

O

GE

Summib

E



JOH. AMOS COMENII  
**ORBIS SEN-**  
**SUALIUM PICTUS**  
**QUADRILINGUIS,**

*Hoc est,*  
 Omnium fundamentalium in mundo rerum, & in  
 vita actionum,

*Pictura & Nomenclatura,*  
 GERMANICA, LATINA, ITALICA,  
 ET GALLICA.

*Cum Titulorum juxta, atq; Vocabulorum Indica.*



*Cum Gratia & Privil. Sac. Caf. Majestatis & Sereniff.*  
*Electoris Saxonici.*

NORIBERGÆ,  
 Sumtibus MICHAELIS & JOHAN. FRIDERICI ENDTERORUM,

Anno Salutis dñe 1706 LXVI.

*Eratarum Samaldus ex legato M. D. Feliciani de Smo-*  
*gorodo Wajfarian Capnei Nareif.*



Ad

*Nobilem, & CLm. Dn. Autorem.*

**N**Ovi ego, *Te permulta pati, dilecte Tēpati,*  
pro vera Christi Relligione tui.  
Attamen hæc animū non frangunt: promptius inde  
procedit, magni grande laboris, Opus.  
Italus, & Gallus demirabuntur: in uno  
quòd bona tot mentis sint cumulata Viro.

*Amica memoria causa  
long, f.*

Joh. Michaël Dilherrus.

*By Brem. F. IV. 17*

*A. M.<sup>o</sup>*



A M.<sup>o</sup> Ill.<sup>o</sup>, M.<sup>o</sup> Magnifici,  
Sapienti, e Generosissimi  
Signori, li SS.

Consoli, e Senatori  
dell' Inclita Republica di  
Noriberga: Padroni, e  
Sig.<sup>ni</sup> miei Oss.<sup>mi</sup>.

**G** Ravissima  
invero, e gen-  
tile si è quella  
sentenza del  
Comenio, che nell' Entra-  
ta alla Porta delle Lingue  
ci lasciò registrata: *Colui è  
veramente Erudito, che ben  
sa le differenze delle Cose na-  
turali, ed artificiali: e può se-  
gnar', & chiamarle tutte  
pel loro proprio Nome.* Nel  
cui succinto periodo, mà  
gravido di concetti, chi  
dir volesse ch' ei medesi-  
mo venga pènelleggiato,  
ed espresso: stò in sì, le pos-  
sa convincersi l' contra-  
rio. Merce chè (per tra-  
passar con silentio fra l'

A Tres-Nobles, - Magnifiques,  
- Sages, et Tres-Generoux  
Messieurs, Mess.

Consuls, & Senateurs  
de la Renommée Repu-  
blique de Nuremberg: mes  
tres-honoréz Patrons  
et Seigneurs.

**G** Ravement,  
sententieux - et  
gentiment dit  
Comenius, a l'  
Entrée de la Porte des Lan-  
gues: Celuy-là est veri-  
tablement Sçavant, qui  
bien sçait les differences  
des Choses naturelles, et  
artificielles: & peut les de-  
signer, et nommer toutes  
par leur propres Noms.  
*Dans la quelle periode plus  
nerveuse que prolix, qui di-  
roit que luy même fût figuré,  
il est à redouter qu'on puisse  
convaincre le contraire.*  
*D'autant que (pour passer  
sous silence d'entre ses Ex-  
cellents Oeuvres didacti-*  
): ( 2      Eccel-



# DEDICATIONE.

Eccellenti didattiche sue  
Opre, la sopraccennata  
Porta delle Lingue) il pre-  
sente Libro, intitolato Il  
MONDO VISIBILE,  
ce ne chiarisce evidente-  
mente, e ne lo fa toccar',  
anzi palpabilmente, con  
mano. Hor se ci fa inarcar  
le ciglia l' udire, che Mir-  
mecide intagliò, e scolpi  
un cocchio, co' cavalli, e  
cocchiere nella quantità  
che può un' ala di mosca  
cuoprire: anzi se ne fa in-  
crespar la fronte il legger,  
ch' un' altro bell' Ingegno  
abbozzò un naviglio con  
tutti li suoi corredi, sù l'  
osso d'una ciriegia: in  
somma (per tacere trà pa-  
recchi essempli, quell'odel-  
le undici milla Vergini,  
tutte'n una perla, colla lor  
faccia espressa) se traseco-  
liam di stupore, ch' un' in-  
gegno sa Mano habbia cò-  
pilato l' Iliade d' Homero

# DEDICACE.

ques, ladite Porte des Lan-  
gues, le Livre present, inti-  
tulé Le MONDE VISIBILE,  
nous en répond évidemment  
pour luy: voire nous le fait  
il attoucher sensiblement au  
doigt. Or, s' il nous fait é-  
quarquiller les sourcils l' en-  
tendre, que Mirmecides en-  
tailla, et grava en la quanti-  
té qu' une aile de mousche  
sçauroit couvrir, un coche,  
quand et les chevaux, et  
cocher: mêmes s' il nous fait  
rider le front le lire qu' un  
ingenieux Esprit ébaucha,  
un navire avec tout son é-  
quipage sur le noyau d' une  
cerise: bref (pour taire en-  
tre plusieurs exemples, celuy  
dos onze mil Vierges, toutes  
avec leur face, couchées sur  
une perle) si nous sommes  
ravys d' étonnement, de ce  
qu' une Main excellente ait  
compilé l' Iliade d' Homere  
dans la coquille d' une noix;  
hé! qui sera-ce qui ne s'é-

in

DED

in un gi  
chi fia  
gli, e lo  
qu' in si  
vivo, co  
dria, e b  
to, dese  
e regist  
del Mon  
pilogo  
tenze, e  
artificia  
et Som  
mi, & p  
li: in ri  
essenza  
come  
piena  
Opera  
gia in  
con un  
cevuta  
Scôle, r  
mente  
damen  
Erudit  
della L  
vederla  
genio:

# DEDICATIONE.

in un guscio di noce; eh! chi fia che non si maravigli, e lodi Iddio: nel veder qui in sì picciol Volume, al vivo, con maestria, leggieria, e bell'ordine, dipinto, descritto, intrecciato, e registrato un' Estratto del Mondo Visibile: un Epilogo di tutte le differenze, e Cose naturali, ed artificiali: un Compendio, et Sommario di tutti li nomi, & parole più principali: in ristretto, una Quintessenza di tutta la Lingua: come 'l Prologo ne darà piena contezza? Quest' Opera del Mondo Visibile, già in Latino, e Todesco con universal applauso ricevuta, ed à profitto delle Scuole, ristà pata (meritamente da chiamarsi Fondamento, e base di tutta l' Eruditione, ed Oracolo della Lingua) sì mi diè, al vederla, fattamente nel genio: che, spronato dallo

# DEDICACE.

*merveille et louë le tres-Puissant, de voir dedans un si petit Volume, depeint, décrit, entregarny, & enregistré, au vif, avec maistrise, art, et bel ordre, un Extrait du Monde Visible, un Epilogue de toutes les differences, & Choses naturelles, et artificielles: un Abbregé, ou Sommaire de tous les noms, & Mots plus principaux: en un mot, une Quintessence de toute la Langue, ainsi que l' Avant-propos éclaircira? Cet Ouvrage du Monde Visible, ja reçu avec universel applaudissement, en Latin, et Allemand, et rimprimé pour l'utilité des Écoles (digne à bon droit, d' être apellé Fondement, et base de toute l' Erudition, & Oracle de la Langue) me donna, d' abord que je le vis, tellement en l' humeur: qu' incité de l' aiguillon du prof-*



# DEDICATIONE.

stimolo dell' utile, ò pro  
che ne fussè mai per trar-  
re 'l Mondo, specialmen-  
te poi l' Allemagna, l' Ita-  
lia, e la Francia: di leggie-  
ri mi lasciai indurre per  
cimentarmi, à tradurla  
in Lingua Italiana, e Fran-  
cese, le due Volgari c' hab-  
biano al di d' hoggi mag-  
gior voga, e fama in Eu-  
ropa, sì appo li Personag-  
gi di qualità, e lettere, ch'  
appresso de' Mercanti, e  
Guerrieri. Hor da sezzo,  
à capo di poco men di  
due anni, doppo noiose  
vigilie, e mill' altri trava-  
gli, & stenti, havend' io, la  
Dio mercè, dato l' ultima  
mano alla Tradottione, e  
Tavola Italiana, e France-  
se ( lascio 'l rompicapo  
della correttione ) di que-  
sto Mondo Visibile: et es-  
sendo già in procinto di  
far la Visibile al Mondo;  
ecco ch' antiveggio pel

# DEDICACE.

fic, & prou qu' en pût  
tourner au Monde, mais  
notamment à l' Allemagne,  
Italie, et à la France, je m'  
accorday, sans contredit, à l'  
entreprise de le translatter  
en Langue Italienne, et Fran-  
çoise, les deux Vulgaires  
qui soient à présent le plus  
en usage, & renommée en  
Europe, tant chez les Per-  
sonnages d' état, et de let-  
tres, qu' auprès les Mar-  
chands, et Guerriers. Or  
finalement, au bout à peu  
près de deux ans, apres  
penibles veilles, & mil au-  
tres travaux, et fâcheries,  
ayant Dieu mercy, para-  
chévé la Translation, et  
Table Italienne, et Fran-  
çoise; ( sans mettre en con-  
te le rompement de tête  
par la correction ) de ce  
Monde Visible: et étant des-  
ormais prest de la faire Vi-  
sible au Monde; je prevoy par  
la lunette d' approche de l'  
can-

# DED

annoc  
za cotid  
fatto b  
gue cin  
che per  
chiarar  
per fin  
favorir  
scorgò  
più rag  
fiarann  
piro pi  
fi senti  
à mio p  
per for  
della r  
le Sig.  
mi pr  
se pur  
per g  
della f  
ne de  
mi sc  
tro de  
la ma  
fidari  
innat  
accio



# DEDICATIONE.

cannochiale dell' iperietà  
cotidiana, ch' Io verro  
fatto bersaglio delle lin-  
gue ciniche, e delle satiri-  
che penne; e che m' adoc-  
chiaranno più Aristarchi,  
per sindacarmi, che non  
favoriranmi Deucalion:  
scorgò c' havrò dalla mia  
più ragni, che pecchie: so-  
fiaranno (il sò) à mio sca-  
piro più aquiloni, che non  
si sentiranno vezzeggiar  
à mio prò, zefiri. Là onde,  
per fornirmi d' antidoto  
della natià benignità del-  
le Sig.<sup>ne</sup> VV. M.<sup>to</sup> Ill.<sup>ti</sup> che  
mi preservi dalle veleno-  
se punture dell' invidia: e  
per guernirmi d' iscudo  
della favorevol protettio-  
ne delle medesime, che  
mi schermisca all' incon-  
tro de' canini oltraggi del-  
la maledicenza; si per as-  
fidarmi all' anchora delle  
innata vostra Gentilezza,  
accioche questo Mondo

# DEDICACE.

experience quotidienne, que  
je seray la bute des langues  
ciniques, et plumes satyri-  
ques; Et qu' il y aura plus  
Aristarques qui me control-  
leront, que de Deucalions  
en ma faveur: i' apperçoy  
que j' auray en mon en-  
droit plus araignes qu' ab-  
eilles: soufflera à mon de-  
chêt le vent de bise, plu-  
tost que le zefir, à mon  
prou. Voicy, Messieurs  
tres-Nobles, pourquoy tant  
pour me fournir d' antido-  
te de vòtre naïve benigni-  
té, qui me garantisse à l'en-  
droit des picqueures veni-  
meuses de l'envie: qu' à me  
guernir d' écu de vòtre fa-  
vorable protection, à l'en-  
contre des outrages camins  
de la médifance; autant,  
à ce de m' appuyer à l' an-  
cre de la naturelle vòtre  
Gentillesse, de peur que ce  
Monde visible ne coure for-  
tune en traversant le dé-

# DEDICATIONE.

Visibile, nel solcare lo stretto de giudici del Mondo no fortuneggi. che per autorizarlo, e battezarlo sotto l' patrocinio, e splendore de Generorissimi vostri Nomi: il Dedico humilissimamente alle M.<sup>to</sup> Ill.<sup>ri</sup> e Sapient.<sup>me</sup> SS. VV. come quella c' hanno abbellito l' Animo loro, ed ingemmato li fregi de' gentilissimi lor Natali, e qualità (trà altre Lingue, dell' Italiana, e Francese. Non dedico hora me stesso alle Gentilezze. VV. per non parer di voler impossessar le di cosa già loro propria; mà consagro alle medesime quest' Opra per far loro dono di cosa mia: in caparra, ed omaggio del molto che devo, tutto che men rispondente al lor sollievo (frutto tale, quale l' \* Sole isfavillando sopra li Trifogli della mia

# DEDICACE.

*troit des opinions du Monde: qu' à l' autorizer, & baptizer sous la deffense, et splendeur de vos Noms tres-Generoux: je vous le Dedie Mess. tres Nobles, et tres-Sages bien-humblement: comme ceux qu' avez orné, l' Esprit, et illustré les éclats de vos tres-nobles Lignées, et qualitez (entr' autres Langues) de l' Italienne, & Françoisse. Je ne vous dedie pas moy même, à ce qu' il ne semble que je vous vueille rendre maistres de chose ja vòtre propre: mais je vous consacre cet ouvrage, pour vous faire present de chose mienne, en arrhe, et hommage de ce que je vous suis redevable, quoy qu' inferieur à vòtre merite (raport tel, quelle\* Soleil rayonnant sur les Treffles de mon Gazon, y a fait bourgeonner). Ce Monde Visible aura autant*

Tcp-

# DED

Teppati  
moglia  
Visibile  
che qua  
predica  
votion  
stratod  
Repub  
Germa  
te vi fu  
Gener  
re nell  
volere  
l' ardo  
do ard  
ldio  
brama  
nor, e  
pello  
porale  
che p  
bilissi  
iale c  
chine  
Delle



# DEDICATIONE.

Teppati ci hà fatto germogliare). Questo Mondo Visibile havrà tante bocche quanti caratteri, per predicar' al Mondo la Divotion mia verso'l Magistrato di questa m.<sup>to</sup> celebre Republica (occhio della Germania). Non isdegnate vi supplico M.<sup>to</sup> Ill.<sup>ri</sup>, e Generos.<sup>mi</sup> Sig.<sup>ri</sup> di gradire nell'affetto, l'effetto pel volere'l valere, nell'ardire l'ardore, di chi bramando ardentemente dal Sigr. Idio quell' istesso che voi bramate, sì per lode, honor, e gloria di S. D. M. che pello Stato Spiritual' e temporale, tãto pel bẽ publico, che privato di questa Nobilissima Republica Imperiale di Norimbergo, inchinevolmente si professa

Delle M.<sup>to</sup> Ill.<sup>ri</sup> M.<sup>to</sup> Magnifiche, Sapienti -, e Generos.<sup>me</sup> Sig.<sup>rie</sup> VV.

Divot.<sup>mo</sup> Serv.<sup>to</sup>

# DEDICACE.

*de bouches que caracteres, pour temoigner au Monde, la devotion que ie fay gloire de porter au Magistrat de cette tres- celebre Republique ( œil de l' Allemagne.) Ne dẽdaignez Mess.<sup>res</sup> Nob. et Generx. je vous supplie, pas, d' agrẽer en l' affection l' effet, par le vouloir le pouvoir, en l' hardiesse l' ardeur, d' un qui souhaittant ardemment du tres- Haut ce mẽme que vous sçauriez souhaitter, tant pour louange, gloire, et honneur de S. D. M. que pour l' Etat spirituel et temporel, voire pour le bien public, & privẽ, de cette tres- Noble Republique Imperiale de Nurenberg, se proteste reveremment*

Messieurs Tres- Nobles, Magnifiques, Sages, et Tres- Generoux

Võtre tres- humb. serv.

B L. Teppati.



# Vortrag.

# P R A E F A T I O.



**D**er Unwissenheit Arzneymittel ist die Kunst: Lehre / welche den Gemütern in den Schulen soll beygebracht werden: Aber also/ daß es sey eine waare / eine vollkommene / eine klare / und eine fäste Kunst / Lehre. Waar wird sie seyn / wann nichts / als was zum Leben nützlich / gelehret und gelernt wird; damit man nicht nachmals Ursache habe / zu klagen: Wir wissen nicht / was nothwendig zu wissen ist / weil wir nicht / was nothwendig / gelernt. Vollkommen wird sie seyn / wann das Gemüt zubereitet wird zur Weisheit / die Zunge zur Wolredeneit / und die Hände zu ämßiger Übernehmung der Lebensverrichtungen: Dieses wird alsdann seyn das Salz des Lebens / nemlich Wissen / Thun und Reden. Klar /



**R**editis antedotum Eruditio est, quâ in Scholis Ingenia imbui debent: sed ita, ut Eruditio vera, ut plena, ut lucida, ut solida sit. Vera erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur; ne postmodum queritandi occasio sit: *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus.* Plena: Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones vitæ solerter obeundas: hoc erit Sal illud vitæ, *Sapere, Agere, Loqui.* Lucida erit, ac per id firma & solida, si quicquid docetur, & discitur, non obscurum sit, aut confusum; sed auch

# Vortrag.

auch dannenhero stät und fäst/  
wird sie seyn / wann alles / was  
gelehret und gelernt wird / nicht  
tunfel od verwirrt / sondern deut-  
lich / wol unterschieden und ab-  
getheilet ist / wann die sinnbare  
Sachen den Sinnen recht  
vorgestellet werden / damit  
man sie mit dem Verstand er-  
greiffen könne. Ich sage und wie-  
derhole mit hoher Stimme / daß  
dieses lehre die Grundstüge sey  
aller der andern Stücke : weils  
wir weder etwas ins Werk  
setze / noch vernünftig aus-  
reden können / wenn wir nicht  
zuvor alles / was zu thuno-  
der wovon zu reden ist /  
recht verstehen lernen. Es  
ist aber nichts in dem Ver-  
stand / wo es nicht zuvor im  
Sinn gewesen. Wann nun  
die Sinnen / der Sachen  
Unterschiedenheit wol zu  
ergreifen / fleissig geübet  
werden / das ist so viel / als  
zur ganze Weisheit Lehre/  
und weisen Beredsamkeit /  
und allen klugen Lebens-  
verrichtungen den Grund  
legen. Welches weil es von den  
Schulen ins gemein vernach-

# PRÆFATIO.

clarum, distinctum, arti-  
culatum, tanquam digi-  
ti manuum. Hujus rei  
fundamentum est, ut  
*Sensualia rectè presen-  
tur Sensibus*, ne capi non  
possint. Dico, & altâ vo-  
ce repeto, postremum  
hoc reliquorum omnium  
esse fundamentum : quia  
*nec Agere, nec Loqui sapi-  
enter possumus, nisi prius  
omnia, quæ agenda sunt, &  
de quibus loquendum est,  
rectè intelligamus.* In In-  
tellectu autem nihil est, nisi  
prius fuerit in Sensu. Sensus  
ergò circa Rerum differen-  
tias rectè percipiendas, gna-  
viter exercere, erit toti  
Sapientie totiç sapienti E-  
loquentia, omnibusq; pru-  
dentibus Vita actionibus fun-  
damenta ponere. Quod  
quia vulgò in Scholis ne-  
gligitur, discipulisque  
discenda objiciuntur, nec  
intellecta, nec sensibus

lasse



# Vortrag.

# PRAEFATIO.

läßt wol / und man den Lehr-  
Knaben zu lernen, vorgibt / was  
sie nicht verstehen / und was auch  
ihren Sinnen nicht recht vor-  
und- eingebilbet worden: daher  
geschähet es / daß die Lehr- und  
Lern- Arbeit schwer ankommet/  
und wenig Nutzen schaffet.

Demnach / so sehet hier ein  
neues Hilf- mittel vor die Schu-  
len ! Aller vornehmsten  
Welt- Dinge und Lebens-  
verrichtunge Vorbildung  
und Benamung. Diese mit  
euren Lehr-lingen zu durchwan-  
dern, laßet euch nicht verdriessen/  
ihr Schul- und Lehrmeister !  
Was und wieviel Gutes dar-  
aus zu hoffen und zu erwarten /  
will ich mit wenigem andeuten.

Es ist / wie ihr sehet / ein klei-  
nes Buch : aber gleichwol ein  
kurzer Begriff der ganzen Welt  
und der ganzen Sprache / voller  
Figuren oder Bildungen/  
Benamungen / und der Din-  
ge Beschreibungen.

I. Die Bildungen / sind  
aller seh-baren Dinge ( zu  
welchen auch die unsichtba-  
ren eillicher massen gezogen

rectè præsentata, sit,  
ut docendi & discendi  
labor molestè procedat,  
exiguumque ferat fru-  
ctum.

En igitur novum Scholis  
subsidium ! Omnium funda-  
mentalium in Mundo rerum,  
& in vitâ actionum, Pictura  
& Nomenclatura ! Quam ut  
vestris cum discipulis pertrans-  
ire libenter ne gravemini, bo-  
ni Magistri, quid inde boni  
veniat, expectandum paucis  
explicabo.

Liber est, ut videtis, haut  
magnæ molis : Mundi tamen  
totius & totius Linguae Bre-  
viarium, plenus Picturis, No-  
menclaturis, rerumque Descri-  
ptionibus.

I. Picturae, sunt rerum o-  
mnium visibiliû (ad quas  
& invisibiles suò modò  
reducuntur) totius mun-

werz

werde  
Vor-  
nach  
nung  
der S  
schrie  
solche  
daß g  
ges i  
darvo

II.  
sind d  
gesen  
Lere  
dung  
Wo

II  
gen  
der i  
cke d  
eign  
druc  
mäß  
auch  
Zah  
wie  
te/ i

### Vortrag.

werden) in der ganzẽ Welt/  
Vorstellungen / und zwar  
nach eben derselben<sup>en</sup> Ord-  
nungen / nach welcher sie in  
der Sprachen- Thür be-  
schrieben werden ; und mit  
solcher Vollkommenheit/  
daß gar nichts Nothwendig-  
es und Hauptsächliches  
darvon gelassen worden.

II. Die Benamungen/  
sind die über eine jede Figur  
gesetzte Ob-schriften oder  
Titel/welche die ganze Bil-  
dung durch ein allgemeines  
Wort ausdrucken.

III. Die Beschreibungen/  
sind die Auslegungen  
der unterschiedlichen Stük-  
ke des Gemähls/ mit ihren  
eigenen Namen also ausge-  
druckt/ daß beydes den Ge-  
mähls- Stücken /und dann  
auch deren Namen einerley  
Zahl beygesetzt ist/ welche/  
wie eins auf das andere deu-  
tet/ darthut und anzeigt.

### PRÆFATIO.

di Icones, idq; ipso rerum  
Ordine, quô in *Jannâ* LL.  
descriptæ sunt; atque ple-  
nitudine eâ, ut nihil adeò  
necessarium, cardinale  
omittatur.

II. *Nomenclaturæ*, sunt  
suarum cuique Picturæ super-  
positæ Inscriptiones seu  
Tituli, rem totam gene-  
rali suo exprimentes Vo-  
cabulo.

III. *Descriptiones*, sunt  
partium Picturæ expli-  
cationes, propriis suis  
appellationibus ita ex-  
pressæ, ut cuius Picturæ  
membro & appellationi  
eius eadem addita Ci-  
fra, quæ ad se invicem  
spectent, perpetuò osten-  
dat.

Die



## Vortrag.

Dieses Buch/ auf diese Art  
eingesrichtet/ wird dienen/ wie  
ich hoffe: Erstlich/ die Gemü-  
ter herbeyzulocken/ daß sie  
ihnen in der Schul/ keine Mar-  
ter/ sondern etwelch Lust/ ein-  
bilden. Dann bekand ist/ daß  
die Knaben ( stracks von ihrer  
Jugend an ) sich an Gemälden  
belustigen/ und die Augen gerne  
an solchen Schanwercken wei-  
den. Der aber zuwegenbringt/  
daß von den Wurz-gärtlein der  
Weisheit die Schreckfachen  
hinweg bleiben / der hat etwas  
Großes geleistet.

Darnach dienet dieses Buch/  
zu erwecken / den Sachen  
anzuhäfften / und immer  
jemehr und mehr auszu-  
schärfen / die Aufmerk-  
samkeit: welches auch etwas  
Großes ist. Dann die Sinnen  
( die vornehmsten Führere des  
garden Alters/ als bey denen das  
Gemüte sich noch nicht in die  
unförperliche Betrachtung der  
Dinge erschwinget ) suchen alle-  
mal ihren Gegenstand / und  
wann sie denselben nicht haben/  
werden sie abgenüset / und feh-

## PRÆFATIO.

Qui talis Liber, tali hoc ap-  
paratus, serviat, spero: Pri-  
mum, ad alliciendum huc In-  
gema, ne sibi crucem in Scho-  
lâ imaginentur, sed delicias.  
Notum enim est, Pueros ( ab  
ipsâ propemodum infantia )  
Picturis delectari, oculosque  
his spectaculis libenter palce-  
re. Obtinuisse autem, ut à  
Sapientia hortulis terricola-  
menta tollantur, magnum o-  
peræ pretium erit.

Secundò serviet Liber i-  
dem, excitande, rebus affigen-  
da & semper magis magisque ex-  
acuenda attentioni: quod i-  
psum magnum est. *Sensus*  
enim ( ætate primæ duces po-  
tissimi, quippe ubi mens ad  
abstractam rerum contempla-  
tionem nondum se elevat )  
objecta sua semper quærunt,  
absentibus illis hebescunt, tæ-  
dioque sui huc illuc se ver-  
tunt; præsentibus autem ob-  
jectis suis, hilarescunt, vive-  
scunt, & se illis affigi, donec  
ist/

ren sich  
haben  
wam a  
ist/ we  
gleichs  
sich/ b  
griffen  
ten. D  
Gemü  
gen/ g  
höherm  
teiten/

Da  
erfolgen  
pel hi  
Aufm  
brach  
der  
Ding  
weis

So  
dasselb  
che vor  
nunm  
es nod

1. D  
seyn/  
gesch  
zuleh

## Vortrag.

ren sich / an sich selber Verdruss habend / bald da bald dorthin; wann aber dieselbige vorhanden ist / werden sie erschlocht / und gleichsam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht ergriffen haben / gerne daran haften. Wird also diß Buch / die Gemüther / sonderlich die flüchtigen / gefangen nehmen / und zu höherm Kunst Fleiß vorzubereiten / gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutzen erfolgen / daß nemlich die Discipul hießer gelocket / und zur Aufmerksamkeit angebracht / die Wissenschaft der vornehmsten Welt Dinge Spiel / und Scherz weis in sich ziehen.

So aber jemanden gefiele / dasselbe auch in der Muttersprache vor den Tag zu bringen / (wie nunmehr beschehen) verspricht es noch iwo Nutzbarkeiten.

I. Wird es eine Erfindung seyn / viel leichter als bißher beschehen / die Knaben lesen zu lehren. Zumalen / welln ein

## PRÆFATIO.

res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Liber ergo hic Ingeniis (vagus præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut huc allekti, & hac cum attentione traducti Discipuli, Rerum in Mundo primariorum notitiâ per lûsum & jocum instruantur.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari (quod et factum est); alia duo de se promittit bona.

I. Literarum Lectioni facilius, quam hæcenus, addiscenda; stratagemata pueris suppetituri: præsertim eidem præmissis

Sio



# Vortrag.

**S**igürliches Alfabet vor-  
angefügt worden / nemlich die  
Schriftzeichen aller Buchsta-  
ben / und darneben das Bildnis  
des Thieres / dessen Stimme  
derselbige Buchstab ausdrucket.  
Dann aus Beschauung des  
Thier-Bildes kan sich der Abc  
Schüler gar bald erinnern / wie  
ein jeder Buchstab gleichlich aus-  
zusprechen: bis seine Einbildung/  
durch die Übung befästiget / ihn  
in allem färtig mache. Wann er  
nachmals auch in einer Buch-  
stabil / Tafel (welche diesem  
Buch vorzufügen / für unnötig  
erachtet worden) sich etwas be-  
wandert gemacht / kan er fort-  
schreiten zur Betrachtung  
der Figuren / und der darüber  
gesetzte Titelschriften. Da aber-  
mal die Beschauung des abge-  
bildeten Dings / ihn des Na-  
mens desselben erinnern wird /  
und wie der Figur. Titel zu le-  
sen sey. Und wann er also das  
ganze Buch durchgelauffen /  
kan es nicht fehlen / daß er nicht/  
durch die bloße Bild. über-  
schriften / lesen lerne: Und  
war / welches zu beobachten /

# PRÆFATIO.

*Alpha-beto Symbolico*, Litera-  
rum nempe singularum chara-  
cteribus, cum appictâ Anima-  
lis istius, cujus vocem Litera  
imitatum it, imagine. Ex  
ipsâ quippe Animalis inspe-  
ctione vim characteris cujus-  
que recordabitur facile Alpha-  
betarius tiro: donec usu fir-  
mata imaginatio promptè om-  
nia suppeditet. Lustrato  
deinde primariarum etiam Syl-  
abarum *Abaco*, (quem ta-  
men huic Libello adjici non  
opus videbatur) venire pote-  
rit ad *lustramen Picturarum*, &  
superimpositarum inscriptionum.  
Ubi rursus ipsa Rei  
depictæ inspectio, rei nomen  
suggerens, quomodo *Picturæ*  
titulus legendus sit, monebit.  
Transitoque sic Libro toto,  
per solos *Picturarum titulos*,  
Lectio non addisci non pote-  
rit: & quidem, quod notan-  
dum, nullâ adhibitâ vulgari  
prolixâ Syllabizatione, permo-  
lestâ illa ingeniorum torturâ,  
quæ hâc methodo declinari  
poterit tota. Iterata enim  
Libri lectio, per ipsas plenio-  
ohne

ohne 3  
schweren  
rung /  
brauch  
rung / n  
gänglich  
Daß die  
lauffung  
me / durch  
besindlich  
ne ander  
tigkeit in  
II. C  
dienens /  
schen E  
brauch  
Mutter  
die Welt  
aus dem  
weiter /  
schreibun  
Medare  
und jede  
führet n  
Im i  
sten A  
linge so  
einfach  
de seym  
Schul  
bloßen 2

# Vortrag.

# PRÆFATIO.

ohne Zuthuung der bes-  
 schwerlichen Kopfmarte-  
 rung / der ins gemein ge-  
 bräuchlichen Buchstabis  
 rung / welche auf solche Weise  
 gänzlich kan vermieden werden.  
 Daß die oft-wiederholte Durch-  
 lauffung dieses Buchs wird ih-  
 me durch die unter den Figuren  
 befindliche Beschreibungen / oh-  
 ne andere Behülffe die Lesfer-  
 ligkeit in den Kopf bringen.

II. So wird auch diß Buch  
 dienen / wann es in den Teut-  
 schen Schulen Teutsch ge-  
 bräuche wird / die ganze  
 Muttersprach (sowol auch  
 die Bessche und Französische)  
 aus dem Grund zu erlernē:  
 weiln / durch vorgedachte Be-  
 schreibungen / die Wörter und  
 Redarten der Sprache / jedes  
 und jede an seinem Ort ange-  
 führet worden.

Im übrigen / weils die er-  
 sten Aufgaben der Lehr-  
 linge sollen wenig / kurz /  
 einfach und ohne Umständ  
 seyn: Als ist diese Bilder-  
 Schul / allein mit den ersten  
 bloßen Abrissen der Dinge er-

res & Picturis subjectas Re-  
 rum descriptiones, habitum  
 legendi penitus absolvere po-  
 terit.

II. Serviet idem Liber,  
*Vernaculis in Scholis vernaculo*  
*tractatus ediscenda Lingue Ver-*  
*nacula (nec minus Italica &*  
*Gallica) toti & à fundamento:*  
 quoniam, per prædictas Re-  
 rum descriptiones, Linguae  
 totius Voces & Phrases, suis  
 aptè locis digestæ reperiun-  
 tur.

Caterum, quia prima di-  
 scientium pensa pauca & simpli-  
 cia esse oportet: primum hunc  
 Tirocinii autoptici Libellum  
 non nisi rudimentis implevi-  
 mus, Rerum scilicet & Ver-  
 borum Cardinibus, ceu totius  
 J: C: J: C:



## Vortrag.

füllt worden / nemlich mit den Haupt- Sachen und Haupt- Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verstandnis der Dinge / Grund Stützen. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesucht wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohn dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Buchs wegen der Knaben anführen.

I. Man gebe es ihnen unter die Hand / sich damit nach eignen Belieben zu belustigen / in Beschauung der Figuren / und dieselben ihnen bekant zu machen / auch zu Haus / ehe man sie zur Schul schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen / sonderlich / wann sie nun zur Schule gehen / was ditz und jenes sey oder heiße : damit sie nichts se-

## PRÆFATIO.

Linguae, totiusque nostrae circa Res Intellectus, basis. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisque lumen splendidius, si quaeruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quo jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amoeniore Libri hujus usu, monendum pro Pueris aliquid restat.

I. Detur his in manus, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easque sibi reddendum quam familiarissimas, etiam domi, antequam in scholam mittantur.

II. Tum examinandi subinde, (praesertim in Schola jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod

ben/

ostet cir-  
basibus.  
criptio &  
ognitio,  
enditius,  
ent) re-  
jam per  
lum En-  
difficilis

ri hujus  
o Pueris

anūs, ad  
ubitu, fi-  
asque fi-  
familia-  
ni, ante-  
antur.

ndi sub-  
ola jam)  
sit & di-  
nt, quod  
hen/

## Vortrag.

hen / das sie nicht nennen kön-  
nen; und nichts nennen/das sie  
nicht wissen können.

III. Es sollen ihnen aber die  
benannten Sachen nicht allein  
in der Figur / sondern auch an  
ihnen selber gezeiget werden/als  
nemlich die Leibes, Glieder/die  
Kleider / Bücher / Haus und  
Hausgeräthe/2c.

IV. Man soll auch ihnen zu-  
lassen / die Gemähle mit der  
Hand nachzumahlen / so sie Lust  
dazu haben; ja / so sie keinen  
haben/muß man ihnen Lust dar-  
zu machen: Erstlich darum/da-  
mit sie dardurch gewohnet / ei-  
nem Ding recht nachzufinnen  
und darauf scharffe Achtung zu  
geben; dann auch abzumerken  
die Ebenmaß der Dinge / in  
Begeneinanderhaltung dersel-  
ben; Endlich / die Hand geübet  
und fertig zu machen/ welches  
zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen/  
deren hierin Meldung geschiet/  
nicht können vor Augen gestellt  
werden/wäre es den Lehrknaben  
gar fürträglich/wann man ih-

## PRÆFATIO.

nesciant nominare; & nihil  
nominent, quod nesciant o-  
stendere.

III. Ostendantur verò illis  
Res nominatae, non tantùm,  
in Picturâ, sed & in seipſis; ex-  
empli gratiâ, Membra corpo-  
ris, Vestes, Libri, Domus &  
Utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis,  
Picturâ manu imitari, si vo-  
lunt; imò, ut velint, incitandi  
sunt: primò, ad acuendam sic  
quoque attentionem in Res;  
tum ad observandam partium  
ad se invicem proportionem,  
denique ad exercendam Ma-  
nûs agilitatem, quæ res ad mul-  
ta utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc  
mentio fit, oculis præsentari  
non potest, valdè fuerit è re,  
discipulis ea per se offerri;  
nempe, Colores, Sapo-  
res, &c. 2 nen



## Vortrag.

nen dieselben selbstlich vorzeigete.  
Zum Beyspiel / die Farben /  
die Geschmacke / u. d. g. welche  
hier mit der Drucker - Farbe  
nicht haben können ausgebildet  
werden. Und wäre dieser wegen  
wol zu wünschen / daß in einer  
jeden vornehmen Schul die sel-  
tne / zu Haus nicht gemeine Sa-  
chen bengelegt würden / damit  
man / so oft man mit den Lehr-  
knaben darvon handelt / diesel-  
ben zugleich vorweisen könnte.

Sodann würde diese Schen-  
le ein wahrhaftiger Schau-  
platz der sichtbaren Welt /  
und der Verstand - Schu-  
len Vorspiel seyn. Aber  
hiervon genug : laßt uns zu dem  
Werck selber schreiten.

## PRÆFATIO.

quæ hic atramento depingi  
non poterant. Quo nomine  
optatum esset, in qualibet  
illustri Scholâ res raras & do-  
mi non obvias asservari para-  
tas, ut quoties discipulis verba  
de iis facienda sunt, simul exhi-  
beri queant.

Ita demum Schola hæc ve-  
rè esset *Schola Sensualium. Scho-  
la Intellektualis praludium.* Sa-  
tis autem : veniamus in rem  
ipsam.

PRO-

depingi  
omine  
ualibet  
& do-  
i para-  
s verba  
ul exhi

ec ve-  
e. Scho-  
z. Sa-  
n rem

O-

## PROLOGO. AVANT-PROPOS.

**L** vero antidoto dell' Ignoranza, si è l' Eruditione : à cui si vogliono andar' auezando gl' Ingegni, nelle Scuole ; mà con tal sì, ch' ella sia vera, perfetta, e insieme insieme chiara, e solida. Vera sarà, quando ch' altro non s' insegni, od impari che le cose concernenti la Vita humana ; accioche per avventura poi, non vi sia chi si lamenti, con dire : Noi non sappiamo ciò ch' è necessario da saper si, perche nol habbiamo imparato. Per questa poi, se la Mente si dispone, ed allestisce alla Scienza, o Sapienza, la Lingua all' Eloquenza, o ben-dire, la Mano ad intraprender ed eseguire con diligenza, e brio quegl' essercitij, e funzioni che si fanno il lungo della vita : questi sarà quel Sale di vita, Sapere, Operare, Discorrere. Ella sarà Chiara,

**E**st le vray Antidote, ou contrepoison de l' Ignorance, que l' Erudition : à la quelle se doit vent façonner les Esprits aux Ecoles ; mais qu' elle soit vraye, parfaite, et quand & quand claire, & solide. Vraye sera-ce si l' on n' enseigne, ny apprend-on, que ce qui est requis de sçavoir pendant la Vie ; pour n' avoir ensuite pas occasion de se plaindre : Vociy, nous ne sçavons pas les choses nécessaires à être sçeues à faute que nous ne les avons point apprises. Parfaite, si l' on façonne, et prepare l' Esprit à la Sageesse, ou Sapience, la Langue à l' Eloquence, bien-dire, la Main à soigneusement entreprendre, et executer ce que concerne l'entretien, et commerce de cette vie : cecy sera ce Sel de vie, Savoir, Agir, Discourir, Claire, et par consequent stable,



# PROLOGO.

e per consequenza stabil', e foda se quanto vien' insegnato ed imparato, sia nè oscuro, nè mbrogliato, e confuso, che anzi hiaro come'l Sole, distinto ed articolato (per così dire) come le dita della mano. Di ciò sia fondamento, al rappresentar' al vivo a' Sensi gli Oggetti che cagionano sforzo ciascuno d'essi, affinche possino di leggeri capirgli. Dico, et ad alta voce lo ridico, che cotesto ti è di tutti gl' altri 'l fondamento; mercecchè in qualguisa potremmo noi saggiamente far', o parlare cosa che sia, senza prima saper' od intendere ciò che far vogliamo, e di cui habbiam' à parlare. Hor già si sa che nell' Intelletto niente ritrovasi che pria non sia passato pe' Sensi. Adunque; ciò supposto, lo essercitar diligente e curiosamente i Sensi à ben concepir le diferenze d'ogni cosa, sia n' fatti gettar un buon fondamento di tutta la Sapienza, di tutta l' Eloquenzà, ed in somma di tutte le prudenti azioni della vita presente. La qual cosa (tuttoche importan-

# AVANT-PROPOS.

ble, et solide si tout ce que l'on enseigne, et apprend, n'est ni obscur, ni embrouillé, ou confus, mais plutôt, aisé à entendre, distinct, articulé (par manière de dire) ainsi que les doigts de la main. Le fondement de tout cecy, c'est qu'on représente, et donne naïvement à connoître aux Sens leurs Objets Sensibles, de peur qu'ils ne les puissent comprendre. Je dy, et le repete à haute voix, que cetuncy, est le fondement de tous les autres: car, comment scaurions nous rien faire, ou parler quoy que ce-soit sagement, et comme il faut, sans bien devant tout autre chose savoir, et entendre ce que nous voulons faire, et dont nous avons à parler? Or, il n'y a dans l'Entendement rien, qui n'ait auparavant été dedans le Sens. Adonc cela posé, l'exercer soigneusement les Sens, à bien concevoir les differences de toutes choses, que sera-ce, si non poser un bon fondement de toute la Sapience, de toute l'Eloquence, bref, de toutes prudentes actions

tis-

## PROLOGO.

issima) poiche nelle Scole per lo più si trascura, e se ne fa poco caso, ò conto, e dan si agli Scolari ad imparar cose che egli non ne capiscono, anzi ne menponno i loro sensi ben rappresentar sile: quindi è poi che la fatica sì dell' insegnare, che dell' imparare riesca difficil', e sì poco frutto, e prò arreca!

La onde, ecco qui un nuovo alleviamento, ed ispediente pelle Schole! Una Pittura, e Nomenclatura di tutte le cose fondamentali, che v'ha nel Mondo, e delle azioni più principali della vita! Hor à voi rivoltomi, ò savi Maestri di Scuola, e della Lingua Tedesca, Italiana, e Francese, accioche non v'increasca, nè isdegniate carteggiarla, e trascorrerla tutta (e ciò non superficialmente) co' vostri discepoli, vi vò di passaggio accennare qual bene, e profitto sietè per trarne.

Questo Libro, tal quale l'vedete, è mica un gran volume; non è però ch'ei non sia un'Ef-

## AVANT-PROPOS.

qui se font le long de la vie! Mais d' autant que le plus souvent on neglige, et fait peu d' état, et cas de cela aux Ecoles, et met-on avant aux Ecoliers à apprendre des choses qu' eux ny entendent, voire memes que leurs sens ne scauroyent bien se figurer: de là est que tant le travail d' enseigner, que d' apprendre rûssit mal-aisé et fâcheux, si rapporte-il fort peu de profit!

Ce pourquoy, voycy un nouveau soulagement fort-expedient pour les Écoles! Une Peinture, et Nomenclature de toutes les choses fondamentales qui se trouvent au Monde, voire aussi des actions plus principales qui se facent pendant la vie! Or à ce que vous ô Sages Pedagogues, & Maistres de la Langue, Allemande, Italienne, et Françoisse, ne vous ennuyez, et dedaigniez avec vos disciples de la feuilleter, et parcourir, (et ce non par maniere d' acquit) je m' en vas vous dire en peu de mots, le bien qui vous en attend.

Ce Livre, tel quel vous le voyez, n' est pas en quantité grand; s' est-il pourtant un compendieux



## PROLOGO.

tratto compendioſo del Mondo tutto, e di tutta quanta la Lingua: abbellito, e ripieno di *Pitture, Nomenclature, e Deſcrizioni* di mil', e mille coſe.

I. Le *Pitture*, ò figure, ſono come tante Idée, e ritratti di quanto c'è di viſibile al mondo (là dove le coſe inviſibili, puonſi etiandio à lo modo ridurre) e ciò giuſta l'ordine apunto, con cui ſi trovano deſcritte nel Libro intitolato, *Porta delle Lingue*; e'n effetto con tal perfezzione, che le coſe più neceſſarie, ed eſſentiali, vi ci ſi trovano regiſtrate.

II. I *Nomenclatori*, (vocali) hanno ſù ciaſcheduna delle *Pitture*, le loro Inſcrizioni, ò Titoli, che ſott'una Parola generale, iſprimono tutto'l ſenſo contenutovi.

III. Le *Deſcrizioni* ſono come tante dichiarazioni delle parti della Figura, eſpreſſe in sì fatta guiſa, artificio, e maieſtría co'lor propri nomi, che la ſteſſa Cifra poſta ſulla *Pittura* e ſul di lei nome, addita evidente-

## AVANT-PROPOS.

*Abbregé de tout le Monde, et de toute la Langue: embellie, et remplie de Peintures, Nomenclatures, et Descriptions de mil, et mille choſes.*

I. Les *Peintures*, ou figures ce ſont des Idées, ou portraits de tout ce qu'il y a au monde de viſible (ou ſe peuvent auſſi bien ſelon leur rang rapporter les choſes inviſibles) et ce juxte l'ordre qu'elles ſont deſcrites au Livre intitulé, *Porte des Langues; mémes avec telle perfection que rien, tant ſoit neceſſaire, ou plus principal n'y a été omis.*

II. Les *Nomenclatures* (vocalaires) ont au deſſus de chaque *Peinture* leurs Inſcriptions, ou Titres, qui expriment par un Mot general le Sujet y contenu.

III. Les *Deſcriptions* ſont comme des explications de la Figure ſelon ſes parties, exprimées de tel artifice, et maieſtrise, par leur propres noms: que le même Chifre mis ſur la peinture et après de la ſignification, montre

mente  
coſe

Q  
fatta

(vog

alletta

(ſpir

perch

à crec

croce

deliti

pero

chi F

mian

no ti

ture

lonti

temp

Hor

rà fa

havr

ven

zo d

della

Se

deſi

gliar

più

gett

coſa

por

## PROLOGO.

## AVANT-PROPOS.

mente (e senz' interprete) le cose, che si corrispondono.

evidemment (et sans truchemā) les choses qui se correspondent.

Queste Libro adunque in si fatta maniera disposto servirà (voglio sperare;) Prima, per allettarvi, et addeſcare gl' Ingegneri (spiriti) no velli, (come col fiſchio) perche nō s' inſingano, e dianſi a credere che la Schola ſia una croce ò tortura, anzi più toſto delitie, e ſolazzevoli diporti. Im peroche vediam per ſperienza ch' i Fanciulli (ſin da i loro primanni) ſi diletmano forte, e vāno traſtullandoſi con Dipinture (imagini) e paſcono volentieri gl' occhi loro à contemplar ſomiglianti ſpettacoli. Hor vaglia l' vero che colui harà fatto una bella pruova, c' havrà oprato sì, ch' i ſanti ſpaventacchi vengano tolti di mezo da' giardinetti, e ſeminari della Sapienza.

Secondariamente, farà il meſimo Libro à queſto, d' iſvegliar, ed aguzzare ſempre via più l' attentione ſopra gl' oggetti che paranoſi davanti li ſenſi: coſa ch' etiandio è di grand' importanza, e conſeguenza. At-

Ce Livre adonc apprée, et diſpoſé de la ſorte, ſervira, (je veux eſſerer;) Premieremēt pour y al-lecher, et attirer (comme à la pippée) les jeunes Eſprits, afin qu' ils ne ſ' imaginent, e ſacene pas accroire que l' Ecole ſoit une croix, ou gêne, mais pluſtoſt de delices, et diſvertiſſemens recreatifs. Car c' eſt manifeſt que les Enfans (voire de leur jeune âge) ſe plaiſent fort, et ſ' amuſent avec des Peintures, (images) et rapaiſſent volontiers leurs yeux à contempler de tels ſpectacles. Or, il faut avouër, que celui aura fait un bel exploit, qui aura repouſſé en arriere des jardinets, ou papiniere de la Sapience, tous épouvantails, que fauſſement l' on y ſeind.

Pour le deuxième, ce Livre même ſera uſible à ce de réveiller, et aiguifer de plus en plus l' attention ſur les objéts qui ſe parent devant les ſenſ: ce qui eſt auſſi de grand' importance, et conſequence. Dantanique, les

);( ):( s

teſo



# PROLOGO.

teso che i mentovati *Sensi*, (guide principali della gioventù, stando che n' quella tenera età la lor mente è per ancor men' atta da sollevarsi alla contemplatione delle cose astratte) vanno pur sempre mai ricercando gli oggetti loro: che se sono assenti, e languiscono, e rimangono ottusi, & per la noia del tutto svogliati, voltansi hor quà, hor là, quindi, e quindi; là dove, tenendoli presenti si riempiono di gioia, e brío, rincoransi (per co. à dire) ne pria sono satolli di fermarvisi sopra (anzi volentieri che nò, vi ci si trattengono) sino c'habbino tratto una piena, ed intera notitia della cosa. Perciò questo Libro fia molto à proposito, per cattivare gl' Ingegni (massimamente volubili) e far loro la strada, e scorta ad altri studi più sollevati, e di maggior peso.

Quinci se n' havrà cotesto terzo emolumento, ch' i novelli allievi di Minerva, allettati, et inanimati ad una total' attenzione, imbeveranno, e trar-

# AVANT PROPOS.

*dits Sens* (principales guides de la jeunesse, veu qu' alors l' esprit n'entendement ne scauroit pas encor se porter a la contemplation des choses abstraites) cherchent à tout heur leurs propres objets: que s' ils sont absents, les voila tous obtus, et languissans: et de l' ennuy se tourmentent ils tout degoutiez, ça et là; où que les voyans presents, se rejoignent-ils, reprennent (pour dire) cœur, et courage, ny scauroient être satis de s' y arrêter (ains s' y amusent de bien bon gré) jusques à ce qu' ils aient compris la chose à pur, et à plein. C'est pour quoy, ce Livre sera fort à propos pour captiver le L' esprit (ceux notamment qui ne savent s' arrêter à une chose) et leur faire le chemin, et escorte a d' autres études, de plus haut entretien.

Dont s' ensuivra le troisieme emolument, que les nouveaux novirrons de Minerve, allechez, et encouragéz à une telle attention emboiront et tireront

## PROLOGO.

ranno di què come per ischerzo, e senza saper come, la cognitione delle più principali cose, che v'habbia nel Mondo.

Che se poi s'havesse per buono d'abbellirlo (come pur già s'è fatto) di Lingue Volgari, promette di se altri due beni,

I. Ei porgerà à fanciulli un maraviglioso stratagemma, per imparar più agevolmente che fino al dì d'oggi, la lettura delle Lettere: specialmente in riguardo dell' *Alfabeto simbolico* aggiuntovici, ciò è i caratteri d'ogni Lettera in particolare, con ivi appresso l'immagine dell' Animale, di cui par che la detta Lettera vada imitando la voce. Percioche un' Abecedario ch' appena hà cominciato l' *Abbecé*, od à compitare, rammentarassi, es' avvisarà di leggieri dell' energia, e sono di ciaschedun carattere alla sola vista del' *Animale*, d'onde deriva: in fin à tanto che la di lui imaginatione già rassodata pell' uso, e pratica cotidiana, lo renda in tutto veramente pronto, e perfetto.

## AVANT-PROPOS.

par maniere de jeu, et sans savoir comment, la connoissance des plus principales choses qu'il y ait au Monde.

Que si bon semble de l'embellir (comme ja a été fait,) des *Langues Vulgaires*, il en reviendra les deux commoditez que voicy.

I. Il fournira un merveilleux stratagemme aux petits enfans, pour apprendre de beaucoup plus aisément que jusques icy, la lecture des Lettres: attendu principalement l' *Alphabet Symbolique* y ajouté, *ay-je les caractères de toutes les Lettres en particulier, quand et l'image après de l'Animal, dont la dite Lettre va imitant la voix. Car un Abecedaire, qui ne fait que commencer l'Abecé, ou à épeller, se ressouviendra et s'avisera d'abord, de l'énergie, et son de chaque caractère à la seule vue de l'Animal, dont il est tiré: jusques à ce que son imagination se raffermie par l'usage & pratique quotidienne, lui en fournisse une prompte et parfaite connoissance. Ors dès qu'il aura en*

Quin-



# PROLOGO.

Quindi, poscia d'haver trascorso il *Quaderno*, o *carta d'Abici* (che parèa fuor di proposito d'intrecciarlovi) e potrà portars' avanti alla contemplatione delle Pitture, ed iscrizioni sovrapposte. Ove, di bel nuovo il solo veder la figura della Cosa dipinta, che l' di lei nome suggerisce, gl' additarà come valetto il titolo della Pittura. Ed havendo egli per cotal via carteggiato, scartabellato, e trascorso tutto 'l *Libro*: anzi pe' soli titoli delle *Pitture*, non potrà non imparar la Lettura; e n' fatti, (cosa ch' è da notarsi) senza punto servirsi (com' altrimenti volgarmente suol farsi) d'una prolissa rincrescevole *Syllabizatione* vero rompicapo, tortura, o colla fastidiosa a gl' ingegni novelli, che per via di cotelta succinta, e recisa metodo puòssi affatto schivare. Sendo che, la frequente Lettura di questo Libro, per le copiose descrizioni delle cose che vi ci si trovano registrate in Pitture, farà (senz' altr' aiuto di costa) acquistar un perfett' habito di leggere.

# AVANT PROPOS.

*suite parcouru la Croix de par Dieu, ou livre, d' Abecé (que c'étoit hors de propos d'y l'enregistrer) qu'il s'avance à la consideration des Peintures, et inscriptions au dessus. C'est là, qu'en voyant de rechef la figure de la chose peinte, qui donne d'entendre son nom, elle l'avertira comme il faut lire le titre de la Peinture. Et lors qu'il aura facilité, et parlé de la sorte tout le Livre: il ne se pourra faire qu'il n'apprenne la Lecture, voire par les seuls titres des Peintures: et mêmes, (ce qui est remarquable) sans le point servir (comme d'ailleurs vulgairement l'on coûte) d'une prolisse, ennuyeuse Syllabization, la quelle est aux jeunes esprits un vray rompement de tête, et une geine, où question fâcheuse, qu'on va tout à fait éviter par cette succinte methode. Attendu que la Lecture reiterée de ce Livre, par les copieuses descriptions des Choses qui s'y trouvent couchées en des Peintures, fera (sans autre aide) acquerir une parfaite habitude de lire.*

## PROLOGO.

II. Il presente Libro, quada, e fervirà adoprando nelle Scuole, dove s'insegna la Lingua volgare (come, l'Italiana, e Francese contenuteci) per total-e-fondamentalmente impararla: impero che pel mezzo delle sopraccennate descriptioni, trovancisi le Parole, vocaboli, e Frasi più sostantiali di tutta quanta la Lingua, con leggieria intrecciate, e con bellissimi ordine, ognuna in suo luogo disposte.

Nel rimanente, stando che'l compito, e penso che s'impone a principianti, vuol' esser leggiero, semplice, e tutto schietto: la principal nostra mira si è per hora, stata di riempir, et adornare questo Libro di Tiocinio che di semplici, e nudi rudimenti, o principij, cioè di Cose, e Parole Cardinali, comè pilastri, e basi che sono di tutta la Lingua, e facoltà nostra Intellettuale, e intorno le Cose. Euvi hor chi brama, e cerca (com'li dover lo ricerca) una più esatta Descriptione delle Cose, medesimamente una più compiuta

## AVANT-PROPOS.

II. Le Livre present sera fort propre, s'en servant és Escholes où lon enseigne la Langue vulgaire (commé l'Italienne, et Francoise y contenues) pour l'apprendre totale-et-fondamentalment: parceque par les Descriptions des choses que dessus, s'y rencontrent gentiment entregarnies, et arrangées par ordre, & en leurs lieux, les Paroles, mots, et Phrases substantielles de toute la Langue.

Au reste, pource qu'il faut que la tâche qu'on donne aux nouveaux apprentifs, soit petite, et toute simple, sans tant de circonstances: nous n'avons cy fait que remplir ce Livre d'Apprentissage de purs, et nuds rudimens, assavoir des Choses, et Paroles Cardinales, comme piliers & bases qu'elles sont de toute la Langue, et nôtre faculté Intellectuelle, touchant les Choses. Que si l'on cherche (comme de fait la raison le requiert) une plus exacte, et parfaite description des Choses, mêmes une plus entiere connoissance de la Langue, voire

cogni-



## PROLOGO.

cognition della Lingua, anzi una face più isfavillante dell' Intelletto: ciò tutto trovasi in altri Libri, ed Autori, à cui mediante la scorta di questa guida, ed Estratto visibile di tutte le arti liberali, e mecaniche, riuscirà più agevole 'l' passaggio.

Resta mò per ultimo di dir un non sò che ( pe' Fanciulli ) dell' uso fruttuoso di questo Libro.

I. Diasi loro in mano per trastullarsi, e diletтарыene à beneplacito, e voglia loro colla vista & aspetto delle figure, accioche se le facciano ogni giorno più famigliari, anzi à casa, all' hor che per ancor non si mandano a Scuola.

II. Conseguentemente fà di mestieri d' andargli esaminando ( massime quando già vivanno ) che è questo? come si chiama ciò? &c. affinche non vegghino cosa, che non sappiano nominare, ne vagliano nominar cosa che sia, che loro nò possano mostrare.

III. Si mostrino di più loro le Cose nominate non solo

## AVANT-PROPOS.

*une plus éclatante lumiere d'Esprit, on la trouvera en d'autres Livres, et Auteurs, aux quels pourra-on facilement parvenir, moyennante l'escorte de ce vray guidon, & Abbregé visible de tous arts mecaniques, et liberaux.*

*Pour le surcroît je m'en vas dire quelque chose, pour les petits Enfans, touchant l'usage fructueux de ce Livre.*

I. *Qu'on le donne leur es mains pour s'en plaiser, et s'ebattre à leur bon plaisir par la veue des figures, afin qu'ils se les rendent toujours plus familières, ains à la maison avant que de les envoyer à l'Ecole.*

II. *Si, les faut-il petit à petit examiner ( lors sur tout qu'ils y vont deja ) qu'est-ce que cecy? comment appelle-on cela? &c. à ce qu'ils ne voyent chose, la quelle ne sachent - ils nommer, ny nommer quoy que ce soit, qu'ils ne sçachent montrer.*

III. *Si est-ce que ce n'est pas assez, de leur montrer qu'en*

in

## PROLOGO.

in Pittura, ò figura, che anzi com' elle sono in loro stesse; come farebbe a dire le Membra del corpo, le Vestimenta, i Libri, le Case, colle massaritie, ò mobili appartenentivi &c.

IV. Che si permetta pur etjandio loro d'imitar le Pitture, dissegnando colla mano, se sene dilettaano (anzi si veda di farne venir loro la voglia) per tre capi: primo, per assotigliar, e rassodar vie più che mai l'attentione alle Cose che l'Imaginatione havrà apprese; secondo, per osservar la proportion reciproca che si troverà l'una, e l'altra parte; terzo, ed ultimo, per essercitar la destrezza, ed agilità delle Mani, cosa per più titoli vantaggiosa.

V. Se poi delle Cose qui mentovate taluna ve ne sia che non possa ser rappresentata all'occhio, egli sarà forza di mostrarla in particolare, ed in se stessa a' discepoli: quali sono i Colori, Saporì, &c. che non si

## AVANT-PROPOS.

Peinture, et Figure les Choses dont ils ont ouï parler, voire qu'on les leur montre ainsi qu'elles sont en elles mêmes; comme pour dire, les Membres du corps, les Habits, Livres, la Maison &c. avec ses meubles, et utensiles, y appartenants, &c.

IV. Que s'ils possible se plaisent d'en imiter les Peintures, ou images, en les ébauchans de la main, qu'il leur soit permis et loisible: (ains leur en doit-on faire venir l'envie) en premier lieu, pour subtilizer par là, et raffermir l'attention aux Choses que l'Imagination a apprises; pour le deuxième à remarquer la proportion mutuelle qui se trouve entr'une partie et l'autre, bref à fin d'exercer la vînesse, ou agilité de la Main ce qu'est profitable pour plusieurs choses.

V. Y a-t-il quelqu'une des Choses cy-dedans mentionnées la quelle ne se puisse pas représenter à l'œil, pour exemple, les Couleurs, Saveurs &c. (qu'on ne scauroit depeindre à l'encre?) ce sera un tres-bon expedient pour-



## PROLOGO.

ponno isbozzare coll' inchiostro. Quindi è, che per questo motivo solo, sarebbe à bramare che'n ciaschedun Colleggio, e Scola illustre, si conservassero à parte alle mani le Cose rare, e che non sì facilmente s'incontrano à casa, perche si possano mostrar' attualmente à gli Scolari ogni volta ch' accade farne mentione.

Che così in fatti, cotesta saria veramente Scuola di Sensibilità, Teatro del Mondo Visibile, preludio della Scuola Intellettuale. E senza più: portianci hormai, e passiamo alla Cosa stessa.

## AVANT-PROPOS.

*de la mōtrer en soy mēme, en particulier aux écoliers. Voicy pourquoy, pour l' amour de ce-cy, il seroit à souhaiter qu' on tint, et gardât tout prêtes à la main, aux Ecoles et Colleges renomméz, les Choses rares, et qui ne se rencontrent ordinairement pas au logis, pour les pouvoir mōtrer au doigt aux Disciples, toutes fois et quantes il arrivoit d'en faire mention.*

*En effet qu' une telle Escole, seroit une vraye Echole de Sensibilité, Theatre du Monde Visible, avant - jeu de l' Ecole Intellectuelle. Mais c' en est assez: passons deshormais à la chose même.*



OS.

smie ; en  
Voicy  
r de ce-  
qu' on  
tes à la  
eges re-  
s, et qui  
rement  
ou voir  
sciples,  
arrivé

Escole,  
e Sen-  
de Vi-  
ole In-  
t assez:  
Chose

Die

Die sichtbare  
Welt.

ORBIS  
SENSUALIUM  
PICTUS.

IL MONDO  
VISIBILE.

LE MONDE  
VISIBLE.



# Einleitung.

# Invitatio.



**L.** Komm her/  
Knab!  
lerne klug seyn.  
**S.** Was ist das?  
Klug seyn.

**L.** Alles/  
was nötig ist/  
recht verstehen/  
recht thun/  
recht ausreden.

**S.** Wer wird mich  
das lehren?

**L.** Ich/  
mit GOTT.

**S.** Welcher gestalt?

**M.** Veni,  
Puer!  
disce sc̃pere. a. 3  
**P.** Quid hoc est?  
sc̃pere.

**M.** Omnia,  
quæ necessaria,  
recte intelligere, a. 3  
recte agere, a. 3  
recte eloqui. a. 3

**P.** Quis me  
hoc docebit?

**M.** Ego,  
cum DEO.

**P.** Quomodo?

Veni a. 4. kommen.  
Puer, m. 2. der Knab.

Omnis, c. 3. e. n. 3. alles.  
Necessarius, a. um, nötig.

Docere, a. 2. lehren.

DEUS, m. 2. der GOTT.

**L.** Ich

Sprüche. Salom. I. v. 6.

Die Furcht des Herrn / ist der Weißheit Anfang.

*Initium sapientie, timor Domini.*

Il timore del Signore è il capo della scienza.

*La crainte du Seigneur, est le commencement de la science.*

*Preludio.*

M. Vien quà figliuolo!  
impara ad esser sauo, *saggio.*

D. Ch'è egli in fatti  
esser *saggio?*

M. Il saper tutto ciò ch'è ne-  
[cessario, *che ciuòle*  
à, per bene intendere,  
fare, *operar bene,*  
ben parlare, *discorrere.*

D. Chi me l' insegnerà, *chi fia*  
[che me l' impari?

M. Jò farò desso  
ton, *mediante l' ajuto, gràtia di*  
[Dio.

D. Il come, per qual via?

*Avant-jeu.*

M. Venez ça mon enfant!  
apprenez que c' est, que d' estre sca-  
[vant, *sage.*

E. Qu' est - ce en effèt,  
que d' estre, *sage?*

M. C' est scauoir tout ce qu' est  
[necessaire, *qu' il faut*  
à, pour bien entendre,  
bien faire, *agir,*  
bien parler, *discourir.*

E. Qui me l' enseignera-il, *qui*  
[sera-ce qui me l' apprendra?

M. Ce seramoy  
avec, *moyennante l' aide, grace de*  
[Dieu.

E. Le comment, de quelle ad-  
[resse?

M. Me-



<p><b>L.</b> Ich will dich führen durch alle Dinge; ich will dir zeigen alles; ich will dir benennen alles.</p>	<p><b>M.</b> Ducam te per omnia; ostendam tibi omnia; nominabo tibi omnia.</p>	<p><b>dúcere.</b> a. 3. führen.  <b>osténdere.</b> a. 3. zeigen.  <b>nomináre.</b> a. 1. nennen.</p>
<p><b>S.</b> Siehe! hier bin ich! führe mich/ in dem Namen Gottes.</p>	<p><b>P.</b> En! adsum! duc me, in <b>nómine</b> DEI.</p>	<p><b>Nomen,</b> n. 3. der Name.</p>
<p><b>L.</b> Vor allen Dingen/ mußt du lernen die schlechten Stimmen/</p>	<p><b>M.</b> Ante omnia, debes <i>discere</i> (simplices sonos,</p>	<p><b>simplex,</b> o. 3. schlecht / (einfach.) <b>Sonus,</b> m. 2. die Stimme.</p>
<p>in welchen die menschliche Rede besteht: welche die Thiere wissen zu bilden/ und deine Zunge weiß nachzumachen / und deine Hand kan mahlen.</p>	<p>ex quibus <i>sermo</i> m. 3. <b>humánus</b> constat: quos <b>animalia</b> sciunt <i>formáre</i>, a. 1. &amp; tua <i>lingua</i> f. 1. scit <i>imitári</i>, d. 1. &amp; tua <i>manus</i> f. 4. potest <i>pingere</i>. a. 3.</p>	<p><b>Humánus,</b> a. u. <b>Mensch-</b> <b>lich.</b>  <b>Animal,</b> n. 3. das Thier. <b>constáre,</b> a. 1. bestehen.  <b>scire,</b> a. 4. wissen.</p>
<p><b>Darnach</b> wollen wir gehen in die Welt/ und wollen beschauen alle Dinge.</p>	<p><b>Póstea</b> ibimus in mundum, &amp; <b>spectábimus</b> omnia.</p>	<p><b>Mundus,</b> m. 2. die Welt. <b>Spectáre,</b> a. 1. beschauen.</p>
<p><b>Hier</b> hast du ein lebendiges und stimmbares Alphabet.</p>	<p><b>Hic</b> habes vivum &amp; vocále <i>Alphabétum</i>. n. 2.</p>	<p><b>Vivus,</b> a. um, lebendig. <b>Vocalis,</b> c. 3, e. n. 3. stimm- bar.</p>

Die

M. Menarròtti, come per mano  
da per tutto :  
ti mostrarò , *additarò*  
ogni cosa, che cade sotto 'l vedere :

in ristretto, ti vò nomar'

il tutto, paròla per paròla.

D. Eccomi qui bell' ed allestito !  
menatemi pur , *istradatemi*  
in nome di Dio, *alla buon' hora.*

M. La bella prima cosa  
c'hai ad imparàre, s'è  
i semplici vocàboli , *suoni*,  
da i quali  
vien composto , *teffuto*  
l'human discorso :  
com' etiandio quei che  
gli animàli  
fanno foimàre , *articolàre*,  
& la tua lingua  
s'imitat , *contrafàre*,  
& che la tua mano  
può dipignere , *sbozzare.*

Quindi, *póscia* [ *spirito*  
ce n' andaremo , *ci porteremo* collo  
pe' l mondo, per *questa* *màchina*.

[ *mondiale.*  
c' a sième in sième minutamente ri-  
[ *guardarèmo*  
il tutto, *quanto c'è.*

Eccoti qui, *in hai* qui alla mano  
un' alfabeto  
vivo, & che parla, *santa* anzi per  
[ *se stesso.*

M. Je vous meneray, comme  
par tout :

[ par la main  
si, vous monstrieray-je au doigt  
tout ce qui tombe sous le sens de la

[ *veuë :*  
pour le coupper court, ie m' en vas  
vous nommer

le tout naïsuelement, mot par mot.

E. Me voicy tout prest !  
menez moy, *adressez moy* donc,  
au nom de Dieu, *à la bonne heure.*

M. Ce qu' il vous faut dès le com-  
[ *mencement, au preallable*

apprende, c' est  
les mots, *sans* simples  
d' ont

le discours humain

est composé :

ainly que ceux que

les animaux

sçavent former, *exprimer*,

& vostre langue

sçait imiter, *contresaire*,

& que vostre main

peut peindre, *esbaucher.*

De la, *en suite de quoy* [ *spirit*  
nous nous deporterons avec l' e-  
parmy le monde,

& quand & quand nous regarde-  
[ *rons curieusement*  
toutes choses, *tout ce qu' il y a.*

Tenez, vous voicy tout à point  
un alphabet  
au vif, & qui parle voire de soy  
[ *mesme.*















	Die Krähe frechzet/ <i>Cornix</i> f. 3. <i>cornicatur</i> ,	} á á	A a
	das Schaf blöcket/ <i>Ovis</i> f. 3. <i>balat</i> ,	} bé é é	B b
	der Heuschreck zischert/ <i>Cicada</i> f. 1. <i>stridet</i> ,	} ci ci	C c
	der Widhopf rufft/ <i>Upupa</i> f. 1. <i>dicit</i> ,	} du du	D d
	das Kind wimmert/ <i>Infans</i> c. 3. <i>éjulat</i> ,	} é é é	E e
	der Wind wehet/ <i>Ventus</i> m. 2. <i>flat</i> ,	} fi fi	F f
	die Gans gackert/ <i>Anser</i> m. 3. <i>gingrit</i> ,	} ga ga	G g
	der Mund hauchet/ <i>Os</i> n. 3. <i>halat</i> ,	} hah hah	H h
	die Maus pffpft/ <i>Mus</i> m. 3. <i>minurit</i> ,	} i i i	I i
	die Ente schnackert/ <i>Anas</i> f. 3. <i>tetrinnit</i> ,	} khakha	K k
	der Wolff heulet/ <i>Lupus</i> m. 2. <i>úlulat</i> ,	} lu lu	L l
	der Beer brummet/ <i>Ursus</i> m. 2. <i>mürmurat</i> ,	} mmm mmm	M m

La Co  
La Co  
P Agn  
P Agn  
la Cic  
la Cig  
P Up  
la Hu  
il Ban  
P Enf  
il Ver  
le Ve  
P Oc  
P Oy  
la Bo  
la Bo  
il To  
le R  
P An  
la C  
il L  
la L  
P O  
P O

A a	La Cornacchia, <i>monacchia</i> , gracchia, La Corneille gazoüille,
B b	L'Agnello, <i>pécora</i> béla, L'Agneau, <i>brebis</i> beéle,
C c	la Cicála strilla, la Cigale criquette,
D d	L'Upega pupulla, la Huppe, <i>coq sauvage</i> , pupule,
E e	il Bambo, <i>bambino</i> vagisce, <i>sbraglia</i> , L'Enfanton brait,
F f	il Vento sóffa, le Vent souffle,
G g	L'Occa, <i>pápero</i> gacchia, L'Oye, <i>oyson</i> jargonne,
H h	la Bocca, <i>fiata</i> , <i>xespira</i> , la Bouche, <i>halette</i> , <i>respire</i> ,
I i	il Topo, <i>forcio</i> cingotta, le Rat, <i>souris</i> gringotte,
K k	L'Anitra trétina, la Cane, <i>canard</i> caquette,
L l	il Lupo urla, la Loupurlé,
M m	L'Orso borbotta, <i>sbruffa</i> , L'Ours bruit, <i>grommelle</i> ,



	die Katz mauhet/ <i>Felis</i> f. 3. clamat,	] nan nan	Nn
	der Fuhrmann ruffet/ <i>Auriga</i> m. 1. clamat,	] ó ó ó	Oo
	das Kuchlein piper/ <i>Pullus</i> m. 2. pipit,	] pi pi	Pp
	der Kukuck fuchet/ <i>Cuculus</i> m. 2. cuculat,	] kuk ku	Qq
	der Hund marret/ <i>Canis</i> c. 3. ringitur,	] err	Rr
	die Schlange zischet/ <i>Serpens</i> c. 3. sibilat,	] si	Ss
	der Heher schreyet/ <i>Graculus</i> m. 2. clamat,	] tae tae	Tt
	die Eule uhuhet/ <i>Bubo</i> m. 3. ululat,	] ú ú	Uu
	der Hase quacket/ <i>Lepus</i> m. 3. vagit,	] vá	Ww
	der Frosch quacket/ <i>Rana</i> f. 1. coaxat,	] coax	Xx
	der Esel ygaet/ <i>Asinus</i> m. 2. rudit,	] yyy	Yy
	die Breme summet/ <i>Tabanus</i> m. 2. dicit,	] ds ds	Zz

il Gatto  
le Chat  
il Carre  
le Char  
il Polc  
la Poul  
il Cucu  
le Cou  
il Can  
le Chie  
il Serp  
le Serp  
la Ghi  
le Gay  
la Civi  
le Hy  
la Ler  
le Lie  
il Ran  
la Gr  
l' Ag  
l' Ass  
il Ta  
le T

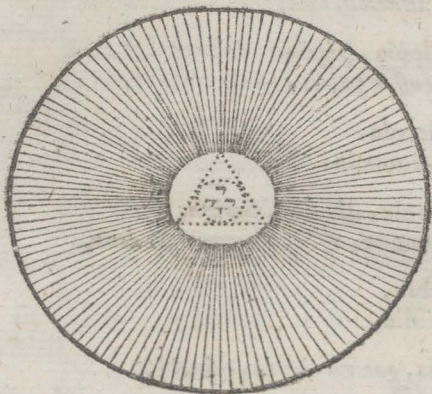
- Nn il Gatto miágola,  
le Chat miaule,
- Oo il Carrettière schiamazza  
le Chartier, *charton*, crie] hay, dia, hou da, hurr haut,
- Pp il Polcino pippia, *pígola*  
la Poulét, *poussin* pepie,
- Qq il Cucco cúccola,  
le Coucou, coucole,
- Rr il Cane gágnola, *abbáia*, *digrina*,  
le Chien clabaude, *abbaye*, *grince les dens*,
- Ss il Serpe físchia,  
le Serpent fíffle,
- Tt la Ghiandáia, *gazza*, *berta*, *ciância*,  
le Gay, cageole, *criaille*,
- Uu la Civetta, *barbagiáni* búbula,  
le Hybou, *chat - huant*, *chouëtte* huö,
- Ww la Lepre guáisce,  
le Lieure glappit,
- Xx il Ranócchio, *rana*, *grácida*,  
la Grenouille croaille,
- yy l'Asino ráglia,  
l'Asne regane,
- zz il Taffáno, *zanzaróne* ribomba, *bróntola*.  
le Tahon frellonne, *bourdonne*,



I.

GOTT.

DEUS.



GOTT ist  
aus sich selber /  
von Ewigkeit /  
in Ewigkeit.

Das allervollkommenste

und allerseeligste

Seyn (Ding.)  
Im Wesen/  
Geistlich

und Einig.  
In der Persönlichkeit /

Dreyeinig.  
Im Willen /

DEUS est m. 2.  
ex seipso ,  
ab aeterno ,  
in aeternum.

Perfectissimum

& beatissimum

esse (ens.)  
Essentia ,  
spiritualis ,

& unus.  
Hypostasis ,

trinus.  
Voluntas ,

Aeternus, a, um, ewig.

Perfectissimus, a, um,  
allervollkommenst.  
Beatissimus, a, um, aller-  
seeligst.

Ens, n. 3. das Ding.  
Essentia, f. 1. das Wesen.  
Spirituális, c. 3. e, n. 3.  
geistlich.  
Unus, a, um, einig.  
Hypostasis, f. 3. die Pers-  
önlichkeit.

Trinus, a, um, Dreyeinig.  
Voluntas, f. 3. der Wille.  
Heilig

I.

Im II. Buch Mosie / Cap. III. vers. 13. 14.

Wenn sie mir sagen werden: Wie heisse sein Nahmes?  
Was soll ich ihnen sagen? & Du sprach zu Mose: Ich  
werde seyn / der ich seyn werde.

*Si dixerint mihi: Quod est nomen ejus? quid dicam  
eis? Dixit Dominus ad Moysen: Ero, qui ero.*

Se essi mi dicono: Quale è il suo nome? Che  
dirò io loro? Ed Iddio disse a Mosè: Io son colui,  
che sono.

*S'ils me disent: Quel est son nom? Que leur dirai-  
je? Lors Dieu dit à Moysè: Je suis celui, qui suis.*

IDDIO.

Iddio è  
in, da, per se stesso, *independente*,  
da ogni eternità, [*sofianifico*,  
in fino in ogni eternità.

Un essere, *ente*  
perfettissimo, *senza paragio*,  
& beatissimo, *beatifico*.

Per, in essenza  
spirituale (in cui ripugna ogn'al-  
tro miscuglio)

& uno, *semplicissimo*,

trino  
in persone.

In, di volontà, *volere*

DIEU.

Dieu est  
en, de, par soy mesme, *substantifi-*  
des toute éternité [*quo*,  
jusqu'és siècles des siècles.

Un estre  
tres-parfait, *nompareil*,  
& tres, heureux, *beatifique*.

Spirituel, (éloigné de toute autre  
(*meslange*))

& un, *tres-simple*  
en, par essence,  
trine  
en personnes.

De, par volonté.

Santo.



Heilig/  
Gerecht/  
Gütig/  
Wahrhaftig.

An Macht/  
der Gröſte.

An Güte/  
der Bäte.

An Weißheit/  
Unermäſſlich.

Ein Recht/  
zu dem man nicht kom-  
[men kan :

und doch  
Alles in allem.  
Überall/  
und nirgend.

Das höchſte Gut/  
und alleine  
der unerſchöpfliche Brun

alles Guten.

Aller Dinge/  
die wir nennen  
die Welt/  
gleichwie ein Erſchaffer/  
alſo auch ein Regirer/  
und Erhalter.

ſanctus,  
juſtus,  
clemens,  
verax.

Potentia,  
maximus.

Bonitas,  
optimus.

Sapientia,  
immensus.

Lux f. 3.  
inaccessa :

& tamen  
omnia in omnibus.  
Ubique;  
& nullibi.

Summum bonum,  
& ſolus [n. 2.  
inexhaustus fons

omnis boni.

Omnium rerum,  
quas vocamus  
mundum,  
ut Creator, m. 3.  
ita & Gubernator, m. 3.  
& Conſervator, m. 3.

Sanctus, a, um, heilig.  
Juſtus, a, um, gerecht.  
Clemens, o, 3, gütig.  
Verax, o, 3, wahrhaftig.

Potentia, f. 1 die Macht.  
Maximus, a, um, größt.  
(ſehr groß.)

Bonitas, f. 3. die Güte.  
Optimus, a, um, beſt.  
(ſehr gut.)

Sapientia, f. 1. die Weiß-  
heit.  
Immensus, a, um, uner-  
mäſſlich.

Inaccessus, a, um, zu dem  
man nicht kommen kan.

Solus, a, um, allein.  
Inexhaustus, a, um, uner-  
ſchöpflich.  
Fons, m. 3. der Brun-  
nen.  
Bonus, a, um, gut.

Res, f. r. das Ding. (die  
Sache.)

Mundus, m. 2. die Welt.

tanto ,  
 gusto ,  
 pieroso ,  
 verace, qual solo (non se n'offenda  
 [lo Scolastico) non può errare.  
 Per potenza, *potere*  
 basti 'l dire ch' è onnipotente:

ottimo  
 in bontà ( fuor di cui veruno è  
 [buono.)

Per sapienza, *sapere*  
 immenso, *donitissimo*.

Luce  
 inarivabile:  
 epure  
 il tutto in tutte le cose.

Egli è da per tutto per essenza,  
 [presenza, e potenza,  
 mà in uerun luogo circoscrittivo.

Sommo bene,  
 & solo  
 ineshausto fonte, *scaturigine*  
 d'ogni bene.

Et come ch' è il Creatore  
 del tutto,  
 che noi chiamiamo, *vogliamo dire*  
 mondo, *universo*:  
 così enne l' unico Governatore  
 & Conservatore.

saint,  
 juste,  
 debonnaire,  
 veritable, qui seul (n' en deplaise  
 [au Scolastique) ne peut faillir,  
 En puissance,  
 tout-puissant en un mot.

Par bonté  
 tres- bon, (hors de qui il n' ya ce-  
 [luy, qui soit bon.)

En sagesse  
 sans borne.

Lumiere  
 de qui l' on ne se peut approcher:  
 & si  
 le tout en toutes choses,

Il est par tout par essence, pre-  
 [sence, & puissance,  
 mais quoy? nulle part circoscrit-  
 [tiuement,

Bien souverain,  
 & seule  
 inepuisable  
 fontaine, *source*  
 de tous biens,

Et tout ainsy qu' il est le Crea-  
 du tout, [teur  
 que nous appellons  
 monde, *univers*; [uerneur  
 de mesmes en est-il l' unique Gou-  
 & Conservateur.



II.

Die Welt.

Mundus.



Der Himmel 1  
hat  
das Feuer/die Sternen.

Caelum 1. n. 2.  
habet  
ignem, stellas.

Die Wolken 2  
hängen  
in der Luft.

Nubes 2  
pendent  
in aëre.

Habere, a. 2. haben.  
Ignis, m. 3. das Feuer.  
Stella, f. 1. der Stern.  
Nubes, f. 3. die Wolke.  
Pendere, a. 2. hängen.  
Aër, m. 3. die Luft.

Die

II.

Psalm CXLVI. vers. 6.

Got hat Himmel / Erden / Meer / und  
alles / was darinnen ist / gemacht.

*Deus fecit cœlum & terram, maria, &  
omnia, quæ in eis sunt.*

Iddio hà fatto il ciêlo, e la terra, il mare,  
e tutto ciò, ch'è in essi.

*Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, &  
tout ce, qui est en iceux.*

IL MONDO.

In ciêlo 1.  
vi hà  
del fuoco, & de le stelle.

Le nuuole 2.  
s'aggirano, sospese  
nell'aria,

LE MONDE.

Au ciel 1.  
il y a  
du feu, & des estoilles.

Les nuës 2.  
tournoyent, pendues  
en l'air.

Les



Die Vögel 3  
fliegen  
unter den Wolken.

Die Fische 4  
schwimmen  
im Wasser.

Die Erde  
hat  
Berge / 5  
Wälder / 6  
Felder / 7  
Thiere / 8  
Menschen. 9

Also  
sind voll  
ihrer Einwohner /  
die vier Elemente /  
welche sind  
der Welt  
größte Körper.

*Aves* 3  
volant  
sub nubibus.

*Pisces* 4  
natant  
in aqua.

*Terra* f. r.  
habet  
montes, 5  
sylvas, 6  
campos, 7  
animalia, 8  
homines. 9

Ita  
sunt plena  
habitatoribus suis,  
quatuor elementa,  
quæ sunt  
mundi  
maxima corpora.

*Avis*, f. 3. der Vogel.  
*Voliare*, a. 1. fliegen.

*Piscis*, m. 3. der Fisch.  
*Natâre*, a. 1. schwimmen.  
*Aqua*, f. 1. das Wasser.

*Mons*, m. 3. der Berg.  
*Sylva*, f. 1. der Wald.  
*Campus*, m. 2. das Feld.  
*Animal*, n. 3. das Thier.  
*Homo*, m. 3. der Mensch.

*Plenus*, a. 2. um, voll.  
*Habitator*, m. 2. der Eins  
wohner.  
*Elementum*, n. 2. das  
Element.  
*Esse*, seyn.  
*Mundus*, m. 2. die Welt.  
*Corpus*, n. 3. der Körper.  
(Leib)

Bogel.  
egen. Gli uccelli, *angelli* 3  
volano, *suolazzano*  
sotto delle nuuole:

Fisch.  
wimmen.  
Wasser. I pesci, 4  
guizzano  
nell' acqua.

er Berg.  
Wald.  
das Feld.  
as Thier.  
Mensch. Quà giù in terra  
sonui, *ci si tronuano*  
dei monti, 5  
selue, 6  
campi, 7  
animali, 8  
huomini. 9

voll.  
der Eins. Per coteffa via,  
i quatro mentouati elementi,  
che sono

n. 2. das ipiù gran corpi

ie Welt.  
Cörper. dell' universo: [ripieni  
uengono sofficientemente ad esser  
d' habitatori, à ciascun di loro con-  
[uenevoli,

Les oiseaux, 3  
volent, *voletent*  
sous les nues.

Les poissons, 4  
se guinent  
dans l' eau.

Sur la Terre, *en ce bus lieu*  
des montagnes, 5  
forests, 6  
champs, 7  
animaux, 8  
hommes, 9  
il y a

Par ainsy,  
les quatre susdits elemens  
qui sont

les plus grands corps

de l' univers:  
sont à suffisance remplis  
un chacun de ses habitans.



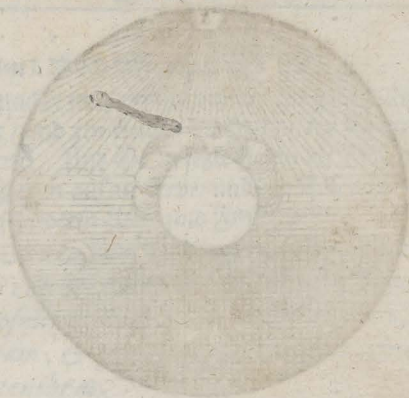
III.

Der Himmel. Cælum.

Der Himmel 1  
drehet sich /  
und umgehet  
die Erde / 2  
die in der Mitten stehet.

Cælum i. n. 2  
rotatur ,  
& ambit  
terram , 2  
in medio stantem.

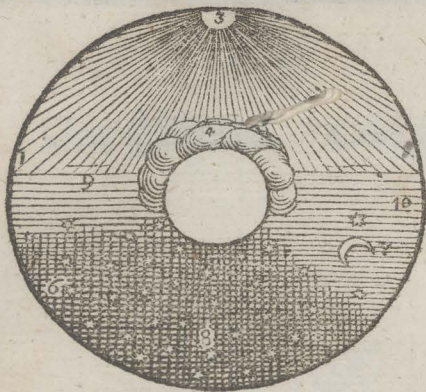
Rotare, a. 1. drehen.  
Ambire, a. 4. umgehen.  
Terra, die Erde.  
Medius, a. um, mitten/  
(mittelft)  
Stans, a. 3. stehend.



La Figura maggiore, spetta al foglio 18. di cui si tagli via lo spatio bianco di mezo, incollandovi in vece sopra, la Figura minore : acciò che quella possa voltarsi all' intorno di questa.

La Figure plus grande, se rapporte au 18. fueillé: dont l'on rongera l'espace blanc de milieu, y collant en sa place la Figure plus petite dessus : à ce que celle-là se puisse tourner à l'entour de cette-cy.





### An den Buchbinder.

Die grössere Figur gehört auf das 18. Blat/in welchem das weisse mittlere Spatium ausgeschnitten/die kleinere Figur aber in der Mitten aufgepappet/und solche dann auf die grössere gelegt werden muß: Damit man die grössere unter der kleinern Figur herum drehen könne.

*Figura major spectat ad pag. 18. è qua album in medio spatium excutetur, minor autem figura in medio agglutinetur, ac majori superimponatur: ita ut major rotari circa minorem queat.*

den Za  
dazu an  
mels/ d  
regierte

Fi  
in præ  
stellas  
rent su  
rent lu

Il  
ilreggi  
to della  
cielo. p  
to del g  
L

minai  
pour a  
Dieu.  
terre  
& pou

Il G  
si raggi  
ed attor  
la terra  
che sta

# III.

Im I. Buch Mosie / Cap. I. Vers. 16.

GOTT machet zwey grosse Liechter / ein grosses Liecht / das den Tag regiere / und ein kleines Liecht / das die Nacht regiere: dazu auch Sterne. Und GOTT setzte sie an die Feste des Himmels / daß sie schienen auf die Erde / und den Tag und die Nacht regierten / und scheideren Licht und Finsterniß.

*Fecit DEUS duo luminaria magna, luminare majus, ut præset diei; & luminare minus, ut præset nocti. & stellas: Et posuit eas DEUS in firmamento cæli, ut luce- rent super terram, & præsent diei ac nocti, & di- vide- rent lucem & tenebras.*

Iddio fece i due gran luminari (il maggiore, per hauere il reggimento del giorno: e'l minore, per hauere il reggimen- to della notte) e le stelle. Ed Iddio gli mise nella distesa del cielo, per recar la luce sopra la terra: E per hauere il reggimen- to del giorno, e della notte, e per separar la luce dalle tenebre.

*Dieu fit deux grands luminaires ( le plus grand lu- minaire pour auoir seigneurie sur le jour, & le moindre pour auoir seigneurie sur la nuit ) & les estoilles. Et Dieu les mit en l' estendüe des cioux, pour esclairer sur la terre: Et pour auoir seigneurie sur le jour & sur la nuit, & pour separer la lumiere d' avec les tenebres.*


## IL CIELO.

Il Cielo 1.  
si aggira,  
ed attornia, *cérchia d' ogn' intorno*  
la terra, 2  
che stà nel mezzo.

## IL CIEL.

Le Ciel 1  
se roule,  
& enuironne  
la terre, 2  
qui est, *già au milieu.*



Die Sonne/ 3 sie sey / wo sie sey/ scheinet immer : ob schon das Gewölke 4 sie uns raubet ; und macht mit ihren Strahlen 5 das Licht ; das Licht/ den Tag.	<i>Sol</i> , 3 m. 3. ubiubi est, fulget perpetuo: utut <i>nubila</i>  cum nobis eripiant; facitq; suis radiis 5 <i>lucem</i> ; <i>lux</i> , f. 3. diem.	Fulgere, a. 2. scheinen.  <i>Nubilum</i> , n. 1. das Gewölke, (trüb Wetter). Eripere, a. 3. benehmen.  <i>Radius</i> , m. 2. der Sonnenstrahl. Dies, c. 5. der Tag.
Gegen über ist die Finsternis/ 6 daher die Nacht.	Ex opposito sunt <i>tenebra</i> , 6. f. 1. pl. inde <i>nox</i> . f. 3.	
Den Nacht / scheinet der Mond/ 7 und die Siernnen 8 schimmern/ blinken.	Nocte, splendet <i>luna</i> , 7. f. 1. & <i>stella</i> 8 micant, scintillant.	Splendére, a. 2. scheinen.  <i>Micare</i> , a. 1. schimmern. <i>Scintillare</i> , a. 1. blinken.
Des Abends/ 9 ist die Dämmerung:	Vesper, 9 est <i>crepusculum</i> : n. 2.	
Des Morgens/ die Morgenröte/ 10 und das Tagen / oder der andbrechende Tag.	manè, <i>aurora</i> 10. f. 1. & <i>diluculum</i> , n. 2.	

Il Sole (occhio del mondo) 3  
 si troui ou' esser si vòglia,  
 risplende, *isfa uilla* sempre mai:  
 tutto ch'è  
 lenébbie 4  
 ce lo tolgan di vista;  
 & fa, produçe  
 co' suoi raggi  
 la luce;  
 & questa 'l giorno.

Tutto all' opposto gli  
 ui sono le tenebre, *buio*  
 andi e la notte.

La Luna, 7  
 ci rischiàra  
 di notte tempo;  
 & le stelle 8 all' hora appunto  
 scintillano, *risplendo*.

(*lo, in sul imbrunirsi*)  
 La sera 9 (sù'l tramontar del So-  
 li fa crepuscolo:

La matina  
 si leua l'alba, 10  
 & spunta 'l dì.

Le Soleil (oeil du monde) 3  
 qu' il soit ou ce soit,  
 reluit, *rayonne* à toute heure:  
 quoy que, *japoit que*  
 des nuages 4  
 nous en ostent la veuë;  
 & fait-il  
 la lumiere  
 par l'esclat de ses rayons;  
 la lumiere le jour.

Au bel opposite  
 il y fait sombre, il y a les tenebres,  
 des quelles à la nuit, il y a trait petit.

La Lune 7  
 esclaire,  
 & les estoilles 8  
 brillent, *estincellent*  
 pendant la nuit.

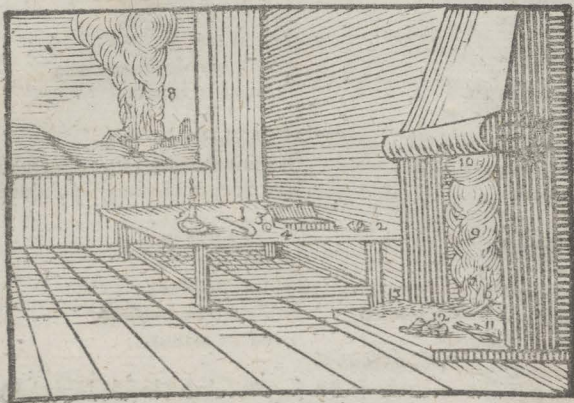
Au soir 9 (le soleil couché)  
 il fait entre-chien & loup.

Dés le matin  
 l'aube 10 se leue,  
 & point le jour.



IV.

Das Feuer. Ignis.



Das Feuer  
brennet und verbrennet.  
Dessen Funcke/  
mit Hülff des Stahls / 1  
aus dem Feuerstein / 2  
geschlagen/  
und im Feuerzeug / 3  
vom Zunder aufgefan-  
[gen/  
den Schwefelfaden / 4  
und damit  
die Leuchterkerze 5

Ignis m. 3. [mat.  
ardet, (urit) & cre-  
Ejus scintillæ, f. 1.  
ope chalybis, 1  
e silice (pyrite) 2  
elisa,  
& in fuscitabulo 3  
a fomite excepta,  
sulphuratum, 4  
& inde  
candelam 5

[brennen.  
Ardere, a. 2. Urere, a. 3.  
Cremare, a. 1. verbrennen.  
Chalybis, m. 3. der Stahl.  
Silex, c. 1. (Pyrites, m. 1.)  
der Feuerstein.  
Elidere, a. 3. schlagen.  
Fuscitabulum, n. 2. der  
Feuerzeug.  
Fomes, m. 3. der Zunder.  
Exceptus, a. um, aufge-  
fangen.  
Sulphuratum, n. 2. der  
Schwefelfaden.  
Candela, f. 1. die Leuchter-  
kerze.

oder

IV.

Sprüche Sal. Cap. XXVI. Vers. 20. 21.

Wenn nimmer Holz da ist / so verlescht das Feuer; und wenn der Verleumder toeg nicht, so hört der Hader auf. Wie die Rollen eine Blut / und Holz ein Feuer / also richtet ein sündlicher Mann Hader an.

*Cum defecerint ligna, exstinguetur ignis: & susurrone sub tracto iurgia conquiescunt. Sicut carbones ad prunas, & lingua ad ignem; sic homo iracundus suscitatur rixas.*

Il fuoco si spegne, quando mancano legne: così le contese s'acquetano, quando non vi son rapportatori. Il carbone è per far brace, e le legne per far fuoco: e l'huomo risolto per accender contese.

*Par fante de bois le feu s'esteint: ainsi n'y ayant plus de flammes, la noise s'apaisera. Le charbon est pour faire la braise, & le bois pour faire le feu: & l'homme noisieux pour esmonvoir debat.*

IL FUOCO.

Il Fuoco  
arde, (brúccia) riduce in cenere ciò  
[che vi si getta.

Una sola scintilla del quale  
causata  
co' l' battifuoco, accialino 1  
dalla pietra fociaia, 2  
& appiccata all' esca, alitua [fuocile 3  
che uol' essere nella, scintola del  
appiccata  
il fol fanello, di riglio di canape inzol-  
[forato, 4

& indi  
una candela, cirio, officinolo di cera 5

LE FEU.

Le Feu  
brûle, (reduit en cendres) ce que  
[l'on y met.

D'ont une seule étincelle  
que l'on face sortir  
de la pierre à feu, 2  
par le moyen de l'acier, 1  
attachée à l'amorce, basane,  
qui est dans la boîte au fusil, 3  
allume  
l'allumette, ou chenevottes enroul-  
[phrées par les bouts; 4

& de la  
une chandelle, bougie, cierge 5



oder das Holz 6  
anzündet/  
und eine Flamme 7  
erregt/  
oder eine Feuersbrunst/  
welche  
die Häuser ergreift.

Der Rauch 9  
steigt davon auf/  
welcher/  
hangend  
am Camin/ (Schorstein)  
[10]  
wird zu Ruß.

Aus dem Brand/  
(brennenden Holz)  
wird ein Löschbrand/ 11  
(ein ausgelöschten Holz.)

Aus der Glutkohle/  
(dem glühenden  
Stück Brands/)  
wird eine verloschene  
[Kohle.]

Endlich/  
was überbleibt/  
ist Asche 13  
und Loderasche.  
(glühende Asche.)

vel lignum 6  
ascendit,  
& flammam 7  
excitat,  
vel incendit, 8  
quod  
adfecta corripit.

Fumus 9 m. 2.  
ascendit inde,  
qui,  
adhaerens  
camino, 10  
abit in fuliginem.

Ex torre  
(ligno ardente)  
fit titio 11 m. 3.  
(lignum extinctum.)

Exprunā  
(cadente  
particula torris)  
fit carbo. 12. m. 3.

Tandem,  
quod remanet,  
est cinis 13 m. 3.  
& favilla.  
(ardens cinis.)

Lignum, n. 2. das Holz  
Accendere, a. 3. anzünden  
Flamma, f. 1. die Flamme  
Excitare, a. 1. erregen.  
Incendium, n. 2. die  
Feuersbrunst.  
Edificium, n. 2. das  
Haus/ (Gebäu.)  
Corripere, a. 3. ergreifen.

Ascendere, a. 3. aufsteigen.  
[Legend.]  
Adhaerens, o. 3. anhangend.  
Caminus, m. 2. der Camin.  
[Schorstein.]  
Abire, a. 4. vergehen.  
Fuligo, f. 3. der Ruß.

Torris, m. 3. der Brand.  
Ardens, o. 3. brennend.

Extinctus, a, um, ausgelöscht.  
\*runa, f. 1. die Glutkohle.  
Candens, o. 3. glühend.  
Particula f. 1. torris, m. 3.  
das Stück Brands.

Remanere, a. 2. überbleiben.  
Favilla, f. 2. die Loderasche.

2. das Holz  
a. 3. anzündet  
die Flamme  
erregen.  
n. 2. die  
nst.  
n. 2. das  
ebau.)  
s. ergreifen.

Il legno, *schegietto*, 6  
e fuleita, *manda*  
flamma, *uampa* 7  
o pur tal' hora, *uolm*, un incendio, 8  
che poi  
P'attacca agli edifici.

3. aufsteigt.  
[geht  
3. anhaus  
2. der Gas  
orstein.)  
ergehen.  
er Ruff.  
der Brand.  
brennend.  
um, *aues*  
Stückholz.  
güßend.  
orris, m. 1.  
Brando.

Il fumo 9  
c'ha per proprio di salir all' insù,  
appiccandosi  
al camino, 10  
se ne uà, *cangiafi* in fuligine.

D'un legno  
(ardente, *abbraggiato*)  
si fa 'l tizzone 11  
(legno spento.)

Il carbone, 12  
dalla braggia  
infocata,  
particella del legno abbraggiato.

Ciò che poi  
nereffa,  
non è che cenere, 13  
falauesche,  
è cenere cuocente.

ou du bois, *des buschettes* 6  
de fait  
de la flamme, *flambe* 7  
ou excite par fois un embrasement,  
qui [8  
prend aux bastimens, & met au  
[blanc en peu de heures,

La fumée 9  
monte en haut,  
que si elle s'attache  
à la cheminée, 10  
se change en suie.

Le tison 11  
(bois estint)  
se fait d'un brandon de feu  
(bois embrasé.)

Le charbon, 12  
de la braise  
allumée, enflammée,  
qui est une parcelle du bois embrasé.  
[16.

En fin ce  
qui en demeure,  
ce n'est que de la cendre, 13  
flammeche,  
cendre bruslante.



V.

Die Luft

Aër.



Die Luft 1  
wehet sanft.  
Der Wind 2  
bläset stark.  
Der Sturmwind 3  
reißet die Bäume nieder.  
Der Wirbelwind 4  
drehet sich im Kreiß.  
Der Wind  
unter der Erden 5  
erregt  
ein Erdbeben;  
das Erdbeben  
macht  
Erdstöße, 6

*Aura* 1 f. 1.  
spirat leniter.  
*Ventus* 2 m. 2.  
flat validè.  
*Procella* 3 f. 1.  
sternit arbores.  
*Turbo* 4 m. 3.  
se agit in gyrum.  
*Ventus* m. 2.  
subterraneus 5  
excitat  
terra - motum;  
terra-motus, m. 4.  
facit  
labes (ruinas,) 6

Spirare, a. 1. wehen.  
Flare, a. 1. blasen.  
Sternere, a. 3. niederreißen.  
Agere, a. 3. drehen.  
Gyrus, m. 2. der Kreiß.  
Subterraneus, a. um, unter der Erden.  
Facere, a. 3. machen.  
Labes, f. 3. (Ruina, f. 1.)  
der Erdstöß.

Das

V.

I. Buch der König / Cap. XIX. Vers. 11/12.

Nach dem Winde kam ein Erdbeben/ aber der H. Er war nicht im Erdbeben: Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer/ aber der H. Er war nicht im Feuer: Und nach dem Feuer kam ein still laufftes Säusen.

*Post spiritum grandem commotio, non in commotione Dominus: Et post commotionem ignis, non in igne Dominus: Et post ignem sibilus aura tenuis.*

Dopo 'l vento veníua un tremuóto, mà il Signóre non era nel tremuóto: E dopo 'l tremóto veníua un fuóco, mà il Signóre non era nel fuóco: E, dopo 'l fuóco veníua un fuóno sommesello, e sottile.

*Après le vent venoit un tremblement, mais l' Eternel n' estoit point parmi ce tremblement: Après le tremblement venoit un feu, mais l' Eternel n' estoit point parmi ce feu: Après le feu venoit un son coi & subtil.*

L' ARIA. [cello i]

L'Aura soáue, zéfiro, dolce venti-  
spira piaceuolmente, vez zéggia.

Doue che 'l vento, bise 2  
fófia con émpito.

La tempesta; temporale 3  
atterra, frádica, fracassa gli álberi.

Il círculo, turbo, borrasca 4

si diména (à marauiglia) in giro.

Il vento  
sotterráneo 5  
cagiona, fá leuár

lo tremóto;  
& questi

le ruíne, vallanche: 6

rouesciando anzi case fino da fon-  
[damenti.]

L' AIR.

Le petit doux vent, I  
souffle tout doucement.

Ou que le vent, bise 2  
fait grand bruit.

L' orage 3  
esbransle, fracasse les arbes.

Le tourbillon, birvasque 4  
se uireuolte (merueilleusement) en

Le tremblement de terre [rond.  
procede, s'engendre

des uents, soufflans  
soufferrains; 5

le quel fait  
des auallanches; 6

renuersant uoire des maisons de  
[fond en comble.



VI

Das Wasser.

Aqua.



Das Wasser  
entspringt  
aus der Brunnquell; 1  
schießt herab

im Gießbach; 2

Aqua f. 1.  
scatet  
è forte; 1  
defluit

in torrente; 2

Scatère, a. 2. entspringen.  
Fons, m. 3. die Brunnquell.  
Defluere, a. 3. herabfließen.

Torrents, m. 3. der Gießbach,  
rinnet

VI.

Psalm LXXV. Vers. 15. 13.

Du lässest quellen Brücken und Bäche/ du lässest  
verfeigen starke Ströme : Du zertrennest das Meer/  
durch deine Krafft/ und zubrechst die Köpffe der Dras-  
chen/ im Wasser.

*Tu diripuisti fontes & torrentes ; tu siccasti fluvios  
ethan : Tu dissolvisti per fortitudinem tuam mare , &  
& confregisti capita draconum in aquis.*

Tu facesti scoppiar fonti, e torrenti : seccasti  
fiumi grossi : Tu, colla tua forza, spartisti il mare,  
tu rompesti le teste de' dragoni nell' acque.

*Tu as ouvert la fontaine & le torrent , tu as desseché  
les grosses rivières : Tu as fendu la mer par ta force, tu as  
cassé les testes des dragons sur les eaux.*

L' ACQUA.

L' Acqua  
campilla , isprigiona in limpida fuga  
dalla fonte, fontana, sorgenti ; 1  
corre ratta  
nell torrente ; 2

L' EAU.

L' Eau ,  
soulgeonne , jette  
de la fontaine, source ; 1  
court viste , avec roideur  
és torrens ; 2



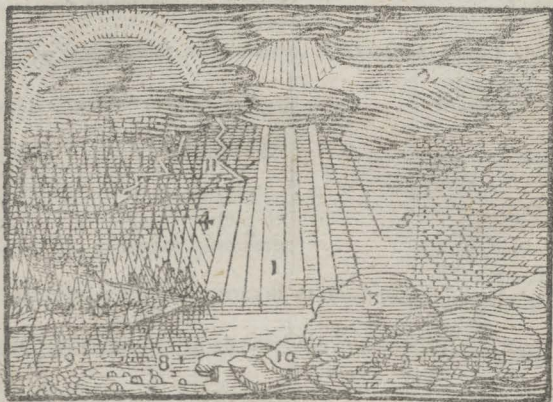
rinnet im Bach; 3 stehet im See; (oder Weyer); 4 fließet im Strom; 5 drehet sich im Wirbel; 6 machet Sämpffe (Morast.) 7	manat in <i>rivo</i> ; 3 stat in <i>stagno</i> ; 4 fluit in <i>flumine</i> ; 5 gyratur in <i>vortice</i> ; 6 facit <i>paludes</i> . 7	Manare, a. i. rinnet Rivus, m. 2. der Bach. Stare, a. i. stehen. Stagnum, n. 2. der See (Weyer.) Flumen, n. 3. der Strom Gyrare, a. i. drehen. Vortex, m. 3. (Vertex) der Wirbel. Palus, f. 3. der Sämpf (Morast.)
Der Fluß hat Ufere. 8	Flumen n. 3. habet <i>ripas</i> . 8	Ripa, f. 1. das Ufer am Fluß.
Das Meer machet Gestade / 9	Mare n. 3. facit <i>littora</i> , 9	Littus, n. 3. das Gestade (Ufer am Meer.)
Meer-Busen / 10	<i>sinus</i> , 10	Sinus, m. 4. der Meer- busen.
Vorgebirge / 11	<i>promontoria</i> , 11	Promontorium, n. 2. das Vorgebirg.
Insula (Eylande) / 12	<i>insulas</i> , 12	Insula, f. 1. die Insel.
Halb-insuln / 13	<i>peninsulas</i> , 13	Peninsula, f. 1. die Halb- Insel.
Erd-ängen / 14	<i>isthmus</i> , 14	Isthmus, m. 2. die Erd- änge (das ange Land zwischen zweyen Meeren.)
Meer-ängen / (Sund) 15 und hat Steinflippen. 16	<i>freta</i> ; 15 [15] & habet <i>scopulos</i> . 16	Fretum, n. 2. die Meer- änge (Sund.) Scopulus, m. 2. die Steinflippe.

r. rinnen	cola, <i>strucciola con soane mormorio</i>	coule tout beau, doucement,
e. der Bach	nel ruscello; 3	dans le ruisseau; 3
sehen.	la cheta, <i>senza flusso &amp; riflusso,</i>	est coye, sans flux & reflux,
n. 2. der See	ne gli stagni, <i>laghi</i> ; 4	es estangs, lacs; 4
)	corre	a son cours
3. der Etroite	nel fiume; 5	en la fleuve; 5
r. drehen.	aggira à lumaca	ua en tournoyant
(Vertex)	nel gorgo; 6	du goufre, moulinet; 6
der Sumpf	la, <i>lascia</i>	fait
(.)	delle paludi, <i>lagune, pantani</i> ; 7	des marais, marescages; 7
	Il fiume, <i>fiuvara</i>	Une fleuve, <i>riuiera</i>
das Ufer an	la sue ripe.	a
	Il mare,	ses riuages. 8
das Gestade	la liti, <i>spiagge</i> ; 9	La mer,
(Noet.)		est ceinte
der Meer	racchiude 'n se golfi, <i>seni, braccia</i> 10	des bords, haures; 9
um, n. 2. See	capì di mare, <i>procellosi monti, are-</i>	se partage en golfes, bras 10
3.	[ <i>nose valli</i> ] 11	caps de mer, <i>promontoires, mons de</i>
ote Insel.	isole, 12	[ <i>sablon</i> ] 11
1. die Halbin-	penisole, 13	isles, 12
		demy-isles, 13
2. die Erd-	isole cõgiante con, <i>à terra ferma</i> , 14	isles jointes à terre ferme, 14
ange Land-		
eyen Meer		
die Meer	stretti; 15	destroits; 15
(ab.)	& è pieno	& en outre elle est pleine
n. 2. die	di scogli, 16	d'escueils, rochers, 16
ve.		



VII.

Die Wolke. — Nubes.



Aus dem Wasser  
steiget auf  
der Dampf. 1  
Daraus wird  
eine Wolke; 2  
und nahe an der Erden  
ein Nebel. 3  
Aus der Wolke  
tröpflet (stieß herunter  
[tropfenweis])  
der Regen 4  
und platz-regen.

Ex aqua  
ascendit  
vapor. 1 m. 3.  
Inde fit  
nubes; 2 f. 3.  
& prope terram  
nebula. 3 f. 1.  
E nube  
stillat (defluit gutta-  
[tim])  
pluvia 4 f. 1.  
& imber. m. 3.

Ascendere, a. 3. anstie-  
gen.

Stillare; a. 1. tröpfen.  
Defluere. a. 3. herab-  
stießen.

Welcher

Er m  
Wolken  
stießen  
aus  
seinen D  
Anfe  
Qui de  
extender  
desuper,  
Egli ra  
nivola,  
lano in s  
der le dis  
Ecco egl  
Il fa  
pluye sel  
sur les b  
de la nu  
lueur pa  
L  
L'Ac  
ala, m  
ceru vap  
I qual  
vanno in  
de vicino  
in nebbie  
La pic  
non altri  
distilla  
delle nu

VII.

Job Cap. XXXVI. Vers. 27/28/29/30.

Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen / und treibet seine Wolken zusammen zum Regen : daß die Wolken fließen / und riesßen sehr auf die Menschen. Wenn Er fürnimmet die Wolken auszubreiten / wie sein hoch Gezelt / siehe / so breitet Er aus seinen Blis über dieselbe / und bedeckt alle Ende des Meers.

*Aufert stillas pluvia, & effundit umbres adinstar gurgitum: Qui de nubibus fluunt, quæ præexiunt cuncta de super. Si voluerit extendere nubes, quasi tentorium suum, & fulgurare lumine suo de super, cardines quoq. maris operiet.*

Egli rattiene l'acque, chè non istillino : ed altresì, al leuar, della sua nuvola, quelle versano la pioggia. Laqual le nuvole stillano, e gocciolano in su gli huomini copiosamente. Olt' a ciò potrà alcuno intendere le distese delle nubi, ed i rimbombanti scoppi del suo tabernacolo ? Ecco egli spande sopra esso la sue luce, e cuopre le radici del mare.

*Il fait degoutter peu a peu les gouttes des eaux, qui sont tomber la pluye selon sa vapeur : Laquelle les nuës font distiller & degoutter sur les hommes en abondance. Et qui pourroit cognoistre les esclats de la nuée, & le son bruyant de son tabernacle ? Voila, il espard sa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.*

LE NUVOLE.

L'Acqua,  
cala, manda continuamente  
certi vapori à quei. 1

I quali solleuandosi in alto  
vanno in nuvole ; 2  
de vicino alla terra  
in nebbie. 3

La pioggia spessa, 4  
non altrimenti che la minuta

distilla ( goccia à goccia )  
delle nuvole.

LES NUËS.

Del' Eau,  
s'esleuent continuellement  
certaines vapeurs aquenses 1

D' icelles ( estans espaisies )  
se font les nuës ; 2  
mais tout proche de la terre,  
les bi ouïllards. 3

La pluye 4  
tant menue, que grosse, drue

decoule tout bellement, goutte à  
des nuës, ( goutte  
Che



Welcher gefrohren / ein Hagel; 5 halbgefrohren/ ein Schnee; 6 erhitzt / ein Meelthau ist.	Quæ gelata, grando; 5 f. 3. semigelata, nis; 6 f. 3. calefacta, rubigo est. f. 3.	Gelatus, a, um, gefrohen. Semigelatus, a, um, halb gefrohen. Calefactus, a, um, erhitzt. Pluviosa f. 1. nubes, f. 1. die Regenwolke. Sol, m. 3. die Sonne. Oppositus, a, um, gegen übergesetzt. Apparere, a. 2. erscheinen.
In einer Regenwol- [te/ welche der Sonnen ge- [genübergesetzt/ erscheinet der Regenbogen. 7	In pluviosa nube, quæ Soli opposita, apparet iris, 7 f. 3.	
Ein Tropf / ins Wasser fallend/ macher eine Wasserblase; 8 viel Blasen machen einen Schaum. 9	Gutta, f. 1. in aquam incidens, facit bullam; 8 multæ bullæ faciunt spumam, 9	incidens, o. 3. einfallend. Bulla, f. 1. die Wasser- blase. Spuma, f. 1. der Schaum.
Gefrohren Wasser wird Reif; 10 gefrohrner Thau wird genennet ein Reiff.	Aqua congelata fit glacies; 10 f. 5. ros m. 3. congelatus dicitur pruina. f. 1.	Congelare, a. 1. gefrieren. Congelatus, a, um, ge- frohren.
Aus schwefelichtem Dampf entsteht der Donner: welcher/ aus der Wolke brechend mit einem Blitz / 11 donnert/ und weiterstrahlet.	Ex sulphureo vapore fit tonitru: n. 4. quod, e nube erumpens cum fulgure, tonat, & fulminat.	Sulphureus, a, um, schwefel- lichte. Vapor, m. 3. der Dampf. Erumpens, o. 3. ausbrech- end. Fulgur, n. 3. der Blitz. Tonare, a. 1. donnern. Fulminare, a. 1. Wetter- strahlen.

Che se la detta pioggia  
si gela nel cascàre,  
si fa de la gragnuola; 5  
se mezz' agghiacciata,  
de la nèue; 6  
souvérchio riscaldàta,  
è rubiggine.

L' arco baléno, 7  
fassi uedere, *ispiegasi*  
in ruggiadosa nube,  
contraposta al sole.

Una goccia  
cascando in acqua,  
fa leuàr  
un sonàglio, *bolla d' acqua*; 8  
molti, *quantità di sonagli*  
fanno de la schiùma, *spuma*. 9

L' acqua ghiacciata,  
diuènta ghiaccio, *ghiacciòne*, 10  
la ruggiada gelata,  
s' addinanda brina.

Il tuòno, prouiene  
da certe eshalationi solfuree:  
il quale  
come scòppia dalle nubi

con soìgori, *lampi*, è baléni 11  
egli tuòna, *tuoneggia*  
è fulmina, *cascia la saetta*.

Or est-il, que s' elle  
se gele en tombant,  
il s' en fait de la gresle; 5  
à demy gelée,  
de la neige; 6  
par trop eschauffée  
c' est de la brulure.

L' arc en ciel, 7  
apparoist, *se donne uoir*  
sous une nuë enrosée,  
sur qui le soleil donne, *reluit*.

Un bouillon, *bouteille d' eau* 8  
se fait, *s' esleue*  
d' une goutte  
degouttante;  
quantité de ces bouteilles  
font, *causent*  
de l' escume, 9

L' eau congelée  
deuient glace, *glacón*; 10  
la rosée gelée,  
n' est que uerglas, *frimas*.

Le tonnerre est esmeu, *excité*  
par des exhalaisons soufrees;  
le quel  
lors qu' il sort avec effroyable esclat  
[des nuës]

il esclaire, 11  
tonne,  
et parfois foudroye-il.



## VIII.

## Die Erde. Terra.



Auf der Erden	Super terra	Terra, f. i. die Erde.
sind	sunt	
hohe Berge/ 1	alti montes, 1	Altus, a, um. hoch. Mons, m. 3. der Berg.
tieffe Thäler/ 2	profundæ valles, 2	Profundus, a, um. tieff. Vallis, f. 3. das Thal.
erhabne Hügel/ 3	elevati colles, 3	Elevatus, a, um. erhaben. Collis, m. 3. der Hügel.
hole Klüffte (Hölen)/ 4	cavæ spelunca, 4	Cavus, a, um. hol. Spelunca, f. 1. die Klüff. (Höle.)
ebne Felder/ 5	plani campi, 5	Planus, a, um. eben. Campus, m. 2. das Feld.
schattichte Wälder. 6	opacæ sylva, 6	Opacus, a, um. schatticht. Sylva, f. 1. der Wald.

Die

VIII.

Isa. Cap. LIV. Vers. 10.

Es sollen wol Berge weichen / und Hügel hinfallen ; aber  
meine Gnade soll nicht von dir weichen / und der Bund meines  
Friedes soll nicht hinfallen / spricht der Herr dein Erbarmmer.

*Montes commovebuntur, & colles contremiscent ; misericordia  
autem mea non recedet à te, & fœdus pacis mea non movebitur,  
dixit miserator tuus Dominus.*

I monti si dipartissero dal luogo loro, ed i colli si smovessero;  
pur non si dipartirà la mia benignità da te, e'l patto della mia  
pace non sarà smosso: hà detto il Signore, c'ha pietà di te.

*Quand les montagnes se remueroient, & les costaux croleroient,  
ma gratuité ne departira point de toy, & l'alliance de ma paix ne  
bougera point, a dit l'Eternel, qui a compassion de toy.*

LA TERRA.

LA TERRE.

La Terra,

La Terre,

si divide

se partage

in balze, dirupi, monti erti, saline 1

en des rochers, hautes montagnes 1

profunde ualli, discesse 2

uallées profondes, 2

colline, monticelli solenati, poggi 3

collines, costes esleuées 3

rintanate spelunche, grotte 4

grands creus, grottes, tanières 4

pianure, campagne rase 5

rares campagnes, pais 5

in folti boschi, selue, parchi. 6

en des forests ombrageuses, parcs. 6



IX.

Die Erdgewächse. Terræ-Fœtus.



Die Wiese:  
trägt  
Gras /  
mit Blumen  
und Kräutern:

Pratum I n. 2.  
fert  
gramina,  
cum floribus  
& herbis:

Ferre, a. 3. tragen.  
Gramen, n. 3. das Gras.  
Flos, m. 3. die Blume.  
Herba, f. 1. das Kraut.  
welche

IX.

I. Epist. petri / Cap. I. Vers. 24.

Alles Fleisch ist wie Gras / und alle Herr-  
lichkeit der Menschen / wie des Grasses Blu-  
men: das Gras ist verdorret / und die Blume  
abgefallen: Aber des HERRN Wort bleibt  
ewiglich.

*Omnis caro ut fœnum, & omnis gloria ejus,  
tanquam flos: Exaruit fœnum, & flos ejus de-  
cidit: Verbum autem Domini manet in aternũ.*

Ogni carne è come herba, & ogni gló-  
ria d'huómo come fiór d' herba: l' herba è to-  
sto seccata, e' l' suo fióre è tosto cadúto: Mà la  
paróla del Signóre dimóra in eterno.

*Toute chair est comme l' herbe, & toute la  
gloire de l' homme comme la fleur de l' herbe:  
l' herbe est sechée, & sa fleur est cheute: Mais  
la parole du Seigneur demeure eternellement.*

Il Frutto, parto della Terra.

In un prato, i  
ni cresce  
ogni sorte  
d' herbe, herbaggi  
& fióri communi:

Le Rapport de la Terre.

Un pray, i  
porte  
routes sortes  
d' herbes, herbages,  
& fleurs communes:



welche  
abgehauen/  
zey werden. 2

quæ  
defecta,  
foenum n. 2. fiunt, 2

Defectus, a, um, abge-  
hauen.  
Defecare, a. i. abhauen

Das gepflügte Feld 3  
bringt  
Getreid und Gewäch=

Arvum 3 n. 2.  
fert  
fruges & ólera. 4

Fruges, f. 3. das Getreid  
(Frucht.)  
Olus, n. 3. das Gewäch

In den Wäldern  
kommen hervor

In sylvis  
proveniant

Provenire, a. 4. hervor-  
kommen.

die Erdschwämme/ 5  
die Erdbeere / 6  
die Heydelbeere u. dgl.

fungi, 5  
fraga, n. 2. pl. 6  
myrtilli &c.

Fungus, m. 2. der Erd-  
schwamm (Pflüsterling).  
Myrtillus, f. 2. das Hey-  
delbeer.

Unter der Erden  
wachsen  
die Metalle (Erze/)

Sub terrâ  
nascuntur  
metalla,

Nasci, d. 3. wachsen.  
Metallum, n. 2. das Erz  
(Metall.)

die Steine/  
die Mineralien (Erde  
[Säfte.

lápides,  
mineralia.

Lapis, m. 3. der Stein.  
Mineralia, n. 3. pl. die Erde-  
säfte (Mineralien)

il qual miscúglio  
legato, & secco ch' è,  
si dice fiéno. 2

Del campo laiorato, 3  
si raccólgono  
le biade, & herbe da mangiàre. 4

I fonghi, 5  
le fraghe, *frágole* 6  
i mirtelli, &c.  
si trouano, *náscono* (per lo più)  
ne' luóghi siluestri.

I metalli,  
com' etiandio le piétre, *fassi*  
e' mineráli

*náscono, si generano*  
sotterra,

cette meslange  
fauchée, & sechée,  
c' est du foin. 2

Le champ labouré, 3  
rapporte  
des bleds, & herbes potageres, *bon-*  
*nes à manger.* 4

Pource qui est des champignons, 5  
fraïses, 6  
mirtyles, &c.  
ils croissent (la plus part)  
és forests.

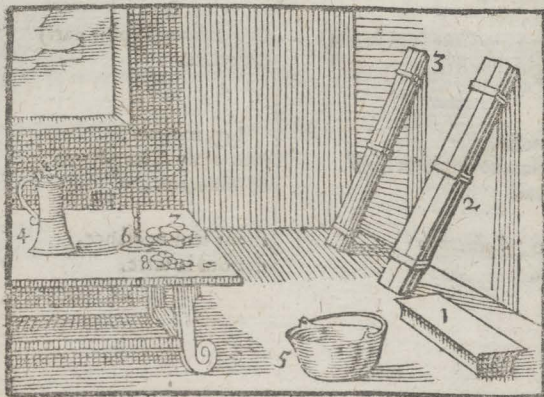
Les metaux,  
tout ainsy & les pierres,  
& mineraux,

tirent leur naissance,  
deffous la terre.



X.

Die Metalle. Metalla.



Das Bley 1  
ist weich und schwer.

Das Eisen 2  
ist hart;  
und noch härter  
der Stahl. 3

Plumbum 1 n. 2.  
est molle & grave.

Ferrum 2 n. 2.  
est durum;  
& durior  
chalybs, 3 m. 3.

Mollis, c. 3. e. n. 3. weich.  
Gravi, c. 3. e. n. 3. schwer.

Durus, a. um, hart.  
Durior, c. 3. us, n. 3. härter.

St

X.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI. Vers. 21/ 22/ 23.

Das ist das Gesez / welches der HERR Mose ge-  
boten hat: Gold/Silber/Erz/Eisen/Zinn/und Bley/  
und alles / was das Feuer leidet / solt ihr durchs Feuer  
lassen gehen / und reinigen.

Hoc est praeceptum legis, quod mandavit Dominus  
Mosi: Aurum, & argentum, & aes, & ferrum, &  
plumbum, & stannum, & omne, quod potest transire per  
flamas, purgabitur.

Questo è lo statuto di legge, che 'l Signore hà commandato a Moise: Ma fate passár per lo fuoco l'oro, l'argento, il rame, il ferro, lo stagno, e'l piombo; Ed in somma tutto ciò puó portáre il fuoco, e così sarà netto.

*Voicy l'ordonnance, qui concerne la loy, que l'Eternel  
a commandée a Moïse: Quoy qu'il y ait or, argent, airain,  
fer, estain, plomb: Tout ce qui passe par le feu, vous le  
ferez passer par le feu, & il sera net.*

*1 Metalli.*

Il piombo, I  
molle, e pur grüue.

Il ferro 2  
è duro;  
ma l'acciaio, 3  
l'è d'auantaggio.

### *Les Metaux.*

Le plomb, i  
est mol, mou, & mesme pesant.

Le fer 2  
est dur ;  
& si l'acier, 3  
l'est encor dauantage.

И бос-



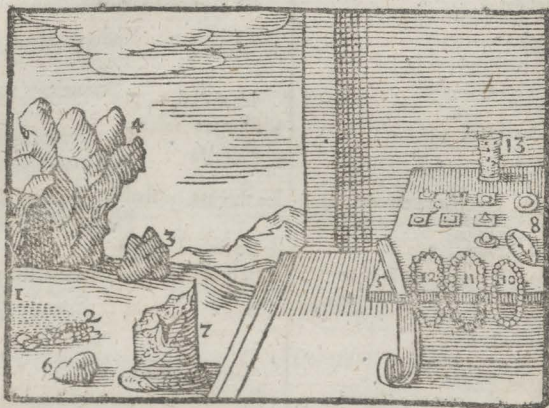
Sie machen	Faciunt	
aus Zinn/ die Kannen; 4	ē stanno, cāniharos; 4	Stannum, n. 2. das Cāniharos, m. 2. Kanne.
aus Kupfer/ die Kessel; 5	ē cupro, ahēna; 5	Cuprum, n. 2. d. 3. Kupfer Ahēnum, n. 2. der Kessel
aus Messing/ die Leuchter; 6	ex orichalco, candelābra; 6	Orichalcum, n. 2. Messing. Candelabrum, n. 2. Leuchter.
aus Silber/ die Thaler/ 7 Philippsthaler/ und Goldenthaler;	ex argento, thaléros; 7 Philippéos, & aureos imperiales;	Argentum, n. 2. das ber. Thalérus, m. 2. der Thaler Philippéus, m. 2. der Philippsthaler. Aureus, m. 2. imperialis m. 3. der Goldenthaler.
aus Gold/ die Ducaten/ und Goldgülden. 8	ex auro, scutatos, (ducátos) & sólidos aureos. 8	Aurum, n. 2. das Scutatus, m. 2. (Ducat m. 2.) der Ducat. Sólidos aureus, m. 2. der Goldgülden.
Das Quecksilber/ fließt immerzu/ und durchfrisst die Metalle.	Argentum vivum, liquet semper, & corródit metalla	Liquere, a. 2. fließen. Corrodere, a. 3. durch fressen.

Iboccali, 4 fanno, <i>gétano</i> m. 2. <i>Castagno</i> ;	Les pots à uin, 4 se font, <i>jetrent en moule</i> d' estain ;
i caldai, <i>paiuoli</i> 5 rame;	les chauderons, 5 de cuire, <i>airain</i> ;
i candeliéri 6	les chandeliers, 6
di lottone ;	de laiton ;
i daleri, 7 daleri d' Ispagna argento ;	les risdales, 7 Philippe-dales, d' argent ;
li ungheri, zecchini, ducati, d'op- [pie &c. & fiorini d' oro, 8 fi stampato d' oro, più d' men raf- [finato.	les ducats, pistoles, sequins, louy- [ses, escus d' or &c. & florins d' or, 8 sont battus d' or, plus ou moins af- [finé.
L' argento uiuo, è sempre di natura liquido, [sdruciolante hà questa malignità, che rosica [gl' altri metalli.	Le uif argent, est toujours de nature liquide, <i>glis-</i> [sant uoire il ronge les autres métaux,



XI.

Die Steine. Lapidés.



Der Sand 1  
und Kieß 2  
ist ein zerriebner Stein.

Der Stein 3  
ist ein Stuck  
eines Felsen. 4

Der Wegstein/5  
der Kieselstein/6  
der Marmelstein/7 u. dg.  
sind dunkle Steine.

*Arēna* 1 f. 1.  
& *fabulum* 2 n. 2  
est *comminutus* la-  
[pis.]

*Saxum* 3 n. 2.  
est *pars* f. 3,  
*petra* (cautis.) 4

*Cos*, 5 f. 3.  
*ilex*, 6 c. 3.  
*marmor*, 7 &c. n. 3.  
sunt *obscuri lapides*.

*Comminutus*, a, um,  
zerrieben.  
*Lapis*, m. 3. der Stein.

*Petra*, f. 1. (Cautis, f. 3.)  
der Fels.

*Obscurus*, a, um, dunkel.

XI.

Sprichw. Salom. Cap. XXVII, Vers. 3.

Stein ist schwer / und Sand ist Last: Aber  
des Narren Zorn ist schwerer / denn die beyde.

*Grave est saxum, & onerosa arena: sed ira  
ulti utroq; gravior.*

Le piétre son pesanti, e l'aréna è grave: mà  
l'ira dello stolto è più pesante, ch' amendue  
quelle cose.

*La pierre est pesante, & le sablon charge:  
mais le despit du fol est plus pesant, que tous  
les deux.*

*Le Piétre, e Gemme.*

La sabbia, *sabbione* 1

la ghiara, 2

ma non è che pietra minuzzata.

Il sasso, *pietra* 3

una particella

del macigno, *selce*. 4

La cote, 5

pietra focaia, 6

il marmo, 7

una pietra oscura.

*Les Pierres, & Pierreries.*

Le sable, *sablon* 1

& le graviér, 2

ce n'est que de la pierre brisée.

Le caillou, *pierre* 3

est une parcelle

de la roche, *rocher*. 4

La queux, *pierre à aiguiser* 5

le galet, *pierre à feu* 6

& le marbre, 7

ce sont des pierres obscures.



Der Magnet

Magnes 8 m. 3.

ziehet an sich das Eisen.

attrahit ferrum.

Attrahere, a. 3. herzugelien  
Ferrum, n. 2. das Eisen

Die Edelgesteine 9  
sind lieche Steine:

Gemma 9  
sunt pellucidi lapilli:

Gemma, f. 1. das Edel-  
gestein.  
Pellucidus, a, um, sichtig  
Lapillus, m. 2. das Edel-  
stein.

als:

ut:

der weisse Diamant /  
der rothe Rubin /  
der blaue Saffir /  
der grüne Smaragd /  
der gelbe Hyacinth u. dg.  
und glängen / (spielen)  
wann sie esicht sind.

candidus adamas, m. 3.  
rubeus rubinus, m. 2.  
coerulea sapphirus, f. 2.  
viridis smaragdus, m. 2.  
lutea hyacinthus, f. 2.  
& micant, [ &c.  
si angulati sunt.

Candidus, a, um, weiß  
Rubeus, a, um, roth  
Coeruleus, a, um, blau  
Viridis, c. 3. e. n. 3. grün  
Luteus, a, um, gelb  
Micare, a, i. glängen  
Angulatus, a, um, esicht

Die kleinen perlen /

Margarita,

und die grossen perlen /  
[10]

& unioes, 10

Margarita, f. 1. das kleine  
Perlein.  
Unio, m. 3. das grosse  
Perlein.

wachsen  
in Muscheln;

crescunt  
in conchis;

Crescere, a. 3. wachsen  
Concha, f. 1. die Muschel

Die Corallen / 11

Corallia, 11

auf Meerbäumlein.

in marinis arbusculis.

Corallium, n. 2. die Cor-  
rall.  
Marina arbuscula, f. 1. das  
Meerbäumlein.

Der Agostein 12  
wird gesamlet  
an dem Meer /  
sonderlich  
in preussen.

Saccinum 12 n. 2.  
colligitur  
ad mare,  
praecipue  
in Borussia, f. 1.

Colligere, a. 3. sammeln  
Mare, n. 3. das Meer.  
Borussia, f. 1. Preussen

Das Glas 13  
ist gleich  
dem Crystall.

Vitrum 13 n. 2.  
est simile  
crystallo.

Similis, c. 3. e. n. 3. gleich  
Crystallus, f. 2. der Cryst-  
tall.

La cal

tira a se 1

Le ger

sono piet

quali son

il bianch

il roffegg

Pazzurin

il uerdeg

il gialleg

quanto

quanto

quanto

quanto

quanto

Le pe

che gros

si genera

nelle con

I cora

non sò

L' am

si raccog

vicino al

specialm

na Prüss

Il uetr

si bensi

del crista

De

La calamita, 8 ( per una virtù,  
[qualità secreta]  
dita a se l'ferro (ed ha per sua metà  
[la tramontana.]

L'aimant, 8 ( par une secreta  
[qualité,  
attire le fer (& a pour son but le se-  
[ptentrion.)

Le gemme, gioie 9  
sono pietruccie isfaillanti, *diasfane*:  
quali sono:  
il biancheggiante diamante,  
il rosseggiante rubino,  
il azzurin zafiro,  
il uerdeggiante smeraldo,  
il gialleggiante jacinto; &c.  
& tanto più uiuacemente lampég-  
[giano,  
quanto che sono squadrâte a più  
[ángoli.

Les pierreries, *ioiaux*, 9  
sont des pierrettes brillantes, *dias-*  
[phanes]  
quelles sont-ce:  
le diamant blanchastre,  
le ruby rouffoyant,  
le saphir azuré, *bien*  
l'esmeraude uerdoyant,  
le iamaustre jacinthe; &c.  
& flamboyent d'autant plus uiue-  
[ment,  
lors qu'elles sont taillées en plufi-  
[eurs coins.

Le perle, si comuni  
che grosse, 10  
si generan, *trouano*  
nelle conchiglie di Madriperle;

Ainsy les perles petites  
que les grosses, 10  
s'engendrent, *se trouuent*  
dans les nactes de Mere-perles;

I coralli, 11 ne' ramoscelli  
non sò quai arboscelli marini.

Les coraux, 11 és rameaux  
de certains arbrisseaux marins.

L'ambra, 12 (per quel che si  
raccolle, *si ha* [dice]  
uicino al mare  
specialmente  
in Prussia.

L'ambre 12 (à ce que l'on dit)  
se recueillit  
à la mer,  
notamment  
en Prussie.

Il uetro 13  
bensì la somiglianza (mà non a  
[già la durezza]  
del cristallo.

Le uetre 13  
a la ressemblance (sans toutesfois  
[auoir la dureté]  
du cristal.



XII.

Der Baum. Arbor.



Aus dem Samen  
wächst hervor  
die Pflanze. 1  
Die Pflanze  
wird  
zu einem Strauch; 2  
der Strauch  
wird  
zu einem Baum. 3  
Der Baum  
wird erhalten  
von der Wurzel. 4

Ex semine  
procreſcit  
planta. 1 f. 1.  
Planta  
abit  
in fruticeo; 2  
Frutex, m. 3.  
abit  
in arboreo. 3  
Arbor f. 3.  
ſuſtentatur  
aradice. 4

Semen, n. 3. der Same  
Procreſcere, a. 3. hervor  
wachen.  
Abire, a. 4. dazw. werden  
Suſtentare, a. 1. erhalten  
Radix, f. 3. die Wurzel  
Aus

XII.

Matth. Cap. III. Vers. 10.

Es ist schon die Art den Bäumen an die Wurzel ge-  
legt: Darum welcher Baum nicht gute Früchte bringt/  
wird abgehauen / und ins Feuer geworffen.

*Jam securis ad radicem arborum posita est : Omnis  
ergo arbor , que non facit fructum bonum , exciditur , &  
in ignem mittitur.*

Hor già è ancora posta la scure alla radice de  
gli alberi : ogni álbero adunque , che non fa buon  
frutto , sarà di presente tagliato , e gittato nel  
fuoco.

*Or est ja mesme la coignée mise à la racine des arbres :  
par quoy tout arbre , qui n. fait bon fruit , s'en va estre coupé  
& jetté au feu.*

L' ALBERO.

L' ARBRE.

der Same  
a. 3. hervor

zu werden

1. erhalten  
die Wurzel  
Aus

1. La pianta i  
germögla  
anzi d' un grano solo di semenza.  
2. Di pianta;  
cresce  
in arboscello ; 2  
D' arboscello poi  
si fa , diuine a poco a poco  
álbero fatto. 3  
Questi  
uon sostentato , prende forza & ui-  
dalla radice.

1. La plante i  
se germe , s' engendre [see.  
uoire d' une seule graine de semence  
2. De plante ;  
elle croist  
en arbrisseau ; 2  
D' arbrisseau  
se fait , diuient petit à petit  
un arbre. 3  
L' arbre  
est soutenu , prend force & soutient  
de la rasine. 4 [sur  
Dalla



Aus der Wurzel steiget über sich der Stamm. 5	E radice surgit Stirps c. 3. (Stemina, [n. 3.]) 5	Sürgeren, a. 3. über sich stei- gen.
Der Stamm theilet sich in Aeste 6 und grüne Zweige / 7 welche werden aus den Blättern / ( aus [dem Laub.] 8	Stirps, dividit se in ramos 6 & frondes, 7 quæ fiunt ex foliis, 8	Dividere, a. 3. theilen. Ramus, m. 2. der Ast. Frons, f. 3. der grüne Zweig Fieri, p. 4. werden. Folium, n. 2. das Blatt (Laub.)
Der Gipfel 9 ist zu oberst.	Cacumen 9 n. 3. est in summo.	Summus, a, um, oberst.
Der Stoc 10 hängt an den Wurzeln.	Truncus 10 m. 2. adhæret radicibus.	Adhærere, a. 2. anhan- gen.
Der Stolz 11 ist ein abgehaener Stamm /	Caudex, 11 m. 2. est defectus stirpis, m. 3.	Defectus, a, um, abge- hanen.
ohne Aeste: und hat eine Rinde und Bast / 12 das Holz / und den Kern. 13	sine ramis: & habet corticem & librum, 12 pulpam & medullam. 13	Habere, a. 2. haben. Cortex, c. 3. die Rinde. Liber, m. 2. das Bast. Pulpa, f. 1. das Holz. Medulla, f. 1. der Kern.
Der Mistel (Vogel- [lein]) 14	Viscum n. 2. (Viscus [m. 2.]) 14	Adnasci, d. 3. anwachsen.
wächst an den Aesten: welche auch das Gummi /	adnascitur ramis: qui etiam gummi, n. indecl.	Gummi, n. indecl. das Gummi.
Harz/ Pech / u. dg. auszuweichen.	resinam, picem, &c. exsulant.	Resina, f. 1. das Harz. Pix, f. 3. das Pech. Exsulare, a. 1. auszuweichen.

Dalla, *sopra la medesima*,  
f'inalza  
lo sterpo. 5

Il quale  
si spande, *spiega, stendo*  
in rami, 6  
& fiondi, *ramoscelli fronzuti* 7  
*guerniti*  
di toglie 8 aggroppate insieme.

La cima, *netta* 9  
è la più alta parte d' esso.

Il ceppo, *culo dell' albero* 10  
è contriguo alle radici.

Recisi che ne sieno i rami  
si chiama

zocco, *tronco* : 11  
ed hà pe'l di fuori  
della scorza,  
al di dentro della corteccia tenera,  
della polpa, *alborno* [12]  
la midolla, 13 stà nel bel mezzo.

Il uischio 14  
nasce a' rami di certi alberi,

i quali anco  
sūdano, *gocciolano*  
della gomma,  
rāgia,  
pece, &c.

Au dessus d' icelle,  
f' eleue  
la fouche, *escoc.* 5

Le quel  
s' expand, *estend*  
en branches, 6  
& feuillages, 7  
ou rameaux garnis  
de feuilles. 8

La cime, *scion* 9  
est tout au haut bout.

Le cep, *cul de l' arbre* 10  
se tient aux racines.

Les branches en estans retran-  
il a le nom [chées

de tronçon, *billot* : 11  
& il a par dehors

de l' escorce, [dans

du canepin, *escorce deliée* 12 par de-

de la poulpe, *aubour*  
la moiuelle, 13 est tout au beau mi-  
[lieu.

La glu 14  
naist, *uient*, aux branches de maints  
[arbres :

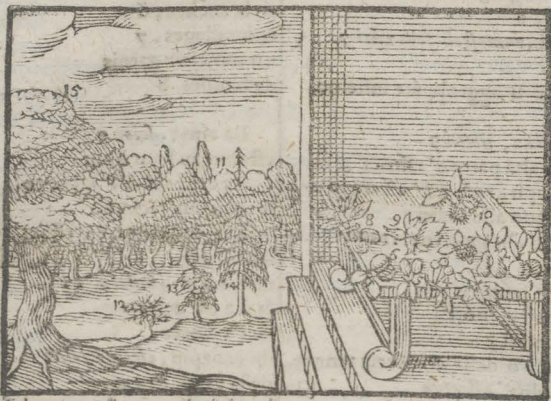
qui mesme  
suēt, *degouttent*,  
de la gomme,  
resine,  
poix, &c.



XIII.

Die Baumfrüchte.

Fructus Arborum.



Das Obst  
wird abgebrochen  
von den fruchtbaren Bäu-  
men.

Der Apfel 1  
ist rund;  
Die Birn/2  
und die Feige/3  
sind länglicht;  
Die Kirsche 4  
hänget  
an einem langen Stiel;

Poma  
decerpuntur  
à fructiferis arbóri-  
bus.

Malum 1 n. 2.  
est rotundum;  
Pyrum 2 n. 2.  
& ficus 3 f. 2. & 4.  
sunt oblonga;  
Cerasum 4 n. 2.  
pendet  
longo petiolo (pedi-  
culo.)

Pomum, n. 2. das Obst  
Decerpere, a. 3. abbrechen.  
Fructifer, a, um, frucht-  
bar.

Rotundus, a, um, rund.  
Oblongus, a, um, läng-  
licht.  
Pendere, a. 2. hängen.  
Longus, a, um, lang.  
Petiolus, m. 2. (Pedicu-  
lus, m. 2.) der Stiel  
am Obst.

Die

XIII.

Syr. Cap. XXVII. Vers 7.

An den Früchten merket man/wie des Baums gewar  
et ist: Also merket man an der Rede/wie das Herz ge  
schickt ist.

*Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius: sic  
verbum ex cogitatu cordis hominis.*

Il frutto dimostra la coltura dell' álbero: così il  
ragionamento del concetto del cuor dell' huómo,  
nel suo ragionare.

*Comme le fruit monstre si l' arbre a esté cultivé: aussi  
la parole monstre ce, que l' homme a au cœur.*

Il Frutto degli Alberi.

I frutti, *frutta*  
si cögliono  
dagli álberi, *arbori frutiferi.*

Il pomo, *le mela* 1  
sono di forma rotonda.

Il pero, *le pera* 2  
e i fichi, 3  
alquanto longhetti.

Le ciriégie, 4  
sono appiccate  
à longhi picciuóli.

Le Fruit des Arbres.

L' on cueillit  
les fruits,  
des arbres fruitiers,

Les pommes, 1  
sont rondes.

Les poires, 2  
e les figues, 3  
longuettes.

Les cerises, 4  
sont pendues  
à des peçoux, honnestement longs.



Die Pflaume/ 5 und die Pfirsche/ 6 an einem fürhern; die Maulbeer/ 7 am fürhesten.	<i>Prunum</i> 5 n. 2. & <i>persicum</i> , 6 n. 2. breviori; morum, 7 n. 2. brevissimo.	Brevior, c. 3, us, n. 3, für her. Brevissimus, a, um, für st.	1 susin le pesc piu cort le mo hanno l Leno Auellane & castagn son cope nelle lor & scorze
Die welsche Nuss/ 8 die Haselnuß/ 9 und die Castanie/ 10 sind eingewickelt in eine Rinde und Schale.	<i>Nux juglans</i> , 8 f. 3. <i>Avellana</i> , 9 f. 1. & <i>castanea</i> , 10 f. 1. sunt involuta corticis & putamini.	Involutus, a, um, eingewickelt. Putamen, n. 3. die Schale.	Gli all son li seg l'abete alno, la bietola il cipress faggio, l'alfino l'alcio, faggio, & Lapin aduggiar Il gin
Unfruchtbare Bäume sind: 11 die Tanne/ die Eule/ die Birke/ die Cypresse/ die Buche/ die Esche/ die Weide/ die Linde. u. dg.	<i>Stériles arbores</i> sunt: 11 <i>abies</i> , f. 3. <i>alnus</i> , f. 2. <i>betula</i> , f. 1. <i>cupressus</i> , f. 2. <i>fagus</i> , f. 2. <i>fraxinus</i> , f. 2. <i>salix</i> , f. 3. <i>tilia</i> , &c. f. 1.	<i>Stérilis</i> , c. 3. c, n. 3. unfruchtbar. Pleriq; aq; aq; die meisten. Umbrifer, a, um, schatticht.	Lapin aduggiar Il gin e' all'oro portano delle bac il pino, de' pign la querc delle ghi de galle, Die
Doch meistens sind sie schatticht.	<i>Sed pleraq;</i> sunt umbriferæ.		
Aber der Wacholder/ [baum 12 und der Lorbeerbaum 13 tragen Beere; die Fichte 14. Tannzapfen; die Eiche 15 Eicheln/ und Galläpfel.	<i>At juniperus</i> 12. f. 2. & <i>laurus</i> , 13 f. 2. & 4. ferunt <i>baccas</i> ; <i>pinus</i> 14 f. 2. & 4. <i>strobilos</i> ; <i>quercus</i> 15 f. 2. & 4. <i>glandes</i> ; & <i>gallas</i> .	<i>Ferre</i> , a. 3. tragen. <i>Bacca</i> , f. 1. das Beet. <i>Strobilus</i> , m. 2. der Tannzapf. <i>Glands</i> , f. 3. die Eichel. <i>Galla</i> , f. 1. der Galläpfel.	

I fusini, prugnoli, prugne dama-  
[schine, 5]  
& le pesche, pèrsichi 6  
più corti ;  
ma le more, 7  
hanno 'l gamba corio affatto.  
Le noci, 8  
Auellane, nocciuole, nochie 9  
& castagne, 10  
son coperte, inuolte  
nelle lor guscie, péglie  
& scorze, malli.  
Gli álberi stérili, che non portano  
[fruits]  
son li seguenti:  
l'abète,  
l'aino,  
la bietola,  
il cipresso,  
figgio,  
graffino,  
gálio,  
giglio, &c.  
La più parte però di loro  
aduggiano, ombréggiano, fann<sup>o</sup> om-  
[bra].  
Il ginépro poi, 12  
el'allóro, 13  
portano  
delle bacche, orbacchelle;  
il pino, 14  
de' pignuoli, pinnochi;  
la quercia, róuere 15  
delle ghiande,  
& galle, gallózzole.

Les prunes, prunelles, prunes de  
[damas, 5]  
& pesches, 6  
à de plus courts ;  
mais les meures, 7  
ont la queue fort courte.  
Les noix, 8  
Auellaines, noiselles 9  
& chastagnes, 10  
sont couuertes, enuoloppées  
dans leurs escorces, pelons  
& maillôts.

Voicy les arbres infertiles, qui ne  
[portent de fruits]

à scauoir: 11  
le sapin,  
l'aulne,  
le bouleau,  
cyprés,  
fau,  
fresne,  
faule,  
tillét. &c.

Si est-ce que la plus part d'eux

enombrent, ombragent.

Mais le genreur, 12

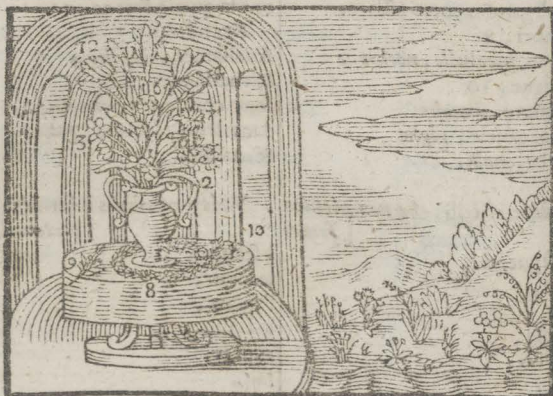
& laurier, 13  
portent  
des bayes, graines;  
le pin, 14  
des pignons, pommes pointuës;  
le chesne, 15  
des glands,  
& noix de galle.



XIV.

Die Blumen.

Flos.



Unter den Blumen /  
sind die bekanntesten :

Im angehenden Früh-  
ling /

das Veilchen / 1  
die Hyacinthe /  
die Narzisse.

erner / die Lilien /  
die weissen und gelben / 4

und die blauen. 5

Endlich  
die Rose / 6  
das Nelken (Nagelein.)

[ 7 u. dg. ]

Inter flores,  
sunt notissimi:

Primo vere,

viola, 1 f. 1.  
hyacinthus, 2 m. 2.  
narcissus, 3 m. 2.

Tum liliz;  
alba ac lutea, 4

& cœrulea. 5  
Tandem  
rosa, 6 f. 1.  
caryophyllum, 7 n. 2.

[ &c. ]

Flos, m. 3. die Blume.  
Notissimus, a, um  
bekanntest.

Primus, a, um, angehen-  
(erst.)  
Ver, n. 3. der Frühling.

Lilium, n. 2. die Lilien.  
Albus, a, um, weis.  
Luteus, a, um, gelb.  
Cœruleus, a, um, blau.

Siehe  
d dahi  
r lens  
Jam  
parner  
Ecco  
ogge  
onella  
giunt  
Voila  
lee: L  
nnettes

Tà i fi  
conof  
La uiròl  
facinto  
casso, 3  
primau  
Conseg  
anchi 2  
azzurri  
Per ùlti  
rosa, 6  
guoffan

211

XIV.

Hohe Lied/ Cap. II. Vers. 11/12.

Siehe/ der Winter ist vergangen / der Regen ist weg/  
und dahin, die Blumen sind herfür kommen im Lande /  
und der Lenz ist herfür kommen.

*Fam. hyems transiit, imber abiit, & recessit: Flores  
apparuerunt in terra nostra, tempus putationis aduenit.*

Ecco il verno è passato, il tempo delle gran  
piogge è mutato, ed è andato via: I fiori si veggono  
nella terra, il tempo del cantare [di poter la vigna]  
è giunto.

*Voila, l'hyver est passé, la pluie est changée, & s'en est  
allée: Les fleurs apparoissent en la terre, le temps de chan-  
ter est venu.*

I FIORI.

Tà i fiori  
che sono sciuti, communi sono:

La uiola, le uioletta 1  
l'acinto, 2  
il narcisso, 3  
la primavera.

Consequenemente i gigli  
bianchi, 4

l'azzurri, le iridi. 5  
Per último  
la rosa, 6 reina de' fiori)  
il garofano, 7

LES FLEURS.

Voicy les plus conuës  
d'entre les fleurs:

La uiolette, 1  
la hiacinthe, 2  
le narcisse, 3  
dès le, au printemps.

En suite, les lys  
blancs, jaunes, 4

& bleus, les gayeuls. 5  
Pour le bon nez  
la rose (reine des fleurs)  
& l'oeillet, giroflée. 7



Aus diesen  
werden gebunden  
die Kränze / 8  
und Sträußchen : 9

Es werden auch dazu  
[genommen  
woltriechende Kräuter /  
(10

als : der Majoran/  
die Tausendschön/  
die Rauce/  
der Lavendel/  
der Rosmarin /

der Isop/  
die Narde ( der Spick / )  
die Basilie /  
die Salbey /  
die Münze . u . a . m .

Unter den Feldblu-  
men 11

sind die be- andtesten:  
die Mayenblümlein/  
das Vergiß mein nicht/  
die Kornblume/  
die Chamille . u . a . m .

Unter den Feldkräutern  
der Alee /

die Wermut /  
der Saurampfer/  
die Nessel . u . a . m .

Die Tulipan 12  
ist einzierd der Blumen/  
aber ohne Geruch.

Ex his  
viciuntur  
serta 8  
& servia : 9

etiam adduntur

herba odorata , 10

ut : amaranthus , m . 2 .  
amaranthus , m . 2 .  
ruta , f . 1 .  
lavendula , f . 1 .  
rosmarinus , m . 2 . ( li-  
banotis , f . 3 . )

hyssopus , f . 2 .  
nardus , f . 2 .  
ocimum , n . 2 .  
salvia , f . 1 .  
mentha . f . 1 . &c .

Inter campestres flo-  
res 11

notissimi sunt ;  
lilia convallium,  
chamadrys , f . 3 .  
cyanus , m . 2 .  
chamamelum , &c . n . 2 .

Inter herbas  
cytissus , f . 2 . ( trifolium )  
( n . 2 .

absinthium , n . 2 .  
acetosa , f . 1 .  
urtica , &c . f . 1 .

Tulipa 12 . f . 1 .  
est decus n . 2 . florum ,  
sed absq ; odore ( odó-  
ris experts . )

Viere , a . 2 . binden  
Sertum , n . 2 . der  
Servia , f . 1 . das  
lein .

Addere , a . 3 . dazun-

Herba odorata , f . 1 .  
woltriechende Krä-

Campestris flos , m . 2 .  
Feldblume .

Lilium n . 2 . convallium  
f . 3 . das Mayenblüm-  
lein .

Odor , m . 3 . der Geruch

Di questi  
treccia  
lande ; 8  
anno maz-

li's' aggi-

he herbe

me : della  
all' amaran-  
ruta ,  
mendola ,  
rosmarin  
go ,  
go , sigo-  
nico ,  
alla salvia  
genti

fra i fiori

annouera  
ughetti ,  
germand  
risuocer  
omilla ,  
fra le h

trifoglio  
ellenzo ,  
acetosa ,  
urtica ( a

La tulip  
honór  
senza c

Di questi  
2. binden. intrécciano  
n. 2. der K. arlande; 8  
x. das Etz. anno mazzetti, pigne. 9

li s'aggiungono, *framíschiano* [pur anco  
le herbe odorífere, 10

me: della maggioranna,  
amaranto,  
ruta,  
mendola,  
rosmarino, *ramerino*,  
opo,  
go, *spigo-nardo*,  
alico,  
ella saluia,  
centa gentile, &c.

s flos, m. Tra i fiori seluatici, di campagna  
ne.

annoueràn frà' più conosciuti:  
conuaghetti,  
Mayenberga,  
risuocera,  
omilla, &c.

tra le herbe, hanfi trà le più  
[communi]

trifoglio,  
allenzio,  
acetosa,  
antica (anzi dagli orbi conosciu-  
[ta], &c.

La tulpia, tulipano 12  
l'honor de' fiori  
der Geran senza odor' alcuno.

ber Senza odór' alcuno.

D'ont l'on se sert,  
pour tresser  
des guirlandes; 8  
faire des bouquets. 9

L'on y aiouste, *entremesle* aussi  
des herbes odoriferantes, *de senteur*,

comme: de la mariolane,  
du passe-uelours,  
de la ruë,  
lauande,  
du rosmarin,  
de l' hissope,  
du nard,  
basilic,  
de la sauge,  
mente crespë, &c.

Parmy les fleurs sauvages, de  
[campagne 11

les plus cōguës ce sont:  
les muguets,  
la germandré,  
le bluët,  
la camomille, &c.

L'on estime les plus communes  
[d'entre les herbes]

le treffle,  
l'absinthe,  
l'oselle,  
l'ortie (connuë uoire des auengles) &c.

C'est la tulipe, 12 qui est la plus  
l'honneur des fleurs, [belle,  
toutes fois elle est sans senteur.



XV.

Gartenfrüchte.

Olera.



In Kohlgärten

wachsen  
Gartenfrüchte /  
als: der Salat / 1  
der Kohl / 2  
die Zwiebel / 3  
der Knoblauch / 4  
der Rarbis / 5 (be) 6  
die Möhre (gelbe Ru-  
die weiße Rube / 7  
der Rettich / 8  
der Meerrettich (Ran-  
[9]  
die Petersilge / 10  
die Gurken (Cucu-  
[mern] 11  
die Melonen. 12

In hortis  
nascuntur  
olera,  
ut: lactuca, 1 f. 1.  
brassica, 2 f. 1.  
cepa, 3 f. 1.  
allium, 4 n. 2.  
cucurbita, 5 f. 1. [n. 2.  
fisser, n. 3. (fissarum) 6  
rapa, 7 f. 1.  
raphanus m. 2. minor,  
[c. 3. 8  
raphanus m. 2. major,  
[c. 3. 9  
petroselinum, 10 n. 2,  
cucumeres, 11  
pepones. 12

Hortus, m. 2. der S-  
garte.  
Nasci, d. 3. wachsen.  
Olus, n. 3. die G-  
frucht.  
Hortus, m. 2. der S-  
garte.  
Nasci, d. 3. wachsen.  
Olus, n. 3. die G-  
frucht.  
Cucumis, m. 3. die G-  
Pepo, m. 3. der Pfl-  
Melonen.)

XV.

Im IV. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 5/6.

Wir gedenken der Kürbis / Pfeffer / Lauch / Zwiebeln / und Knoblauch : Nun aber ist unsere Seele matt / denn unsere Augen sehen nichts / dann das Man.

In mentem nobis veniunt cucumeres, & pepones, porrig., & rape, & alia : Anima nostra avida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri, nisi Man.

E' ci ricorda de' cocómeri, de' popóni, de' porri, delle cipolle, e degli agli : Là doue hora l'ánima nostra è árida, e non abbiámo nulla : noi non possiá no volger gli occhi sopra altro, che sopra la Manna.

Il nous souvient des concombres, des pompons, des porreaux, des oignons, & des aulx : Et maintenant nos ames sont asséchées : il n'y arien : nos yeux ne voyent que Manne.

Le Herbe da mangiàre.

Le Herbe da mangiàre

con, crescono

giardini, horti

come à dire : le lattúche, 1

actuoli ( cappucci, fiori, rape ) le

[ herze, 2

pollè, 3

aglio, 4

zucche, cocozze, 5

stafaro, ( pastinaca ) 6

rape, nauóni 7

rauanelli, 8

ambraeci, rafani 9

persémolo, 10

cocómeri, 11

melóni. 12

Les Herbes potageres.

Les Herbes bonnes à manger

croissent, viennent

es jardins,

ainsy que : la laitúe, 1

les choux ( cabus, fleurs, raues )

[ uerds, 2

oignons, 3

l'ail, 4

les courges, citrouilles 5

cheruy, ( longue pastenade ) 6

raues, naueneux 7

le raifort sauvage ; 8

& commun, 9

persil, 10

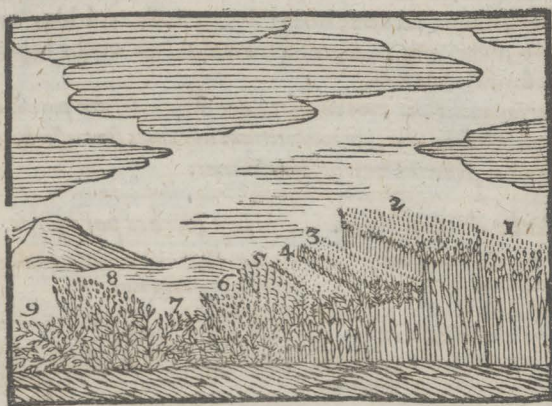
les concombres, 11

& pepons, melons. 12



XVI.

Geträd/ oder Feld/ Früchte. Fruges.



Getliches Geträd

wächst  
auf einem Stalm /  
in Knötlein getheilt/

Quoddam frumen-  
tum n. 2.

crescit  
super culmum,  
geniculus distinctum,

Crescere, a. 3. wächst.  
Culmus, m. 2. der Stalm.  
Geniculum, n. 2.  
Knötlein am Stalm.  
Distinguere, a. 3. theilen.  
Distinctus, a. 2. getheilt.

Wä-  
nen Ae-  
gleich g-  
und säe-  
und S-  
Dicht/  
Nun-  
humu-  
cym-  
mili-  
lum in-  
L' an-  
non é-  
non vi-  
non vi-  
gni, e-  
stra, e-  
Cels-  
cassera-  
le de-  
comin-  
en son-  
t instr-

Vi so-  
che cré-  
copra d-  
fradisi-

XVI.

Isa. XXVIII. Vers. 24 / 25 / 26.

Wüßget / oder brochet / oder arbeitet auch ein Ackermann seinen Acker immerdar zur Saat? Ist's nicht also? Wann ers gleich gemacht hat / so streuet er Wicken / und wirfft Rummel / und säet Weizen und Gersten / jegliches wo ers hin haben will / und Spelt an seinen Ort: Also züchtigt sie auch ihr Gott durch Recht / und lehret sie.

*Nunquid tota die arabit arans, ut serat, proscindet & sarriet humum suam? cum adequaverit faciem ejus, seret gub (kezah) & cuminum sparget, & ponet triticum per ordinem. & hordeum, & milium (signatum) & vitiā (speltam) in finibus: Et erudiet illum in iudicio, Deus suus docebit illum.*

L'aratore ara egli ogni giorno per seminare? non rompe, e non erpica egli la sua terra? Quando ne ha appianato il disopra, non vi sparge egli la vécchia, e non vi semina egli il comino, e non vi pone egli il frumento à certa misura, e l'orzo à certi segni, e la spelta nel suo proprio spatio? E l'Iddio suo l'ammaestra, e gl'insegna l'ordine, che dee guardare.

*Celui, qui laboure pour semer, labourera - il tous les jours? ne cassera-il pas, e rompra les mottes de sa terre? Quand il aura esgalé le dessus d'icelle ne semera-il pas la vesse, & n'espardra-il pas le comin, ne mettra-il pas le froment en la meilleure place, & l'orge en son lieu assigné, & l'esperautre en son quartier? Car son Dieu l'instruit, & l'enseigne touchant ce qu'il faut faire.*

Le Biade.

Vi son de le Biade,  
che crescono  
sopra d' un gambo, fusto camel-  
[lo],  
gradissimo à nodi,

Les Bleds.

Il y a des bleds,  
qui croissent  
sur un chalumeau, tuyau  
entre - distint à petits noeuds,

E

fi



als: der Weizen (Dinn ut: *triticeum*, 1 n. 2.  
 der Roßkorn / 2 [Fel] i *filigo*, 2 f. 3.  
 die Gerste; 3 *hordeum*; 3 n. 2.  
 an diesen in his  
 hat habet  
 die Aehre *spica* f. 2.  
 Spizen; *aristas*;  
 oder ist zugestümpft/ aut est *mutila*,  
 und trägt die Körnlein *fovetq; grana*  
 im Bälglein. in *glumâ*.  
 Etliches/  
 an statt der Aehre/  
 hat ein Köbtlein / *Quoddam*,  
 welches die Körner in sich *pro spicâ*,  
 Büschelweis / *habet paniculam*,  
 als: der Haber / 4 *grana continentem*  
 der Ziersehn / 5 *fasciatim*,  
 das Heidekorn / oder / der *ut: avena*, 4 f. 1.  
 [Zeiden. 6] *milium*, 5 n. 2.  
*frumentum Sayaceni-*  
*cum*. 6 n. 2.

Das Hülfsen geträud *Legumina*  
 hat Schoten (Hülfsen) *habent siliquas*,  
 welche die Körner *quæ grana*  
 in Fächlein schließen / *válvulis includunt*,  
 als: die Erberß / 7 *ut: pisum*, 7 n. 2.  
 die Bohne / 8 *faba*, 8 f. 1.  
 die Wicke / 9 [se] *vicia*, 9 f. 1.  
 und: welche kleiner als die  
 die Linsen und Kicherer. & his *minora*,  
*lentas & cicera*.

Arista, f. i. die Spize  
 den Aehren. (Stämp)  
 Mutilus, a, um. 300  
 Fovère, a. 2. hegen.  
 Granum, n. 2. das Korn  
 lein.  
 Gluma, f. i. das Bäl  
 lein.

Panicula, f. i. das Kö  
 lein.

Legumina, n. 2. das  
 sen- geträud.  
 Siliqua, f. i. die  
 (Schote.)  
 Válvulus, m. 2. das Bäl  
 lein.  
 Includere, a. 3. einschließen

Minor, c. 3. u. n. 3. kleiner  
 Lens, f. 3. die Linse.  
 Cicero, n. 3. die Kicherer.

si come: 1 formento, 1  
la segala, 2  
l'orzo; 3  
la spica  
delle quali  
hà  
della restè;  
o pur è sbarbata, *senza restè*:  
e conserua i grani  
nella gúscia, *in borsetto*.

comme: le fourment, 1  
la seigle; 2  
l'orge; 3  
d'ont  
l'espý  
est  
barbu;  
ou bien esbarbé:  
et conserue les grains  
dans la bale, *des petites boursettes*.

Altre biade si trouano,  
ch' in uece della spiga, *spiga*  
hanno certi mazzetti, *pigne*  
in cui rinchiodonsi i grani  
ammucchiati gli uni sopra de gl' al-  
quali sono: l'auena 4 [tri,  
il miglio, 3  
il formento Saracino, *melgône*, 6

D' autres bleds,  
au lieu de l'espý,  
ont comme de petits paquets,  
ou les grains sont entassés  
les uns sur les autres,  
quels sont: l'auoine, 4  
le millét, 5  
le blé de Turquie. 6

I legumi  
hanno de' gagliuoli, *bacelli*, *dosse*  
che rinchiodono i grani ne' lor nic-  
[chietti, *tecche*;  
come si può ueder: ne' piselli, 7  
nelle faue, 8  
ueccie, 9  
nelle lenticchie  
& ne i ceci, ancor più minuti  
de i fudetti.

Les legumes,  
ont des gouffes,  
où les grains sont enclos en des ni-  
[ches, *logettes*;  
comme c' est de uoirs pois, 7  
feues, 8  
ueccès, 9  
aux lentilles,  
& pois chices, encor plus menus  
des, *que les susdits*.



XVII.

Sträucher/ oder Stauden. Frutices.



Eine Pflanze /  
so grösser  
und härter ist /  
als ein Kraut/  
wird genant ein Strauch/  
als da sind :

Planta, f. 1.  
quæ major  
& durior est,  
quàm herba, f. 1.  
dicitur frutex, m. 3.  
ut sunt :

Major, c. 3. us. n. 3. grösser.  
Durior, c. 3. us. n. 3. härter.  
Dici, p. 3. genant werden.

## XVII.

Hiob / Cap. VIII. Vers. 11 / 12 / 13.

Kan auch die Schilf (Pingen) aufwachsen / wo sie nicht feuchte  
steher? Oder Gras wachsen ohne Wasser? Sonst wanns noch  
in der Blüthe ist / ehe es abgeschnitten wird / verdorret es / ehe dann  
man Heu macht: So geht es allen denen / die Gottes vergessen;  
und die Hoffnung der Heuchler wird verlohren seyn.

*Nunquid virere potest scirpus, absq. humore? aut crescere ca-  
rellum, sine aqua? Nonne cum adhuc sit in germine, etiam ante-  
quam succidatur, tamen arefcit ante omne fœnum: Sic via omni-  
um, qui obliuiscuntur Deum, & spes hypocrita peribit.*

Il giunco forgerà egli senza pantano? l'herba de' prati cre-  
scerà ella senz' acqua? E pure, mentre è ancora verde, e non  
è ancora segata, si secca avanti ogni altra herba: Tali sono le  
vie di tutti quelli che dimenticano Iddio, e così perirà la speran-  
za dell' hipocrito.

*Le jonc moniera-il sans le limon? l' herbe de marécqs croistra-  
elle sans eau? Ne se flestrira- elle pas mesmes devant toute herbe,  
combien qu' elle soit encore en sa verdeur, & qu' on ne la cueille  
point? Ainsi en prendra-il aux voyes de tous ceux, qui oublient le  
(Dieu) Fort, & l' attente de celui, qui se contrefait, perira.*

### *Gli Arboscelli.*

Una pianta,  
che sia più alta,  
e più dura  
dell' che l' herba  
s' addimanda arboscello;  
come sono:

### *Les Arbrisseaux.*

Si une plante,  
est plus haute,  
et plus dure  
que l' herbe,  
on l' appelle  
arbrisseau;  
comme sont:



An den Ufern und in stehenden Was-	In ripis & stagnis,	Ripa, f. 1. das Ufer. Stagnum, n. 2. das stehend Wasser (der See).
[lern/		
die Binsen / 1.	juncus, 1 m. 2.	
die Seiden ohne Knot-	enodis scirpus m. 2.	Enodis, c. 3. c. n. 3. ohne Knotten.
[ren/ 2	[(canna f. 1.) 2	
so Narrenkolben tra-	typhas ferens,	Typha, f. 1. der Narrenkolb.
[gen/		
und das knottichte	& nodosa	Ferens, o. 3. tragend.
auch inwendig hohle	intusq; cava	Nodosus, a, um, knotticht.
Schilfrohr; 3	arundo; 3 f. 3.	Cavus, a, um, hoh.
anderstwo / 4	alibi, 4	
der Rosenstock /	rosa, f. 1.	
der Johannesbeerbusch /	ribes, c. 3.	
die Zolderstaude /	sambucus, f. 2.	
das Wacholderbaum-	juniperus. f. 2.	
[lein.		
Wie auch der Wein-	Item vitis, 5 f. 3.	
[stock / 5		
welcher heraus gibt	qua emittit	Emittere, a. 3. herausgeben.
die Reben / 6	palmities, 6	Palmes, m. 3. die Rebe.
und dieselbe Gabeln / 7	& hi capreolos, 7	Capreolus, m. 2. das Gabeln.
die Weinblätter / 8	pampinos, 8	Pampinus, c. 2. das Weinblatt.
und Trauben: 9	acracinos: 9	Racemus, m. 2. der Traube.
an deren Ramm	quorum seapo	Scapus, m. 2. der Ramm.
die Weinbeere hangen /	uva pendent,	Uva, f. 1. das Weinbeer.
welche inwendig Kerne-	continentes acinos;	Continere, a. 2. in sich halten.
[haben.]		Acinu, m. 2. der Kern.

io lifer.  
2. das fter  
ter (der Ecu)  
che porta delle mazzócole, *mazzi*

e. n. 3. obm  
der Narren  
tragend.  
un, motteff  
n. hel.  
la nodófa canna 3 con bocciúoli  
[come di cottóne:  
[trà l'uno & l'altro nodo,  
a uota, *uvóta* di dentro,

vicino, *longo* le riue  
lagune, *paniáni*, *acque morte*;

altróne, 4  
il rofáio,  
la uite tramáta, *oltramarina*,  
il fambúco  
ginepro.

Parimenti la uite, 5  
che germóglia, *manda*  
de i getti, *tralcí*, 6  
& quefti *uitticci*, 7

pámpani, 8  
e grafpi, *gráfpoli*; 9

al gambo de' quali  
pendono, *fono innannelláre* le granel:  
[la, *gli accinelli*  
che fono per lo più pieni di uinacci:  
[uóli.]

Sur les riuages,  
eftangs, *eaux croupies*,  
le ionc, 1

le ionc lifse, *fans moends*, 2  
au fcion du quel naiffent des *maffes*  
[cottonnées,  
& le rofeau, *canne* compartuë par  
et par dedans creufe; [tuyaux; 3

ailleurs 4  
le rofier,  
groffellier,  
fufeau,  
geneure.

Semblablement la uigne, 5  
qui iette, *bourgeonne*  
des branches fueilluës, 6  
& icelles cy des reiettons, *serpen-*  
[taux, 7

pampres, 8  
et grappes de raifin, 9

au raffe, *crochét* des quels  
pendent, *font entregarnis* les grains,  
d'ont la plus part a au dedans des  
[pepins.



XVIII.

Die Thiere/  
und erstlich  
Die Vögel.

Animalia,  
& primum  
Aves.



Das Thier  
lebet / empfindet /  
bewegt sich ;  
wird / und stirbt ;  
nehrt sich / und wächst ;  
siehet / oder sitzt /  
oder liget /  
oder gehet .

Animal n. 3.  
vivit , sentit ,  
movet se ;  
nāscitur , & mōritur ;  
nutrit se , & crescit ;  
stat , aut sedet ,  
aut cubat ,  
aut grāditur .

Vivere , a. 3. leben.  
Sentire , a. 4. empfinden.  
Movere , a. 2. bewegen.  
Mori , d. 3. sterben.  
Nutrire , a. 4. ernehren.  
Stare , a. 1. stehen.  
Sedere , a. 2. sitzen.  
Cubare , a. 1. liegen.  
Gradi , d. 3. gehen.

Der

XVIII.

Jerem. Cap. XVII. Vers. II.

Gleichwie ein Vogel / der sich über Eyer setzt / und brüet sie nicht aus : Also ist der / so unrecht Gut samlet : denn er muß davon / wann ers am wenigsten achtet ; und muß doch zuletzt Spott dazu haben.

*Perdix foret ova , eaq̃ non excludit : Fecit divitias , & non in judicio : In dimidio dierum suorum derelinquet eas , & in novissimo suo erit insipiens.*

Chi acquista delle ricchezze, e non dirittamente, è come la pernice, che coua l'uova, che non hà fatte: egli le lascia rà al mezzo de' suoi dì, ed alla fine sarà trouato stolto.

*Celuy, qui acquiert des richesses, & non point selon le droit, est une perdrix, qui couve ce, qu'elle n'a point ponnu: il les laissera au milieu de ses jours, & sera trouué fou à la par fin.*

GLI ANIMALI,

& in primo luogo

GLI UCCELLI.

Ogni animale  
vive, sente

muovesi;  
nasce, e muore;  
si nodrisce, e cresce;  
sta ritto, o pur si senta

o si còrica,  
ouer spasseggia, camina.

LES ANIMAUX,

& premierement

LES OISEAUX.

Chaque animal  
vit, sent

a mouvement;  
naist, & meurt;  
se nourrit, & croist;  
se tient sur ses pieds, ou s'asceoit,

ou se couche - il,  
ou bien il marche, court.

E s

L'uc-



Der Vogel /  
Hier der Seevogel / 1  
so im Meer nistet /)

ist bedeckt mit Federn / 2

fliehet mit den Fittchen / 3

hat zween Flügel / 4  
und so viel Füße / 5  
einen Schwanz / 6  
und Schnabel. 7

Das Weiblein ( die  
[Sie] 8

im Nest 9  
leget Eyer / 10

und darüber sitzend /  
brütet (hebet) Junge 11  
[aus

Das Ey /  
ist umgeben mit der  
[Schale] 12  
unter welcher ist  
das Eyerweiß / 14  
in diesem der Dottter. 13

Avis, f. 3.  
(hic halcyon, 2 f. 3.  
quæ in mari nidulatur,  
[tur],

tégitur plumis, 2

volat pennis, 3

habet duas alas, 4  
& totidem pedes, 5  
caudam, 6  
& rostrum. 7

Fœmella, 8 f. 1.

in nido 9  
ponitur, 10

illisq; incubans,  
excludit pullos. 11

Ovum,  
tégitur testâ, 12

sub quâ est  
albumen, 14 n. 3.  
in hoc vitellus, 13 n. 2.

Mare, n. 3. das Meer.  
Nidulâri, d. i. nisten.  
Tégere, a. 3. bedecken.  
Pluma, f. i. die Feder.  
Volâre, a. 1. fliegen.  
Fenna, f. i. der Fittchen.  
Ala, f. i. der Flügel.  
Pes, m. 3. der Fuß.  
Cauda, f. i. der Schwanz.  
Rostrum, n. 2. der Schnabel.  
bet.

Nidus, m. 2. das Nest.  
Ponere, a. 3. legen.  
Ovum, n. 2. das Ey.  
Incubâre, a. 1. davor  
sitzen.  
Excludere, a. 3. ausbrüten.  
Pullus, m. 2. das Junge.

Testa, f. i. die Schale.

L'uccello  
 parla qui de l' Alcione 1  
 e fa 'l suo nido in mare )  
 coperto di piume , 2  
 ha colle penna , 3  
 due ali , 4  
 altrettanti piedi , *piéte* , 5  
 coda , 6  
 becco , 7  
 La femella , 8  
 le uova , *gli oui* 10  
 al nido , 9  
 molto couarli  
 alla fine ne fa schiuder , *schiodere* i  
 [polcini , 11  
 L' uouo ,  
 coprichiato  
 guscio , 12  
 o le quali sta  
 chiara , *bianco* , 14  
 al mezzo di cui è 'l torlo , *giallo* ,  
 rosso . 13 ]

L'oiseau ,  
 (entendez icy du Martinet pêcheur  
 qui fait son nid dedans la mer)

est couvert de plumes , 2  
 uole des plumes maistresses , 3  
 a deux ailes , 4  
 & autans pieds , *pattes* , 5  
 la queue , 6  
 & le bec . 7

La femellette , 8  
 pondt les oeufs 10  
 au nid , 9  
 & en les couvans  
 en fait à la fin esclorre les petis .  
 [poussins . 11

L'oeuf ,  
 est couvert , *gardé*  
 des coques , *coquilles* , 12  
 au dessous des quelles  
 il y a le blanc , *glai*re , *aubin* 14  
 & au beau milieu de l' aubin , le  
 [moyeu . 13



XIX.

Haus-geflügel. Aves Domésticæ.



Der Hahn 1  
(so des Morgens krähet)  
hat einen Ramm/ 2  
und Sporen: 3  
gekoppt/  
heißt er ein Cappaun/  
und wird gemästet  
in dem Hühnerforb. 4

Gallus 1 m. 2.  
(qui manē cantat)  
habet cristam, 2  
& calcaria: 3  
castratus,  
dicitur capo: m. 3.  
& saginatur  
in ornithotrophio. 4

Cantare, a. i. krähen.  
Crista, f. i. der Ramm.  
Calcar, n. 3. der Sporen.  
Castratus, a. um, gekoppt.  
(verschnitten.)  
Saginare, n. i. mästen.  
Ornithotrophium, n. i.  
der Hühnerforb.

XIX.

Marc. Cap. XIV. Vers. 30.

Wahrlich ich sage dir: Heute in dieser Nacht/  
wirst du mich zweymal krädet / wirst du  
mich dreymal verleugnen.

*Amen dico tibi: Quia tu hodie in hac nocte,  
priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es  
negaturus.*

Io ti dico in verità: C'hoggi in questa stes-  
sa notte, auanti che 'l gallo habbia cantato  
due volte, tu mi rinegherai tre volte.

*En verité je te di: Qu' aujourduy en ceste  
propre nuit, deuant que le coq ait chanté deux  
fois, tu me renieras par trois fois.*

Gli Uccelli domestici.

Il Gallo, 1

che cucuria di buon hora, anzi che  
(*si faccia a'ri*)

la cresta, 2

de gli speroni: 3

quando capponato,

chiama capponc,

che uol esser ingrassato

della capponaia. 4

Les Oiseaux domestiques.

Le coq 1

(qui còquelique dès bon matin)

a la creste, 2

& ses ergots; 3

dès lors qu'il est chaponné

il s'appelle chapon,

& l'engraisse - *appaste le-on*

dans la chaponniere. 4

La



Die Henne/ 5  
scharret den Mist/  
und sucht Körnlein:

gleichwie auch die Tauben/ 6  
[ben/ 6  
(welche gezogen werden  
in dem Taubenhaus. 7)  
und der Calcutische  
[Han/ 8  
mit seiner Henne. 9

Der schöne Pfau 10  
folhret mit den Federn.

Der Storch 11  
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe/ 12  
der Sperling/ 13  
die Aelster (Heze) 14  
die Dohle/ 15  
und die Fledermaus/ 16  
(geflügelte Maus)

fliegen um die Häuser.

Gallinae f. 1.  
ruspatur simetum,  
& colligit grana:

sicut & columba, 6  
(quae educantur  
in columbario. 7)  
& Gallopavus, 8 m. 2.  
cum sua meleagrida. 9

Formosus parvo 10  
[m. 3.  
superbit pennis.

Ciconia 11 f. 1.  
nidificat in tetto,

Hirundo, 12 f. 3.  
passer, 13 m. 3.  
pica, 14 f. 1.  
monedula, 15 f. 1.  
& vespertilio, 16 m. 3.  
(mus alatus)

volitant circa domos.

Ruspári, d. 1. scham  
Fimétum, n. 2. der Mist.  
Colligere, a. 3. suchen.  
Granum, n. 2. das Körnlein.  
Columba, f. 1. die Taube.

Educare, a. 1. erziehen.  
Columbarium, n. 2. das Taubenhaus.

Meleágris, f. 1. die Meleagrische oder Meleagrische Henne.

Formosus, a, um, schön.  
Superbire, a. 4. stolzen.  
Pennas, f. 1. die Federn.

Nidificare, a. 1. nisten.  
Tectum, n. 2. das Dach.

Mus, m. 3. die Maus.  
Alatus, a, um, geflügelt.  
Volitare, a. 1. fliegen.  
Domus, f. 2. & 4. Haus.

La Gallina, 5

gazzola, *raspa* colle pióte il leta  
[maío,  
& en ispelúca i grani, *bricciòle*:

come nè più nè meno ueggiám fa-  
[re a' colonibi, *piccióni*, 6  
che s' alléuano  
nella colombáia; 7  
& al Gallo d' India, 8

colla sua Pollanca. 9

Il bel pauóne 10  
fa uà pauon eggiando, *facendo pom-*  
[pósa mostra delle stelláte sue  
[piúme.

La cicógna, 11  
fa 'l suo nido sopra la cima, *fastigio*  
[de i tetti.

La rón dine, *rondinella* 12

il passero, *passera* 13

la gazzuóla, *pica* 14

la ghiandáia, 15

il lupistrello, *nottola* 16

(ratto alato, *volante*)

volázzano di quà e di là, all' in-  
[torno delle case.

La poulle, 5

gratte avec ses pattes le fumier,  
& en espeluche les grains, *brins*:

tout de mesme que les colombes,  
*pigeons*, 6  
qu' on nourrit  
dans des colombieres; 7  
et le Coq - d' Inde, 8

avec sa Poulle. 9

Le beau paon, 10  
fait le glorieux, *se panade* desploy-  
[ant ses plumes bigarées.

La cigogne, 11  
fait son nid sur la faiste des mai-  
[sons.

La hirondelle, 12

le moineau, 13

la pie, 14

le choucas, 15

& la chauve-souris, 16

(rar ailé)

volentent ça & là, autour des mai-  
[sons.



XX.

Gefang: vögel. Oscines.



Die Nachtigall 1  
singt  
am lieblichsten unter allen.

*Luscinia* f. 1. (*philo-*  
cantat [*mela* f. 1.) I  
suavissimè omnium.

Cantare, a. 1. singen.  
Omnis, c. 3. e. n. 3. alle.

Die Lerche/ 2  
singt  
fliegend in der Luft;

*Alauda* 2 f. 1.  
cantillar  
volitans in aëre;

Cantillare, a. 1. elein  
singen.  
Volitans, o. 3. fliegend  
Aër, m. 3. die Luft.

An  
ers. Hin  
gen.

Sup  
medio f  
Press  
del cielo  
lor voci

Les  
celles  
d'entre

Gli U

Il Rossign  
ghéggia  
meglio, e

La lódo  
lurulla,  
olazzand

XX

Psalm. CIV. Vers. 12.

An denselben (Brunnen) sitzen die Vögel  
des Himmels / und singen unter den Zweigen.

Super ea volucres cœli habitabunt ; de  
medio frondium dabunt vocem.

Presso à quelle (fonti) si ripàrano gli uccelli  
del ciêlo : fanno sentir di mezzo alle frondi le  
lor voci.

Les oiseaux des cieux se tiennent auprès d'  
elles (fontaines) & font resonner leur voix  
d'entre la ramée.

Gli Uccelli di canto,  
canóri.

Il Rossignuolo, u' signòlo I  
arghéggia (come à cadenza)  
meglio, e con più sonirà di quan-  
[ti ue n' hà.

La lódolaz  
turulla,  
colazzando in giro pellària ;

Les Oiseaux de beau chant,  
ramage.

Le Rossignol, i  
gringotte (à merueille)  
le mieux, & plus doucement de tous.

L' alouërte z  
tirelire,  
en uoltigeant par l' air ;



**Die Wachrel 3**  
**auf der Erde sitzend ;**

**die andern /**  
**auf den Baumästen: 4**

**als: der frembde Cana-**  
**[etenvogel/**

**der Finke /**  
**der Singsitz /**  
**das Zeitschen /**  
**der Hänffling /**  
**die kleine Meise /**  
**der Emmerling /**  
**das Rothfelchen /**  
**die Grasmücke / u. a. m.**

**Der bunte Papagey / 5**

**die Amsel / 6**  
**der Staar / 7**  
**mit der Heze /**  
**und Wohle /**  
**lernen**  
**menschliche Stimmen**  
**nachsprechen.**

**Die meinsten**  
**pflegen eingeschlossen zu**  
**in Käfige. 8**  
**[werden**

*Coturnix* 3 f. 3.  
*hum* sedens ;

*cætera* ,  
*in ramis arborum* : 4

*ur* : peregrina *lutéola* ,  
[f. 1.

*fringilla* , f. 1.  
*carduelis* , f. 3.  
*acanthia* , f. 3.  
*linaria* , f. 1.  
*parvus parus* , m. 2.  
*gulgulus* , m. 2.  
*rubécula* , f. 1.  
*currúca* , &c. f. 1.

*Discolor psittacus* ,  
[f. m. 2.

*mérula* , f. 1. 6  
*sturnus* , 7 m. 2.  
*cum picâ*  
*& monédula* ,  
*discunt*  
*humánas voces*  
*formáre*.

*Pleraq;*  
*solent inclúdi*  
*caveis* , 8

*Humus* , f. 2. die Erde.  
*Sedens* , o. 1. sitzend.  
*Cæteri* , & a. pl. die andern.  
*Ramus* , m. 2. der Ast.  
*Arbor* , f. 3. der Baum.  
*Peregrinus* , a. um, fremd.

*Parvus* , a. um, klein.

*Discolor* , o. 1. bunt.

*Pica* , f. 1. die Hege.  
*Monédula* , f. 1. die Dohle.  
*Discere* , a. 3. lernen.  
*Humánus* , a. um, menschlich.  
*Vox* , f. 3. die Stimme.

*Pleriq;* , & q; , a. q; , pl. die meinsten.  
*Solére* , a. 2. pflegen.  
*Cavea* , f. 1. der Käfig (Vogelhäuser).

La starn

polata à

gli altri  
ne ramii d

si come

pnzione ,

cardellino

canepino ,

la paruzzo

galbédre

petto rosso

la caneuai

Il papa

merlo , 6

lo storno

in sième

e ghiande

uanno pu

in formá

voci hum

Parre

ghionfi

ener rin

gabbie

Feld

La starna, *quaglia* 3 squachera  
posata à terra ;

gli altri poi  
ne ramii d' alberi : 4

si come • il canarino, *ligurino*

pruncione, *fringuello*

cardellino,

canepino, *linotta*

la paruzzola,

galbédro,

petto rosso,

la caneuaruola, &c.

La caille, 3 courcaille  
posée à terre ;

Les autres presque tous  
perchés sur les branches des arbres ;

[4

comme: le serin de canarie,

pinson,

chardonneret,

la linotte,

mesange,

uerdiere,

rouge-gorge,

le uerdon, &c.

Al papagallo, freggiato di più co-  
lori, 5

merle, 6

lo storno, *stornello* 7

in sième con la gazzuola

e ghiandàia,

uanno pur auvezzándosi, *ingegnán-*  
[dosi]

si formár

uoci humane articolate.

Le perroquet, *papegay* fouëtté de  
[plusieurs couleurs, 5

merle, 6

estourneau, 7

la pie,

& le choucas,

s' estudient d' entre les autres

de prononcer

des uoix humaines articulées.

Parrecchi di loro

figliuonfi

tenér rinchiuusi, *imprigionári*

in gabbie. 8

Maints des quels

on a accoustumé,

d' emprisonnier

dans des cages. 8



XXI.

Feld- und Wald-  
geflügel.

Aves Campestris &  
Sylvestres.



Der Strauß 1  
ist der größte Vogel;

der Zaunkönig 2  
der kleinste ;

Struthio 1 m. 3.  
est maximus ales ;

regulus m. 2. (tró-  
[chilus m. 2.  
minimus ;

Maximus, a, um, größ-  
( sehr groß. )  
Ales, c. 3. der Vogel.

Minimus, a, um, klein-  
ste.

Stre-  
den da h-  
die Dra-

Habi-  
bunt ibi-  
in palat-

Leu-  
edigu-  
góni n-

Les a-  
les b-  
dans les-  
en ses ch-

Gli 7

Lo St-  
più g-

la do-

enne il p-

XXI.

Isa. Cap. XIII. Vers. 21. 22.

Straussen werden da wohnen / und Feldgeister wer-  
den da hupsen; und Eulen in ihren Pallästen singen / und  
die Drachen in ihren lustigen Schössern.

*Habitabunt ibi struthiones, & pilosi [i. Satyri] salta-  
bunt ibi; & gement ibi ulule in adibus ejus, & dracones  
in palatiis delictiarum.*

Le ulule vi habiteranno, e vi salteranno i demóni,  
ed i gufi canteranno nelle loro case grandi, e dra-  
góni ne' lor palazzi di diletto.

*Les chats-huans y habiteront. & les luitons y sauteront;  
& les bestes sauvages des isles heurleront, s'entrespon-  
dans les unes aux autres en ses palais desolés, & les dragons  
en ses chasteaux de plaisance.*

Gli Uccelli di campagna,  
& selvatici.

Les Oiseaux de campagne,  
& sauvages.

Lo Struzzo 1

L' Austruche, 1

è l' più grande, grosso trà i uolàtili;

est le plus grand, gros d' entre tous  
[les oiseaux;

la doue l'reatino, 2

ou que le roitelét 2

enne il più picciolo;

en est le plus petit;



die Nachenle 3  
der verächtlichste;  
der Widhopf/4  
der unflätigste;  
dann er ernehret sich vom  
[Mist];

Der Paradiesvogel 5  
der seltenste

Der Fasan/ 6  
der Trappe/ 7  
der raube Nuchan/ 8  
das Haselhuhn ( Vitz  
[hun) 9

das Rebhuhn/ 10  
der Schnepf/ 11

und 8 Krämersvogel 12  
werden sonderlich belie-  
bet/ oder vor Leckerbiß:  
[lein gehalten.

Unter den übrigen/  
sind die vornehmsten:

der wachsame Kranich/ 13  
die gurrende Turkeltau-  
[be/ 14

der Kukuk/ 15  
die Holzgräube/  
der Specht/  
der Zeher.  
die Krähe/ u. a. m. 16

noctua 3 f. 1.  
despicatissimus;  
sepupa 4, f. 1.  
fordidissimus;  
nam vescitur sterco-ri-  
[bus];

manucodiata 5 f. 1.  
rarissimus.

Phasianus, 6 m. 2.  
tarda f. 1. (otis f. 3.) 7  
surdus tetraon, 8 m. 3.  
antagen, 9 m. 3.

perdix, 10 f. 3.  
gallinago f. 3. (rustico-  
[la f. 1.) 11

& turdus m. 2. 12  
in deliciis habentur.

Inter reliquas,  
potissimae sunt:

pervigil grus 13 f. 3.  
gemens turtur, 14  
[m. 3.

cuculus, 15 m. 2.  
patimbes, c. 3.  
picus, m. 2.  
garrulus, m. 2.  
cornix, &c. 16 f. 3

Despicatissimus, a, um,  
verächtlichst.  
Sordidissimus, a, um,  
flätigst.  
Vesci, d. 3. sich ernehren  
stercus, n. 3. der Mist.

Rarissimus, a, um, f.  
tenst.

surdus, a, um, taub.

Deliciae, f. 7. pl. das Lecker-  
bißlein (die Bollen).

Reliquus, a, um, übrig.  
Potissimus, a, um, vor-  
nehmst.

Pervigi, c. 3. wachsam.  
Gemens, o. 3. gurrend.

il più odiato, *uilepfo*  
 fiè la ciuetta; 3  
 l'uppegga poi 4  
 il più fporco, *fozzo*;  
 atte fochè fi ciba di fterco (con riue-  
 [renza parlando])

La manúca, 5,  
 rariffima al mondo.

Il faggiáno, 6  
 la tarda, (occa feluággia) 7  
 il fardo tetraóne, (gallo feluággio) 8  
 francolino, 9

la pernice, 10  
 le beccáccie, 11

e' tordi, 12  
 fi tengono per isquifte delicie, fo-  
 [no bocconi delicati.]

De' reftanti  
 i più principali fono:

la ueggliante grù, 13  
 gemente tortorella, 14  
 il cucco, 15  
 i colombi feluággi,  
 il picchio giallastro,  
 la ciágola,  
 cornacchia, &c. 16

la chouette, 3  
 plus hay, *meprife*;  
 le plus orde, *fale*, *uilaín*  
 c'èft la huppe, 4  
 car elle uit de fiente (fauf-correcti-  
 on.)

Pour ce qui eft de la manúque, 5  
 on la uoid bien raremēt au monde.

Le faifan, 6  
 les outardes, (oyes sauvages) 7  
 fourdauts coqs de bruyere, 8  
 poules de bois, 9

la perdrix, 10  
 becasse, 11

& les griues, 12 font tenuës pour  
 delices exquisës, pour friands mor-  
 [ceaux.]

Voicy ceux que l'on prife le plus  
 pamy le reſte:

la grü 13 qui eft toufiours de ſen-  
 [tinelle, à l'erte,  
 la gemiffante tourterelle, 14  
 le coucou, 15  
 les pigeons ramiers,  
 le becque-bois, *piuerd*  
 choucas,  
 la corneille, &c. 16



XXII.

Raub-vögel.

Aves Rapaces.



Der Adler / 1  
der König unter den Vög.  
[geln;  
sibet in die Sonne

Aquila, 1 f. 1.  
Rex avium,  
solem intuetur.

Rex, m. 3. der König.  
Avis, f. 3. der Vogel.  
Sol, m. 3. die Sonne.  
intueri, d. 2. ansehen.

Der

Flieger  
und brei  
get der  
sein N  
Nun  
ter, exp  
ad prae  
dus pon  
Lo f  
verso'l  
fi leua  
mento  
luoghi  
L'e  
estende  
levera  
enleue

Gli  
L'Aq  
Ré de gl  
mira filla

XXII.

Job / Cap. XXXIX. Vers. 29 / 30.

Fluget der Habicht durch deinen Verstand/  
und breitet seine Flügel gegen Mittag : Flu-  
get der Adler aus deinem Befehl so hoch/ daß  
er sein Nest im der Höhe macht ?

*Nunquid per sapientiam tuam volat accipi-  
ter, expandens alas suas ad austrum? Nunquid  
ad praeceptum tuum eleuabitur aquila, Et in ar-  
duis ponet nidum suum?*

Lo sparuière vola egli, spiéga egli l'ali sue  
verso l' mezzodì, per lo tuo senno ? L' aquila  
si leua ella ad alto per lo tuo commanda-  
mento ? e fai tu, ch' ella faccia il suo nido in  
luoghi eleuati.

*L'espervier se replumera - il par ta sageffe. et  
estendera - il ses ailes vers le midy? L'aigle s'es-  
leuera - elle à ton mandement? Et assavoir si elle  
enleuera sa nichée en haut?*

*Gli Uccelli di rapina.*

L' Aquila, 1  
Re de gli uccelli,  
mira fissamente, senza abbagliarsi,  
il Sole.

*Les Oiseaux de proye.*

L' Aigle, 1  
Roy des oiseaux  
regarde ententiuement le Soleil  
[ (sans' esblouir.) ]  
L' auol-



Der Geyer/ 2  
und der Rabe/ 3  
nehren sich  
mit dem Nas.

Vultur, 2 m. 2.  
& corvus, 3 m. 2.  
nutriunt se  
morticinis (cadaveri-  
[bus].)

Nutrire, a. 4. nehren.  
Morticinus, a. um. ca-  
daver, n. 3. Nas. (seib-  
gestorben.)

Der Zänergeyer/ 4  
stellet nach  
den jungen Zänern  
(Küchlein.)

Milvus, 4 m. 2.  
insectatur  
pullos gallinaceos.

Insectari, d. i. nachstellen.  
Pullus gallinaceus, m.  
das junge Huhn (Küch-  
lein.)

Der Falke/ 5  
der Sperber/ 6  
und der Habicht/ 7  
fahen die kleinen Vöge-  
[lein];

Falco, 5 m. 3.  
nisus, 6 m. 2.  
& accipiter, 7 m. 3  
captant aviculas;

Captare, a. i. fahen.  
Avicula, f. i. das Vög-  
lein.

Der Weyhe/ 8  
fahet  
die Tauben /  
und größern Vögel.

Astur, 8 m. 3.  
captat  
columbas,  
& aves majores.

Columba, f. i. die Taube.  
Major, c. 3. us, n. 3. größ-  
ere.

Wasser

L' auoltóio, 2

coruo, 3

pálcono, *nodriscono d' ordiná-*

carógne, *carcámi*.

Il nibbio

addóchia, e si lancia addosso

pollastrelli.

Il falcóne, 5

lo sparuière, 6

le smeriglio, 7

fanno caccia d' uccelletti;

L' astóre, 8

fa preda

di colombi

e d' altri uccelli mediócri.

Le uautour, 2

& le corbeau, 3

se repaissent d' ordinaire  
de carognes, *carcasses*.

Le milan 4

pourchasse, *guette*, se ruë  
sur les poulëts.

Le faucon, 5

l' espreuier, 6

esmerillon, 7

vont à la chasse des petites oiseaux;

L' autour, 8

fait proye

de pigeons.

& d' autres oiseaux moyens.



XXIII.

Wasser-geflügel.

Aves aquaticæ.



Der weiße Schwan/ 1  
die Gans/ 2  
und Enten/ 3  
schwimmen.

Candidus olor, 1 m. 3. Candidus, a, um, weiß.  
anser, 2 m. 3.  
& anas, 3 f. 3.  
natant.

Das

XXIII.

psalm CII. Vers. 7.

Ich bin gleichwie ein Rohrdornel in der  
Wüsten: Ich bin gleichwie ein Rühlm in den  
verwüsten Städten.

*Similis factus sum pellicano [Kea] solitu-  
dinis: factus sum, sicut nyctocorax in de-  
sertis.*

Io son diuenuto simile al pellicano [uccel-  
lo solitario, che gitta d'horribili gridi] del di-  
serto: e sono come il gufo delle solitudini.

*Je suis devenu semblable au cormorant du de-  
sert: Et suis comme la chouëtte, qui se tient és  
lieux sauvages.*

Gli Uccelli Acquatici.

Il bianchissimo Cigno, 1  
L'oca, 2  
L'anitra, 3  
L'altano.

Les Oiseaux Aquatiques.

Le Cigne, 1  
L'oye, 2  
& le canard, 3  
nagent.



Das Taucherlein / 4  
taucht sich unter.

*Mergus*, 4 m. 2.  
se mergit.

Zu diesen zähle

His annumera

das Wasserhun (Bläß-  
[ling])

*fúlicam*,

die Löffelgans 10 u. a. m.

*pelecánum*. 10 &c.

Der Fisch-aar 5  
und Kybiz / 6  
von oben herabschießend;  
aber der Reiger / 7  
stehend an den Ufern/  
fahen Fische.

*Haliaetus* 5 m. 2.  
& *gavia*, 6 f. 1.  
devolantes;  
sed *ardea* 7 f. 1.  
stans in ripis,  
captant *piscos*.

Die Rohrdornel / 8  
steckt den Schnabel ins  
[Wasser.

*Butio*, 8 m. 3.  
inferit *rostrum aqua*,

und brummt wie ein Ochs.

& mugit ut *bos*

Die Bachstelze / 9  
bewegt immerzu den  
[Schwanz.

*Motacilla*, 9 f. 1.  
motat *caudam*.

*Mérgere*, a. 3. tauchen.

Annumerare, a. 1. dazu  
zehnen.

*Fúlica*, f. 1. das Wasser-  
hun (Bläßling.)

*Pelecánus*, m. 2. die Löff-  
felgans,

*Devolare*, a. 1. herabschie-  
ßen

*Ripa*, f. 1. das Ufer.  
*Piscis*, m. 3. der Fisch.

*Inferere*, a. 3. hineinset-  
zen.

*Rostrum*, n. 2. der Schna-  
bel.

*Aqua*, f. 1. das Wasser.

*Bos*, c. 3. der Ochs.

*Mugire*, a. 4. brummen.

*Motac*, a. 1. oft Bewegens

*Cauda*, f. 1. der Schwanz.

Elie

a. 3. tanthen.  
 are, a. i. daga  
 das Wasser  
 (Ästling.)  
 m. 2 die Löff  
 a. i. herabflie  
 das Ufer.  
 der Fisch.  
 3. hinemfies  
 2. herabflie  
 das Wasser.  
 der Doh.  
 4. brummen.  
 offte Bewegung  
 der Schwanz

Lo smérgolo 4  
 s'atuffa, *na sott'acqua*.  
 A questi aggiogniui  
 la folica ( gallina d'acqua )  
 e'l pelicáno, *beccaronégliá*, &c. 10  
 L' uccello pescatóre ( coruo a-  
 e la rón dine marina, 6 [quático) 5  
 così alla sfuggita, *in uolando*  
 acchiáppano, *pescano* de i pesci ;  
 mà l' airóne 7  
 stando in aguátó longo le riue,  
*spiagge*.  
 Il grottomolináio, *trombóne* 8  
 incalma, *cuccia* 'l becco sott'acqua,  
 e muggia à punto com' un búe.  
 La squassacóda, *codatrémola* 9  
 diména incessantemente la coda,

Le plongeon 4  
 se plonge entre deux eaux.  
 Adioustez-y  
 la cercelle ( poulle d' eau )  
 le pelican, &c. 10  
 Le corbeau pescherét, 5  
 & la mouëtte, 6  
 attrappent des poissons  
 à la uolée, *en uolant au dessus de*  
 mais le heron, 7 [l' eau ;  
 estant en aguét sur les bords, *rima-*  
 [ges.  
 Le butór, 8  
 enfonce le bec en l' eau ,  
 & beugle tout du mesme qu' un  
 [ bœuf.  
 La hochequeuë 9  
 bransle sans cesse, *sans se lasser*, la  
 queuë.

Elie

Syrach



XXIV.

Fliegend Ungeziefer. Insecta volantia.



Die Biene (Imme) 1  
macht Honig/  
welches hinwegzehr  
die Hummel. 2

Apis, 1 f. 3.  
facit mel,  
quod depascit  
fucus, 2 m. 2.

Mel, n. 3. das Honig.

Depascere, 2. 3. hinweg  
zehren.

Die

XXIV.

Syrach Cap. XI. Vers. 2 / 3.

Du solt niemand rühmen / um seines groſſen Ansehens willen ; noch jemand verachten / um seines geringen Ansehens willen. Denn die Biene ist ein kleines Vögelein / und gibt doch die allersüſſeſte Frucht.

*Non laudes virum in specie sua, neq. spernas hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apis, & initium dulcoris habet fructus illius.*

Non lodár l' huómo per la sua beltà ; e non isdegnár l' huómo per lo suo aspetto : L' ape è la minima de gli animáli volátili, mà il suo frutto è la principale di tutte le dolcezze,

Ne louë point l' homme de sa beauté ; & ne le hai point aussi à cause de ce, qu' on voit en luy : La mousche à miel est petite entre les bestes, qui uolent ; mais ce, qu' elle produit, surpasse toute autre chose en douceur.

Gl' Inſetti, uermicelli  
uolanti.

L' ape, pécchia i  
fa ingegnamente del mèle,

ch' i pèccioni, uespóni z  
si mangiano.

Les Inſectes, uermiceaux  
uolans.

L' abeille, i  
fait du miel, d' une maniere admi-  
[rable,  
que les bourdons, mouscherons z  
mangent, gaffillent.

G

La



Die Wespe 3  
und Hornisse / 4  
plagen mit dem Stachel:

Vespa 3 f. 1.  
& crabro, 4 m. 3.  
infestant aculeo:

Intestare, a. 1. plagen.  
Aculeus, m. 2. der Stachel.

un insonderheit das Vieh  
plaget  
die Breme: 5

& imprimis pecus  
infestat  
aestrum n. 2. (asilus:  
[m. 2.] 5

Pecus, n. 3. das Vieh

uns aber/  
die Fliege 6  
und Mücke (Schnake.)

nos autem,  
musca 6 f. 1.  
& culex. 7 m. 3.

17

Der Grille 8  
singer.

Gryllus 8 m. 2.  
cantillat.

Cantillare, a. 1. singen

Der Sommervogel  
[(Zweyflügel) 9  
ist eine geflügelte Raupe.

Papilio 9 m. 3.  
est alata eruca, f. 1.

Alatus, a, um, geflügelt

Der Käfer / 10  
deckt die Flügel  
mit Häglein.

Scarabeus, 10 m. 2.  
tegit alas  
vaginis.

Tegere, a. 3. decken.  
Ala, f. 1. der Flügel.  
Vagina, f. 1. das Häglein.

Das Johanniswurm  
[lein 11  
glänhet bey der Nacht.

Cicindela f. 1. (Lam-  
[pyris f. 3.] 11  
noctu nitet,

Nitere, a. 2. glänzen

Vier

La uespa, 3  
& i calauróni, *mosconi* 4  
danno nóia co' l'lor bisbigliare, e  
[pungono coll'aguglióne;  
e' l'tauáno 5 sopra tutti gli altri  
e' oltremodo noióso al bestiame

e fallo assilár dí quà & di là;

à noi poi  
la mosca 6  
& la zanzála, *zanzára*. 7

Il grillo, 8  
grísola.

La farfalla, *parpaglióne* 9

è una ruga colle ali.

Lo scaraffaggio, *caualletta* 10  
hà le ali coperte

di tecche.

La lúcciola (uerme di san Gio:  
[anni] 11

risplende, *scintilla* di notte tempo.

La guespe, 3  
& les frelons, 4  
faschant fort par leur bourdonner,  
[& picquent de leur aiguillon;  
et d' entre tous le tahn 5  
c' est celuy qui fait le plus de fasche-  
rie au bestail,  
& le fait courrir comme enragé ça  
[& là;

mais pour nous,  
c' est la mousche, 6  
et le petit mouscheron de nuit, 7  
[qui nous faschent le plus.

Le grillon, 8  
criquette.

Ce n' est qu' une chenille ailée  
qu' un papillon. 9

L' escarbot, *sauterel* 10  
ouvre ses ailes

des escailles.

Le uer luisant ( de saint Jean )

reluit, *estincelle* pendant la nuit.



XXV.

Vierfüßigte Thiere/  
und erstlich/  
Die Haus- thiere.

Quadrupedia,  
& primum  
doméstica.



Der Hund / 1  
mit dem Hündlein / 2

ist ein Hüter des Hauses.

Canis, 1 c 3.  
eum castello, 2

est custos c. 3. domus.

Catellus, m. 2. das Hünd-  
lein. [Hans-  
Domus, f. 2. & 4. das

Die

XXV.

Matth. Cap. XV. Vers. 26 / 27.

Der HErr antwortet / und sprach : Es ist nicht sein / daß man den Kindern thr Brod uehme / und werff es für die Hunde. Sie sprach : Ja HErr ; aber doch essen die Hündlein von den Brosamen / die von ihrer Herren Tische fallen.

*Dominus respondens, ait : Non est bonum, sumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit : Etiam, Domine ; nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.*

Il Signóre rispondendo, disse : Egli non è honesto prendere il pan de' figliuoli, e gittarlo a' cagnuoli. Ed ella disse : Ben dici, Signóre ; concio' sia cosa, che anche i cagnuoli mangino delle miche, che caggiono dalla tauola de' lor padroni.

*Le Seigneur luy respondant, dit : Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & les jetter aux petits chiens. Mais elle dit : Il est bien vray Seigneur ; toutes fois les petits chiens mangent de miettes, qui tombent de la table de leurs maistres.*

Gli Animali à quatro piedi & prima i domestici.	Le Animaux à quatre pieds, & premierement les domestiques.
---	--

Il cane, I  
co' l'cagnuolo, can börtolo, cuccet-  
[co 2] e' guardiano di casa.

Le chien, I  
avec le petit chien, cagnét 2  
est le gardien du logis, de la mai-  
[son.]



Die Katze ( der Katz [ter] )	<i>Felis f. 3. ( catus [m.2.] 3</i>	
säubert das Haus	<i>purgat domum</i>	Purgare, a. i. säubern.
von den Mäusen; 4	<i>amiribus; 4</i>	Mus, m. 3. die Maus.
welches auch thut	<i>quod etiam facit</i>	
die Mäusfalle.	<i>muscipula. 5 f. 1.</i>	
Der Eichhorn/6	<i>Sciurus, 6 m. 2.</i>	
der Affe/7	<i>simia, 7 f. 1.</i>	
und die Meerkatze/ 8	<i>&amp; cercopithecus, 8 m. 2</i>	
werden im Haus gehalten	<i>domi habentur</i>	Habere, a. 2. halten.
[ten]		
zur Lust.	<i>delectamento.</i>	Delectamentum, n. 2. die Lust.
Die Katze/ 9	<i>Glis, 9 m. 3.</i>	
und die andern	<i>&amp; ceteri</i>	Ceteri, x, a, die andern.
grossen Mäuse/ 10	<i>mures majores, 10</i>	Major, c. 3. us, n. 3. grösser.
als/ das Wiesel/	<i>ut, mustela, f. 1.</i>	
der Marder/	<i>martes, f. 3.</i>	
der Flets/	<i>viverra, f. 1.</i>	
bescheren das Haus.	<i>infestant domum.</i>	Infestare, a. 1. beschweren.

Il gatto 3

purga, *netta* la casa

da i ratti, *topi*, *forci*; 4  
per lo stesso fine serue etiandio  
la trappola, *schiaccia*. 5

Lo sghirattolo, 6  
la bertuccia, *scimia* 7  
e'l gatto maimone, 8  
si tengono in casa

più per ispasso, *trastullo*, che per  
[altro.

Il ghio, 9  
& gli altri  
ratti maggiori tutti, 10  
come: la mostella, *béllora*  
martorella, *foina*  
forretta, *dónnola*  
non fanno, *apportano* se non danno  
[nelle case.

Le chat, 3

rend la maison nette

des rats, *souris*; 4  
la fourriciere, *trebuchet* 5  
sert aussi bien pour le mesme effect.

L'escurieu, 6  
le singe, 7  
& la guenon, 8  
ne se gardent es maisons

que pour plaisir, *diuertissement*.

Le loir, 9  
ainsi que toutes les autres  
plus grosses souris, 10  
sç auoir: la bellette,  
martre, *foiine*  
le furét,  
ne sçauoyent faire que du domma-  
[ge es maisons.



XXVI.

Heerd-vieh.

Pécora.



Der Ochs (Stier) 1	Taurus, 1 m. 2.
die Kuh/ 2	Vacca, 2 f. 1.
und das Kalb/ 3	& vitulus, 3 m. 2.
sind mit Haaren bedeckt.	pilis teguntur.

Pilus, m. 2. dgs Haar.

Der

XXVI.

Syrach/ Cap. XXXVIII. Vers. 26/27.

Wie kan der der Lehre warten/ der pflügen muß / und der  
gerne die Ochsen mit der Geißel treibet ; und mit dergleichen  
Werken umgehet / und weiß nicht / denn von Ochsen zu reden ?  
Er muß denken / wie er ackern soll ; und muß spath und frühe  
den Kühen Futter geben.

*Qui tenet aratrum , & qui gloriatur in jaculo stimuli . qua  
boves agit ; & conversatur in operibus eorum , & enarratio  
eius in filiis taurorum : Cor suum dabit ad versandos sulcos , &  
vigilia eius in sagina vaccarum .*

Come diuerrebbe saúio, chi tiénel' arátro, e si glória dell'  
alta d' uno stimolo ? Cacciando i boui dauanti à se, e rimelco-  
landosi ne' lor lauóri : ed i cui ragionamenti sono de' figli de'  
tori ? Un tale applica il cuór suo à trar solchi, e le sue végghe  
occupano intorno alla pastúra delle vacche.

*Comment estudiera à sagesse celuy , qui tient la charruë , qui  
se glorifie démenant l' aiguillon pour piquer les boeufs , qui est  
nourri en leur labourage , & ne fait , que parler de la race des  
taureaux ? Un tel homme s' adonne à bien urer les fillons , et n' a  
succi , que de por voir ses vaches de fourrage .*

Il Bestiame domestico.

Il toro, manzo, bué 1  
la uacca, 2  
e' l' uittello, 3  
sono coperti, uestiti di peli.

Le Bestail domestique.

Le taureau, boeuf 1  
la uache, 2  
& le ueau, 3  
sont couverts de poil.



Der Widder (Lamm [mel/ Schöps] 4 das Schaf/ 5 mit dem Lamm/ 6 tragen Wolle.	<i>Aries</i> m. 3. <i>ver-</i> [ <i>vex</i> m. 3.] 4 <i>ovis</i> , s. f. 3. <i>cum agno</i> , 6 gestant <i>lamm</i> .	<i>Agnus</i> , m. 2. das Lamm Gestalt. a. 1. tragen. Lana, f. 1. die Wolle.
Der Boock / 7 samt der Geiß/ (Ziege) 8 und dem Böcklein/ 9 haben Zotten und Härte.	<i>Hircus</i> m. 2. ( <i>caper</i> [m. 2.] 7 <i>cum capra</i> , 8 & <i>hædo</i> , 9 <i>habent</i> <i>villos &amp; aruncos</i> .	<i>Capra</i> , f. 1. die Geiß (Ziege.) <i>Hædus</i> , m. 2. das Böck lein. <i>Villus</i> , m. 2. der Zotte. <i>Aruncus</i> , m. 2. der Zies genbart.
Das Schwein/ 10 mit den Ferkeln/ 11 hat Borsten: aber nicht Hörner; doch auch gespaltene Klauen/ wie jene.	<i>Porcus</i> , m. 2. ( <i>scrofa</i> [f. 1. 10 <i>cum porcellis</i> , 11 <i>habet setas</i> : at non <i>cornua</i> ; sed etiam <i>bifulcas ungulas</i> , ut illa.	<i>Porcellus</i> , m. 2. das Ferkel lein. <i>Seta</i> , f. 1. die Borste. <i>Cornu</i> , n. 4. das Horn. <i>Bifulcus</i> , a. um. gespalten. <i>Ungula</i> , f. 1. die Klau.

<p>2. das Lamm 1. fragen le Wölle.</p> <p>la pecora, 5 co' l'uso agnello, 6 portano della lana.</p>	<p>Le belier, <i>monton</i> 4</p> <p>la brebis, 5 avec son agneau, 6 portent de la laine.</p>
<p>die Gelf 2. das Wöds der Zotte. 2. der Zies</p> <p>Il becco, <i>caprène</i> 7</p> <p>colla capra, 8</p> <p>e' l' capretto, 9 hanno il lor ciuffo, <i>focco</i>.</p>	<p>Le bouc, 7</p> <p>tout du mesme la cheure, 8</p> <p>&amp; le cabry, <i>cheureau</i> 9 ont leur toupét de barbe.</p>
<p>2. das Fests e Worsie. das Horn. m. gespalten. die Klant.</p> <p>Il porco, <i>latroia</i> 10</p> <p>colli porcelli, 11</p> <p>hà de le sètole, mà non mica delle corna; pure hà le unghie, i piè forcùti, <i>fenduti</i> appunto come le sudette bestie.</p>	<p>Le porc, <i>la truie</i> 10</p> <p>&amp; leurs cochonnets de lait, 11</p> <p>ont des foyes, mais pas de cornes; si est - ce qu' ils ont les ergots, pieds fourchus, de mesme que les bestes susdites.</p>



XXVII.

Lastvieh.

Jumenta.



Der Esel/ 1  
und der Maulesel/ 2  
träget  
Lasten.

*Asinus*, 1 m. 2.  
& *mulus*, 2 m. 2.  
gestat  
*onera*.

*Onus*, n. 3. die Last.

Das

XXVII.

Im II. Buch Mos. Cap. XXIII. Vers 5.

Wann du deß/der dich hasset/ Esel siehest/  
unter seiner Last liegen / hüte dich / und laß ihn  
nicht; sondern versaume gerne das deine um  
seinen Willen.

*Si videris asinum odientis te jacere sub  
onere, non pertransibis, sed sublevabis cum  
eo.*

Se tu vedi l' áfino di colúi, che t' ódia,  
giacér sotto 'l suo carico, mentre tu ti rimá-  
ni d' ajutarlo à farglielo andár oltre, del  
tutto fá con lui sì, che possa andare oltre.

*Si tu vois l' asne de celuy qui te bait, gi-  
sant sous son fardeau, tu te deporteras de le luy  
laisser là, tu le lairras seulement avec luy.*

I Giumenti, béstie da  
soma.

L' asino, 1  
el mulo 2  
ci portano  
le soma, fardelli,

Le gros Bestail, les bestes  
de soma.

L' asne, 1  
& mulet, 2  
nous portent  
nos charriages, fardeaux.



Das Pferd (Roß) 3  
(welches zieret  
die Mähne 4)  
trägt  
uns selber.

Das Cameel 5  
trägt  
den Kaufmann /  
samt seinen Waaren.

Der Elephant 6  
ziehet an sich das Futter  
mit dem Rüssel: 7  
hat  
zwey hervorragende Zäh-  
[ne; 8

und kan tragen  
auch dreissig Männer.

*Equus* 3 m. 3.  
(quem ornat  
juba 4) f. 1.  
gestat  
nos ipsos.

*Camelus*, 5 m. 2.  
gestat  
*mercátorem*,  
cúm *mercibus* suis.

*Elephas* m. 3. (bar-  
[rus m. 2.) 6  
*atrahit pábulum*

*probósceide*: 7  
habet  
duos prominentes  
[dentes; 8

& potest portáre  
etiam triginta viros.

Ornare, a. 1. zieret

*Mercátor*, m. 3. der Kauf-  
mann.  
*Merx*, f. 3. die Waar.

*Attrahere*, a. 3. an sich zie-  
hen.

*Pábulum*, n. 2. das Futter.  
*Probósceis*, f. 3. der Ele-  
phanten Rüssel.

*Duo*, 2, o. zwey.  
*Prominens*, o. 3. hervor-  
ragend.

*Dens*, m. 3. der Zahn.

*Possē*, an. können.  
*Triginta*, o. indecl. dreißig.

*Vir*, m. 2. der Mann.

1. 1. gieren  
Il cauuallo, *ronzino* 3  
(adorno, *abbellito*  
della sua giúba) 4  
ne porta  
noi stessi.

n. 3. der Kauf  
die Want.  
Il camélo 5  
porta oltre al mercadante  
le mercandantie ancora.

a. 3. an schies  
2. das Füllen  
f. 3. der Esel  
rüssel.  
gween.  
o. 3. herren  
der Sahn.  
önnen.  
indecl. druck  
er Mann.  
Lo elefante, *lionfante* 6 (la mag-  
[giór delle fiere)  
tira à se il suo páscolo

pe'l suo trombone, *musone*; 7  
ha  
due denti che spuntano in fuóra; 8

& può, è *bastante* à portar  
anzi trent' huómini insieme.

Le cheual, *rouffin* 3  
(qui est embelly  
de les flocons, beaux crins) 4  
nous porte  
nous mesmes.

Le chammeau, 5  
le marchand,  
& quand et luy les marchandises.

L' elefant, 6 (la plus grande d'  
[entre les bestes)  
attire sa mangeaille

de sa trompe, *musseau*; 7  
si, a-il  
deux dens, qui sortent de sa gueule  
[en dehors 8

& peut porter  
uoire trente hommes, *personnes* à  
la fois.



XXVIII.

Wild-vieh.

Feræ pécudes.



Der Ur-ochs 1  
und Büffel 2  
sind wilde Ochsen.

Das Elend 3  
(arößer / als ein pferd /  
dessen Haut  
undurchdringlich ist)  
hat  
zäntliche Hörner:

wie auch der Ziesche. 4

Urus 1 m. 2.  
& bubalus, 2 m. 2.  
sunt feri boves.

Aloes 3 f. 3.  
(major equo,  
cujus tergus n. 3.  
impenetrabile est)  
habet  
ramóla cornua:

ut & cervus. 4 m. 2.

Feræ, a. ufa. wild.  
bos, c. 3. der Ochse.

Máior, c. 3. us, n. 3. größt.

Impenetrabilis, c. 3. e.  
n. 3. undurchdringlich.

Ramófus, a. um, zäntlich.  
Cornu, n. 4. das Horn.

Aber

XXVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. V. Vers. 18. 19.

Freue dich des Weibes deiner Jugend : Sie ist lieblich /  
wie eine Hinde / und holdseelig wie ein Rehe : Laß dich ihre Liebe  
allzeit sättigen / und ergehe dich allwege in ihrer Liebe.

*Letare cum muliere adolescentia tua : Cerva tua  
charissima, & gratissimus hinnulus : Ubera ejus inebri-  
ent te, in omni tempore ; in amore ejus delectare jugiter.*

Rallégati della moglie della tua giouanezza : Siatì ella una  
cerva amorosa , ed una cauriuola gratiosa : inebbrinti le sue  
mammelle in ogni tempo : sii del continuo inuaghito del suo  
amore.

*Te resouï de la femme de ta jeunesse : Comme d' une  
biche amiable , et de la femelle du charmois gracieuse : que  
ses mammelles te rassassient en tout temps, & que tu sois con-  
tinuellement espris de son amour.*

Il Bestiame seluatico.

L' uro, 1  
e' l' buffalo, 2  
sono buoi feroci.

L' alce, dante 3  
(che supera di grandezza l' cauallo,  
e' l' di cui cuoio  
è impenetrabile)  
ha  
le corna forcute 3

come anco il ceruo. 4

Le Bestail sauvage, bocager.

L' ure, 1  
& le buffle, 2  
ce sont de bœufs farouches,

L' elant, 3  
(qui surmonte le cheual en gran-  
d'ont la peau, cuir [deur  
est impenetrable à la taille)  
porte  
des cornes branchuës :

tout ainfy et le cerf. 4

H

Mà



Aber das Rehe/ 5  
samt dem Rehebock/  
hat  
fast gar keine Hörner.

Der Steinbock/ 6  
hat  
gar grosse Hörner;

Die Gemse 7  
gar kleine:  
mit denen sie sich  
an die Steinfluppen  
[hänget.

Das Einhorn 8  
ein-einiges/  
aber gar köstliches.

Der Eber/ 9  
wühlet mit den Zähnen.

Der Fasel 10  
ist forcht[sam.

Das Caninchen/ 11  
durchgräbt die Erde;  
wie auch der Maul-  
[wurf/ 12  
welcher Häuflein auf  
[wirft.

Sed caprea, 5 f. 1.  
cum kimmulo,  
habet  
ferè nulla cornua.

Capricornus, 6 m. 2.  
habet  
prægrandia cornua;

Rupicapra 7 f. 1.  
minuta:  
quibus se  
ad rupem suspendit.

Monoceros 8 m. 3.  
unum,  
sed pretiosum.

Aper, 9 m. 2.  
grassatur dentibus.

Lepus 10 m. 3.  
pavet.

Cuniculus 11 m. 2.  
perforat terram;  
ut & talpa, 12 f. 1.

quæ grumos facit.

Hinnulus, m. 2, der  
hebock.

Prægrandis, c. 3, c. 2, 3.  
gar groß.

Minutus, a, um, gar klein.

Rupes, f. 3, die Stein-  
fluppe (der Fels.)  
Suspendere, a. 3, anhängen.

Unus, a, um, einzig.  
Pretiosus, a, um, gar  
köstlich.

Grassari, d. r. wülfen.

Pavere, a. 2, fürcht[sam  
seyn.

Terra, f. 1, die Erde.  
Perforare, a. 3, durch-  
graben.

Grumus, m. 2, das Erd-  
häuflein.

m. 2, det. 3  
Mail capriolo, *la capriola* 5  
l'or ceruiatto  
pena si può dir  
che n' habbiano.

c. 3, c. 3, c. 3  
Il capricorno (becco seluatico) 6  
alle  
infuratemente longhe; *grandi*;

um, gar. 11  
Doue che la camozza, e'l daino 7  
hanno molto piccole, *fortili*:  
colle quali  
allegono su, *se tengono sospesi alle*  
[balze, *scose e se rupa*.

m, enig.  
a, um, gar.  
L'alicorno, 8  
non ha ch' un corno,  
ma di prezzo tanto maggiore.

r. 1, w. 11  
Il cinhiiale, *cignale* 9  
molto danno colle sue zanne.

2. fur. 11  
La lepre 10  
estremo paura.

die Erbe.  
a. 3, dur.  
n. 2, pas. 11  
Il coniglio 11  
de i buchi, *canali* sotterra;  
come n'è più n'è meno fa la talpa,  
[12  
faleuár de i mucchi, *talponaie*.

Mais la biche, *cheurent* 5  
avec leur faon,  
n'en ont  
uoire presque.

Le bouquetain, (bouc-sauvage) 6  
les a  
hors de mesure longues :

Ou que le chemois, *daim* 7  
n'en ont que de fort menuës :  
par le moyen, *benefice* des quelles  
ils se tiennent pendus, *grimpent* sur  
[des hauts rochers,

Le licorne, 8  
n'a qu' une corne  
mais d' autant plus prisee.

Le sanglier, 9  
rauage diablement de ses dens.

Le lieure, 10  
est tres-craintif.

Le lappin, *conil* 11 [terre;  
fait des creux, *clappiers*, dessous  
comme ny plus ny moins la taupe,  
[12  
qui y fait ses monceaux, *taupinie*-  
[res.



XXIX.

Wilde Thiere.

Feræ bestia.



Die wilden Thiere

Haben scharffe  
Klauen und Zähne /  
und sind Fleischfräßig.

Bestia

habent acutos  
ungues & dentes,  
suntq; carnivoræ

Bestia, f. i. das wilde  
Thier.

Acutus, a, um, scharff.  
Unguis, m. 3. die Klau.  
Dens, m. 3. der Zahn.  
Carnivorus, a, ū. Fleisch-  
fräßig.

XXIX.

Joel / Cap. I. Vers 6.

Es zeucht herauf in mein Land ein mächtig Volk / und deß ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen / und Backenzähne wie Löwinnen.

*Gens ascendet super terram meam, fortis & innumerabilis: dentes ejus, ut dentes leonis; & molares ejus, ut catuli leonis.*

E salita contr' al mio paese una natione possente, ed innumerabile: i suoi denti son denti di leone, ed ha de' mascellari di fiero leone.

*Une nation est montée à l'encontre de mon pays, puissante et sans nombre, de laquelle les dents sont des dents de lion: Elle a des dents maschelieres d'un vieil lion.*

Le Fière seluatiche.

Le fiere

hanno unghie, zampe, artigli e denti, zanne acute

& sono rapaci, carnasciali, uinono [di preda.]

Les Bestes farouches.

Les bestes sauvages

ont des griffes, pattes & dens aiguës, perçans,

& etuient de proye, sont carnacieres.

H 3

Come:



Als der Löw / 1	Ur, <i>Leo</i> , 1 m. 3.	<i>Quadrupes</i> , o. i. vierfüßig.
Der König der Vierfüßigen /	<i>Rex</i> m. 3. quadrupedum,	<i>Jubatus</i> , a, um, bemalt.
Bemähet /	<i>jubatus</i> ,	<i>Leona</i> , f. i. die Löwin.
Samt der Löwin;	cum <i>leona</i> ;	<i>Maculosus</i> , a, um, fleckig.
das fleckiche	<i>maculosus</i>	
Pantherthier; 2	<i>pardus</i> , m. 2. ( <i>panthera</i> , 2 f. 1.	
das Tigerthier / 3	<i>tigris</i> , 3 f. 3.	<i>Immanissimus</i> , a, um, grausamste.
das grausamste unter allen /	<i>immanissima omnium</i> ,	<i>Omnis</i> , c. 3. e, n. 1. alle.
der zottichte	<i>villosus</i>	<i>Villosus</i> , a, um, zottig.
Beer; 4	<i>ursus</i> ; 4 m. 2.	<i>Rapax</i> , o. 3, reißende.
der reißende	<i>rapax</i>	
Wolf; 5	<i>lupus</i> ; 5 m. 2.	
der Luchs / 6	<i>Lynx</i> , 6 c. 3.	<i>Pollere</i> , a. 2. vermehren.
der ein scharff Gesicht	<i>pollens visu</i> ;	<i>Vifus</i> , m. 3. das Gesicht.
deelanggeschwängte	<i>caudata</i>	<i>Caudatus</i> , a, um, langgeschwängte.
Suchs / 7	<i>vulpes</i> , 7 f. 3.	<i>Astutissimus</i> , a, um, klügste.
das klügste unter allen.	<i>astutissima omnium</i> ,	
Der Igel / 8	<i>Erinaceus</i> , 8 m. 2.	<i>Aculeatus</i> , a, um, stachelicht.
ist stachelicht.	<i>est aculeatus</i> .	
Der Dachs / 9	<i>Melis</i> , 9 f. 3.	<i>Latebra</i> , f. i. das Schloß.
vertricht sich gern.	<i>latebris gaudet</i> ,	<i>Gaudere</i> , a. 2. betreiben.

Come: il leone, 1  
Rè de' quadrupedi,  
ha 'l collo hirsuto

colla leoneffa;  
il macchiato, *uaregiato*  
leopardo, (pantera;) 2

il tigre 3  
tra tutte le fiere la più fiera, *bestiale*;

l'orso 4  
peloso;  
il lupo 5  
rapace;

il lince, *lupo cerviere* 6  
occhiutissimo, d'acutissima vista;

la uolpe, 7  
notabile pella sua longa coda,  
la più astuta bestia, e di più raggiri,  
[che ui sia.

Il riccio, *porcospino* 8  
armato d'agugli, *pungetti*, *spine*.

Il tasso, 9  
fa la sua uita nella sua tana, *nascon-*  
[diglio, *conaccinolo*.

Comme: le lion, 1  
Roy des bestes à quatre pieds,  
herissonné de crins à l'entour du  
[col, *col*

avec la lionne;  
le leopard (panthere) 2  
mouchettée, *tachetée*;

le tigre 3  
la plus cruelle, *farouche* d'entre les  
[bestes;

L'ours 4  
uelu;  
le loup 5  
rauissant;

le linx, *loup cervier* 6  
tres-clair uoyant, qui a la uue fort  
[aiguë;

le renard, 7  
remarquable par sa queue,  
la plus fine, *rusée* beste qu'il y ait,

L'herisson, *porc-espic* 8  
est armé de piquons, *pointes pi-*  
[quantes.

Le taïsson, *blaireau* 9  
se plait fort dans sa repaire, *giste*,  
[tanier.



XXX.

Schlangen  
und  
Gewürme.

Serpentes  
&  
reptilia.



Die Schlangen/  
Frieden /  
sich krümmend :

Die grosse Schlange / 1  
im Walde ;

Die Natter / 2  
im Wasser ;

Angues,  
repunt,  
sinuando se :

côluber, 1 m. 2.  
in sylva ;

natrix, c. 3. (hydra 2.  
in aquâ ;

Anguis, m. 3. die Schlange  
Répere, a. 3. kriechen.  
Sinuare, a. 1. krümmen.

Sylva, f. 1. der Wald.

[f. 2. Aqua, f. 1. das Wasser.

Die

XXX.

Isa. Cap. XXVII. Vers. 1.

Zu der Zeit wird der H<sup>er</sup>z heimsuchen mit seinem harten/ grossen / und starken Schwert / beide den Leviathan/ der eine schlechte Schlange; und den Leviathan / der eine frumme Schlange ist.

*In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, & grandi, & forti, super Leviathan serpentem directum; & super Leviathan, serpentem tortuosum.*

In quel giorno il Signóre farà punitiõne, colla sua dura, grande, e forte spada, di Leviatan, serpente guizzante; e di Leviatan, serpente torto.

*En ce jourlà l'eternel punira de sa dure, grande, & forte espée, Leviathan, le serpent traversant, voire Leviathan le serpent tortu.*

1 Serpenti,  
&  
rètili.

Le serpi,  
caminano su l' uentre  
raggomitolandosi, arronciagliando

la bisaccia, 1 uà strisciandosi  
per le selue;

l' idra, 2 (serpe aquatica)  
nell' acqua;

Les Serpens,  
&  
reptiles.

Les serpens,  
[si] se traînent sur leur uentre  
en se retortillans;

la couleure, 1 se coule  
par les forêts;

le serpent aquatique, 2  
dans l' eau;

H 5

la



Die Otter/ 3 in Steinfluppen;	<i>vipera</i> , 3 f. 1. in <i>saxis</i> ;	<i>Saxum</i> , n. 2. die Stein- fluppe.
Die Feldotter/ 4 in Feldern;	<i>aspis</i> , 4 f. 3. in <i>campis</i> ;	<i>Campus</i> , m. 2. das Feld.
Die Unke / 5 in Häusern.	<i>boa</i> , 5 f. 1. in <i>dómbus</i> .	<i>Domus</i> , f. 2. & 4. das Haus.
Die Blindschleiche 6 ist blind.	<i>Cæcilia</i> 6 f. 1. est <i>cæca</i> .	<i>Cæcus</i> , a, um, blind. <i>Pes</i> , m. 3. der Fuß.
Flüsse haben die Eider; 7	<i>Pedes</i> habent <i>lacerta</i> ; 7 f. 1.	
Der Salamander (Molch) 8 so im Feuer lebet.	<i>salamandra</i> , 8 f. 1. in <i>igne vivax</i> .	<i>Ignis</i> , m. 3. das Feuer. <i>Vivax</i> , o. 3. lebendig.
Der Drache / 9 eine geflügelte Schlange/ tödet mit dem Anhauchen;	<i>Draco</i> , 9 m. 3. <i>serpens</i> c. 3. <i>alátus</i> , <i>necat</i> <i>hálitu</i> ;	<i>Alátus</i> , a, um, geflügelt. <i>Necare</i> , a. 1. töden. <i>Hálitus</i> , m. 4. das Aus- hauchen.
Der Basilisk/ 10 mit den Augen;	<i>basiliscus</i> , 10 m. 2. <i>óculus</i> ;	<i>Oculus</i> , m. 2. das Aug.
Der Scorpion/ 11 mit dem vergiften Schwanz.	<i>scorpius</i> , 11 m. 2. <i>venenátâ</i> <i>caudâ</i>	<i>Venenátus</i> , a, um, vergiftet. <i>Cauda</i> , f. 1. der Schwanz.

la uipera, 3 pe' fassi;	la uipere, 3 fus par les rochers;
l'áspido fordo, 4 (il più uelenoso [di tutti])	l'aspic 4 (le plus uenimeux de [tous])
pe' campi;	parmy les champs;
la rattiéra, 5 (ch' ama il latte) per le case,	le rateleur, (tette-uache 5) és maisons.
La cicigna, 6 è ciéca, non ci uede.	L' auoye, 6 est aueugle, n' y uoit goutte.
Il lucertóne, racógno, lucértola 7 salamandra, 8 che uiue nelle fiamme, uanno, rampégano su i lor piédi.	Le laizard, la laizarde 7 salamandre, 8 qui uit parmy les flammes, le feu marchent, grimpent sur leurs pieds.
Il dragóne, 9 serpe alato ancide, fá morire co' l solo fiato;	Le dragon, 9 serpent aux ailes, tué uoire de son haleine;
il basilisco, 10 co' l fiso guardare;	le basilisc, 10 par son regard ententif;
lo scorpioné, 11 (mà di mille for- [se uno])	le scorpion, 11 (mais un possible [d' entre mille])
colla coda auelenata,	piquant de sa queue uenimeuse, enuenimée.



XXXI.

Kriechend Unge-  
zifer.

Insecta repen-  
tia.



Die Wärrner /  
benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1  
die Erde;  
die Raupe 2  
die pflanze;  
der Heuschreck 3  
die Früchte;  
der Hornwurm 4  
das Geträide;  
der Holzwurm 5  
das Holz;

Vermes,  
rodunt res 2

lumbricus 1 m. 1.  
terram;  
eruca 2 f. 1.  
plantam;  
cicada 3 f. 1.  
fruges;  
curculio 4 m. 3.  
frumentum;  
torédo f. 3. (coffus 5  
lignum [m. 2.]

Vermis, m. 3. der Wurm.  
Res, f. 5. die Sache.  
Ródere, a. 3. nagen.

Terra, f. 1. die Erde.

Planta, f. 1. die pflanze.

Fruges, f. 3. pl. di Früchte.

Frumentum, n. 2. das  
Geträide.

Lignum, n. 2. das Holz.

die

XXXI.

Matth. Cap. VI. Vers. 20.

Samlet euch Schätze im Himmel/ da sie  
weder Motten/ noch Rost/ fressen.

*Thesaurizate vobis thesauros in caelo, ubi  
nec arugo, nec tineae demolitur.*

Fateui tesóri in ciélo, oue ne tignuóla,  
ne rúggine, guasta.

*Amassez-vous de thresors au ciel, là où la  
tigne, & la rouïllure, ne gastent rien.*

*Gli Insetti rampeggianti.*

I vermi  
tosciano, guastano ciò che trouano:  
i lombrici, 1  
la terra;  
le rughe, bruchi 2 [data;  
le piante, facendonli sopra lor ni-  
la cigala, 3  
i frutti della terra;  
i gorgoglióni, 4  
le biade, legumi;  
il tarlo, 5  
le legna, i legnami;

*Los Insectes rampans.*

Les vers  
rongent, gastent ce qu' ils trouuent  
les vers de terre, 1  
la terre mesme;  
les chenilles, 2  
les plantes y faisans leur nichée;  
la cigale, 3  
les fruits de la terre;  
les mitons, charençons 4  
les bleds, legumes;  
le ver-moulant, 5  
le bois, (notamment couppe;)

cinca



die Schabe 6	<i>linea</i> 6 f. 2.	
die Kleider;	<i>vestes</i> ;	Vestis, f. 3. das Kleid.
die Worte 7	<i>blatta</i> 7 f. 1.	
das Buch;	<i>librum</i> ;	Liber, m. 2. das Buch.
die Maden 8	<i>termites</i> 8	Termes, m. 3. die Maden.
Fleisch und Bees;	<i>carnem &amp; caseum</i> ;	Caro, f. 3. das Fleisch. Caseus, m. 2. der Kees.
die Wälben	<i>acar</i>	Acarus, m. 2. die Wälben.
das Haar.	<i>capillum</i> .	Capillus, m. 2. das Haar.
Der hüpfende Floh/ 9	<i>Saltans pulex</i> , 9 m. 3.	Saltans, o. 3. hüpfend.
die Laus/ 10	<i>pediculus</i> , 10 m. 2.	
die stinkende Wanze/ 11	<i>foetens cimex</i> , 11 m. 3.	Foetens, o. 3. stinkend.
beissen uns selber.	<i>nos mordent</i> .	Mordere, a. 2. beissen.
Die Schaflaus 12	<i>Ricinus</i> 12 m. 2.	
saugt das Blut aus.	<i>sanguisugus</i> m. 2. est.	
Der Seidenwurm/ 13	<i>Bombyx</i> , 13 m. 3.	Sericum, n. 2. die Seide.
macht Seide.	<i>facit sericum</i> .	
Die Ameis/ 14	<i>Formica</i> , 14 f. 1.	
ist ämfig.	<i>est laboriosa</i> .	Laboriosus, a, um, ämfig. (arbeitsam.)
Die Spinne/ 15	<i>Aranea</i> , 15 f. 1.	
würket ein Geweb/	<i>textit araneum</i> ;	Texere, a. 3. würken. Araneum, n. 2. das Geweb der Spinnen.
Netze den Fliegen.	<i>retia muscu</i> .	Rete, n. 3. das Netz. Musca, f. 1. die Fliege.
Der Schneck/ 16	<i>Cochlea</i> , 16 f. 1.	
trägt sein Haus herum.	<i>testam circumfert</i> .	Testa, f. 1. das Schneckenhaus. Circumferre, an. 3. herumtragen.

la tignola, 6 le uesti;	la tigne, 6 les habits;
la tarma, 7 libri;	la gerse, <i>colporte reluisante</i> 7 les liures des banqueroutiers de [Minerue;
altri uermicelli poi, mangiano 8 la carne, e' l'calcio, <i>formaggio</i> ;	d'autres uermisseaux, 8 rongent la chair, <i>viande de le four</i> [mage;
i bolcelli, tagliano i capégli,	les cirons, trenchent les cheueux.
Il pulce, 9 che saltella ad ogni tratto,	La puce 9 sautellante à tous les [bouts de champ
ipidocchi, 10 e lëndini la cimice puzzolente, 11 danci fastidio, <i>ci pizzicano</i> .	les poux, 10 et lendes, la puante punaise, 11 nous faschent, <i>piquent</i> .
Le zecche, 12 son sanguisorbe.	Les tichet 12 (moufches des [chiens]) font sang-sourbes,
I bigatti, <i>cavalieri</i> 13 fanno la seta (d'un'artificio che dà [da lodar' Iddio)	Les uers à soye 13 font de la soye (d'un artifice qui [donne de louer Dieu.)
La formica, 14 è proposta per ispecchio di dili- [genza.	La fourmy, 14 aime, <i>est addonnée</i> à la diligence. [soin, travail.
Il ragno, 15 ordisce, <i>tesse</i> con inarriuabil mae- [stria la sua tela, <i>ragnatello</i> òreti da cacciàr mosche.	L'araigne, 15 ourdit, <i>tist</i> la toile, <i>araignée</i> ou filèt pour attraper des moufches, [d'une maistrise nompaille. Les limaces, <i>escargots</i> 16 portent sur le dos leur coquille, [quelque part qu'ils aillent,
Le lumache, <i>chiocciolate</i> 16 portano ouunque uanno, seco ad- [dosso la lor cóncola.	



XXXII.

Beydlebige Thiere. Amphibia.



Auf Erden/  
und im Wasser/  
leben /

In terra,  
& aqua,  
vivunt,

Terra, f. i. die Erde.  
Aqua, f. i. das Wasser.  
Vivere, a. 3 leben.

und  
Aber  
falle  
nich  
  
insid  
lach  
fata  
  
cuon  
lagri  
potra  
L  
coup  
jeux  
en la  
asson  
  
G  
  
I f  
hor i  
hor i

XXXII.

Syrach Cap. XII. Vers. 15/ 16.

Der Feind gibt wol gute Wort / und klaget dich sehr /  
und stellet sich freundlich ; Kan auch dazu weinen :  
Aber im Herzen dencket er / wie er dich in die Gruben  
falle ; und kriegt er Raum / so kan er deines Bluts  
nicht satt werden.

In labiis suis indulcat inimicus , & in corde suo  
insidiatur , ut subvertat te in foveam : In oculis suis  
lachrymatur inimicus , & si invenerit tempus , non  
satiabitur sanguine.

Il nimico lusingherà con le labbra , mà nel suo  
cuore diviserà di farti ruinare in una fossa. Egli  
lagrimerà con gli occhi , mà , se troua occasione , non si  
potrà satiar del tuo sangue.

L'ennemi sera doux en paroles , il flattera beau-  
coup , & te dira de belles choses , & larmoyera de ses  
yeux : Mais en son ame il delibere de te renvertir  
en la fosse ; & s'il troue occasion , il ne pourra estre  
assouvi de ton sang.

*Gli Animali uiuenti  
in terra, & in acqua.*

I seguenti animali uiuono  
hor in terra ,  
hor in acqua :

*Les Animaux uiuens  
en terre, & en eau.*

Voicy les animaux , qui uiuent  
tantost en terre ,  
tantost en eau :



das Crocodil / 1  
ein ungeheures  
und räuberisches Thier

des Flusses Nilus:

Der Biber z

habend  
Gänsefüße /

zum schwimmen /  
und einen Schuppen-  
[Schwanz;

der Fisch-otter / 3  
und der quackende  
Frosch / 4  
mit der Kröte;

die Schildkröte / 5  
oben und unten  
mit Schalen /  
als mit einem Schild/  
bedeckt.

*crocodilus*, I m. 2.

*immánis*  
& *prædatrix* f. 3. *bestia*  
[f. 1.]

*Nili fluminis*:

*castor* m. 3. (*fiber*  
[m. 2.] 2

*habens*  
*pedes anserinos*,

*ad natandum*,  
& *squameam caudam*:

*Lutra*, 3 f. 1.

& *coaxans*

*rana*, 4 f. 1.

*eum bufone*;

*testudo*, 5 f. 3.

*supra* & *infra*

*testis*,

*ceu scuto*,

*operta*,

*Immánis*, c. 3. e, n. 1. m.  
geheuer.

*Nilus*, m. 2. der Nilus-  
Flumen; n. 3. der Fluss.

*Pes*, m. 3. anserinus, m.  
der Gänsefuß.

*Natare*, a. 1. schwimmen.  
*squamea cauda*, f. 1. der  
Schuppen Schwanz.

*Coaxans*, o. 3. quackend.

*Bufo*, m. 3. die Kröte.

*Testa*, f. 1. die Schale.  
*Scutum*, n. 2. der Schild.  
*Opertus*, a. um, bedeckt.

Fluß

3. e. n. j. m.  
der Nilus.  
3. der Nilus.

serinus, m.  
fuf.  
schwimm.  
uda, f. i. der  
schwamm.

3. quadens.  
ois Kreth.

Echale.  
der Echale.  
am, bédet.

Eluß.

il crocodillo, 1  
spauentéuole, *terribile* à uedére,  
crapace béstia

ne contorni del fiume Nilo

il castore, 2

e' là, *ch' a*,  
piedi d' occa

per poter nuotare,  
& la coda scagliosa:

Lalodra, 3  
e' l'gracidante  
rannochio, 4  
co' l'rosposstomachéuole, *schiffso*;

Latartaruga, 5  
armata, *disesa*  
di sotto, & di sopra,  
di conche durissime à rompere,  
tome di scudo, *broechiére*.

L'affreux  
crocodil, 1  
beste rauissante, *et qui uit de proye*

és quartiers de la fleuve Nil:

le castor, 2

qui a  
des pieds d' oye

pour la commodité du nager,  
& la queue à escailles, *escailleuse*:

La loutre, 3  
et la grenouille  
croillante, 4  
avec le hideux crapaut;

la tortuë, 5  
armée, *garnie*  
au dessous, & dessus,  
de coquilles tres obstinées si l'on  
[entreprind de les rompre,  
comme de bouclier.



XXXIII.

Fluß- und Weiher-  
fische. Pisces fluviátiles  
& lacustres.



Der Fisch  
hat Flossfedern / 1  
womit er schwimmt;  
und Kiemen (Fischohr-  
[ren.]) 2  
wodurch er Odem holt;  
und Gräten /  
an statt der Knochen:  
über das /  
der Leimer / Milch /  
  
der Rogner / Roggen.  
Erläiche  
haben Schuppen /  
als der Karpf / 3  
der Hecht: 4.

Piscis, m. 3.  
habet pinnas, 1  
quibus natat;  
& branchias, 2  
quibus respirat;  
& spinas,  
locò ossium:  
præterea,  
mas, m. 3. lactes;  
  
fœmina, f. 1. ova.  
Quidam  
habent squamas,  
ut carpio, 3 m. 3.  
lucius m. 2. (lupus:  
[m. 2.] 4.

Pinna, f. 1. die Flossfeder  
Branchiæ, f. 1. pl. die Kiemen  
(Fischohren.)  
Spina, f. 1. das Grät.  
Os, n. 3. der Knochen  
Lactes, f. 3. pl. die Milch  
in den Fischen.  
Ova, n. 2. pl. der Roggen  
Squama, f. 1. die Schuppe

XXXIII.

Im III. Buch Mos. Cap. XI. Vers 9.

Alles, was Flossfedern und Schuppen hat / in Was-  
sern / im Meer und Bächen / sollt ihr essen.

Omne, quod habet pinnulas & squamas, tam in mari  
quàm in fluminibus, & stagnis, comedetis.

Voi porréte mangiar di queste spétie d'infra tut-  
ti gli animáli acquatici: cioè, di tutti quelli c'hanno  
pennette, e scáglie nell' acque, così ne' mari, co-  
me ne' fiumi.

Vous mangerez tout ce qui à nageoires & escailles és  
eaux, soit en la mer, soit és fleuves.

I Pesci di fiume, e di lago,  
ò peschiéra.

Les Poissons de riuiera, & de  
lac, estang, ou uuiér.

Les poissons,

ont des nageoires, 1  
d'ont ils se guident, glissent;  
& des ouies, 2

I pesci,

hanno de le penole, alette 1  
con cui guizzano;  
delle orécchie, bárbolo 2

par les quelles ils respirent, *ballot-*  
et d' harestes, *[tent]*  
au lieu d' os:  
oultre cela  
le masle, a la laite, *laitance*

per cui risátano, respirano;

de de le lische,

au uece d' ossa:

oltre di ciò

la máschio, hà del latte;

& la femelle, des œufs.

Entr' eux, tels  
ont des escailles, sont escailés  
ainsy que, la carpe 3  
le broché; 4

la femmella, delle uova.

Gli uni

hanno de le scáglie,

come 'l carpióne, carpa 3

il luzzo, luccio; 4



Andere sind glatt;  
als/ der Aal/ 5  
die Aeluppe. 6  
Der Stör 7

ist stachelicht/  
und wächst  
über Mannslänge;

Der weitmäulige  
Wels 8  
ist größer/ als jener:  
Aber der größte  
ist der Haufen. 9

Die Gründeleim/ 10  
so hauffenweiß  
schwimmen /  
sind die kleinsten.

Andere dieser Art:  
sind/ die Barsche /  
der Weißfisch/  
die Barbes/

der Esch/  
die Forelle/  
die Kresse/  
die Schleie. 11

Der Krebs/ 12  
ist bedeckt  
mit der Schale /  
hat Schären/  
und gehet  
vor- und hinter sich.

Die Egel/ 13  
saugt das Blut aus.

Alii sunt glabri;  
ut anguilla, 5 f. 1,  
mustela, 6 f. 1.

Acipenser m. 3. (stör)  
[rio m. 3.] 7  
est mucronatus,

& excrecit  
ultra longitudinem vi-  
[re];

bucculentus  
sibirius 8 m. 2.  
est major illo:  
sed maximus  
est antaceus m. 2. (hu-  
[so m. 3.] 9

Apua, 10  
quæ gregatim  
natant,  
sunt minutissimi.

Alii huius generis  
sunt, perca, f. 1.  
alburnus, m. 2.  
mullus m. 2. (barbus  
[m. 2.]

chymallus, m. 2.  
trutta, f. 1.  
gobius, m. 2.  
cinca, 11. f. 1.

Cancer 12 m. 2.  
regitur  
crusta,  
habetq; chelas,  
& graditur  
porro & retrò.

Hirudo, 13 f. 3.  
sugit sanguinem.

Alius, a, ud, andere.  
Glaber, bra, brum, glau

Mucronatus, a, um, spie-  
ßicht.  
Excrecere, a, 3. überwach-  
sen.  
Longitudo, f. 3. die Länge.  
Vir, m. 2. der Mann.  
Bucculentus, a, um,  
weitmäulig.

Major, c. 3. us, n. 3. größer.  
Maximus, a, um, größt.

Apua, f. 1. das Gründel-  
lein.

Minutissimus, a, um,  
kleinst.  
Genus, n. 3. die Art (das  
Geschlecht.)

Tegera, a, 3. decken.  
Crusta, f. 1. die Schale.  
Chela, f. 1. die Schär.  
Gradi, d. 3. gehen.

Sugere, a, 3. saugen.  
Sanguis, m. 3. das Blut.

Meer

Gl' altri nò, sono spelati, *lisci*,  
qual è, l'anguilla 5  
lampreda. 6  
Lo storiòne 7  
hà'l muso aguzzo,  
e cresce  
all' altezza d' un huòmo e più;  
l' amia, *lèchia* 8 però,  
e' hà la gola, *gandscia* larga  
lo sùpera in grandezza:  
grandissimo poi è  
il colpesce 9 (che si pesca nel danù-  
(bio.)  
Le fòndole, *frezze*, *auanotti* 10  
che guizzano  
à schiere,  
son pesciolini similzi, *scarmi*.  
E' ccone quì poi de gl' altri di co-  
(testa forte  
il pesce pèrsico,  
il pescherello, *alburno*  
barbo,  
témalo,  
la trutta inoràta,  
il gòbbio, *ghiozza*  
la tinca. 11  
Il gámbaro, e' l' gránchio, 12  
crostuto,  
& hà della zanche, *branche*  
e uà  
inanzi & indietro, *à reculone*.  
La mignatta, *sanguetta* 13  
succhia l' sangue.

D' autres il y en a qui n' en ont  
point, sont pelés, *glissans*.  
comme, l'anguille 5  
lamproye. 6

L' estourgeon, 7  
a le museau pointu,  
et croist  
au dessus de l' hauteur d' un hom-  
[me.]

toutesfois le boniton, *bize* 8  
gucularde,  
est plus grande qu' icelluy:

mais de beaucop plus gros  
en est-il le huson 9 (qu' on pèche  
[au danube.]

Les moutoiles, *poissons nague-*  
qui se guident [res nays 10  
par troupes,  
sont des poissonnets fort menus,  
[gresles.]

En uoicy des autres de cette es-  
[pece cy,

la perche,  
ablette,  
le barbeau,  
thim,  
la truite dorée  
le gouion,  
la tenche. 11

L' escreuice, et cancre, 12  
est  
crosteux,  
& a des ferres, *pincettes*.  
et se marche  
en auant, & en arriere, *à reculons*.  
La san- sué, 13  
succe la sang.



XXXIV.

Weerfische  
und  
Muscheln.

Marini pisces  
&  
chonchæ.



Unter den Weerfischen  
ist der grössste/  
der Walfisch; 1

Der Delfin/ 2  
der geschwindeste;

Der Roche/ 3  
der seltsamste.

*Piscium marinorum*  
est maximus,  
*bālana* f. I. (*cetus* m.  
(2.) I  
*delphinus* 2 m. 2.  
*velocissimus*;  
*rāja*, 3 f. I.  
*monstrosissimus*.

*Piscis*, m. 3, *marinus*, m. 2  
der Weerfisch.  
*Velocissimus*, a, um, ge  
schwindeste.  
*Monstrosissimus*, a, um,  
seltsamste.

Andere

Die a  
lit; und  
seltsame  
Qui n  
entes aur  
mirabilia  
& creat  
Quelli  
fö; & noi  
Jui sono l  
la divers  
delle bal  
Ceux  
icelle, s  
tous esb  
admir a  
creation

La ba  
e'l più g  
di, trà v  
il delf  
il più ag  
la rag  
come l

XXXIV.

Syrach Cap. XLIII. Vers. 26/ 27.

Die auf das Meer fahrē/die sagē von seiner Fährlich-  
keit, und die wirs hören/verwundern uns: Dasselbst sind  
seltsame Wunder/ mancherley Thiere/ und Walfische.

*Qui navigant mare, enarrant pericula ejus: & audi-  
entes auribus nostris admiramur. Illic praeclara opera, &  
mirabilia; varia bestiarum genera, & omnium pecorum,  
& creatura beluarum.*

Quelli che nàvigano per lo mare, raccontano i pericoli d' es-  
so; & noi siàmo stupiti di ciò che ne udiàm dire con gli orecchi:  
Iui sono l'òpere, che pàssano ogni credenza, e marauigliose;  
la diversità d' ogni generation d' animàli, e le diverse spétie  
delle baléne.

*Ceux qui ont navigé sur la mer, racontent les perils d'  
icelle, si qu' en les oyant de nos oreilles, nous en sommes  
tous esbahis: C' est là que sont ses œuvres incroyables &  
admirables, comme la diversité de tous animaux, & la  
creation des baleines.*

I Pesci di Mare

&

le conchiglie.

La baléna, 1  
è'l più grosso, maggior  
di, trà tutti li pesci marini.

il delfino 2  
il più agile, veloce;

la raga, raga 3  
enne'l più strano, mostruoso.

Les Poissons de mer, la marée

&

les coquilles.

C' est la baleine, 1  
qui est le plus gros, grand poisson  
d' entre les marins;

le plus uiste, léger,  
le daufin; 2

mais la raga, 3  
en est le plus estrange, monstrueux.

1 5

Altri



Andere sind / die Neunauge / 4 der Lachs. 5	Alii sunt, <i>murana</i> , 4 f. I. <i>salmo</i> m. 3. ( <i>efox</i> m. 3.) 5	
Es gibt auch geflügelte. 6	Dantur etiam volátiles. 6	Dare, a. 1. geben. Volátiles, c. 3, 16, n. 3. ge- flügelte.
Sehe hinzu die Zeeringe / 7 welche gesalzen:	Appone <i>Halēces</i> , 7 quæ salzæ;	Halec, f. 1. der Heering. Salus, a. um, gesalzen.
Und die Halbfische / 8 mit den Stockfischen / 9 welche aufgebörret hergebracht werden:	& pāsferes, 8. cum <i>asellis</i> , 9 qui arefacti afferuntur:	Pāsfer, m. 3. der Halbfisch. Asellus, m. 2. der Stock- fisch. Arefactus, a. ū, gebörret.
Und die Meerwunder / das Meerkalb / 10 das Meerpferd. u. a. dg.	& <i>monstra marina</i> , <i>phocæ</i> , 10 <i>hippopótamum</i> , &c.	Monstrum marinū, n. 1. das Meerwunder. Phoca, f. 1. das Meerkalb. (der Seehund.) Hippopotamus, m. 2. das Meerpferd.
Die Muschel 11 hat Schalen.	<i>Concha</i> 11 f. I. habet <i>testas</i> .	Testa, f. 1. die Schale.
Die Auster 12 gibt wolgesehmack Fleisch.	<i>Ostrea</i> 12 f. I. dat <i>sapidam carnem</i> .	Sāpidus, a, um, wolge- schmack. Caro, f. 3. das Fleisch.
Der purpurschneck 13 gibt purpur.	<i>Murex</i> 13 m. 3. dat <i>purpuram</i> ;	Pūrpura, f. 1. der Purpur.
Die perlenmuschel 14 Perleth.	<i>concha margariti-</i> [ <i>fera</i> 14 f. I. <i>margaritas</i> .	Margarita, f. 1. dg. Perleth.

altri toni,  
lamorenella, (*lampréda marina*) 4  
il salmone. 5

Vene sono pur anche di quei  
che uolano, 6

Aggionganuis;  
le Harenghe, 7  
che ci si recano salate;

& le passere, *matte* 8  
colli merluzzi, *baccalà* 9  
che parimenti ne son portati d'al-  
[tronde

secchi, *tozzi*, *assumicati*:

ed i mostri marini,

il buc 10

cavallo marino, &c.

Le cappe, *telline*, *cangole* 11  
stanno nelle conchiglie.

La carne delle ostriche, *ostreghe*  
[12  
ha  
un sapór regalato, *delicato*:

Dal cornetto, *múrcia* 13  
habbiamo l'ostro, *pórpóra*, *scarlato*;

la madriperla, 14

ci reca le perle.

En uoicy des autres,  
le lamprillon de mer, 4  
saumon. 5

Il y en a uoire aussi de ceux  
qui uolent. 6

Aioustez-y  
les Harengs, 7  
qu' on nous apporte salés;

& les plies, 8  
sans oublier les merlus, *scexfixes* 9  
que l' on nous ammene d' autres  
[parts  
secs, *rostis*, *forés*, *ensumés*:

& les monstres de mer,

le ueau, 10

cheual marin, &c.

Les moules, *peroncles* 11  
sont en des coquilles.

Les huyfres 12  
ont une chair  
fort, *tres-sauvoreuse*, *delicate*.

La teinture de pourpre, *escarlato*  
se tire du buret, *murique*; 13

la mere - perle, 14

nous fournit les perles.



XXXV.

Der Mensch. Homo.



Adam, i  
der erste Mensch/  
ist erschaffen/  
am sechsten Tag

der Erschaffung /

von Gott/  
nach dem Ebenbild  
Gottes/  
aus einem Erdenkloß ;

Adamus, i m. 2.  
primus homo, m. 3.  
est creatus,  
sexta die

creationis,

à Deo,  
ad imaginem  
Dei,  
de gleba terra ;

Primus, a, um, erste.  
Creare, a. r. erschaffen.  
Sextus, a, um, sechste.  
Dies, c. s. der Tag.  
Creatio, f. 3. die Erschaf-  
fung.  
Deus, m. 2. der Gott.  
Imago, f. 3. das Ebenbild.  
Gleba, f. 1. terra, f. 1. der  
Erdenkloß.

und

loben Him  
alle Crea  
Adam au  
einem G  
Don  
ra, mar  
in eis sun  
Hevam.  
Ber  
two Non  
tute le  
möglie  
O  
glorie  
tes crea  
pour aie

Adan  
il bel pr  
tu crea  
dal Sigi  
à sua im  
il festo  
della c  
d'una  
di terra

XXXV.

Tob. Cap. VIII. Vers. 7/8.

Herr mein Gott / du Gott unserer Väter / dich sollen  
loben Himmel / Erde / Meer / alle Wasser und Brunnen / und  
alle Creaturen / und was darinnen ist : Du hast gemache  
Adam aus einem Erdenklos / und hast ihm gegeben Hevā zu  
einem Gehülffen.

*Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli & ter-  
ra, mareq; & fontes, & flumina, & omnes creaturæ tuæ, quæ  
in eis sunt : Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistiq; ei adiutorium  
Hevā.*

Benedetto sei tu, o Dio de' nostri padri; e benedetto è il  
tuo Nome santo, e glorioso in eterno : Benedicanti i cieli, e  
tutte le tue creature. Tu creasti Adam, e gli desti Eva, sua  
moglie, per ajuto, ed appoggio.

O Dieu de nos peres, tu es benit; & benit est ton Nom saint  
& glorieux à tout jamais. Que les cieux te benient, & toutes  
tes creatures. Tu creas Adam, & luy donnas Eve sa femme  
pour aide, & appuy.

L' Huomo.

Adamo, i  
il bel prim' huomo,  
tu creato  
dal Signor Iddio  
à sua imagine, e similitudine;  
il festo giorno, di  
della creatione,  
d' una zolla, teppa  
di terra;

L' Homme.

Le sixième jour  
de la creation,  
Dicui  
crea  
Adam, i  
le premier homme,  
à son image, ressemblance  
d' une motte, gazon  
de terre;



und Heva/ 2  
das erste Weib/  
ist abgebildet  
aus der Liebe  
des Manns.

Diese/  
von dem Teufel/  
in Gestalt  
der Schlange/ 3  
verführet/  
als sie assen

von der Frucht  
des verbottnen  
Baums/ 4  
wurden verdammt  
zum Elend/ 5  
und Tod/  
mit aller  
threr Nachkommen-  
[schaft/  
und wurden verstoßen  
aus dem paradys. 6

& Heva, 2 f. 1.  
prima mulier, f. 3.  
est formata  
ex costa  
viri.

Hi,  
à diábolo,  
sub specie  
serpentis, 3  
seducti,

cum comederent  
de fructu  
vetitæ  
arboris, 4  
damnabantur  
ad miseriam, 5  
& mortem,  
cum omni  
suâ posteritate,

& ejiciebantur  
ex Paradiso, 6

Formare, a. 1. bilden.  
Costa, f. 1. des Riebes.  
Vir, m. 2. der Mann.

Diábolus, m. 2. 8 Teufel.  
Species, f. 5. die Gestalt.  
Serpens, c. 3. die Schlange.  
Seductus, a. um, verfüh-  
ret.

Comedere, a. 3. essen.  
Fructus, m. 4. die Frucht.  
Vetitæ, a. um, verbotten.  
Arboris, f. 3. der Baum.  
Damnare, a. 1. verdammen.  
Miseria, f. 1. das Elend.  
Mors, f. 1. der Tod.  
Omnis, c. 3. e. n. 1. alles.  
Posteritas, f. 3. die Nach-  
kommenschaft.

Ejicere, a. 3. verstoßen.  
Paradísus, m. 2. das Para-  
diso.

1. l'iden- die Nübe- er Mann.	& Eua, parimenti, <i>medesimamente</i> la prima [donna, <i>femina</i> ]	& forma - il Eue, 2 semblablement, <i>mesmerment</i> la pre- [miere femme]
	fu formata d'una costa dell' huomo.	d' une coste del' homme.
1. 2. 8 Tenst. die Geshalt, die Schlang- um, verführ-	Hor questi due, dal diavol, <i>demonio</i> (inuidioso della [lor sorte])	Les quels, helas! ayans estés seduits du diable (enuieux de leur bonheur)
2. 3. essen. die Genst. n. verbotten er Baum- n. verdorren. das Elend. r Tod. n. 3. allen. die Nach- ste. erstossen. 2. das Pome	un spétie di serpente, 3 sedotti, furon condannati ad un' infinità di miserie, 5 & alla morte stessa, con tutta quanta la lor discendenza: per hauér mangiato del frutto, de l' álbero 4 vietato, ed insieme con rigoroso editto cac- [ciati, <i>banditi</i> ] dal Paradiso. 6	sous la forme de serpent, 3 furent condannéz avec toute la leur posterité, à une nuée de miseres, 5 & à la mort mesme pour auoir estés si hardys, que de [manger du fruit, de l' arbre 4 defendu, & (qui pis est) chasséz, <i>bannys</i> hors [du Paradis, 6 par, d' un rigoureux edict,



Die Sieben Alter  
des Menschen.

Septem ætates  
hominis.



Der Mensch ist  
erstlich ein Kind / 1  
darnach ein Knab / 2  
ferner ein Jüngling / 3  
weiter ein Jungmann / 4  
folgend ein Mann / 5  
alsdann ein Altmann / 6  
endlich ein Greis / 7

Also auch  
im andern Geschlecht/  
sind das pphchen Töchterlein / 8

das Mägdlein / 9  
die Jungfrau / 10  
das Weib (die Frau) / 11  
ein altes Weib / 12  
die Altvatter (die Greis-  
[alte Mutterlein.] / 13

Homo est  
primum infans, 1 c. 3.  
deinde puer, 2 m. 2.  
tum adolescens, 3 c. 3.  
inde juvenis, 4 c. 3.  
postea vir, 5 m. 2.  
dehinc senex, 6 m. 3.  
tandem siliernium, 7

Sic etiam [n. 2.  
in altero sexu,  
sunt pupa, 8 f. 1.

puella, 9 f. 1.  
virgo, 10 f. 3.  
mulier, 11 f. 3.  
venerula, 12 f. 1.  
anus f. 4. decrepita,  
[f. 1. 13

Alter, a, um, der andere  
unter zweyen.  
Sexus, m. 4. das Geschlecht.  
Esse, v, l. seyn.

Das ist e  
wie ein Kind  
Mann toan  
Cura esse  
vultus, cogit  
aboleri, q  
Quando  
da fanciullo  
automo, jo  
d'alcun' us  
Quand  
me enfant  
homme, co

L'huo  
da princip  
indi, fanci  
ti poi, gi  
consegue

in apress  
dali ap  
al da sez

Così  
nell'alt  
la femin  
fanciull  
zittella  
donna  
uèchi  
uèchia

XXXVI.

I. Corinth. Cap. XIII. Vers. II.

Da ich ein Kind war/ da redet ich wie ein Kind/ und war flüg-  
wie ein Kind; und hatte kindische Anschläge: Da ich aber ein  
Mann ward/ that ich ab/ was kindisch war.

Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut par-  
vulus, cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir,  
abolevi, quæ erant parvuli.

Quando io ero fanciullo, io parlava come fanciullo, io havea senno  
da fanciullo, io ragionava come fanciullo: Ma, quando son divenuto  
huomo; io hò dismesse le cose da fanciullo, come non essendo più  
d'alcun uso.

Quando j' estoys enfant, je parloy comme enfant, je jugeoy com-  
me enfant, je pensoy comme enfant: Mais quand je suis devenu  
homme, ce qui estoit d'enfance, s'en est allé.

Le sette Età  
dell' huomo.

L' huomo è  
da principio, bambo, bambolino 1  
indi, fanciullo, 2  
di poi, giouinetto, 3  
consequentemente, giouane, don-  
[zello 4  
in apresso, huomo fatto. 5 [ro 6  
da li à pochi anni, uecchio, attempa-  
al da fezzo, uecchiarello, decrepito,  
rimbambito, 7

Così anche  
nell' altro sesso,  
la femina è bambolina, 8  
fanciulla, 9  
zittella, donzella, da marito 10  
donna matùra, 11  
uecchia, 12  
uechiarella, edentata, cadente. 13

Les sept Ages  
de l' homme.

L' homme est  
dès le commencement, enfant, en-  
[fance 1  
del à, garçonnet, 2  
puis après, 3 jouvenceau, pu-  
consequentement, ieune homme, 4  
en suite, homme parfait, 5  
en peu d' années, uieil, âgé 6  
à la fin, le uoila uieillard, decrepite,  
[rassorté. 7

Tout du mesme  
il en est en l' autre sexe,  
la femme est poupart, 8  
fillette, 9  
ieune fille, pucelle 10  
femme en sa meüeté, 11  
uieille, 12  
uieillotte, esdentée, caduque. 13

K

I. Cor nth.



XXXVII.

Die äußerlichen Glieder des Menschen. Membra hominis externa.



Das Haupt 1  
ist oben;  
unten/ die Füße. 20  
Des Halses  
(der sich endet  
an den Achseln 2.)  
Vordertheil/  
ist die Kehle: 3  
das Hintertheil  
der Nacken. 4  
Die Brust/ 5  
ist vornen;  
hinten/ der Rücken: 6  
an jener/ haben  
die Weibsbilder /

Caput 1 n. 3.  
est supra;  
infra, pedes, 20  
Colli  
(quod definit  
in axillis 2.)  
pars f. 3. anterior, c. 3.  
est jugulum; 3 n. 2.  
posterior, c. 3.  
cervix, 4 f. 3.  
Pectus, 5 n. 3.  
est antè;  
retro, dorsum; 6 n. 2.  
in illo, sunt  
feminae,

Pes, m. 3. der Fuß.  
Collum, n. 2. der Hals.  
Desinere, a. 3. sich enden  
Axilla, f. 1. die Achsel.

Femina, f. 1. das Weibsbild.

sive

XXXVII.

I. Corinth. Cap. XII. Vers. 20 / 21.

Es sind der Glieder viel / aber der Leib ist einer : Es kan das  
Auge nicht sagen zu der Hand / ich darff dein nicht ; oder wieder-  
um das Hauß zu den Füßen / ich darff euer nicht.

*Multa quidem membra, unum autem corpus. Non potest au-  
tem oculus dicere manui, Opera tua non indigeo: aut iterum caput  
pedibus, Non estis mihi necessari.*

Ben vi sono molte membra, mà v'è un sol corpo. E l'oc-  
chio non puo dire alla mano, Jo non hò bisogno di te: ne pa-  
rimente il capo dire a' piedi, Jo non hò bisogno di voi.

*Il y a plusieurs membres: toutes fois il n'y a qu'un seul corps.  
Et l'œil ne peut dire à la main, Je n'ay que faire de toy: ni aussi la  
tête aux pieds, Je n'ay que faire de vous.*

Le membra esterne, esteriori  
dell'huomo.

Il capo, testa i  
edi sopra; (al contrario che nelle pian-  
i piedi a basso. 20  
La parte d' ianahzi, anteriore  
del collo  
(che finisce  
alle ascelle, 2  
si chiama canna della gola, gorgo 2 ale; 3  
quella di dietro, la posteriore  
coppa, nuca, cernice, 4  
il busto, petto 5  
al dinanzi;  
il dosso, schiena 6 di dietro:  
le donne  
hanno'l seno pienotto, gorgo

Les membres extérieurs  
de l'homme.

La teste, chef 1 [és plantes)  
est eleué en haut; (au rebours que c'est  
les pieds sont en bas, 20  
La partie de deuant  
le col,  
(qui finit, tombe  
sur les aisselles 2) [Adam)  
c'est la gorge; 3 (où est le morceau d'  
celle de derrière le cou,  
s'appelle chignon, nuque. 4  
La poitrine, 5  
est par deuant;  
le dos par derrière 6  
le sein aux femmes  
est enlé, gorgo.



zwo Duten (Brüste) 7

mit Warzen (Zinen.)

Unter der Brust/  
ist der Bauch; 9  
in dessen Mitte/  
der Nabel; 10  
darunter der Schmerbauch/  
und die Scham.

Auf dem Rücken / sind  
die Schulterblätter; 12  
an welchen hangen /  
die Schultern; 13

an diesen / die Arme / 14  
mit dem Ellenbogen. 15  
von dannen /  
an beyden Seiten /

die Hände / die Rechte &  
und die Linke. 16  
Auf die Schultern  
folgen die Lenden / 17

mit den Hüften; 18  
und am Hintern

die Arsbacken 19  
Das Bein machet  
die Oberschenkel; 21  
ferner die Unterschenkel / 23  
(darzwischen das Knieh) 22  
an welchem die Wade / 24  
samt dem Schenbein; 25

weiter die Anoren / 26  
die Fersche / 27  
und die Sohle / 28  
im Ende /  
die grosse Zehe / 29  
mit den vier  
andern Zehen.

binæ mamma 7

cum papillis.  
Sub pectore,  
est venter; 9 m. 3.  
in ejus medio;  
umbilicus; 10 m. 2.  
subtus, inguen; n. 2.  
& pudenda, n. 2. pl.

A tergo, sunt  
scapula; 12  
à quibus pendent,  
humeri; 13

ab his, brachia, 14  
cum cubito; 15  
inde,  
ad utrumq; latus,

manus, dextera 8 f. 1.  
& sinistra, 16 f. 1.  
Humeros  
excipiunt lumbi, 17

cum coxis, 18  
& in podice (culo)

nates, 19  
Pedem absolvunt  
femur; 21 n. 2.  
tium crui, 23 n. 3.  
(intermedio genu 22)  
in quo sura; 24 f. 1.  
cum tibia; 25

abhinc tali, 26 [27  
calx c. 3. (calcaneum n. 2.  
& solum n. 2. (sola f. 1.) 22  
in extremo,  
hallus, 29 m. 2.  
cum quatuor  
reliquis digitis.

Bini, 2, a, pl. zween.  
Mamma, f. 1. die Duten  
(Brust.)  
Papilla, f. 1. die Warzen  
(Zige.)

Medium, n. 2. die Mitte

Tergum, n. 2. der Rücken  
Scapula, f. 1. das Schulterblatt  
terstat.  
Pendere, a. 2. hangen.  
Humerus, m. 2. die  
Schulter.

Brachium, n. 2. der Arm  
Cubitus, m. 2. der Ellenbogen.  
Uterq; trag; trüg; beyde.  
Latus, n. 3. die Seite.  
Manus, f. 2. die Hand.

Excipere, a. 3. darauf folgen  
Lumbus, m. 2. die Lende  
Coxa, f. 1. die Hüfte.  
Podex, m. 3. (culus, m. 2. der Hintere.  
Nates, f. 3. pl. die Arsbacken  
Absolvere, a. 3. vollziehen

Genu, n. 4. das Knie  
Tibia, f. 1. das Schenbein.  
Talus, m. 2. der Knieknöchel

Extremum, n. 2. das Ende.  
Quatuor, o. indecl. vier.  
Reliquus, a, um, andere (übrige.)  
Digitus, m. 2. die Zehen.

Haupt





XXXVIII.

Haupt und Hände, Caput & Manus.



Am Kopffe / sind  
das Haar / 1  
(welches gekämmet wird  
mit dem Kamm / 2)  
die beyde Ohren / 3  
die Schlaffe / 4  
und das Angesicht. 5  
Im Angesicht / sind:  
die Stirn / 6  
die beyde Augen / 7  
die Nase 8  
(mit zweyen  
Naslöcher)  
der Mund (das Maul) 9  
die Wangen (Backe) 10  
und das Kien. 13  
Der Mund / ist umgeben

In capite sunt:  
capillus, 1 m. 2.  
(qui pectitur  
pectine 2)  
binæ aures, 3  
tempora, 4 n. 3. pl.  
& facies, 5 f. 5.  
In facie, sunt:  
frons, 6 f. 3.  
uterq; oculus, 7 m. 2.  
nasus 8 m. 2.  
(cum duabus  
naribus)  
os, 9 n. 3.  
gena (mala) 10  
& mentum. 13. n. 2.  
Os, n. 3; septum est

Pectere, a. 3. kâmmen.  
Pecten, m. 3. der Kamm  
Auris, f. 3. das Ohr.  
Duo, 2. o. pl. zwey.  
Nares, f. 3. pl. die Nasen-  
löcher.  
Gena, f. 1. (Mala, f. 1.) die  
Wange (der Backe).  
Sepire, a. 4. umgeben.

mit

XXXVIII.

Luc. Cap. XXI. Vers. 17 / 18.

Manus.

Ihr werdet gehasset seyn von jederman / um meines  
Nahmens willen : Und ein Haar von eurem Haupte soll  
nicht umkommen.

*Eritis odio omnibus hominibus , propter nomen  
meum : Et capillus de capite vestro non peribit.*

Voi saréte odiati da tutti, per lo mio Nome :  
Mà pure, un capello del vostro capo non perirà.

*Vous serez, haïs de tous, pour l' amour de mon Nom :*  
*Mais un cheveu de vostre teste ne sera point perdu.*

*Il Capo, e le mani.*

Il capo hà ,  
de' capégli, *la xáz.zera, chióma* 1  
(che si péttina, *órdina*  
co' l' péttine, 2 )  
un paio d' orécchie, 3  
le témpie, 4  
e la fáccia, *uiso*. 5

Il qual comprende 'n se  
la fronte, 6  
amendúo gli occhi, 7  
il naso, 8  
(colle dúe  
narici )  
la bocca, 9  
le guáncie, 10  
e' l' mento, 13

La bocca ( dell' huómo è ornata

*La Teste, & les mains.*

La teste, a  
des cheueux, *la cheueuleure* 1  
(qu' on peigne, *aiuste*  
auec le, *du peigne* 2 )  
deux oreilles, 3  
les temples, 4  
et la face, *uisage*. 5

En qui sont compris  
le front, 6  
tous deux les yeux, 7  
le nez, 8  
(auec les deux  
narines; *nasaux* )  
la bouche, 9  
les iouës, 10  
& le menton. 13

La bouche (de l' homme est em-  
bellie

K 4

a. 3. kämmen.  
n. 3. der Kamme  
s. das Ohr,

o. pl. zween;  
i. pl. die Nasen

(Mala, f. r.) die  
(der Wad.)

4. umgeben.  
mit



mit dem Anckelbart / 11	myſtace, 11	Myſtax, f. 3. 8 Anckelbart
und mit den Lippen; 12	& labijs; 12	Lacium, n. 2. die Lippen
Die Zunge /	lingua, f. 1.	Palatum, n. 2. 8 Gamm
ſamt dem Gaumen /	cum palato,	Sepire, a. 4. umgeben
iſt umgeben	ſepa eſt	Dens, m. 3. der Zahn
mit den Zähnen 16	dentibus 16	Maxilla, f. 1. der Kiſſer
am Riſſer.	in maxilla.	Virilis, c. 3. e. n. 2. männlich
Das männliche Rie /	Virile mentum,	Tégere, a. 3. bedecken
wird bedeckt / vñ Bart / 14	tégitur, barbâ; 14	
das Aug aber	oculus m. 2. verò	
(in welchem das Weiſſe	(in quo albugo f. 3.	
und der Augapfel)	& pupilla f. 1.)	
wird bedeckt	tégitur	
von den Wimmern /	palpebris,	Palpebræ, f. 7. pl. öle
	& ſupercilio, 15	Wimmern.
	[en. 15]	Supercilium, n. 2. öle
Die zugedruckte Hand /	Contracta manus,	Augbrauen.
iſt eine Faust; 17	eſt pugnus; 17 m. 2.	Contractus, a, um, zue
die offne Hand	aperta manus	geruckt.
iſt eine Flachhand; 18	eſt palma; 18 f. 1.	Apertus, a, um, offen.
in der mitten	in medio	Medium, n. 2. die Mitte.
iſt die Hölle; 19	eſt vola; 19 f. 1.	
das äußerſte	extrémitas f. 3.	
iſt der Daum; 20	eſt pollex, 20 m. 3.	
mit den vier Fingern /	cū quatuor o. indecl.	Digitis, m. 2. der Finger.
dem Zeiger / 21	indice, 21	Index, m. 3. der Zeiger.
Mittelfinger / 22	medio, 22	Medius, m. 2. der Mittels
		finger.
Goldfinger / 23	annulâri, 23	Annulâris, m. 3. 8 Gold
		finger.
und Ohrfinger. 24	& auriculâri, 24	Auriculâris, m. 3. der
An jedem	In quolibet	Ohrfinger.
ſind drey Glieder / a b c	ſunt tres c. 3. pl. arti-	Articulus, m. 2. das
	[culi, a b c]	Glied.
und ſo viel Knöchel / d e f	& totidē condyli, d e f	Condylus, m. 2. der Knöchel.
ſamt dem Nagel. 25	cum ungue. 25	Unguis, m. 3. der Nagel.
		Fleiſch

di baſette, b  
ecinta di l  
la lingua,  
co' l palato  
è circondat  
dai denti,  
nelle mafce  
il mento  
è per lo più  
  
doue che l  
(in cui è l  
ela pupilla  
è attorniâ  
dalle palpe  
ed abbelli  
  
La ma  
fi dice pu  
diſteſa, p  
il concav  
et nel bel  
  
il pollice  
con i qu  
cioè ind  
medio,  
annulâr  
auriculâr  
è della  
la eſtre  
  
Ciaſ  
hà tre  
  
ed altr  
coll' o

di basette, *barbucci*, 11  
 e cinta di labbra; 12  
 la lingua,  
 co'l palato, *cielo della bocca*  
 è circondata  
 dai denti, 16  
 nelle mascelle.  
 Il menton uirile  
 è per lo più coperto di barba, 14

doue che l'occhio  
 (in cui è 'l bianco  
 e la pupilla)  
 è attorniato, *diseso*,  
 dalle palpebre  
 ed abbellito di ciglia. 15

La mano stretta, *serrata*  
 si dice pugno, 17  
 distesa, palma; 18  
 il concavo della mano, 19  
 è nel bel mezzo (il dosso di sopra);

il pollice, 20  
 con i quattro detti, *dita*  
 cioè indice, 21  
 medio, 22  
 annulare, 23  
 auricolare, *mignolo* 24  
 è della mano  
 la estremità.

Ciascuno d'esse dita,  
 hà tre articolì, abc

ed altrettanti nodi, *giuntura* de f

coll' onghia. 25

d' une mouffache, 11  
 et enuironnée de leures; 12  
 la langue,  
 avec le palais,  
 est entourée  
 des dents 16  
 es maschoires.

Au menton uiril  
 il y croist, ordinairement de la bar-  
 [be, poil 14

mais à l'œil  
 (qui a du blanc  
 & la prunelle)  
 seruent de contregarde  
 les paupieres,  
 & d'ornement le sourcil. 15

La main fermée, *clofe*  
 s'appelle poing, *poigné* 17  
 estenduë, paume; 18  
 le creux de la main 19  
 est au milieu (le dos est le dessus d'  
 [icelle;

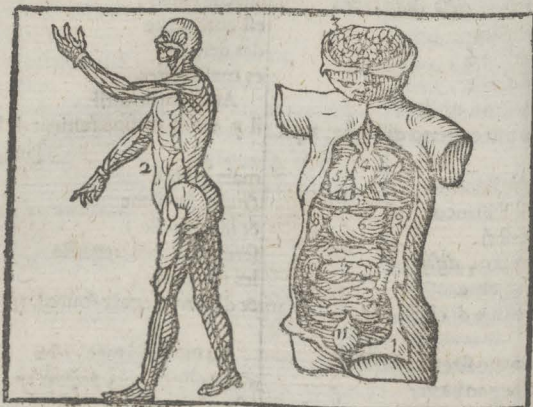
le pouce, 20  
 avec les autres quatre doigts  
 sçauoir: indice, 21  
 le doigt de milieu, 22  
 l'annulaire, 23  
 et auriculaire, *petit doigt* 24  
 est l'extrémité, *bous*  
 de la main.

Or chaque doigt  
 a trois arceils, abc

& autans noeuds, *jointures* de f  
 avec l'ongle. 25



Fleisch und Eingeweid. Caro & viscera.



Am Leibe/ sind 6  
die Haut/  
mit den Häutlein/  
das Fleisch/  
mit den Mäusen/  
das Geäder/  
die Knorpeln/  
Beine/  
und das Eingeweid.  
Nach abgezogener  
Haut/ 1  
erscheinet das Fleisch/ 2  
nicht in einem Stuck/  
sondern getheilet/  
gleichsam in Würste:

In corpore, sunt,  
cutis, f. 3.  
cum membranis,  
caro, f. 3.  
eum musculus,  
canales, m. 3. pl.  
cartilaginee,  
ossa  
& viscera.  
Detracta  
cute, 1  
apparet caro, 2  
non continuâ massa,  
sed distributa,  
tanquam in sarcimina:

Corpus, n. 3, der Leib.  
Membrana, f. 1. das  
Häutlein.  
Musculus, m. 2. die Mäus-  
se.  
Cartilago, f. 3. 8 Knorpel.  
Os, n. 3, das Bein.  
Viscus, n. 3. dz Eingeweid.  
Detractus, a, um, abge-  
zogen.  
Apparere, a. 2. erscheinen.  
Continuus, a, u. aneinander.  
Massa, f. 1. das Stuck.  
Distributus, a, um, ge-  
theilet.  
Sarcimen, n. 3. die Würst-  
welcher

Joh  
aus der E  
ner Haut  
hen.  
Scio, q  
surrectur  
videbo D  
Quant  
giorno eg  
questo co  
Quan  
demeure  
en ait ro

La C  
Un co  
di pelle,  
con men  
di carne  
co' mus  
di cana  
cartilag  
ossa  
e viscer  
Tólt  
la pelle  
si uede  
non mi  
ma sp  
(com

XXXIX.

Hiob Cap. XIX. Vers. 25/ 26.

Ich weiß, daß mein Erlöser lebet; und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken: und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden/und werde in meinem Fleisch & Die sehen.

Scia, quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrecturus: Et rursum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum.

Quant'è à me, io sò, che'l mio Redentor viue; e che nell'ultimo giorno egli si leuera sopra la póluere. E quantunq;, dopo la mia pelle questo corpo sia roso, pur vedrò con la carne mia Iddio.

Quant a moy, je sçay, que mon Redempteur est vivant, & qu'il demeurera le dernier sur la terre. Et encores qu' après ma peau on ait rongé cecy, je verray Dieu de ma chair.

La Carne, e gli Intestini.

Un corpo, è composto

di pelle,  
con membráne, pelli sotili, delicetne

di carne,  
col' múscoli,  
di canali,  
cartilagini, tenerissimi  
ossa

e viscere, interióra.

Tóltane uía

la pelle, 1

si uede, apparisce la carne, 2

non mica tutta in un pezzo, massa

ma spartita

(come dir uogliámo) in più bol-  
[dóni;

La Chair, & les entrailles.

Un corps, est composé

de peau,  
auec des petites peaux, rayes, pelli-  
de chair, [culos

auec des muscles  
de canaux,  
cartilages, tendrons  
os

& entrailles, intestins.

Ostée qu'il en soit

la peau 1 de dessus,

la chair 2 paroist, se fait uoir

non pas qu'elle soit toute en une,  
[pièce, morceaux,

mais partagée

(comme qui diroit) en maints bou-  
[dins,  
che



welches sie nennen  
die Mäse /  
deren gezählet werden  
vierhundert  
und fünf;  
Lehröhren  
der Lebensgeister /

zu bewegen die Glieder.

Das Ingeweid / sind  
die innerlichen Glieder.  
Als / im Haupte /  
das Gehirn / 3  
umgeben

mit der Hirnschale /  
und Schwarze.  
In der Brust /  
das Herz / 4  
eingewickelt  
in dem Herzbündel;  
und die Lunge / 5  
so Athem holet.

Im Bauch /  
der Magen / 6  
und das Gedärm / 7  
ins Netz eingewickelt;

die Leber / 8  
und zur Linken  
Ist entgegengesetzt das Netz; 9  
ei  
ni beyden Nieren / 10  
aus der Blase. 11  
Die Brust  
wird in vier Theilen  
von dem Bauch  
durch eine dicke Haut/  
welche genennet wird  
das Zwөрchfell. 12

quod vocant  
músculos,  
quorum numerantur  
quadríngenti  
quínq; ; o. indecl.  
canáles  
spírítuum,

ad movendum mem-  
bra.

Víscera, sunt  
interna membra:  
ut, in cápítē,  
córēbrum, 3 n. 2.  
circúmdatum

cranió,  
& pericranió.  
In pēctore,  
cor, 4 n. 3.  
obvolútum  
pericardió;  
& pulmó, 5 m. 3.  
qui respirat.

In ventre,  
ventricúlus, 6 m. 2.  
& intestína, 7 n. 2. pl.  
omentó obducta;

hecur (hepar) 8 n. 3.  
& à sinistro  
ei oppósitus lien; 9 m. 3.

duo renes, 10  
cum vesica. 11  
Pellus n. 3.  
div. ditur  
à ventre  
crassa membrána,  
quæ vocátur  
diaphragma. 12 n. 3.

Numeráre, a. 1. zählē.  
Quadríngenti, a. a. pl.  
vierhundert.  
Canális, m. 3. die Leiröhre  
Spírítus, m. 4. der Lebens-  
geist.

Movere, a. 2. bewegen.  
Membrú, n. 2. das Glied.

Internus, a. um. innerlich.  
Caput, n. 3. das Haupt.

Circúmdatus, a. um. um-  
geben.

Craniú, n. 2. die Hirnschale  
Pericranium, n. 2. die  
Schwarze.

Obvolútus, a. um. einge-  
wickelt.

Pericardium, n. 2. das  
Bündel.

Respiráre, a. 1. Athem holet  
Venter, m. 3. der Bauch.

Omentum, n. 2. d. Mes-  
Obductus, a. um. einge-  
wickelt (bedeckt).

Sinister, str. strum. links.  
Oppósitus, a. um. entgegen-  
gesetzt.

Duo, a. o. pl. zwey.  
Ren, m. 3. der Nieren.

Vesica, f. 1. die Blase.  
Dividere, a. 3. unterschä-  
den.

Crassus, a. um. dick.  
Vocáre, a. 1. nennen.

che dagli A  
si chiama  
de quali  
si tiene che  
da quatro  
cinque, in  
che sono i  
pe' quali g  
danno 'l m  
Le uscé  
membra i  
si com  
nel capo  
circondá  
dal cráni  
e pericrá

Nel p  
il cuore.  
inuilupp  
in, a' un  
e'l polm  
che fiata.

Nel  
lo stomá  
ele inte  
avante  
il fegato  
e la mil  
che gli  
dalla b

idue ro  
colla u  
La  
uengo  
dal ve  
per, a'  
ch' in  
diafia

Das

che da gli Anatomisti  
si chiamano muscoli,  
de' quali  
si tiene che siano, *sene contano*  
da quattro cento  
cinque, in circa;  
che sono i canali,  
pe' quali gli spiriti s'uitali, che ani-  
danno 'l moto, *movimento, il muo-*  
*uerfi alle membra.*

Le uiscere, sono  
membra interne:  
si come 'l ceruello, *le tervella* 3  
nel capo,  
circondate, *disese*  
dal cranio, *teschio, osso della testa*  
e pericranio.

Nel petto,  
il cuore, 4  
inuiluppato  
in, d' una reticella sotilissima, *deli-*  
c' l polmone, 5  
che si riata giamai sempre, & rinfresca

Nel uentre, poi  
lo stomaco, *uentricolo* 6  
e le interiora, *budella* 7  
auuinte nelle trippe, *zirbo*;  
il fegato, 8  
& la milza, 9  
che gli sta tutt' all' opposto  
dalla banda sinistra;

i due rognoni, 10  
colla uescia, 11

La corata, *le parti nobili, interiori del*  
uengono diuise  
dal uentre  
per, d' una membrana, *pelle spessa*  
ch' in buona anatomia si chiama  
diaphragma, 12

que les Anatomistes appellent  
muscles,  
d' ont  
l' on en conte  
enuiiron quatre cens  
cinq;

[mali qui sont les canaux] [nimaux  
par où les esprits tant uitaux, qu' a-  
donnent le benefice du mouue-  
ment aux membres.

Ce sont des membres interieurs,  
que les intestins:  
ainsy que le cerueau, 3  
qui est dans la teste  
enuiironné, *gardé*  
du crane, *test, os de la teste*  
& pericrane.

Le cœur, 4  
enueloppé  
d' une coiffe tres-deliée;  
et le poumon, 5  
qui halette sans cesse, & raffraichie  
dans la poitrine.

Et dans le uentre;  
l' estomac, *uentricule* 6  
& les boyaux, 7  
entortillés dans la coëffe des trippes;  
le foye, 8  
& la rate, 9  
qui luy est opposée  
du costé gauche;

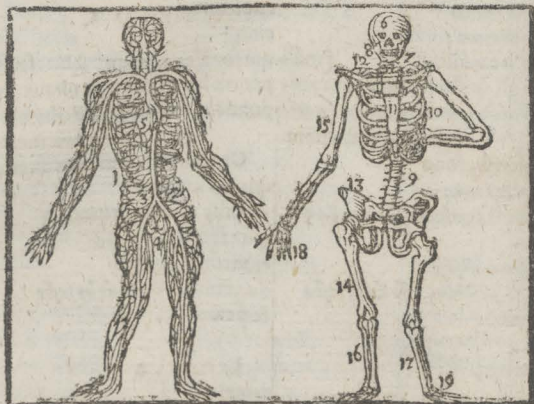
les deus roignons, 10  
auec la uessie, 11

La fressure, *les parties nobles, interieures*  
sont separées  
d' auec le uentre  
par, d' une membrane, *pau espaisse*  
qu' on appelle diaphragme, 12  
en terme de l' art.

Biob



Das Geäder und Gebeine. Canales & ossa.



Geröbre  
des Leibs find:  
die Adern;  
so das Geblüt/  
aus der Leber;  
die Pulsadern/  
so die Wärme  
und das Leben/  
aus dem Herzen;  
die Nerven (Sennadern);  
welche die Sinnlichkeit

und Bewegung  
aus dem Gehirn/  
durch den Leib leiten.

Diese drey  
sindst du überall beyfamen.  
Ferner/ vom Mund

Canales  
corporis sunt:  
vena;  
quæ sanguinem;  
ex hepate;  
arteria;  
quæ calorem  
& vitam;  
e corde;  
nervi;  
qui sensum

& motum  
e cerebro,  
per corpus deferunt.  
Hæc tria  
invenis ubiq; sociata.  
Porro, ab ore

Venâ, f. 1. die Adern.  
Sanguis, m. 3. das Blut.  
Arteria, f. 1. die Pulsader.  
Calor, m. 3. die Wärme.  
Vita, f. 1. das Leben.  
Nervus, m. 2. die Nerven.  
(Sennader.)  
Sensus, m. 4. die Sinnlichkeit.  
Motus, m. 4. die Bewegung.  
Deferre, a. 3. leiten.  
Tres, c. 3. tria, n. 3. pl. tres.  
Os, n. 3. der Mund.

Du h  
Adern ha  
du an mi  
Pelle  
am & m  
spiritum  
Tu m' ha  
Tu m' hai  
guardato  
Tu m'  
Ourre ce  
1007, & t  
1 C  
Eccoti  
canali de  
le uene,  
che beuo  
dal fegato  
le arterie  
chi' attira  
e la vita  
dal cuore  
e i nervi  
che porta  
e'l mou  
riceuto  
per tutto  
Pe'l  
roteste  
Dipil

XL.

Job Cap. X. Vers. 11 / 12.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen / mit Beinen und Adern hast du mich zusammen gefüget. Leben und Wolthat hast du an mir gethan / und dein Aufsehen bewahret meinen Athem.

Pelle & carnis vestisti me, ossibus & nervis compegisti me. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodivit spiritum meum.

Tu m' hai vestito di pelle, e di carne; m' hai contesto d' ossa, e di nervi. Tu m' hai data la vita, ed hai usata benignità in verso me: e la tua cura ha guardato lo spirito mio.

Tu m' as revestü de peau & de chair, & composé d' os & de nerfs. Outre ce que tu m' as donné la vie, tu as usé de gratuité envers moy, & ton soin assidu a gardé mon esprit.

1 Canali, e le ossa.

Eccoti qui  
i canali del corpo:  
le vene,  
che bevonno, *succhiano* l'angua  
dal fegato;  
le arterie,  
ch' attirano l' calore  
e la vita  
dal cuore;  
e i nervi,  
che portano, *distribuiscono* il senti-  
mento,  
e'l movimento  
ricevuto del cervello, *ci labro*  
per tutto l' corpo.

Pe'l quale etandio tu trouarai  
tutte tre cose, *i assieme congiunte.*  
Dipili, a capo la bocca,

Les Canaux, & os.

Voicy tous  
les canaux du corps:  
les veines,  
qui boient, *hument* le sang  
du foye;  
les arteres,  
qui attirent la chaleur,  
& la vie  
du cœur;  
& les nerfs,  
qui communiquent, *repartissent*  
par tout le corps  
le sentiment, et mouvement  
qu' ils recoient du cerveau.

[verez,

Ces trois choses i uous les trou-  
uons tousiours ensemble, *de compagnie.*  
D' ailleurs, il y a la gorge

du y



ist der Schlund/  
die Gasse der Speis  
und des Tranks  
in den Magen/ 2  
und neben dieser  
zur Lungen die Luftröhre/ 5  
zum Athem-holen;

wom Magen zum Hindern/  
ist der Mastdarm/ 3  
auszuführen den Unflat;  
von der Leber zur Blase/  
die Harnröhre/ 4  
den Harn zu lassen.

Gebeine sind:  
am Kopf/ die Hirnschale/ 6  
die zween Riffer/ 7  
mit XXXII  
Zähnen; 8

weiter/ der Rückgrad/ 9  
die Senle des Leibs/  
bestehend  
in XXXIV  
Gelenken;  
dass der Leib  
sich biegen könne;  
Die Nieren/ 10

deren  
vier und zwanzig;  
Das Brustblat/ 11  
die zwey Schulterblätter/ 12  
Das Hüftbein/ 13  
die Armschienen/ 14

die Schenkelbeine/ 14

das vordere 16  
und hintere  
Schinbein. 17  
Beine an der Hand/ 18  
sind XXXIV  
am Fuß/ 19 dreissig.  
In den Beinen  
ist das Mark.

est gula,  
via f. i. cibi  
ac potus  
in ventriculum, 2  
& juxta hanc  
ad pulmōnē guttur, f. n. 3.  
pro respiratiōe;

à ventriculo ad anum,  
est cōlum, 3 n. 2.  
ad excernendū stercus;  
ab hepate ad veticam,  
urēter, 4 m. 3.  
ad urinam reddendam.

Ossa sunt:  
in capite, calvaria, 6 f. i.  
duæ maxilla, 7  
cum triginta o. indecl.  
dentibus; 8 [duobus  
tūm, spina l. dors, 9 n. 2.  
columna f. i. corporis,  
constans  
ex triginta quatuor o.  
vertebris, [indecl.  
ut corpus  
se flectere queat;

costæ, 10  
quarum [tuor;  
viginti o. indecl. qua-  
or pectoris, 11 n. 3.  
duæ scapula, 12  
os scapula, 13 n. 2.  
lacetis 14 [ulna,)

tibia, 14

anterior 16

& posterior  
fibula, 17 f. i.  
Ossa manus, 18  
sunt triginta quatuor,  
Pedis, 19 triginta,  
In ossibus  
est medulla, f. i.

Gula, f. 3. der Schlund/  
Cibus, m. 2. die Speis.  
Potus, m. 4. der Trank.

Respiratio, f. 3. das A-  
themholen.  
Anus, m. 2. der Hinter-  
excerneret, a. 3. anoftr.  
Stereus, n. 3. der Unflat.

Urina, f. i. der Harn.  
Reddere, a. 3. lassen.  
Caput, n. 3. der Kopf.  
Maxilla, f. i. der Riffer.

Dens, m. 3. der Zahn.

Constare, a. i. bestehen.

Vertebra, f. i. das Ge-  
lente.  
Quire, a. 4. können.  
Costa, f. i. die Riffe.

Scapula, f. i. das Schult-  
terblat.  
Lacertus, m. 2. [Ulna,  
f. i.) die Armschienen.  
Tibia, f. i. das Schin-  
telbein.  
Anterior, c. 3. us, n. 3.  
vordere.  
Posterior, c. 3. us, n. 3.  
hintere.  
Manus, f. 4. die Hand.

Pes, m. 3. der Fuß.

euvi la gola,  
palsaggio  
& bere,  
che lo mand  
nello stomac  
ed accanto to  
la casa della  
che serue al  
tra lo stomac  
e l' intesti  
che traman  
dal fegato p  
sonni gli ur  
per allegger  
Alle ossa  
il capo ha la  
due maxell  
con denti 8  
trenta due.  
In oltre,  
colonna; ap  
tempo fo  
di trenta qu  
uerebre, s  
acciocchè i  
possa piegarsi  
Le coste,  
che son  
venti quat  
la bocca,  
le due pal  
l'osso del se  
i muscoli d  
l'osso di so  
lo schinco  
e' innanzi  
e dietro le

Della m  
trenta qua  
spiede, 19  
Nelle os  
e de la m

tuvi la gola,  
passaggio del mangiar  
& bere,  
che lo manda  
nello stomaco, 2  
ed accanto le, à *canro di lei*  
la casa della gola, *stréx zola, herlingoz zola*,  
che serue al pulmone da potér respirare;  
tra lo stomaco, *uentricolo*, e l'fondamento  
e l'intestino retro, *grosso budello*;  
che tramanda fuori gli escrementi na-  
turali fegato poi alla vesica, [turali;  
sonni gli urètri meati, 4  
per alleggerirla pisciando.  
Alle ossa horimai:  
il capo ha la pelle del téschio, 6  
due mascelle, 7  
con denti 8  
trenta due.  
In oltre, la schiena, *il filo delle reni* 9  
colonna, *appoggio del corpo*,  
composto  
di trenta quatro  
uertebres, *spondili contigui*,  
acciòchè 'l corpo  
possa piegarsi, *inchinarsi*;  
Le coste, 10  
che son  
uenti quatro,  
la bocca, *forcella dello stomaco* 11  
le due pallette delle spalle, 12  
l'osso del sedere, *il grappone* 13  
i muscoli delle braccia, 15  
l'osso di sopra le gambe, 14  
lo schinco 17  
d'innanzi, 16  
ed dietro le gambe,

Della mano, si contano  
trenta quatro ossetti, 18  
il piede, 19 n' ha trenta, *quatro di manco*.  
Nelle ossa  
de la midolla.

aut bout de la bouche,  
passage de la mageaille,  
& breuvage, *boisson*  
qui l'enuoye  
à l'estomac, 2  
et tout iognant  
le sifflet du gosier, 3  
pour la respiration du poumon;  
entre l'estomac, & le trou du fonda-  
il y a le gros boyau culier, 3 [ment  
qui iette hors les excremens fecaux. (paro-  
du foye à la vessie [les ne püent point)  
l'uretre, 4  
pour la descharger en pissant.

Venons maintenant aux os:  
la teste a la peau du test, 6  
deux maschoires, 7  
auec trente deux  
dens, 8

En outre, l'eschine, *épine des reins* 9  
piller, *fontien* de ce bastiment,  
composée  
de treize quatre  
uertebres, *spondiles contigus*  
afinque le corps  
se puisse fleschir, *courber*;  
Les costes, 10  
d'ont chacun en a  
vingt quatre;

1<sup>re</sup> os, *fourchette* de l'estomac, 11  
les deux palerons des espaules, 12  
l'os de l'assiette, *croupion* 13  
le haut des bras, 15  
le haut des jambes, 14  
la foscile, *gréue* 17  
de deuant, 16  
et de derriere les jambes.

Chaque main, a  
trente quatre osselèts; 18  
le pied, 19 n'en a que trente.  
Au milieu des os,  
il y a de la mouelle.



XL I.

Euserliche und innerliche  
Sinnen.

Sensus externi  
& interni.



Euserliche Sinnen  
sind fünffe.

Der Auge 1  
siehet die Farben/

was weiß oder schwarz/

grün oder blan/

roth oder gelb seh.

Das Ohr 2  
höret die Schalle/  
sowol die natürlichen/

die Stimmen und Worte/

als die Kunstfündigen/

die Musikeñe.

Externi sensus  
sunt quinque. o. indecl.

Oculus 1 m. 2.  
videt colores,

quid album vel atrum,

viride vel cœruleum,

rubrum aut luteum sit.

Auris 2 f. 3.  
audit sonos,  
tam naturales.

vores & verba;

quam artificiales,

sonos musicos,

Externus, a. ū. euserlich.  
Sensus, m. 4. der Sinnen.

Vidēre, a. 2. sehen.

Color, m. 3. die Farb.

Albus, a. um, weiß.

Ater, tra, um, schwarz.

Viridis, c. 3. c. n. 3. grün.

Cœruleus, a. um, blau.

Ruber, bra, um, roth.

Luteus, a. um, gelb.

Audire, a. 4. hören.

Sonus, m. 2. der Schall.

Naturalis, c. 3. c. n. 3. nat.

türlich.

Vox, f. 3. die Stimme.

Verbum, n. 2. das Wort.

Artificialis, c. 3. c. n. 3.

Kunstfündig (künstlich).

Tonus musicus, m. 2. der

Musikton.

XL I.

Sprüchw. Sal. XX. Vers. 12.

Ein hörend Ohr / und sehend Auge / die  
Macht beides der HErr.

Aurem audientem, & oculum viden-  
tem, Dominus fecit utrumq;.

Il Signore hà fatte amendue queste cose, e  
l'orecchio che ode, e l'occhio che vede.

Tant l'oreille qui oit, quel l'œil qui voit,  
Dieu les a fait tous deux.

I Sensi esterni,  
& interni.

Cinque sono  
i sensi esterni: il uiso, udito, gusto, odo-  
[rato, e l'tatto.

L'occhio, 1  
discerne i colori,

Bianco dal nero,

Verde dall'azzurro, turchino

Rosso dal giallo.

L'orecchio, 2  
ode i suoni, soni  
tutti naturali,

come le uoci, e parole;

come artificiali,

come dir i toni musicali.

Les Sens extérieurs,  
& intérieurs.

Les sens extérieurs  
sont cinq: la uue, l'ouïe, le goust, flair,  
[& attouchement.

L'œil, 1  
connoît les couleurs,

le blanc, du noir,

le uerd d'entre le bleu,

le rouge d'auec le iaune.

L'oreille, 2  
oit, entend les sons,  
aussi bien naturels,

qu'auoir est, les uoix, et paroles, *more*

qu'artificiels,

le dis les tons musicaux.



Die Nase 3  
riechet die Gerüche/  
und Gestänke.  
Die Zunge 4 mit der Gaumē  
schmecket die Geschmäcke/

was süß und bitter/  
scharf oder sauer/

herb oder streng sey.

Die Hand 5  
unterscheidet / durchs anrühre/  
der Sachen Maß/

und Beschaffenheit;

warmes und kaltes;

feuchtes und trocknes;

hartes und weiches;

glattes und rauhes;

schweres und leichtes.

Die innerliche Sinnen  
sind dreye:

Die gemeine Empfindnis 7  
unter dem Vorhaupt/  
ergreiffet

die von eußerlichen Sinnen  
eingebrachte Sachen.

Die Einbildungskraft/ 6  
unter dem Wirbel/  
entscheidet dieselben Sachen/  
denket/ träumet.

Die Gedächtnis/ 8  
unter dem Hinterhaupt/  
verwahrt alle Sachen/  
und langt sie wieder hervor:  
etliches verliest sie;  
und das ist die Vergessenheit.

Der Schlaf/  
ist eine Ruhe der Sinnen.

Nasus 3, m. 2.

olfacit odores,  
& satiores,

Lingua 4f. 1. cum palato  
gustat sapores:

quid dulce aut amarū,  
acre aut acidum,

acerbum aut austērum.

Manus 5  
dignoscit, tangendo,  
rerum quantitatem,

& qualitatem;

calidum & frigidum;

humidum & siccum;

durum & molle;

laeve & asperum;

grave & leve.

Sensus interni  
sunt tres:

Sensus m. 4. communis 7  
sub principite, [c. 3.]  
apprehendit  
à sensibus externis  
perceptas res.

Phantasia, 6 f. 1.  
sub vertice,  
dijudicat res istas,  
cogitat, somniat.

Memoria, 8 f. 1.  
sub occipito,  
singula recondit,  
& depromit:  
quadam deperdit;  
& hoc est obliuio, f. 3.

Somnus, m. 2.  
est requies f. 3, & f. sensuū.

Odor, m. 3. der Geruch  
Fetor, m. 3. der Gestank

Palātū, n. 2. der Gaumē  
Gustāre, a. 1. schmecken

Sapor, m. 3. Geschmack  
Dulcis, c. 3, e, n. 3. süß

Amarus, a, um, bitter  
Acri, c. 3, e, n. 3. scharf

Acidus, a, um, sauer  
Acerbus, a, um, herb

Austērus, a, um, streng  
Res, f. r. die Sache

Quantitas, f. 3. die Menge  
(Größe)

Qualitas, f. 3. die Beschaffenheit

Calidus, a, um, warm  
Frigidus, a, um, kalt

Humidus, a, um, feucht  
Siccus, a, um, trocken

Durus, a, um, hart  
Mollis, c. 3, e, n. 3. weich

Laue, c. 3, e, n. 3. glatt  
Asper, a, um, rau

Gravis, c. 3, e, n. 3. schwer  
Levis, c. 3, e, n. 3. leicht

Internus, a, um, innerlich

Sinciput, n. 3. das Vorhaupt

Apprehendere, a. 1. ergreifen

Vertex, m. 3. der Wirbel

Dijudicare, a. 1. entscheiden

Cogitare, a. 1. denken

Somniare, a. 1. träumen

Occipitiū, n. 2. das Hinterhaupt

Singuli, 2, a, pl. alle

Recondere, a. 3. verbergen

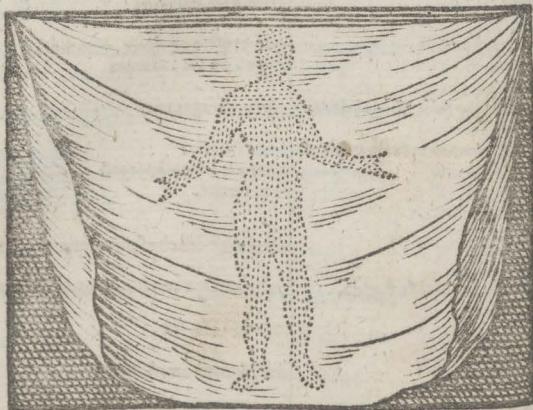
Depromere, a. 3, e, n. 3. hervorbringen





XLII.

Die Seele des Menschen. Anima hominis.



Die Seele  
ist des Leibes Leben/

einig in dem ganzen:

Allein  
eine Wachsthumliche/

in den Pflanzen;  
zugleich eine Sinnliche/

in den Thieren;  
auch eine Vernünftige/

in dem Menschen.  
Diese/ bestehet  
in dreyen Dingen:  
Erstlich  
in der Vernunft

Anima f. i.  
est corporis vita,

una in toto:

tantum  
vegetativa,

in plantis;  
simul sensitiva,

in animalibus;  
etiam rationalis,

in homine.

Hac, consistit  
in tribus:  
primò  
in mente

Corpus, n. 3. der Leib.  
Vita, f. i. das Leben.  
Unus, a, um, einig.  
Totus, a, um, ganz.

Vegetativus, a, um.  
Wachsthumlich.

Planta, f. i. die Pflanze.  
Sensitivus, a, um, Sinn-  
lich.

Animal, n. 3. das Thier.  
Rationalis, e. 3. e, n. 3.  
vernünftig.

Homo, m. 3. der Mensch.  
Consistere, a. 3. bestehen.  
Tres, e. 3. ia, n. 3. pl. drey.

Mens, f. 3. die Vernunft.

Für-  
nicht m-  
und S-  
Noli  
sunt oc-  
corpus p-  
Nos  
lono uo-  
perire l-  
Ne  
für l-  
Eleco-

L.

Egli-

en è la

una, i-

nell-

non è

veget-

infim-

ne gli-

e di p-

nell' l-

in trè

pri-

nella

odg

X L H.

Matth. Cap. X. Vers. 28.

Fürchtet euch nicht für denen, die den Leib töden, und die Seele nicht mögen töden: Fürchtet euch aber vielmehr für dem, der Leib und Seele verderben mag in die Hölle.

*Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: Sed potius timez eum, qui potest & animam, & corpus perdere in gehennam.*

Non temiate di coloro ch'uccidono il corpo, mà non possono uccider l'ánima: mà temete piu tosto colui, che può far perire l'ánima, e'l corpo, nella geenna.

Ne craignez point ceux, qui tuent le corps, & ne peuvent nuire l'ame: mais plustot craignez celui, qui peut destruire l'ame, & le corps en la geenne.

L' Anima dell' huomo.

Egli è l'ánima,  
ch'è la uita del corpo,

una, *indivisibile* in qual si sia parte  
[ch'ella informa, *ánima*:

nelle piante,  
non è che

vegetatiua,  
insiememente sensitiva

ne gli animáli;  
e di più, ragionevole

nell' huomo.

Quest' ánima humana  
in tre cose consiste:  
prima,  
nella mente,

L' Ame humaine.

C' est l' ame  
qui est la uie du corps,

une, *indivisible* en quelque partie  
[qu'elle vivifie:

és plantes,  
elle n' est que

vegetative;  
és animaux,

vegetative et sensitive;  
mais en l' homme,

vegetative, sensitive, & rationale.  
Icelle consiste  
en trois choses:  
en premier lieu  
en l' esprit,



oder in dem Verstand/ wodurch sie erkennt und versteht/ das Gute/ und Böse/	sive intellectu, quò cognoscit & intelligit, bonum, ac malum,	Intellectus, m. 4. der Verstand. Cognoscere, a. 3. erkennen Intelligere, a. 1. verstehen Bonum, n. 2. das Gute. Malum, n. 2. das Böse. Verū, n. 2. das Wahre. Apparens, n. 3. das Scheinbare.
entweder das wahrhafte/ oder das scheinbare; Zernach/ in dem Willen/ wodurch er erwählet/ und verlangt/ oder verwirft/ und verabscheuet/ das erkandte; Zum dritten/ in dem Gemüthe/ wodurch er nachstreibet dem erwählten Guten; oder stiehet das verworfne Böse. Daher entspringet Zoffnung/ und Furcht/ in der Begierde/ und Abscheu.	vel verum, vel apparens; deinde, in voluntate, quà eligit, & concupiscit, aut rejicit, & averfatur, cognitum: tertiò, in animo, quò prosequitur bonum electum; vel fugit rejectum malum, Hinc oritur spes, f. 5. & timor, m. 3. in cupidine, & aversatione, [mor, m. 3.]	Voluntas, f. 3. der Wille. Eligere, a. 3. erwählen. Rejicere, a. 3. verworfen. Aversari, d. 1. verabscheuen. Cognitum, a. um, erkandte. Animus, m. 2. d. 3. Gemüth. Prosequi, d. 3. nachstreben. Electus, a. um, erwählter. Fugere, a. 3. fliehen. Rejectus, a. um, verworfen. Oriri, d. 4. entspringen. Cupido, f. 3. die Begierde. Aversatio, f. 3. die Abscheu.
Daher ist auch Liebe/ und Freude/ in der Genießung; Aber Zorn und Schmerze/ in der Leidenschaft.	Hinc est etiam a- & gaudium, n. 2. in fruitione: sed ira f. 1. ac dolor, m. 3. in passione.	Fruitio, f. 3. die Genießung. Passio, f. 3. die Leidenschaft (das Leiden). Verus, a. um, wahr. Falsus, a. um, falsch.
Die wahre Erkenntnis eines Dings/ ist eine Wissenschaft: die falsche/ ein Irthum/ Wahn und Verdacht.	Vera cognitio f. 3. rei, est scientia: f. 1. falsa, error, m. 3. opinio & suspicio, f. 3.	

m. 4. der  
e. a. 3. ersten  
a. 3. versich  
das Gute  
2. das Beste  
16. Warhaft  
n. 3. der  
are.  
3. der Will  
3. erwähen  
3. verwerffen  
verabsch  
um, erlan  
2. bz. Gemü  
nachstehen  
n. erwähen  
stehen.  
um, vera  
ent springen  
se Begierde  
3. die W  
die Gemü  
Eidenschaft  
, wahr.  
fassch.  
Unge

od intelletto, ( che dir uogliamo )  
per mezzo di cui ( come d' ocheio  
ed intende ( suo ) conofce,  
il bene, e' male,  
fia egli uero, *reale*  
e pur solo apparente, *uerisimile*;  
secondariamente,  
nella uolontà,  
colla quale; elegge, *scoglie*  
e desidera, *brama*  
o ribbutta, *caccia da se*  
ha in horrore, *a schifo*  
l' oggetto conosciuto:  
terzo,  
nell' animo, *coraggia, audacia*  
colla qual procaccia, *ingegnasi*, se  
[ *sforza* di conseguir  
il bene eletto, *bramato*;  
o pur fugge, *schifa* (à suo potere)  
il mal che le spiace, *la cruccia*.  
Quindi nascono i seguenti affet-  
speranza, [ *ti, passioni*  
e timore, *ansietà*  
nel desiderio, (parte concupiscibile)  
& fuga.  
Di qui anco prouien l' amore,  
e la gioia, *allegrezza* [ *bramato* :  
nella possessione, *fruitione* del ben  
nella parte irascibile poi, l'ira, *stiz-*  
[ *za, rammario*  
e' dolore  
nel douer patire il male odiato.  
Il uero comprendimento  
del *propter quid* d' una cosa  
si e scienza:  
il falso, *debole, e sol per congettura*,  
gli e errore, opinione, *parer*, sospet-  
(tione.

ou entendement (que nous uoulons  
[dire]  
d'ont (comme de son ceil) elle con-  
[noist]  
& entend  
ce que c' est, que le bien, et le mal,  
jaçoit-il uray, *reel*  
ou qu' aparent, *uray - semblable*;  
secondement,  
en la uolonté,  
par le moyen de la quelle fait eslite,  
conuoite, *souhaite*,  
ou bien rejette,  
deteste, *hait*  
l' obiét connu:  
tiercement,  
en le courage, *effort, hardiesse*  
de la quelle pourchasse, *tasche* d'ac-  
le bien souhaité; [querir  
ou bien fuit, *s' eloigne* (tant qu' elle  
[peut]  
le mal qui luy desplait, *la fache*.  
D' i cy en suite naist  
l' espoir, *esperance*  
et la crainte, *chagrin*  
en le souhait, (partie concupiscible)  
& en la fuite, *repoussement*.  
De là mesme uient l' amour,  
& la joye, *liesse* [uoité :  
en la fruition, *presence* du bien con-  
d' ailleurs, le courroux, *colere*  
et douleur en la partie irascible  
lors qu' elle doit endurer le mal hay,  
[ *repoussé*.  
La uraye intelligence, *comprehen-*  
du *propter quid* d' une chose, [ *scien*  
c' est science: [res  
où que la fausse, *soible*, par coniectu-  
n' est qu' erreur, *abus*, opinion, sou-  
[ *pcon*,  
Im



XLIII.

Ungestalte/  
und  
Mißgeburten.

Deformes,  
&  
monströsi.



Mißgeburten/

und Ungestalte sind/  
die mit dem Leib  
abweichen  
von gemeiner Gestalt.

Monströsi,

& deformes sunt:  
corpore  
abeyuantes  
à communi forma.

Monströsius, m. 2. (scil.  
homo, m. 3.) die Mißge-  
burten.  
Deformis, c. 3. e. n. 3. una  
gestalt.  
Abire, a. 4. abweichen.  
Communis, c. 3. e. n. 3.  
gemein.  
Forma, f. i. die Gestalt.  
als

XLIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XIII. Vers. 34.

Wir sahen Riesen daselbst / Enaks Kinder von den  
Riesen ; und wir waren für unsern Augen / als die Heu-  
schrecken / und also waren wir auch für ihren Augen.

*Ibi vidimus monstra quadam filiorum Enac,  
de genere giganteo ; quibus comparati quasi lo-  
custa videbamur.*

Noi v' habbiámo vedúti de' giganti, i figliuóli d'  
Anac, della schiatta de' giganti: appetto a' quali ci  
paréua d' esser locuste : e tali etiandío paréuano  
loro.

*Nous y avons veu de geans des enfans de  
Hanak, de la race des geans : tellement qu'il  
nous sembloit, que nous fussions sauterelles au  
regard d'eux.*

*Gli Huómini difformi, con-  
trafatti,  
e mostuósi.*

*I mostuósi, aborticci*

*e difformi son quéi,  
e' hanno  
l' corpo contrafatto,  
d' una forma strana ;*

*Les Hommes deffiguréz,*

*et*

*monstrueux.*

*On appelle mal-faits, faits de nuis*

*et deffigurés ceux,  
qui n' ont point  
le corps façonné comme les autres,  
mais d' une taille estrange ;*



als da sind:	ut sunt:	
der ungeheure Ries/ 1	immānis gigas, 1 m. 3.	immānis, c. 3. e. n. 3. un- geheur.
der winzige Zwerg/ 2	nanus pumilio, 2 m. 3.	Nanus, a, um, winzlg.
der Zweybeleibte/ 3	bicorpor, 3 o. 3.	
der Zweykopf/ 4	biceps, 4 o. 3.	
und dergleichen Unfor- men.	& id genus monstra.	Monstrum, n. 2. der Uns- form ( das Wunders- thier.
Zu diesen	His	Accensere, a 3. gezählet,
werden gezählet:	accensentur:	
der Großkopf/ 5	capito, 5 m. 3.	
der Großnase/ 6	naso, 6 m. 3.	
der Wurstmaul/ 7	labeo, 7 m. 3.	
der paußback/ 8	buceo, 8 m. 3.	
der Schieler/ 9	strabo, 9 m. 3.	
der Krammhals/ 10	obstipus, 10 m. 2.	
der Kropfsichte/ 11	strumofas, 11 m. 2.	
der Höckerichte/ 12	gibbofus, 12 m. 2.	
der Dolsfuß/ 13	loripes, 13 m. 3.	
der Spitzkopf/ 15	cilo; 15 m. 3.	
setze hinzu	adde	
den Kahlkopf. 14	calvastrum. 14.	Calvafter, m. 3. der Kahl- kopf.

fi come:

lo spauentéuol gigante, 1

il nano pigméo, 2

l'huómo c' hà due corpi, 3

due teste, *capi* 4

& cotàli più mostri.

A costoro

si ponno ridurre:

quei c' hanno la testa stranamente  
[grossa, *i testacci* 5]

nasuti, 6

delle, *colle* labra grosse 7 fuor dell'  
[ordinario,

i boccaccioni, *bocche di forno*, *pas-*  
[fusi 8]

loschi, *guerci*, 9 (che d' un ochio  
guàrdano à leuante e dell'  
[altro à poñente])

torticolli, *colla nascenta al collo* 10

scrofólófi, 11

gobbi, 12 (co' l' dosto fatto à uolta)

zoppi, 13 (co' piédi da hebrei)

co' l' capo aguzzo; 15

aggiógnui di più (per coróna)

l'calui, 14 (sianlo dinanzi 'l capo,  
[ò di diétro uia.]

ainfy que:

l' effroyable geant, 1

le ridicule nain, *rabót*, *pigmé* 2

l' homme qui a deux corps, 3

à deux testes, 4

& plusieurs monstres semblables,

Au rang d' iceux

se peuvent arroder:

les gros-testes, 5

gros nez, 6 (*emanchez de nez*)

lippus, 7

ioufflus, 8 (*gros-piffres*)

louches, *bigles*, *lorgnards* 9

torticollis, *goitreux* 10

escrouëlleux, 11

bossus, 12 qui ont le dos uouté,  
[*fait en estuy de luth*]

boiteux, 13 *tortipes*, *pieds-bors*

testes pointués; 15

aioustez - y (au surplus,)

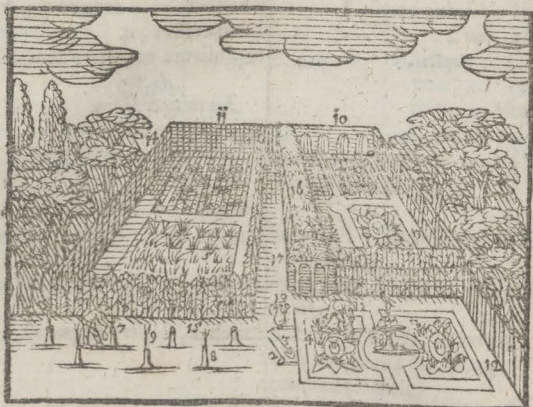
les chauves, 14 le foyent-ils au de-

[uant ou au derriere la teste.



XLIV.

Die Gärtnerey. Hortorum cultura.



Den Menschen  
haben wir gesehen:  
the last uns fortschreiten  
zur Kost des Menschen/  
und zu den Handwerks-  
(Künsten/  
so hierzu dienen.

Die erste und älteste  
Nahrung / waren  
die Erdfrüchte:

Daher auch  
die erste Arbeit  
des Adams/  
der Gartenbau.

*Hominem*  
vidimus:  
jam pergámus  
ad *viáum* hominis,  
& ad *mechanicas ar-*  
*tes,*  
quæ huc faciunt.  
[simus  
Primus & antiquis-  
victus, erant  
*tetra fruges:*  
hinc etiam  
primus labor m. 3.  
*Adám,*  
horti m. 2. *cultúra.* f. 1.

Homo, m. 3. der Mensch.  
Vidére, a. 2. gesehen.  
Victus, m. 4. die Kost  
(Nahrung).  
Mechánica, f. 1. ars, f. 3. die  
Handwerkstunft.  
Facere, a. 3. thuntlich seyn.  
Primus, a, um, erste.  
Antiquissimus, a, um,  
älteste.  
Terra, f. 1. die Erde.  
Fruges, f. 3. pl. die Früchte.  
Adámus, m. 2. der Adam.

XLIV.

Syrach Cap. XL. Vers. 28.

Die Furcht des Herrn ist ein gesegneter  
Garte/ und nichts so schön/ als sie ist.

*Timor Domini, sicut paradisus benedictionis; Et super omnem gloriam operuerunt eum.*

Il timor del Signore è come un paradiso di benedittione; et Iddio lo cuópre più che alcuna gloria.

*La crainte du Seigneur est ainsi qu'un jardin abondant en tous biens, Et la façon duquel efface toute autre chose, tant soit excellente.*

La Coltúra, lauóro de gli  
horti, giardini.

Contemplato e' habbiám  
l'huómo (estratto del mondo)  
egli è hornái tempo  
di far passaggio, à trattár  
del uitto e trattenimento suo, di lui  
[niche  
ed insieme n'sieme delle arti meca-  
che à ciò, à quest' intemo, seruono,  
[fanno.

In que' primi tempi  
i frutti della terra  
furono, erano già dati all' huómo  
[pe'l suo uitto, cibo:

quindi è  
che l' bel primo lauóro à cui diéss  
Adámo [impieda  
si fu la coltura de gli horti, giardini,

Le Iardinage, labourage  
des iardins.

Nous auons faite, nous l'anatomie  
de l'homme (abbregé du monde,)  
uenons, passons maintenant à traiter  
deormais,  
de son uiure, et entretien,

& en suite des arts mecaniques,  
qui seruent, font à, pour ce suiet, but.

Les bleds de la terre  
ce furent jadis  
la uie del' homme:

uoila donc potirquey  
Adam,  
s' addonna de prim' abord  
à l' accommodement des jardins.

L'hor-



Der Gärtner 1

im pflanzgarten  
gräbet  
mit dem Grabscheit 2  
oder mit der Spathe; 3  
und machet Beere/ 4  
und pflanzbeere; 5  
darein er bringet  
den Samen  
und die pflanzen.

Der Baumgärtner/ 6  
im Baumgarten/  
pflanzet Säume/ 7  
und impfet  
die Pfropfreiser 8  
auf die Stämme. 9

Den Garten zäunet/  
entweder der Fleiß/  
mit einer Mauer/ 10  
oder Lehnwand/ 11  
oder mit Stackeren/ 12  
oder Planken/ 13  
oder mit einem Zaun/ 14  
der geflochten  
aus Zaumpfählen/  
und Reische;

oder die Natur/  
mit Hecken  
und Büschen. 15

Er wird gezieret  
mit Spaziergängen 16  
und Sommerläuben. 17

Er wird gefencktet  
mit Brunnen-wasser 18  
und dem Sprengtrug. 19

Hortulanus m. 2. (6-  
litor m. 3.) 1

in viridario  
fodit  
ligone 2  
aut bipalis; 3  
facitq. pulvinos, 4.  
ac plantaria; 5  
quibus infert  
semina  
de plantis.

Arborator, 6 m. 3.  
in pomario,  
plantat arborei, 7  
infertq;  
surculos 8  
vivradicibus. 9

Hortum sepit,  
vel cura, f. 1.  
muro, 10  
aut macerie, 11  
aut vacera, 12  
aut planis, 13  
aut sepe, 14  
quæ flexa  
est sudibus,  
de vitilibus;

vel natura, f. 1.  
dumis  
de vepribus, 15

Ornatut  
ambulacris 16  
de pergulis. 17

Rigatur  
fontanis 18  
de harpagio, 19

Viridarium, n. 2. der  
Pflanzgarten.  
Fodere, a. 3. graben.  
Figo, m. 3. d. Grabstich  
(das Grabisen).  
Bipaliu, n. 2. die Spathe.  
Pulvinus, m. 2. das Ger-  
tenbeet.  
Plantarium, n. 2. das  
Pflanzbeet.  
Inferre, a. 3. eindringen.  
Semina, n. 3. der Samen.  
Planta, f. 1. die Pflanze.  
Pomarium, n. 2. der  
Baumgarten.  
Plantare, a. 1. pflanzen.  
Arbor, f. 3. der Baum.  
Inferere, a. 1. impfen.  
Surculus, m. 2. das  
Pfropfreis.  
Vivradix, f. 3. der bewur-  
zelte Stamm.  
Hortus, m. 2. der Garten.  
Murus, m. 2. die Mauer.  
Maceries, f. 5. die Lehm-  
wand.  
Vacera, f. 1. die Statet.  
Planca, f. 1. die Platte.  
Sepes, f. 3. der Zaun.  
Flexus, a. 3. um, geflochten.  
Sudes, f. 3. der Zaumpfahl.  
Vitilia, n. 3. pl. das Weid-  
ficht.  
Dumus, m. 2. die Hecke.  
Vepres, c. 3. der Busch.  
Ornare, a. 1. zieren.  
Ambulacrum, n. 2. der  
Spaziergang.  
Pergula, f. 1. die Som-  
mertaupe.  
Rigare, a. 1. fenschen.  
Fontana, (scilicet aqua), f. 1.  
das Brunnen-wasser.  
Harpagium, n. 2. der  
Sprengtrug.

L'horto  
caua, zappa  
nel semina  
colla zappa  
di pur colla  
e fauvi de  
de plantan  
mettendo  
delle seme  
e piantoni  
Il potare  
panta dell  
nel pometa  
ed inesta  
i corcoli  
ne gli arbo  
L'horto  
oda bella  
d'un buoi  
o pur d'un  
d'una polia  
ouer d'aff  
d'una siepe  
ouero intr  
di pali, per  
che so io  
o ueramen  
dalla mad  
di cespugli  
eroui. 17  
Adorna  
di uiali, f.  
de pergola  
Si fuoi  
ton fonta  
eben ipes

Der

**L'hortolano , giardiniero 1**

caua, zappa la terra  
nel seminario,  
colla zappa, *nanga 2*  
o pur colla zappa à due denti, *punte 3*  
e faui de' quadri, *letti, prace 4*  
& piantane; *5*  
mettendoci, *spargendoci*  
delle semenze,  
e piantoni.

Il potator d' alberi, &  
pianta delle arbori, *piante 7*  
nel pometo,  
ed inetta, *incaltra*  
i corcoli, *8*  
ne gli arboſcelli, *piantoncelli 9*

[ *cinto*  
L'orto, *giardino è, uol eſſer chiuſo,*  
od à bella poſta, *ſtudio,* (non ſenza fatica  
d'un buon muro, *muraglia 10* [ & ſpeſa )  
o pur d'un muro à ſecco, *poſſicco,* ſenza  
d'una palificata, *12* [ *malta 11*  
ouer d'aſſi, *tavole 13*  
d'una ſiepe, *chioſura uina 14*  
ouerò intralcia-  
ta di pali, *perliche*  
& cheſo io d'altre uerghie arrendeuoli,  
oueramente [ *pieghenoli;*  
dalla madre natura,  
di ceſpugli, *fratte, ſpine*  
etroui, *15*

Adornati poi  
di uiali, *ſtradoni 16*  
& pergolate, *ſpalliere, padiglioni, loggie, 17*

Si ſuol adacquar, *inaſſare*  
con fontane, *18*  
eben ipeſo coll'inaſſatioe. *19*

**Le jardinier, 1**

fouit, *houè* la terre  
dans la papiniere,  
auec, *de ſon hoyau, beſche 2*  
ou bien d'une houè à deux dens, *pointes 3*  
& y fait des quareaux, *couches 4*  
& des aires à planter, *par-terres 5*  
les parſeme  
de toutes ſortes de ſemences,  
& d'arbriffeaux.

L'emondeur d' arbres, &  
plante des arbres, *plantes 7*  
en la pommeraye,  
ſi, ente - il  
des greſſes, *8*  
aux jeunes eſtallons *9*

Le jardin eſt, *doit eſtre enuironné*  
ou tout expreſ, (auec fraiſ & ſoin)  
d'une bonne muraille, *10*  
ou bien d'une muraille ſeche, *ſans chaux,*  
d'une palifade, *12* [ *ou mortier 15*  
ou de planches, *d'aſſi, 13*  
d'une haye uiue, *14*  
ou bien iſſuè, *treſſèe*  
de pieux, *perches*  
& d'autres ſemblables uerghes coriaſſes,  
ou bien eſt - il clos [ *ployables;*  
de buiſſons, *eſpines*  
& ronceſ, *15*  
qui y uiennent d'elles meſmes,

On le pare, *embelliſſe*  
d'alleèſ, *16*  
treillis-uerds, *chambrèſ, galeries, 17*

L'arrouſe - on,  
des fontaines, *18*  
& parſois auec un arrouſoir de terre, ou  
[ *de cuivre, 19*



XLV.

Der Feldbau.

Agricultura.



Der Ackermann 1  
spannet die Ochsen 3  
vor dem pflug/ 2  
und haltend  
mit der Linken  
die pflugster 3/ 4  
mit der Rechten

die Rende/ 5  
womit er beyseit räumt  
die Erdschollen/ 6  
pflüget er die Erde  
mit der pflugsschar

und dem pflugisen/ 7

die zuvor mit Mist 8  
ist gedünget worden;  
und machet Furchen. 9

Arátor I m. 3.  
jungit boves 3  
arátro, 2  
& tenens  
lavá  
stirvam, 4  
dextrá

rallam, 5  
quá ámovet  
glebas, 6  
scindit terram  
vónere

& dentáli, 7

quæ antea simó 8  
est stercoreáta;  
facitq; sulcos, 9

Jungere, a. 3. spannen.  
Bos, c. 3. der Ochse.  
Arátro, n. 2. der pflug.  
Tenens, o. 3. haltend.  
Lavá, f. i. die linke Hand.  
Stirvá, f. i. pflugster.  
Dextra, f. i. die rechte Hand.  
Ralla, f. i. die Rende.  
Ámovére, a. 2. wegráumt.  
Gleba, f. i. die Erdscholle.  
Scindere, a. 3. zerschneiden.  
Vomer & is, m. 3. die pflugsschar.  
Dentale, n. 3. das pflugisen.  
Fimus, m. 2. & um, n. 2. der Mist.  
Stercoráre, a. i. düngen.  
Sulcus, m. 2. die Furche.

Alc.

XLV.

I. Corinth. Cap. IX. Vers. 10.

Der da pflüget / soll auf Hoffnung pflügen; und der  
da dreschet / soll auf Hoffnung dreschen : daß er seiner  
Hoffnung theilhaftig werde.

*Debet in spe, qui arat, arare; & qui tritu-  
rat, in spe fructus percipiendi.*

Chi ara, deue arare con isperanza; e chi trébbia,  
deue trebbiâr con isperanza, d' esser fatto partéci-  
pe di ciò, che egli spera.

*Celuy, qui laboure, doit labourer sous esperan-  
ce; & qui foule le blé, sous esperance d' en estre  
participant.*

L' Agricoltura

Il villano, aratore, bisolco 1  
accoppia i buoi 3  
all' aratro, 2  
e tenendo saldo  
colla man stanca  
il manico dell' aratro, 4  
& la uangolina, 5 (ferro da nettare)  
dalla destra,  
co' l' quale, con cui spezza  
le zolle, 6  
solca, fendé la terra, l' terreno  
gia ingrassato  
di letame, 8  
co' l' uomero,  
e' l' dentale, 7  
& ui fa de' solchi, 9

L' Agriculture.

Le laboure, 1  
accouple les bœufs 3  
à la charrue, 2  
& tenant roid  
le manche d' icelle 4  
de la main gauche,  
et de la droite  
la curette 5 (fer à nettoyer)  
d' ont il rompt  
les mottes, 6 il emmotte,  
sillonne, entrefend la terre, terroir  
qu' il a auparavant fumé  
de fumier, 8  
du soc,  
& coure, 7 dent de la charrue  
& y fait-il des sillons. 9

M 2

Fatto



Als dann säet er  
den Samen/ 10 [Gen. 11  
un eger ihn ein mit der

Der Schnitter 12  
schneidet (meyer) ab  
das zeitige Geräid  
mit der Sichel/ 13  
samlet  
Kampeln/ 14  
und bindet  
Garben. 15

Der Drescher 16  
auf der Scheuntenne/  
[17  
drischt das Korn  
mit dem Drischel/ 18  
wirft es  
mit der Wurfschauffel/  
[19

wann die Spreu  
ist abgefondert  
und das Stroh/ 20  
fasset er es in Säcke. 21

Der Wäder 22  
auf der Wiese/  
machet Heu/  
abhannd das Gras  
mit der Sense/ 23  
rechet es zusammen  
mit dem Rechen/ 24  
machet Schober 26  
mit der Zeugabel/ 25  
und führets ein  
mit Sudern 27  
auf den Zeuboden. 28

Tum seminat  
semen, 10  
& in occa, 11

Messor 12 m. 3.  
metit  
maturas fruges  
falce messoria, 13  
colligit  
manipulos, 14  
& colligat  
mérigites. 15

Tritor 16 m. 3.  
in area horrei, 17  
triturat frumentum  
flagelló (tribulá,) 18  
jactat  
ventilabro, 19  
atq; ita,

cum palea f. i.  
est separata  
& stramen, 20 n. 3.  
congerit in saccos. 21

Fœnifeca 12 m. i.  
in prato,  
facit fœnum,  
defecans gramen  
falce fœnaria, 23  
corradiq;  
rastró, 24  
componit acervos 26  
furcá 25  
& convehit  
vehibus 27  
in fenile. 28

Seminare, a. i. schein.  
Inoccare, a. i. einsegnen  
Occa, f. i. die Egen.

Métere, a. 3. schneiden  
Maturus, a. um, zeitig  
Fruges, f. 3. pl. d. 3. Gerste  
Falx f. 3. messoria, f. i. die  
Sichel.

Colligere, a. 3. samlen  
Manipulus, m. 2. die Handvoll.  
Colligare, a. i. binden.  
Merges, f. 3. die Garbe  
Horreú, n. 2. die Scheune  
Triturare, a. i. dreschen  
Frumentú, n. 2. d. 3. Korn  
Flagellum, n. 2. (Tribula  
f. i.) der Drischel.  
Jactare, a. i. werfen  
Ventilabrum, n. 2. die  
Wurfschauffel.

Separare, a. i. absondern

Congerere, a. 3. fassen.  
Saccus, m. 2. der Sack.  
Pratum, n. 2. die Wiese.  
Fœnum, n. 2. das Heu  
Defecans, o. 3. abhannd  
Gramen, n. 3. das Gras  
Falx, f. 3. fœnaria, f. i. die  
Sense.

Corradere, a. 3. zusammen  
menrechen.  
Rastrum, n. 2. der Rechen  
Componere, a. 3. ordnen  
Acervus, m. 2. 3. Schober  
Furca, f. i. die Zeugabel  
Convehere, a. 3. führen  
Vehes & is, f. 3. d. 3. Fuhrwerk  
Fenile, n. 3. der Heuboden

Fatto q  
la semenza  
& arpega

Il miet  
miète, re  
le biade g  
colla, falc  
le raccogl

facendon  
in più fast

Il batti  
batte 'l fo  
con corre  
sull' aia de  
lo uentol  
con un ua  
de così  
separata  
la páglia  
e lo stram  
da sezzo

Itagli  
fa 'l fieno  
nel prato  
legando  
colla falc  
e lo rast  
co 'l rast  
se fa par  
colla for  
e lo carr  
a belle ca  
nel fenile

Fatto questo, ui sèmina  
la semenza io c' ha à la scarfella,  
& arpega, *ricuòprela* coll' arpego  
[arpice 11]

Il mietitóre, 12  
miète, *reside*  
le biade già mature  
colla, falcetta, *messòia* 13  
le raccoglie

[14]  
facèndone de' manipoli, *balzelli*,  
un più fastelli. 15

Il battigrani, 16  
batte l' formento  
con correggiati, *trescòni* 18  
à l' aia del granàio, à la grangia 17  
lo uéntola, *getta in aria*  
con un uanno, *uéglio* 19  
& così  
separata, che n' hà  
la págia, *bula*  
lo strame, 20  
da sezzo lo n'faccà, *ripòno in sacchi*.  
[21]

Itaglia sieno, *senainòlo* 22.  
fa l' sieno  
nel prato,  
legando l' herbaggio  
colla falce senàia, 23  
& lo rastella  
co' l' rastello, 24.  
de fa parecchi mucchi, 26.  
colla forza 25  
e lo carrégia  
à belle carrate, 27  
nel fenile, *senàra*, 28.

Cela fait, il y met, *seme* [celle,  
la semence io qu' il porte à l' escar-  
& traine l' herse 11 par dessus les  
[rayes.

Le moissonneur, *faucheur de*  
les seye, *moisson* [bleds 12  
los qu' ils sont meurs,  
auec sa faucille, 13  
les arrange par poignées, en *iauelles*  
[14

& ramasse  
en plusieurs gerbes. 15

Le batteur de blés, 16  
bat le froment  
sur l' aire du grenier à la grange 17  
auec des fleaux, 18  
si, le jette en haut en l' air, *le uanno*  
auec une pelle, *uan* 19  
et lors qu' il en a par ainsy  
separée  
la paille, *bale*  
& l' estraim, 20  
à la fin finael, il l' ensache, *entasse en*  
[des sacs, 21

Le faucheur de foin, 22  
fait le foin  
au pray, *es prairies*  
en fauchant l' herbage  
de fa faux à foin, 23  
& le rastelle  
auec le rasteau, 24  
l' amoncele de fa fourche 25  
en plusieurs mulans, *monceaux* 26  
& le charrie,  
par charrées 27  
dans, *au fenil*. 28



XLVI.

Die Viehzucht.

Pecuararia.



Der Feldbau/

und die Viehzucht /  
war von uralten  
Zeiten  
der Könige und Felden:  
heutiges Tags ist allein  
des untersten Pöbels  
Angelegenheit.

Der Rühhirt / 1  
bläset das Vieh 2

aus den Ställen 3  
mit dem Rühhorn / 4  
und führt es  
auf die Weide.

Agrorū m. 2. cultus, m.

[4. (agricultura, f. 1  
& res f. s. pecuararia, f. 1.

erat antiquissimis  
temporibus  
Regum & Herōum:  
hodie est tantum  
infimæ plebis  
cura. f. 1.

Bubulcus 1 m. 2.  
évocat armenta 2

é bovilibus 3  
buccina (cornu) 4  
& ducit  
pastum

Antiquissim\*, a. u. m. 1.  
Tempus, n. 3. die Zeit.  
Rex, m. 3. der König.  
Herōs, m. 3. der Held.  
infimus, a. um. unterste.  
Plebs, f. 3. der Pöbel.

Evocare, a. 1. ausblasen.  
Armentum, n. 2. das  
grosse Vieh.  
Bovile, n. 1. der Rühstall.  
Buccina, f. 1. (Cornu.  
n. 4.) das Rühhorn.  
Ducere, a. 3. führen.

De

LXVI.

Isa. Cap. XL. Vers. II.

Er wird seine Herde weiden/ wie ein Hirte: Er wird die Lämmer in seine Arme sammeln / und in seinem Bosem tragen/ und die Schaafmütter führen.

*Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, & in sinum suum levabit, in sinu suo portabit, lactantes ducet.*

Egli pasturerà la sua gréggia, à guisa di pastóre: egli s' accoglierà gli agnelli in braccio, e gli torrà in seno: egli condurrà pian piano le pégne.

*Il paisira son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & les levera en son sein: Il conduira celles qui allaitent.*

L'Arte di governar il bestiame.

L'agricoltúra,  
e'l governo de gli armenti,  
ne' tempi andati, secoli scorsi  
già esercizio, impiego  
di Rè, ed Herói illustri:  
hoggidi, *el di d' hoggi*  
egli non è  
che del popolaccio, de' contadini.

Il bifolco, *bouvro*, *uaccaro* 1  
aduna i bestiami, armentii 2

fuór delle stalle, 3  
co'l suo corno, (cornetta pastorale)  
e menali [le] 4  
à pascolare, *in pastúra*.

La Maniere de gouverner le bestail.

Les Roys, & grands Heros, Seigneurs  
se prenoient iadis [neurs,  
la charge, soyn, s'addonnoient  
au labourage des champs,  
et à la uacation de garder le bestail:  
où qu' il n' y a plus à present  
que la menuë populace, les paisans  
qui le face.

Le bouvier, *uacher* 1  
appelle, assemble le bestail 2

hors des estables, 3  
de son cornet de pasteur, 4  
& le mene  
paistre, *en pasture*.

M 4

II



Der Schäfer 5	<i>Opilio</i> m. 3. ( <i>Pastor</i>	Græx, m. 3. die Heerde.
weidet die Heerde/ 6	<i>pascit gregē</i> , 6 (m. 3.) 5	<i>Pāscere</i> , a. 3. weiden.
versehen mit der Sack- [pfeiffen 7	<i>instructus fistulā</i> 7	<i>Instructus</i> , a. ū, versehen.
und Zierentasche/ 8	<i>&amp; perā</i> , 8	<i>Fistula</i> , f. 1. die Sack-
wie auch mit dem Zier- [tenstab; 9	<i>ut &amp; pedo</i> ; 9	<i>pfeiffe</i> .
bey sich habend [10	<i>habens secum</i>	<i>Pera</i> , f. 1. die Hirtentasche.
den Rücken (Schafhund)	<i>molossum</i> , 10	<i>Pedum</i> , n. 2. der Hirtens-
		<i>stab</i> .
welcher gewaffnet ist	<i>qui munitus est</i>	<i>Molossum</i> , m. 2. der
wider die Wölffe	<i>contra lupos</i>	<i>Schafhund</i> .
mit dem stachlichtē Zats- [band. 11	<i>millo</i> . 11	<i>Munitus</i> , a. ū, bewaffnet.
Die Schweine 12	<i>Sues</i> 12	<i>Lupus</i> , m. 2. der Wolf.
werden gemästet	<i>saginantur</i>	<i>Millus</i> , m. 2. & um, n. 1.
aus dem Trog des [Schweinestalls.	<i>ex aqualiculo hāra</i> .	<i>das Halsband</i> .
Die Meyerinn 13	<i>Villica</i> 13 f. 1.	<i>Sus</i> , c. 3. das Schwein.
melket	<i>mulget</i>	<i>Saginare</i> , a. 1. mästen.
die Euter der Kuh/ 14	<i>ubera vacca</i> , 14	<i>Aqualiculus</i> , m. 2. der
		<i>Trog</i> .
an der Rippen/ 15	<i>ad præsepē</i> ,	<i>Hara</i> , f. 1. der Schweins-
über de Melkschaff oder [Melkstübel; 16	<i>super mulctrā</i> ; 16	<i>stall</i> .
und machet	<i>&amp; facit</i>	<i>Mulgere</i> , a. 2. melken.
im Buttersaß 17	<i>in vase butyraceo</i> 17	<i>Über</i> , n. 3. das Euter.
Butter	<i>butyrum</i>	<i>Vacca</i> , f. 1. die Kuh.
		<i>Præsepē</i> , n. 3. die Rippe.
aus dem Milchram;	<i>&amp; flore lactis</i> ;	<i>Mulctra</i> , f. 1. das Melk-
und aus der Laab	<i>&amp; è coagulo</i>	<i>schaff (Melkstübel.)</i>
Räse. 18	<i>caseos</i> . 18	<i>Vas</i> n. 3. butyraceum,
		<i>n. 2. das Buttersaß.</i>
		<i>Butyrum</i> , n. 2. die Butter.
		<i>Flos</i> m. 3. lactis, n. 3. der
		<i>Milchram.</i>
		<i>Coagulum</i> , n. 2. die Laab.
		<i>Caseus</i> , m. 2. der Käse.
Den Schafensle/ 19	<i>Oribus</i>	[19 <i>Ovis</i> , f. 3. das Schaf.
wird abgeschorē die Wol-	<i>detondetur lana</i> , f. 1.	<i>Detondere</i> , a. 2. abscheren.
aus welcher gemacht wer-	<i>ex qua conficiuntur</i>	<i>Conficere</i> , a. 3. machen.
allerley Kleider. [den	<i>varia vestes</i> .	<i>Varius</i> , a. um, allerlei.
		<i>Vestis</i> , f. 3. das Kleid.

Der

Il pastóre, (pecoráio) 5  
 palce la gréggia, 6  
 corredáro di flauto, della sampogna 7  
 e della tasca, *bólgia* 8  
 com' etiandío del suo baston pasto-  
 [rále; 9  
 hauendo à lato con esso seco  
 il mastino, 10  
 ch' è armáto, *difeso*  
 del colláro, 11  
 contro de' lupi.  
  
 I porci, 12  
 s'ingráffano  
 nel truógolo del porcile.  
  
 La massára, *cascerà* 13  
 mogne  
 le poppe, *il petto* della uacca, 14  
  
 nella scéchia da latte, 16  
 alla mangiatóia, *gréppia*; 15  
  
 & fa  
 il butíro,  
 nella baruóla 17  
  
 del fióre del latte;  
 & de' formaggi, 18  
 del latte quagliáto.  
  
 Alle pecóre  
 si tosa la lana, 19  
 della qual poi si fanno  
 uárie sorti di uestiti.

Le berger, 5  
 repaist son troupeau, 6  
 équippé de sa flúte, *cornemuse* 7  
  
 malette, *besace* 8  
 uoire de sa houlette; 9  
  
 tenant auprès de luy  
 le mastin, 10  
 armé  
 d'un collier, 11  
 qui le garentit à l'endroit des loups.  
  
  
 L'on engraisse  
 les cochons, 12 [ceaux  
 à l'auge qui est dans le tect à por-  
  
 La fermiere, 13  
 trait le lait  
 du pis de la uache, 14  
  
 dans le seau à lait, 16  
 auprès la creche, *rastelliere*; 15  
  
 et mene, *fait*  
 le beurre,  
 en la beurriere, *bas-beurre* 17  
  
 de la creme du lait;  
 & du frommage, 18  
 du lait caillé.  
  
 L'on tond la laine 19  
 aux biebis.  
 d'ont se font  
 toutes sortes d' habits, *acoustre-*  
 [mens.



XLVII.

Der Honigbau.

Mellificium.



Die Bienen  
schwärmen/ 1

und geben dem Schwarm  
einen Weiser (König) 2  
[mit]

*Apis*  
emittunt exámen, 1

adduntq; illi  
*Ducem* (Regem,) 2

*Apis*, f. 1. das Bien.  
Emittere, a. 3. anlassen.  
Exámen, n. 3. der Bienen  
Schwarm.  
Addere, a. 3. hinzuthun.  
*Dux*, c. 3. der Weiser.  
*Rex*, m. 3. der König.

Der

XLVII.

Im Buch der Richter/ Cap. XIV. Vers. 8.

Simson trat aus dem Wege/ daß er das  
Nas des Löwens besche: Sihe/ da war ein  
Bienschwarm in dem Nas des Löwens/ und  
Honig.

*Samson declinavit, ut videret cadaver  
leonis: Et ecce examen apum in cadavere leonis  
erat, ac farvus mellis.*

Samson si torse dalla vía, per vedére la  
carogna del leóne: ed ecco, dentro della ca-  
rogna del leóne v' era uno sciáme d' api, e  
del mele.

*Samson se destourna pour voir la charogne  
du lion: Et voicy un essaim de mousches à miel au  
dedans de la charogne du lion, Et du miel.*

*L' Artificio di far' il mèle.*

Le pécchie, api  
mandano fuori uno sciáme, 1

e ui costituiscono, assegnano  
un Capitano, R. 2

*Le Preparcment du miel.*

Les abeilles, mousches à miel  
font jetton d' un essaim, 1

& y constituent  
un Capitaine, Roy. 2



Derselbige / wann er wegfiegen / oder [durchgehen will/ wird zurück gebracht mit dem Klang eines Beckens/ 3	Examen illud, cum avolatūrum est, revocatur tinnitu vassineti, 3	Avolare, a. 1. wegfiegen. Revocare, a. 1. zurück bringen. Tinnitus, m. 4. der Klang. Vas, n. 1. ancum, n. 2. das Beck.
und wird gefasset in einen neuen Stock. 4	& includitur novo alveari. 4	Includere, a. 3. fassen. Novus, a, um, neu. Alveare, n. 3. der Bien- stock.
Sie bauen sechseckichte Zellen/ 5	Struunt sexangulāres cellulas, 5	Struere, a. 3. bauen. Sexangulāris, c. 3. c. n. 3. sechseckichte. Cella, f. 1. die Zelle. Complere, a. 2. füllen. Melligo, f. 3. der Honig- seim.
und füllen dieselben mit Seim/	complētq; eas melligine,	Favus, m. 2. der Honig- tuchen.
und machen Honigku- [chen/ 6	& faciunt favos, 6	Effluere, a. 3. herans- fließen.
aus welchen das Honig 7 fließet.	ē quibus mel 7 n. 3. effluit.	Crates, f. 3. das Gerwetz. Ignis, m. 3. das Feuer. Liquatus, a, um, ge- schmelzt. Abire, a. 4. werden. Cera, f. 1. das Wachs.
Die Gerwetz / am Feuer geschmelzet/ werden zu Wachs. 8	abeunt in ceram. 8	

Se à caso questo sciamo  
sen' è uolato uia altroue,  
richiama, *fassi dar à dietro*

tollo strépito  
della batarella, 3 (bacile di rame)  
& si rinchiede  
in, entro un nuovo copile, *bugno*. 4

Doue elleno fabricano  
cellette à sei cantóni, 5

ele riempiono  
di miel nuouo, 6

& ne fanno faui, *breche* 6

dalle quali  
scola'l mele, 7

Le graticciuóla  
disfatte, liquefatte al fuóco

uanno in cera, 8

Si d' aduenture cet essaim  
s'en soit enuolé ailleurs,  
on le ramasse, *rappelle* derechef à  
[foy]

par le tintamarre  
d'un bassin d'airain, 3  
et le renferme-on  
dans une ruche, *catoine* toute neu-  
[ve. 4]

Là où elles bastissent  
des cellules à six coins, 5

& les remplissent, *garnissent*  
de miel nouveau,

et font des rayons, 6

d'ont  
coule le miel. 7

Désque l' on a fait fondre au feu  
l'ouvrage grillé;

a - on la cire. 8



XLVIII.

Das Mählwerk. Molitura.



In der Mähl 1  
 laufft ein Stein 2  
 auf einem Stein 3  
 durch ein umtreibendes  
 [Rad/4]

In mola 1  
 currit lapis 2 m. 3.  
 super lapidem, 3  
 circumagente rota, 4

Mola, f. 1. die Mähl.  
 Currere, a. 3. laufen.  
 Circumagens, o. 3. um  
 treibend.  
 Rota, f. 1. das Rad.

XLVIII.

Im V. Buch Mos. Cap. XXIV. Vers 6.

Du solt nicht zu Pfande nehmen / den  
untersten und obersten Mühlstein / denn er hat  
dir die Seele zu Pfand gesetzt.

*Non accipies loco pignoris inferiorem &  
superiorem molam : quia animam suam oppi-  
gnoravit tibi.*

Non prenda alcuno in pegno mácine,  
non pur la mola disopra: perciöch egli pren-  
derebbe in pegno la vita del suo próssimo.

*On ne prendra point pour gage les deux meu-  
les, non pas mesme la meule d' enhaut , parce  
qu' on prendroit la vie en gage.*

La Mácina.

Il macigno, mola superiore 2  
del molino, 1

taggiarsi sopra della inferiore,  
spingéndola la forza della ruota, 4

La Mouture.

Au moulin, 1  
la meule de dessus 2  
se tourne sur celle de dessous, 3  
par la uistesse gaillarde de la roue, 4



und mahlet (zermalmet)  
die durch den **Trichter**,  
[er;  
aufgeschüttete **Körner**;

und scheider die **Kleyen**;  
so da fällt  
in den **Kasten**  
von dem **Meel** /

das da stäubet  
durch den **Beutel**. 8

Eine solche **Mühl**  
ist erstlich gewesen  
die **Handmühl**; 9

darnach  
die **Rossmühl**; 10

ferner die **Wasser**  
**mühl** 11  
und **Schiffmühl**; 12

endlich  
die **Windmühl**. 13

& cōterit  
per infundibulum 5  
[n. 2.  
infusa **grana**,

separatq; für **furem**, 6  
decidentem  
in **cistam**, 7  
a **farinā** (polline)

elabente  
per excussorium.

Talis **mola**  
primum fuit  
**mola manualia**; 9 f. 1.

deinde  
**mola jumentaria**; 10  
f. 1.

potrò **mola aquati-**  
[tica 11 f. 1  
& **mola** f. 1. **navalis**,  
[12 f. 3

tandem  
**mola alata** (pneumati-  
ca. 13

Contérere, a. 3. zermalmen  
Infundibulum, n. 2. die  
Trichter.

Infusus, a. um, aufgeschüttet.

Granum, n. 2. das Korn  
separare, a. 1. scheiden.

Furur, m. 3. die Kleyen  
Decidens, o. 3. fallend.

Cista, f. 1. der Kasten  
Farina, f. 1. (pollen, m. 3.) das Meel

& is, m. 3. das Meel  
Elabi, d. 3. anfallend.

Excussorium, n. 2. der  
Beutel.

Talis, e. solcher.

mácina

grani ingran

in la tramóg

separa la cru

the caica fuó

el frisco, lo,

la farina,

the passa

ella stamig

Il primo o

si fu

quello da m

quindi da ca

consequ

knauale,

ultiman

la mácina,

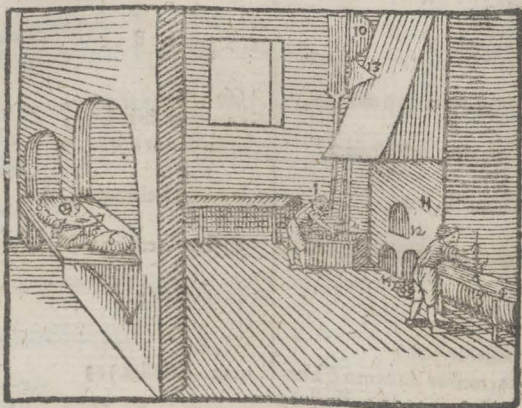
macina	& moult
grani ingranati	les grains, qu' on engraine
la tramoggia; 5	par l' auget, <i>tremie</i> ; 5
separa la crusca, <i>semola</i> 6	et separe le son 6
che casca fuori	qui tombe
nel friscolo, 7	dans la huche, 7
la farina, (fiór di farina)	d' avec la farine (fleur de farine)
che passa	qui passe
pella stamigna. 8	par le tamis. 8
Il primo d' ogni altro molino,	On a eu
si fu	des moulins de la sorte,
quello da mano, <i>da bractia</i> 9	premierement à bras, 9
quindi da caualli, 10	puis après, à cheuaux, 10
conseguentemente da acqua, 11	en suite à eau, 11
& nauale, 12	& à nauire, 12
ultimamente poi	à la fin
la macina, <i>molino</i> da uento (à ue-	à uent, (à uoiles.) 13
(le.) 13	



XLIX.

Die Brodback.

Panificium.



Der Becker 1  
beutel das Mehl  
mit dem Meelsieb (Kai-  
[ter] 2

und schüttet es  
in den Backtrog; 3

Pistor 1 m. 3.  
cernit farinam  
cribro 2 pollinario,

& indit  
mactra; 3

Cernere, a. 3. beuteln.  
Farina, f. i. das Mehl.  
Cribrum pollinarium,  
n. 2. das Meelsieb  
(Kaiter.)

Indere, a. 3. einschütten.  
Mactra, f. i. der Backtrog;  
als

Sin  
fen/ dem  
und lasse

Om  
fore : q  
begit,

EM  
un form  
destäre  
ria leui

EW  
omme  
d' esvei  
the soit

L.  
Il form  
Baccia la  
collo stac

la met  
nella ma

XLIX.

3os Cap. VII. Vers. 4.

Sie sind allesamt Ehebrecher / gleichwie ein Back-  
ofen / den der Becker heizet / wann er hat ausgeknetet /  
und läßt den Teich durchseuren / und aufgehen.

*Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus à pi-  
lore: quiescit autem ab evigilando, postquam massam  
inbegit, donec fermentetur.*

Essi tutti commettono adulterio: sono come  
un forno scaldato dal fornajo, quando è restato di  
destare, dopo che la pasta è stata intrisa, fin che  
sia leuitata.

*Eux tous commettent adultere; estans embrasés,  
comme un four chauffé par le fournier, quand il a cessé  
d'esveiller, depuis que la pâte est pestrie, jusqu'à ce qu'elle  
soit levée.*

L'Arte di fornajo.

Il fornajo, 1  
staccia la farina  
collo staccio, buyatto 2

la mette  
nella madaia, arca panaria; 3

La Boulengerie.

Le boulenger, 1  
fasse la farine  
avec le sas, bluteau 2

& l'agence  
dans la maitre à pestrir; 3



alsdann gießet er zu Wasser macht einen Teig/ 4 und knetet ihn mit dem Kneeschett; 5	tunc affundit aquam, facit massam, 4 deplique eam spatha 5 lignea;	Affundere, a. 3. angießen. Aqua, f. 1. das Wasser. Massa, f. 1. der Teig. Déplere, a. 3. kneten. Spatha lignea, f. 1. das Kneeschett.
Darnach formet er Brodleibe/ 6	dein formas panes, 6	Formare, a. 1. formen. Panis, m. 3. der Brodleib (das Brod.)
Ruchen/ 7 Semnein/ 8 Brezgen (Orengel.) 9 [u. dg.]	placentas, 7 similas, 8 spiras 9 &c.	Placenta, f. 1. der Ruch. Simila, f. 1. die Semmel. Spira, f. 1. die Breze.
Nach diesem legt er sie auf die Backschauffel/ 10 und schieß sie in den Backofen/ 11	Post imponit pala, 10 & ingerit furno, 11	Impōnere, a. 3. auflegen. Pala, f. 1. die Backschauffel. Ingere, a. 3. einschleffen. Furnus, m. 2. der Back- ofen.
durch das Ofenloch; 12 doch zuvor scharret er heraus mit der Ofentrücke 13	per prefurnium: 12 sed prius eruit rutabulo 13	Præfurnium, n. 2. das Ofenloch. Erūere, a. 3. herausschar- ren. Rutabulum, n. 2. die Ofen- trücke.
das Feuer/ und die Koh- len/ die er unten zusammen (wirft) 14	ignem, & carbones. quos infra ōngerit.	Ignis, m. 3. das Feuer. Carbo, m. 3. die Kohle. Congerere, a. 3. zusam- menwerfen.
Und also wird Brod gebacken/ welches aussen hat eine Rinde/ 15 und innen die Brosam. 16	Et sic panis pinfitur, habens extrā crustam, 15 & intus micam, 16	Pinficere, a. 3. backen. Crusta, f. 1. die Rinde. Mica, f. 1. die Brosamen.

a. 3. hängeschen  
das Wasser.  
der Teig.  
3. kneten.  
ca, f. 1. das  
te.  
1. formen.  
der Brodteig  
d.)  
r. der Kuch.  
die Gemmel.  
te Broge.  
a. 3. auflegen.  
Bachschanfel.  
a. 3. einwickeln.  
2. der Back  
n. 2. das  
erarschare.  
n. 2. die Da  
das Genet.  
die Kofte.  
a. 3. zusam  
n.  
backen.  
die Rinde.  
e Brosamen.

uerständou sopra

de l'aqua

in un pastonc, *massa di pa-*

la mena et riména, *gramola*

con una spatola di legno; 5

di poi fanne

elle pagnotte, *pani*, 6

*docacie*, 7

*pani buffetti*, 8

*ciambelle, boccollidi, crescenti*. 9 &c.

Quindi, le mette

la pala, 10

& le inforna

nella bocca 12

del forno: 11

prima però d'infornare

la rascia, *spazza*

le brage, e' carboni

co'l riuolo, *sconazzo* 13

ramandoli à basso. 14

E così

si fa, *cuocesi* l'pane

e' la pe'l, al di fuori

della crosta, 15

e dentro, della mollica, 16

la dessus, il y uerle

[*sta* 4 de l'eau,

et en fait un paston, 4

la broye, *empaste*, *pestrit*

d'une espatule; 5 (pallette de bois)

en après il en façoane

des pains, 6

*foiaces, gasteaux* 7

*miches blanches*, 8

*craquelins, torquettes*. 9 &c.

Cela fait, il les met

sur le bout de la pelle, 10

& les enfourne

par l' emboscheure 12

du four: 11

deuant toutesfois que d'enfour-  
(ne)

il racle, *rammonne*

avec le rable, *fourgon, escouillon* 13

la braise, & les charbons,

qu'il ramasse au-bas du four, 14

Or c'est ainsy

que l'on fait, *cuit* le pain,

qui a par dehors

de la crouste, 15

et de la mie, 16 par dedans.



L.

Die Fischerey.

Piscatio.



Der Fischer  
fisset Fische:  
entweder am Ufer/  
mit dem Angel/ 2  
welcher von der Angelrute  
am Faden herabhänget/

und an welchem stehet  
die Speise/ oder das Köder;  
oder mit dem Haken (Fis-  
cher) 3  
hängend an der Stange/ 4  
ins Wasser gelassen wird;

oder auf dem Kahn/ 5  
mit dem Netze (Zugarn) 6  
oder mit der Reusen/ 7  
welche über Nacht  
eingesetzt wird.

Piscator 1 m. 3.  
captat pisces:  
sive, in littore,  
hamo, 2  
qui ab arundine  
suspendet,

& cui inhæret  
esca; f. 1.  
sive fundâ, 3  
quæ,  
pendens peticâ, 4  
aqua immittitur;

sive, in cymba, 5  
reti; 6  
sive nassa, 7  
quæ per noctem  
demergitur.

Captare, a. 1. fassen.  
Piscis, m. 3. der Fisch.  
Littus, n. 3. das Ufer.  
Hamo, m. 2. der Angel.  
Arundo, f. 3. die Angelrute.  
Filius, n. 2. der Faden.  
Pendere, a. 2. herabhängen.  
Inhære, a. 2. antehen.  
Fundâ, f. 1. der Hame.

Peticâ, f. 1. die Stange.  
Aqua, f. 1. das Wasser.  
Immittere, a. 3. einlassen.  
Cymba, f. 1. der Kahn.  
Rete, n. 3. das Netz.  
Nassa, f. 1. die Reuse.  
Nox, f. 3. die Nacht.  
Demergere, a. 3. einsetzen.

Die  
ferwerff  
Wasser  
stehen /  
Moen  
hamum  
seent.  
entes  
Piscis  
piagnera  
E quelli  
che, sara  
Les p  
aufstern  
taux, l  
feront h

La  
Il pefco  
pelfa, acc  
oal lido.  
coll' han  
che fit p  
ad una ci  
edâ cui  
Pelfa;  
ouero ce  
ch' ei  
lancia,  
appello a  
d pur in  
colle ren  
oueram  
che ten  
di notte

Da

L.

Isa. Cap. XIX. Vers. 8/9.

Die Fischer werden trauern/ und alle die/ so Angel ins Wasser werffen/ werden klagen; und die/ so Netze austwerffen aufs Wasser/ werden betrübt seyn. Es werden mit Schanden bestehen/ die da gute Gern wirken/ und Netze stricken.

*Marebunt piscatores, & lugebunt omnes, mittentes in flumen hamum, & expandentes rete, super faciem aquarum, emarscescent. Confundentur, qui operabantur linum, placentes & textiles subtilia.*

I pescatori si lamenteranno, e tutti quelli che gittano l'hamo nel riuo, piagneranno, e coloro che stendono la rete sopra l'acque, languiranno. E quelli che fanno lauori di lino finissimo, e che tessono le fine tele bianche, saranno confusi.

*Les pêcheurs gemiront; & tous ceux, qui jettent le hameçon au fleuve, meneront deuil; & ceux, qui estendent la rets sur les eaux, languiront. Ceux, qui accoustrent le lin, & le fin crespé, seront honteux; & ceux, qui tissent les raisoirs.*

La Pesca, pescaggione.

Il pescatore, 1  
pescia, acciappa de i pesci:  
o al lido, riva  
coll' hamo, 2  
che stà pendente alla longagnola  
ad una capna da pescare.

ed à cui s'apicca  
l' esca;  
ouero colla uangaiuola, giacchio 3  
ch' ci  
lancia, affonda in acqua  
appeso ad una pertica; 4

o pur in barca, gondola 5  
colle reti, beriouelli 6  
oueramente colla nassa, 7  
che tende, attuffa  
di notte tempo,

La Pesche.

Le pescheur, 1  
prend des poissons, pesche  
loit aux, sur les bords, riuage  
à l' hameçon, 2  
qui pend à la soye  
de la ligne,

et à qui il attache  
de l'amoice;  
soit-ce avec l' espreuvier à pelcher, 3  
l'enfonçant  
dans l'eau  
pendu au bout d'une perche; 4

ou bien aux filéz, 5  
en bateau, 6  
bref à la nasse 7  
qu' il rend, plonge  
de nuit.



L I.

Der Vogelfang. Aucupium.



Der Vogelsteller 1

richtet  
einen Lockheerd/2  
leget darauf

Das Vogelgarn/3

streuet  
die Art (hörnet) 4  
und/ sich verbergend  
in die Hütte/5  
locket er die Vögel/  
mit dem Gesang der  
[Lockvögel/

Auceps 1 m. 3.

exstruit  
aream, 2  
superstruit illi

rete aucupatorium, 3

obsipat  
escam, 4  
&, abdens se  
in latibulum, 5  
allicit aves,  
cantu illicium,

Exstruere, a. 3. richten.  
Area, f. 1. der Lockheerd.  
Superstruere, a. 3. darauf  
legen.

Rete n. 3. aucupatorium,  
n. 2. Vogelgarn.

Obsipare, a. 1. streuen.  
Esca, f. 1. die Art.  
Abdere, a. 3. verbergen.  
Latibulum, n. 2. die Hütte.  
Allicere, a. 3. locken.  
Cantus, m. 4. d. 3. Gesang.  
Illex, c. 3. der Lockvogel.

auf

L I.

Jerem. Cap. V. Vers. 26. 27.

Man findet unter meinem Volk Gottlosen / die den Leuten  
stellen / und Fallen zurichten / sie zusahen / tole die Vogler thun mit  
Kloben : und ihre Häuser sind voller Tücke / wie ein Vogelbauer  
voller Lockvögel ist.

*Inveni sunt in populo meo impii, insidiantes quasi aucupes,  
laqueos ponentes, & pedicas ad capiendos viros. Sicut decipula  
plena avibus, sic domus eorum plena dolo.*

Frà'l mio pòpolo si sono trouati de gli émpi, che stanno  
à guato, à guisa che gli uccellatòri se ne stanno cheti, e rìz-  
zano tràppole da prèndere huòmini. Come la gabbia è pié-  
na d'uccelli, così le case loro son piéne d'inganno.

*En mon peuple se sont trouvés des méchans, aguettans, comme  
me celuy, qui met des laqs : ils posent une attrapoire pour y pren-  
dre les hommes. Comme est la cage remplie d'oiseaux, ainsi sont  
leurs maisons remplies de fraude.*

L' Uccellaggione.

L' uccellatore, 1

apparcèchia, dirizza, mette'n ordine

la sua aia, 2

cingela d' ogn' intorno, ni rende

le sue reti, inuiliappi 3

ni sparge

de' grani, adescamenti 4

e standosi in aguato

in un nascondiglio, nella sua ca-

alletta gli uccelli

[panna s

co'l canto de' zimbelli, canterelle

L' Oisellerie.

L' oiseleur, 1

apreste, appareille, fournis

son aire, 2

l' équivronne, coins

de ses filéz, 3

& y parseme

des grains, appas 4

et se tenant caché aux aguets,

dans un recoin de sa hute, 5

attire les pauvres oiseaux, oisillons

à la pippée, par le chant des appe-  
aux,

richten.  
Lockherd.  
a. z. barnus

patorium,  
garn.

strenen.

Alz.

erbergen.

die Hütte.

locken.

3. Gesang.

Lockvogel.

auf



welche theils	qui partim	
auf dem Meer lauffen /	in <i>area</i> currunt, 6	Area, f. 1. der Heerd.
(Vorgeher) 6		Currere, a. 3. lauffen.
theils	partim	
in Kefche	<i>carveis</i>	Cavea, f. 1. der Kefch.
eingeschlossen find: 7	inclusi sunt: 7	Includere, a. 3. einschließen
und also	atq; ita	
überfällt er	obruit	Obrüere, a. 3. überfallen
mit dem Garn	<i>reti</i>	Rete, n. 3. das Garn.
die vorbeistiegenden	transvolantes	Transvolare, a. 1. vorbeistiegen.
Vögel /	<i>aves</i> ,	
indem	dum	
ſie auf die Art fallen:	<i>se ad escam</i> demittunt:	Demittere, a. 3. einfallen.
oder / er leget	aut tendit	Tendere, a. 3. legen.
Schlinge (die Schnatt) 8	<i>tendiculas</i> , 8	Tendicula, f. 1. die Schlinge.
in welchen ſie ſelber	quibus ſeipſas	
ſich erhenken /	suspendunt	Suspendere, a. 3. erhenken.
und erwürgen:	& suffocant:	Suffocare, a. 1. erwürgen.
oder / er ſtecket	aut expōnit	Exponere, a. 3. ſtecken.
Leimruthen 9	<i>viscātos calamos</i> 9	Viscātus calamus, m. 2. die Leimruthen.
auf die Leimſtange: 10	<i>amiri</i> : 10	Ames, m. 3. die Leimſtange.
auf welche	quibus	
wann ſie ſitzen /	ſi inſident,	Inſidere, a. 2. aufſitzen.
verwickeln ſie	implicant	
die Federn /	<i>pennas</i> :	Penna, f. 1. die Feder.
daß ſie nicht können	ut nequeant	Nequire, a. 4. nicht können.
davonſiegen /	avolare,	
und fallen zur Erden:	& decidunt in <i>terram</i> :	Decidere, a. 3. fallen.
		Terra, f. 1. die Erde.
oder / er fängt ſie	aut captat	Captare, a. 1. fangen.
mit dem Kloben / 11	<i>pértica</i> , 11	Pértica, f. 1. der Klob.
oder mit dem Waſen:	vel <i>decipulá</i> . 12	Decipula, f. 1. der Waſen.
[ſchlag. 12]		ſchlag.

der Heerd.  
3. lassen.  
der Kestel.  
a. z. einfüßten  
3. überfallen  
das Barn.  
re, a. z. vorbey  
a. z. einfallen  
3. legen.  
f. 1. die  
a. z. erheben.  
1. erwürgen.  
3. stecken.  
amus, m. z.  
the.  
die Leimstrang  
auffigen.  
die Feder.  
nicht tönen.  
fallen.  
ie Erde.  
fangen.  
er Kolb.  
der Mäts

parte delle quali  
corono, *suolazzano* quà & là per  
[P'aa, 6  
parte  
loro rinchiusi in gabbie ; 7  
& in corál guisa  
incaláppia, *inuulappa*  
nella rete, *filáre*  
gli uccelli  
trauolántiui,  
mentre ch'égolino si lánciano à basso  
per beccáre, *empirfi il goxæ*

ouer tende loro  
lacci, *archetti* 8  
co' quali s' appiccano,  
strangólano, affógano  
da loro stessi :  
ò pure ispóne, *ficca* [ta 9  
delle ueghette inuiscchiáte *impuia*

al palmóne 10 (pértica da uccelláre)  
sù le quali  
potándouisi (tuttochè di passággio)  
impégolano  
le lor piúme, ali :  
si che loro è impossibile [uia  
di strigársene, *spégolársene*, *uolársene*  
e cággiono à terra, sono presi à  
[mano :  
ò ueramente li prende, *acchiappa*  
co'l perticóne, 11  
& ben spesso altresì al trabocchet-  
[to, *tráppola da paruxuóle*. 12

d'ont partie  
courent, *uoletent* cà & là par l'aire, 6  
d' autres  
sont enfermés, *emprisonnés*  
dans des cages ; 7  
& par ainsy  
il embarassé, *enuelouppé*  
dans ses filéz  
les oiseaux  
qui y uoient autrauers,  
lors qu' ils se jettent à terre  
allechez par l' amorce :

ou bien leur tend  
des laqs, *lacets* 8  
aux quels ils se pendent,  
s'estranglent, *estouffent*  
d'eux mesmes :  
uoire aussi, il arrange, *fiche*  
quantité de gluaux, *gluons* 9

à la perche d'oiseleur, 10  
où  
s' ils s' y perchent, *amusent* (tant  
engluent [soit peu)  
leurs pattes, *ails* :  
de sorte qu' ils ne scauroyent  
s'en desfaire, *desueloupper*, *s'ennoler*  
et tombent, *se laissent à terre*, &  
[sont pris à la main :  
il en prend, *attrappe* aussi bien  
à la perche, 11  
ou de mesmes au trebuchet, *en des*  
[mesangeres. 12



LII

Die Jagt.

Venâtus.



Der Jäger 1  
jaget das Wild /  
indem er den Wald  
umsiethet mit Garenen / 2

welche aufgestellt werden  
mit Garnstangen. 3

Venâtor 1 m. 3.  
venâtor feras;  
dum *syviam*  
cingit *clâssibus*, 2

quitenduntur  
super *varos* (*furcil-*  
*las.*) 3

Venâri, d. i. jagen.  
Fera, f. i. das Wild.  
Sylva, f. i. der Wald.  
Cingere, a. 3. umstellen.  
Callis, m. 3. das Garn.  
Tendere, a. 3. aufstellen.  
Varus, m. 2. (*Furcilla*, f. i.)  
die Garnstange.

Der

LII.

Im I. Buch Mos. Cap. XXVII. Vers. 5.

Esau gieng hin aufs Feld / daß er ein  
Wildbred jaget / und heimbrächte.

*Esau egressus est foras in campum, ut ve-*  
*natu ferinam caperet, & afferret.*

Esau andò à' campi, per prender qualche  
cacciagione, e portarla à suo padre.

*Esau s'en alla aux champs, pour prendre de*  
*la venaison, & l'apporter.*

La Caccia, cacciagione.

Il cacciadore, 1  
uà alla caccia delle fiere;  
cingendo di reti, *piédiche*, *lacci*, *pà-*  
il bosco, *selua*, le frontiera [nie 2  
che tendonsi, *st. spiegano*  
sopra di pali, *forchette*, *pértiche*. 3

La Chasse.

Le chasseur, 1  
chasse aux bestes sauvages;  
en environnant le bois, *forêts*, *forts*  
de ses filez, *pieges*, *panneaux* 2  
tendus, *desployez*  
sur des paux, *fourchettes*, *gaulés*. 3



Der Spürhund (Stäu- ber) 4.	<i>Canis fagax</i> 4	<i>Canis</i> (c. 3.) <i>fagax</i> , o. 3. der Spürhund (Stäuber).
spürt das Wild aus/ oder stäubert es aus mit dem Geruch; der Windhund 5 verfolgt es.	<i>feras vestigat</i> , aut <i>indagat</i> <i>odoratu</i> ; <i>vertagus</i> 5 m. 2. <i>persequitur eas</i> .	<i>Vestigare</i> , a. 1. spüren. <i>Indagare</i> , a. 1. stäubern. <i>Odoratus</i> , m. 4. der Geruch. <i>Persequi</i> , d. 3. verfolgen.
Der Wolff fällt in die Grube; 6 der fliehende Hirsch 7 fällt ins Netze.	<i>Lupus</i> m. 2. <i>incidit</i> <i>in foveam</i> ; 6 <i>cervus</i> m. 2. <i>fugiens</i> 7 <i>incidit</i> [o. 3. <i>in plagas</i> .	<i>Incidere</i> , a. 3. fallen. <i>Fovea</i> , f. 1. die Grube. <i>Fugere</i> , a. 3. fliehen. <i>Plaga</i> , f. 1. das Netz.
Der Eber 8 wird gefället mit dem Jägerspieß. 9	<i>Aper</i> 8 m. 2. <i>transverberatur</i> <i>venabulo</i> . 9	<i>Transverberare</i> , a. 1. fällen. <i>Venabulum</i> , n. 2. der Jägerspieß.
Der Bär 10 wird gebissen von den Hunden/ und geschmissen mit der Keule. 11	<i>Ursus</i> 10 m. 2. <i>mordetur</i> <i>à canibus</i> , & <i>tunditur</i> <i>clava</i> . 11	<i>Mordere</i> , a. 2. beißen. <i>Canis</i> , c. 3. der Hund. <i>Tundere</i> , a. 3. schmeißen. <i>Clava</i> , f. 1. die Keule.
Was durchgeht/ das entwischt/ 12 wie hier der Fuchs und der Fuchs.	<i>Si quid effugit</i> , <i>evadit</i> , 12 <i>ut hic lepus</i> m. 3. & <i>vulpes</i> , f. 3.	<i>Effugere</i> , a. 3. durchgehen. <i>hen</i> .

lagax, o. 3. der  
nd (Ständer,  
a. 1. spüren.  
a. 1. stüben,  
m. 4. der Gu  
s. verfolgen.

i. 3. fallen.  
die Grube.  
stehen.

das Netz

äre, a. 1. fällen.  
n. 2. der Jä

2. beissen.  
er Hund.  
schmeissen.  
ie Reule.

3. durchgeh

Il can bracco, *seguggio*, (di buon  
[nafo) 4  
uà alla traccia delle fiere,  
ò pur le spia  
coll' annasare, e fà leuàr, *da fuori*;  
il ueltro, *leuriere* 5  
le perseguita, *raggiogne, acchiappa*.

Il lupo  
cade (non auvedendosi)  
nella lupàra; 6  
il ceruo, 7 mentre fugge ratto  
dà  
nelle reti, *ragna*.

Il porco cinghiàle, *il cignale* 8  
uien traffitto, *passato da banda à*  
collo spèdo da caccia. 9 [banda

L' orso, 10  
emorsicato  
da i cani,  
e percosso à morte  
con un mazzone. 11

Se poi alcuna di dette fiere sca-  
ualca, *si suiluppa* dalle reti,  
scampa uia, *prende la posta* 12  
come uediàm fare  
al lepre,  
e all' alitùta uolpe,

Le chien braque, *de queue*, (de  
[haut nez) 4  
suiu à la trace, *piсте*, le bestes sauua-  
ou bien les espie, [ges,  
par le benefice du flairement, & de-  
le leurier 5 [giste, fait leuer;  
les pourfuit, *atteint, r'attrappe*.

Le loup  
tombe (par mesgarde)  
dans la fosse à loups; 6  
le cerf 7 pensant s'en enfuir  
donne, *est pris*  
dans les filéz, *toiles tendues*.

Le sanglier, 8  
est percé d'outre en outre  
de l' espeu de chasseur. 9

Les chiens  
mordent, *mordillent*  
l' ours, 10  
que l' on assomme  
à coups de massue. 11

Ya-il quelque beste qui passe au  
[trauers des filéz,  
uious la uerrez eschapper, *prendre la*  
[clef des champs 12  
comme uous pouvez icy uoir le  
[lieure,  
et le rusé renard,



LIII.

Die Fleischbanck. Lanionia.



Der Fleischer (Mæg- [ger]) 1	Lanio, 1 m. 3.
schlachtet (megelt)	maclat
das Mastvieh/ 2	pecudem alilem, 2
(das Magere 3 taugt nicht zum essen)	(macilenta 3 non sunt vesca)
schlägt es mit der Barre/ 4 oder sticht es ab mit dem Schlachtmef- ser/ 5	prostermit clava, 4 vel iugulat clunaclo, 5
zeugt die Haut ab/ 6	excoriat (deglubit) 6

Maclare, a. r. schlachtet.  
Pecus f. 3. alilis, c. 3. das  
Mastvieh.  
Macilentus, a. um, mager.  
Vescus, a. um, das zum  
essen taugt.  
Prostermit, a. 3. schlägt  
Clava, f. r. die Barre.  
Jugulare, a. r. stechen.  
Clunaclo, n. 2. das  
Schlachtschneid-  
Excoriare, a. r. anziehen.  
Deglubit, a. 3. schneidet.

mit ihre  
zur Stet  
In  
rum pr  
Aus aa  
Ell  
la dolce  
mente,  
Elle  
induit  
elle inc

La B  
Il bec

amaz  
l'anim

(il magr  
non elio

l'accop  
coll' ac  
uener lo  
co l' su

scortica

LIII.

Sprüchw. Sal. Cap. VII. Vers. 21 / 22.

Sie überredet ihn mit vielen Worten / und gewan ihn ein mit ihrem glatten Munde: Er folget ihn bald nach / wie ein Däse zur Fleischbank geführt wird.

*Irretiuit eum multis sermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum: Statim eam sequitur, quasi bos ductus ad lanienam.*

Ella lo piegò con le molte sue lusinghe, e lo sospinse con la dolcezza delle sue labbra: Ed egli andò dietro à lei subitamente, come il bue viène al macello.

*Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les mignardises de ses levres: Il s'en va après elle incontinent, comme le bœuf s'en va à la tuerie.*

La Beccaria, maccello.

Il beccàio, *macellàio* 1

l'amazza

l'animale ingrassato, 2

il magro 3

non essendo buono da mangiare)

l'accoppa, *mette per terra*

coll' accetta, *manàia* 4

uener lo scanna, *strozza*

co' l suo coltellaccio, 5

scorticalo, (*lenuagli la pelle*) 6

La Boucherie.

Le boucher, 1

ruè

la beste de graisse, 2

(car e' est un pauvre manger que de la chair d' une beste mal-  
[gre] 3

l'assomme, *met à quatre pieds*  
de son hache, 4

ou bien l'esgorge, *esgouille-il*  
avec son coupe-gorge, 5

l'escorche, *luy tire la peau* 6



und zerstückt es/ und das Fleisch hat er feil auf der Fleischbank. 7	dissecatq; , & carnes venum expōit in macello, 7	Dissecare, a. i. zerstückt. Caro, f. 3. das Fleisch. Expōnere, a. 3. auslegen. Macellum, n. 2. die Fleischbank.
Die Saug senget er mit Feuer/ oder brühet sie mit heissem [Wasser/ 9	Suem 8 glabrat igne, vel aqua teruida, 9	Sus, c. 3. das Schwein. Glabrare, a. 1. senget/ brühen. Ignis, m. 3. das Feuer. Aqua, f. 1. das Wasser. Fervidus, a. um. heiss. Perna, f. 1. der Hammel.
und macht Hammel (Schultern) 10 Schinken 11	& facit pernas, 10 petasones 11	Petaso, m. 3. der Schin- ke.
und Speckseiten; 12	& succidias: 12	Succidia, f. 1. die Speck- seite.
Überdas allerley Würste/ grosse Würste/ 13	præterea varia farcimina, faliscos, 13	Varius, a. um. allerley. Farcimen, n. 3. die Wurst. Faliscus, m. 2. die grosse Wurst.
Schweiß- (Blut) Wür- [ste/ 14	apexabones, 14	Apexabo, m. 3. die Schweiß- oder Blut- wurst.
Leberwürste/ 15	tomacula, 15	Tomaculum, n. 2. die Leberwurst.
Bratwürste. 16	bóculos (lucánicas.) 16	Bóculus, m. 2. (Lucánica, f. 1.) die Bratwurst.
Das Schmeer 17 und Unschlit 18 wird ausgeschmelt/ oder [ausgelassen.	Adeps 17 c. 3. & sebum 18 n. 2. eliquatur,	Elíquare, a. 1. ausschmel- zen.

a. 1. zerstückt.  
das Fleisch.  
a. 3. anselegen.  
n. 2. die  
auf.  
as Schwein.  
a. 1. fengen/  
das Feuer.  
das Wasser.  
um. heiß.  
der Haume.  
3. der Schin.  
i. die Speck.  
am, allerley.  
n. 3. die Butter.  
n. 2. die große.  
m. 3. die  
oder Wurst.  
m, n. 2. die  
st.  
2. (Lucinica).  
Bratwurst.  
I. ausgemacht

e' l'raglia à pezzi co' l' suo spacchi-  
& n' ispóne [no,  
la carne à uèndere,  
sù'l banco, & à gli arpióni della bec-  
(cheria. 7  
Il medésimo scotta, *abbrustolisce*  
[col, al fuoco  
le stétole del porcò, 8  
ouéro 'l pela con acqua bollente, 9  
ene fa de' presciúti di spalle, 10  
e di cósie, *cigotti, presciúti* 11  
& mezzáne di lardo: 12  
oltrédicìò  
ei fa diuerse forti di boldóni,  
grossi boldóni, *salami* 13  
languinacci, 14  
salcizze di fegato, *mortadelle* 15  
lugánighe, *cernuelati*. 16  
La sugná, *songia* 17  
& 'l feuo, 18  
li fa fonder, *liquefàre*

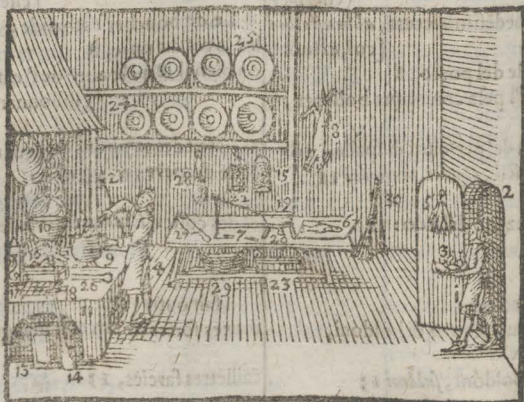
la decoupe en pieces de son fen-  
& en met [diét,  
la chair en uente,  
sur les estaux, & croqs de la bou-  
(cherie. 7  
Le dit boucher eschaude, *haute*  
les foyes du porc, 8  
ou bien il le pele avec del' eau bo-  
[uillonnante, 9  
& en fait des jambons de deuant, 10  
& de derriere, *des gigots* 11  
et des costes, *bandes, moitiés de lard*:  
[12  
il fait outre- cè  
toutes sortes de farces à manger,  
caillettes farcies, 13  
boudins de sang, 14  
saucisses de foyé, 15  
saucisses, *saucissons, cernuelats*. 16  
On fait fondre, *dissoudre*  
le sain-doux, 17  
& le suif. 18



LIV.

Das Kochwerk.

Coquinaria.



Der Speisemeister  
gibet heraus  
aus der Speiskammer

die Speisen. 3  
Dieselben empfähet  
der Koch/ 4  
und kochet  
mancherley Speisen.

Die Vögel 5  
rupfft er ersitzlich/  
und nimmet sie aus;  
die Fische 6  
schuppet/  
und spaltet er;

Promus - condus 1  
profert (m. 2.  
pena 2  
obsonia. 3  
Ea accipit  
coquit, 4 m. 2.  
& coquit  
varia esculenta.

Aves 5  
deplumat prius,  
& exenterat;  
piscis 6  
desquamatur,  
& exdorsuat;

Profert, a. 3. heraus  
Penus, v. 3. & 4. die  
Speiskammer.  
Obsonium, n. 2. die Es-  
sen.  
Accipere, a. 3. empfahet.  
Coquere, a. 3. kochen.  
Varius, a. 3. mancherley.  
Esculentum, n. 2. die Speise.  
Avis, f. 3. der Vogel.  
Deplumare, a. 1. rupffen.  
Piscis, m. 3. der Fisch.  
Desquamare, a. 1. schuppen.  
Exdorsuare, a. 1. spalten.

So  
und geuß  
hinein soll  
und fülle  
Hac d  
in eam ag  
nam, &  
Così ha  
vi, ed anch  
dentro d'e  
dell' ossa.  
Ains  
diere sur  
pieces dea  
la rempli

Il dispe  
cuma fuori  
il compan  
dalla dispe  
Il cuoc  
le piglia  
e ne prep  
nuande,  
Pria di  
la volatig  
ipela, s  
scaglia  
la pelcher  
ed i sfil

LIV.

Ezech. Cap. XXIV. Vers. 3/4.

So spricht der HErr: HErr: Setze ein Döpfen zu/ setze zu/ und geuß Wasser darein. Thu die Stücke zusammen darein/ die hinein sollen; und die besten Stücke/ die Lenden und Schulbern; und fülle ihn mit den besten Marktstücken.

Hac dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, & mitte in eam aquam. Congere frusta ejus in eam. omnem partem bonam, & femur, & armum, electa, & ossibus plena.

Così hà detto il Signore Iddio: Puoni la pignatta al fuoco; puoni la vi, ed anche versavi dentro dell' acqua. Raccogli i suoi pezzi di carne dentro d' essa: ogni buon pezzo, e còcia, e spalla: empila della scelta dell' ossa.

Ainsi dit le Seigneur l' Eternel: Mets, voire, mets la chaudiere sur le feu, & mesme verse de l' eau dedans. Assemble ses pieces dedans icelle, toutes bonnes pieces, la cuisse, & l' espaule, & la rempli des meilleurs os.

Il Cuciniere.

Il dispensiere, 1  
acqua fuori, reca  
il companatico, 3 (prouision fatta)

dalla dispensa, 2 guardarobba.

Il cuoco, cuciniere 4

le piglia

e ne preparà, accòcia, cuoce  
uiuande, pitanze di, in più forti.

Pria di suentràre, curar

la uolatiglia, gli uocellis

ipela, spiumacchia;

scaglia

la pecheria, i pesci 6

ed i sfilà, spacca pe' l' mezzo in  
[pezzi:]

Le Cuisinage.

Le despensier, 1

tire hors

de la despense, garde-robbe, garde-  
[manger 2]

la prouision achetée.

Que le cuisinier, 4

reçoit, prend

pour en cuire, apprester, accoustre  
toutes sortes de uiandes, pitances.

Il plume auparauant

la uolaille, les oiseaux.

que de les esuentrer, uider;

escaille

la poissonnerie, les poissons, 6

& les eschine, coupe par le milieu en

[deux, en tronçons;



Einiges Fleisch	Quasdam carnes	Caro, f. 1. das Fleisch.
spickt er/ vermittelst der Spicknadel; 7	lardō trajecat, ope creacentri (ardarii); 7	Lardum, n. 2. der Spick, Trajectare, a. 1. spicken. Creacentrum, n. 2. (Lardarium, n. 2.) die Spicknadel.
Die Hasen/ 8 streichet er ab.	lepores, 8 exuit.	Lepus, m. 3. der Hase. Exuere, a. 3. abstreifen. Olla, f. 1. der Dopf. Elixare, a. 1. steden. Cacabus, m. 2. der Kessel (Kochdopf.)
Darnach siedet er in Döpfen und Kesseln/ 10	Tum elixat ollis 9 & cacabis, 10	Focus, m. 2. der Heerd. Despumare, a. 1. abschäumen. men.
auf dem Heerd/ 11 und schäumt ab	in foco, 11 & despumat	Focus, m. 2. der Heerd. Despumare, a. 1. abschäumen. men.
mit dem Feinlöffel. 12 Das Geförne würgt er mit Gewürzen/ welches er zerstoßet mit dem Stempel 14	ligula, 12 Elixata condit arom. tribus, quæ comminuit pistillo 14	Ligula, f. 1. der Zehnlöffel. Elixatus, a, um, gesotten. Aroma, n. 3. das Gewürz. Comminuere, a. 3. zerstoßen. Pistillum, n. 2. der Stempel. pistel.
im Mörtel/ 13 oder reibe es auf dem Reiben, 15 Etliches brätet er an Bratpfannen 16 und am Bräter/ 17	in mortario, 13 aut terit radula, 15 Quzdam affat verubus 16 & autemato, 17	Mortarium, n. 3. Mörtel. Terere, a. 3. reiben. Radula, f. 1. d. Reiben. Assare, a. 1. braten. Venu, n. 4. der Bratpfanne. Autematum, n. 2. der Bräter.
oder über dem Rost; 18 oder röstet (bäckt) es in der Pfanne 19 über dem Dreifuß. 20 Küchengeräthe sind über das: die Ofenkrücke/ 21 die Stumpfanne/ 22	vel super craticulam; 18 vel frigit sartagine 19 super tripodem. 20 Vasa coquinaria n. 2, pl. sunt prateræ: rutabulum, 21 n. 2. foculus m. 2. (ignis abulum [n. 2.] 22	Craticula, f. 1. der Rost. Frigere, a. 3. rösten. Sartago, f. 3. die Pfanne. Tripus, m. 3. der Dreifuß.
die Spüßgelse/ 23 (worinn gespißet werden die tieffe 24 und flache Schüsseln/ 25) die Feuerzange/ 26 das Hackmesser/ 27 der Seiber/ 28 der Korb/ 29 und Seiem, 30	grua, 23 f. 1. (in quâ eluuntur catini 24 & patina, 25) princeps, 26 f. 1. culter incisarius, 27 m. 2. qualus, 28 m. 2. corbis, 29 f. 3. & scope, 30 f. 1, pl.	Eluere, a. 3. spülen. Catinus, m. 2. die tieffe Schüssel. Patina, f. 1. die flache Schüssel.

Tali, alcune carni ui hà,  
 ch'egli inlarda  
 colla ladaruola, *lardatbia*; 7  
 scuòia  
 lelepri. 8 (& altre seluaticcine)  
 Fatto questo, ciò fatto, alessia la carne in  
 [péntole, pignatte, 9  
 opaiuóli, lauezzí, bronzi 10  
 al focolare, 11  
 & la schiuma  
 collo schiumatóio. 12  
 Ei concia l' alessio  
 con ipetierie,  
 quali pesta  
 co'l pistello, 14  
 nel mortáio, 13 (siminúzzale, tritale pe'l  
 [molinello)  
 oueramente le grattugia  
 tà la grattuggia. 15  
 N' arrostituce et iandio  
 ne gli spiedi, 16 sopra de' capifuóchi  
 & co'l menarósto, 17  
 come altresí sopra de le gradelle, *grattee*  
 ouéro la fá friggere  
 nella padella, *frissóra*; 19  
 tà l' trepiè di ferro. 20  
 Vi hà oltre le sudette  
 massaritie di cucina:  
 il fustigóne, *spátola da attizá* & il *fuóco* 21  
 lo scaldauuande, *focóne* 22  
 lauello, *maffello*, *conca* 23  
 (oue, in cui si lauano, *riscináuano*, *sgáruano*  
 icatinelli, *le scudelle* 24  
 e' piatti, *piattellini*) 25  
 le mollette, 26 (tenáglie da fuóco)  
 lo spacchino, 27  
 colatóio, 28  
 la corba, *cesta* 19  
 elà scopa, 10

Il larde parfois  
 de la chair  
 avec une lardoire; 7  
 escorche, *despoilla*  
 les lieures. 8 (& autre uenaíson)  
 Quoy, ce fait, *après cela*, il fait bouillir la  
 [uiande au foyer. 11  
 dans des pots, 9  
 chaudrons, *marmites* 10  
 et l'escume  
 avec l'escumoire. 12  
 Il assaisonne le bouilly  
 y ajoutant des épicerics, *drogues*  
 qu'il pile menu  
 avec le pilon, 14  
 dans le mortier, 13 (les menuise par le  
 [moulinet)  
 ou bien les esgruge - il  
 sur l'esgrugeoire. 15  
 Voire il en rostít  
 à la broche, 16 sur les landiers  
 & à la tourne - broche, 17  
 mesmes il en grille sur le gril, 18  
 ou bien la fait - il frire, *fricasser*  
 dans une paille à frire; 19  
 sur le trepié, 20  
 Voicy le reste  
 des outils de cuisine:  
 le fourgon à feu, 21  
 rechaud, *eschauffette* 22  
 cuveau, *esuiet* 23  
 (où l'on relaué, *rinco*, *esgune*  
 les terrines, *esquelles* 24  
 & petits plats, *plats*) 25  
 les pincettes, 26  
 le couperet, 27  
 couloir, 28  
 la corbeille, *panier* 29  
 et le balay. 30



LV.

Die Weinlese.

Vindemia.



Der Wein

wächset

in dem Weinberg/ 1  
allmo die Weinstöcke  
fortgepflanget/

und mit Weidenruten

an die Bäume/ 2  
oder an die Weinpfele/ 3

oder an die Weinslatten/ 4

angebunden werden.

Wann die Zeit da ist/  
den Wein zu lesen;  
schneiden sie ab  
die Trauben/

Vintan n. 2.

crescit

in vinea, 1

ubi vires

propagantur,

& viminibus

ad arbores, 2

vel ad palos (vidicas) 3

vel ad juga, 4

alligantur.

Cum tempus n. 3.

vindemiandi;

abscindunt

botros,

[adest

Creſcere, a. 3. wachſen.

Vinea, f. 1. der Weinberg.

Vitis, f. 3. der Weinstock.

Propagare, a. 1. fortpflanzen.

Vimen, n. 3. die Weidenrute.

Arbor, f. 1. der Baum.

Palus, m. 2. Ridica, f. 1.)

der Weinpfele.

Jugum, n. 2, die Weinslatte.

[adest Alligare, a. 1. anbinden.

Adesse, dasern.

Vindemiare, a. 1. Weinslesen.

Abſcindere, a. 3. abſchneiden.

Botrus, m. 2. der Traube.

und

Joh h  
gangen v  
in einem  
Ego pl  
do ergo co  
T' hau  
ta quant  
strana ?  
T' az  
quelle ror  
fermers

Il vino  
cresce  
nel uinet  
doue le u  
si moltip  
e legant  
ad alber  
o pur a  
quero a  
con uen

Al to  
del uen  
i uinde  
li grapp

LV.

Jerem. Cap. II. Vers. 21.

Jeh hatte dich gepflancket zu einem süßen Weinstock / einern  
ganzem rechtschaffnen Samen ; wie bist du mir denn gerathen  
zu einem bittern / wilden Weinstock ?

*Ego plantavi te vineam electam, omne semen verum ; quomo-  
do ergo conversa es mihi in prævum vinea aliena ?*

T' hauea jo piantata di viti nobili, d' una generatiòn vera tut-  
ta quanta ; e come mi ti sei mutata in tralci tralignanti di vite  
strana ?

T' avoy-je moy-mesme planté, comme une vigne exquise, de la  
quelle tout le plant estoit franc : comment donc m' es-tu tournée en  
serpens de vigne abastardie ?

La Vendémia.

Il vino  
cresce  
nel uineto, uigna 1  
doue le uiti essendo prouanate  
si multiplicano, fanno de' getti  
elegantissimi, s'au viticchiano  
ad alberi, 2  
o pur à pali, 3  
ouero à pérgole, spalliere (latte in-  
[tralciate assieme.) 4  
con uenchi, uimini.

Al tempo poi  
del uendemiare ;  
i uindemiatori tagliano co' lor les uendangeurs coupent de leur  
li grappi, grappoli d' uva, [roncinetti les grappes de raisin, [sarpette

La Vendange.

Le vin  
croist  
es clos de uignes, 1  
où icelles prouignées  
se multiplient, font des jettons  
qu' on lie, entortille  
auec d' osiers, saux  
à d' arbres, 2  
ou eschalas, 3  
ou bien à de chambrées, treilles (lat-  
[tes entrelacées ensemble.] 4

Quand, lors que le temps  
de la uendange est uenu ;



und tragen sie zusammen  
mit Butten/ 5  
und schütten sie  
in die Weinkufe/ 6  
trett sie mit den Füßen/ 7  
oder pressen sie  
mit einem hölzern Stäm-  
pfel/ 8

und zwingen heraus  
den Saft/  
auf der Kälter/ 9  
welcher genennet wird  
der Most/ 11  
un/ von der Mostkufe 10  
aufgefangen /

in Weinfässer 12

gefasst/  
verspündet/ 13

und in die Keller  
auf Kenterlein 14  
gelegt /  
zu Wein wird.

Aus dem Faß  
wird er gelanget/  
mit demheber; 13  
oder mit der Faßröhre/  
(an der ist [16]  
das Hänlein)  
wann es angezapft ist.

& comportant  
trimodis, 5  
conjiunctq;  
in lacum, 6  
calcant pedibus, 7  
aut tundunt  
ligneo pilo, 8

& exprimunt  
succum  
torculari, 9  
qui dicitur  
mustum, 11 n. 2,  
& oread, 10  
exceptum,

vasis (dolii) 12

infunditur,  
operculatur, 13

& in cellas  
super cantherias 14  
abditum,  
in vinum abit,

E dolio  
promitur,  
siphone; 13  
aut tubulo, 16  
[in quo est  
epistomium n. 2.)  
vase relicto.

Comportare, a. i. zusammen  
tragen.  
Trimodiu, n. 2. die Butte  
Conjicere, a. 3. schütten.  
Lacus, m. 4. die Weinkufe  
Calcere, a. 1. treten.  
Pes, m. 3. der Fuß.  
Tundere, a. 3. pressen.  
Ligneus, a. um, hölzern.  
Pilu, n. 2. der Stämpfel

Exprimere, a. 3. zwingen.  
Succus, m. 2. der Saft.  
Torcular, n. 3. die Kälter.  
Dicere, a. 3. nennen.

Orca, f. 1. die Mostkufe.  
Exceptus, a. um, aufge-  
fangen.

Vas, n. 3. (Dolium, n. 2.)  
das Weinfäß.

Infundere, a. 3. fassen.  
Operculare, a. 1. verspünden.  
den.

Cella, f. 1. der Keller.  
Cantherius, m. 2. das  
Kenterlein (Läger.)  
Abdere, a. 3. legen.

Promere, a. 3. langen.  
Siphon, m. 3. derheber.  
Tubulus, m. 2. die Faß-  
röhre.

Relitus, a, um, ange-  
zapft.

re, a. 1. gusfano  
n. 2. die Bütte  
a. 3. schütten  
die Weinfasse  
1. treten  
der Fuß.  
a. 3. pressen  
um, hörgen  
der Stämpfel  
a. 3. zwingen  
2. der Gasse  
a. 3. die Kätter  
nennen.  
die Mofsenfe  
a, um, aufger  
Dolium, n. 2.  
in fass.  
a. 3. fassen  
a. 1. verspien  
der Kellert.  
s. m. 2. en  
rin (Läger.)  
3. legen.  
a. 3. langen.  
3. der Heber.  
m. 2. die Gasse  
um, anger

ed i portano à murchio  
colla brenta, *bigoncio* 5  
e uerfanti à scatafascio  
nella tina, *tindccio* 6  
calpestándoli co' piedi 7  
ouéro i pestano  
con un pistel di legno, 8

& ne sprémono  
il licór di bacco,  
sotto del tórchio, 9

qual, mosto 11  
s' addimanda,  
& coláto che sia  
nel mastello, 10  
l'imbóttano, *trauásano* con un im-

[bottatóre  
in botti, (caratelli) *barili* 12  
che uógliono esser ben turati co' 1  
[coccóne, 15

ed essendo caláto, *riposto* gin  
nelle cantine, *canoue*  
sopra de' cantieri, 14  
sità, *diuenta* uino.

Che si tira, *cana*  
dal caratello, *botte*  
manomeffa, *spilláto*  
co' l' cauauino, *saggio* 13  
ouéro colla spina, *spinella* 16  
(c' ha  
l' galletto, *cannellino*.)

& les portent à tas  
en des hottes, *bottereaux* 5  
et les uident pesle-mesle  
dans la cuve, 6  
les foulans au pieds, 7  
ou bien les pilent - ils  
auec un pilon de bois, 8

& en espreignent  
au pressoir, 9  
la liqueur de bacchus, *purée de sa-*  
[tembre

qu' on appelle  
mouft, 11  
or coulé qu' il est  
dedans le curvneau, 10  
ils l' entonnent, *fralastent* avec un

[entonnoir,  
en des tonneaux (caques) *barils* 12  
qu' on doit bonscher soigneusement  
[du bondon, 15

et deuallé qu' il est  
és caues, *celliers*  
sur les chantiers, 14  
il se change, *dauint*, *un ca uin*.

Qu' on tire  
du tonneau, *caque*  
qui est mis en perée  
par le moyen du larron, *tafte-uin* 13  
ou bien par la broche, 16  
(où est fiché  
le robinét.)

Die

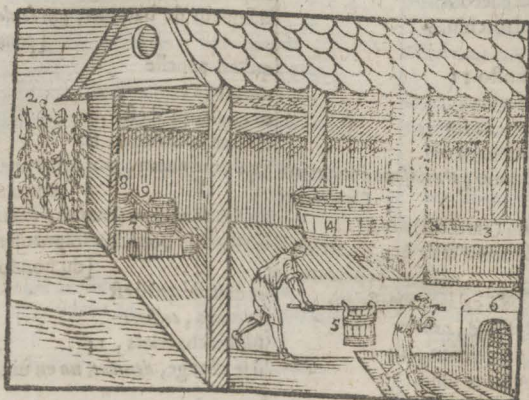
Sprüche



LVI.

Die Bierbrau.

Zythopœia.



Wo man nicht  
Wein hat;  
trinkt man  
das Bier:

welches  
aus Maltz/ 1  
aus Hopfen/ 2  
im Kessel 3  
gesotten;

Ubi non  
habetur vinum;  
bibitur  
cerevisia: f. 1. (zy-  
thos m.2.)

quæ  
ex byne, 1  
& lupulo, 2  
in aheno 3  
coquitur;

Habere, a. 2. haben.  
Bibere, a. 3. trinken.

Byne, f. 1. das Maltz.  
Lupulus, m. 2. der Hopfe.  
Ahenum, n. 2. der Kessel.  
Coquere, a. 3. sieden.

hernach

LVI.

Sprüchw. Sal. Cap. X. Vers. 26.

Wieder Essig den Zähnen/und der Rauch  
den Augen thut : So thut der Faule denen/  
die ihn senden.

*Sicut acetum dentibus, & fumus oculis : sic  
piger his, qui miserunt eum in via.*

Quale è l' aceto a' denti, e'l fumo à gli  
occhi, tale è il pigro à quelli, che lo manda-  
no.

*Quel est le vinaigre aux dents, & quelle  
est la fumée aux yeux : tel est le paresseux à  
ceux, qui l'envoyent.*

La Brassaria.

Doue non cresce  
uino  
la beuanda commune  
si è la biètra, ceruosa, sabàia :

che si brassa  
in una caldàia, 3  
con fromento ed orzo, 1  
e bruscandola, lippoli ; 2  
d'indi si uersa

La Brasserie.

Où ce n'est point pais de uignobles  
où le uin ne croist pas,  
l'on y boit, se sert de la boisson  
de la bierre :

qu' on brasse  
auec du braz, brassin 1  
& houblon 2  
dans une chaudiere ; 3  
dont on la uide, uersa

nella



**Hernach in Rufen 4**  
gegossen;  
und / wann es verkuhlet/

**mit Gelsen 5**  
**in die Keller 6**  
getragen/  
und gefasset wird.

**Der Brandwein /**

**aus den Weinhesen /**  
**in einem Kessel / 7**  
**über welchen gestellt ist**  
**ein Brennkolbe / 8**  
**durch Krafft der Hitze**

**herausgezogen /**

**tropset**  
**durch die Röhre 9**  
**in das Glas.**

**Wein und Bier /**  
**wann es versauert /**  
**wird zu Essig.**

**Aus Wein und Zontg**  
**wird der Meer gesotten.**

pdst in *lachs* 4  
effunditur;  
&, frigefacta,

*labris* 5  
in *cellaria* 6  
defertur,  
& *vasis* infunditur.

*Vinum sublimatum,*  
[n. 2.]

*ē facibus fini,*  
in *ahēno*, 7  
cui *superimpositū* est  
*alēmbicum*, 8 n. 2.  
*vi caloris*

*extracum,*

*destillat*  
per *tubum* 9  
in *vitrum*.

*Vinum & cerevisia,*  
*acefcens,*  
*fit acērum.* n. 2.

*Ex vino & melle*  
*faciunt mulsum.*

*Lacus*, m. 4. die Rufe.  
*Effundere*, a. 3. giesen.  
*Frigefactus*, a, um, ver-  
kuhlet.

*Labrum*, n. 2. die Gessel.  
*Cellariū*, n. 2. der Keller.  
*Deferre*, a. 3. tragen.  
*Infundere*, a. 3. fassen.

*Fax*, f. 3. vini, n. 2. die  
Weinhesen.

*Superimponere*, a. 3. oben  
aufstellen.

*Vis*, f. 3. die Krafft.  
*Calor*, m. 3. die Hitze.

*Extractus*, a, um, heraus-  
gezogen.

*Destillare*, a. 1. tropfen.

*Tubus*, m. 2. die Röhre.  
*Vitrum*, n. 2. das Glas.

*Acēfcere*, a. 3. versauern.  
*Fieri*, p. 4. werden.

*Mel*, n. 3. das Honig.  
*Mulsum*, n. 2. der Meest.

nella tina  
de rastro  
incano

portaf  
alécchie  
nelle car  
equiui

L' ac

distillat  
per la u  
dalla sé  
che si n  
sopra d  
un lam  
goccio  
pel co

nell' an

Il ui  
comin  
uanno

L' fa  
fasi

Die

1. die Kasse.  
2. a. 3. gießen  
3. a. um, ver  
nella tina; 4  
& raffreddata ch' ella è,  
l'incanoua,

2. die Gelle  
2. der Kell  
3. tragen.  
2. a. 3. fassen  
portati  
alécchie 5  
nelle canue, 6  
e quiui s'imbotta.

L'acqua di uita

1. vini, n. 2. 4  
fen.  
nere, a. 3. oben  
distillata, *depurata*  
per la uehemenza de alóre  
dalla féccia del uino,

1. e. Krafft.  
2. die Fige.  
um, herans  
sopra di cui s' accónia  
un lambicco, (stillaóio) 8  
gócciola

1. a. 1. tropfen  
2. die Fische  
1. das Glas.  
pe'l collo, *canalino* 9 di detto lam-  
[bicco  
nell' ampolla recipiente.

1. 3. er saure  
werden.  
as Honig.  
2. der Meer  
Il uino & la ceruógia [la punta  
cominciando ad inacidirsi, à pigliar  
uanno tosto in aceto, *rincirconfico*  
(no.

L' hidroméle, *melichino, molsa*  
fassi di uino, e di méle.

en la cuve; 4  
et des qu' elle est refroidie,  
l'encaue,

porte - on  
à seilles, *seaux* 5  
à la caue 6  
pour y l' entonner.

L' eau de uie

distillée, *rafinée*  
par la force de la chaleur  
de la lie du uin,  
qu' on met dedans une chaudiere-  
[te 7

sur qui est paré  
l' alambic, 8 (chapelle à distiller)  
degoutte  
par le cõl, *tuyau* 9 du dit alambic  
dans le uerre, *fole* recipiente.

Dés aussi tost que le uin, & la  
s' enaigrissent, [bierre  
c' en est fait, *se tournent en uinaigre*.

Auec du uin, & du miel,  
l' on fait del' hydromel, *miellée*.

Syr.

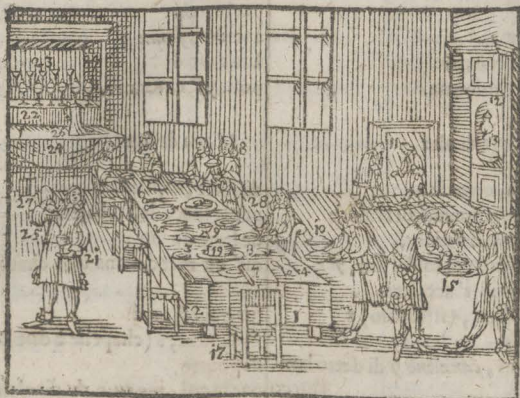
Die



LVII.

Die Mahlzeit.

Convivium.



Wann angestellt wird  
eine Gasteret; [deckt  
wird d Tisch] (Tafel) ge-  
mit Teppichen / 1  
und dem Tischtuch / 2  
von den Tischedeckern:  
welche überdas auflegen

die Teller / 3  
die Löffeln / 4  
die Messer 5  
mit den Gabeln / 6

die Tellerrücklein / 7

das Brod 8  
mit dem Salzfäß. 9

Die Speisen  
werden aufgetragen

Cum apparatur  
convivium; n. 2.  
mensa f. 1. sternitur  
tapetibus, 1  
& mappâ, 2  
à triclinariis:  
qui præterea appo-  
[nunt

discos (orbes), 3  
cochlearia, 4  
cultros 5  
cum fasciulis, 6

mappulas, 7

panem 8  
cum salino. 9  
Fercula  
inferuntur.

Apparare, a. 1. anstellen  
Sternere, a. 3. decken.  
Tapes, m. 3. der Teppich.  
Mappa, f. 1. das Tischtuch.  
Triclinarius, m. 2. der  
Tischedecker.

Apponere, a. 1. anlegen  
Discus, m. 2. (Orbis)  
m. 3. der Teller.  
Cochlear, n. 3. der Löffel.  
Culter, m. 3. das Messer.  
Fuscula, f. 1. das Gabel-  
belein.  
Mappula, f. 1. das Tell-  
errücklein.  
Panis, m. 3. das Brod.  
Salinū, n. 2. das Salzfäß.  
Ferculum, n. 2. die Speise.  
Inferre, a. 3. auftragen.

LVII.

Syr. Cap. XXXI. Vers. 12/ 13.

Wenn du bey eines reichen Manns Tische sisset/so sperte dein  
Rachen nicht auf; und denke nicht/ hie ist viel zu fressen.

*Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam fan-  
tem tuam prior. Non dicas: Si multa sunt, que super illam  
sunt.*

Se tu siédi alla táuola d'un grande, non aprir la tua gola alle  
viuande, che vi saranno poste. E non dire: Ecco molte  
viuande!

*Es-tu assis en une bonne table? n'ouvre point la gueule, &  
ne di point: Voicy, forces viandes mises sur icelle!*

Il Pasto, conuito.

Voléndosi, hauéndosi à far  
un banchetto;  
i camerieri  
còpron la táuola  
d'un tapéte, 1  
e spieganui sopra un mantile; 2  
mettendoui oltrediciò

dé tondi, tagliéri 3  
cucchiári, 4  
coltelli, 5  
colle forchette, forcelline 6

delle saluiette, tonagliuéli, 7 à ciascu  
[na posata]

del pane, 8  
colla saliera, salino, 9  
i feruitti, picanze, messi  
si récano in táuola

Le Repas, festin.

Lors, qu' on appreste  
un banquet, ( de quoy faire bonne  
les ualéts de chambre [cherc;]  
dressent, couurent la table  
d'un tapis, 1  
& y desployent une nappe dessus, 2  
y ajoutans aussi

des affiettes, trenchoirs 3  
cuilliers, 4  
couteaux, 5  
sans oublier les fourchettes, 6

des seruiettes, 7

du pain, 8  
avec la salière. 9

On porte à table, servi  
les viandes, pisances, mets



in Schüsseln; 10  
die Pastete 19  
auf der Platte.

Die Gäste/  
von dem Wirth  
hineingeführt; 11  
waschen die Hände/  
aus dem Handfaß; 12  
oder aus der Gießkan-  
ne; 14

über dem Handbecken; 13  
oder Gießbecken; 15  
und trucken die Hände  
mit der Handquel; 16  
alsdann sitzen sie zum Tische/  
auf die Stühle. 17

Der Vorscheider 18  
gegliedert die Speisen/  
und setzt sie vor.

Zwischen das Gebratens  
werden gesetzt  
Sinken (Duschen)  
in Schüsseln. 20

Der Schenke 21  
schenkt das Getränk ein/  
aus dem Krug; 25  
oder Kanne; 26  
oder Flasche; 27  
in die Becher 22  
und Gläser; 23  
welche stehen  
auf der Credenz; 24  
und überreicht es  
dem, der die Gastung hält; 28  
welcher den Gästen zu trin-  
ket.

in patinis; 10  
artocreas 19 n. 3.  
in lance.

Conviva,  
ab hospite  
introduciti, 11  
ablunt manus,  
è gutturnio, 12  
vel ex aquali, 14  
super malluvium, 13  
aut pelvim, 15  
tergunt; 16  
mantili, 16  
tum assident mensæ,  
per sedilia, 17

Structor 18 m. 3.  
deartuat dapes,  
& distribuit.

Assatris  
interponuntur  
embammata  
in scutellu. 20

Pincerna 21 m. 1.  
infundit temetum,  
ex uroco, 25  
vel cantharo, 26  
vel lagenâ, 27  
in posula 22  
& vitra; 23  
quæ existant  
in abaco: 24  
& porrigit  
convivatori, 28  
qui hospitibus propinat.

Pátina, f. 1. die Schüssel.  
Lanx, f. 3. die Platte.  
Conviva, m. 1. der Gast.  
Hospes, c. 3. der Wirth.  
introducitus, a, um, qui  
eingeführt.  
Abluere, a. 3. waschen.  
Manus, f. 4. die Hand.  
Gutturnium, n. 2. das  
Handfaß.  
Aqualis, m. 3. die Gieß-  
kanne.  
Malluvium, n. 2. das  
Handbecken.  
Pelvis, f. 3. das Gießbecken.  
Tergere, a. 3. trucken.  
Mantili, n. 3. die Hand-  
quel.  
Assidere, a. 2. sitzen.  
Sedile, n. 3. der Stuhl.  
Deartuare, a. 1. zergehen.  
Dapes, f. 1. pl. die Speisen.  
Distribuire, a. 3. vorlegen.  
Assatura, f. 1. das Ge-  
bratens.  
Interponere, a. 3. dazwi-  
schen setzen.  
Embammata, n. 3. die  
Sinken.  
Scutella, f. 1. das Schüssel.  
Infundere, a. 3. einfüllen.  
Lagenâ, f. 1. die Flasche.  
Temetum, n. 2. das Getränk.  
Uroco, m. 2. der Krug.  
Cantharus; m. 2. die  
Kanne.  
Lagena, f. 1. die Flasche.  
Foculi, n. 2. der Ofen.  
Vitrum, n. 2. das Glas.  
Existare, a. 3. stehen.  
Abacus, m. 2. die Credenz.  
Porrigare, a. 3. überreichen.  
Convivator, m. 3. der die  
Gastung hält.  
Propinare, a. 1. zutrinken.  
Holpes, c. 3. der Gast.

Flapó

in, entro à scodelle, *piatti*; 10  
e' pasticci, *torte*, & altri pospatti, 19  
in piatti reali.

Gli inuirati, *hosti*  
introdotti nella sala, 11  
dal Signor di casa,  
lauanti le mani  
all'aumani, 12  
ò pur al bocale, *mescirobba* 14  
insù la scafa, *scolatòio* 13  
ò bacile, 15  
& se le asciugano  
allo sciugamano, *tonaglia* 16  
quindi li mettono, *assentanfi* à ta-  
[uola, al luògo assegnato,  
sopra sedie, *seggiole*, *cadreghe*. 17

Il trinciante, *siniscalco* 18  
trincia, *smembra* le uiuande imbandite  
e le presenta; *distribuisce* con bell' or-  
[dine.

Coll' arrosto  
portansi etiam di  
delle salte, *intingoli*, *ghazzà*  
in piatti. 20

Il coppière, 21  
beria, *mesce* l' buon uino da presentare  
dell' orcio. 25  
ò inghiastara, *bocale* 26  
ò pur dal fiasco; 27  
nelle caraffi ne, *caraffe*, *coppie* 28  
e bicchieri, *gotti di cristallo* 23  
che stanno disposti in parada;  
sulla credenza; *serigno*: 24 e' l'porge  
à quegli che fa' l' banchetto; 28

il quale fa' brindis à i Signori conui-  
[tati.  
che scambievolmente à lui, & l'uno all'  
[altro fanno ragione.

dans des, esuelles, *plats*; 10  
et les pastéz, *gâteaux*, & le dessert;  
en de grands plats. (19

Le maistre du logis;  
ayant introduits  
les conuiez, *hostes* dans la sale, & i  
leur fait lauer les mains  
au latemain; 12  
ou à l' aiguiere 14  
sur l' esuiere; 13  
ou plat-bassin; 15  
& après qu' ils les ont essuyées  
à l' essuye-main, *toaille* 16  
s' asseyent, *mettent* à table, chacun  
[en sa place,  
sur de sieges; *chaises*. 17

L' escuyer trenchant; 18  
decoupe de bonne grace les uiandés  
[dressées,  
et les sert; *présente* suyuant le degré d' un  
[chacun.

En seruiant le rosty;  
l' on ayoute de sur plus  
des sauces, *sau-piquets*  
dans des laticières. 20

L' Eschanson, 21  
uerse à boire le uin d' honneur,  
de la cruche; 25  
ou du pot; 26  
ou bien du flacon, *bouteille* 27  
& ce dans des caraffes, *gobeliers*, *coupes* 28  
& uerres, *goblets de cristal* 23  
qui sont harangés  
sur le drestoir, *buffet*; 24 & le presente  
à Monsieur le sire (comme l' on appelle  
[qui fait les frais)  
qui fait des brindes, *le porte* à Messieurs  
[les hostes,  
les quels en font du même en louen-  
[droit; & mutuellement.



LVIII.

Flachsarbeit.

Tractatio.



Der Lein und Hanf /

Linum n. 2. & cân.

[nabis, f. 3.]

in Wasser geröstet /

aquis macerata,

und wieder getrocknet / 1

rursumq; siccata, 1

wird gebrochen

contunduntur

mit der Breche / 2

frangibulo ligneo, 2

Aqua, f. 1 das Wasser.

Maceratus, a, ü, geröstet.

Siccatus, a, ü, getrocknet.

Contundere, a, 3. brechen.

Frangibulum ligneum,

n. 2. die Breche.

(da)

LVIII.

Sprichw. Sal. XXXI. Vers. 13/ 19.

Ein tugendsam Weib gehet mit Wolle und  
Flachs um, und arbeitet gerne mit ihren Hän-  
den. Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken/  
und ihre Finger fassen die Spindel.

*Mulier fortis quasivit lanam & linum, &  
operata est consilio manuum suarum. Manum  
suam misit ad colum, & digiti ejus apprehen-  
derunt fusum.*

Una donna di valòre cerca della lana, e dell'ino,  
e lauòra delle sue mani con diletto. Ella mette la  
mano al fuso, e le sue palme impúngano la conóc-  
chia.

*Une vaillante femme cherche de la laine, &  
du lin, & fait ce, qu'elle veut de ses mains.*

Il Lauòra, acconciamento  
del lino.

Il lino, e l'canage

macerati nel mácerò, *lagúne*

e di nuòvo asciutti, *secchi*, 1

si scòreolano, *schiaccian*, *sgreiolano*

colla spátola, *macciuilla di legno* 2

L' Ouvrage  
du lin.

Après que le lin, et chanure

ont esté rouïs au rouissoir,

& resechés derechef, 1

on les brise, *casé*, *tillo*

avec un batoir, 2 *cassoir de bois*

is Wasser.  
u. geröstet.  
getructet.  
3. brecken.  
lignum.  
ch.



(da die Flocken 3  
hinwegfallen)

alsdann geheckelt  
mit der Hechel; 4

da das Werk 5  
davon kömmt.

Der reine Flach 8  
wird gelegt an dem No  
[den 6]

Von der Spinnerinn; 7  
welche mit der Linken

den Faden spinnet; 8

mit der Rechten 12

das Spinnrad/ 9

oder die Spindel 10  
[an deren  
der Einspan/od Wiere/]  
umdrehet. [11]

Die Fäden empfähet  
der Spule; 13

Von dannen werden sie ge-  
[haspelt]

auf die Weisse; 14  
daraus werden entweder

[Aneule 15]

gewunden/  
oder Strennen 16  
gemacht.

(ubi cortices, 3  
decidunt)

tum carminantur  
carmine ferro; 4

ubi supa 5 f. 1.  
separatur.

Linum purum  
alligatur colo; 6

à nerice; 7  
quæ sinistra

filum trahit; 8

dextera; 12

rhombum girgillum) 9

vel fusum 10  
(in quo  
verticillus 11 m. 2.)  
verlat.

Fila accipit  
volva; 13 f. 1.  
inde deducuntur

in alabrum: 14  
hinc vel glomi 15

glomerantur,  
vel fasciculi 16  
fiunt.

Cortex, c. 3. die Flock.

Decidere, a. 3. hinweg-

fallen.

Carminare, a. 1. heckeln.

Carmen, n. 3. ferreum,

n. 2. die Hechel.

Separare, a. 1. davon thun.

Purus, a. um, rest.

Alligare, a. 1. anteqm.

Colus, c. 2. & 4. 8 Knoten.

Netrix, f. 3. die Spinnerinn

Sinistra, f. 1. die linke

Hand.

Filum, n. 2. der Faden.

Trahere, a. 1. spinnen.

Dextera, f. 1. die rechte

Hand.

Rhombus, m. 2. (Girgil-

lus, m. 2.) d. 3. Spinnrad.

Fusus, m. 2. die Spindel.

Verlare, a. 1. umdrehen.

Accipere, a. 3. empfangen.

Deducere, a. 3. abhaspeln.

Alabrum, n. 2. die Weisse.

Glomus, m. 2. & n. 2.

das Kneul.

Glomerare, a. 1. winden.

Fasciculus, m. 2. der

Strenne.

(elsendone per questa uia cascari) (tombées qu' en soyent par ce moy-  
[abbasso] [en]

itigli, *canapini*, e' *fiocchi*) 3  
si spinazzano  
collo spinazzo, 4 *pétine di ferro*;  
doue si sepára  
la stoppa, 5

La filatrice, *filandàia* 7  
inconócchia, *lega su la rocca*, co-  
[nócchia] 6

il lino spinazzato;  
lo fila, 8  
colla mano zanca,  
& colla destra 12  
fa girar  
il filatoio, 9 *tornello*  
ouéro 'l fuso, 10  
(c'ha  
un uertécchio.) 11

La spola, *fuscella* 13  
ricéue 'l filo;  
che poi s'innaspa  
sopra del guindolo, *arcoladio* 14  
di cui  
se ne fanno  
ò de' gomitolì, *gomiccinioli*: 15  
ouer delle uane, *matasse*. 16

les cheneuottes, & la lassé) 3  
on les serance  
au seran de fer; 4  
affin d'en oster  
l'estoupe. 5

La fileuse, *filandière* 7  
enquenouille, *attache à la quèno-*  
[uille] 6

le lin serancé;  
en tire de la main gauche  
le fil, 8  
et fait tourner  
de la droite, 12  
le roüet, 9  
ou bien le fuseau, 10  
(qui a  
un vertucil, *peson*, 11

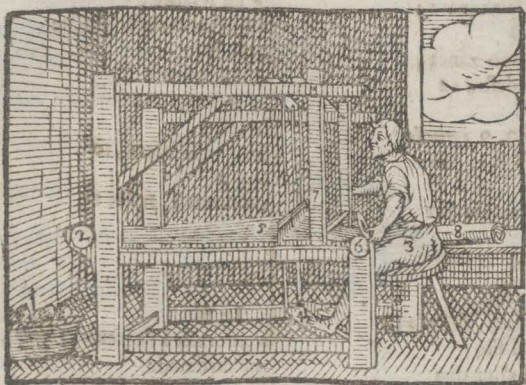
Le fil  
s'entortille à l'espeule, *fuselle*; 13  
qu'on deuide  
sur le deuidoir, *hasse* 14  
d'ont  
l'on fait  
ou des plotons, 15  
ou bien des escheueaux. 16



LIX.

Das Gewebe.

Textura.



Der Weber/  
zettelt an

das Garn / 1

und rollet es

auf den Weberbaum / 2 jugo, 2

Textor, m. 3.  
diducit in *stamen*

glomos, 1

& circumvolvis

Diducere, a. 3. *gereben*.  
Stamen, n. 3. der Zettel.  
Glomus, m. 2 & n. 3. das  
Garn.

Circumvolvere, a. 3. *rol-  
len*.

Jugum, n. 2. der Webers  
baum.

und

LIX.

Job Cap. VII. Vers. 7.

Meine Tage sind leichter dahin geflohen,  
denn ein Webersput.

*Dies mei velocius transierunt, quam*  
[navicula textoris] *à texente tela succidi-*  
*tur.*

I miei giorni sono passati via più leggi-  
ermente, che la spola del testóre.

*Mes jours sont passé plus legerement, que*  
*la navette d' un tisseran.*

La Tessitura.

Il testitore  
ordisce, spargola  
i giemi di filo, 1  
egli attortiglia, avviluppa  
al fuso, 2.

L' Art de tistre.

Le tisserand, tisser  
ourdit, esparpille  
les plotons de fil, 1  
& les entortille, roule  
au fuble, 2



und sitzend  
auf dem Weberstuhl/ 3  
tritt er mit den Füßen  
die Schemel. 4

Mit den Zotten  
theilet er das Garn/ 5  
und stecket dadurch  
den Weberstuhl: 6  
an welchem ist  
der Letzwag (Wäfel;)  
und macht es dicke  
mit dem Weberkamm. 7

Und also webet / oder  
[macht er  
die Letzwag. 8

Also auch  
der Tuchmacher  
webet das Tuch  
aus der Wolle.

ac sedens  
in *extrino*, 3  
calcat *pedibus*  
*insilia*, 4

*Licis*  
diducit *flamen*, 5  
& trahit  
*radium*: 6  
in quo est  
*trama*; f. r.  
ac densat  
*pétine*. 7

Atq; ita conficit  
*linteum*, 8

Sic etiam  
*panmix* m. 3.  
facit *pannum*  
de *lana*.

Sedens, o. 3. sitzend.  
Textinum, n. 2. der  
Weberstuhl.  
Calcere, a. 1. treten.  
Pes, m. 3. der Fuß.  
Insile, n. 3. der Schemel.

Licium, n. 2. der Zotte.  
Diducere, a. 3. theilen.  
Trahere, a. 3. durchziehen.  
Radius, m. 2. der Weber-  
stuhl.

Densare, a. 1. dichtenmachen.  
Fecten, m. 1. der Weber-  
kamm.

Conficere, a. 3. weben.

Linteum, n. 2. die Letzwag.

Pannus, m. 2. das Tuch.  
Lana, f. 1. die Wolle.

o. 3. sitend.  
m. n. 2. der  
stut.  
i. ereten.  
der Fuß.  
der Schenkel

edéndosene  
al teláio, nella testrina, 3  
dinéna à uicenda le cácole, 4  
co' piédi.

2. der Götte.  
3. chellen.  
3. durchstelt.  
2. der We  
r. diehemaften  
s. der Webera

Ei diuide lo stame s  
colle fila di trama,  
& fauui passár attrauerso  
la nauicella: 6  
nella quale è  
la trama;  
e l' affóda  
co' l suo pétine. 7

3. weben.  
2. die Leinwand

Et à questo modo fa, *resse*  
la tela. 8

2. das Tuche  
se Wolle.

Allo stesso modo per appunto  
il lanaiuolo,  
fa' l' panno, *drappo*, di diuerse stoffe  
di lana.

& foule tour à tour des piéds  
sur les marchettes, 4  
se tenant assy  
sur son outil, *mestier*. 3

Il partage la chaîne, 5  
avec les fils de la trame.  
& y entre . fiche  
sa nauette: 6  
où est  
la trame;  
qu' il affermit, *espaissit bien serré*  
de son peigne. 7

Voila comme il fait, *entre-tise*  
la toile. 8

Le drappier  
pratique la mesme chose, *arb*  
en la drapperie, de mille estoffes  
qu' il fait, de laine.

Jerem.

Die



Die Leinwat.

Linrea.



Die Laten (Loden)

werden gebleicht (geſſen) 1  
mit ausgegoſſenen Waſſer. 2

biß ſie weiß werden,

Aus denſelben  
wehet die Näherinn 3  
Hemder / 4.  
Näſerücher 5 (Schnuprücher)

Krägen / 6  
Nachtmützen / ( Schlafhaus  
[ben] u. dg.

Dieſe/  
ſo ſie unrein werden/  
werden wieder gewaſchen  
von der Wäſcherinn 7  
mit Waſſer / oder Laugen/  
und mit Seiſſen,

Linreamina

inſolantur 1  
aqua ſuperfuſa, 2

donec candefiant,

Ex iis  
ſuit / arrix 3 f. 3.  
induſia, 4  
muccinia, 5

collaria, 6  
capitia, &c.

Hzc.  
ſi ſordidentur,  
ruſum lavantur  
à loric 7  
aqua, ſive lixivio,  
ac ſapo.

Linreamen, n. 3. die La-  
ten (der Loden.)  
Inſolare, a. 1. bleichen.  
Aqua, f. 1. das Waſſer.  
Superfuſus, a, um, auf-  
gegoſſen.  
Candefieri, p. 4. weiß  
werden.

Süers, a. 3. nehen.  
Induſium, n. 2. das Hemd.  
Muccinum, n. 2. das Na-  
ſerüch (Schnuprüch.)  
Collare, n. 3. der Kragen.  
Capitulum, n. 2. die Nach-  
tmütze (Schlafhaube.)

Sordidare, a. 1. unreinma-  
chen, a. 1. waſchen. (f. 1.)  
Loric, f. 3. die Wäſcherin.  
Lixivium, n. 2. die Laug-  
ſap, m. 3. die Seiſſe.

Der

L X.

Jerem. Cap. II. Vers. 22.

Wann du dich gleich mit Zangen wüschest / und nemeſt viel  
Seifen dazu; so gleisset doch deine Untugend desto mehr vor mir/  
spricht der Herr.

*Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi saponem; maculata es  
in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.*

Auuegnachè tu ti laui col nitro, ed usi attorno à te assai her-  
ba di purgatori di panni; pure è la tua iniquità suggellata nel  
mio cospetto, dice il Signore Iddio.

*Quand tu te la verois de nitre, & prendrois tant & plus de sa-  
von; encore demeurerois ton iniquité marquée de vant moy, dit le  
Seigneur l' Eternel.*

La Biancheria,

I Pannolini, rami di tela

dispongono su l' herba al sole  
spuzzandoli d'acqua fresca, 2

finatantochè biancheggino

*divinighin  
[bianchi]*

Dei quali  
la cucitura, fatta 3 ne fa, cucu  
delle camificie, 4  
fazzoletti, 5

collari, 6 lattiughe alla tedesca  
scuffie, &c.

Le quali  
essendo succide, nere  
uogliono esser rilauate  
dalla lauandaria, 7  
con acqua, ouer lissia,  
ed insaponate in bugara, & inamidate.

Le Linge.

On soleille sur l' herbe 1

la lingerie, les pieces de toile  
en les arroufians avec de l' eau fraische 2

iusqu' à ce qu' elles deuenient blan-  
[ches]

Dont  
la cousturiere, lingere 3 en fait, etud  
des chemises, 4  
mouchoirs, 5

rabats, 6 fraises  
coiffes, &c.

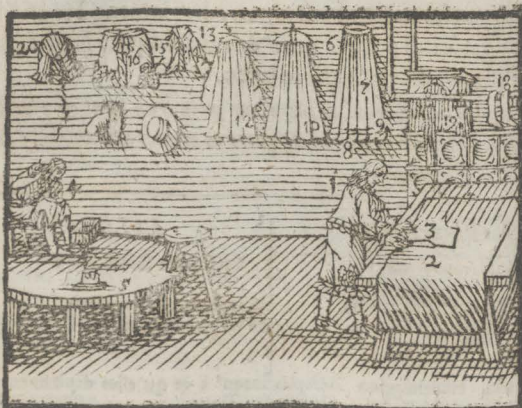
Or quand icelles  
sont sales, noires  
la lauandiere, blanchisseuse 7  
les relauc, blanchis  
avec de l' eau, ou lessive,  
et les launonne en buée, & les empefe.

Matth.



LXI.

Der Schneider. Sartor.



Der Schneider 1  
zerschneidet das Tuch 2  
mit der Scheer; 3  
und nehet es zusammen  
mit der Nadel /  
und Zwirnfaden. 4

Darnach  
bügelt er die Naaren  
mit dem Bügeleisen. 5

Sartor i m. 3.  
discindit pannum 2  
forfice; 3  
& consuit  
acu  
& filo duplicatō. 4

Postea  
complānat suturas  
ferramentō. 5

Diseindere, a. 3. zerschneidet  
Pannus, m. 2. das Tuch.  
Forfex, f. 3. die Scheer.  
Consuere, a. 3. zusammenst  
Acus, f. 4. die Nadel.  
Filum duplicatum, n. 4.  
der Zwirnfaden.  
Complanare, a. 1. bügeln.  
Sutura, f. 1. die Naat.  
Ferramentum, n. 2. das  
Bügeleisen.

Und

LXI.

Matth. Cap. IX. Vers. 16.

Niemand flickt ein alt Kleid mit einem Lappen vom neuem Tuche: denn der Lappe reisset doch wieder vom Kleid/ und der Riß wird ärger.

*Nemo immittit commissuram pannirudis in vestimentum vetus: Tollit enim supplementum ejus à vestimento, & pejor scissura fit.*

Niuno mette un pezzo di panno rozzo in un vestimento vecchio: perciocchè quel suo ripieno porta via del vestimento, e la rottura se ne fa peggiore.

*Personne ne met une piece de drap eseu en un vieil vestement: car ce qui est mis pour remplir, emporte du vestement, & la rompure en est pire.*

Il Sarto.

Il sarto, 1  
frastaglia 'l panno 2  
colle cesòie, forbici; 3  
c' l cuce  
coll' ago, guèchià  
con fil torto, doppio, 4

Quindi spiàna, ugnàghia  
lè cucciture, costùre  
co' l mangàno, 5

Le Tailleur.

Le tailleur  
decoupe le drap 2  
avec, de ses ciseaux; 3  
& le coud  
avec l'aiguille,  
& du fil retort, doublé, 4

Pars après, il rabbat  
les coustures  
avec le quareau, 5



Und also machet er  
die gefaltete 7  
Röcke/ 6  
an welchen unten ist  
der Saum/ 8  
mit dem Gebreme; 9

Mäntel 10  
mit dem Kragen/ 11  
und Ermelröcke; 12

Wärmeser/ 13  
mit Knöpfen/ 14  
und Ermeln; 15

Rosen/ 16  
zurweilen  
mit Bändern: 17

Strümpfe/ 18  
Handschuh/ 19

Leiblein. 20 u.a.m.

Also der Kürschner/  
machet Pelzkleider.  
aus Pelzwerk.

Sicq; conficit  
plicatus 7  
tunicas, 6  
in quibus infra est  
fimbria, 8 f. 1.  
cum infests; 9

pallia 10  
cum patagio (focili)  
[11  
& manicatus togas; 12

thoraces, 13  
cum globulis, 14  
& manicis; 15

caligas, 16  
aliquando  
cum lemniscis, 17

tibialia, 18  
chirothecas, 19

amiculum. 20 &c.

Sic pellio, m. 3.  
facit pellicea,  
de pellibus.

Conficere, a. 3. man  
Plicatus, a, um, gefaltet  
Tunica, f. 1. der Dica  
Infita, f. 1. das Gebrem

Pallium, n. 2. der Mantel  
Patagium, n. 2. (Focili  
n. 3.) der Krage.  
Manicata toga, f. 1. d  
Ermelrock.

Thorax, m. 3. d. 3. Wärm  
Globulus, m. 2. 8. Knopf  
Mánica, f. 1. der Ermel

Caliga, f. 1. die Hosen.  
Lemnisci, m. 2. pl. die  
Bänder.  
Tibiale, n. 3. 8. Strumpf.  
Chirotheca, f. 1. der  
Handschuh.

Amiculum, n. 2. das  
Leiblein (Oberkleid)  
Pellicea, n. 2. pl. die Pelz  
kleider.  
Pellis, f. 3. das Pelzwerk

E così  
delle uesti  
con piegi  
channo  
un orlo,  
con liste

de'ma  
to'l bau

& casaco

giuppi  
co' bott  
emánico

delle  
taluolet  
di fett

calz  
quanti

manti

Il  
fa de

di pel

a. 3. mach  
um, gefatt  
der Dios.  
das Geben  
E così fa  
delle uesti da donne, *robbóni*, *lim-*  
con piéghe, *falde* 7  
c'hanno abbasso, *all' estremità*  
un orlo, 8  
con liste, *marletti*; 9

der Mann  
a. 2. (Focile  
Ragen.  
ga, f. 1. 88  
de mantelli, *ferrainóli*, *tabarri* 10  
co' l báuero, 11

& casacche, *pelande*; 12

de Wamen  
a. 2. 8 Raopf.  
der Ermit  
giuppóni, 13  
co' bottóni, 14  
emániche; 15

die Hofen.  
a. 2. pl. 88  
di fettúccie, *nastrí*, *cordelle*, *bindelli*; 17

calze, *calzetti* 18  
guanti, 19

manti, *mantelline da donna*. 20 &c.

Il pellicciáio altresì,  
fa de le pelliccie, *pelliccióni*

di pelle, *delle pelli*.

Et fait par ainsy  
des cotillons, *robbes*, *juppes* 6  
froncées, *plissées* 7  
les quelles ont au beau bas  
un ourlet, *bord* 8  
auec de bandes, *dentelles*; 9

des manteaux, 10  
ensemble le collét, *gorgeret* 11

& hoquetons, *houpelandes*; 12

pourpoints, 13  
auec les boutons, 14  
et manches; 15

haut-dechaussés, 16  
guernies parfois  
de rubans; 17

[17] bas, *bas-dechaussés* 18  
gans, 19

mantes, *mantellines de femme*. 20 &c.

Le pelletier de mesmes,  
des peaux

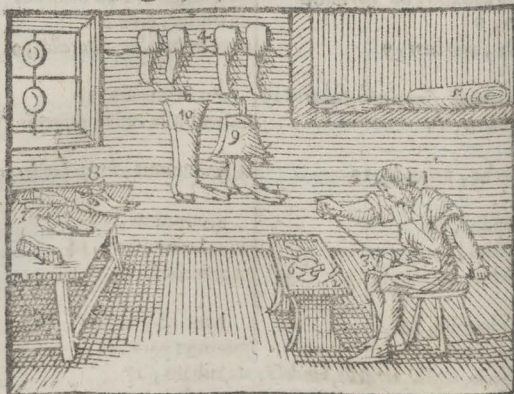
fait des pelisses, *pellisons*.



LXII.

Der Schuster.

Sutor.



Der Schuster 1  
machet/  
vermittelst der Nale 2  
und des Pechdrats 3  
über dem Leist 4

aus Leder 5  
(welches  
mit der Aneipe 6

zugeschnitten wird)  
Pantoffeln 7

Schuh 8  
(an welchen  
zu sehen ist  
oben  
das Oberleder (Obergeschl,  
unten  
die Sole/  
und zu beyden Seiten  
die Lappeln)  
Stiefeln 9  
und Halbstiefeln 10

Sutor 1 m. 3.  
conficir,  
ope subula 2  
& filis picari, 3  
super modulo, (forma cal-  
[coi] 4

e corio, 5  
(quod  
scalpro sutorio 6

discinditur)  
crepidas, (sandalia) 7

calceos, 8  
(in quibus  
spectatur  
superne  
abstragulum, n. 2,  
inferne  
solea, f. 1.  
& utrinq;  
ansa)  
ocreas, 9  
& perones, 10

Conficere, a. s. machere  
subula, f. die Nale  
Filum picæum, n. 2.  
Pechdrat.  
Modulus, m. 2. (Forma  
f. i. calcei m. 2.) der Leist  
Corium, n. 2. das Leder

Scalprum sutorium, n. 2.  
die Aneipe.  
Discindere, a. 3. zerschneiden  
Crepidas, f. 1. (Sandalia  
n. 2.) der Pantoffeln  
Calceus, m. 2. der Schuh

Spectare, a. 1. sehen

Ansæ, f. i. das Lapplein  
Ocrea, f. 1. der Stiefel  
Pera, m. 2. der Halbstiefel

LXII.

Judith Cap. XVI. Vers. II.

Ihre schöne Schuhe verblendeten ihn / ihre Schönheit stug  
sein Herz; aber stieh ihm den Kopf ab.

*Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus capti-  
uam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.*

Le sue pianelle rapirono l'occhio d'esso, e la sua bellez-  
za fece prigione la sua anima: la scimitarra passò per lo suo  
collo.

*Les patins d'icelle ont ravi ses yeux, & sa beauté a prins son  
ame prisonniers: le cimeterre a passé par son col.*

Il Calzolaio.

Il calzolaio, 1

col mezzo della lesina, subbia 2

dello spago, filo impecciato colla setola

sa a più punti

sopra della forma 4

delle pianelle, pantofole 7

scarpe, 8

del cuoio 5

eh' ei trinc'a

colla sua ronchetta, trincigio 6

(nelle quali

uodeti

di sopra uia

la toinaia,

di sotto

la sola con i calcagnuoli,

& d'amendune le bande

le orecchie)

e fa etiandio de gli stivali, 9

Bualatti, barzaccini, 10

Le Cordonnier.

Le cordonnier, 1

trenche

le cuir, 5

de fontrenché, 6

& par le moyen de l'alesne, 2

et du chegros poissé avec la soyeau bou

fait à plusieurs points

sur la forme 4

des mules, pantouffles 7

souliers, 8

(és quels

on uoid

par le dessus

l'empeigne,

au dessous

la semelle, & le talons.

& des deux costéz

les oreilles)

noire fait - il aussi des bottes, 9

et brodequins, 10



LXIII.

Der Zimmermann. Faber lignarius.



Des Menschen  
Fälle und Fälle/  
haben wir gesehen:  
nun folget  
die Wohnung desselben.

Erstlich wohnte man

in Hölen; 1  
darnach  
in Laubhütten:  
oder Strohütten/ 2  
dann auch  
in Gezelten; 3  
endlich/  
in Häusern.

*Hominis*  
*victum & amictum,*  
*vidimus:*  
*nunc sequitur,*  
*domiciliū* (n. 2.) ejus.

*Primo habitabant*

in *specubus*; 1  
deinde  
in *tabernaculis,*  
vel *tuguriis*; 2  
tūc etiam  
in *tentoriis*; 3  
dēum  
in *dōmibus.*

*Homo*, m. 3. der Mensch.  
*Victus*, m. 4. die Nahrung.  
*Amictus*, m. 4. die Hülle  
(Kleidung).  
*Videre*, a. 2. sehen.  
*Sequi*, d. 3. folgen.

*Habitare*, a. 1. wohnen.

*Specus*, o. 3. & 4. die Höle.  
*Tabernaculum*, n. 2. die  
Laubhütte.  
*Tugurium*, n. 2. die  
Strohütte.  
*Tentorium*, n. 2. das  
Gezelt.  
*Domus*, f. 2. & 4. das  
Haus.

LXIII.

Buch der Weish. Cap. XIII. Vers. 11.

gnarius.



a. 1. der Wirtsh  
m. 4. die Hölz  
ung.)  
m. 4. die Hölz  
ung.)  
2. 2. sehen.  
3. folgen.  
a. 1. wohnen.  
3. & 4. die Hölz  
culum, n. 2. die  
ette.  
n, n. 2. die  
ette.  
m, n. 2. die  
f. 2. & 4. die

Ein Zimmermann / der zu arbeiten suchet / hauer erwan einen  
Baum ab / und beschlehet und schlichtet denselbigen wol ; und  
machet etwas künstliches und feines daraus / des man brauche zur  
Nothdurfft im Leben.

*Artifex faber de sylva lignum rectum secat, & huius doctè era-  
dit omnem corticem, & arte sua cibus diligenter fabricat vas u-  
tile in conversationem vite.*

Un legnaiuolo tagliato un bell' álbero, e spiccatane maestre-  
uolmente con l' áscia tutta la cortéccia, ed usatani acconciamen-  
te arte, haurà prima fatto qualche bell' arrédo, per lo seruigio  
della vita.

*Un menuisier ayant coupé un bel arbre, oste subtilement toute l'  
écorce d' entour iceluy, et en fait artificiellement quelque belle piece  
de meublage, dont on se puisse servir.*

Il Legnaiuolo.

Habbiám quì sopra uisto  
il uitto, e uestito  
dell' huómo ;  
ci resta mò da uedere  
la di lui stanza, *habitatione, soggiorno*

In que' primi tempi, *secóli*, ha-  
[bitauasi]

in spelonche, *grotte* ; 1

tabernácoli, *trabacche*

ouér capanne ; 2

com' anco

sotto di tende, *padiglioni* ; 3

ultimamente poi

in case, *palazzi*.

Le Charpentier.

Nous auons cy-dessus ueu  
l' homme  
quant à son uiure, & habillement ;  
il est maintenant de uoir  
sa demeure, *sejour*.

L' on habitoit, *sejournoit* dès le  
[commencement]

dans de creux, *grottes* ; 1

en suite

en des tabernacles,

ou cabanes ; 2

ouoir mesmes

sous de tentes, *pauiillons* ; 3

dernierement, *pour le dernier*

és maisons, *palais*.



Der Holzhacker mit der Holzart/ 4 sälet und behauet	<i>Lignator</i> m. 3. <i>focteri</i> , 4 <i>sternit &amp; truncat</i>	<i>Securis</i> , f. 1. die Hant <i>Sternere</i> , a. 3. sällen. <i>Truncare</i> , a. 1. behauen.	Il faleg terra, 5 gh alber coll' acco quali fa
Die Bäume/ 5 davon überbleiben	<i>arbores</i> , 5 <i>ubi remanent</i>	<i>Arbor</i> , f. 3. der Baum. <i>Remanere</i> , a. 2. überbleiben.	de' farm
die Reishölzer/ 6	<i>sarmenta</i> ; 6	<i>Sarmentum</i> , n. 2. das Reisholz.	Ei sel il legno con un che ui f ne fa delle ca
Das snortichte Holz spaltet er mit dem Reil/ 7	<i>Clavosum lignū</i> n. 2. <i>findit cuneo</i> , 7	<i>Findere</i> , a. 3. spalten. <i>Cuneus</i> , m. 2. der Reil.	Il an spiana coll' al
welchen er hinein treibet mit dem Schlagel/ 8 und machet Holzhaußen. 9	<i>quem adigie</i> <i>tūdite</i> , 8 <i>&amp; componit</i> <i>strues</i> , 9	<i>Adigere</i> , a. 3. hinein treiben. <i>Tudes</i> , m. 3. der Schlagel. <i>Strues</i> , f. 3. der Holzhaußen.	Il an spiana coll' al
Der Zimmermann zimmert mit der Zimmer- [axe] 10	<i>Faber lignarius</i> m. 2. <i>alciaf ascia</i> 10	<i>Ascia</i> , f. 1. die Zimmer- [axe]	Il an spiana coll' al
das Bauholz/ davon fallen	<i>materiam</i> , unde cadunt	<i>Materia</i> , f. 1. das Bauholz. <i>Cadere</i> , a. 3. fallen.	Il an spiana coll' al
die Späne; 11 [12 un seget es mit d' Seeg- da die Seegspäne 12 davonstäuben:	<i>assula</i> ; 11 <i>&amp; seirat serrā</i> , 12 <i>ubi scobs</i> 13 f. 3. <i>decidit</i> :	<i>Assula</i> , f. 1. der Seeg- <i>Serrare</i> , a. 1. seegen. <i>Serra</i> , f. 1. die Seeg- <i>Decidere</i> , a. 3. davon fallen.	Il an spiana coll' al
Darnach legt er das [Zimmerholz] auf Böckel/ 14 mit Hülf der Winde/ 15 befästet es mit Klammern/ 16 misset es mit der Richt- [schnur]. 17	<i>Pōll elevat tignum</i>  <i>super canterios</i> , 14 <i>ope trochlea</i> , 15 <i>affigit ansis</i> , 16  <i>lineat amussis</i> , 17	<i>Elevare</i> , a. 1. auflegen. <i>Tignum</i> , n. 2. das Zimmerholz. <i>Canterius</i> , m. 2. der Bock. <i>Trochlea</i> , f. 1. die Winde. <i>Affigere</i> , a. 3. befästigen. <i>Ansis</i> , f. 1. die Klammer. <i>Lineare</i> , a. 1. messen. <i>Amussis</i> , f. 3. die Richt- [schnur].	Il an spiana coll' al
Alsdann paaret er (sü- [get]) zusammen die Wände/ 18 und füget die Balken mit Zimmernägeln. 19	<i>Tum compāginat</i>  <i>Parietes</i> , 18 <i>&amp; configit trabes</i> <i>clavum trabalibus</i> , 19	<i>Compaginare</i> , a. 1. paaren. <i>Parietes</i> , m. 3. die Wände. <i>Trabs</i> , f. 3. der Balken. <i>Contigere</i> , a. 3. befästigen. <i>Clavus</i> , m. 2. der Zimmer- nagel.	Il an spiana coll' al

Il falegname, *taggliaocchi*

terra, e tronca

gli alberi, 4

coll' accetta, *manarino*, *seure* 5

i quali fanno, *lasciano*

de' fermenti, 6

Ei schiappa, *spacca*

il legno, *zocco* nodoso, *malagèuole* à

con un conio, *bielta* 7 (*fèndere*)

che ui sicca à forza di maglio, *max-*

& ne fa (*zapicchia* 8

delle cataste, *stipe* 9

Il marangone

*spiana*, *squadra* la traua

coll' ascia, 10

e fa saltare, *uolar*

le schéggie, *bruscoli*, 11 à basso,

& la réfega, *sega* colla sega, 12

la segatura 13

cascandone in giù;

Il che fatto, la inalza, *monta*, *posa*

sopra de' caualletti, 14

coll' argano, *carrucola* 15

L' accrocca ad uncini di ferro, 16

[17]

Grizzandola allo Squadro, *lignola*.

Quindi incastra

le Parèti, 18

ed affibbia, *chiavica* le traua, i can-

stieri gli uni cogli altri

con cauiglie, *canicchie* di legno, 19

Le buscheron, *fendeur de bois*

abbat, & esbranche

de son hache, *hachette* 4

les arbres, 5

qui sont baucoup

de sermens; 6

Il fait esclatter en deux,

le bois nouëux, *mal aisé* à fendre

y poussant un coin 7 dedans

à coups de maillet, *massue* 8

& l' entasse

en des monceaux, *ligniers* 9

Le charpentier

desgauchit, *esquarre* la poutre

auec son hache de charpentier,

[*coignée* 10]

les esclats, *esfelles* 11

en sautans ça & là,

et la scie avec la scie, 12

la scieure, *poussiere* 13

uolant en bas;

De là, il la guinde, *monte*

sur les cheualets 14

par le moyen de la poulie, *faucon-*

[*neux* 15]

si, l'attache, *crochette* à des cram-

[pons de fer, 16]

l' esbauchant à l' esquierre, *reigle* 17

En fin, après tout cela il enclauë,

les Parois, 18

[*joins*

& clouë les poutres, *chantiers* les

[uns aux autres

auec des bones chevilles. 19



LXIV.

Der Mäurer.

Faber murarius.



Der Mäurer 1

leget den Grund/

und sehet

Mauern : 2

Faber murarius 1

[m. 2.]

ponit fundamentum,

[n. 2.]

& struit

muros : 2

Pónere, a. 3. legen.

Struere, a. 3. setzen.

Murus, m. 2. die Mauer.

Ende

legen.  
setzen.  
die Maner.  
Ente

*Ipse ædificat parietem, illi autem in crustant eum calce non rectè mixta: Complebo indignationem meam in pariete, & in his, qui in crustant calce non rectè mixta, dicamq; vobis: Non est paries, & non sunt, qui in crustant eum.*

Che quello edificando la paréte, ecco, questi  
 hanno smaltáta di smalto mal tegnente. Jo adem-  
 pirò la mia ira sopra la paréte, e sopra quelli, che la  
 smáltano di smalto mal tegnente; ed jo vi dirò: La  
 paréte non è più, quelli ancóra chel'hanno smal-  
 táta, non sono più.

*L'un edifioit la paroisse, & les autres l'enduisoyent de mortier mal lié. J'accompliray ma fureur contre la paroisse, & contre ceux, qui l'enduisent de mortier mal lié; & vous diray: La paroisse n'est plus, ni ceux, qui l'ont enduite.*

*Le Maçon.*

Le maçon, 1

posé qu' il a le fondement.

y bastit  
des murailles 2 dessus:

Q5



Entweder aus Bruch/ [Steinen/	Sive è lapidibus,	Lapis, m. 3. der Stein.
welche der Steinhauer bricht / in der Steingrube; 3 und der Steinmetz 4 zubereitet nach dem Richtschett: 5	quos lapidarius m. 2. eruit, in lapicidina; 3 & latomus 4 m. 2. conquadrat ad normam: 5	Erüere, a. 3. brechen. Lapicidina, f. 1. die Steingrube. Conquadräre, a. 1. inder reihen. Norma, f. 1. das Richts schett.
Oder aus Ziegelsteinen/ welche aus Sand {6 und Leimen/ mit Wasser angerühret/ geformet/ und gebrennet werden:	Sive è lateribus, 6 qui, ex arenâ & luto, aquâ intritis, formantur, & igne excoquantur:	Later, m. 3. der Ziegelstein. Arëna, f. 1. der Sand. Lutum, n. 2. der Leimen. (Koth.) Aqua, f. 1. das Wasser. Formäre, a. 1. formen. Ignis, m. 3. das Feuer. Excoquere, a. 3. brennen.
Darnach bewirft er sie mit Kalk (Mertel)	Dein crustat calce,	Crustäre, a. 1. bewerfen. Calx, f. 3. der Kalk/ (Mertel.)
vermittelst der Mertel- [Felle/ 7 und übertüncht sie. 8	ope trulla, 7 & testorio vestit, 8	Trulla, f. 1. die Mertel- felle. Testorium, n. 2. die Tünche. Vestire, a. 4. bekleiden

Ouéro di piétre,

Soit - ce de pierres,

che 'l pietráio

que le quarrier,

caua

tire

nella pietraría, *caua* 3

de la quarrerie, 3

e 'l tagliapiétre, *scarpellino* 4

et que le tailleur de pierres 4

apparecchia, *squadra*

taille, *esquarre*

al liuello, *giusta 'l modello*; 5

à la reigle, *esquierre*; 5

O pur di mattóni, 6

Ou bien de briques, 6

che si fanno

qu' on broye

d' aréna

avec du sable

& fango, *matta*

& de terre graille,

impastata con acqua,

dans l' eau

e cuóccionfi al fuóco; (alla matto-

& cuit - on au feu (à la fournaise:)

[niéra)

Tiráto sù il muro, *muraglia*, l'in-

En suite de cela, il les embau-

[tónica

[che, *enduit*

con calcina preparata,

de mortier

colla cazzuola, 7

avec la truëlle, 7

& gli dà 'l bianco, *latte*, *l'ingessa*, 8

et blanchit, leur donne le blanc, pla-

[fra. 8



LXV.

Gewerkzeug.

Machinae.



Soviel zweene tragen [können]	Quantum duo fer- [re possunt]	
an einer Stange/ 1	palangâ, 1	Palanga, f. i. (Phalanga, f. i.) die Stange.
oder auf der Tragbahn/ 2	vel férêtro, 2	Férêttrum, n. 2. die Tragt- bahn.
soviel kan einer / vor sich herschiebend	tantum potest unus, trudendo ante se	Unus, a. um, einer.
den Schubkarren/ 3	pabónem, 3	Trudere, a. 3. schieben.
		Pabó, m. 3. der Schub- karren.
mit vom Holz hangendem	suspensâ à collo	Suspendere, a. 2. hangen.
Tragriemen. 4	arumná. 4	Collum, n. 2. der Hals.
		Arumna, f. i. der Tragt- rieme.

Weyh

LXV.

Im II. Buch Mos. Cap. XXV. Vers. 13/ 14.

Mache Stangen von Föhrenholz / und überzeuch sie mit Golde : Und stecke sie in die Rinken / an der Laden Seiten / daß man sie dabey trage.

*Facies vectes de lignis Setim, & operies eos auro: Inducesq; per circulos, qui sunt in arca lateribus, ut portetur in eis.*

Fà delle stanghe di legno di Sittim, e cuóprile d' oro: E metti quelle stanghe dentr' à gli anelli da' lati dell' arca, per portarla con esse.

*Tu feras de barres de bois de Sittim, & les couvriras d' or: Puis feras entrer les barres dedans les aneaux aux costés de l' arche, pour porter l' arche avec icelles.*

Gli Ordigni, màchine.

Quanto ponno, bástano à portar  
[due huómini insiême]

sopra d' una barra, stanga 1

ò ciuéra, 2

altretanto appunto può far un solo  
spingendo, ruotolando 'nanti di se  
una carriuóla, carretta da mano 3

colla corréggia, cinghia  
appesa al collo, 4

Les Machines, engins.

Autant peut, suffir une person-  
[ne seule]

en poussant, roulant deuant soy

en brouette, 3

la brattelle, courroye  
pendue au col, colé  
que deux scauroyent bien porter

sur une barre, 1  
ou ciuere, 2



Mehr aber vermag/  
wer die Last/  
auf Walzen (Rollen) 6  
gelegt/  
fortwalzet mit dem He-  
[bebaum. 5]

Der Wellbaum 7  
ist eine Senle/  
welche gedrehet wird  
durch herumgehen.

Die Gräne 8  
hat ein hohes Rad/  
in welchem einer gehend/  
die Lasten  
aus dem Schiff hebet/  
oder ins Schiff lädet.

Der Hoy (Schlägel) 9  
wird gebraucht/  
einzuschlagen  
die Wasserpfeile: 10

wird gehobē mit dē Seil/  
gezogen durch die Wer-  
[bel; 11  
oder mit Händen/  
wann er Handhebe hat. 12

Plus autem potest,  
qui molem,  
phalangis (cylindris) 6  
impositum,  
provolvit velle. 5

Ergata 7 f. 1.  
est columella, f. 1.  
quæ versatur  
circumcundo.

Geranium 8 n. 2.  
habet tympanum, n. 2.  
cui inambulans quis,  
pondera  
navi extrahit,  
aut in navē demittit.

Fistula 9 f. 1.  
adhibetur,  
ad pangendum  
sublicus: 10

attollitur fune,  
tracto per trochleus;  
[11  
vel manibus,  
si anfas habet. 12

Moles, f. 1. die Last.  
Phalanga, f. 1. (Cylindrus, m. 2. die Walze/ (Rolle).  
Provolve, a. 3. fortwälzen.  
Vellis, m. 3. der Hebebaum.

Versare, a. 1. drehen.  
Circumire, a. 4. herumgehen.

Inambulare, a. 1. umgehen.  
Pondus, n. 3. die Last.  
Navis, f. 3. das Schiff.  
Extrahere, a. 3. ausheben.  
Demittere, a. 3. einladen.

Pangere, a. 3. einschlagen.  
Sublicus, f. 1. der Wasserpfeil.  
Attollere, a. 3. heben.  
Fonus, m. 3. das Seil.  
Trochlea, f. 1. die Werbel.

Manus, f. 4. die Hand.  
Anfas, f. 1. die Handhebe.

Mà, *tutranin*, quegli trasportarà  
(di gran lunga più facilmente  
un peso, *cárico*, *far dello*  
posto  
sopra ruótolí, *pálenchi* 6  
ch'ei ruótola, *spigne* con randelli. 5  
[*pali di ferro*

Il curletto, 7 *torno da lenár pesti*  
è una colonella  
che s'aggira  
andando attorno.

L'altaléna, *cicognóla* 8  
hà un timpam, (in termine d'ar-  
per cui camminando uno, [chitettúra  
tira fuór della naue  
i pesti, *cárichi*  
ò pur ue li mette, *cala* dentro.

La mazzaranga, 9  
che s'usa  
per ficcár, *pianár*  
de' pali: 10 (spetialmente ne i fiumi)  
si solleua, *tira sù*  
tolla corda, *funo*  
che passa pella girella; 11  
ouer colle mani,  
s'hà mánicu, *manicobis*, 12

Toutes fois, *si est-se que celui*  
[qui roule, *remue*  
le fardeau, *charge*, posé  
sur des ronds, *rouleaux* 6  
avec de leuiers, *garrots* 5  
le peut faire de beaucoup plus aisé-  
ment.

C'est une petite colonne  
que le tour de machine, à *guinder*  
qu'on fait tourner  
en allant tout à l'entour.

La grue, 8  
a un timpam (en terme de l'art)  
par le quel qui y marche  
peut descharger des faix, *charges*  
le nauire,  
ou bien les y deualler.

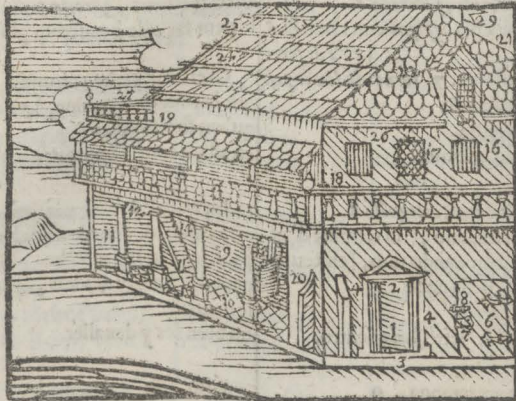
Pour hiér  
les paux 10 (notamment es fleuves)  
l'on se sert  
d'une hié; 9  
qu'on esleue  
d'une corde  
qui passe a trauers la, *dela poulie*;  
ou bien aux mains, [11  
s'elle a des anes. 12



LXVI.

Das Haus.

Domus.



Vor der Thür des  
[Hauſes].  
Iſt der Eingang. 1  
Die Thür hat  
eine Unterſchwelle 3  
und Oberſchwelle 2  
und beyderſeits  
die poſten. 4

Zur Rechten  
ſind die Thürangel/ 5  
an welchen hängt  
die Thür; 6  
zur Linken das Schloß/  
oder der Rigel. 8  
Unter dem Hauſe  
iſt der offne Saal/ 9

Ante janua[m] do-  
[mūs, f. 2. & 4.  
eſt veſtibulū. 1 n. 2.  
Janua f. 1. habet  
limen 3 n. 3.  
& ſuperlimināre, 2 n. 3.  
& utring;  
poſtes. 4

A dextris  
ſunt cārines, 5  
à quibus pendent  
fores; 6 pl. f. 3. [n. 2.  
à ſiniſtris clauſtrum, 7  
aut pēſſulus. 8 m. 2.  
Sub adibus  
eſt exvadium 9 n. 2.

Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.

Postis, m. 3. der poſten.  
[Hand.  
Dextra, f. 1. die rechte  
Cardo, m. 3. die Thürangel.  
pendere, a. 2. hängen.  
ſiniſtra, f. 1. die linke  
Hand.  
Aedes, f. 3. pl. das Haus.

mit

LXVI.

Im II. Buch Mos. Cap. XII. Vers. 23.

Der Herr wird umher gehen / und die Egyptier plagen: und wann er das Blut sehen wird an der Überschwelle / und an den steenen Pfosten / wird er vor der Thür übergehen; und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen / zu plagen.

*Transibit Dominus, percutiens Egyptios: Cumq; videris sanguinem in superliminari, & in utroq; post, transcendet ostium domus; & non sinet percussorem ingredi domos vestras, & ledere.*

Quando l' Signore passerà per percuoter gli Egittii, egli vedrà il sangue sopra l' limitare, e sopra i due stèpi: e trapasserà oltr' alla porta, e non permetterà al distruttore, d' entrar nelle vostre case per percuotere.

*L' Eternel passera pour frapper Egypte, & verra le sang au sur-sueil, & aux deux posteaux: & l' Eternel passera par dessus la porte, et ne permettra point, que le destructeur entre en vos maisons, pour frapper.*

La Casa.

Alla Porta della casa  
davi l' entrata, vestibolo 1

La porta hà  
il foglio, limitare di sotto 2  
e sopralimitare, 3  
colle balestriere, 4  
da entrambi i lati.

A, dalla man destra  
vi sono i gångheri, perni, guèrzi 5  
che tengono sospesa  
la porta, l'uscio; 6  
à mano stanca, manca, la serratura,  
[chiavatura, catenazo 7  
ouero l'chiauistello, pestio, salicén-  
Sorto delle, stanze, [da 8  
u' è l' cortile, corte, corridore 9

La Maison.

L' auant - portail, entrée 1  
est au deuant la porte de la maison.

La porte a  
le sueil, 2  
& sur-sueil, linteau 3  
et d' un costé & de l' autre  
les posteaux; jambages. 4

Les gonds, pivots 5  
aux quels la porte, l' huis 6  
est pendu,  
sont à droite;  
la serrure, cadénat 7

ou le uerroüil, cliqué, à gauche. 8  
Au dessous les, des estages,  
il y a la basse cour, allée 9

R.

la



mit einem gewürffelten	tessellato pavimento,	Tessellatus, a, um.	astricát
[Estrich] 10	[10]	würffelt. [Estrich]	
gestügt mit Sealen / 11	fulcitum columnis, 11	Pavimentum, n. 2. der	puntell.
an welchen Gang / 12	in quibus	Fulcire, a. 4. fügen.	E hanno
d3 Caprel (Saal, Treuz	peristylum 12 n. 2.	Columna, f. 1. die C	il capite
und Postement. 13 (ge) 14	& basis. 13 f. 3.		e'l piéce
Über die Treppe (Stie	Per scalas 14	Scala, f. 1. die Stiege.	Su p
und Wendeltreppe 15	& cochlidia 15	Cochlidium, n. 2. die	e fatta
		Wendeltreppe.	s' ascen
steiget man auf die obern	ascenditur in superio.	Ascendere, a. 2. steigen.	di sopr
Großwerke.	contignationes.	Superior, c. 3. us, n. 1. ober	
Außen	Extrínsecus	Contignatio, f. 3. das	Ved
erscheinen die Fenster 16	apparent fenestre 16	Apparere, a. 2. erscheinen.	le finel
und Gegerret / 17	& cancelli (clathri)	Fenestra, f. 1. das Fenster.	& cano
	[17]	Cancelli, m. 2. pl. (Clathri, n. 2.) das Gegerret.	logie
die Gallereyen / 18	pérgula, 18	Pérgula, f. 1. die Gallerey.	grond
Wetterdächlein / 19	sagorundia, 19 n. 2. pl.		ele pu
und Pfeiler / 20	& fulcris, 20	Fulcrum, n. 2. der Pfeiler.	per ap
das Gemäur zu fügen.	muris fulciendis.	Muris, m. 2. die Mauer.	Ne
Zu oberst ist	In summo est	Summus, a, um, oberst.	il tecto
das Dach / 21	tectum, 21 n. 2.		coper
gedeckt	contectum	Contétere, a. 2. decken.	di cop
mit Ziegeln 22	imbricibus (régulis)	Imbrex, c. 1. (Tégula, f. 1.) der Ziegel.	ouer
oder Schindeln / 23	vel scándulis, 23	Scándula, f. 1. der Schindel.	che g
welche liegen	quæ incumbunt	Incumbere, a. 3. liegen.	sulle
auf den Latten / 24	rigillis, 24	Tigillum, n. 2. die Latt.	e que
diese auf den Sparren. 25	hæc tignis. 25	Tignus, m. 2. & um, n. 2.	Il
Am Dach hängen	Tecto adhæret	der Sparren.	de cor
die Rinne (Täuffe.) 26	stillicidium, 26 n. 2.	Adhære, a. 2. anhangen.	Q
Der Ort ohne Dach	Locus m. 2. sine tecto		s' ad
wird genent die Mian. 27	dicitur subdiale, 27		
Auf dem Dach sind	In tecto sunt [n. 3.]		In s
die Kerker / 28	meniana, 28 n. 2. pl.		glü
Anöpf und Fahren. 29	& coronides. 29	Coronis, f. 3. der Knopf	ele
		und Fahne auf dem	
		Hans.	

l'astricato di quadrelli (à scacchi) pauée à quarteaux, (en eschiquier,)

[10]

puntellato di pilastri, colonne 11

e' hanno

il capitello, 12

e' l'pedestallo, 13

Su per la scala dritta, 14

e' fatta à lumaca 15

s' ascende, monta nelle stanze, pi-

[ni, appartamenti

di sopra.

Vedonsi pe' l' di fuorì

le finestre, balconi 16

& cancellate, gelosie 17

logie, gallerie 18

gronde, merli 19

e' l' puntella, cantoni 20

per appoggio delle mura.

Nella cima, sommità u' è

il tetto, 21

coperto, embriciato

di coppi, (tegole, embrici) 22

ouer di gattinelle, scandole, lose 23

che giaccion, poggiano

sulle late 24

e queste sopra de' cantieri, trauicelli. 25

Il gocciolatoio, doccia, canale 26

è contiguo al tetto. [scoperto

Quel luogo della casa ch' è allo

s' addimanda altana, poggiaio, spaf-

[segiatoio. 27

In su' l' pinacolo, uetta del tetto, ui ha

gli spiragli, luminali (occhi del tetto)

e' l' giramento, banderuole, 29 [28

appuyée de piliers, colonnes 11

qui ont le chapiteau, 12

& piedestal. 13

On monte aux estages, apparte-

[mens

d' en haut,

par les degrés, 14

et escaillers à uis. 15

Par le dehors, l' on uoid

les fenestres, le fenestrage, uentaux,

[16

ialouissies, fenestres treillissies 17

galeries, 18

seuerondes, creneaux 19

& les estançons, encoigneures 20

pour appuy des murailles.

Tout au haut bout

il y a le toict 21

qui est couvert

de tuiles plates, (e' creuses) 22

ou bien d' aisselins, bardeaux, ar-

qui gisent [doises 23

sur les lattes, 24

& icelles sur les soliveaux, chantiers

[leurons. 25

La gottiere, canal 26

est tout proche du toit.

Le lieu qui est au descouvert

s' appelle peiron, pourmenoir. 27

L' on bastit uers la faiste du toit

des lucarnes, souspirails, apprentis 28

uoire mesmes y dresse- on des giro-

[uettes, pannonceaux. 29

R. 2

Im

Die.



LXVII.

Die Erzgrube. Metallifodina.



Die Bergknappen | Metallifodinae

lassen sich  
in den Schachte  
des Bergwerks / 2  
auf dem Knebel / 3

ingrediuntur  
puteum  
fodina, 2  
bacillo, 3

Metalli-fodina, m. 3. der  
Bergknapp.  
Ingredi, d. 3. sich lassen.  
Puteum, m. 2. der Schacht.  
Fodina, f. i. d. Bergwerk.  
Bacillus, m. 2. & um, m. 2.  
der Knebel.

oder

LXVII.

Im v. Buch Mos. Cap. VIII: 7/9.

Der HErr dein Gott führet dich in ein gute Land; ein Land/dessen Steine Eisen sind; da du Erzh aus den Bergen hauest.

*Dominus Deus tuus introducet te in terram bonam, terram, cujus lapides ferrum sunt; & de montibus ejus aris metalla fodiuntur.*

Il Signóre Iddio tuo ti farà entràre in un buon paése, paése, le cui piétre sono ferro, & da' cui monti tu cauerai il rame.

*L' Eternel ton Dieu te va faire entrer en un bon pays, pays, du quelles pierres sont fer, & des montagnes, du quel tu tailleras l' airain.*

*Le Minière.*

Iminerai, 1

entrano, e alano già  
nella bocca, nel più cupo  
della minière, 2  
per un randello, 3

*Les Minieres.*

Les fossyeurs de metaux, 1

descendent, se devalant embus  
dedans le creux.  
de la mine, 2  
sur un garrot, 3

R 3.

oueto



oder auf den Stufen / 4	sive gradibus, 4	Gradus, m. 4. die Stufen
mit dem Licht / 5	cum lucernis, 5	Lucerna, f. 1. das Licht
und hauen	& effodiunt	Effodere, a. 3. hauen.
mit der Reilhauen 6	ligone, 6	Ligo, m. 1. die Reilhau.
das Erz /	terram metallicam,	Terra metallica, f. 1. das
welches /	quæ,	Erz.
in Körbe 7 gefasset /	impõsita cõrbibus, 7	Impõnere, a. 3. einfassen.
mit einem Seil heraus-	extrahitur fune, 8	Corbis, f. 3. der Korb.
[gezogen / 8]		Extrahere, a. 3. heraus-
		ziehen.
durch Hülff des Haspels /	ope machine tracto-	Funus, m. 3. das Seil.
[9]	[ria, 9]	Machina tractoria, f. 1.
und gebracht wird	& defertur	der Haspel.
in die Brennhütten / 10	in ustrinam, 10	Defectre, a. 3. bringen.
da es im Feuer geschmel-	ubi igne urgetur,	Ustrina, f. 1. die Brenn-
zet wird /		hütte.
daß davon fließe	ut profluat	Ignis, m. 3. das Feuer.
das Metall. 12	metallum. 12 n. 2.	Urgere, a. 2. schmelzen.
Die Schlacken 11	Scoria, 11	Profluere, a. 3. davon flie-
werden besonders geschüt-	scorsum abijciuntur,	sen.
[tet.]		Scoria, f. 1. die Schlacke.
		Abjicere, a. 3. besonders
		schützen.

die Enff  
das Aest  
s. harten.  
e. Reithant  
ica, f. i. das  
3. etnassen  
er Korb.  
3. heraus  
as Sells  
toria, f. i.  
bringen.  
die Bren  
s. Feuer.  
hmetzen.  
avon fließ  
Schlacke.  
besondere

ouéro per una scala, per scaglióni 4  
con lucerne, grisuóli 5 in mano,  
e cáuano  
co'l zappóne, piccóno, uanga 6  
la terra ou' è la uena de' metalli, 7  
che  
tirano 'n sù con una corda, 8  
per mezzo del torno, 9  
da che, poichè n' hanno riempite le  
[corbe, ceste  
& si trasporta  
alla fucina, martinetto 10  
là doue si fa fondero al fuóco  
perche, affinechè ne celi  
il metallo, 12  
le scórie, loppo 11 di cui  
si ripóngono, géttransi d' un canto,  
[da parte.

ou bien par des degréz, 4  
les lampes 5 à la main,  
et houënt  
de leur hoyau, pic, bescha 6  
la terre la quelle a des ueines de me-  
qu' ils [taux, 7  
tirent d' embas en haut d' une corde,  
[8  
par le moyen du guindeau, 9  
à, dans des corbeilles,  
& la porte-on  
à la forge, 10  
c' est là que l' on la fait fondre à for  
[ce de feu,  
pour en faire decouler  
le metal, 12  
les ordures, loppes du quel 11  
font iettées à part,

Der



LXVIII.

Der Schmied.

Faber ferrarius.



Der Schmied 1

in der Schmidre/2

bläst das Feuer auf

mit dem Blasbalg/ 3  
den er tritt  
mit dem Fuß; 4  
und also glüheth er  
das Eisen.

Faber ferrarius 1

(m.2.)

in ustrina (fábrica) 1

inflat ignem

folle, 3

quem attollit

pede; 4

atque ita candéfacit

ferrum. n. 2.

Ustrina, f. 1. (fábrica,  
f. 2.) die Schmidre.  
Inflare, a. i. blasen.  
ignis, m. 3. das Feuer.  
Follis, m. 3. der Blasbalg.  
Attollere, a. 3. aufheben.  
pes, m. 3. der Fuß.  
Candefacere, a. 3. glühend  
machen.

Dar

LXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 29/30.

Ein Schmied der muß bey seinem Ambos seyn / und seiner Schindte warten; und wird man vom Feuer / und arbeiter sich müde über der Esse: Das Hämmern schlägt ihm die Ohren voll / und siehet darauf / wie er das Werk recht mache.

*Faber ferrarius sedet juxta incudem, & considerat opus ferri. Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur. Vox mallei innovat aures; & contra similitudinem vasis oculi ejus.*

Il fabro siéde presso alla 'ncudine, e considera il ferro rozzo. Il vapor del fuoco gli disicca le carni, ed egli si schermisce contr' al caldo della fornace. Il suon del martello, e della 'ncudine gl' intruonano gli orecchi; ed i suoi occhi sono affissati alla somiglianza del vaso.

*Le forgeron estant assis auprès de son enclume, lequel se façonne en travaillant après les ouvrages de fer: la vapeur partant du feu, sèche son corps, qui se combat contre l'ardeur du fourneau. Le son du marteau & de l'enclume luy fait perdre l'ouïe, & ses yeux sont après à façonner sa piece d'ouvrage.*

Il Ferraro, maniscalco.

Il ferrário 1

Stando nella sua fucina, 2

soffia 'l fuoco

co' l' mantice, soffietta 3

ch' ei mena, fa alzare

co' l' piede; 4

e così fa abbraggiare, ronenar il ferro.

Le Forgeron, maréchal.

Le forgeron 1

se tenant debout en sa forge, 2

souffle le feu,

en tirant

du pied 4

le soufflet, 3

& fait par ainsy embraser, ronenar le fer.

R 5

Rö-



Darnoch	Deinde	
zieht er es heraus mit der Zange/ 5 legt es auf den Amboss/ 6 und schmiedet es mit dem Hammer/ 7 da die Funken 8 davonspringen.	eximit forcipe, 5 imponit incudi, 6 & cudit malleo, 7 ubi stridura 8 exihunt.	Eximere, a. 3. herausziehen Forcipes, f. 3. die Zange. Imponere, a. 3. auflegen. Incus, f. 1. der Amboss. Cudere, a. 3. schmieden. Malleus, m. 2. der Hammer. Stridura, f. 1. der Funke. Exilire, a. 4. davonspringen. gen.
Und also werden verfertigt die Nägel 9 die Fußseisen/ 10 die Radschienen/ 11  die Ketten/ 12 die Bleche/ die Schlösser mit den Schlüssel/ Thürangel/ u. dg.	Et sic excuduntur clavi, 9 solea, 10 canthi, 11  catena, 12 lamina, sera cum clavibus, cardines, &c.	Excudere, a. 3. verfertigt. Clavus, m. 2. der Nagel. Solea, f. 1. das Fußseisen. Canthus, m. 2. die Radschiene. Catena, f. 1. die Kette. Lamina, f. 1. das Blech. Sera, f. 1. das Schloß. Clavis, f. 3. der Schlüssel. Cardo, m. 3. die Thürangel.
Das glühende Eisen [werk] löschet er ab in dem Löschtrog.	Ferramenta can- [dentia] restinguit in lacu.	Ferramentum, n. 2. das Eisenwerk. Candens, o. 3. glühend. Restinguere, a. 1. löschen. Lacus, m. 4. der Löschtrog.

Rouente poi ch' egli sia, è

l'afferra

colle tenáglie, 5

ponlo

sopra de l' incúidine, 6

e'l batte, *mariella* (mentre ch' è

co' l'martello, 7

[caldo]

d' onde n' éscono, *uolano*

scintille, *solle*, *scáglie*. 8

Ed in cotál guisa, *modo*

si fanno

chiódi 9

ferri da cavallo, 10

legatüre, *bracäte per le ruóte*, 11

catène, 12

lámíne, *tola*

ferratüre,

colle lor chiáui, (*chiaui maestre*,

*gángerhi, guerzi*, &c.

[falso]

Lors qu' il est tout rouge,

il l' aggrippe

de ses tenailles, 5

le met

sur l'enclume, 6

& le bat (pendant qu' il est chaud)

avec son marteau, 7

les estincelles, *pailles*, *escailles* &

sautans, *uolans* ça & là.

Et de cette façon

il fait

des clous, 9

fers de chevaux, 10

bandes, *bandages de roués* 11

chaines, 12

lames, *fer blanc*

ferrures

avec les clefs, (*passé-partout*)

gonds, *pinors*, &c.

Egli ammorza, *spigno*, e temprá

i ferramenti ancóra caldi, *ardenti*

pell' álbio.

Il esteint, et donne la trempe

aux ferremens encor chauds

en les enfonçans dans le baquet, au-

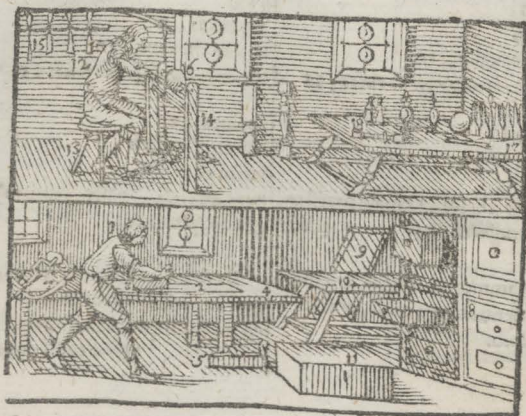
[gér d'eau de trempe]



LXIX.

Der Schreiner  
und  
Drechsler.

Scrinarius.  
&  
Tornator.



Der Schreiner (Tis-  
[cher] 1

Arcularius I m. 2.

hoblet die Bretter 2  
mit dem Hobel/ 3  
auf der Hobelbank/ 4  
glättet sie  
mit dem Schlichthobel/  
[5]

édolat afferes 2  
runcina, 3  
in tabula, 4  
deplanat  
planula, 5

Edoläre, s. 1. hoblet.  
Affer, m. 3. das Brett.  
Runcina, f. 1. der Hobel.  
Tabula, f. 1. die Hobelbank.  
Deplanäre, a. 1. glättet.  
Planula, f. 1. der Schlicht-  
hobel.

boh

LXIX.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 28.

Die Fischer ( und Zimmerleute ) die Tag und Nacht arbeiten / und schnitzen Bildwerk / und Fleiß haben / mancherley Arbeit zu machen ; die müssen denken / daß es recht werde / und früe und spath daran seyn / daß sie es vollenden.

*Omnis faber (& architectus) qui noctem, tanquam diem, transigit. qui sculpsit signaculo sculpsitilia, & assiduitas ejus varias picturam; cor suum dabit in similitudinem picturae, & vigilia sua perficiet opus.*

Tale è il legnaiuolo, e l'architetto, che passa la sua vita, di notte come di giorno ; Tali sono ancora gli scultori, il cui continuo studio è intorno al far diverse figure. Essi applicano l'animo loro ad imitar la pittura, e le lor vègghe s'occupano intorno à ben finire il lauoro.

*Ainsi est-il de tout charpentier & maçon, qui passent, tant la nuit que le jour, à la besogne: & du graveur, qui grave les seaux & se tient arresté à faire divers changemens, s'adonnant à contre-faire la semblance des bestes, & veillant pour achever sa besogne.*

L' Arcoláio

Tornitóre.

L' Arcoláio, legnaiuolo I

Le Menuisier

Tourneur.

Le menuisier, I

dola gli assi 2  
sù 'l banco 4  
colla pialla, ronca da grossa 3  
i polisee, dà l'ultima mano  
co' l'piccolo dolaio, 5.

raborte les ais 2 grossierement  
sur son tablier, table à applainir, 4  
avec la plane, 3  
les polit au net  
avec le petit rabot, 5

Hoblen.  
Brett.  
et Hobel.  
Hobelant  
glätten.  
Schlicht-

bohr

tri-



bohret sie	perforat (tèrebrat)	Perforare, terebrare, a. bohren.
mit dem Bohrer/ 6	tèrebrá, 6 f. 1.	Tèrebra, f. 1. der Bohrer.
schnigt mit dem Schmitz/ 7	Sculpiat cultro, 7	Sculpere, a. 7. schnigen.
füget sie	combinat	Culter, m. 2. der Schmitz.
mit Leim	glútine	Combinare, a. 1. fügen.
und mit den Leisten/ 8	& subsidibus, 8	Gluten, n. 3. der Leim.
Geräfel/ 9	& facit	Subcus, f. 3. die Leiste.
Tische/ 10	tábulas, 9	Tábulá, f. 1. das Gefäß.
Risten/ 11 u. a. m.	mensas, 10	Mensa, f. 1. der Tisch.
	arcas (cistas) 11 &c.	Area, f. 1. (Cista, f. 1.) die Kiste.
Der Drechsler 12	Tornio 12 m. 3.	Sedere, a. 2. sitzen.
sitzend auf dem Reistock/ 13	sedens in insili, 13	Insile, f. 3. der Reistock.
drehet mit dem Drehsen/ 15	tornat torno, 15	Tornare, a. 1. drehen.
über der Drehbank/ 14	super scammo tornato- rio, 14	Tornus, m. 2. das Drehsen.
Angeln/ 16	globos, 16	Scamnum tornatorium, n. 2. die Drehbank.
Regel/ 17	conos, 17	Globus, m. 2. die Regel.
pöppchen/ 18	icúnculas, 18	Conus, m. 2. der Regel.
und dergleichen	& similia	Ícúncula, f. 1. das Pöppchen (Vudlein/ Zoteslein.)
Drehwerk.	toremasa.	Similis, c. 3. le, n. 3. gleich.
		Torema, n. 3. das Drehwerk.

rebrâre, 21	triuella (trapanna)	les perce, (trepane)
der Hobelst.	colla triuella, <i>triuellino</i> 6	auec la tarriere, <i>uillebrequin</i> 6
er Schnitzgen.	gl' intaglia, <i>scolpisee</i> collo <i>scalpello</i> 7	ciselle, <i>decoupe</i> du ciseau, 7
er Schnitzgen.	incastra, <i>incolla</i> (nella spranga)	si, les emboite, <i>encolle</i> (à la tringle)
a. n. fügen.	con colpesce,	auec de la colle de poisson,
der Leim.	& uarie liste, 8	& de lisieres, 8
die Leiste.	e fanne	et en fait - il
as Gefäße.	delle tauolette, 9	de petits tableaux, <i>tablettes</i> 9
er Tisch.	tauole, <i>tauolini</i> 10	tables, <i>planchettes de chambre</i> 10
Cista, f. l.)	caste 11 (côffani, forziéri, scrigni, [tiratoi] &c.	arches 11 (soffres, bahus, escrains, [layettes] &c.
hen.	Il tornitóre, 12	Le tourneur, 12
Reitstoch.	sedendofene, sopra dela sua sedia, 13	estant assy sur son outil, 13.
drehen.	lauóra, co'l torno, <i>tornisce</i> 15	tournit au tournoir, 15
das Drehen.	nù'l banco da tornire, 14	sur le tour à tournir, 14
natorium, hant.	delle bóccie, <i>globi</i> 16	des boules, 16
die Regel.	zoni, 17	quilles, 17
der Regel.	bámbole, <i>famocchi</i> 18	pouppées, 18
das Wippen in / Zoten	& mille altri	& semblables autres
n. 3. gleich.	lauóri di rilieuo.	ouvrages taillés, <i>releués en bosse</i> .
das Drehen		



Der Döpffer.

Figulus.



Der Döpffer / 1

stehend  
über der Scheibe / 2  
bildet oder macht  
aus Doon (Leim) 3  
Döpfe / 4  
Krüge / 5  
Drehsollen / 6  
Geschäße / 7  
irdene Gefäße / 8

Ofentacheln / 9  
Stürzen / 10 u. d.

Darnach hirtet er sie  
im Brennofen / 11  
und atzet sie  
mit Glasur.

Ein zerbrochener Döpf  
gibt Scherben. 12

Figulus, 1 m. 2.

Sedens  
super rotā, 2  
format  
ex argillā, 3  
ollas, 4  
urceos, 5  
tripodes, 6  
pātinās, 7  
testacea vasa; 8

fidelias, 9  
opercula, 10 &c.

Postea excoquit  
in furno, 11  
& incrustat  
lithargyro.

Fracta olla  
dat rāsas, 12

Sedens, o. t. sitzend.  
Rota, f. i. die Scheibe.  
Formare, a. i. bilden.  
Argilla, f. i. Doon (Leim).  
Olla, f. i. der Döpf.  
Urceus, m. 2. der Krug.  
Tripus, m. 3. Drehsoll.  
Pātina, f. i. die Schüssel.  
Testaceum, n. 2. vas, n. 1.  
das irdene Gefäß.  
Fidelis, f. i. die Ofentachel.  
Opérculum, n. 2. die  
Stürze.  
Excóquere, a. 2. anbrennen.  
Furnus, m. 2. Brennofen.  
Incrustare, a. 1. glāsiren.  
Lithargyrum, n. 2. die  
Glasur.  
Fractus, a. u. zerbrochen.  
Testa, f. i. der Scherbe.

Der

LXX.

Jerem. Cap. XVIII. Vers. 3/4.

Ich gieng hinab in des Döpfers Haus/ und sihe/ er arbeitete eben auf der Scheiben. Und der Dopf/ so er aus dem Thon machte/ misfrieth ihm unter den Händen: Darnach er wieder einen andern Dopf/ wie es ihm gefiel.

*Descendi in domum figuli. & ecce, ipse faciebat opus super rotam. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat de luto, manibus suis: Conversusque, fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus, ut faceret.*

Io scesi in casa d' un vasellajo, ed ecco, egli faceua il suo lauorio in su la ruota. E'l vasello, ch' egli faceua si guastò, come l' argilla suol guastarsi in man del vasellajo: ed egli da capo ne fece un altro vasello, come à lui vasellajo parue ben di fare.

*Je descendi en la maison d' un potier, & voicy, il faisoit sa besogne, estant assis sur sa selle. Et le vaisseau, qui il faisoit de l' argille, qui estoit en sa main, fut gaste, & il on fit derechef un autre vaisseau, comme bon luy sembla de le faire.*

Il Pignatajo, uasajo.

Il pignatajo 1

sentaro

ta l' uo torcitio 2

fa, forma

delle pentole, pignatte 4

bocali, orci 5

olle à trè piedi, 6

piatti, scodelle 7

uasi da giardino, 8

regole, quadri 9 per fornaci, fuffe

coperchi 10 &c.

di martello, 3

Secchi poi che sono, li cuoce

nella fornace, 11

e gli inuetria

di uernice, (ò di maiolica.)

Una pentola rotta, cassata, cassa

mon rende che cocci, chiappi, 12

Le Potier.

Le potier, 1

tout ententif

sur sa selle, roté 2

fait, façonne

de la terre à potier, 3

de pots 4

cruches, 5

marmites à trois pieds, 6

plats, esuelles 7

uaisseaux à jardins, 8

tests, cloques de fourneau, 9

couvercles, 10 &c.

Quand cette naisselle est seiche, il la  
au fourneau, fournaise 11 [ cuis

& l' enduit

de uernis, (ou de porcelaine.)

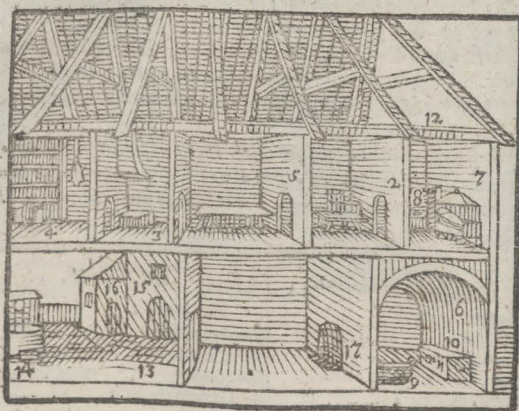
Ce n' est que tests, 12

qu' un por cassé.



LXXI.

Die Hausgemächer. Partes domûs.



Das Haus  
wird abgetheilet  
in Gemächer/  
als da sind: [Saal/1  
das Vorgemach/ (der  
die Stube/ 2  
die Küche/ 3  
die Speiskammer/ 4

Domus f. 2. & 4.  
distinguitur  
in conclavia,  
ut sunt:  
atrium, 1 n. 2.  
hypocaustum, 2 n. 2.  
culina, 3 f. 1.  
cella penuraria, 4 f. 1.

Distingueret, a 3. abest.  
Conclave, n. 3. das  
maß.

LXXI.

Marc. Cap. XIV. Vers. 15.

Ein Mensch wird euch einen grossen Saal  
zeigen/ der gepflastert und bereitet ist; daselbst  
richtet für uns zu.

*Homo vobis demonstrabit cœnaculum gran-  
de stratum, & illic parate nobis Pascha.*

Un huómo vi mostrerà una gran sala ac-  
còncia, tutta presta: preparáte ci quivi la  
Pasqua.

*Un homme vous monstrera une grande  
chambre ornée & préparée: appestrez-nous là  
l'agneau de Pasque.*

*Le Parti di dentro  
la casa.*

Una casa  
si diuide  
in più appartamenti, *pidni*  
come sono:  
l'anti- & retro-cámara, *sala* 1  
la stufa 2 (ò cámara, stanza co' cam-  
cucina, 3 (mino)  
saluarobba, *dispensa* 4

*Le parties de dedans  
la maison.*

Une maison  
est partagée  
en ses appartemens,  
ainsy que uoicy:  
l'anti- & arriere-chambre, *salle* 1  
le poile, 2 (ou chambre avec la  
la cuisine, 3 [cheminée)  
garde-manger, *despense* 4  
S 2 sala



der Kessal / 5. *coenaculum*, 5 n. 2.  
 das Gewölbe / 6. *cámara*, 6 f. 1.  
 die Schlafkammer / 7. *Cubiculum*, 7 n. 2.  
 samt dem angebauten *cum adstructo*

Secret. ( heiml. Ge. *secessu (latrina.)* 8  
 mach) 8

Die Körbe / 9. *Corbes*, 9  
 dienen *inserviunt*  
 die Sachen *rebus*  
 hin und wieder zu tragen; *transferendis*;

die Kisten (Truhen) 10. *arca*, 10  
 (welche mit dem Schlüs. *(quæ clavis* 11  
 [sel 11

aufgeschlossen werden) *recluduntur*  
 dieselben zu verwahren. *illis adservandis.*

Unter dem Dach ist *Sub tecto est*  
 der Boden; 12. *solum*; n. 2. *(parvimen-*  
*tum* n. 2.) 12

im Hof / 13. *in areâ*, 13  
 der Schöpfbrunne / 14. *puteus*, 14 m. 2.  
 der Stall / 15. *stâbulum*, 15 n. 2.  
 samt der Badstube. 16. *cum balneo*. 16

Unter dem Haus / *Sub domo*,  
 ist der Keller. 17. *est cella*. 17 f. 1.

*Adârtus*, a. um, ang  
 bauer.

*Sto. cellus* m. 4. (Latri  
 f. 1.) das Secret. heim  
 lich Gemach.

*Corbis*, f. 2. der Korb.

*Inservire*, a. 4. dienen.

*Res*, f. 5. die Sache.

*Transferendus*, a. n. 2. hin  
 und wieder zu tragen.

*Arca*, f. 1. die Kiste (Tru  
 he.)

*Clavis*, f. 3. der Schlüssel.

*Recludere*, a. 3. aufschließen.

*Adservandus*, a. um, 17  
 verwahren.

*Tectum*, n. 1. das Dach.

*Arca*, f. 1. der Hof.

*Balneum*, n. 2. die Bad  
 stube.

ala d' alto, (à mangiarui) 5  
il magazzino, *pórtico* 6  
la cámara à dormire, 7  
con lui à cantogli  
il destro, *cámara de' conti.* 8 (per  
[non dir cacaóio]

Ci feruiam  
de le corbe, *cestóni, canestri,* *spor-*  
[18 9  
per trasportar di quà e di là  
de massariue, *bagaglia;*  
per ripórle poi, *custodirle*  
si seruono le casse, *forziéri, arma-*  
[ri 10  
i quali si chiudono  
solla chiàue, *luchetto.* 11)

Sotto 'l colmo del tetto  
è 'l pauimento, *terrazzo, solér*  
[morte; 12  
nel cortil uia, 13  
il pozzo, 14  
la stalla, 15  
colla stufa, *bagno caldo.* 16

Le cantine poi, *cdneue* 17  
sotterra, *sotto la casa.*

sale d'en haut, (à manger) 5  
le magasin, *arriere-boutique, porche*  
la chambre à y coucher, 7 [6  
et tout ioignant dans un recoin  
le retrait, *chambre dorée* 8 (en un  
[mot, le priué.)

Pour transporter ça & là  
les meubles, *hardes*  
nous nous seruons  
des corbes, *corbillons, paniers, ca-*  
[bas; 9  
à les garder  
des coffrés, *babus, armoires* 10  
(qu' on ferme  
à la clef, *au cadénat* 11).

Au dessous le comble du toit  
il y a le paué, *galetas* ; 12  
à la basse- cour, 13  
le puits, 14  
estable, 15  
avec l' estuve, *bain-chaud.* 16

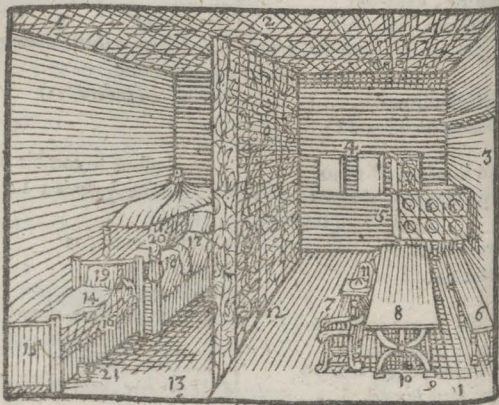
La caue, *cellier* 17  
dessous terre, *tout au bas de la mai-*  
[son.



LXXII.

Stube  
und  
Kammer.

Hypocaustum,  
cum  
Dormitorio.



Die Stube/ 1  
wird geziert von der De-  
cke 2

und den Wänden/ 3  
so geräfelt sind;  
und wird erleuchtet  
durch die Fenster; 4

Hypocaustum, I n. 2.  
ornatur laqueari 2

& parietibus 3  
tabulatis;  
& illuminatur  
fenestris; 4

Ornare, a. i. zieren.  
Laquear, n. 3. die Decke  
eines Gemachs.  
Parietibus, m. 3. die Wand.  
Tabulatus, a. u. geräfelt.  
Illuminare, a. i. erleuchten.  
Fenestra, f. i. das Fenster.  
wird

LXXII.

Jerem. Cap. XXII. Vers. 13/ 14.

Weh dem / der sein Haus mit Sünden bauet / und sein Ge-  
mach mit Unrecht; und denter: Wolan / ich will mir ein grosses  
Haus bauen / und weite Palläst; und lasse ihm Fenster davor  
bauen / und mit Cedern täfeln / und roth mahlen.

*Va, qui edificavit domum suam cum iniquitate; & coenacula  
sua non in iudicio: Qui dicit: Edificabo mihi domum latam, &  
coenacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, & facit tabulata ce-  
drina, pingitq; sinopide.*

Guai à colui, ch'edifica la sua casa, e non con giustizia; e  
le sue sale, e non con dirittura: Che dice: Io m'edificherò  
una casa grande, e delle sale spatiose; e taglia à quelle delle fi-  
nestre larghe, e la fa tauolata di cedri, e la dipigne di minio.

Hola, toy qui bastis ta maison par injustice, & ses estages sans  
droiture. Qui dis: Je me bastiray une grande maison, & des es-  
tages bien aérés, & qui se perces des fenestres: elle est lambrissée  
de cedre, & peinte de vermillon.

La Stuffa, o camera co'l camino, Le Poile, chambre à la cheminée,  
&  
à dormir.

La stuffa, *caminata* 1  
& ornata, abbellita d'un soffitto, ci-  
[lo 2]

e di pareti 3  
intauolata;  
& rischiarata  
dalle finestre; 4

Le Poile, 1  
est paré, embelly d'un beau plan-  
[cher, 2  
& de parois 3  
lambrissées;  
et de fenestres  
pour l'esclaircir; 4

S 4

iscal-



geren,  
1. 3. die Decke  
macho.  
3. die Wand.  
a. u. getäfelte,  
a. 1. erleuchtete  
das Fenster.  
wird



wird erwärmet/ durch den Ofen. 5	calefit, fornace. 5	Calefacere, a. 3. wärmen Fornax, f. 3. der Ofen.
Deffen Stöbengerä- the sind/	Ejus utensilia sunt:	Utensilia, n. 3. pl. des Stöbengeräths.
die Bänke/ 6	scamma, 6	Scamnū, n. 2. die Bank.
die Sessel/ 7	sella, 7	Sella, f. 1. der Sessel.
die Tische 8	mensa 8	Mensa, f. 1. der Tisch.
mit ihren Gestellen/ 9	cum fulcris, 9	Fulcrum, n. 2. das Gestell.
und Fußstüben/ 10	ac scabellis, 10	Scabellū, n. 2. der Fußstühl.
unpöster (Bankpöster). 11	& culcitra. 11	Culcitra, f. 1. der Pöster. (Bankpöster.)
Es werden auch aufge- hängt	Appenduntur etiam	Appendere, a. 3. aufhängen.
Tapezereyen. 12	tapetes. 12	Tapes, m. 3. die Tapezereyen (der Teppich.)
Zur sanften Ruhe /	Pro levi cubatu,	Levis, c. 3. e, n. 3. sanft/ (leicht.)
ist in der Schlafkammer	est in dormitorio, 13	Cubatu, m. 4. die Ruhe (das Liegen.)
das Bette/ 14	lectus, m. 2. (cubile) 14	Dormitorium, n. 2. die Schlafkammer.
gebetet	stratus, [n. 3.]	Stratus, a. um, gebettet.
auf dem Spanbette/ 15	in sponda, 15	Sponda, f. 1. d. Spanbette.
über den Strohsack/ 16	super stramentum, 16	Stramentum, n. 2. der Strohsack.
mit den Leyflachen/ 17	cum lodicibus, 17	Lodix, f. 1. das Leyflach.
und Betdecken. 18	& stragulis. 18	Strigula, f. 1. & um, n. 2. die Betdeck.
Das Küssen 19	Cervical 19 n. 3.	Caput, n. 3. das Haupt.
liegt unter dem Haupte.	est sub capite.	
Mit dem Fürhang 20	Conopoea 20	Conopoeum, n. 3. des Fürhangs.
wird das Bette verdeckt.	lectus tegitur.	Tegere, a. 3. verdecken.
Der Nachtpott 21	Mirula 21	Vesica, f. 1. die Blase.
dient / die Blase zu leich- tern.	est vesica levanda.	Levandum, a. um, zu leichtern.

Schöpf

e, a. 3. wärmen  
 3. der Ofen.  
 n. 1. pl. bu  
 geräthe.  
 n. 2. die Wand  
 der Sessel.  
 1. der Tisch.  
 2. das Gefäß  
 2. der Infirmität.  
 1. der Posten  
 (ste.)  
 a. 3. aufhäng  
 die Tapetere  
 (sch.)  
 n. 3. sanft  
 4. die Hufe  
 (n.)  
 m, n. 2. die  
 mmer.  
 m, gebietet  
 d; Spannen,  
 n. 2. der  
 as Leptach.  
 & um, n. 2.  
 f.  
 as Haupt.  
 n. 2. der  
 erdecken.

riscaldàta  
 dalla fornace 5 (ò cammino.)  
 Eccoti qui in ristretto le sue mas-  
 [saritie :  
 le banche, *panche* 6  
 sèdie, *cadreghe da braccia* 7  
 tavole 8  
 co' tréspoli, *cavalletti* 9  
 con predelle, *scabellini* 10  
 si come anco i *coscinetti*. 11  
 Vi si sògliono altresì attaccar  
 tappezzarie. 12 (si suol etiandio  
 [tappezzare  
 Per riposar, *soriciarsi* aigiàta - e  
 [morbidamente  
 èuvi nella càmera sudetta 13  
 un letto, 14 (con còlinci, mate-  
 [razzi)  
 spiummacciato, *bell' ed allestito*  
 nella sponda, *lettiéra* 15  
 sopra d' un pagliariccio, *saccòne* 16  
 con lenzuola bianche, *di bugàta* 17  
 e coperte, *copertine*, *schianjine*, *bol-*  
 [drini. 18  
 Il capezzale, *guanciale*, *piumacci-*  
 [uolo 19  
 giace sotto 'l capo.  
 Il letto si uela  
 d' un cortinàggio 20 e colle cortine.  
 L' orinále, 21  
 serue per alleggerir la uesica (à far ess requis,  
 [dell' acqua )

d' un fourneau, 5 (ou cheminée)  
 à l' eschauffer, *chauffer*.

Voicy les meubles y appartenans:

les bancs, 6  
 sieges, *chaises* 7  
 tables, 8  
 avec les treteaux, 9  
 & marchepieds, *escabeaux* 10  
 sans oublier les *coussins*, *coussinets*.  
 [11

On le couvre bien aussi  
 de tapis, 12 (le tapisse - on aussi  
 (bien.)

Pour coucher, *reposer* avec aise,  
 [& à souhait  
 il y a un lit, 14 (lit de plume, ou  
 [materas)  
 dedans la dite chambre, 15  
 paie  
 dans le chalit, 15  
 sur une paillese, 16  
 avec de linceux blancs, *de bule* 17  
 et couvertes, *manes*, *loudiers*, *enta-*  
 [lognes. 18

Le cheuét, *oreiller*, *traversin* 19  
 gist sous la teste.

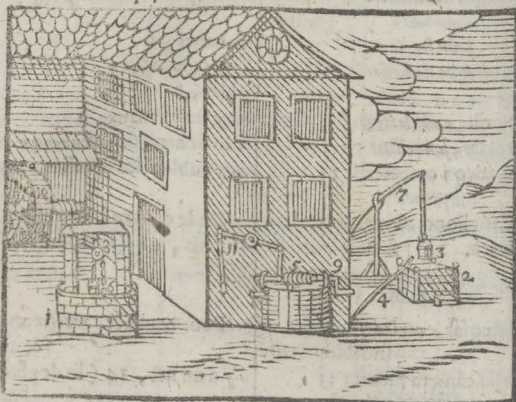
On couvre le lit  
 du paüillon, 20 en tirant les rideaux,  
 [cortines.

Le pot de chambre, 21  
 sert pour descharger la  
 [uessie, (à faire de l'eau.)



## Schöpfbrunnen.

Putei.



Wo Quellen  
mangeln;  
werden Brunnen 1. angegraben;  
um umgeben  
mit einer Lehne: 2  
daß niemand hinein falle.

Daraus schöpffet man  
das Wasser/  
mit Eimern: 3

so da hangen  
an einer Stange: 4  
oder am Seil: 5  
oder an der Kette: 6  
und die es  
entweder mit dem Schrot:  
[gel: 7

oder in der Werbel: 8  
oder mit der Walze: 9  
die einen Handgriff hat:  
oder mit dem hohlen Rad: 10  
oder endlich  
mit der Pumpe: 12.

Ubi fontes  
deficiunt;  
effodiuntur putei, 1  
& circumdantur  
crepidine: 2  
ne quis incidat.  
Inde hautitus  
agua, f. 1.  
urnus (situla): 3

quæ pendens  
vel pœtica, 4  
vel fune, 5  
vel catēna: 6  
idq;  
aut tollēno: 7  
aut girgillō, 8  
aut cylindro 9  
manubriato,  
aut rotā (tympano) 10  
aut deniq;  
antlia 12

Fons, m. 3. die Quelle.  
Def cere, a. 3. mangeln.  
Effodere, a. 3. angraben.  
Puteus, m. 2. der Brunnen.  
Circundare, a. 1. umgeben.  
Crepidus, f. 3. die Leiste.  
Incidere, a. 3. hineinfallen.  
Haurire, a. 4. schöpfen.  
Urna, f. 1. (Situla, f. 1.)  
der Eimer.  
Pendere, a. 2. hangen.  
Pœtica, f. 1. die Stange.  
Funis, m. 3. das Seil.  
Catēna, f. 1. die Kette.

Tollēno, m. 1. der Brust  
Schwengel.  
Girgillō, m. 2. die Werbel.  
Cylindrus, m. 2. die Walze.  
Rota, f. 1. (Tympanum  
n. 2.) das hohle Rad.  
Antlia, f. 1. die Pumpe.

Das

LXXIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXI. Vers. 17 / 18.

Da sang Israel dieses Lied/und sungen umeinander/über den  
Brunnen : Das ist der Brunn / den die Fürsten gegraben ha-  
ben/ die Edlen im Volk haben ihn gegraben!

Tunc cecinit israel carmen istud: Ascende puteus; concinnebans  
Puteus, quem foderunt principes, & paraverunt duces multitu-  
dinis.

Israel cantò questo canticò; Sali, ô pozzo: cantategli: Poz-  
zo, che i principali hanno cauato; che i nobili d'infrà 'l pòpolo  
hanno tagliato nel fasso.

Israel chanta ce cantique-cy: Monte puits; chantez de l'ay en  
respondant les uns aux autres: C'est le puits, que les seigneurs  
ont foui, que les principaux du peuple ont creusé.

9 Pozzi.

Oue non sono, non io' hà  
delle fontane;  
cisi càuano, fossano de' pozzi, 1  
e s' accerchiano, attorniansi  
d' una sponda, margine: 2  
per ouviare ch' alcun ui càggia dentro.  
Da i quali s' attrigne, tira  
dell' acqua  
colle secchie (brache) 3

appeso  
ô sia ad una pertica 4  
ouero corda, 5  
ô pur ad una catena; 6  
& ciò fassi  
ô col' altralena, cicognola 7

ouero colla girella, carrinola 8  
ô pure col cilindro, uersolo, argano 9  
à mano, c' hà un manico [pauo] 10  
ô uertamente colla ruota da pozzo, timo [acqua] 11  
ô in somma  
per mezzo della pompa 11 (tromba da

Les Puits.

Où l' on a disterte, sauto  
de fontaines;  
on y creuse des puits, 1  
les enceignans  
d' un bord, margelle 2 tout à l' entour:  
de peur que personne n' y tombe dedans.  
Es quels l' on y puise  
de l' eau  
auec des seilles, (saute, creusent) 3

pendus  
soit à une perche, 4  
ou corde, 5  
ou bien à une chaine, 6  
et ce  
ou par le moyen d' une bascule, 7

ou bien d' une poulie, 8  
même par un cylindre 9  
emmanché,  
ouïre aussi d' une trieuille, 10 (rouë à pui-  
[ser]  
bref,  
par l' engin de la pompe, 11  
Sprüchw.



LXXIV.

Das Bad.

Balneum.



Wer zu baden begehrt

im kalten Wasser /

der steigt

in den Fluß. 1

In der Badstube 2

waschen wir ab

den Schmutz /

entweder sitzend

in der Badwanne; 3

oder steigend

auf die Schwitzbank; 4

und reiben uns

Qui lavari cupit

aquâ frigidâ,

descendit

in fluvium. 1

In balneario 2

ablûimus

squalôres,

sive sedentes

in labra; 3

sive conscendentes

in sudatorium; 4

& defricamus nos

lavare, a. 1. baden.

Cûpere, a. 3. begehren.  
Aqua frigida, f. 1. das kalte Wasser.

Descendere, a. 3. hinunter steigen.

Fluvius, m. 2. der Fluß.

Balnearium, n. 2. die Badstube.

Ablûere, a. 3. abwaschen.  
Squalor, m. 3. der Schmutz (Unflat.)

Sedens, o. 3. sitzend.

Labrum, n. 2. die Badwanne.

Conscendens, o. 3. steigend.

Sudatorium, n. 2. die Schwitzbank.

Defricare, a. 1. abreiben.

mit

LXXIV.

Sprachw. Sal. Cap. XXX. Vers. 12.

Es ist eine Art/ die sich rein dunft/ und ist  
von ihrem Roth nicht gewaschen.

*Generatio, qua sibi munda videtur; Et ta-  
men non est lota à sordibus suis.*

V'è una generatióne d' huómini, che si  
réputa netta, e non è lauáta della sua lordúra.

*Il y a une maniere de gens, qui cuide estre net-  
te, Et toutes-fois n' est point lavée de son ordu-  
re.*

*Il Bagno, le terme.*

Chi brama lauárfi

in, con acqua fresca,

se ne uà, uássene

al fiume. 1

Ne' bagni caldi, stusse; 2

ci lauiamo, nettiamo 'l corpo  
dalle lordúre, lezzi, succidúmi

sia sedéndocene  
nel tináccio, 3 (mastello da lauárci);

ò ch' ascendiámo

à i banchi da sudáre; 4

e ci freghiámo, stropisciámo

*Le Bain, les termes.*

Qui a enuie de se baigner

en eau fraîche,

s' en ua

à la riuiera. 1

Es bains chauds, estuves 2

nous nous nettoyons, osons  
toutes ordures, vilainies, la crasse  
(de dessus la peau)

soit-ce en nous assoyans

dans la cuve; 3

ou bien en montans en haut

aux bancs à suer, 4

et nous nous frottons

colla



mit dem Kerbstein / 6  
oder Härtnnen Tuch. 5

In der Ausziehsstube 7  
ziehen wir aus  
die Kleider /  
und gürten uns  
mit dem Badschurz. 8

Das Haupte  
bedecken wir  
mit dem Badhut / 9  
und die Füße  
stellen wir  
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd II  
trägt Wasser zu/  
mit dem Badgeschütz; 12  
das sie schöpft  
aus dem Wassertrog / 13  
worin es fließt  
aus den Badröhren. 14

Der Bader 15  
schöpfet  
mit de Schrepfseisen / 16  
und auflegend  
die Laßköpfe / 17  
ziehet er heraus  
das Blut  
zwischen Fell und Fleisch/  
das er abwischt  
mit dem Schwammē. 18

*pumice*, 6  
aut *cilicio*. 5  
  
In *apodyterio* 7  
  
*exumus*  
*vestes*,  
& *præcingimur*  
*castula* (subligari.) 8

*Caput*  
*tægimus*  
*pilæolo*, 9  
  
& *pedes*  
*impōnimus*  
*pelluvio*. 10

*Balnedtrix* II f. 3  
*ministrat aquam*,  
*situla*, 12  
*quam haurit*  
*ex alveo*, 13  
*in quem defluit*  
*de canalibus*, 14

*Balnedtor* 15 m. 3.  
*scarificat*  
*scalpro*, 16

& *applicando*  
*cucurbitulas*, 17  
  
*extrahit*  
*sanguinem*  
*subcutaneum*,  
  
*quem abstergit*  
*spongia*. 18

*Pumex*, c. 1. ber Kerbstein.  
*Cilicium*, n. 2. das Härtn-  
ne Tuch.  
*Apodyterium*, n. 2. die  
Ausziehsstube.  
*Exuere*, a. 3. ausziehen.  
*Vestis*, f. 3. das Kleid.  
*Præcingere*, a. 3. gürten.  
*Castula*, f. 1. (subligari.)  
n. 3. der Badschurz.  
(Niederleid.)  
*Caput*, n. 3. das Haupte.  
*Tægere*, a. 3. bedecken.  
*Pilæolus*, m. 2. der Bad-  
hut (Hütlein).  
*Pes*, m. 3. der Fuß.  
*Impōnere*, a. 3. hineinstell-  
*Pelluvium*, n. 2. das Wasser-  
becken.  
*Ministrare*, a. 1. zutragen.  
*Situla*, f. 1. das Badgeschütz.  
*Maurire*, a. 4. schöpfen.  
*Alveus*, m. 2. der Wassertrog.  
*Defluere*, a. 3. abfließen.  
*Canalis*, m. 3. die Bad-  
röhre (Winne.)

*Scarificare*, a. 1. schöpfen.  
*Scalprum*, n. 2. das  
Schrepfseisen.  
*Applicare*, a. 1. auflegen.  
*Cucurbitula*, f. 1. der  
Laßkopf.  
*Extrahere*, a. 3. ausziehen.  
*Sanguis*, m. 3. das Blut.  
*Subcutaneus*, a. um. zwis-  
schen Fell und Fleisch.  
*Abstergere*, a. 3. abwischen.  
*Spongia*, f. 1. 8 Schwamm.

Die

colla pómice, 6  
d'atamigna s (drappo rúido e pe-

[1610.]

Ci spogliám  
delle uesti, *vestimenta*  
nella guardarobba, 7  
e cingianci.  
il braghieri s (le mutande, cal-

[xóni]

Ci cuopriamo  
la testa, *l'capo*  
colla berretta da bagno, 9  
e mettiamo  
i piedi, *piè* à bagno,  
nel bacino. 10

La stufferuóla, 11 (fantescia del-

[la stuffa])

forministra de l'acqua  
co' l'écchio; 12  
ch' ella tira  
de l' álbro, 13  
in cui scola  
pe', *da i canali, dóccie, galetti*, 14

Il maéstro de' bagni, *lo stufferuó-*

[lo 15]

scarifica, *punn'écchia, taglianza la*  
co' l'ascio, *scarpello* 16  
& ui applicando, *attaccándomi*  
delle coppe, *mentóse* 17  
cava, *tira fuóre*  
l' sangue  
ch' e trà carne e pelle,  
e l' rasciuga  
con una spugna, *spóngia*. 18

de la pierre-ponce, 6  
ou d' une estamine s (drapeau ru-

[de.]

Nous quittons  
nos habits  
dans la garderobbe, 7  
si, nous nous teignons (par hon-

[nestéré]

d' un brayer, *deuantean*, 8 (des cal-

[cons.])

Nous couvrons  
la teste  
du bonnet de bain, 9  
& enfongons  
les pieds  
dans le bassin. 10

La seruante és estuyes, 11

sert de l' eau,  
dans la seille; 12  
qu' elle prend  
à l' auge, 13  
où elle coule  
par les canaux, *tuyaux, douches*. 14

Le maistre, ou ualét des estuyes.

[bains 15]

scarifie, *picotte, dechiqúette la peau*  
de sa lancette à scarifier, 16  
et y applique  
de uentouses, 17  
pour en tirer  
le sang  
qui est entre peau & chair,  
et l' essuye  
d' une éponge. 18

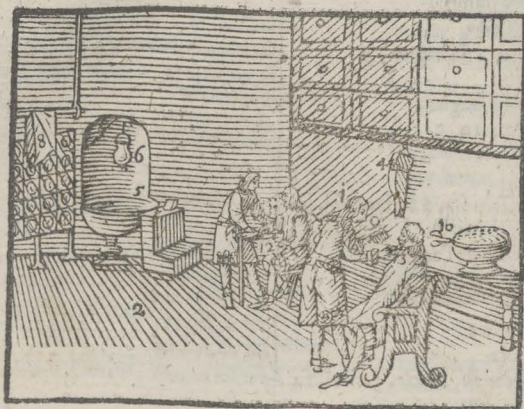
286



LXXV.

Die Barbierstube.

Tonstrina.



Der Barbierer:  
in der Barbierstube/ 2

buget  
Haar und Bart/

mit der Scheer; 3  
oder nimmt sie ab  
mit dem Scheermesser/

Tonfor 1 m. 3.  
in tonstrina, 2

tondet  
crines & barbap

förpice; 3  
vel radit  
novacula.

Tonstrina, f. 1. die Bar-  
bierstube.  
Tondere, a. 2. hagen.  
Crinis, m. 3. das Haar.  
Barba, f. 1. der Bart.  
Förpex, f. 3. die Scheer.  
Radere, a. 3. abnehmen.  
Novacula, f. 1. das  
Scheermesser.

welches

LXXV.

Isa. Cap. VII. Vers. 20.

rina.

Zur selben Zeit wird der Herr das Haupt und die Haare an Füßen abscheren / und den Bart abnehmen / durch ein gemietet Scheermesser / nemlich durch die / so jenseit des Wassers sind / als durch den König von Assyrien.

*In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam universam.*

In quel giorno il Signore raderà, col rasoio tolto al prezzo, che è di là dal fiume; cioè, col Rè d'Afsiria, il capo, ed i peli de' piedi: ed anche la barba tutta interamente.

*En ce jour-là le Seigneur raira avec le rasoir prins à loüage au de là du fleuve, assavoir avec le Roy d'Assur, la teste et les poils des pieds, & achevera aussi la barbe.*

La Barbieria.

Il barbiere, 1  
tonde, tosa

i capégli, e la barba  
nella barbieria, 2

colle forbici, *forbicetto*; 3  
ouéro fa, *rade* la barba  
co'l tagliente, *affilato* rasoio

La Boutique de barbier.

Le barbier, 1  
en, *dans* la boutique 2

tond, *roigné*  
les cheueux, & la barbe

avec ses ciseaux; 3  
ou bien fait, *rase* le poil  
avec son rasoir trenchant, *affilé*

T

ch'ei

f. i. die Bar

a. 2. buhen.  
s. das Haar.  
der Bart.

3. die Scheit.  
abnehmen.  
f. 1. das  
messer.

welches



welches er aus dem Futteral 4 hervorlanger ;	quam et theca 4 deprimit ;	Theca, f. r. das Futteral Deprimere, a. 3. hervor- langen.	ch'ei tira fuo dello st
und wäscht sie über dem Waschfaß / 5	& lavat super pelvis, 5	Lavare, a. 1. waschen. Pelvis, f. 3. das Wasch- faß.	& lava in su' l'o con les che fgo dal uio come p
mit Lauge / welche fließet aus dem Gießfaß / 6	lixivio, quod defluit eguturnio, 6	Lixivium, n. 2. die Lauge Defluere, a. 2. fließen. Gutturnium, n. 2. das Gießfaß.	
wie auch mit Seife; 7 und truchnet sie mit dem Saartuch; 8	ut & sapino; 7 & tergit linco; 8	Sapo, n. 3. die Seife Tergere, a. 3. drucknen. Lintum, n. 2. das Saartuch.	e l'a to'l pa pétina
kämmt sie mit dem Kamm; 9 kräufelt sie / mit dem Kräufelstein. 10	pectit pétine; 9 crispat, calamistro. 10	Pectere, a. 3. kämmen. Pecten, m. 3. der Kamm Crispare, a. 1. Kräufeln. Calamistrum, n. 2. das Kräufelstein.	to'l pé & gl' i con un
Zuweilen läßt er zur Ader mit dem Aderlaßer / 11 da das Blut heranschießt. 12 Der Wundarzt heilet die Wunden.	Interdum venam secat scalpello, 11 ubi sanguis m. 3. propullulat, 12 Chirurgus m. 2. curat vulnera.	Vena, f. 1. die Ader. Secare, a. 1. lassen. Scalpellum, n. 2. das Aderlaßer. Propullulare, a. 1. herans- schießen. Cnare, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wunde.	Ei f ben sp colla l d'ond il sang Il c medic

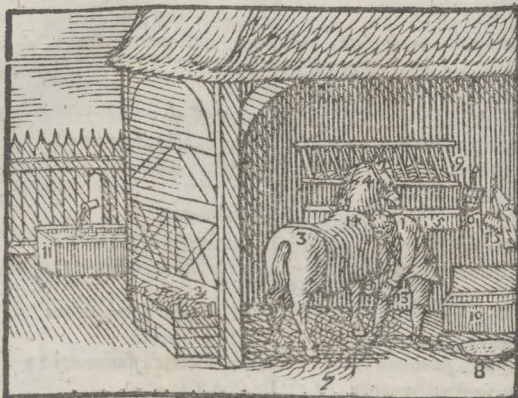
Das Funtel e, a. z. herv n. 1. waschen. Das Wasch n. 2. die Lauge n. 3. fittessen. n. n. 2. das die Seiffe 3. drucken. 2. das Haat eimmen. der Kammi r. erdusfen. n. n. 2. das en. e Hber. lassen. n. 2. das a. 1. heransa heissen. die Wande	ch'ei tira fuór dello stúccio; 4  & lava la fáccia in sù 'l catinello, <i>bacile</i> 5 con lessia chiára che sgorga dal uiotórtolo, 6 come pur anche con sapóne, <i>colla</i> [ <i>saponata</i> ; 7  e l' afeúga co'l pannolino, <i>mantellina</i> ; 8 pétina, <i>órdina</i> i capégli, e la bar- [ba co'l pétine; 9 & gl' inannella, <i>incresta</i> ton un ferro caldo. 10  Ei salassa, <i>apre</i> ben spesso, la uena, <i>saluola</i> colla lancetta, <i>salasseta</i> 11 d'onde zampilla di repente il sangue, 12  Il cirúgico médica, <i>guarise</i> le piághe, <i>ferite</i> .	qu' il tire hors de son estuy; 4  et <del>lave</del> la face sur le bassin, 5 auec eau de lessive, qui desgorge du gouteron, 6 uoire aussi auec du saüon, <i>de la saü</i> [ <i>monette</i> ; 7  & l'essuye de la toüaille, <i>pegnoir</i> ; 8 il pegne, <i>ajusto</i> les cheueux, & la [barbe, <i>pois</i> du peigne; 9 & les gradille, <i>friso</i> auec le frisoir, <i>releue-monstache</i> , 10  Il saigne, <i>coupe</i> , <i>ouure</i> par fois la veine de sa lancette, <i>flammette</i> 11 le sang 12 én reauillissant d'abord.  Le chirurgien pense, <i>guerie</i> les bleffures, <i>playes</i> .
---	--	---



LXXVI.

Der Pferd stall.

Equile.



Der Stallknecht 1

misset aus 2  
den Stall;  
bindet das Pferd 3

mit der Halstrier 4

an den Baarn/ 5  
oder/ so es beissig ist/  
legt er ihm an  
den Maulkorb. 6

Stabularius m. 2. (6-)

[quiso m. 3.] 2

purgat a fimo 2

stabulum;

alligat equum 3

capistro 4

ad praesepe, 5  
aut, si mordax sit,  
constringit  
fiscella, 6

Purgare, a. i. misten.  
Fimus, m. 2. der Mist.  
Stabulum, n. 2. der Stall.  
Alligare, a. i. anbinden.  
Equus, m. 2. das Pferd.  
Capistrum, n. 2. die Halstrier.  
Praesepe, n. 3. der Baarn.  
Mordax, o. 3. beissig.  
Constringere, a. 3. anlegen.  
Fiscella, f. 1. der Maulkorb.

Dar

LXXVI.

Isa. Cap. V. Vers. 28.

Seiner Rossen Hüfe sind/ wie Felsen ges-  
achtet; und ihre Wagenrad/ wie ein Sturm-  
wind.

*Ungula equorum ejus, ut silex; & rota  
ejus, quasi impetus tempestatis.*

L' únghie de' lor caualli saranno repu-  
tate, come selci; e le ruóte de' lor carri, co-  
me un turbo.

*Les cornes des pieds de leurs chevaux seront  
estimées, comme cailloux; et les rouës de leurs  
chariots, comme un tourbillon.*

La Stalla, ò scuderia de' Signóri grandi. L' Estable à cheuaux, ou  
escurie des grands Seigneurs.

Il famiglio di stalla (palafrenié- Le valét d'estable, ( palafre-  
[re, 1) [nier) 1

purga, spazza nettoye, rammonne la fiente 2  
la stalla (scuderia) del letame; 2 de l'estable (escurie; )  
lega' l'cauallo, 3 (palafreno, cauallo) attache le cheual, 3 (palefroy, che-  
[ di paráda) [eual de parade)  
pella cauezza, 4 par le licoù, cheuestre 4

alla rastelliéra, 5 au rastellier, 5  
ò pur s' ei morde ou, s' il a ce uice que de mordre,  
lo mortifica, metténdogli l'emmusele estroitement  
l'mufaruólo, 6 de la museliere, moraille, 6



Darnach macht er die Stren: 7	Deinde substernit <i>stramenta</i> ; 7	Substernere, a. 3. firen Stramentum, n. 2. 11
den Sabern schwingt er in der Wanne/ 8 den er mängt mit Salmen / und nimmet	<i>arvum</i> ventilare <i>vanno</i> , 8 quam miscet <i>paleis</i> , ac deprómit	Stren. Avena, f. 1. der Haber. Ventilare, a. 1. schwingen. Vannus, f. 2. die Wanne. Miscere, a. 2. mängen. Pala, f. 1. der Holm. Deprómere, a. 3. aumf men.
aus dem Futterkaste/ 10 und füttert damit das Pferd / wie auch mit Hen. 9	<i>cista pabulatoria</i> , 10 eâq; paleis equum, ut & feno. 9	Cista pabulatoria, f. 1. 11 Futterkaste. Pálcere, a. 3. füttern. Foenum, n. 2. das Hen.
Nach diesem führt er es zur Tränke/ zum Wassertrög; 11	Postea ducit aquatum ad <i>aquarium</i> ; 11	Dúcere, a. 3. führen. Aquarium, n. 2. der Wassertrög.
Dann wischt er es mit dem Tuch/ 12 strigelt es mit dem Str. [gel/ 15	tum detergie <i>panno</i> , 12 depeccit <i>strigili</i> , 15	Detérgere, a. 3. wischen. Pannus, m. 2. das Tuch. Depéccere, a. 3. strigeln. Strigilis, f. 3. der Strigel.
legt ihm auf die Decke (Kotze) 14	insternit <i>gaufape</i> , 14	Instérnere, a. 3. auflegen. Gaufape, n. indecl. die Decke (Kotze.)
und beschauet die Fuße/ ob die Eisen 13	& inspícit <i>soles</i> , an <i>calcei ferrei</i> 13	Inspícere, a. 3. beschauen. Solca, f. 1. der Fuß. Calceus ferreus, m. 2. das Hufeisen.
noch an vessen Trägeln [hängen.	adhuc firmis <i>clavis</i> [hæreant.	Firmus, a. um, vesh. Clavus, m. 2. der Nagel. Hære, a. 2. hängen.

Quindi,  
gli fà lo strame, *littiera* 7

fuéntola, *crinella*  
l'auéna, *biada*  
co'l uaglió, 8  
ch'ei méscola  
con páglia tagliuzzáta,

ela caua fuóri, *prende*  
de l'arca, *cassa á biada* 10  
& ne' pasee  
l'cauallo  
oltre al fiéno 9 che gli dà

Doppo questo  
l'abbéuera, *mena bera*  
all'abbéueratóio; 11.

lo netta, *frega* parimenti  
con uno strofinaccio di panno gros-  
[so, 12 (ò di paglia)

stríglialo colla strégia, 13  
il cuopre  
d'una schiauína, 14  
& uisita le únghie,  
se le ferra 13 per auentúra tentén-

[nano,  
ò stanno tuttaúia sode, *ancor fitte* à  
[buóni chiódi]

En après  
luy fait la litiere, 7

si, uanne - il  
l'auoine,  
en un uan, 8  
la quelle il coustume de mêler  
auec des chalumeaux, *de la paille de*  
[couppée]

& de cette mélange prise  
hors de la huche, 10  
repaist-il  
le cheual  
sans mettre en conte le foin 9 qu'il  
[lui donne]

En suite de quoy  
il l'abbreue, *mena boire*  
à l'abbreuvoir; 11

mesme le frotte,  
d'une estamine, *sarpillere* 12

l'estrille auec l'estrille, 13  
luy met - il  
la mante, *grosse couverture* 14 [ne  
et regarde soigneusement à sa cor-  
si possible les fers 13 lochent, *brans-*  
[lens]  
ou tiennent encor bon, *sont attachés*  
[à de bons clous]



LXXVII.

Uhrwerke.

Horologia.



Das Uhrwerk/  
theilet die Stunden ab.  
Die Sonnuhr/ 1  
weist  
mit dem Schatten des  
[Zeigers/ 2  
wieviel es geschlagen;  
entweder an der Wand/  
oder im Compass. 3

Horologium, u. 2.  
dimetitur horas.  
Solarium, 1 n. 2.  
ostendit  
umbrā gnōmonis, 2  
quota sit hora;  
sive in pariete, [sicā. 3  
sive in pyxide magnē-

Hora, f. i. die Stunde  
Ostendere, 2. 3. weisen.  
Umbra, f. i. der Schatte.  
Gnomon, m. 3. der Zei-  
ger.  
Pariet, m. 3. die Wand.  
Pyxis, f. 3. magnētica, f. 3.  
der Compass.

Die

LXXVII.

Isa. Cap. XXXVIII. Vers. 8.

Sife / ich will den Schatten am Sonnenzeiger  
Ahas zehen Linien zuruck ziehen / über welche er gelauf-  
sen ist ; daß die Sonne zehen Linien zuruck lauffen soll/  
am Zeiger / über welche sie gelauffen ist.

*Ecce, ego reverti faciam umbram linearum, per quas  
descenderat in horologio Achaz, in sole, retrorsum decem  
lineis: Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos de-  
scenderat.*

Ecco, io di presente farò ritornar l'ombra dell'horoló-  
gio, laquale è già discesa nell'horologio del sole d'Achaz, in-  
diétro di diéci gradi : E 'lsole ritornò indiétro di diéci gradi,  
per ligradi, per liquali già era disceso.

*Voicy, j'en en vay faire retourner l'ombre des degrés  
par lesquels elle est descenduë au quadran d'Achaz, de  
dix degrés en arriere avec le soleil: & le soleil retourna  
de dix degrés par les degrés, par les quels il estoit descendu.*

Gli Horiuoli, horologi.

L'orinolo  
misura, specificale hore.

Quegli da sole, 1

n'addita (per dir così)

che, c' hora egli sia

coll' ombra della uerga, ago, 2

sia egli nella parete, muro [ta. 3]

ouer nel bósolo, bússola da calamí-

Les Horologes.

L'horloge

mesure, ma' quo les heures,

L'horloge au soleil, 1

nous donne noir

par l'ombre de l'aiguille, 2

quelle heure il est ;

[ta. 3] soit-il sur une parois, muraille

ou bien dans le quadran à aimant. 3



Die Sanduhr/ 4 zeigt die Scundviertheil/ mit dem Sandlauf/ Vorzeiten mit dem Was- [erlauf].	<i>Clépsidra</i> , 4 f. 1. ostendit horæ quatuor partes, <i>fluxu aréa</i> , <i>olim aqua</i> .	<i>Quatuor</i> , o. indecl. vielt Pars, f. 3. der Theil. <i>Fluxus</i> , m. 4. arenæ, f. 1. der Sandlauff. <i>Fluxus</i> , m. 4. aquæ, f. 1. der Wasserlauff.
Die Schlaguhr/ 5 zehlet auch die Nachstunden/	<i>Automaton</i> , 5 n. 2. numerat etiam nocturnas horas,	<i>Numerare</i> , a. 1. gehon. <i>Nocturna hora</i> , f. 1. die Nachstund.
Durch Umkreisung der [Räder/	<i>circulatione rotarum</i> ,	<i>Circulatio</i> , f. 3. die Ums kreisung.
dessen größtes gezogen wird von 6 Bleigewichte/ 6	quarum máxima trahitur à pondere, 6	<i>Rota</i> , f. 1. das Rad. <i>Máximus</i> , a. um. größt. <i>Trahere</i> , a. 3. ziehen. <i>Pondus</i> , n. 3. das Bleig gewicht.
und die andern zieht:	& cæteras trahit.	<i>Cæteri</i> , z. a. pl. die and ern.
Alsdann bedeutet die Stunde/ entweder die Glocke/ 7 mit ihrem Klang/ angeschlagen	<i>Tum</i> indicat horam, vel campana 7 f. 1. suo sonitu, percutta	<i>Indicare</i> , a. 1. bedeuten. <i>Sónitus</i> , m. 4. der Klang. <i>Percutissus</i> , a. um. geschla gen.
Von dem Hammer; oder aussen der Zeiger/ 8 mit seinem Umlauf.	à malleolo; vel extrà index, 8 c. 3. <i>circuisione sua</i> .	<i>Malleolus</i> , m. 2. der Hammer. <i>Circuicio</i> , f. 3. der Umlauf.

Quel dà poluere, 4

misura

l' hora in quatro parti

eol colàr della polue,  
dell' acqua già altre frate.

[pána) 5

L' horològgio da ruòte, (cam-  
cimostra, *notifica* etiandio, *anzi*  
le hore di notte

co' l giràr che fanno le ruòte.

la maggiór delle quali  
uicne ad esser tratta  
dal peso, 6

e co' l suo moto, *tracé, fa andare, gi-  
rar* le altre tutte.

A suo tempo poi

ò la campána, 7

percossa

co' l martello (ò battócchio)

pe' l suo suono, *tintinno*.

segna l' hora ch' è;

ouéro pe' l di fuóri

la sfera, 8

co' l giràr che fa nella mostra.

Le sablier

monstre l' heure

partagée en quatre quarte

par le flux, *couler* du sable,  
iadis de l' eau.

L' horloge qui sonne 5  
marque, *nous dit*  
noire les heures de la nuit

par la course des rouës,

d' ont la plus grande  
est tirée  
par le poids, 6

Se attire, *fait aller* toutes les au-  
tres.

Escheu qu' est le temps,  
nous sçauons quelle heure il est,  
soit- ce par le son, *tinnis*  
de la cloche, 7  
frappée  
du marteau, *batant*;  
ou bien au, *par le dehors*  
par le tour que fait la touche, 8  
dans la montre.



LXXVIII.

Die Mahlerey.

Pictura.



Die Gemähle 1  
ergehen die Augen /  
und gieren die Gemächer.

Der Mahler 2  
mahlet ein Bildnis  
mit dem pinsel 3  
auf die Tafel / 4  
über der Scaffele; 5

Pictura 1  
oblectant oculos,  
& ornant conclavia.

Pictor 2 m. 3.  
pingit effigiem  
peniculo, 3  
in tabulā, 4  
super pluteo; 5

Pictura, f. 1. das Gemähl.  
Oblectare, a. 1. ergötzen.  
Oculus, m. 2. das Aug.  
Ornare, a. 1. gieren.  
Conclave, n. 3. das Ges-  
mach.

Pingere, a. 1. mahlen.  
Effigies, f. 3. das Bildnis.  
Peniculus, m. 2. & um,  
n. 2. der Pinsel.  
Tabula, f. 1. die Tafel.  
Pluteus, m. 2. die Scaff-  
feley.

LXXVIII.

Im Buch der Metsh. Cap. XV. Vers. 4/5.

Uns verführen nicht so der Menschen böse Sündlein / noch  
der Mahler unnütze Arbeit; nemlich ein bund Bilde / mit man-  
cherley Farbe: Welches Gestalt die Unverständigen ärger / und  
die gerne böses thun / haben auch ihre Lust an den leblosen und  
todten Bilde.

*Non in errorem induxit nos hominum mala artis excogitatio,  
nec umbra pictura labor sine fructu, effigies sculpta per varios co-  
lores; cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, & diligit mor-  
tua imaginis effigiem, sine anima.*

Conciò sia cola che non ci hábbia soddotti l' inventión  
maliciosa de gli huómini, ne'l disegno delle pittúre, ch' è una fa-  
tica senza frutto, una sembianza macchiata di vari colóri. On-  
de l' aspetto éccita negli stolti la cupidigia, che è iuvaghita della  
sembianza senza spírito d' una morta imágine.

*L' invention maliciense des hommes ne nous a point trompé,  
ni le labour inutile des peintres, assavoir l' image, qui est tachée  
de diverses couleurs: Dont le regard engendre convoitise aux fols, les  
quels convoient la forme sans esprit d' une image morte.*

La Pittúra.

Le dipinture, i quadri 1  
ricreano la uista, gli occhi

ed adórnano, abbelliscono le stanze.

Il pittóre, dipintóre 2  
abbozza, dipigne, ritrae 3 l' ritratto,  
co'l penello, 3

in un teláro, quadro 4  
poggiato sopra del tréspido, scala;

La Peinture.

Les peintures; tableaux 1  
ressouissent la uéue, l' oeil

& seruent d' ornément, parade à la  
{ demeure.

Le peintre, 3  
tenant de la main gauche  
le godét 6

(palette aux couleurs)  
que l' apprentif 7

tenen-



in der Linken haltend	sinistrā tenens	Sinister, Stra, Strū, stntē. Tenens, o. 3. haltend.
das Pollet/ 6	orbem pictorium, 6	Orbis, m. 1. pictorius, m. 2. das Pollet.
auf welchem die Farben/ so gerieben wurden/ von dem Jungen/ 7	in quo pigmenta, quæ terebantur, âphero, 7	Pigmentū, n. 2. die Farbe. Térere, 2. 3. reiben. Puer, m. 2. der Jung/ (Knab.)
auf dem Marmelstein.	in marmore.	Marmor, n. 3. der Mar- malstein.
Der Bildschnitzer und Bildhauer / schnitzen (hauen) die Genbilder/ 8 aus Holz/ und Stein.	Sculptor m. 3. & statuaris, m. 2. exseulpt statuas, 8 è ligno, & lapide.	Exseulptere, a. 3. schnitzen. Statua, f. 1. das Genbild. Lignum, n. 2. das Holz. Lapis, m. 3. der Stein.
Der Kunststecher / und Formschneides stechet (schneidet) in Kupffer (Holz) und andre Metalle/	Calator, m. 3. & scalptor m. 3. inseulpt ari (ligno) aliisq; metallis,	Inseulptere, a. 3. einstechen. Æs, n. 3. das Kupffer. Metallum, n. 2. das Met- tall.
Bildungen 10 und Buchstaben/	figuras 10 & caractères,	Figura, f. 1. die Bildung. Character, m. 3. der Buch- stab (das Wertzeichen.)
mit dem Strohessen. 9	calo. 9	Calum, n. 2. das Stroh- essen.

tenendo de la mano stanca

la porcella 6

(tauoletta dei colori)  
macinati, preparati già  
dal ragazzo, principiante, novità 7

sopra de la moletta.

Lo scoltore  
e statuário  
scolpiscono, scarpellano  
de lo statua 8  
di legno,  
& di pietra parimenti.

Lo scarpellino,  
& intagliatore,  
intagliano  
co' l' bulino, cifello 9  
delle figure, modelli 10

el lettere, caratteri  
in rame (legno)

& su d' altri metalli ancora.

a auparavant broiées

sur la molette,

ébauche, peint, tire un pourtrait,  
de son pinceau 3  
sur un tableau, rame 4

appuiee à un trepied, eschaffaut. 5

Le sculpteur,  
et statuaire  
decouppent, font  
des statues, 8  
du bois,  
& de pierre aussi.

Le graveur,  
et tailleur de formes  
gravent, ciselent  
en airain (bois)  
et sur d' autres metaux

toutes sortes de figures, modèles 10  
& de lettres, caracteres

du, avec le burin, ciseau. 9

Image



LXXIX.

Geficht-gläser.

Specularia.



Die Spiegel 1  
werden zubereitet /  
daß die Leute  
sich selber sehen;  
Die Brillen 2  
daß der schärfere sehe,  
der da hat  
ein bloßes Gesicht.

Durch das Fernglas 3  
werden gesehen  
entfernte Sachen /  
wie bloß nächsten;  
in dem Größferglas 4

erscheinet ein Floh/  
wie ein Spanferkel.  
Die Sonnenstrahlen  
günden das Holz an/  
durch das Brennglas. 5

*Spēcula* 1  
parantur,  
ut homines  
se ipsos intueantur;  
*perspicilla*, 2  
ut acrius cernat,  
qui habet  
debilem visum,

*Per telescopium*, 3  
videntur  
remota,  
ut proxima;  
in *macroscopio*, 4

apparet pulex, m. 3.  
ut porcellus, m. 2.  
*Radius solis*  
accendunt, ligna,  
*per vitrum*, 5

*Spēculū*, n. 2. der Spiegel.  
Parare, a. 1. zubereiten.  
Homo, m. 3. der Mensch.  
Intueri, d. 2. ansehen.  
*Perspicillū*, n. 2. die Brille.  
Cernere, a. 3. sehen.  
*Dēbilis*, c. 3. le, n. 3. bloß/  
(schwach.)  
*Visus*, m. 4. das Gesicht.  
*Telescopium*, a. 2. das  
Fernglas.  
*Videre*, a. 2. sehen.  
*Remotus*, a. ū. entfernt.  
*Proximus*, a. um, nächst.  
*Macroscopium*, n. 2. das  
Größferglas.  
*Apparere*, a. 2. scheinen.  
*Radius*, m. 2. der Strahl.  
*Sol*, m. 3. die Sonne.  
*Accendere*, a. 3. anzünd.  
*Vitrum*, o. 3. vitrum, n. 2.  
das Brennglas.

Der

LXXIX.

Jac. Cap. I. Vers. 23/ 24.

So jemand ist ein Hörer des Worts/ und nicht ein Thäter;  
der ist gleich einem Mann/ der sein leiblich Angesicht im Spiegel  
beschauet: Denn nachdem er sich beschauet hat/ gehet er von stund  
an davon/ und vergisset/ wie er gestalt war.

*Si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro con-*  
*sideranti vultum nativitatibus sua in speculo: consideravit enim se, & abiit,*  
*& statim oblitus est, qualis fuerit.*

Se alcuno è uditore della parola, e non facitore, egli è simile ad un  
huomo, che considera la sua natia faccia in uno specchio. Imperochè,  
dopo ch' egli s' è mirato, egli se ne vada, e subito hà dimenticato, quale  
egli fosse.

*Si quelqu'un escoute la parole, & ne la met point en effect, il est sembla-*  
*ble à l' homme, qui considere en un miroir sa face naturelle. Car s' estant*  
*consideré soy-mesme, & s' en estant allé, il a aussi tost oublié, quel il estoit.*

*Gli Specchi.*

Gli Specchi, 1

si fanno  
affine che gli huomini  
in specchio, *meggan dentro;*  
gli occhiali poi 1  
accioche chi hà  
la vista debole, *corta, offesa*  
ci, *si uegga meglio.*

Per'l canocchiale;

ponno vedete così bene  
le cose distanti, *distoste*  
che le vicine, *indistanti;*  
una pulce  
sembra un porchetto  
in uno specchio ovato. 4

Gli strali, *raggi, specchi cocenti* del sole  
risplendendo sopra d' un cristallo arden-  
[te, 1  
accendono, *applicano azzì* del legno.

*Les Miroirs.*

Les hommes

ont controuvé, *inventé*  
les miroirs 1  
pour s' y mirer, *voir dedans;*  
mais les lunettes, 2  
afin que celui  
qui a la vue courte, *basse, ofensée*  
y puisse mieux voir.

Par une lunette d'approche, *d' Hal-*  
[lando 8

l'on void indifferement  
de près  
& de loin;  
dans un miroir oval 4  
vous diriez qu' une puce  
est un cochon de lait.

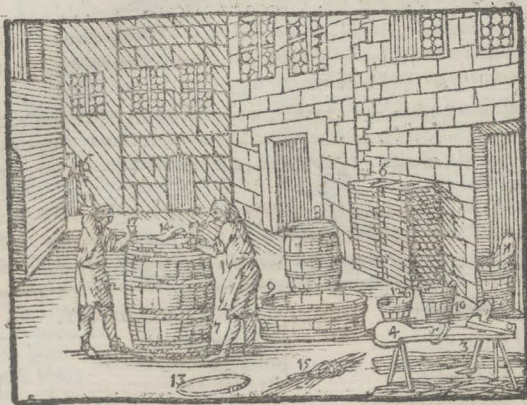
Les rayons cuisans du soleil  
dennans, *repereant* sur un cristall brus-  
[lant, 9  
allument voire du bois,



LXXX.

Der Böttcher.

ViCTOR.



Der Böttcher (Bött-  
angethan [uer] 1

mit dem Schürzfell / 2  
macher  
aus Weidenruthen / 3

über der Schnitzbank / 4

mit dem Schnitzmesser / 5  
[se, 5]

Reiffe;

ViCTOR, I m. 3.  
amictus

præcinctoriũ, 2  
facit  
e virgis colornia, 3

super sellam inciso-  
riam, 4  
scalpro bimanubria-  
circulos;

Amictus, a; um; ange-  
than (bekleidet.)

Præcinctorium, n. 2. das  
Schürzfell.

Virga colornia, f. 1. die  
Weidenruthen.

Sella incisoria, f. 1. die  
die Schnitzbank.

Scalprum bimanubria-  
tum, n. 2. das Schnitz-  
messer.

Circulus, m. 2. der Reiff  
und

LXXX.

Ebr. Cap. IX. Vers. 4.

In der Lade des Testaments war die goldene Gasse/ die das Himmelsbrod hatte.

*In arca Testamenti [erat] urna aurea, habens manna.*

Nell' arca del pattò era il vaso d' oro, dove era la manna.

*En l' arche du Testement estoit un cruche d' or, où estoit la manne.*

il Bottàio.

L' accòncia botti, mastellaro 1  
cinto  
del suo spalagrembo; grembiale di  
[cuòio 2]  
de le bacchette, uerghe arrendenoli 3  
fa  
de i cerchi, ritorte, uincigli  
sopra 'l suo deschetto à cinque piè-  
[di 4]  
co'l coltello à due manichi; 5

Le Tonnelier.

Le tonnelier, cuvelier 1  
demi-ceint  
d' un tablier, demantier 2  
fait  
des cerceaux, harts, liens  
des uerges, gaules pliabes 3  
sur la selle à cinq pieds,  
du couteau à deux mains; 5



und aus Holz  
Tauben. 6

Aus Tauben  
machet er  
Fässer 7  
und Tonnen / 8  
mit zweyen Böden;

dann Ruffen / 9  
Schäffer / 10  
Burren / 11

und Gelten / 12  
mit einem Boden.

Darnach bindet er sie  
mit Reiffen / 13  
welche er häffet /  
mit Hilff des Bindmes:  
[fers / 14  
mit weidenen Zainen / 15]

und anschläget  
mit dem Schlegel 16  
und Treibhel. 17

& ex ligno  
assulas. 6

Ex assulis  
conficit  
dolia 7  
& cupas, 8  
bindo fundo;

tum lacis, 9  
labra, 10  
trimodia, 11

& situlas, 12  
uno fundo.

Postea vincit  
circulis, 13  
quos ligat,  
ope falcis victoria, 14  
salignis viminibus, 15

& aptat  
rodire 16  
ac tudicula. 17

Lignum, n. 2. das Holz.  
Assula, f. 1. die Taube  
(das Brettlein.)

Conficere, a. 7. machen.  
Dolium, n. 2. das Faß.  
Cupa, f. 1. die Tonne.  
Bini, a. 2. zweyen.  
Fundus, m. 2. der Boden.  
Lacus, m. 4. die Ruffe.  
Labrum, n. 2. d; Schall.  
Trimodia, f. 1. & ium,  
n. 2. die Butte.

Situla, f. 1. die Gelle.  
Unus, 2. um, einer.

Vincire, a. 4. binden.  
Ligare, a. 1. häften.  
Falx f. 1. victoria, f. 1. das  
Bindmesser.  
Salignum, n. 2. vimen,  
n. 3. die weidenen Zainen.  
Aptare, a. 1. einschlagem.  
Tudes, m. 3. d Schlegel.  
Tudicula, f. 1. der Treibhel.

e delle doghe 6  
di più forti di legno.

Delle quali

fa  
botti, *tine* 7  
caratelli, *barili* 8  
à due fondi;

com' anche de i mastelli, *tinacci* 9  
mastellotti, 10  
brente, *bigoncie*, *zerle* 11

brocche, *secchi* 12  
da, con un fondo solo.

Conseguentemente poi gli ac-  
[cerchiella,

dor mette i cerchi, 13

con uinchi, 15  
per mezzo dell' assicella, 14  
e gli addatta, *spigne à basso*  
co' l' cugnolo, 16

à forza del maglietto, *maxxuolo di*  
[legno. 17

& des douves 6  
de quelques trois ou quatre sortes  
[de bois.

Dont  
il fait  
des tonneaux, *tines* 7  
et caques, *barils* 8  
à deux fonds;

mesme fait- il de cuves, *cuvreaux* 9  
cuvettes, 10  
hottes, *bottereaux* 11

brocs, scilles, *saux* 12

Puis après il les relie,

*leur met les cerceaux* 13  
qu' il nouë ensemble  
par le moyen del' esseau, *aissette* 14.  
avec des osieres, 15  
& les ajuste, *pourse embas*  
avec un coin, 16  
à coups du maillet de bois. 17



LXXXI.

Der Seiler  
und  
Riemer.

Restio  
&  
Lorarius.



Der Seiler 1  
drehet  
Seile / 2  
durch Umdrehung  
des Rads / 3  
aus Werg / 4  
oder Hanf /  
so er um sich leget.

Restio 1 m. 3.  
contorquet  
funes. 2  
agitatiōe  
rotula. 3  
ē supā 4  
vel cānnabi,  
quam sibi circumdat.

Contorquere, a. 2. drehen.  
Funis, m. 3. das Seil.  
Agitatio, t. 3. die Umdrehung.  
Rotula, f. 1. das Rad.  
Stupa, f. 1. das Werg.  
Cānnabis, t. 3. der Hanf.  
Circumdare, a. 1. umlegen.  
Also

LXX XI.

Im B. der Riche. Cap. XVI. Vers. 7. 9.

Simson sprach zu Delila: Wenn man mich büns  
de mit sieben Seilen von frischem Bast/ die noch nuche  
verdorret sind/ so würde ich schwach/ und wäre wie ein  
ander Mensch: Er aber zureiß die Seile/ wie ein flechs  
sene Schnur zureißt/ wann sie ans Feuer reucht.

*Respondit Samson: Si septem nervicis funibus, nee  
dum siccis, & adhuc humectibus, ligatus fuero, infirmus  
ero, ut cateri homines: Sed rupit chordas, quomodo se  
rumpat quis filum de stupa, cum odorem ignis acceperit.*

Samson disse a Délila: Se io fossi legato di set-  
te ritorte fresche, che non fössero anchora secche,  
io diventerei fiacco, e sarei come un altro huomo:  
Ed egli ruppe le ritorte, come si rompe un fil di  
stoppa, quando sente il fuoco.

*Samson lux respondit: Si on me lioit de sept cordes fresches, qui  
n' avoyent encores esté sechées, ie deviendroy sans force, & seroy  
come un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme se rom-  
proit un filét d' estoupes, dès qu' il sent le feu.*

Il Cordáyo

Cinturáyo.

Il funaiuolo 1  
co'l uoltare, girár  
il suo molinello 3  
torce, ritórtola  
ogni sorte di cordame 2  
di stoppa, 4  
ouér di canape  
ch' ei si lega à la scarfella.

Le Cordier

et

Ceinturier.

Le cordier, I (qui gaigne sa vie à  
retord, cordille. [reculons])  
toutes sortes de cordage, 2  
d' estoupe, 4  
ou de chanure,  
qu' il a à l' escarcelle,  
en tournant  
son rouet. 3

V 4

E per



Also werden gefertigt/	Sie fiunt,	
erstlich	primò	
das Seilgarn (Bindfa-	funiculi. 5	Funiculus, m. 2. das Seil-
(den) 5		garn (der Bindfaden.
dann die Stricke/ 6	tum restos, 6	Restis, f. 3. der Strick.
endlich	tandem	
die Brunn- oder Schiff-	rudentes. 7	Rudens, m. 7. das Brunn-
[seile. 7]		oder Schiffseil.
Der Riemen 8	Lorarius 8 m. 2.	
schneidet	scindit	Scindere, a. 7. schneiden.
aus der Röhrehaut/ 9	de corio búbulo, 9	Corium búbulum, n. 1.
		die Röhrehaut.
Riemen/ 10	loramenta, 10	Loramentum, n. 2. der
		Riemen.
Bäume/ 11	frena, 11	Frenum, n. 2. der Zäum-
Gürteln/ 12	cingula, 12	Cingulus, m. 2. & um,
		n. 2. der Gürtel.
Wehrgehänge/ 13	balteos, 13	Balteus, m. 2. & um, n. 2.
		das Wehrgehänge.
Taschen/ 14	cruménas, 14	Cruména, f. 1. die Tasche.
Wells / (Wadsäcke)	hippopéras, 15 Sec.	Hippopéra, f. 1. das Wells
(u. dg. 15)		us (der Wadsack.)

E per tal uia fa

primieramente

de gli spaghi, *cordicello* 5

quindi funi duplicâte, ò triplicâte

[te 6

finalmente

corde da pozzo, da naue 7 góme

[na, oste, scotte,

Voila comme il fait

premierement

les ficelles, 5

secondement de cordes doublées,

[triples, 6

finalement

de cordes à puits, de nauire, 7

[chables, ostes, scottes,

Il cinturáo, 2

tágia

sopra del cuóio di búe 9 (ò d'altro

[animále)

de le corréggie 10 *soatti* d'ogni

[forte,

Le ceinturier 8

trenche

toutes sortes de courroyes 10

sur le, du cuir de boeuf 9 (ou d'autre

[beste).

bríglie, 11

cinture, *cintolini, corfaletti* 12

des brides, 11

ceintures, *corfeldis* 12

pendóni di spada, *penddgli* 13

baudriers, *port-estées* 13

borse, *saccócie, tasche* 14

ualigie, *bólgie*, 15 &c.

bourles, *sachés, gibbecieres* 14

ualises, 15 &c.





LXXXII.

Job Cap. XXXI. Vers. 31.

Draussen musste der Gast nicht bleiben/  
sondern meine Thür that ich dem Wanderer  
auf.

*Foris non pernoctavit peregrinus, ostium  
meum viatori patuit.*

Il forestiere non è restato la notte in su la  
strada: io hò aperto il mio uscio al viandante.

*L'estranger n'a point passé la nuit dehors;  
j'ay ouvert ma porte au passant.*

*il Viandante à pied.*

Il viadante, *pedone* 1  
si porta sopra le spalle  
nella bôgia, *ualigia* 2  
ciò che non può cãpere  
nella faccôcia, *scarsella* 3  
nè 'n borsa, *bolgiacchino* ; 4

egli è soprauestito  
d' un gabbano, *casacca* ; 5

co' l bastone  
'n mano 6  
per reggerli, *appoggiarui* sopra ;  
fãgli di mestieri, *di bisogno*  
d' hauer, d'esser prouisto d' un buon  
[uiatico per le spese,]

*Le Voyageur à pied.*

Le voyageur, *pieton* 1  
se met, *porte* sur ses espales  
dedans une bougette, *ualise* 2  
ce que ne scauroit pouir, *estre con-*  
dans la poche, 3 *(sente*  
ny en bourse, *épochettes* ; 4

Il est suruestu  
d' un ballandran, *boqueton* ; 5

le baston 6  
à la main,  
pour s'appuyer ;  
il luy faut tãcher  
d' auoir, d' *estre assorty* d' un bon  
[uiatique pour les frais,  
come



wie auch eines getreuen und gesprächigen Gefähr- [ten. 7	ut & fido & facundo cōmite. 7	Fidus, a. um. getreu. Facundus, a. um. gesprächig (beredt.)
Wegen des Fußsteigs/ wann es nicht ist ein gebahnter Pfad/ [8	Propter semitam nisi sit tritius callis,	Comes, c. 1. der Gefährte Semita, f. 1. der Fußsteig Tritus, m. 2. callis, m. 2. gebahnter Pfad (Weg)
verlasse er nicht die Landstrasse. 9	non deferat viam regiam. 9	Deferere, a. 3. vertragen Via regia, f. 1. die Landstrasse.
Die Abwege 10 und Scheidwege 11 betrügen/ und verführen an unwegsame Oerter; [12	Avia 10 & bivium 11 fallunt, & seducunt in salebras; 12	Avia, n. 2. pl. die Abwege Bivium, n. 2. der Scheidweg. Fällere, a. 3. betrügen. Seducere, a. 3. verführen Salebra, f. 1. der unwegsame Ort.
nicht so sehr/ die Krummwege. 13	non æquè, erāmites 13	Trames, m. 3. der Krummweg.
und Creuzwege. 14	& cōpita. 14	Cōpita, n. 2. pl. der Creuzweg.
Demnach so forsche er bey den Begegnenden/15 welchen Weg er gehen [müsse;	Sciscitetur igitur obvius, 15 quā sit eundum;	Sciscitāri, d. r. forschen Obvius, a. ū. begegnet Ire, a. 4. gehen.
und hüte sich vor den Strassenräu- [bern/ 16	& caveat pradones, 16	Cavere, a. 2. sich hüten. Prado, m. 3. der Strassenräuber.
gleichwie auf der Strasse/ also auch in der Herberge / 17	ut in viā, sic etiam in diversorio, 17	Via, f. 1. die Strasse (der Weg.) Diversorium, n. 2. die Herberge.
wo er übernachtet.	ubi pernoctat.	Pernoctare, a. 1. übernachten.

um, getreu.  
s. a. um, gepf  
eredt.)  
c. 1. der Gefir  
i. der Guffig  
z. callis, m. p.  
e Pfad (Weg)  
a. 1. veruiffen  
k. 1. die Dant  
pl. die Abweg  
z. der Gefir  
3. betriegen.  
a. 3. veruiffen  
i. der anweg  
a. 3. der Kru  
n. 2. pl. der  
eg.  
d. r. forsch  
ü. begen  
gehen.  
z. sich hüten.  
3. der Stra  
r.  
e Strafe (des  
m. n. 2. der  
a. 1. dber

come altresì d' un fidato  
e facondo, *piaceuol compagno di*  
[uiaggio. 7  
(Per quanto egli ama l' suo bene)  
(che lasci giamai  
la strada maestra, *reale* 9  
per lo sentiero, 8  
fuorchè s' ei fosse  
trito, *battuto*.

Le strade senza capo, nè èsito 10  
e forcute, *déurvie* 11  
ingannano tal uolta,  
& guidano, *seduco*  
sù per luoghi scosceti, *pieni d' in-*  
[traci; 12  
i sentieri, *uicoli* lungo i prati, cam-  
[pi 13  
& le crociate (uie croci) 14  
non ponno mica far trauiare tanto.

E forza adunque ch' egli doman-  
[di, s' informi  
da coloro in chi s' imbatte, *che vis-*  
[contra 15  
per doue si hà d' andare, *da che ma-*  
[no doue tenere;  
e guardisi occhiatamente  
dagli assasini, *ladri, taglia borse* 16  
non meno  
nell' hosteria, 17  
doue alberga, *alloggia* la notte,  
che nel camino, *uia*.

ainsy que d' un affidé  
compagnon de uoyage 7 & qui soit  
[iouial, de bon entretien.  
Qu' il ne quitte (sur sa uie) point  
le grand chemin royal, 9  
pour prendre le sentier, 8  
si possible il ne fust  
frayé, *communement* *batté*.

Les chemins, *voies* sans yssuë 10  
& fourchuës, 11  
trompent bien souvent,  
et font fouruoyer, *seduisent*  
en des endroits pleins de rochers,  
[esgarés; 12  
les sentiers, *desours* au trauers les  
[prés, champs 13  
& quarrefours 14  
ne desfourment pas tant.

Il est donc de demander, s' enque-  
[rer  
de ceux que (par bonne fortune) il  
[rencontre, 15  
par où, *quelle part* c' est d' aller, de  
[quelle main il doit tenir. *gagner*  
et qu' il se donne bien de garde  
des assassins, *uoleurs, coupe-bour-*  
[jaçoit - il [ses 16  
à l' hostellerie, *auberge* 17  
où il loge, *couche* la nuit,  
qu' en chemin, *par uoyage*.



LXXXIII.

Der Reuter.

Eques.



Der Reuter 1  
legt dem Pferd 2  
den Sattel 3 auf/  
welchen er ihm angürtet  
mit dem Gurt; 4

er legt ihm auch auf  
den Schabernack (Rück-  
[Decke]; 5

zieret es  
mit dem Roßzeug/  
den Stirnriemen; 6  
Brustriemen; 7  
und Schwanzriemen. 8

Eques 1 m. 3.  
imponit equo 2  
ephippium, 3  
idq; succingit  
cingulo; 4

insternit etiam  
dorsuale; 5

ornat cum  
phaleris,  
frontali, 6  
antilena, 7  
& postilena. 8

Imponere, a. 3. auflegen.  
Equus, m. 2. das Pferd.  
Ephippium, n. 2. der  
Sattel.  
Succingere, a. 3. angürten.  
Cingulus, m. 2. & um,  
n. 2. der Gurt.  
Insternere, a. 3. auflegen.  
Dorsuale, n. 2. der Rücken-  
berat (die Rückdecke).  
Ornare, a. 1. zieren.  
Phaleræ, f. i. pl. der Zierrä-  
zeug (Pferdegeschmück).  
Frontale, n. 3. der Stirn-  
rieme.  
Antilena, f. i. der Brust-  
postilena, f. i. der  
Schwanzrieme.

Dat.

LXXXIII.

Jac. Cap. III. Vers. 2/3.

Wer in keinem Wort feilet/ der ist ein vollkommener Mann;  
und kan auch den ganzen Leib im Zaum halten. Siche/ die  
Pferde halten wir in Zäumen/ daß sie uns gehorchen/ und lenken  
den ganzen Leib.

*Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir, potens etiam  
freno circumducere totum corpus. Ecce autem, frena equus in  
ora mittimus, ad obediendum nobis; & omne corpus illorum  
circumferimus.*

Se alcuno non fallisce nel parlare, esso è huomo compiuto,  
e può tenere à freno etiandio tutto 'l corpo. Ecco, noi mettia-  
mo i freni nelle bocche de' cavalli, acciochè ci ubbidiscano; e  
facciamo volger tutto 'l corpo loro.

*Si quelqu'un ne choppé point en parole, il est homme par-  
fait, & peut mesme tenir en bride tout le corps. Voila, nous  
mettons aux chevaux des mors en leurs bouches, afin qu' ils nous  
obeissent, & menons ça, & là tout le corps.*

Il Cavalliere.

Il caualcatore, *cauagliero* 1  
insella, *mette la sella* 3  
el cauallo 2  
e la cinghia ben bene  
colla cinghia; 4

l' addobba etiandio  
de la gualdrappa, *sopra sella*; 5

il corréda, *abbiglia*  
della sue barde, *arnésé*  
testiera, 6  
pettorale, 7  
groppiera, 8

Le Cavalier.

Le cheuauteur, *chevalier* 1  
selle, *met la selle* 3  
au cheual, 2  
& la fangle bien à point  
avec la fangle; 4

si, le paré- il  
d' une housse; 5

l' equippe  
de ses bardes, *enarnachemens*  
testiere, 6  
poitrail, 7  
crouppiere, 8

Doppo



Darnach	Deinde	
schwinde er sich auf das	insilit in equum,	Insilire, a. 4. sich schwingen
[Kopf]		Equus, m. 2. das Pferd
setzt die Füße	indit pedes	Indere, a. 3. setzen
in die Stregreiff (Bü)	staperebus, 9	Pes, m. 3. der Fuß
[gel] 9		Stapes, m. 3. der Stieg
mit der Linken faßet er	sinistrâ capessit	reif (Bügel.)
den Zügel (Zaum) 10	lorum (habenam) 10	sinister, atra, strum, sinistra
des Gebisses / 11	freni, 11	Capessere, a. 3. fassen
womit er das Pferd	quô equum	Loium, n. 1. (Habena
lenket und anhält;	flexit & retinet;	f. 1.) der Zügel (Zaum)
alsdann	tum	Frenum, n. 2. das Gähel
gibt er ihm die Sporn / 12	admoveat calcaria, 12	Flexere, a. 3. lenken
treibt es an	incitatq;	Retinere, a. 2. anhalten
mit der Spitzreue / 13	virgula, 13	Calcar, n. 3. der Sporn
und bremsen es	& coërcet	Incitare, a. 1. antreiben
mit der Bremsf. 14	postomide. 14	Virgula, f. 1. die Spitz
Die Zülfteern / 15	Bulga, 15	rath.
hängen	pendent	Coërcere, a. 2. bremsen
am Sattelknopf / 16	ex ephippii apice, 16	Postomis, f. 3. die Bremsf.
worein gesteckt werden	quibus inseruntur	Bulga, f. 1. die Zülfteern
die Pistole (Fauströh.)	sclopi. 17	Pendere, a. 2. hängen
[17]		Ephippii, n. 2. apex, m. 1.
Er / der Reuter /	Ipsæ, eques,	der Sattelknopf.
ist angethan	induitur	Inserere, a. 3. einstecken
mit dem Kettröck; 18	chlamyde; 18	Sclopus, m. 2. das Pistol
der Regenmantel	lacerna f. 1.	(Fauströh.)
wird hinten	à tergo	Induere, a. 3. anthun
aufgebunden. 19	revincitur. 19	Chlamys, f. 3. der Kettrö
Der Postreuter 20	Veredarius 20 m. 2.	Revincire, a. 4. aufbinden
rennet dahin.	cursum equô fertur.	den.
		Fetri. p. 3. rennen.

Doppo l'che  
ei monta a cavallo

mette i piè

alle, nelle staffe, 9

impugna colla mancina

le redini 10

della briglia, *barbozzale* 11

col qual fa uoltéggiare,

maneggia, e ritiene (à sua posta) 31

Quindi

gli dà de gli speroni 12 nel fianco

e spigne lo auanti

colla bacchetta, *scudisciale* 13

e l'raffrena, *doma, signoreggia*

co'l cauezzone, *moraglia* 14

Ifoderi 15

da metterui dentro, *riporni*

le pistole 17

pendono di quà & di là

al pomo 16 della sella,

Il cavallier poi;

uol esser uestito

d'una cappa di feltro, o tela incerà-

la pellanda, *casacca*

legasi in gropa, all' arcione 16 del-

la sella;

Il procaccio, *corriero, l'ordinario*

corre la posta, di galoppo, trotto, à

briglia sciolta, e non l'am-

[biadura,

Quoy fait  
il monte à cheual

met les pieds

à l'estrier, 9

empoigne de la gauche

les resnes 10

de la bride, *gourmette* 11

par le moyen de la quelle il fait

tourner ça & là le cheual;

le manie, *arreste* (à son bon plaisir);

en suite de cela

le picque, *lui donne* des espérons, 12

et pousse auant

auec une housine, 13

& le refrene; *dompte, maistrise*

auec le caueçon, *moraille* 14

Les fourreaux 15

pour y mettre dedans

les pistolets, 17

sont pendus

au pommeau 16 de la selle.

Pour ce qui est du cheualier;

il doit estre reuestu

d'un capot; 18

portant en grouppel la houppelade;

attachée à l'arçon 19 de la selle;

Le postillon, *messager, ordinaire*

court la poste, de galop, trot, à bride

abbatue, tant s'en faut-il qu'il

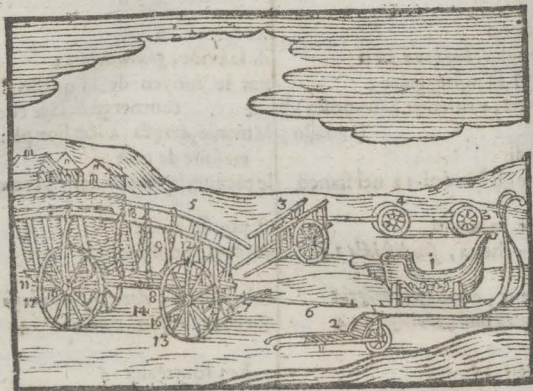
[aille d'amble.



LXXXIV.

Die Wagen.

Vehicula.



Mit dem Schlitten  
fahren wir  
über Schnee  
und Eis.

Ein Wagen mit ei-  
nem Rad

wird genannt  
ein Schubkarre; 2  
mit zweyen Rädern  
ein Karre; 3  
mit viere[n]  
ein Wagen/  
welcher

Trahia  
vehitur  
super nivibus  
& glacie.

Vehiculum univo-  
rum n. 2.

dicitur  
pabo; 2m. 3.  
birotum n. 2.  
Carrus; 3 m. 2.  
quadrirotum n. 3.  
currus, m. 4.  
qui

Trahia, f. i. der Schlitten  
Vehere, a. 3. fahren.  
Nix, f. 3. der Schnee.  
Glacies, f. 3. das Eis.

LXXXIV.

Syr. Cap. XXXIII. Vers. 5.

Des Narren Hertz ist wie ein Rad am  
Wagen; und seine Gedanken lauffen um/wie  
die Rabe.

*Pracordia fatui, quasi rota carri; & qua-  
si axis versatilis cogitatus illius.*

L'interiøre d'uno stolto è, comela ruò-  
ta d'un carro; ed i suoi discorsi sono, come  
un perno che gira.

*Le dedans du folle est comme le tour d'une  
rouë; & ses discours, comme l'aisseau de la rouë,  
qui tourne.*

*I Carri.*

Noi ci lisciamo  
in tréggia, 1 *liscia*  
sopra la neve,  
e l'ghiaccio.

Una carriola da una ruota sola,  
s'addimanda  
carretta da braccia; 2  
da due ruote,  
Carretto; 3  
da quattro poi  
un carro,  
che serve

*Les Chariots.*

Sur la neige  
& glace  
nous nous trainons, *glissons*  
en traineau. 1

C'est  
une broüette, 2  
qu'une cariole à une rouë,  
Carrette, 3  
qu'à deux rouës;  
mais à quatre,  
un char,  
qui sert



entweder ein Stierhwa- [gen/4	vel <i>sarracum</i> , 4 n. 2,	
oder ein Lastwagen. 5	vel <i>plaustrum</i> , 5 n. 2.	
Die Wagenstücke sind/	<i>Currius partes sunt</i> ,	Pars, f. 3. das Stück.
die Weichsel/ 6	<i>temo</i> , 6 m. 3.	
die Wage/ 7	<i>jugum</i> , 7 n. 2.	
die Fuge/ 8	<i>compages</i> , 8 f. 3.	
die Leitern/ 9	<i>sponda</i> ; 9	Sponda, f. 1. die Leiter.
dann die Axen/ 10	<i>tum axes</i> , 10	Axis, m. 3. die Ax.
um welche laufen	<i>circa quos currunt</i>	Currere, a. 3. laufen.
die Räder/	<i>rotæ</i> ;	Rota, f. 1. das Rad.
denen vorgefügt werden	<i>quibus præfiguntur</i>	Præfigere, a. 3. vorfügen.
die Nagel 11	<i>paxilli</i> 11	Paxillus, n. 2. der Nagel.
und Lohne. 12	<i>&amp; ibices</i> , 12	Obex, m. 3. die Lohne.
Die Grundveste des	<i>Basis</i> f. 3. <i>rotæ</i> 13	
[Rades 13		
ist die Nabe/ 14	<i>est modiolus</i> , 14 n. 2.	
aus welcher hervorgehen	<i>ex quo prodeunt</i>	Prodire, a. 4. hervorgehen.
zwölf Speichen; 15	<i>duodecim radii</i> ; 15	Duodecim, o. indecl. zwölf.
die umgibt	<i>hos ambit</i>	Radius, m. 2. die Speiche.
der Kranz /	<i>orbile</i> , n. 3.	Ambire, a. 4. umgeben.
zusammengesetzt	<i>compositum</i>	Compositus, a. um, pa. sammengesetzt.
aus sechs Felgen / 16	<i>sex absidibus</i> , 16	Sex, o. indecl. sechs.
und ebensovielen Räd- [schinen. 17	<i>&amp; totidem canhis</i> 17	Abis, f. 3. die Felge. Totidem, o. indecl. eben soviel.
Auf den Wagen	<i>Curri</i>	Canthus, m. 2. die Rad- schiene.
werden gelegt	<i>imponuntur</i>	Imponere, a. 3. legen.
Räder und Flechten. 18	<i>corbes &amp; ornies</i> . 18	Corbis, f. 3. der Korb. Crates, f. 3. die Flechte.

Per lo carreggiar comune, 4  
ouero da uettura. 5

Le cui parti sono  
il timone, 6  
giogo, 7  
le congiunture, *fornimenti* 8  
sponde; 9

apresso ui hà gli assi, *contrassali*,  
intorno à i quali raggiransi (*fieli* 10  
le ruote,  
in cui si ficcano  
gli accialini, 11  
ed uncini, *esse* 12 (*per ritégno*.)

Il mozzo, *zocco* 14  
nel quale s' incastano  
i dodici raggi, 15  
è la sottobase della ruota; 13

i raggi, son circondati  
dal cerchio,  
ch' è composto, *risulta*  
di sei piegature, 16  
e d'altretante bande di ferro. 17

Sopra del carro  
ui si mettono  
graticci i intrecciati di uimine. 18

ou pour les chariages communs, 4  
ou bien de uoiture. 5

Dont uoicy les parties,  
le timon, 6  
ioug, 7  
les assemblages, *ioiatures*, 8  
lisieres, *bords*; 9  
en après s'ensuiuent les aissieux, 10  
autour des quels les rouës  
tournoyent,  
és quels on fiche  
les happes, 11  
& hennies, *esses*, *retentures*. 12

C'est le moyeu 14  
qui est le soubassement de la rouë, 13  
où sont encrenés  
les douze rais; 15

qui sont entourés  
du courbement, *cercle*  
composé  
de six iantes, 16  
et d'autans de bandes de fer. 17

Sur le char  
l'on y met  
de clayes, *entrelacées d'osieres*, ou  
[autres uerges. 18]



Das Fuhrwerk.

Vectura.



Der Fuhrmann/ 1  
spannet  
das Zandpferd 2

zu dem Sattelpferd 3  
an die Deichsel/  
mit den vom Kummer 4  
herabhangenden  
Riemen oder Ketten. 5

Darnach  
sitzt er  
auf dem Sattelpferd /  
jaget vor sich her  
die Vorspann 6

mit der Peitsche/7

*Auriga*, 1 m. 1.

jungit  
*parippum* 2

*sellario*, 3  
ad temonem,  
de *heliacio* 4  
dependentibus  
*laris vel catenis*, 5

Deinde  
insidet  
*sellario*,  
agit ante se  
*anteceffores*, 6

*scutica*, 7

*Parippus*, m. 2. das Zand-  
pferd.

*Sellarius*, m. 2. das Satt-  
pferd.

*Heliacium*, n. 2. d. j. Kummer.  
*Dependens*, o. 3. herab-  
hangend.

*Lorum*, n. 1. der Riemen.  
*Catenis*, f. 1. die Ketten.

*Antecessor*, m. 3. das Pferd  
derros (Vorspann.)  
*Scutica*, f. 1. die Peitsche.

und

LXXXV.

Sprüchw. Sal. Cap XXVI. Vers. 3.

Dem Roß eine Geißel / und dem Esel et-  
zen Zaum / und dem Narren eine Rutte auf  
dem Rücken.

*Flagellum equo, & canus asino, & virga in dorso  
stultorum.*

La sferza al cavallo, e l'capestro all' áfino, e l'  
bastone al dosso de gli stolti.

*Le fouët est pour le cheval, le chevestre pour l' asne,  
& la verge pour le dos des fols.*

La Vettura.

Il vetturino, cocchiere, carozziere.  
accoppia (re I)  
al timone

il cavallo da mano. 2  
à quel da sella, 3  
colle correggie ò catene, 5  
pendenti  
dal ciuffo, collar de' cavalli. 4

Póscia  
ei monta  
sù l' cavallo da sella,  
tocca uia  
quei d' innanzi, da alciana 6  
colla scortegiata, scortata, staffile 7

La Voiture.

Le chartier, charcon, cocher I  
attele  
au timon

le cheual limonier, de main 2  
à celui de selle, 3  
avec de courroyes, ou chaines 5  
qui pendent  
du garrot, collier des cheuaux, 4

En suite de quoy  
il monte  
sur le cheual de selle,  
si, il touche, chasse deuant soy  
ceux de deuant, de trait 6  
avec la charron, fouët de l'escour-  
[gée 7  
et



und leitet sie  
mit den Strängen. 8

Die Rad-axe  
schmieret er [se 9]  
aus der Schmierbüch-  
mit Wagenschmier ;  
und hängt das Rad ein  
mit der Hemmkette / 10  
in gäher Abfahret.

Und also fährt er  
in der Wagenleiste. 11

Grosse Zerren/  
fahren  
mit sechs Pferden / 12

und zweyen Kutschern /

auf dem Hangwagen /  
welcher genennet wird  
eine Carrere (Kutsche.)  
[13]

Andere / mit zwey  
Pferden / 14

auf der Calosse. 15  
Die Rossbaren 16  
und Sänfften 17  
werden getragen  
von zweyen Pferden.  
[birge]

Über unwegsame Ge-  
gebraucht man  
an statt der Wagen /  
die Sanytroffe. 18

& fleht  
fimbis. 8

Axem  
ungit  
ex vase unguentario 9  
axungia ;  
& inhibet rotam  
sufflamine, 10  
in præcipiti descensu.

Et sic aurigatur  
per orbitas. 11

Magnates, m. 3. pl.  
vehuntur  
sejūgibus, 12

duobus rhedariis,

curru pensili,  
qui vocatur  
carpentum (pilentum ;  
[13]

alii, bijūgibus, 14  
essedo. 15  
Arcera 16

& lectica 17  
portantur  
à duobus equis.

Per invios montes

utuntur,  
locò curruum  
jumentis clitellariis, 18

Flēctere, a. 3. leiden.  
Funis, m. 3. der Strang  
(das Seil.)  
Axis, m. 3. die Rad-axe.  
Ungere, a. 1. schmieren.  
Vas, n. 1. unguentarium.  
n. 2. die Schmierbüchse.  
Axungia, f. 1. die Wagenschmier.  
Inhibere, a. 2. einhängen.  
Sufflamine, n. 3. die Hemmkette.  
Præcept, o. 3. gähe.  
Descensus, m. 4. die Abfahret.  
Aurigari, d. 1. fahren.  
Orbita, f. 1. die Wagenleiste.  
Vehere, a. 3. fahren.  
Sejūges, m. 3. pl. sechs  
Pferd.  
Duo, a. o. zweyen.  
Rhedarius, m. 2. der  
Kutscher.  
Curru pensili,  
m. 3. der Hangwagen.  
Vocare, a. 1. nennen.  
Carpentum, n. 2. (pilentum, n. 2.) die Kutsche.  
Bijūges, m. 3. pl. zwey  
Pferd.  
Essedum, n. 2. die Calosse.  
Arcera, f. 1. die Rossbar.  
Lectica, f. 1. die Sänffte.  
Portare, a. 1. tragen.  
Equis, m. 2. das Pferd.

Inviu, a. um, unwegsam.  
Mons, m. 3. der Berg  
(das Gebirg.)  
Uti, d. 3. gebrauchen.  
Jumentum clitellarium,  
n. 2. das Sanytrof.

Die

li guida  
coll' allentàre, ò tirà le redini,  
[cordes. 8]

Ugne  
l'asse  
di sòngia, (onguento uerde)  
ch'egli hà nel bòsfolo; 9  
ed arrampina la ruòta  
colla lièua, 10  
in una strabochéuol discésa.

E così ei carréggia  
nelle rotàie (orme trite,) 11

Il Signóri grandi, *personaggi di*  
[qualità]  
fanno menàre, *tirar*  
à sei (ciòè caualli) 12  
à due cocchiéri  
in un carro pendente  
che si chiàma  
carozza, *cocchio*; 13

altri poi in una carriòla, 15

à due caualli. 14

Le bianche, *bare coperte* 16

e lettighe, 17

sono portàre

da due caualli (ò pur da facchini.)

Sù per i, *pe' monti erti, scoscesi*

ci seruàmo di giumenti da basto,  
[somari] 18

in càmbio, *uere di carri.*

et les gouerne  
en laichant, allamant, on tirant les  
[resnes, cordes. 8]

Il engràisse  
l'aissieu  
de graisse de char  
qu'il a dans la boitte à uieil oint; 9  
et accroche la rouè  
auec l'enrayoir, 10  
ès descentes dangereuses.

Et charrie de la sorte  
ès ornières. 11.

Les grands Seigneurs, *Messieurs*  
[d'estat]

se font charrier, *trainer*  
à six cheuaux, 12  
à deux cochers,  
en un chariot branslant,  
qu'on appelle  
carosse, *coche* 13

d'autres dans des chariots le-  
[gers, 15]

à deux cheuaux. 14

L' on se fait porter

ès brancards, 16

& litieres, 17

à deux cheuaux (même par les  
[faquins.]

Pour trauerser les montées ru-  
[des]

l' on se sert  
de cheuaux - sommiers, 18  
au lieu des chariots.



LXXXVI.

Die Überfuhr. Tránsitus aquárum.



Wer über einen Fluß  
[kommen will/  
daß er nicht naß werde/  
sind erdacht worden  
die Brücken 1  
vor die Fuhrn /  
und die Stege 2  
vor die Fußgänger.

Tránsitus flumínis,  
ne madefiat,  
excogitati sunt  
pontes 1  
pro vehiculis,  
& ponticuli 2  
pro pedibus.

Tránsitus, a. 1. über den  
Flumen, n. 2. der Fluß.  
Madefieri, d. 4. naß werden.  
Pons, m. 3. die Brücke.  
Vehiculū, n. 2. die Fuhrn.  
Ponticulus, m. 2. 8 Stege.  
Pedes, m. 3. 8 Fußgänger.

Wann

LXXXVI.

Im Buch der Richt. Cap. XII. Vers. 5.

Die Gileaditer namen ein die Furch des Jordans für Ephraim. Wann nun sprachen die flüchtigen Ephraim: Laß mich hinüber gehen/ so hießendie Männer von Gilead ihn sprechen/ Schibboleth / so sprach er Sibboleth.

*Occupaverunt Galaadita vada Jordanis, per qua Ephraim reverſurus erat. Cumq; venisset ad ea de Ephraim numero fugiens, atq; dixisset: Obsecro, ut me transire permittas, interrogabant eum Galaadita: Dic ergo, Schibbóleth, qui respondebat, Sibbóleth.*

I Galaaditi occupárono i passi del Jordáno à que d' Ephraim: e quando alcuno di que d' Ephraim, che scampavano, dicéua: L'ascia ch'io passi. I Galaaditi gli dicéuano; Deh, di Scibboleth; mà egli dicéua, Sibboleth.

*Les Galaadites prindrent les passages du Jordain, devant que ceux d'Ephraim y arrivassent. Et advint que quand quelqu'un de ceux d'Ephraim, qui estoient eschappés, disoit: Que j's passe. Ils luy disoient: Di un peu, Schibboleth, & il disoit, Sibboleth.*

Il Passaggio delle acque.

Acciochè non ci bagniamo  
in passando un fiume,  
sono stati inuentati  
i ponti 1  
per i carri, *cochi*  
e per li pedóni  
le pianche. 2

Le Passage des eaux.

Afin de ne se pas mouiller  
en passant un fleuve, *riniera*  
l'on a inuenté  
des ponts, 1  
pour les chars, *coches*  
& les planches 2  
pour les pietons,



Wenn der Fluß eine Fuhrt 3 hat/ wird er durchwatet. 4	Si flumen vadum habet, 3 vadatur. 4	Vadum, n.2. die Fuhrt. Vadare, a.1. durchwaden
Man bauet auch Flöße/ 5 aus zusammengefügeten [Bauhölzern;	Struuntur etiam rates, 5 ex compactis tignis; vel pontones, 6 consolidatis ex trabibus, ne aquam excipiant.	Servare, a.3. bauen. Ratis, f. 3. der Fluß. Compactus, a. um, in zusammengefügt. Tignus m.2. & um, n.2. das Bauholz. Ponto, m. 3. die Fuhrt. Consolidatus, a. um, fest zusammengefügt. Trabs, f. 1. das Bock (der Balken). Aqua, f. 1. das Wasser. Excipere, a. 3. fangen.
und Fahren / 6 aus dicht zusammengefügete [Blöchern oder Balken, damit sie nicht Wasser fangen.	Potro fabricantur lintres (lombi) 7 qui aguntur remo, 8 vel conto, 9 aut trahuntur remulco. 10 [10]	Fabricare, a.1. zimmern. Lintre, c. 3. (Lombus, m. 2.) der Rache (Rahn). Agere, a. 3. fort treiben. Remus, m.2. das Rind. Contus, m. 2. die Stange. Trahere, a. 3. fort ziehen. Remulus, m. 2. die Rache (Zreffe.)
Ferner werden gezimmert Nachen (Rähne) 7 welche fortgetriebe werde mit dem Ruder/ 8 oder mit der Stange, [ge; 9 oder fortgezogen mit der Cabel (Zreffe.)		

Se 'l fiume  
hà guàdo 3 se puóssi passàr à nàrco  
egli si guàda, nàrca. 4

Si fanno pur ancò  
de le zatte, zàrtire 5  
di più zocchi attaccàti cò nòrtò-  
[le]

ò passà - caualli, traghetti 6  
di trauì inchiauàte assieme,

affinche  
l'acqua non u' entri.

Per lo stesso fine  
si fanno  
barche, burchi, gondole 7

che si spingonò, fanno andàre  
co'l remo, co'l remigàre 8  
ouéro con un perticòne, 9

ò pur si tirano  
coll' alaàna, 10

Si la riuiera  
a fond, est guable 3  
on la guée. 4

Vire l' on fait aussi bien  
des radeaux, 5  
d' une main de billots entrelacés  
[de harts,

ou des bacs, pontons 6  
de poutres enchassés ensemble,

de peur que  
l' eau n' y entre.

Pour ce mesme effée  
l' on fait  
de barques, bateaux, nasselles 7

qu' on fait aller  
en remant, uoguant de la rame, 8  
ou d' une grande perche, 9

ou bien les tire - on  
auec le chable, 10



LXXXVII.

Das Schwimmen.

Natatus.



Man pfleget auch  
über das Wasser zu  
[schwimmen/  
auf einem Binsenfü-  
schel/ a

Solent etiam  
tranare aquas,

super scirpeum fa-  
[scem, 1

Scirpeus, m. 2. fascis, m. 2.  
der Binsenfüschel.  
ferner

LXXXVII.

Isa. Cap. XXV. Vers. II / 12.

Der HErr wird seine Hände mitten unter sie ausbreiten / wie sich ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen ; und wird ihren Pracht niedrige / mit den Armen seiner Hände.

*Extendet manus suas in medio ejus, sicut extendit natans ad natandum ; Et humiliabit superbiam ejus, cum allisione [ brachiis ] manuum ejus.*

Egli stenderà le sue mani in mezzo d' esso, come chi nuóta stende le mani per notare : ed abbasserà la sua alterezza, co' colpi rovesci delle sue mani.

*Il estendra ses mains au travers d' iceluy, ainsi que celuy, qui nage, les estend pour nager ; Et r'abbaissera la fierté d' iceluy, se faisant ouverture avec ses mains.*

*Il Nuotàre.*

Si vuol etiandio  
nuotar nell' acqua

sopra d' un fascio di giunchi : I

*Le Nager.*

L' on a bien aussi de coustume  
de nager dans l' eau

sur des nageoires de iouc : 2

quindi



ferner auf aufblasen	porro super inflātas	Inflātus, a, um, aufge- blasen.
Ochsenblasen: 2	boum vesicas; 2	Bos, c. 1. der Ochse. Vesica, f. 1. die Blase.
darnach / frey durch Bewegung	deinde, libere jactātu	Jactātus, m. 4. die Be- wegung.
der Hände und Füße. 3	manuum pedumq. 3	Manus, f. 4. die Hand. Pes, m. 3. der Fuß.
Endlich haben etliche gelernt Wasser streifen / 4 biß an den Gürtel unter dem Wasser gehend /	Tandem nonnulli didicerunt taleāre aquam, 4 cingulōtenus immersi;	Disce, a. 3. lernen.  Immergere, a. 3. unter- tauchen.
und die Kleider über dem Haupte tragend.	De vestis supra caput gestantes.	Vestis, f. 1. das Kleid. Caput, n. 3. das Haupt. Gestans, o. 3. tragend.
Der Täufer 5 kann auch schwimmen / unter dem Wasser / wie ein Fisch. m. 3.	Urinator 5 m. 3. etiam natāre potest, sub aquā, ut piscis. m. 3.	

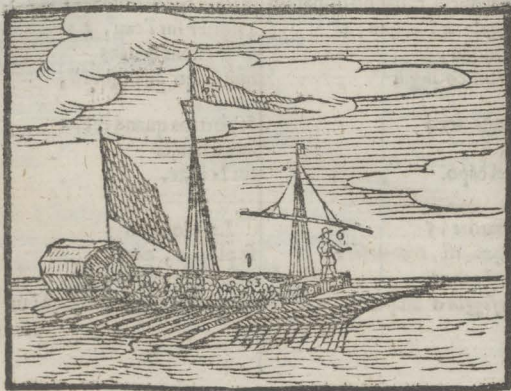
um, auf r. Dts. die Wiste.	quindi con à i fianchi un paio di uestiche 2 gonfiate, <i>piene</i> di uento;	de plus avec une couple de ueffies 2 enflées de uent, sous les aissel- [les;
.4. die Ber die Hand er Fuß.	póscia alla libera, <i>franca</i> dimenando le mani, e' piédi. 3	de là. <i>en suida</i> hardiment, <i>fran-</i> [chement en remüant, <i>debbattant</i> des mains, & des pieds. 3
ternen. a.3. unter das Kleb. das Haupt. 3. tragend.	Hor finalmente ui sono di quelli c' hanno imparato di star à gala sù l' acqua, 4 solo affondati, dall' ombilico ingiù e portando seco le uesti, sopra del capo.  Il tuffatore, 5 sà soppozarsi, <i>transuotare</i> anzi sott' acqua à guisa, <i>foggia</i> d' un pesce.	Qui plus est maints ont maintenant appris à flotter sur l'eau, 4 n' y estans dedans que iusqu' au nombril,  & portans quand et eux leurs habits sur la teste.  Le plongeur 5 se plonge, <i>nage</i> uoire entre deux eaux, en guise d', <i>tout ainsy</i> qu' un pois- [son.



LXXXVIII.

Das Ruderschiff.

Navis actuaria.



Ein Ruderschiff 1  
hat eine Ruderbank 2  
oder zwei u. s. f.

Navis instructa re-  
[mis] 3  
est uniremis 2  
vel biremis, &c.

Navis, f. 3. das Schiff.  
Instruere, a. 3. gerüsten.  
Remus, m. 2. die Ruder.  
Uniremis, f. 3. das Schiff  
mit einer Ruderbank.  
Biremis, f. 3. das Schiff  
mit zweyen Ruder-  
bänken.

sich  
auf/  
Win

se ma

rum

tum

H

legan

ed, al

rent

tach

vent

La

hà uno

ouer d

LXX XVIII.

Apost. Gesch. Cap. XXVII. Vers. 40.

Da sie die Anker aufgehoben / ließen sie sich dem Meer ; und löseten die Ruderband auf / und richteten den Segelbaum nach dem Winde / und trachteten nach dem Ufer.

*Cum ancoras sustulissent ; committebant se mari , simul laxantes juncturas gubernaculorum : Et levato artemone , secundum auræ flatum tendebant ad littus.*

Hauendo ritratte l'ancore, ed insieme sciolti i legami de' timoni, si rimisero alla mercè del mare: ed,alzata la vela maestra al vento, traevano al lito.

*Ayans retiré les ancres , ils s' abandonnerent à la mer , laschans quand Et quand les attaches des gouvernaux : Et l'artimon levé au vent , tirerent vers le rivage.*

La Naue da remi.

La naue da remi , galéa i

hà uno 2

ouér due ordini di remi , &c.

Le Nauire à ramer.

Le nauire à rames , galere i

est à un rang de rames , 2

ou à deux gachetuis par banc, &c.

Y 2

in



in welchem die Ruderputzche/ 3	in qua remiges, 3	Remex, m. 3. der Ruder- knecht.
stehend	confidenteo	Confidère, a. 2. beyfalle- n.
auf den Ruderbänken/	per transstra	Transstra, n. 2. pl. die Ru- derbänke.
bey den Ruderdingen / 4	ad scalmos, 4	Scalinus, m. 2. der Ru- derding.
das Wasser mit den Rudeln schlagend/ rudern. 5	aquam remis pellendo, remigant. 5	Aqua, f. 1. das Wasser. Pellere, a. 3. fchlagen. Remigare, a. 1. rudern.
Der Schiffmann 6	Proræa 6 m. 1.	
stehend im Vordertheil/ und der Steuermann 7	stans in proræ, & gubernator 7 m. 3.	Stans, o. 3. stehend. Prora, f. 1. das Vorder- theil des Schiffes.
stehend im Steuertheil/ und führend	sedens in puppi, tenensq;	Sedens, o. 3. stehend. Puppis, f. 3. das Hinter- theil des Schiffes.
das Steuerender/ 8	clavum, 8	Clavus, m. 2. das Steuer- ruder.
regiren die Schiffahrt.	gubernant navigant.	Gubernare, a. 1. regieren. Navigium, n. 2. die Schiffahrt.

an cui	la dedans
l'uogatori, remigatori, 3 (liberi o [forzati, galeotti])	les gascieurs, rameurs, 3 (uolon- [taires ou forçats, galiers,
che si edono	assis.
re' banchi, transferi	és bancs.
presso de' palischermi, 4	auprès des cheuilles, <i>scalmes des a-</i> [rons 4
uogano, ramano 5 sendendo l', dando nell' acqua.	uoguent, ramant. 5 en battant l' eau
co' remi.	de leurs gâches, rames.
Il padrone, capitano della [uano 6	Le maistre, cornie, capitaine des [navire 6
stando all' erta.	se tenant à l' erte à son fait
alla prora,	sur la proue,
e' l' nocchiero, pilota 7	& le nautonnier, pilote 7
sedendosi	estant assy
nella poppa.	à la poupe
e tenendo	& tenant roid
l' timone, governacolo 8	le gouvernail, 8.
gouernano amendue, diriz. 2. ano la nauigatione. [bene	gouvernent tous deux, <i>adresses</i> la nauigation.



Das Lastschiff.

Navis oneraria.



Das Schiff 1  
wird fortgerrieben/  
nicht durch Ruder/  
sondern allein vom Ge-  
[wale der Winde.

In demselben  
wird aufgestellt  
der Mastbaum/ 2  
ringsum  
an den Bort des Schiffs  
mit Seilen 3 befestigt;  
an welchen gehängt werde  
die Segelstangen/ 4  
an diese/die Segel/ 5  
welche gegen dem Winde  
ausgespannet 6

und mit den Leitsellen 7  
gerichtet werden,

Navigium I n. 2.  
impellitur,  
non remis,  
sed solum vi venti-  
[rum,

In illo  
erigitur  
malus, 2 m. z.  
ündiq;  
ad oras navis  
fimbriis 3 firmatus;  
cui annectuntur  
antenna, 4  
his vela, 5  
quæ ad ventum  
expanduntur, 6

& versorii 7  
versantur.

Impellere, a. 3. fortstie-  
ben.  
Vis, f. 3. die Gewalt.  
Ventus, m. 2. der Wind.

Erigere, a. 3. aufstellen.  
Ora, f. 1. der Bort (Rand).  
Funis, m. 3. das Seil.  
Firmatus, a. um, befestigt.  
Annectere, a. 3. anhängen.  
Antenna, f. 1. die Segel-  
stange.  
Velum, n. 2. das Segel.  
Expandere, a. 3. ausspannen.  
Versoria, f. 1. das Leitsel.  
Versare, a. 1. richten.

Segel

LXXXIX.

Es. Cap. XXXIII. Vers. 23.

Lasse sie ihre Stricke spannen / sie werden doch nicht halten:  
Also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum auf-  
stecken.

*Laxati sunt funiculi tui, sed non [intendent] praevalerunt:  
Sic erit malus tuus, ut dilatare signum non queas.*

Le tue corde son rallentate: esse non potranno tener fer-  
mamente diritto l' álbero della lor naue, ne spiegar la vela.

*Tes cordages sont laschés: & par ainsi ils ne tiendront poin-  
ferme leur mast, & en n' estendra point la voile.*

Il Vascello, naue de mer-  
catania.

Il vascello, ò *marfagliana* 1  
si spigne, *fassi andare*  
non mica à remi,  
ma solamente à forza del soffiâr de  
(uenti,

In cui  
si rizza  
l' álbero 2  
assicurato, *puntellato*  
d' ogn' intorno alle sponde del na-  
con fosse, 3 [uiglio,  
sopra del quale  
s'attaccano  
le antenne, 4  
à queste poi le uele, 5  
che si tirano su, *ispiegansi* 6  
al uento,  
e fansi girâr ( come si uole )  
colle corde à ciò appescui, 7

Le Vaisseau, nauire de  
charge.

Un Vaisseau, *nauire marchand*  
ne ua pas.  
à force de rames  
mais seulement par le benefice des  
(uentis.

L' on y  
esleue  
un mast, 2  
assuré  
de tous costéz aux bords du nauire  
auec les estays 3  
au quel  
on attache, *pend*  
les antennes, 4  
& à ielles, les voiles 5  
qu' on desploye, *fieles* 6  
au uent,  
et fait tourner ( comme l' on ueut )  
auec les couëtis 7 y pendus,

Y 4

Le



Segel sind/	Vela sunt.	
das groſſe Segel/ 8	artemon, 8 m. 3.	
das Vorderſegel/ 9	dolon, 9 m. 3.	
und das Hintereſegel. 10	& epidromus. 10 m. 2.	
An Vordertheil (Die)	In prorâ	
iſt der Schiffſchnabel. 11	eſt roſtrum. 11 n. 2.	
Im Hintertheil	In puppi,	
wird das Fahnlein 12	ſignum n. 2. (vexillum	
aufgeſtecket.	(n. 2.) 12	
	pónitur,	Pónere, a. 3. aufſtecken
Am Maſtbaum	In malo	
iſt der Maſtkorb / 13	eſt corbis, 13 f. 3.	
des Schiffes Warte/	navis ſpécula, f. 1.	
und über der Krone	& ſupra galeam	
die Flagge/ 14	aplufre, 14 n. 3.	Galea, f. 1. die Krone
der Winde Zeiger.	ventórum index. c. 3.	
Mit dem Anker/ 15	Anchorâ, 15	
wird das Schiff angehal-	navis ſiſtitur.	Anchora, f. 1. der Anker,
[ten.]		ſiſtere, a. 3. anhalten
Mit dem Senkbley 16	Bólde, 16	
wird die Tiefe erkündigt.	profúnditas f. 3. explo-	
	[ratur.	Bolis, f. 3. das Senkbley
Die Schiffenden	Navigantes	Explorâre, a. 1. erkündi-
ſpaziren	deambulant	gen.
auf dem Schiffboden. 17	in tabulâo. 17	Návigans, o. 3. ſchiffend.
		Deambulâre, a. 1. ſpazire.
Die Boorſeute	Nauta	Tabulâtum, n. 2. der
lauſſen	cúrsitant	Schiffboden.
in den Schiffgängen. 18	perforos. 18	Nautâ, m. 1. der Boorſe-
		mann (Schiffmann.)
Und alſo	Atq; ita	Cúrsitare, a. 1. lauſſen.
werden auch die Meere	etiam maria	Fori, m. 2. pl. die Schiff-
überreiſet.	trajiciuntur.	gänge.
		Mare, n. 3. das Meer.
		Trajicere, a. 3. überreiſen

Le ucle d'un uascello; sono

l'artimone, 8 (uela maestra)  
il trinchetto, 9  
e la uela mezzana. 10

Lo Sprone, 11  
è dala proda.

Nella poppa  
ispiegasi  
lo stendardo, bandiruolo. 12

La gabbia 13  
ch'è sopra dell' álbero,  
è la spia, uedetta della naue.  
& al di sù della gabbia  
è uidi di più il pennonione, 14  
ch' addita, dà à diuedere che uento  
[ci sia.

La naue si ferma, s' arresta  
coll' anchora. 15

Co' i piombino 16 poi,  
si tasta la profondità dell' acqua.

I passaggieri  
spasseggiano  
nella staga, carèna 17 (fondo della  
[naue.)

I marinai  
córrono di quà, e di là, sù & giù  
per le corsie, balladori. 18

E così  
si uà, traghettando  
anco il mare.

Voicy tout d'un train les uoiles  
[d'un uaisseau.

l'artimon, 8 (uoile principal)  
le boulingue, trinquet 9  
de la uoile misaine. 10.

L'esperon, 11  
se tient de la proué.

La banniere, enseigne 12.  
se desploye  
à la pouppe.

C'est la cage 13  
qui est sur le mast  
qu'est l'aguét, espie du nauire.  
& au dessus la hune  
il y a de plus le gaillardét, boursé 14  
pour sçauoir d'où, de quel costé uient le uent.  
[ent le uent.

On arreste le nauire  
par le moyen del' ancra. 15

A la fondé 16  
l'on fonde la hauteur de l'eau.

Les passagers  
se promènent  
dans la capite 17 (loge du nauire.)

Les matelots,  
courent çà & là, du haut ombre  
des courties, du tillas. 18

Et de cette façon  
l'on uà, traverse  
mesme, voire la mer.



XC.

Der Schiffbruch. Naufragium.



Wann ein Sturm  
gehlings entsteht/  
ziehen sie zusammen  
die Segel: 2  
damit nicht das Schiff  
an die Klippen 3  
geworffen werde/  
oder auf die Syrenen 4  
lauffe (Strande.)

Cum procella 1 f. 1.  
repente oritur,  
contrahunt  
vela: 2  
ne navis f. 3.  
ad scopulos 3  
allidatur,  
aut in brevia (syrenes) 4  
incidat.

Oriri, d. 4. entstehen.  
Contrahere, a. 1. zusammen  
ziehen.

Scopulus, m. 2. die Klippe.  
Allidere, a. 3. anwerffen.  
Brevia, n. 3. pl. (syrenes  
f. 3. pl.) die Syrenen  
(sandige / gefährliche  
Orter im Meer.  
Incidere, a. 3. lauffen / an  
rathen.

Wann

XC.

Ezech. Cap. XXVII. Vers. 27.

Ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbre-  
chen/ also/ daß deine Bahr/ Rauffleute/ Händler/ Fera-  
gen/ Schiffherren/ und die/ so die Schiffe machen/ und  
deine Handtierer/ mitten auf dem Meer umkommen wer-  
den/ zur Zeit/ wann du untergehst.

*Ventus Orientalis conteret te, in corde maris, divitia tua, mun-  
dina tua, mercatus tuus, nauta tui, & gubernatores tui, qui re-  
staurarunt detrimenta, & qui exercent mercaturam tuam, ca-  
dent in corde maris, in diruina tua,*

Il vento Orientale t'hà rotta nel cuor del mare: Le tue ric-  
chezze, e le tue fiere, e'l tuo tràffico: i tuoi marinai, ed i tuoi noc-  
chiéri, quelli che riparavano le tue navi sdrucite, ed i tuoi fattó-  
ri, caderanno nel cuor del mare, nel giorno della tua ruina.

*Le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer: Ton avoir, &  
tes foires, & ton traffique, tes mariniers, & tes pillores, ceux qui re-  
paroyent tes crevasses, & ceux qui manioient ton traffique, cherront  
au cœur de la mer, au jour de ta ruine.*

Il Naufragio, rotta di mare.

Tosto che si leua  
un' improuisa borasca, temporale 1  
che si calino  
le uole, 2 si maini;  
acciochè la naue perauentura  
non urti  
negli scogli, rocche 3  
e dia, s' incagli  
nelle secche, in secco. 4

Le Naufrage.

S'il arriue qu'une tempeste, ora-  
se leue sur le champ, 1  
il faut abbaissér  
les uoiles, 2 amainar;  
de peur que le nauire  
ne hurte  
contre quelqu' escueil, rocher 3  
& n' aille, s' engage  
en des bancs de sable (lieux où il n'  
y a gueres fond.) 4



Wenn sie es nicht kön- abwenden/ leiden sie Schiffbruch. 5.	Si non possunt prohibere, patiuntur nausfragium. 9	Pati, d. 3. leiden. Nausfragium, n. 2. der Schiffbruch.
Alsbann verderben jämmerlich/ die Menschen/ die Wahren/ und alles;	Tunc pereunt miserabiliter, homines, merces, & omnia;	Pecire, 2. 4. verderben. Homo, m. 3. der Mensch. Merx, f. 3. die Waare. Omnia, c. 3. & c. 2. 3. alles.
Und hilfft hier nichts der grosse Anker/ 6 am Ankerseil ausgeworffen.	neq; hic quicquam sacra anchora, 6 f. 1 rudens iacta.	juvat Rudens, m. 3. d. Ankerseil. Iactus, a. um, ausge- worffen.
Etliche kommen davon/ entweder auf eine Bret 7 ausgeschwimmend/ oder auf dem Tuchen. 8	Quidam evadunt, vel tabula 7 enatando, vel scapha, 8	Tabula, f. 1. das Bret. Enatare, a. 1. ausgeschwimm- Scapha, f. 1. der Nachen/ (Schifflein.)
Theils Wahren samt den Todten werden von dem Meer 9 ans Ufer geworffen.	Pars mercium cum mortuis à mari 9 ad littora defertur,	Pars, f. 3. der Theil. Mortuus, a. um, todt. Littus, n. 3. das Ufer. Deferre, a. 3. auswerffen.

Se non può  
rimediarsi (ne anco co'l far getto)  
si fa  
naufragio. 5

All' hora uedrai  
gli huomini, *persone*,  
le mercantie, *bagaglio*  
ton ogni cosa c' hauno, *che si troua*  
(no haure  
andar à fondo, *perirsi miserabilmente*;

e qui nulla del tutto gioua  
il gettar, *dar fondo*  
alla grossa anchora, 6  
co'l chamelo, *gomena*.

Parecchi pure scampano,  
ò à boccòne sopra d' una tauola, 7  
ouero à nuoto  
ò pure in schiffo. 8

Una parte delle mercantie  
e de' corpi annegati  
uien gettata al lido  
dal mare. 9

Si l' on n' y peut  
faire autre (uoire iettant les mar-  
fait-on [chandises)  
naufnage. 5

C' est alors  
que les hommes  
marchandises, *bagage*  
& tout - ce qu' ils ont,  
helas ! perissent, *eschoient*;

et le ietter  
la grosse ancre, 6  
avec le chameau, *cable*  
ne profite, *sert icy de rien*.

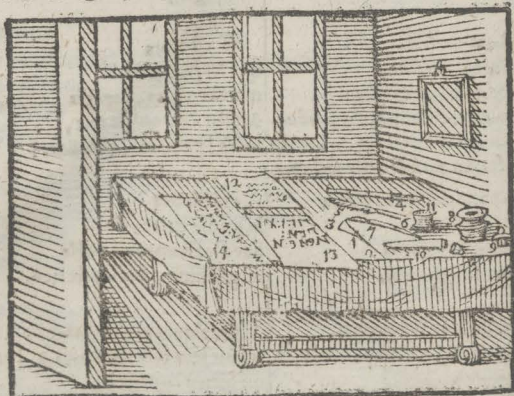
Quelques uns toutes-fois se sau-  
ou sur leur face sur un ais, 7 [uent  
ou bien à la nage,  
bref, en chaloupe. 8

La mer 9  
iette aux bords  
partie des marchandises,  
& corps noyez.



XCI.

Die Schreibkunst. Ars scriptoria.



Die Alten  
schrieben  
auf wächsern Tafeln /  
mit einem ehernen Griff  
mit dessen spitzige Theil 2  
die Buchstaben gezogen/  
mit dem breite Theil 3 aber  
wieder ausgerthan wur-  
den ;

Darnach  
mahlen sie die Buchstabe  
mit einem zarten Rohr. 4

Wir gebrauchen  
die Gansfeder / 5

Veteres  
scribebant  
in tabellis ceratis  
anob stylò, 1  
cui<sup>9</sup> cuspidatà parte 2  
exarabantur litera,  
planà 3 verò parte  
rursus obliterabant ;  
deinde  
literas pingebant  
subtili calamo 4

Nos utimur  
anserinà pennà, 5

Vetus, o. 3. alt.  
Scribere, a. 3. schreiben.  
Tabella cerata, f. 1. die  
wächserne Tafel.  
Aeneus stylus, m. 2. der  
ehrne Griffel.  
Cuspidatus, a. um. spitzig.  
Exarare, a. r. ziehen.  
Litera, f. 1. der Buchstabe.  
Planus, a. um. breit.  
Obliterare, a. i. ausethun.  
Pingere, a. 3. mahlen.  
Subtilis, c. 3. le. n. 3. zart.  
Calamus, m. 2. d. 3. Rohr.  
Uti, d. 3. gebrauchen.  
Anserina penna, f. 1. die  
Gansfeder.

Deffert

Ich  
ein Ori  
Dico  
velocite  
Jo r  
come l  
J' ay  
gue sera

L'

Gli ant  
scriuano  
in tauolett  
con uno fi  
colla di cu  
mergüane  
e col' piat  
le razza  
quindi  
pingeuan  
con una c  
Noi al  
una penna

XCI.

Psalm XLV. Vers. 2.

*Ich will singen von einem Könige: Meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers.*

*Dico ego opera mea Regi: Lingua mea calamus scribae, velociter scribens.*

*Jo récito al Rè le mie opere: la mia lingua farà come la penna d'un veloce scrittore.*

*J'ay dit, Mes ouvrages seront pour le Roy: ma langue sera la plume d'un écrivain diligent.*

L'Arte di scrìuere.

Gli antichi  
scrìuano già  
in tauolette incerate,  
con uno stilo d'ottone, 1  
colla di cui punta 2  
aerguano le lettere,  
e co'l piatto 3  
le razzauano, cassauano di bel nuò-  
quindi apresso  
pingeuan le lettere  
con una canna sottile. 4

Noi altri adopriamo  
una penna, 5 (d'oca, cigno, ó struz-  
(zo))

L'Art d'escrive.

Les anciens,  
escriuoient  
sur des tablettes cirées,  
avec une touche de laiton, 1  
dont ils se seruoient de la pointe, 2  
pour tracer les lettres,  
& du plat, 3  
à les raturer derechef, effacer;  
ils les peignoient  
en après  
avec un roseau subtil. 4

Mais nous nous seruons  
d'une une plume 5 (mieux penne,  
d'oye, cigne, ou austruche)



dessen Ael 6 wir zuschneiden	cujus caulem 6 temperamus	Caulis, m. 3. der Ael. Temperare, a. 1. zuschni- den.
mit dem Federmesser / 7	scalpellō; 7	Scalpellus, m. 2. & um, n. 2. das Federmesser.
darnach tunken wir ein den Spalt (Schlit)	tum intingimus crenam	Intingere, a. 3. eintunken Crena, f. 1. der Spalt (Schlit.)
ins Dintenfaß / 8	in atramentarium, 8	Atramentarium, n. 2. das Dintenfaß.
welches zugemacht wird mit dem Deckel; 9	quod obstruitur operculo; 9	Obstruere, a. 3. zutmachen Opérculum, n. 2. der De- ckel.
und die Federn stecken wir in das Pennal (Feder- rohr.) 10	& pennas recondimus in calamarío. 10	Penna, f. 1. die Feder. Recondere, a. 3. einstecken Calamarium, n. 2. das Pennal (Federrohr.)
Die Schrift trucken wir/ mit dem Löschblatt/ oder mit Streusand / aus der Sandbüchse. 11	Scripturam siccāmus charit bibulā, vel arenā scriptoriā, ex thecā pulverariā.	Scriptura, f. 1. die Schrift Siccāre, a. 1. trüchnen Charta bibula, f. 1. das Löschblatt. Arenā scriptoria, f. 1. d. Streusand. Theca pulveraria, f. 1. die Sandbüchse.
Und wir zwar schreiben von der Linken gegen die rechte Hand; 12 die Hebreer (Juden)	Et nos quidem scribimus à sinistrā dextrorsum; 12 Hebraei	Sinistra, f. 1. die rechte Hand. Ebraus, m. 2. der Hebräer (Jud.)
von der Rechten gegen der Linken; 13 die Chineser	à dextrā sinistrorsum; 13 Chinenses	Dextera & tra, f. 1. die rechte Hand. Chinensis, m. 3. der Chi- neser.
und andere Indianer / von oben herunter. 14	& alii Indā, à summo deorsum. 14	Alius, a. ud. andere. Indus, m. 2. der Indianer.

il cui cannello, 6 *canno scello*  
 si temprà

co'l temperino, 7

póscia intigniámo  
 il taglio, *punta d' essa*,

nel calamáio, 8

che si tura  
 col turacciuolo; 9

& teniám  
 le penne  
 nel pennaiuolo. 10

La scrittúra fresca  
 s'asciuga, *seccasi*  
 con carta lúccia,

ò pure co'l spargerui sopra sabbia,  
 [pólucro]

co'l poluerino. 11

Quanto à noi  
 scriuiámò  
 andando dalla mano stanca  
 alla destra; 12  
 doue gli Ebrei, *gindéi*

tirano le righe da la destra  
 à sinistra; 13  
 i Cinési,

e parecchi altri Indiáni,  
 da la cima  
 al fondo, *dall' inuà all' ingiù*. 14

d' ont nous taillons  
 le tuyau, 6

avec le ganif, *trenche - plume* 7

puis après trempons  
 le bout de la taille

dans l' escritoire, *encrier* 8

qu' on bouche  
 d' un bouchon; 9

et tenons  
 les plumes  
 dans le calemar 10 (estuy à plumes.)

On seche  
 l'écriture  
 avec du papier gris, *qui bois*

ou bien y respandant dessus du sa-  
 [ble, poudra]  
 du poudrier. 11

Pour ce qui est de nous,  
 nous escriuons  
 commençant de la main gauche  
 à droite; 12  
 où que les Hebreux, *juisé*

uent de la droite  
 à gauche; 13  
 les Chinois,

& d' autres Indiens aussi,  
 du haut  
 embas de la fucille. 14



XCII.

Das Papier.

Papyrus.



Die Altenbrauchten  
fichtene Tafeln/ 1

oder Blätter/ 2  
wie auch Rinden 3  
der Bäume/ ſonderlich  
deß Egyptiſchen Baum:  
leins/

welches genennt wurde  
papyrus.

Veteres utebantur  
fagina tabulis, 1

aut foliis, 2  
ut & libris 3  
arborum, præſectim  
Ægyptiæ arbuſcula,

cui nomen erat  
papyrus. f. 2.

Fagina tabula, f. 1. Die  
fichtene Tafel.  
Folium, n. 2. das Blatt.  
Liber, m. 2. die Rinde.  
Arbor, f. 3. der Baum.  
Ægypti, a. u. Egyptiſch.  
Arbuſcula, f. 1. d. g. Bäume  
lein.  
Nomen, n. 3. der Name.

Isund

XCII.

II. Corinth. Cap. III. Vers. 3.

Ihr seyd ein Brief Christi / durchs Pres-  
bigannt zubereitet / und durch uns geschrieben;  
nicht in steinern Tafeln / sondern in fleischern  
Tafeln des Herzens.

*Epistola estis Christi, per ministerium [no-  
strum] parata; scripta, non in tabulis lapideis,  
sed in tabulis cordis carnalibus.*

Voi siéte la lèttèra di Christo, amministràta da  
noi; scritta, non in táuole di piétra, mà nelle tá-  
uole di carne del cuore.

*Vous estes l'épître de Christ, administrée par  
nous, & écrite non point en plaques de pierre,  
mais en plaques charnelles du cœur.*

La Carta.

Ne' tempi addiétro s'usaua-  
[no]

tauolette di faggio, 1  
ouéro fòglie, 2  
li come altresì di cortecce, notà-  
[mi 3]  
d' álberi, spétialménte poi  
d' un certo arbofcello d' Egitto  
che si chiamáua  
papiro.

Le Papier.

Du temps passé, indís, l'on se ser-  
[uois]

de tablettes de faw, 1  
ou bien de feuilles, 2  
uoire mesme d'escorces 3  
d' arbres, notamment  
d' un arbrisseau d' Egipte,  
dit  
papier.



Izund ist gebräuchlich das Papier/ welches der Papierer in der Papiermühl 4	Nunc est in usu <i>charta</i> , f. 1. <i>quā charitpæm</i> , m. 2. in <i>molā papyraceā</i> , 4	Ulus, m. 4. der Gebrauch.  Mola papyracea, f. 1. die Papiermühl. Conficere, a. 3. machen. Linteum vetustum, n. 2. der alte Lümpe.
machet aus alten Lüm- [pen] 5	<i>conficitur à linteis vetu-</i> [stis], 5	Pulmentū, n. 2. der Brey. Contrudere, a. 3. stoßen. Nórmula, f. 1. die Form. Hauftus, a. ũ. geschöpft. Diducere, a. 3. ausbreiten. Plágula, f. 1. der Bogen. Aër, m. 3. der Luft. Exponere, a. 3. aufhängen
so zu einem Brey gestossen werden / 6 welchen / in die Formen geschöpft / 7 er ausbreitet in Bögen / 8 und an den Luft hänge/ daß sie trocken werden.	<i>quæ in pulmentum</i> contunduntur, 6 <i>quod, nórmlis</i> hauftum, 7 diducit in <i>plágulas</i> , 8 <i>aërig</i> , exponit, ut siccentur.	Viginti quinq; o. indecl. fünft und zwanzig. Scapum, m. 2. das Buch Papier. Volumen minus, n. 1. das Dieß Papier. Decem .o. indecl. zehn. Volumen majus, n. 3. der Ballen Papier. Durare, a. 1. währen. Membrána, f. 1. das Perment.
Deren XXV.	Harum viginti quin-	Viginti quinq; o. indecl.
machen ein Buch / 9 XX. Buche ein Dieß / 10	[que] faciunt <i>scapum</i> , 9 viginti <i>scapi</i> <i>volumen minus</i> , 10	fünft und zwanzig. Scapum, m. 2. das Buch Papier. Volumen minus, n. 1. das Dieß Papier.
und deren X. einen Ballen papier 11	horum decem <i>volumen majus</i> , 11	Decem .o. indecl. zehn. Volumen majus, n. 3. der Ballen Papier.
Was lang währen soll/ wird geschrieben auf Per- [ment] 12	Diu duraturum, scribitur in <i>membránâ</i> . [12]	Durare, a. 1. währen. Membrána, f. 1. das Perment.

Die

Hora mò è in uso  
la carta,  
che l' cartaro  
fa nella cartiera, 4

di cenci, *pannolini uocchi* 5

che si tritano, *pestano* 6  
eriducano come in polta,  
quale gettata; *premiata* c'ha  
nelle forme, 7  
ci dilata, *distende*  
in fogli, 8  
& gl'ispone à l'aria,  
affinchè diuentino secchi,

Venti quattro fogli

fanno un quinterno, 9  
uenti quinterni,  
sono una risma, 10

à far una balla di carta, 11  
ci uogliono dièci risme.

Ciò poi c'ha da durar longo  
[tempo]  
scriue in pergamena, 12 *carta pé-*  
[cora.]

Pour à present l'on se sert  
du papier,  
que le papetier  
fait au moulin à papier, 4

de haillons, *uieux drappeaux* 5  
qu'on foule, *pile* 6  
& reduit comme en bouillie,  
et lors qu'il l'a iettée, *espreinte*  
dans les moules, 7  
l'estend  
en feuilles, 8  
qu'il met à l'air  
pour les secher.

Vingt cinq d'icelles

font une main, 9  
uingt mains,  
une rame, 10

dont dix ensemble  
ce font une balle de papier. 11

Ce que l'on ueut que dure long-  
[temps]  
on a de longuemain accoustumé de  
[l'escrive sur du parchemin. 12



# XCIIL. Die Buchdruckerey. Typographia.



Der Buchdrucker  
hat  
ehrne Buchstaben  
[(Schrift)]  
in grosser Mänge/

so ausgehetlet sind  
in die Schriftkästen. §

Der Schriftsetzer  
nimt dieselben/  
einen nach dem andern/  
und setzet  
(nach der Vorschrift/  
welche  
auf dem Tenackel (Zal-  
ster) a]

Typographus m. 2.  
habet  
aeneos typos,  
[magnò númerò,  
distributos  
per loculamenta. §

Typographus m. 1.  
eximit illos,  
singulatim,  
& compónit  
(secundum exemplar,  
quod  
retinaculo a

Aeneus, a, um, ehne.  
Typus, m. 2. der Buch-  
stab.  
Magnus, a, um, groß.  
Numerus, m. 2. die Män-  
ge (Zahl.)  
Distributus, a, ü, ausge-  
setzt.  
Loculamentum, n. 2. des  
Schriftkastens.

Eximere, a, 3. herausneh-  
men.  
Compónere, a, 3. setzen.  
Exemplar, n. 3. die Vor-  
schrift.  
Retinaculum, n. 2. des  
Zengackel (Holzer.)

XCIII.

pred. Sal. Cap. XII. Vers. 12.

Viel Bücher machens ist kein Ende/ und  
viel predigen macht den Leib müde.

*Faciendi plures libros nullus est finis ; fre-  
quens q. meditatio carnis afflictio est.*

Non v'è fine alcuno al far molti libri : e  
molto studiare è fatica alla carne.

*Il n'y a jamais fin à faire plusieurs livres ;  
Et tant d'estude n'est que travail, qu' on se  
donne.*

*La Stamparia.*

Lo stampatore.

hà  
de' tipi, lettere di ramo.

in gran quantità, e d'ogni sorte.

compartite.  
per cassettini. 5.

Il collettore, 2.  
ne le caua  
ad una per una,  
e compone insieme  
(giusta l'originale  
ch' ei  
tien attaccato 'nanti al se

*L'Imprimerie.*

L'Imprimeur.

est assorti ; a  
de lettres de cuiure,

en grand nombre, & de toutes sor-  
[tes,

arrangés, parangés  
par cassetins. 5

Le compositeur, 2  
les en tire  
l'une après l'autre,  
et compose  
les mots,  
avec le poinçon, 3.  
(selon la copie.



vor ihm stecket)	ipſi præfixum eſt)	Præfigere, n. 3. verſtecken
Wörter/	verba,	Verbum, n. 2. das Wort
in den Winkelſtafen; 3	gnomone; 3	Gnomon, m. 3. Winkelſtafen.
biß es wird	donec fiat	
eine Zeile;	verſus; m. 4.	
die hebet er	hunc indit	Indere, a. 3. heben.
in das Schiff: 4	forma: 4	Forma, f. 1. das Schiff.
biß es wird	donec fiat	
eine Colum (Seite); 6	página; 6 f. 1.	
diese wiederum	hanc iterum	
auf das Formbret / 7	tabula compoſitoria, 7	Tabula compoſitoria, f. 1. das Formbret.
und faſſet ſie	eamq; coarctat	Coarctare, a. 1. faſſen.
mit der Formram / 8	marginibus ferreis, 8	Margo, m. 3. ferreus, m. 3. die Formrahm.
durch die Formſchrau;	ope cochleædrum, 9	Cochlea, f. 1. die Formſchraube.
[be/ 9		
daß ſie nicht voneinander-	ne dilabantur;	Dilabi, d. 2. voneinanderfaſſen.
[faſſen;		
und hebet ſie ein	ac ſubjicit	Subjicere, a. 3. einheben.
unter die preſſe. 10	prelo, 10	Prelum, n. 2. die Preſſe.
Alsdann der Drucker.	Tum impreſſor, m. 3.	
mit Hülf der Ballen / 11	ope pilærum, 11.	Pila, f. 1. der Ball.
träget auf	illinit	Illinere, a. 3. auftragen.
die Farbe;	atramētō impreſſoriō;	Atramentum impreſſorium, n. 2. die Druckfarbe.
leget darauf	superimpōnit	Superimpōnere, a. 3. darauflegen.
die in den Deckel 12 ge-	operculo inditas 12	Opereculū, n. 2. der Deckel.
[faſſet	chartas,	Charta, f. 1. der Bogen.
Bögen/	quas,	
welche er/	in tigello 13	Tigellum, n. 2. der Zigel.
unter dem Zigel 13	ſubditas	Sūbdere, a. 3. ſchieben.
geſchoben	trochlea, 14	Trochlea, f. 1. die Spindel.
unter die Spindel/ 14		
und mit dem Pengel 15	& ſuculā 15	Sūcula, f. 1. der Pengel.
gedrucket/	impreſſas,	Impreſſus, a, um, gedruckt.
machet	facit	
die Schrift erſcheinen.	typos imbibere,	



al mordente 2 )  
le parole  
co' l' puntiruolo ; 3  
finche compiuta sia  
una riga , *uer sotto* ;  
ch' egli mette , *aggiusta*  
nella forma : 4  
di mano in mano , fin à tanto  
[ che  
empir se ne possa una facciata ; 6  
ch' egli addatta di bel nuouo  
nella tauola compostoria , 7  
e la ui , *ne la strigne ben bene*  
con piastra di ferro , 8  
co' l' mezzo della uite , 9  
acciochè le lettere stiano ben unite ,  
[ *ferrate* ,  
& la mette  
sotto la stampa . 10

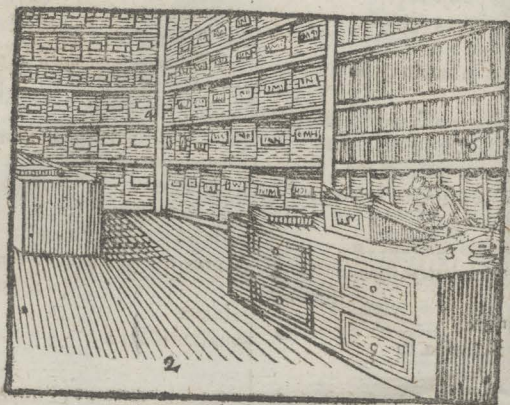
Fatto questo , lo stampatore  
bagna , *fa inzuppar* le lettere  
di tinta da stampare ,  
colle balle di cuoio ; 11  
ui mette di sopra  
un copèrchio impennato , 12  
con in esso fogli di carta ,  
e soppressi  
che gli hà  
nel cofsanetto , 13  
di sotto 'l torchio , 14  
torchiandoli  
colla porcelletta , 15  
lor fa  
imbèuer le lettere .

qu' il tient  
niché deuant soy ,  
à un mordant ; 2 )  
iusqu'à ce qu' une ligne , *uer ses*  
soit acheué ;  
qu' il met , *agence*  
dans la forme : 4  
succesuiement tant qu' il en puisse  
[ faire  
une page ; 6  
qu' il couche encor une fois , *à recbef*  
sur le compsoir , 7  
& y la serre  
auec des plaques de fer , 8  
par le moyen de la uis ; 9  
de peur que les lettres ne tombent  
[ d' ensemble ,  
et la met  
sous la presse , 10

En suite de quoy , l' imprimeur  
moüille , *humette* les lettres  
de teinture à imprimer  
auec les balles de cuir ; 11  
y met par dessus  
de feuilles de papier  
qu' il couvre d' un chassis , 12  
& apres qu' il les a  
couchées  
dans le coffret , 13  
dessous la presse , 14  
leur fait  
emboire les lettres ,  
en les pressurant  
du uarinet , *battor* . 15

XCIV.

Der Buchladen. Bibliopolium.



Der Buchführer 1  
verkauft  
die Bücher  
in dem Buchladen; 2  
derer  
er ein Register 3 hält.

Die Bücher  
werden ordentlich gesetzt  
in die Bücherrahmen 4

und zum Gebrauch  
über dem Pult 5  
ausgeschlagen.

Die Bücher  
werden genannt  
eine Bücherey. 6

Bibliopola 1 m. l.  
vendit  
libros  
in bibliopolo; 2  
quorum  
catalogum conscribit. 3

Libri  
disponuntur  
per repatoria, 4.

Et ad usum  
super pluteum 5  
exponuntur.

Multitudo s. l. librorum  
vocatur  
bibliotheca, 6 f. l.

Vendere, a. 3. verkaufen  
Liber, m. 2. das Buch.  
Bibliopolium, n. 2. der  
Buchladen.  
Catalogus, m. 2. das Re-  
gister.  
Conscribere, a. 3. aufschreiben.  
Disponere, a. 3. ordentlich  
setzen.  
Repertorium, n. 2. die  
Bücherrahmen.  
Usum, m. 4. der Gebrauch.  
Pluteus, m. 2. das Pult.  
Exponere, a. 3. ausstellen.  
Vocare, a. 1. nennen.

Der



XCIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XVII. Vers. 16.

Was soll dem Narren Geld in der Hand?  
Weisheit zu kauffen / so er doch ein Narr ist?

*Quid prodest stulto, habere divitias, cum  
sapientiam emere non possit?*

A che serve il prezzo in mano allo stol-  
to, da comperar sapiénza, poi ch' egli non  
hà alcun senno?

*Que sert le prix en la main du fol, pour a-  
cheter sapience, veu qu'il n' a point de sens?*

La Bottèga di libraro.

Il libraro, 1  
vende, spaccia

i libri  
nella sua bottèga 3, 4  
de' quali

fa, tiene appresso di se un registro, catalogo 3

1 libri  
si dispongono, rassettano

sopra di scaffali, scanziati 4.

e quando altri uo' servirsene  
si dispongono (con ordine però)  
in su 'l pulpito, leggino 5

Una quantità di libri legati  
e' addimanda  
libreria, biblioteca 6

La Boutique de libraire.

Le libraire, marchand-libraire 2  
uend, débite

les livres  
dans sa boutique: 2  
dont

il fait, tient chez soy le registre, catalogue 3.

L'on arrange  
les livres

sur des armoires, buffets 4

Et lors que l'on s' en veut servir  
les tient - on à la main  
sur le pupitre. 5

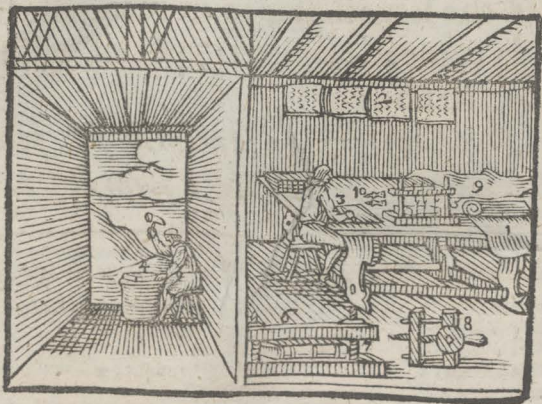
C' est  
une librairie, bibliothèque 6  
que quantité de livres reliés.

Offensb.

XCV.

Buchbinder.

Bibliopégus.



Vorzeiten  
leimeten sie  
ein Papier an das andre/  
und wickelten solche zu-  
sammen  
in eine Rolle. 1

Olim  
agglutinabant  
chartam chartæ,  
convolvebantq; eas  
in unum volumen, 1

Agglutinare, a. i. antetm.  
Charta, f. i. das Papier  
(der Bogen.)  
Convolvere, a. 3. zusam-  
wickeln.  
Unus, a. um, einer.  
Volumen, n. 3. die Rolle.

Deut



XCV.

Offenb. Job. Cap. VI. Vers. 14.

Der Himmel entweich / wie ein eingewi-  
ckelt Buch : und alle Berge und Inseln wur-  
den bewegt aus ihren Vertern.

*Cœlum recessit, sicut liber involutus ; Et  
omnis mons Et insula de locis suis mota sunt.*

Il ciêlo si ritirò , come un libro conuol-  
to : ed ogni montàgna ed ísola fu mossa dal  
suo luógho.

*Le ciel se retira, comme un livre, lequel on  
roule : Et toute montagne, Et toutes isles fu-  
rent remuées de leurs lieux.*

*Il Legatòr di libri.*

Altre uolte già,  
s' incoláuano  
i fogli, l' uno coll' altro,  
e si ruotoláuano  
in un uolúme. ¶

*Le Relieur de liures.*

On colloit  
iadis  
les fueilles, l' une avec l' autre,  
& se rouloyent  
en un uolume, rôle. ¶

Henzurag	Hodie	
Binder die Bücher	compingit libros	Compingere, a. 3. einbinden.
der Buchbinder/	compactus, m. 3.	Libri, m. 2. das Buch.
indem er die Bögen/	dum chartas,	Aqua glutinosa, f. r. das
wann sie geplantirt/	agua glutinosa mace-	Plantirwässer.
	[ratas,	Macerare, a. 1. planten.
trocknet; 2	terget; 2	Terger, a. 2. trocknen.
darnach faltet; 3	deinde complicat; 3	Complicare, a. 1. falten.
und schläget; 4	& malleat; 4	Malleare, a. 1. schlagen.
alsdan heftet; 5	tum confuit, 5	Confuere, a. 3. heften.
ptesset	comprimet	Comprimere, a. 1. pressen.
in der Presse/ 6	prelo, 6	Prelum, n. 2. die Presse.
(welche hat	(quod habet	
zwo Schrauben/ 7	duas cochleas, 7)	Duo, a. pl. zween. [be.
an Rücken leimet/	dorso conglutinat;	Cochlea, f. r. die Schraube.
		Dorsum, n. 2. der Rücken.
		Conglutinare, a. 1. zusammen
		leimen.
mit dem Schnitt-hobel 8	rotundus culter 8	Rotundus culter, m. 2.
		der Schnitt-hobel.
beschneidet;	demarginat;	Demarginare, a. 1. das
endlich	tandem	schneiden.
mit perment	membrana	Membrana, f. r. das Pergament.
oder Ledet 9	vel corio 9	Corium, n. 2. das Leder.
überzeucht/	vestit,	Vestire, a. 4. überziehen.
ausmachet/	efformat,	Efformare, a. 1. ausmachen.
und ihnen anschläget	& illis affigit	Affigere, a. 3. anschlagen.
die Clausuren (Gesperr.)	uncinulos. 10	Uncinulus, m. 2. die
		Clausur (das Gesperr.)



Al giorno d' hoggi,

illegatore  
lega i libri,  
facende afeingár 2  
i fogli huati, *pinnati*

ed inzuppáti d' acqua di colla 3  
quindi li piéga, 3  
e batte, *martella*; 4  
pescia cuce, *infila* i quaderni, 5  
li mette in soppresso,  
sotto del torchietto, *pressa* 6  
(c' hà  
due uiti 7)

gl' incolla dal d'osso ufa,  
fa loro la testa,

co'l coltello trinciante, *tondo*; 8

l' último  
i lega  
in carta pecora,

ouero in cuoio, 9  
dà loro l' última mano,  
cui mette  
de' fermagli. 10

Pour à present,

le relieur  
relie les liures  
en sechant 2  
les fueilles lauées,

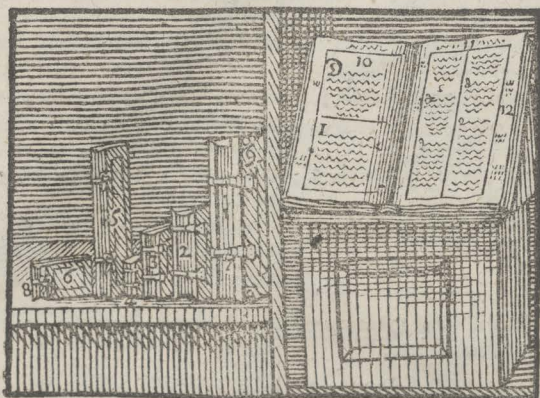
et mouillées d' eau de colle;  
par après il les plie, 3  
& bat au marteau; 4  
de là, coudt, *enfile* les cahiers, 5  
les met en presse,  
à la petite presse, 6  
(la quelle a  
deux uiz 7)

si, les endosse de colle,  
leur fait la trêche, *marge*

de son trenche-couteau; 8

bref,  
il les relie  
en parchemin,

ou en cuir 9  
les paracheue,  
& y met  
de fermoirs. 10



Das Buch/  
nach der äusserlichen Gestalt/

ist entweder ein Foliant/ 1

oder ein Quartbuch/ 2  
in Octav/ 3  
in Duoden/ 4  
oder in Registerform/ 5  
oder in lang Format/ 6  
mit Clausuren/ 7

oder Bändern/ 8  
und Buckeln. 9

Inwendig  
sind die Blätter 10  
mit zweyen Seiten;  
zweyten  
gespalten mit Columnen/ 11

und mit

Handschriften. 12

Liber, m. 2.  
quoad formā exteriorem,

est vel in folio, 1

vel in quarto, 2  
in octavo, 3  
in duodécimo, 4  
vel columnatus, 5 m. 2.  
aut linguatus, 6 m. 2.  
cum clausura aenei, 7

vel ligulis, 8  
& bullis angularibus, 9

Intrus  
sunt folia 10  
duabus paginis;  
aliquando  
divisa columnis, 11

cumq;

notis marginalibus, 12

Forma, f. i. die Gestalt.  
Exterior, c. 3. us, n. 3.  
äusserlich.

Liber, m. 2. in folio, n. 2.  
der Foliant.

Quartus, a, um, vierde.  
Octavus, a, um, achte.  
Duodécimus, a, um,  
zwölffte.

Clausura aenea, f. i. die  
Clausur.

Ligula, f. i. das Band.  
Bulla, f. i. angularis, c. 3.  
der Buckel.

Folium, n. 2. das Blatt.  
Pagina, f. i. die Seite.

Divisus, a, um, gespal-  
ten (getheilt).

Columna, f. i. die Col-  
umne (Seite.)

Nota, f. i. marginalis, c. 3.  
die Handschrift.

Die

XCVI.

Jerem. Cap. XXXVI. Vers. 23.

Als Judi drey oder vier Blat gelesen hatte / zuschneit ers mit einem Schreibmesser / und warffs ins Feuer / das im Camin-herde war; bisß das Buch ganz verbrandte im Feuer.

*Cum legisset Judi tres pagellas, vel quatuor, scidit illud scalpel-  
lo scriba; & projecit in ignem, qui erat super arulam: donec con-  
sumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.*

Quando Judi ne hebbe lette trê ò quattro fâccie, il Rê lo tagliò col coltellino del Segretario; e lo gittò nel fuôco, ch'era nel focolare, fin che tutto 'l ruôtolo fù consumato sul fuôco, ch'era in sul focolare.

*Si tost que Jehudi en eut len trois ou quatre chapitres, il le coupâ  
du canif vêt du Secrétaire; & le jettâ au feu du brasier, jusqu'à ce-  
que tout le roole fust consumé au feu, qui estoit au brasier.*

Il Libro.

Un libro

quanto alla forma esteriore,

è ò in fôglîo, 1

ouéro in quarto, 2

octauo, 3

duodécimò, 4

ò pûte in forma di registro, 5

ò finalmente, di forma bislonga; 6

con fibbie d' ottone, 7

ouér fettuccie, stringe 8 (e'l capitulo)

a le borchie à gli angoli. 9

Di dentro uia

sonui le carte, 10

à due faciâ; 11

talvolta

spartite in colonne, 12

& colle

annotazioni in margine. 13

Le Liure.

Pour ce qui est de la forme exterieu-  
un liure [re]

est ou in folio, 1

ou bien in quarto, 2

octauo, 3

duodecimo, 4

ou en forme de registre, 5

ou bref, de forme barlongue;

auec de crochets de laiton, 7

ou rubans, aiguillettes 8 (et la trenchefile)

et de boucles aux coins, 9

Par le dedans,

il y a les fueillerts, 10

à deux pages;

quelquefois

diuisees en, par colonnes, 11

& auec

les marques, annotations à la marge. 12

Aa

Ebr.



XCVII.

Die Schul.

Schola.



Die Schul  
ist eine Werkstatt /  
in welcher  
die jungen Gerächter  
zur Tugend angewöhnet  
werden;  
und wird abgetheilt  
in Classen.

Schola f. i.  
est officina, f. i.  
in qua  
novelli animi  
ad virtutem forman-  
& distinguitur  
in classes.

Novellus, a. u. sang (nen).  
Animus, m. 2. d. 3. Gemüt.  
Virtus, f. i. die Tugend.  
Formare, a. i. angewöhnen.  
Distinguere, a. i. abtheilen.  
Classis, f. 3. die Class.

Der

XCVII.

Ebr. Cap. V. Vers. 12.

Die ihr soltet längst Meister seyn / bedürft  
 ihr wiederum / daß man euch die ersten  
 Buchstaben der göttlichen Wort lehre ; und  
 daß man euch Milch gebe / und nicht starke  
 Speise.

*Cum deberetis magistri esse propter tempus, rursum in-  
 digetis, ut vos doceamini, quæ sint elementa exordii ser-  
 monum Dei; & facti estis, quibus lacte opus sit, non so-  
 lido cibo.*

La doue voi douereste esser maëstri, rispetto al tempo, hab-  
 biate di nuouo bisogno che vis' insegnino, quali sieno gli ele-  
 menti del principio de gli oracoli di Dio: e siete venuti à tale,  
 c' hauete bisogno dilatte, e non di cibo sodo.

La où vous devriez estre maîtres, veu le temps, vous  
 avez derechef besoin, qu' on vous enseigne, quels sont les  
 rudimens du commencement des paroles de Dieu: & estes  
 devenus tels, que vous avez encores besoin de lait, & non  
 point de viande ferme.

La Scuola.

La scola, I  
 è in fatti una bottega, officina  
 oue  
 gli ànima, spiriti nouelli  
 s' auuezzano à la uirtù;  
 e si diuidi  
 in più classi.

L' Escole.

L' escole; I  
 est une uraye boutique,  
 où  
 l'on façonne à la uertu  
 les ieunes esprits;  
 et est distinguée  
 par classes.

Der Schulmeister 2  
sitzt auf dem Lehrstuhl/ 3  
die Schüler/ 4

auf Bänken/ 5

jener lehret;  
diese lernen.

Einliches  
wird ihnen vorgeschrieben

mit der Kreide/  
an der Tafel. 6

Einliche  
sitzen am Tische/  
und schreiben: 7  
Er verbessert 8  
die Fehler.

Einliche stehen/  
und sagen her/  
was sie gelernt. 9

Einliche schwätzen/ 10

und erzeigen sich  
muthwillig  
und unfleißig:  
die werden gezüchtigt  
mit dem Rute 11  
und der Ruthe. 12

Præceptor, 2 m. 3.  
sedet in cathedra; 3  
discipuli, 4

in subsellis: 5

ille docet;  
hi discunt.

Quædam  
præscribuntur illis

creta,  
in tabellâ. 6

Quidam  
sedent ad mensam,  
& scribunt: 7  
ipse corrigit 8  
mendaces.

Quidam stant,  
& recitant  
memoria mandata. 9

Quidam confabu-  
lantur, 10

ac gerunt se  
petulantes  
& negligentes:  
hi castigantur  
ferula (bâculis) 11  
& virga, 12

Sedere, a. 2. sitzen.  
Cathedra, f. 2. der Lehrstuhl.  
Discipulus, m. 2. der  
Schüler.  
Subsellium, n. 2. die  
Bänke.  
Docere, a. 2. lehren.  
Ducere, a. 3. lernen.

Præscribere, a. 3. vor-  
schreiben.  
Creta, f. 1. die Kreide.  
Tabella, f. 1. die Tafel.

Mensa, f. 1. der Tisch.  
Corrigere, a. 3. verbessern.  
Menda, f. 1. & um, n. 2.  
der Fehler.

Stare, a. 1. stehen.  
Recitare, a. 1. hersagen.  
Memoria, f. 1. das Ge-  
dächtniß.  
Contabulari, d. 1. schwät-  
zen.

Gérere, a. 3. erzeigen.  
Pétulans, o. 3. muthwillig.  
Négligens, o. 3. unfleißig.  
Castigare, a. 1. züchtigen.  
Férula, f. 1. (Bâculus, m.  
2. & um, n. 2.) der Ru-  
tel (Stöcken).  
Virga, f. 1. die Ruthe.



Il maestro di scola, 2  
 siéde nella cattedra; 3  
 gli scolári, *discipoli* 4

giù per i, *pe' banchi*: 5

quegli inségná;  
 cotești imparáno.

Certe cose, *themí*  
 uengon loro prescritti

con creta,  
 sú la táuola nera. 6

Alcúni, *talóni*  
 scédono alla táuola, *tauolino*, *desco*.  
 e scriuono. 7

el maéstro corregge, *emenda* 8  
 gli erróri commessi da ciaschedun  
 [di loro.

Altri stanno in piédi, (à testa  
 e recitano [seoperta)  
 ciò c' hanno imparáto à mente. 9

Non ui máncano di que\* che ei-  
 [árlano, *ciánéiano* 10

& compórtansi  
 da insolentóni, *malcreáti*, *sfacciáti*  
 e dati impréda alla negligenza, *scio-*  
 [peratággine, *insingardággine*:

per lo che uógliono, *merítano*  
 esser battúti  
 colla sferza, (*bacchetta*) 11  
 & colle uerghe. 12

Le maistre d'escóle 2  
 est assy sur la chaire; 3  
 les escoliers, *disciples* 4

par, *sur* les bancs: 5

iceluy leur enséigne;  
 et eux apprennent.

Leur prescrit-on  
 quelques choses, *themes*, *arguments*

avec de la cray, *croye*  
 sur la table noire. 6

Il y en a  
 qui sont assis auprès de la table,  
 & escriuent, *couchent par escrit*: 7  
 le maistre en corrigeant 8  
 les fautes d'un chacun d'eux.

D'autres sont debout, (le chap-  
 et recitent [peau à la main)  
 ce qu' ils ont appris par cœur. 9

Il s' en trouve bien aussi de ceux  
 [qui ne font que sauser, *jaser* 10  
 & se comportent  
 insolemment, *en effrontéz*  
 & addonnéz à la paresse:

voilà pourquoy  
 font- ils battus, *fouettés*  
 avec la ferule, *fouët* (*baquette*) 11  
 et avec les uerges. 12

# XCVIII. Das Kunstzimmer. Muséum.



Die Studirstube 1

ist ein Ort/ [Student] 2

wo der Kunstliebende

abgesondert von den Leu-

[ten

alleine sitzt/

dem Kunstfleiß ergeben/

indem er liest Bücher/ 3

welche er neben sich

auf dem Pult 4

aufschläget/ und daraus

in sein Handbuch 5

Muséum 1 n. 2.

est locus, m. 2.

ubi studiosus, 2 m. 2.

secrétus ab homini-

bus,

solus sedet,

studii deditus,

dum lætitat libros, 3

quos penes se

super pluteum 4

exponit, & ex illis

in manuale 5 suum

Secrétus, a. um, abgeson-  
dert.

Homo, m. 2. der Mensch.

Solus, a. um, allein.

Studiosus, n. 2. der Kunstfleiß

Deditus, a. um, ergeben.

Lætitare, a. 1. ostlefen.

Liber, m. 2. das Buch.

Pluteus, m. 2. das Pult.

Exponere, a. 3. aufschlagen

Manuale, n. 3. das

Handbuch.

Das allerbäste auszeichnet;  
oder darinnen

Optima quæq; excerp-  
taut in illis.

Optimus, a. um, bästet.  
Excerpere, a. 3. auszeich-  
nen,

mit

XCVIII.

Syr. Cap. XVIII. Vers. 19/20.

Perne vor selbst/ eh du andere lehrest : hüss  
dir vor selber/ eh du andere arhneyest.

*Antequam loquaris, disce : ante languorem  
adbibe medicinam.*

Auanti che tu parli, impára : e cùrati in-  
nanzì all' infermità.

*Appren devant que parler, Et te medecine  
devant la maladie.*

*Lo Studiolo.*

Il cabinetto, 1  
è l'luogo, dimora  
doue lo studente, 2  
discoſto, lungi d' ogni ſtrépito  
ſe ne ſtâ ſoletto,  
tutto intento, dato imprêda à gli ſtu-  
[dij, lettere  
carteggiando leggendo e rileggen-  
ch'ei tiène alle mani, [do i libri, 3  
ſopra del pulpito 4  
uicino à ſe,  
& ne raccoglie, ſcèglie l' bello ed il  
[buono  
nel ſuo manuále, memoriále; 5  
ouéro nota

*Le Cabinet d' eſtude.*

L' eſtude, 1  
c' eſt le lieu, ſejour  
où l' eſtudiant, 2  
eſcarté, éloigné de tous embaraz,  
ſ' en demeure tout ſeul,  
pour uaqer d' autant plus libre-  
[ment à ſes eſtudes,  
ſucilletant, & reliſant les liures; 3  
qu' il tient auprès ſoy,  
tout preſts à la main  
ſur ſon pupitre, 4  
& en tire, choiſit, recueillit  
les meilleurs paſſages, rencontres  
[dans ſon manuél, quodlibet; 5  
ou marque



mit Unterstreichen / 6

oder am Rand  
mit einem Sternlein / 7  
bezeichnet,

Wer bey Nacht studiren  
der steckt [will]  
ein Licht 8

auf den Leuchter / 9  
welches gebuget wird  
mit der Lichtscheer: 10

vor das Licht  
stellet er  
den Lichtschirm: 11

welcher grün ist;  
damit er nicht abnütze  
die Schärffe des Ge-  
[sichts:]

die Reicheren  
gebrauchen  
Wachskerzen.

Dann das Unschlich-  
stinket/ [Licht]  
und rauchert.

Der Sendbrtef 12  
wird zusammengelegt /  
überschrieben/ 13

und versiegelt. 14

[gehet/  
Wann er bey Nacht aus-  
gebraucht er eine Latern  
oder Sackel. 16 [15]

litura, 6

vel ad marginem  
asteriscó, 7  
notat,

Lucubráturus,  
élevat  
lychnum (candelam) 8

in candelábro, 9  
qui emúngitur  
emunctório; 10

ante lychnum  
collocat  
umbráculum: 11

quod viride est;  
ne hébetet  
oculórum aciem:

opulentióres  
utuntur  
cerea,

Nam candéla seba-  
scet, [cea f. 1.  
& fumigat.

Epístola 12 f. 1,  
complicátur,  
inscribitur, 13

& obsignátur. 14

Noctu prodiens,  
útitur laterná 15  
vel face. 16

Litúra, f. 1. der Unter-  
streich (Durchstreich.)  
Margo, c. 3. der Rand.  
Asteriscus, m. 2. das  
Sternlein.  
Notare, a. 1. bezeichnen.

Elevare, a. 1. aufstecken.  
Candéla, f. 1. Lychnum  
m. 2. das Licht,  
Candelábrum, n. 2. der  
Leuchter.  
Emúngere, a. 3. bugen.  
Emunctorium, p. 2. die  
Lichtscheer,

Collocare, a. 1. stellen.  
Umbráculum, n. 2. der  
Lichtschirm.  
Viridis, c. 3. e. n. 3. grün.  
Hebetare, a. 1. stumpfma-  
chen.

Oculus, m. 2. das Auge.  
Acies, f. 5. die Schärffe.  
Opulentiór, c. 3. us, n. 4.  
reicher.

Uti, d. 3. gebrauchen.  
Cereus, m. 2. die  
Wachskerze.

Fortere, a. 2. stinken.  
Fumigare, a. 1. rauchert.

Complicare, a. 1. zusammen-  
legen.

Inscribere, a. 3. die Ubers-  
chrift machen.

Obsignare, a. 1. versiegeln.

Prodire, a. 4. ausgehen.

Laterna, f. 1. die Latern.

Face, f. 3. die Facel.

Redo

der Unter  
schiff.)  
er Rand.  
n. 2. das  
begethnen.  
anffecten.  
Lychen.  
schet.  
n. 2. das  
3. Buchen.  
n. 2. das  
stellen.  
n. 2. das  
n. 3. grün.  
stumpfen.  
das Unter  
e Schärfe  
3. us. n. 1.  
ranken.  
2. die  
ge.  
finten.  
ranken.  
a. 1. zusammen.  
die Unter  
en.  
versiegelt.  
ausgeben.  
e Laterne.  
factel.

negli stessi libri, i detti più degni  
trándoui di sotto una riga, 6  
o pure (& meglio) in margine  
d'una stelletta, 7

Volendo egli studiár di notte  
pone  
sù 'l candelieri 9  
una candela accesa, 8  
che si smoccola, *mocea*  
collo smoccolatío, *moceatío*; 10  
ui colloca dinanzi  
un ombrella, *ombracolo*; 11  
che uvol esser uerde;  
acciochè 'l lume non offuschi, *do-*  
*[bilis]*  
la uista:  
quei c' hanno 'l modo,  
si seruono  
d'un cirio, *officiòlo di cera*.

Attesochè le candele di ceuo  
hanno un' odór men grato,  
mandano una nebbia di fumo.  
Una lettera 12  
si piéga, *chiude*  
se le fa la inseritione, *sopra scritta* 13  
(ad un biglietto, *policino* nò)  
e si suggella, *figilla* co' l suggello. *fig-*  
*gillo*. 14  
Conuenéndogli uscir di notte  
[tempo,  
adopa, *si serue* d' una lanterna, 15  
o si accola, *tercio*, *doppiere*. 16

es liures mesmes, ce qu'il y a de  
[plus remarquable,  
y faisant une raye, *ligne* au dessous  
ou bien (ce qui est le meilleur)  
d'une petite estoile 7 à la marge.

Lors qu'il ueut estudier de nuit,  
il pose  
une chandelle allumée 8  
sur le chandelier, 9  
qu' on mouche  
auec les mouchettes; 10  
y met au deuant  
une ombelle: 11  
qui doit estre uerde;  
de peur que la lumiere n'obscurcis-  
[se, *perde*  
la ueuë:  
ceux qui ont le moyen de ce faire,  
se seruent au lieu des chandelles de  
d'un cierge, [suif,

Veu que l' odeur d' icelles  
n'est pas trop agreable,  
ioint aussi, qu'elles font de la fumée.  
Une lettre, *epistre* 12  
fermée qu'elle est,  
l'on y fait l'adresse, *subscription*, 13  
(mais au billets non)  
et la cache - on auec le cachet. 14

Quand il ua de nuit,  
il se sert d' une lanterne, 15  
ou bien d'un fallot, *flambeau*, *torche*.  
16



XCIX.

Red. künste.

Artes sermónis.



Die Sprachkunst 1  
ist beschäffiget  
mit den Buchstaben / 2  
aus welchen sie  
zusammensetzet  
die Wörter / 3  
und dieselben lehret  
recht ausreden/  
schreiben / 4  
zusammenfügen /  
und unterscheiden.

Die Redekunst / 5  
vermahlet 6 gleichsam  
den groben Abriß 7  
der Rede  
mit rednerischen  
Farben; 8

Grammatica, 1 f. 1.  
versatur  
circa literas, 2  
ex quibus  
componit  
voces, (verba), 3  
easque docet  
recte eloqui,  
scribere, 4  
construere,  
& distinguere (inter-  
[pungere].)

Rhetorica, 5 f. 1.  
pingit 6 quasi  
rudem formam 7  
sermónis  
oratoriis  
pigmentis; 8

versari, d. i. beschäffiget  
seyn.  
Litera, f. i. der Buchstab.  
Componere, a. 3. zusam-  
setzen.  
Vox, f. 3. (Verbum, n. 2.  
das Wort.

Rudis, c. 3. c. n. 3. grob.  
Forma, f. 1. der Abriß.  
Sermo, m. 3. die Rede.  
Oratorius, a. um, redner-  
isch.  
Pigmentum, n. 2. die  
Farbe.

als



XCIX.

Sprüchw. Sal. Cap. XVI. Vers. 21.

Ein Verständiger wird gerühmet für einen  
weisen Mann/und liebliche Reden lehren wol.

*Qui sapiens est corde, appellabitur prudens ;  
Et qui dulcis eloquio, addet doctrinam.*

Il sábio di cuore sarà chiamáto intendente : e la  
dolcezza delle labra aggiugnerà dottrina.

*On appellera entẽdu le sage de cœur: Et la dou-  
ceur des levres accroist la doctrine.*

*Le Arti Oratórie,  
di ben dire.*

La Grammatica, 1

hà per oggetto

le nude lettere, 2

d'onde, dalle quali

ne combina assieme (per sillabe)

de' uocaboli, (parole) 3

ed inségna

à ben computare, pronuntiarle, espri-

scrivelerle corretamente; 4 (tione,

ordinarle, disporre giusta la costrut-

et à distinguerle con uirgole, e pun-

ti, &c.

La retórica, 5

pigne 6 (per modo di dire)

la forma d'un discorso

sémplice e rozza, mēte abbozzata, 7

con colóri

oratórii; 8

*Les Arts Oratoires,  
de bien-dire.*

Les lettres, 2

sont l'obiẽt

de la grammaire, 1

d'ont

elle en assemble des mots, paroles 3;

(par syllabes)

&c enseigne

à les bien espeller, prononcer com-

les escrire en ortographe; 4

les construire selon la syntaxe,

et les distinguer par uirgules, points,

[&c.

La retorique, 5

peint 6 (par maniere de dire)

la forme d'un discours

par encore grossiere, Et qu'esba-

des couleurs

[chie 7

oratoires; 8

come

als da sind:

die Verstandreden (St-  
[guten/

sterliche Redarten/  
Sprichwörter/  
Alugreden/  
Kernsprüche/  
Gleichnissen/  
Sinnbilder/ u. dg.

Die Dichtkunst 9

fanlet

diese Redblumen/ 10

und bindet sie gleichsam

[zusammen

in einen Kranz: 11

und also/

machend aus ungebund-

[ner

eine gebundene Rede/

dichtet sie

allerley Gedichte

und Lieder/

und wird beschwigen

gekrönt

mit dem Lorbeerzweig.

[12

Die Tonkunst 13

setzet in die Noten

die Singweisen: 14

legt den Text unter/

und stimmt also an

entweder mit einer Stim-

[me;

oder in Zusammenstim-

[mung vieler Stimmen;

oder auf Klangspielen.

[15]

ut sunt:

figura,

elegantia,

adagia, (proverbia)

apophthegmata,

sententia (gnoma)

similia,

hieroglyphica, &c.

Poësis 9 f. 3.

colligit

hos flores orationis, 10

& colligat quasi

in corollam: 11

atque ita,

faciens è prosâ

ligatam orationem,

componit

varia carmina

& hymnos, (odas)

ac propterea

coronatur

lauris. 12

Musica 13 f. 1.

componit notis

melodias. 14

quibus verba aptat,

atque ita cantat

vel voce solâ;

vel concentu;

vel instrumentis mu-

[sic]. 15

Figura, f. i. die Verstand-

rede (Figur.)

Elegantia, f. i. die geist-

liche Redart.

Adagium, n. 2. (Prover-

bium, n. 2.) das

Spruchwort.

Apophthegma, n. 3. die

Alugrede.

sententia, f. i. (Gnomi,

& c. f. i.) 8 Kernspruch.

Simile, n. 3. das Gleich-

niss.

Hieroglyphicum, n. 2.

das Sinbild.

Colligere, a. 3. fanleten.

Flos, m. 3. die Blume.

Oratio, f. 3. die Rede.

Colligare, a. 1. zusambin-

den.

Corolla, f. i. der Kranz.

Prosa, f. i. oratio, f. 3. die

ungebundene Rede.

Ligata, f. i. oratio, f. 3.

die gebundene Rede.

Componere, a. 3. dichten.

Varius, a. um, allerley/

(vielerley.)

Carmen, n. 3. das Ges-

dicht.

Hymnus, m. 2. (oda, f. i.)

das Lied.

Coronare, a. 1. krönen.

Laurus, f. 2. & 4. der

Lorbeerzweig.

Nota, f. 1. die Note.

Melodia, f. i. die Singweis

Verba, n. 2. pl der Text.

Aprare, a. 1. besorgen.

Cantare, a. 1. singen.

Vox, f. 3. die Stimme.

Concentus, m. 4. die Zu-

sammensetzung vieler

Stimmen.

Instrumentum musicu,

n. 2. das Klangspiel.

Klang



die Verstand  
gur.)  
f. r. die gieste  
ort.  
n. 2. (Prover-  
n. 2. ) das  
ort.  
ina, n. 3. die  
f. r. (Gnomas,  
Kernspruch,  
das Gleich-  
icum, n. 2.  
bid.  
n. 3. fanten-  
ie Stimme.  
die Rede.  
1. ausambin-  
der Krank-  
ratio, f. 3. die  
ne Rede.  
ratio, f. 3.  
ne Rede.  
a. 3. die eben,  
n. 1. allerley/  
3. das Ges-  
e. (oda, f. 1.)  
r. trönen.  
& 4. der  
etg.  
Note.  
Singweils  
der Text.  
yffigen.  
fingen.  
Stimme.  
4. die In-  
ng vieler  
müßet,  
angspiel.  
ang

come sono :

le figure ,

eleganze ,

prouerbi , (parábole)

apostemmi , *concezzi*

sentenze neruóse , (passi di bíbbia)

comparatióni ,

hieroglífici , &c.

La poesía , 9

raccóglie

cozzetti fioretti di ben dire , 10

et gl'intrécia à guisa , *come*

in una ghirlanda : 11

e per questa uia

facendo di prosa , (oratione sciolta)

un bel dir concatenato , *seguito*

ne fa , *compone* con leggiadria

uerfi d'ogni sorte

com' ancóra hinni , (ode) *canzoni* ,

[*sonetti* , *madrigali*]

& per tanto ella hà

le témpia coronate

d'allóro. 12

La música , 13

compone , *mette giù sù le note*

delle melodie , *arie* : 14

sotto delle quali addatta il testo ,

e così le canta

od à uoce sola ;

ouéro in concerto ;

ò ueramente sopra stromenti musi-

cáli. 15]

telles que uoicy :

figures ,

elegances ,

prouerbes , (paraboles)

apophtegmes , *conceptions*

sentences nerueuses ( passages de

comparaisons ,

[bible]

hieroglifiques , &c.

La poesie , 9

recueillet

ces fleurés retoriques que dessus ,

et les tresse en façon

[10]

d'une guirlande : 11

et parainfy

faillant un discours lié , *liaisonné*

de la prose ,

elle en fait , *compose* elegamment

de toutes sortes de uers ,

que d'hymnes , (odes) *chansons* , *son-*

[*nés* , *madrigals*]

uoila pourquoy

elle est à bon droit couronnée

de laurier. 12

La musique , 13

couche en notes

des melodies , *airs* : 14

y joustant le subiét , *texte*

qu'elle chante

soit à une uoix ;

ou en concert ;

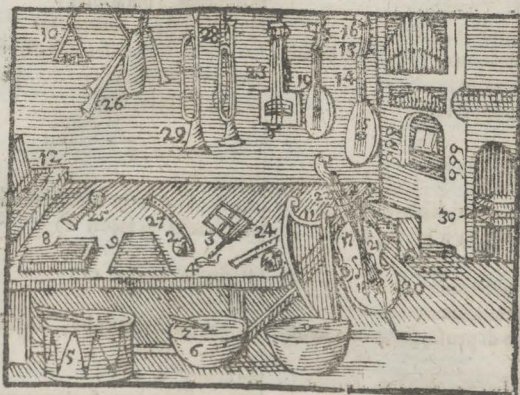
ou bien sur des instrumens musi-

[aux. 15]

Syr.



# C. Klangspiele. Instrumenta Música.



Klangspiele sind/	Música instrumenta.	
Die eine Stimme voll sich gehö: Erstlich/ wann sie geschlagen werden/ als die Cymbel 1 mit dem Schwengel;	quæ edunt vocem: Primb, cùm pulsantur; ut cymbalum 1 n. 2, pistillo;	Edere, a. 3. voll sich gehö Pulsare, a. 1. schlagen.
Die Schelle/ 2 entwendig mit einem eiseren [Knöpflein];	intus globulum, 2 n. 2. intus globuli ferreæ;	Pistillum, n. 2. der Schwengel.
Das Klepperlein; 3 durch umdrehen; die Nautiltrommel/ 4 an den Mund gehalten/ mit dem Finger; die Trummel/ 5 und Heerpauke/ 6	crepidaculum, 3 n. 2. circumversando; crembalum, 4 n. 2. ori admotum digitò; tympanum, 5 n. 2. Et abenum, 6 n. 2.	Globulus, m. 2. das Knöpflein. Ferrens, a. um, eiseren. Circumversari, d. 1. her rumgehen. Os, n. 2. der Mund. Digitus, m. 2. der Finger. get.
mit dem Schlägel/ 7	clavicula, 7	Clavicula, f. 1. der Schlägel.

C.

Syr. Cap. XLIV. Vers. I / c.

Lasset uns loben die berühmten Leute / und unsere Väter  
nach ihnen : Sie haben Musicam gelernt / und geistliche Lieder  
gedichtet.

*Laudemus viros gloriosos, & parentes nostros in generatione  
sua : In pueritia sua requirentes modos musicos, & narrantes car-  
mina scripturarum.*

Hor laudiamo gli huomini gloriosi, ed i padri, da' quali  
siamo discesi : Ricerchavano concerti musici, & mettéuano de'  
versi in scritto.

Or sus, loïsons les excellens personnages, assavoir nos peres, qui  
nous ont engendrés : Inventeurs des accords de musique ; exposi-  
teurs des vers mis par escrit.

*Gli Stromenti musicali.*

Gli strumenti di música, sono quel-  
li

che risuonano, *rimbómbano* :

Primieramente,  
quando altri li suona, *tocca* ;  
come to 'l battaglio, *battóchia*  
il cétabalo ; 1.

il sonagolino, 2  
colla palla di ferro, che u' è dentro ;

la zicchignola ;  
che scroscia, *chiacca* girandola ;  
il caccia pensieri, 4  
posto fra i denti e le labra,  
facendosi trillár co' l dito ;  
il tamburro, 5  
e l' attaballo, *náccera* 6

che si battono colla bacchetta, 7

*Les Instrumens musicaux.*

Les instrumens de musique sont  
ceux

qui resonnent, *retentissent* :

Premierement,  
quand ils sont frappés,  
comme le cimbale, 1  
du batail, *battoir* ;

le grillot, 2  
de la petite balle, qu'y est au dedans es  
[le fait tinter ;

la cresserelle, *hochet d'enfant* ;  
qui craquette en le tournant ;  
la trompe de laquay, 4  
qu'on fait fredonner du doigt,  
en la tenant entre les dents, & les leutes ;  
le tambour, 5  
et l' attaballe, *tabal* 6

qu'on bat de la baquette. 7



wie auch das Hackbret / 8 mit der Strohpfedel / 9	ut & <i>strabucca</i> , 8 f. 1. cum <i>organo pastoritio</i> ; 9	Organum <i>pastoritum</i> n. 2. die Strohpfedel.
und der Triangel, 10	<i>Sestrum</i> n. 2. ( <i>cróalum</i> ). [ n. 2. 10	
Darnach / an welchen die Saiten aufgezogen nñ gerührt werdt, als die Harfe / 11 samt den Clavicord / 12	<i>Sesundò</i> , in quibus <i>chorda</i> intenduntur & <i>plectun</i> ut <i>nablium</i> , 11 n. 2. (tur. cum <i>clavicordio</i> , 12	<i>Chorda</i> , f. 1. die Saiten intendere, a. 3. ansetzen <i>Plectere</i> , n. 1. rühren. <i>Clavicordium</i> , n. 2. das Clavicord. <i>Uterq;</i> , <i>traq;</i> , <i>umq;</i> , beyde.
mit beyden Händen; mit der Rechten alleine /	<i>utraq;</i> <i>manu;</i> <i>dextra tantum</i> ;	<i>Manus</i> , f. 4. die Hand. <i>Dextera</i> , & <i>tra</i> , f. 1. die rechte Hand.
die Laute / 13 ( woran der Kragen / 14 das Dach / 15 und die Wirbel / 16	<i>testudo</i> f. 3. ( <i>chelys</i> ) 13 f. 3. (in quā <i>jugum</i> , 14 n. 2. <i>magadium</i> , 15 n. 2. & <i>verticilli</i> , 16	<i>Verticillus</i> , m. 2. der Wirbel. <i>Nervus</i> , m. 2. die Saiten.
an welchen die Saiten 17 aufgezogen werden über den Steg / 18 und die Cithar; 19 die Violen (Geige) 20 mit dem Fiedelbogen; 21 die Leyr / 23 inwendig von dem Rad/ welches gedrehet wird: In jedem/ werden die Bände 22 mit der Linken gegriffen.	quibus <i>nervi</i> 17 intenduntur <i>super ponticulum</i> 18 ) & <i>cithara</i> ; 19 f. 1. <i>pandura</i> , 20 f. 1. <i>plectrò</i> ; 21 & <i>lyra</i> , 23 f. 1. <i>intus rotat</i> , quæ <i>versatur</i> ; In <i>singulis</i> , <i>dimensiones</i> 22 <i>sinistra</i> tanguntur.	<i>Ponticulus</i> , m. 2. der Steg. <i>Plectrum</i> , n. 2. der Fiedelbogen. <i>Rota</i> , f. 1. das Rad. <i>Versare</i> , a. 1. drehen. <i>Singuli</i> , a, a, pl. jedes. <i>Dimensio</i> , f. 3. der Bänder. <i>Sinistra</i> , f. 1. die linke Hand. <i>Tangere</i> , a. 3. greiffen <i>Inflare</i> , a. 1. blasen.
Endlich / welche geblasen werden: als / mit dem Mund / die Pfeiffe (Flöte) 24 die Schalmei / 24 die Sackpfeiffe / 25 der Zinke (Krummhorn) 27 die Trompeten / 28 die Posaunen; 29 oder mit Blasbälgen/ als das Orgelwerk. 30	<i>Tandem</i> , quæ <i>inflantur</i> ; ut, ore, <i>sifflula</i> ( <i>tibia</i> ) 24 f. 1. <i>tibia gingrina</i> , 25 f. 1. <i>tibia</i> f. 1. <i>utricularis</i> , 26 c. 3. <i>lituus</i> 27 m. 2. <i>tuba</i> 28 f. 1. <i>buccina</i> ; 29 f. 1. <i>vesfyllibus</i> , ut <i>organum pneumaticum</i> .	<i>Follis</i> , m. 3. der Blasbalg.



ficom'anco l'arpicordo, 8  
colla spinetta rusticana; 9

el triangolo di ferro contrè annella.

In seconde luogo,  
que' stromenti, le cui corde  
si tendono, ed allamano, *rimettono*,  
come l' harpa, 11  
col granicembalo, 12  
de' qualite corde, (e' saltarelli)  
si toccano con amendue le mani;  
il liuto, 13 (arciliuto, tiorda, mandora,  
[angelica, chitarra])

che si suonano solo colla mandestra,  
hanno l' manico, 14 collo, col capitaffo,  
la tauola, 15 colla rosa, capicorde  
ed i bischeri, *piroli* 16  
co' quali si tirano  
le corde 17 all'egno che si uole  
ene i seguenti, sopra dello scagnello, 18  
cioè la cetra, 19 (che si tocca colla pen-  
[na])

pandora, uiolino, uiolone, lira,  
uiola di gamba, 20 rebecchino, trom-  
[beta marina]  
che si toccano coll' archetto; 21  
et la uiola, *stempella da orbo* 22  
con dentro una ruota, che si mena, *gira*:  
in ciascuno de' quali instrumeti  
si toccano i tasti, 22  
della manoscianca.

Finalmente,  
quei che suonano souffiandoui:  
o colla bocca  
come l' flauto, *zuffolotto (pifaro)* 24  
la piva, *ciaramella* 25  
zampogna, *cornamusa* 26  
il cornetto, 27  
la tromba, *trombetta* 28  
il trombone; 29  
o dando lor aria, *gonfiandoli* co' mantici  
come l' organo, il regalò, 30

aussi bien que le manicordion, 8  
sans oublier l' espinette au cordes de  
[paille; 9  
& le triangle de fer à trois chaînons, 10

En le second rang,  
les instrumens, dont  
on bande, et débande les cordes,  
ainfy que la harpe, 11  
avec le clavecín, 12  
des quels on ioué de deux mains  
touchant les cordes, (& sautereaux; )  
le luth, 13 (tuorbe, mandore, angelique  
[guitare,])  
des quels l'on ioué que de la main droite  
ont le manche, 14 avec le cillér  
la table, 15 rose, cheualét aux cordes,  
et les chevilles, 16 [monte  
par le moyen des quelles on bande,  
les cordes, 17 au point que l'on ueut,  
et en ceux qui s' ensuiuent sur le cheua-  
[lét, 18  
assauoir la cistre, 19 (qu' on touche d' u-  
ne plume)]

la pandore, uiolin, basse contre, lire  
uiole Angloise, 20 poche, trompette ma-  
qu' on sonne avec l' archét; 21 [rinc,  
& la uielle, 22  
avec la roué par dedans qu' on mene,  
Or en chaque des dits instrumens [uirs;  
l' on touche les touches 22  
de la main gauche.

Bref,  
ceux, dont l'on joué y souffiant,  
ou de la bouche,  
rels que la fluste, *flageolée (pifre)* 24  
le haut-bois, *chalemelle* 25  
cornemuse, 26  
cornet à bouquin, 27  
la trompette, 28  
laquebute; 29  
ou bien leur donnant de l' air avec les  
[soufflète]  
ainfy que les orgues, la regale, 30

B b

Colosa

CI.

Die Welt-weisheit. Philosophia.



Der Naturerforscher  
betrachtet  
alle Geschöpfe Gottes  
in der Welt.

Der Überforscher / 2  
durchgründet

der Dinge  
Ursachen und Wirkung  
[gen.]

Physicus, 1 m. 2.

speculatur  
omnia Dei opera  
in mundo,

Metaphysicus, 2 m. 2.  
perscrutatur

rerum  
causas & effectus,

Speculari, d. i. betrachtet  
Omnis, c. 3. e. n. 3. alle  
Deus, m. 2. der Gott.  
Opus, n. 3. das Geschöpf  
(Werk.)

Mundus, m. 2. die Welt  
Perscrutari, d. i. durch-  
gründen.

Res, f. 7. das Ding.  
Causa, f. 1. die Ursache.  
Effectus, m. 4. & um, n. 3.  
die Wirkung.

Phi  
lehre  
Chr  
nem  
euna  
C  
prec  
trad  
mon  
P  
phie  
selon

Il fi  
consi  
tutte l  
che l  
Il n  
uà pur  
intorn  
ogni

De

C I.

Coloss Cap. II. Vers. 8.

Sehet zu/ daß euch niemand beraube durch die Philosophia und lose Verführung/ nach der Menschenslehre/ und nach der Welt Sazungen/ und nicht nach Christo.

*Videte, ne quis vos decipiat per philosophiam, & inanem fallaciam; secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, & non secundum Christum.*

Guardate che non vi sia alcuno, che vi tragga in preda per la filosofia, e vano inganno, secondo la tradition degli huomini, secondo gli elementi del mondo, e non secondo Christo.

*Prenez garde, que nul ne vous butine par la philosophie & vaine deception, selon la tradition des hommes, selon les rudimens du monde, & non point selon Christ.*

La Filosofia.

Il fisico, naturale  
considera, uà contemplando  
tutte le opere

che 'l Signor Iddio, Domenedio hà  
[fatte nel mondo.

Il metafisico, 2  
uà pur ricercando; lambiccandosi 'l  
[cernello

intorno le cause, e gli effetti  
d'ogni cosa, delle cose.

La Philosophie.

Le phisicien, naturaliste  
examine, n'est jamais saoul de con-  
[templer

les oeuvres  
que l'Eternel a faites au monde.

Le metafisicien, 2  
recherche curieusement, s'alembi-  
[que l'esprit

en la recherche des causes, & effets  
de toutes choses.



Der Rechenmeister	Arithmēticus, m. 2.	
rechnet	computat	Computare, a. 1. rechnen.
die Zahlen /	números,	Númerus, m. 2. die Zahl.
indem er sie zusammen-	addendo,	Addere, a. 3. zusammenzählen.
zählet /		
oneinander abziehet /	subtrahendo,	Subtrahere, a. 1. abziehen.
vervielfältiget /	multiplicando,	Multiplicare, a. 1. vervielfältigen.
und vertheilet:	dividendo:	Dividere, a. 3. vertheilen.
und solches	idque	
entweder mit Ziffern; 3	vel ciphris, 3	Ciphra, f. 1. die Ziffer.
auf der Rechenhaut /	in palimpsesto,	Palimpsestus, m. 2. die Rechenhaut.
oder mit Rechenpfenn-	vel calculis 4	Calculus, m. 2. der Rechenpfennig.
gen 4		
auf dem Rechentisch.	super abacum.	Abacus, m. 2. der Rechentisch.
Die Bauern	Rústici	Rústicus, m. 2. der Bauer.
zählen 5	numerant 5	Numerare, a. 1. zählen.
mit Creuzen / (X)	decussibus, (X)	Decussis, m. 3. das Creuz / (X)
und halben Creuzen (V)	& quincuncibus (V)	Quincunx, m. 2. das halbe Creuz / (V)
durch Duget /	per duodénas,	Duodeni, a. a. pl. zwölff / (das Duzend.)
Mandeln /	quindénas,	Quindení, z. 2. fünfzig / (Mandel.)
und Schocke.	& sexagénas.	Sexagéní, z. 2. pl. sechsig / (das Schock.)

Die

L'aritmético poi, *abachista*  
conta, *computa*

i numeri,  
aggiugnendo, *formando*

sottrando,  
moltiplicando,

diuidendo;  
e ciò  
ò per cifre, *zifre* 3  
sopra la cartella da conti,

ò ueramente con ferlini, 4

sopra del banco à contàre.

Gli idiôti uillani, *consadini*  
numerano, 5 fanno i lor conti  
à decine, (X)

e cinquene, (V)

dozzine,

quindecine,

& per sessantene,

Pour ce qui est de l'arithmicien,  
il conte, *suppute* [abaciste,

les nombres,  
par addition, *en sommano*

soustraction, *soustrains*  
multiplication, *multipliano*

diuision, *en diuisans*  
soit que cela se face  
par chiffres, 3  
sur une peau d'asne,

ou bien avec des jettons, 4

sur le contoïr.

Les uillageois, *païsans*  
content 5  
à dixaines, (X)

& cinquaines, (V)

douzaines,

quinzaines,

et par soixantaines.

CII.

Die Erdmeßkunst. Geometria.



Der Erd- oder Feld-  
[messer]

Geometra m. 1.

messet  
die Höhe  
eines Thurns / 1... 2  
oder die Weite (Distanz)  
der Gerter / 3... 4  
entweder mit dem Qua-  
drat / 5  
oder mit dem Meßstab. 6

metitur  
altitudinem  
turris, 1... 2  
aut distantiam  
locorum, 3... 4  
sive quadrante, 5  
sive radio, 6

Metiri, d. 4. messen.  
Altitudo, f. 3. die Höhe  
Turris, f. 3. der Thurn.  
Distantia, f. 1. die Weite  
Locus, m. 2. der Ort.  
Quadrans, m. 3. der Quad-  
rat.  
Radius, m. 2. der Meß-  
stab.

Die



C II.

Im Buch der Weish. Cap. XI. Vers. 22.

Du hast alles geordnet mit Maas/ Zahl/  
und Gewicht.

*Omnia in mensura, & numero, & pondere  
disposuisti.*

Tu hai ordinate [tutte] le cose à misura, à  
número, ed à peso.

*Tu as disposé toutes choses à la mesure, au  
nombre, & au poid.*

La Geometría, sciéza di  
misurar la terra.

Il géometra,

misura, calcola presso à poco

l'altezza

d'una torre, 1... 2

ò la distanza

che u' è da un luogo all'altro, 3... 4

sia egli col quadrangolo 5

ouer per mezzo del raggio astro-

[nómico, 6]

La Geometrie, science de  
mesurer la terre.

Le geometre,

mesure, calcule à peu près

la hauteur

d'une tour, 1... 2

ou la distance

qu'il y a del' un à l' autre lieu, 3... 4

(oit- ce de son quadran, 5

ou bien par le moyen du baston de

[Jacob. 6]

B b 4

Egli

Die Abrißse der Dinge	Figurae rerum	Figura, f. i. der Abriß (die Figur.)
gezeichnet er 98	designat	Res, f. i. das Ding.
mit Linien (Gleichung)	lineis, 7	Designare, a. i. zeichnen.
[gen] 7		Linea, f. i. die Linien (der Gleichung.)
Winkeln (Eckungen) 8	angulis, 8	Angulus, m. 2. der Winkel (Eckung.)
und Kreisen (Ringern)	& circulis, 9	Circulus, m. 2. der Kreis (Ring/ Rundung.)
[Rundungen] 9		Régula, f. i. das Lineal (Richtscheit.)
nachdem Linial (Richt- [scheit]) 10	ad regulam, 10	Norma, f. i. das Winkel- maß.
Winkelmaß 11	normam 11	Circinus, m. 2. der Zirkel (das Winkelmaß.)
und Zirkel (Winkelmaß)	& circinum, 12	Oxii, d. 4. entstehen.
[12]		
Aus diesen	Ex his	
entstehen	oriuntur	
das Oval (langrund) 13	cylindrus, 13 m. 2.	
der Triangel (dreieck)	trigonus, 14 m. 2.	
[14]		
der Quadrant (viereck)	tetragonus, 15 m. 2.	
[15]		
und andere Figuren.	& alia figurae.	Alius, a. ud, andere.

Die

der Abriß  
(.)  
Ding.  
a. r. geschmen  
te Linten (der  
2. der Wirt  
(.)  
2. der Kreis  
mindzug.)  
das Einial  
(b.)  
das Wirt  
(.)  
der Elitel  
(nafi.)  
seffen.  
andere.

Egli disegna

le figure delle cose che uol metter  
colla riga, 7

allo squadro, 8

al circolo, 9

alla régola, 10

al liuello, *archipénsolo*, 11

ed al compasso, *sesto*. 12

Donde

prouengono (come da radice)

il cilindro, 13 (la figura ouata, lon-  
ga e tonda)

la triangolare, 14

quadrangolare, 15

e molt' altre figure geometri-  
che.

Il deseigne

à la ligne, 7

[giu, esquierre, 8

au cercle, 9

à la reigle, 10

au niueau, 11

& avec le compas, 12

les figures des choses, qu'il uent  
[coucher.

C'est de là

que prouiennent

le cylindre, *magdalaon* 13 (la figure  
[ouale, longue & ronde).

la triangulaire, 14

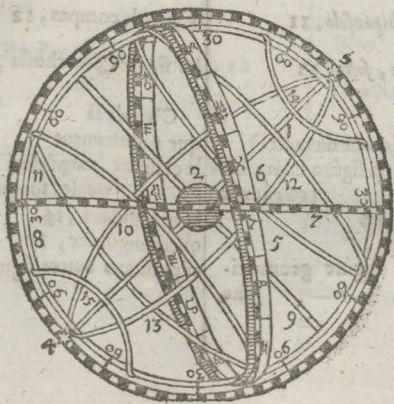
quadrangulaire, 15

et plusieurs autres figures geome-  
triques.



CIII.

Die Himmelokugel. Sphæra cœlestis.



Die Sternsehkunst /  
betrachtet

die Bewegungen  
der Gestirne:  
die Sternsehkunst /  
deren Wirkungen.

Astronomia,  
considerat

motus  
astrorum:  
Astrologia,  
eorum effectus.

Considerare, a. l. be-  
trachten.  
Motus, m. 4. die Be-  
wegung.  
Astrum, n. 2. das Gestir-  
nis.  
Effectus, m. 4. die Wir-  
kung.

CIII.

Job Cap. XXXIIX. Vers. 31/ 32.

Raust du die Bande der sieben Sterne zusammen binden ? oder das Band des Orions auflösen ? Raust du den Morgenstern hervor bringen zu seiner Zeit ? oder den Wagen am Himmel über seine Kinder führen ?

*Nunquid conjungere valebis delectabile sydus Plejadas, aut gyrum Arcturi [contractionem Orionis] poteris dissipare ? Nunquid producis luciferum in tempore suo, et vesperum [ursam majorem] super filios terra consurgere facis ?*

Puoi tu legare le delitie delle Gallinelle, ouero sciogliere l'attrattioni dell'Orione ? Puoi tu fare uscire i segni Settentrionali al tempo loro, e condur fuori Arturo, co' suoi figli ?

*Pourrois-tu retenir les delices de la Poussiniere, ou deslier les vertus attractives d'Orion ? Pourrois-tu faire sortir les couronnes en leur temps ? et conduire Arcturus avec ses enfans ?*

La Sfera celeste.

La Stronómia, considera

i mouimenti, il corso degli astri:

L'astrologia,

l'influsso, efficacia, effetti loro.

La Sphere celeste.

L'Astronomie considere

les mouvement, cours des astres:

L'astrologie,

leur influence, efficace, effets.

Die Himmelskugel /	<i>Caeli globus,</i>	Coelum, n. 2. der Himmel. Globus, m. 2. die Kugel. Volvere, a. 3. drehen. Axis, m. 2. die Aze.	Il globo nuolge, opra dell' intorno globo ten spatio (der Raum.) Hora, f. 1. die Stunde.
drehet sich an der Aze 1 um. die Erdekugel / 2 innerhalb	volvitur super axem 1 circa globum terra, 2 spatio	Terra, f. 1. die Erde. Spatium, n. 2. das (der Raum.)	enti quat
XXIV. Stunden.	XXIV. horarum.	Hora, f. 1. die Stunde.	
Die Aze enden beyderseits die zwey Himmels- / an- [gel/	Axem utring; finiunt duo poli,	Finire, a. 1. enden. Duo, 2. 0. zwey. Polus, m. 2. der Him- mels-angel.	Dall' un- dell' aside anno a fi
der Nordpol 3 und Sudpol. 4 Der Himmel	arcticus 3 m. 2. & antarcticus. 4 m. 2. Coelum	m. 2. der Him- mels-angel.	artico, 3 d antartio
ist gestirnet um und um.	est stellatum undiq;.	Stellatus, a, um, gestirnet.	Il cielo stellato, ogn' int
Der Bestandsternen (Fenster)	Stellarum fixarum	Stella fixa, f. 1. der Be- standstern (Fenster).	Dele si
werden gezehlet über tausend: der Gestirne aber / der Mitternächtschen	numerantur plus mille: siderum verò, septentrionalium	Numerare, a. 1. zählen. Mille, n. indecl. tausend. Sidus, n. 3. das Gestirn. Septentrionalis, c. 3. e. n 3. Mitternächtsch.	se ne conti mille e più mà degl: tentrion
ein und zwanzig /	viginti & unum,	Viginti, o. ind. zwanzig. Unus, a, um, einer.	uent' uno
derer gegen Mittag	meridionalium	Meridionalis, c. 3. e. n. 1. gegen Mittag.	de' merig
fünfzehn.	quindecim.	Quindecim, o. indecl. fünfzehn.	quindici.
Sehe hinzu die XII. Zeichen des Thierkreises / 5 ein jedes von dreißig Himmelsstufen deren Nahmen sind /	Adde signa XII. Zodiaci, 5 quodlibet triginta graduum: quorum nomina sunt	Signum, n. 2. das Zeichen. Zodiacus, m. 2. der Thierkreis. Triginta, o. ind. dreißig. Gradus, m. 4. die Him- melsstufe. Nomen, n. 3. der Name.	Aggió i dodici se del zodia ciaschedu di, a tre gradi: i cui nom sono,



n. 2. der Himm.  
n. 2. die Kug.  
a. 3. dreien.  
die Himm.  
die Erde.  
n. 2. der Himm.  
um.)  
te Gegend.

Il globo celeste,  
si rivolge, *gira*  
sopra dell' asside 1 degli astri,  
d' intorno  
Il globo terrestre, 2  
bello spatio di, *in*  
uenti quattro hore.

enden.  
ween.  
n. 2. der Himm.  
get.

Dall' un' e dall' altro capo  
dell' asside,  
uanno à finire i due poli,  
artico, 3  
ed antartico. 4

am, gestirte  
n. 1. der Himm.  
(Stirn-)  
n. 2. gebien.  
eci. tamten  
das Gestirn  
ilis, c. 3. e.  
ernächtsch.  
d. Himm.  
einer.  
c. 3. e. n. 1.  
rag.  
o. indecl.  
das Zeitgen.  
n. 2. der

Il cielo  
stellato, *freggiato di stelle*  
ogn' intorno.  
De le stelle fisse,  
se ne contano, *si uolè che sieno*  
mille e più, *più di mille:*  
ma degli astri  
settecentronali,  
uent' uno,  
de' meriggionali poi,

quindici.  
Aggiogniui di più  
i dodici segni  
del zodiaco, 5 (che cingono 'l cielo  
[à guisa di fascia])  
ciascheduno di loro  
di, à trenta  
gradi:  
i cui nomi  
sono,

Le globe celeste,  
se roule  
sur le point uertical 1 des astres  
autour  
du globe terrestre, 2  
dans, *en l' espace de*  
uingt-quatre heures.

Les estoiles polaires, *deux poles*  
arctique, 3  
et antarctique, 4  
aboutissent aux deux bouts  
du dit point,

Le ciel,  
est estoile, *garny d' estoiles*  
de tous costez.  
Des estoiles,

l'on en conte mille, et dauantage  
de fixes:  
mais des astres  
septentrionaux,  
uingt-un,  
et quinze

de meridionaux.  
Ayoustez y en outre,  
les douze signes zodiacaux,  
*du zodiaque, 5* (qui ceignent le ciel  
[en guise d'escharpe])  
de trente-deux,  
degréz, *grades*  
un chacun d' eux:  
dont  
uoicy les noms,

l'Anete,

V der Widder/  
 Y der Stier /  
 II die Zwilling/  
 O der Krebs/  
 Q der Löw/  
 ny die Jungfrau/  
 n die Wage/  
 m der Scorpion/  
 + der Schütze/  
 p der Steinbock/  
 w der Wassermann /  
 X die Fische.

V Aries, m. 3.  
 Y Taurus, m. 2.  
 II Gemini, m. 2. pl.  
 O Cancer, m. 2.  
 Q Leo, m. 3.  
 ny Virgo, f. 3.  
 n Libra, f. 1.  
 m Scorpius, m. 2.  
 + Sagittarius, m. 2.  
 p Capricornus, m. 2.  
 w Aquarius, m. 2.  
 X Pisces.

Unter dem Thierkreis  
 laufen  
 die sieben  
 Lauffsternen/  
 welche man nennet  
 Planeten/  
 deren Straße ist  
 der Cirkel  
 mitten im Thierkreis/  
 genannt  
 der Sonnen-cirkel. 6

Sub Zodiaco  
 cursitant,  
 septem  
 stella errantes,  
 quas vocant  
 Planetas,  
 horum via f. 1. est  
 circulus  
 in medio Zodiaci,  
 dictus  
 Ecliptica, 6 f. 1.

Pisces, m. 3. der Fische

Andere Kreise sind  
 der Horizon (Gesicht/  
 (Kreuz) 7  
 der Mittags-cirkel / 8  
 der Mittelkreis : 9  
 die zween Coluren/  
 der eine  
 der Tag- und nachtglei-  
 che 10

Alii circuli sunt  
 Horizon, 7 m. 3.  
 Meridianus, 8 m. 2.  
 Aequator; 9 m. 3.  
 duo Coluri,  
 alter  
 aquinoctiorum, 10

discorrere sette stelle errantes, o. 3. che Pianeti addimmi la cui strada circolosa nel bel mezzo del mondo chiamáma dicta, a, um, generaliter

Im Fröling/  
 wann die Sonne  
 in den Widder V ;

( verni,  
 quando Sol m. 3.  
 V Arietem;

Colurus, m. 2. der Colur Alter, a, um, einer mittags wegen. Aquinoctium, n. 2. Tag und Nacht gleich VERNUS, a, um, im Fröling.

Ariete  
 il Tau  
 i Gémin  
 il Cancr  
 il León  
 la Vérgi  
 la Libr  
 lo Scorp  
 il Sagitt  
 il Capri  
 il Aquári  
 i Pesci.

Sotto  
 discorrere sette stelle errantes, o. 3. che Pianeti addimmi la cui strada circolosa nel bel mezzo del mondo chiamáma dicta, a, um, generaliter

Ecco  
 l'Oriz  
 il Merig  
 l'Equat  
 i due Co  
 l'uno de  
 gli equ  
 (di prin  
 quando  
 entra  
 in Ariete

l'Ariete,  
le Taureau,  
les Gémeaux,  
le Cancer,  
le Léon,  
la Vierge,  
la Libra,  
le Scorpion,  
le Sagittaire,  
le Capricorne,  
l'Aquaire,  
les Poissons.

le Belier,  
le Taureau,  
les Gemeaux,  
le Cancre, *escrenico*,  
le Lion,  
la Vierge,  
la Balance,  
le Scorpion,  
le Sagittaire,  
le Capricorne,  
l'Aquaire,  
les Poissons.

Sotto del zodiaco  
discorrono, *corrono qua e là*  
le sette  
stelle erranti,  
che Pianeti  
s'addimandano,  
la cui strada, *via è*  
il circolo deferente, situato  
nel bel mezo del zodiaco  
chiamato da gli Astronomi  
Cercchio del Sole. 6

Les sept  
estoiles errantes  
qu'on appelle  
Planetes  
courent ça & là  
au dessous du zodiaque,  
et passent  
par un cercle qui est [que,  
tout au beau milieu du dit zodia-  
nommé, par les Astronomiens  
uoye Ecleptique, *cercle du Soleil*. 6

Eccoti qui gli altri deferenti,  
l'Orizzonte, 7  
le Meridionale, 8  
l'Equateur, 9  
les deux Colures, (spatii imaginarii)  
l'uno de' quali  
fa gli equinoxii, 10  
(di primavera,  
quando 'l Sole  
entra  
in Ariete;

Voicy les autres cercles des astres,  
l'Horizon, 7  
le Meridional, 8  
l'Equateur, 9  
les deux Colures (cercles imaginai-  
dont l'un [res)  
fait les equinoxes, 10  
(au printemps,  
lors que le Soleil  
entre  
en Belier;

e quel-



im Herbst / wann sie in die Wage $\equiv$ tritt: ) der andere der Sonnenwenden 11	autumnalis, quando — Libram ingreditur: ) alter solstitiorum, 11	Autumnalis, c. 3. c. 2. n. 1. herbstlich. Ingredi, d. 2. eintretten Solstitium, n. 2. die Sonnenwende. Aestivus, a, um, (som- merlich. Hybernus, á, um, winter- lich. Tropicus, m, 2. der Tropi- kenkreis.	e quello d entrando in Libra: l'altro, ci porta i
( im Sommer / wann die Sonne/ in den Krebs $\varphi$ ; im Winter/ wann sie in den Steinbock $\varphi$ tritt: ) die zween Nebenkreise/ der Krebs.cirkel/ 12	( æstivi, quando sol $\varphi$ Cancrum ; hyberni, quando $\varphi$ Capricornum ingreditur: ) duo Tropici, Tropicus Canceri, 12 [m. 2. & Tropicus Capricor- ni, 13 m. 2.		( di state all' hor ch monta in Cancro d' inuerno montando in Capric i due Tróp quello del
und Steinbock.cirkel; [13			& del Cap
leben dieser Sonnenwenden Absteilere / und gleichsam die Marksteine	(eorundem solstitiorum finitores, & quasi termini	Finitor, m. 3. der Abstei- ler. Terminus, m. 2. des Markstein.	(code de' sudetti Solstitii, e come termini
des Sonnenlauffs: ) und endlich die zween Angeltkreise/ der Nordkreis 14 und Südkreis. 15	curfus solaris: ) & tandem duo circuli polares arcticus 14 & antarcticus. 15	Cursus, m. 4. solaris, o. s. der Sonnenlauff. Circulus, m. 2. polaris c. 3. der Angeltkreis.	del corso, ed in con i due circ cioè artic ed antarti

c, 3, c, n-  
cintrestiti  
n. 2. die  
ende.

um, /som  
um, /som

2. der Die

der Abste

n. 2. der

polaris, o-  
lauff.  
2. polaris,  
geistreis.

plac

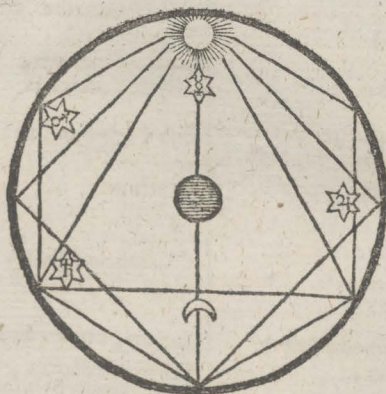
e quello d'autunno  
entrando  
in Libra: )  
l'altro,  
ci porta i Solstitii; **11**  
( di state,  
all' hor che 'l Sole  
monta  
in Cancro;  
d' inuerno,  
montando  
in Capricorno: )  
i due Trópici,  
quello del Cancro, **12**  
& del Capricorno; **13**  
(code  
de' sudetti  
Solstitii,  
e come  
termini  
del corso, *carriera* del Sole: )  
ed in conclusióné,  
i due círcoli polári,  
cioè ártico, **14**  
ed antártico, **15**

en automme  
lors qu' il entre  
en Balance: )  
l' autre  
nous apporte les solstices; **11**  
( en esté  
quand le Soleil  
monte  
en Cancre;  
d' hyuer  
faisant sa demeure  
en capricorne: )  
les deux Tropiques,  
celuy du Cancro, **12**  
& du Capricorne; **13**  
( bouts  
des dits  
solstices,  
et ( comme qui diroit )  
bornes  
du cours, *carriere* du Soleil: )  
& pour conclusion  
les deux cercles polaires,  
sçauoir arctique, **14**  
et antarctique, **15**

CIV.

Planeten-Stellung  
gen.

Planetárum aspe-  
ctus.



Der Mond ☾  
durchreiset den Thierkreis  
alle Monath;

Die Sonne ☉  
in einem Jahr;

Luna ☾ f. 1.  
percurrit Zodiacum  
singulis mēsisibus;

Sol ☉ m. 3.  
anno;

Percurrere, a. 3. durchreis-  
sen.  
Singuli, 2, a, pl. alle.  
Mensis, m. 1. das Monath  
Annus, m. 2. das Jahr.

1177



CIV.

psalm XIX. Vers. 6 / 7.

Er hat der Sonnen eine Hütten in den Himmeln gemacht; und dieselbige gehet heraus / wie ein Bräutigam aus seiner Kammer; und freuet sich / wie ein Held / zu lauffen den Weg. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels / und laufft um / biß wieder an dasselbige Ende; und bleibt nichts für ihrer Hitze verborgen.

*Sols posuit tabernaculum in caelis; & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas, ad currendam viam: à summo caelo egressio ejus. Et circuitus ejus usq; ad summum [extremitatem] ejus; nec est, qui se abscondat à calore ejus.*

Iddio hà posto ne' cièli un tabernacolo al sole; ed egli uscì fuori, come uno sposo dalla sua cámara di nozze: egli gioisce, come un huómo prode à correr l' aringo. La sua uscita è da una estremità de' cièli, e 'l suo giro arriva infino all' altra estremità: e niente è nascosto al suo calore.

*Il a posé es cieux un pavillon pour le soleil: tellement qu'il est semblable à un espoux sortant de son cabinet nuptial, & s' esgayé, comme un homme vaillant pour faire sa course. Son depart est de l' un des bouts des cieux, & son tour se fait sur les bouts d' iceux: & n' y a rien, qui se puisse cacher arriere de sa chaleur.*

Gli aspetti de' Pianeti.

La Luna,  
trascorre il zodiaco  
ogni mese;

Il Sole,  
in un' anno;

Les regards des Planetes.

La Lune,  
parcourt le zodiag  
tous les mois;

Le Soleil,  
en un an;

C c a

Mega

aspe-

. 3. durchreis

, pl. alle.  
das Monats  
das Jahr.

Mers

Mercurius ☿  
und Venus ♀  
neben der Sonne/  
sener in 115  
Tage in 540  
Tagen;

Mars ♂  
in zweyen;  
Jupiter ♃  
fast in zwölf;  
Saturnus ♄  
in dreissig/Jahren.

Daber sie mannigfaltig  
zusammenkommen/  
und einander anschauen:

Als hier/ sind  
☉ und ☿ in Zusammen/  
[Einf-/  
☉ und ☾ im Gegen/  
[schein/  
☉ und ♄ im Gedrit/  
[schein/  
☉ und ♃ im Gedrit/  
[schein/  
☉ und ♂ im Gesecht/  
[schein.

Mercurius ☿ m. 2.  
& Venus ♀ f. 3.  
circa solem,  
ille CXV  
hæc DXLIX  
diebus;

Mars ♂ m. 3.  
bienniū;  
Jupiter ♃ m. 3.  
ferè duodecim;  
Saturnus ♄ m. 2.  
triginta, annis.

Hinc variè  
inter se conveniunt,  
& se mutuo adspici-  
unt:

Ut hic, sunt  
Sol ☉ & Mercurius ☿  
[in conjunctiōe,  
Sol ☉ & Luna ☾ in  
[oppositiōe,  
Sol ☉ & Saturnus ♄  
[in trigōno,  
Sol ☉ & Jupiter ♃ in  
[quadraturā,  
Sol ☉ & Mars ♂  
[sextili.

Dies, e. s. der Tag.

Biennium, n. 2. zwey  
Jahre.  
Duodecim, o. indec.  
zwölff.

Convenire, a. 4. zusam-  
kommen.  
Adspicere, a. 3. anschauen.

Conjunctio, f. 3. die Zus-  
ammenkunft.  
Oppositio, f. 3. der Ge-  
genschein.  
Trigonus, m. 2. der Drei-  
ecktschein.  
Quadratura; f. 1. der Vier-  
ecktschein.  
Sextilis, m. 3. der Sech-  
secktschein.

Die

Mercúrio,  
e Vénere  
circa il Sole,  
quegli in 115,  
questa in 549  
giorni;

Marte,  
in due anni;  
Giove,  
in poco men di dodici;  
Saturno poi, compisce 'l suo giro  
nello spatio di trent' anni.

Quinci in più modi i detti Pianeti  
si riscontrano fra, trà di loro,  
e riguardansi gl' uni gli altri:

Come quì puó uedere,  
il Sole, e Mercurio in congiuntio-  
[ne,  
il Sole, e la Luna in oppositióne,  
il Sole, e Saturno in triángolo,  
il Sole, e Giove in quadrángolo,  
il Sole, e Marte in sestángolo.

Mercure  
en 115  
& Venus,  
en 549  
jours,  
tous deux à l' entour du Soleil;

Mars  
en deux années;  
Jupiter,  
en douze à peu près;  
Saturne paracheue son cours  
dans l' espace de trente ans.

De là est, que les Planetes  
se rencontrent en diuerses façons,  
et se regardent les uns les autres:

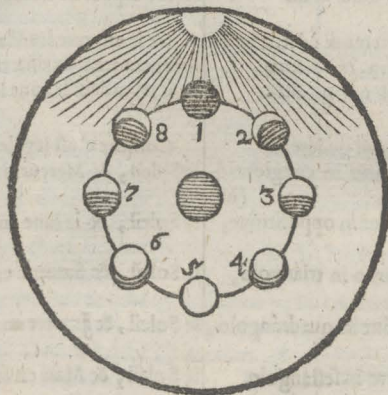
Comme c' est icy de uoir,  
le Soleil, & Mercurius en con-  
[jonction,  
le Soleil, & la lune en opposition,  
le Soleil, & Saturne en triangle,  
le Soleil, & Jupiter en quadrangle,  
le Soleil, & Mars en sexangle.



CV.

Des Mondes 8  
Phasen.

Phases Lunæ.



Der Mond  
scheinet/  
nicht mit eigenem /  
sondern von der Sonne  
Lentlehtem  
Licht.

Luna f. 1.  
lucet,  
non sua propriâ,  
sed à sole mutuâtâ  
luce.

Lucere, a. 2. scheinen.  
Proprius, a, um, eigen.  
Mutuâtus, a, um, ent-  
lehnet.  
Lux, f. 3. das Licht.

Dann

CV.

Job Cap. XXXI. Vers. 26.

Hab ich das Recht angesehen / wenn es  
helle leuchtet ; und den Mond / wenn er voll  
gieng :

*Si vidi solem, cum fulgeret ; & lunam in-  
cedentem clarè.*

Se hò riguardato il Sole, quando risplen-  
dèua : e la luna facendo il suo corso , chiara  
e lucente,

*Si j'ay regardé le soleil luisant, et la lune  
cheminante clare.*

*Gli accidenti della  
Luna.*

La Luna  
non luce, splende miga, già  
de la propria  
sua luce,  
ma di quella che dal Sole commu-  
[nicata le viene.]

*Les changemens de la  
Lune,*

La Lune  
ne luit point  
par sa propre  
lumière,  
mais bien de celle, que le Soleil luy  
[preste.  
Peri-

Dann / dessen eine Hälfte	Nam, altera ejus <i>medietas</i> f. 3.	Alter, a, um, einer mit zweyen.
ist allemal helle; Die andere bleibt finster.	semper illuminatur; altera manet caliginosa. [sa.]	Illuminare, a. i. hellmachen. Manere, a. 2. bleiben. Caliginosus, a, um, fin- ster.
Daher sehen wir ihn/ in Zusammenkunft mit [der Sonne/]	Hinc videmus eam, in conjunctione solis, [i]	Obscurus, a, um, dunkel. Nullus, a, um, kein.
dunkel/ ja gar nicht;	obscuram, imò nul- [lam];	
im Gegenschein/ 5 ganz und helle/	in oppositione, 5 totam & lucidam,	Totus, a, um, ganz. Lucidus, a, um, hell. Vocare, a. i. nennen. Plenilunium, n. 2. der Vollmond.
und nennen es den Vollmond; )	( & vocamus plenilunium; )	Dimidius, a, um, halbs. Dicere, a. 3. heissen. Prima quadra, f. i. das erste Viertel.
andermal/ die Hälfte / ( und heissen es das erste 3	aliàs, dimidiam, ( & dicimus primam 3	Ultima quadra, f. i. das letzte Viertel.
und letzte 7 Viertel.)	& ultimam 7 qua- [drantem.]	
Sonsten	Cateròqui	Créscere, a. 3. zunehmen. Decréscere, a. 3. abnehmen.
nimmt er zu 2... 4 oder ab / 6... 8 und wird genennet der gehörnte Mond.	crescit 2... 4 aut decrescit, 6... 8 & vocatur falcata (gibbosa.)	Luna falcata, f. i. (gib- bosa, f. i.) der gehörnte Mond.

Percio  
u' è sempre  
chiara, e  
l'altra re  
Quin  
in congio  
oscura,  
opposita  
intiera,  
( & la ch  
luna pié  
in altro t  
ed asleg  
il primo  
e l'ultim  
Altrin  
ella hà  
ò men ó  
e si chia  
luna nu



, etner ant  
i. hellma  
bleiben.  
a, um, f  
um, dunt  
n, teiner.  
, gang.  
um, belle.  
nennen.  
, n. 2. be  
um, hat  
eissen.  
, f. 1. 800  
l.  
ra, f. 1. 800  
et.  
gnehmen.  
abnehmen.  
f. 1. (gib  
er gehöret

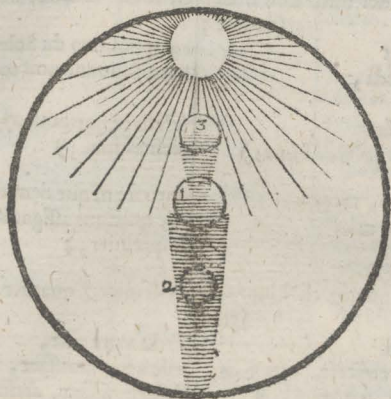
Perciochè  
u' è sempre una metà di lei  
chiara, e risplendente;  
l'altra restandosi scura, *senza ri-  
splendere.*  
Quinci è che la ueggiamo,  
in congiotione del Sole, I  
oscura, anzi del tutto non si dà à  
[uedere;  
opposta gli, 5  
intiera, e lucida,  
( & la chiamiam  
luna piena, *in quintadécima;* )  
in altro tempo, mezza  
ed assegniamo in lei  
il primo, 3  
e l'ultimo 7 quarto. ch' è luna uec-  
[chia)  
Altrimenti  
ella hà 'l suo crescere, *auge 2...4*  
ò menómare, *scemár 6...8*  
e si chiáma  
luna nuoua (cornuta.)

Car  
quant à une moitié  
elle est tousiours esclairée  
où que l'autre est sombre, *sans es-  
[clar.*  
C' est de là que lors qu'elle est  
en conjonction avec le Soleil, I  
est toute obscure, uoire ne la peut  
[on uoir,  
en opposition du Soleil, 5  
nous se donne uoir toute entiere, et  
[reluisante  
(c'est-ce que nous appellons  
pleine - lune; )  
autrement que demie,  
(de qui nous assignons  
le premier, 3  
et dernier 7 quartier. (qui est lune  
[ueille)  
D'autre part,  
elle a son croissant, 2...4  
& décroissant, *declin 6...8*  
ce qu' on nomme  
nouuelle lune (lune cornue.)

onn/

CVI.

Sonn. ☉ und ☾ Mond. Eclipses.  
Finsternissen.



Die Sonne  
ist die Quelle des  
[Lechts/  
so da alles erleuchtet:  
aber es werde nicht durch-  
drungen  
von ihren Strahlen  
die dunklen Körper/als:

Sol m. 3.  
est fons m. 3. lucis,  
illuminans omnia:  
sed non penetrantur  
radius ejus  
Cōrpora opāca, ut:

Lux, f. 3. das Licht.  
Illuminans, o. 3. erleuchtend.  
Omnis, c. 3. e. n. 3. alles.  
penetrare, a. 1. durchdringen.  
Radius, m. 2. der Geradl.  
Corpus, n. 3. der Körper  
(Leib.)  
Opācus, a. um, dunkel  
(Schatticht.)

So  
nen w  
wird a  
lassen

Sol  
dorem  
lem da

Il  
no so  
gira d  
salet

Le  
retiré  
sa von  
brant

Il so  
d'l for  
ch' illu  
i Corp  
la terra  
e la lu

C VI.

Joel Cap. III. Vers. 15/16.

Sonn und Mond werden verflüstern; und die Ster-  
nen werden ihren Schein verhalten. Und der HErr  
wird aus Zion brüllen/ und aus Jerusalem seine Stimme  
lassen hören/ daß Himmel und Erden beben wird.

*Sol & luna obtenebrabuntur, & stellæ retrahent splen-  
dorem suum: Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusa-  
lem dabit vocem suam; et movebuntur cæli & terra.*

Il sole, e la luna, sono oscurati, e le stelle han-  
no sottratto il loro splendore. E'l Signore rug-  
girà da Sion, e manderà fuori la sua voce da Jeru-  
salem: e 'l cielo, e la terra tremeranno.

*Le soleil & la lune ont esté obscurcis, & les estoiles ont  
retiré leur lueur. Et l'Eternel rugira de Sion, & fera ouïr  
sa voix de Jerusalem, & les cieux & la terre seront es-  
branlés.*

*Gli Ecclissi.*

Il Sole,  
& 'l fonte della luce,  
ch' illumina ogni cosa:  
i Corpi opachi però, quali sono  
la terra, &  
e la luna, 2

*Les Eclipses.*

Le Soleil,  
est la source de la lumiere,  
qui esclaire toutes choses:  
si est-ce toutes fois que ses rayons  
ne sçauroyent penetrer  
les Corps opaques, effais tels que



die Erde 1 und der Mond. 2 [ten Dann sie werffen Schatz auf den thnen entgegen [stehenden Ort.	terra 1 f. 1. & luna. 2 f. 1. Nam jaciunt umbram in locum oppositum.	Jacere, a. 3. werffen. Umbra, f. 1. der Schatten. Locus, m. 2. der Ort. Oppositus, a. um, entgegen stehend (entgegen gesetzt.) Incidere, a. 3. gerathen
Verbalten/ Wann der Mond kommet in den Schatten der Erde/ wird er verfinstert: [welches wir nennen eine Mondesfinsterniß.	Idem, cum luna incidit in umbram terræ, 2 [obscuratur: quod vocamus eclipsin (deliquium) [luna.	Eclipsis f. 3. (Deliquium a. 2.) luna, f. 1. die Mondesfinsterniß.
Wann aber der Mond lauffet zwischen die Sonne und die Erde; 3 verdeckt er jene mit seinem Schatten: und diesen nennen wir eine Sonnenfinsterniß/ weil er uns benimmt	Cum vero luna currit inter solem & terram; 3 obtegit illum umbra sua: & hoc vocamus eclipsin solis, quia nobis adimit	Currere, a. 3. lauffen. Obtegere, a. 3. verdecken.
Das Anelitz der Sonne/ und deren Licht; und doch die Sonne leidet nicht darunter; sondern die Erde.	prospectum solis, & lucem ejus: nec tamen sol aliquid patitur; sed terra.	Eclipsis, f. 3. solis, m. 3. die Sonnenfinsterniß. Adimere, a. 3. benehmen. Prospectus, m. 4. das Anelitz. Pati, d. 3. leiden.

non ponno' sser penetrati  
da i suoi raggi; ma solo i diáfani.

Attesochè quei là tramándano l'  
[ombra au lieu, *part* leur opposée.

alluogo, *parte* loro opposta.

Per tanto s'egli accáde, *annuène*  
che la luna s'incontri  
nella, *coll'* ombra della terra, 2  
ella tutta s'oscúra, *perde la sua luce*:  
ch'è ciò che noi chiamiamo  
Eclisse della luna.

Quando, *qual' hora*  
la luna trouasi nel suo corso  
trà 'l Sole,  
e frà la terra; 3  
l'adombra, *offusca*  
coll' ombra sua;  
e ciò chiamiam noi  
eclisse del Sole,  
mercéchè ce lo toglie  
di uista,  
e priuane de la sua luce:  
senza tuttauía, *però*  
patirne 'l sole danno ueruno;  
mà beasi la terra, e grandissimo.

la terre, 1  
et la lune; 2 mais seulement les  
[diaphanes.

Veu que ceux là enuoyent l'ombre  
au lieu, *part* leur opposée.

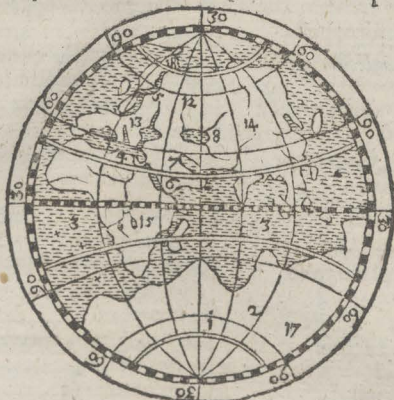
Ceu pourquoy, quand il arriue,  
que la lune se rēcontre [s'il aduient  
auec l'ombre de la terre, 2  
elles s'obscurcit:  
c'est- ce que nous appellons  
eclipse de la lune.

Mais lorsque  
la lune se trouue en sa course  
entre le soleil,  
et la terre; 3  
elle l'ombrage, *couvre*  
de son ombre;  
ce qu'on appelle  
eclipse du Soleil,  
d'autant qu'elle nous en oste  
la ueuë,  
et priue de sa lumiere:  
sans neant-moins que le Soleil  
endure quoy que ce soit par là,  
mais bien la terre, qui en est fort  
[endommagée.

CVII.

Der Erdfugel  
Ober-fläche.

Globi terrestris Hemi-  
sphærium superius.



L'Emisfero superiore del  
globo terrestre.

L' Hemisphere superieur du  
globe terrestre.

Apost. Gesch. Cap. XVII. Vers. 26/27.

GOTT hat gemacht / daß von einem Blut aller  
Menschen Geschlechte auf dem ganzen Erdboden wohn-  
nen ; und hat Ziel gesetzt zuvor versehen / wie lang und  
weit sie wohnen sollen ; daß sie den HERRN suchen sollen /  
ob sie doch Ihn fühlen und finden möchten : Und zwar ist  
Er nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

Deus fecit ex uno sanguine omne genus hominum, inhabitare  
super universam faciem terra, desinens statuta tempora, & cer-  
minos habitationis eorum; querere Deum, si forte attrahant eum  
aut inveniant: quamvis non longè sit ab unoquoque nostrum.

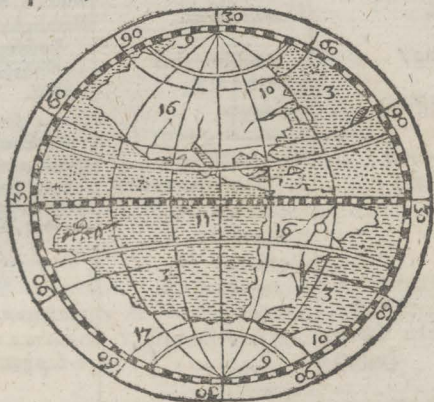
L'Idé



CVII.

Der Erdfugel  
Unter-fläche.

Globi terrestris Hemi-  
sphaerium inferius.



Il Misfero inferiore del  
globo terrestre.

L' Hemisphere inferieur du  
globe terrestre.

L'Iddio hà fatto d'un medesimo sangue tutta la generation degli huomini, per habitar sopra tutta la faccia della terra, hauendo determinati i tempi prefissi, ed i confini della loro habitazione. Acciohè cerchino il Signore, se pur talhora potessero come a tastone trouarlo: benchè egli non sia lungi da ciascun di noi.

Le Dieu a fait d'un seul sang tout le genre humain, pour habiter sur toute l'estenduë de la terre: ayant determiné les saisons, qu'il a au par auant ordonnées, & les bornes de leur habitation. Afin qu'ils cherchèt leur Seigneur, si en quelque sorte ils pourroyent l'atroucher, comme en tastonnant, & le trouuer: jaçoit qu'il ne soit point loint d'un chacun de nous.

Die

Die Erde

ist rund:  
der selben  
ist sie zu bilden/  
in zweyen  
Halbkugeln.

Ihr Umfang/  
hält 360  
Grade (Stufen)  
Oder jeder  
machet fünfzehnen  
teutsche Meilen)  
oder 5400  
Meilen:  
und dennoch  
ist sie nur ein Punkt/  
wann man sie vergleicht  
mit dem ganzen Welt-  
[rund/  
dessen  
Mittelpunkt sie ist.

Ihre Länge  
messen  
die Erdmesser  
mit Gleichstrichen; 1  
die Breite/  
mit Quärstrichen. 2

Sie umfließet  
der Ocean (d. Weltmeer)  
und durchgießen  
fünf Meere /  
das Mittelmeer / 4  
der Belt / 5  
das rothe Meer / 6  
das Persische / 7  
das Caspische. 8

Terra

est rotundo:  
propterea  
figenda est,  
duobus  
Hemisphaeriis.

Ambitus ejus  
est CCCLX  
graduum  
(quorum quisq;  
facit quindecim  
milliaria Germania)  
seu VMCCCC  
milliarum:  
& tamen  
est punctum, n. 2.  
si conferatur  
cum orbe universo,  
cujus  
centrum est.

Longitudinem ejus  
dimetiuntur  
Geometra  
climacibus; 1  
latitudinem  
parallelis, 2

Eam ambit  
Oceanus, 3 m. 2.  
& perfundunt  
quinq; maria,  
Mediterraneū, 4 n. 2.  
Balticum, 5 n. 2.  
Erythraeum, 6 n. 2.  
Persicum, 7 n. 2.  
Caspium. 8 n. 2.

Rotundus, 2, um, r.  
Fingendus, 2, ū, g.  
Duo, 2, o, g.  
Hemisphaerium, n. 2.  
Halbkugel.

Ambitus, m. 4. der Um-  
fang.  
Gradus, ſm. 4. der Grad  
die Stufe.  
Quindecim, o, indecl.  
fünfzehn.  
Germanicus, a, ū, c.  
Milliäre, n. 3. die Meile.

Conferre, a. 3. vergleichen  
Orbis m. 3. universus, m.  
2. das ganze Welt-rund.

Centrum, n. 2. der Mit-  
tel-punkt.

Longitudo, f. 3. die Länge.  
Dimetri, d. 4. messen.  
Geometra, m. 3. der Erd-  
messer.  
Clima, n. 3. der Gleich-  
strich.  
Latitudo, f. 3. die Breite.  
Parallelus, m. 2. der  
Quärstrich.  
Ambire, 2. 4. umfließen.  
Perfundere, 2. 3. durch-  
gießen.  
Quinq; o, indecl. fünf.  
Mare, n. 3. das Meer.

La ter-  
è rotondo  
egli è dun-  
di rapprese-  
in due  
Misferia

Il di lei  
fi è di 360  
gradi,  
(ognuno o  
fa quindici  
leghe d' A  
ouero in tu  
miglia:  
e pure, co  
ella non è  
se tu gli an

al mondo  
di cui  
la è centro

La di lei  
tuen misur-  
da i Geom-  
con clime  
la larghez-  
per parale

L' Oce-  
l' attornia  
eui ha cin-  
che la bāg  
il Mediter-  
Baltico, 5  
Mar rosso  
di Persia  
el Caspio

La terra

è rotonda:  
egli è dunque forza  
di rappresentarla  
in due  
Misfèria

Il di lei circuito  
fi è di 360  
gradi,  
(ognuno de i quali  
fa quindici  
leghe d' Allemagna)  
ouéro in tutto è di giro 5400  
miglia:  
è pure, *con tutto ciò*  
ella non è ch' un punto  
se uogliam far paraggio di lei co'l,  
[rispetto  
al mondo tutto,  
di cui  
la è centrò:

La di lei lunghezza  
liien misurata  
da i Geometri  
con clime; 1  
la larghezza,  
per paralelli. 2

L' Océano 3  
l' attornia,  
e ui hà cinque mari principali  
che la bagnano, *in assiano*  
il Mediterraneo, 4  
Baltico, 5  
Mar rosso, 6  
di Persia, 7  
e'l Caspio. 8

La terre

est ronde:  
uoila pourquoy  
nous la representeron  
en, *par deux*  
Hemisferes,

Son circuit  
est de 360  
grades,  
(dont chacun  
fait quinze  
lieues d'Allemagne)  
ou bien en tout elle est 5400  
lieues de circuit:  
et si, *ce non obstant*  
elle n' est qu' un point  
auprès, *contre, à comparaison*

de tout le monde,  
dont  
en est le centre.

Les Geometres  
mesurent  
sa longueur  
par climats; 1  
sa largeur,  
par des lignes paralelles. 2

L' Ocean, 3  
l' enuironne,  
& cinq mers principales  
scauoir la Mediterranée, 4  
Baltique, 5  
Mer rouge, 6  
de Perse, 7  
et Caspique, 8  
l' arrousent.



Die Erdkugel wird getheilt in fünf Erdtheile: deren zween Kalte / 9: 9 sind unbewohnbar; zween Gemäßigte / 10: 10 und der Hitzige / 11 werden bewohnet.	Terra f. i. globus m. 2. distribuitur in zonas quinque: quarum duæ frigida 9: 9 sunt inhabitabiles; duæ temperata 10: 10 & torrida, 11 habitantur.	Distribuitur, a. 2. getheilt Zona, f. 1. der Erdtheile Frigidus, a. um, kalt. Inhabitabilis, c. 3. e. n. p. unbewohnbar. Temperatus, a. um, gemäßig. Torridus, a. um, hitzig (dure) Habitare, a. 1. bewohnen Divisus, a. um, getheilt Tres, c. 3. ia, n. 2. drei Continens, f. 3. das feste Land. Subdividere, a. 3. wiedertheilen. Europa, f. 1. Europæ. Asia, f. 1. Asia. Africa, f. 1. Africa. América, f. 1. America.
Sonsten ist sie getheilt in drey feste Lande: Unsers / 12 welches wieder getheilt wird in Europa / 13 Asiam / 14 und Africa / 15 und America / das Mittägige 16 un Winternächtsche / 16 dessen Inwohner uns die Füße zu kehren; und in das Mittagland / 17: 17 so noch unbekant ist.	Ceterum divisa est, in tres continentes: Nostram, 12 quæ subdividitur in Europam, 13 Asiam 14 & Africam; 15 in Americam, meridionalem 16 & septentrionalem, 16 cujus incolæ nobis sunt antipodes; & in terram australem, 17 adhuc incognitam.	Incola, m. r. der Einwohner Antipodes, m. 4. pl. Leute die uns die Füße entgegen ren (entgegen wohnen) Terra, f. 1. australis, c. 1. das Mittagland. Incognitus, a. um, unbekant betand.
Die da wohnen unter dem Nordpol / 18 haben ein halb Jahr Nacht und Tag.	Habitantes sub arcto, 18 semestralis habent noctes diesq.	Arctus, f. 2. der Nordpol Semestralis, c. 3. e. n. p. halbjährig. Nox, f. 3. die Nacht. Dies, c. 3. der Tag. Natare, a. 1. schwimmen Infinitus, a. um, unendlich viel. Insula, f. 1. die Insel
In den Meeren/ schwimmen ungezählich viel Inseln.	In maribus, natant infinitæ insula.	

Euro

Ilgl  
è distrib  
in cinqu  
trà le qu  
le due fr  
sono inh  
le due t  
ela torri  
sono ha  
  
Dall'  
si diuid  
in trè ter  
nella N  
che  
si foddia  
in Euró  
Asia, i  
ed Afric  
in Amé  
Meriggi  
e Setten  
i di cui  
ci  
sono an  
e nell'  
Austral  
à noi p  
incogn  
  
Qu  
sorto d  
hanno  
e per al  
  
Una  
hanno  
de ma

Il globo della terra,  
è distribuito, *partito*  
in cinque Zone:  
trà le quali  
le due fredde 9:9  
sono inhabitabili, *inhospitabili*;  
le due temperate, 10:10  
e la torrida, 11  
sono habitate.

Dall' altro canto, *altrimente* la  
si diuide [terra]  
in tre terre ferme:  
nella Nostra, 12  
che  
si soddiuide  
in Europa, 13  
Asia, 14  
ed Africa; 15  
in America,  
Meriggionale, 16  
e Settentrionale 16  
i di cui habitatori  
ci  
sono antipodi;  
e nell'  
Australe, 17:17  
à noi pur tuttauia, *per ancora*  
incognita.

Que' c' habitano  
sotto del polo artico, 18  
hanno il longo di sei mesi la notte  
e per altrettanti altri, il giorno.

Una infinità d' isole  
hanno (come à nuoto, *gala*)  
e' mari.

Le globe dela terre,  
est partagé  
en cinq Zones:  
dont  
les deux froides 9:9  
sont inhabitables;  
és autres trois, scauoir és deux tem-  
et en la torride, 11 [perées 10:10  
l'on y habite.

D'autre part, la terre  
est diuisée  
en trois terres fermes:  
en la Nostre, 12  
qui  
se subdiuise  
en Europe, 13  
Asie, 14  
& Afrique; 15  
en Amerique  
Meridionale, 16  
et Septentrional, 16  
dont les habitans  
nous  
sont antipodes;  
& en  
l'Austral, 17:17  
la quelle iusq' a maintenant  
nous est inconnue.

Ceux qui sont leur demeure  
sous le pole arctique, 18  
ont le long de six mois la nuit,  
et par l' espace d'autans d' autres, le  
(jour.

Quantité, *infinité* d' isles  
nagent sur l' eau  
és mers.

CVIII.

Europa.

Európa.



In unserm Europa/  
sind die vornehmsten Kel-  
[che;

Hispanien/ 1  
Frankreich/ 2  
Wälschland/ 3  
Engelland/ 4

In nostrâ Európâ,

sunt regna primaria: Regnum, n. 2. das Reich.  
Primarius, a, um, vor-  
nehmst.

Hispania, 1 f. I.  
Gallia, 2 f. I.  
Italia, 3 f. I. [f. I.  
Angliâ (Britannia) 4

Schott

2  
Ich zu  
da du  
euch d  
C  
am ad  
à vob  
Q  
percio  
d'esse  
Q  
je vien  
verra  
condun

Eccoti  
della nos  
l'Is Spagna  
Francia,  
Italia, 3  
Inghilterra



CVIII.

Rom. Cap. XV. Vers. 24.

Wann ich reisen werde in Hispanien/will  
ich zu euch kommen : denn ich hoffe / daß ich  
da durchreisen/ und euch sehen werde/und von  
euch dorthin geleitet werden möge.

*Cum in Hispaniam proficisci cœpero, veni-  
am ad vos ; spero, quod præteriens videam, &  
à vobis deducar illuc.*

Quando andrò in Ispàgna, verrò à voi:  
perciocchè io spero, passando, di vederui, e  
d' esser da voi accompagnáto fin là.

*Quand je partiray pour aller en Espagne ;  
je viendray vers vous : car j' espere que je vous  
verray en passant par de vers vous, & seray là  
conduit de par vous.*

L' Europa.

Eccoti qui i Regni, *reâmi* princi-  
[pâli]

della nostra Európa:

l' Ispàgna, 1

Frància, 2

Itàlia, 3

Inghilterra, (Britàgna 4)

L' Europe.

Vous voicy les principaux Re-  
[gnes, royaumes]

de l' Europe :

l' Espagne, 1 ( sans prejudice de la  
France, 2) [couronne de

Italie, 3

Angleterre ( Bretagne 4)

D d 3

Scózzia,

Schorland / 5	Scotia, 5	f. i.
Irland / 6	Hibernia, 6	
Teutschland / 7	Germania, 7	
Böhem / 8	Bohemia, 8	
Hungarn / 9	Hungaria, 9	
Croatien / 10	Croatia, 10	
Walachey (Dacien) 11	Dacia, 11	
Sclavontien / 12	Sclavonia, 12	
Griechenland / 13	Gracia, 13	
Thracien / 14	Thracia, 14	
Podolien / 15	Podolia, 15	f. i.
Tartarey / 16	Tartaria, 16	
Lithan / 17	Lithuania, 17	
Polen / 18	Polonia, 18	
Niderland / 19	Belgium, 19 n. 2.	
Dennemark / 20	Dania, 20	
Norwegen / 21	Noruegia, 21	
Schweden / 22	Suecia, 22	
Lappland / 23	Lappia, 23	
Finnland / 24	Finnia, 24	
Liffland / 25	Livonia, 25	f. i.
Preussen / 26	Borussia, 26	
Moskau / 27	Moscovia, 27	
Reussen. 28	Russia, 28	

Scotzia  
Irlandia  
Allemag  
Boemia  
Ungaria  
Croazz  
Vallach  
Schiauo  
Gracia,  
Tracia,  
Podolia  
Tartaria  
Lituan  
Polonia  
Finnland  
Danima  
Norueg  
Suecia  
Lappo  
Finnon  
Livonia  
Prussia  
Mosco  
Russia

Scózzia, 5  
 Islândia, 6  
 Allemágnia, (Germánia 7)  
 Boémia, 8  
 Ungária, 9  
 Croázia, 10  
 Valláechia (Dázzia 11)  
 Schiauonía, 12  
 Grécia, 13  
 Trácia, 14  
 Podólia, 15  
 Tartária, 16  
 Lituánia, 17  
 Polónia, 18  
 Fiándra, 19  
 Danimarca, 20  
 Noruégia, 21  
 Suécia, 22  
 Lappónia, 23  
 Finnónia, 25  
 Liúónia, 24  
 Prússia, 26  
 Moscúia, 27  
 Rússia, 28

Escócie, 5  
 Irlanda, 6  
 Allemagne, 7  
 Boeme, 8  
 Hongrie, 9  
 Croatie, 10  
 Valachie, 11  
 Sclauonie, 12  
 Grece, 13  
 Thrace, 14  
 Podolie, 15  
 Tartarie, 16  
 Lituanie, 17  
 Polonie, 18  
 Pais-bas, 19  
 Dannemarc, 20  
 Noruegue, 21  
 Suede, 22  
 Laponie, 23  
 Finland, 25  
 Liouonie, 24  
 Prusse, 26  
 Moscouie, 27  
 Russie, 28



CIX.

Die Sittenlehre.

Ethica.



Dieses Leben ist ein  
[Weg;

Vita f. 1. hæc est  
[via; f. 1.

oder ein Scheidweg/  
gleich  
dem Buchstaben des py.  
[thagoras Y;

sive bivium, n. 2.

simile

Litera Pythagorica Y;

Similis, c. 3. e. n. 3. gleich  
Litera Pythagorica, f. 1.  
der Buchstabe des Py  
thagoras.

dessen linker Fußsteig  
breit; 1  
der rechte  
äng 2 ist:  
jener ist des Lasters 3  
dieser der Tugend 4 Steig.

cujus sinister trames

est latus; 1 [m. 3.

dexter

angustus; 2

ille virii 3 est,

hic virthutis. 4

Sinister, stra, strü, sinte.  
Latus, a, um, breit.  
Dexter, tra, trum, rechts.  
Angustus, a, um, äng.  
Virium, n. 2. das Laster.  
Virtus, f. 3. die Tugend.

[c. 3.

Merkt auf/ Jüngling!  
ähme nach dem Hercules.  
Verlaß den zur Linken/  
hasse das Laster;

Adverte, juvenis! 5

Herculem imitare.

Sinistram linque;

vitium averlare;

Advértare, a. 1. aufmetzt.  
Imi, d. 1. nachahmen.  
Héi, s. m. 3. Hercules.  
Linqu, a. 2. verlassene.  
Averlari, d. 1. hassen.

CIX.

psalm CXLIII. Vers. 8.

*Thu mir kund den Weg/ darauf ich gehen  
soll; denn mich verlanger nach dir.*

*Not am fac mihi viam, in qua ambulem;  
quia ad te leuavi animam meam.*

Fammi conóscer la vía, per la quale hò da ca-  
minare, perciòchè io leuo l' ànima mia à te.

*Fay moy cognoistre le chemin, par le quel j'  
ay à cheminer, d' autant que j' ay eslevé mon  
cœur vers toy.*

*L'Etica, Filosofia morale.*

La vita presente, è un pelegri-  
[naggio, *uia*;  
ò (perméglio dire) una strada bi-  
[partita,

simile appunto  
alla lettera di Pitàgora Y;  
il cui sinistro sentiero, *callo*  
è largo, *trito*; 1  
il dritto, *destro*  
stretto, *malagéuole*: 2  
quegli del uizio, 3  
questi della uirtù. 4

[uinetto] f

Stà sopra di te, *in cernello uè gio-*  
uà diétro alle pedàte di Hércole.

Non foruiàr à manostanca,  
schisa, *habbi'n horròre* l' uizio;

*L'Etique, Philosophie morale.*

C' est un pelerinage, que cette  
[uie cy;  
ou (pour mieux dire) une uoye  
[fourchuë,

semblable  
à la lettre de Pithagore Y;  
dont le sentier, *destroit* à gauche,  
est large, *frayé*; 1  
le droit,  
estroit, *malaisé*: 2  
celuy là mene au uice: 3  
cettuy cy à la uertu. 4

Prenez y garde iouvenceau! s [les,  
suiuez la trace, *exemple* de Hercu-

Ne fouruoyez point à gauche,  
ayez en horreur le uice:

Dd 5

hauér



Es ist ein schöner Weg/	speciosus aditus, 6	Speciosus, a, um, schön
aber ein schändlicher	[m. 4.] sed turpis	Turpis, c. 3. e. n. 3. schändlich.
und gäher Ausgang. 7	& praeceptus exitus. 7	Præceptus, q. 2. gähe.
Wandle zur Rechten/	Ingrédere dexterā,	Ingredi, d. 3. wandeln.
ob er schon dornicht ist;	ut ut ipinosa: 8	Spinofus, a, um, dornicht.
kein Weg	nulla via	Nullus, 2, um, keiner.
ist der Tugend unwegsam;	est in via virtutis;	Inuius, a, um, unwegsam.
folge/	sequere,	(ungebähnet.)
wohin dich die Tugend	quod virtus ducit.	Sequi, d. 3. folgen.
Durch die änge/ [führet/	per angusta,	Ducere, a. 3. führen.
zum Gepränge/	ad augusta,	Augustus, a, um, herrlich.
zum Schloß der Ehren.	ad arcem honoris. 9	Arx, f. 3. das Schloß.
[9]		Honor, m. 3. die Ehre.
Halte die Mittelbahn	Medium tene	Medium, n. 2. die Mitte.
und den geraden Steig:	& rectum trāmitem:	Tenere, a. 2. halten.
so werstu am sichersten ge- [gehen.	sic tutissimus ibis.	Rectus, a, ü. gerad (recht).
Siehe zu / daß du nicht	Cave, excéda	Tutissimus, a, ü. sicherste.
[austretest]		Ire, 2. 4. gehen.
Von der Rechten: 10	à dextra: 10	Cavere, a. 2. hüten.
die Gemüthsneigungen/	Affectus,	Excédere, a. 2. austreten.
das unbändige Pferd/ 11	equum ferocem. 11	Affectus, m. 4. die Gemüthsneigung.
zähme und zähme/ 12	compesce frano, 12	Equus, m. 2. das Pferd.
daß du nicht stürzest.	ne praeceptis fias.	Ferox, o 3. unbändig.
Siehe / daß du nicht ab- zur linken/ 13 [tretest]	Cave, deficias	Compescere, a. 3. zähmen.
in Eselfafter Faulheit:	ad sinistram, 13	Frangum, n. 2. der Zäum.
[14]	asinina segnitie: 14	Deficere, a. 3. abnehmen.
sondern rucke fort	sed progrédere	Asininus, a, ü. Eselfacht.
beharrlich/	constanter,	Segnitie, f. 3. die Faulheit.
dringe zum Ende: [den.	pertende ad finem;	Progrēdi, d. 3. fortziehen.
so wirst du gekrönt 15 wer.	sic coronaberis. 15	Pertēdere, a. 3. dringen.
		Finis, m. 3. das Ende.
		Coronare, a. 1. krönen.



hauer riguardo non alla bella, fiorita  
[entrata, 6]

ma à la brutta, uergognosa  
e strabocante uscita. 7

Voltati, incaminati pella destra,  
quantunque erta, e di mille spine in-  
[tralcia: 8]  
la uirtù passa, squazza per tutto  
strada ueruna elle malageuole à fa-  
or uia, seguita, inuitati [re:  
per douc ti conduçe la uirtù,  
pelle angustie, senti  
à le pompe solenni,  
alla fortezza, rocca 9 ouel' honór  
[tiene 'l suo trono.

Tieni pur lo mezzano.

e diritto sentiére :

che così facendo, caminarai sicu-  
[rissimo.

Guarda ti dico, ripiglioti di smarrir  
la mandestra, 10 [ne,  
raffrena colla briglia 12 della ragio-  
il cauallo 11 feróce, sfrenato  
delle tue passioni, Affetti, appetiti  
[disordinati  
se non uoi traboccare, far capi-  
[tombolo.

Auertisci, pon mente di trauia-  
à man sinistra, 13

come fanno i pigri, poltronacci di  
[asini; 14

ma tocca uia allegramente,

tién saldo, [fine;  
habbi la mira, sforzati di giógner al

che così, riccurai la corona 15 di  
[glória.]

il n'y a rien de si beau, fleurissant que  
[son entrée, 6

mais l'yflué, 7

en est d'autant plus uilaine, treu-  
[chante,

Tenez, gaignez de la droite. [8  
quelque roide, espineuse qu'elle soit:  
la uertu, passe par tout,  
nulle uoye luy est malaisée à passer:  
orsus acheminez uous- en  
par où que la uertu uous mene,  
par les peines, travaux  
aux pompes solennelles,  
au chasteau, fortresse, 9 où l' hon-  
[neur tient sa residence.

Tenez tousiours le sentier de  
et droit : [milieu;

par ainsi uous irez par cette carrie-  
[re en grande seureté.

Gardez uous bien, uous dis-je  
de uous égarer de la main droite, 10  
domptez par la bride 12 de la raison,  
uos Passions, conuoitises desreglées,  
les quelles tout ainsi qu' un cheual  
[11 effrené, farouche,  
uous peuvent faire culbuter, mettre  
[par terre.

Donnez uous aussi bien de garde  
de tourner à main gauche, 13

ainsy que les asnes paresseux, cho-  
[mans: 14

mais poursuiuez allaigrement,

tenant bon

ijsques à la fin,

et uous receurez la couronne 15  
[de gloire.

CX.

Die Klugheit.

Prudentia.



Die Klugheit / 1  
siehet umher auf alle Sa-  
[chen/

wie eine Schlange / 2  
und thut/  
redet/ oder denket  
nichts vergebens.

Sie siehet zurücke / 3  
als in einen Spiegel / 4  
auf das Vergangene;  
und siehet vor sich / 5  
als durch ein perspe-  
[ctiv/ 7

auf das Künftige/  
oder auf das Ende: 6  
und also erschiet sie/

Prudentia, 1 f. 1.  
omnia circumspēctat;

ut *serpens*, 2 c. 3,  
agitq;  
loquitur, vel cōgitat  
*nihil in cassum*.

Rēspicit, 3  
tanquam in *spēculum*,  
ad prætērita, 3  
& p̄ōspicit, 5  
tanquam *telescopio*, 7

futura,  
seu finem: 6  
atq; ita p̄erspiciat,

Omnis, c. 3. e. 23. alio.  
Circumspēctare, a. 1. um  
hersehen.

Agere, a. 1. thun.  
Loqui, d. 1. reden.  
Cogitare, a. 1. dencken.

Rēspicere, a. 3. zurücksēh.  
Spēculū, n. 2. der Spiegel.  
Prætēritus, a. um, ver-  
gangen.

Telescopium, n. 2. das  
Perspectiv (Bergglas.)  
Futūrus, a. um, künftige.

P̄erspiciere, a. 3. erschen.

was

Argu-  
sind keine  
tiefurcht/  
Non  
catorum p  
& deficie  
transgred  
La la  
oue è con  
Iddio, b  
bonda di  
La se  
dence an  
qui a crat  
transgress

La pru  
non altrin  
guarda, e  
né mai o  
parla, d  
cosa che

Èlla ri  
a, sopra c  
come in  
ed antiu  
le cose à  
ouéro al  
come pe

e per qu



CX.

Syr. Cap. XIX. Vers. 19 / 21.

Arglistigkeit ist nicht Weisheit / und der Gottlosen Tücke  
sind keine Klugheit. Es ist besser / geringe Klugheit mit Got-  
tesfurcht / denn grosse Klugheit mit Gottes Verachtung.

*Non est sapientia nequitia disciplina, & non est cogitatus pec-  
catorum prudentia. Melior est homo, qui minuitur sapientia;  
& deficiens sensu in timore Dei, quam qui abundat sensu, &  
transgreditur legem Altissimi.*

La sapienza non è scienza di malitia; e non v'è prudenza,  
oue è consiño di peccatori. Meglio vale un huomo temente  
Iddio, benchè sia di poco intendimento, che uno, che ab-  
bonda di prudenza, e trasgredisce la Legge.

*La science de malice n'est point sagesse, et n'y a point de pru-  
dence au conseil des meschans. Celuy qui a faute d'intelligence, et  
qui a crainte, vaut mieux que celuy, qui abonde en prudence, &  
transgresse la Loy du Souverain.*

La Prudenza.

La prudenza, 1  
non altrimenti ch' un serpente, 2  
guarda, e considera pesa molto be-  
né mai ópera [lutto,  
parla, ò pensa  
cosa che sia, indarno, alla spensierata.

Elle rimira addietro, 3 riflette  
à, sopra ciò ch' è passato, il passato  
come in uno specchio; 4  
ed antiuede 5  
le cose à uenire, futura  
ouero al fine loro, 6  
come per un cannocchiale: 7

e per questa uia, uede

La Prudence.

La prudence 1  
considere meurement le tout  
aincy qu' un serpent, 2  
ny agit, fait  
parle, ou pense  
chose que ce soit, en uain, à la volée.

Elle fait reflexion 3  
sur le passé  
comme dans un miroir; 4  
et preuoit 5  
les choses à venir, futures  
ou leur fin, 6  
comme par une lunette d' appré-  
[che: 7  
c'est par ainsy qu' elle uoid

ciò



was sie gethan habe ;  
und was noch zu thun sey?

Ihren Verrichtungen  
 flehet sie  
 einen ehrlichen (erbaren)

nugbaren/  
und zugleich/  
so es seyn kan/  
Belustbaren Zweck.

Stach außersehemem  
(Brosch/

fñhet sie sich um  
 nach Mitteln /  
 als dem Weg / 8  
 der zum Ziel fñhret.

aber gewisse und leichte /  
und lieber wenige /  
als viele:  
damit nichts hindere.

Auf die Gelegenheit o  
 (welche/  
 an der Stirne haarricht/10  
 aber am Schetzel fahl/11

über das beflügelt/ 12  
leichtlich entwiſchet)  
gibt ſie Achtung/  
und greiſſt darnach.

Auf dem Weg  
fähret sie fort  
vorsichtig:  
daß sie nicht anstosse/  
oder irzgehe.

quid egerit; [stet?  
& quid agendum re-

*Actiōibus suis*  
præfigit  
honestum;

utilem,  
simulq;  
si fieri potest,  
iucundum *scilicet* (si

Scopô (fine) pro-  
[spectô,

dispicit  
medias,  
eu viam, &  
quæ ducit ad scopum,  
(finem);

sed certa & facilia  
potius pauciora,  
quàm plura:  
ne quid impediatur.

Occasione 9  
(quæ,  
frons capillata, 10  
sed vertice calva. 11

adhæc alata, i 2  
facile elabitur)  
attendit,  
captatq; cam.

In viâ  
pergit  
cautè ( prouidè: )  
ne impingat,  
aut aberret.

Actio, f. i. die Vernunft.  
Præfigere, a. 3. stecken.  
Honestus, a, um, ehrlich.  
(erhöhen.)

Utilis, c.3, e. n. 3: ๓๓๓๓๓๓

Jucundus, a, um, Betö-  
bar (lieblich.)  
Scopus, m. 2. der Zweck

Dispicere, a. 3. sich umsehen.  
Medium, n. 2. das Mittel.

Certus, a, um, gewiss.  
Fácilis, e, z, e, n, z, leicht.

Impedire, a. 4. hindern.  
Occasio, f. 3. die Gist.

genheit.  
Frons, f. z. die Stirn.  
Capillatus, a, ū, haarig.  
Vertex, m. z. die Schläfe.

Calvus, a, um, kahl.  
Alatus, a, um, beflügelte  
Elabi, d. 3. entwischen

Captare, a. i. greiffen

Impingere, a. 3. anstoßen.  
Aberrare, a. 1. irragen.

ciò c'hà fatto ;  
e che le resta da fare.

In tutte le attioni, *imprèso* sue  
si prestigge  
uno scopo honesto,

utile,  
ed infirmo n'isteme  
se far si può, *s'egli possibil sia*  
giocondo.

Preffisso ches'hà lo scopo (fine)  
attende à procacciàr  
i mezzi,

come uia ordinaria, &  
che cōduca alla mèta (fine pretèso);  
e trà questi scēgie non qualsiuoglia

[mà i certi e facili  
anzi più tosto pochi e buoni,  
che molti, & che tali non siano :

acciochè nulla l'impedisca, *storni,*  
[gli s'attraversi.

L'occasione, 9  
[c'hà

la fronte capigliuta, 10

mà 'l zúccolo caluo, 11

essendo oltre di ciò alata 12

scappa in un baleno, *in un batter d'*  
[occhio dalle mani,)

per il che essa l'attende, *aguata,*  
[adocchiata

e prende, *acchiappa* à tempo e luò-  
[so.

Pella sua strada, *caminò*

se ne uà (tamente, *accortamente*)

sopra di se, (riguardandosi occhiu-  
per non inciampare, *insoppare* (tiere.

ed ismarrirsi, *formidare* dal dritto sen-

ce qu' elle a fait ;  
& se que luy reste à, *est de faire.*

Elle a  
pour but de toutes ses actions,  
l'honnesteté,

utilité,  
& quand et quand  
s'il est possible, *se ce peut estre*  
tout-ce que luy peut apporter ioyes  
(contentement)

Sçachant le but où elle tend,  
pourroit soigneusement  
aux moyens,  
qui sont le chemin ordinaire ;  
pour, à y parvenir ;  
et d'entr'eux choisit, *fait le choix de*

[plus assuré & aisé à tenir,  
ains plustost peu, et bons [propos ;  
que beaucoup, *force* & moins à  
de peur que rien ne l'empesche, *de*  
(fourne, *traverse*)

L'ocasion, 9

laquelle

est cheveluè par le front, 10

et chauve au sommet de la teste, 11

pour estre outre-ce ailée, 12

eschappe des mains dans un tiere-  
[main, *clin d'œil*]

où ila pourquoy elle l'aguette, *espie,*  
[aillade

& prend aux cheveux, *s'en sert* bien  
[à propos

Elle marche

par son chemin,

avec circonspection, (sagement)

de peur de broncher, *achopp*er

ou de s'garer, *sournoyer.*

**Sprichw:**



CXI.

Die Fleißigkeit.

Sedúlitás.



Die Fleißigkeit 1  
liebet die Arbeit/

hasset die Faulheit/

ist immer beschäfftigt/  
wie die Ameis: 2  
und trägt ihr zusammen/  
wie diese/  
einen guten Vorrath al-

[ler Dinge.] 3

Sie schläffet nicht tim-  
oder ferret (faulenzet)/

wie der Saule (Träge) 4

Sedúlitás 1 f. 3.  
amat labores ,

fugit ignaviam ,

semper est in opere ,  
ut formica: 2 f. 1.  
& comportat sibi ,  
ut illa ,

copiam omnium re-  
rum. 3

Non dormit semper,  
aut ferias agit,

ut ignavus, 4

Amare, a. 1. lieben.  
Labor, m. 3. die Arbeit

Fugere, a. 3. fliehen  
Ignavia, f. 1. die Faulheit

Opus, n. 3. das Werk  
(Veschäfte.)

Comportare, a. 3. zusam-  
tragen.

Copia, f. 1. der Vorrath  
Res, f. 1. das Ding.

Dormire, a. 4. schlaffen.  
Feria, f. 1. pl. die Feiertage.

Ignavus, a, um, faul.

und lern  
Herrn  
ihre S  
V  
Sapien  
cipem  
medar.  
Va,  
ia cosa  
ella app  
V  
quelle  
Prepa  
Vaille.

L  
ama le  
fugge  
Na sem  
à punt  
ed am  
abond  
sà far  
No  
nè sta  
come



CXI.

Sprüchw. Cap. VI. Vers. 6/7.

Gehe hin zu der Ameissen/ du Fauler/ siehe ihre Weise an/ und lerne. Ob sie wol keinen Fürsten/ noch Hauptmann/ noch Herrn hat/ bereitet sie doch ihr Brod im Sommer/ und samlet ihre Speise in der Erndte.

Vade ad formicam, & piger, & considera vias ejus, & discas sapientiam: quæ enim non habeat ducem, nec præfectum nec principem, parat in estate cibum sibi; & congregat in messe, quod comedat.

Và, pigro, alla formica: riguarda le sue vie e diueta sauo. Conciò sia cosa ch'ella non habbia nè capitano, nè magistrato, nè signore. E pure ella apparecchia nella state il suo cibo, è rauna nella raccolta il suo mangiare.

Va, paresseux, vers la fourmy, regarde ses voyes, & sois sage. La quelle n'ayant point de capitaine, ni de preuost, ni de dominateur. Prepare en esté sa viande, & amasse durant la moisson s'il mangeaille.

La Diligenza.

La Diligenza, 1

ama le fatica, il trauaglio

fugge la n'ingardaggine, dapocag-

[gine

sta sempre colle mani in pasta, affa-

[cendata

à punto come la formica: 2

ed ammuèchia, amassa, si prouede

abondantemente d'ogni cosa, 3

sà far roba sicome quella.

Non dorme tutto di,

nè sta mica colle mani à cintola,

[perato 4

come fa un pezzo di poltrone, scio-

La Diligence.

La Diligence, 1

aime le travail, à travailler

hait, est ennemie jurée de la paresse,

[nonchalance

est toujours sans cesse, en action

ny plus ny moins que la fourmy: 2

& fait amas, provision, se fournit

de toutes choses, 3

tout ainsy que celle là.

Elle ne dort pas la grasse matinée,

ny chôme point le long de la jour,

[née,

comme le paresseux, nonchalant 4

Et

ela

und der Zerschreck; 5 welche endlich drucket die Armut. 6	& cecida, 5 f. 1. quos tandem premit inopia 6 f. 1.	Prémère, a. 3. drücken. [fangen. Inceptus, a. um, ange- Urgere, a. 2. nachsetzen. Finis, m. 3. das Ende. Procrastinare, a. 1. auf morgen versparen. Cantare, a. 1. singen. Cantiléna, f. 1. der Ges- sang. Corvus, m. 2. der Rabe. Ingeminare, a. 1. immer ruffen/ verdoppeln.
Was sie angefangen/ dem setzt sie fleissig nach/ bis zum Ende; sparet nichts auf morgen/ und singet nicht den Gesang des Raben/ 7	Incepta alacriter urget; usque ad finem; nihil procrastinat, nec cantat cantilénam corvi, 7	
welcher immer ruffet cras/ cras/ das ist/ mör- [gen/ morgen. Nach vollendter Arbeit/ und ermüdet/ ruhet sie: aber/ wann sie ausgeruhet/ daß sie nicht des Müßig- [gangs gewohne/ lehret sie wieder zu den [Geschäften. Ein fleissiger Lehrschü- [ler/ ist gleich den Bienen/ 8 welche aus vielerley Blu- [men 9 Honig einsamlen in ihren Stock. 10	qui ingeminat cras, cras. Post exantlátos la- [böres, & lassára, quiescit: sed quíete recreáta, ne otio adluescat, redit ad negotia. Diligens discipulus, [m. 2. similis est apibus, 8 quæ ex variis floribus [9 mel cóngerunt in alveáre 10 suum.	Exantlátus, a. um, volla- endet. Lassátus, a. um, ermüdet. Quiéscere, a. 3. ruhen. Quies, f. 3. die Ruhe. Orium, n. 2. der Müßig- gang. Adluescere, a. 3. gewohn- Redire, a. 4. wiederkehren. Negotium, n. 2. das Ge- schäfte. Diligens, o. 3. fleissig. Similis, c. 3. e. n. 3. gleich. Apis, f. 3. das Bien. Varius, a. um, vielerley (mancherley.) Flos, m. 3. die Blume. Mel, n. 3. das Honig. Congrere, a. 3. einsamlen Alveare, n. 3. der Bienen- stock.

ela cigála 3 5

[anddre et la cigale 5 font ;

che si uéggono alla fin finè , à lungo qui en suite , à la longue

soprafatti , oppressi dalla pouertà ; sont accabléz de pauvreté , disse-

[bisogno. 6

[te. 6

Ella porta innanzi , continua còh

Enfin , elle poursuit avec gayeté

[brío

[de cœur

ciò c' hà incominciato , ch' à mano-

ce qu'elle a une fois entrepris , com-

[messo,

[menca

finchè gli hà data l' última mano ;

iusqu' à ce qu' elle l' a parachéuè ,

nulla di d' in d' disertece ;

si , rien ne dilaye au lendemain ,

ne canta punto

tant s' en faut-il qu' elle chante

la canzóna del coruo , 7

la chanson du corbeau , 7

che uà corbacchiando

qui ne fait que croasser

cras cras , diman d'omani.

cras eras ; demain demain.

Non è però , ch' all' hor ch' è lassà ,

Il est bien uray , qu' après d' auoir

[stracca

[acheuè la besogne

per le durate fatiche , trauagli

estant lassée , fatiguée

ella non si ripòsi alquanto :

elle se donne un peu de relasche :

mà doppo d' hauér ripigliate le for-

mais ayant reposé ce que de raison ;

[ze ;

[reprises ses forces

per nòn s' auèzzare , darsi imprèda

uois la uèrrez retournier à ses affai-

[al' otio ;

[res que deuant , attec autant

ritorna còh maggior lena à i lauori

[plus de vigueur , riuacilé

[di prima.

de peur de s' accoustumer à l' oyssi-

[ueté.

Un discépolo diligente ,

Un diligent escolier , disciple

rassembra alle pècchie , 8

ressemble aux abeilles , auettes 8

le quali da mille , e mille fióri 9

qui hument , recueillent le miel

succhiano , ricòlgono 'l mèle

dans leur ruches , 10

nel lor bugno , arnia. 10

en se jettans sur mille ; et mille

[fleurs. 9



CXII.

Die Mäßigkeit.

Temperantia.



Die Mäßigkeit/ 1  
schreibe Masse vor

dem Essen und Trin-  
ken/ 2

und hält an  
die Begierde/  
als mit einem Zaum: 3

Temperantia, i f. 1.  
præscribit modum

cibo ac potui, 2

& continet  
cupidinem,  
ceu frano: 3

[ben.  
Modus, m. 2. die Maß.  
Cibus, m. 2. das Essen/  
(die Speise.)  
Potus, m. 4. das Trinken/  
(der Trank.)  
Continere, a. 2. anhalten.  
Cupido, f. 3. die Begierde.  
Frangere, n. 2. der Zaum.

und

CXII.

Rom. Cap. XIII. Vers. 13.

Lasset uns erbarlich wandeln / als am  
Tage / nicht in Fressen und Sauffen / nicht in  
Kammern und Unzucht.

*Sicut in die, honestè ambulemus; non in  
comestationibus, & ebrietatibus, non in cubili-  
bus & iupudiciis.*

Caminiamo honestamente, come di gi-  
orno: non in pasti, ed ebrezze; non in letti, e  
lasciuie.

*Cheminons honnestement, comme de jour;  
non point en gourmandises, ni en yvrogneries,  
non point en couches, ni és insolences.*

La Temperanza.

La temperanza, 1  
preferiue una certa mediocrità  
nel mangiar e bere, 2

e mortifica; *sa star à segno, in seito*  
la concupiscenza, (freno: 3  
(per modo di parlare, quasi) col

La Temperance.

La temperance, 1  
commande de manger & boire 2  
sobrement,

et mortifie, *dompte*  
tient la bride, (par maniere de dire)  
aux conuoitises desreglées:

Ec 3

ed

und also mäßigt sie alles :	& sic moderatur omnia :	Moderari, d. i. mäßigen Omnis, c. 3. e, n. 3. alle
damit nicht zu viel gesche- [he.	ne quid nimis fiat.	
Die Schlamm- (Säufer)	Heluonas (ganeo- mes)	Heluo, m. 3 (Ganeo m. 1.) der Schlamm- (Säufer.)
sauffen sich voll und toll/4 saumeln/5	inebriantur, 4 titubant, 5	Inebriare, a. i. vollsaufen Titubare, a. i. taumeln
speyen (koken) 6	ructant (vomunt) 6	Ructare, a. i. speyen. Vomere, a. 3. koken.
und habern. 7	& rixantur. 7	Rixari, d. 4. habern.
Aus der Schleimrey/	E crápula,	Crápula, f. i. die Schlem- merey.
entsteht Geilheit ; aus dieser/ ein Unzucht = leben unter Huren 8	óritur lascivia ; f. i. ex hac, vita libidinosa f. i. inter fornicatores 8	Oriri, d. 4. entstehen. Fornicator, m. 3. der Hu- rer.
und Schleppfäcken/ 9	& scorta, 9	Scortu, n. 2 der Schlepp- fäcken (die Hure.)
mit Küssen/	oseulando (basiando)	Osculari, d. i. Basiare, a. i. küssen.
Betasten/ Umarmen (Herzen)	palpando, amplexando.	Palpare, a. i. ári d. i. betast Amplexari, d. i. umfangen.
und Danczen (Hüpfen). (10)	& tripudiando. 10	Tripudiare, a. i. hüpfen



e per coteſta uia  
ponemodo, *régola* à tutto :

acciocchè non ſi faccia eccello, *diór-*  
[dine di forte alcuna.

I lupi d'ingordi (pacchióni) ub-  
[briaçóni

s'imbriaccano, 4  
uanno brancolóni di quà e di là 5  
[da mentecatti

rúttano (come tanti porci 6) uómi-  
[tano ſtomacheuolmente,

fanno garbúgli, *fraccassi*, trà di loro.

Dalla crápola, *ghiottoneria*, ub-  
[briaçhezza

ne naſce (come próprio frutto)  
la luſſúria ;

da queſta ne ſéguita  
una uita ſfrenáta, *ſcapeſtráta*

trà i ruſſiáni, *bordelliéri*, *puttanié-*  
[ri 8

e le puttane, *pezzi di poſtriboli*, me-  
[retrici 9

bacciándosi ſfacciatamente, *ſenza*  
[ritégno

maſtuprándosi,  
abbracciándosi laidamente,

e ballando. 10 &c. (alla berlina ſimil  
[canágli.)

et de cette forte  
elle tient, *uſe* d'une certaine mode-

[ration en toutes choſes:  
de peur qu'il n'arriue quelque des-

[ordre, *excés*.  
Les gourmands, *yurognes*, enton-

[noirs de priués.  
s'enyurent, 4

uont chancellant s ça et là (en ſots,  
[forçenés)

rottent (en porceaux 6) uomiffent,  
[rendent gorge, jettent du cœur

[sur les quarreux,  
debattent, *tempeſtent*, noiſent, ſont la

[diable à quatre. 7  
Monſtrez moy un gourmand,

[yurogne  
et ie uous monſtreray

un laſcif ;  
après la luxure, il s'enſuit

une uie desbauchée, *débordée*  
entre les paillards, *hanteurs de bor-*

[denux 8  
et les paillardes, *putains*, *maquerel-*

[les 9  
ſe baiſans effrontément, *ſans retenué*

s'attouchans, *manians* ſans honte  
s'embraſſans uilainement, *ſalément*

& danſans, *ſautans*. 10 &c. ( ſy de  
[telle canaille.

CXIII.

Die Starckmüchigkeit  
oder Dapferkeit.

Fortitudo.



Die Starckmüchigkeit. Fortitudo, 1 f. 3.  
ist unerschrocken [1] est impavida.

in Ungemach /  
wie ein Löw / z  
und getroffen;  
aber nicht trogig /  
im Wohlwesen:

in adversis,  
ut leo, 2 m. 3.  
& confidens;  
at non tímida,  
in secundis:

impavida, a, um, unerschrocken.

Adversus, a, um, widerwertig (angliefsetig)

Confidens, o, i, getroßt.  
Tímida, a, um, trogig.  
Secundus, a, um, angesteltig.

sich

CXIII.

I. Maccab. Cap. III. Vers. 3/4.

Judas zoge in seinem Harnisch/ wie ein Held; und schüßet sein Heer/ mit seinem Schwert. Er war freudig/ wie ein Löw/ kühn/ wie ein junger brüllender Löw/ so er etwas jagt.

Judas induit se loricam, sicut gigas; & succinxit se arma bellica sua in praeliis. & protegebat castra gladio suo. Similis factus est leoni in operibus suis, & sicut catalus leonis rugiens in venatione.

Juda si vestì un usbergo, à guisa di gigante, e si einse i suoi arnés di guerra, e diède battàglie, facendo ripáro al campo con la spada. E fù simile ad un leóne nelle sue opére: ed ad un leoncello, che rugge diétro alla preda.

Juda vestit un haubergeon, comme un geant, & s'acconstra d'armures de guerre, se jettant en bataille, & defendant le camp à l'espée. Il ressembloit un lion en ses œuvres, & estoit comme le lionceau, qui rugit après la proye.

La Fortezza, magnanimità. La Vailance, magnanimité.

Le generósa fortezza, 1  
fià sòda, intrépida ad ogni assalto,  
com'un leóne, 2  
anzi nel bel mezo delle auersità, ne  
ed ardita, (senza punto pérderfi d'a  
nimo, sbigottirsi;  
nè però baldanzósa, gónfia di fouér  
nelle sue prosperità:

La valeur, 1  
tient bon, [malheurs.  
uoire au beau milieu des aduersitéz,  
tout ainsy qu'un lion, 2  
ethardie, (sans le point décourager);  
sans toutesfois estre enflée de gloi-  
re, ny s'hazarder temerairement  
emmy, parmy les prosperitéz, bon-  
[heurs.

E c s

appog-



sich steuernd auf ihre festen Grund/3	innixa suo columni, 3	Inniti, d. 3. stehend. Column, n. 3. der feste Grund.	appoggi sopra d
der Beständigkeit; und eines Sinns in allem; färtig/	constantia; & eadem in omnibus; parata,	Constantia, f. r. die Be- ständigkeit.	della co e la me in ogni apparec
beiderley Glück	ad utramq; fortunam	Paratus, a, um, färtig (bereit.) Uterq; traq; trumq; beiderley.	per, a,
mit gleichem Gemüthe	aquod animo	Fortuna, f. r. das Glück Aquus, a, um, gleich (billig.)	con an
zu ertragen.	ferendam.	Animus, m. 2. d. Gemüth Ferendus, a, um, zu ertra- gen.	la buo
Mit dem Schilde 4 der Dulmüchigkeit/	Clypeo 4 tolerantia,	Clypeus, m. 2. der Schild Tolerantia, f. r. die Duld- müchigkeit.	Seco con lo
versetzt sie die Streiche des Unglücks;	excipit ictus infortunii;	Excipere, a. 3. auffangen infortunium, n. 2. das Unglück.	d' una i colpi della f
und mit dem Schwert 5 der Dapferkeit/ treibet sie ab die Feinde der Gemüthsruhe/	& gladio 5 virtutis, propellit hostes euthymia,	Gladius, m. 2. d. Schwert Virtus, f. 3. die Dapferkeit. Propellere, a. 3. abtreiben Hostis, c. 3. der Feind. Euthymia, f. r. die Ge- müthsruhe.	e colla della tien lo i nemi della p
nemlich / die Begierden (Affecten.)	nempe affectus.	Affectus, m. 4. die Be- gierde (der Affect.)	che se

3. hienren. n. 3. der vif	appoggiata fopra de la fua colonna 3	fe tenant appuyée fur fon pilier 3
. f. r. die W it.	della cofianza; e la medéfima è fempre mai in ogni, <i>tutti gli accidenti</i> ; apparecchiata, <i>dispofta</i>	de la conftance; fe remonftant tousiours la mefme, en tout ce que luy, arriue; difpofée
um, färlig	per, à, di portar indifferente mente,	de fouffrir indifferemment,
q; , trumg	con ánimo uguale,	d'un uifage,
i. das Glück um, gleich	la buóna, e mala, <i>contrária</i> forte, [ <i>fortuna</i> .	jaçoit-il bonne ou la mauvaife for- [ <i>une</i> .
2. d; Gemüth um, guetlich	Score con lo fcudo, <i>rotella</i> 4	Elle endure uailamment les coups, <i>traits</i>
e. der Schild f. i. die Duff f.	d'una hümile fofferenza i colpi, <i>percoffe</i> della fuentura, <i>sfortuna</i> ;	de l' infortune, <i>mesaventure</i> la rondache 4 à la main d' une humble fouffrance;
g. auffangen n. 2. das	e colla fpada; della uirtù, tién lontani i nimici della pace dell' ánimo,	et repouffe avec l' efpée 5 de la uertu les paffions, <i>conuoitifes</i> urays ennemis
d; Schwert Dapfertett. 3. abtreiben er Feind. 1. die Gei	che fono gli affetti, <i>paflioni</i> ,	du repos, <i>paix</i> de l' ame, <i>efprit</i> .
4. die Gef Affect.)		

CXIV.

Die Gedult.

Patientia.



Die Gedult 1  
erduldet  
die Unfälle 2  
und das Unrecht/ 3  
demüthiglich/  
wie ein Lamm; 4  
als eine väterliche  
Zuchtreibe Gottes. 5

Patientia i. f. a.  
tölerat  
calamitates 2  
& injurias, 3  
humiliter,  
ut agnus; 4 m. 2.  
tanquam paternam  
ferulam Dei. 5

Tolerare, a. i. erdulden.  
Calamitas, f. 3. der Unfall.  
Injuria, f. i. das Unrecht/  
(die Unbilligkeit.)

Paternus, a. u. väterlich.  
Férula, f. i. die Zuchtreibe.  
Deus, m. 2. der Gott.

Unter



CXIV.

Sprüchw. Cap. XVI. Vers. 32.

Ein Gedultiger ist besser / denn ein Starker ; und der seines Muthes Herz ist / denn der Städte gewinnet.

*Melior est patiens viro forti ; Et qui dominatur animo suo , expugnatore urbium.*

Méglio vale, chi è lento all' ira, che l' forte : e méglio vale, chi signoréggia il suo crucio, che un prenditor di città.

*Celuy qui est tardif à colere , vaut mieux que l' homme fort : Et celuy qui maistrise son courage , que celuy qui prend des villes.*

La Patienza.

La pazienza, 1  
sofferisce  
humilmente, con rassegnazione  
le calamità, guai 2  
ed ingiurie, torti, affronti 3  
non altrimenti ch' un mansueto  
[agnello ; 4  
riceuendoli à ginocchione, ed à man-  
[ni gionte, dalla man di Dio,  
che castiga 5 in qualità di Padre.

La Patience.

La patience, 1  
souffre, porte  
les travaux, calamitez 2  
et injures, torts 3  
humblement, sans contredit  
tout ainsy qu' un doux agneau ; 4  
les receuans à genoux, & à mains  
[iointes de la main de Dieu,  
comme sa uerge Paternelle, dont il  
[la chastie. 5  
Fra

Unter dessen steuert sie sich  
auf den Anker der Hoff-  
(nung) 6

(wie ein Schiff / 7  
das auf dem Meer schwebt)  
siehet Gott an 8  
mit Ehrenen;  
und wartet /  
nach dem Regen / 9

des Sonnenscheins; 10  
erträgend das Böse /

hoffend das Bessere.  
Dagegen  
ein Ungeduldiger 11  
heulet / wehklaget /

wütet wider sich selbst / 12

widerbellet  
wie ein Hund / 13  
nñ gewinnt doch nichts da-  
(mit;

endlich verzweifelt er/  
und wird ein Selbstmör-  
(der : 14

das Unrecht  
suchet er zu rächen/  
wütend:

Interim innititur  
pei anchora, 6

(ut nāvīs 7 f. 3.  
in mari fluctuans)  
Deo supplicat 8  
illacrymando;  
& expectat,  
post nūlā, 9

Phœbum; 10  
ferens mala;

sperans meliōra.  
Contra  
impatiens 11 o. 3.  
plorat, lamentatur;  
debauchatur in sei-

psum, 12  
obmurmurat  
ut canis; 13 c. 12  
& tamen nil proficit;

tandem desperat,  
& fit artochir: (pro-  
pricida) 14  
Injurias  
vindicare cupit;  
furibundus.

Inniti, d. 3. sich steuern.  
Spes, f. 5 die Hoffnung.  
Anchora, f. 1. der Anker.  
Mare, n. 3. das Meer.  
Fluctuare, a. 1. schweben.  
supplicare, a. 1. flehen.  
illacrymare, a. 1. weinen.  
Expectare, a. 1. warten.  
Nūbium, n. 1. der Regen.  
(das trübe Wetter).  
Phœbus, m. 2. der Sonne-  
schein.

Ferens, s. 3. ertragend  
(erduhend).  
Malus, a, um, böse.  
Sperans, o. 3. hoffend.  
Melior, c. 3. us, n. 3. besser.

Plorare, a. 1. heulen.  
Lamentari, d. 1. wehklagen.  
Debauchari, d. 1. wütend.

Obmurmurare, a. 1. wü-  
tend murren.  
Proficere, a. 3. gewinnen.

Desperare, a. 1. verzweifeln.  
sein.  
Propicida; m. 1. der  
Selbstmörder.

Capere, a. 3. begierig.

Fra tan-  
all' anche-  
(à foggia)  
condeggi-

prega con-  
colle lagri-  
e stà pur-

che dopp-

le spunti-  
sopporta-

con isper-  
Al con-  
lo' mpat-

guaiola,

insuria,

mormora-  
à guisa d'  
e ciò nien-

finalment-  
e fassi mic-  
furibonda-

uvól per-

e render-

Fra tanto, ella s'appoggia  
all' anchora della speranza, *speme* 6  
(à foggia appunto d'una naue 7  
condeggianti, *slanciata quà e là pe*  
[l' mare)  
prega con istanza il Sigt Iddio, 8  
colle lagrime à gli occhi; 9  
e stà pur con diuotione attendendo,  
[aspettando  
che doppo 'l fosco, e pioggia delle  
[sue calde lagrime  
le spunti 'l Sole; 10  
sopportando 'l male con longani-  
[mità,  
con isperanza di meglio.  
Al contrario poi  
lo 'mpatiente, 11  
guaiola, grida fino alle stelle, *si ram-*  
[marica forte  
insuria, *infelonsica* bestialmente  
(contro di se stesso; 12  
mormora, *brontola, digrigna*  
à guisa d'un cane rabbióso; 13  
e ciò nientedimèno nulla rilieua;  
finalmente, *al da sesso* si disperà,  
e fassi micidial di se stesso: 14  
furibondo, *forfennato, farnético* ch'  
(egli è  
uol per ogni uia, *contro uendicarsi*  
(delle ingiurie fàtseegli,  
e render (come si dice) pane per fo-  
(caccia

Cependant, elle s'appuye  
sur l' ancre de la sperance, *espoir* 6  
(tout ainsy qu' un nauire, 7  
flottant, *ondoyant çà et là* sur la  
[mer)  
fait à l' Eternel son humble priere;  
[requeste 8  
les larmes aux yeux;  
et espere avec deuotion  
qu' un iour poigne le Soleil, 10  
apres le broilliard, 9 et pluye de ses  
[chaudes larmes,  
souffrant patiemment les maux,  
en attendant de mieux.

Tout au rebours  
l' impatient, 11  
crie, *bruit à haute voix*, se plaint  
[fort,  
enrage, *s'acharne* contre de soy-  
[mesme; 12  
gronde, *bouffe*, grince les dents  
en guise d'un chien enragé, 13  
quoy que tout cela ne luy uaut, *sert*,  
[proffite de rien;  
bref, *en fin* final il se desesperé,  
et se tue, *meurt* de par soy mes-  
(me: 14  
lors qn' il est furieux, *hors de sens*  
il ueut sans mercy ni remission, se  
(reuencher des torts receus,  
et rendre (comme l' on dit ) chou  
(pour chou,



CXV.

Die Leutseligkeit.

Humánitas.



Die Menschen sind ge-  
(schaffen/  
einer dem andern zum bá-  
(sten:  
darum sollen sie seyn Leut-  
(seelig.

Sey annehmlich  
und holdseelig / von Ge-  
sichte; i  
höflich (discret)

von Sitten  
und Gebärden; 2  
wolsprächig/  
und warhafft/

Hómines facti sunt, Homo, m. 3. der Mensch  
ad mutua cómmoda: Cómmodum, n. 2. Wohl-  
Brommen.  
ergò sint humáni. Humánus, a, um, leutseli-  
g (freundtlich.)  
Sis suavis Suavis, c. 3. e. n. 3. an-  
nehmlich.  
& amábilis, vultus; 1 Amábilis, c. 3. e. n. 3.  
holdseelig.  
comis & urbánus, Vultus, m. 4. das Gesicht.  
Comis, c. 3. e. n. 3. (urbá-  
nus, a, um, ) höflich  
(discret.)  
gestu Gestus, m. 4. die Sitten.  
ac móribus; 2 Mos, m. 3. der Gebärden.  
affábilis, Affábilis, c. 3. e. n. 3. wols-  
sprachig.  
& verax, Verax, o. 3. warhafft.

Ziehen  
Lieben/ h  
muth/ C  
Indu  
tem, hum  
invicem.  
Vestit  
córdia, d  
portando  
Soyez  
entraile  
et esprit

La C  
Glihu  
per aiutá  
egli è adu  
Sii pia  
ed effábi  
ciuile, e  
ne' tuoi  
& costu  
gratióso  
e ueráco

CXV.

Col. Cap. III. Vers. 12 / 13.

Ziehet an / als die Auserwehleten / Gottes Heiligen und Geliebten / herglichen Erbarmen / Freundlichkeit / Demuth / Sanfftmuth / Gedult ; und vertrage einer den andern.

*Inuire vos, sicut electi Dei, viscera misericordia, benignitatem, humilitatem, mansuetudinem, longanimitatem, supportantes invicem.*

Vestiteui, come eletti di Dio, santi, e diletti, di viscere di misericordia, di benignità, d'humiltà, di mansuetudine, di patienza: Comportandoui gli uni gli altri.

*Soyez, comme esleus de Dieu, saints & bien-aimés, revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient: Supportans l'un l'autre.*

La Cortesia, amistà.

Gli huòmini sono fatti

per aiutarfi, *darfi la mano* gli uni à

[gli altri nelle loro bisògna:

egli è adunque forza che siino cor-  
[tési,

Sii piacéuole, *giolius*

ed effabile nel sembiante, *cièra, mi-*

[na; i

ciuile, e ben creato, *di bella gràtia,*

[auuenente

ne' tuoi portamenti, *gesti*

& costumi, *procédere; 2*

gratiòso, *gentile*

e uerace, *uerritièro*

La Courtoisie, amitié.

Les hommes sont faits

pour s'entraider les uns les autres

[en toutes rencontres

qu'ils soyent donc courtois, obli-  
[geans.

Soyez doux, *amiable*

et affable de uisage, *jouial; 1*

ciuil, et bien-appris, *de bonne grace,*

[gentil

tant en uos mines, *gests*

qu'en uos mœurs; 2

gracieux,

et ueritable

Ff

nel

von Mund (Worten) 3  
brünstig / und treu  
von Herzen. 4

Liebe;  
uß also wirst du lieb seyn:  
und es wird werden  
eine Wechsel- freunds-  
[Schaffe / 5

we der Turteltauben / 6  
einträchtig /  
sanftmüthig /  
und beyversett  
wolgeneigt.

Unfreundliche Leute /

sind feindselig /  
scheelsüchtig /  
unböslich /  
zänktisch /

zornsüchtig / 7

grausam 8

und unverföhnlich /

(mehr Wölffe  
und Löwen/  
als Menschen /)  
und unter sich selbst  
uneinig /  
daher sie sich balgen. 9  
Der Hertz / 10  
mißgunster anderk /  
und verzehret sich selber.

ore, 3  
candens, & cándidus  
corde. 4

Ama;  
& sic amáberis:  
& fiet  
mutua amicitia; 5 f. 1.

ceu nárarium, 6  
concors,  
mansueta,  
& utrinq;  
benévola.

Morosi hómines,

sunt odiósi,  
torvi,  
illépidi,  
contentiósi,

iracundi, 7

crudèles 8

ac implacábiles,

(magis lupi  
& leones,  
quàm homines, )  
& inter se

discordes, [b. 9  
hinc configunt duel-  
Invidia, 10 f. 1.  
allis malè cupit,  
& cónficit seipsam,

Os, m. 3. der Mund.  
Candens, o. 3. brünstig.  
Cándidus, a, um, treu  
(anfruchtig).  
Cor, n. 3. das Hertz.

Amáre, a. 1. lieben.

Turtur, m. 3. die Turteltaube.  
Concors, o. 3. einträchtig.  
Mansuetus, a, um, sanftmüthig.  
Benévolutus, a, um, wolgeneigt.

Morositus, a, um, unfreundlich.

Odiósus, a, ü, feindselig.  
Torvus, a, ü, scheelsüchtig.  
Illépídus, a, ü, unböslich.  
Contentiósius, a, um, zänktisch.

Iracundus, a, um, zornig.

Crudélis, c. 3, e, n. 3. grausam.

Implacábilis, c. 3, e, n. 3. unverföhnlich.

Lupus, m. 2. der Wolf.  
Leo, m. 3. der Löwe.

Discors, o. 3. uneinig.  
Configere, a. 3. sich balgen.  
Duellum, n. 2. das Balgen.

Cúpere, a. 3. wollen.  
Cónficere, a. 3. verzehren.

nel tuo  
cándido  
(lungi,

Amá-  
se uyó-  
e fará-  
come q-  
(che's a-

concor-  
mansue-  
e uiceno-  
benévo-

Gli h-

sono o-  
stizzosi  
sgratiat-  
attizza

colérici  
crudeli

ostinati  
(anzi lu-

e leóni  
che hui-

e trà di  
disfante

quindi

L'in-

confun-

in quel



nel tuo parlare, 3  
cándido, & sincéro, *ingénno, franco*  
(lungi, lungi la doppiézza di cuó-  
[re.) 4

Ama,  
se uói, *brami* esser da altri amáto:  
e farássi un' amistà scambieuole, 5  
come quella delle tórtore, 6  
(che s' amano forte, *a maggiór segno*  
[l'una l'altra])

concorde,  
mansuéta, *pacífica*  
e uicendeuolmente  
benévola.

Gli he ómini strani, *capricciósi,*  
*bizzarri*  
sono odiósi, *in punta* ad ognúno  
stizzosi, d' *occhio biéco*  
sgratiati ne' lor detti, e fatti,  
attizza - brigue, che mettono fossó-  
[pra il mondo per pagliúccie,  
(*baie da fanciulli,*

colérici, *che pigliano tosto la mosca,* 7  
crudéli, *sperati* 8  
ostinati, *capárbii* (che non lató-  
(anzi lupi, [gliono inténdere)  
e leóni  
che huómini ragionéuoli, *dorati di*  
e trà di loro stelli [ragióne)  
disuntti (come cani e gatti)  
quindi è poi, che si stidano à duel-  
[lo, *cimento.* 9

L'inuidia, ro fa l'peccató e pe-  
[nitenza ad un tratto,  
consumándosi ella stéssa di rabbia,  
[pe'l rancóre  
in quel mentre che uyè male altrui,

en uos paroles, 3  
frant, & loyal, *rond*  
le cœur 4 à la main (& non double.)

Vous serez aimé, [truy:  
à proportion que uous aimerez au-  
et se fera une amitié mutuelle, 5  
tout ainsy que celle des tourterel-  
[les, 6  
(qui s' entr'aient fort)

concorde,  
debonnaire, *paisible*  
& reciproquement  
bienueillante.

Les hommes estranges, *caprici-*  
*[eux, fantasques, byarres,*  
sont en haine à tous,  
refrognéz, *chagrins*  
rustaurs,  
querelleux, *bouesfeu* pour bayes d'  
[enfants  
cholériques, *qui prennent bien tóst*

[la cheure, 7  
cruels, *barbares, impitoyables* 8  
opiniátres, *testards*  
(uóire plustost loups,  
et lions,  
que hommes raisonnables)  
& discordans, *contraires* [chiens)  
entre eux mesmes (comme chats et  
c'est - cete pourquoy qu'ils se deffi-  
ent à duel. 9

Voila un cas estrange! pendant  
[que l'enuie ro  
messouhaítte à son prochain,  
se consume de rage, *par le chagrin,*  
[rancœur elle mesme.

CXVI.

Die Gerechtigkeit.

Justitia.



Die Gerechtigkeit 1  
wird gemahlet/ sitend  
auf einem Viereckstein: 2  
dann sie soll seyn  
unbeweglich;

mit verbundenen Augen/ 3

nicht anzusehen  
die Person;

zuhaltend

das linke Ohr/ 4  
vorzuhalten  
dem andern Theil;

Justitia 1 f. 1.  
pingitur, sedens  
in lapide quadrato: 2  
nam debet esse  
immobilis;

obvelatis oculis, 3

ad non respiciendum  
personas;

claudens

sinistram aurem, 4  
ad reservandum  
alteri parti;

Pingere, a. 3. malien.  
Sedens, o. 3. sitend.  
Lapis, m. 3. quadratus,  
m. 2. der Viereckstein.  
Debère, a. 2. sollen.  
Immobilis. c. 3. e. n. 3. uns  
beweglich.

Obvelatus, a. 3. um, vera  
bunden.

Oculus, m. 2. das Auge.  
Respicere, a. 3. ansehen.  
Persona, f. 1. die Person.  
Claudens, o. 3. zuhaltend.  
(zuschliessend.)

Sinister, stra, stru, tintis.  
Auris, f. 3. das Ohr.  
Reservare, a. 1. vorbehalten.  
ten.

Alter, a. 3. um, andere.  
Parti, f. 3. der Theil.

W  
losen v  
und hel  
den Ge  
Gewal  
Usq  
Judica  
pite pau  
Infino  
alla qual  
fano: fa  
so: rice  
Jusq  
parence  
faites ju  
les deliv

La gi  
si dipin  
sopra d  
dandoci  
ch'ella d

congli o  
per non

à persón

in atto d

l'orécch  
per rife  
la parte



CXVI.

psalm LXXXII. Vers. 2/3/4.

Wie lange vult ihr unrecht richten / und die Person der Gottlosen vorziehen? Schaffet recht dem Armen und dem Waisen / und helfet dem Elenden und Dürfftigen zum Recht. Errettet den Geringen und Armen / und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

*Usquequo iudicatis iniquitatem, & facies impiorum sumitis? Judicare egeno & pupillo; humilem & afflictum iustificare. Eripite pauperem; & egenum de manu impiorum liberate.*

Insino à quando giudicherete voi ingiustamente, ed hauréte riguardo alla qualità delle persone degli empi? Fate ragione al misero, ed all'orfano: fate diritto al afflito, ed al povero. Liberate il misero, e'l bisognoso: riscotélo dalla man degli empi.

*Jusques à quand jugerez-vous injustement, et aurez-vous esgard à l'apparence de la personne des meschans? Faites droit au chetif, & à l'orphelin: faites justice à l'affligé & au pobre. Recourez le chetif, le souffreteux, & les delivrez de la main des meschans.*

La Giustizia.

La giustizia, 1  
si dipinge à sedere  
sopra d' una pietra quadra:  
dándoci si per ciò ad intendere  
ch' ella deue star immobile, *fissa*;

con gli occhi bendati, *uelati*;  
per non hauer à guardár in faccia

à persona, *chi che si sia*;

in atto di turarsi co'l dito

l'orecchio sinistro, 4  
per riserbálo ad udír  
la parte contraria;

La Justice.

L'on depeint la Justice, 1  
assise, *seante*  
sur un carreau de pierre: 2  
à ce que nous apprennions par là  
qu' elle doit estre immobile;

les yeux bandés, *voilés* 3  
pour n' auoir point d' esgard à l'apparence  
de personne, *qui que ce soit*;

en deuoir, *terme de se bouscher du*  
[doigt]

l'oreille gauche, 4  
pour la garder à ouír  
la partie contraire;

Ff 3

tenen-



in der Rechten haltend  
ein Schwert/ 5  
und einen Baum: 6  
abzustraffen  
auf anzuhaltē/ die Bösen;

Über das eine Waage/ 7  
in deren rechte Schale 8  
die Verdienste/  
in die linke/ 9  
die Belohnungen/ ge-  
[leget/  
gegen einander.  
abgeglichen/  
und also die Frommen  
zur Tugend/  
gleich als mit Spornē/ 10  
angetrieben werden.

In Abhandlungen/ 11  
soll man redlich verfahren;  
die Verträge und Zusä-  
[gen  
halten: [liebene  
das Zinrerlegte und Ge-  
wiedergeben:  
niemand soll bestohlen/ 12  
oder verlehet; 13  
jedem das seine werden:  
dies sind Gesetze  
der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden  
[verbotten  
in fünfften und siebenden  
Gebot Gottes/  
und billich  
mit Galgen und Rad. 14  
abgestraffet.

dexterâ tenens  
gladium, 5  
& fraxum: 6  
ad puniendum  
& coercendū malos;

Præterea statêram, 7  
cujus dextra lanci 8  
mêrita,  
sinistrâ, 9  
præmia, imposita,  
sibi invicem  
exæquantur,  
atq; ita boni  
ad virtutem,  
ceu calcâribus, 10  
incitantur.

In contrâctibus, 11  
cândide agatur;  
pactis & promissis  
stetur: [n. 2.  
depôsitum & mutuum  
reddantur:  
nemo c. 3. expilêtur, 12  
aut lædatur; 13  
suum cuiq; tribuatur:  
hæc sunt præcepta  
Justitiæ.

Talia prohibentur  
quinto & septimo  
præcepto Dei,  
& meritò  
cruce ac rotâ 14  
puniantur.

Dexterus, era, eni, rectus  
Tenens, o. 3. haltend.  
Gladius, m. 2. d. 3. Schwert  
Fraxum, n. 2. der Baum  
Punire, a. 4. abstraffen  
Coercere, a. 2. anhalten  
Malus, a. um, böse.

Statêra, f. 1. die Waage  
Dexter, era, trum, rectus  
Lanc, f. 3. die Schale  
Mêritum, n. 2. das Ver-  
dienst.  
Sinister, stra, stru, sinistra  
Præmium, n. 2. die Bel-  
ohnung.  
Impositus, a, um, einge-  
gelegt.

Exæquare, a. 1. abgleichen  
Bonus, a. um, fromm  
Virtus, f. 3. die Tugend  
Calcâri, n. 3. der Sporn  
Incitare, a. 1. antreiben

Contrâctus, m. 4. die Ab-  
handlung.  
Agere, a. 3. verfahren  
Pactum, n. 2. 8. Vertrag  
Promissum, n. 2. die Ver-  
sage (die Verheissung)  
Stare, a. 1. halten  
Reddere, a. 3. wiederge-  
ben.  
Expilâre, a. 1. bestehlen  
Lædere, a. 3. verletzen  
Tribuere, a. 3. zuertheilen  
Præceptum, n. 2. das Ge-  
bot (Gebot.)

Talis, c. 3. e, n. 3. solcher  
Prohibere, a. 2. verbieten  
ten.  
Quintus, a. um, fünfter  
Septimus, a. um, siebender  
Deus, m. 2. der Gott  
Cruce, f. 3. der Galgen  
(das Kreuz.)  
Rota, f. 1. das Rad.

tenendo d  
la spada  
con un fr  
da, per pu  
etenet in

Oltred  
nella cui f  
posti li m  
ed i prēm  
dalla sinis  
ti bilancia  
gli uni à  
e per que

sono, uel  
à la uirtù  
come co

Nel fa  
si uada, p  
si uol tē  
ed attene  
rendere  
e ciò ch  
che nelli  
ouero nu

diasi ad  
cortesi,  
della Gi

Così  
nel quin  
commen  
ed egli  
la pagh  
sulla toi

tenendo della mandestra impugná-  
la spada, 5  
con un freno, *briglia*: 6  
da, per punire,  
e tener in freno gli sceleráti, *tristi*,  
[carini];

Oltrediciò una bilancia, 7  
nella cui scodella, *lance* destra, 8  
posti li mériti,  
ed i prémii  
dalla sinistra, 9  
li bilanciano, *agguagliano*.  
gli uni à gli altri,  
e per questa uia gli huómini dabe-  
[ne, timoráti di Dio]  
sono, uengono allettáti, *stimoláti*  
à la uirtù  
come con tanti sproni. 10

Nel fare i contratti, 11. [lealtà  
si uada, *procéda* con ogni charezza,  
si uol tener precisamente i patti,  
ed attendere alla parola spesa;  
rendere fedelmente il depósito,  
e ciò ch'è stato dato ad impréstito:  
che nessuno rubbi, *ladroneggi* 12  
ouéro nuóccia al próssimo suo; 13

diási ad ognúno 'l suo:  
cortesi, tali sono i dettámi, *preceppi*  
della Giustitia.

Così fatti misfatti, ci, ne uengono  
nel quinto, e sétimo [uictati  
commandamento del Decálogo  
ed egli è ben giusto, *douére*, ch'i  
(réi  
la pághin  
sulla torca, e su la ruóta. 14

tenant empoignée de la main droite  
l'espée, 5  
auec un frein, *bride*: 6  
pour punir,  
& refrener les meschans garne-  
[mens];

Qui plus est; une balance 7  
de qui elle balance, *accompare*  
les merites  
mis dans le bassin droit, 8  
et les recompenses, *loyers*  
qui sont du gauche 9  
les uns aux autres,  
c'est par là que la gens de bien,  
[craignante Dieu]  
est attirée, *aiguillonée*  
à la uertu,  
comme qui diroit par des esperons.

Il faut agir franchement, *loyalement*  
és contrats, *accords* qu'on fait;  
tenir les traités, *pactions*  
& la parole, dont l'on s'est engagé;  
rendre le dépôt, qu'on a en garde,  
et ce que l'on a emprunté,  
que personne ne desrobbe, 12  
ou endommagé (tant soit peu) son  
[prochain, 13  
que se donne à chacun ce que luy  
ce sont là les loix. [appartient;  
de la Justice.

Dieu nous defend tels forfaits.  
au cinquième, & septième  
des commandemens du Decalogue,  
et c'est à bon droit, que les cou-  
[pables  
en portent la peine  
sur la potence, *gibet*, & sur la roué. 14



CXVII.

Die Mildigkeit.

Liberálitas.



Die Mildigkeit/ 1  
hält Masse  
in dem Reichthum/

welche sie ehrlich erwirbt:  
damit sie habe/zu geben  
den Dürfftigen; 2

Liberálitas, i f. 3.  
modum servat  
circa divitias,

quas honestè quaerit:  
ut habeat, quod lar-  
egénis; 2 [giatur

Modus, m. 2. die Maß.  
Servare, a. 1. halten.  
Divitiae, f. pl. der Reich-  
thum.  
Quaerere, a. 3. erwerben.  
Habere, a. 2. haben.  
Largiri, d. 4. geben.  
Egenus, a, um, dürfftig  
(arm.)

Diese



CXVII.

Syr. Cap. IV. Vers. 1 / 2 / 3.

Laf den Armen nicht Noth leiden / und sey nicht hart gegen dem Dürfftigen. Verachte den Hungrigen nicht / und betrübe den Dürfftigē nicht in seiner Armuth. Einem betrübten Herzen mache nicht mehr Leids / und verzeg die Gabe dem Dürfftigen nicht.

*Eleemosynam pauperis ne defraudes. & oculos tuos ne transvertas à paupere. Animam esurientem ne despereris, & non exasperes pauperem in inopia sua. Cor inopis ne affligeris, & non protrahas datum angustianti.*

Non fraudar la vita del pòuero delle sue necessità, e non tenér lungamente sospesi egli occhi de' bisognosi. Non contristar la persona affamata, e non prouocare à sdegno l'huomo nella sua povertà. Non conturbar maggiormente il cuore cruciato, e non trarre in lungo il donare al bisognoso.

*Ne fay point tort au poure de sa vie: & ne tien point en suspens les indigens, qui te regardent. Ne fasthe point la personne, qui endure faim, & n'irruie point l'homme en son indigence. Ne trouble point d'avantage le cœur, qui est navré: & ne differe point longtemps ce, que tu donnes à celuy, qui en a à faire.*

La Liberalità.

La liberalità, i  
si porta moderatamente  
circa la ricchezza,  
ch'ella cerca, *acquista* per uie honeste  
per hauere di che poter fare limo-  
*sine, la charità*  
à i pòueri, bisognosi; 2

La Liberalisé.

La liberalité i *(renuë)*  
tient une certaine mediocrité, re-  
touchant les richesses,  
qu'elle pourchasse, *acquiert* par des  
(honnestes moyens)  
pour auoir de quoy faire aumosne  
aux peuvres, disetteux; 2

die Maß-  
halten.  
der Reichs

erwerben  
haben.  
eben.  
a, dürfftig

Diese

Diese kleidet/ 3	Hos vestit, 3	Vestire, a. 4. kleiden.
nehret/ 4	nutrit, 4	Nutrire, a. 4. nehren.
und begabet 5 sie/	& ditat, 5	Ditare, a. 1. begaben.
mit fröhlichem Gesicht 6	hilarit vulu, 6	Hilaris, c. 3. c. n. 3. fröhlich.
und fliegender Hand. 7	& alata manu. 7	Vultus, m. 4. das Gesicht. Alatus, a. um, fliegend (geflieget.)
Die Güter 8	Opes 8	Manus, f. 4. die Hand.
unterwirft sie ihr;	subicit sibi;	Opes, f. 3. pl. die Güter (Reichthum.)
und nicht sich ihnen;	non se illis;	Subicere, a. 3. unter werffen.
wie der Geitzwanst: 9	ut ararus: 9 m. 2.	
der da hat/ daß er habe/	qui habet, ut habeat,	Bonum, n. 2. das Gut.
und seines Guts	& bonorum suorum	
kein Besitzer	non possessor m. 3. est,	Infatiabilis, c. 3. c. n. 3. unerständig.
sondern ein Zücker ist/	sed custos, c. 3.	Corradere, a. 3. zusammen tragen.
und/ ganz unersättlich/	& infatiabilis,	Unguis, m. 3. die Klamm (der Nagel.)
stets eintraget 10	semper corradit 10	Parcere, a. 3. sparen.
mit seinen Klauen.	unguibus suis.	Asservare, a. 1. verwahren.
Doch sie sparet auch/	Sed parcit etiam,	Res, f. 5. die Sache.
und verwahret ihre Sa- [chen/	& asservat suas res,	Occludere, a. 3. ver- schließen.
sie verschließend; 11	occludendo; 11	
damit sie allzeit habe:	ut semper habeat:	
Aber ein Verschwen- [der 12	At prodigum 12 m. 2.	
verthut übel	male disperdit	Disperdere, a. 3. verthun.
was wol gewonnen ist/	bene parta,	Partus, a. um, gewonnen (erworben.)
und muß endlich darben.	ac tandem egen	Egere, a. 2. darben.



Loro dà à uestire, 3

nodrisceli del suo, 4

ed i foccorre 5

con sembiante giocondo, 6

e mano alata, *larga* nelle loro strette  
(te. 7

Essa si mette

le ricchezze s sotto à i, *dè* piédi ;

tanto manca che loro si sottoponga,

(*sommetta, rëndasi schiava di loro;*

si come fa lo spilorcio, *meschino* d'

(auaro ; 9

c'hà de' beni di fortuna, per hauer-

ed enne (ne uic più,

non mica padrone

mà guardiano,

e (deh insatiabile ch' egli è !)

ràschia 10 dì e notte

colle sue onghie, *zampe, branche*

(ou'è il suo tesoro.

Ella sparagna di più, *rissparmia*

eriserba'l suo hauer

sotto chiàue ; 11

per poterlo sempre mai hauer alle-

(mani :

Al rouerscio poi della medaglia

(un prodigo seinalacquatore, 12

sbaraglia, *spende, spende*

ciò, ch'è bene, & con istenti gua-

(dagnato

e diuenta à lungo andare meschi-

(no, accattando un tozzo

(di pane.

Qu'elle habille 3 de pied en cap,

nourrit, 4

& entretient du sien ;

et ce d'un uisage gay 6

& main ailée, *liberale* és leurs ne-

(cessitez, 2

Elle se met les richesses 8

sous les pieds ;

tant s'en faut-il qu' elle leur s'affu-

(jettisse ;

comme fait le chiche, chetif auari-

cieux ; 9

qui a des biens, pour en auoir d'

et n'en est (autant plus,

point maistre

mais que gardien seulement,

or d' autant qu' il est insatiable,

il racle 10 jour et nuit

de ses ongles, *griffes*, où son tresor

(gist caché.

Cependant, elle espargne sur sa

et garde le sien, (bouche,

l' enfermant à la clef ; 11

à ce qu' elle le puisse auoir à l' heure

(de saison :

Où que tout au rebours, le pro-

(digue bobancier 12

gaspille

ce que d' ailleurs s'a esté bien, *avec*

(menage anquis,

& se uoid à la fin reduit en gueuse-

(rie, demandant, *mandiant*

(son pain,



CXVIII.

Der Ehestand. Societas conjugalis.



Der Ehestand  
ist von Gott eingesetzt/

im Paradies/

zur Gehülffschafft

und Fortpflanzung

des menschlichen Ge-  
schlechtes.

Ein Jungmann (Jung-  
[Gefell])

so beurathen will/  
soll begabet seyn  
entweder mit Reichthum/  
oder mit Kunst und  
[Wissenschaft]/  
welche diene/

Matrimonium n. 2.  
à Deo est institutum,

in Paradiso,

ad mutuū adjutoriū,

& propagationem.

humani generis.

Vir-m. 2. juvenis c. 3.  
[(coelebs, c. 3.)]

conjugium initurus  
instructus sit  
aut opibus,  
aut arte & scientiā,

quæ sit,

Deus, m. 2. der Gott.  
Institutus, a, um. einge-  
setzt (angeordnet.)

Paradisus, m. 2. das Pa-  
radies.

Mutuum adjutoriū, n. 2.  
die Gehülffschafft.

Propagatio, f. 3. die Fort-  
pflanzung.

Humānus, a, ū, mensch-  
lich.

Genus, n. 3. das Ge-  
schlecht.

Conjugium, n. 2. der  
Ehestand.

Inire, a. 4. antreten.  
Instruere, a. 3. begaben.

Ars, f. 3. die Kunst.  
Scientia, f. 1. die Wis-  
senschaft.

das

CXVIII.

Im I. B. Mos Cap. II. Vers. 18.

Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut /  
daß der Mensch allein sey; Ich will ihm ein  
Gehülffen machen/ die um ihn sey.

*Dixit Dominus Deus: Non est bonum, homi-  
nem esse solū, faciamus ei adiutoriū, coram ipso.*

Il Signõre Iddio disse: E' non è bene, che l'huo-  
mo sia solo: io gli farò un' aiuto conuenéuole à lui.

L' Eternel Dieu avoit dit: il n' est pas bon, que l' hom-  
me soit seul; je luy feray une aide, pour luy assister.

*Il Matrimónio.*

Il matrimónio  
fù istituito da Dio benedetto

colà nel Paradiso terrestre

per aiuto uicendéuole,

e pella propagatiõe

del genere, *lignaggio humano.*

Un giouine sposarefco,

uolendo tor moglie

uol', *deue esser prouisto*

ò di ricchezze, *entràte, d' un ricco pa-*

*(trimónio)*

ò pure hauér un arte, *mestiere, tràffico*

con cui

*Le Mariage.*

Le mariage  
fut estably, *ordonné de Dieu*

là au Paradis terrestre,

à, *pour s'entraider l' un l'autre*

& pour la propagation

du genre humain.

Un ieune homme,

se uolant marier,

doit ou estre assorty, *doné*

de richesses, *reuenus*

*(che un art, mestier)*

ou à tout le moins il faut qu' il sca-

trafic, *gaigne - pain*

con



das tägliche Brod zu erwerbe:  
damit er unterhalten könne  
ein Hauswesen.

Darnach siset er ihm ans  
eine mannbare Jungfrau/

(oder etne Wittib)  
die er lieber:

da aber mehr zu sehen ist  
auf Tugend und Erbarkeit/  
als auf Schönheit/  
und auf Heurathgitt.

Nach diesem/ [mit ihr/  
verlobet er sich nicht heimlich  
sondern er wirbt um sie/  
als ein Freyer/  
bey Vater 1  
und Mutter; 2  
oder bey den Vormündern/

und Bekunden/  
durch die Freywerber; 3

Wann sie ihm zugesagt ist/  
wird er Bräutigam/ 4  
und sie/ Braut; 5  
und wird Verlobniß geschlossen/  
und  
der Heurathsbrief 6  
geschriben.

Endlich  
hät man Hochzeit/  
da sie getrauet werden  
von dem Priester/ 7  
gebend einander  
die Hände 8  
und Trau-ringe; 9  
alsdann hatten sie Mahlgelt  
mit den eingeladenen Zeugen.

Von da an nennet man sie  
Mann und Weib:  
wann diese stirbt/  
wird jener ein Wittwer.

de pane lucrando;  
ut sustentare possit  
familiam.

Deinde eligit sibi  
nubilem virginem,

(aut viduam)  
quam adamat: [etanda  
ubi tamen magis spe-  
virtus f. 3. & honestas, f. 3.  
quam forma, f. 1.  
aut dos, f. 3.

Posthac, [eam  
non despödet clam sibi  
sed ambit,  
ut proci, m. 2.  
apud patrem;  
& matrem; 2  
vel apud tutores,

& cognatos,  
per pronatos; 3

Ea sibi desponsa,  
fit sponsus, 4. m. 2.  
& ipsa, sponsa; 5. f. 1.  
fuitq; sponsalia, n. 2. 80.  
& [pl.  
instrumentum n. 2. dotale n. 3.  
scribitur. [6

Tandem  
fiunt nuptie, f. 1. pl.  
ubi copulantur  
à sacerdotibus, 7  
dantes ultro citroq;  
manus 8  
& annulos nuptiales; 9  
tüm epulantur  
cum invitatis testibus.

Aphinc dicuntur  
maritus m. 2. & uxor: f. 1.  
hac mortuâ,  
sic ille viduus, m. 2.

Panis, m. 3. das Brod.  
Lucrari, d. i. erwerben.  
Familia, f. 1. das Haus-  
wesen (Hansgesitt).  
Eligere, a. 3. ausstehen.  
Nubilis, c. 3. e. n. 3. man-  
bar.

Virgo, f. 3. die Jungfrau.  
Vidua, f. 1. die Wittib.  
Adamare, a. 1. lieben.  
Spectare, a. 1. daransich-  
hen.

Despondere, a. 2. verloben.  
Ambire, a. 4. werben.

Pater, m. 3. der Vater.  
Mater, f. 3. die Mutter.  
Tutor, m. 3. der Vor-  
mund. (fremder).  
Cognatus, a. um. der Ver-  
wandte.  
Pronubus, m. 2. der  
Freywerber.

Desponsus, a. um. zugesagt.  
[sagt (vermähltet.)

[6 Scribere, a. 3. schreiben.

Copulare, a. 1. framen.  
Dare, a. 1. geben.  
Sacerdos, c. 3. 8. Priester.  
Epulari, d. 1. Mahlgelt  
hatten.

Annulus m. 2. nuptialis  
c. 3. der Trau-Ring.  
Invitatus, a. 1. eingeladen.  
Testis, c. 3. der Zeuge.  
Dicere, a. 3. nennen.  
Mortuus, a. 1. gestorben.



procacciare, *guadagnar da nuocere*;  
per poter mantenere  
la sua famiglia.

Quinci s' elegge à suo génio  
una donzella da marito, *núbila*

(ouéro una uédoua)  
à cui fa l' amore, corteggiándola:  
nel che più deesi attendere, *hauer la mira*  
alla uirtù ed honesta  
ch' alla beltà, *leggadria*  
ò dote dell'amata, *innamórata*.

Póscia  
non la sposa già alla clandestina  
ma od ei stesso in persona  
come innamorato di lei  
la domanda per moglie  
dal Padre, 1  
e Madre; 2 (da i padri suoi)  
ò ueramente appo i tutori, e cugini del-  
[la medesima]  
fatta dimandar, per mezzani, *paraninfi*. 3

Se ne riporta il sì, *se gli si uien promessa*  
essone diuini lo sposo, 4  
ed essa la sposa; 5  
e fanli le sponságlic, *giuráglic*  
&c.

si mette giù,  
l' instrumento, *contratto di dote*, 6  
Alf' ultimo  
si celebrano le nozze,  
doue si maritano, *sassi la copulatione*  
dal sacerdote, 7  
dandosi di lor buon gràdo, *spontanea-*  
l' un l' altro le mani, 8 [mente]  
e le anella sponsalitie, *manifesti*; 9  
quindi si fa il pasto, *banchetto solenne*  
con esso i testimoni, inuitati ad assister-  
[ui].

Da quell' hora in poi gli sposi [sorti];  
s' addimandano marito, e moglie, *con-*  
se questa muore, *passa à miglior uita*, ei  
[resta uédouo],  
et ella uédoua, sequestri uien à mancar.

pour  
pourchasser de quoy  
entretenir sa famille.

De là, il choisit à sa fantaisie  
une pucelle prête à marier.

(ou bien une uesue)  
à qui, il fait l' amour, *la cour*;  
en quoy toutesfois il doit auoir plus d'  
à la uertu, & honnesteré [esgard]  
de la bien aimée, *maistresse*  
qu' à sa beauté, grace, & dote.

Puis après,  
il ne l' espouse pas en cachette, à la four-  
mais la recherche, ou luy mesme [dine]  
en qualité d' amoureux  
chez son Pere, 1  
& Mere; 2  
ou bien la fait-il demander  
des tuteurs, et cousins  
par l' entremise des faiseurs de maria-  
[ges, paranymphes, 3]

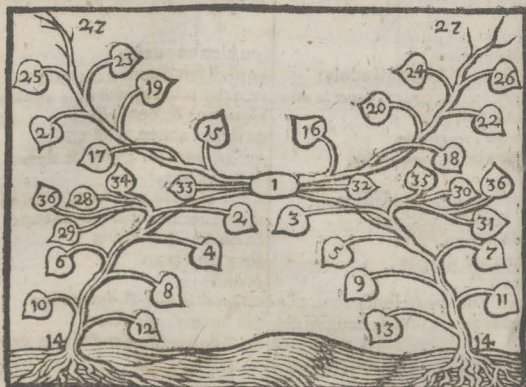
S' il en tire une fauorable response, s'  
il en est l' espoux, 4 [on la luy accorde]  
& elle l' espouse; 5  
et l' on fait les fiançailles,  
et

couche-on par escrit [uaire, 6]  
le contract de mariage, *du dot*, et du do-  
En suite de tout cela  
l' on celebre la noce, *les noces*  
ou le prestre, 7  
les marie, *accouple*  
se donnent de leur bon gré  
la main s' l' un l' autre,  
& les bagues, *arbei da mariage, fides*; 9  
quoy fait, ils banquettent  
auec les tesmoins, qu' on semond d' y  
[assister].

Dés lors en après, les espoux  
s' appellent homme, *mary* (parfois mar-  
[ry]) & femme:  
aduenant le décès de celle cy, il est ueu,  
et elle uesue, luy mourant,

CXIX.

Der Sippschafft Arbor consanguini-  
baum. táris.



Dem Menschen 1  
sind verwandt mit Sip-  
[schafft/  
in der aufsteigenden Li-  
[nte/  
der Vater (Stifvater) 2  
und die Mutter (Stif-  
[mutter) 3  
der Großvater (Anher) 4  
und die Großmutter  
[(Anfrau) 5  
der Eltervater 6  
und die Altmutter 7  
der Voreltervater 8  
und die Voreltermutter 9  
der Großeltervater 10  
und die Großeltermutter 11

Hominem 1  
attingunt consanguini-  
[tate,  
in linea ascendente,  
pater m. 3. (vitricus  
[m. 2.) 2  
& mater f. 3. (nover-  
[ca f. 1.) 3  
avus 4 m. 2.  
& avia, 5 f. 1.  
proavus 6 m. 2.  
& proavia, 7 f. 1.  
abavus 8 m. 2.  
& abavia, 9 f. 1.  
atavus 10 m. 2.  
& atavia, 11 f. 1.

Homo, m. 3, der Mensch  
Attingere, a. 3. verwand-  
seyn.  
Consanguinitas, f. 3. Sip-  
pschafft.  
Linea f. 1. ascendens, o. 3.  
Die aufsteigende Linie

CXIX.

Im III. B. Mos. Cap. XVIII. Vers. 6.

Niemand soll sich zu seiner nehesten Blutsfreundinn thun,  
ihre Schand zu blößen; denn ich bin der H. Er.

*Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet,  
ut revelet turpitudinem eius: Ego Dominus vester.*

Niuno s' accosti ad alcuna sua carnál parente,  
per ilcu oprir le sue vergogne: Jo sono il Signóre.

*Nul ne s' approchera de celle, qui est sa proche paren-  
te, pour descouvrir sa vergogne: Je suis l' Eternel.*

*L' Albero,  
i gradi del parentádo.*

Quéi, ch' in línea ascendente  
sono congiónti all' huómo, 1

per sangue, parentéla, sono

il padre (patrigno) 2

e la madre (madrégna) 3

l' áuolo, nonno 4

e l' áuola, nonna 5

il bisáuolo, 6

& la bisáuola, 7

l' arcibisáuolo, 8

e l' arcibisáuola, 9

l' áuolo del bisáuolo, 10

& l' áuola della bisáuola, 11

*L' Arbre,  
les degrez du parentage.*

Voicy ceux qui sont alliez  
à l' homme 1 par parenté, sang

en ligne ascendante,

le pere ( parastre, beau pere) 2

& la mere (marastre, belle mere) 3

l' ayeul, grand pere 4

et l' ayeule, mere grand' 5

le bisayeul, 6

et la bisayeule, 7

le pere du bisayeul, 8

& la mere de la bisayeule, 9

l' ayeul du bisayeul, 10

& la mere de la bisayeule, 11



der Urtelster Vater 12  
und die Urtelmutter; 13  
die noch darüber hinaus  
(sind/

werden genennet  
Die Voreltern (Alevor-  
[dern) 14... 14

In der absteigenden  
[Linie/

der Sohn (Stiffsohn) 15  
und die Tochter (Stiff-  
[tochter) 16

der Nefe (Enkel) 17  
und die Niffel/ 18

der Kleinsohn 19  
und die Kleinrochter/ 20

der Kleinnefe 21  
und die Kleinriffel/ 22

der Ursohn 23  
und die Urtrochter/ 24

der Urnefe (Urenkel) 25  
und die Urniffel; 26

welche darüber sind/  
werden genennet Nach-  
[kommen. 27... 27

In der Seitenlinie  
sind der Vetter (Vatersbrun-  
[der) 28

und die Base (Vatersschwö-  
[ster) 29

der Oheim (Mutterbruder) 30  
und die Nuhme (Mutter-  
[schwöster) 31

der Bruder 32  
und die Schwester/ 33

des Vetter Sohn/ 34  
der Nuhmen Sohn/ 35

und des Oheims oder der Ba-  
[ses Sohn. 36... 36

*tritarvus* 12 m. 2.  
& *tritarvia*; 13 f. 1.  
ulteriores,

*dicuntur*  
*maiores*, 14... 14 m. 3.  
[pl.

In *linea descendente*,  
[m. 2.] 15

*filius* m. 2. (*privignus*)  
& *filia* f. 1. (*privigna*)  
[f. 1.] 16

*nepos* 17 m. 3.  
& *neptis*, 18 f. 3.

*pronepos* 19 m. 3.  
& *proneptis*, 20 f. 3.

*abnepos* 21 m. 3.  
& *abneptis*, 22 f. 3.

*atinepos* 23 m. 3.  
& *atineptis*, 24 f. 3.

*trinepos* 25 m. 3.  
& *trineptis*; 26 f. 3.

ulteriores  
*dicuntur poster.* 27...  
[27 m. 2. pl.

In *linea collateralis*  
sunt *patruus* 28 m. 2.

& *amita*, 29 f. 1.

*avunculus* 30 m. 2.  
& *maisterna*; 31 f. 1.

*frater* 32 m. 3.  
& *soror*, 33 f. 3.

*patrueus* 34 c. 3.  
*sobrinus*, 35 m. 2.

& *amitinus* 36... 36 m. 2.

Linea f. 1. descendens  
o. 3. die absteigende  
Linie.

Linea f. 1. collateralis  
c. 3. c. n. 3. die Seiten-  
Linie.

il trisauolo, *bisauolo del bisauolo* 12

& la trisauola, *bisauola della bisauola*,

[13

coloro poi che sono loro innanzi,  
noi li chiamiamo

nostri maggióri, *antenari, Antipus-*

[*stri. 14...14*

In linea discendente,

il figliuolo (figliastro) 15

e la figliuola (figliastra) 16

il nipote, 17

& la nezza, 18

il nipotino, *pronepote* 19

& la nezzina, *pronazza* 20

il uisnepote, 21

e la uisnezza, 22

il figliuolo del uisnepote, 23

e la figliuola della uisnezza, 24

lo trinepote, 25

& la trinezza; 26

[*costoro*

quei che uengon, *nascono* doppo di

s' addimandano posterì, *descenden-*

[*ti. 27...27*

In linea collaterale, ui hà

il zio, *barba* 28

e la zia da canto del padre, 29

il zio materno, 30

& la zia materna, 31

il fratello, *fratello, uterino* 32

e la sorella, *fratella* 33

il cugin germano da due fratelli, e

[*sorelle* 34

il cugino da parte della zia paterna,

[*e materna* 35

e'l cugin carnale, *figliuolo del fratello*

[*& sorella. 36...36*

le trisayeul, *bisayeul du bisayeul* 12

& la trisayeule, *bisayeule de la bisay-*

*eule; 13*

pour ce qui est de ceux qui sont de

[*ligne plus haute*

nous les appellons

nos ancestres, *deuanciers. 14... 14*

En ligne descendante,

le fils (beau fils) 15

la fille (belle fille) 16

le neveu, 17

& la niece, 18

le petit neveu, 19

et la petite niece, 20

l' arriere-neveu, 21

& l' arriere-niece, 22

le sous-arriere-neveu, 23

et la sous-arriere-niece, 24

le fils du sous-arriere-neveu, 25

& la fille de la sous-arriere-niece; 26

ceux qui en naissent

s' appellent descendans, *posterité.*

[*27...27*

Bref, en ligne collaterale,

il y a l' oncle paternel, 28

et la tante paternelle, 29

l' oncle, 30

et la tante du costé de la mere, 31

le frere, *beau-frere, uterin* 32

la soeur, *belle soeur* 33

le cousin germain de par deux fre-

[*res, & soeurs, 34*

le cousin germain de par la tante

[*paternelle, & maternelle, 35*

le cousin, *fils du frere, & de la soeur.*

[*36...36*

Gg 2

psalm

descendens  
de absteigunt

collateralis  
3. die Geist

Q

CXX.

Der Eltern Stand. Societas parentalis.



Die Eheleute bekommen (durch Gottes Segen)	<i>Cónjuges suscipiunt</i> ( <i>ex benedictione Dei</i> )	<i>Conjux</i> , c. 1. das Ehege- mahl, Mann oder Weib. <i>Suscipere</i> , a. 1. bekommen. <i>Benedictio</i> , f. 3. der Seg- gen. <i>Deus</i> , m. 2. der Gott. <i>Sóboles</i> , f. 3. (Proles, f. 1.) die Kinder (das Ge- schlecht.)
Kinder/ und werden Eltern,	<i>sebolem</i> (prolem) & <i>hüt parentes</i> m. 3. pl.	<i>Generare</i> , a. 1. zenggen. <i>Pátere</i> , a. 3. gebären. <i>Filius</i> , m. 2. der Sohn. <i>Filia</i> , f. 1. die Tochter.
Der Vater 1 zeuget/ un die Mutter 2 gebieret Söhne 3 un Töchter / 4 (zuweilen auch Zwillinge)	<i>Pater</i> 1 m. 3. generat, & <i>mater</i> 2 f. 3. parit <i>filios</i> 3 & <i>filias</i> , 4 ( <i>aliquando gemellos</i> .)	<i>Gemellus</i> , a, um, <i>gemma</i> Hng.

Dat



CXX.

psalm CXXVII. Vers. 4.

*Siehe/ Kinder sind eine Gabe des HErrn/  
und Leibesfrucht ist ein Geschenk.*

*Ecce, hereditas Domini, filii; merces fru-  
ctus ventris.*

Ecco, i figliuoli sono una heredità del Si-  
gnóre: il frutto del ventre è un prémio.

*Voicy, les enfans sont un heritage de l' Eter-  
nel: le fruit du ventre est un loyer.*

*Lo Stato del Padre e*

*Madre.*

L' huómo, e la donna maritati il  
[marito, e la móglia]  
riceuono de' figliuoli

(dalla, pella benedittione di Dio)  
e ne diuentano padri.

Il padre 1 genera [risce]  
e la madre 2 concepisce, (e parto-  
figliuoli, 3 & figliuole, 4 maschi e  
[femine]

(tal' hor gemelli:)

*L' Estat du Pere & de la*

*Mere.*

Dieu ( par sa benediction)

donne au mary, et à la femme

des enfans,  
dont ils deviennent pere, & mere;

Le pere 1 engendre,  
et la mere 2 conçoit (et enfante)  
des fils, 3 & filles, 4 masles et fem-  
(molles

(parfois géméaux:)

Gg 3

La

Das kleine Kind 5	Infans 5 c. 3.	
wird gewickelt in Win- [deln/6	involvitur fasciis, 6	Involvere, a. 3. wickeln. Fascia, f. 1. die Bindel.
gelegt in die Wiege/ 7	reponitur in cunas, 7	Reponere, a. 3. hinlegen. Cuna, f. 1. pl. die Wiege.
von der Mutter geseugt mit de Brüsten/ 8 und ernehret mit Brey [Mus.) 9	à matre. lactatur ubéribus, 8 & nutritur pappis, 9	Lactare, a. 1. fengen. Uber, n. 3. die Brust. Nutrire, a. 4. ernehren. Pappa, f. 1. der Brey (Mus.)
Darnach/ lernet es gehen	Deinde, incédere di- [scit	Discere, a. 3. lernen. Serperastrum, n. 2. der Gängelwagen.
im Gängelwagen/ 10	serperastro, 10	Ludere, a. 3. spielen.
spielt mit Spielzeug/ [11	ludit crepundiis, 11	Incipere, a. 3. anheben. Crescere, a. 3. wachsen. Crepundia, n. 2. pl. des Spielzeug.
und hebt an zu reden.	& fari incipit.	Etas, f. 3. das Alter. Pietas, f. 3. die Gottes- furcht.
Den wachsendem Alter/ wird es zur Gottes- [furcht 12	Crescente etate, pietati 12	Labor, m. 3. die Arbeit. Assuefacere, a. 3. gewöh- nen, Castigare, a. 1. züchtigen. Morigerus, a. 3. um, ge- horsam.
un Arbeit 13 angewöhnet/ und gezüchtigt/ 14 wann es nicht folgen will.	& laóoyi 13 ásfuefit, & castigatur, 14 si non sit morigerus.	Cultus, m. 4. die Ehre. Officium, n. 2. der Dienst.
Die Kinder sind schul- [dig	Liberi, m. 2. pl. debent parentibus cultum & officium.	
den Eltern Ehre und Dienst.		
Der Vater ernehret die Kinder/ mit Arbeiten. 15	Pater sustentat liberos, laborando. 15	

La madre, (ò la bália)

fascia 'l bambino 5  
in fascie, *pannicelli*, 6

lo córica, *mette nella culla*, 7 (e cù-  
[nalo])

l'allatta, dándogli la poppa, 8  
ed imbocca, *nútrica di pappa*, 9 (e  
[lo slatta à suo tempo])

Quindi à poco, à poco impàra à  
[formar il passo]

sopra del carrúccio, *caminatúo*, 10  
uà bamboleggiàndo, *tractullándosi*  
[con zicchignóle, 11 ed altre  
[bagatelle],

e comíncia à balbuzzàre.

Quando già uíene ad esser gran-  
[dicello, d'età di 3, ò 4 anni]  
si uà auvezzàdo alla pietà, *diuotíone*  
ed al lauóro, *trauàglio* 13 [12]  
Scuol' esser battúto colle uerghie 14  
s'egli è disubidiénte.

I figliuóli, sono tenúti per il De-  
[cálogo]  
d'honoràre, seruìr in tutto e per  
i padri loro: [tutto]

Il padre poi  
sosténtali, *allénali*  
col suo lauóro, *col trauàglio delle*  
[*sue mani*. 15]

La mere (ouj nourrice, cham-  
[chrillon])

emmaillotte l'enfant, *enfançon* 5  
dans de bandelettes, *langes*, mail-  
[lots 6  
(beric)]

l'allaita, *luy baille les tetins*, 8  
l'embouche, *nourit* à boiúillie 9 pap-  
[pin, & le sevre à son temps]  
De là il apprend petit à petit de  
[façonner l'allure,

dans la cariole, 10  
se ioiúant avec des hochettes, 11  
[& autres amusemens,  
et commence à beguier.

Lors qu' il est deja grandelét,  
[*âgé de 3, ou 4 ans*  
on le façonne à la pieté, *deuotíon* 12  
& au trauail, 13  
que s' il est desobeissant,  
il le faut fouetter, *luy donner les uers*  
[*ges*. 14]

Les enfans, *filz* sont tenus par le  
[Decalogue]  
d'honorer, seruìr en tout & par  
leurs peres, et meres. [tout]

Le pere  
gaigne par le trauail de ses mains 15,  
de quoy les nourrir, *entretenir*.



CXXI.

Die Herrschafft.

Societas herilis.



Der Herr (Hausvater) 1  
hat  
Knechte; 2  
die Frau (Hausmutter) 3  
Mägde. 4

Herrus m. 2. (paterfamilias m. 3.) 1  
habet  
famulos (servos;) 2  
hera f. 1. (materfamilias f. 3.) 3  
ancillas. 4

Famulus, m. 2. (Servus m. 2.) der Knecht.  
Ancilla, f. 1. die Magd.

Gene/

CXXI.

Col. Cap. III. Vers. 22.

Ihr Knechte/seyt gehorsam / in allen Dingen/ euren  
leiblichen Herren ; nicht mit Dienst vor Augen/ als den  
Menschen zu gefallen ; sondern mit Einfältigkeit des  
Herzen/ und mit Gottesfurcht.

*Servi, obedite per omnia dominis carnalibus,  
non ad oculum servientes, quasi hominibus pla-  
centes ; sed in simplicitate cordis timentis Do-  
minum.*

Servi, ubbidite in ogni cosa, à quelli che son vo-  
stri signóri secondo la carne : non servendo all' oc-  
chio, come per piacere à gli huómini : mà in sem-  
plicità di cuore, temendo Iddio.

*Serviteurs, obeïssiez en toutes choses à ceux, qui sont  
vos maîtres, selon la chair, ne servant point à l' œil, com-  
me voulans complaire aux hommes, mais en simplicité de  
cœur, craignans Dieu.*

La Giuridittione Signorile.

Il Signóre , padróne ( padre di  
[famiglia, 1

hà

de' fanti, (servitóri ; ) 2

la Signóra, padróna ( madre di fa-  
[miglia ) 3

tiene delle fantesche, serventi, mas-  
[saro 4

La Jurisdiction Seigneurial.

Le Maître ( pere de famille ) 1

a

des valets ( serviteurs ; ) 2

la maîtresse, mere de famille ) 3

de servantes, chambrières. 4

Gg 5

I fu-

Jene/ befehlen diesen die Arbeit/ 6	illi, mandant his opera, 6	Opus, n. 3. die Arbeit (das Wert.)	I fuo danno da lau
und theilen aus die Verrichtungen/ 5 welche von diesen	& distribuunt laborum pensa; 5 quæ ab his	Distribuire, a. 3. aus- theilen. Pensum, n. 2. d. 3. Tagewerk (die Verrichtung.)	e lor c certi c ch' eg comp senza
treulich sollen vollzogen [werden/ ohne Widerbellen	fidèliter sunt exse- [quenda, sine murmure	Exsequi, d. 3. vollziehen Murmur, n. 3. das W derbellen.	e senz
und Nachtheil; wovor ihnen gereicht wird/ der Liedlohn und Unterhalt.	& dispendio; pro quo præbètur ipfis, merces f. 3. & alimonia, f. 1.	Dispendium, n. 2. der Nachtheil. Præbere, a. 2. reichen	per lo si dà l il salà oltra
Ein Knecht war vorzeiten Leibeigen/ über welchen ein Herr Gewalt hatte des Lebens und des [Tods;	Servus olim erat mancipium, n. 2. in quem domino potestas f. 3. fuit vita & necis:	Dominus, m. 2. der Herr Vita, f. 1. das Leben. Nex, f. 3. der Tod.	Un era g schia sopra il sign
Heutzutage/ dienen freywillig die Aermere/ um den Lohn gedinet.	Hodiè, serviunt liberè pauperiores, mercède conducti.	Servire, a. 4. dienen. Pauperior, c. 3. us, n. 3. Aermere. Conductus, a. um, ge- dinet.	di uir Ho i più feruo corre



I sudetti padre e madre di fami-  
danno; *assegnano* loro. [glia,  
da laouare, 6

e lor commettono, *impongono*.  
certi carichi, *bisogna, compiti*; 5  
ch' egli no, *elleno* deuono.  
compire, *effeguir* fedelmente.  
senza répliche, o cercar il perchè

e senza perdita, *pregiuditio* del pa-  
[drone;  
per lo chè, *in mercè*, à conte delche  
si dà loro.  
il salário.  
oltre al uitto, *pitanza, ratione ordi-*  
[naria.

Un famiglio, *seruitore, ragazzo*.  
era già ne' tempi scorsi, *andati*  
schiauo,  
sopra di cui  
il signor suo hauéa la possanza, *jus*

di uita e di morte:

Hoggidi, *addesso, ne' nostri tempi*.  
i più poveri trà gli huomini, e don-  
(ne  
seruono altrui liberamente, *si met-*  
[sono in seruizio  
correndo la lor paga, *salário*.

Les dits pere & mere de famille,  
leur donnent  
à trauailler, 6

et leur enchargent  
une certaine tasche, *besogne à faire*; 5  
qu' il doiuent  
executer, *acheuer* fidellement,  
sans rebequer, ny en chercher le  
pourquoy,  
uoire sans prejudice de leur mai-  
[tre, *Signeur*;

en contrechange de quoy,  
leur donne- on  
un salaire, *loyer*.  
sans mettre en conte  
la nourriture, *portion ordinaire*.

Un ualèt, *garçon*  
estoit iadis, *autre fois*  
esclau le long de sa uie,  
sur le quel  
le maistre, sien signeur auoit la  
[puissance, *jus*

de uie, et de mort;  
Pour à present,  
les plus pauvres d' entre les hom-  
[mes, & femmes,  
se mettent librement, *de leur bon gré*  
[en seruice, *condition*  
estans louës, *mercenaires* ( *courant*  
[leur salaire.)

CXXII.

Die Stadt.

Urbs.



Aus vielen Häusern/

Ex multis domibus

Multus, a, um, viel.

Domus, f. 2. & 4. 100

Haus.

wird ein Dorff/ 1

fit pagus, i m. 2.

oder Städtlein/

vel oppidum, n. 2.

oder eine Stadt/ 2

vel urbs. 2 f. 3.

Jenes und diese/

Istud & hæc,

werden befästet

muniuntur

und umfängen

& cinguntur

mit einer Mauer/ 3

mœnibus (muro,) 3

Munire, a. 4. befästigen

Cingere, a. 3. umfängen

Mœnia, n. 3. pl. (Murus

m. 2.) die Mauer.

mit dem Wall/ 4

vallò, 4

mit Schanzen 5

aggrèribus 5

und Pfahlwerk (Palisa-

& vallis. 6

(den) 6

Vallum, n. 2. der Wall

Agger, m. 3. die Schanze

Valli, m. 2. pl. (a sing. val-

lus, m. 2. der Pfahl) das

Pfahlwerk (die Pfähle

saden.)

Innerhalb der Mauer/

Intra muros,

ist der Zwinger; 7

est pomœrium; 7 n. 2.]

auff

CXXII.

psalm CXXII. Vers. 7.

Es müsse Friede seyn inwendig in deinen  
Mauern / und Glück in deinen Pallästen.

*Sit prosperitas in muris tuis, & salus in  
palatiis tuis.*

Pace sia nelle tue fortezze, e tranquil-  
lità ne' tuoi palazzi.

*Paix soit à ton avant-mur, prospérité en  
tes palais.*

*La Città.*

Molte case assieme,  
fanno, *constituisceno* un uillaggio,  
[*contado, villa* 1  
ouéro un borgo, (città piccola)  
o pur una città 2 ueramente tale.  
I borghi, *terre grosse*, e cittadi  
si fortificano,  
& circondano, *attorniano*  
di mura, 3  
bastioni, *baluardi*, fortini 4  
trincee, *argini*, *mezelune* 5  
& di steccati, *palificate*. 6

Ipomério, 7  
& framezzo le muraglie, e le case;

*La Ville.*

Un village, 1  
ou un bourg, (*uilette*)  
ou bien une uille, 2  
resulte de plusieurs bastimens, *mais*  
[*sons contiguës.*  
Pour ce qui est des deux dernie-  
[*res,*  
elles sont fortifiées, *retrenchées*  
de murailles, 3  
bastions, *boleuards* 4  
de retrenchemens, *d' une chaussée* 5  
et de fraizes, *palissades*, 6

L' entredoux des murailles, &  
est par dedaas; [maisons 7  
i fossi,



ausserhalb/  
der Stadtgraben. 8  
Auf der Mauer/  
sind die Pasteyen 9

und Thürne: 10  
die Warren 11  
stehen  
an erhabenen Orten.

In die Stadt  
gehet man/  
aus der Vorstadt/ 12

durch das Thor/ 13  
über die Brücke. 14  
Das Thor hat  
seine Fallgattern/ 15

Zugbrücke/ 16

Flügeln/ 17  
Schlösser/  
und Rigel/  
wie auch  
die Schlagbäume. 18

In den Vorstädten  
sind Gärten/ 19  
und Lusthäuser/ 20  
wie auch  
die Kirchhöfe (das Gotz  
[reslager.]) 21

extra,  
fossa. 8 f. 1.  
In moenibus,  
sunt propugnacula 9

& turres: 10  
specula 11  
extant  
in editioribus locis.

In urbem  
ingressus m. 2. fit,  
ex suburbio, 12

per portam, 13  
super pontem. 14  
Porta habet  
cataractas, 15

pontem versatilem, 16

valvas, 17  
claustra,  
& repagula,  
ut &  
vestes. 18

In suburbis  
sunt horti, 19  
& suburbana, 20  
ut &  
cameteria, 21

Propugnaculum, n. 1  
die Pasteyen.  
Turris, f. 3. der Thurm.  
Specula, f. 1. die Wart.  
Extare, a. 1. stehen.  
Editor, c. 3. us, n. 3. 1.  
haben.  
Locus, m. 2. der Ort.

Ingressus d. 3. hineingehen.  
Suburbium, n. 2. die  
Vorstadt.

Portas f. 1. das Thor.  
Pons, m. 3. die Brücke.

Cataracta, f. 1. der Fall-  
gatter.

Pons, m. 2. versatilis, c. 1.  
die Zugbrücke.

Valva, f. 1. der Flügel.

Claustrum, n. 2. d. 3. Schloß.  
Repagulum, n. 2. der Zaun-  
gel.

Vestis, m. 3. der Schlag-  
baum.

Hortus, m. 2. der Garten.

Suburbium, n. 2. das  
Lusthaus.

Cœmeterium, n. 2. der  
Kirchhof.

i fossi, 8  
per di fuóra uia.  
I forti, *frontière, cittadelle* 9  
ele torri, *torrioni* 10  
sono lungo le mura:  
le uedette, *speranzette*, 11 (casini  
[di sentinella])  
sono poste, *situâte*  
ne' luóghi, *posti* più eminenti,  
Dal borgo, *sobborgo* 12  
in città,  
s'entra  
pella porta, 13  
sù'l, *sopra* del ponte. 14  
La porta hà  
le sue cataratte, *saracinesche* 15  
il ponte leuatío, 16 (co' suói bol-  
[zóni])  
le reggi, 17 (parti che s'ápronó in  
[due])  
ferrature,  
e chiauiſtelli, *catenacci*  
com' anco  
lesbarre, *stanghe*. 18  
Ne i borghi della città, *sólborgbi*  
ui hà de' giardini, *nulle* 19  
& chiauiſterii, *casini, ualentini* 20  
parimenti  
i cimiterii, *sepolcri*. 21

les fosséz, 8  
par dehors.  
Les forts, *deffences, citadelles* 9  
et grosses tours, 10  
sont au long des murs:  
les eschaugettes, *garites*, (beffroys  
[11])  
sont situés  
és places, *lieux esleués, eminens.*  
Du faux-bourg, 12  
l'on entre  
à la, *en uille*,  
par la porte, 13  
sur le pont. 14  
La porte, a  
les masse, ou *herse-coulisses*, 15  
le pont-leuis, 16 (auec ses fleches)  
les battans 17 (ailes en deux)  
ferrures, *clostures*  
et barrières, *nerroux, pesles*  
uoire aussi  
les barreaux. 18  
Es faux-bourgs,  
il y a des iardins, 19  
& maisons de plaifance, *resplouissans*  
et mesme [ce 20]  
les cimetiéres, *sepulchres*. 21

CXXIII.

Das Inwendige der  
Stadt.

Interiõra  
urbis.



In der Stadt  
sind Gassen (Strassen) 1

die gepflastert/  
Märkte/ 2  
(an etlichen Orten  
mit bedeckten Gänge 3)  
und Gäßlein. 4  
Gemein-häuser sind/

mitten in der Stadt/  
die Kirche/ 5  
die Schul/ 6  
das Rathhaus/ 7  
das Kauffhaus; 8

Intra urbem  
sunt plateæ (vici) 1

lapideis strata,  
fora, 2  
(alicubi  
cum porticibus 3)  
& angustius, 4 m. 4.

Pública adificia  
[sunt,

in medio urbis,  
Templum, 5 n. 2.  
Schola, 6 f. 1.  
Curia, 7 f. 1.  
domus f. 2. & 4. mer-

[centura; f. 1. 8]

Plateæ; f. 1. (Vicis, m. 1.)  
die Gasse (Strasse)  
Lapis, m. 3. der Stein.  
Sternere, a. 1. belegen.  
Forum, n. 2. der Markt.  
Porticus, f. 4. der bedeck-  
te Gang.

Públicus, a. um. gemein.  
Adificium, n. 2. das  
Haus (Gebäu).  
Medium, n. 2. die Mitte.

Wach  
N  
vigil  
Se  
végg  
Sa  
garde

Le Par

Per  
hauvi do

lastrica  
piazze  
(in più  
con por  
e delle f  
Gli c

nel bel  
la Chié  
la Scuol  
il Palaz  
la dogá



CXXIII.

psalm CXXVII. Vers. 2.

Woder HErr nicht die Stadt behütet / so  
wacher der Wächter umsonst.

*Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra  
vigilat, qui custodit eam.*

Se'l Signóre non guárda la città, in vano  
véggiano le guárdie.

*Si l'Eternel ne garde la ville, celui qui la  
garde, fait le guet en vain.*

Le Parti interiori della città.

Per dentro uia della città  
hauvi de le strade, *contrade* 1

lastricate, ò ricciate di pietre, ò  
piazze pubbliche, *mercati* 2 { mattoni  
(in più luoghi  
con portici tutt' all' intorno, 3)  
e delle stradelle, *chiasolini*. 4

Gli edifici pubblici, sono per lo  
{ più

nel bel mezzo della città,  
la Chiesa cathedrale, (il Duómo) 5  
la Scuola, Collégio, *Seminário* 6  
il Palazzo, *Corte* 7  
la dogana. 8

Le dedans de la uille.

Dedans, en une ville  
il y a des rues, 1

pauces de pierres, *parquetées*  
places, *mercées* 2  
(en maints lieux  
avec les portiques, *galleries* à l'en-  
& de ruelles. 4

Les bastimens publics, sont

au beau milieu de la uille,  
l'Eglise cathedrale, (le Monstier) 5  
l'Ecole, *College* 6  
la Maison de uille, *Cour* 7  
douane. 8

An der Mauer/	Circa mœnia,	
und an den Thoren/ das Zeughaus/ 9	& portas, <i>armamentariū</i> , 9 n. 2.	Porta, f. 1. das Thor.
das Kornhaus/ 10	<i>granarium</i> , 10 n. 2.	
die Gasthöfe (Wirths- häuser)	<i>diversoria</i> ,	Diversorium, n. 2. der Gasthof (das Wirths- haus.)
die Schenken und Garküchen/ 11	<i>popina</i> & <i>caupōna</i> , 11	Popina, f. 1. die Schenke Caupōna, f. 1. die Garkü- che.
das Spielhaus/ 12	<i>theatrum</i> , 12 n. 2.	
der Spiral (Stechens- haus;) 13	<i>nosodochium</i> ; 13 n. 2.	
Ort abgelegenen Orten	in <i>recessibus</i> ,	Recessus, m. 4. der ab- gelegene Ort.
die Cloack/ 14	<i>forica</i> ( <i>elodca</i> ) 14	Fōrica, f. 1. (Cloack, f.)
und das Gefangenhau- s. 15	& <i>custodia</i> f. 1. ( <i>car-</i> [ <i>cer.</i> m. 3.] 15)	die Cloack.
Auf der höchsten Thurn/ ist die Uhr/ 16	In <i>turre primaria</i> , <i>est horologium</i> , 16 n. 2.	Primarius, a. um, (su- periore) (höchste.)
und die Wohnung/ der Wächter. 17	& <i>habitatio</i> f. 3. <i>vigilum</i> . 17	Vigil, m. 3. der Wächter.
Auf den plätzen/	In <i>platēis</i> ,	Platēa, f. 1. der Platz (die Gasse.)
sind Brunnen. 18	sunt <i>putei</i> . 18	Puteus, m. 2. der Brun- nen.
Der Fluß 19	<i>Fluvius</i> 19 m. 2.	
oder Bach/	<i>vel rivus</i> , m. 2.	[ <i>fluvius</i> ]
so durch die Stadt fließt/ dient	<i>urbem interflucens</i> , <i>inservit</i>	Interfluere, a. 3. durch- fließen. Inservire, a. 4. dienen.
den Unflath auszuführen.	<i>sordibus eluendis</i> .	Sordes, f. 3. pl. der Unflath.
Das Schloß 20	<i>Arx</i> 20 f. 3.	Eluere, a. 3. ausspülen.
ragt hervor	<i>extat</i>	Extare, a. 1. hervorragen.
am höchsten Ort der Stadt.	in <i>summo urbis</i> .	Summus, a. um, höchsten.

Das

I següenti d'intorno, vicino alle

[mura

e porte della medesima,

l'arsenale, 9

igranai, 10

le hosterie,

tauerne,

& bétole, 11

il teatro 12 per le comédie, *giuochi*

[públici,

lo spedale, e lazzeretto; 13

le chiauiche poi, *quintane* 14

e le carceri, *la prigione* 15

sono in luoghi appartati.

La torre, *campanil principale*

è per l'horologio maggiore. 16

e là sta la guardia, *sentinella* 17

sempre mai all'erta.

Nelle piazze, e contrade maé-

[stie

si ueggono de i pozzi, *fontane*. 18

Il fiume, 19

ò canale, *riu*

che cola per tutta la città,

serue per portar, *menar uia*

tutte le sporcchezze, *sozzure*.

La fortezza, *castello, cittadella* 20

sta sopra d'un alto posto,

sopraffa alla città.

Voicy ceux qui sont es enuironz

[des murs,

& des portes,

l'arsenal, 9

les greniers, 10

hostelleries,

tauernes,

et cabarêts, 11

le theatre public, 12 dédié aux

[comedies, *ieux*

la maison-(hostel-)Dieu, *hospital*, et

[lazarét; 13

les esgoufts de la uille, *la cloaque*

[14

& la prison, 15

sont es lieux escartéz.

La torre, *clocher principal*

est destiné pour le grand horloge, 16

& c'est là que le guet 17

est à tous momens à l'erte.

-Es, *emmy* les places, et grosses

[ruës,

l'on uoid des puits, *fontaines*. 18

Le fleuve, *riuere* 19

ou canal, *ruisseau*

qui passe parmy la uille,

sert à en porter dehors

toutes ordures, *immondices*.

La fortresse, *chasteau, citadelle*

est bastye

[20

au dessus de la uille, pour la garder.



CXXIV.

Das Gerichte.

Judicium.



Das baste Recht ist /  
der gültliche Vergleich/  
angestellt / [selber]  
entweder durch diejenigen  
unter welchen der Streit  
[ist] ; inter quos *ls* f. 3. est ;  
oder von einem Schieds-  
[mann].

Optimū *ius* n. 3. est  
*placida conventio*, *fig.*  
*facta*,  
vel ab *ipsis* ,  
inter quos *ls* f. 3. est ;  
vel ab *arbitro*.

Optimus, a, um, *bis*.  
*Placidus*, a, um, *gütlich*  
(friedsam.)

Arbiter, m. 2. *fig.*  
Schiedsmann.

Watt

CXXIV.

Im V. B. Mos. Cap. XVI. Vers. 19.

Du solet das Rechte nicht beugen / und solet auch keine Person ansehen / noch Geschenk nehmen ; denn die Geschenke machen die Weisen blind / und verkehren die Sachen der Gerechten.

*Non inclinabis iudicium, non accipies personam, nec munera; quia munera excæcant oculos sapientum, & subvertunt verba iustorum.*

Non pervertir la ragione : non hauér riguardo alla persona, e non prender presenti : perciocchè il presente accièca gli occhi de' saui, e souerte le parole de' giusti.

*Tu ne pervertiras point le droit, & n'auras point esgard à l'apparence des personnes : & ne prendras aucun present : car le present aveugle les yeux des sages, & renverse le paroles des justes.*

Il Giudicio, giustitia.

La migliór giustitia che cisia, si è un' amicheuol' acordio, fatto d' da colòro

tra i quali è la diferenza, che liti-  
[gano assiémo] foit entre, de per eux mesmes  
o ueramente da un arbitro, mezzà-  
[nière, paciàro]

Le Jugement, justice.

Il n' y a au monde le meilleur que, lors que [droit, deux parties ont à démesler ensem-  
[ble,

de s'accorder paisiblement,

[ou par l'entremise, d'un arbitre,  
[moyenleur de paix.

Wann dieser nicht fort- [gehet ; koint man vor Gerichte / 1 (vorzeiten hielt man Ge- [richt auf dem Markt/ heuttags in der Gerichte/ [Rube)) deme vorsethet der Rich- ter / 2 mit den Beysitzern ; 3 der Gerichtschreiber / 4 schreibe die Stimmen auf.	Hæc si non procé- [dit ; venitur in forum, 1 (olim judicabant in foro, hodie in pratorio) cui præsidet iudex c. 3. (prator m. 3.) 2 cum assessoribus ; 3 dicographus, 4 m. 2. calamò excipit vota.	Procedere, a. 3. fortsetzen. Venire, a. 4. kommen. Forum, n. 2. das Gericht. Judicare, a. 1. Gericht halten. Prætorium, n. 2. die Ge- richtsstube. Præsideré, a. 2. vorsetzen. Assessor, m. 3. Beysitzer. Calamus, m. 2. die Schreibfeder. Excipere, a. 3. ansichschreib. Votum, n. 2. die Stimme.
Der Kläger / 5 klagt an den Beklagten / 6 und führet Zeugen 7 wider ihn. [wortet sich/ Der Beklagte verant- durch den Anwalt ; 8 deme widerspricht des Klägers Anwalt. 9 Alsdann / der Richter/ spricht das Urtheil/ loßgehend den Unschul- [digen/ und verdammand den [Schuldigen zur Straffe und Geld. [straffe/ oder auch zur Leib- [straffe,	Actor 5 m. 3. accusat reum, 6 & producit testes 7 contra illum. Reus excusat se, per advocatum ; 8 cui contradicit actoris procurator. 9 Tum iudex, (m. 3.) pronuntiat sententiã, absolvens in sentem, & damnans sentem ad pœnam & mul- [ctam, vel ad supplicium.	Accusare, a. 1. anklagen. Reus, m. 2. der Beklagte. Producere, a. 3. anführen. Testis, c. 3. der Zeuge. Excusare, a. 1. verantworf- Advocatus, m. 2. der An- walt (Beysind.) Contradicere, a. 3. wider- sprechen. Actor, m. 3. der Kläger. Pronuntiare, a. 1. ansprechen. Sententia, f. 1. d. 3. Urtheil. Absolvere, o. 3. losgehen. Inlons, o. 3. d. Unschuldige. Damnans, o. 3. verdam- mend. Pœna, f. 1. die Straffe. Mulcta, f. 1. die Geld- straffe. Supplicium, n. 2. die Leibstraffe.



Se la cosa non uol succedere per  
[questa uia, uerso  
egli è forza di uederla per uia di  
[giustitia, di comparir in giudicio, 1  
anticamente già s' attingua, si te-  
[né il giudicio  
in mezzo alla piazza pública,  
al di d' hoggi in palazzo, Senato  
oue, in cui lo Podestà, Giudice 2 è  
[presidente  
con i consigliéri, assessóri; 3  
lo scriuano, notaio 4  
raccolgie i uoti in iscritto.

L' attóre, 5  
dà la querela, accusa  
il colpeuole 6  
e produçe contro di lui  
testimoni, 7  
L'accusato, s' iscusa, discolpa  
per mezzo dell' auvocato; 8

à cui contradice  
il procurator dell' attóre. 9  
Il giudice, udite c' hà le parti  
dà, pronontia la sentenza decisiuua,  
facendo giustitia, assoluendo, giusti-  
[ficando l'innocente,  
e sententiando, condannando 10  
[pe' suoi misfatti  
à qualche pena, condanna  
ouero ( meritandolo egli ) al sup-  
[plizio, morte.

Que si la chose ne reüssit point  
[ par ce uers là  
il n'est que de le uoir par justice, que  
[de uenir deuant des juges, 1  
l' on haranguoit, tenoit jadis les ar-  
[rests, jugemens  
en plein marché,  
où qu' aujourd'hui, maintenant les  
à l'hostel de uille, [tient-on  
le Baillif, Preteur 2 y presidant  
auec les conseillers, assessseurs; 3  
l' escriuain, greffier 4 [écrit.  
recueille les voix, suffrages par e-

Le demandeur, 5  
accuse  
le coupable, 6  
& met en auant des tesmoins, 7  
contre de luy.  
L' auocat, 8 prend à defendre,  
le criminel; [excuse  
à qui s'oppose

le procureur du demandeur. 9  
Lors que le jugea ouies les parties  
il donne, prononce la finale sentence  
en renuoyant absou, iustificié l' inno-  
[cent,  
et condamnant le criminel par ses  
[forfaits  
soit à quelque punition, amende  
soit-il au supplice, à la mort ( s' il l' a  
[merité.

Die Leibstraffen der *Supplicia male-*  
*ficorum.*  
 Ubelthäter.



Die Ubelthäter 1  
 werden von den Scher-  
 (gen 2  
 aus dem Kerker 3  
 (worin man sie zu foltern  
 [pfleger)  
 geführt/  
 oder geschleiffet/ 15  
 zur Richtstat (Raben-  
 stein.)

Die Diebe/ 4  
 werden gehängt  
 an den Galgen 5  
 von dem Scharfrich-  
 [ter;  
 die Ehebrecher  
 werden geköpft (ent-  
 häupet.) 7

*Malefici*, 1  
*per litteras* 2  
*in carcere* 3  
*(ubi torqueri solent)*  
*producuntur*,  
*vel equo raptantur*, 15  
*ad locum supplicii*,  
*Fures*, 4  
*suspenduntur*  
*in patibulo* 5  
*a carnificibus*, 6  
*moechi*  
*decollantur*. 7

*Malefici*, m. 2. der Ubel-  
 thäter.  
*Litterae*, m. 3. der Scherz/  
 (Gedächtnis).  
*Carcer*, m. 3. der Kerker.  
*Torquere*, a. 2. festern.  
*Producere*, a. 3. hervorfüh-  
 ren.  
*Raptare*, a. 1. schleiffen.  
*Equus*, m. 2. das Pferd.  
*Locus*, m. 2. supplicii, m. 2.  
 die Richtstat (der Ras-  
 benstein).  
*Fur*, m. 3. der Dieb.  
*Suspendere*, a. 3. hängen.  
*Patibulum*, m. 2. der Galgen.  
*Carnifex*, m. 3. der  
 Scharfrichter (Henger).  
*Moechus*, m. 2. der Ehe-  
 brecher.  
*Decollare*, a. 1. köpfen.  
 Die

Wilt  
 wirft du  
 dir zu gut  
 Schwert  
 Straffe  
 Vis no  
 enim mini  
 nim sine ca  
 qui male a  
 Vuoi  
 Percioche  
 mi: percio  
 di Dio, ven  
 Veux-  
 go d'icelle.  
 mal, crain  
 teur de D  
 I S

I zaffi  
 ménano  
 fuor di pr  
 i ribaldi  
 (doue h  
 ouero son  
 alluogo  
 Nadr  
 s'impiecc  
 alla forca  
 dal boia,  
 gli adulter  
 sono dec



CXXV.

Rom. Cap. XIII. Vers. 4.

Willst du dich nicht fürchten für der Oberkeit / so thu Gutes / so wirst du Lob von derselbigen haben ; denn sie ist Gottes Dienerin / dir zu gut : Thust du aber Böses / so fürchte dich / denn sie trägt das Schwert nicht umsonst ; sie ist Gottes Dienerin / eine Rächerin zur Straffe über den / der böses thut.

*Via non timere potestatem ? bona fac , & habebis laudem ex illa : Dei enim minister est , tibi in bonum . Si autem malum feceris , time ; non enim sine causa gladium portat : Dei enim minister est , vindex in iram ei , qui male agit .*

Vuoi tu non temer della podestà ? fa ciò ch' è bene, e tu haurai laude da essa. Perciochè il Magistrato è ministro di Dio, per te, nel bene: mà, se tu fai male, temi: perciochè egli non porta indarno la spada: concio sia cosa ch'egli sia ministro di Dio, vendicatore in ira contr' a colui, che fa ciò, che è male.

*Veux-tu ne craindre point la puissance ? fay bien, & tu recevras loüange d' icelle . Car le Prince est serviteur de Dieu, pour ton bien : mais si tu fais mal, crain : d' autant qu' il ne porte point l' espée sans cause : car il est serviteur de Dieu , ordonné pour faire justice en ire de celuy, qui fait mal .*

I Supplizii de' malfattori.

I zaffi, sbirri 2  
ménano, tirano  
fuor di prigione, 3  
i ribaldi sentenziati 1  
(doue hanno da esser torti, *et om*)  
ouero sono tirati, *strascinati* à coda  
di cauallo, 15  
alluogo della giustitia.

I ladri, marioli 4

s' impiccano per la gola (con un ca-  
[pestro]  
alla forca, 5  
dal bóia, *carnesce*; 6  
gli adulteri, e loro simili  
sono decapitati con una mannaia, d  
[coltellaccio. 7]

Les Supplices des malfaitteurs.

Les sergens, archers 2  
mettent, tirent  
les forçaitteurs condamnés 1  
hors de prison, 3  
(où il doiuent endurer la geine)  
ou bien sont-ils tirez, trainés à  
[queue de cheual, 15]  
iusques au lieu du supplice.

Le borreau 6 (executeur de la  
pend haut & bas [haute justice]  
au gibet, 5 (avec une trenchefile)  
les larrons brigans ; 4  
trêche la teste à la hache, de son bra-  
[quemart, costelas 7 (fait  
[cardinaux en greue)  
les adulteres, et leurs semblables.

Hh 5

I mi-



Die Mörder und Räuber (Seeräuber)	<i>Homicida (sicarii)</i> <i>ac latrones (pirata)</i>	<i>Homicida</i> , m. 1. (Sicarius, m. 2.) der Mörder. <i>Latro</i> , m. 1. der Dieb. <i>Pirata</i> , m. 1. 8. Seeräuber. <i>Crurifragio</i> , n. 2. das Nadeln (Nadelbrechen). <i>Plectere</i> , a. 3. straffen. <i>Rota</i> , f. 1. das Rad. <i>Imponere</i> , a. 3. auflegen. <i>Psalus</i> , m. 2. der Pfahl. <i>Infigere</i> , a. 3. spießen. <i>Strix</i> , f. 3. (Lamia, f. 1.) die Hure (Unhold). <i>Rogus</i> , m. 2. der Scheiterhaufen. <i>Cremare</i> , a. 1. verbrennen. <i>Affigere</i> , a. 3. anheften. <i>Elinguare</i> , a. 1. die Zunge ausschneiden. <i>Cippus</i> , m. 2. der Block (Stein). <i>Manus</i> , f. 4. die Hand. <i>Urere</i> , a. 3. brennen. <i>Forceps</i> , f. 1. die Zange. <i>Vita</i> , f. 1. das Leben. <i>Donatus</i> , a. um. geschenkt. <i>Numella</i> , f. 1. 8. Pranger. <i>Constringere</i> , a. 3. anlegen. <i>Luxare</i> , a. 1. wippen. <i>Equuleus</i> , m. 2. der Esel (das Haislein). <i>Imponere</i> , a. 3. auflegen. <i>Auris</i> , f. 3. das Ohr. <i>Truncare</i> , a. 1. fügen. <i>Virga</i> , f. 1. die Ruthe. <i>Cedere</i> , a. 3. hängen. <i>Stigman</i> , 3. Brandmal. <i>Notare</i> , a. 1. bemerken. <i>Relegare</i> , a. 1. verurtheilen. <i>Damnare</i> , a. 1. verurtheilen. <i>Trirēmis</i> , f. 1. die Galley. <i>Perpetuus</i> , a. um. ewig. <i>Perduellus</i> , m. 3. der Feind des Vaterlands. <i>Discerpere</i> , a. 3. zerreißen. <i>Quadriga</i> , f. 1. der Wagen mit vier Pferden.
entweder geradbrecht aufs Rad 8 gelegt/ oder an einen Pfahl 9 ge- [spisset; die Huren (Unholden) auf den Scheiterhaufen verbrennet. [sen 10	<i>vel crurifragio plexi</i> <i>rotā imponuntur</i> , 8 <i>vel palo infiguntur</i> ; 9 <i>striges (lamia)</i> <i>super rogum</i> 10 <i>cremantur</i> .	
Ersticken / ehe sie gerichtet werden/ wird die Zunge abgeschnitten [ten 11 oder auf dem Block 12 die Hand abgehauen / 13 oder sie werden gebrennet mit Zangen. 14	<i>Quidam</i> , [siccantur, <i>antequā supplicio a-</i> <i>elinguantur</i> , 11 <i>aut super cippum</i> 12 <i>manu plectuntur</i> , 13 <i>aut uruntur</i> <i>forcipibus</i> 14	
Denen man das Leben [schenkt/ die werden an Pranger [gestellt 16 gepreßt (gewippt) 17 auf den Esel gesetzt / 18 gestuget (der Ohren be- [raubt 19) ausgestäubt / 20 gebrandmachtet/ verurtheilt/ und verurtheilt auf die Galleen / oder zu ewiger Gefäng- [nis	<i>Vita donati</i> , <i>numellis constringun-</i> [tur, 16 <i>luxantur</i> , 17 [18 <i>equuleo imponuntur</i> , <i>auribus truncantur</i> , 19 <i>virgis caeduntur</i> , 20 <i>stigmatē notantur</i> , <i>telegantur</i> , <i>damnantur</i> <i>ad trirēmes</i> , <i>vel ad carcerem per-</i> (petuum,	
Die Feinde des Vater- (lands werden geurtheilt.	<i>Perduelles</i> , <i>discerpuntur quadri-</i>	(gis.)

I m  
ed affa  
condi  
si mette  
ò pure  
gli stre  
s' abbr  
sopra  
A p  
prima  
fi cau  
ò tag  
sopra  
ouero  
conte  
Co  
fi leg  
dassi  
fi fan  
loro  
fi spa  
fanti  
ueng  
fi m  
ouer  
I  
fi sq

I micidiáli, (homicidi)  
ed affassini (corfari)  
ò condannati a esser fatti in, à pezzi  
si mettono sù la ruòta, *si rotano* 8  
ò pure uengono impalati; 9 (alla

[Turchesca]  
gli stregóni poi, (maghi, e maliar-  
[de]  
s'abbrucciano uiti  
sopra d'una stipa di legna. 10

A parecchi altri,  
prima d'esser giustitiati, *morti*

si caua, *strappa* la lingua, 11  
ò tagliasi lor la mano, *il pugno* 13  
sopra d'un ceppo, 12  
ouéro si tenagliano  
contenaglie rouentate. 14

Coloro poi à cui, *quali si dà la*,  
[fa mercè della uita,

si legano alla berlina, *gogna* 16  
dassi lor della corda, *la strappata* 17  
si fanno montrar sù 'l caualetto, 18  
loro si mózzano le orecchie, 19  
si spazza, *scoppa, sferza* loro il dosso,

[si frustano 20  
fansi lor portar de' gigli altro che di  
[Francia,  
uengono proscritti in esiglio, *ban-*  
[diti con taglióne

[al dosso,  
si mandano in galéra, *à sposar la no-*  
[uizza di Venétia  
ouéro in càncere perpetuo, e basta.

I rubbelli, *conuini di crime di le-*  
[sa maestà  
si squartano à quatro caualli,

Les meurtriers,  
& uoleurs (escumeurs de mer)  
ou condannéz à estre briféz,  
sont estendus sur la rouë, *roués* 8  
ou bien empaléz; 9

les sorciers, forcieres (magiciens  
[accointés du grand guillaume)  
sont brusléz uifs,  
sur des buschers, 10

A quelques autres criminels  
devant que de les executer ( qui est  
[la sauce)

on arrache la langue, 11  
ou leur coupe - on le poing, 13  
sur un cep, *billot* 12  
ou bien sont - il tenailléz  
auec des tenailles rougies au feu, 14

Ceux à qui l'on donne la uie,  
sont mis au pilory, *carquan* 16  
si, leur donne-on l'estrapade, 17  
les fait-on monter sur le chevalé, 18  
sont effloreilléz, 19  
leur rafraischit-on les espauls auec  
[un esuetail à 15 pointes, 20  
sont faits herauds du Roy, *fleur deli-*  
[rés

les bannit-on  
son enuoyés à Marseille à éserire sur  
[le dos de Neptune d'une  
[plume à quinze pieds  
ou leur fait-on espouser une prison  
[le long de leur uie.

Les traistres, *criminels de leze*  
[Maisté  
sont escartelés à quatre cheuaux.



CXXVI.

Die Kauffmannschafft. Mercatúra.



Die Wahren/  
von andern Orten zuge-  
führt/  
werden im Kauffhaus  
entweder verflochen/  
oder feil gelegt  
in den Krämen/ 2

Merees,  
aliunde allatae,  
in demo commercio  
(rum I  
vel commutaneur,  
vel venū exponuntur  
in tabernis mercimo-  
niorum, 2

Merx, f. 3. die Wabre.  
Allatus, a, um, zugeführt.  
(zugebracht.)  
Doctus, f. 2. & 4. com-  
merciorum, n. 2. das  
Kauffhaus,  
Commutare, a, i. ver-  
rechen.  
Exponere, a, 3. ansetzen.  
Taberna, f. 1. mercimo-  
niorum, n. 2. der Kram.

und



CXXVI.

Syr. Cap. XXVII. Vers. 3.

Wie ein Nagel/ in der Mauren/ zwischen zweyen Steinen steckt; also steckt auch Sünde de zwischen Käufer und Verkäufer.

*Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis & emtionis angustiaabitur peccatis.*

Come la cauiglia è fitta fra le commessure delle piétre: così fra vëndita, e compera si frega il peccato.

Comme une cheville se fiche entre les jointes d'une pierre, aussi le peché est enferré entre les ventes & achéts.

La Mercadantia, tràffico.

Le mercantie,  
portate, uenute d'altronde, di paesi  
(stranieri  
ò si barattano, cambiano, iscontrano  
(con altre

nella dogana, i  
ouero s'ispóngono à uèndere  
nelle bottéghe, fondachi, magazini 2

La Marchandise, tràffico.

La marchandises  
que l'on apporte d'ailleurs, des pays  
(estraniers  
ou qu'elles se changent, troquent  
(par des autres

à la douane, i  
ou bien les met - on en uente (2  
és boutiques marchandes, magasins

e si

und verkauft um Geld (Münze) 3	& venduntur pro pecuniâ (monetâ)	Vendere, a. 3. verkaufen Pecunia, f. 1. das Geld.
entweder abgemessen	vel mensurâtæ	[3] Mûneta, f. 1. die Münze Mensuratus, a, um, abgemessen.
mit der Elle / 4 oder abgewogen	ulnâ, 4 vel ponderâtæ	Ulna, f. 1. die Elle. Ponderatus, a, um, abgewogen.
auf der Wage. 5	librâ, 5	Libra, f. 1. die Wage.
Die Budensitzer / 6	Tabernarii, 6	Tabernarius, m. 2. der Budensitzer (Kedmer).
die Quackſalber / 7	circumforanei, 7	Circumforaneus, m. 2. der Quackſalber.
und Trödler / 8	& scrutarii, 8	Scrutarius, m. 2. der Trödler.
wollen auch Kauffleute geneit ſeyn.	volunt etiam dici mercatores.	Velle, a. 3. wollen. Mercator, m. 3. der Kauffmann.
Der Verkäufer 9 bietet aus die Wahre /	Venditor 9 m. 3. ostentat rem promercâlem,	Ostentare, a. t. ausbieten. Res, f. 5. promercalis, a. 3. die Wahre.
und benennet den preiß / was sie koste.	& indicat precium, quantû liceat,	Precium, n. 2. der preiß (das Bot.) Indicare, a. 1. benennen. Licere, a. 2. kosten.
Der Käufer / 10 ſeiſchet / und legt ein Bot.	Emtor, 10 m. 3. licitatur, & precium offert.	Licitari, d. 1. ſeiſchen. Offerre, a. 3. legen.
So einer gegenſeiſchet: 11	Si quis contralicétur: 11	Contralicéri, d. 2. gegenſeiſchen.
wird die Wahr dem über der am meiſten laſſen bietet.	addicitur res ei, qui plurimum pollicétur.	Addicere, a. 3. zuſagen. Plurimus, a, um, meiſte. Polliceri, d. 2. bieten.

esi spacciano, uendonfi  
per dinari contanti, 3

ò siano misurate

al braccio, passetto 4  
ouer pesate

al peso, bilancia. 5

I bottegai, merciai 6

saltimbanchi, ciarlatani 7

anzi fino i stracciaruoli, rigattieri 8

uogliono esser chiamati, haue il ti-  
di mercadanti, gente di tràffico.

Il uenditore, 9  
mette fuori in parada  
le sue mercatantie,

e le apprezza,  
dicendone l prezzo, quanto costi-  
(no.

Il compratore, 10  
pattéggia ( senza troppo bargagnà-  
& n' offerisce un prezzo honesto

Se poi taluno  
alzail prezzo: (massime all' incan-  
(to) 11

la roba, mercantia  
è di quegli  
che più offerisce.

et les uend, - debite - on  
pour de l' argent contant, 3

soient - elles mesurées

à l' aune, 4  
soit qu' on les pese

au poids, balance. 5

Les bouticliers, merciers, colpor-  
[teurs 6

charlatans, triacleurs 7

uoire iusque les frippiers, 8

ueulent tous estre appellés, iouir des  
de marchands, gens de traffic.

Le uendeur, 9  
estale sur son estau  
la marchandise,

et en dit le prix  
la fait ( surfait aussi souuent ) ce  
[qu' elle uaut.

L' acheteur, 10  
la marchande ( sans trop barguigner )  
et en offre ce que de raison,

Mais, que si quelqu' un  
passé au dessus du prix : ( notam-  
[ment à l' encart ) 11  
la robbe, marchandise  
est du plus offrant,  
de l' encharissant.



CXXVII.

Maß  
und  
Gewichte.

Mensuræ  
&  
Pondera.



An einem Stückhan,  
[leichte Sachen /  
messen wir mit der Elle; 1  
flüssige/ mit der Maß; 2  
dörre (truckne) Sachen/  
mit dem Schäffel. 3

Res continuas,  
metimur ulnâ; 1  
liquidas, congiò; 2  
aridas,  
medimnò. 3

Continuus, a, um, an dem  
nem Stück hangend.  
Metri, d. 4. messen.  
Liquidus, a, um, flüssig.  
Congius, m. 2. die Maß.  
Aridus, a, um, dörre, truck-  
nen.  
Medimnus, m. 2. der  
Schäffel (da Kornmaß).

CXXVII.

Im III. B. Mos. Cap. XIX. Vers. 35/36.

Ihr sollt nicht ungleich handeln am Gerichte / mit der Ellen / mit Gewichte / mit Maß. Rechte Wage / rechte Pfund / rechte Scheffel / rechte Randen / soll bey euch seyn.

*Nolite facere iniquum aliquid, in iudicio, in regula, in pondere, in mensura. Statera iusta, & equa sint pondera; iustus modus. & equus sextarius.*

Non fate alcuna iniquità in giudicio, nè in misura di spatio, nè in peso, nè in misura di contenenza. Habbiáte balance giuste, pesi giusti, Esa giusto, & Hin giusto.

*Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, ni en règle, ni en mesure. Vous aurez les balances justes, les pierres à peser justes & Ephra juste, & le Hin juste.*

Le Mesure

pesi.

Noi misuriamo le cose continue

col, al braccio, passetto; 1

le liquide al bocale; 2

le secche

collo stajo, moggio, mina. 3

Les Mesures

et

poids.

A l'aune, 1 nous mesurons

les choses continues;

les liquides, à potées, au pot; 2

les seiches,

avec le boisseau, muid, mine. 3

I i

I pesi,

Die Schwere der Dinge  
prüfen wir mit Gewich-

ten 4

und mit der Wage. 5

An dieser ist erst

der Wagbalke / 6  
in dessen Mitte die Ase / 7

oben darüber  
das Waggericht / 8  
worinn das Zünglein 9  
gehet ( sich bewegt; )  
zu beyden Seiten  
sind die Wagschalen / 10  
hängend  
an den Wagsträngen. 11

Die Schnellwage 12  
wäget ab die Sachen/  
dieselben hängend  
an den Zacken : 13  
das Gewichte 14  
gegen über/  
zeigt an ;  
ob an beeden Seiten  
eine Gleichmässigkeit  
oder nicht ? [sey ?

Gravitationem rerum  
experimur ponderibus

[4

& librâ (balance.) 5

In hac primò est

[2.] 6

jugum n. 2. (scapus m.  
in cuius medio axicu-  
lus, 7 m. 2.

superius  
trutina (agina) 8 f. i.  
in qua exâmen 9 n. 3.  
sele agitât ;  
utrinq;  
sunt lances, 10  
pendentes  
funiculis. 11

Statéra 12 f. i.

pónderat res,  
suspendendo illas  
uncâ: 13  
pondus 14  
ex oppósito,  
indicat ;  
utrum sit  
equilibrium? n. 2.  
nec ne?

Gravitas, n. 2. die Schwere  
Experiri, d. 4. prüfen.

Pondus, n. 3. das Gewicht  
Bilanz, f. 3. die Wage

Medium, n. 2. die Mitte

Agitare, a. r. bewegen.  
Lance, f. 3. die Wagschale  
Pendens, o. 3. hängend  
Funiculus, m. 2. die  
Wagstrang.

Ponderare, a. r. wägen.  
Suspendere, a. r. anhängen.  
Uncus, m. 2. der Zacken.  
Indicare, a. r. anzeigen.



I pesi, 4  
e la bilancia, 5  
ne danno, *mésbrano* la grauezza del-  
[te cose.

In una bilancia, c'è prima

l'haſta (ſtadiéra,) 6  
con in mezzo l'afficcino, 7

di ſopra uia  
il mánico, la mazza, e'l buco 8  
doue l'ago, *linguella* 9  
s'alza e baſſa, *téntenna*;  
con i bacinelli, *ſcodelle*, *caſſe* 10  
pendenti di quà e di là  
à gli ſpaghetti, *cordoncetti*. 11

Colla ſtadéra 12 (peſo groſſo)  
ſi peſano le coſe all'ingroſſo,  
appiccándouile  
all'uncino 13 della caténa:  
il contrapeſo poi, 14  
ci dà, *chiarifce*  
ſe'l peſo  
ſia uguale  
da améndue le bande,  
ò no?

Les poids, 4  
et la balance, 5  
nous diſent, *donnent* la peſanteur  
[des choſes.

En une balance, il y a premiere-  
[ment

la branche, *trauerſin*, (ſeau) 6  
auec le petit eſſieu au milieu, 7

un peu plus haut  
l'anſe, *equilance*, et le trou 8  
où la languette, *brayette* 9  
ſe remue, *bransle*;  
auec les bacin, 10  
qui pendent  
à des ficelles, *cordelettes* 11  
des deux coſté.

L'on peſe les choſes en gros,  
auec le peſon, *crochét* 12  
les y attachans  
au croc 13 de la chaîne:  
le contrepoids, 14  
nous donne uoir,  
ſi le poids  
eſt egal  
tant d'un coſté, que de l'autre  
ou non?

CXXVIII.

Ars Médica. Die Arzney Kunst.



Wer Krank liget / 1  
läßt holen den Arzt / 2  
der fühlet  
den Puls / 3  
und beschauet  
den Harn (Urin) / 4

alsdann schreibt er vor  
die Arzney  
auf einem Zettel. 5

Egrus, 1 o. 3. accerlit Medicum, 2  
qui tangit  
arteriam, 3  
& inspicit  
urinam; 4  
medicamentum  
tüm praescribit  
in schedula. 5

Accersere, a. 3. hotentia  
Medicus, m. 2. der Arz  
Tangere, a. 1. fühlet  
Arteria, f. 1. der Puls.  
Inspicere, a. 3. beschauet  
Urina, f. 1. der Harn  
(Urin.)  
Praescribere, a. 3. vorschreiben.  
Medicamentum, n. 2.  
die Arzney.  
Schedula, f. 1. das Zettel.  
lein.

CXXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 1.

Ehre den Arzte mit gebührlicher Vereh-  
rung / daß du ihn habest zur Noth : denn der  
H. Er hat ihn geschaffen.

*Honora medicum, propter necessitatem; ete-  
nim illum creavit Altissimus.*

Rendi al médico gli honóri, che gli con-  
vengono, per lo bisogno, che tu ne puói ha-  
uere : pereiochè il Signóre l' hà creáto.

*Honore le medecin de l' honneur, qui luy ap-  
partient, pour le besoin, que tu en as : car aussi  
le Seigneur l' a creé.*

*La Medicina.*

L' ammalato, infermo 1.  
manda dal, he' L' medico 2.  
che gli tocca.  
il polso, 3.  
e considera, fa l' inspezzione  
dell' urina, acqua; 4.

Quindi, gli si dina  
medicína, medicamenti  
in una ricetta. 5

*La Medecine.*

Le malada, 1  
enuoye querir le medecin, 2  
qui luy taste  
le pouls, 3  
& fait l' inspezzion  
de l' urine; 4

Là dessus, luy ordonne  
des medicamens,  
par une recepte, billé. 5

li 3

Quali



Dieselbe wird zubereitet von dem Apotheker 6	Istud paratur à pharmacopœo 6	Parare, a. 1. zubereiten Pharmacopœus, m. 1. Apotheker.
in der Apotheke / 7	in pharmacopolio, 7	Pharmacopolium, n. 2. die Apotheke.
da die Arzneysachen	ubi pharmaca	Pharmacum, n. 2. die Arzneysache.
in Kästlein / (Lädlein) 8	in capsulis, 8	Capsula, f. 1. das Käst- lein (Lädlein.)
Büchlein / 9 und Flaschen 10 aufbehalten werden.	pyxidibus, 9 & lagenis 10 adservantur.	Pyxis, f. 3. das Büchlein Lagena, f. 1. die Flasche Adservare, a. 1. aufbehal- ten.
Und ist [11] entweder ein Tränklein/ oder ein Pulver / 12 oder Pillelein / 13 oder Kuchlein (Schenb- lein) 14 oder ein Saft. 15	Estq; vel portio, 11 f. 3. vel pulvis, 12 m. 3. vel pilula, 13 vel pastilli, 14 vel electuarium. 15 n. 2.	Pilula, f. 1. das Pillelein Pastillus, m. 2. das Kuch- lein (Schenblein.)
Eine gute Speisford- [nung] und das Gebet / 16	Diata f. 1. & oratio, 16 f. 3.	
sind die beste Arzney.	sunt optima Medicina. [f. 1.]	Optimus, a, um, bester.
Der Wundarzt 18 heilet die Wunden 17 und Schädens/ mit pflastern. 19	Chirurgus 18 curat vulnera 17 & ulcera, splenis (emplastris.) 19	Curare, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wunde Ulcus, n. 3. der Geschwür. (das Geschwür.) Splenium (Emplastrum) n. 2. das Pflaster.

Quali  
apparecch  
nella spet  
la doue le  
si riserba  
in cassetti  
scatole, q  
fiacchi, b  
E sono  
ò in beua  
ouero in  
ò pur pil  
ò sia boc  
ò ueram  
La di  
& l' ora  
fi è un 'c  
Il ciru  
medica  
e piaghe  
con cata

Quali, lo spetiále, <i>spetiáro</i> 6 apparécchia, <i>prepára</i>	Que l'apotecaire, <i>espiciér</i> 6 appreite, <i>prepare</i>
nella spetiaria, 7	dans la boutique, <i>apoticaiererie</i> , 7
la doue le droghe, <i>spetiarié</i> , (cose [medicináli])	où les drogues, <i>espicieries</i> , (choses [medicinelles])
si riserbano riposte con bell'ordine	se gardent arrangées une chacune à [past,
in cassettine, <i>tiratói</i> 8	dans des layettes, 8
scátóle, 9	boittes, <i>estruys</i> 9
fiáscchi, <i>barátoli</i> . 10	flascóns, <i>pots-bouilles</i> . 10
E sono	Et sont-ce,
ò in beuanda, <i>potióni</i> 11	ou en boisson, <i>de potions</i> 11
ouéro in póluere, 12	ou bien en poudre, 12
ò pur pillule, 13	soient pillules, 13
ò sia boccóni, <i>cauollette</i> 14	soit en morceaux, <i>tablettes</i> 14
ò ueramente lettouári. 15	ou bref un electuaire. 15
La diéta poi, astinenza, e sobrie- (tà)	C'est une tres-bonne, <i>salutaire</i> [medecine]
& l'oración à Dio, 16	que la diete, abstinence, sobriété, [bon regime de viure]
fi è un'ottima, <i>salutar</i> medicina.	& l'oraison. 16
Il cirúgico, 18	Le chirurgien, 18
médica, <i>cúra</i> le ferite 17	pense, <i>guérit</i> les blessures, 17
e piághe d'ogni sorte,	& toutes sortes de playes,
con cataplasmé, <i>cerotti</i> , (empiá- [stri.]) 19	auec des cataplasmes, <i>cerots</i> , <i>ceroi-</i> [nos (emplastres. 19)]

CXXIX.

Begräbenis.

Sepultura.



Die Todten  
wurden vorzeiten ver-  
[brennt/

und die Asche  
in einem Krüglein 1  
aufbehalten.

Wir legen  
unsre Verstorbenen  
in einen Sarg 2

Defunctus  
olim cremabantur;

& cineres  
in urnā 1  
recondabantur.

Nos, includimus  
nostros demortuos.

lōculo (cāpulo) 2

Defunctus, a, um, tobo  
(gestorben.)

Cremare, a. i. verbrennen

Cinis, m. 3. die Asche.

Urna, f. 1. das Krüglein

Recondere, a. 3. aufbe-  
halten.

Includere, a. 3. einschließen.

Demortuus, a, um, ver-  
storben.

Locus, m. 2. (cāpulo  
m. 2. & um, n. 2.) der

der Sarg,

baaren



CXXIX.

Matth. VIII. Vers. 22.

**Jesus sprach :** Folge du mir / und lass die Todten ihre Todten begraben.

*Jesus ait : sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.*

Giesù disse: Séguítami, e láscia i morti seppellíre i lor morti.

*Jesus dit : Sui-moy, & laisse les morts ensevelir leurs morts.*

*La Sepoltúra.*

I corpi de' l. defonti,  
ne' secoli addietro s'abbrucciávano,

e le lor fredde ceneri  
riserbáuansi  
in un' urna, *guastadella. 1*

Noi altri, rinchiudiámo  
li nostri morti

in un cataletto, (cassa) 2

*L' Enterrement.*

L'on brusloit iadis  
les corps des defunts,

& reservoit, gardit - on  
leurs cendres secheintes  
dans des cruches, *phioles. 1*

Pour à present, on enferme  
les trespasés, *decedés*

dans le cercueil, (coffre mortoire) 2

Li s

i met.

baaren sie auf / (legen sie)	imponimus ferebro, 3	Imponere, a. 3. auflegen.
[auf die Baar /] 3		Ferebrum, n. 2. die Baar.
und lassen sie tragen	& efferri curamus	Efferre, a. 3. hinaustragen.
mit Leichgepränge	pompâ funebri	Pompâ, f. 1. fûnebris, c. 1. das Leichgepränge.
nach dem Kirchhof / 4	versus coemeterium, 4	Coemeterium, n. 2. der
allwo sie	ubi	Kirchhof.
von den Todtengrä-	à vespillonibus 5	Vespillo, m. 3. 8 Todtens
[bern 5]		gräber.
ins Grab 6 gelegt /	sepulchro inferuntur, 6	Sepulchrû, n. 2. das Grab.
und eingescharrt werden;	& humantur ;	Inferre, a. 3. hineinlegen.
dis wird mit dem Grab-	hoc cippò 7	Humare, a. 1. einscharrn.
[stein 7]		Cippus, m. 2. der Grab- stein.
bedeckt /	[8 tégitur,	Tégere, a. 3. bedecken.
und mit dem Grabmahl	& monumentis 8	Monumentum, n. 2. das Grabmahl.
und der Grabchrift 9	& epithaphiis 9	Epithaphium, n. 2. die Grabchrift.
gezieret.	ornatur.	Ornare, a. 1. zieren.
Wann die Leiche	Cum funus n. 3.	
fortgetragen wird /	procédit,	Procedere, a. 3. fortgehen.
werden Lieder gesungen /	cantantur hymni,	Cantare, a. 1. singen.
und die Glocken 10	& campana 10	Hymnus, m. 2. das Lied.
geläutet.	pulsantur,	Campâna, f. 1. die Glocke.
		Pulsare, a. 1. läuten.

i mettiamo sopra d' una bara, 3

e facciam gli portar  
con pompa funebre (in hábito di  
[corrúccio])

uerso 'l cimiterio, 4

là doue

fono messi, *riposti* nel sepolcro,

[tomba 6]

e sotterrati

da i pizzica, - *becas* - morti; 5

la tomba, uien chiúsa

d' un' auello, *lápida* 7

e s' adorna, *ergonuis*

de' monumenti, 8

& epitáfí. 9

Quando si fa

il mortório, *funerále*, *le essequie*

si cántano delle canzóni funeráli,

[funébrí]

e suonansi

le campáne 10 à, *alla distésa*.

les met-on sur la biere, 3

& se font emporter

avec pompe funebre, (en habit de

[ducil])

uers le cemetiere, 4

où

par les enterreurs, *corbeaux*

il sont enseuelis, *enterrés* au royau-

[me destaupes ;

le tombeau, 6 est couvert

d' une pierre, 7

sur la quelle l' on dresse, *qu' on em-*

de monumens, 8

[bellie

& epitaphes. 9

Lors qu' on fait les funerailles,

*que le conuoy passe,*

l' on chante des chansons, *cantiques*

[funebres,

les cloches 10

sonnantes à bransle.



EXXX.

Das Schauspiel. Ludus scénicus.



Auf dem Schauspielplatz / 1. In theatro,

(welcher bekleidet  
mit Teppichen / 2  
und mit Fächern 3

bezogen wird)  
werden gespielt  
Freudenspiele /

und Trauerspiele

in welchen vorgestellt  
werden  
denkwürdige Sachen;

(quod vestitur  
tapetibus, 2  
& sipariis 3

tégitur)  
aguntur  
comædia

& tragædia,

quibus representan-  
[tur  
res memorabiles;

Theátrum, n. 2. des  
Schauplatz.

Vestire, a. 4. bekleiden.  
Tapetes, m. 2. der Teppich.  
Siparium, n. 2. der Fächer-  
hang.

Tégere, a. 3. verhüllen.  
Agere, a. 3. halten.

Comædia, f. 1. das Freu-  
denspiel.

Tragædia, f. 1. das  
Trauerspiel.

Representare, a. 1. vor-  
stellen.

Res, f. 5. die Sache.  
Memorabilis, c. 3. le, n. 1.  
denkwürdig.

als

CXXX.

I. Cor. Cap. IV. Vers. 9/10.

Wir sind ein Schauspiel worden der Welt/ und den Engeln/ und den Menschen. Wir sind Narren/ um Christum willen/ ihr aber seyt klug in Christo.

*Spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo.*

Noi siámo stati fatti un público spettacolo al mondo, agli Angeli, ed agli huómini. Noi siámo pazzi per Christo, e voi siéte saui in Christo.

*Nous sommes rendus le spectacle du monde, & des Anges, & des hommes. Nous sommes fols pour l'amour de Christ, mais vous estes sages en Christ.*

Lo Spettáculo, comédia.

Nel teatro, catafalco I

(ch' è tapezzato  
di tapeti, cortine 2  
et arrazzato

d' arrazzi, (padiglioni) 3  
si fanno, recitansi  
delle comédie

e tragédie, (à scene)

pelle quali uengono rappresentati

atti, fatti degni di memoria;

Le Spectacle, comedie.

L'on fait, iouë, recite

sur le theatre, eschaffaut I  
(qui est tapissé  
de tapis, rideaux 2

et garny  
de tapisseries figurées (pauillons) 3  
des comedies, farces

& tragedies (par scenes)

par les quelles sont représentés

des faits, choses dignes de memoire,  
Remarquables;

come

als hier  
die Geschichte /  
vom ungerathenē Sohn /  
[4]

und seinem Väter / 5  
von dem  
er wieder aufgenommen  
[wird /  
als er nach Haus wieder  
[fehrt.

Die Spielpersonen /  
agiren (spielen)  
verkleidet;  
d. Hatz (Pöckelhering) 6  
machet Pöffen.

Unter den Zuschauern  
die Vornehmsten /  
sizen  
im Herrensit; 7  
der Pöbel stehet

auf dem Platz / 8 [den /  
und platzt mit den Hän-  
wann ihm etwas wolge-  
[fällt.

ut hic  
historia, f. 1.  
de filio prodigo, 4

& patre s ipsius  
à quo  
recipitur,  
domum redux.

Actores (histriones)  
agunt  
personati;  
morio, 6 m. 3.  
dat jocos.

Spectatorum

primarii,  
sedent  
in orchestra; 7  
plebs f. 3. stac  
in cavea, 8  
& plaudit,  
si quid arridet,

Filius, m. 2. der Sohn  
Prodigus, a, um, unger  
gerathen/verthulisch  
Pater, m. 3. der Vater

Recipere, a, 3. wieder  
aufnehmen.  
Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.  
Redux, o. 3. wiederkehr  
rend.

Actor (histrio) m. 3. die  
Spielperson.  
Personatus, a, um, ver  
kleidet.  
Jocus, m. 2. der Wisse (ist  
Scherzrede.)

Spectator, m. 3. der Zu  
schauer.  
Primarius, a, um, vor  
nehmst.  
Sedere, a. 2. sizen.  
Orchestra, f. 1. der H  
rensig.  
Stare, a. 1. stehen.  
Cavea, f. 1. der Platz.  
Plaudere, a. 3. platschen  
glitschen.  
Arridere, a, 2. gefallen



come qui si può uedere  
l' hystória  
del figliuol prodigo, 4

e del padre suo, 5  
che l' ricéve  
col báccio di pace

alla sua tornata à casa.

I comediánti,  
contrafanno l' altrui personnaggio  
mascherati, *travestiti*;  
il buffone, *porcinella*, *trappolino* 6  
dà che ridere alla brigata,

I più segnalati, *qualificati*  
trà gli spettatori,  
siedono  
sopra de' palchi; 7  
la gente dozzinale, stà in piè

nella piàzza, *sotto del teatro* uia 8  
e batte le mani palma à palma,

se qualche passaggio, *bel tiro* le ag-  
[grada.

ainsy qu' il est icy de uoir  
l' hystoire  
du prodigue enfant, 4

et de son pere, 5  
qui le ua receuoir  
les bras au cou,

de retour en sa maison.

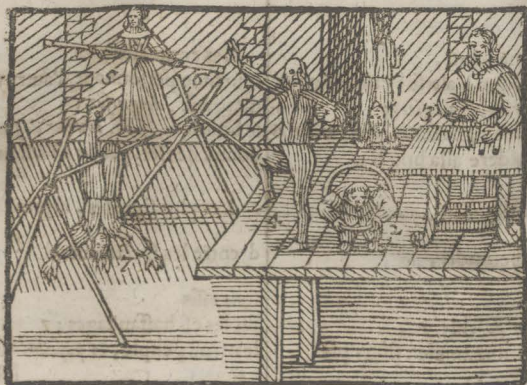
Les comediens  
iouent le personnage d'autrui  
masquez, *desguisez*;  
le bouffon, *foin*, *ioueur de farces* 6  
donne de rire, *plaisir* à l' assemblée.

Les plus signalés, *dignes*  
d' entre les spectateurs,  
sont assis  
sur les eschaffaudages; 7  
le menu peuple, *la populace* se tient  
[debout  
à la place, *au bas du theatre* 8  
et bat, *frappe* des mains

s' il y a quelque beau, *plaisant* tour,  
[rencontre,

Die Gaukeley.

Præstigiæ.



Der Gaukler  
machet  
mancherley Schauspiele/  
  
durch Geschwindigkeit  
des Leibs/

Præstigiator i m. 3.  
facit  
varia spectacula,  
  
volubilitate  
corporis,

Facere, a. 3. machen.  
Varius, a. um, mancherley  
spectaculum, n. 2. das  
Schauspiel.  
Volubilitas, f. 3. 7. die Ge-  
schwindigkeit.  
Corpus, a. 3. der Leib.  
gehen

CXXXI

Syr. Cap. III. Vers. 27.

Wer sich in Gefahr gibt / der verdirbt das  
rinnen.

*Qui amat periculum, in illo peribit.*

Chi ama il pericolo, caderà in esso.

*Qui aime le danger, y tresbuchera.*

Le Truffe, prestigi, giuò-  
chi di mano.

L' atteggiatore, bagatelliere i  
giuocola in più sorti, uersi  
fa diuersi spettacoli, strauizza

colla d. strezza, agilità

del corpo, (à ciò auvezzo)

Les Prestiges, tours, ieux  
de passe-passe.

Un bastelieur, gambadeur i  
ioué, fait  
plusieurs spectacles, tours de soup-  
[plessé]

par la uistesse, agilité

de son corps, (à ce façonné)

Kk

cam-



gehend  
auf den Händen/  
oder springend  
durch den Reiff/ 2 u. f. f.

Zuweilen auch  
Danzet er 4  
vermummt ( vermasca-  
[radet.]

Der Taschenspieler 3  
spiele

aus der Täufeltasche.

Der Seildänzer 5  
gehet  
und hüpfet  
auf dem Seil/  
haltend in der Hand  
die Gewichtstange; 6

oder hängt sich  
an eine Hand  
oder Fuß/ 7 u. a. m.

deambulando  
manibus,  
aut saltando  
per circulum, 2 &c.

Interdum etiam  
tripudiat 4  
larvatus.

Agyria 3 m. I.  
praestigias facit

de marsupio.

Fundambulus 5 m. 2.  
graditur  
& saltat  
super funem,  
tenens manu  
halterem; 6

aut suspendit se  
manu  
vel pede, 7 &c.

Deambulare, a. i. gehen.  
Manus, f. 4. die Hand.  
Saltare, a. 4. springen.  
Circulus, m. 2. der Reiff.

Tripudiare, a. i. dancen.  
Larvatus, a, um, vermummt (vermascat.)  
Praestigia, f. i. pl. Täufel.  
Gaucler.

Marsupium, n. 2. die  
Täufeltasche.

Gradi, d. 3. gehen.  
Saltare, a. i. hüpfen.  
Fenis, m. 3. das Seil.  
Tenens, o. 3. haltend.  
Halter, m. 3. die  
Wichtstange.  
Suspendere; a. 3. anhangen.  
Pes, m. 2. der Fuß.

caminando  
hor sopra delle sue mani, (à capo in  
ouéro rannicchiandosi attrauerſo  
d'un cêrchio, 2 &c.

[giù]

se marchant  
tant oſt ſur ſes mains (la teſte embas)  
ou ſe recroquillant, *accroſſiſſant*  
au trauers d'un cercle, 2 &c.

Taluolta, *tal hora* etiandio  
balla, *ſa capriole incrociato* 4  
immaſcherato, *ueſtito da maſcara.*

[colière]

Voire auſſi  
il danſe *ſait des caprioles, entrechas* 4  
maſqué, *traueſty.*

Il giuocatór di mano, 4 *nappi, gio-*  
ſa tranedêr colle ſue truffe

Le iouêur de gobelêts, 3  
eſbloiuit les yeux par ſes bagatelles

taſchetti, *ballottole, fraccuadi.*

avec ſon eſcarcelle, *ſripponeries,*  
[*marionnettes,*

Il ballarino di corda, 5  
paſſeggia  
e uà ſalteggiando baldanzofamente  
ſopra la corda,  
tenendo frà le mani un baſtône 6

Le baladin, *danſeur de corde* 5  
marche,  
e danſe hardiment  
ſur la corde,  
tenant ês mains empoigné un ba-

impiombáto alla punta per contra-  
[pêſo;]

[ſon, 6  
qui a de plomeaux aux bouts pour  
[contrepoids;

ò ben s' aggrappa, *ſi laſcia giù*  
per una mano,  
ò per un piêde, ò per i capêgli 7 &c.

ou bien s'accroche, *pend - il*  
d'une main,  
ou d'un pied. ou par les cheueux 7  
[ &c.

CXXXII.

Die Fechtschul.

Palæstra.



Die Fechter/  
balgen sich/

auf dem Fechtplan/  
kämpfend  
entweder mit Schwer-  
(denn/ 1  
oder mit Stangen/ 2  
und Partisanen/ 3

Pugiles,  
congregiuntur anello,

in palæstra,  
decertantes  
vel gladiis, 1  
vel hastilibus, 2  
& bipennibus, 3

Pugil, m. 3. der Fechter.  
Congredi, d. 3. eine Gang-  
thun.  
Duellum, n. 2. d. 3. Batzen.  
Palæstra, f. 1. d. 3. Fechtplan.  
Decertans, o. 3. kämpfend.  
Gladius, m. 2. d. 3.  
Schwert.  
Hastile, n. 3. die Stange.  
Bipennis, f. 3. die Partisanen.  
sane (Helleparce).



CXXXII.

I. Cor. IX. Vers. 25. 26.

Ein jedlicher / der da kämpfet / enthält sich alles Dings: Je-  
ne also / daß sie eine vergängliche Kron empfangen; wir aber eine  
unvergängliche. Ich fechte also / nicht als der in die Luft strei-  
chet; sondern ich betäube meinen Leib / und zähme ihn.

*Omnia, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: & illi  
quidem, ut corruptibilem coronam accipiant; nos autem incor-  
ruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem verberans; sed ca-  
stigo corpus meum, & in servitutem redigo.*

Chiunque s' esercita ne' combattimenti, è temperato in  
ogni cosa: e que' tali fanno ciò, per ricéuere una corona cor-  
ruttibile; mà noi dobbiam far lo per ricéuere una incorruttibi-  
le. Io così schermisco, come non battendo l'aria: Anzi  
mácero il mio corpo, e lo ridúco in servitù.

*Quiconque lutte, vit entierement par regime: & quant à  
ceux - là, ils le font, pour avoir une couronne corruptible; mais  
nous autres une incorruptible. Je combat, non point comme ba-  
tant l'air: Ains je marte, & redui mon corps en servitude.*

La Scuola di scrimia.

Gli schermidóri,  
schermiscono due à due,

nella scola di scrimia,  
battendosi, essercitandosi  
ò con ispadóni, 1

ouér giaeuline, piche 2  
ed alabarde, partiggiáne 3

La Salle des armes.

Les escrimeurs,  
font des armes deux à deux

à la sale des armes,  
s' entrebattans  
soit avec des espadons, 1

ou jaelines, piques 2  
& hallebardes, pertuisanes 3

Kk 3

ò pur

oder mit Dusecken/4	vel <i>semispathis</i> , 4	Semispatha, f. 1. der Dusecke.
oder mit Degen/5	vel <i>ensibus</i> , 5	Ensis, m. 3. der Degen.
so an der Spitze Ballen (haben)	<i>mucronem obligatis</i> :	Mucro, m. 3. die Spitze.
daß sie nicht tödlich verwunden;	ne letháliter lædant:	Obligare, a. 1. verbinden.
oder mit Rappier und Dolch 6	vel <i>frameis &amp; pugione</i> 6	Lædere, a. 3. verwunden.
zugleich.	simul.	Framea, f. 1. das Rappier.
Die Ringer 7	<i>Luctatores</i> 7	Pugio, m. 3. der Dolch.
(ben den Römern.	(apud Romanos	
vorgezeiten mit	olim nudi	Luctator, m. 3. d. Ringer.
und mit Gelb. (Ringen)	& inuncti oleo)	Romanus, m. 2. der Römer.
fassen einander an /	prehendunt se invicē,	Nudus, a. um, nackt.
und bemühen sich /	& annituntur,	Inunctus, a. um, bestrichen (gesalb).
welcher den andern	ut alterum	Oleum, n. 2. das Del.
könne zu boden bringen /	prostrare possit,	Prehendere, a. 3. fassen.
sonderlich	præprimis	Anniti, d. 3. sich bemühen.
mit Weinunterschlagen. 8	supplantando. 8	Uter, tra. trum, welcher unter zweyen.
Die Faustkämpfer 9	<i>Andabata</i> 9	Alter, a. um, der andere unter zweyen.
fochten mit Fäusten/	pugnabant pugnis,	Supplantare, a. 1. Wein unterschlagen.
ein lächerliches Gesechte:	ridiculò certamine:	Andabata, m. 1. der Faustkämpfer.
als nemlich	nimirum	Pugnare, a. 1. fechten.
mit verbundenen Augen.	obvelatis oculis.	Pugnus, m. 2. die Faust.
		Ridiculus, a. 3. lächerlich.
		Certamen, n. 2. das Gesechte.
		Obvelatus, a. u. verbunden.
		Oculus, m. 2. das Aug.



o pur con mezze spade di legno, 4 soit avec des courtes espèces de bois, [4]

o ueramente con fiorétti, *smarre* 5 où bien avec de fleurés 5  
(spade legaté alla punta: (espées esmoussées, avec le bout:)

acciochè non s'offendano, *ferisca* de peur de se blesser à mort:  
[no mortalmente:]

sia egli con gli stocchi, ou bref avec des estocs,  
e stilletti, *pugnali* 6 alla mano et quand & quand  
ad un tempo. le poignard 6 à la main.

I lottatori, 7 Les luiteurs, 7-  
(al tempo de' Romani) (iadis au temps des Romains)

già nudi e crudi, rous nuds, (ainsy que uers, que le  
ed unt, *bisonti* d'olio, *oglio*) & frottez d'huyle)

s'afferrano, *fanno alle braccia* s'agrippent, *colletent*  
e si sfórzano à gara et faïans à l'envy tout leur possi-  
di gittarsi l'un l'altro à qui iettera l'autre. [ble, effore  
rouerzione à terra, *longo e disteso* tout son long par terre,  
spetialmente poi mais notamment  
co'l darsi de' cappii nelle gambe. 8 en se donnans des crocs en jambe. 8

Altri lottatori 9 poi ci furon già D'autres luiteurs 9 y auoit-il aussi  
che faceuano à i pugn, *alla pugna* qui se menoyent l'un à l'autre de  
[coups de poings,

e ciò, & ce  
alla cieca, *co gli occhi bendati*, *len-* les yeux bandés, *noilés*  
[zati:

disfida per certo da ridere. deffy tout à fait ridicule.



CXXXIII.

Das Ballspiel.

Ludus pilæ.



Im Ballhaus, 1

schlägt man  
den Ballen: 2  
welchen  
der eine  
zuschläget/

In sphæristerio, 2

luditur  
pilæ: 2  
quam  
alter  
mittit,

Sphæristerium, n. 2. das  
Ballhaus.

Ludere, a. 1. schläget/spielt.  
Pila, f. 1. der Ball.

Mittere, a. 3. zuschlagen.  
der

CXXXIII.

II. Maccab. Cap. IV. Vers. 14.

Dio Priester lieffen in das Spielhaus /  
und sahen / wie man den Ballen schlug / und  
andere Spiele trieb.

*Sacerdotes festinabant participes fieri palaestra, Et prohibitionis ejus injusta, Et in exercitiis disci.*

I sacerdoti ponéuano ogni loro stúdio  
in esser partécipi degli empi spettácoli, che  
si rappresentáuano nella palestra, dopo l'ap-  
pello del tondo.

*Les sacrificateurs se hastoyent d'estre faits  
participans de l'appareil injuste de ces jeux, Et  
des exercices du palét.*

Il Giuóco di palla.

Nel giuóco di palla, racchetta 1

si giuóca  
alla palla: 2

ch'

uno

manda, serue, batte

Le leu de paume.

Au tripot 1

l'on iouë  
à la paume: 2  
que  
l'un  
enuoye, sert

Kk 5

l'al-

der andre  
empfähet  
und zurückschläget

mit dem Racker; 3  
und dieses ist  
eine adeliche Spieß-  
[bung]

zu Bewegung  
des Leibes.

Der Ballon/ 4

aufgeblasen /

vermittels des Ventils/

wird unter freyem Zim.  
[mel]

mit der Faust 5  
geschlagen.

alter  
excipit  
& remittit;

reticulū; 3  
idq; est  
nobilium lusus,

ad commotionem  
corporis.

Follis 4 m. 3. (pila  
[magna f. 1.

aëre distentus.

ope epistomii.

sub die

pugno 5  
reverberatur.

Excipere, a. 3. empfangen.  
Remittere, a. 3. zurück-  
schlagen.

Reticulum, n. 2. das  
Racker.

Lusus, m. 4. die Spieß-  
übung.

Nobilis, c. 3. 10, n. 3.  
adelich.

Commotio, f. 3. die  
Bewegung.

Corpus, n. 3. der Leib.

Aër, m. 3. die Luft.

Distentus, a. um, aufge-  
blasen (ausgespannet).

Epistomium, n. 2. das  
Ventil.

Diurn, n. 2. der freye  
Himmel (die Luft).

Reverberare, a. 1. zurück-  
schlagen.



l'altro  
ripiglia, (al balzo, od al uolo)  
e sbalza, *rimanda*

colla racchetta 3, 3  
e questo si è in fatti  
un giuoco da gentilhuomo,

per effercitio del corpo,  
& per disintirizzar gli spiriti.

Il pallone 4

gónfio di uento, d' aere

per mezzo della siringa,

si ripercuote, *sbalza'n alto*

col bracciale al pugno; 5  
alla, *in piazza, aria scoperta.*

l'autre  
reprend, (au bond, ou uolée)  
fait bondir, *reiette*

avec la raquette 3, 3  
et c' est à la uerité  
un tres-noble ieu, *ieu de gentils.*  
[hommes]

pour l'exercice du corps,  
& pour désfourdir les esprits,

Le ballon, 4

rebondy, *enflé*

par le moyen de la syringe,

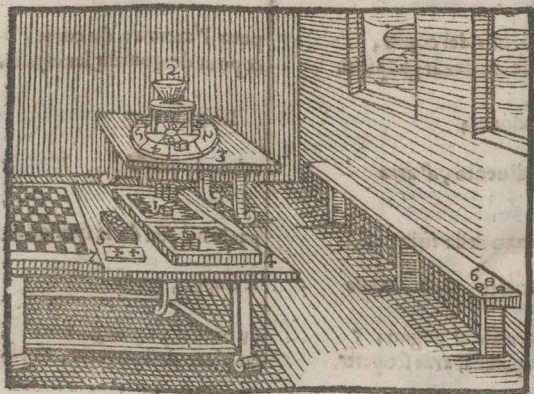
se frappe, *pousse*

du brassal au poing; 5  
en place decouverte, *en plein-air.*

CXXXIV.

Das Bretspiel.

Ludus aleæ.



Mit den Würfeln 1  
spielen wir/

entweder der meinsten  
[Augen];

oder wir werffen sie  
durch den Trichter/ 2

auf ein Bret/ 3

so mit Zahlen bezeichnet:

Tesseris (talis) 1  
ludimus,

vel plitobolindam;

vel immittimus illas  
per fritillum, 2

in tabellam, 3

numeri notatam:

Tessera, f. 1. (calus, m. 1.)  
der Würfel.

Ludere, a. 3. spielen.

Plitobolinda, f. 1. das  
Spiel der meinsten Augen.

Immittere, a. 3. werffen.

Fritillus, m. 2. der Trichter.

Tabella, f. 1. das Bret  
(Tafel.)

Numerus, m. 2. die Zahl.  
Notatus, a. u. bezeichnet.

CXXXIV.

Job. Cap. XIX. Vers. 24.

Sie sprachen untereinander : Lasset uns den nicht zerhet-  
len / sondern darum lösen / woß er seyn soll. Auf daß erfüllet wür-  
de die Schrift / die da saget : Sie haben meine Kleider unter  
sich gethetlet / und haben über meinen Rock das Loß geworffen.

*Dixerunt ad invicem : Non scindamus eam , sed sortia-  
mur de illa , cuius sit. Ut Scriptura impleatur , dicens : Partiti  
sunt vestimenta mea sibi , & in vestem meam miserunt sortem.*

Dissero gli uni agli altri : Non istraciánla , mà tiriánne le  
forti , à cui ella hà da éssere. Acciochè s' adempiésse la Scrit-  
tura , che dice : Hanno spartiti fraloro i miei panni , & hanno  
trattala sorte sopra la mia vesta.

*Ils dirent entr' eux : Ne le mettons point en pieces , mais jet-  
tons le sort dessus , à qui il sera. Et ce , afin que l' Escriture fust  
accomplie , disant : Ils ont parti mes vestemens entr' eux , & ont  
jeté le sort sur mon habillement.*

Il Giuóco di fortuna.

Noi giuochiámo  
à i dadi , 1  
ò sia à chi harà più puati ;  
ouéro li gettiám  
pe'l bóssolo , torricella 2  
cù 'l tauoliére , 3  
segnáto con númeri , cisse :

Le Jeu de hazard.

Nous iouions  
aux dez , 1  
soit à qui fera plus de point ;  
ou en les iettans  
sur le tablier , 3  
marque de chiffres ,  
par la tournelle : 2

e que-



und dieses ist  
ein Glückspiel  
der Spitzbuben.

Mit Glück und Kunst  
spielt man  
mit den Steinen  
im Spielbret / 4

und mit der Karte. 5

Mit Schiebsteinen  
spielen wir  
auf der Schießtafel  
(Peilte) 6

da allein die Kunst  
regieret.

Das sinnreichste  
Spiel ist/  
das Schachspiel / 7

in welchem gleichsam  
zwei Kriegsheere

gegeneinander ziehen.

idq; est  
ludus m. 2. fortilegii n.  
aleatorum.

Sorte & arte

luditur

calculus

in alveo aleatorio, 4

& chartis lusoriis. 5

Abaculis

ludimus

in abaco, 6

ubi sola ars

regnat.

Ingeniosissimus

ludus est,

ludus m. 2. latruncu-

lorum, 7 m. 2.

quo veluti

duo exercitus

præliò conspiciunt.

[2] Aleator, m. 3. der Spitz-  
bube.

Sors, f. 3. das Glück.

Ars, f. 3. die Kunst.

Calculus, m. 2. der Stein.

Alveus aleatorius, m. 2.

das Spielbret.

Charta lusoria, f. 1. die

Karte.

Abaculus, m. 2. die

Schießtafel.

Abacus, m. 2. die Schieß-

tafel (Peilte.)

Solus, a, um, allein.

Regnare, a, i. regiren.

Ingeniosissimus, a, m.

sinnreichste.

Duo, 2, o. zwey.

Exercitus, m. 4. das

Kriegsheer.

Prælium, n. 2. die Schlacht.

Conspicere, a, 3. anschauen.

e questo propriamente si è  
giuoco di uentrà  
da biscazzieri, e simil gentaglia.

Per gioear  
à dame, e sbaraglino  
sù 'l damière, *scacchière* 4  
& alle carte, *tarocchi* 5  
ci uol arte, *destrezza* accompa-  
gnata dalla sorte.

Alle morelle, *piastrelle*  
si giuoca  
nel, *sopra del* tauolone, &

doue la sola maestria  
ha luogo.

Trà tutti poi,  
il più ingegnoso, anzi Rè de' gióchi  
si è quello de gli scacchi, 7

in cui non altrimenti appunto  
che da due eserciti, *armate*

in fa giornata, *s'azzuffa*, *cozza in-*  
[stème.

& ce n' est (pour le couper tout)  
qu'un ieu de hazard, *chance*  
de berlandiers, et semblables gar-  
(nemens.)

Au dames, & tictac  
sur le damier, *eschequier* 4  
ainsy qu' aux cartes, *tarots* 5  
c'est un jeu  
d'adresse, et de hazard, *fortune*.

Aux galéts  
où il n'y a que la seule adresse,  
e point de tricherie,

l' on ioué  
sur la longue table. 6

C'est [Roy d'entre les jeux  
un fort beau, *ingenieux*, uoire le  
que le ieu des eschéz, 7

où en guise, *tout ayns*  
que deux armées

l'on se liure bataille, *entre-choque*.

CXXXV.

Lauffspiele.

Cursus certamina.



Die Anaben  
üben sich mit Lauffen/

entweder auf dem Eisz  
mit Schlittschuhen/ 2

wo sie auch fahren  
mit Schlitten: 3  
oder am Feld/  
machend (zeichnend)  
einen Strich/ 4

Pueri /  
exercent se cursu,

sive super glaciem i  
diabähris, 2

ubi etiam vehuntur  
trahis: 3  
sive in campo,  
designantes  
lineam, 4

Puer, m. 2. der Knab.  
Exercere, a. 2. üben.  
Cursus, m. 4. der Lauf  
(das Lauffen.)  
Glacies, f. 5. das Eis.  
Diabähris, f. 1.  
Schlittschuh.  
Vehere, a. 3. fahren.  
Traha, f. 1. der Schlitten.  
Campus, m. 2. das Feld.  
Designans, o. 1. zeichnend.  
Linea, f. 1. der Strich.  
welch



CXXXV.

I. Cor. Cap. IX Vers. 24.

Wisset ihr nicht / daß die / so in den Schranken lauffen / die lauffen alle ; aber einer erlanget das Kleinod ? Lauffet num also / daß ihr es ergreiffet.

*Nescitis, quod hi, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt ; sed unus accipit præbium ? Sis currite, ut comprehendatis.*

Non sapéte voi, che coloro che corrono nell' aringo, corrono ben tutti, mà un solo ne porta il pàlio ? corréte per modo, che ne portiate il pàlio.

*Ne savez-vous pas, que quand on court, à la lice, tous courent bien, mais un seul emporte le prix ? courez tellement, que vous l'emportiez.*

I Ginocchi, essercitii  
corfeschi.

I ragazzi, fanciulli  
s' essercitano à correre,

ò sia con zóccoli daghiaccio 2  
sopradel ghiaccio, 1

oue ui sdrúcciolano, *liscianuist* an-  
con trezzuóle, *liscie*: [córa 3  
ò pure in campagna aperta,  
tirando  
una línea, *segno* 4

Les Jeux, exercices de  
courir.

Les enfans,  
s'exercent à courir

soit avec des patins de Hollande, 2  
sur la glace, 1

où ils se glissent, *trainsent aussi*  
dans, *sur* de petits traîneaux: 3  
soit-il en designant  
une ligne, *bnt* 4  
en pleine, *rase* campagne,

welchen/ wer gewinnen will/ erreichen/ aber nicht darüber hinaus lauffen/ muß.	quam, qui vincere cupit, attingere, at non ultra procurrere, debet.	Cúpere, a. 3. wollen.  Debére, a. 2. müssen.
Vorzeiten lieffen die Werckläuffer 5	Olim decurrébant curfores 5	Decurrere, a. 3. lauffen Curfor, m. 3. der Werck läuffer.
in den Schranken 6	inter cancellos 6	Cancelli, m. 2. pl. Schranken. Meta, f. i. das Ziel.
nach dem Ziel; 7 und welcher am ersten dasselbe erreichte/ der bekame den Dank (das Kleinod) 8	ad metam; 7 & qui primum contingebat eam, accipiebat brabéum (pramium) 8	Contingere, a. 3. erreichen Accipere, a. 3. bekommen Brabéum, n. 2. (pramium, n. 2.) der Dank (das Kleinod.) Brabeuta, m. 1. der Kampfrichter.
[8] von dem Kampfrichter.	à brabeutâ. 9	
[9] Heutzutag werden gehalten Renn- [spiele/	Hodie habentur hastiludia,	Habére, a. 2. Rennspiel Hastiludium, n. 2. Rennspiel. Lancea, f. i. die Lanze Pécere, a. 3. rennen. Equiria, n. 2. pl. Turnier. Desuetudo, f. 3. die Un- gewohnheit. Abire, a. 4. gerathen.
(da man mit der Lanze 10 rennet nach dem Ring 11)	(ubi lanceâ 10 pétitur circulus 11 m.	
an statt der Thurntere/ so abkommen sind.	locò equiriòrum, quæ in desuetudinem [abiérunt.	

al quale precisamente,  
chi uò guadagnár il giuóco  
come pria giogne, dee fermárfi,  
mà non passár  
più oltre.

I corritóri, 5 (bárbari in Firenze)  
corréano già alla palestra,

dalle sbarre 6 il lungo della lizza,

alla méta prefissa; 7  
e chi primo  
giognéua à toccárla,  
riceuéa, riportáua  
il pálio (guiderdóne) 8

dal fourastante giúdice. 9

Hoggidi  
in uece de' tornei, mosse, gióstre

il cui uso è passáto, andáto in disu-  
si corre la quinquana 10 [sanza

(facéndo passár la lancia  
per un anello, 11) e si tira al fáchino.

au quel dés aussi tost qu'un y est  
il se doit fermer tout court  
& non pas  
l'outre passer  
s'il ueut gagner, emporter le ieu.

Les coureurs, 5  
couroyent jadis

de puis les barrières, barres 6 le long  
[de la lice

à la bute; 7  
& qui y estoit  
le premier,  
receuoit  
le prix, (guerdon) 8

du juge qui y estoit president. 9

Auiourduy, maintenant  
l'on court au faquin, à la lance 10

(en la faisant passer  
par un anneau, 11)

au lieu des tournoys, ioustes  
qui ne sont plus gueres en usage.



CXXXVI.

Kinderspiele.

Ludi pueniles.



Die Knaben  
pflegen zu spielen/  
entweder mit Schussern  
(Schnellkeulen;) 1

oder schiebend  
die Angel 2  
nach den Regeln; 3

Pueri  
ludere solent,  
vel globis scitilibus; 1

vel iactantes  
globum 2  
ad conus; 3

Globus, m. 2. scitilis  
c. 1. der Schusser (bei  
Schnellkeulen.)  
Iactans, o. 3. schiebend.  
Globus, m. 2. die Angel  
Conus, f. 1. der Kegel

CXXXVI.

Zachar. Cap. VIII. Vers. 5.

Der Stadt Gassen sollen seyn voll Knab-  
lein / und Mägdlein / die auf ihren Gassen  
spielen.

*Plateæ civitatis complebuntur infantibus,  
Et puellis ludentibus in plateis ejus.*

Le piazze della città saranno ripiene di  
fanciulli, e di fanciulle, che si sollazzeranno  
per le piazze d'essa.

*Les places de la ville seront remplies de fils,  
Et de filles, qui se joueront és places d'icelle.*

*I Giuochi fanciulleschi.*

I fanciulli, giouinettri  
sogliono giuocare, *trastullâr si*  
od alle bocciette, *ballôtole di terra*; 1

ouero à i cioni, *coni*;  
gittandoui  
la palla, *bôccin*; 2

*Les Jeux d'enfans.*

Les enfans, *garzonnets*  
ont accoustumé de s'amuſer, iouer  
ou aux billes, *chiques*; 1

ou bien aux quilles,;  
en les abbattans  
de la boule; 2

L1 3

ò pure

oder das Rügelein	vel <i>spharulam</i>	Sphæzula, f. 1. das Rügelein.
mit der Keule 4.	<i>clava</i> 4.	Clava, f. 3. die Keule.
schlagend	mittentes	Mitttere, a. 3. Schlagend.
durch den Ring; 5	per <i>annulum</i> ; 5	Annulus, m. 2. der Ring.
oder den Brenffel 6	vel <i>turbinem</i> 6.	Turbo, m. 3. der Brenffel.
mit der Peitsche 7	<i>flagellō</i> 7	Flagellum, n. 2. die Peitsche.
treibend;	versantes;	
oder mit dem Blasrohr/	vel <i>sclopō</i> . 8.	Sclopus, m. 2. das Blasrohr.
und Armbrust 9	[8] & <i>arcu</i> 9.	Arcus, m. 4. der Armbrust (Bogen.)
schießend;	jaculantes;	Jaculans, o. 3. schießend.
oder auf Stelzen 10.	vel <i>grallis</i> 10.	Grallæ, f. 1. pl. die Stelzen.
einhergehend;	incedentes;	Incedens, o. 3. einhergehend.
oder auf dem Knebel 11	vel <i>superpetaurium</i> 11	Petaurū, n. 2. der Knebel.
sich bewegend/	se agitantes;	Agitans, o. 3. bewegend. (hin und wieder gehend.)
und reißend.	& <i>oscillantes</i> .	Oscillans, o. 3. reißend.



ò pure  
facéndola passár  
per un anello di ferro, 5  
con un ciúro, *máglia* 4

ò in facendo girár  
una tróttola, *barónzola* 6  
con uno staffile; 7

ò ueramente tirando  
colla ciarabottána, 8 et schioppetto  
[di sambúco  
e faettando, *scoccando l' arco, bale-*  
[fira; 9

o ben caminando, *stampolando*  
fopra di stámpoli; 10

ò finalmente døndolándosi  
e dimenándosi, *ninnellándosi*  
fopra d'una carofióndola, *døndola*. 11

soit  
en la faisant passer  
par un anneau de fer, 5  
auec un cuiller de bois, 4

ou en faisant tourner, *uivir*  
une toupie, 6  
auec un fouët; 7

soit- ce en tirant  
de la sarbatane, 8 et petard de sur-  
[eau  
& dardant, *claquant l'arbaleste*; 9

ou bien marchans  
sur des eschassès; 10

ou bres en se brandillans  
& branslans  
sur une brandilloire. 11

CXXXVII.

Das Reich  
und  
Die Landschaft.

Regnum  
&  
Regio.



Viel Städte  
und Dörffer/  
machen  
ein Land  
und ein Reich.

Multæ urbes  
& pagi,  
faciunt  
regionem  
& regnum.

Multus, a, um, viel.  
Urbs, f. 3 die Stadt.  
Pagus, m. 2. das Dorff.  
Facere, a. 3. machen.  
Regio, f. 3 das Land.  
Regnum, n. 2. das Reich.

CXXXVII.

pred. Sal. Cap. X. Vers. 16.

Wehe dir/ Land/ deß König ein Kind ist;  
und deß Fürsten früe essen.

*Va tibi, terra, cujus Rex puer est; & cu-  
jus Principes manè comedunt.*

Guai à te, ô paëse, il cui Rè è fanciullo;  
ed i cui Principi mângiano fin dalla matina.

*Malheur à toy, ô terre, quand ton Roy est  
jeune; & quand tes Gouverneurs mangent dès  
le matin.*

Il Rèame  
&  
un paëse,

Un paëse,

e regno  
risulta, è composto  
di parecchie citrâdi,  
e borghi, villaggi, borgate.

Le Royaume  
&  
un pais.

Quantité de uilles

& bourgs, villages, bourgades  
font  
un pais,  
et un regne.

L I s

II

viel.  
tadt.  
s Dorff.  
ben.  
Land.  
Reich.  
ein



Ein König/ oder Fürst/ hat seinen Sitz in der Hauptstadt: 1	Rex, m. 3. aut Princeps, c. 3. sedet in metrópoli: 1	Sedére, a. 2. sitzen. Metrópolis, f. 3. die Hauptstadt. Nobilis, c. 3. c. n. 1. edel. Baro, m. 3. der Freyherr. Comes, c. 3. der Graf. Habitare, a. 1. wohnen. Circumjacens, o. 3. um liegend. Arx, f. 3. das Schloß. Rústicus, m. 2. der Bauer.
die Edelleute/ Freyherrn/ und Grafen/ wohnen auf den umliegenden	Nobiles, Barones, & Comites, habitant in circumjacentibus	
Schlössern: 2 die Bauern/ auf den Dörffern 3	arcibus: 2 rústici, in pagis. 3	
An den Schiffreichen Flüs- sen 4	Juxta flumina navigabilia 4	Flumen, n. 3. der Fluß. Navigabilis, c. 3. c. n. 3. Schiffreich. Viaregia, f. 1. die Land- strasse. Telonium, n. 2. das Zoll- haus. Návigans, o. 3. schiffend. Iter, n. 3. die Dießte. Exigere, a. 3. fordern.
und Landstrassen/ 5 hat ein Fürst seine Zollhäuser: woselbst/ von den Schiffenden und Reisenden/ die Maut und der Zoll gefordert wird,	& vias regias, 5 habet Princeps sua telonia: ubi, à navigántibus & iter faciéntibus, portorium n. 2. & vectigal n. 3. exigitur.	

Il Rè

ò Príncipe , Duca  
tién la sua residenza, *corte*  
nella metrópoli, *città principale* : 1

i Gentilhuómini,  
Baróni,  
e Conti, Marchéfi  
stansi  
alle lor castella, 2 circonuicine

*d' indi non guari discoste* :  
i villáni, *contadini*  
ne i, *pe'* uillaggi. 3

Il Príncipe hà, *tiéne*  
uicino, *presso*  
de' fiumi nauigarecci, 4  
e strade pùbliche, *reali* 5,  
certe case :  
doue  
si riscuóte  
il dázzió, *gabelle*  
e' l tribúto,  
così da i nauiganti  
come da' passaggiéri.

Le Roy ,  
ou Prince, Duc  
tient, *fait* la residence, *cour*  
dans la uille capitale, *metropolitai-*  
(*ne* : 1

les Gentils - hommes ,  
Barons ,  
et Comtes, Marquis  
font leur demeure  
és chasteaux 2

qui sont és enuiron de la dite cité :  
les paisans , *uillageois*  
aux uillages. 3

Un Prince, a  
auprés, *ioignant*  
des fleuves nauigables , 4  
et des grands chemins royaux, 5  
certaines maisons :  
où l' on demande  
le peage, *gabelle*  
& tribut  
tant de ceux qui uont pareau ,  
que par terre.

Die Königl. Ma. Regia Majestas.  
istat



Der König / 1  
im Königl. Pracht / in splendore regio

setzt  
auf seinem Thron / 2  
im herrlichen Habite / 3  
sedet  
in suo solio, 2  
magnifico habitu, 3

gezieret  
mit einer Krone / 4  
in der Hand führend  
redimitus  
diadema, 4  
tenens manus

den Zepter (Reichs- / sceptrum, 5  
[stab] 5

umgeben  
mit dem Hofstat.  
stipatus  
aulicis.

Splendor, m. 3. 8 Pracht.  
Regius, a, um, königlich.  
Sedere, a, 2. sitzen.  
Solum, n. 2. der Thron.  
Magnificus, a, ū, herrlich.  
Habitus, m. 4. der Habit.  
Redimitus, a, ū, gezieret.  
Diadema, n. 1. die Krone.  
Tenens, o 3. führend.  
(haltend.)  
Manus, f. 4. die Hand.  
Sceptrum, n. 2. der Zepter  
(der Reichsstab.)  
Stipatus, a, um, umgeben.  
Aulicus, m. 2. der Hof-  
mann.

Unter



CXXXVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XX. Vers. 8.

Ein König / der auf dem Stuhl sitzt zu  
richten / zustruect alles Uirge mit seinen Au-  
gen.

*Rex, qui sedet in solio iudicii, dissipat omne  
malum intuitu suo.*

Il Rè, sedendo sopra'l trono del giudicio,  
dissipa ogni male con gli occhi suoi.

*Le Roy seant sur le thrône de justice, dissipe  
tout mal par son regard.*

*La Maestà Reale.*

Il Rè, 1  
siede

in paràda, alla reale  
sopra del suo soglio, trono 2  
superbissimamente uestito, addob-  
[bato del suo manto 3  
e'ncoronato  
della corona, diadema reale 4  
tenendo dalla destra

lo scettro 5  
attorniato, corteggiato  
d'una riguardeuol schiera, seguito  
[di cortigiani.]

*La Majesté Royale.*

Le Roy, 1  
est assy

en parade, appareil royal, en Roy  
sur son siege, trone 2  
habillé tres-magnifiquement, paré  
[de son manteau 3

& couronné  
de sa couronne, diademe royal 4  
le sceptre 5

à la main,  
enuironné, suivi  
d'une belle bande, suite de courti-  
[sans.]

I primi

Unter diesen sind die Vornehmsten/ der Canzler (Ertzsigel- halter) 6 mit den Rächen/ und Secretarten (Ge- heimschreibern); der Marschalk / 7 der Hofmeister / 8 der Wundschent / 9 der Truchses / 10 der Schatzmeister / 11 der Obrist-Cämmerer / 12 und der Stallmeister. 13	Inter hos primarii sunt, <i>Cancellarius</i> 6 m. 2  <i>cum Consiliariis</i> ,  & <i>Secretariis</i> ;  <i>Pratorii</i> n. 2. <i>Præ-</i> <i>[sus]</i> , 7 m. 2. <i>Aula</i> f. 1. <i>Magister</i> , 8 [m. 2. <i>Pocillator</i> , 9 m. 3. ( <i>Pin-</i> <i>cerna</i> , m. 1. <i>Dapifer</i> , 10 m. 2. <i>Thesaurarius</i> , 11 m. 2. <i>Archi-Cubicularius</i> , [12 m. 2. & <i>Stabuli</i> n. 2. <i>Magi-</i> <i>ster</i> . 13 m. 2,	<i>Primarius</i> , a, una, vñ nehmste.  <i>Consiliarius</i> , m. 2. <i>Re-</i> <i>fect.</i> <i>Secretarius</i> , m. 2. <i>Re-</i> <i>Geheimschreiber.</i>
Auf diese folgen die Hoffunkern / 14  die Edelknaben / 15 (Pagen) mit den Kammerdi- nern und Lackeyen 16 (Läuf- fern) die Trabanten 17 mit der Leibwacht/ (Leibquardi,	His subordinantur <i>Nobiles aulici</i> , 14  <i>Nobile</i> n. 3. <i>famuli-</i> <i>tium</i> , 15 n. 2. <i>cum cubiculariis</i>  & <i>curforibus</i> , 16  <i>stipatores</i> , 17  <i>cum satellitiis</i> .	<i>Subordinari</i> , p. 1. folgen. <i>Nobilis</i> c. 3. <i>aulicus</i> , m. 1. der Hoffunkern.  <i>Cubicularius</i> , m. 2. <i>Re-</i> Kammerdiener.  <i>Stipator</i> , m. 3. der Tra- bant. <i>Satellitium</i> , n. 2. <i>Re-</i> wacht (Leibquardi.)

I primi tra i quali sono , il Gran Cancelliere, 6	D'entre les quels , ceux cy tiennent le premier rang , le Grand Chancelier, 6
con i Consigliéri ,	avec les Conseillers ,
e Segretarii ;	& Segretaires , <i>clercs</i> , <i>greffiers</i> ;
il Maliscalco , <i>marescialle</i> 7	le Marechal de cour , 7
Maggior Dómo , <i>maestro di casa</i> 8	Grand Maître d'hótel , 8
Gran Scudiéro , <i>siniscalco</i> , <i>trincian-</i> [te 9]	Escuyer-trenchant , <i>de sale</i> , 9
Coppiere , 10	Eschançon , 10
Gran Tesoriéro , 11	Grand Thresorier , 11
Gran Cameriére , <i>camerlingo</i> 12	Grand Chambellan , 12
e'l Caualerizzo , <i>scudiére</i> . 13	& l'Escuyer . 13
Appo coteſti , ſéguitano per ordine i Gentilhuómini di corte , <i>cortigiani</i> [ni 14]	En ſecoud rang , ce ſont les Gentils-hommes de cour , <i>cour-</i> [ſiſans 14]
Paggi , 15	Pages , 15
con i camariéri , <i>camerieri</i>	avec les ualéts de chambre ,
e ſtaffiéri 16	& laquays , <i>ualéts de pied</i> 16
gli arcieri , <i>uſſieri</i> 17	huiffiers de ſalle , <i>archers</i> , 17
colla guárdia , <i>corpo di guárdia</i> .	avec la garde , <i>corps de garde</i> .



Den fremden	Exteriorum	Exterus, a, um, fremd (anständig)
Abgesandten 18	Legatis 18	Legatus, m. 2. der gesandte.
ertheilt er	præbet	Præbere, a. 2. ertheilen.
Verhör (Audienz)	audes	Auris, f. 3. das Ohr.
öffentlich.	solenniter.	
Anderwohin	Aliorsum	
schickt er.	ablégat	Ablégare, a. 1. schicken.
seine Stellwarter /	Vicarios suos,	Vicarius, m. 2. der Stell- warter.
Statthalter /	Administratores,	Administrátor, m. 3. der Statthalter.
Amleute /	Præfectos,	Præfectus, m. 2. der Amtmann.
Kenmeister /	Quæstōres,	Quæstor, m. 3. der Ken- meister.
und Gesandten ;	& Legátos ;	
denen er	quibus	
nachsende!	subinde mittit	Mittere, a. 3. senden.
neue Befehle	mandata nova	Mandatum, n. 2. der Befehl.
durch postboten 19 (Po- [stitionen].)	per veredarios. 19	Novus, a, um, neu. Veredarius, m. 2. der Postbot (Postition).
Der Hofnarr 20 (Eurz, [weilige Rath])	Morio 20 m. 3.	Movère, a. 2. erregen.
macht	móvet	
ein Gelächter	risum	Risus, m. 4. d. Gelächter.
mit läppischen	lúdicris	Ludicra, f. 1. actio, f. 2. der läppische Possen.
possen.	actiōibus.	
Im Römischen Reich	In Románo Imperio	Romanus, a, um, Römisch. Imperium, n. 2. d. Reich.
ist Oberherischer	rerum potitur	Res, f. 5. die Sache (das Ding.)
der Keyser /	Imperátor, m. 3. (Ca- [sar m. 3.])	Potiri, d. 4. erheben.

welche

um. fremd  
(f.)  
1. 2. der W  
2. 2. erhalten  
das Ohr  
1. 1. schelten  
2. 2. der G  
tor. m. 3. be  
alter.  
m. 2. der  
n.  
3. 3. der H  
3. 3. senden.  
n. 2. der W  
um. neu  
m. 2. be  
(Postillon.)  
2. 2. erregen  
d. 3. Ge  
i. 1. actio. f.  
ische Post.  
3. 3. Kön  
n. 2. 3. R  
te Sache  
4. erhalten  
weld

welcher auf dem Wahl-  
tag  
erwehlet wird  
von den acht Churfür-  
sten/  
III. Geistliche

und Erzbischoffe/  
zu Mainz/  
zu Trier/  
zu Köln/  
und V. Weltliche/  
der König in Böhmen  
Erzschenk/  
der Herzog in Bayern  
ErzTruchseß/  
der Herzog in Sachsen  
ErzMarshall/

der Marggrav von  
[Brandenburg  
Erzkämmerer/

und der Pfalzgrav

ErzSchatzmeister.

qui in *Conventu Ele-*  
*ctionis*, f. 3. 8  
eligitur  
ab VIII. *Electöribus*,  
ut sunt  
III. *Ecclesiastici*

& *Archiepiscopi*,  
*Moguntinus*, m. 2.  
*Treuerensis*, m. 3.  
*Coloniensis*, m. 3.  
& V *Seculares*,  
Rex m. 3. *Bohemia* f. 1.  
*Archipincerna*, m. 1.  
*Dux* c. 3. *Bavaria* f. 1.  
*Archi-Dapifer*, m. 2.  
*Dux* c. 3. *Saxonia* f. 1.  
*Archi-Mareschallus*,  
[m. 2.

*Marchio Brandenburg-*  
[*gensis* m. 3.  
*Archi-Camerarius*,  
[m. 2.  
& *Comes* c. 3. *Palati-*  
[*nus* m. 2.  
*Archi-Theſaurarius*.  
[m. 2.

*Conventus*, m. 4. *Ele-*  
*ctionis*, f. 3. 8  
Eligere. a. 3. erwehlet.  
*Electör*, m. 3. der Churfürst.  
*Ecclesiasticus*, a. 1. geistlich.  
*Archiepiscopus*, m. 1. Erzbischoff.

*Secularis*, c. 3. e. weltlich.



che s' elegge  
nelle Diète, *semblée, stati generali*,  
da gli otto Elettóri  
quái sono  
i trè Ecclesiástici, *Chiesástici*

& Arci Vescovi  
quel di Mogonza,  
di Tréuiri,  
di Colégna,  
edi cinque Secolári,  
il Rè di Boémia  
Arci Coppière,  
il Duca di Bauiera  
Arci Scalco,  
il Duca di Sassonia  
Arci Marefciállo,

il Marchése di Brandenburg

Arci Camerlengo,

e'l Conte Palatino

Arci Tesorière.

que les huit Electeurs  
elisent  
és Diètes d' election, *assemblées, estats*  
dont [generaux  
trois sont Ecclesiastiques,

& Arch-Evesques  
celuy de Mayence,  
de Treues,  
de Cologne,  
et cinq Seculiers  
le Roy de Boème  
Arch-Eschanfon,  
le Duc de Bauiere  
Arche-Seneschal,  
le Duc de Saxe  
Arche-Mareschal,

le Marquis de Brandenbourg

Arche-Chambellan,

& le Comte Palatin

Arche-Thresorier.

CXXXIX.

Der Soldat.

Miles.



Wenn man kriegen soll/ Si bellandum est,  
werden geworben Sol- scribuntur milites. 1

[daten. 1

Deren Waffen sind /  
der Helm (Büchelhaube)  
(welcher gezieret wird [2  
mit dem Federbusch)  
der Harnisch (Rüstung)  
dessen Stücke sind/  
der Kragen/ 3  
der Brustharnisch/ 4  
die Armschienen/ 5  
die Beinschienen/ 6

die Blechhandschuhe/ 7

samt dem Panzer 8  
und Schild: 9

Horum arma sunt,  
galea f. 1. (cassis) 2 f. 3,  
(quæ ornatur  
crisâ)  
armatura, f. 1.  
cujus partes sunt,  
torquis m. 3. ferreus, 3  
thorax. 4 m. 3. (m. 2.  
brachiallia, 5  
ocrea ferrea, 6

mánica, 7

cum lorica 8

& scuto (clypeo:) 9

Scribere, a. 3. werben.  
Miles, c. 3. der Soldat.

Armâ, n. 2. pl. die Waf-  
fen.

Ornare, a. 1. zieren.  
Crisâ, f. 1. der Helm-  
busch.

Pars, f. 3. das Stück/  
Theil.

Brachiale, n. 3. die Arms-  
Ocra ferrea, f. 1. die

Beinschiene.

Mánica ferrea, f. 1. die  
Blechhandschuh.

Lorica, f. 1. der Panzer.

Scutum, n. 2. (clypeo:  
m. 2.) der Schild.

dies



CXXXIX.

Jerem. Cap. XLVI. Vers. 3.

Rüſtel Schild und Tartschen / und zieher in den Streit:  
Spanner Roſſe an / und laſſet Reuter auffſitzen: Setz die Helm  
auf / und ſchärff die Spieſſe / und zieher Panzer an!

*Præparate ſcutum & clypeum, & procedite ad bellum: Fugite equos, & aſcendite equites: State in galeis, polite lanceas, induite vos loriceis!*

Apparechiâte lo ſcudo, e la targa: e venite alla battàglia: Giugnête i caualli a carri: e voi, caualiêri, montâte à cauallo, e preſentâteui con gli elmi: forbîte le lance, mettêteui indoffo le corazze!

Appreſtez le bouclier & la rondelle, & vous approchez de la bataille: Attalez les chevaux, & vous chevaliers, montez: Preſentez vous avec les heaumes fourbiſſez les javelines, veſtez les halecrêts!

*Il Soldato, guerriêre.*

Volendofi guerreggiare,  
ſ'atrollan, lénano ſoldati. 1

Le armi de i quali, di cui ſi ſono,  
l'elmo (celada, morrión) 2  
(ch' un pennacchio, cimiero  
abbellifce)  
l'arnêſe, armadura  
le cui parti ſono,  
il collar di ferro, armacollo 3  
la corazza, pettorale 4  
i bracciali, manigli 5  
le gambiêre, coſciali di ferro 6

le manezze, guanti di maglia 7

col giacco di maglie, uſbergo 8  
e lo ſcudo, (brocchiêro, rondac-  
[cia:] 9

*Le Soldat, guerrier.*

Lors que l' on ueut guerroyer,  
on enrolle, lene de gens-d'armes. 1

Dont uoicy les armes,  
l'heaume, (ſalade, morion) 2  
{ qu' on pare  
d' un panache, creſte)  
le harnois,  
dont ces ſont les parties,  
le hauſſe-col, 3  
la cuiraffe, plaſtron 4  
les garde-bras, braſſals 5  
jambieres, 6

gantelêts, 7

avec la cotte de maille, haubergeon 8  
& l' eſcu, ( grand bouclier, ronda-

Mm 3

{ che: } 9  
& que-



dieses sind Schutzwaf- [fen]	hæc sunt arma defen- [siva]	Arma defensiva, n. 2. die Schutzwaffen.
Gewehre sind /	Offensiva sunt	Arma offensiva, n. 2. die Gewehre.
das Schwert / 10	gladius, 10 m. 2.	
der Degen / 11	fræma, 11 f. 1.	
und Sebel / 12	& acinaces, 12 m. 3.	
welche in die Scheide 13	qui vaginâ, 13	Vagina, f. n. die Scheide
gesteckt /	reconduntur,	Recondere, a. 3. einstecken
und an den Gürtel 14	& cingulâ 14	Cingulus, m. 2. & um- n. 2. der Gürtel.
oder im Gehäng 15	vel balteâ 15	Balteus, m. 2. & um, n. 2.
umgelegt werde; [pe] 16	accinguntur; [e. 3.]	das Gehäng.
(die Feldbinde (Char- diener zur Zierde)	(fascia f. 1. militaris 16 inservit ornatus)	Accingere, a. 3. umlegen Inservire, a. 4. dienen
das Schlachtschwert / 17	rhombæa, 17 f. 1.	Ornatus, m. 4. die Zierde
und der Dolch. 18	& pugio. 18 m. 3.	
An diesen ist	In his est	
das Häfft / 19	manubrium, 19 n. 2.	Pômum, n. 2. der Knopf
mit dem Knopff / 20	cum pomo, 20	
und die Klinge / 21	& verûrium 21 n. 2.	
mit einer Spitze / 22	cuspidatum, 22	Cuspidatus, a. 5. gespi- Medium, n. 2. die Mitte
in der Mitte	in medio	
der Rücken / 23	dorsum 23 n. 2.	
und die Schneide. 24	& acies, 24 f. 5.	
Die übrige Waffen sind	Ræliqua arma sunt,	
der Speß / 25	hasta 25 f. 1.	
die Partisan / 26	bipennis, 26 f. 3.	Pugnare, a. 1. streiten
(woran	(in quibus	Bombarda, f. 1. Sclo- tum, n. 2.) die Wurf- & Sclopus, m. 2. das Wurf- (Gaußtroßr.)
der Schaft / 27	hastile 27 n. 3.	
und das Eisen / 28	& mucro 28 m. 3.)	Onerare, a. 1. laden.
der Streitkolb / 29	clava 29 f. 1.	Globus, m. 2. die Kugel
und Hähstling. 30	& castrus. 30 m. 4.	Theca bombardaria, f. 1. die Patronenfacke
In d ferne streitet man	Eminus pugnatur	Pulvis, m. 3. nitratus, m. 2. das Schießpulver.
mit Büchsen 31	bombardis (sclopis) 31	Pyxis, f. 3. pulveraria, f. 3. das Pulverhorn.
und pistolen (Faußt- rohr) 32 [Kugeln 33	& sclopis, 32	
welche geladē werden mit	quæ onerantur glo-	
aus der Patronenfacke / 34	et thecâ bombardariâ,	
und mit Schießpulver	& pulvere nitrâto [34]	
aus dem Pulverhorn. 35	et pyxide pulverariâ. 35	

& queste sono armi defensue.

Eccoti qui poi le offensue.

lo spadone, 10

la spada, *daga* 11

e la scimitarra, 12

che si ripongono

nella guaina, *fodero* 13 (c'ha la fo-  
et cingonfi [uaggia])

al cintolino, *cintura* 14

od al pendone, *pendaglio*; 15

(la fascia, *schiarpa* militare 16 (to)

ferue nò per altro che per ornamen-

la zagaglia, *spada da due mani* 17

e'l pugnale, *filetto*, 18

Le quali armi hanno

il manico, *impugnatura* 19 (e guar-

eo'l pomo 20 [dia, *elsa*])

e la lama 21

puntuta, *aguza* 22

nel mezzo,

il dosso, piatto, e costola 23

e'l taglio, *filo*. 24

Le altri armi sono

la picca, *lancia* 25

alabarda, *partigiana* 26

(in cui u'è

l'haista, 27 (e la frangia di seta)

& lo spiedo 28)

la claua, *massa da guerra*, 29

il brandistocco, *spontone*. 30

Di lonsano, si combatte

con moschetti, (carabbini) 31

e con archibuggi, & pistole 32

che si carcano à balle, 33

cauate fuori della scarfella, 34

e con poluere da schioppo

[uere. 35]

uersatavi dalla busta, corno da pol-

les quelles toutes sont armes den-  
[sensives,

S'ensuiuent maintenant les offen-  
scaoir l'espaddon, *glaiue* 10 [siues  
l'espée, 11

et la cimetterre, *sabre* 12

qu'on engaine

dans la gaine, *fourreau* 13 (qui a la

et qu'on porte pendues [bouterole])

au ceinturon, *ceinture* 14

ou au boudrier, *porte-espée* 15

l'escharpe militaire 16

ne sert que d'ornement)

la zagaye, *espée à deux mains* 17

& le poignard, *bayonnette*. 18

Es quelles il y a

la poignée, 19 (& garde, *croise*),

avec le pommeau, 20

& lame, 21

pointue par le bout, 22

au milieu,

le dos, et plat 23

et le trenchant, *fil*. 24

En uoicy le reste,

la picque, *lance* 25

halebarde, *pertuisane* 26

(qui ont

la hante 27 (et la crespine de soye)

& l'espieu, 28

la massue d'armes, 29

le brandestoc, *esponton*. 30

L'on combat de loin

avec de mousquets, (carabines) 31

à coups d'arquebus, et pistoleters 32

qu'on charge à balles, 33

tirées de l'escarcelle, *gibbeciere* 34

après d'y auoir uersé la poudre à ca-

[non,

de la boitte, *flasque à poudre*. 35

M m 4

psalm



CXL.

Das Feldlager.

Castra.



Wann man zu Feld ge- [zogen]	Expeditiōe susce- [pta]	Expeditiō, f. 1. 8. Bestig- Sulcipere, a. 3. ansehe
Wird ein Lager 1 geschlagen/ und werden Gezelte.	castra 1 n. 2. pl. locantur, & tentoria.	Locare, a. 1. schlagen. Tentorium, n. 2. das Gezelt.
mit pfählen aufgespan- [net]	paxillis figuntur,	Paxillus, m. 2. der Pfähl. Figere, a. 3. einstecken.
entweder von Leinwand 2 oder von Stroh; 3.	vel è linteis 2 vel è stramentis; 3.	Linteu, n. 2. die Leinwand. Stramentum, n. 2. das Stroh.

und



CXL.

psalm XXXIV. Vers. 8.

Der Engel des HErrn lagert sich um die  
her/ so ihn fürchten; und hilffte ihnen aus.

*Castrametatur Angelus Domini, in circui-  
tu timentium eum; & eripiet eos.*

Gli Angeli del Signóre sono accampati,  
intorno à quelli che lo témono, e gli libe-  
rano.

*L'Ange de l'Eternel se campe, en l'entour  
de ceux qui le craignent, & les garentit.*

*Il Campo, campagna.*

Intraprésa che s'è la speditione  
[di guerra,

l'armata,

s'accampa,

e ui si drizzano trabbacche, padiglioni

sopra di pali ficcati 'n terra

siano di tela, 2

ò di paglia, frame; 3

*Le Camp, campagne.*

Quand on a entreprise une ex-  
[pedition de guerre,

l'on campe, assieoit le camp,

l'armée, 1

& y dresse - on sur de paux fichés  
[en terre,

de tentes, pailions

soyent - ils de toile, 2

ou d'estraim, foarre; 3

M m 5

e per

und dasselbe umgibt man/  
Sicherheit halber/

mit Schanzen 4  
und Gräben: 5  
es werde auch ausgestellt  
Schilwachen/ 6  
und ausgesendet  
Rundschaffter. 7

Der Fütterung  
und Beuten halber/  
gehen aus  
Parteyen (Streiffrotz  
(ten): 8

da oftmals  
mit dem Feind 9  
scharmüthet wird.

Das Gezelt  
des Generals / (oder  
höchsten Kriegs-  
haupts) 10  
ist mitten  
in dem Lager.

eaque circumdant,  
securitatis gratia,

aggeribus 4  
& fossis: 5  
constituuntur etiam  
excubia, 6 f. i. pl.  
& emittuntur  
exploratores. 7

Pabulationis  
& prada causa,  
fiunt  
excursiones: 8

ubi saepius  
cum hostibus 9  
velitando confligitur.

Tentorium  
summi Imperatoris, 10.

est in medio  
castrorum.

Circumdare, a. i. umgeben  
Securitas, f. 3. die Sicher-  
heit.

Agger, m. 3. die Schanze.  
Fossa, f. i. der Graben.  
Constituere; a. 3. aufstellen.

Emittere, a. 3. aussenden.  
Explorator, m. 3. der  
Rundschaffter.

Pabulatio, f. 3. die Füt-  
terung.  
Prada, f. i. die Beute.  
Excursio, f. 3. die Partey  
(Streiffrotz.)

Hostis, c. 3. der Feind.  
Velitari, d. i. scharmüthen.  
Confligere, a. 3. treffen.

Summus, m. 2. Impera-  
tor, m. 3. der General  
(das höchste Kriegs-  
haupt.)

e per metterli à ridosso, *in sicurezza* 4  
 si guarniscono d'ogn' intorno  
 di trincée, 4  
 e fossi, 5  
 ui si assegnano, *costituiscono* altresì  
 de le guardie, 6  
 e si mandano di quando in quando  
 delle spie, *sensuelle*, *fanti* per diti. 7

qu'on enuironne  
 de retrenchemens, 4  
 & fossés, 5  
 pour se mettre à l'abry, *en seureté*:  
 l'on y pose aussi bien  
 des guéts, *gardes* 6  
 et enuoye-on de temps en temps  
 des espions, *mouchards*, *sentinelles*  
 [perdués. 7]

Fanti  
 scorrerie 8  
 pe' l'foraggio,  
 e per cagione del bottino, *preda*:  
 douc' l più delle uolte, *spessissime*  
 [fiat]  
 si fanno scarramúccie, *uénse alle*  
 [mani]  
 col nimico. 9

Les soldats font  
 des courses, 8 *uont à la petite guer-*  
 (re, *picorée*  
 pour le fourrage,  
 & butin, *pillage*:  
 c'est là où le plus des fois  
 se font des escarmouches,  
 l'on uient aux mains, *prises auec*  
 [l'ennemy. 9]

Il padiglione  
 del suprimo Generale, *Generalis-*  
 [simo] 10

Le pavillon  
 du Souuerain General, *Chef de*  
 [guerre] 10

stà nel bel mezzo  
 del campo, *corpo dell' essercito*,

est au beau milieu  
 du camp, *de l' armée*.



CXLI.

Die Schlachtordnung/  
und Feldschlacht.

Acies & præ-  
lium.



Wann eine Schlacht  
zu halten ist;

wird eine Schlachtor-

dnung gestellet /

und eingetheilet

in den Vortrab/ 1

Nachtrab/ 2

und in die Flügel 3

(fanterte) 4

Das Fußvolk (In-

wird untermischet

der Reuterey (Cavalle-

rie.) 5

Jenes wird getheilet

in Compagnien (Sähn-

lein) 6

dieses / in Schwadern/

(Troppen.) 7

Quando pugna f. 1.

committenda est;

acies f. 3. instruitur,

& dividitur

in frontem, 1

tergum, 2

& alas (cornus.) 3

Peditatus 4 m. 4.

intermiscetur

equitatu. 5

Ille distinguitur,

in centurias;

hic, in turmas,

(Troppen.) 7

Committere, a. 3. fallen.

Instruere, a. 3. stellen.

Dividere, a. 3. eintheilen

Frons, f. 3. der Vortrab

Tergum, n. 2. der Nach-

trab.

Ala, f. 1. (Cornu, n. 4.)

der Flügel.

Intermiscere, a. 2. unter-

mischen.

Equitatus, m. 2. die

Reuterey (Cavallerie.)

Distinguer, a. 3. theilen.

Centuria, f. 1. die Com-

pagnie (das Fähnlein)

Thurma, f. 1. die Schwad-

der (der Tropp.)

CXLI.

I. Cor. Cap. XIV. Vers. 8.

So die Posaune einen undeutlichen Ton  
gibt/ wer will sich zum Streit rüsten:

*Si incertam vocem det tuba, quis parabit se  
ad bellum?*

Se la tromba dà un suono sconosciuto, chi  
s' apparechierà alla battaglia?

*Si la trompette donne un son, qu' on n' enten-  
de point, qui se preparera à la bataille?*

L' Armata in ordinanza, e la L' Armée en ordonnance, &  
battaglia, zuffa.

Essendosi già in procinto  
d'appiccar la battaglia, *tenzone*;  
si mette lo essercito in ordinanza,

e si ripartisce, *schiera*  
in uanguardia, 1  
e retroguardia, 2  
ed in ale, (corni, destro e sinistro.) 3

L' infanteria, 4  
si framischia  
colla cavalleria. 5

Quella si soddiuise  
in compagnia;  
questa in stuoli, *squadreni*:

la bataille, combat.  
Lors qu' on est prés  
d'attacher le combat, *bataille*;  
l' on range l' armée

& se partage, *dispose*  
en avant - 1  
et arriere - garde, 2  
& en ailes, ( cornes droite, & gau-  
[che] ) 3

L' on mesle  
l' infanterie, 4  
parmy la cavalerie, *les reistres*. 5

Icelle, se sousdiuise  
en compagnies;  
celle cy par drappeaux, *troupes*.  
[esquadrans:  
le prime



Jene führen in der Mitte  
die Fahnen: 6  
diese/Standarten (Ken-  
[terfahnen.] 7  
Ihre Befelchshaber

sind  
die Corporale (Kott-  
Fähnliche/ [meister]  
Leutnant/ [Capitane]  
Hauptleut (Capitane) 8  
Rittmeister/ 9  
Obrist-Leutnant/  
Obristen/  
und ihrer aller Haupt  
der General (Feldherr.)  
Die Trummschläger 10  
und Pauker/ 11  
wie auch die Trompeter/  
blasen Lärmen/  
und machen den Solda-  
ten muthig.

Im Anfang des Tref-  
fens/ [schossen]  
wird Salve gegeben/ (ge-  
mit Musketen 13  
und Feldstücken; 14  
Darnach  
wird in vñähe gefochte 15  
mit Speissen un Degen.

Die überwundnen/  
werden niedergehauen/ 16  
oder gefangen/  
oder nehme die Flucht. 17  
Der Entsatz 18  
kommt herzu  
aus dem Zinnerhalt.

Die pagagt- wägen  
werden geplündert. 19

illæ in medio ferunt,  
vexilla; 6  
ha, labara, 7

Eorum Praefecti  
sunt  
Decuriones  
Signiferi,  
Vicarii,  
Centuriones, 8  
Magistri equitum, 9  
Tribuni,  
Chiliarcha,  
& omnium summus  
Imperator. m. 3.  
Tympanista 10  
& tympanoriba, 11  
ut & tubicines, 12  
ad arma vocant,  
& militem inflam-  
(mant.

Primò conflictu,  
exploantur  
bombarda 13  
& tormenta: 14  
Postea  
cominus pugnatur 15  
hastis & gladiis.

Victi,  
trucidantur, 16  
vel capiuntur,  
vel aufugiunt. 17  
Succurrunt 18 m.  
superveniunt [2. pl.  
ex insidiis.  
Impedimenta 19 n.  
spoliantur. [2. pl.

Medium, n. 2. die Mitte.  
Vexillum, n. 2. der Fahne.  
Labarum, n. 2. die Standarte (der Rittersfahne).  
Praefectus, m. 2. der Befelchshaber.  
Decurio, m. 3. der Corporal (Rittmeister).  
Signifer, m. 2. Fähnführer.  
Vicarius, m. 2. Leutnant.  
Centurio, m. 3. der Hauptmann (Capitän).  
Magister m. 2. equitum, m. 3. der Rittmeister.  
Tribunus, m. 2. der Obrist-Leutnant.  
Chiliarcha, m. 1. 8. Oberst.  
Summus, a, um, höchster.  
Tympanista, m. 1. der Trummschläger.  
Tympanoriba, m. 1. der Pauker.  
Tubicen, m. 3. der Trompeter.  
Alma, n. 2. pl. die Wäffe.  
Vocare, a. 1. berufen.  
Miles, c. 3. der Soldat.  
Inflammare, a. 1. muthig machen.  
Primus, a, um, erste.  
Conflictus, m. 4. das Treffen.  
Exploant, a. 3. schiessen.  
Bombarda, f. 1. die Musfete. [Feldstück].  
Tormentum, n. 2. das Pugnare, a. 1. fechten.  
Hasta, f. 1. der Speiß.  
Gladius, m. 2. der Degen.  
Victus, a, um, überwunden.  
Trucidare, a. 1. niederschlagen.  
Cipere, a. 3. fangen.  
Aufugere, a. 3. fliehen.  
Supervenire, a. 4. herzu kommen. [terhalt].  
Insidia, f. 1. pl. der Hinterhalt.  
Spoliare, a. 1. plündern.



le prime inálboran , *ispiegano* nel  
le bandière , 6 [mezzo  
coteſti, gli ſtendardi, *gonfaloni*. 7

**I loro Ufficiali**

fono,  
i Capo-dièci, *caporali*, *sergenti*  
Alfieri, *gonfalonieri*, *cornetti*  
Luògotenenti,  
Capitani d' Infanteria, 8  
e di Caualleria, 9  
Mareſcialli, *Maſtri di campo*  
Colonelli, *Luògotenenti Generali*  
e di tutti loro è capo  
il Generále.

Li tamburini, 10  
& naccherini, 11  
come pur i trombetti 12  
ſuonano, danno all'arma,  
e rincórano, danno *brío* al ſoldato  
[co'l ribombo, e squillo.

Sù la bella prima della zuffa,  
ſi ſpáranò  
li moſchetti, 13  
ed i canóni, *pezzi d' artiglieria*: 14  
Póſcia, ſi combatte, *attacca la*  
*battaglia* [preſſo 15

uienti à tù per tù, *à cimento* d' ap-  
brandendo con émpito & picche,  
[ſpicdi, e ſpade.

Gli ſconfitti, *quei d' hanno hauuta la rotta*,  
ſi mettono à pezzi, *à ſil di ſpade, à ferro ed*  
*à ſangue* 16  
ouér ſono fatti prigioní,  
ò pur impennano le ali, *ſuggonſeno uia*  
[raſto, 17

La gente di rinforzo, 18  
ſcagliando dalle imboſcate, *aguati*  
incalza 'l nemico.

Le bagaglio *ſpoglie* 19 degli sbaragliati,  
ſono il bottino de' uincitori, *uittoriſſi*.

celle là, arbrent, *deſpoyent* au mi-  
leurs enſeignes; 6 [lieu  
ceux cy, leurs eſtendarts, *conſa-*  
[nons. 7

Il ont ces cy  
pour leur Officiers,  
les Chèfs-de file, *capor aux*, *sergents*  
Porte-enſeigne, *enſeignes*, *cornettes*  
Lieutenans,  
Capitaines d' Infanterie, 8  
& de Cauallerie, *des Cornettes* 9  
Mareſchaux, *Maîtres de camp*  
Colonels, *Lieutenans Generaux*  
et le General,  
qui eſt ſur tons les autres.

Les tambours, 10  
ioueurs d' atabal, 11  
auec les trompettes, 21  
ſonnent l'alarme, *la charge*  
et encouragent le ſoldat par ce tin-  
[tamare.

De prim abord, *au premier choc*,  
l'on fait iouer  
les mouſquêts, 13  
& canons, *pieces d' artillerie*: 14

De là l' on combat,  
s'entrechoque-on de près, 15  
à coups de pieques, eſpieux, eſpées  
[brandies d' un grand effort.

Les deſſaits, *ceux qui ont eu du pre*,  
ſe font paſſer par les armes, *au ſil d' eſpée*,  
*ſe mettent à ſer, & à ſang* 16  
ſi, les fait-on prifonniers.

ou bien ils gaignent aux pieds à uau-de-  
[route, prennent la clef de camp, 17

Le trouppes de renfort, 18  
ſe lançans hors des embuſches, *aguets*  
choquent, *chauffent les eſperons à l'enemy*,  
Dont les bagages, *dépouilles* 19

ſont le butin des uainqueurs, *uictorieux*,  
II. **Accab.**

CXLII.

Das Seetreffen. Pugna navalis.



Der Schiffstreit (See-  
[Schlacht/Seetreffen])  
ist erschrecklich/  
wann  
die grossen Schiffe/  
als Vestungen/  
zusammenlauffen  
mit den vordern Spitzen  
(Schnäbeln; 1)

Navale das praelium,  
[n. 2.]  
terribile est,  
cum  
ingentes naves,  
veluti arces,  
concurrunt  
rostris; 1

[Schrecklich]  
Terribilis, c. s. le. n. 2.  
Ingens, o. 3. groß.  
Navis, f. 3. das Schiff.  
Arx, f. 1. die Vestung.  
(das Schloß.)  
Concurrere, a. 3. zusammen-  
lauffen.  
Rostrum, n. 2. die Spitze  
(der Schnäbel.)



CXLII.

II. Maccab. Cap. XII. Vers. 9.

Judas sel bey Nacht zu (Jamnia) ein/ und vers  
brand ihnen den Port und alle Schiffe; daß man das  
Feuer zu Jerusalem sahe/ welches doch zweyhundert und  
vierzig Feldwegs davon lag.

*Jamnit is noctu supervenit, & portum cum navibus  
succendit: ita ut lumen ignis appareret Jerosolymis, &  
studiis ducentis quadraginta.*

Venne di notte contr' à que' di Jamnia, e mise  
il fuoco al porto, ed alle navi: tal che gli splendó-  
ri della fiamma si vedéuano fino in Jerusalem, che  
n'è lungi dugento quaranta stadi.

*Il survint de nuit sur ceux de Jamnia, & brusla le  
port avec leurs navires: tellement que la splendeur du  
feu estoit veüe en Jerusalem, qui en estoit esloignée de deux  
cens quarante stades.*

La Flotta, battáglia nauále. La Flotte, bataille nauale.

Terribil cosa in uero à uedere,  
[si è]

C'est une chose bien-tres-effroy-  
[able de, à uoir]

una battáglia per mare,  
all'horche

qu' un combat par mer,  
lors que

quantità di uascelli, galéoni, ga-  
[leazze, e tartane]

quantité de uaisseaux, gallions,  
[galeasses, & tartanes]

naugli grandi come tante castella  
scaramucciano, accozzansi assieme

navires ainfy grands que chasteaux,  
escarmouchent, s'entrechoquent

sprone contro sprone; I

esperon contre esperon; I

Nn

ouer



oder mit Stücken 2 aufeinander spielen; und also durchlöcheret/	aut tormentis 2 se invicem quassant: atque ita perforatæ,	Quassare, a. 1. erschüttern. Perforatus, a. um, durch- löcheret
thr Verderben	perniciem suam	Pernicies, f. 5. das Ver- derben.
in sich trinken / und versinken; 3	imbibunt, & submergantur; 3	Imbibere, a. 3. insichtrin- ken. Submergere, a. 3. ver- sinken.
oder / wann sie in Brand gerathen/ und entweder	aut, cum igne corripuntur, & vel	Ignis, m. 3. der Brand (das Feuer.) Corripere, a. 3. anstecken.
durch Anzündung des Schießpulvers/ 4	ex incendio pulveris tormentarii, 4	Incendium, n. 1. die An- zündung. Pulvis m. 3. tormenta- rius, m. 2. das Schieß- pulver.
die Menschen in die Luft gesprengt/ oder mitten im Wasser	homines in aërem ejiciuntur, vel in mediis aquis	Homo, m. 3. der Mensch. Aër, m. 3. die Luft. Ejicere, a. 3. sprengen. Medius, a. um, mittelste. Aqua, f. 1. das Wasser.
verbrennet werden: oder aber in das Meer springend ertrinken.	exuruntur: vel etiam in mare desiliences suffocantur,	Exurere, a. 3. verbrennen. Mare n. 1. das Meer. Desiliens, o. 3. springend. Suffocare, a. 1. ertränken.
Ein flüchriges Schiff [5] wird von den verfolgenden aufgefangen/ [6] und gefangen genommen.	Navis f. 3. fugitiva [f. 1. 5] ab insequentibus 6 intercipitur, & capitur,	Insequens, o. 3. verfol- gend. Intercipere, a. 3. auffan- gen. Capere, a. 3. fangen.

ouér si fraccássano gl' uni gli altri  
à falue di cannonate: 2

& in cotál modo uenendo rotti,  
[sbuccati, sfondati]

uanno  
in rouína, malhora  
à fondo, s'affondano; 3

ò quando  
ui s'appiccía il fuóco,  
ed ouér

le persóne  
vengono sbalzate in ária

pagliando fuóco  
la póluere di canóne, 4

ò sono abbruciáte

in mezzo all' onde, de' caruaglióni:  
ò ueramente  
restano suffocate

lanciándosi in mar per iscampáre.

Una náue fuggitua, 5  
è, uien corsa, sopraionta  
& presa  
da quelle che la perséguitan, danle  
[la caccia. 6]

ou bien se fracassent les uns les au-  
[tres]

à coups de canon, de canonnades: 2  
et estans par là percés, effondrés.

il courent  
leur perte, ruine  
& uont à fond, s'enfoncent; 3

soit quand  
l' on y met le feu,  
soit - il que

la poudre à canon 4  
s' y embraise, attache

les pauvres personnes  
en estans jetées en l' air,

ou brûlées

emmy les ondes, flots:  
ou bien que se lançans en mer pour  
[se sauver,

font estouffées.

Un nature fuyard, 5 pensant s'é-  
[pouffer

est rattrappé, rattraint  
& surpris

de ceux qui luy donnent la chasse. 6



CXLIII.

Die Stadt belä-  
gerung.

Obsidium  
urbis.



oder  
Eine Stadt/  
so soll beläget werden/  
wird erstlich aufgefor-  
(dort

durch einen Trompeter/  
und vermahnet  
zur Aufgabe.

Welches zu thun  
so sie sich weigert;  
wird sie gestürmet  
von den Belägenderen/  
und eingenommen:

Indeme entweder die  
[Mauren  
auf Sturmlauern 2  
überstiegen /

Urbs, f. 3.  
obsidionem passura,  
primum provocatur

per tubicinem, 1  
& invitatur  
ad deditionem.

Quod facere  
si abnuat;  
oppugnatur  
ab obsidentibus,  
& occupatur:  
vel mures

per scalas 2  
transcendendo,

(ring.  
Obsidio, f. 3. die Beläges  
Pari, d. 3. seiden.  
Provocare, a. 1. auffordern

Tubicen, m. 3. der Trom-  
peter.  
Invitare, a. 1. vermahnen.  
Deditio, f. 3. die Aufgabe.

Abnuere, a. 3. weigern.  
Oppugnare, a. 1. stürmen.

Occupare, a. 1. c. annehmen.  
Murus, m. 2. die Mauer.

Scala, f. 1. die Sturmlauer.  
Transcendere, a. 3. über-  
steigen.

oder



CXLIII.

Jerem. Cap. XXXII. Vers. 24.

Sìbe / diese Stadt ist belagert / daß sie gewonnen /  
und für Schwert / Hunger / und Pestilenz / in der  
Chaldaer Hände / welche wider sie streiten / gegeben  
werden muß.

*Ecce, munitiones exstructa sunt adversum civitatem, ut capiatur, & urbs decur in manus Chaldaeorum, qui praeliantur adversus eam, a facie gladii, & famis, & pestilentia.*

Ecco, gli argini son giunti fino alla città, per prenderla: e la città è data in man de' Caldèi, che la combàtono, per cagion della spada, e della fame, e della pestilenza.

*Voilà les terraces: ils sont venus contre la ville pour la prendre; & la ville est livrée en la main des Caldeens, combattans contre icelle, à cause de l'espée, de la famine, & de la mortalité.*

L'Asséggio, assedio  
d'una città.

Una città  
e'hà da, che per esser assediata  
prima di far altro si cita colle buone  
à suon di tromba per un trombetta,

[1]

es' invita  
ad arrènderli.

Che se ricusa di farlo,  
se piglia à gabbo l' partito;  
i nimici  
l' assédiano, danle l' assalto,  
e se n' impadroniscono;

è scalando  
le mura  
colle scala, 2

L'Assiegement, siege  
d'une uille.

Lors que l'on veut assieger  
une uille,  
on la somme en premier lieu  
à son de trompette, par un trom-  
[pette]

et luy fait - on le party  
de se rendre à composition.

Que si elle tient bon,  
monstre les griffes,  
ceux qui l' assiegent [sans  
y plantent le siege, luy donnent l' as-  
& s'en ensaisissent, emparent, rendent  
[maistres;  
soit en l'escaladant, saillant  
les murailles,  
avec des eschelles, 2

Nn 3

ò gittándole

oder mit Böcken 3

gefället /  
oder mit Stücken 4  
zerfchossen;  
oder die Thore  
mit einer Pedarten 5  
zerfprengt;  
oder

Fenerkugeln 6  
aus den Mörfern / Bö-  
[tern] 7

durch die Bächsemet-  
[ster] 8

(welche hinter den  
[Schanzkörben] 9

sich verbergen)  
in die Stadt  
geworfen;  
oder dieselbe  
durch Schanzgräber 10

untergräb[et] (minirt) wird.

Die Belägereten  
wehren sich  
von der Mauer / 11  
mit Fenerwerk /

Stechen / u. d. g.  
oder thun einen Aus-  
[fall] 12

Eine Stadt/  
mit Sturm erobert/  
wird geplündert /  
zerstört/  
und zuzeiten geschleiffet.

aut arietibus 3

diruendo,  
aut tormentis 4  
demoliendo;  
vel portas  
exostrā 5  
dirumpendo;  
Vel

globos tormentarios 6  
e mortariis (balistis) 7

per balistarios, 8

(qui post gerras 9

latitant)  
in urbem  
ejaculando;  
vel eam  
per fossores 10

cuniculis subvertendo.

Obsessi  
defendunt se  
de muris, et  
ignibus,

lapidibus, &c.  
aut erumpunt. 12

Urbs,  
vi expugnata,  
diripitur;  
exciditur,  
& interdum solo aqua-  
[tur].

Aries, m. 3. der Bo[ck] /  
(Widder.)

Diruere, a. 3. fällen.  
Tormentum, n. 2. das  
Stück.  
Demoliri, d. 4. zerfchleiffen  
Porta, f. 1. das Thor.  
Exostrā, f. 1. die Pedarte.  
Dirumpere, a. 3. zerfpreng-  
gen.

Globus tormentarius,  
m. 2. die Fenerkugel.  
Mortarium, n. 2. (balista,  
f. 1. der Mörser / Böhle).  
Balistarius, m. 2. der Böh-  
senmetzer.

Gerra, f. 1. pl. die Schanz-  
körbe.

Latitare, a. 1. sich verber-  
gen.

Ejaculari, d. 1. werffen.  
Fossor, m. 3. der Schanz-  
gräber.

Cuniculus, m. 2. der  
Gang unter der Erden.  
Subvertere, a. 3. miniren.  
Obsessus, a. um, belägeret.  
Defendere, a. 3. wehren.

Ignes, m. 3. pl. das Fener-  
werk.

Lapis, m. 3. der Stein.  
Vis, f. 3. die Gewalt.

Expugnatus, a. u. erobert.

Excidere, a. 3. zerfören.

Solum, n. 2. der Erdboden.  
& aquare, a. 1. schleiffen.

Der



ò gittándole per terra, *rouinándole* soit en les bloquant, *battât en ruine*

con barcelle, *bolcioni, sestugini* 3 avec des beliers militaires, 3  
ouéro facéndoui bréecia ou y faisant breche  
à tiri, *uoli di canóni*; 14 à uolées de canons; 4  
ò pur schiantándo, *sfondando* ou bien en enfonçant  
le porte, les portes,  
attaccándoui li petardi, 5 les petardant, 5  
ò ueramente uoire aussi  
scoccando, *mandando* decochant, *jettando*  
entro nella città dedans la uille

palle, *bomba, granate*; 6 de boulets, *balons de feu, grenades*; 6

da i mortaletti, *colubrino (mangani)* des mortiers, *couleuvrines (mangan-*  
[ 7 [ neaux ] 7  
per mezzo de' bombardieri, 8 par les bombardiers, *canonniers* 8  
(che stanno appiattati, *acquattati* qui se tapissent, *viennent cachés*  
diétro uia da i gabbioni; 9) derriere les gabions; 9.)  
ò pell'último tentatiuo ou pour le dèrnier effort,  
facéndoui foissár una mina da i gua- faisant miner le rempar par les pi-  
[stadóri, 10 (onniers, 10  
che la mandí, *faecia salír in aria*: pour la faire sauter en l'air.

I meschini assediati, Les pauvres assiegés,  
si diféndono à tutto lor poter, e fa font leurs defences à outrance,  
dalle mura, II du haut des murailles, II  
con tronadóri, *barili fulminanti*, avec de fusées, *barils foudroyans*,  
[fuóchi artificiali] [feux d'artifice]

à sassate, &c. & à coups de pierres, &c.  
e non potendo più durarla, fanno ou bien s'y uoyans mal propres,  
[una fortita, 12] [font une sortie vie et bagues]

Una cotál città, *piazza* Une telle uille, *place* [sauves 12  
presa à forza, *per fatto d'armi* emportée d' assaut, *emblée par force*  
uién saccheggiata, *data à rubba* est saccagée, *donnée au pillage*  
fossopra rouinata; ruinée de fond en comble,  
& ben spesso si spiána, *rasa al suó-* & maintes fois, *rasée à fleur de ter-*  
[lo.] [re, réz, pieds, réz, terre.]



CXLIV.

Der Gottesdienst.

Religio.



Die Gottseligkeit / 1  
die Königin aller Tugenden/

nach geschöpfter  
Erkenntniß Gottes /  
entweder  
aus dem Buch der Natur / 2  
[iuk / 2]

(dann das Werk  
lobet den Meister)  
oder  
aus dem 3. Schriftz  
[buch/ (Bibel) 3]

ehret Gott 4  
demüthiglich;  
denket an seine Gebote/

enhalten

*Pietas*, 1 f. 3.  
*Regina* f. 2. *virtutum*,

hausta  
*notitia Dei*,  
vel  
*ex libro Naturæ*, 2

(nam *opus* n. 3.  
*commendat artificem*)  
vel  
*ex libro Scripturæ*, 3

*colit Deum* 4  
*humiliter*;  
*recolit mandata ejus*,

*comprehensa*

*Virtus*, f. 3. die Tugend.  
*Hauftus*, a. u. geschöpft.  
*Notitia*, f. 1. die Erkennt-  
niß.  
*DEUS*, m. 2. der Gdt.

*Liber*, m. 2. das Buch.  
*Natura*, f. 1. die Natur.  
*Commendare*, a. 1. loben.

*Artifex*, m. 3. der Kunst-  
ler.  
*Liber* m. 2. *Scriptura*, f. 1.  
das Schriftbuch (die  
Bibel.)

*Colere*, a. 3. ehren.  
[en-  
*Recolere*, a. 3. daran den-  
*Mandatum*, n. 2. das  
Gebot.

*Comprehensus*, a. um,  
enthalten (begriffen.)  
in der

CXLIV.

psalm XXVII. Vers. 4.

Eins bitte ich vom H Ern / das hätte ich gerne, daß ich im  
Hause des H Ern bleiben möge mein Lebenlang : zuschauen die  
schöne Gottesdienste des H Ern/und seinen Tempel zubesuchen.

*Unam peti à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo  
Domini, omnibus diebus vita mea: Ut videam voluptatem Do-  
mini, & visitem templum eius.*

Jo hò chiesta una cosa al Signóre, quella procaccerrò: ch' io dimóri  
nella casa del Signóre, tutti i giorni della mia vita: per mirar la bellezza  
del Signóre, e visitáre il suo Tempio.

*J'ay demandé une chose à l'Eternel, je la requerray: que i' habite  
en la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler  
la plaisance de l'Eternel, & visiter soigneusement son palais.*

La Religione, culto diuino.

Da che, *da poichè*  
la Pietà, 1  
Reina delle uirtù,  
hà tratta  
la cognitione d' un Dio  
ò sia  
dal libro della Natura 2

(perciòchè chiaro stà, già si sa  
che l' ópera loda l' maestro)  
sia  
dal libro della Scrittura sacra, *dalla*  
[Biblia] 3

essa adóra il Signór Iddio 4  
con humiltà, à *ginnocchiòne*:  
guarda, *médita* di e notte  
ne' suqí Diuini precetti, *compresi*

La Religion, seruice diuin.

Dés que  
la Pieté, 1  
Roine, *Reyne* des vertus  
a tiré, *puisée*  
la connoissance d' un Dieu,  
soit  
du liure de la Nature 2

(car c' est manifest  
que l' œuvre loué son maistre)  
iaçoit- il  
par la Bible, 3 ( *Rois* des liures )

elle adore Dieu, *l'Eternel* 4  
en humilité, à *genoux*:  
garde, *médire* iour & nuit  
en ses commandemens, *comprins*



in der Gesetzstafel; 5

und die widerbellende

Vernunft 6  
unterdrückend/  
gibet sie Glauben 7  
und Beyfall  
dem Wort Gottes/

und ruffet ihn an/ 8  
als einen Helfer/  
im Ungemach:

Der Gottesdienst  
wird verrichtet  
in der Kirche: 9  
in welcher ist  
der Chor 10

mit dem Altar/ 11  
die Sacristey/ 12  
der Predigstuhl/ 13  
die Gestühle/ 14  
die Pfortkirchen/ 15  
und der Taufstein. 16

Daß ein Gott sey/  
empfinden alle Men-  
[schen:  
aber nicht alle  
erkennen Gott recht.

Daher entspringen  
die ungleichen Gottes-  
[lehren:  
deren fürnemlich vier  
annoeh gezeuht werden.

Decálogo, 5

& oblatrantem

rationem 6  
conculcans,  
præbet fidem 7  
& assensum  
verbo Dei,

eumque invocat, 8  
ut opitulatorem.  
in adversis.

Divina officia

sunt  
in templo: 9  
in quo est  
penetrabile n. 3. (ady-  
tum n. 2.) 10

cum altari, 11  
sacrarum, 12 n. 2.  
suggeſtus, 13 m. 4.  
ſubſellia, 14 n. 2. pl.  
ambones, 15  
& baptiſterium. 16 n. 2.

Deum eſſe,  
ſentiunt omnes homi-  
[nes:  
ſed non omnes  
nórunt Deum rectè.

Hinc oriuntur  
diverſæ religiões:  
quarum primariæ IV.  
adhuc numerantur.

Decalogus, m. 2. die Ge-  
ſetzstafel.

Oblatrans, o. 3. wider-  
bellend.  
Ratio, f. 3. die Vernunft.  
Conculcans, o. 3. unter-  
drückend.  
Fides, f. 5. der Glaub.  
Assensus, m. 4. 8. Beyfall.  
Verbum, n. 2. das Wort.

Invocare, a. x. anrufen.  
Opitulator, f. m. 3. der  
Helfer.  
Adversus, a. um. wider-  
wertig (angtackteilig.)  
Divinum officium, n. 2.  
der Goseebienst.  
Templum, n. 2. die  
Kirche.

Altare, n. 3. der Altar.

Ambo, m. 3. die Poreſteſſe

Sentire, a. 4. empfinden.  
Omnes, o. 3. e. m. 3. alle.  
Homo, m. 3. der Menſch.  
Oriri, d. 4. entſpringen.  
Diverſus, a. um. ungleich  
(unterſchiedlich.)  
Religio, f. 3. die Gosees-  
lehre.  
Primarius, a. um. für-  
nehmſte.  
Numerare, a. i. zählen.

Das



nel Decálogo ; 5

e calpestando , *soggiogando*

la ragion naturále, 6  
 ch' abbàia , *si leua contro lo spirito*,  
 crede fermamente , 7  
 & dà orécchio , *acconsentisco*  
 alla paróla di Dío riuclata ,

e lo inuoca , 8  
 come único suo aiúto , *refugio*  
 nelle sue auersità , occorrenze.

Gli Officiu Diuini  
 si fanno , *celebransi*  
 in Chiesa : 9  
 ou' è  
 l' choro , 10

coll' altár maggióre , 11  
 la sagrestia , 12  
 il pèrgamo , *púlpito* 13  
 i banchi , *le sedie* 14 [15]  
 le gallerie , *tribúne, corridóri, e nani*  
 e l' battistério , *fonte battesimále* . 16

Che ui , *ci sia* un Dío  
 tutti à piena bocca lo confessano :  
 non tutti però

ben lo conócono ,

Quindi nascono  
 tante diuersità di Religióni :

delle quali pur tuttauia sene conta-  
 quattro principáli , *capitali* .

au Decalogue ; 5

& foulant aux pieds , *assuietrissant*

la raison naturelle, 6  
 qui abbaye contre l' esprit ,  
 croit d' une uraye croyance , 7  
 et consent  
 à la parole de Dieu reuelée ,

& l' inuoque , 8  
 comme son aide , & recours unique  
 és aduersitéz , *besoins* . [qu'il est]

Les Services Diuins ,  
 se font  
 à l' Eglise ; 9  
 où il y a  
 le chœur , 10

auec le grand - *maistre* . autel , 11  
 la sacristie , 12  
 la chaire , 13  
 les bancs , *chaises* 14  
 galleries , *tribunes, & nefs* 15  
 & les fonts . 16

Il n' y a celuy qui ne sçache  
 qu' il y ayt un Dieu ,  
 si est - ce que [noissance.  
 tous n' en ont point une uraye con-

C' est d' icy que naist  
 la diuersité de tant de Religions ,  
 dont il y en a toutesfois  
 quatre de principales , *capitales* .

CXLV.

Die Heydenthum. Gentilismus.



Die Heyden/ haben ih-  
[nen erdichtet  
in die 12000. Götter.

Deren vornehmste wa-  
Jupiter/ 1 des Himmels;  
Neptunus/ 2 des Meers  
Pluto/ 3 der Hölle;  
Mars/ 4 des Kriegs;  
Apollo/ 5 der Künste;  
Mercurius/ 6 der Kauf-

[leute/  
der Beredsamkeit/ und  
[der Diebe;  
Vulcanus/ des Feuers/  
und der Schmiede;  
Eolus/ der Winde;  
Vorsteherer un Götzen.

Gentiles, finxerunt  
[sibi  
propè XIII Nūmina.  
[erant,

Eōrum præcipua  
Jupiter, 1 m. 3. cæli;  
Neptūn°, 2 m. 2. maris,  
Pluto, 3 m. 3. inferni;  
Mars, 4 m. 3. belli;  
Apollo, 5 m. 3. artium;  
Mercurius, 6 m. 2.

[mercatorum;  
Eloquentia, & furum;  
Vulcanus, m. 2. (Mūl-  
ciber, m. 3.) ignis, &  
fabrorum;  
Eolus, m. 2. ventorum  
præsides & deæstri:

Gentilis, c. 1. der Heyd.  
Fingere, a. 3. erdichten.  
Numen, n. 3. der Got-  
(die Göttliche Macht).  
Præcipuus, a. 3. um, der  
vornehmste.  
Cælum, n. 2. der Himmel.  
Mare, n. 3. das Meer.  
Infernus, m. 2. die Hölle.  
Bellum, n. 2. der Krieg.  
Ars, f. 3. die Kunst.  
Mercator, m. 3. der Kauf-  
mann.  
Eloquentia, f. 1. die Be-  
redsamkeit.  
Fur, m. 3. der Dieb.  
Ignis, m. 3. das Feuer.  
Faber, m. 2. der Schmied.  
Ventus, m. 2. der Wind.  
Præses, m. 3. der Vorste-  
her.  
Deaster, m. 2. der Göt-  
zen.

Sie  
ter sin  
denne  
das W  
war/ l  
samt d  
Leva  
na! Er  
verbi. S  
cum tur  
Alza  
huómi  
che egl  
lor eit  
con le  
Eile  
aux hor  
pource q  
devant  
sacrisse

Ici  
da dó  
Ip  
Gióu  
Presi  
Nett  
Pluto  
Mari  
App  
Mer  
dell'  
Vulc  
Folo



CXLV.

Apost. Gesch. Cap. XIV. Vers. 11. 12. 13.

Sie huben ihre Stimme auf/ und sprachen auf Laconisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden/ um zu uns hernieder kommen! Und nenneten Barnabam Jupiter/ und Paulum Mercurius/ dieweil er das Wort führet. Der Priester aber Jupiters/ der vor ihrer Stadt war/ brachte Ochsen und Kränze vor das Thor/ und wolte opfern/ samt dem Volk.

*Levarunt vocem suam Laconicè, dicentes: Dii, similes facti hominibus, descenderent ad nos! Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum verò Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi. Sacerdos quoq; Iovis, qui erat ante civitatem eorum, tauris & coronas ad portas afferens, cum turbis volebat sacrificare.*

Alzàrono la lor voce, dicendo in lingua Licaonica: Gl'iddii, fattissi simili agli huomini, son discesi à noi! E chiamavano Barnaba Ioue, e Paolo Mercurio: perciocchè egli era il primo à parlare. E'l sacerdote di Ioue, il cui tempio era dauanti alla lor città, menò all' antipporto de' tori, con bende, e ghirlande: e voléua sacrificar con le turbe.

*Eleverunt leur voix, disant en langage Lycanien: Les dieux esant devenus semblables aux hommes, sont descendus vers nous! Et appelloient Barnabas Jupiter, & Paul Mercure, parce que c' estoit luy, qui portoit la parole. Et mesme le sacrificeur de Iupiter, qui estoit devant leur ville, ayant amené de taureaux couronnés, jusqu'à l' entrée de la porte, vouloit sacrifier avec la foule.*

Il Paganesimo.

I ciechi Gentili, s' infognarono.

[infero]

da dodici milla Iddii, Idoli.

I principali trà quali si erano

Gioue, 1

Presidente, e Dio del cielo;

Nettunno, 2 del mare;

Plutone, 3 dell' inferno;

Marte, 4 della guerra;

Appolline, Appollo 5 delle arti me-

[caniche;

Mercurio, 6 de i mercadanti;

dell' Eloquenza, ben dire, e de' ladri

Vulcano, del fuoco, & de' ferrari;

Sole, de' usari;

Le Paganisme.

Les aueugles de Payens, songerent

[Idoles.

à peu près de douze mille Dieux,

Dont, uoicy les principaux,

Jupiter, 1

President, et Dieu du ciel;

Neptune, 2 de la mer,

Pluton, 3 del' enfer;

Mars, 4 de la guerre

Appollo, 5 des ars mecaniques;

Mercur, 6 des marchands;

de l' Eloquence; et des voleurs;

Vulcain, du feu, et des forgerons;

Ascle, des usiers;

e'l dis-



und der allerſchändlichſte  
Priapus.

Sie hatten auch  
weibliche Göttinnen:  
dergleichen gewesen/  
Venus / 7  
die Göttin der Liebe/  
(und Wollüſte/  
mit ihrem Söhnlein  
(Cupido/ 8

Pallas/  
ſamt den neun Mufen/  
der Künſte;

Juno/ des Reichthums  
(und Hochzeit;  
Veſta / der Keuſchheit;  
Ceres / des Getreides;  
Deana / der Jägerey;  
und das Glück.

Ja auch die Krankheit/  
und das Fieber ſelber/  
waren Göttinnen.

Die Egypter  
ehrten für einen Gott/  
alle Geſchlechtsarten  
der Thiere und Pflanz.  
(gen/

und alles was ſie morgens  
am erſten ſahen.

Die Philifter  
opferien  
dem Moloch (Saturnus) 9

ihre Kinder/  
lebendig zu verbrennen.

Die Indianer 10  
berien noch heut zutag an  
den Teufel. 11

& obſcœniſſimus

Priapus, m. 2.

Habuerunt etiam

muliebria Numina:

qualia fuerunt,

Venus, 7 f. 3.

Dea f. 1. amorum

(& voluptatum,

eum filio Cupidine, 8

[f. 3.

Minerva f. 3. (Pallas,

cum novem Musis,

artium,

Juno, f. 3. divitiarum

(& nuptiarum;

Veſta, f. 1. caſtita-  
tis;

Ceres, f. 3. frumentorum;

Diana, f. 1. venationis;

& Fortuna. f. 1.

Quin & Morbora, f. 1.

ac Febris f. 3. ipſa

erant Deæ.

Ægyptii

colébant pro Deo

omne genus

animalium & plantarum,

& quicquid manẽ

primum conſpicaban-  
tur.

Philiftæi

offerebant

Moloch (Saturno) 9

ſuos infantes,

vivos cremandos.

Indi 10

etiamnum venerantur

cacodæmona, 11

Obſcœniſſimus, a, um,

allerſchändlichſte.

Habere, a. 2. haben.

Muliebris, c. 3. c. n. 3.

weiblich.

Qualis, c. 3. e. n. 3. dero

gleichen/ weicherſte.

Amor, m. 3. die Liebe.

Voluptas, f. 3. die Wohl-

luſt.

Filolus, m. 2. das Söhnlein

Cupido, m. 3. der Cupido

Novem, o. indecl. neun.

Muſæ, fa. pl. die Muſen.

Divitiæ, f. 1. pl. der

Reichtum.

Nuptiæ, f. 1. pl. die Hoch-

zeit.

Caſtitas, f. 3. die Keuſch-

Frumentum, n. 2. das

Getreid.

Venatio, f. 3. Die Jägerey.

Ægyptius, m. 2. der Eg-

gypter.

Colere, a. 3. ehren.

Genus, n. 3. die Geſch-

lechtsart (das Geſch-

lecht.)

Animal, n. 3. das Thier.

Planta, f. 1. die Pflanze.

Conſpicari, d. 1. erſehen.

Philiftæus, m. 2. der

Philifter.

Offerre, a. 3. opfern.

Moloch, m. 2. Moloch.

Saturnus, m. 2. der Sa-

turnus.

Infans, c. 3. das Kind.

Vivus, a, um, lebendig.

Cremandus, a, um, zu

verbrennen.

Indus, m. 2. der Indeaner.

Cacodæmon, m. 3. der

Teufel.

Venerari, d. 1. anbeten.

Das

missimus, a. um,  
schändlichste.  
a. 2. haben.  
ris, c. 3. c. n. 1.  
lich.  
c. 3. e. n. 1. der  
pen/ welcher.  
m. 3. die Liebe.  
as, f. 3. die Wol  
[sch]  
m. 2. das Schin  
m. 3. der Cupido  
o, indecl. neun.  
1. pl. die Musen,  
f. 1. pl. der  
stani.  
f. 1. pl. die Hody  
[hette]  
f. 3. die Resche  
um, n. 2. das  
rd.  
f. 3. Die Hage  
s, m. 2. der Es  
a. 3. ehren.  
n. 3. die Ges  
art (das Ges  
)  
n. 3. das Thier.  
r. die Pfan  
ri, d. 1. erschein  
s, m. 2. der  
er,  
a. 3. opfern.  
m. 2. Wotod  
m. 2. der Es  
s. das Kind.  
um, lebendig.  
us, a. um, 3.  
nen.  
der Indlaner.  
on, m. 3. der  
d. 1. anbeten.  
Das

e'l dishonestissimo, bugiarone

di Priapo.

Hebbono altresì

delle Iddée, Dée:

quai farono

Vénere, 7

Déa degli amóri, e piacer sensuali,

co'l suo figliuol in Cupido; 8

Pállade,

col coro delle noue Muse,

delle arti liberali,

Giunóne, delle ricchezze, & nozze;

Vesta, della castità;

Cérere, de i fromenti;

Diána, della caccia;

la Fortúna.

Mà che dico fortuna! l'infermità,

& Febre stessa,

erano appo loro tenute per Dée.

Gli Egittii,

tenéuano, adorauano per lor Dio

ogni sorte

d'animáli, e di piante

& tutto ciò che prima

lor si paráua dinanzi, la matina,

I Filistèi, *Filistèi*

offeriuano (oh crudeltà!)

iloro propri figliuoli

à Saturno, 9

ad esser abbruciati uiui.

Gl' Indiáni, 10

uanno pur diétro fino al dì d' hoggi

adorar il Demónio, 11

& Priape,

ce bougre tres uilain: *impudique*.

Ils eurent aussi bien

des Dées:

telles que ce furent

Venus, 7

Déesse des amours, et uoluptez

auec son fillot Cupido; 8

Pallas,

auec les neufs Muses,

des arts liberaux,

Juno, des richesses, & noces;

Vesta, de la chasteté;

Ceres, des fourmens;

Diane, de la chasse;

et la Fortune.

Voire la maladie;

& Fieure même,

estoyent chez eux Déeses.

Les Egiptiens,

tenoyent, *adoroyent* pour leur Dieu,

quelque sorte d' animaux, et de

(plantes

que ce fut,

mesmes tout- ce que leur escheoit

[de uoir

pour le premier, dès le matin.

Les Philistiens,

offroyent (Dieu, quelle cruauté!)

leurs propres enfans

à Saturne, 9

à ce d' estre brusléz tout uijs.

Les Indiens, 10

adorent jusques à aujourduy

le Diable. 11



CXLVI.

Das Judenthum. Judaïsmus.



Doch ist d' rechte Dienst  
[blieben]  
des wahren Gottes/ver-  
bey den Erzvätern;  
die gelebet haben/  
vor/ und nach der Sünd-  
[stut.

Unter diesen/  
ist dem Abraham/ i  
dem Urheber der Jüden  
und Vatter aller Gläu-  
[bigen]  
verheissen worden  
der Welchesame/  
der Welt Heyland;  
und Er/

Rectus tamen cul-  
[tus m. 4.  
veri DEI, remanet  
apud Patriarchas;  
qui vixerunt,  
ante, & post diluvi-  
[um.

Inter hos,  
est Abrahāmo, i  
conditori Judaeorum,  
& patri credentium,  
promissum [Iheris,  
semen n. 3. illud mu-  
mundi Messias; m. 1.  
& ipse,

Rectus, a, um, recht.  
Verus, a, um, wahr (man-  
hafftig.)  
DEUS, m. 2. der G. G.  
Remanere, a. 2. verbleiben  
Patriarcha, m. 1. der Erz-  
vatter.  
Vivere, a. 3. leben.  
Diluvium, n. 2. die  
Sündflut.  
Abrahāmus, m. 2. der  
Abraham.  
Conditor, m. 3. der Ur-  
heber.  
Judæus, m. 2. der Jü-  
der.  
Pater, m. 3. der Vatter.  
Credens, o. 3. Gläubig.  
Mulier, f. 3. das Weib.  
Mundus, m. 2. die Welt.



CXLVI.

Im I. B. Mos. Cap. XVII. Vers. 11 / 12.

Ihr sollt die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden: Dasselb soll ein Zeichen seyn des Bundes zwischen mir und euch Ein jedlichs Knäblein / wanns acht Tage alt ist / soll ihr beschneiden / bey euren Nachkommen.

*Circumcidetis carnem preputii vestri, ut sit in signum foederis inter me & vos. Infans octo dierum circumcidetur, in vobis.*

Voi circonciderete la carne del vostro prepuzio, e ciò sarà per segno del patto fra me, e voi. Ed ogni maschio d'infra voi sarà circonciso nell'età d'otto giorni, per le vostre generationi.

*Si, circoncirez la chair de vostre prepuce, & cela sera pour signe de l'alliance entre moy & vous. Tout enfant masle de huit jours sera circoncis entre vous, en vos generations.*

il Giudaismo.

Il culto però

[suo essere]

del uero Dio, rimase intiero, nel appo i Patriarchi; che uissero d'auanti, anzi, e doppo l dilauio.

Ad Abraamo I

uno di loro, fondator della Religione Giudaica, e Padre di tutti li credenti,

fù promesso

quel Seme di Donna

il Messia, *Saluator* del mondo; & costui,

Le Judaïsme.

Ce non obstant, le seruice

[son estat]

du vray Dieu, demeura entier, en chez les Patriarches; qui uéquirent deuant, & après le deluge.

Abraham I

un d'entre eux, fondateur de la Religion Judaïque, et Pere de tous les croyans,

teceut la promesse

de la Semence d'une Femme,

le Messie, *Sauueur* du monde;

et cetuy mesme,

o o

sendo

abgefordert von der Hand/  
samt seinen Nachkommen  
mit dem Sacrament der

[Beschneidung 2  
bezeichnet/  
hat ein sonderbares Volk  
und Kirche Gottes ge-  
[stiftet.

Diesem Volk  
hat nachmals GOTT/  
durch Mose / 3  
auf dem Berg Sinai / 4  
sein Gesetz / (ger/  
geschrieben mit seine Fin-  
auf steinerne Tafeln / 5  
gegeben.

[net  
Ferner hat er verord-  
das Essen des Oster-  
[lamm; 6

und die Opfer/  
auf dem Altar 7  
zu opfern/  
durch die Priester; 8  
und Rauchwerke; 9  
und hat heißen machen  
die Stifftshütte 10  
mit der Bundeslade: 11  
über das aufrichten  
die ehre Schlange/ 12  
wider den Biß  
der Schlangen in der  
Wästen.

Welches alles  
Vorbilder waren  
des künftigen Messias/  
auf welchen die Juden  
annoeh warten.

avocatus à gentilibus,  
cum pœsteris,  
[sacramento circum-  
[cisionis 2  
notatus,  
singularem populum  
& Ecclesiam Dei con-  
[stituit.

Huic populo  
postea DEUS,  
per Moysen, 3  
in monte Sinai, 4  
suam legem,  
scriptam digitò suo,  
in tabulis lapideis, 5  
exhibuit.

Porro ordinavit  
manducationem agni  
[paschalis; 6

& sacrificia,  
in altari 7  
offerenda,  
per sacerdotes; 8  
& suffitus: 9  
& iussit fieri  
tabernaculum 10  
cum arcâ foederis; 11  
praeterea erigi  
raeum serpentem, 12  
contra morsum  
serpentum in deserto.

Quæ omnia  
typi erant  
venturi Messia,  
quem Judæi  
adhuc expectant,

Advocatus, a, um, abge-  
fordert.  
Pœsteri, m. 2. pl. die  
Nachkommen.  
Sacramentum, n. 2. das  
Sacrament.  
Circumcisio, f. 3. die  
Beschneidung.  
Notatus, a, um, ge-  
zeichnet.  
Singularis, c. 3. e. n. 1.  
sonderbar.  
Populus, m. 2. das Volk.  
Ecclesia, f. 1. die Kirche.  
Moyses, m. 3. der Moses.  
Mons m. 3. Sinai, in de-  
der Berg Sinai.  
Lex, f. 3. das Gesetz.  
Scriptus, a, um, geschrie-  
ben.  
Digitus, m. 2. der Finger.  
Tabula, f. 1. die Tafel.  
Lapideus, a, um, steinerne.  
Manducatio, f. 3. das  
Essen.  
Agnus m. 2. paschalis  
c. 3. das Osterlamm.  
Sacrificium, n. 2. das  
Opfer.  
Altare, n. 3. der Altar.  
Offerendus, a, um, zu  
opfern.  
Sacerdos, c. 3. der Prie-  
ster.  
Suffitus, m. 4. d. g. Rauch-  
werk.  
Tabernaculum, n. 2. die  
Stifftshütte.  
Arca f. 1. foederis, n. 3.  
die Bundeslade.  
Aeneus, a, um, ehrent.  
Serpens, c. 3. die Schlange.  
Morsus, m. 4. der Biß.  
Desertum, n. 2. die Wüste.  
Omnis, c. 3. c. n. 3. alle.  
Typus, m. 2. d. g. Vorbild.  
Venturus, a, um, künftige



sendo separato da i gentili  
con i suoi discendenti  
segnato  
pe'l, *col* Sacramento della Circon-  
[cissione 2  
costituì, *stabilì*  
un popolo singolare e la Chiesa di  
[Dio.

A cotesto popolo poi  
il Signor Iddio  
diède  
la sua santa legge,  
scritta co'l suo dito,  
in tauole di pietra, 5  
sù 'l monte Sinai, 4  
per mezzo, *mano* di Mosè. 3

Di più, ordinògli  
di mangiar l' Agnello Pasquale, 6

& d' offerirle gli  
Sacrificij,  
e profumi, *incensi* 9  
sopra dell' altare, 7  
per mano de' Sacerdoti; 8  
& comandò che si facesse  
l' tabernacolo, 10  
coll' Arca del Testamento; 11  
oltre di ciò, che si rizzasse  
un serpente di bronzo, 12  
contra 'l mortal morso  
de' serpenti nel deserto.

Il che tutto,  
presaggio era, e figura  
del Messia a uenire, [tando,  
eh' i Giudei, *Ebrei* pur stanno aspet-  
tando eglino hanno bell' aspettare chi  
[e di già uenuto,

après de s' estre separé d' avec les  
avec la posterité, [gentils  
par la marque  
du Sacrament de la Circonci-  
[sion, 2  
établit un peuple particulier,  
& l' Eglise de Dieu.

A qui en après  
Dieu  
donna  
sa sainte loy  
escrite de son doigt  
sur des tables de pierre, 5  
sur le mont Sinai, 4  
par l'entremise de Moïse. 3

Il luy ordonna dauantage  
de manger l' Agneau de Pâque, [6

& qu' il luy deust offrir,  
des Sacrifices,  
et parfums, *encensements* 9  
sur l' autel, 7  
par les mains des Prestres; 8  
& fit faire  
le tabernacle, 10  
avec l' Arche d' Alliance; 11  
en outre il commanda d' Eleuer  
un serpent de bronze, 12  
à l' endroit des morsures mortelles  
des serpens au desert,

Toutes ces choses là  
n' estoient que de figures  
du Messie à uenir, [jusqu' a l'heure,  
que les Juifs, *Hebreux* attendent  
mais ils ont beau attendre qui est  
[deja uenu.



Das Christenthum. Christianismus.



Der eingeborne /  
ewige  
Sohn Gottes / 3  
versprochen den ersten  
(Menschen  
im paradets /  
ward endlich bey erfüllter  
[Zeit/  
empfangen vom 3. Geist/  
in dem heiligsten Leib  
der Jungfrauen Ma-  
[eta /  
vom Königlichen Haus  
Davids /

Unigenitus  
aeternus  
Filius Dei, 3 m. 2.  
promissus protoplastis  
in paradiso  
tandem impletò tem-  
[pore  
conceptus per S. Spi-  
[ritum,  
in sanctissimo utero  
Virginis Mariae, 1  
de regia domus  
Davidis,

Unigenitus, a, um, ein-  
geboren.  
Aeternus, a, um, ewig.  
Promissus, a, um, vers-  
prochen.  
Protoplastus, m. 2. der  
erste Mensch.  
Paraditus, m. 2. das Pa-  
radeis.  
Impletus, a, um, erfüllet.  
Tempus, n. 3. die Zeit.  
Conceptus, a, um, emp-  
fangen.  
Sanctus, a, um, heilig.  
Spiritus, m. 4. der Geist.  
Sanctissimus, a, um,  
heiligste.  
Uterus, m. 2. der Leib.  
Virgo, f. 3. die Jungfrau.  
Maria, f. 1. die Maria.  
Regius, a, um, Königlich.  
Domus, f. 2. & 4. d. Haus  
David, m. 3. der David.

und

CXLVII.

Galat. Cap. VI. Vers. 15.

In Christo Jesu gile weder Beschneidung / noch Vorhaut /  
etwas ; sondern eine neue Creatur.

In Christo Jesu *neg. circumcisio aliquid valet, neg. preputium ;*  
*sed nova creatura.*

In Christo Giesù nè la circuncisione nè l'preputio non èd'  
alcun valòre ; mà la nuòva creatùra.

En Jesu Christ *ni circumcison, ni prepuce n' a aucune vertu ;*  
*mais la nouvelle creature.*

*il Christianesimo.*

I. Unigenito,  
eterno  
Figliuol di Dio, 3  
promesso già à i nostri primi padri  
co là nel paradiso,  
alla fin fine, gionto 'l tempo prede-  
[stinato]  
essendo concetto per òpera dello  
[Spirito Santo]  
nel sacratissimo uentre  
di Maria Vîrgine Signóra nostra  
della casa, schiatta reale  
di David,

*Le Christianisme.*

Le Fils 3  
unique  
Eternel de Dieu,  
ja promis à nos premiers peres  
là au paradis,  
à la parfin, le temps accomply  
estant conceu par le Saint Esprit  
dans le tres-sacré uentre  
de la Vierge Marie nostre Dame, 3  
de la maison, lignée  
de David,

O o 3

ed incar-



und angezogen  
mit der Menschheit/  
zu Bethlehemi in Judaea  
in höchster Armuth  
eines Stalles / 2  
im Jahre der Welt  
drehtausend /  
neunhundert und siebenzig

zur Welt geboren:  
aber rein  
von aller Sünde/  
und ihm gegeben  
der Name Jhesus/  
welches heisset einen Zel-  
land.

Dieser/als er empfieng  
die heilige Tauff / 4  
(das Sacrament  
des neuen Bundes)  
vom Johanne / 5  
seinem Vorläuffer /  
im Jordan;  
da ist erschienen  
dz allerheiligste Geheim-  
der Göttlichen  
Dreyemigkeit/  
tudem die Stimme des  
Vaters.

(womit er bezeuget /  
das dieser sein Sohn sey)  
und der heilige Geist/  
in Gestalt einer Taubē  
vom Himmel herab came.

Von der Zeit an /  
da er 30 Jahr alt ware/  
hat er mit Worten  
und Werken /  
die da lieffen spüren

& inditus  
humana carne,  
Bethlehemi Judea,  
in summa paupertate  
stabuli, 2  
anno mundi  
ter millefimo,  
nongentesimo, se-  
(ptuagesimo

in mundum prodit:  
sed mundus  
ab omni peccato,  
eique impositum fuit  
nomen n. 3. Jesus, m. 4.  
quod significat Salva-  
torem.

Hic, cum imbuerē-  
sacramentū, 4  
(sacramentū  
novi foederis)  
à Johanne, 5  
præcurfore suo,  
in Jordane,  
apparuit  
sacratissimum myste-  
riū n. 2.  
divinū  
Trinitatis,  
Patris voce, 6

(quā testabatur,  
hunc esse Filium suū)  
& Spiritu Sancto,  
in specie columbae,  
coelitus delabente.

Ab eo tempore,  
trigesimo aetatis suae  
verbis.  
& operibus,  
præ se ferentibus

Humana f. 1. caro, f. 3.  
die Menschheit.  
Bethlehemum, n. 2. die  
Stadt Bethleem.  
Judæa, f. 1. Judæa (das  
Jüdische Land.)  
Paupertas, f. 3. die Armut.  
Stabulum, n. 2. der Stall.  
Annus, m. 2. das Jahr.  
Prodire, a. 4. hervorkommen.  
Mundus, m. 2. die Welt.  
Millefimus, a. 5. tausend.  
Nongentesimus, a. um  
neunhundert.  
Septuagesimus, a. um  
siebentzigste.

Mundus, a. um, welt.  
Peccatū, n. 2. die Sünde.  
Imponere, a. 3. geben.  
Salvator, m. 3. Heiland.  
Sacer, cra. crum, heilig.  
Baptism⁹, m. 2. die Tauff.  
Novus, a. um, neu.  
Foedus, n. 3. der Bund.  
Johannes, m. 3. der Vor-  
läuffer.  
Præcursor, m. 3. der Vor-  
Jordanis, m. 3. d. Jordan.  
Apparere, a. 2. erschein.  
Sacratissimus, a. um,  
allerheiligste.  
Divinus, a. um, Göttlich.  
Trinitas, f. 3. die Drey-  
nigkeit.

Pater, m. 3. der Vater.  
Testari, d. 1. bezeugen.  
Vox, f. 3. die Stimme.  
Filius, m. 2. der Sohn.  
Spiritus, m. 4. der Geist.  
Species, f. 3. die Gestalt.  
Columba, f. 1. die Taube.  
Delabi, d. 3. herabkommen.  
Tempus, n. 3. die Zeit.  
Ætas, f. 3. das Alter.  
Verbum, n. 2. das Wort.  
Opus, n. 3. das Werk.

eine



ed incarnato, *uestito*  
di carne, *spogliata* humana  
nacque al mondo,  
in Betlemme di Giuda  
nell' estrema povera, *stretta*  
d' una stalla, 2:  
ma (solo tra tutti) netto, *essente*  
d' ogni macchia, *neo* di peccato,

l' anno del mondo  
tre mille  
noue cenno settanta;  
e figliu posto  
nome Giesu  
che vuol dir, *sona quanto* Saluato.

Hora, in quel mentre, *mezzo* che  
San Gioanni 5  
il precursore, *battista*  
gli diè  
il Sacro Battesimo 4.  
(Sacramento  
del Testamento nuouo.)  
nel Giordano;  
ci si riuolò, *ci fu scoperto*  
il Sacratissimo mistero  
della Trinità  
Diuina,  
pella uoce del Padre Eterno, 6  
(dichiarandolo  
per suo Figliuolo)  
e per lo Spirito Santo [lui]  
infino à i trenta sopra di  
in forma, *ispirato* di colomba. 7

Da quell' hora,  
ch' egli andaua per i trent' anni  
infino à i trenta quatro,  
con parole,  
ed opre

& incarné, *reuestu*  
de chair humaine,  
naquit au monde  
à Bethlem de Jude.  
L' an du monde  
trois mil  
neuf cent trois uingt & dix,  
dans l' extreme pauvreté.

d' un estable, 2  
mail (seul d' entre tous) net, *exempta*  
de tout peché;  
& fut appelé,  
*nommé* Jesus,  
qui est à dire, *naus autari que Sau-*  
[re.] [vra]

Lors que  
saint Jean 5  
son precurseur  
luy donna  
le sacré Baptême, 4.  
(qui est le Sacrement  
du nouveau Testament)  
dans le, *au* Jordain;  
le tres-Sacré mystere  
de la Diuine

Trinité  
se fit connoître, *nous fut reuelé*  
par la uoix du Pere Eternel, 6  
(dont il témoignoît  
iceluy estre son Fils)  
et par le Saint Esprit,  
descendant du ciel sur luy  
sous forme de colombe. 7

De puis ce temps là,  
qu' il estoit âgé  
de trente ans,  
iusqu' au trente quatrième, [estoit,  
il donna, *fit voir* au monde qui il

eine Gottheit /  
erwiesen / wer er wäre;  
hiß in das vierte Jahr;  
von den Jüden  
weder angenommen /  
noch er annit /  
wegen seiner freywilligen  
Armuth.

Von diesen  
(als er vor eingeseßte hatte  
das heilige Nachtmal  
seines Leibes und Blu-

tes /  
zu einem Stiegel  
des neuen Bunds /  
und zu seiner Gedäch-

tnis) /  
ward er endlich gefangen /  
vor den Richterstuhl  
des Kaiserlichen Land-

pflegers /  
gerissen / angeklaget /  
und verdammet /  
das unschuldigste Lamm;

da es geceuxiget /  
auf selbigem Altar /  
vor der Welt Sünden /  
geschlachtet /  
den Tod erlidten.

Aber am dritten Tag /  
als er wieder lebendig  
[worden] /  
durch seine Göttliche  
[Krafft] /  
ist er wieder erstanden  
aus dem Grab / 10

Divinitatem,  
declaravit, quis esset;  
in annu usq; quartu;  
à Judais.  
nec exceptus,  
nec agnitus,  
ob voluntariam  
paupertatem.

Ab his  
(cum prius instituit  
coenam mysticam, 8  
corporis & sanguinis

[sui] /  
in sigillum  
novi foederis,  
& sui recordationem)

captus tandem  
ad tribunal Pilati,  
Praefecti Caesarei,  
raptus, accusatus,  
& damnatus est,

agnus m. 2. innocen-  
[tissimus];  
actusque in crucem, 9  
in ara

pro peccatis mundi,  
immolatus,  
mortem subiit.  
Sed tertia die,  
cum revixisset,

Divina sua virtute,  
resurrexit  
ex sepulchro, 10

Divinitas, f. 3. die Got-  
theit.  
Declarare, a. r. erweisen.  
Quartus, a. um, viertes.  
Agnitus, a. um, erkannt.  
Voluntarius, a. um, frey-  
willig.  
Paupertas, f. 3. die Armut.  
Instituere, a. r. einsezen.  
Coena mystica, f. 1. das  
heilige Nachtmal.  
Corpus, n. 3. der Leib.  
Sanguis, m. 3. das Blut.  
Sigillum, n. 2. das Siegel.  
Recordatio, f. 3. das  
Gedächtnis.

Captus, a. um, gefas-  
sen.  
Tribunal, n. 3. der Rich-  
terstuhl.  
Pilatus, m. 2. der Prätor.  
Praefectus, m. 2. der  
Landpfleger.

Caesareus, a. um, kaiser-  
lich.  
Raptus, a. um, gerissen.  
Accusatus, a. um, ange-  
klaget.  
Damnatus, a. um, ver-  
dammet.

Innocentissimus, a. um,  
unschuldigste.  
Ager, a. 2. treiben.  
Crux, f. 3. da. Kreuz.  
Ara, f. 1. der Altar.

Immolatus, a. um, ge-  
schlachtet.  
Subire, a. 4. erleiden.  
Mors, f. 3. der Tod.  
Tertius, a. um, dritte.  
Dies, c. f. der Tag.

Reviviscere, a. 3. lebendig  
werden.  
Virtus, f. 3. die Krafft.  
Resurgere a. 3. auferstehet.  
Sepulchrum, n. 2. das  
Grab.

und



die Gott  
erweisen  
n, wiewol  
n, ertannt  
um, frey  
die Vermit  
einsigen  
2. f. 1. das  
hmal.  
der Leib  
das Wort  
das Engel  
3. das  
n, geist  
der Dinst  
Pilatus  
2. der  
um, Rite  
gerissen  
m, ange  
um, vor  
as, a, um  
eben.  
Ercu.  
tar.  
am, ge  
eiden.  
ob.  
drick.  
ag.  
ebend  
Krafe.  
erfchick  
2. das  
und

piene, *gráuide*  
di Diuinità, *c'hauean del Diuino*,  
diè à diuedèr al mondo, chi egli si  
nè però riceuuto, *tenuto*. [fosse;  
ò riconosciuto per tale  
da gli sconoscenri, *ostinati* Giudèi  
attèsa la spontanea  
sua pouerrà.  
Al da sezzo,  
(hauendó ei prima istituto  
il venerabile mistèrio del santissimo  
[Sacramento 8  
del corpo e sangue suo; in due spè-  
[cie)  
per suggello  
del testamento nuouo,  
e'n sua memòria, *rimembranza*,  
preso da quèi cani,  
menàto, *anzi strascinato*.  
là al tribunál di Pilàto  
Gouernatòr Cesàreo,  
accusatò. ingiustissimamente, fu  
[sententiato  
com'agnello innocentissimo à mor-  
[te,  
e crocissito, 9  
doue morì  
sacrificatò  
sopra l'altàr della croce  
pe' peccàti del mondo,

Mà il terzo dì,  
tornando da morte à uita  
pella sua Diuina uirtù,  
egli risuscitò, *risorse* uia più glorió-  
[so che mai  
dalla tomba, 10

par de paroles,  
de œuvres qui sentoient  
sa Diuinité, *tenoient du Diuin*;  
sans toutesfois estre receu, *tenu*  
ny connu pour celuy qu' il estoit,  
des méconnoissables, *perfides* Juifs  
à cause de, *attendue* sa pauvreté  
qu' il auoit choisie de sa propre uo-  
Au bout de tout cela, [onté.  
(institué qu' il eut auparauant  
le tres - adorable mistere de la sainte  
[Cene 8  
de son corps, et sang ( sous deux  
[especes)  
pour cachet  
du testament nouveau,  
et en sa memoire, *resouvenance*)  
pris par ces fellons,  
de tiré, *noire traîné*  
au tribunal de Pilat,  
Gouverneur pour l' Empereur de  
[cette Prouince là,  
accusé à tort, fut condamné au  
[supplice  
tres - innocent agneau qu' il estoit;  
de crucifié, 9  
où il mourut  
immolé en uictime  
sur l' autel de la croix,  
pour les pechez du monde.

Mais retournant le troisieme jour  
de mort en uie,  
par, *de* sa propre uertu Diuine,  
il resuscita d' autant plus trionnant  
du tombeau, 10  
O o 5 e da



und nach 40 Tagen  
vom Oelberg 11  
ausgenommen in Zim-  
mel/ 12  
und dahin wiederkehrend/ & eo rediens,  
woher er kommen ware/  
gleichsam verschwunden/  
im Angesicht  
seiner Jünger/ 13  
welchen er  
am lebenden Tag  
nach seiner Aufersteh-  
den heiligen Geist 14  
vom Himmel herab/  
sie aber /  
mit dieser Krafft  
erfüllet /  
daß sie von ihm predigten/  
in die Welt/  
gesendet:  
wird dermaleins  
wieder kommen  
zum jüngsten Gerichte /  
unterdessen sitzend  
zur Rechten des Vatters/  
und vor uns  
hitzend.  
Von diesem Christo  
heissen wir  
Christen;  
und in ihm allein  
werden wir selig.

& post *quadraginta*  
[dies]  
*de monte oliveti* 11  
*sublatus in caelum*, 12  
*& eo rediens*,  
*unde venerat*,  
*quasi disparuit*,  
*in conspectu*  
*Apostolorum*, 13  
quibus  
decimâ die  
post suum *ascensum*  
*Spiritus Sanctum* 14  
de *cælo*,  
iplos *verò*,  
*hâc virtute*  
*implétos*,  
de se *prædicaturos*,  
in *mundum*,  
misit:  
olim  
rediturus  
ad *extrémum judicium*,  
intercâ sedens  
ad *dextram Patris*,  
& pro nobis  
intercedens.  
Ab hoc Christo  
dicimur  
*Christiani*:  
inque eo solo  
salvamus.

*Quadraginta*, s. indec.  
vierzig.  
Mors m. 3. oliveti, n. 1.  
der Oelberg.  
sublatus, a. um, aufste-  
gen (aufgehoben).  
Cælum, n. 2. der Himmel.  
Rediens, o. 3. wiederkeh-  
rend.  
Venire, a. 4. kommen.  
Disparere, a. 2. verschwin-  
den.  
Conspectus, m. 4. das  
Angeſicht (Anſehen).  
Apostolus, m. 2. der  
Jünger (Abgesandter).  
Decimus, a. um, zehnte.  
Ascensus, m. 4. die Auf-  
ſahrt.  
*Implétus*, a. um, erfüllt.  
Mittere, a. 3. ſenden.  
Redire, a. 4. wiederkom-  
men.  
Extrémum judicium, n.  
2. das jüngſte Gerichte.  
Sedens, o. 3. ſitzend.  
Dextra, f. 1. die rechte  
Hand.  
Intercedere, a. 1. vorbit-  
ten.  
Christus, m. 2. Christus.  
Christianus, m. 2. der  
Chriſt.  
Solutus, a. um, allein.  
Salvatus, p. 1. ſelig werden.

Der

e da li, di là à quaranta giorni  
 affonto (ò meglio) asceto in cielo  
 su'l, dal monte oliueto, 11  
 e là tornatosene  
 d'ond'era uenuto,  
 spari, *disparue* corporalmente:  
 alla presenza, *sugli occhi*  
 de gl'Apóstoli, 13  
 à cui, *sopra de' quali*  
 dieci giorni  
 doppo l'ammirabil sua Ascensione,  
 mandò dal cielo  
 lo Spirito Santo; 14  
 riempiti poi, e come inebriati  
 che furono  
 di cotesta soprana uirtù,  
 i mandò  
 per lo mondo  
 acciochè l'predicassero,  
 douendo egli pur ritornar, *di ritor-*  
 un'altra fiata  
 il giorno del giudicio,  
 stando frà tanto à sedere  
 alla destra del Padre,  
 ed auocando  
 per noi peccatori.  
 Da questo Christo  
 siam detti, *portiamo l'nome di*  
 Christiani.  
 [mezzo]  
 ed in esso solo, *per suoi soli meriti*, e  
 (altri pur uaneggi) siamo efficace-  
 [mente saluati.

& quarante iours escheus, après  
 élue (ou pour mieux dire) mon-  
 [té]és cieus 12  
 de sur le mont oliuet, 11  
 et faisant retour  
 d'où il s'estoit party,  
 disparut, *essanoit* corporelle-  
 [ment]  
 à la uenü  
 des Apostres, 13  
 sur les quels  
 il enuoya  
 du ciel,  
 le saint Esprit, 14  
 dix jours  
 de son admirable Ascension;  
 afin qu'estans  
 remplis, ains enuyrés  
 de cette souveraine uertu,  
 ils l'annonçassent  
 au monde,  
 de retour  
 encor une fois,  
 le jour du jugement,  
 cependant faisant l'aduocat  
 pour nous pecheurs,  
 assis  
 à dextre le Pere.  
 C'est par ce Christ,  
 que nous sommes appellés  
 Chrestiens:  
 [entremise]  
 et en luy seul, *par ses seuls merites*, &  
 (que radotte qui ueut) nos sommes  
 [efficacement sauuez.  
 Eschyl.



Der Mahomedische  
Glaube.

Mahomedi-  
fens



Mahomed i  
ein Kriegermann/  
erdachte ihm  
eine neue Religion/  
zusammengemischt  
aus dem Judenthum/  
Christenthum/  
und Heidenthum/  
mit Rath  
eines Juden 2  
und Arianischen Mön-  
chen 3

Nahmens Sergius;  
vorgehend/

Mahomed i m. 3.  
homo bellator, m. 3.  
excogitabat sibi  
novam religionem,  
mixtam  
ex Judaismo,  
Christianismo,  
& Gentilismo,  
consilio  
Judai 2  
& Ariani monachi, 3

nōmine Sergii;  
fingens

Excogitare, a i. erdachte  
Religio, f. 3. die Religion  
Mixtus, a. um, 3. zusam-  
mengemischt.  
Judaismus, m. 2. das Ju-  
denthum.  
Christianismus, m. 2.  
das Christenthum.  
Gentilismus, m. 2. das  
Heidenthum.  
Consilium, n. 2. der Rath  
Judæus, m. 2. der Jude  
Arianus, a. u. Arianisch  
Monachus, m. 2. der  
Mönch.  
Nomen, n. 1. der Name  
Sergius, m. 2. d. Sergius  
Fingens, o. 3. vorgehend  
(dichtend.)

wann



CXLVIII.

Ezech. Cap. XXXIII. Vers. 16.

Du wirst heraus ziehen über mein Volk Israel/ wie eine Wolke/ das Land zu bedecken: Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen/ auf daß die Heyden mich erkennen/ wie ich an dir/ ò Gog/ geheiligt werde.

*Ascendes super populum meum Israël, quasi nubes, ut operias terram: In novissimis diebus eris, & adducam te super terram meam; ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te, in oculis eorum ò Gog.*

Salirai contr' al mio pòpolo Israel, à guisa di nùvola, per coprirla terra: tu sarai in su la fine de' giòrni, ed io ti farò venire sopra la mia terra, accio ch'è le genti mi conòcano, quando io mi farò santificatio in te, nel conspetto loro, ò Gog!

*Né monterai-je pas contre mon peuple d'Israël, comme une nuée pour couvrir le terre? tu seras és derniers jours, & te feray venir sur ma terre, afin que les nations me cognoissent, quand je seray sanctifié en toy, ò Gog, en leur presence.*

Il Maumetismo.

Maometto, 1  
huom bellicoso, indiarvolato  
inuentò  
una nuova Religione al mondo,  
mischiatà  
del Giudaismo,  
Christianesimo,  
& Paganesimo,  
così, à ciò consigliato, solennato  
da un Giudeo, 2  
& da un Monaco Arriano, 3

per nome Sergio;  
insingendosi, insognandosi

Le Mahumetisme.

Mahomet, 1  
homme belliqueux, endiable  
forgea  
une nouvelle Religion au monde,  
meslée  
du Judaïsme,  
Christianisme,  
& Paganisme,  
par conseil, suggestion  
d'un Juif 2  
et d'un Moine Arrien, 3

nommé Sergius;  
seignant,

mentre

edi-

er-  
Religio  
a, suscit  
t.  
2.2. bas  
as, m. 2  
anthum.  
m. 2. bas  
n.  
der Dicht  
der Jüd  
Christiani  
n. 2. der  
er Nafem  
Sergius  
vorgerben  
wann

wann er die fallende  
[Sucht hatte/  
es rede mit ihm  
der Erz- Engel Ga-  
briel/  
und der heilige Geist:  
indem er gewöhnte  
eine Taube/ 4  
daß sie aus seinem Ohr  
Speise holete.

Seine Nachfolger/  
enhalten sich  
des Weins;  
werden beschnitten;  
haben viel Weiber;  
bauen  
Kirchlein; 5  
von deren Thürnlein/  
sie nicht durch die Glocke/  
sondern durch die Prie-  
[ster/ 6  
zum Gottesdienst  
berufen werden.

Sie waschen sich oft; 7  
verlaugnen  
die Hochdreyeinigkeit;  
ehren Christum/  
nicht als einen Sohn  
(Gottes/  
sondern als einen grossen  
Propheten/  
doch kleiner  
als Mahomed.  
Ihr Gesetze  
nennen sie Alcoran.

dum laboraret epile-  
[sia,  
secum colloqui  
Archangelum Gabrie-  
[lem,  
& Spiritum Sanctum:  
assuefaciens  
columbam, 4  
ut ex aure sua  
escam peteret.

Affecta ejus,  
abstinent  
à vino;  
circumciduntur;  
sunt polygami;  
extruunt  
facella; 5  
de quorum turriculis  
non à campanis,  
sed à sacerdotibus, 6  
ad sacra  
convocantur.

Sapius se abluunt; 7  
negant  
SS. Trinitatem;  
Christum honorant,  
non ut Filium DEI,  
sed ut magnum  
Prophetam,  
minorem tamen  
Mahomede.  
Suam legem  
vocant Alcoranum.

laborare, a. i. e. epilepsia.  
Epilepsia, f. i. die fallende Sucht.  
Archangelus, m. 2. der Erzengel.  
Gabriel, m. 3. der Engel.  
Assuefaciens, o. 3. gewöhnend.  
Auris, f. 3. das Ohr.  
Esca, f. i. die Speise.  
Peters, a. 3. holen.  
Affecta, m. 1. der Nachfolger.  
Abstineré, a. 2. enthalten.  
Vinum, n. 2. der Wein.  
Circumcidere, a. 3. beschniden.  
Polygamus, m. 2. der viel Weiber hat.  
Exstruere, a. 3. bauen.  
Sacellum, n. 2. das Kirchlein.  
Turricula, f. i. die Thürnlein.  
Campana, f. i. die Glocke.  
Sacerdos, c. 3. der Priester.  
Convocare, a. i. berufen.  
Abliuere, a. 3. waschen.  
Negare, a. i. verlaugnen.  
Sacrosanctus, a. um, hochheilig.  
Honorare, a. i. ehren.  
Filius, m. 2. der Sohn.  
DEUS, m. 2. der Gott.  
Magnus, a. um, groß.  
Propheta, m. 1. der Prophet.  
Minor, c. 3. us. n. 3. kleiner.  
Lex, f. 3. das Gesetz.  
Vocare, a. i. nennen.  
Alcoranus, m. 2. der Alcoran.

mentre  
l'Arcan  
elo Sp  
parlar  
auvezz  
una co  
ch'all  
gli uen

Qu  
non bo  
uino;  
si circ  
sono

fabric  
mesc  
dalla  
ueng  
à i  
ad al  
e non

megar  
il Sac  
hond  
non  
mà c  
Profo  
mine  
di M  
ehiari  
Alco



mentre patiua del mal caduco  
l'Arcàngioło Gabriële,  
elo Spirito Santo,  
parlâr con esso lui, *seco*:  
auuezzando (per ciò autorizzâre)

una colomba, 4  
ch'all' orecchio  
gli uenisse à beccâre.

Quei della sua setta,  
non beono  
uino;  
si circoncidono  
sono digâmi, *bigâmi, ménano, tângo-*

[*no più mogli*;

fabricâno  
meschite; 5  
dalla uetta delle cui torricelle,  
uengono chiamâti, *rammâti*  
à i seruittî diuini  
ad alta uoce dal sacerdote, *Morabi-*  
e non al suono di campâne. [to 6

Costoro han per costume di la-  
uârli spesso, 7

*négano, non uogliono confessâre*  
il Sacrosanto Trisâggio;  
honórano Giesù Christo  
non già per Figliuol di Dio,  
mà come un gran  
Profeta,  
minor però sempre appo loro  
di Maometto,  
ehiâmano la lor legge, *fedâ*  
Alcorâno.

lors qu' il romboit du haut-mal,  
que l'Archange Gabriel,  
& le Saint Elprit,  
luy parloyent:  
accoustumant (pour uenir à son  
(dessin)

une colombe, 4  
qui luy uiendrait becqueter  
à l' oreille.

Ses sectateurs,  
se passent  
du uin;  
se font circoncire;  
son digames, *bigames, tiennent au-*  
[*sant de femmes qu' ils veulent*;  
baptissent  
des mousqués; 5  
du haut des petites tours des quel-  
ils sont assemblés [les  
non pas à son de cloches  
mais du Prestre à haute uoix  
au seruice diuin.

Il se seruent souvent du bain, 7

niënt, *desauouens*  
la tres-sainte Trinité;  
s' ils portent honneur à Jesus Christ,  
ce n'est pas pour estre Fils de Dieu,  
mais pour auoir esté un grand  
Prophete  
auquel toutes fois preposent-ils  
Mahomet,  
ils appellent leur loix, *croyança*  
Alcoran.



CXLIX.

Die Vorsehung  
Gottes.

Providentia  
Dei.



Das menschliche Glück

(wesen)

ist nicht zuzuschreiben

dem Glück/

oder dem Zufall/

oder den Stern-einfluss

(sen

(zwar die Schwanzstern

(Cometen) 1

pfliegen nichts Guts

anzudeuten)

sondern Gottes allsehen.

(dem Aug 2

und dessen

allregierender Hand; 3

Humanae sortes

non tribuenda sunt

fortuna,

aut casui,

aut siderum influxui;

(cometa 1 quidem

solent nihil boni

portendere)

sed provido Dei den-

(lo 2

& ejusdem

rectrici manus: 3

Humani, a, um, menschlich.

Sors, f. 3. das Glückwesen.

Tribuere, a. 3. zuschreiben.

Fortuna, f. 1. das Glück.

Casus, m. 4. der Zufall.

Sidus, n. 3. das Gestirn.

Influxus, m. 4. der Ein-

fluß.

Cometa, m. 1. der

Schwanzstern (Comet.)

Solere, a. 2. pfliegen.

Bonum, n. 2. das Gute.

Providus, a, um, allse-

hend (vorsichtig.)

Oculus, m. 2. das Aug.

Manus, f. 4. die Hand.

aus

CXLIX.

Psalm XXXIII, 13, 14, 18.

Der Herr schauet vom Himmel / und sihet aller Menschen Kinder. Von seinem festen Thron sihet Er auf alle / die auf Erden wohnen. Sihe / des Herrn Auge sihet auf die / so ihn fürchten ; die auf seine Güte hoffen.

*De caelo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum. De preparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram. Ecce, oculi Domini super metuentes eum, & in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

Il Signore riguarda dal cielo, eglivedetutti i figliuoli degli huomini. Egli mira, dalla stanza del suo seggio, tutti gli habitanti della terra. Ecco, l'occhio del Signore è inuerso quelli che lo temono; inuerso quelli che sperano nella sua benignità.

*L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes: il prend garde du lieu de sa residence sur tous les habitans de la terre. Voicy, l'œil de l'Eternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa gratuité.*

La Prouidenza di Dio.

Le sorti humane

non si debbono attribuire

alla fortuna, *faro*

od al caso,

ouero all' influſſo degli aſtri, *pianeti*

(gli è ben uero però che le comete)

ſogliono mai preſaggir

niente di buono)

mà bensì alla prouidenza, *occhio*

(uede

di Sua Diuina Maeſtà, che'l tutto

ed alla ſua mano, *che'l tutto regge*

La Prouidence de Dieu.

Nous ne devons point attribuer

mes

le bon, ou mauvais fort des hom-

a la fortune, *deſtin*

ou à l' accident,

ny à l' influence des aſtres, *planetes*

(ſi eſt - ce que les cometes)

ne preſagirent jamais

rien de bon)

mais bien à l' œil clair - uoyant

de ſa Majeſté Diuine,

& à ſa main; qui gouverne le tout;

Pp

mede-



auch untrer <b>Vorsichtigkeit</b>	etiam nostrae <i>prudētia</i>	Prudentia, f. 1. die Vorsichtigkeit.
oder Unvorsichtigkeit /	vel imprudentia,	Imprudentia, f. 1. die Unbedachtsamkeit.
oder auch Sünde.	vel etiam noxa.	Noxa, f. 1. die Sünde.
<b>GOTT</b>	<b>DEUS</b>	Habere, a. 2. haben.
hat seine Diener und Engel / 4	habet ministros suos & Angelos, 4	Minister, m. 2. der Diener.
welche dem Menschen / 5	qui homini, 5	Angelus, m. 2. der Engel.
von seiner Geburt an /	à nativitate ejus,	Homō, m. 3. der Mensch.
sich zugesellen	se associant,	Nativitas, f. 3. die Geburt.
als Beschützer /	ut custodes,	Associare, a. 1. zugesellen.
wider die bösen Geister /	contra malignos spiritus	Custos, c. 3. der Beschützer.
oder den Teufel / 6	seu Diabolum, 6	Malignus, a. um, böse.
der da alle Augenblick	qui quōvis iñ ōculi	Spiritus, m. 4. der Geist.
thime nachstellt /	ei insidias struit,	Diabolus, m. 2. der Teufel.
ihn zu versuchen /	ad tentandum,	ſetus m. 4. ōculi, m. 2. der Augenblick.
oder zu plagen.	vel vexandum.	Insidia, f. 1. pl. die Nachstellung (Hinterlist).
<b>Wehe den thörichtten</b>	<b>Vae dementibus</b>	Struere, a. 1. stellen.
<b>Zauberern und Hexen /</b>	<i>magis &amp; lamiis,</i>	Tentare, a. 1. versuchen.
die dem Satan	qui cacodamoni	Vexare, a. 1. plagen.
sich ergeben /	se dedunt,	Demens, o. 3. thöricht.
(verschlossen in einem	(inclusi circulo 7	Magus, m. 2. der Zauberer.
[Circel 7		Lamia, f. 1. die Hexe.
mit Beschwörungen	incantamentis	Cacodamon, m. 3. des Satans.
ihn herzubahnen)	cum advocantes)	Dedere, a. 3. ergeben.
mit ihm zu thun haben /	cum eo colludunt,	Inclusus, a. um, verschlossen.
und von Gott abfallen!	& à Deo deficiunt!	Circulus, m. 2. der Circel.
dann mit ihm	nam cum illo	Incantamentum, n. 2. die Beschwörung.
werden sie den Lohn	mercedem	Advocare, a. 1. herzubahnen.
empfangen.	accipient,	Colludere, a. 3. puzzen haben.
		Deficere, a. 3. abfallen.
		Mercēs, f. 3. der Lohn.
		Accipere, a. 3. empfangen.



medesimamente alla nostra  
prudenza,

od imprudenza,

ouér colpa et iandio.

Il Signor Iddio,  
hà i suoi ministri  
& Angeli, *Angeli* 4  
che s' accompagnano  
all' coll' huomo 5  
fino dal punto della sua natiuità,  
come guardiani, *custodi* suoi  
all' incontro, *contra* de gli Spíriti

[maligni]

ò sia Diáuolo, 6  
ch' ad ogni batter d' ócchio

gli tende imbofcate, *trappole*, la-  
[cci]

per indurlo in tentatione  
e darli trouaglio.

Guái à i folli, *mentecatti*  
maghi, *negromanti*, *fattochiéri*, e  
[streghe]

che si danno in corpo, e' n' anima  
à Satanasso,  
(chiamandolo  
per incantesmi  
rinchiúsi in un círculo 7)  
hanno à far, *pratticano* con lui,  
ed apóstatano da Dio benedetto!  
imperochè con esso lui  
riceueranno

[dóna]

à suo tempo la lor mercéde, *quider-*

voire même à nostre  
prudence,

ou imprudence,

ou faute, *coupe* aussi.

Dieu, *l' Eternel*  
à ses ministres,  
& Anges 4  
qui s' accompagnent, *accompany*  
de l' homme, 5  
dès sa naissance  
luy seruans de gardiens  
à l' encontre des malins esprits,

ou du Diable, 6  
qui à chaque bout de champs, *elis*  
[d' ois]

luy dresse des embusches, *pieges*

pour l' enduire en tentation,  
et le trauailler.

Mal - heur au fols, *escruelez*  
magiciens, *negromanciens*, *sortiers*,  
[& sorcieres]

qui se livrent en corps & en ame  
à Satan,  
(l' appellans à eux  
par leurs enchantemens,  
renfermez dans un cercle 7)  
se iouent, *accompany* de luy  
& apostatent, *quittent la partie* de  
car ils receuont [Dieu!  
auecluy la recompense, *querdon*  
qui les attend,

CL.

Das jüngste Gericht. Judicium extremum,



Denn es wird kommen  
der jüngste (letzte) Tag  
welcher  
mit der Stimme der Pos-  
[saunen]  
die Todten 2  
wieder erwecken/

Nam adveniet  
novissima dies, c. 5.  
quæ  
voce tuba, 1  
mortuos 2  
resuscitabit,

Advenire, a. 4. Kommen.  
Novissimus, a. um.  
jüngste (letzte.)  
Vox, f. 3. die Stimme.  
Tuba, f. 1. die Posanne.  
Mortuus, a. um. todt (ge-  
storben.)  
Resuscitare, a. 1. erwecken.  
und



C L.

II. Corinth. Cap. V. Vers. 10.

Wir müssen alle offenbar werden vor dem  
Richterstuhl Christi / auf daß ein jeglicher em-  
pfahe / nach dem er gehandelt hat / bey Leibes  
Leben / es sey gut oder böse.

*Omnes manifestari oportet, ante tribunal  
Christi; ut referat unusquisque propria corpo-  
ris, prout gessit, sive bonum, sive malum.*

Bisogna che noi tutti compariamo da-  
uanti al tribunál di Christo, acciochè cia-  
scun ricéua la própria retributióne delle cose,  
ch'egli haurà fatte nel corpo: secondo ch'e-  
gli haurà operato, ò bene, ò male.

*Il nous faut tous comparoir devant le siege  
judicial de Christ, a fin qu'un chacun rapporte  
en son corps selon qu'il aura fait, ou bien, ou mal.*

Il Giudicio estremo.

Merechè uerrà  
P'último giorno, il dì del giudicio  
in cui  
i morti 2  
risuscitaranno,  
allo squillár della tromba, 1

Le Dernier jugement.

Car le Dernier jour, jour du ju-  
gement  
uiendra,  
au quel  
les morts, trepasséz. 2  
resusciteront,  
au retentissement de la trompette; 1



und mit ihnen  
die lebendigen  
berufen wird.  
vor den Richterstuhl

des erscheinenden  
Jesu Christi/ 3

in den Wolken/  
Rechenschaft zu geben

aller Handlungen.

Da die Frommen (Ge-  
[rechten])

und Auserwählten/ 4

in das ewige Leben/

in den Ort der Selig-  
[keit]

und in das neue Jerusa-  
[lem] 5

werden eingehen:

die Gottlosen aber

und die Verdamnten 6

mit den Teufeln 7

in das höllische Feuer/ 8

werden verstoßen werden/  
alle da ewiglich

gequält zu werden.

& cum illis  
vivos  
citabit  
ad tribunal

apparentis  
Jesu Christi, 3

in nubibus  
ad rationē reddendā

omnium actionum,

Ubi pii (iusti).

& electi 4

in aeternam vitam,

in locum beatitudinis

& novam Hierosoly-  
[mam] 5

introbunt:

impii vero

& damnati 6

cum cacodemonib<sup>9</sup> 7

in gehennam, 8

detrudentur,  
ibi aeternum  
cruciandi.

Vivus, a, um, lebendig.  
Citare, a. i. berufen.

Tribunal, n. 3. der Richter-  
stuhl.

Apparens, c. 3. erscheinend.  
Jesum, m. 4. Jesus (der  
Heiland.)

Christus, m. 2. Christus  
(der Befreier.)

Nubes, f. 3. die Wolke.  
Ratio, f. 3. die Rechenschaft.

Omnis, c. 3. e, n. 2. alle.  
Actio, f. 3. die Handlung.

Pius, a, um, fromm.

Iustus, a, um, gerecht.

Electus, a, um, auser-  
wählt.

Aeternus, a, um, ewig.

Vita, f. 1. das Leben.

Locus, m. 2. der Ort.

Beatitudo, f. 3. die Selig-  
keit.

Novus, a, um, neu.

Hierosolyma, f. 1. die  
Stadt Jerusalem.

Introbunt, a. 4. eingehen.

Impius, a, um, Gottlos.

Damnatus, a, um, verdammt.

Gehenna, f. 1. das höllische  
Feuer.

Detrudentur, a. 3. verstoßen.

Cruciare, a. 1. martern.

Beschluß.

e con esso loro  
i uiui  
saranno citati  
dinanzi 'l tribunale

di Giesù Christo Signor nostro 3  
ch'apparirà, *si farà veder*

nelle nubi, *núvole*, con gran Maestà,  
per douér gli dar ragióne, *conto stre-*  
[tissimo]  
di tutte le attióni, *opre* loro.

All' hora i timorati di Dío ( giu-  
[sti])

ed eletti, *predestinati* 4  
entreranno gloriósi  
nella uita eterna,  
nel luógo di beatitudine,  
e nuoua Gierusalemme: 5  
gli émpii per lo contrário

& i dannati, *presciti* 6  
con esso i Demóni, 7  
uerran cacciati con rigoroso editto

alla tortura, *báratro infernale*, *fuoco*  
[eterno, 8]

per ésserui mái sempre  
giusta i lor demeriti, toimentati,

& les vijs  
quand & eux  
seront adjournéz  
au tribunal

de nostre Seigneur Jesus Christ, 3  
qui se fera uoir, *comparoistra*

és nués, en grande Majesté,  
à ce de luy rendre raison *conte ment*,  
de toutes leurs actions, *œuvres*.

C'est alors que les hommes  
[craignans Dieu (justes)]

& éleus, *predestinez* 4  
entreront tous glorieux  
en la uie éternelle,  
au lieu de beatitude,  
et dans la nouvelle Hierusalem: 5  
ou que ceux qui n'ont point tenu  
[conte de Dieu,

& damnez, *reprouez* 6  
quand & les demons, 7  
seront jettés par, d'une effroyable  
[sentence

dans la gehenne, *gouffre infernale*, 8  
[à l'enfer

pour y estre à jamais  
tourmentés selon leurs demerites,  
[forfaits.

CLI.

Beschluß.

Cláusula.



Also hast du gesehen  
in einem kurzem Begriff/  
alle Dinge/  
die gezeigt werden können/

Ita vidisti  
summátim  
omnes res,  
quæ possunt ostendi,

videre, a. z. sehen.  
Res, f. s. ein Ding.

und



CLI.

Syr. Cap. LI. Vers. 31.

Macht euch eben her zu mir / ihr Unerfahrenen / und komt zu mir in die Schule ; und was euch feilet / das könt ihr hie lernen : Denn ihr seyd gewißlich sehr durstig.

*Appropiate ad me indocti, congregate vos in domum disciplina: quid adhuc retardatis? Et quid dicitis in his? anima vestra sitiunt uehementer.*

Ignoranti, accostateui à me. e riduceteui nella casa dell' ammaestramento. Perche tardate? e che dite voi à queste cose? concio sia cosa che le vostre anime sieno grandemente assetate.

*Approchez de moy, vous ignorans, Et demeurez en la maison de discipline. Que tardez vous, Et que direz vous sur ce propos? veu que vos ames ont grand soif.*

*La Conchiuisione.*

Tu hai così figliuolo

sommària - e succintamente  
uisto tutto ciò  
che cade sotto 'l uedere,

*La Conclusion.*

Vous avez par ainſy veu mon  
[enfant

en abbrege,  
tout ce  
que ie uous ay pû monſtrer,

Pp 5

ed

und hast gelernt die vornehmste Wörter/ der Deutschen/ Lateinischen/ Italiänischen/ und Französischen Sprache.	& didicisti, primarias voces, Latinæ, Germanicæ, Italicæ, & Gallicæ lingua.	Primarius, a, um, vor- nehmste. Vox, f. 3. das Wort. Latinus, a, um, lateinisch. Germanicus, a, um, Teutsch.
Fahre nun fort /	Perge nunc,	Pérgere, a. 3. fortfahren.
und lese fleißig andre gute Bücher/ daß du werdest gelehrt /	& lege diligenter alios bonos libros: ut fias doctus,	Légers, a. 3. lesen. Alius, a, ud, andere. Bonus, a, um, ant. Liber, m. 2. das Buch. Doctus, a, um, gelehrt. Sapient, o. 3. weis.
weis / und fromm.	fapiens, & pius.	
Gedenke hieran :	Memento horum :	Meminisse, def. gedenken
fürchte GOTT/ und ruffe ihn an :	DEUM time; & invoca eum :	DEUS, m. 2. der GOTT. Invocare, a. 1. anrufen.
daß Er dir verleihe den Geist der Weisheit.	ut largiatur tibi Spiritus sapientia,	Largiri, d. 4. verleihen. Spiritus, m. 4. der Geist. Sapientia, f. 1. die Weis- heit.
Gehab dich wol !	Valc !	Valere, a. 2. gehaben.

ed imparato  
i vocaboli più principali  
della lingua  
Todesca,  
Latina,  
Italiana: *Toscana*  
& Francése.

Hor mò, portati uie più inanzi,

e leggi con diligenza  
de gli altri buoni libri, *Autóri*:  
per diuentar ueramente dotto,  
saggio, e pio, *timorato di Dio*.

Fà di ricordarti di ciò:

temi Iddio;  
ed inuocalo di cuore:

perchè ti dia, *conceda*  
lo Spirito di sapienza.  
A Dio.

& appris  
les mots plus principaux  
de la langue  
Allemande,  
Latine,  
Italienne, *Toscane*  
& Françoisé.

Il est assure de vous vous por-  
[ter tousjours plus auant,  
& de lire soigneusement  
d'autres liures, *Authéurs*:  
qui uous peuvent rendre parfaite-  
[ment sçauant,  
sage, et pieux, *craignant Dieu*

Taschez de uous resouvenir de  
[cecy:

craignez l'Eternel;  
& l'inuoquez de tout uostre, *de bien*  
[bon cœur:  
à ce qu' il uous donne, *oitroye*  
l'Esprit de sagesse.  
A Dieu,



Tit.		A.		Blat.		Titel-Register.	
111	Die	Te	Nemigkeit.	430		102 die Erdmestkunst.	388
37	Die	äußerliche	Glieder			67 die Erzgrube.	258
		des Menschen.		144		108 Europa.	418
41	Die	äußerliche und innerliche	Sinnen.	160		<b>B.</b>	
128	Die	Argnenkunst.		498		132 die Fechtschul.	514
		<b>B.</b>				45 der Feldbau.	176
74	Das	Bad.		282		140 das Feldlager.	550
133	Das	Ballspiel.		518		21 Feld- und Wald-Geflügel.	84
75	Die	Barbierstube.		286		4 das Feuer.	22
12	Der	Baum.		50		50 die Fischeren.	196
13	Die	Baumfrüchte.		54		58 Flachs- arbeit.	226
129	Die	Begräbnis.		502		39 Fleisch und Ingeweid.	192
32	Verdlebige	Thiere.		128		53 die Fleischbank.	206
56	Die	Bierbrau.		218		24 Fliegend Ungeziefer.	96
14	Die	Blumen.		58		33 Fluß- und. Weitherfische.	130
80	Der	Böttcher.		304		85 das Fahrwerk.	314
134	Das	Brespiel.		522		<b>C.</b>	
49	Die	Brodback.		192		15 Gartenfrüchte.	62
96	Das	Buch.		366		44 die Gärtnerey.	172
95	Der	Buchbinder.		362		131 die Gaukeley.	510
93	Die	Buchdruckerey.		356		40 das Geäder und Gebelne.	156
94	Der	Buchladen.		360		114 die Gedult.	442
		<b>C.</b>				116 die Gerechtigkeit.	450
147	Das	Christenthum.		578		124 das Gerichte.	482
		<b>D.</b>				20 Gesang-vögel.	81
70	Der	Döpfer.		270		79 Gesicht-gläser.	302
		<b>E.</b>				16 Geträid oder Feldfrüchte.	64
118	Der	Ehestand.		458		59 das Gewebe.	231
		Einleitung.				65 Gewerk-zeug.	250
130	Der	Eltern Stand.		466		1 GOTT.	11
8	Die	Erde.		36		144 der Gottesdienst.	566
9	Erdgewächse.			38		<b>H.</b>	
107	Der	Erdflugel Oberfläche.		412		38 Haupt und Hände.	148
		der Erdflugel Unterfläche.		413		66 das Haus.	254
						19 Haus-geflügel.	76
						71 die Hausgemächere.	272
							145

145	das Heidenthum.	570	34 Meerfische und Muscheln/134	
26	Herd-vieh.	104	35 der Mensch.	138
388	121 die Herrschaft.	470	10 die Metalle.	42
238	3 der Himmel.	19	117 die Mildigkeit.	454
418	103 die Himmelskugel.	392	105 des Monds Gestalten.	404
	47 der Honigbau.	184	48 das Mühlwerk.	188
514	S.		P.	
7-6			92 das Papier.	352
550	52 die Jagt.	202	76 der Pferdftall.	290
ügel. 84	123 das Inwendige & Stadt.	478	104 Planeten Stellungen.	400
22	146 das Judenthum.	594	R.	
396	150 das jüngste Gericht.	594	22 Raub-vögel.	88
216	R.		99 Red-künfte.	376
192			137 das Reich und die Landschaft.	534
206	126 die Kauffmannschaft.	490	83 der Reuter.	316
96	136 Kinderspiele.	530	88 das Ruderfchiff.	236
He. 130	100 Klangspiele.	380	S.	
314	110 die Klugheit.	426	130 das Schaufpiel.	506
	54 das Kochwerk.	210	90 der Schiffbruch.	344
62	138 die Königliche Majestät.	538	30 Schlangen und Gewürme.	120
172	31 kriechend Ungeziefer.	124	141 die Schlachordnung und	
510	98 das Kunftzimmer.	372	Feldfchlacht.	554
ine. 156	L.		68 der Schmied.	262
442	27 Laft-vieh.	108	61 der Schneider.	236
450	89 das Laftfchiff.	340	73 Schöpfbrunnen.	280
482	135 Lauffspiele.	526	91 die Schreibkunft.	348
81	125 die Leibsstraffen der Ubelthä-		69 der Schreiner und Drechs-	
302	ter.	486	ler.	266
te. 64	60 die Leinwand.	234	97 die Schnl.	368
231	115 die Leutfeligkeit.	446	62 der Schuster.	240
250	5 die Luft.	26	87 das Schwimmen.	332
11	M.		42 die Seele des Menschen.	164
566	148 & Mahomerifche Glaube.	578	142 das See-treffen.	558
	78 die Mahlerey.	298	81 der Seiler und Riemer.	308
148	57 die Mahlzeit.	222	36 die 7. Alter des Menschen.	142
254	127 Maß und Gewichte.	494		
76	112 die Mäßigkeit.	434		
272	64 der Mäurer.	240		
145				119



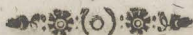
119 der Suppschaft-baum.	402	25 Vierfüßigte Thiere / und erslich die Haus-thiere.	100
109 die Sittenlehre.	422	43 Ungestalte und Mißgeburten.	108
139 der Soldat.	546	51 der Vogelfang.	198
106 Sonn- und Mondes-Finsternissen.	408	149 die Vorsehung Gottes.	590
122 die Stadt.	558	B.	
143 die Stad-belägerung.	562	84 die Wägen.	320
113 die Starkmüthigkeit / oder Dapfferkeit.	438	82 der Wandersmann.	312
11 die Steine.	46	8 das Wasser.	28
17 die Sträube oder Stauden.	68	23 Wasser-geflügel.	92
72 Stube und Kammer.	276	55 die Weinlese.	214
Z.		2 die Welt.	14
18 die Thiere / und erslich die Vögel.	72	101 die Weltweisheit.	348
B.		29 Wilde Thiere.	116
86 die Überfureth.	328	28 Wild-vieh.	112
77 Uhrwerke.	294	7 die Wolken.	32
46 die Viehzucht.	180	Z.	
		63 der Zimmermann.	242

INDEX TITULORUM.

A.		19 Aves domesticæ.	76
141 A Cies & prælium.	554	22 Aves rapaces.	88
5 A Aër.	26	B.	
45 Agricultura.	176	74 Balneum.	282
32 Amphibia.	128	95 Bibliopégus.	362
42 Anima hominis.	164	94 Bibliopolium.	300
18 Animalia, & primum aves.	72	C.	
6 Aqua.	28	40 Canales & ossa.	376
12 Arbor.	50	38 Caput & manûs.	148
119 Arbor consanguinitatis.	462	39 Caro & viscera.	152
128 Ars medica.	498	140 Castra.	550
91 Ars scriptoria.	348	147 Christianismus.	578
99 Artes sermonis.	376	3 Coelum.	18
51 Aucupium.	198	57 Convivium.	222
23 Aves aquaticæ.	92	54 Coquinaria.	210
21 Aves campestris & sylvestres.	84	135 Curus certamina.	526
		43 De-	



	<b>D.</b>		123 Interiora urbis.	478
and erit	43 Deformes & monſtróſi.	168	Invitatio.	3
e. 100	1 Deus.	10	146 Judaismus.	574
geburt-	66 Domus.	254	124 Judicium.	482
108			150 Judicium extremum.	594
198	<b>E.</b>		27 Jumenta.	108
8. 590	106 Eclipses.	408	116 Juſtitia.	450
	83 Eques.	316	<b>L.</b>	
320	76 Equile.	290	11 Lápides.	46
312	109 Ethica.	422	53 Lanſonia.	206
28	108 Európa.	418	96 Liber.	366
92	<b>F.</b>		117 Liberálitas.	454
214	68 Faber ferrarius.	262	60 Linſtea.	234
14	63 Faber ſignarius.	242	134 Ludus aleæ.	522
348	64 Faber murarius.	246	136 Ludus pueriles.	330
116	29 Feræ beſtiæ.	116	133 Ludus pilæ.	518
112	28 Feræ pécudes.	112	130 Lunus ſcénicus.	506
32	70 Figulus.	270	<b>M.</b>	
	14 Flores.	58	65 Máchinæ.	250
242	13 Fortitúdo.	438	148 Mahometismus.	586
	13 Fructus árborum.	54	34 Marini piſces & conchæ.	134
	16 Fruges.	64	47 Mellificium.	184
76	17 Frúctices.	68	37 Membra hóminis externa.	144
88	<b>G.</b>		127 Menſuræ & póndera.	494
	145 Gentiliſmus.	570	126 Mercatúra.	490
282	102 Geometría.	388	67 Metalli fodína.	258
362	<b>H.</b>		10 Metalla.	42
300	35 Homo.	138	139 Miles.	546
	77 Horologia.	294	48 Molitúra.	188
156	44 Hortórum cultúra.	172	2 Mundus.	14
148	115 Humánitas.	446	98 Muſcúm.	372
152	72 Hypocauſtum, cum dormito-		<b>N.</b>	
550	rio.	276	87 Narátus.	932
578	<b>I.</b>		90 Naufragium.	344
18	4 Ignis.	22	88 Navis æſtuaria.	336
322	31 Inſecta repentiæ.	124	89 Navis oneraria.	340
210	24 Inſecta volantia.	96	7 Nubes.	32
526	100 Inſtrumenta múſica.	380		
3 Do-				143



<b>O.</b>		111 Sedulitas.	430
143 Obsidium urbis.	562	41 Sensus externi & interni.	160
15 Olera.	62	36 Septem ætates hominis.	141
20 Oscines.	80	129 Sepultura.	502
<b>P.</b>		30 Serpentes & reptilia.	120
132 Palæstra.	514	118 Societas conjugalis.	478
49 Panificium.	192	121 Societas herilis.	470
92 Papyrus.	352	120 Societas parentalis.	462
71 Partes domus.	272	79 Specularia.	302
114 Patientia.	442	103 Sphæra cœlestis.	392
26 Pécora.	104	107 Globi terrestris Hemisphærium	
46 Pecuaria.	180	superius.	412
105 Phases Lunæ.	404	Globi terrestris Hemisphæri-	
101 Philosophia.	383	um inferius.	413
78 Pictura.	308	125 Supplicia malefactorum.	486
50 Piscatio.	196	62 Sutor.	240
33 Pisces fluviâles & lacustres.	130	<b>T.</b>	
104 Planetarum aspectus.	400	112 Temperantia.	434
131 Præstigia.	510	8 Terra.	36
149 Providentia DEI.	590	9 Terræ fœtus.	31
110 Prudentia.	426	59 Textura.	237
142 Pugna navâlis.	558	75 Tonstrina.	286
73 Putci.	280	58 Tractatio lini.	328
<b>Q.</b>		86 Tránsitus aquarum.	328
25 Quadrupedia, & primùm do-		93 Typographia.	356
metica.	106	<b>V.</b>	
<b>R.</b>		85 Vestura.	314
138 Regia Majestas.	538	84 Vehicula.	310
137 Regnum & regio.	534	52 Venatus.	204
144 Religio.	566	82 Viator.	311
81 Restio & lorarius.	308	80 Victor.	304
<b>S.</b>		55 Vindemia.	214
61 Sartor.	236	122 Urbs.	414
97 Schola.	368	<b>Z.</b>	
69 Scriniarius & tornator.	266	36 Zythopœsia.	218

105 **G**  
6  
45 P Agri  
12 P Alb  
119 P Alb  
42 P Ani  
25 gl P A  
pri  
18 gli A  
gli  
32 gli A  
in  
69 P Ar  
17 gl P A  
5 P Ari  
141 P Ar  
tag  
49 P Ar  
461 P Ar  
91 P Ar  
47 P Ar  
99 le Ar  
104 gl P A  
143 P Ar  
74 Il Ba  
75 la B  
53 la B  
26 il Be

TAVOLA DE' TITOLI.

A.

430	105	C	Li Accidenti, <i>figure</i> della	
160			Luna,	405
141	6		P'Acqua,	29
501	45		P'Agricoltura,	177
120	12		P'Albero,	51
458	119		P'Albero, <i>o</i> gradi del parentado.	463
470				165
461	42		P'Anima dell'huomo,	101
301	25	gl'	Animali à quattro piedi, e	18
391			prima i domestici.	73
acrium	18	gl'	Animali, ed in primo luogo	32
411			gli Uccelli.	127
phari-	32	gl'	Animali viventi in terra, ed	267
413			in acqua,	69
486	69		P'Arcoiaio, e Tornitore,	27
240	17	gl'	Arboscelli,	141
			P'Aria,	49
434			P'Armata in ordinanza, e la bar-	555
36			taglia, <i>zuffa</i> .	193
31	49		P'Arte di fornaio,	46
288			P'Arte di governar il bestiaime,	181
328				349
356			P'Arte di, <i>dello</i> scrivere,	185
			P'Artificio di far il mele,	377
334			P'le Arti Oratorio, <i>di ben dire</i> ,	401
310			P'gl'Aspetti de' Pianeti,	143
201			P'Assedio, <i>asseggio</i> d'una Città,	563
311				
304				
214				
414				

B.

74	Il Bagno, <i>le terme</i> ,	283
75	la Barbieria,	287
53	la Beccaria, <i>macello</i> ,	207
26	il Bestiaime domestico,	105

28	lo Bestiaime selvatico,	113
16	le Biade,	65
60	la Biancheria,	235
30	il Bottaiio,	305
94	la Bottega di Libraro,	361
56	la Brassaria,	219

C.

52	La Caccia, <i>cacciagione</i> ,	203
62	il Calzolaio,	241
140	il Campo, <i>campagna</i> ,	351
40	i Canali, e le ossa,	157
38	il Capo e le mani,	149
39	la Carne, e gl' intestini,	153
84	i Carri,	321
92	la Carta,	353
66	la Casa,	258
83	il Cavaliere,	317
147	il Christianesimo,	579
3	il Cielo,	19
122	la Città,	475
44	la Coltura, <i>lavoro</i> de' gli horti,	173
	<i>giardini</i> ,	599
151	la Conchiusiohe,	309
81	il Cordaro, e Cinturaio,	447
115	la Cortesia, <i>amistà</i> ,	211
54	il Cucinare,	

D.

111	La Diligenza,	431
-----	---------------	-----

E.

106	Gli Ecclesi,	409
-----	--------------	-----



107 (a) l'Emisferio superiore del globo terrestre. 412  
109 l'Etica, *Filosofia morale*. 423  
108 l'Europa. 419

F.

68 Il Ferraro, *maniscalco*. 263  
29 le Fiere selvatiche. 117  
101 la Filosofia. 385  
14 i Fiori. 59  
142 la Flotta, *battaglia navale*. 559  
113 la Fortezza, *magnanimità*. 439  
13 il Frutto de gli alberi. 55  
9 il Frutto, *parlo della Terra*. 39  
4 il Fuoco. 23

G.

102 La Geometria, *scienza di misurar la terra*. 389  
46 il Giudaismo. 475  
150 il Giudicio estremo. 595  
124 il Giudicio, *giustizia*. 483  
27 i Giumenti, *bestie da soma*. 109  
136 i Giochi fanciulleschi. 531  
134 il gioco di fortuna. 523  
135 i giuochi, *esercitii corseschi*. 537  
133 il giuoco di palla. 519  
121 la Giuridition Signorile. 471  
116 la Giustizia. 451

H.

15 Le Herbe da mangiare. 63  
77 gli Horiuoli, *horologi*. 295  
43 gl' Huomini difforni, *e mostruosi*. 169  
35 l' Huomo. 139

I.

1 Iddio. 11  
31 gl' Insetti rampeggianti. 125  
24 gl' Insetti, *vermicelli volanti*. 97

L.

58 Il Lavoro, *accosciamento del lino*. 237  
95 il Legator di libri. 361  
63 il Legnaiuolo. 243  
117 la Liberalità. 451  
96 il Libro. 367

M.

48 La Macina. 189  
65 le Machine, *ordigni*. 251  
138 la Maestà Reale. 599  
118 il Matrimonio. 489  
148 il Maumetismo. 587  
128 la Medicina. 497  
37 le Membra esterne, *esterne dell' huomo*. 141  
125 la Mercadantia, *traffico*. 47  
10 i Metalli. 41  
67 le Miniere. 29  
107 (b) il Misero inferiore del globo terrestre. 411  
127 le Misure, *e' pesi*. 493  
2 il Mondo. 35  
64 il Muratore. 247

N.

88 La Nave da remi. 357  
90 il Naufragio, *rotta di mare*. 345  
87 il Nuotare. 333  
7 le Nuvole. 33

P.

145 Il Paganesimo. 571  
71 le Parti di dentro la casa. 271

123 le Parti interiori della Città.	479	139 il Soldato, guerriero.	547
86 il Passaggio dell'acque.	329	79 gli Specchi.	303
57 il Pasto, convivio.	223	130 lo spettacolo, comedia.	507
14 la Pazienza.	443	76 la Stalla, d' <i>Sonderia</i> de' Signori	
50 la Pesca, <i>pestagione</i> .	197	grandi.	291
33 i Pesci di fiume, e di lago, d'		93 la Stamparia.	357
pescchiera.	131	126 lo Stato del Padre, e Madre.	467
34 li Pesci di Mare, e le Conchi-		100 gli Stromenti musicali.	382
glie.	135	98 lo Studiolo.	373
11 le Pietre, & Gemme.	47	72 la Stuffa, d' <i>camera col cammi-</i>	
70 il Pignattaio, <i>vasaio</i> .	271	<i>no</i> , et à dormire.	277
78 la Pittura.	499	125 i Supplizii de' malfattori.	487
73 i Pozzi.	281	T.	
Preludio.	3	112 La Temperanza.	535
31 i Prestigi, <i>crusse</i> , <i>giuochi di</i>		8 la Terra.	37
<i>mano</i> .	511	59 la Tessitura.	232
49 la Provvidenza di Dio, <i>Divina</i> .		U.	
	591	51 L' Uccellagione.	199
10 la Prudenza.	427	23 gl' Uccelli acquatici.	93
R.		21 gli Uccelli di campagna, e sel-	
137 il Reame, ed un Paete.	535	vatici.	85
144 la Religione, <i>culto Divino</i> .	567	20 gli Uccelli di canto, <i>canori</i> .	82
S.		22 gli Uccelli di rapina.	89
61 il Sarto.	237	19 gli Uccelli domestici.	77
97 la Scuola.	369	V.	
132 la Scuola di Scrima.	515	89 il Vascello, <i>nave da mercantia</i> .	
41 i Sensi esterni, ed interni.	161		341
129 la Sepoltura.	503	55 la Vendemmia.	215
36 i Serpenti, e' rettili.	121	85 la Vettura.	325
36 le Sette Età dell' huomo.	143	82 il Viadante à piè.	313
103 la Sfera celeste.	393		



# TABLE DES TITRES.

A.	
45 L'Agriculture.	177
5 L'Air.	27
42 L'Ame humaine.	169
25 les Animaux à quatre pieds, & premierement les domestiques.	101
38 les Animaux, & en premier lieu les Oiseaux.	73
32 les Animaux vivans en terre & en eau.	127 (b)
12 L'Arbre.	51
119 L'Arbre, ou degrez du parentage.	463
17 les Arbrisseaux.	69
141 l'Armée en ordonnance, & la bataille, combat.	555
91 l'Art d'escrime.	349
59 l'Art de tistre.	231
89 les Arts Oratoires, de bien-dire.	377
Avant - jeu.	3
B.	
26 Le Bestail domestique.	105
29 les Bestes farouches.	117
28 le Bétail sauvage.	113
16 les Bleds.	65
53 la Boucherie.	207
49 la Boulangerie.	193
75 la Boutique de Barbier.	287
94 la Boutique de Libraire.	361
56 la Brasserie.	219
C.	
98 Le Cabinet d'estude.	373

140 le Camp, campagne.	58
40 les Canaux, & les os.	157
83 le Cavalier.	317
39 la Chair, & les entrailles.	151
105 les Changemens, figures de Lune.	401
84 les Chariots.	311
63 le Charpentier.	241
52 la Chasse.	201
147 le Christianisme.	579
3 les Ciel.	19
153 la Conclusion.	593
81 le Cordier, & Ceinturier.	309
115 la Courtoisie, amitié.	447
62 le Cordonnier.	241
54 le Cuisinage.	21

## D.

123 Le Dedans de la Ville.	477
150 le Dernier Jugement.	591
1 Dieu.	411
111 la Diligence	

## E.

6 L'Eau.	409
106 les Eclipses.	411
107 (a) l'Emisphere superieur du globe terrestre.	503
129 l'Enterrement.	369
97 l'Escole.	291
76 l'Etable à chevaux, ou des grands Seigneurs.	241
120 l'Estat du Pere, & de la Mere.	467

109 l'El...	
108 l'Eur...	
4 Le Fe...	
14 les Fl...	
142 la Flo...	
68 le For...	
13 les Fr...	
102 La G...	
27 le Gr...	
107 (b) L...	
15 les H...	
35 l'Ho...	
43 les I...	
44 Le J...	
134 le Je...	
133 le Je...	
136 les J...	
135 les J...	
93 l'Im...	
31 les I...	
24 les I...	
lan	



109 l' Ethique, *Philosophie morale.*

423

108 l' Europe.

419

F.

4 Le Feu.

23

14 les Fleurs.

59

142 la Flotte, *bataille navale.*

559

68 le Forgeron, *marschal.*

263

13 les Fruit des Arbres.

55

G.

102 La Geometrie, *science de mesurer la terre.*

389

27 le Gros bestail, *les bestes de somme.*

109

H.

107 (b) L' Hemisphere inferieur du globe terrestre.

413

15 les Herbes potageres.

63

35 l' Homme.

139

43 les Hommes défigurez, & monstrueux.

169

I.

44 Le Jardinage, *labourage* des jardins.

173

134 le Jeu de hazard.

523

133 le Jeu de paume.

519

136 les Jeux d'enfans.

531

135 les Jeux, *exercices* de courir.

527

93 l' Imprimerie.

357

31 les Insectes rampans.

125

24 les Insectes, *vermicenx* volans,

97

100 les Instrumens musicaux.

381

14 le Judaïsme.

575

174 le Jugement, *justice.*

483

121 la Jurisdiction Seigneuriale.

471

116 la Justice.

451

L.

117 La Liberalité.

455

60 le Linge.

235

90 le Livre.

367

M.

64 Le Maçon.

247

65 les Machines, *engins.*

251

148 le Mahumetisme.

587

138 la Majesté Royale.

539

66 la Maison.

255

46 la Maniere de gouverner le bétail.

181

126 la Marchandise, *traffice.*

491

118 le Mariage.

459

128 la Medecine.

499

37 les Membres extérieurs de l'homme.

145

69 le Menuisier, & Tourneur.

267

127 les Mesures, et poids.

495

10 les Metaux.

43

67 les Minieres.

259

79 les Miroirs.

303

2 le Monde.

15

48 la Mouture.

189

N.

87 Le Nager.

333

90 le Naufrage.

345

88 le Navire à ramer.

337

7 les Nuës.

33

**O.**

23 Les Oiseaux aquatiques.	23
20 les Oiseaux de beau- chant,	72
<i>mage.</i>	81
21 les Oiseaux de campagne.	85
22 les Oiseaux de proye.	89
19 les Oiseaux domestiques.	77
51 l' Oisellerie.	199
58 l' Ouvrage du lin.	227
<b>P.</b>	
45 Le Paganisme.	571
92 le Papier.	353
71 les Parties de dedans la maison.	273
86 le Passage des eaux.	329
114 la Patience.	443
78 la Peinture.	299
50 la Pêche.	197
101 la Philosophie.	385
11 les Pierres, & Pierreries.	47
72 le Poile, ou <i>chambre à la che-</i> <i>minée, et à coucher.</i>	277
34 les Poissons de Mer, <i>la Merée,</i> <i>&amp; les Coquilles.</i>	135
33 les Poissons de riviere, & de lac, <i>estang, ou vivier.</i>	131
70 le Potier.	271
47 le Preparation du miel.	185
31 les Prestiges, <i>tours, jeux de passe-</i> <i>passé.</i>	511
49 la Providence de Dieu, <i>Divine.</i>	591
10 la Prudence.	427
73 les Puits.	280

**R.**

9 Le Rapport de la Terre.	39
104 les Regards des Planetes.	401
95 le Relieur de livres.	363
144 la Religion, <i>service Divin.</i>	567
57 le Repas, <i>festin.</i>	223
137 le Royaume, & un Pais.	535

**S.**

132 La Salle des armes.	515
41 les Sens extérieurs, et intérieurs.	161
36 les Sept Ages de l' homme.	148
30 les Serpens, & reptiles.	181
143 le Siege, <i>assiegement d' une Vil-</i> <i>le.</i>	565
139 le Soldat, <i>guerrier.</i>	547
130 le Spectacle, <i>comédie.</i>	507
103 la Sphere celeste.	591
125 les Supplices des malfaiteurs.	401

**T.**

61 Le Tailleur.	277
112 la Temperance.	481
8 la Terre.	37
38 la Teste, et les os.	143
80 le Tonnelier.	301

**V.**

113 La Vaillance, <i>magnanimité.</i>	401
89 Le Vaisseau, <i>navire marchand.</i>	341
57 la Vendange.	217
122 la Ville.	475
85 la Voiture.	335
82 le Voyageur à pied.	335



# Wörter-register.

<b>A.</b>		abgesondert.	372	agiren.	508
<b>Der Aal.</b>	132	abstechen.	206	die Able.	240
<b>die Aaltruppe.</b>	132	die absteigende Linie.	464	der Alcoran.	588
<b>das Aas.</b>	90	abstraffen.	452	<b>das Alfabeth.</b>	4
<b>abblissen.</b>	4	abstreifen.	212	allda.	596
<b>abgebildet.</b>	140	abtheilen.	294	alle.	162. 300
<b>abbrechen.</b>	54	abgerheilet werden.	272	alle Ding.	4
<b>der Abend.</b>	20			allein.	12. 146. 340
<b>aber.</b>	94. 98. 348	abtreiben.	440	in allem.	440
<b>die Abfahr.</b>	326	abtreten.	424	allemaal.	406
<b>abfallen.</b>	592	abwägen.	496	<b>das allerbäff.</b>	372
<b>abgefordert.</b>	576	abgewogen.	492	allerheiligst.	580
<b>abgehauen.</b>	40	abwaschen.	282	allerley.	182
<b>abgemeffen.</b>	402	<b>die Abwege.</b>	314	allerfchändlichst.	572
<b>Abgefandte.</b>	542. 984	abweichen.	168	allerseeligst.	10
<b>abgleichen.</b>	452	abwenden.	346	allervollkommenst.	10
<b>die Abhandlung.</b>	452	abwischen.	284	alles.	216.
<b>die Hand abhauen.</b>	488	abzeichnen.	390	alles was.	572
<b>abhauend.</b>	178	<b>abziehen die Haut.</b>	206	altregierend.	590
<b>abkommen.</b>	526			altsehend.	590
<b>ablefchen.</b>	264	abgezogen.	182	allwo.	504
<b>abmenen.</b>	178	<b>der Abzieler.</b>	392	als. 66. 426. 428. 558	
<b>abnehmen.</b>	406	<b>die Achfel.</b>	144	alsdann.	178. 194
<b>das Haar abnehmē.</b>	286	achte.	366	als da find.	272
		achtung geben.	428	als hier.	402
<b>abnützen.</b>	374	<b>der Adam.</b>	138	also.	14
<b>der Abraham.</b>	574	adelich.	520	also auch.	12
<b>der Abriß.</b>	376. 390	<b>die Ader.</b>	286	<b>die Altan.</b>	256
<b>abschäumen.</b>	212	<b>der Adler.</b>	88	<b>der Altar.</b>	568. 582
<b>abscheren.</b>	182	<b>die Aehre.</b>	66	<b>der alte Lump.</b>	354
<b>die Abscheu.</b>	166	<b>die Aelfter.</b>	78	<b>der alte Mann.</b>	142
<b>abschneiden.</b>	178. 214	<b>der Aff.</b>	102	<b>das ffeinalte Mütter-</b>	
<b>die Zung abschnei-</b>		<b>der Affect.</b>	440	lein.	142
<b>den.</b>	488	<b>Africa.</b>	416	<b>das alte Weib.</b>	142
<b>absondern.</b>	178	<b>der Agdstein.</b>	48	<b>die Alten.</b>	348



Wörter - register.

das Alter. 142.	468	andeuten.	590	der Anker.	461
älteste.	172	aneinander.	152	der Anker.	341
die Altmutter.	462	anfassen.	516	der groſſe Anker.	345
am Camin.	24	anſehen.	444	der Anker der Hoffnung.	444
am erſten.	572	die Anſrau.	462		444
am lieblichſten.	80	äng.	422	das Anker - ſeil.	340
am Maſtbaum.	342	das änge Land zwiſchen		auflegen.	484
am meiſten.	492	zweyen Meeren.	30	anlegen.	228. 290
am Scheitel.	428	die Menge.	424	annehmlich.	440
am ſicherſten.	424	angefangen.	432	annoeh.	568
der Ambos.	264	angehend.	58	anrufen.	568
die Ameis.	126	angeklaget.	582	anrühren.	162
America.	416	der Angel.	196	mit Waſſer anger.	
die Anſel.	82	der Angel - freis.	398	rührt.	248
äuſſig.	126	die Angel - rute.	196	einander anſchauen.	
die Aemſigkeit.	430	die Angelegenheit.	180		402
die Aemleute.	542	angenommen.	582	das Anſchauen.	584
der Amtmann.	542	angeordnet.	458	anſchlagen.	306. 364
an den Baarn.	290	angeſchlagen.	296	anſchlagen.	296
an den Flüſſen.	536	das Augesicht.	148. 548	anſehen.	302. 459
an deren.	216	angeſtellt.	482	anſtellen.	211
an der Stirn.	428	angerhan ( beklei.		anſtoſſen.	421
an ſich ziehen.	48	det.)	304	das Anſtig.	410
an ſtat.	66. 130	angerhan ſeyn.	318	antreiben.	318
an welchen.	238. 240	angewöhnet werden.		angetrieben werden.	
anbeten.	572		368. 468		452
anbanden.	290	angezäpft.	216	anwachen.	53
angebunden werden.		angezogen.	580	der Anwalt.	484
	214	angürten.	316	anzäpffen.	216
der anbrechende Tag.		anhalten.	312. 318	anzeigen.	496
	20		434. 452	anzeteln.	390
andere.	132. 146. 398	angehalten.	380	anziehen.	48
der ander unter zwey.		anggehalten werden.		angezogen.	580
en.	142. 516		342	anzünden.	25
andermals ( ſonſten.)		anhängen.	52	die Anzündung.	560
	406	anhängen.	114	der Apſel.	54
die andern.	82	anhaben.	122	der Apollo.	570
anderswo.	70	anheben.	468	die Apothefe.	500
anderswohin.	542			der Apotheker.	509

die Arbeit.

# Wörter-register.

461	die Arbeit.	172	merk auf.	422	man steigt auf.	256
341	arbeiten.	468	auf morgen sparen.		aufstellen.	202
346	arbeitsam.	126		432	auftragen.	358
ffnung	Arrianisch.	586	aufbaaren.	504	aufgetragen werde.	
444	arm.	454	aufbehalten.	500		222
340	ärmer.	472		502	auswerffen.	114
484	der Arm.	146	aufblasen.	334	das Aug.	122. 11.
28. 290	umarmen.	436	aufgeblasen.	334. 520	der Augapfel.	150
440	der Armbrust.	532	auserstehen.	582	die Augbrauen.	150
561	die Armschiene.	158. 546	die Auffahrt.	584	der Augenblick.	592
561	die Armuth.	434. 580	auffangen.	560	der Aurbhan.	86
161	die Art.	132	aufgefangen.	22	der Aurochs.	112
ange	die Arzney.	498	die Aufgab.	562	aus denselben.	234
243	die Arzney-kunst.	497	aufgebunden werden.		aus Holz.	300
chauen.	die Arzney-sach.	500		318	aus sich selber.	10
402	die Asche.	502	aufgefordert werden.		ausbieten.	492
584	die Eoder-asche.	24		562	ausbrechen.	34
06. 364	Asia.	416	aufgegossen.	234	ausbreiten.	354
290	der Ast.	52	aufgehoben.	584	ausbrüten.	74
2. 453	Atbem holen.	154	aufgeschüttet.	190	ausersehen.	428
221	auch.	52. 11.	aufgesteckt werden		auserwehlt.	596
421	oder auch.	484		342	Ausfall thun.	564
410	wie auch.	314	aufgezogen worden.		ausführen.	158
318	Audienz erteilen.			382	der Ausgang.	424
verden		542	aufhängen.	278	ausgehen.	552
451	auf alle Sachen se-		auslegē.	194. 222. 292	ausgehend.	374
51	hen.	426	aufmerken.	422	ausgelassen werden.	
484	auf dem Eis.	526	aufnehmen.	508		208
216	auf dem Rücken.	312	aufgenommen.	584	ausgeschen.	24
496	auf dem Weber.		aufrichten.	570	ausgerubet.	432
290	baum.	230	aufrechtig.	448	ausgeschmelzt wer-	
48	auf der Erden.	36. 82	aufschlagen.	360	den.	208
580	auf der Kälter.	216	aufschließen.	274	ausgespannt.	320
25	auf der Tenne.	178	auffitzen.	200	ausgespannt wer-	
560	auf die Leimstange.		auffpannen.	550	den.	340
54		200	auffteigen.	24	ausgestümpft werden.	488
570	auf die Stüle.	214	die aufsteigende Li-			
500	auf einem Halm.	64	nie.	462		
509						

Q q v

ausgethan



# Wörter-register.

ausgethät werdē.	348	der Baarn.	290	die Barte.	206
ausgetheilet.	350	der Bach.	30	die Baste.	464
ausgemorffen.	346	die Bachstelze.	94	der Basen Sohn.	464
ausgraben.	280	der Bache.	148	die Bastele.	60
ausbauen.	260	der Bachel.	370	der Basilisk.	112
ausheben.	252	backen.	212	bäst.	12
ausbecken.	74	der Backofen.	294	das allerbäste.	372
ausländisch.	542	die Backschaufel.	194	der Basi.	52
ausmachen.	364	der Backtrug.	192	der Bauch.	154
ausmisten.	290	das Bad.	282	bauen.	186.518
ausnehmen.	210	baden.	282	angebaut.	274
ausreden.	2	der Bader.	284	das Bauholz.	244.330
ausruhen.	432	das Bad-geschirr.	284	der Baum.	50
ausaugen.	126.132	der Badbut.	284	der Baumast.	82
auszuschmelzen.	208	die Badmagd.	284	das Bäumlein.	352
auschwimmen.	346	die Badröhre.	284	die Baumfrucht.	53
auschwitzen.	52	die Badschürze.	284	der Baumgarten.	174
aussehen.	460	die Bastube.	274.282	der Baumgärtner.	174
auffen.	194.256	die Badwanne.	282	der Bauer.	356
ausfenden.	552	das Balgen.	514	Bayrn.	544
außerhalb.	476	sich balgen.	448.514	der Becher.	224
äußerlich.	144.366	das Bälglein.	66.98	das Becke.	186
das äußerste.	150	der Balke.	330	der Becker.	192
ausspannen.	340	der Ball.	358	bedecken.	284
ausspülen.	480	das Ballhaus.	518	bedeckt seyn.	74
ausspüren.	204	der Balle Pappier.	384	bedeckt werden.	312
ausstäuben.	204	das eine Ballen hat.	516	bedeckt.	128.154
ausstellen.	552	der Ballon.	520	der bedeckte Gang.	478
die Austeren.	136	das Ballspiel.	518	bedürffen.	312
ausheilen.	472	das Band.	366	das Beer.	56
austrreten.	424	die Bänder.	238	der Beer.	204
auswerffen.	346	die Bant.	278.370	das Beer.	174
auszeichnen.	372	die Bantpfüle.	278	befästet.	340
ausziehen.	284	die Barbe.	132	befästet werden.	474
die Ausziehstube.	284	der Barbierer.	286	befästigen.	242
die Aze.	394.496	die Barbierstube.	286	der Befehl.	542
B.		der Barte.	120	befehlen.	472
die Baar.	504	der Biegen-bart.	106	der Befehlshaber.	556
				befügelt.	



# Wörter - register.

206	bestärgelt.	428	benennen.	20. 410	bestrichen.	515
464	der Befreundte.	460	benennen.	492	besten.	436
464	begaben.	456	die Beredsamkeit.	570	Bethlehem.	580
60	begabet.	458	beredt.	314	betrachten.	384. 392
112	begegnend.	314	berett.	440	betriegen.	314
12	begehren.	282. 444	bereiten.	500	das Bett.	278
372	die Begierd.	166. 440	zubereitet werden.	302	gebetet.	278
52	der Begriff.	598	der Berg.	16. 36	die Bettdecke.	278
154	begriffen.	566	der Berg Sinai.	576	die Beute.	552
186. 58	beharrlich.	424	der Bergknapp.	258	der Beutel.	190
274	behauen.	244	das Bergwerck.	258	beuteln.	192
44. 330	das Wein.	130. 146	die Versche.	132	bewaffnet.	182
50	ein Wein unterschla-	gen.	berufen.	596	bewegen.	72
82	gen.	516	berufen werden.	588	sich bewegen.	496
352	die Beinschiene.	546	die Beschaffenheit.	162	bewegend.	538
53	beissen.	126	beschäftigt seyn.	376. 430	immerzu bewege.	94
174	gebissen werden.	204	beschäftigt seyn.	376. 430	die Bewegung.	156. 334
174	beissig.	292	beschauen.	4. 292	berwerfen.	248
356	bekandt.	58	beschneiden.	364	bewohnt werde.	416
544	der Beklagte.	484	die Beschneidung.	576	unbewohnbar.	416
224	bekleidet.	304	beschnitten werden.	588	ben.	338. 516
386	bekleidet werden.	506	der Beschüger.	592	ben der Nacht.	98
102	bekommen.	528	beschweren.	102	ben Nacht ausgehen	374
284	belägender.	562	die Beschwerde.	592	ben Nacht studieren	374
74	belägert.	564	besehen.	172	beyde.	146. 148. 154
den. 312	die Belagerung.	562	der Besem.	212	zu beyden Seiten.	496
28. 154	belieben.	118	der Besitzer.	456	beyderley.	440
119. 478	sonderlich beliebt wer-	86	besonders.	260	beyderseits.	254
312	den.	452	besser.	444	beydeley.	128
56	Belohnung.	414	verbessern.	370	der Beyfall.	568
104	der Belt.	428	die Beständigkeit.	440	beysamenfinden.	156
340	belustbar.	238	der Bestandstern.	394	beyseitraumen.	176
474	die Beltkleider.	238	bestehen.	164	ben sich.	182
242	das Beltwerk.	118	bestehend.	158	der Beystiger.	484
542	benähnet.	516	bestehen.	4	der Beystand.	484
472	sich bemühen.	124	bestohlen werde.	452	bezeichnet.	
er. 556	benagen.					
esäßeln.						

# Wörter-register.

bezeichnet.	522	der Biß.	576	der Bock. 106. 244.	564
bezeugen.	580	bitter.	162	das Böcklein.	106
die Bibel.	566	die Blase.	154	der Boden (unter dem	
der Biber.	128 b	die Ochsenblase.	334	Dach.)	274
die Bickelhaube.	546	die Wasserblase.	34	der Boden (im Faß.)	306
biegen.	158	der Blasbalg.	382	zu Boden bringen.	516
das Bien.	96	blasen.	26. 180	der Bogen (Armbrust)	512
der Bienenwärmer.	184	Lärmen blasen.	556	der Bogen (Papier.)	354. 358
der Bienenstock.	186	geblasen werden.	382	Böheim.	420
das Bier.	216	aufgeblasen.	334	der Böhler.	564
die Bierbrau.	218	das Blasrohr.	532	die Böhne.	66
das Bier.	342	der Bläfling.	94	der Bohrer.	268
bieren.	492	das Blut.	52	die Bootsleute.	342
bilden.	270	blau.	48. 1c.	der Bort.	340
abbilden.	4	das Blech.	264	die Borste.	106
zubilden.	414	der Blech = Handschuh.	546	bös.	444. 592
der Bildhauer.	300	bleiben.	406	das Böse.	166
das Bildlein.	268	bleichen.	234	das Bot.	492
das Bildnis.	208	das Bley.	42	ein Bot legen.	492
der Bildschniger.	300	das Bley-gewicht.	296	der Böttcher (Bütt-	
die Bildung.	300	blind.	122	ner.)	304
hillich.	440. 452	die Blindschleich.	122	der Brand.	24
binden.	178. 306. 364	blinken.	20	von Brandenburg.	544
gebunden werde.	60	der Blig.	34	das Br.	544
aufgebunden werde.	318	das Bloch.	330	in Brand gerathen.	560
zusammenbinden.	378	der Bloch.	488	das Brandmahl.	488
der Bindfaden.	310	blöcken.	6	gebrandmahllet wer-	
das Bindmesser.	306	blöb.	302	den.	488
die Binse.	70	die Blume.	38. 1c.	der Brandwein.	220
der Binsbüschel.	332	die Gelbblume.	60	braten.	212
die Birke.	56	das Blut.	132	der Bräter.	212
das Birken.	86	das Blut zwischen Fell	284	der Bratspieß.	212
die Birn.	54	und Fleisch.	126	die Bratwurst.	208
biß.	234. 432	blutfaugend.	208		
biß an de Bürtel.	334	die Blutwurst.			

brauchen.



# Wörter - register.

4.564 106 er dem 274 (Faß.) 306 en.516 brust) 532 pier.) 4.358 420 564 66 208 342 340 106 4.592 166 492 492 Hüt. 304 24 burg. 544 theten. 560 488 wer. 488 220 212 212 212 208 uchen.	brauchen. 348.1c. man gebraucht.326 der Bräutigam. 460 die Braut. 460 die Breche. 226 brechen. 248 abbrechen. 54 ausbrechend. 34 zerbrochen. 270 breit. 348.422 die Breite. 414 die Breime. 8.98 die Bremse. 318 bremsen. 518 brennen. 22 brennend Holz. 24 gebrannt werden. 248.488 verbrennen. 22 verbrennet werden. 560 das Brennglas. 302 die Brennhütte. 260 der Brennholz. 220 der Brennofen. 270 das Bret. 346.522 das Bretlein. 306 das Bretspiel. 522 der Brey. 468 zu einem Brey ge- stossen werden. 354 die Breze. 194 die Brille. 302 bringen. 40 gebracht werden. 260 das Brod. 194.1c. die Brodbach. 192	der Brodleib. 194 die Brosam. 194 der Bruchstein. 248 die Brück. 328 brühen. 208 brummen. 6.94 der Brunn. 12.93.174 die Brunnquel. 28 das Brunnseil. 30 bränslig. 448 die Brust. 144.468 das Brustblatt. 158 der Brustharnisch.546 der Brustriem. 316 brüten. 74 das Buch. 366 das Buch der Natur. 565 das Buch Papier. 354 der Buchbinder. 362 der Buchdrucker. 356 die Buchdruckerey. 356 die Buche. 56 die Bücherey. 360 die Bücher-rahm. 360 der Buchführer. 360 der Buchladen. 360 die Büchse. 548 die Büchsenmeister. 564 das Büchselein. 500 der Buchstab.300.348 der Buchstab des Ph- thagoras. 422 der Buckel. 360 der Bubenfiger. 492 der Büffel. 112 der Bügel. 318	das Bügeleisen. 236 bügeln. 236 der Bund. 580 der Bund(am Instru- ment.) 382 die Bundlade. 576 bunt. 82 der Busch. 174 Büschelweis. 66 die Butte. 306 die Butter. 182 das Butter-faß. 182 der Buttner. 304 buzen. 285 C. die Cabel. 330 der CatecutischeFahn. 78 die Calesse. 326 das Cameel. 110 der Camin. 24 der Compass. 294 der Canarienvogel. 82 das Caninchen. 114 der Canzler. 540 der Capaun. 76 der Capitain. 556 das Capitel. 256 die Carrete. 326 das Caspische Meer 414 die Cassanie. 56 die Cavallerie. 554 die Ceres. 572 die Chamille. 60 die Charpe. 548 die Chinefer. 350 der Chor. 508 der Christ.
--	--	---	---



Wörter. registret.

der Christ.	584	Dacien.	420	daß niemand.	280
das Christenthum.	578	daher.	20.166	David.	578
Christus.	584.594	dahin.	584	der Daum.	150
der Churfürst.	544	damit.	22.454	davon.	24.224
die Cirkel.	304.592	damit nicht.	330.11.	davonfallen.	242
die Cither.	582	der Dampf.	32.34	davonstiegen.	200
die Classe.	368	der Dank.	528	davonkommen.	228
das Clavicord.	382	dann.	306.406	davonspringen.	264
die Clausur.	364.366	dann auch.	242	davonsäuben.	244
die Cloack.	48	dannoch.	414	die Decke eines	60
die Columnn.	358.866	danzten.	436.512	machs.	276
der Colure.	396	die Dapfferkeit.	440	die Decke (Kotze)	202
der Comet.	590	daran.	312	der Deckel.	350.358
die Compagnie.	554	darnach.	4.142.468	decken.	68
die Corall.	40	darnachgreiffen.		gedeckt.	256
der Körper.	16.408		428	verdecken.	410
der Corporal.	556	darauflegen.	198.398	der Degen.	516.548.595
cras/ cras.	432	daraus.	32.228.372	die Deichsel.	322.324
das Creuz.	386.582	darben.	456	dein.	4.16
das halbe Creuz.	386	dargegen.	444	der Delfin.	134
der Creuzgang.	256	darinnen.	372	die Dämmerung.	20
creuzigen.	582	darüber hinaus.		dennach.	314
gecreuziget.	582		446	demüthiglich.	442.568
der Creuzweg.	314	darübersitzen.	74	denken.	162.568
Eroaten.	420	darum.	446	denkwürdig.	508
das Crocodil.	128 b	darunter.	146	Dennemark.	420
der Crystall.	48	darunter leiden.	410	der da.	302.16
die Cucumern.	62	darzunehmen.	60	der gleichen.	170.572
der Cupido.	572	darzu zählen.	94	der halben.	410.414
die Cymbel.	380	darzu gezecht wer.		dermaleins.	584
die Cypresse.	56	den.	170	derselbe.	185.18
D.		darzwischen.	146	deswegen.	372
da.	228	darzwischensehen.		der Diamant.	48
das Dach ( auf dem			224	die Diana.	572
Hause.)	78.11.	das.	2.11.	die Dichtkunst.	378
das Dach (auf der Lau-		dasenn.	4.212	dichtmachen.	232
ren.)	382	daß.	200.11.	dicht zusammenge-	330
der Dachs.	118	daß nicht.	318.11.	fügt.	

dicht

# Wörter - register.

280	dichren.	378	drehen.	268.208	das Duodez - buch.	
578	dichrend.	586	sich drehen.	18.26.30		366
150	erdacht werden.	328		394	durch.	194.10.
24.224	erdichten.	570.586	gedrehet werden.		durch alle Ding.	4
242	dick.	153		382	durch Hülffe.	260
200	der Dieb.	486.570	die Drehebant.	268	durch umdrehen.	380
228	dienen.	274.278.472	das Drehewerk.	268	durchdringen.	408
264	hier zu dienen.	172	dreißig.	110	durchfressen.	44
244	der Diener.	592	dreißig Jahr alt.	580	durchgehen.	204
es 616	der Dienst.	468		168	durchgehen wollen.	
276	der Gottesdienst.	574	dreschen.	178		186
292	dieselben.	356.376	der Drescher.	416	durchgießen.	414
350.38	das Ding.	10.12.10.	drey.	390	durchgraben.	114
98	durch alle Dinge.	4	das dreyeck.	10	durchlöcher.	560
266	vor allen Dingen.	4	dreyeinig.	580	durchreisen.	400
410	der Diatel.	66	die Dreyeinigkeit.	588	durchstechen.	232
548.595	das Dinten-faß.	350	der Dreyfuß.	22	der Durchstreich.	374
322.324	discret.	446	der Dreyßoll.	145	durchwadet werden.	
4.10.	diß.	452	dreytausend.	270		320
134	die Distanz.	388	bringen.	424	dürftig.	454
19.	doch.	12.194.10.	durchdringen.	408	dürr.	416.494
314	doch auch.	106	der Drischel.	178	der Dusele.	516
442.580	doch meistens.	56	der dritte.	582	die Dütsche.	224
262.566	ber Dolch.	516.548	zum dritten.	166	das Duget.	386
3.	die Dole.	78.82	drüber.	528		2.
420	ber Dollfuß.	170	drucken.	432	eben.	36
302.10.	ber Donner.	34	gedruckt.	258	das Ebenbild.	138
170.572	donnern.	34	der Drucker.	536.388	eben so viel.	322
410.416	ber Doon.	270	die Druckerey.	356	der Eher.	114.204
584	der Dopff.	212.270	die Drucker-farb.	358	der Ebreer.	350
186.10.	ber Döppfer.	270	der Ducat.	44	edicht.	48
378	das Dorff.	534	die Dulmüthigkeit.	440	der Eckzug.	390
48	dornicht.	424		176	edel.	536
571	dörren.	136	düngen.	224	das Edelgestein.	48
ft. 378	der Dotter.	74	die Dunke.	46.408.10.	die Edelknaben.	540
en. 258	der Drach.	122	dunkel.	66	die Edelleute.	536
unmenge.	ber Drechsler.	268	der Dünkel.		die Ege.	178
330					die Egel.	132
dichten						der Egn-



# Wörter-register.

der Egypter.	572	einer dem andern	einstecken.	94
Egyptisch.	352	zum besten.	eintheilen.	554
ehe.	488	einer unter zweyen.	einträchtig.	448
der Ehebrecher.	486	396. 406. 518	der Eintrag.	232
das Ehegemahl.	466	eines.	eintreten.	398
die Eheleute.	466	eines Sinnes.	eintunken.	390
der Ehestand.	458	einfallend.	einwickeln.	50
die Ehre.	468	einfassen.	eingewickelt.	154
ehren.	566. 588	der Einfluß.	der Einwohner.	16. 410
Schloß der Ehren.	424	einführen.	das Eis.	34. 10
ehrlich.	428. 454	der Eingang.	das Eisen.	42. 548. 11
ehrn.	356. 576	eingeborn.	das Eisen (am Huf.)	292
der ehrene Griffel.	348	eingehen.	das Eisenwerk.	264
die ehrene Schlange.	576	eingeladen.	eisern.	380
die Eiche.	56	eingelaget.	der Eisvogel.	74
die Eichel.	56	eingeschlossen.	das Element.	16
der Eichhorn.	102	eingesenkt werden.	dz Elend (Wildvieh)	112
die Eider.	122	eingesekt.	das Elend.	140
eigen.	404	eingewickelt.	der Elephant.	410
der Eimer.	280. 10	einhängen.	die Elle.	492. 494
einander.	460	einheben.	der Ellenbogen.	140
einander anfassen.	516	einhergehend.	Eltern.	468
einander anschauen.	402	das Einhorn.	der Elternstand.	460
aufeinander spielen.	560	einig.	der Eltervater.	462
die Einbildungsraft.	162	einkragen.	der Emmerling.	82
einbringen.	162	einladen.	empfangen.	571
eindunken.	350	die Einleitung.	empfinden.	72. 568
einegen.	178	einnahmen.	die Empfindnis.	102
der eine.	396	einsamlen.	das End.	346. 424. 10
einen nach dem an-	396	einscharren.	enden.	144. 394
derm.	250	einschenken.	endlich.	24. 242. 280
einer.	250	einschießen.	die Endre.	6. 92
		einschlagen.	eng.	412
		einschleffen.	der Engel.	591
		einsenken.	das Engelhand.	411
		einsetzen.	der Entel.	411
		der Einspann.		



# Wörter register.

94	der Enkel.	464	der Erdmesser.	414	erscheinend.	596
554	entfernet.	302	die Erdmesskunst.	388	erschrecklich.	558
448	entgegensetzen.	154	der Erdsafft.	40	ersehen.	426
232	entgegengesetzt.	410	die Erdscholle.	176	erste.	138.1c.
398	entgegengesichend.	470	der Erdschwamm.	40	der erste Mensch.	578
390	entgegenwohnend.		der Erdschich.	416	am ersten.	528.572
56		416	erdulden.	442	das erste Viertel.	406
154	enthalten.	566.588	erfüllet.	578.584	ersichtlich.	72.486.1c.
16.410	enthauptet werden.		ergeben.	372	ertheilen.	542
34.1c.		486	sich dem Satan er-		ertragend.	444
48.1c.	entlehnet.	404	geben.	592	ertrinken.	560
Huf.)	der Entsatz.	556	ergehen.	298	erwärmen.	278
202	entscheiden.	162	ergreifen.	24.162	erwecken.	594
264	entspringen.	25.166	erhaben.	36.476	erwehlen.	166
380	entstehen.	34.344	erhalten.	59	erwehlet werden.	
74	entweder.	166.248	der Erhalter.	12		544
16	entzwiseh.	204.428	erblicken.	200	erweisen.	582
byich.)	der Colus.	570	erhizen.	34	erwerben.	454.460
112	er.	318.1c.	Erkann.	582	erworben.	456
147	erbar.	428	die Erkenntnis.	166.566	erwürgen.	200
410	die Erbarkeit.	460	erkennen.	166.568	das Erg.	40.260
92.494	die Erbeits.	66	erkündigt werden.		der Erg-Bischoff.	544
140	die Erde.	16.1c.		34	der Erg-Sämmerer.	
466	unter der Erde.	26.40	die Erle.	56		544
nd.460	die Erdänge.	30	erleuchten.	408	erzeigen.	370
461	das Erdbeben.	26	erleuchtend.	408	der Erg-Engel.	388
81	das Erdbeer.	40	erleuchtet.	276	die Erzgrub.	258
20.580	der Erdboden.	564	der Ermel.	238	der Erg-Marschall.	
578	erblicken.	586	der Ermelrock.	238		544
72.568	der Erdentloß.	138	ermüdet.	432	der Erg-Schachmet-	
8.168	der Erdfall.	26	ernehren.	468	ster.	544
424.1c.	die Erdfrucht.	172	erobern.	564	der Erg-Schenk.	544
14.394	das Erdgewächs.	38	erregen.	24.26	der Erg-Siegelhalter.	
42.180	das Erdhäuflein.	114	erreichen.	528		540
6.92	erdrichten.	570.586	erschaffen.	138	der Erg-Truchses.	544
412	erdracht werden.	328	der Erschaffer.	12	der Ergvatter.	574
591	die Erdflügel.	414	die Erschaffung.	138	der Esch.	132
411		416	erscheinen.	34.1c.	die Esche.	56
er Entf.				R r	der Esel.	

# Wörter-register.

der Efel.	8. 2c.	Fallen.	244	die Faulheit.	424. 430
esefhafte.	424	fallend.	190	der Faumlöffel.	212
auf den Efel gesetzt		die fallende Sucht.	588	die Faust.	150. 2c.
werden.	488	auf die Ag fallen.	200	der Faustkämpfer.	516
das Essen.	434. 576	einfallen.	204	der Fäufelng.	548
der Essig.	220	einfallend.	34	das Faustrohr.	318
der Eszsaal.	274	voneinander fallen.	358	fechten.	516. 556
die Esz-währ.	210	Fällen.	244. 564	das Gefecht.	516
das Estrich.	256	gefället werden.	204	der Fechter.	514
etlich.	130. 334. 2c.	der Fallgatter.	476	der Fechtplan.	514
etliches.	130. 334	falsch.	166	die Fechtschul.	514
die Eule.	8	salzen.	364	die Feder.	74. 78. 2c.
Europa.	416. 418	fangen.	330. 2c.	der Federbusch.	546
eusslerlich.	160	gefangen.	582	das Federmesser.	350
das Euter.	182	gefangen werden.	556. 560	das Federrohr.	350
ewig.	488. 578	aufgefangen.	22	der Fehler.	370
das ewige Leben.	596		216	die Feige.	54
in Ewigkeit.	10	aufgefangen wer-	560	feil.	490
von Ewigkeit.	10	den.	560	feil haben.	208
ewiglich.	596	die Farb.	160. 2c.	feil legen.	490
das Ey.	74	färtig.	440	feilschen.	492
das Eyerweis.	74	gefärtiget.	310	gegenfeilschen.	492
das Eyland.	30	der Fasan.	86	der Feimer.	196
F.		das Faß.	216. 306	der Feind.	440. 552
das Fächlein.	66	fassen.	312. 318. 358	der Feind des Vatters	
die Fackel.	374	einander anfassien.	516	lands.	488
der Fabe.	196. 2c.	gefasst.	260. 358	feindfeelig.	448
den Faden spinnen.	228	gefasst werden.	216	das Feld.	16. 2c.
faben.	90. 2c.	die Fafzröhre.	216	das geflügte Feld.	40
der Fadne.	256. 556	fast.	114. 402	der Feldbau.	176. 180
das Fahnlein.	554	faul.	430	die Feldbinde.	548
der Fahnrich.	556	faulzen.	430	die Feldblume.	60
die Fäbre.	330			das Feldfrucht.	84
fahren.	320. 326			der Feldherr.	556
fortfahren.	428			das Feldkraut.	60
der Fall.	90			das Feld.	



# Wörter - register.

4. 230	das Feldlager.	550	verfinstert werden.	fliehen.	166	
2 12	die Feldotter.	122	410	fliehend.	204	
50. 16.	das Feldstück.	1556	die Finsterniß.	20	fließen. 30. 44. 288	
er. 516	der Feldzug.	550	Sonn- und Mond-	davon fließen.	460	
543	die Felge.	322	finsterniß. 408. 410	durchfließen.	185	
3 18	zwischen Felt und	der Fisch.	16. 1c.	herausfließen.	186	
548	Fleisch.	284	der Fischhaar.	94	umfließen.	414
556	der Fels	46. 114	der Fischer.	196	die Flocke.	228
516	das Fenster.	256	die Fischerey.	196	der Flohe.	126. 302
514	das Ferklein.	106	das Fischrohr.	130	die Floß.	330
514	in der ferne.	548	die Fischotter.	128 b	die Floßfeder.	130
514	ferner.	58. 142	der Fisch.	74	die Flöte.	382
78. 11.	das Feinglas.	302. 426	die flache Hand.	150	die Flucht nehmen.	556
546	feucht.	162	die flache Schüssel.	212	flüchtig.	560
350	feuchten.	174	der Flachs.	228	8 Flügel (8 Schlacht.)	554
350	das Feuer.	14. 1c.	die Flachs - arbeit.	226	der Flügel (des Thors.)	476
370	das höllische Feuer.	596	die Flagge.	342	der Flügel ( des Vo-	74
54	die Feuerkugel.	564	die Flamme.	24	gels.)	428
490	die Feuersbrunst.	24	die Flasche.	224. 500	besflügelt.	480
490	der Feuerstein.	22	die Flechte.	322	der Fluß. 30. 1c.	130
492	das Feuerwerk.	564	flechten.	174	flüssig.	494
492	die Feuerzang.	212	flechtige.	118	folgen. 146. 242. 540	142
156	der Feuerzeug.	22	die Fiedermaus.	78	folgendes.	336
552	die Feyertage.	430	fliehen.	444	der Foliant.	486
atter.	fehren.	430	das Fleisch.	126	fordern.	536
488	die Fichte.	56	die Fleischbank.	208	das förder Roß.	324
448	sichten.	352	der Fleischer.	206	die Forelle.	132
16. 1c.	der Fideibogen.	382	fleischkräftig.	116	die Form.	354
10. 40	das Fieber.	572	die Fleischhack	206	formen.	194. 1c.
7. 180	die Figur.	378. 390	der Fleiß.	174	das Formbret.	358
548	der Filister.	572	fleissig.	432. 600	die Formram.	358
60	finden.	156	die Fliege.	98. 126	der Formschneider.	300
64	der Finger.	150. 1c.	fliegen.	16. 78	die Formschraube.	358
84	der Finke.	82	fliegend.	80. 456		
556	das Finnland.	420	fliegend Ungeziffer.	96		
60	Fuster.	406				

Geld

Ar ij

forschen,



Wörter-reglester.

forſchen.	314	fügen.	244. 268	der Fußtritt.	278
fortfahren. 428.	600	vorgeſügt werden.	322	das Fußvolk.	554
fortgehen.	484	zuſammenfügen.	244	das Futter.	110
fortpflanzen.	214	dicht zuſammenge-	292	das Futteral.	288
die Fortpflanzung.	458	fügt.	330	der Futterlaſten.	292
fortdrucken.	424	fühl.	498	füttern.	292
fortſchreiten.	172	die Fuhr.	328	die Fütterung.	552
forttragen.	504	führen.	4. 1c.	G.	
forttreiben. 330	340	führend.	538	die Gabel.	212
fortwalgen.	252	ausführen.	480	das Gabelein.	70
fortziehen.	330	geführet werden.	486	der Gabriel.	588
das Frankreich.	418	hineingeführt.	224	gack.	6
die Frau.	147. 470	der Fuhrmann.	8	gähe.	326. 424
fremd.	82. 542	die Fuhr.	330	der Galgen.	452. 486
durchſreſſen.	44	das Fuhrwerk.	324	der Gallapfel.	56
die Freud.	166	die Gälle und Hülle.	242	die Gallee.	488
das Freudenſpiel.	560	füllen.	186	die Gallerey.	256
freundlich.	446	fünf.	54	der Gang unter der	
frei.	334	der fünfte.	453	Erden.	564
der freye Himmel.	520	fünfzehn.	386	der bedeckte Gang.	478
der Freyer.	460	der Funke.	22. 264	der Gängelwagen.	468
der Freyherr.	536	die Furch.	176	die Gans.	6. 92
der Freyhwerber.	460	die Furcht.	166	die Gansfeder.	348
frenwillig.	472. 582	fürchten.	600	der Gansfuß.	128. b
friedſam.	482	furchſam.	114	gang.	406
frölich.	456	der Fürhang.	278. 506	das ganze.	164
fromm.	452. 596	fürnemlich.	568	das ganze Weltum.	414
der Fromen (Nuß).	446	fürnehmſte.	480. 508	gar groß.	114
der Froſch.	8. 1c.	fürſchreiben.	434	gar klein.	114
die Frucht.	40. 54	der Fürſt.	534	gar köſtlich.	114
fruchtbar.	54	der Fuß.	74. 1c.	gar nicht.	406
die Früchte.	172	ſo uns die Füße zu-		die Garbe.	178
der Frühling.	58	lehren.	416	die Garſüße.	480
im Frühling.	396	das Fußbeck.	284	das Garn.	200. 202
der Fuchs.	118	der Fußgänger.	328		230
das Fuder.	178	der Fußſteig.	314. 422		
die Fuge.	322				

die Garn

# Wörter-register.

278	die Garnstange.	292	gebrauchen.	252	der Gegenſchein.	402
554	der Garte.	174. 476	gebräuchlich.	354		406
110	der Gartenbau.	172	das Gebreim.	238	gegenüber.	20
288	die Gartenfrucht.	64	die gebundene Rede.	378	gegenübergeſetzt.	34
291	der Gärtner.	174	die Geburt.	592	dan Gegitter.	256
291	die Gärtnerer.	172	das Gedächtnis.	370	Gehab dich wol.	600
552	die Gaſſe.	478. 480	das Gedärm.	582	das Gehäng.	548
	das Gäſlein.	478	gedeckt.	154	das Geheimnis.	580
212	der Gaſt.	224	gedenken.	256	der Geheimſchreiber.	540
70	die Gaſteren.	222	das Gedicht.	600	gehen.	4. 72
588	der Gaſthof.	480	gedinger.	378	gehend.	512
6	der die Gaſtlig hält.	224	gedörret.	472	ausgehen.	552
424	die Gauckelraſche.	512	gedritte Schein.	136	einhergehend.	532
436	der Gauckler.	510	die Gedult.	204	hervorgehen.	322
56	der Gaunne.	150	gefährliche Derter	442	ingehend.	252
488	das Geäder.	152	im Meer.	344	man gehet.	476
256	gebahnt.	314	gefalten.	238	unter dem Waſſer	
der	das Gebäu.	24. 478	gefangen.	582	gehen.	334
564	das Gebein.	158	das gefangen Haus.	480	das Gehirn.	154. 156
9	geben.	270. 454	das Gefängnis.	488	gehlung.	344
478	achtung geben.	428	der Gefähr.	314	gehört.	406
468	Glauben geben.	568	das Gefäß.	270	der Gehorſam.	468
592	herausgehen.	70	das Gefecht.	516	die Gehülſſchaft.	458
348	Nahmen geben.	580	geflügelt.	78	die Geige.	382
28. b	Sporn geben.	318	gefroren.	34	die Geilheit.	436
406	von ſich geben.	380	halb gefroren.	34	die Geiß.	106
164	der Geberde.	446	gegen.	340	der Geißbart.	106
und.	gebenen.	466	gegen Mittag.	394	der Geiſt der Weis.	578
414	das Gebet.	500	gegen die rechte		heit.	600
114	gebettet.	278	Hand.	350	der böſe Geiſt.	592
114	das Gebirg.	326	gegen der linken.	350	geiſtlich.	10. 544
114	das Gebiß.	318	gegeneinander.	452	der Geiſtwaſnſ.	456
106	das Geblüt.	156	gegeneinanderziehē.	524	gekoppt.	76
178	geborn.	580	gegenſeiſſchen.	492	gekrönt werden.	378
480	das Gebot.	452. 366			das Gelächter.	542
202	gebraten.	224				
230	der Gebrauch.	354. 360				



# Wörter - register.

gelb.	48. 11.	gerecht.	12. 596	geschöpfft.	394
das Geld.	492	die Gerechtigkeit.	450	geschrieben.	576
die Geldstraff.	484		452	geschwind.	134
die Gelegenheit.	428	das Gericht.	484	die Geschwindigkeit.	510
geleget.	216	das jüngst Gericht.			500
eingeleget.	452		584	das Geschwür.	402
gelehrt.	600	Gerecht. halten.		der geschaffte Schein.	302
das Gelenk.	158		484	gesehen werden.	588
das Geliebene.	452	der Gericht = schret.		das Gesetz.	568
die Gelle.	220. 306	ber.	484	die Gesetztafel.	302. 374
das Gemach.	272	die Gericht = stube.		das Gesicht.	446
gemacht werden.			484	der ein scharff Gesicht	113
das Gemäld.	298	getrieben werden.	300	hat.	362
gemartert werden.		gerissen.	582	das Gesichtsglas.	396
	596	das Geröhr.	256	der Gesichtskrete.	234
gemäßigt.	416	geröstet.	226	gesponnet werden.	217
das Gemäuer.	255	die Gerste.	66	gespalten.	364
gemein.	162	der Geruch.	60. 204	das Gesperz.	508
Gemeinhaus.	478	gesäbet.	516	gespielt werden.	508
gemischt.	586	der Gesalbte.	596	gesprächig.	314
die Gense.	114	gesalzen.	136	das Gestade.	30
das Gemüt.	166	der Gesandte.	542	die Gestalt.	140. 166
die Gemütsneigung.		der Gesang.	198. 432	des Monchs.	404
	424	der Gesangvogel.	80	in Gestalt.	580
die Gemütsruhe.	440	geschaffen.	446	welcher Gestalt ?	162
genennet.	396	das Geschäft.	430	der Gestalt.	278
genennet werden.			432	das Gestell.	392. 590
	320. 326	geschehen.	436	gestorben.	460. 502
der General.	552	geschenke.	488	die Gestüle.	256
die Genießung.	166	die Geschichte.	508	gestüget.	488
gepfaltert.	478	geschlachret.	582	gestüget werden.	488
das Gespräng.	424	geschlagen.	22. 294		
gepreßet werden.		das Geschlecht.	13. 2. 142		
	488	die Geschlechtart.	572		
gerad.	424	der Geschmach.	162		
geräth (in Brand.)		geschmelzt.	186		
	540	das Geschöpf.	384		

das Geräth



# Wörter - register.

334	das Gefäß.	268	gejaret.	538	das Glück.	440.	524
576	gefäßelt.	276	gezogen.	252	glücklich.		438
134	gerheilet.	152.	366	der Gießbach.	28	das Glückspiel.	524
bigkeit.	getheiltes werden.		das Gießbeck.	224	das Glückwesen.		590
510		416	gießen.	220	glühn.		262
500	das Getränke.	224	ausgegossen.	234	glühend.		264
Schein.	getrauert werde.	460	durchgießen.	414	die Glühkohle.		24
402	das Getreid.	64.	178	das Gießfaß.	288	die Glurpfanne.	212
rdn.	getreu.	314	die Gießfanne.	224	das Gold.		44
52.	getrost.	438	der Gippfel.	52	der Goldfinger.		150
el.	her gevierdt.	Schein.	girrend.	86	der Goldgulden.		44
302.	374	402	glänzen.	48.	98.	GOZZ. 2.	566. 578
446	geviertheit werden.	das Glas.	48				588. 592
ff Geficht.		488	das Gesichtsglas.	302	zwölftausend Göt.		
113	das Gewächs.	40	das grösser Glas.	302	ter.		570
las.	die Gewalt.	340.	472	glafen.	270	die Gottheit.	582
ets.	das Geweh.	126.	230	die Glasur.	270	die Göttin.	572
werden	das Gewehr.	548	glatt.	132.	162	der Gottesdienst.	566
234	das Gemelb.	274	glätten.	266			568. 588
212	das Gewerke.	186	der Glaub.	568	das Gottes-lager.		476
306	der Gernerkzeug.	250	Glauben geben.	568	die Gottes-lehre.		568
364	das Gewicht.	496	glaubig.	574	Göttlich.		580. 582
werden.	die Gewichtstange.	512	gleich.	48.	440	Gottlos.	596
506	gewinnen.	444.	528	abgleichen.	452	die Gottlosigkeit.	566
314	gewonnen.	456	gleich als.	452	der Göt.		570
30	gewinpt werden.	die Gleichmäßigkeit.			das Grab.		304. 582
140.	168	488		496	graben.		174
onds.	404	428	das Gleichniß.	378	durchgraben.		114
32.	gewohnen.	432	gleichsam.	152.	376	der Graben.	552
Befalt ?	gewöhnend.	588		524	das Grabfein.		174
162	angewöhnet wer-	der Gleichstrich.		414	das Grabmahl.		504
278	den.	368.	468	gleichwie.	12	das Grabschreit.	174
302.	590	das Gemälde.	20	der Gleichzug.	390	die Grabschrift.	504
460.	502	gewürfelt.	256	das Glied.	144	der Grabstein.	504
566	das Gewürm.	120	glimmend.	24	der Grad.		414
250	der Geyer.	90	die Glocke.	296	der Graf.		536
werden.	das Gezelt.	242.	550	der Glog.	52	die Grane.	522
488							
as Gefäß.							

Wörter - register.

das Gras.	38.178	die Grundvest.	322	das halbe Creuz.	386
die Grasmücke.	82	der Guldenthaler.	44	der halb Fisch.	136
das Grät.	130	das Gummi.	52	halb gefroren.	34
grausam.	448	die Gurke.	64	halbjährig.	416
grausamste.	118	der Gurt.	316	die Halbinsel.	30
nach etwas greiffen.	428	gürten.	284	die Halbfugel.	414
gegriffen werden.	382	angürten.	316	der Halbstiefel.	240
der Greis.	142	die Gürtel.	310	die Hälfte.	406
Grengel.	194	bis an den Gürtel.	334	die Halfter.	290
Griechenland.	429	gut.	600	der Halm.	64. 292
der Griffel.	348	das Gut.	456	der Hals.	144
der Grill.	98	das Gute.	166	das Halsband.	182
groß.	376	das höchste Gut.	12	halten.	312
groß.	356.588	die Güte.	12	haltend.	176
sehr groß.	12.84	die Güter.	456	gehalten werden.	102
die Grösse.	162	gütig.	12	anhalten.	434
größer.	68	gütlich.	482	eine Schlacht hal-	hal-
der Größste (größte)	12.16.	S.		ten.	554
die Groß-Alt-Mutter.	462	das Haar. 104.126.	286	sich aufhalten.	312
der Groß-Elter- Vater.	462	haarricht.	428	in sich haltend.	66
das größter Glas.	302	das Harttuch.	288	Maas halten.	454
der Großkopff.	170	das Harttuch.	284	an den Mund hal-	hal-
die Großmutter.	462	haben.	14.1c.	ten.	380
die Großnase.	170	habend.	128 b	Register halten.	360
der Großvater.	462	inwendig haben.	70	Zusag halten.	452
die Grube.	402	der Haber.	66. 292	zubaltend.	450
grün.	48	der Habicht.	90	der Halter.	356
der grüne Zweig.	52	der Hader.	498	der Hamme.	208
der Grund.	246	das Hackbret.	382	der Hammel.	106
der feste Grund.	440	das Hackmesser.	212	der Hainer.	264. 296
das Gründlein.	132	das Häfft.	548	der Hampel.	178
durchgründen.	384	häftten.	306. 364	der Han.	76
		der Hagel.	34	die Hand.	4
		halb.	406	mit beeden Händen.	382

die Hand



# Wörter - register.

386	die Hand abhauen.	488	hart.	42	aufgehoben.	584
136	die offene Hand.	150	härten.	270	einheben.	191
34	das Handbeck.	224	härter.	68	gehoben werden.	358
416	das Handbuch.	372	das Hark.	52	der Heber.	216
30	das Handsaß.	224	der Hase.	8	die Hechel.	228
414	der Handgriff.	280	das Haselhuhn.	86	hecheln.	228
240	die Handhebe.	252	die Haselnuß.	56	der Hecht.	130
406	die Handlung.	596	der Haspel.	260	die Hecke.	174
290	die Handmühl.	190	hasseln.	228	hecken.	74
292	das Handpferd.	324	hassen.	422, 430	der Heerd.	158
144	die Handquel.	224	hauchen.	6	die Heerde.	182
182	der Handschuch.	238	hauen.	260, 300	das Heerd = vieh.	104
312	die Handvoll.	178	abgehauen.	40	die Heering.	136
176	die Handwerkskunst.	172	abhauend.	178	die Heerpauke.	380
den.			hauffentweiß.	132	der Heber.	886
102	der Hanf.	226, 308	das Häufflein.	114	Heid (besiehe Heyd.)	
434	der Hänfling.	82	das Haupt.	144	das Heidelbeer.	40
hal	hängen.	14	der Hauptmann.	596	das Heidehorn.	66
554	hängend.	250, 496	die Hauptstadt.	536	der Heiland.	574
312	auhängen.	52, 114	das Haus.	24, 11.	heilen.	288, 500
318	anhängend.	24	das Gemeinhaus.	478	heilig.	12
66	an einem Stüchhan-		das Königliche Haus.		der heilige Geist.	578
454	gend.	496		578	heiligst.	578
hal	an die Luft hängen.		der Hausen.	132	das heilige Nachtmahl.	
380		354	das Hausgeflügel.	76		582
en. 360	sich hängen.	512	das Hausgemach.	272	die heilige Tauf.	580
452	gehänget werden.		das Hausgefind.	460	heimlich.	460
450		486	die Hausmutter.	470	das heimliche Gemach.	
356	angehänget werden.		das Hausthier.	100		274
208		340, 486	der Hausvatter.	470	heirathen.	458
106	einhängen.	526	das Hauswesen.	460	der Heiraths = brief.	
4. 296	herabhängen.	196	die Haut.	112, 152, 154		460
178	herabhängend.	324	die Haut abziehen.		das Helrat = gut.	
76	der Hangwagen.	326		206		468
4	der Harn.	158, 498	das Häutlein.	152	das heiße Wasser.	
händen.	der Harnisch.	546	der Hebbbaum.	252		208
382	die Harnröhre.	158	heben.	358	heissen.	406, 576
Hand	die Harffe.	382	anheben.	468		580



# Wörter-register.

er heist.	76	herumgehen.	252	der Himmelsangel.	394
der Held.	180	herumtragen.	126	die Himmelskugel.	
helfen.	346	herunter.	350		394
der Helfer.	568	herunterstieffen.	32	die Himmelskuffe.	394
die Helfft.	406	hervorkommen.	49	hindern.	428
hell.	406	hervorlangen.	162.	hineinfallen.	280
die Helleparthe.	514		288	hineingeföhret.	214
der Helm.	546	hervorragend.	480	hineinlassen.	150
die Hemmkette.	326	hervorragend.	110	hineinstecken.	94
der Henker.	486	hervorwachsen.	50	hineintr erben.	244
die Henne.	78	das Herz.	154. 156	hinten.	144
herabstieffen.	32	von Herzen.	448	hinter.	504
herabhängen.	196	herzen.	436	der Hinter.	146
herabhängend.	324	der Herzbäuel.	154	hintere.	158
herabkömmd.	580	der Herzog.	544	der Hinterhalt.	556
herabschieffen.	28	herzubannend.	592	das Hinterhaupt.	162
herausgeben.	70.	herzukommen.	556	das Hintergelegte.	452
	210	die Hege.	78. 82	der Hinterliß.	592
herausfcharren.	194	die Heva.	140	der Hintersegl.	342
heraus(schieffen).	288	das Hen.	40	hinter sich geh.	132
herausziehen.	264	der Heuboden.	178	das Hinterrheil (des	
herausgezogen.	220	die Heugabel.	178	Menschen.)	144
herausgezogen wer.		heulen.	6. 444	das Hinterrheil (des	
dem.	260	der Heuschreck.	6	Schiffs.)	338
herauszwingen.	216	heutig.	180	hin und wieder	
herb.	162	heutzutag.	364. 572	treibend.	532
die Herberge.	314	der Heub.	570. 576	hin und wiederzu-	
herbringen.	176	das Heudenthum.	570	tragen.	274
herbstlich.	398		586	hinwegfallen.	228
der Hercules.	422	die Here.	488. 592	hinwegzehren.	96
herfürlangen.	288	hier.	74	hinzusetzen.	136
hernach.	166. 220	hier bin ich.	4	die Hirnschale.	154. 158
der Herr.	470	hierangedenkt.	600	der Hirsch.	112. 204
der Herrenstz.	508	hierzu.	172	der Hirschen.	66
grosse Herren.	326	der Himmel.	14. 16.	der Hirtenstab.	182
herrlich.	424. 538	der freye Himmel.	520	die Hirtentafel.	182
die Herrschaft.	470	am Himmel herab.		Hispanien.	418
her(schieben).	250	580. 584. die Hitz.			220
				erschigt.	

# Wörter-regiſter.

engel. 394	erhizet. 34	hölzern. 216	der Hurer. 436
ſtugel. 394	hizig. 416	der Holzhacker. 244	ſich hüten. 314
ſtuſſe. 394	der Hobel. 266	der Hockhauf. 244	der Hüter. 100
428	die Hobelbank. 266	die Holztaube. 86	das Hütlein. 284
en. 280	hobeln. 266	der Holzwurm. 124	die Hütte. 198
hohret. 224	hoch. 36	das Honig. 96	die Hyacinth. 48. 58
en. 196	hochheilig. 588	der Honigbau. 184	J.
en. 94	höchſte. 480. 556	der Honigluche. 186	ja. 406
ben. 244	das höchſte Gut. 12	der Honigſeim. 186	jagen. 202
144	das höchſte Kriegs. 512	der Hopffe. 218	vor ſich her jagen. 324
564	haupt. 512	hören. 160	der Jäger. 202
146	die Hochzeit. 460. 572	der Horizon. 396	die Jägeren. 572
158	der Hocker. 190	das Horn. 116. 112	der Jägerſpieß. 204
lt. 556	der Hof. 274	die Horniſſe. 98	die Jagt. 202
aupt. 162	der Hofjunker. 540	die Hoſen. 238	das Jahr. 580
elegte. 472	höflich. 446	der Hoy. 252	in einem Jahr. 400
f. 592	der Hofmann. 538	der Huſ. 242	in zweyen Jahren. 402
gel. 342	der Hofmeiſter. 540	das Huſeiſen. 264	in zwölf Jahren. 402
geh. 132	der Hofnarr. 542	die Hüſt. 146	in dreißig Jahren. 402
heil (des	die Hoffart. 538	das Hüſtbein. 158	jämmerlich. 346
en.) 144	hoffend. 444	der Hügel. 36	ich. 2
heil (des	die Hoffnung. 166.	durch Hüſſ. 260	ich ſelber. 110
3.) 338	444	mit Hüſſ. 22	jeder. 150. 382. 414
wieder	die Höhe. 388	die Hüſter. 318	jedes. 394
d. 532	die Holderſtaude. 70	die Hülle. 242	jemand. 280
wiederzu	holdeſelig. 446	die Hülſe. 66	jeder / jene / jenes. 106. 132. 402. 1c.
274	hol. 36	das Hüſſengeſtreid. 66	Jeruſalem. 596
en. 228	das hote Rad. 252. 280	die Hummel. 96	Jeſus. 580. 596
ren. 96	die Höle. 36. 150. 242	der Hund. 8. 1c.	jegund. 354
le. 136	holen laſſen. 498	das Hündlein. 100	der Jgel. 118
le. 154. 158	die Hülle. 570. 596	hundert und fünf. 402	thr. 16. 432
112. 204	das hölliſche Feuer. 596	zehn. 90	der Zitiß. 102
60	das Holz. 24. 52	der Hünereger. 90	tm. 22. 294
6. 182	das ausgelöſchte Holz. 24	der Hünereforb. 76	die Summe.
ſche. 182	brennend Holz. 24	Hungarn. 420	
418	die Holzgaß. 244	hüpfen. 436. 512	
220		hüpfend. 126	
erhigelt.		die Hure. 436	



# Wörter-register.

die Imme.	96	jung.	368	der Karpf.	130
immer.	20	der Jung.	368	der Karre.	320
immerdar.	20	das junge.	74	die Karre.	524
immerruffen.	432	das junge Hünlein.	90	der Käs.	126. 182
immerzu.	44	der Jünger.	584	der Kaffe.	190
impfen.	174	die Jungfrau.	142. 1c.	das Kästlein.	500
in.	326. 1c.	der Junggefell.	458	der Käfer.	102
in dem.	200. 386	der Jüngling.	142. 412	die Kage.	8. 102
in sich halten.	66	der Jungmann.	142	verkauffen.	360
in sich trinken.	560		458	der Kauffer.	492
innen.	194	das jüngste Gericht.	584. 594	das Kauffhaus.	478
innerhalb.	394. 474	der jüngste Tag.	594	der Kauffmann.	110
innerlich.	154. 160. 162	die Juno.	572	die Kauffleute.	492
der Indianer.	350. 572	der Jupiter.	402. 570	der Kefich.	82
die Indianische Henne.	78			der Kegel.	268. 330
die Infanterie.	554			der Keil.	244
das Ingeweid.	152. 154			die Keilhau.	260
ins.	252			lein.	114
die Insel.	30. 416	der Käfer.	98	keiner.	406. 424
insonderheit.	98	lahl.	428	der Keller.	220. 274
inwendig.	70. 1c.	die Kähle.	144	das Kenterlein.	216
der Inwohner.	416	der Kahlkopf.	170	der Kerker.	486
der Johannes.	580	der Kabin.	196. 330	der Kern.	52. 70
der Johannes beer.		Kaiserlich.	582	der Kern spruch.	378
busch.	70	das Kalb.	104		
das Johanneswürmlein.	98	der Kalk.	248	der Kessel.	44. 1c.
der Jordan.	580	kalt.	162. 416	die Kette.	264. 1c.
dz irdene Gefäß.	270	das kalte Wasser.	282	die Keule.	204
irgehen.	428	die Kälter.	216	die Keuschheit.	372
das Iriland.	420	der Kamm.	70. 76.	der Kesper.	542
der Irithum.	166	kämmen.	148. 258	die Kicher.	66
der Isop.	60	die Kammer.	276	der Kiel.	350
der Iud.	350. 686	der Kammerdiener.		das Kien.	148
Jüda.	580		540	der Ries.	46
das Judenthum.	586	kämpfend.	516	die Rife.	130
das Jüdische Land.	580	der Kampfrichter.	528	der Rifer.	150. 158
		die Kanne.	44. 224	das Kind.	6. 1c.
				das kleine Kind.	468
				die Kin.	

# Wörter-register.

130	die Kinder.	466	die Klugrede.	378	kommen kan.	12
320	die Kirche.	478. 576	klug seyn.	2	davonkommen.	346
524	der Kirchhof.	476. 504	der Knab.	2. 1c.	hervorkommen.	40
126. 182	das Kirchlein.	588	der Knebel.	258. 532	herzukommen.	556
190	die Kirche.	54	der Knebelbart.	150	über eine Flus kom-	
500	der Kieselstein.	46	der Knecht.	470	men.	328
102	die Kiste.	268	die Kneippe.	240	zusammenkommen	
8. 102	der Kläger.	484	knetten.	194		402
360	anklagen.	484	das Knetscheid.	194	der König.	88. 1c.
492	angeklagt.	582	das Kneul.	228	die Königin.	564
8. 478	die Klammer.	244	das Knie.	146	Königlich.	578. 1c.
110	der Klang.	186. 296	der Knoblauch.	62	können.	4. 1c.
492	das Klangspiel.	378	der Knoche.	130	nicht können.	200
82	die Klaue.	106. 116	der Knöchel.	150	der Knopff.	148. 1c.
68. 530	kleben.	196	der Knopff.	238. 548	geköpfft werden.	
244	der Klee.	60	der Knopff auf dem			486
260	das Kleid.	126. 1c.	Haus.	256	der Kopp.	76
114	die Kleidung.	242	das Knöpflein.	380	der Korb.	212. 1c.
106. 424	kleiden.	456	der Knörpel.	152	das Korn.	66
20. 274	bekleider.	304	der Knorr.	146	körnen.	198
11. 216	bekleides werden.		ohne Knotten.	70	die Kornblume.	60
486	verkleidet	506	das Knöttlein am		das Kornhaus.	480
52. 70	klein.	82	Halm.	64	das Körnlein.	66. 78
ruch.	kleiner.	66. 588	knotticht.	70. 244	das Kornmas.	494
378	kleinst.	84. 132	der Koch.	210	der Kornwurm.	124
44. 1c.	der Kleinnefe.	464	kothen.	212	der Körper.	408
264. 1c.	die Kleinnistel.	464	das Kochwerk.	210	kosten.	172
204	das Kleinod.	528	das Köder.	196	köstlich.	114
572	der Kleinsohn.	464	der Kohl.	194	der Koth.	248
542	die Kleintochter.	464	die glühende Kohle.	24	die Koge.	292
66	das Klepperlein.	380	die verloschene Kohle.		kogen.	436
350	die Kleye.	190		24	die Krafft.	220. 584
148	die Klinge.	548	der Kohlgarten.	62	die Göttliche Krafft.	
46	die Klippe.	344	das Köblein.	66		582
130	die Kluft.	36	kommen.	410	der Kragen.	234. 238.
150. 158	die Klugheit.	426	dahin man nicht			382. 546
6. 1c.					die Krähe.	
0. 468						
die Kim-						



# Wörter-register.

die Krähe.	6. 86	der Krug.	224	in einem kurzen Ver-	
krähen.	76	das Krüglein.	502	griff.	598
der Kram.	490	krümmen.	124	küssen.	436
der Krämer.	492	der Krummhals.	170	das Küssen.	278
der Krämetzvogel.	86	das Krummhorn.	382	die Kusche.	326
der Kran.	62	der Krummweg.	314	der Kutscher.	326
der Kranich.	86	der Kuche.	194	der Kybiz.	94
krank.	498	die Küche.	272	L.	
die Krankheit.	572	das Küchengeraht.	212	die Laab.	282
der Kranz. 60. 322.	378	dj Küchlein. S. 90.	500	lächerlich.	516
das Kräuselisen.	288	lücken.	8	der Lachs.	236
kräuseln.	288	die Kufe.	220	die Lache.	274
das Kraut.	38	die Kugel.	268. 394	der Lacket.	540
das wolriechende		die Himmelstugel.	392	die Lade des Bundes.	
Kraut.	60	das Kügelein.	532		576
der Krebs.	132	die Kuhe.	204	laden.	548
der Krebs-cirkel.	398	die Kübehaut.	310	das Lädlein.	500
kreutzen.	6	der Kübehirt.	180	das Läger.	216
die Kreide.	370	das Kübehorn.	280	das Lager.	550
der Kreis.	26. 390	der Kühefall.	180	ein Läger schlagen.	550
der Gesichtkreis.	396	der Kufud.	8	das Lamm.	206. 512
der Mittelkreis.	396	das Kummel.	324	das Land.	534
der Thierkreis.	394	der Kundschafter.	532	das angeLand zwischen.	30
die Kresse.	132	künstig.	426. 576	zweyen Meeren.	416
der Kreussel.	532	die Kunst.	458. 2.	das fäste Land.	582
kriechen.	120. 124	der Kunstleiß.	372	der Landpfleger.	534
der Krieg.	370	kunstfündig.	160	die Landschaft.	314
kriegen.	546	der Künstler.	566	die Landstrasse.	54. 354
das höchste Kriegs-		künstlich.	160	lang.	132
haupt.	552	Kunstliebend.	372	die Länge.	216
das Kriegsheer.	524	der Kunststecher.	300	langen.	366
der Kriegsmann.	586	das Kunstzimmer.	372	lang Format.	54
die Krippe.	182	das Kupffer.	44. 300	lang geschwängert.	390
die Krone.	342. 538	der Kürbis.	62	länglicht.	528
gekrönt werden.	378	der Kürschner.	238	langrund.	542
	424	kurz.	56	die Länge.	240
Tropfsicht.	170	der kurzweilige Rath.	542	das Lappische Postle.	
die Kröde.	128 b			das Lapp-	

# Wörter - register.

urgen	Der	das Lappland.	420	wieder lebendig wer-	den Tod erleiden.		
598		Lärmen blasen.	556	den.	582	582	
436		das Laster.	288	die Leber.	154. 156	die Leidenschaft.	166
278		lassen.	158. 504	die Leberwurst.	208	der Leim.	268. 270
326		sich lassen.	258	vor Leckerbisteln ge-		anleimen.	362
326		zur Alder lassen.	288	halten werden.		der Leimer.	130
94		die Last.	108. 252		86	die Leimstange.	200
		das Laster.	422	das Leder.	240	der Lein.	226
183		das Lastvieh.	108	legen.	72. 504. 11.	die Leinwat.	232
516		der Lastwagen.	322	gelegt.	216. 252	der Leist.	240
136		lateinisch.	600	gelegt werden.	322	die Leiste.	268
234		die Latern.	374	auflegen.	316	leiten.	156. 326
340		das Laub.	52	ein Wort legen.	492	die Leiter.	322
8 Bundes.		die Laubhütte.	242	feil legen.	490	die Leittröhre.	154
576		der Lavendel.	60	in Sarg legen.	502	das Leitseil.	340
548		der Lauff.	526	um sich legen.	308	die Lende.	146
500		lauffen.	158. 342	unterlegen.	378	lencken.	318
216			344	der Lehmen.	248	die Lerche.	80
550		drüber hinaus lauf-		die Lehmwand.	174	lernen.	2. 4
hagen.	550	fen.	528	die Lehne.	280	gelernt.	370
106.	581	Zusammenlauffen.		lehren.	2. 11.	das Leschblatt.	350
534			558	der Lehrschüler.	432	lesen.	372. 600
nd zwischen		der Lauffer.	540	der Lehrstul.	370	legt.	406
Meeren.	30	Lauffspiele.	526	der Leib.	16. 11.	der Leuchter.	44
nd.	416	der Lauffstern.	396	das Leibchen.	238	die Leute.	302
eger.	582	die Lauge.	234	leibteigen.	472	Leute / so uns die	
afft.	534	die Laus.	126	die Leibquardt.	540	Füße zutehren.	416
ffe.	314	die Laute.	382	die Leibstraff.	484	der Leutenant.	576
54.	354	läuten.	504	die Leiche.	504	leutseelig.	446
132		das Leben.	156	das Leich - Gepräng.	405	die Leutseeligkeit.	446
216		das ewige Leben.	596		428	das Leinlach.	278
mat.	366	leben.	72. 11.	leicht.	428	die Leinr.	382
chwäng.	118	denen man das Le-		zu leichtern.	278	die Liebe.	166
.	54	ben schencket.	488	leichtlich.	428	die Göttinn der Liebe.	572
b.	390	der Lebensgeist.	154	leiden.	346	lieben.	430
528		lebendig.	4. 122. 16.	das Leiden.	266		sonder.
Woffe.	542						
240							
in.							
das Lappz							



Wörter - register.

sonderlich beliebt	322	vermahlen.	376
werden.	86	der Mahler.	298
lieber.	428	die Mahlerey.	198
lieblich.	428	die Mahlzeit.	222
am lieblichsten.	80	Mahlzeit halten.	460
lieb seyn.	448	die Mähne.	110
liecht.	48	benähnet.	118
das Liecht.	374. 404	der Mahomed.	580
die Liechtferge.	22	der Mahomedische	586
die Liechtscher.	374	Glaub.	586
der Liechtschirm.	374	zu Mainz.	544
das Lied.	378.	der Majoran.	60
der Liedlohn.	504	der Matsenschlag.	200
das Liffand.	472	das Matz.	218
lügen.	420	mancherley.	210
das Lügen.	72. 256	die Mandel.	380
die Lilie.	278	die Mänge.	350
die Linde.	58	mangeln.	280
die Linie.	56	mängen.	290
das Linial.	462	ber Mann.	110. 460
links.	390	mannbar.	460
die linke Hand/	154	mannigfaltig.	402
gegen der Linken.	146. 16.	männlich.	150
von der Linken.	350	die Mannslänge.	152
zur Linken.	424	der Mantel.	238
die Linse.	66	der Marder.	102
die Lippe.	150	der Marggrav.	574
listig.	118	die Maria.	578
Littau.	420	das Mark.	358
loben.	566	der Markstein.	398
locken.	198	der Marke.	478
der Lockheerb.	198	der Marmelstein.	46
der Lockvogel.	234	marien.	402
der Loden.	24	der Mars.	540
die Loderasche.	222	der Marschall.	596
der Löffel.	94	marrern.	430
die Löffelgang.	472. 592	die Maß.	162. 434. 494
der Lohn.		mäßig.	
die Lohne.	322		
der Lorbeerbaum.	56		
der Lorbeerzweig.	378		
der Löschbrand.	24		
ablöschen.	264		
der Löschtrug.	264		
losgehen.	484		
der Löw.	118		
die Löwin.	118		
der Luchs.	118		
der Lufft.	14. 26. 10.		
an die Lufft hängen.	354		
die Lufft - röhr.	354		
die Lunge.	154. 158		
die Lufft.	102		
das Luffthaus.	476		
217.	[270		
machē.	20. 182. 238. 244		
machend.	378. 526		
ausmachen.	364		
dichte machen.	232		
nachmachen.	4		
die Macht.	12		
die Made.	126		
der Mäder.	178		
die Magd.	470		
das Mägdlein.	142		
der Magen.	154. 158		
mager.	206		
der Magnet.	48		
mahlen.	4		
mahlen (zermal-	190		
men.)	gemahlet werden.		

# Wörter . register.

n.	376	mäßigen.	436	der Meer.	220	die Milch in den Fi-	
	298	die Mäßigkeit.	434	mehr.	252. 448	schen.	130
y.	198	der Maßbaum.	340	die Meil.	414	der Milchraum.	182
t.	222		342	die Meise.	82	die Mildigkeit.	458
halten.		der Maßdarm.	158	der Meißenschlag.	200	das Milz.	154
	460	mäßen.	76	meiste.	82. 492	die Mineralien.	40
	110	der Maßkorb.	342	meistens.	56	miniren.	564
	111	das Maßviehe.	206	der Meister.	566	die Mißgeburt.	108
eb.	580	das Maul.	148	melfen.	182	mißgünsten.	448
medische	580	die Maulbeer.	56	der Melstübel.	182	der Mist.	78. 86
	580	der Maulfessel.	108	das Meltschaff.	182	der Mistel.	52
	544	der Maulkorb.	290	die Melone.	62	mit.	34. 16.
n.	60	die Maultrommel.	380	die Menge.	beslehe	mit Gott.	2
schlag.	100	der Maulwurf.	114	Mänge.		mitgeben.	184
	218	die Maur.	174	der Mensch.	16. 16.	gegen Mittag.	394
y.	210	der Maurer.	246	der erste Mensch.	578	das Mittagland.	416
	380	die Maus.	6	die Menschheit.	580	der Mittags-eirkel.	396
	380	die Maus an Gliedern.	152	menshlich.	458. 16.	die Mitte.	18. 150. 478
	280		102	das menschliche Glück.		das Mittel.	396. 428
	201	die Mausfalle.	102	wesen.	590	die Mittelbahn.	424
no.	460	die Maut.	536	die menschliche Rede.	4	der Mittelbupff.	414
	460	maugen.	8	der Mercurius.	402	der Mittelfinger.	150
altig.	401	das Meel.	190		570	der Mittelkreis.	356
	150	das Meelsteb.	192	merk auf!	422	mittelft.	18. 560
änge.	152	der Meelthau.	34	das Merkzeichen.	300	muten.	396
	238	das Meer.	30. 16.	der Mertel.	248	in der mitten.	18
ay.	574	das Mittel-meer.	414	die Mertelfelle.	248	mitternächtisch.	394
	578	das rothe Meer.	414	messen.	244. 388. 414	die Möhre.	62
	158	die Meeränge.	30	das Messer.	222	der Moich.	122
n.	308	das Meer . bäumlein.	48	der Messins.	576	der Moich.	572
	478		48	der Messing.	44	das Monat.	400
stein.	46	der Meer-busen.	30	der Meßstab.	388	der Mönch.	586
	401	der Meer-fisch.	134	der Metall.	40	der Mond.	20
alf.	540	das Meer-falb.	136	meßeln.	206	die Mondfinsternis.	
	596	die Meerfage.	102	der Meßger.	206		410
2. 434. 494		das Meer-pferd.	136	die Meyerin.	182	Monds . gestalt.	404
mäßigen.		der Meerrettich.	62	das Meyenblümlein.	60	der Morast.	30
		das Meerwunder.	130			der Mörder.	488
				Es		morgen.	



Wörter-register.

morgen.	232	die Nabe.	322	nacker.	516
die Morgenröthe.	20	der Nabel.	146	die Nadel.	236
des Morgens.	20	nach.	194. 248. 366	der Nagel.	264. 322
auf morgen sparen.			504. 10.	der Nagel am Finger.	150
der Mörfser.	212	einen nach dem an-		nahe.	33
der Moses.	576	bern.	356	in der Nähe.	554
Moskau.	420	nach dem Ziele.	528	die Nahrung.	172. 243
der Möst.	216	noch diesem.	292	der Nehme.	4. 357
die Möstkuße.	216	nachahmen.	422	die Narde.	60
die Motte.	126	der Nache.	330. 346	der Narr.	508
die Mücke.	98	der Nachfolger.	588	der Narrentölb.	70
die Mühl.	188	die Nachkommen.	464	die Narzisse.	51
das Mühlwerk.	188	die Nachkommen.	576	die Nase.	148. 168
die Mühme.	464	die Nachkommenschaft.	140	die Nasenlöcher.	145
der Mühnen Sohn.		nachmachen.	4	das Nasentuch.	234
die Mülbe.	126	nachmals.	576	naß werden.	328
der Mund.	6. 10.	nachsenden.	542	die Natter.	234
der Mundschent.	540	nachsetzen.	432	die Natur.	174. 366
die Münze (Geld.)	492	nachsprechen.	82	der Naturforscher.	384
die Münze (Kraut.)	60	nachstellen.	90	natürlich.	160
der Mus.	468	die Nachstellung.	592	der Nebel.	31
die Muschel.	48	nachstreben.	166	neben.	158. 372. 401
die Musen.	572	Nächste.	302	der Nebentreis.	368
der Musikhon.	160	die Nacht.	20. 416	neen.	234
müssen.	4. 528	bey der Nacht.	20. 98	der Nese.	464
der Müßiggang.	432	bey Nacht studiren.		das Negelein.	58
die Musete.	556		374	nehmen.	292. 316
mutig machen.	556	die Nachteule.	86	abnehmen.	406
die Mutter.	460. 466	der Nachtheil.	472	benehmen.	410
der Mutter Bruder.	464	die Nachtigal.	80	darzunehmen.	60
der Mutter Schwester.	464	das heilige Nachtmal.		zunehmen.	406
	464		582	nehren.	456
tauchwillig.	370	die Nachtmüge.	234	sich nehren.	72. 86
17.		der Nachpott.	278	ernehmen.	468
die Naat.	236	der Nachtrab.	554	der Neid.	448
		die Nachstunde.	296	das Nefte.	58
		der Naef.	144	nemlich.	440. 516
				nennen.	

# Wörter-register.

nennen. 12. 34. 26.	die Nuß.	56	die Ofenrachel.	270
benennen. 4	der Nuß.	446	die Ofenrutsche. 194.	212
genennet werden.	nußbar.	428	das Ofenloch.	194
34. 326. 352	abnehmen.	374	offen.	150
man nennet.	G.		der offene Saal.	254
Neptunus. 570			öffentlich.	542
die Nerve.	Ob.	292	offe.	588
die Nessel.	oben. 128 b 144. 240		offtermals.	552
das Nest.	oben drüber.	496	der Oheim.	464
das Netz. 126. 154. 204	von oben.	358	der Oheims Sohn.	464
nea. 185	von oben herab.		ohn.	52. 60
neun.	schießen.	94	ohne Knotten.	70
die Neunaug.	ober.	256	das Ohr.	148
neunhundert.	die Oberfläche.	414	der Ohren beraubt wer-	
nicht. 152. 20.	der Oberherrlicher.	542	den.	488
nichts.	das Oberkleid.	238	der Ohrfinger.	150
und nichts.	das Oberleder.	240	opffern.	572
nichts vergebens.	die Oberschenkel.	146	zu opffern.	576
	die Oberschwelle.	254	das Opffern.	576
niederhauen.	oberst.	256	ordentlich gesetzt wer-	
das Niederkleid.	der Obrist.	556	den.	360
das Niederland.	der Obrist-Cämmerer.		das Orgelwerk.	382
niederreißen.		540	der Ort.	256
niemand.	der Obrist-Leutenant.	556	der Ort der Seeligkeit.	596
der Niere.	obschon. 20. 424		der abgelegene Ort.	480
die Nisfel.	das Obst.	54	an etlichen Orten.	478
der Nilus.	der Ocean.	414	sandige Orter im	
nirgend.	der Och.	54-57	Meer.	344
nisten.	der Aurochs.	112	der verborgene Ort.	118
noch.	die Ochsenblase.	334	der unwegsame Ort.	314
noch heut zu Tag.	das Octavbuch.	366	von andern Orten.	490
	Obem holen.	130	das Oster-lamm.	576
was nöthig ist.	das Obem-holen.	158	die Otter.	122
der Nordkreis.	oder. 24. 66. 166. 20.			
der Nordpol. 394. 416	das Del.	510		
Norwegen.	der Delberg.	584		
die Nore.	der Ofen.	278		
nun.				

Es ij

paaren.



# Wörter-regifter.

P.		die Person.	450	die Pfoſte.	251	
paaren.	244	die Perſönlichkeit.	10	das Pfropfreis.	171	
der Pagagiwagen.	556	das Perſpectiv.	426	der Philipſchaler.	44	
die Pagen.	540	der Peterſilge.	62	der Philtſter.	571	
die Palſſaden.	474	der Pfad.	314	der Pictelhering.	580	
Pallas.	572	der Pfal / das Pfal.		Pilatus.	580	
das Panterthier.	118	werf. 474. 488		das Pilmlein.	580	
der Pantoffel.	240	der Pfalzgrav.	544	der Pinſel.	298	
der Panzer.	546	die Pfanne.	212	pippen.	548	
der Papagey.	82	der Pfau.	78	das Piſtol. 318.	548	
das Papier. 352.	354	der Pfeb.	62	plagen.	98. 598	
der Papierer.	354	die Pfeiffe.	382	der Planet.	398	
die Papiermühl.	354	der Pfeil.	256	die Planetenſtellung.	408	
Paphrus.	352	das Pferd.	110. 12.	plantren.	364	
das Paradiß. 140.	458	das unbändige Pferd.		das Plantirwaſſer.	364	
	578		424	die Planke.	174	
der Paradißvogel.	80	mit zwey Pferden.	326	placchen mit den	508	
die Parthey.	552	mit ſechs Pferden.	326	Händen.	224	
die Partiſane. 514.	543	der Pferdſtall.	290	die Platte.	508	
die Paſtere.	224	der Piſſerling.	40	der Plaz.	480	
die Paſten.	476	piſſern.	56	der Plaz (die Gaſſe).	178	
die Patrontaſche.	543	die Piſſche.	56	der Plaz (Zenne)	32	
der Paucker.	556	pflanzen.	174	der Plazregen.	556	
der Pausback.	170	die Pflanze.	50. 68	geplündert werden.	584	
das Pech.	52	das Pflanznbeet.	174		570	
der Pechdrat.	240	der Pflanzgarten.	174		420	
die Pevarte.	564	das Pflaſter.	500		410	
Pettick.	524	die Pflaume.	56		300	
die Peiſſche. 324.	532	pflegen.	82		278	
der Pengel.	358	man pfleget.	480		568	
das Pennal.	350	der Pfoß.	550		382. 594	
das Perle.	48. 136	pfügen.	176		508	
die Perlenmuſchel.	136	das gepflügte Feld.	40		542	
		der Pflug.	176		der Poſt.	
das Perment.	354.	das Pflugeiſen.	176			
	364	die Pflugſchar.	176			
das Perſiſche Meer.	414	die Pflugſterk.	176			

# Wörter-register.

der Postbot.	542	die Quelle.	280. 408	die Raute.	60
das Postement.	256	R.		die Rebe.	70
der Postilion.	542	der Rabe.	90. 432	das Rebhun.	86
der Postreuter.	318	der Rabenstein.	480	die Rechenhaft.	178
der Pracht.	538	rächen.	444	Rechenhaft geben.	596
der Pranger.	488	das Racket.	320		596
predigen.	584	das Rad.	188. 452. 488	recht.	2. 422
der Predigstul.	568	mit einem Rad.	320	das Recht.	482
der Preis.	492	mit zweyen Rädern.		die Rechte.	146
pressen.	488		320	rechts.	422. 452
die Press.	364	mit vier Rädern.	320	von der Rechten	424
pressen.	216. 364	die Radare.	326	zur Rechten.	424
Preussen.	48. 420	radbrechen / rädern.		der rechte Fußsteig.	422
der Priapus.	572		488	die Rebe.	4. 478
der Priester.	460. 588	die Radschiene.	264	reden.	426. 468
der Prophet.	588		322	mit einem reden.	388
prüfen.	496	der Rath.	540. 586	recht ausreden.	2. 376
der Puls.	498	der kurzweilige Rath.		die Redkunst.	376
die Pulsader.	156		542	redlich.	452
das Pult.	360	das Rathhaus.	478	rednerisch.	376
das Pulver.	500	der Raiter.	192	der Regen.	32. 444
das Stückpulver.	560	der Rand.	374	der Platzregen.	32
das Pulverhorn.	548	die Randschrift.	366	der Regenbogen.	34
die Pumpe.	280	das Rappier.	516	der Regenmantel.	312
der Punct.	414	der Raz.	102		318
das Püppchen.	142	rauben.	20	die Regentwolke.	74
der Purpur.	136	der Rauber.	488	der Regenwurm.	124
der Purpurschnack.	136	beraubt werden.	488	regieren.	338. 524
Pythagoras.	422		488	der Reglerer.	12
Q.		räuberisch.	128 b	das Register.	360
quacken.	8	der Raubvogel.	88	die Registerform.	366
quackend.	128 b	der Rauch.	24	das Rehe.	114
der Quackfalber.	492	räuchern.	378	der Rehebock.	114
der Quabrat.	390	das Rauchwerk.	576	das Reibseifen.	
die Qual.	390	rauh.	162		
der Quärstrich.	414	der Raum.	394		
das Quartsbuch.	366	raumen.	176		
das Quacksilber.	44	die Raupe.	98. 124		
		Es ij			



Wörter-register.

das Reiben.	212	reichend.	532	der Rögner.	230
reiben.	212. 282	die Reude.	176	das Rohr.	340
gerieben werden.		die Reuse.	196	die Rohrdommel.	94
	300	Reussen.	420	die Röhre.	220
zerrieben.	46	der Reuter.	316. 318	die Rolle.	252. 361
der Reibstein.	284	die Reuterey.	554	rollen.	230
das Reich.	418	die Reuterfahne.	556	der Römer.	516
das Römisch Reich		richten.	198	Römisch.	516
	542	gerichtet werden.	340	die Rose.	58
reichen.	472		488	der Rosenstock.	70
reicher.	374	der Richter.	484	das Roß.	110. 318
der Reichthab.	538	der Richterstuhl.	582. 596	die Rosshar.	310
der Reichthum.	454	dz Richterseid.	248. 390	das Rößlein.	488
	572	die Richtschnur.	244	der Rossmarin.	60
der Reif.	34	die Richtstatt.	486	die Rossmühl.	190
der Reiff (Eisfel.)	306	die Riebe.	140. 158	der Roßzeug.	316
der Reitger.	94	riechen.	162	der Rost.	212
rein.	228. 580	der Riem.	310. 324	geröstet.	220
die Reife.	536	der Riemer.	310	robt.	48. 100
das Reifeseß.	312	der Rieß.	170	das rothe Meer.	414
reisend.	536	das Rieß Paptr.	354	das Rothkeelchen.	84
Durchreisen.	400	der Riegel.	254. 476	der Rottmeister.	556
überreisen werden.		die Rinde (am Baum).		die Ruhe.	61
	342		52. 352	der Rubin.	48
das Reisholz.	244	die Rinde (am Brod.)		der Rücken.	144. 146. 312
das Reisich.	174		194	die Rückdecke.	316
der Reismantel.	312	der Ring.	528. 532	der Rückgrad.	358
reißen.	582	der Ringer.	516	der Rude.	183
reisend.	118	ringsum.	840	das Ruder.	330
niederreißen.	26	die Rinfmaß.	390	rudern.	318
der Reitrock.	318	die Rinne.	256. 284	die Ruderbänke.	336
der Reistock.	268	rinnen.	30	die Ruderpursche.	338
die Religion.	586	der Rittmeister.	556	der Ruder ring.	338
rennen.	318. 528	der Roche.	134	das Ruderschiff.	336
das Rennspiel.	528	der Rock.	238	ruffen.	6. 8.
der Rennmeister.	542	der Rocken.	66. 228	anruffen.	568
der Reitsch.	62	der Rogen.	130	immer ruffen.	432

die Rube

Wörter-register.

er.	130	die Ruhe. 162. 278. 432	sandige Orter im Meer.	344	schändlich.	424
himmel.	94	die Ruhe des Gemüths.	der Sandlauf.	296	die Schanze.	474. 532
	220	ruhen. 432. [440]	die Sanduhr.	296	der Schanzgräber.	564
252.	361	ausruhen. 432	sanfft.	26. 278	der Schanzkorb.	564
er.	516	rühren. 382	die Sänffte.	326	die Schär.	132
ch.	516	rund. 54. 414	sanftmütig.	448	scharff.	116. 162
	58	der Rundzug.	der Sarg.	502	schärffer.	302
stok.	70	rupffen. 210	der Satan.	592	der Scharfrichter.	486
110.	318	der Ruß.	der Sattel.	316	scharmüthieren.	552
ar.	325	der Rüssel.	der Sattelnopf.	318	scharren.	78
lein.	488	die Rüstung.	das Sattelpferd.	324	der Schatte.	294. 410
arin.	60	die Rute. 370. 488	der Saturnus.	412. 572	schatticht.	36. 56. 408
nühl.	190	der Saal.	die Sau.	208	der Schaum.	34
reug.	376	die Sache.	säubern.	102	der Schauplatz.	506
st.	211	solche Sachen.	saufen.	436	das Schauspiel.	506
48.	100	Sachsen.	der Stauffer.	436	der Schatzmeister.	540
Meer.	414	der Saß.	saugen.	132	scheelsüchtig.	448
tselchen.	81	die Saßpfeife. 182. 382	die Säule.	158	die Scheer.	236. 286
meister.	550	dj Sacrament. 576. 580	der Saum.	238	das Scheermesser.	286
	61	die Sacristen.	das Saumroß.	326	der Scheffel.	494
n.	48	säen.	saur.	162	die Scheibe.	270
n. 144. 146. 312		der Saffir.	der Saurampfer.	60	das Scheiblein (Schei-	
decke.	316	der Saft.	die Schabe.	126	felein.)	500
grad.	258	herfagen.	der Schaberack.	316	die Scheide.	548
er.	330	die Salte.	das Schachspiel.	524	scheiden.	190
ebänte.	336	der Salamander.	der Schacht.	258	der Scheideweg.	314
purfsche.	338	der Salat.	der Schade.	500	scheinbar.	166
rering.	338	die Salben.	das Schaf.	6. 106	scheinen.	20. 404
rfschiff.	336	Salve geben.	der Schäfer.	182	der Schitel.	428
6. 8.	568	das Salzfäß.	das Schaff.	306	der Scheiterhauffe.	488
n.	412	der Same.	der Schaffhund.	182	der Schemel.	222
die Müßel.		samen.	die Schafhaut.	126	der Schenke.	224
		gesamlet werden.	ber Schafft.	548	die Schenke.	480
		samt.	die Schale.	56. 74. 132	denen man das Leben	
		der Sand.	ber Schall.	160	schenket.	488
		die Sandbüchse.	die Scham.	146	das Schenkelbein.	218
					scheren.	452



# Wörter-register.

der Scherg.	486	schimmern.	20	der Schlegel.	244. 252
die Scherzrede.	508	die Schindel.	256	schleiffen.	486
die Schreine.	178	der Schinke.	298	geschleiffet werden.	564
schicken.	542	die Schlacht.	524. 554	die Schleibe.	332
schiebend.	530	schlachten.	206	der Schlepfaß.	436
der Schiebfaß.	312	geschlachret.	582	der Schlichtobel.	266
der Schiebstein.	524	eine Schlacht hal-	554	die Schlinge.	200
der Schiebermann.	482	ten.	554	der Schlittre.	320. 526
der Schieler.	170	das Schlachtmesser.	206	der Schlut = schube.	526
das Schienbein.	146.	die Schlachtordnung.	554	der Schliß.	350
schiefen.	556	das Schlachtschwert.	548	das Schloß.	254. 264
schießend.	532	die Schläcke.	260	das Schloß der Ehrent.	424
herabschießen.	28	der Schlaf.	362	der Schlund.	158
von oben herab.	94	schlafen.	430	der Schlupfwinckel.	118
schießend.	94	die Schlafhaube.	234	der Schlüffel.	264. 274
herauschießen.	288	die Schlafkammer.	274. 278	schmecken.	162
zerschießen.	564	der Schlagbaum.	476	das Schmeer.	208
das Schießpulver.	548	schlagen.	206. 518	der Schmeerbauch.	146
die Schießtafel.	524	schlagend.	338. 532	schmeiffen.	204
das Schiff.	252. 26.	geschlagen.	22	schmelzen.	250
das Schiff mit einer		geschlagen werden.	520. 550	der Schmerze.	166
Ruderbank.	336	man schlägt.	518	der Schmid.	262. 570
mit zweyen Rudern		zurückschlagen.	520	schmiden.	264
hänken.	336	zuschlagen.	518	die Schmitte.	262
schiffend.	342	die Schlaguhr.	296	die Schmirbühse.	326
die Schiffahrt.	338	der Schlämmer.	436	schmieren.	326
das Schifflein.	340	die Schlämmeren.	436	der Schmutz.	282
der Schiffmann.	338	die Schlange.	8. 120	der Schnabel.	74. 94
die Schiffmühl.	342	die ehrene Schlange.	576	der Schnabel am Schiff.	558
schiffreich.	536	die große Schlange.	120	der Schnacke.	98
das Schiffseil.	310	schlecht.	4.	schnackern.	6.
der Schiffstreit.	558			die Schnatt.	200
der Schild.	128. 440. 546			der Schneid.	
die Schildekrot.	128 b				
die Schildwacht.	552				
das Schiffrohr.	70				

Wörter-register.

der Schneck. 126	schreyen. 8	schwefelicht. 34
das Schneckenhaus. 126	das Schriffsbuch. 566	das Schwein. 106
der Schnee. 34. 320	der Schubkarren. 250	der Schweinsfall. 182
schneiden. 300. 310	der Schuße. 240	die Schweinsturst. 108
abschneiden. 214	die Schul. 478	der Schwengel. 280
die Schneide. 548	der Schulbige. 484	das Schwerd. 440
der Schneider. 236	die Schulter. 146. 312	das Schlachtschwerd. 548
das Schnellkeulen. 530	die Schulter (Hamme.) 208	schuldig. 468
die Schnellwaag. 496	das Schulterblatt. 146	schwer. 42. 162
der Schnepff. 86	die Schuppe. 330	die Schwere. 496
der Schmitter. 178	schuppen. 210	die Schwester. 464
schützen. 268. 300	der Schuppenschwanz. 128 b	schwimmen. 16
die Schnitzbank. 304	die Schüssel. 224. 270	das Schwimmen. 332
das Schnitzmesser. 304	das Schüsfelein. 244	auschwimmen. 346
das Schnupptuch. 234	der Schusser. 530	überschwimmen. 332
der Schober. 178	der Schuster. 240	zum schwimmen. 182
schön. 78. 424	schütten. 192. 216	schwingen. 292
die Schönheit. 460	geschüttet werden. 260	sich schwingen. 318
der Schöpfbrunn. 274	der Schüge. 346	die Schwitzbank. 182
schöpfen. 280. 284	die Schutzaffen. 548	auschwitzten. 52
geschöpft. 566	schwach. 302	Eclavontien. 420
der Schöps. 106	die Schwader. 554	der Scorpion. 12. 396
der Schorstein. 24	die Schwalbe. 78	der Sebel. 548
die Schore. 66	der Schwamm. 284	sechs. 322
Schottland. 418	der Schwan. 92	mit sechs Pferden. 326
die Schranfen. 528	der Schwanz. 74	der sechste. 138
schreiben. 460	der Schwanz. 74	sechzig. 386
ausschreiben. 484	der Schwanzrieme. 316	das Secret. 274
fürschreiben. 434	der Schwanzstern. 590	der Secretarius. 540
geschrieben. 576	die Schwarte. 154	der See. 30. 70
die Schreibfeder. 484	schwarz. 160	der Seehund. 136
der Schretmer. 266	schweben. 444	der Seerauber. 488
das Schrepfstein. 284	der Schwefelsaden. 22	die Seeschlacht. 558
schrepfen. 284		das Seetreffen. 558
		die Seege. 244
		segnen. 244
		die Seeg.



# Wörter-register.

die Seegspäns.	244	aus sich selber.	10	sich selber.	302. 488
die Seel.	164	unter sich selbst.	448	die Siechel.	178
seelig.	10			die Sicherheit.	552
die Seeligkeit.	596	der Selbstmörder.	444	sicherste.	424
seelig werden.	584	seltenst.	86	am sichersten.	424
dj. Segel. 340. 342. 344		seltsam.	134	die Sie.	74
das { grosse } Se.		die Semde.	70	sieben.	142. 394
{ vorder } gel.		die Semmel.	194	der Siebende.	452
{ hinter } 342		der Sendbrief.	374	siebenzigst.	580
die Segelflange.	340	senden.	584	das Siechenhaus.	480
der Segen.	466	nachsenden.	542	sieben.	212. 218
sehen. 88. 160. 302		sengen.	208	das Siegel.	582
sehet da (siehe da) 4		die Sennader.	156	siehe!	4
ansehen.	450	die Senfe.	178	siehe zu!	424
aussehen.	460	der Sergius.	856	das Silber.	44
ersehen.	426	der Sessel.	278	Sinat.	570
umhersehen.	426	sehen. 246. 318. 356		singen. 80. 98. 432. 11.	
sich umsehen.	428	setze hinzu.	394	die Singweise.	378
vor sich sehen.	426	gesetzt werden.	360	der Sinn.	160. 162
zurück sehene	426	aufsetzend.	284	einnas Sinnes.	440
die Seide.	126	aus dem Esel gesetzt		das Sinnbild.	378
der Seidenwurm.	126	werden.	488	stänlich.	164
die Seiffe.	288	gegenübergefezt.	34	die Sinnlichkeit.	156
der Seither.	212	nachsetzen.	432	Sinnreichste.	524
das Seil.	252	zusammensetzen.		die Sippshaft.	462
der Seuler.	308		376	die Sitte.	446
das Seilgarn.	310	seugen.	468	seinen Sitz habē.	556
der Seildänger.	512	die Seule.	252. 256	sigen.	72. 11.
der Seim.	186		366	aussigen.	324
sein.	78. 538	das Seulbild.	300	siegend.	270. 11.
das seine.	452	das Seyn (Ding.)	10	darüber siegend.	74
die Seite.	146. 358.	seynn.	16. 20. 11.	Sllavonien.	420
	366	hier seynn.	4	der Smaragd.	48
zu beiden Seiten.		sie sey. / wo sie sey.		so. 76. 290. 308. 354	
	496		20		416
die Seiten-linie.	464	so es seynn kan.	428	nicht so sehr.	314
selber.	302. 572	sich lassen.	258	so viel.	74. 250. 322
				so wohl.	

Wörter - register.

über. 302. 488	solvol. 160	sparen. 456	spießen. 488
el. 178	der Sohn. 466. 508	sparen auf morgen. 432	die Spindel. 228. 358
erheit. 552	der Kleinsohn. 464	die Sparr. 256	die Spinne. 126
te. 424	der Sohn Gottes. 578	die Spathe. 174	die Spinnerinn. 228
hersten. 424	das Söbalein. 572	spaziren. 342	das Spinnrad. 228
142. 394	solche. 362	der Spaziergang. 174	der Spital. 480
ende. 452	solcher. 190. 432	der Specht. 86	die Spitze. 516
igkt. 580	solches. 368	die Speckseite. 208	die Spitze an den äh. 66
henhaus. 480	der Soldat. 346. 556	die Speiche (am Rad) 322	gespitzt. 548
112. 218	Soldaten werden. 546	die Speise. 85. 158. 210	spizig. 348
el. 582	die Sole. 146. 240	die Speiskammer. 210	der Spizbube. 524
4	sollen. 450	der Speismetster. 210	der Spiztopf. 170
424	die Sommerlaube. 174	die Speisordnung. 500	die Spizruhe. 318
er. 44	sommerlich. 398	der Sperber. 90	der Sporn. 76
570	der Sommervogel. 98	der Sperling. 78	die Sprach. 600
80. 98. 432. 16	sonderbar. 576	spehen. 436	die Sprachkunst. 376
weis. 378	sonderlich. 48. 352	der Spick. 60	sprechen. 484
160. 162	sondern. 152. 16	spicken. 212	sprenge. 560
Sinnes. 440	die Sonne. 20. 28	die Spicknadel. 212	ber Sprengkrug. 174
innbild. 378	die Sonnenfinsterniß. 410	der Spiegel. 302. 426	die Spreu. 178
164	der Sonnenlauf. 398	das Spiel. 524	das Sprichwort. 378
ichkeit. 156	der Sonnenchein. 444	das Spielbret. 524	springend. 512. 560
ichhefte. 524	der Sonnenstrahl. 302	spielen. 48. 508. 12	pülen. 212. 228
chafft. 462	die Sonnenuhr. 294	spielen der meinsten 522	die Spülgeste. 212
446	die Sonnenwend. 398	Augen. 522	spüren lassen. 580
Sitz hab. 556	der Sonnen-cirkel. 396	spielen des Glücks. 524	der Spürhund. 204
72. 16	sonsten. 406. 416	mit Stücken aufein. 118. 132	der Staar. 82
324	der Spalt. 350	ander spielen. 560	der Stachel. 98
270. 16	spalten. 210. 244	der Spielzeug. 468	stachelicht. 118. 132
e sitzend. 74	gespalten. 106	das Spielhaus. 480	die Stackeren. 174
onten. 420	der Span. 244	die Spielperson. 508	die Stadt. 474. 476
agd. 48	das Spanbett. 278	die Spielübung. 520	das Stadtlein. 474
90. 308. 354	das Spanferkel. 302	gespielt werden. 506	die Stadtbeflägerung. 562
416	spannen. 324	der Spieß. 548. 556	ber Stadtgraben. 476
sehr. 314	aufspannen. 550		die Stadt Jerusalem. 596
74. 250. 322			ber Stadtfnecht.
so wohl.			



# Wörter - register.

der Stadtkn. ch. 486	aufsteigen. 24. 32	sich steuren. 444
die Straßeleh. 298	über sich setzen. 52	sich steuernd. 440
der Stahl. 22. 42.	der Stein. 40. 46. 1c.	die Stiegen. 256
der Stall. 180	das Steinein. 48	der Stiel (am Dst.) 54
der Stallknecht. 290	steinalt. 142	der Stier. 104. 396
der Stallmeister. 540	der Steinbock. 114. 396	der Stiefel. 240
der Stamm. 52. 174	der Steinbock. 398	der Halbstiel. 240
der Stämpfel. 216	steinern. 576	stiften. 576
die Standarte. 556	die Steingrube. 248	die Stifftshütte. 576
die Stange. 196. 250	der Steinhauer. 248	die Stiftmutter. 462
stark. 26	die Steinslippe. 30	der Stiffohn. 464
die Starkmüthigkeit. 122. 114	die Steinslippe. 122. 114	die Stiftochter. 464
an statt. 65. 326	der Steinweg. 248	der Stifvater. 462
der Statthalter. 542	stellen. 554	der Stialig. 82
der Sträuber. 204	aufgestellt werden. 340	die Stime. 4. 82. 484
die Staude. 68	an Pranger gestellt werden. 488	stimmbar. 4
das Streichen. 300	übergestellt. 220	stinken. 126
stechen. 350. 428	vorgestellt werden. 506	die Stirn. 148. 428
gesteckt werden. 318	einsetzen. 284	der Stirnriem. 316
aufgesteckt werden. 342	der Stellwaller. 342	der Stock. 52. 452. 488
durchstechen. 232	die Stelze. 532	der Stockfisch. 136
einstecken. 94	der Stempel. 212	das Stockwerk. 256
eingesteckt werden. 548	sterben. 72	stolziren. 78
der Stecken. 370	gestorben. 460. 594	der Stör. 132
der Steg. 328. 382	der Stern. 14. 20. 590	der Storch. 78
der Stegreif. 318	die Sternbeutkunst. 392	anstoßen. 428
stehen. 30. 72. 1c.	der SternEinfluß. 590	die Straß. 484
stehend. 18	die Sternsohlkunst. 392	abstraffen. 452
das stehend Wasser. 70	der Sterzwagen. 322	der Strahl. 20
der Steig. 424	stets. 456	stranden. 344
steigen. 282	steuben. 190	der Strang. 326
steigend. 282	der Steuermann. 338	der Waagstrang. 496
	das Steuernuder. 338	die Straß. 158. 478
		der Straßenrauber. 314
		der Strauch. 50. 68
		der Straus. 84
		das Sträuß

# Wörter-register.

das Sträuslein.	60	der Sturmwind.	26	der Tauschspieler.	512
der Strehne.	228	die Störstange.	330	taub.	86
der Streich.	440	stürzen.	270. 424	die Taube.	78. 90
die Streiffrotte.	552	die Stütze.	256	die Taube (des Fasses)	306
streiten.	548	suchen.	78	das Taubenhaus.	78
der Streit.	482	suchen zu rächen.	444	der Taucher.	334
der Streitkolk.	548	die fallende Sucht.	588	das Taucherlein.	94
streng.	162	der Süder - kreis.	398	die Tauff.	580
die Streun.	292	der Süderpol.	394	der Tauffstein.	568
streuen.	198	Sveden.	420	taumeln.	436
Streu machen.	292	Summen.	8	tausend.	394
der Streich.	526	der Sumpff.	30	drey tausend.	580
der Strick.	310	der Sund.	30	die Tausendtschön.	60
der Strigel.	292	die Sünde.	580. 592	der Teig.	194
strigeln.	292	die Sündflut.	574	der Zeller.	222
das Stroh.	178. 550	süß.	162	das Zellerstücklein.	222
die Strohütte.	242	die Syrten.	344	der Zenafel.	356
der Strohsack.	278			die Zenne.	178
der Strom.	30			der Teppich.	222. 278
der Strumpff.	238			der Zensel.	140. 572
die Stube.	272			Zeutsch.	414. 600
das Stuben - geräd.	278			Zeutschland.	420
das Stuch.	46. 152. 546			der Zerr.	378
	564			das Zhal.	36
das Stück Brands.	24			der Zhaler.	44
das Stückpulver.	560			der Zöldenthaler.	44
mit Stücken spielen.	560			der Philipssthaler.	44
die Stufe.	260. 414			der Zhan.	34
der Stul.	224			der Zheil.	296. 348
die Stund.	294			theils.	198. 346
die Viertelfund.	296			theilen.	52. 232. 294
der Sturm.	344			etheiler.	64. 152. 416
mit Sturm erobert.	564			getheilet werden.	416
stürmen.	562			abgetheilet werden.	368
die Sturmlester.	562			austheilen.	



# Wörter-register.

austheilen.	472	tödl.	516	die Treppe.	256
eingetheilt werden.	554	todt (gestorben.)	346	treten.	232. 262
wieder geheilt wer-		502. 594		eintreten.	398
den.	416	der Todtengraber.	504	tren.	448
das Thier.	4. 16. 1c.	die Tonne.	306	trenlich.	472
der Thierkreis.	394. 400	der Trabant.	540	der Triangel.	382. 390
die Thonkunst.	378	träg.	430	der Trebel.	306
das Thor.	476. 564	tragen.	38. 66. 1c.	der Trichter.	190. 522
thöricht.	592	tragend.	334	zu Trier.	544
Thracien.	420	auftragen.	358 [222	trincken.	278. 398
mit Threnen.	444	aufgetragen werden		das Trinken.	434
der Thron.	538	ertragend.	444	in sich trinken.	560
thun.	102. 426. 428	getragē werdē.	326	zutrinken.	224
gern thun.	118	herumtragen.	126	trocken.	162
mit einem zu thun		hin und wieder zu		trocken werden.	354
haben.	592	tragen.	274	trocknen.	364
die Thür.	254	zu ertragen.	440	der Trödler.	492
die Thürangel.	254. 264	zusammentragen.	430	der Trog.	182
der Thurn.	388. 476.	die Tragbahr.	250	die Trompete.	382
das Thurnlein.	588	der Tragriem.	250	der Trompeter.	556. 562
der Thurnier.	528	der Trank.	158	der Tropf.	34
tieff.	36	das Tränklein.	500	Tropfweis.	32. 220
die tieffe Schüssel.	212	zur Tränke führen.	292	tröpfeln.	32
die Tieffe.	342	der Trappe.	86	der Tropp.	554
der Tigel.	358	der Traube.	20. 214	trozig.	438
das Tigerrh.	118	die Tränse.	256	trüb Wetter.	20.
der Tisch.	222 1c.	traumen.	162		444
der Tischler.	266	der Drauring.	460	trucken.	494
das Tischruch.	222	das Drauspiel.	506	trucknen.	224. 350
die Tochter.	464. 466	die Trecke.	330	getrucknet.	226
das Tochterlein.	142	treffen.	556	der Truchses.	540
das Tochterlein.	268	treibend.	532	die Truhe.	274
der Tod.	140. 472	abtreiben.	440	die Trummel.	380
den Tod erleiden.		antreiben.	318. 452	der Trummschläger.	556
töden.	582	fortgetrieben wer-		der Trund.	434
	122	den.	330. 340	das Tuch.	232
		hineintreiben.	244	der Tuchmacher.	232

die Tugend.

# Das Wörter-Register.

die Tugend. 368. 10.	Venus. 402. 572	der Vergleich. 482
die Tulipan. 60	verabscheuen. 166	vergleichen. 414
die Lünche. 248	verächtlichst. 86	verheissen. 574
eintuncken. 350	verantworten. 484	die Verheißung. 452
die Lurftaube. 86	verbergen. 564	die Verhör. 542
V. II.	verbergend. 198	verkauffen. 300
der Vatter. 460. 10.	verbessern. 370	der Verkäufer. 492
väterlich. 442	verbieten. 452	verkleidet. 508
der Vattersbruder. 464	verbotten. 140	ver kriechen. 118
die Vatterschwester. 464	verbleiben. 574	verkuhlet. 220
übel. 456	der verborgene Ort. 118	verlangen. 166
der Ubelthäter. 486	verbrennen. 22	verlassen. 314
üben. 526	verbrennet werden. 488. 560	verlaugnen. 588
über. 132. 212. 256	zu verbrennen. 572	verleihen. 600
über tausend. 394	verbunden. 516	verlegt werden. 452
über das. 130. 428	der Verdacht. 166	verlieren. 162
überall. 12	verdammten. 140	verloben. 460
überbleiben. 24	verdammend. 484	die Verlöbniß. 460
überfallen. 200	verdammte. 582	die verloschene Kohle. 24
der Ueberforscher. 384	verdecken. 278. 410	vermählet. 460
die Ueberfuhr. 328	verderben. 346	vermahnen. 562
das Uebergeschüß. 240	das Verderben. 560	vermaskaradet. 512
überlassen. 492	der Verdienst. 452	vermittels. 212
übernachten. 196	verfahren. 452	vermögen. 138. 252
übernachten. 314	verfertigen. 264	vermummt. 512
überreichen. 224	verfinstert werden. 410	Vernunft. 164. 299
überreisen. 342	verfolgen. 204	vernünftig. 164
überschreiben. 374	verfolgend. 560	verordnen. 576
über sich steigen. 52	verführen. 314	verrichten. 568
übersteigen. 562	verführet. 140	die Verrichtung. 428
überstürzen. 248	vergangen. 426	472
überwunden. 556	vergebens. 426	versauern. 220
überziehen. 364	vergehen. 24	verschließend. 456
übrig. 86	Vergessenheit. 162	verschlossen. 592
das Weilschen (der Weil)	vergiftet. 122	verschnitten. 76
das Weils. 310	das Vergiß mein nicht. 60	der Verschwendet. 456
das Ventil. 520		verschwinden. 584
		versehen. 182
		die Versen.



Wörter - register.

die Versen.	146	das Liser.	30. 70	umgebé seyn. 74. 141
versetzen.	440	die Uhr.	480	umgeben werde. 230
versiegeln.	372	das Ubitwerk.	294	umgehen.
versinken.	560	Uhuben.	8	umhersehen.
versprochen.	578	das Vieh.	98. 180	der Umlauf.
verspünden.	216	die Viehzucht.	180	umliegen.
die Verstandred.	378	viel.	428. 474	umligend.
verstehen.	2	vielerley.	432	umsehen.
verstoche werde.	490	der viel Weiber hat.	588	umstellen.
verstorben.	502	vier.	16. 10.	umtreibend.
verstoßen.	140	vier uñ zwanzig.	158	die Umtreibung.
verstoßen werden.	596	in vier und zwanzig	Stunden.	unbändig.
versuchen.	592	vier und dreissig.	158	die Unbedachtsamkeit.
vertheilen.	386	das Viereck.	390	unbekand.
verthulich.	508	der Viereckstein.	450	unbeweglich.
verthun.	405	vierfüßig.	118	anbewohnbar.
der Vertrag.	452	vierhundert.	154	die Unbilllichkeit.
vervielfältigen.	386	vierdt.	366	und. 12. 200. 232. 261
verurtheilt werden.	488	das Viertel.	406	und dergleichen.
verwahren. 162. 456		geviertheilt werden.	488	undurchsdinglich.
zu verwahren.	274	vierzig.	584	uneinig.
verwande seyn.	462	die Viole.	382	unermäßig.
verwerffen.	166	um.	78	unerfärllich.
verwickeln.	200	um sich legen.	308	unerschöpflich.
verwiesen werden.	488	um und um gestirnt.	394	unerschrocken.
verwunden.	516	umarmen.	436	der Unfall.
verzehren.	448	umdrehen.	228	Unstat. 158. 282. 450
verzögert werden.	506	durch umdrehen.	380	unstätigst.
verzweifeln.	404	die Umdrehung.	308	unsterblich.
die Vesta.	572	der Umfang.	414	unfruchtbar.
vest.	292	umfassen werden.	474	ungebahnt.
der veste Grund.	440	umfließen.	414	ungebunden.
die Vestung.	558	umgeben.	322. 552	der Ungedultige.
der Vetter.	464	der umgeben ist.	154. 538	Ungemach. 438. 568
des Vetersers Sohn.	464			ungerathen.

# Wörter - register.

seyn. 74. 141	ungerathen. 508	untertauchen. 94	vor sich gehen. 132
werde. 280	ungefähr. 168	untertrückend. 568	vor sich her. 324
n. 18	die Ungewohnheit. 528	unterwerfen. 456	vor sich sehen. 426
hen. 420	das Ungenießer. 56. 124	unverföhnlich. 448	die Vor. alt-mutter. 462
f. 296	ungleich. 568	unwegsam. 314. 326	vorbehalten. 450
. 541	das Unglück. 440	424	vorbeistiegend. 200
d. 336	unglücksfeelig. 488. 568	ungezählich viel. 416	vorbittend. 584
n. 423	unhöflich. 448	bz Unzuchtleben. 436	das Vorbild. 576
end. 181	die Unhufd. 488	der Vogel. 74. 84	vordere. 158
bung. 296	die Unke. 122	der Gefangvogel. 80	das Vordersegel. 342
g. 424	das Unrecht. 442	dz kleine Vögelein. 90	die vordere Spiz am Schiff. 558
nachsamtlich. 591	unrein werden. 234	der Vogelgefang. 198	dz Vordertheil. 144. 338
d. 416	das Unschlit. 208	das Vogelgarn. 198	die Voreltern. 462
glichen. 450	das Unschlitlicht. 374	dz Vogelhauslein. 82	der Vor. elter - vatter. 462
hnbar. 441	der Unschultige. 484	der Vogelleim. 52	vorgehend. 585
chleit. 441	unschuldigte. 582	der Vogelfeller. 198	das Vorgebirg. 30
100. 232. 261	unser. 418	das Volk. 376	das Vorgemach. 272
gleichen. 50	unfers Land. 416	voll. 16	das Vorhaupt. 162
268. 310	unten. 128 b. 240	sich voll und toll fauffen. 436	vorher. 582
dringlich. 441	unter. 16. 58	vollendet. 432	der Vorläuffer. 580
glichen. 12	unterdessen 444. 584	vollkommen. 10	vorliegen. 224
glichen. 456	unter d Erde. 26. 40	der Vollmond. 406	der Vormund. 460
ppflich. 416	unter sich selbst. 448	vorziehen. 146. 470	vornehmst. 86. 418. 570
rocken. 416	unterste. 180	vom. 22. 324	vornen. 144
58. 282. 480	die Untersfläche. 416	vom Himmel. 580	der Vorrath. 430
st. 370	untergraben. 564	von. 10. 138	der Vorschneider. 224
g. 168	der Unterhalt. 472	von da an. 460	vorschreiben. 498
m. 448	unterhalten. 468	von dannen. 146	vorgeschrieben. 370
bllich. 50	unterlegen. 378	von der Zeit an. 580	die Vorschrifft. 356
erbar. 444	untermischen. 554	von einander abzie- hen. 386	die Vorsehung. 590
ont. 378	unterscheiden. 154	von einander fallen. 358	vorsichtig. 428. 590
ultige. 444	162. 376	von sich geben. 380	die Vorsichtigkeit. 592
tr. 128. b. 170	die Unterschenkel. 146	vor. 254. 328	die Vorspann. 324
ach. 438. 568	unterschiedlich. 568	vor allen. 4	die Vorstadt. 476
ungerathen.	die Unterschwelle. 254	vor sich. 250	vorsehen. 484
	der Unterstrich. 374		der Vorsteher. 570
		21	vorstellen.



Wörter - register.

vorstellen.	506	die Wage.	396. 452	die Wange.	426
der Vortrag.	554	der Wagball.	496	warhaft.	446
vorzeiten.	296	das Waggericht.	496	warhaftig.	12
vorzubehalten.	450	die Wagschale.	496	das warhaffte.	166
walt.	180	der Wagstrang.	496	warm.	162
die Ur-alt-mutter.	464	der Wagen.	322	die Wärm.	156
der Ur-älter - vatter.		mit einem Rad.	320	warten.	444
	464	mit zwey Rädern		die Warre.	476
der Ur-entel.	464	mit viere.	320	die Warze.	146
der Urheber.	574	mit {zwen } vier } sechs } sieben }	326	was.	312. 428
der Urin.	498		488	was ist das ?	
der Ur-nefe.	464		326	wz angefangen.	432
der Ur-nissel.	464	die Wagenleis.	326	waschen.	288. 388
die Ur-fach.	384	die Wagenschmier.	326	abwaschen.	282
der Ur-sohn.	464	das Wagenstück.	322	gewaschen werden.	
das Urtheil.	484	der Wahltag.	544		334
verurtheilt werden.		der Wahn.	166	die Wäscherin.	134
	488	wahr.	166	das Waschfaß.	288
die Ur-wchter.	464	die Wahre (Waar)	110	das Wasser.	16
der Vulcan.	570		346	Wasser zugießen.	
W.		währen.	354		194
der Wacholderbaum.	56	die Walachen.	420	das gefrore Wasser.	34
das Wacholderbaum-		der Wald.	16	im Wasser geröstet.	
lein.	70	das Waldgeflügel.	84		226
das Wachs.	186	der Wall.	474	ins Wasser gelaufen	
die wächserne Tafel.	348	der Wallfisch.	154	werden.	196
die Wachskerze.	374	das Wälschland.	418	unter dem Wasser	
wachshümlich.	164	die Walze.	252	geben.	334
wachsam.	86	fortwalzen.	252	die Wasserblase.	34
wachsend.	40. 48. 132	das Wammes.	238	Wasser fangen.	39
wachsend.	468	die Wand.	244	das Wassergeflügel.	92
anwachsen.	52	wandeln.	424	das Wasserhun.	94
hervorwachsen.	50	der Wandersmañ.	312	der Wasserlauff.	206
die Wachtel.	82	der Wanderstab.	312	der Wassermann.	396
der Wächter.	480	die Wange.	148	der Wasserpfal.	252
die Wade.	146	wann.	48. 396	Wasser treten.	334
der Wadsaß.	310	wann es nicht.	314	Wassertrog.	284. 292
die Waffen.	546	die Wanne.	292	weben.	232
				der Weber.	

# Wörter-regifter.

126	der Weber.	230	werden.	182	welcher Gefalt.	2
446	der Weberbaum.	230	auf die Weide führe.	180	welches.	240
15	der Weberkamm.	232	der Weierfifch.	130	der Wels.	132
166	der Weberspul.	232	die Weiße.	228	die Welsche Ruß.	56
162	der Weberftul.	232	weigern.	562	die Welsche Henne.	78
156	die Wechselfreund-		weil.	410	die Welt.	4
444	ſchaft.	448	der Wein.	214	weltlich.	544
476	weder.	582	des Weins ſich enthal-		das Weltmeer.	414
146	der Weg.	422	ten.	588	die Weltrunde.	414
3 12. 428	der Abweg.	314	zu Wein werden.	216	die Weltweisheit.	384
8 ?	der Creuzweg.	314	das Weinbeer.	70	wemmern.	6
ngen. 432	der gebahnte Weg.	314	der Weinberg.	114	die Wendeltreppe.	256
288. 388	der Krummweg.	314	das Weinblat.	70	wenig.	428
282	der Scheidweg.	422	das Weinfaf.	216	wer.	2
werden.	unwegſam.	424	die Weinhefe.	220	wer er wäre.	582
234	der unwegſame Ort.		die Weinkuſſe.	216	die Werbel.	252. 280
234	welchen Weg.	314	die Weinlatte.	214	werden.	460
288	wegen.	314. 582	die Weinleſe.	214	geworben werden.	
16	wegfliegen.	186	Weinleſen.	214		546
ugieſſen.	wegfreſſen.	96	der Weinpſal.	214	das Werk.	384
Waffer. 34	die Wegzebrung.	312	der Weinfiock.	70	dz Werk (vom Flachſ).	
r geröſtet.	wehe.	592	der Weintraub.	214		228
226	wehen.	6. 26	weiß.	48. 58	die Werkſtatt.	368
er gelaſſen	weheklagen.	444	weiß werden.	234	werden.	32. 72. 216
n. 196	ſich wehren.	564	weis (flug.)	600		444
m Waſſer	das Wehrgehäng.	310	die Weiſheit.	600	es wird.	358
334	das Weib.	142. 460	weiſen.	294	es wird werden.	448
laſe. 34	der viel Weiber hat.	588	der Weiſer (König)	184	einem ſoll das ſeine	
ngen. 330		588	dz weiſſe (im Aug.)	150	werden.	452
geflügel. 92	der Weibesſame.	572	der Weiſſfiſch.	132	zu Ruß werden.	24
hum. 94	das Weiblein.	74	die Weite.	388. 494	zum Strauch wer-	
auff. 206	Weiblich.	572	weiter. 142. 148. 158		den.	50
mann. 396	das Weibsbild.	144	weitmäulig.	132	zu Wein werden.	
ſal. 252	weich.	42. 162	der Weizen.	66		216
retten. 314	die Weide (Baum)	56	der Welbaum.	252	werffe. 178. 410. 522	
g. 284. 292	die weidene Saine.	306	welche.	428	geworffen werden.	
232	die Weidenruthe.	214	welcher.	544		346
der Weber.		304	welcher unter zwey-		ausgeworffen.	346
			en.	516	die Vermut.	60
					das Weſen.	



Wörter - register.

das Wesen.	10	nieviel.	294	wodurch.	100
die Wespe.	98	wild.	202	woher.	584
trähes Wetter.	20	das wilde Thier.	116	wohin.	424
das Wetterdächlein.	256	das Wildvieh.	112	wohnen. 242.	536
Wetterstrahlen.	34	der Wille.	10	die da wohnen.	470
der Wettläuffer.	528	die Wimmern.	150	die Wohnung.	242
der Weyer.	30	der Winkel.	396		480
der Weyhe.	90	der Winkelhack.	388	wol.	456
der Werkstein.	46	die Winkelmaß.	390	wolgeschallen.	508
die Wicke.	66	der Wind.	6	wolgehoben.	600
einwickeln.	468	die Winde.	244	wolgenetigt.	448
zusammenwickeln.	362	die Windel.	468	wolgeschmack.	136
der Widder.	564	winden.	228	wolriechend.	60
wider.	162	der Windhund.	204	wolsprachich.	446
wider sich selbst wä-		die Windmühl.	190	wolwesen.	438
ten.	444	der Windzeiger.	342	der Wolf.	118
widerbellen.	444	im Winter.	398	die Wolke.	14
das Wiberbellen.	472	winterisch.	398	die Regenwolke.	34
widerbellend.	568	winzig.	170	die Wolle.	100
wider auferstehen.	582	wippen.	488	wollen.	402
wiedererwecken.	594	der Wirbel. (im		die Wollust.	572
wiedergeben.	452	Strom.)	30.382	womit.	130.318
wiedergehen.	432	der Wirbel. (des		woran.	382
wiedergehend.	508	Haupts.)	162	worein.	318
	584	der Wirbel (an der		das Wort.	376
wiederkommen.	584	laute.	382	das Wort Gottes.	568
widersprechen.	484	der Wirbelwind.	26	von Worten.	448
widerwertig.	438	die Wirkung.	384	mit Worten.	580
der Widhopff.	6	die Wirte.	228	wolself.	536
wie.	204	der Wirt.	224	wovor.	472
wie auch.	70.112	das Wirtshaus.	480	wühlen.	114
wieder.	226	wischen.	292	die Wunde.	288
wiederrum.	358	abwischen.	284	der Wundargk.	500
die Wiege.	468	wissen.	4	das Wunderding.	170
das Wiesel.	102	die Wissenschaft.	166	der Würfel.	522
die Wiese.	38	die Wittib.	460	gewürffelt.	256
		der Wittwer.	460	die Würffschaukel.	126
		wie.	218	würfen.	126

# Wörter-register.

die Wurlung.	392	verzehren.	448	aufgezogen werden.	382
der Wurm.	124	Wegzehrung.	312	ausziehen.	284
die Wurff.	152	das Zeichen.	394	fortgezogen werden.	330
das Wurffmaul.	170	zeichnend.	526	gegen einander zie-	524
die Wurzel.	50	abzeichnen.	390	hen.	284
der bewurzelte Stamm.	174	bezeichnen.	372	herausziehen.	220
würken.	212	zeigen.	4	herausgezogen.	264
das Gewürk.	212	erzeigen.	370	zusammenziehen.	344
die Wüsten.	576	der Zeiger.	150. 294	zusammengezogen	348
wüthen.	444	die Zeit.	358	werden.	428. 528
wütend.	444	das Zeisichen.	82	das Ziel.	60. 548
W.		die Zeit.	180	ziern.	110
wagen.	8	von der Zeit an.	580	gezieret werden.	174
W.		zeitig.	178	die zierliche Rede.	378
die Zahl.	386	die Zelle.	186	die Ziffer.	386
zähmen.	424	der Zeyter.	538	die Zimmer-Art.	244
der Zahn.	110	zerbrochen.	270	das Zimmerholz.	244
die Zaine.	306	zergliedern.	224	der Zimmermann.	244
die Zange.	264	zermalmen.	190	der Zimmernagel.	244
zänklich.	112	zerrieben.	46	zimmern.	244
zänkisch.	448	zerstießen.	562	gezimmert werden.	330
zart.	348	zerschneiden.	236	der Zinf.	382
der Zauberer.	592	zersprengen.	564	das Zinn.	44
der Zaun.	310	zerstören.	564	der Zirkel.	592
zäumen.	424	zerstossen.	212	zischen.	8
der Zaun.	174	zerstücken.	208	die Zine.	146
zäumen.	174	der Zettel.	230	zischern.	6
der Zaunkönig.	84	das Zettellein.	498	der Zoll.	536
der Zaunpfal.	174	der Zeuge.	460	das Zollhaus.	536
die Zehe.	146	zeugen.	466	der Zorn.	166
die grosse Zehe.	146	das Zeughaus.	480	zornfüchtig.	448
ziehen.	354	die Ziege.	106	der Zotte.	106. 232
ziehend.	584	der Ziegel.	256	zotticht.	
ziehen.	154	der Ziegelstein.	248		
zu ziehen.	94	der Ziegenbart.	106		
gezehlet werden.	394	ziehen.	78. 296		
zusammenzehle.	386	an sich ziehen.	48		



# Wörter-regifter.

zörcht.	118	zuruckſchlagen.	520	zutragen.	284
zu.	550	zuruckſehen.	426	zutrinken.	224
zu beyden Seiten.	240	die Zuſag.	452	zu verbrennen.	572
zum.	158	zuſammenbindē.	378	zuverwahren.	274
zuoberſt.	256	zuſammenfüge.	244	zuviel.	436
zubereiten.	248. 500	zuſammēgefügt.	330	zuvor.	176
zubereitet werde.	302	zuſammengemiſcht.	586	zuweiſen.	512
zubilden.	414	zuſatūkommen.	402	zuzeiten.	564
zu Boden bringē.	516	die Zuſamēkunft.	402	zwanzig.	354
die Zuchttruthe.	442	zuſamēlauſſen.	558	zwar.	592
gezüchtigt werden.	370	zuſammenlegen.	374	der Zweck.	154
Der Zuſall.	590	zuſammennehē.	236	zween.	74
zu Feld ziehen.	550	zuſammenrechnen.	178	der Zwerg.	52
die Zugbrücke.	476	zuſammenſetzen.	376	das Zwergſell.	170
zugebracht.	490	zuſammengesezt.	322	der Zwerg.	170
zugedruckt.	150	die Zuſammeneſezung	378	zwey.	308
zugeführt.	490	vieler Stümen.	378	zwey und dreißig.	153
der Bügel.	318	zuſamētragen.	216	der Zweybeleibe.	170
zugemacht werden.	350	430		mit zweyen Pſer-	326
zugeſagt.	460	zuſamēwerffen.	194	den.	326
zugeſellen.	592	zuſamēwickeln.	362	mit zweyen Kräden.	320
zugeſtumppft.	66	zuſamēziehen.	386	der Zweyſalter.	98
Das Zuggarn.	196	344		der Zweykopff.	170
zugießen.	194	der Zuſchauer.	508	die Zwiebel.	62
zugleich.	164	zuſchlagen.	518	der Zwillling.	396
zuhaltend.	450	zuſchließend.	450	der Zwinger.	472
Der Zunder.	22	zuſchneiden.	350	der Zwiernfaden.	236
zunehmen.	406	zugeſchnitten wer-	240	zwiſchen.	410
die Zung. 4. 150. 162		den.	240	zwiſchen Zell und	284
die Zung abſchneiden.	488	zuſchreiben.	590	Fleiſch.	336
das Zünglein.	496	zuſehen.	240	zwo.	322
zuruckbringen.	186	ſiehe zu.	424	zwölff.	360
		zu thun haben.	592	zwölffte.	570
				zwölfftaufend.	570

# INDEX VOCABULORUM.

## A. Ab.

**A** prap.abl. pag. 102. 138. 154  
 ab, prap.abl. p. 10. 196  
 abaculus, li, m. 2. p. 542  
 abacus, i, m. 2. 224. 386. &c  
 abavia, æ, f. 1. 462  
 abavus, vi, m. 2. 462  
 abdens, tis, part. o. 3. 198  
 abdo, didi, ditum, ãre, 3. 216  
 abeo, i, itum, ãre, 4. 24. &c.  
 aberro, avi, atum, ãre, 1. 428  
 abhinc, adv. 146.  
 abiens, euntis, part. o. 3. 168  
 abies, etis, f. 3. 56  
 abjicio, jeci, jectum, ãre, 3. 260  
 ablẽgo, avi, atum, are, 1. 542  
 abluo, ui, utum, uere, 3. 224.  
 abnepos, abnepotis, m. 3. 468  
 abneptis, is, f. 3. 464  
 abnuo, ui, ere, 3. 562  
 Abrahamus, i, m. 2. 574  
 absceindo, idi, issum, ãre, 3. 214  
 absinthium, ii, n. 2. 60  
 absis, idis, f. 3. 322  
 absolvens, entis, o. 3. 484  
 absolve, vi, lutum, ãre, 3. 146  
 absque, prap. abl. 60  
 abstergo, si, sum, ãre, 3. 284  
 abstineo, ui, entum, ãre, 2. 588

## Ac.

ac, conj.  
 acanthis, idis, f. 3.

70. 158.

## Ad.

ad, prap. accus. 114. 138. 172. &c  
 adagium,

Tt 4



# INDEX

adagium, ii, n. 2.	378	Acölus, i, m. 2.	570
adamas, antis, m. 3.	48	æquator, öris, m. 3.	390
adamo, ävi, ätum, äre, i.	460	æque, adv.	374
Adämus, i, m. 2.	138. 172	æquilibrium, ii, n. 2.	496
addico, dixi, dictum, ère, 3.	492	æquinoctium, ii, n. 2.	396
addo, addidi, ditum, ère, 3.	60. 184	æquo, ävi, ätum, äre, i.	564
adhæc, conj.	428	æquus, a, um,	440
adhærens, tis, part. o. 3.	24	acr, aeris, m. 3.	14. 26. 80. 86
adhæreo, hæsi, hæsum, ère, 2.	52	arumna, æ, f. i.	250
adhibeo, ui, itum, ère, 2.	252	as, aris, n. 3.	300
adhuc, adverb.	292. 416. 568. &c.	æstivus, a, um,	598
adigo, ègi, actum, ère, 3.	244	ætas, ætis, f. 3.	142. 468. 580
adimo, èmi, emtum, ère, 3.	410	æternus, a, um,	10. 578. 596
aditus, us, m. 4.	424	A f.	
adjutorum, ii, n. 2.	458	affabilis, is, c. 3. c, is, n. 3.	446
administrator, öris, m. 3.	542	Affectus, us, m. 4.	424. 440
admodus, a, um, part.	380	Affero, attuli, allatum, afferre, anom.	136. 492
admoveo, mōvi, mōtum, ère, 2.	318	afficio, fēci, fectum, ère, 3.	488
adnascor, natus sum, nasci, 3.	52	affigo, fixi, fixum, ère, 3.	244. 364
adolescens, tis, c. 3.	124	affundo, affudi, affusum, ère, 3.	194
adservandus, a, um, part.	274	Africa, æ, f. i.	410
adservo, ävi, ätum, äre, i.	500	Ag.	
adspectus, us, m. 4.	400	ager, gri, m. 2.	180
adspicio, exi, ectum, ère, 3.	402	agger, ris, m. 3.	474. 551
adstructus, a, um, part.	274	agglutino, ävi, ätum, äre, i.	361
adsuefactio, factus sum, fieri.	468	agina, æ, f. i.	496
adsueco, èvi, etum, ère, 3.	432	agitatio, önis, f. 3.	308
adsum, fui, esse, anom.	4. 214	agito, ävi, ätum, äre, i.	496. 531
advenio, èni, entum, ère, 4.	594	agnitus, a, um, part.	581
adversus, a, um,	438. 568	agnus, i, m. 2.	6. 106. 442. &c.
adverto, ti, sum, ère, 3.	422	ago, egi, actum, ère, 3.	2. 26. 324
advocans, tis, part. o. 3.	592	agricultura, æ, f. i.	176. 180
advocatus, i, m. 2.	484	agryta, æ, m. i.	512
adytum, i, n. 2.	568	Ah. Al.	
Ae.		Ahenum, i, n. 2.	44. 218. 380
ædes, ium, f. 3. plur.	254	ala, æ, f. i.	74. 98. 554
ædificium, ii, n. 2.	24. 478	aläbrum, i, n. 2.	228
ægrotrans, tis, part. o. 3.	498	alacriter,	
Ægyptius, a, um,	352. 572		
æneus, a, um,	348. 356. &c.		

# VOCABULORUM.

570	alacriter, adverb.	432	amaranthus, i, m. 2.	60
396	alatus, a, um.	78, 98, 102	amarus, a, um.	162
314	alauda, æ, f. 1.	80	ambio, tui, itum, ire, 4.	322, 414
496	albūgo, inis, f. 3.	150	ambitus, ūs, m. 4.	414
396	albūmen, inis, n. 3.	74	ambo, ōnis, m. 3.	568
I. 564	alburnus, i, m. 2.	132	ambulacrum, i, n. 2.	174
440	albus, a, um.	58, 160	America, æ, f. 1.	416
26. 80, &c.	alces, is, f. 3.	112	ames, itis, m. 3.	200
210	alcoranus, i, m. 2.	588	amico, cīvi, (amixi,) ctū, ire, 4.	304
300	alea, æ, f. 1.	522	amicitia, æ, f. 1.	448
398	aleator, aleatoris, m. 3.	524	amictus, ūs, m. 4.	242
42. 468, 580	aleatorius, a, um.	524	amiculum, i, n. 2.	238
10. 578, 596	alembicum, i, n. 2.	220	amita, æ, f. 1.	464
	ales, alitis, f. 3.	84	amitinus, i, m. 2.	464
	alias, adverb.	406	amo, avi, atum, arc, 1.	430, 448
3. 446	alibi, adverb.	70	amor, ōris, m. 3.	166, 572
424, 440	alicubi, adverb.	478	amoveo, ōvi, ōtum, ēre, 2.	176
um, affere,	alimonia, æ, f. 1.	472	amphibium, ii, n. 2.	128, 4
136. 492	aliosum, adverb.	542	amplexor, atus sum, ari, 1.	436
arc, 3. 488	aliquando, adv.	238, 366, 466	amussis, is, f. 3.	244
3. 244, 364	aliquis, qua, quid & quod, pron.	410		Am.
n, ēre, 3, 194	aliunde, adverb.	490	an, adv.	292
416	alius, a, ud.	132, 136, 300	anas, atis, f. 3.	6, 92
	allicio, lexi, lectum, ēre, 3.	198	anchōra, æ, f. 1.	342, 346, 444
180	allico, tui, itum, ēre, 3.	344	ancilla, æ, f. 1.	470
474. 551	allico, avi, atum, arc, 1.	214, 228, 290	andabata, æ, m. 1.	516
are, 1. 362	allium, ii, n. 2.	62	angelus, i, m. 2.	592
496	alnus, i, f. 2.	56	angiportus, i, n. 2.	478
308	alphabetum, i, n. 2.	4	Anglia, æ, f. 1.	418
I. 496, 522	altare, is, n. 3.	568, 576	anguilla, æ, f. 1.	132
581	alter, a, um.	142, 396, 398	anguis, is, m. 3.	120
6. 442, &c.	altis, is, c. 3. c. is, n. 3.	206	angularis, is, c. 3. c. is, n. 3.	366
2. 26, 324	altitudo, inis, f. 3.	388	angulatus, a, um.	48
176. 180	altus, a, um.	36	angulus, i, m. 2.	390
512	alveare, is, n. 3.	186, 432	angustus, a, um.	422, 424
	alveus, i, m. 2.	284, 524	anima, æ, f. 1.	164
			animal, lis, n. 3.	416, &c.
4. 218, 380	Am.		animus, i, m. 2.	166, 368, 440
74. 98, 554	amabilis, is, c. 3. c. is, n. 3.	446	annecto, xui, xum, ēre, 3.	340
218	amaracus, i, m. 2.	60		annitor,
alacriter,				



# INDEX

annitor, xus (sus) sum, it, 3.	516	appōno, sui, situm, ēre, 3.	136. 222
annulāris, is, c. 3. ē, is, n. 3.	150	apprehēdo, di, sum, ēre, 3.	160
annūlus, i, m. 2.	460. 532	apto, āvi, ātum, āre, 1.	306. 378
annūmēro, āvi, ātum, āre, 1.	94	apua, a, f. 1.	132
anāus, i, m. 2.	400. 580	apud, prap. acc.	460. 516. 574
ansa, a, f. 1.	240. 244. 252	Aq.	
anser, ēris, m. 3.	6. 92	aqua, a, f. 1.	28. 32. 94. &c.
anserinus, a, um.	128. 348	aqualicūlus, i, m. 2.	182
antacicus, i, m. 2.	132	aquālis, is, m. 3.	214
antarcticus, ca, um.	394. 398	aquarium, ii, n. 2.	292
ante, prap. acc. p. 3. 250. 324. &c.		aquarius, ii, m. 2.	396
antē, adverb.	144	aquaticus, a, um.	92. 190
antēa, adverb.	176	aquīla, a, f. 1.	88
anteceſſor, ōris, m. 3.	324	aquor, ātus sum, āri, 1.	292
antenna, a, f. 1.	340	Ar.	
antēquam, adverb.	488	ara, a, f. 1.	582
anterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 74. 4158		aranea, a, f. 1.	126
antilēna, a, f. 1.	316	araneum, i, n. 2.	126
antipōdes, um, m. 3. plur.	416	arātor, ōris, m. 3.	172
antiquūs, a, um.	172. 180	arātrum, i, n. 2.	176
antlia, a, f. 1.	280	arbiter, tri, m. 2.	482
anus, ūs, f. 4.	142. 158	arbor, arbōris, f. 3.	26. 50. 54. &c.
Ap.		arborātor, ōris, m. 3.	374
aper, pri, m. 2.	114. 204	arbuscula, a, f. 1.	48. 312
apertus, a, um, part.	156	arca, a, f. 1.	268. 274. 576
apex, icis, m. 3.	318	arcēra, a, f. 1.	326
apexābo, ōnis, f. 3.	208	Archangēlus, i, m. 2.	588
apis, is, f. 3.	96. 184. 432	Archicamerarius, ii, m. 2.	544
aplustre, is, n. 3.	342	Archicubicularius, ii, m. 2.	540
apodyterium, ii, n. 2.	284	Archidāpifer, fēri, m. 2.	544
Apollo, inis, m. 3.	570	Archiepiscopus, pi, m. 2.	544
apophthēgma, ātis, n. 3.	378	Archimarſhallus, i, m. 2.	544
apostōlus, i, m. 2.	584	Archipincerna, a, m. 1.	544
appārens, tis, part. o. 3.	596	Archithesaurarius, ii, m. 2.	544
appareo, āi, ātum, ēre, 2. 34. 152. &c.		archicus, a, um.	394
appāro, āvi, ātum, āre, 1.	222	arctus, i, f. 2.	416
appendo, di, sum, ēre, 3.	278	arcularius, ii, m. 2.	266
applico, āvi, ātum, āre, 1.	284	arcus, ūs, m. 4.	532

ardea

# VOCABULORUM.

3. 136. 200	ardea, æ, f. I.	94	asilus, i, m. 2.	98
3. 160	ardens, tis, part. o. 3.	24	asininus, a, um.	424
306. 178	ardeo, si, sum, Ære, 2.	22	asinus, i, m. 2.	8. 108
131	arca, æ, f. I.	178. 198. 200. &c.	asper, a, um.	162
576. 574	arcefacio, Æci, actum, Ære, 3.	136	aspicio, exi, ectum, Ære, 3.	400
	arēna, æ, f. I.	46. 248. 296. &c.	aspis, idis, f. 3.	122
2. 94. &c.	argentum, i, n. 2.	44	assatūra, æ, f. I.	224
181	argilla, æ, f. I.	270	assēcla, æ, m. I.	588
214	Ariānus, a, um.	586	assensus, ūs, m. 4.	568
291	aridus, a, um.	444	asser, eris, m. 3.	266
396	aries, etis, m. 3.	106. 396. &c.	asservandus, a, um, part.	274
92. 190	arista, æ, f. I.	66	asservo, āvi, ātum, āre, I.	456. 500
83	arithmeticus, i, m. 2.	386	assessor, ōris, m. 3.	484
291	arma, ōrum, n. 2 pl. p. 546. 556. &c.		assideo, ēdi, essum, Ære, 2.	224
	armamentarium, ii, n. 2.	480	asso, āvi, ātum, āre, I.	212
581	armatūra, æ, f. I.	546	associo, āvi, ātum, āre, I.	592
116	argumentum, i, n. 2.	380	assuefaciens, tis, part. o. 3.	588
116	arōma, ātis, n. 3.	212	assuectio, factus sum, fieri, anom.	468
171	arvideo, ūi, ūsum, Ære, 2.	508	assūla, æ, f. I.	244. 106
176	ars, artis, f. 3.	172. 348. 376	asteriscus, m. 2.	574
481	artēmon, ōnis, m. 3.	342	Astrologia, æ, f. I.	392
50. 54. &c.	arteria, æ, f. I.	156. 498	Astronomia, æ, f. I.	392
174	articulus, i, m. 2.	150	astrum, i, n. 2.	392
48. 312	artifex, icis, m. 3.	568	astur, ūris, m. 3.	90
274. 576	artificiālis, c. 3. c. is, m. 3.	160	astutus, a, um.	118
316	artocreas, ātis, n. 3.	224		
588	aruncus, i, m. 2.	106	At.	56. 106. &c.
544	arundo, inis, f. 3.	70. 196	at, conj.	462
2. 540	arvum, i, n. 2.	40	atavia, æ, f. I.	462
544	arx, cis, f. 3.	424. 480. 536. &c.	atāvus, i, m. 2.	160
544		As.	ater, tra, trum.	462
544	ascendens, tis, part.	462	atēpos, ōtis, m. 3.	462
544	ascendo, di, sum, dēre, 3.	24. 32. 256	atneptis, is, f. 3.	200
544	ascensus, ūs, m. 4.	584	atque, conj.	350
394	ascia, æ, f. I.	244	atramentarium, ii, n. 2.	358
416	ascio, āvi, ātum, āre, I.	244	atramentum, i, n. 2.	272
266	asellus, i, m. 2.	136	atrium, ii, n. 2.	86
512	Asia, æ, f. I.	416	attāgen, enis, m. 3.	428
ardea			attendo, di, tum, Ære, 3.	attingo.



# INDEX

atingo, tigi, tactum, ěre, 3.	462	avunculus, i, m. 2.	462
attollo, ěre, 3.	252. 262	avus, i, m. 2.	464
attrāho, axi, actum, ěre, 3.	48. 110		
<b>Au.</b>		<b>Ax.</b>	
avārus, i, m. 2.	456	axiculus, i, m. 2.	490
auceps, cūpis, m. 3.	198	axilla, æ, f. 1.	144
aucupatorius, a, um.	198	axis, is, m. 3.	322. 326. 394
aucupium, ii, n. 2.	198	axungia, æ, f. 1.	326
audio, īvi, itum, ěre, 4.	160	<b>Ba.</b>	
avellāna, æ, f. 1.	56	Bacca, æ, f. 1.	56
avāna, æ, f. 1.	292	bacillus, i, m. 2.	218
aversārio, ōnis, f. 3.	166	baculus, i, m. 2.	312. 370
averfor, ātus sum, āri, i.	166. 422	balæna, æ, f. 1.	174
aufugio, ūgi, ugitum, ěre, 3.	556	balista, æ, f. 1.	564
augustus, a, um.	424	balistarius, ii, m. 2.	564
avia, æ, f. 1.	462	balnearium, ii, n. 2.	282
avia, ōrum, n. 2. pl.	314	balneātor, ōris, m. 3.	284
avicula, æ, f. 1.	90	balneātrix, icis, f. 3.	284
avis, is, f. 3.	16. 74. 90. &c.	balneum, i, n. 2.	274. 282
aula, æ, f. 1.	540	balo, āvi, ātum, āre, i.	6
aulicus, a, um.	538. 540	balteus, i, m. 2.	310. 548
avocātus, a, um, part.	576	balticus, a, um.	414
avolatūrus, a, um, part.	186	baptismus, i, m. 2.	580
avōlo, āvi, ātum, āre, i.	200	baptisterium, ii, n. 2.	568
aura, æ, f. 1.	26	barba, æ, f. 1.	150. 286
aureus, a, um.	44	barbus, i, m. 2.	132
auriculāris, is, m. 3.	150	baro, ōnis, m. 3.	536
aurīga, æ, m. 1.	8. 324	barrus, i, m. 2.	110
aurīgor, ātus sum, āri, i.	326	basiliscus, i, m. 2.	122
auris, is, f. 3.	148. 160. 488. &c.	basio, āvi, ātum, āre, i.	436
aurōra, æ, f. 1.	20	basis, is, f. 3.	256. 322
āurum, i, n. 2.	44	Bayaria, æ, f. 1.	544
austērus, a, um.	162	<b>Be.</b>	
austālīs, is, c. 3. e, is, n. 3.	416	beatitudo, inis, f. 3.	596
aurā, conj.	252	beatus, a, um, part.	10
autōchir, is, m. 3.	444	Belgium, ii, n. 3.	420
automātum, i, n. 2.	212. 296	bellātor, ōris, m. 3.	586
autumālīs, is, c. 3. e, is, n. 3.	398	bello, āvi, ātum, āre, i.	546
		bellum,	

bellum  
benē  
bened  
benev  
bestia  
Bethl  
betula  
biblio  
biblio  
biblio  
biblio  
bibul  
bicep  
bicon  
bienn  
bijug  
bilan  
bima  
bini  
bipal  
biper  
birer  
birer  
biful  
biviu  
blatt  
boa  
Boh  
boli  
bon  
bon  
bon  
bon  
bon  
bon

# VOCABULORUM.

402	bellum, i, n. 2.	570	Borussia, æ, f. 1.	48. 420
464	benè, adverb.	456	bos, bovis, c. 3.	94. 112. &c.
	benedictio, ònis, f. 3.	466	botrus, i, m. 2.	214
496	benevòlus, a, um.	448	botùlus, i, m. 2.	208
144	bestia, æ, f. 1.	116. 128 b	bovìle, is, n. 3.	180
326. 394	Bethlehèmmum, i, n. 2.	580	Br.	
326	betùla, æ, f. 1.	56	brabèum, i, n. 2.	528
	Bi.		brabeuta, æ, m. 1.	528
56	bibliopægus, m. 2.	362	brachiàle, is, n. 3.	546
288	bibliopòla, æ, m. 1.	360	brachium, ii, n. 2.	146
312. 370	bibliopolium, ii, n. 2.	360	branchia, æ, f. 1.	130
134	bibliotheca, æ, f. 1.	360	brasīca, æ, f. 1.	62
564	bibùlus, a, um.	350	brevia, um, n. 3. pl.	344
564	biceps, cipitis, o. 3.	170	Britannia, æ, f. 1.	418
282	bicorpor, òris, o. 3.	170	Bu. By.	
284	biennium, ii, n. 2.	402	bubàlus, i, m. 2.	112
284	bijuges, um, m. 3. pl.	326	bubo, ònis, m. 3.	8
274. 282	bilanx, cis, f. 3.	496	bubulcus, i, m. 2.	180
6	bimanubriatus, a, um.	304	bubùlus, a, um.	310
310. 548	bini, æ, a, pl.	146. 148. 300	buccina, æ, f. 1.	180. 382
414	bipalium, ii, n. 2.	174	bucculentus, a, um.	132
580	bipennis, is, f. 3.	514. 548	buco, ònis, m. 3.	170
568	birèmis, is, f. 3.	336	bufo, ònis, m. 3.	128 b
150. 286	biròrum, i, n. 2.	324	bulga, æ, f. 1.	312. 318
132	bisulcus, a, um.	106	bullà, æ, f. 1.	34. 366
536	bivium, ii, n. 2.	314. 422	butio, ònis, m. 3.	94
110	Bl.		butyraceus, a, um.	182
122	blatta, æ, f. 1.	126	butyrum, i, n. 2.	182
436	Bo.		byne, es, f. 1.	218
256. 322	boa, æ, f. 1.	122	Ca.	
544	Bohemia, æ, f. 1.	420. 544	cacàbus, i, m. 2.	212
	bolis, idis, f. 3.	342	Caçodæmon, ònis, m. 3.	572. 592
596	bombarda, æ, f. 1.	548. 556	cacùmen, inis, n. 3.	52
10	bombardarius, a, um.	548	càdaver, èris, n. 3.	90
420	bombyx, ycis, m. 3.	126	cædo, cæcidi, cælum, ère, 3.	244
586	bòntas, àtis, f. 3.	12	cælator, òris, m. 3.	300
546	bonum, i, n. 2.	12. 166. 456. &c.	cælum, i, n. 2.	300
bellum,	bonus, a, um.	452. 600	Cæsar, àtis, m. 3.	542
			Cæsaricus,	



# INDEX

Cæsareus, a, um.	582	candens, tis, part. o. 3.	24. 264. 886.
caestus, ūs, m. 4.	548	candidè, adverb.	492
cætèri, æ, a, plur.	82. 102. 296	candidus, a, um.	48. 92. 448
cæterōqui, adverb.	406	canis, is, c. 3.	8. 100. 204. &c.
cætèrum, adv.	416	canna, æ, f. 1.	70
calamarium, ii, n. 2.	350	cannābis, is, f. 3.	226. 308
calamistrum, i, n. 2.	288	canthārus, i, m. 2.	44. 224
calamitas, ātis, f. 3.	442	cantherius, i, m. 2.	216. 244
calāmus, i, m. 2.	200. 348. &c.	canthus, i, m. 2.	264. 322
calcaneum, i, n. 2.	146	cantilena, æ, f. 1.	432
calcar, āris, n. 3.	318. 452. &c.	cantillo, āvi, ātum, āre, i.	80. 98
calceus, i, m. 2.	240. 292	canto, āvi, ātum, āre, i.	76. 80. &c.
calco, āvi, ātum, āre,	216. 232. &c.	cantus, ūs, m. 4.	198
calcūlus, i, m. 2.	386. 524	caper, pri, m. 2.	106
calefactus, a, um, part.	34	capeſſo, eſſi vi (& eſſi) itum, ēre, 3.	318
caleſto, factus ſum, ſiēri.	278	capillātus, a, um.	428
calidus, a, um.	162	capillus, i, m. 2.	126. 148
caliga, æ, f. 1.	238	capio, cēpi, captum, pēre, 3.	311
caliginōſus, a, um.	406	capistrum, i, n. 2.	290
callis, is, m. 3.	314	capitium, ii, n. 2.	234
calor, ōris, m. 3.	156. 220	capito, ōnis, m. 3.	170
calvaria, æ, f. 1.	158	capo, ōnis, m. 3.	76
calvaſter, ſtri, m. 2.	170	capra, capræ, f. 1.	106
calvus, a, um.	428	caprea, eæ, f. 1.	114
calx, cis, c. 3.	146. 248	capreōlus, ōli, m. 2.	70
camēlus, i, m. 2.	110	capricornus, i, m. 2.	114. 396
camēra, æ, f. 1.	274	capsūla, æ, f. 1.	500
camēnus, i, m. 2.	24	capro, āvi, ātum, āre, i.	90. 94. 196
campāna, æ, f. 1.	296. 504. 588	captus, a, um, part.	582
campeſtris, is, c. 3. c. n. 3.	60. 84	capūlus, i, m. 2.	502
campus, i, m. 2.	16. 36. 122	caput, itis, n. 3.	144. 148. 154
canālis, m. 3.	152. 154. 156	carbo, ōnis, m. 3.	24. 194
cancellarius, ii, m. 2.	540	carcer, ēris, m. 3.	480. 486. 488
cancelli, lōrum, m. 2. pl.	256. 528	cardo, cardinis, m. 3.	254. 264
cancer, cri, m. 2.	132. 396. 398	carduēlis, is, f. 3.	82
candēſco, factus ſum, ſiēri.	234. 262	carmen, inis, n. 3.	228. 378
candēla, æ, f. 1.	22. 374	carmīno, āvi, ātum, āre, i.	218
candelābrum, i, n. 2.	44. 374		

garnifex,

# VOCABULORUM.

264. 88.	garnifex, fisis, m. 3.	486	Ce.	
452	carniforus, a, um.	116	cella, æ, f. 1.	216. 272
8. 92. 448	caro, nis, f. 3.	126. 136. 152	cellarius, a, um.	220
204. 86.	carpentum, i, n. 2.	326	cellula, æ, f. 1.	186
70	carpio, ōnis, m. 3.	130	centrum, i, n. 2.	414
226. 308	carrus, i, m. 2.	320	centuria, æ, f. 1.	554
44. 224	cartilago, inis, f. 3.	152	centurio, ōnis, m. 3.	556
216. 244	caryophyllus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	58	cepa, æ, f. 1.	62
264. 322	calceus, i, m. 2.	126. 182	cera, æ, f. 1.	186
432	Caspus, a, um.	414	cerasum, i, n. 2.	54
80. 98	castis, is, m. 3.	202	ceratus, a, um.	348
6. 80. &c.	castis, idis, f. 3.	546	cercopithæcus, i, m. 2.	102
198	castanea, æ, f. 1.	56	cerëbrum, i, n. 2.	154. 156
106	castigo, avi, atum, are, I.	370. 468	Ceres, ëris, f. 3.	572
m, ere, 3.	castitas, atis, f. 3.	572	cerevisia, æ, f. 1.	218
318	castor, ōnis, m. 3.	828 b	cereus, i, m. 2.	374
428	castra, ōrum, n. 2. pl.	550	cerno, crevi, cretum, ëre, 3.	192. 302
126. 148	castratus, a, um, part.	76	certamen, inis, n. 3.	516. 562
3.	castula, æ, f. 1.	284	certain, a, um.	428
290	casus, ūs, m. 4.	590	cervical, alis, n. 3.	278
234	catalogus, i, m. 2.	360	cervix, icis, m. 3.	144
170	cataracta, æ, f. 1.	476	cervus, i, m. 2.	112. 204
76	catellus, i, m. 2.	100	cetus, i, m. 2.	134
106	catena, æ, f. 1.	264. 280. 324	ceu, adv.	128 b. 428
114	cathedra, æ, f. 1.	370		
70	catinus, i, m. 2.	212	Ch.	
114. 396	catus, i, m. 2.	102	chalybs, chalybis, m. 3.	22. 42
500	cavadium, ii, n. 2.	254	chamædrys, rytis, f. 3.	60
0. 94. 196	cauda, æ, f. 1.	74. 94. 122	chamæmelum, i, n. 2.	60
582	caudatus, a, um.	118	character, ëris, m. 3.	300
501	caudex, dicis, m. 3.	52	charta, æ, f. 1.	350. 354. 358
148. 154	cavea, æ, f. 1.	82. 200. 508	chartopæus, i, m. 2.	354
24. 194	cavëo, cavi, cantum, vëre, 2.	314	chela, æ, f. 1.	132
486. 488	caulis, is, m. 3.	350	chelys, lys, f. 3.	382
254. 264	caupona, æ, f. 1.	480	chiliarcha, æ, m. 1.	556
82	causa, æ, f. 1.	384. 552	Chinensis, is, c. 3. c, is, n. 3.	350
28. 378	caute, adverb.	428	chirothëca, æ, f. 1.	238
228	cautes, is, f. 3.	46	chirurgus, i, m. 2.	288. 500
garnifex,	cautus, a, um.	36. 70	chlamys, ydis, f. 3.	318
			chorda,	



# INDEX

chorda, æ, f. 1.	382	cista, æ, f. 1.	190. 268. 291
christianismus, i, m. 2.	578. 586	cithara, æ, f. 1.	382
christianus, a, um.	584	cito, avi, atum, are, i.	596
Christus, i, m. 2.	584. 588. 596	Cl.	
Ci.		clam, præp. abl.	460
cibus, i, m. 2.	158. 434	clamo, avi, atum, are, i.	3
cicada, æ, f. 1.	6. 124. 432	classis, is, f. 3.	368
cicer, eris, n. 3.	66	clathrum, i, n. 2.	256
cicindela, æ, f. 1.	98	clava, æ, f. 1.	204. 206. 332
ciconia, æ, f. 1.	78	claudio, ausi, ausum, dēre, 3.	410
cilicium, ii, n. 2.	284	clavicordium, ii, n. 2.	382
cilo, onis, m. 3.	170	clavicula, æ, f. 1.	380
cimex, cimicis, m. 3.	126	clavis, is, f. 3.	264. 274
cingo, cinxi, cinctū, gēre, 3.	202. 474	clavosus, a, um.	244
cingulotēnus, adverb.	334	claustrum, i, n. 2.	254
cingulus, i, m. 2 & um, i, n. 2.	204. 316	clausula, æ, f. 1.	598
cinis, eris, m. 3.	24. 502	clausura, æ, f. 1.	366
ciphra, æ, f. 1.	386	clavus, i, m. 2.	244. 264. 292
cippus, i, m. 2.	488. 504	clemens, entis, o. 3.	11
circa, præp. acc.	322. 376. 402	clepsydra, æ, f. 1.	296
circinus, i, m. 2.	390	clima, aris, n. 3.	414
circuitio, onis, f. 3.	296	clirellarius, a, um.	326
circulatio, onis, f. 3.	296	cloaca, æ, f. 1.	480
circulus, i, m. 2.	304. 390. 518	clunaculum, i, n. 2.	266
circumagens, entis, part. o. 3.	188	clypeus, i, m. 2.	440. 546
circumcīdo, cīdi, cīsum, dēre, 3.	588	Co.	
circumcīssio, onis, f. 3.	576	coagulūm, i, n. 2.	182
circumdatus, a, um, part.	154	coarcto, avi, atum, are, i.	375
circumdo, dēdi, dātum, dāre, i.	280	coaxans, tis, o. 3.	128 b
circumēo, circumīvi, & cuiīvi, cum-		coaxo, avi, atum, are, i.	8. 128 b
itum, & cuitum, cumīre, &		cochlea, æ, f. 1.	126. 358. 364
cuitre, 4.	252	cochlear, aris, n. 3.	222
circumfēro, tūli, lātum, ferre, 3.	126	cochlidium, ii, n. 2.	256
circumforaneus, i, m. 2.	492	coecilia, æ, f. 1.	122
circumjācens, entis, part. o. 3.	536	coecus, a, um.	122
circumspecto, avi, atum, are, i.	426	coelebs, ibis, c. 3.	458
circumverso, avi, atum, are, i.	380	coelestis, is, c. 3. e, is, n. 3.	392
circumvolvo, vi, lūtum, vēre, 3.	230	coelitus, adverb.	580
		coelum,	

# VOCABULORUM.

268. 291	coelum, i, n. 2.	394. 570. 584. &c.	comis, is, c. 3. e, is, n. 3.	446
382	coemeterium, ii, n. 2.	476. 504	commendo, avi, atum, are, i.	566
596	cena, æ, f. 1.	582	commercium, ii, n. 2.	490
	coenaculum, i, n. 2.	274	commينو, ui, utum, ere, 3.	212
460	coerceo, cui, citum, ere, 2.	318. 452	comminutus, a, um, part.	46
8	cogito, avi, atum, are, i.	162. 426	committo, misi, missum, ere, 3.	554
368	cognatus, a, um.	480	commodum, i, n. 2.	446
256	cognitio, onis, f. 3.	166	commotio, onis, f. 3.	520
206. 332	cognitus, a, um, part.	166	communis, is, c. 3. e, is, n. 3.	162. 168
ere, 3. 450	cognosco, ovi, itum, oscere, 3.	166	commuto, avi, atum, are, i.	490
382	collare, is, n. 3.	234	comedia, æ, f. 1.	506
350	collateralis, is, c. 3. e, is, n. 3.	464	compacto, oris, m. 3.	364
264. 274	colligo, avi, atum, are, i.	378	compactus, a, um, part.	330
244	colligo, legi, lectum, gere, 3.	48. 78	compages, is, f. 3.	322
254	collis, is, m. 3.	36	compagino, avi, atum, are, i.	244
598	collōco, avi, atum, are, i.	374	compesco, ui, scitum, ere, 3.	424
366	collōquor, eutus sum, loqui, 3.	588	compingo, pēgi, pactum, ere, 3.	364
264. 292	colludo, ludi, lūsum, dēre, 3.	592	compita, orum, n. 2. pl.	314
11	collum, i, n. 2.	144. 250	complādo, avi, atum, are, i.	236
296	colo, ui, cultum, ere, 3.	566. 572	compleo, evi, etum, ere, 2.	186
414	Coloniensis, is, c. 3. e, is, n. 3.	544	complēto, avi (icui) atum, (icitum.)	
316	color, oris, m. 3.	160	are, i.	364
480	coluber, ubri, m. 2.	120	compōno, sui, situm, ere, 3.	178. 244
206	colum, i, n. 2.	158	comporto, avi, atum, are, i. iii.	436
440. 546	columba, æ, f. 1.	78. 90. 580. &c.	compositorius, a, um.	358
	columbarium, ii, n. 2.	78	compositus, a, um, part.	322
182	columnella, æ, f. 1.	252	comprehensus, a, um, part.	566
I. 358	colūmen, inis, n. 3.	440	compimo, essi, csum, ere, 3.	364
128 b	columna, æ, f. 1.	158. 256. &c.	compūto, avi, atum, are, i.	386
8. 128 b	columnatus, a, um.	366		
358. 304	colūtnus, a, um.	304		
222	colūtnus, i, m. 2.	396		
256	colus, i, & ūs, c. 2. & 4.	228		
122				
122	Com.			
458	combino, avi, atum, are, i.	268		
3. 392	comēdo, edi, esum, dēre, 3.	140		
580	comes, itis, c. 3.	314		
	comēta, æ, m. 1.	590		
	cominus, adv.	556		

## Con.

conceptus, ūs, m. 4.	378
conceptus, a, um, part.	578
concha, æ, f. 1.	48. 136. &c.
conclāve, is, n. 3.	272. 298
concoors, dis, o. 3.	448
conculcans, tis, part. o. 3.	568
concupisco, ivi, itum, ere, 3.	166
concurro, i, sum, ere, 3.	558

## Ua

condio,



# INDEX

condio, iui (ii) itum, ire, 4.	212
conditor, oris, m. 3.	574
conductus, a, um, part.	472
condylus, i, m. 2.	150
confabulator, atus sum, ari, i.	370
conféro, tili, latum, ferre, 2.	414
conficio, feci, factum, ere, 3. 232. &c.	
conficio, factus sum, fici, 3.	182
confidens, tis, part. o. 3.	438
configo, fixi, exum, ere, 3.	244
conflictus, us, m. 4.	556
confingo, ixi, ictum, ere, 3.	448. 524
congelatus, a, um, part.	34
congero, essi, estum, ere, 3.	178. 432
congius, ii, m. 2.	494
conglutino, avi, atum, are, i.	364
congregor, gressus sum, gredi, 3.	216
conicio, jeci, lectum, jicere, 3.	216
conjugalis, is, c. 3. c, is, n. 3.	458
conjugium, ii, n. 2.	458
conjunctio, onis, f. 3.	402. 406
conjux, iugis, c. 3.	466
conopseum, i, n. 2.	278
conquadio, avi, atum, are, i.	248
consanguinitas, atis, f. 3.	462
consensio, scendi, scensum, dere, 3.	282
conscribo, scripsi, scriptum, bere, 3.	360
conservator, oris, m. 3.	12
considens, entis, part. o. 3.	338
considéro, avi, atum, are, i.	392
consiliarius, ii, m. 2.	540
consilium, ii, n. 2.	586
consisto, stiti, stitum, stare, 3.	164
consolidatus, a, um, part.	330
conspectus, us, m. 4.	584
conspicor, atus sum, ari, i.	572
constans, antis, part. o. 3.	158

constanter, adv.	422
constantia, æ, f. i.	440
constitudo, itui, utum, uere, 3.	552
consto, iti, itum, & atum, are, i.	4
constringo, inxi, ictum, gere, 3.	290
constrao, uxi, uctum, uere, 3.	374
consuo, ui, utum, ere, 3.	236. 364
contectus, a, um, part.	258
contentiosus, a, um.	441
contéro, trivi, tritum, terere, 3.	180
contignatio, onis, f. 3.	258
continens, entis, par. o. 3.	66. 70. 446
contineo, ui, tentum, nere, 2.	434
contingo, tigi, tactum, tingere, 3.	528
continuus, a, um.	152. 494
contorqueo, si, tum, torquere, 3.	258
contra, adv.	444
contra, præp. accus. i. 2. 4. 8. 458	
contractus, a, um, part.	190
contractus, us, m. 4.	452
contradico, dixi, dictum, cere, 3.	484
contraho, traxi, actum, here, 3.	344
contraliceor, licet sum, liceri, 2.	490
contundo, tidi, tustum, rundere, 3.	216
contus, i, m. 2.	330
convallis, is, f. 3.	60
convêho, vxi, ctum, here, 3.	174
convenio, eni, entum, nere, 4.	482
conventio, onis, f. 3.	544
conventus, us, m. 4.	234
conviva, æ, m. i.	234
convivator, oris, m. 3.	234
convivium, ii, n. 2.	234
convoco, avi, atum, are, i.	584
convolyo, volvi, volutum, vere, 3.	362
census, i, m. 2.	268. 538
copia, æ, f. i.	430

copi

# VOCABULORUM.

424	copūlo, āvi, ātum, āre, i.	460	crembālum, i, n. 2.	380
440	coquinarius, a, ūm.	210. 212	cremo, āvi, ātum, āre, i.	22, 488, 502
uēre, 3. 552	coquo, coxi, coctum, quēre, 3.	210	crena, æ, f. i.	350
tum, āre, i.	coquus, i, m. 2.	210	creo, āvi, ātum, āre, i.	138
n, gēre, 3. 290	cor, cordis, n. 3.	154. 156. 448	crepīda, æ, f. i.	240
uēre, 3. 370	corallium, ii, n. 2.	48	crepīdo, pidinis, f. 3.	280
3. 236. 364	corbis, is, f. 3.	212. 260. 274. &c.	crepitāculum, i, n. 2.	380
t.	corium, ii, n. 2.	240. 310. 364	crepundia, ōrum, n. 2.	468
441	cornīcor, ātus sum, āri, i.	6	crepuscūlum, i, n. 2.	20
terēre, 3. 100	cornix, icis, f. 3.	6. 86	crefcens, entis, part. 3.	468
350	cornu, u. n. 4.	106. 112. 180	crefcro, evi, etum, fcēre, 3.	48. 64. 72
3. 66. 70. 416	corolla, æ, f. i.	378	creta, æ, f. i.	370
nēre, 2. 474	corōnis, idis, f. 3.	256	cribrum, i, n. 2.	192
tingēre, 3. 131	corūno, āvi, ātum, āre, i.	378. 424	crinis, is, m. 3.	286
152. 494	corpus, corpōris, n. 3.	152. 156	criſpo, āvi, ātum, āre, i.	288
orquēre, 2. 344	corrādo, rāli, āli, radēre, 3.	178. 456	criſta, æ, f. i.	76. 546
182. 484. 576	corrigo, rexi, rectum, igēre, 3.	370	Croatia, æ, f. i.	420
rt.	corripio, ripui, reptum, ripēre, 3.	24	crocodīlus, i, m. 2.	128. 6
472	corrōdo, rōfi, ōsum, dēre, 3.	44	crotāluma, i, n. 2.	382
3, cēre, 3. 484	cortex, icis, c. 3.	52. 56. 228	cruciandus, a, ūm, part.	596
i, hēre, 3. 344	corvus, i, m. 2.	90. 432	crudelis, is, c. 3. c. is, n. 3.	448
1, licēri, 2. 490	cōs, cōris, f. 3.	46	crumēna, æ, f. i.	310
n, cundēre, 3.	coſlus, i, m. 2.	124	crunifragium, ii, n. 2.	488
30	coſta, æ, f. i.	140. 158	crus, cruris, n. 3.	146
480	coturnix, icis, f. 3.	82	crusta, æ, f. i.	132. 194
1, hēre, 3. 171	coxa, æ, f. i.	146	crusto, āvi, ātum, āre, i.	248
nīre, 4. 400	Cr.		crux, crūcis, f. 3.	452. 582
482	crabro, onis, m. 3.	95	crystallum, i, n. 2.	48
344	cranium, ii, n. 2.	154	Cu.	
234	crapūla, æ, f. i.	436	cubātus, ūs, m. 4.	278
3. 224	cras, adv.	432	cubicularius, ii, m. 2.	540
228	crassus, a, ūm.	154	cubicūlum, i, n. 2.	274
āre, i. 188	etrates, is, f. 3.	186. 322	cubile, is, n. 3.	276
ātum, vāre, 1	craticūla, æ, f. i.	212	cubitus, i, m. 2.	146
362	creacentrum, i, n. 2.	212	cubo, bui, bitum, cubāre, i.	72
268. 539	creatio, ōnis, f. 3.	138	cucūlo, āvi, ātum, āre, i.	8
430	creātor, ōris, m. 3.	12	cucūlus, i, m. 2.	8. 86
copūlo	credens, entis, part. 0. 3.	574	cucūmis, is, & ēris, m. 3.	62
			llu 2	cucurbita



## INDEX

cucurbita, æ, f. 1.	62	cylindrus, i, m, 2.	251
cucurbitula, æ, f. 1.	284	cymba, æ, f. 1.	196
cudo, di, sum, dēre, 3.	264	cymbalum, i, n, 2.	380
culcitra, æ, f. 1.	278	cythus, i, f, 2.	60
culex, icis, m, 3.	98		
culina, æ, f. 1.	272	Da.	
culmus, i, m, 2.	64	Dacia, æ, f. 1.	430
culter, tri, m, 2.	212. 222. 268	damnatus, a, um, part. 582. 596. 863.	140. 404.
culura, æ, f. 1.	172	danno, avi, atum, are, 1.	420
culus, us, m, 4.	180. 468. 574	Dania, æ, f. 1.	460
culus, i, m, 2.	146	dans, tis, part. o. 3.	420
cum, præp. abl.	2. 78. 82. 8cc.	dapes, ium, pl. (à gen. sing. dapis)	224
cum, conj.	140. 186. 222. 8cc.	f. 3.	540. 744
cunæ, arum, plur. f. 1.	468	dapifer, i, m, 2.	578
cuneus, i, m, 2.	244	David, idis, m, 3.	
cuniculus, i, m, 2.	114. 564	De.	
cupa, æ, f. 1.	306	de, præp. abl.	140. 310. 8cc.
cupido, inis, f. 3.	166. 434	Dea, æ, f. 1.	578
cupio, pvi, pti, sum, ptere, 3.	282. 444	deambulo, avi, atum, are, 1.	342. 410.
cupressus, i, f, 2.	96	deartuo, avi, atum, are, 1.	214
cuprum, i, n, 2.	44	deatfer, stri, m, 2.	578
cura, æ, f. 1.	174. 180	debachor, atus sum, ari, 1.	444
curculio, onis, m, 3.	124	debeo, ui, itum, ere, 2. 3.	450. 466
curia, æ, f. 1.	478	debilis, is, c, 3. c, is, n, 3.	306
curo, avi, atum, are, 1.	288. 500	decalogus, i, m, 2.	38
curro, cucurri, cursum, rere, 3.	188	decem, o, indecl.	38
currea, æ, f. 1.	82	decerpo, pli, ptum, ptere, 3.	5
curtus, us, m, 4.	320. 322. 326	deccertans, tantis, part. o. 3.	5
cursum, adv.	318	decidens, cntis, part. o. 3.	19
cursino, avi, atum, are, 1.	342. 396	decido, cidi, dēre, 3.	200. 228. 24
curtor, oris, m, 3.	528. 540	decimus, a, um.	58
curtus, us, m, 4.	398. 526	decipula, æ, f. 1.	58
cuspideus, a, um, part.	348. 548	declaro, avi, atum, are, 1.	58
custodia, æ, f. 1.	480	decollo, avi, atum, are, 1.	41
custos, odis, c, 3.	100. 456. 592	decrepito, a, um.	41
cutis, is, f, 3.	152	decrefco, crevi, cretum, scere, 3.	4
		decurio, onis, m, 3.	5
		decurro, curri, sum, rere, 3.	5
		decus, oris, m, 3.	

deduc  
dedit  
dedū  
dedo  
dedū  
defen  
defen  
defen  
defic  
deflu  
defor  
defrī  
defur  
deglu  
dehiz  
dein  
dein  
delā  
deleē  
delic  
  
deliq  
delp  
dema  
dema  
dema  
dema  
dema  
  
dem  
dem  
denū  
dens  
dens  
denū  
deor  
depr  
depr

# VOCABULORUM.

252	decussis, is, m. 3.	386	dependens, entis, part. o. 3.	324
196	deditio, ōnis, f. 3.	562	deperdo, didi, dītum, dēre, 3.	162
380	deditus, a, um, part.	372	deplāno, āvi, ātum, āre, 1.	266
60	dedo, idi, itum, dēre, 3.	592	deplūmo, āvi, ātum, āre, 1.	210
	dedūco, duxi, uctum, cēre, 3.	228	depositum, i, n. 2.	452
420	defendo, di, sum, dēre, 3.	564	deprōmo, promisi, tum, ēre, 3.	162.
2. 596. &c.	defensivus, a, um.	548		288
140. 484	defēro, tūli, lātum, ferre, 3.	220. 346	depso, depfui, sītum, sēre, 3.	194
420	deficio, fēci, fectum, ficēre, 3.	280	descendens, entis, part. o. 3.	464
460	defluo, fluxi, xum, fluēre, 25. 32. 284		descendo, scendi, sum, ēre, 3.	282
ing. dapis	deformis, is, c. 3. e, is, n. 3.	168	descensus, ūs, m. 4.	326
284	defrico, cui, ictum, āre, 1.	282	desēcans, antis, part. o. 3.	178
540. 544	defunctus, a, um, part.	502	defectus, a, um, part.	40. 52
571	deglubo, psi, ptum, bēre, 3.	206	desēro, serui, sertum, rēre, 3.	314
	dehinc, adv.	142	desertum, i, n. 2.	576
	dein, adv.	194. 248	designans, antis, part. o. 3.	526
310. &c.	deinde, adverb.	142. 166. 190	desino, āvi, ātum, āre, 1.	390
342. 311	delābens, entis, part. o. 3.	580	desiliens, entis, o. 3.	560
1.	dolectamentum, i, n. 2.	102	desīno, tvi & sui, sītum, nēre, 3.	144
570	delicicia, arum, plur. f. 1. (à sing. de-		despēro, āvi, ātum, āre, 1.	444
444	licium, ii, n. 2.)	86	despicātus, a, um, part.	86
450. 468	deliquium, ii, n. 2.	410	despondeo, di, sum, dēre, 2.	460
302	delphīnus, i, m. 2.	134	desponsus, a, um, part.	460
563	demargīno, āvi, ātum, āre, 1.	364	despūmo, āvi, ātum, āre, 1.	212
354	demens, dementis, o. 3.	592	desquāmo, āvi, ātum, āre, 1.	210
54	demergo, merfi, sum, ēre, 3.	196	destillo, āvi, ātum, āre, 1.	220
3.	demitto, misi, misū, mittere, 3.	200	desuetudo, dīnis, f. 3.	528
3.	demolior, molitus sum, moliri, 4.		detergo, sterfi, sum, gēre, 3.	292
0. 228. 244		564	detondeo, tondi, sum, dēre, 2.	182
584	demortuus, a, um, part.	502	detractus, a, um, part.	152
200	demum, adverb.	242	detrūdo, ūsi, sum, dēre, 3.	596
582	denique, adverb.	280	devōlans, antis, part. o. 3.	94
480	dens, entis, m. 3.	110. 114. 116. 150	Deus, i, m. 2.	2. 4. 10. &c.
142	denso, āvi, ātum, āre, 1.	232	dexter, tra, trum, 146. 176. 228. &c.	
406	dentale, is, n. 3.	176	dextrosum, adverb.	350
555	deorsum, adv.	350		
528	depasco, pāvi, pastum, scēre, 3.	96	Di.	
60	depecto, pexui, xum, pectēre, 3.	292	diabāthra, æ, f. 1.	126
decussū			ulu, 3	diabōlus,



# INDEX.

diabolus, i, m. 2.	140. 592	distantia, æ, f. 1.	388
diadema, ætis, n. 3.	538	distentus, a, um, part.	520
diata, æ, f. 1.	500	distinctus, a, um, part.	64
Diæna, æ, f. 1.	572	distingo, stinxi, ctum, guere, 3.	272
diaphragma, ætis, n. 3.	154	distinção, ui, bñum, uere, 3.	224
dico, dixi, ctum, cere, 3. 6. 8. 34. &c.		distributus, a, um, part.	152. 368
dicographus, i, m. 2.	484	dito, avi, atum, are, 4.	478
dictus, a, um, part.	396	diu, adv.	394
didiculi, xi, ctum, cere, 3.	230. 354	diversorium, ii, n. 2.	314. 480
dies, di, c. 5.	20. 138. 402.	diversus, a, um.	568
digitus, i, m. 2.	146. 150. 380	divido, vifi, visum, dère, 3.	523. 81
dignosco, nōvi, nōtum, scère, 3.	162	divinitas, ætis, f. 3.	581
diudico, avi, atum, are, 1.	162	divinus, a, um.	568. 580. 581
clābor, lapsus sum, labi, 3.	358	divisus, a, um, part.	368
diligens, entis, part. o. 3.	432	divitiæ, arum, pl. f. 1.	454. 571
diligenter, adv.	600	dñum, i, n. 2.	580
diluculum, i, n. 2.	20	Do.	
diluvium, ii, n. 2.	574	do, dēdi, datā, dare, 1. 136. 270. 460	
dāmensi, ōnis, f. 3.	382	doceo, cui, ctum, cere, 2.	370
dimetior, mensur sum, tri, 4.	294	doctus, a, um.	600
dimidius, a, um.	416. [414	dolium, ii, n. 2.	216. 306
diripio, rīpi, reptum, ripere, 3.	564	dolon, ōnis, m. 3.	343
diumpo, rūpi, ruptum, rumpere, 3.	564	dolor, ōris, m. 3.	106
diruo, ui, rūtum, ere, 3.	564	domesticus, a, um.	76. 100
discerpo, cerpsi, ptum, pēre, 3.	488	domicilium, ii, n. 2.	242
dicendo, scīdi, scīsum, ere, 3.	236	dominus, i, m. 2.	472
discipulus, i, m. 2.	370. 432	domus, i, & ūs, f. 2. & 4. 78. 100. 214	
disco, didici, discere, 3.	2. 482	donatus, a, um, part.	438
discolor, ōris, n. 3.	82	donec, ady.	378
discors, cordis, o. 3.	448	dormio, Tvi, itum, ire, 4.	410
discus, i, m. 2.	222	dormitorium, ii, n. 2.	276. 278
dispareo, rui, ere, 2.	584	dorsuale, is, n. 3.	366
dispendium, ii, n. 2.	472	dorsum, i, n. 2.	144. 158. 364
disperdo, didi, itum, dère, 3.	456	dos, dotis, f. 3.	460
dispicio, spexi, spectum, spicere, 3.	428	dotālis, is, c. 3. e, is, n. 3.	460
dispono, posui, sūum, nēre, 3.	360	Dr. Du.	
disseco, ui, scctum, cāre, 1.	208	draco, draconis, m. 3.	128
		ducatus, i, m. 2.	44
		duco,	400

# VOCABULORUM.

duco, duxi, ctum, cēre, 3. 4. 180. 292	ego, mei, pron. 2. 20. 98. 126. &c.
duellum, i, n. 2. 448. 514	Ei.
dulcis, is, c. 3. e, is, n. 3. 162	ejacūlor, ātus sum, āri, i. 564
dūm, adverb. 200. 202. 372	ejicio, jēci, ctum, jicēre, 3. 140. 560
dumus, i, m. 2. 174	ejūlo, āvi, ātum, āre, i. 6
duo, æ, o. plar. 74. 154. 158. &c.	El.
duodecim, indecl. 322. 402	elābens, entis, part. o. 3. 190
duodecimus, a, um. 366	elābor, apfius sum, ābi, 3. 428
duodeni, æ, a, plur. 386	electio, ōnis, f. 3. 544
duplicātus, a, um, part. 236	elector, oris, m. 3. 544
duro, āvi, ātum, āre, i. 358	electuarium, ii, n. 2. 500
durus, a, um. 42. 68. 162	electus, a, um, part. 166. 596
dux, cis, c. 3. 184	elegantia, æ, f. i. 378
E. cb. ec.	elementum, i, n. 2. 16
e, præp. abl. 22. 50. &c.	elēphas, antis, m. 3. 110
Ebraus, a, um. 350	elēvo, āvi, ātum, āre, i. 36. 244. 374
ecclesia, æ, f. i. 576	elido, iſi, iſum, dēre, 3. 22
ecclesiasticus, a, um. 544	clīgo, lēgi, lectū, ligēre, 3. 166. 460
eclipsis, is, f. 3. 408. 410	clinqvo, āvi, ātum, āre, i. 488
ecliptica, æ, f. i. 396	clīqvo, āvi, ātum, āre, i. 208
Ed.	elixo, āvi, ātum, āre, i. 212
editus, a, um, part. 476	eloquentia, æ, f. i. 570
edo, dīdi, dītum, dēre, 3. 380	elōqvor, cūtus sum, lōqui, 3. 2. 376
edolio, āvi, ātum, āre, i. 266	eluo, ui, lūtum, ēre, 3. 212. 480
edūco, āvi, ātum, āre, i. 78	Em.
El.	embamma, ātis, n. 3. 224
effectus, ūs, m. 4. 392	emīnus, adv. 548
effectum, i, n. 2. 384	emitto, iſi, iſum, itēre, 3. 70. 184
effero, extūli, elātum, efferre, 3. 504	emplastrum, i, n. 2. 500
effigies, ei, f. 5. 298	emtor, ōris, m. 3. 494
effluo, fluxi, ctum, ēre, 3. 186	emanātorium, ii, n. 2. 374
effodio, fōdi, fōssum, dēre, 3. 260	emungo, xi, ctum, ēre, 3. 374
efformo, āvi, ātum, āre, i. 364	En.
effugio, fūgi, itum, ēre, 3. 204	en, adverb. 4
effundo, fūdī, fūsum, fundēre, 3. 220	enāto, āvi, ātum, āre, i. 346
Eg.	enōdis, is, c. 3. c. 2. is, n. 3. 70
egēns, a, um. 454	ens, entis, n. 3. 10
egeo, ui, ēre, 2. 456	ensis, is, m. 3. 516
	Eu 4
	Eu, 70



# INDEX

Eo. Ep.		Et.	
eo, ivi, itum, ire, 4.	314.424	&, conj.	4. &c.
eo, adverb.	584	ethica, æ, f. I.	422
ephippium, ii, n. 2.	316.318	etiam, conj.	60. 106. 142. &c.
epidromus, i, m. 2.	342	etiannum, adverb.	572
epilepsia, æ, f. I.	588	Ev. Eu.	
epistola, æ, f. I.	374	evādo, si, sum, ēre, 3.	204.346
epistomium, ii, n. 2.	216.520	evōco, cāvi, cātum, cāre, I.	180
epitaphium, ii, n. 2.	504	Eurōpa, æ, f. I.	416.418
epūlor, latus sum, lāri, I.	460	euthymia, æ, f. I.	440.
Eq.		Ex.	
eques, itis, m. 3.	316.318.556	ex, præp. abl.	4. 34.60
equile, is, n. 3.	290	exaquo, āvi, ātum, āre, I.	452
equiria, ōrum, n. 2, plur.	528	exāmen, minis, n. 3.	184.496
equitō, ōnis, m. 3.	290	exantlātus, a, um.	412
quitātus, ūs, m. 4.	554	exāro, āvi, ātum, āre, I.	348
equuleus, i, m. 2.	488	excēdo, eīsi, eīsum, edēre, 3.	424
equus, i, m. 2.	110.112.290	exceptus, a, um, part.	22.216.582
Er.		excermo, crēvi, crētū, cemēre, 3.	158
ergāta, æ, f. I.	252	excerpo, psi, ptum, pēre, 3.	372
ergo, conj.	446	excīdo, cīdi, cīsum, dēre, 3.	564
erigo, exi, ectum, igēre, 3.	340.576	excipio, cēpi, eptum, ipēre, 3.	146
erinaceus, i, m. 2.	118	excito, āvi, ātum, āre, I.	24.26
eripio, pui, eptum, pēre, 3.	20	excītudo, ūsi, ūsum, dēre, 3.	74
errans, antis, part. o. 3.	396	excogito, āvi, ātum, āre, I.	328.586
error, ōris, m. 3.	166	excōquo, coxi, coctum, coquē-	
erūca, æ, f. I.	98.124	re, 3.	248.270
erūmpens, entis, part. o. 3.	34	excorio, āvi, ātum, āre, I.	206
crumpo, rūpi, rūptum, rumpēre, 3.	564	excreſco, ēvi, ētum, eſcēre, 3.	132
eruo, rui, rutum, ruēre, 3.	194.248	excubia, ārum, f. I. pl.	552
erythræus, a, um.	414	excūdo, ūdi, ūsum, dēre, 3.	262
Es.		excursio, ōnis, f. 3.	552
esca, æ, f. I.	196.198.200	excūso, āvi, ātum, āre, I.	484
esculentus, a, um.	210	excussorium, ii, n. 2.	190
esox, ōcis, m. 3.	136	exdorſuo, āvi, ātum, āre, I.	210
esēdum, i, n. 2.	326	exemplar, āris, n. 3.	356
essentia, æ, f. I.	10.	exentēro, āvi, ātum, āre, I.	210
		exerceo, cui, citum, cēre, 2.	526
		exercitus	

# VOCABULORUM.

exercitus, ūs, m. 4.	524	Fa.	
exhibeo, ui, itum, ěre, 2.	576	faba, æ, f. i.	66
exigo, ěgi, actum, ěre, 3.	536	faber, bri, m. 2.	242, 244, 246, &c.
exilio, ūi, & ii, ultum, ěre, 4.	264	fabrīca, æ, f. i.	262
eximio, ěmi, eimtum, ěre, 3.	264, 356	fabrīco, āvi, ātum, āre, i.	330
exitus, ūs, m. 4.	424	facies, ěi, f. 5.	148
exoftra, æ, f. i.	564	facile, adv.	428
expando, andi, aſſum, & anſum,		facilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	428
děre, 3.	340	facio, ěci, actū, cěre, 3.	20, 26, 30, &c.
expeditio, ōnis, f. 3.	550	facundus, a, um,	314
exerior, ertus ſum, ūi, 4.	496	faginū, a, um,	352
expers, ertis, o. 3.	60	fagus, i, f. 2.	56
expilo, āvi, ātum, āre, i.	452	falcātus, a, um,	406
explōdo, ſi, ſum, ěre, 3.	556	falco, ōnis, m. 3.	90
explorātor, ōris, m. 3.	552	falīſcus, i, m. 2.	208
explōro, āvi, ātum, āre, i.	342	ſallo, ſefelli, aſſum, allěre, 3.	314
expōno, ſui, ſitum, ěre, 3.	200, 208, 354, &c.	ſaluſus, a, um,	166
exprīmo, eſſi, ſſum, iměre, 3.	216	ſalx, ſalcis, f. 3.	178, 306
expugnātus, a, um,	564	familia, æ, f. i.	460
exſculpo, pſi, ptum, ěre, 3.	300	famulitium, ii, n. 2.	540
exſequor, cūtus ſum, ſěqui, 3.	472	famūlus, i, m. 2.	470
exſpecto, āvi, ātum, āre, i.	444, 576	ſarcīmen, mīnis, n. 3.	152, 208
extinctus, a, um,	24	ſarīna, æ, f. i.	190, 192
exto, tīti, ātum, & ětum, āre, i.	224	ſaris, ſāri, i. defect.	468
extruo, uxi, uctum, uěre, 3.	198	ſaſcia, æ, f. i.	468, 548
exſūdo, āvi, ātum, āre, i.	52	ſaciātum, adv.	66
exterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3.	366	ſaſcicūlus, i, m. 2.	228
externus, a, um,	144, 160	ſaſcis, is, m. 3.	332
extěrus, a, um,	542	ſavilla, æ, f. i.	24
extrā, adv.	194, 296, 476	ſavus, i, m. 2.	186
extractus, a, um,	220	ſax, ſacis, f. 3.	374
extrāho, xi, ětum, hěre, 3.	252, 260	Fe.	
extremītas, ātis, f. 3.	150	febris, is, f. 3.	572
extrēmus, a, um,	146, 584	felis, is, f. 3.	8, 102
extrinſěcus, adv.	256	femur, ōris, n. 3.	146
exuo, ui, ūtum, ěre, 3.	212, 284	fenestra, æ, f. i.	256, 276
exūro, uſſi, uſtum, rěre, 3.	560	ſera, æ, f. i.	292
		ſercūlum, i, n. 2.	222
		Uu 5	ts-



# INDEX

ferē, adv.	114. 402	fīnītor, ōris, m. 3.	398
ferendus, a, um.	440	fīnnia, æ, f. i.	420
ferens, entis, part. o. 3.	70. 580	fio, factus sum, fieri, 3. anom. 24. 220	398
ferētum, i, n. 2.	250. 504	fīrmātus, a, um.	340
feriæ, feriārum, f. i.	430	fīrmus, a, um.	292
fero, tuli, latum, ferre, anom.	38. 56	fīscella, æ, f. i.	290
ferox, ōcis, o. 3.	424	fīstūca, æ, f. i.	252
ferramentum, i, n. 2.	236. 264	fīstula, æ, f. i.	184. 382
ferrārius, a, um.	262	fīxus, a, um.	394
ferreus, a, um.	228. 292. 358. &c.		
ferrum, i, n. 2.	42. 48. 262	<b>Fl.</b>	
fervidus, a, um.	208	flagellum, i, n. 2.	178. 552
ferula, æ, f. i.	370. 442	flamma, æ, f. i.	24
ferus, a, um.	112. 116	flagō, xi, xum, ēre, 3.	158. 318. 326
fex, fecis, f. 3.	220	flexus, a, um.	174
		flo, flavi, flatum, flāre, i.	6:16
<b>Fi.</b>		flos, floris, m. 3.	38. 58: 60
fiber, bri, m. 2.	128 b	fluctuo, āvi, ātum, āre, i.	444
fibula, æ, f. i.	158	flumen, minis, n. 3.	30. 128 b. 318
fīcīlis, is, c. 3, is, n. 3.	530	fluo, uxi, uxum, uēre, 3.	30
ficus, i, & ūs, f. 2. & 4.	54	fluviatilis, is, c. 3, is, n. 3.	130
fīdēlia, æ, f. i.	270	fluvius, ii, m. 2.	282. 480
fideliter, adv.	472	fluxus, ūs, m. 4.	296
fides, ēi, f. 5.	568	<b>Fo.</b>	
fidus, a, um.	314	focāle, is, n. 3.	238
fīgo, xi, xum, ēre, 3.	550	focūlus, i, m. 2.	212
fīgūlus, i, m. 2.	270	focus, i, m. 2.	212
fīgūra, æ, f. i.	300. 378. 390	fodina, æ, f. i.	258
fīlia, æ, f. i.	464. 466	fodio, odi, ossum, dēre, 3.	174
fīlīcūlus, i, m. 2.	572	foedus, ōris, n. 3.	676. 580. 582
fīlius, ii, m. 2.	464. 466	foemella, æ, f. i.	74
fīlum, i, n. 2.	196. 228. 236. &c.	foemina, æ, f. i.	130. 144
fimbria, æ, f. i.	238	foenarius, a, um.	178
fīnētum, i, n. 2.	78	foenile, is, n. 3.	178
fīmus, i, m. 2.	176. 290	fānisēca, æ, m. i.	178
fīndo, idi, issum, indēre, 3.	244	foenum, i, n. 2.	40. 178. 192
fīngo, inxi, istū, ingēre, 3.	414. 570	foetens, entis, part. o. 3.	126
fīnio, i, i, itum, ēre, 4.	394	foetico, ui, ēre, 2.	374
fīnis, is, m. 3.	424. 426. 432	foetor, ōris, m. 3.	162

# VOCABULORUM.

398	foetus, ūs, m. 4.	38	fritillus, i, m. 2.	512
420	folium, ii, n. 2.	52. 352. 366	frons, ondis, f. 3.	52
n. 24. 210	follis, is, m. 3.	262. 348. 520	frons, ontis, f. 3.	148. 428. 554
340	fomes, itis, m. 3.	22	frontale, is, n. 3.	316
292	fons, fontis, m. 3.	12. 28. 180	fructifer, a, um.	54
290	fontānus, a, um.	174	fructus, ūs, m. 4.	54. 140
252	forceps, ipis, f. 3.	264. 488	fruges, um, f. 3. pl. (à gen. frugis)	40. 64
184. 382	fores, ium, f. 3. pl.	254	fruitio, ōnis, f. 3.	166
394	forfex, icis, f. 3.	236	frumentum, i, n. 2. 64. 124. 178. &c.	50. 68
178. 552	fori, fororum, m. 2. pl.	342	fratex, icis, m. 3.	
24	forica, æ, f. 1.	480		
3. 318. 320	forma, æ, f. 1.	168. 240. 358	Fu.	
174	formica, æ, f. 1.	126. 430	fucus, i, m. 2.	96
6. 16	formo, āvi, ātum, āre, I.	4. 82. 140	fugiens, entis, part. o. 3.	204
58. 60	formosus, a, um.	78	fugio, gi, gitum, gēre, 3.	166. 430
444	forname, nācis, f. 3.	278	fugitivus, a, um.	560
28 b. 318	formicātor, ōris, m. 3.	436	fulcio, ulsi, ultum, cīre, 4.	256. 312
30	forpex, icis, f. 3.	286	fulcrum, i, n. 2.	256. 278
130	fortitudo, inis, f. 3.	438	fulgeo, ulsi, gēre, 2.	20
12. 480	fortūna, æ, f. 1.	440. 572. 500	fulgur, ūris, n. 3.	34
296	forum, i, a. 2.	478. 484	fulica, æ, f. 1.	94
238	fossa, æ, f. 1.	476. 552	fuligo, inis, f. 3.	24
212	fossor, ōris, m. 3.	564	fulmīno, āvi, ātum, āre, I.	34
258	fovea, æ, f. 1.	204	fumigo, āvi, ātum, āre, I.	374
174	foveo, vi, tum, vĕre, 2.	66	fumus, i, m. 2.	24
30. 582			funambulus, i, m. 2.	512
74	Fr.		funda, æ, f. 1.	126. 312
0. 144	fractus, a, um, part.	270	fundamentum, i, n. 2.	246
178	frænum, (frenum) i, n. 2.	310. 424	fundus, i, m. 2.	306
178	fragum, i, n. 2.	40	funēbris, is, c. 3. e, is, n. 3.	504
178	framea, æ, f. 1.	316. 548	fungus, i, m. 2.	40
18. 292	frangibulum, i, n. 2.	226	funiculus, i, m. 2.	310. 496
126. 374	frater, tris, m. 3.	464	funis, is, m. 3.	252. 260
162	fraxinus, i, f. 2.	56	funus, ūris, n. 3.	504
	frætum, i, n. 2.	30	fur, is, m. 3.	486. 570
	frigeſcacio, ōci, actum, acĕre, 3.	220	furca, æ, f. 1.	178
	frigidus, a, um.	220. 282. 416	furcilla, æ, f. 1.	202
	frigo, ixi, iſtum & izum, igĕre, 3.	212	furſur, ūris, m. 3.	190
	ſingilla, æ, f. 1.	82	furibun-	



# INDEX

furibundus, a, um,	444	geranium, ii, n. 2.	272
furnus, i, m. 2.	194, 270	Germania, æ, f. i.	420
fuscinûla, æ, f. i.	222	Germanicus, a, um,	414, 600
fusus, i, m. 2.	228	gero, essi, estum, rere, 3.	370
futurus, a, um,	426	geræ, ærum, f. i. pl.	364
<b>Ga.</b>		gesto, avi, atum, are, l. 106, 108, 334	
Gabriel, is, m. 3.	588	gestus, ūs, m. 4.	446
galca, æ, f. i.	342, 546	<b>Gi.</b>	
galgulus, i, m. 2.	82	gibbōsus, a, um,	170, 406
galla, æ, f. i.	56	gigas, antis, m. 3.	170
Gallia, æ, f. i.	418	gingrina, æ, f. i.	382
gallina, æ, f. i.	78	gingrio, ire, 4.	6
gallinaceus, a, um,	90	girgillus, i, m. 2.	228, 280
gallināgo, inis, f. 3.	86	<b>Gl.</b>	
gallopāvus, i, m. 2.	78	glaber, brā, brum,	132
gallus, i, m. 2.	76	glabro, avi, atum, are, l.	208
ganeo, ōnis, m. 3.	436	glacies, ei, f. 5.	34, 320, 526
garrulus, i, m. 2.	86	gladius, ii, m. 2.	440, 452, 514
gaudeo, avīsus sum, dēre, 2. anō. 118		glans, glandis, f. 3.	56
gaudium, ii, n. 2.	166	gleba, æ, f. i.	138, 176
gavia, æ, f. i.	94	glis, gliris, m. 3.	102
gausāpē, n, 3. indeclin.	292	globulus, i, m. 2.	238, 380
<b>Gc.</b>		globus, bi, m. 2.	268, 394
gehenna, æ, f. i.	596	glomero, avi, atum, are, l.	218
gelārus, a, um,	34	glomus, i, m. 2.	228, 230
gemellus, a, um,	466	gluma, æ, f. i.	66
gemens, entis, part. o. 3.	86	gluten, inis, n. 3.	268
gemīni, ōrum, m. 2. pl.	396	glutinōsus, a, um,	364
gemma, æ, f. i.	48	<b>Gn. Go.</b>	
gena, æ, f. i.	148	gnoma, æ, & e, es, f. i.	378
genēro, avi, atum, are, l.	466	gnomon, ōnis, m. 3.	254, 358
geniculum, i, n. 2.	64	gobius, ii, m. 2.	132
gentilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	570	<b>Gr.</b>	
gentilismus, i, m. 2.	570, 586	graculus, i, m. 2.	8
genu, u, n. 4.	146	gradior, gressus sum, gradi, 3. 72	
genus, ūis, n. 3.	132, 170, 458	gradus, ūs, m. 4.	260, 394, 414
geomētra, æ, m. i.	388, 414	Gracia, æ, f. i.	420
Geometriā, æ, f. i.	388	gralla, æ, f. i.	332

gramen,

# VOCABULORUM.

252	gramen, inis, n. 3.	38.178	halæctus, i, m. 2.	94
420	Grammatica, æ, f. 1.	376	halicus, ūs, m. 4.	122
414, 600	granarium, ii, n. 2.	480	hallus, i, m. 2.	146
370	grando, inis, f. 3.	34	halo, āvi, ātum, āre, I.	6
364	granum, i, n. 2.	66.78.190	halter, ēris, m. 3.	512
06, 108, 334	grassor, ātus sum, āri, I.	114	hamus, i, m. 2.	196
440	gratia, æ, f. 1.	552	hara, æ, f. 1.	182
	gravis, is, c. 3. c, is, n. 3.	42.162	harpagium, ii, n. 2.	174
170, 406	gravitas, ātis, f. 3.	496	hasta, æ, f. 1.	548. 556
170	gregātim, adverb.	132	hastile, is, n. 3.	514. 548
382	grex, gregis, m. 3.	182	hastiludium, ii, n. 2.	528
6	grumus, i, m. 2.	114	haurio, si, stum, īre, 4.	280. 284
228, 280	grus, uis, f. 3.	86	haustus, a, um, part.	354. 566
	gryllus, i, m. 2.	98	He.	
	Gu. Gy.		hebēto, āvi, ātum, āre, I.	374
132	gubernātor, ōris, m. 3.	12. 338	helcium, ii, n. 2.	324
208	guberno, āvi, ātum, āre, I.	338	heluo, ōnis, m. 3.	436
320, 526	gula, æ, f. 1.	158	hemisphærium, ii, n. 2.	414. 416
452, 514	gummi, n, indecl.	52	hepar, ātis, n. 3.	154. 156. 158
56	gusto, āvi, ātum, āre, I.	162	hera, æ, f. 1.	470
138, 176	gutta, æ, f. 1.	34	herba, æ, f. 1.	38. 60. 68
102	guttātim, adverb.	32	Hercūles, is, m. 3.	422
238, 380	guttur, ūris, n. 3.	158	herilis, is, c. 3. c, is, n. 3.	470
268, 394	gutturium, ii, n. 2.	224. 288	heros, ōis, m. 3.	180
1. 218	gyro, āvi, ātum, āre, I.	30	herus, i, m. 2.	470
228, 230	gyrus, i, m. 2.	26	Heva, æ, f. 1.	140
66	Ha.		Hi.	
268	habēna, æ, f. 1.	318	Hibernia, æ, f. 1.	420
364	habens, entis, part. 0. 3.	194	hic, hæc, hoc, pron. 2.	60. 70. &c.
	habeo, ui, itum, ēre, 2. 4. 14. 30. 52	86	hic, adv.	4. 74. 204
378	habeor, itus sum, ēri, 2.	480	hieroglyphicum, i, n. 2.	378
254, 358	habitatio, ōnis, f. 3.	16	Hierosolyma, æ, f. 1. & ma, ōrum,	
132	habitātor, ōris, m. 3.	242. 416	n. 2. pl.	596
	habito, āvi, ātum, āre, I.	538	hilāris, is, c. 3. c, is, n. 3.	456
8	habitus, ūs, m. 4.	106	hinc, adverb.	166. 172. 228. &c.
3. 72	hædus, i, m. 2.	292	hinnulus, i, m. 2.	114
94, 414	hæreo, hæsi, hæsum, hære, 2.	74	hippopēra, æ, f. 1.	310
420	halcyon, ōnis, c. 3.	136	hippopotāmus, i, m. 2.	136
532	halcx, ēcis, f. 3.		hircus,	
gramen,				



# INDEX

hircus, i, m. 2.	106	hybernus, a, um,	378, 504
hircudo, inis, f. 3.	132	hydra, æ, f. 1.	132
hiruhdo, inis, f. 3.	78	hymnus, i, m. 2.	378, 504
Hispania, æ, f. 1.	418	hypocaustum, i, n. 2.	272, 276
historia, æ, f. 1.	508	hypostasis, is, f. 3.	60
histrio, ðnis, m. 3.	508	hysõpus, i, f. 2.	60
<b>Ho.</b>		<b>Ja.</b>	
hodiè, adv.	180, 364, 472, &c.	jacio, ðci, actum, cõre, 3.	410
homicida, æ, m. 1.	488	jaçtans, antis, part. o. 3.	530
homo, inis, m. 3.	16, 138	jaçtatus, us, m. 4.	314
honestas, atis, f. 3.	460	jaçto, avi, atum, are, 1.	178
honestè, adverb.	468	jaçtus, a, um, part.	346
honestus, a, um,	428	jaculans, antis, part. o. 3.	512
honor, hõhõris, m. 3.	424	jam, adverb.	172
honõro, avi, atum, are, 1.	588	janua, æ, f. 1.	214
hora, æ, f. 1.	294, 394	<b>Is. Ic.</b>	
hordeum, i, n. 2.	66	ibi, adv.	358
horizon, ontis, m. 3.	396	ictus, us, m. 4.	440
horologium, ii, n. 2.	294, 480	icuncula, æ, f. 1.	268
honetum, i, n. 2.	178	<b>Id.</b>	
horticultura, æ, f. 1.	172	idem, eadem, idem, pron.	440
hortulanus, i, m. 2.	174	ideo, conj.	410
hortus, i, m. 2.	62, 172, 174, &c.	<b>Je.</b>	
hospes, itis, c. 3.	224	jeçur, ðris, n. 3.	114
hospis, is, c. 3.	440, 552	Jelus, su, m. 4. anom.	580, 596
<b>Hu.</b>		<b>Ig.</b>	
huic, adv.	172	igitur, conj.	314
humanitas, atis, f. 3.	446	ignavia, æ, f. 1.	430
humanus, a, um,	4, 82, 446, &c.	ignavus, a, um,	430
humerus, i, m. 2.	146, 312	ignis, is, m. 3.	14, 22, 122, &c.
humidus, a, um,	162	ignitabulum, i, n. 2.	312
humiliter, adv.	442, 566	<b>Il.</b>	
humo, avi, atum, are, 1.	504	illacrymor, atus sum, ari, 1.	444
humus, i, f. 2.	182	ille, a, ud, pron. 106, 132, 184, &c.	444
Hungaria, æ, f. 1.	420	illepidus, a, um,	444
huso, ðnis, m. 3.	132	illex, icis, c. 3.	198
<b>Hy.</b>		illino, levi, litum, ère, 3.	318
hyacinthus, i, f. 2.	27, m. 2. 58	illuminans,	

# VOCABULORUM.

391 120 378, 504 272, 276 10 60 30 30 10 30 254 596 444 268 on. 400 410 780, 596 314 430 430 2, 122, 806 272 ri, 10 32, 184, 806 444 798 30 358 illuminans,	illuminans, antis, part. o. 3. 408 illumino, avi, atum, are, 1. 276, 406 Im. imago, inis, f. 3. 138 imber, bris, m. 3. 32 imbibo, ibi, itum, ere, 3. 358, 560 Imbrex, icis, c. 3. 256 imbuo, ui, utum, ere, 3. 580 imitor, atus sum, ari, I. 422 immans, is, c. 3. c. is, n. 3. 118, 128, 170 immensus, a, um, 12 immergo, si, sum, ere, 3. 338 immitto, isi, issum, ere, 3. 522 immitto, issus sum, itti, 3. 196 immobilis, is, c. 3. c. is, n. 3. 450 immolatus, a, um, 582 immo, adverb. 406 impatiens, entis, part. o. 3. 444 impavidus, a, um, 438 impedimentum, i, n. 2. 556 impedio, i, vi, itum, ire, 4. 428 impello, pili, pulsus, ere, 3. 340 impenetrabilis, is, c. 3. c. is, n. 3. 112 Imperator, is, m. 3. 542, 552, 556 imperialis, is, c. 3. c. is, n. 3. 44 imperium, ii, n. 2. 542 impingo, egi, actum, ere, 3. 428 impius, a, um, 596 implacabilis, is, c. 3. le, lis, n. 3. 448 impletus, a, um, part. 578, 584 implico, avi, atum, & ui, itum, are, 1. 200 impono, osui, ositum, ere, 3. 194, &c. impositus, a, um, part. 252, 260, 452 impressor, oris, m. 3. 358 impressorius, a, um, 358 impressus, a, um, part. 358 imprimis, adverb. 98	imprudencia, æ, f. 1. 592 In. in, præp. acc. & abl. 462, 462 inaccessus, a, um, 12 inambulans, antis, part. o. 3. 252 incantamentum, i, n. 2. 592 incedens, entis, part. o. 3. 532 incedo, effi, effum, dere, 3. 468 incendium, ii, n. 2. 24 inceptus, a, um, part. 432 incidens, entis, part. o. 3. 34 incido, idi, casum, idere, 3. 204, 280 incipio, cepi, eptum, ere, 3. 468 incisorius, a, um, 212, 304 incito, avi, atum, are, 1. 318, 452 includo, si, sum, dere, 3. 66, 186, 502 includor, fus sum, di, 3. 82 inclusus, a, um, part. 200, 592 incognitus, a, um, 416 incola, æ, m. 1. 416 incrusto, avi, atum, are, 1. 270 incubans, antis, part. o. 3. 74 incumbo, ui, itum, ere, 3. 256 incus, udis, f. 3. 264 indago, avi, atum, are, 1. 204 inde, adverb. 20, 24, 32, &c. index, icis, c. 3. 150, 290, 342 indico, avi, atum, are, 1. 296, 492, 496 indo, didi, ditum, ere, 3. 152, 318 induo, ui, utum, utere, 3. 318 Indus, i, m. 2. 350, 572 indusium, ii, n. 2. 234 indutus, a, um, part. 580 inebrio, avi, atum, are, 1. 436 inexhaustus, a, um, 12 infans, antis, c. 3. 6, 142, 468, &c. inferior, oris, c. 3. us, oris, n. 3. 416 inferne, adv. 240 infernus,
---	--	--



# INDEX

infernus, i, m, 2.	570	inséro, ui, ertum, ere, 3.	94, 174, &c.
inféro, ūli, illātum, ferre, anom.		inservio, ūvi, ūtū, ūre, 4.	274, 480, 548
	174, 212, 504	insideo, ēdi, effum, ere, 2.	200, 324
infecto, āvi, ātum, āre, 1.	98, 102	insidiā, ārum, f. l. plur.	556, 592
infigo, xi, xum, gēre, 3.	488	insile, is, n. 3.	232, 268
infimus, a, um,	180	insilio, ui, & ūvi, ūtum, ūre, 4.	318
infinitus, a, um,	416	insolo, āvi, ātum, āre, 1.	484
inflammo, āvi, ātum, āre, 1.	556	insons, ontis, o. 3.	292, 498
inflatus, a, um, part.	334	inspicio, exi, ectum, ere, 3.	292, 498
inflo, āvi, ātum, āre, 1.	262, 382	insterno, strāvi, ātum, ernere, 3.	292
influxus, ūs, m. 4.	590	instita, æ, f. 1.	238
infortunium, ū, n. 2.	440	instituo, ui, ūtum, uere, 3.	382
infra, adverb.	128 b. 144, 194	institutus, a, um, part.	438
infundibulum, i, n. 2.	190	instructus, a, um, part. 182,	336, 448
infundo, ūdi, ūtū, ere, 3.	216, 220, 224	instrumentum, i, n. 2.	378, 380, 400
infusus, a, um, part.	190	instruo, xi, ctum, ere, 3.	554
ingemino, āvi, ātum, āre, 1.	432	insula, æ, f. 1.	30, 416
ingenitosus, a, um,	524	intellectus, ūs, m. 4.	166
ingens, entis, part. o. 3.	558	intelligo, exi, ectum, ere, 3.	236, 382
ingero, essi, estum, ere, 3.	194	intendo, di, sum, ere, 3.	382
ingredior, effus sum, redi, 3.	258, 398	inter, præp. acc.	58, 402, 416
ingressus, ūs, m. 4.	476	intercedens, entis, part. o. 3.	584
inguen, inis, n. 3.	146	intercipio, ēpi, eptum, ere, 3.	560
inhabitabilis, is, c. 3. le, is, m. 3.	416	interdum, adverb.	288, 512, 564
inhareo, hæsi, hæsum, ere, 2.	196	interea, adverb.	584
inhabeo, ui, itum, ere, 2.	326	interfluens, entis, part. o. 3.	480
initurus, a, um, part.	438	interim, adverb.	444
injuria, æ, f. 1.	442	interior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3.	478
innitor, ixus & ūsus sum, ūi, 3.	444	intermedius, a, um,	146
innixus, a, um, part.	440	intermisceo, ui, istū & ūtū, ere, 2.	174
innocens, entis, o. 3.	582	internus, a, um,	154, 160
inoco, āvi, ātum, āre, 1.	178	interpōno, sui, itum, ere, 3.	224
inopia, æ, f. 1.	432	interpugno, pupūgi, unctum, ere, 3.	378
insatiabilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	456	intestina, ōrum, n. 2. pl.	174
inscribo, pſi, ptum, ere, 3.	374	intingo, xi, nctum, ere, 3.	300
insepulpo, pſi, ptum, ere, 3.	300	intra, præp. acc.	474, 478
insecta, ōrum, n. 2.	96, 124	intritus, a, um, part.	224
insector, ātus sum, āri, 1.	90	introducſus, a, um, part.	224
insequens, entis, part. o. 3.	560		introito

introito  
intueo,  
intus, ad  
invenio,  
invicem  
invidia, a  
invitation  
invehatus  
invito, ā  
invius, a  
inunctus  
invoco, a  
involut  
involvero  
jocus, i,  
johann  
jordan  
ipse, a,  
ira, æ,  
iracund  
iris, idis  
is, ca, i  
iste, a,  
isthmus  
ita, adv  
Italia, a  
item, a  
iter, iti  
itatum  
juba, a  
jubatus  
jubeo,  
jucund  
Judæa

VOCABULORUM.

174, &c.	introcō, īvi, ītum, īre, 4.	59	Judæus, a, um, 574, 575, 582, 586	582, 586
480, 481	intuor, ūitus sum, intuēri, 2.	88	Judaismus, i, m. 2.	582, 586
200, 324	intus, adv. 194. 366, 380. &c.	88	judex, icis, c. 3.	484
556, 592	invenio, ēni, entum, īre, 4.	156	judicium, ii, n. 2.	482, 584
232, 261	invicem, adv. 452, 516, 560	560	judico, āvi, ātum, āre, i.	484
4.	invidia, a, f. i.	448	juglans, andis, f. 3.	56
234	invitatio, ōnis, f. 3.	2	jugulo, āvi, ātum, āre, i.	206
484	invictus, a, um, part.	460	jugulum, i, n. 2.	144
292, 498	invito, āvi, ātum, āre, i.	562	jugum, i, n. 2.	214, 230, 322, &c.
ere, 3, 193	invius, a, um,	326, 424	jumentarius, a, um,	190
3.	innunctus, a, um, part.	510	jumentum, i, n. 2.	108, 326
484	invoco, āvi, ātum, āre, i. 568, 600	568, 600	Junius, ii, m. 2.	70
336, 488	involutus, a, um, part.	50	jungo, xi, ctum, gēre, 3.	176, 324
380, 463	involvere, vi, lūtum, ēre, 3.	468	juniperus, i, f. 2.	56, 70
554	Jo. lp.	508	Junio, ōnis, f. 3.	572
30, 410	jocus, i, m. 2.	580	Jupiter, Jovis, m. 3.	402, 570
168	Johannes, is, m. 3.	580	jus, juris, n. 3.	482
3, 2, 168	Jordānis, is, m. 3.	380	justitia, a, f. i.	450, 452
402, 434	ipse, a, um, pron. 302, 318, 370 &c.	380	justus, a, um,	12, 596
3, 584	Ir.	166	juvenis, is, c. 3.	142, 422, 458
re, 3, 588	ira, æ, f. i.	448	juvo, ūvi, utum, uvāre, i.	346
512, 564	iracundus, a, um,	34	juxta, præp. acc.	158, 536
484	iris, idis, f. 3.	34	La.	
3, 584	Is.		labarum, i, n. 2.	556
444	is, ea, id, pron. 20, 74, 204		labeo, ōnis, m. 3.	170
is, n. 3, 478	iste, a, ud, pron. 162, 474, 590		labes, is, f. 3.	26
584	isthmus, i, m. 2.	30	labium, ii, n. 2.	150
584	It.		labor, ōris, m. 3.	172, 430, 432, &c.
584	ita, adv. 12, 16, 178, 200, &c.		laboriosus, a, um,	126
584	Italia, æ, f. i.	418	laboro, āvi, ātum, āre, i.	468, 588
584	item, adverb.	70	labrum, i, n. 2.	220, 300, 282
584	iter, itineris, n. 3.	536	lac, lactis, n. 3.	182
584	iterum, adv.	358	lacerna, æ, f. i.	312, 318
584	Ju.		lacerta, æ, f. i.	122
584	juba, æ, f. i.	110	lacetus, i, m. 2.	158
584	jubatus, a, um,	118	lactes, lactium, f. 3. pl.	130
584	jubeo, ūsi, ūsum, ēre, 2,	576	lacto, āvi, ātum, āre, i.	468
584	jucundus, a, um,	428	lactuca, æ, f. i.	62
584	Judæa, æ, f. i.	580	Lx	lacus,



# INDEX

lignarius,

lignaria,  
 lignāto  
 lignēus  
 lignum  
 ligo, ā  
 ligo, ō  
 ligula,  
 liliū  
 līmen,  
 linaria,  
 linea, æ  
 lineo, ā  
 lingua,  
 linguā  
 linquo,  
 linteā  
 lineer,  
 linteum  
 linum  
 liquātrū  
 liqueo,  
 liquidū  
 lis, litis  
 litāra,  
 lithargi  
 lithargi  
 lituus, ō  
 Lituanus  
 litūra,  
 lituus  
 Livonius  
 livivium  
 loco, ā  
 loculari  
 loculus  
 locus, i  
 lodix,  
 longitudo  
 longus

# VOCABULORUM.

422	lignarius, a, um.	242.244	loquor, cūsus sum, loqui, 3.	426
146	lignātor, ōris, m. 3.	244	loramentum, i, n. 2.	310
60	lignēus, a, um.	194.216.226	lorarius, ii, m. 2.	308.310
in & lau-	lignum, i, n. 2.	244.300.302. &c.	lorica, æ, f. 1.	546
82.288	ligno, āvi, ātum, āre.	306	loripes, ēdis, m. 3.	170
56.378	ligo, ōnis, m. 3.	174.260	lorum, i, n. 2.	318.324
	ligula, æ, f. 1.	212.366	lotrix, icis, f. 3.	234
	lilium, ii, n. 2.	58.60		
118	lilimen, inis, n. 3.	254	Lu.	
326	linaria, æ, f. 1.	82	lucanica, æ, f. 1.	208
372	linca, æ, f. 1.	390.462.526. &c.	luceo, xi, ēre, 2.	404
278	lineo, āvi, ātum, āre, I.	244	lucerna, æ, f. 1.	260
542	lingua, æ, f. 1.	4.150.600. &c.	lucidus, a, um.	406
600	linguātus, a, um.	366	lucius, ii, m. 2.	130
66	linquo, iqui, iktum, inquēre, 3.	422	lucrandus, a, um, part.	460
330	linterāmen, inis, n. 3.	234	luctātor, ōris, m. 3.	516
238	linter, lintris, c. 3.	330	lucūbro, āvi, ātum, āre, I.	374
16	linterum, i, n. 2.	232.288.354. &c.	ludicrus, a, um.	542
46	linum, i, n. 2.	226.228	ludo, lusi, lusum, ludēre, 3.	468
138.442	liquātus, a, um, part.	186	ludus, i, m. 2.	506.518.522. &c.
04.212	liqueo, cui, ēre, 2.	44	lumbicus, i, m. 2.	124
516	liquidus, a, um.	494	lumbus, i, m. 2.	146
278	lis, litis, f. 3.	482	luna, æ, f. 1.	20.400.410. &c.
62.278	litēra, æ, f. 1.	348.422. &c.	lupulus, i, m. 2.	218
76.588	lithargyrum, i, n. 2.	270	lupus, i, m. 2.	6.113.182
	littus, ōris, n. 3.	30.196.346	luscinia, æ, f. 1.	80
60	Lituania, æ, f. 1.	420	lusorius, a, um.	524
60. &c.	litūra, æ, f. 1.	374	lusus, ūs, m. 4.	520
434	lituus, ui, m. 2.	382	luteola, æ, f. 1.	82
34.472	Livonia, æ, f. 1.	420	luteus, a, um.	48.58.160
468	lixivium, ii, n. 2.	234.288	lutra, æ, f. 1.	1286
456			lutum, i, n. 2.	248
98.496	Lo.		lux, lucis, f. 3.	12.404.408
492	loco, āvi, ātum, āre, I.	550	luxo, āvi, ātum, āre, I.	488
492	loculamentum, i, n. 2.	356		
232	loculus, i, m. 2.	302	Ly.	
486	locus, i, m. 2.	130.256.372. &c.	lychnus, i, m. 2.	374
354	lodix, icis, f. 3.	278	lynx, cis, c. 3.	118
378	longitudo, inis, f. 3.	132.414	lyra, æ, f. 1.	382
	longus, a, um.	54		

Xx a

ma



# INDEX

Ma.		
macellum, i, n. 2.	208	mancipium, ii, n. 2.
maeratus, a, um, part.	226, 364	mandatum, i, n. 2.
maerics, Ei, f. 5.	174	mandatus, a, um, part.
machina, æ, f. I.	250, 260	mando, avi, ætum, ære, I.
macilentus, a, um,	206	manducatio, ðnis, f. 3.
macroscopium, ii, n. 2.	302	manè, adv.
maeto, avi, ætum, ære, I.	206	maneo, anfi, sum, ère, 2.
maetra, æ, f. I.	192	manica, æ, f. I.
maculofus, a, um,	118	manicatus, a, um,
maefio, factus sum, fieri.	328	manipulus, i, m. 2.
magadium, ii, n. 2.	382	mano, avi, ætum, ære, i.
magis, adv.	448, 460	manufectus, a, um,
magifter, ftri, m. 2.	540, 556	mantile, is, n. 3.
magnates, um, m. 3. pl.	326	manuale, is, n. 3.
magnes, ètis, m. 3.	48	manuarius, a, um,
magneticus, a, um,	294	manubriatus, a, um,
magnificus, a, um,	538	manubrium, ii, n. 2.
magnus, a, um,	588	manucodiata, æ, f. I.
magus, i, m. 2.	502	manus, us, f. 4.
Mahomed, is, m. 3.	586, 588	mappa, æ, f. I.
Mahometifmus, i, m. 2.	586	mappula, æ, f. I.
majestas, àtis, f. 3.	538	Marchio Brandenburgensis, m. 3.
major, ðris, c. 3. us, ðris, n. 3.	62, 112	mare, is, n. 3.
majores, um, m. 3. pl.	464	margarita, æ, f. I.
mala, æ, f. I.	148	margariufectus, a, um,
male, adv.	456	marginalis, is, c. 3. le, is, n. 3.
maleficus, a, um,	486	margo, inis, m. 3.
malignus, i, m. 2.	592	Maria, æ, f. I.
malleo, avi, ætum, ære, I.	364	marinus, a, um,
malleolus, i, m. 2.	296	maritus, i, m. 2.
malleus, i, m. 2.	264	marmor, ðris, n. 3.
malluvium, ii, n. 2.	224	Mars, tis, m. 3.
malum, i, n. 2.	54	marfupium, ii, n. 2.
malum, i, n. 2.	166	martes, is, f. 3.
malus, a, um,	166, 444, 452	mas, ris, m. 3.
malus, i, m. 2.	340, 342	maffa, æ, f. I.
manna, æ, f. I.	146	mater, tris, f. 3.
		materfamilias, trisfamilias, f. 3.
		materia, æ, f. I.

matere

# VOCABULORUM.

472	matrēra, æ, f. I.	464
542, 566	marrimonium, ii, n. 2.	458
370	marūla, æ, f. I.	278
472	matūrus, a, um,	178
570	maxilla, æ, f. I.	150. 158
20, 76, 572	maximus, a, um, 132, 134, 296. &c.	
2.		
406		
238, 546	Me.	
238		
178	mechanicus, a, um.	172
30	medicamentum, i, n. 2.	498
448	medicīna, æ, f. I.	500
224	medicus, i, m. 2.	498
372	mediētās, ātis, f. 3.	406
190	medimnus, i, m. 2.	494
280	mediterraneus, a, um.	414
548	melius, a, um. 146, 150, 396. &c.	
86	medulla, æ, f. I.	52, 158
146, 512, &c.	mel, llis, n. 3. 96, 220, 432. &c.	
222	Meleāgrīs, idis, f. 3.	78
222	melior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3.	444
nsis, m. 3, 544	melis, is, f. 3.	118
146, 560, &c.	mellificium, ii, n. 2.	184
48, 136	mellīgo, īnis, f. 3.	186
136	melodīa, æ, f. I.	378
is, n. 3. 366	membrāna, æ, f. I. 152, 154, 354. &c.	
388, 374	membrum, i, n. 2.	144, 154
578	memīni, iſſe, defect.	600
48, 174	memorābilis, is, c. 3. & e, is, n. 3.	506
400		
46, 300	memoria, æ, f. I.	162, 370
402, 570	menda, æ, f. I. & um, i, n. 2.	370
312, 512	memāna, ōrum, n. 2. pl.	256
102	mens, tis, f. 3.	164
130	menſa, æ, f. I. 222, 224, 268. &c.	
152, 194	menſis, is, m. 3.	400
60, 465, &c.	menſūra, æ, f. I.	494
ilias, f. 3. 470	menſurātus, a, um.	492
244		
mater-		

60	menta, æ, f. I.	
148, 150	mentum, i, n. 2.	
110, 492, 570	mercātor, ōris, m. 3.	
478, 490	mercātūra, æ, f. I.	
472, 592	merces, Œdis, f. 3.	
490	mercimonium, ii, n. 2.	
402, 570	Mercurius, ii, m. 2.	
178	merges, itis, f. 3.	
94	mergo, ſi, ſum, ĕre, 3.	
94	mergus, i, m. 2.	
396	Meridiānus, i, m. 2.	
394, 416	meridionalis, is, e, 3. & e, is, n. 3.	
452	meritō, adv.	
452	meritum, i, n. 2.	
82	merūla, æ, f. I.	
346, 472, 490, &c.	merx, cis, f. 3.	
574, 576	Meſſas, æ, m. I.	
178	meſſor, ōris, m. 3.	
178	meſſorius, a, um.	
528	meta, æ, f. I.	
260	metallicus, a, um.	
258	metallifodīna, æ, f. I.	
258	metallifoffor, ōris, m. 3.	
384	metallum, i, n. 2. 42, 260, 300. &c.	
388, 494	metaphyſicus, i, m. 2.	
178	metior, titus ſum, īri, 4.	
536	meto, eſſui, ĕre, 3.	
	metropōlis, is, f. 3.	

## Mi.

194	mica, æ, f. I.	
20, 48	mico, ui, ātum, āre, I.	
546, 556	miles, itis, c. 3.	
548	militāris, is, c. 3. & e, is, n. 3.	
66	milium, ii, n. 2.	
394	mille, n. indecl.	
milleſi-	X x 3	



## INDEX

millesimus, a, um,	580	mons, tis, m. 3.	16. 36. 326. &c.
milliſre, is, n. 3.	414	monſtrōſus, a, um,	134. 168.
millus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	182	monſtrum, i, m. 2.	13. 6. 170.
milvus, i, m. 2.	90	monumentum, i, m. 2.	504.
mineralia, u, m. n. 3. pl.	40	monōna, æ. f. i.	570.
Minerva, æ. f. i.	572	mordax, æcis, o. 3.	290.
minimus, a, um,	84	mordeo, momordi, orſum, ěre,	126. 204.
miniſter, ſtri, m. 2.	592	morigerus, a, um,	468.
miniſtro, avi, ātum, ěre, i.	284	mōrio, ōnis, m. 3.	508. 542.
minor, ōris, c. 3. & us, ōris, n. 3.	62	morior, tuas ſum, mori, 3.	72.
	64. 384. &c.	morōſus, a, um,	443.
mintrio, ſvi, ĩtum, ěre, 4.	6	mors, tis, f. 3.	140. 382.
minſtus, a, um,	114. 13. &c.	morſus, ſus, m. 4.	576.
miſceo, ui, iſtum, (& ixtum,) ěre, 2.	292	mōtarium, ii, n. 2.	212. 564.
	346.	mōrticinus, a, um,	90.
miſerabiliter, adv.	140	mortuus, a, um, par, 346. 460. 594.	
miſeria, æ. f. i.	532	mortuum, i, n. 2.	420.
mittens, tis, part. o. 3.	518. 542. 584	Mōſcovia, æ. f. i.	570.
mitto, ſi, ſſum, ěre, 3.	586	Mofes, is, m. 3.	94.
mixtus, a, um,		motacilla, æ. f. i.	94.
		moto, āvi, ātum, ěre, i.	94.
Mo,		mōtus, ſus, m. 4.	156. 392.
moderor, ātus ſum, āri, i.	436	mōvco, ōvi, ōtū, ěre, 2.	154. 542. &c.
modiōlus, i, m. 2.	322	Mu.	
modiſſus, i, m. 2.	240	muceinium, ii, n. 2.	234.
modus, i, m. 2.	434. 454	mucro, ōnis, m. 3.	516. 540.
moecus, i, m. 2.	486	mucronātus, a, um,	132.
moenia, um, n. 3. pl.	474. 480	mugio, ſvi, trum, ěre, 4.	94.
Moguntinus, i, m. 2.	544	Mulciber, ěris, m. 3.	570.
mola, æ. f. i.	188. 354	mulēta, æ. f. i.	484.
moles, is, f. 3.	252	mulētra, æ. f. i.	182.
molitūra, æ. f. i.	188	mulgeo, ſi, ſum, ěre, 2.	182.
molliſ, is, c. 3. & e, is, n. 3.	42. 162	muliebris, is, c. 3. & e, is, n. 3.	572.
Molōchus, i, m. 2.	572	muller, ěris, f. 3.	140. 142. 574.
molofſus, i, m. 2.	182	mullus, i, m. 2.	132.
monachus, i, m. 2.	586	muſſum, i, n. 2.	220.
monedūla, æ. f. i.	78. 82	multiplico, āvi, ātum, ěre, i.	386.
monēta, æ. f. i.	492		mul.
monocēros, ōis, m. 3.	114		

multie  
multu  
mulus  
mund  
mund  
munio  
muni  
murax  
murar  
murex  
murm  
murm  
myrus  
mus, u  
Musa,  
musca  
music  
myscū  
muſci  
Musci  
musci  
muſte  
muſtu  
mutil  
mutu  
mutu  
mutu  
myrti  
myſta  
myſte  
myſti

nabliu  
nam,  
nanus  
narcif  
nardu  
nare

# VOCABULORUM.

26. &c.	multitudo, inis, f. 3.	360	nascor, tus sum, sci, 3.	40. 62. 72
34. 168.	multus, a, um.	474. 534. &c.	nasco, onis, m. 3.	170
136. 170.	mulus, i, m. 2.	108	naſſa, æ, f. I.	196
504.	mundus, a, um.	580	naſus, i, m. 2.	148. 162
572.	mundus, i, m. 2.	384. 574. 582	natatus, us, m. 4.	332
290.	munio, ivi, itum, ire, 4.	474	nates, ium, f. 3. pl.	146
Ère, 2.	munitus, a, um, part.	182	nativitas, atis, f. 3.	592
126. 204.	murenula, æ, f. I.	136	nato, avi, atum, are, I. 128 b. 130. 132	
468.	murarius, ii, m. 2.	246	natrix, icis, c. 3.	120
08. 542.	murex, icis, m. 3.	136	natura, æ, f. I.	174. 566
72.	murmur, uris, n. 3.	472	naturalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	160
448.	murmuro, avi, atum, are, I.	6	navalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	190. 558
140. 582.	myrus, i, m. 2.	174. 246. 256. &c.	naufragium, ii, n. 2.	344. 346
576.	mas, ris, m. 3.	6. 78. 102	navigabilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	536
112. 564.	Musa, æ, f. I.	572	navigans, tis, part. o. 3.	342. 536
90.	musca, æ, f. I.	98. 126	navigium, ii, n. 2.	338. 340
460. 594.	muscipula, æ, f. I.	102	navis, is, f. 3.	252. 336. 342. &c.
56.	musculus, i, m. 2.	152	nauta, æ, m. i.	342
420.	muſſum, i, n. 2.	372	Ne.	
576.	Musica, æ, f. I.	378	ne, adverb.	496
94.	musicus, a, um.	160. 378. 380	ne, conj.	280. 344. &c.
94.	muſſela, æ, f. I.	102. 132	nebula, æ, f. I.	32
156. 392.	muſtum, i, n. 2.	216	nec, conj.	346. 410. 496
542. &c.	mutilus, a, um.	66	neceſſarius, a, um.	2
234.	mutuo, avi, atum, are, I.	404	neco, avi, atum, are, I.	122
516. 548.	mutuo, adverb.	402	negligens, tis, part. o. 3.	370
132.	mutuus, a, um.	446. 448. 456. &c.	nego, avi, atum, are, I.	588
94.	myrtillus, i, f. 2.	40	negotium, ii, n. 2.	432
570.	myſtax, atis, f. 3.	150	nemo, inis, c. 3.	452
484.	myſterium, ii, n. 2.	590	nempe, adverb.	440
182.	myſticus, a, um.	582	nepos, otis, m. 3.	464
182.	Na.		neptis, is, f. 3.	464
1. 3. 572.	naabium, ii, n. 2.	382	Neptunus, i, m. 2.	570
142. 574.	nam, conj.	36. 406	neque, conj.	346
132.	nanus, a, um.	170	nequeo, ivi, itum, ire, 4.	312
220.	narcissus, i, m. 2.	58	nervus, i, m. 2.	156. 382
1. 386.	nardus, i, f. 2.	60	netrix, icis, f. 3.	228
mul-	nares, ium, f. 3. pl.	148	nex, necis, f. 3.	472
			Xx 4	Ni.



# INDEX

## Ni.

nidifico, āvi, ārum, āre, I.	78
nidulor, ātus sum, āri, I.	74
nidus, i, m. 2.	74
nihil, n. indecl.	426, 432, 500
nil, n. indecl.	444
Nilus, i, m. 2.	128 b
nimirum, conj.	516
nimis, adverb.	436
nisi, conj.	314
nissus, i, m. 2.	90
nireo, ui, ēre, 2.	98
nitræus, ā, um,	548
nix, nivis, f. 3.	34

## No.

nobilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	520, 536
noctus, defect.	98, 374
noctua, æ, f. I.	86
nocturnus, ā, um,	296
nodosus, ā, um,	70
nomen, inis, n. 3.	423, 523, 394, &c.
nomino, āvi, ātum, āre, I.	4
non, adverb.	200, 456, &c.
nonagesimus, ā, um,	580
nonnullus, ā, um,	334
norma, æ, f. I.	248, 390
normula, æ, f. I.	354
Norvegia, æ, f. I.	520
nosodochium, ii, n. 2.	480
nostrer, strum, 416, 418, 502, &c.	
nota, æ, f. I.	366, 378
notatus, ā, um, part.	522, 576
notissimus, ā, um,	58, 60
notitia, æ, f. I.	566
noto, āvi, ātum, āre, I.	374, 488
novacula, æ, f. I.	286
novellus, ā, um,	368
novem, o. indecl.	572

noverca, æ, f. I.

novi, visse, defect.	468
novissimus, ā, um,	563
novus, ā, um,	594
nox, ctis, f. 3.	186, 542, 580
noxa, æ, f. I.	20, 196, 410

## Nu.

nubes, is, f. 3.	14, 32, 596
nubilus, is, c. 3. le, is, n. 3.	460
nubilum, i, n. 2.	20, 444
nudus, ā, um,	516
nullibi, adverb.	12
nullus, ā, um,	114, 405, 424
numella, æ, f. I.	488
Numen, inis, n. 3.	570, 572
numero, āvi, ārum, āre, I.	154, 196
numerus, i, m. 2.	356, 386, 522
nunc, adv.	242, 354, &c.
nuptia, ārum, f. I. pl.	460, 572
nuptialis, is, c. 3. le, is, n. 3.	460
nurio, i, vi, itum, īre, 4.	22, 20, 456
nux, cis, f. 3.	56

## Ob.

obductus, ā, um, part.	154
obex, icis, m. 3.	322
oblatus, tis, part. o. 3.	568
oblecto, āvi, ārum, āre, I.	298
obligatus, ā, um, part.	516
oblitero, āvi, ātum, āre, I.	348
oblivio, ōnis, f. 3.	162
oblongus, ā, um,	56
obmurmuro, āvi, ātum, āre, I.	444
obruo, ui, ūtum, ēre, 3.	200
obsecrus, ā, um,	572
obscuro, āvi, ātum, āre, I.	410
obscurus, ā, um,	46, 406
obsessus, ā, um, part.	564
obsidens, tis, part. o. 3.	562

obsidio,

obsidio, f.  
obsidium  
obsigno,  
obsipio, ā  
obsonium  
obstipus.  
obstragili  
obstruo,  
obtego,  
obvela, u.  
obvius, a  
obvolūt

occa, æ,  
occasio,  
occipitiu  
occludo,  
occupo,  
oceānus,  
ocimum  
ocrea, æ  
octāvus,  
oculus, i

oda, æ, f.  
odiōsus,  
odor, ōr  
odorātu  
odorātu

cestrum,  
offensiv  
offero,  
an  
officina  
officium

oleum,

# VOCABULORUM.

461	obfidio, ōnis, f. 3.	562	olfacio, feci, factum, facere, 3.	162
561	obfidium, ii, n. 2.	562	olim, adverb.	296.372.472.&c.
594	obfigno, āvi, ārum, āre, 1.	374	olitor, ōris, m. 3.	174
42, 580	obsipo, āvi, ārum, āre, 1.	198	olivētum, i, n. 2.	584
96, 410	obſonium, ii, n. 2.	210	olla, æ, f. 1.	212.270
591	obſtīpus, i, m. 2.	170	olor, ōris, m. 3.	92
2, 596	obſtragūlum, i, n. 2.	240	olus, ēris, n. 3.	40.62
460	obſtruo, xi, ātum, ēre, 3.	350	Om. On.	
0, 444	obtrēgo, xi, ātum, gēre, 3.	410	omentum, i, n. 2.	154
516	obvclāus, a, um, part.	450, 516	omnis, is, c. 3. eis, n. 3. 346. 384. 430	
12	obvius, a, um,	314	onerarius, a, um,	340
5, 424	obvolūrus, a, um, part.	154	onēro, āvi, ārum, āre, 1.	548
488	Oc.		onus, ēris, n. 3.	108
0, 572	occa, æ, f. 1.	178	Op.	
4, 196	occasio, ōnis, f. 3.	428	opācus, a, um,	36.408
5, 12	occipitum, ii, n. 2.	162	ope, f. 3. (à gen. opis)	20.212
8, 4	occludo, ſi, ſum, dēre, 3.	456	opercūlo, āvi, ātum, āre, 1.	216
0, 572	occupō, āvi, ātum, āre, 1.	562	opercūlum, i, n. 2.	270.350.358
460	oceānus, i, m. 2.	414	opertus, a, um, part.	128.6
0, 456	ocimūm, i, n. 2.	60	opes, um, f. 3. pl.	456.458
56	ocrea, æ, f. 1.	240, 546	opilio, ōnis, m. 3.	182
154	octāvus, a, um,	366	opinio, ōnis, f. 3.	166
3, 12	ocūlus, i, m. 2.	122.148.150.&c.	opitulātor, ōris, m. 3.	568
568	Oda.		oppidum, i, n. 2.	474
298	oda, æ, f. 1.	378	oppositio, ōnis, f. 3.	402.406
516	odiotus, a, um,	448	oppositus, a, um, part.	154.410.496
348	odor, ōris, m. 3.	60.162	oppugno, āvi, ātum, āre, 1.	562
162	odorātus, a, um,	60	optimūm, a, um,	12.372.482.&c.
54	odorātus, ſus, m. 4.	204	opulentus, a, um,	374
444	Oe. Of.		opus, ēris, n. 3.	384.472.580.&c.
200	oestrum, i, n. 2.	98	opus, o. indeclin.	312
572	offensivus, a, um,	548	Or.	
410	offero, obſtūli, lātum, offerre, anom.	492.572.576	ora, æ, f. 1.	340
406	officina, æ, f. 1.	368	oratio, ōnis, f. 3.	378.500
564	officium, ii, n. 2.	468.568	oratorius, a, um,	376
562	Ol.		orbile, is, n. 3.	322
dio,	oleum, i, n. 2.	316	orbis, is, m. 3.	221.700.414
			orbita, æ, f. 1.	326



# INDEX

orca, æ, f. 1.	216	Pallas, ædis, f. 3.	571
orchestra, æ, f. 1.	508	pallium, ii, n. 2.	238
ordino, avi, atum, ære, I.	576	palma, æ, f. 1.	150
organum, i, n. 2.	382	palmes, itis, m. 3.	79
orichalcum, i, n. 2.	44	palpebræ, arum, f. r. plur.	150
orior, ortus sum, iri, 4. 166. 344. 390		palpo, avi, atum, ære, I.	418
ornatus, us, m. 4.	548	palumbes, is, c. 3.	80
orno, avi, atum, ære, I. 174. 276. 298		palus, li, m. 2.	214. 433
ornithotrophum, ii, n. 2.	76	palus, ūdis, f. 3.	30
Os.		pampinus, i, c. 2.	70
os, oris, n. 3.	148. 156. 380. &c.	pandura, æ, f. 1.	382
os, ossis, n. 3.	152. 156. 158	pango, anxī, actum, ěre, 3.	213
oscen, oscinis, f. 3.	80	panicula, æ, f. 1.	60
oscellans, tis, part. o. 3.	532	pacificum, ii, n. 2.	192
osculor, atus sum, æri, I.	430	panis, is, m. 3.	194. 228. 400
ostendo, di, sum, ěre, 3. 4. 294. 600		pannifex, icis, m. 3.	232
ostento, avi, atum, ære, I.	492	pannus, i, m. 2.	232. 236. 261
ostrea, æ, f. 1.	136	panthera, æ, f. 1.	118
Ot.		papilio, ōnis, m. 3.	98
otis, ūdis, f. 3.	86	papilla, æ, f. 1.	246
otium, ii, n. 2.	432	pappa, æ, f. 1.	468
Ov.		papyraceus, a, um.	394
ovis, is, f. 3.	6. 106. 182	papyrus, i, f. 2. & um, i, n. 2.	312
ovum, i, n. 2.	74. 130	Paraditus, i, m. 2.	140. 458. 578
Pa.		parallelus, i, m. 2.	444
pabo, ōnis, m. 3.	250. 320	paratus, a, um, part.	440
pabulatio, ōnis, f. 3.	552	parco, peperti, & parā, paritum, & citum, ěre, 3.	456
pabularorius, a, um.	292	pardus, i, m. 2.	118
pabulum, i, n. 2.	110	parens, entis, c. 3.	466
paatum, i, n. 2.	452	parentalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	466
pagina, f. æ, f. I.	358. 366	paries, ětis, m. 3.	244. 276. 294
papus, i, m. 2.	474. 534	pario, pepēri, partum, ( paritum) ěre, 3.	466
pala, æ, f. 1.	194	parippos, i, m. 2.	324
palæstra, æ, f. 1.	514	paro, avi, atum, ære, I.	302. 500
palanga, æ, f. 1.	250	pars, tis, f. 3.	46. 144. 272. &c.
palatum, i, n. 2.	150. 162	particula, æ, f. 1.	24
palea, æ, f. 1.	178. 292	partim,	
palimpsestus, i, m. 2.	386		

# VOCABULORUM.

571	partim, adv.	198. 200	pecus, ōris, n. 3.	98. 104.
238	partus, a, um, part.	456	pecus, ūdis, f. 2.	112. 206
350	parus, i, m. 2.	82	pedes, itis, m. 3.	328
70	parvus, a, um.	66. 82	pediculus, i, m. 2.	54. 126
150	pascualis, is, c. 3. le, is, n. 3.	576	peditatus, ūs, m. 4.	554
436	pasco, avi, pastum, ēre, 3.	180. 182. 292	pedum, i, n. 2.	182
86	passer, ēris, m. 3.	78. 136	pelecānus, i, m. 2.	94
214. 438	passio, ōnis, f. 3.	166	pelliceus, a, um.	238
30	pastūrus, a, um, part.	562	pellio, ōnis, m. 3.	238
70	pastillus, i, m. 2.	500	pellis, is, f. 3.	238
382	pastor, ōris, m. 3.	182	pelio, pepūli, pulsum, ēre, 3.	338
3.	pastoritus, a, um.	382	pellucidus, a, um.	43
60	patagium, ii, n. 2.	238	pelluvium, ii, n. 2.	284
192	pater, tris, m. 3.	460. 462. 466. &c.	pelvis, is, f. 3.	224. 288
2. 28. 400	paterfamilias, trisfamilias, m. 3.	470	pendens, entis, part. o. 3.	196. 496
231	paternus, a, um.	442	pendeo, pependi, pensum, ēre, 2.	146
2. 236. 291	patibulum, i, n. 2.	486	penes, prap. accus.	372
118	patientia, æ, f. i.	442	penetrāle, is, n. 3.	568
98	patina, æ, f. i.	212. 224. 270	penetro, āvi, ātum, āre, i.	408
146	patior, ssus sum, ti, 3.	346. 410	peniculus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	298
468	Patriarcha, æ, m. 1.	574	peninsula, æ, f. i.	39
364	Patruelis, is, c. 3.	464	penna, æ, f. i.	200. 348. 350
1. 2. 312	Patruus, i, m. 2.	464	pensilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	326
1. 458. 578	paucus, a, um.	428	pensum, si, n. 2.	472
414	Paveo, pavi, ēre, 2.	114	penuarius, a, um.	272
440	Pavimentum, i, n. 2.	236. 274	penus, ōris, n. 3. & ūs, c. 4.	210
parium, &	Pavo, vōnis, m. 3.	78	pepo, ōnis, m. 3.	62
450	pauper, ēris, o. 3.	472	per, prap. accus.	4. 190
118	paupertas, ātis, f. 3.	580. 582	pera, æ, f. i.	182
466	paxillus, i, m. 2.	322. 550	perca, æ, f. i.	132
466	Pc.		perceptus, a, um, part.	162
276. 294	peccatum, i, n. 2.	580. 582	percurro, curri, cursum, ēre, 3.	400
parium)	pecten, īnis, m. 3.	148. 232. 288	perculus, a, um, part.	296
466	pecto, xui, & xi, pectum, & ctum,		perdix, īcis, f. 3.	86
324	ēre, 3.	148. 288	perduellis, i, m. 3.	488
302. 500	pectus, ōris, n. 3.	144. 146. 154. 158	peregrinus, a, um.	82
272. &c.	pecunarius, a, um.	180	pereo, ii, peritum, īre, 4.	346
24	pecunia, æ, f. i.	492	perfectus, a, um.	10
partum,			perfoedio,	



# INDEX

perfordio, fossi, fossum, ēre, 3.	112	pharmacopœus, i, m. 2.	500
perforatus, a, um, part.	560	pharmacopolium, ii, n. 2.	500
perforo, āvi, ārum, āre, i.	268	pharmacum, i, n. 2.	500
perfundo, ūdi, ūsum, dēre, 3.	414	phasiānus, i, m. 2.	400
pergo, rexi, ctum, ēre, 3.	172.428	phasis, is, f. 3.	400
pergula, æ, f. 1.	174.256	Philippæus, i, m. 2.	44
pericardium, ii, n. 2.	154	Philistaus, i, m. 2.	571
pericranium, ii, n. 2.	154	philomēla, æ, f. 1.	80
peristylum, ii, n. 2.	256	philosophia, æ, f. 1.	314
perna, æ, f. 1.	208	phoca, æ, f. 1.	156
perniciēs, ēi, f. 5.	560	Phœbus, i, m. 2.	444
pernocto, āvi, ātum, āre, i.	314	pbysicus, i, m. 2.	384
pero, ōnis, m. 3.	240	Pi.	
perpetuo, adverb.	20	pica, æ, f. 1.	78.81
perpetuus, a, um.	488	picatus, a, um, part.	240
persecutor, ātus sum, āri, i.	384	pietor, ōris, m. 3.	298
persequor, ctus sum, sēqui, 3.	204	pietorius, a, um.	300
persicum, i, n. 2.	56	pietura, æ, f. 1.	208
Persicus, a, um.	414	picus, i, m. 2.	86
persona, æ, f. 1.	450	pietas, ātis, f. 3.	468.568
personatus, a, um.	508	pigmentum, i, n. 2.	300.375
perspicillum, i, n. 2.	302	pila, æ, f. 1.	358.518.800
perspicio, spexi, ctum, ēre, 3.	426	Pilatus, i, m. 2.	510
pertendo, tendi, sum, ēre, 3.	424	pilentum, i, n. 2.	310
pertica, æ, f. 1.	196.200.280	pileolus, i, m. 2.	214
pervigil, ihs, o. 3.	86	pilula, æ, f. 1.	500
pes, dis, m. 3.	74.122.128 b. & c.	pilum, i, n. 2.	216
pesculus, i, m. 2.	254	pilus, i, m. 2.	104
petāso, ōnis, m. 3.	208	pincerna, æ, m. 1.	224.544
petaurum, i, n. 2.	532	pingo, inxi, ctum, ēre, 3.	4.298.348
patiolus, i, m. 2.	54	pinna, æ, f. 1.	130
peto, tivi, & tui, titum, ēre, 3.	528	pinso, uis, itum, insum, & istum, ēre, 3.	194
petra, æ, f. 1.	46	pinus, i, f. 2. & pinus, ūs, f. 4.	56
petroselinum, i, n. 2.	62	pipio, ire, 4.	8
petulans, antis, part. o. 3.	370	pirāta, æ, m. 1.	488
Ph.		piscatio, ōnis, f. 3.	196
phalanga, æ, f. 1.	252	piscator, ōris, m. 3.	196
phalæra, ārum, f. 1. pl.	316		
phantasia, æ, f. 1.	162		

piscis, i, m. 2.  
 piscillum, i, n. 2.  
 pistor, i, m. 2.  
 pisum, i, m. 2.  
 pius, a, um.  
 pix, picis, i, m. 2.  
 placens, i, m. 2.  
 placidus, i, m. 2.  
 plaga, i, m. 2.  
 plagula, i, m. 2.  
 planca, i, m. 2.  
 plantæ, i, m. 2.  
 planta, i, m. 2.  
 plantar, i, m. 2.  
 planto, i, m. 2.  
 planula, i, m. 2.  
 planus, i, m. 2.  
 platea, i, m. 2.  
 plaudo, i, m. 2.  
 plaustrum, i, m. 2.  
 plebs, i, m. 2.  
 plecto, i, m. 2.  
 plectrum, i, m. 2.  
 plenilunium, i, m. 2.  
 plenus, i, m. 2.  
 plerique, i, m. 2.  
 plieatu, i, m. 2.  
 plitob, i, m. 2.  
 ploro, i, m. 2.  
 pluma, i, m. 2.  
 plumbum, i, m. 2.  
 plurim, i, m. 2.  
 plus, i, m. 2.  
 pluteus, i, m. 2.  
 Pluto, i, m. 2.  
 pluvia, i, m. 2.  
 plavi, i, m. 2.

# VOCABULORUM.

500	piscis, is, m. 3.	16. 94. 130. &c.	Pn.	
500	pistillum, i, n. 2.	212. 380	pneumaticus, a, um.	190. 382
500	pistor, oris, m. 3.	192	Po.	
500	pisum, i, n. 2.	66	poëllatur, oris, m. 3.	540
404	pius, a, um.	596. 600	poëllum, i, n. 2.	224
44	pix, picis, f. 3.	52	podex, icis, m. 3.	146
571			Podolia, æ, f. i.	420
80	Pl.		poëna, æ, f. i.	484
384	placenta, æ, f. i.	194	poësis, is, f. 3.	378
310	placidus, a, um.	482	polaris, is, c. 3. c, is, n. 3.	398
444	plaga, æ, f. i.	204	pollen, inis, n. 3. & lis, inis, m. 3.	190
384	plagula, æ, f. i.	354	pollens, entis, part. o. 3.	118
	planca, æ, f. i.	174	pollex, icis, m. 3.	150
78. 81	planeta, æ, m. i.	396. 400	pollicor, citus sum, eri, 2.	492
240	planta, æ, f. i.	50. 68. 124. &c.	pollinarius, a, um.	192
298	plantarium, ii, n. 2.	174	Polonia, æ, f. i.	420
300	planto, avi, atum, are, i.	174	polus, i, m. 2.	394
298	planula, æ, f. i.	266	polygamus, i, m. 2.	588
96	planus, a, um.	36. 348	pomærium, ii, n. 2.	474
468. 668	platæa, æ, f. i.	478. 480	pomarium, ii, n. 2.	174
300. 370	plaudo, si, sum, ere, 3.	508	pompa, æ, f. i.	504
8. 518. 800	plaustrum, i, n. 2.	322	pomum, i, n. 2.	54. 548
532	plebs, bis, f. 3.	180. 508	ponderatus, a, um, part.	492
310	plecto, exi, exum, ere, 3.	382. 488	pondëro, avi, atum, are, i.	496
284	plectrum, i, n. 2.	382	pondus, eris, n. 3.	252. 296. &c.
500	plenilunium, ii, n. 2.	406	pono, sui, itum, ere, 3.	74. 246. &c.
216	plenus, a, um.	16	pons, ontis, m. 3.	328. 476
104	plerique, æque, æque, pl.	56. 82	ponticulus, i, m. 2.	328. 382
224. 544	plutæus, a, um, part.	238	ponto, onis, m. 3.	330
2298. 348	plutobolinda, æ, f. i.	522	popina, æ, f. i.	480
130	ploro, avi, atum, are, i.	444	populus, i, m. 2.	576
& istum.	pluma, æ, f. i.	74	porcellus, i, m. 2.	106. 302
194	plumbum, i, n. 2.	42	porcus, ci, m. 2.	106
f. 4.	plurimus, a, um.	492	porrigo, exi, ectum, ere, 3.	224
8	plus, ris, n. 3.	252. 344. 428	porro, adv.	132. 156. 190
488	pluteus, i, m. 2.	298. 360. 372	porta, æ, f. i.	476. 480. 564
106	Pluto, onis, m. 3.	570	portendo, di, tum, ere, 3.	590
196	pluvia, æ, f. i.	32	porto, avi, atum, are, i.	110. 312. 326
piscis.	pluviosus, a, um.	34		

porcus



# INDEX

porticus, ūs, f. 4.	478	prægrandis, is, c. 3. e, is, n. 3.	11
portorium, ii, n. 2.	536	prælium, ii, n. 2.	524. 554. 555
poscissor, ōris, m. 3.	456	præmium, ii, n. 2.	452. 511
possum, tui, ossē, anom. 4. 110. 250		præprimis, adverb.	510
post, adv.	194. 220. 244	præscribo, psi, ptum, ēre, 3. 370. 434	
post, præp. acc.	564. 584	præsepe, is, n. 3.	182. 290
postea, adv.	2. 142. 236. &c.	præsertim, adverb.	373
posteri, ōrum, m. 2. pl.	464. 576	præses, idis, m. 3.	373
posterior, ōris, c. 3. ius, ōris, n. 3.	144	præsideo, edi, essum, ēre, 2.	484
posteritas, atis, f. 3.	140	præstigia, arum, f. i. plur.	510
postilēna, æ, f. 1.	316	præstigiātor, ōris, m. 3.	510
postis, is, m. 3.	254	præterea, adv.	130. 208. 211. &c.
postōnis, idis, f. 3.	318	præteritus, a, um.	426
potentia, æ, f. 1.	12	prætor, ōris, m. 3.	484
potestas, atis, f. 3.	474	prætorium, ii, n. 2.	484. 540
potio, ōnis, f. 3.	500	pratum, i, n. 2.	38. 178
potior, tītus sum, tīri, 4.	542	prehendo, di, ssum, ēre, 3.	518
potissimus, a, um.	86	prelum, i, n. 2.	358. 364
potius, adverb.	418	premo, essi, essum, mēre, 3.	418
potus, ūs, m. 4.	158. 434	pretiōsus, a, um.	114
Pr.		pretium, ii, n. 2.	497
præ, præp. abl.	580	prīāpus, i, m. 2.	572
præbeo, ui, itum, ēre, 2.	472. 542	primarius, a, um.	418. 480. 508
præceps, ipitis, o. 3.	326. 424	primò, adv.	164. 242. 310
præceptor, ōris, m. 3.	370	prīmum, adverb.	72. 100. 142
præceptum, i, n. 2.	452	primus, a, um.	58. 138
præcinctorium, ii, n. 2.	504	Princeps, ipis, c. 36.	510
præcingo, inxi, ctum, ēre, 3.	284	privigna, æ, f. 1.	464
præcipue, adv.	48	privigans, i, m. 2.	464
præcipuus, a, um.	570	prīus, adv.	194. 210. 580
præcursor, ōris, m. 3.	580	pro, præp. abl.	66. 158. 278. &c.
præda, æ, f. 1.	552	proavia, æ, f. 1.	467
prædātrix, icis, f. 3.	128 b	proāvus, i, m. 2.	467
prædicatūrus, a, um, part.	584	probofcis, idis, f. 3.	110
prædo, ōnis, m. 3.	314	procēdo, essi, essum, dēre, 3.	484
præfatus, i, m. 2.	540. 556. 582	procella, æ, f. 1.	26. 344
præfigo, ixi, ixum, ēre, 3. 322. 358. &c.		procrastino, avi, ātum, āre, i. 43.	50
præsumptum, ii, n. 2.	194	procreasco, ēvi, ētum, ēre, 3.	50

procurator

# VOCABULORUM.

n.3. 114	procurator, ōnis, m. 3.	484	propugnaculum, i, n. 2.	476
4. 554. 381	procuro, curri, ſum, ěre, 3.	528	propullulo, avi, atum, are, i.	288
452. 581	proctis, ci, m. 2.	460	prora, æ, f. i.	338. 342
510	prodeo, avi, tum, ěre, 4.	322. 580	prorēta, æ, m. i.	338
3. 370. 434	prodiens, euntis, part. o. 3.	374	proſa, æ, f. i.	378
182. 290	prodigus, a, um.	456. 508	proſequor, citus ſum, equi, 3.	166
371	prodico, xi, ctum, ěre, 3.	484. 486	proſpectus, ſus, m. 4.	410
570	profēro, tūli, atum, ferre, anom.	210	proſpicio, xī, ctum, ěre, 3.	426. 428
re, 2. 484	prōncio, tēci, ctum, ěre, 3.	444	proſterno, avi, atum, ěre, 3.	206. 516
ſur. 510	profluo, xi, xum, ěre, 3.	260	protoplaſtus, i, m. 2.	578
510	profunditas, atis, f. 3.	342	provēnio, tēni, tum, ěre, 4.	40
08. 212. 86	profundus, a, um.	36	proverbium, ii, n. 2.	378
426	progredior, eſſus ſum, ēdi, '3.	424	providē, adv.	428
484. 540	prohibeo, ui, itum, ěre, 2.	346. 452	providentia, æ, f. i.	590
38. 378	proles, is, f. 3.	466	providus, a, um.	590
3. 516	promercālis, is, c. 3. le, is, n. 3.	492	provoco, avi, atum, are, i.	562
358. 364	promittens, tis, part. o. 3.	110	provolvero, vi, lūtum, ěre, 3.	252
re, 3. 418	promiſſum, i, n. 2.	452	proximus, a, um.	302
114	promiſſus, a, um, part.	574. 578	prudentia, æ, f. i.	426. 592
491	promo, ſi, tum, ěre, 3.	216	pruina, æ, f. i.	34
371	promontorium, ii, n. 2.	30	pruna, æ, f. i.	24
8. 480. 168	promus condus, i, m. 2.	210	pruniceps, cipis, f. 3.	212
4. 242. 310	pronēpos, ōtis, m. 3.	464	prunum, i, n. 2.	56
72. 100. 147	pronēptus, is, f. 3.	464	Pf.	
58. 133	pronubus, i, m. 2.	466	piſitæcus, i, m. 2.	82
510	pronuncio, avi, atum, are, i.	484	Pu.	
464	propagatio, ōnis, f. 3.	458	publicus, a, um.	478
464	propago, avi, atum, are, i.	214	pudenda, ōrum, n. 2. pl.	146
4. 210. 538	prope, præp. accuſ.	32. 570	puella, æ, f. i.	142
58. 278. 86	propello, pūli, pulſum, ěre, 3.	440	puer, i, m. 2.	2. 142. 300. &c.
467	prophēta, æ, m. i.	588	puerilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	530
467	propino, avi, atum, are, i.	224	pugil, ilis, m. 3.	514
310	propitida, æ, m. i.	444	pugio, ōnis, m. 3.	548
re, 3. 484	proprius, a, um.	404	pugna, æ, f. i.	554. 558
26. 344	propter, præp. acc.	314	pugno, avi, atum, are, i.	548
are, i. 433	propterea, advēb.	378. 414	pugnus, i, m. 2.	150. 516. 520
ěre, 3. 50			pulex, icis, m. 3.	126. 302
procurator,			pullus,	



# INDEX

pullus, i, m. 2.	8.74.90	qualitas, atis, f. 3.	162
pulmentum, i, n. 2.	354	qualus, i, m. 2.	212
pulmo, onis, m. 3.	154. 158	quam, conj.	68. &c.
pulpa, æ, f. 1.	52	quando, adv.	396. &c.
pulso, avi, atum, are, i.	380. 504	quantitas, atis, f. 3.	162
pulverarius, a, um,	350. 548	quantus, a, um,	250
pulvius, i, m. 2.	174	quartus, a, um,	386. 382
pulvis, eris, m. 3.	500. 548. 560	quasi, adverb.	376. 398. &c.
pumex, icis, c. 3.	284	quasso, avi, atum, are, i.	560
pumilio, onis, m. 3.	170	quatuor, o. indecl.	16. 146. &c.
punctum, i, n. 2.	414		
punio, i, vi, itum, ire, 4.	452	Que.	
pupa, æ, f. 1.	142	queco, quivi, itum, ire, 4.	158
pupilla, æ, f. 1.	150	quercus, i, æ us, f. 2. & 4.	56
puppis, is, f. 3.	338. 342		
purgo, avi, atum, are, i.	102. 290	Qui.	
purpura, æ, f. 1.	136	quia, conj.	410
purus, a, um,	228	quidam, ædam, iddam, & oddam,	
putamen, inis, n. 3.	56	pronom.	64. 130. 162. &c.
puteus, i, m. 2.	258. 274. 280. &c.	quidem conj.	350
	Py.	quies, eris, f. 3.	432
pyrites, æ, m. 1.	22	quiesco, evi, etum, ere, 3.	432
pyrum, i, n. 2.	54	quilibet, a libet, id libet, & od libet.	
Pythagoricus, a, um,	422	pron.	150. 398
pyxis, xidis, f. 3.	294. 500. 548	quin, adverb.	572
	Qu.	quincunx, cis, m. 3.	386
qua, adverb.	314	quindécim, o. indecl.	394. 414
quadra, æ, f. 1.	406	quindēni, æ, a,	386
quadraginta, o. indecl.	584	quinque, o. indecl.	154. 160. &c.
quadrans, antis, m. 3.	388	quintus, a, um,	452
quadratura, æ, f. 1.	402	quis (qui) quæ, quid & quod, pron.	2. 4. &c.
quadratus, a, um, part.	450	quisq; æque, idq; & odq; pron.	414
quadrīga, æ, f. 1.	488	quisquis, æque, idquid & odquod,	
quadringenti, æ, a,	154	pron.	572
quadrirotum, i, n. 2.	320	quivis, ævis, idvis & odvis, pron.	592
quadrupes, edis, o. 3.	100. 118		
quæro, sivi, situm, ere, 3.	454	Quo.	
quæstor, oris, m. 3.	542	quod, adverb.	414
qualis, is, c. 3, lc, is, n. 3,	572	quoad, adverb.	306
		quodammōdo,	

# VOCABULORUM.

162	quomodo, adv.	2
212	quotus, a, um,	294
68, &c.	quum, adv.	560
396, &c.		
162		
250		
386, 582		
6, 398, &c.		
1.		
560		
16, 146, &c.		
	<b>Ra.</b>	
	racemus, i, m. 2.	70
	rado, si, sum, ere, 3.	286
	radius, ii, m. 2.	20. 232. 302. &c.
	radix, icis, f. 3.	50. 52
	radiſa, æ, f. 1.	212
	raja, æ, f. 1.	132
	ralla, æ, f. 1.	176
	ramoſus, a, um,	112
	ramus, i, m. 2.	52. 82
	rana, æ, f. 1.	8. 128 6
	rapa, æ, f. 1.	62
	rapax, acis, o. 3.	38. 118
	raphanus, i, m. 2.	62
	raptio, avi, atum, are, 1.	486
	raptus, a, um, part.	582
	rarissimus, a, um.	86
	raſtrum, i, m. 2.	178
	ratio, onis, f. 3.	568. 596
	rationalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	164
	ratis, is, f. 3.	330
	<b>Re.</b>	
	recessus, us, m. 4.	480
	recipio, epi, eptum, ere, 3.	508
	rectio, avi, atum, are, 1.	370
	reclūdo, si, sum, dēre, 3.	274
	recōlo, ui, cultum, ere, 3.	506
	recondo, didi, itum, ere, 3.	162. 350
	recordatio, onis, f. 3.	582
	recreatus, a, um, part.	432
	reſte, adv.	2. 376. 368
	reſtrix, icis, f. 3.	590
	reſtus, a, um.	424. 574
	reddendus, a, um, part.	596

reddo, didi, itum, ere, 3.	158. 452
redeo, avi, editum, ire, 4.	432
rediens, euaris, part. o. 3.	584
redimtus, a, um, part.	538
rediturus, a, um, part.	584
redux, dūcis, o. 3.	508
Regina, æ, f. 1.	566
regio, onis, f. 3.	334
regius, a, um.	314. 538
regno, avi, atum, are, 1.	524
regnum, i, n. 2.	418. 534
regula, æ, f. 1.	390
regulus, i, m. 2.	84
reſectus, a, um,	166
reſicio, eci, ectum, ere, 3.	166
reſego, avi, atum, are, 1.	488
religio, onis, f. 3.	560. 568. 586
reliquus, a, um.	86. 146. 548
reſitus, a, um, part.	216
remans, tis, part. o. 3.	244
remanco, anſi, ſu, ere, 2. 24. 244. 574	
remex, igis, m. 3.	338
remigo, avi, atum, are, 1.	338
remitto, iſi, iſſum, ere, 3.	520
remōtus, a, um, part.	302
remulcus, i, m. 2.	330
remus, i, m. 2.	330. 336. 340
ren, is, m. 3.	154
repagulum, i, n. 2.	476
repente, adv.	344
repentinus, a, um.	124
repo, pſi, ptum, ere, 3.	120. 124
repono, ſui, ſitum, ere, 3.	468
repositorium, ii, n. 2.	360
repræſento, avi, atum, are, 1.	505
reptilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	120
requies, ei, f. 5.	162
res, ei, f. 5.	12. 124. 162. &c.
reſervo, avi, atum, are, 1.	450



# INDEX

resina, æ, f. I.	52	Ro.	
respicio, exi, cctum, ãre, 3.	426.450	rodo, si, sum, ãre, 3.	121
respīrans, tis, part. o. 3.	154	rogus, i, m. 2.	481
respiratio, ōnis, f. 3.	158	Romānus, a, um.	516.541
respīo, āvi, ātum, āre, 1.	130.154	ros, ris, m. 3.	34
restinguo, inxi, inctum, ãre, 3.	264	rosa, æ, f. I.	53
restio, ōnis, m. 3.	308	rosinarinus, i, m. 2.	60
restis, is, f. 3.	310	rostrum, ri, n. 2.	74.94.342.80
resto, itū, ctum, & ātum, āre, 1.	428	rota, æ, f. I.	188.270.81
resurgo, rexi, ctum, gēre, 3.	582	roto, āvi, ātum, āre, 1.	11
resuscito, āvi, ātum, āre, 1.	594	rotula, læ, f. I.	301
rete, is, n. 3.	126.196.198	rotundus, a, um.	54.364.414
reticulū, i, n. 2.	520	Ru.	
retinaculū, i, n. 2.	356	rubecula, æ, f. I.	51
retineo, ui, entum, ãre, 2.	318	ruber, ra, um.	160
retrō, adv.	132.144	rubeus, a, um.	41
reverbero, āvi, ātum, āre, 1.	520	rubigo, ōnis, f. 3.	34
revincior, inctus sum, ctri, 4.	318	rubinus, i, m. 2.	48
revivisco, vixi, ctum, scēre, 3.	582	ructo, āvi, ātum, āre, 1.	418
revoco, āvi, ātum, āre, 1.	186	rudens, tis, m. 3.	310.340
reus, i, m. 2.	484	rudis, is, c. 2. c, is, n. 3.	370
Rex, egis, m. 3.	88.118.180.80	ruido, i, itum, ãre, 3.	8
Rh.		ruina, æ, f. I.	21
rhedarius, ii, m. 2.	326	runcina, æ, f. I.	285
Rhetorica, æ, f. i. a. ōrum, n. 2.	376	rupes, is, f. 3.	114
rhombus, i, m. 2.	228	rupicapra, æ, f. I.	114
romphæa, æ, f. I.	548	rursum, adverb.	226.234.348
Ri.		ruspor, ātus sum, āri, 1.	71
ribes, is, f. & n. 3.	70	Russia, æ, f. I.	420
ricinus, i, m. 2.	126	rusticula, æ, f. I.	85
ridica, æ, f. I.	214	rusticus, i, m. 2.	386.516
ridiculus, a, um.	516	ruta, æ, f. I.	60
riego, āvi, ātum, āre, 1.	174	rutabulum, i, n. 2.	194.218
ringor, i, 3.	8	Sa.	
ripa, æ, f. I.	30.70.94	sabulum, i, n. 2.	46
rius, ūs, m. 4.	542	saccus, i, m. 2.	378
rivus, i, m. 2.	30.480	facellum, i, n. 2.	588
rixor, ātus sum, āri, 1.	436	facer, cra, um.	346.580.588

sacerdos  
 sacram  
 sacrari  
 sacrifici  
 sacrofa  
 sapius  
 sagax,  
 sagino  
 sagittar  
 salama  
 salēbra  
 salignu  
 salinun  
 salio, i  
 salix, i  
 salmo  
 saltus,  
 saltans  
 salto, ā  
 Salvāt  
 salvia,  
 salvo,  
 sambū  
 sambū  
 sanctus  
 sandali  
 sanguis  
 sangui  
 sapidu  
 sapien  
 sapien  
 sapio,  
 sapo,  
 sapor,  
 sapphi  
 Sarace  
 farmer  
 saurē

# VOCABULORUM.

121	sacerdos, ōris, c. 3.	460. 576. 588	tartāgo, īnis, f. 3.	212
481	sacramentum, i, n. 2.	576. 580	Sartor, ōris, m. 3.	256
516. 541	sacrarium, ii, n. 2.	568	Sartrix, īcis, f. 3.	234
34	sacratissimus, a, um.	580	Satellitum, ii, n. 2.	540
51	sacrificium, ii, n. 2.	576	Saturnus, i, m. 2.	402. 572
60	sacrofāctus, a, um.	588	Saxonia, æ, f. 1.	544
4. 342. 580	sapius, adverb.	552. 588	Saxum, i, n. 2.	46. 122
8. 270. 280	sagax, ācis, o. 3.	204	Sc.	
11	sagino, āvi, ārum, āre, i.	76. 182	scabellum, i, n. 2.	278
301	sagittarius, ii, m. 2.	396	scala, æ, f. 1.	256. 562
4. 364. 414	salamandra, æ, f. 1.	122	scalmus, i, m. 2.	338
61	salēbra, æ, f. 1.	314	scalpellum, i, n. 2.	288. 350
160	saliguus, a, um.	306	scalpūm, i, n. 2.	240. 284
48	salinum, i, n. 2.	222	scaltor, ōris, m. 3.	300
310. 340	salio, īvi, (ii, ui.) altum, āre, i.	512	scamnum, i, n. 2.	268. 278
378	salix, īcis, f. 3.	56	scandūla, æ, f. 1.	256
114	salmo, ōnis, m. 3.	130	scapha, æ, f. 1.	346
6. 234. 341	salus, a, um, part.	136	scapūla, æ, f. 1.	146. 158
40	saltans, tis, part. o. 3.	126	scapus, i, m. 2.	70. 354. 496
80	salto, āvi, ārum, āre, i.	512	scarabæus, i, m. 2.	58
114	Salvātor, ōris, m. 3.	580	scarifico, āvi, ārum, āre, i.	284
114	salvia, æ, f. 1.	60	scateo, ui, ēre, 2.	28
114	salvo, āvi, ārum, āre, i.	584	Sce.	
114	sambūca, æ, f. 1.	382	scenicus, a, um.	506
114	sambucus, i, f. 2.	70	sceptrum, i, n. 2.	538
114	sanctus, a, um.	12. 578. 580	Sch.	
6. 234. 341	sandalum, ii, n. 2.	240	schedūla, æ, f. 1.	498
71	sanguis, īnis, m. 3.	132. 156. 284	schola, æ, f. 1.	368. 478
40	sanguisugus, i, m. 2.	126	Sci.	
80	sapidus, a, um.	136	scientia, æ, f. 1.	166. 458
386. 516	sapiens, entis, part. o. 3.	600	scindo, idi, issum, ēre, 3.	176. 310
60	sapientia, æ, f. 1.	600	scintilla, æ, f. 1.	22
194. 112	sapio, ui, (īvi, & ii.) ēre, 3.	2	scintillo, āvi, ārum, āre, i.	20
46	sapo, ōnis, m. 3.	234. 288	scio, īvi, itum, āre, 4.	4
378	sapor, ōris, m. 3.	162	scirpeus, a, um.	332
588	sapphirus, i, m. 2.	48	scirpus, i, m. 2.	70
6. 580. 588	Saracenicus, a, um.	66	sciscitor, ātus sum, āri, i.	314
lacer-	Sarmentum, i, n. 2.	244	Xy 2	
	Saracum, i, n. 2.	322	sciurus,	



# INDEX

Scitrus, i, m. 2.	102	secundò, adv.	381
Scl.		secundum, præp. acc.	378
Slavonia, æ, f. 1.	420	secundus, a, um,	481
sclopētum, i, n. 2.	548	secūris, is, f. 3.	244
sclopus, i, m. 2.	318, 532, 548	securitas, atis, f. 3.	512
Sco.		sed, conj.	60, 94, 106, &c.
scobs (& scobis) is, f. 3.	318	sedens, tis, part. o. 3.	82, 232, 268, &c.
scopæ, arum, f. 1. pl.	212	sedeo, di, cissum, ēre, 2.	72, 370, 371
scopulus, i, m. 2.	30, 344	sedile, is, n. 3.	224
scopus, i, m. 2.	428	sedūco, xi, ctum, ēre, 3.	314
scoria, æ, f. 1.	260	seductus, a, um, part.	140
scorpius, ii, m. 2.	122, 396	sedulitas, tatis, f. 3.	430
scortum, i, n. 2.	436	segnities, ei, f. 5.	424
Scotia, æ, f. 1.	420	sejūges, um, m. 3. plur.	328
Scr.		sella, æ, f. 1.	278, 304
scribo, psi, ptum, ēre, 3.	348, 354, 376	sellarius, ii, m. 2.	324
scriniarius, ii, m. 2.	266	semen, īnis, n. 3.	50, 174, 178, &c.
scriptorius, a, um,	348, 350	semetip̄s, is, c. 3. e, is, n. 3.	416
scriptura, æ, f. 1.	350, 566	semigēlarus, a, um,	374
scrofa, æ, f. 1.	106	semino, āvi, ātum, āre, 1.	148
scrutarius, ii, m. 2.	492	semispācha, æ, f. 1.	516
Scu.		semita, æ, f. 1.	314
sculpo, psi, ptum, p̄ere, 3.	268	semper, adv.	44, 406, 430, &c.
sculptor, tōris, m. 3.	300	senex, is, o. 3.	142
scutatus, i, m. 2.	44	sensitivus, a, um,	164
scutella, æ, f. 1.	224	sensus, ūs, m. 4.	156, 160, 162
scutica, æ, f. 1.	324	sententia, æ, f. 1.	378, 484
scutum, i, n. 2.	128, 546	sentio, si, sum, tīre, 4.	72, 568
Se.		seorsum, adv.	260
sebaceus, a, um,	374	separātus, a, um, part.	178
sebum, i, n. 2.	208	sepāro, āvi, ātum, āre, 1.	190, 228
secessus, ūs, m. 4.	274	sepes, is, f. 3.	174
feco, ui, ctum, āre, 1.	288	sepio, psi, ptum, sepīre, 4.	148, 150
secretarius, ii, m. 2.	540	septem, o. indecl.	142, 396
secretus, a, um,	372	septentrionālis, is, c. 3. le, is, n. 3.	394
secularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	544	septimū, a, um,	452
secum, adv. (pro communi Gram-		septuagesimū, a, um,	580
maticorum sententia) 182, 588		sepulcrum, i, a. 2.	504, 582
		sepultura	

sepulchrum, i, a. 2.  
seculo, i, n. 2.  
sema, æ, f. 1.  
Sergius  
sericum  
sermo,  
serpens  
serperat  
sestra, æ  
serro, ā  
sertum,  
servia, a  
servio, i  
servo, ā  
servus, i  
sessibulum  
seta, æ,  
seu, con  
sex, o. i  
sexagen  
sexangu  
sextilis,  
sextus, a  
sextus, ti  
fi, conj.  
stibilo, ā  
sic, adv  
sicarius,  
siccatus  
siccus, ā  
siccus, a  
sicut, ac  
fidus, ē  
sigillum,  
signifer,  
signific  
signum,

# VOCABULORUM.

381	sepultūra, æ, f. I.	502	filex, icis, c. 3.	22, 46
376	sequor, ūtus sum, sēqui, 3. 242, 424		silicernium, ii, n. 2.	142
488	sera, æ, f. I.	264	siligo, gnis, f. 3.	66
244	Sergius, ii, m. 2.	586	siliqua, æ, f. I.	66
512	sericum, ci, n. 2.	126	silurus, i, m. 2.	132
106, &c.	sermo, ōnis, m. 3.	4, 376	simia, æ, f. I.	102
268, &c.	serpens, tis, c. 3.	2, 122, 140	simila, æ, f. I.	194
70, 371	serperastrum, i, n. 2.	468	similis, is, c. 3, le, is, n. 3. 48, 268, 378	
224	sera, æ, f. I.	244	simplex, icis, o. 3.	4
314	setto, avi, ātum, āre, I.	244	simul, adverb.	164, 428, 516
140	sertum, i, n. 2.	60	Sinai, m. indecl.	576
430	servia, æ, f. I.	60	sinciput, itis, n. 3.	162
424	servio, ivi, itum, ire, 4.	472	sine, præp. abl.	52, 256, 472
326	servo, avi, ātum, āre, I.	454	singularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	576
78, 304	servus, i, m. 2.	470, 472	singulātum, adverb.	396
324	sessibulum, i, n. 2.	158	singuli, æ, a, plur.	162, 382, 400
178, &c.	seta, æ, f. I.	106	sinister, tra, um, 146, 154, 228, &c.	
3.	seu, conj.	592	sinistrorsum, adverb.	350
34	sex, o. indecl.	322	sinuo, avi, ātum, āre, I.	120
178	sexageni, æ, a, plur.	386	sinus, ūs, m. 4.	30
516	sexangularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	186	siparium, ii, n. 2.	506
314	sextilis, is, m. 3.	402	siphon, ōnis, m. 3.	216
30, &c.	sextus, a, um,	138	sisarum, i, n. 2.	62
142	sexus, tis, m. 4.	142	siser, eris, n. 3.	62
164			sisto, stiti, statum, sistere, 3.	342
10, 162	Si.		sistrum, i, n. 2.	382
8, 484	si, conj.	48, 204, 290, 346	situla, æ, f. I.	280, 384, 306
2, 568	sibilo, avi, ātum, āre, I.	8	sive, conj.	166, 196, 248
260	sic, adverb.	142, 194, 232, &c.		
178	ficarius, ii, m. 2.	488	Sm.	
0, 228	siccatus, a, um, part.	226	smaragdus, i, m. 2.	48
174	sicco, avi, ātum, āre, I.	350, 354	So.	
8, 150	siccus, a, um,	162	soboles, is, f. 3.	466
396	sicut, adverb.	78	sobrinus, i, m. 2.	464
394	sidus, eris, n. 3.	394, 590	fociatus, a, um, part.	156
452	sigillum, i, n. 2.	582	focietas, atis, f. 3.	460, 470
580	signifer, i, m. 2.	556	Sol, lis, m. 3.	20, 34, 88, &c.
1, 582	significo, avi, ātum, āre, I.	580	solaris, is, c. 3. re, is, n. 3.	398
142	signum, i, n. 2.	342	solarium, ii, n. 2.	294
			Yy 3	solea,



# INDEX

solea, æ, f. 1. 146. 240. 264. 292 &c.  
 solenniter, adv. 542  
 soleo, itus sum, Ære, anom. 2. 82. 332  
 solidus, a, um. 44  
 solum, ii, n. 2. 538  
 solstitium, ii, n. 2. 398  
 solum, i, n. 2. 146. 274. 364  
 solum, adverb. 340  
 solus, a, um. 12. 372. 378. &c.  
 somnio, avi, atum, are, i. 162  
 somnus, i, m. 2. 162  
 sonitus, us, m. 4. 296  
 sons, tis, o. 3. 454  
 sonus, i, m. 2. 4160  
 sordes, ium, f. 3. pl. (à gen. sing. (or-  
 dis) 480  
 sordido, avi, atum, are, i. 234  
 sordidus, a, um. 86  
 soror, oris, f. 3. 464  
 fors, tis, f. 3. 324. 590  
 sortilegium, ii, n. 2. 524  
 Spa.  
 spatha, æ, f. 1. 194  
 spatium, ii, n. 2. 394  
 Spe.  
 species, ei, f. 5. 140. 580  
 speciosus, a, um. 424  
 spectaculum, i, n. 2. 510  
 spectator, oris, m. 3. 308  
 spectro, avi, atum, are, i. 240. 460  
 specula, æ, f. 1. 342  
 speculāre, is, n. 3. & rium, ii, n. 2. 302  
 speculor, atus sum, ari, i. 384  
 speculum, i, n. 2. 302. 426  
 specus, oris, n. 3. & us, c. 4. 426  
 spelunca, æ, f. 1. 36  
 sperans, tis, part. o. 3. 444  
 spes, ei, f. 5. 166. 444

## Sph.

sphaera, æ, f. 1.  
 sphaeristerium, ii, n. 2.  
 sphaerula, æ, f. 1.

## Spi.

spica, æ, f. 1.  
 spina, æ, f. 1.  
 spinosus, a, um.  
 spira, æ, f. 1.  
 spiritalis, is, c. 3. le, is, n. 3.  
 spiritus, us, m. 4. 154. 580.  
 spiro, avi, atum, are, i.

## Spl.

splendo, ui, Ære, 2.  
 splendor, oris, m. 3.  
 splenium, ii, n. 2.

## Spo.

spolio, avi, atum, are, i.  
 sponda, æ, f. 1.  
 spongia, æ, f. 1.  
 sponsa, æ, f. 1.  
 sponsalia, orum, & ium, ibus, n. 2.  
 & 3. pl.  
 sponsus, i, m. 2.  
 spuma, æ, f. 1.

## Sq.

squalor, oris, m. 3.  
 squama, æ, f. 1.  
 squameus, a, um.

## Sta.

stabularius, ii, m. 2.  
 stabulum, i, n. 2.  
 stagnum, i, n. 2.  
 stamen, inis, n. 3.  
 stannum, i, n. 2.  
 stans, tis, part. o. 3.  
 stapes, edis, m. 3.

statē  
 statua  
 statua  
 stella  
 stellā  
 stemm  
 stercu  
 stercu  
 sterili  
 sterili  
 stigm  
 stillic  
 stillic  
 stipat  
 stipā  
 stiper  
 stirps  
 stiva  
 sto, f  
 strab  
 strag  
 stram  
 stram  
 strati  
 strich  
 strid  
 strig  
 strux  
 stroh  
 struc  
 struc  
 struc  
 struc  
 statē

# VOCABULORUM.

statēra, æ, f. i.	452. 496	Stu.	
statua, æ, f. i.	300	studiōsus, i, m. 2.	372
statuarius, ii, m. 2.	300	studium, ii, n. 2.	372
Stē.		stupa, æ, f. i.	228. 308
stella, æ, f. i.	14. 20. 394	sturio, ōnis, m. 3.	132
stellātus, a, um.	394	sturnus, i, m. 2.	32
stemma, ātis, n. 3.	52	Stry.	
stercorātus, a, um, part.	176	stylus, i, m. 2.	348
stercus, ōris, n. 3.	86. 1, 8	Su.	
sterilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	56	suavis, is, c. 3. e, is, n. 3.	446
stereo, stravi, tum, sternere, 3.	26	suavissimē, adverb.	80
Stri.		sub, præp. acc. & abl.	16. 74. 140
stigma, ātis, n. 3.	488	subcutaneus, a, um.	284
stillicidium, ii, n. 2.	256	subdiāle, is, n. 3.	250
stillo, āvi, ātum, āre, i.	32	subditus, a, um, part.	348
stipator, ōris, m. 3.	540	subdivido, ūi, ūsum, dēre, 3.	416
stipātus, a, um, part.	538	subeo, ūvi, ātum, āre, 4.	582
stipes, ūtis, m. 3.	52	subjicio, ēci, ectum, cēre, 3.	358. 456
stirps, is, c. 3.	52	subindē, adv.	342
stiva, æ, f. i.	176	sublātus, a, um, part.	384
Sto. Str.		sublica, æ, f. i.	252
sto, steti, statum, stāre, i, 30. 72. 370		subligar, āns, n. 3.	284
strabo, ōnis, m. 3.	170	sublimātus, a, um.	220
stragūla, æ, f. i.	278	submergo, ūi, sum, ēre, 3.	560
stramen, ūnis, n. 3.	178	subordino, āvi, ātum, āre, i.	540
stramentum, i, n. 3.	278. 292. 550	subscus, ūdis, f. 3.	268
stratus, a, um, part.	278. 478	subsellium, ii, n. 2.	370. 568
strictūra, æ, f. i.	204	substerno, strāvi, strātum, ēre, 3.	292
strideo, di, dēre, 2.	6	subterraneus, a, um.	26
strigilis, is, f. 3.	292	subtilis, is, c. 3. e, n. 3.	348
strix, gis, f. 3.	488	subtrāho, xi, ātum, ēre, 3.	386
strobilus, i, m. 2.	56	subtus, adv.	146
structor, ōris, m. 3.	224	subverto, ti, sum, ēre, 3.	504
strues, is, f. 3.	244	subūla, æ, f. i.	240
strumōsus, a, um.	170	suburbānus, a, um.	476
struo, struxi, structum, struere, 3.	186	suburbium, ii, n. 2.	476
struthio, ōnis, m. 3.	84	succenturiāti, ōrum, m. 2. pl.	356
		succidia, æ, f. i.	208
		succo go	



# INDEX

succingo, xi, ctum, ere, 3.	310	furdus, a, um.	86
succinum, i, n. 2.	48	furgo, rexi, rectum, ere, 3.	53
succus, i, m. 2.	216	fus, is, c. 3.	182. 208
succula, æ, f. 1.	338	fusceptus, a, nm, part.	570
sudatorium, ii, n. 2.	282	fuscipio, epi, eptum, ere, 3.	466
sudes, is, f. 3.	174	fuscitabilem, n. 2.	22
Suecia, æ, f. 1.	420	suspendo, di, si, ere, 3. 114. 200. 486	
suffitus, us, m. 4.	576	suspensus, a, um, part.	250
sufflumen, inis, n. 3.	326	suspicio, onis, f. 3.	166
suffoco, avi, atum, are, 1. 200. 360		sustento, avi, atum, are, 1. 50. 460	
suggestus, us, m. 4.	568	sutor, oris, m. 3.	240
suggrundia, orum, n. 2. pl.	256	sutorius, a, um.	240
sugri, xi, ctum, ere, 3.	132	sutura, f. 1.	236
sui, pron. o.	26. 302. 308. &c.	suus, a, um, pron. 16. 20. 78. 140. &c.	
fulcus, i, m. 2.	176		
sulphureum, i, n. 2.	22	Sy.	
sulphureus, a, um.	34	sylva, æ, f. 1.	16. 36. 40. 120. 202
sui, esse, anom. 16. 20. 190. &c.		sylvestris, is, c. 3. e, is, n. 3.	84
summum, adverb.	598	syrtis, ium, f. 3. plur.	344
summus, a, um. 12. 52. 256. 480 &c.		Ta.	
suo, ui, utum, ere, 3.	234	tabanus, i, m. 2.	8
super, præp. acc. & abl. 36. 64. 182		tabella, æ, f. 1.	348. 370. 522
superbio, iui, itum, ire, 4.	78	taberna, f. 1.	490
supercilium, ii, n. 2.	150	tabernaculum, i, n. 2.	242. 576
superfusus, a, um, part.	234	tabernarium, ii, m. 2.	492
superimpōno, osui, itum, ere, 3.	220. 356	tabula, æ, f. 1.	266. 298. 346. &c.
superior, oris, c. 3. us, oris, ii, 3.	256	tabulatus, a, um, part.	276. 342
superius, adv.	496	talis, is, c. 3. le, is, n. 3.	190. 452
superliminare, is, n. 3.	254	talpa, æ, f. 1.	112
superne, adv.	240	talus, i, m. 2.	522
superstruo, struxi, ctum, ere, 3.	198	tam, adverb.	160
supervenio, eni, entum, ire, 4.	556	tamen, conj.	12. 410. 444. &c.
supplanto, avi, atum, are, 1.	516	tandem, adverb. 24. 58. 142. 190. &c.	
supplicium, ii, n. 2.	454. 486. 488	tango, tetigi, tactum, ere, 3.	152. 382
supplico, avi, atum, are, 1.	444	tanquam, adv.	15. 2. 4. 16. 442
supra, adv.	125 b. 144	tantum, adv.	164. 180. 382
supra, præp. acc. 128 b. 144. 334. 342		tantus, a, um.	250
sura, æ, f. 1.	146	tapes, etis, m. 3.	222. 278. 306
succulus, i, m. 2.	174	tarda, æ, f. 1.	86
		Tartaria,	

# VOCABULORUM.

86	Tartaria, æ, f. I.	420
32. 208	taurus, i, m. 2.	104. 396
550	<b>Te.</b>	
466	tectorium, ii, n. 2.	248
22	tectum, i, n. 2.	78. 256. 274
00. 486	tēgo, xi, ctum, ěre,	74. 98. 284
250	tegor, tectus sum, tēgi, 3. 104. 132. 150	
166	tegula, æ, f. I.	256
40. 460	telescopium, ii, n. 2.	302. 426
240	telonium, ii, n. 2.	530
240	temerum, i, n. 2.	224
236	temo, ōnis, m. 3.	322. 324
40. & 60	temperantia, æ, f. I.	434
20. 202	temperārus, a, um, part.	416
84	tempēro, āvi, ātum, āre, I.	350
344	templum, i, n. 2.	478. 568
8	tempōra, um, n. 3. pl.	148
0. 522	tempus, ōnis, n. 3.	180. 578. 580
490	tendicūla, æ, f. I.	200
12. 576	tendo, tendendi, tensum, & tum, ěre,	3.
492	tenēbra, æ, f. I.	200. 202
6. & 60	tenēbræ, ārum, f. I. pl.	20
6. 342	tenens, entis, part. o. 3.	176. 300
0. 452	teneo, tenui, tentum, ěre, 2. 312. 424	
112	tento, āvi, ātum, āre, I.	592
522	tentorium, ii, n. 2.	242. 550
160	ter, adverb.	580
4. & 60	terēbra, æ, f. I.	268
52. 382	tenēbro, āvi, ātum, āre, I.	268
4. 41	terēdo, ōnis, f. 3.	114
382	tergeo, si, sum, ěre, 2.	364
250	tergo, si, sum, ěre, 3.	224. 288
306	tergum, i, n. 2.	146. 318. 554
86	tergus, ōnis, n. 3.	112
aria,	termes, itis, m. 3.	126
	terminus, m. 2.	398
	tero, trivi, itum, terēre, 3. 212. 300	
	terra, æ, f. I.	16. 18. 32. 36. &c.
	terramotus, ūs, m. 4.	26
	terrestis, is, c. 3. e, is, n. 3.	414. 416

terribilis, is, c. 3. fe, is, n. 3.	558
tertio, adv.	166
tertius, a, um.	582
teffellātus, a, um.	256
tefēra, æ, f. I.	522
testa, æ, f. I.	74. 126. 128. &c.
testaceus, a, um.	270
testis, is, m. 3.	460. 484
testor, ātus sum, āri, I.	580
testūdo, ōnis, f. 3.	128. 382
tetragōnus, i, m. 2.	390
tetrāon, ōnis, m. 3.	86
tetrinnio, īvi, itum, ěre, 4.	6
texo, texui, textum, ěre, 3.	116
textor, ōris, m. 3.	230
textrinum, i, n. 2.	232
texūra, æ, f. I.	230

## Th.

thalērus, i, m. 2.	44
theātrum, i, n. 2.	480. 506
theca, æ, f. I.	288. 350. 548
thesaurarius, ii, m. 2.	540
thorax, ācis, m. 3.	238. 546
Thracia, æ, f. I.	420
thymallus, i, m. 2.	132

## Ti.

tibia, æ, f. I.	146. 158. 382
tibiāle, is, n. 3.	238
tigellum, i, n. 2.	358
tigillum, i, n. 2.	256
tignus, i, m. 2. & um, i, n. 2. 244. 256	
tigris, is, & ūdis, f. 3.	118
tilia, æ, f. I.	56
timeo, uij, ěre, 2.	600
timor, ōris, m. 3.	166
tinca, æ, f. I.	132
tinea, æ, f. I.	126
tinnītus, ūs, m. 4.	186

Y y 5

antina-



# INDEX

tintinabulum, i, n. 2.	380	tragœdia, f. 1.	506	tritor,
titio, ōnis, m. 3.	24	traha, æ, f. 1.	320. 516	trituro,
titubo, avi, ātum, āre, 1.	436	traho, axi, actū, ēre, 3. 228.	296. 337	tritrus, a,
To.				trochilus
toga, æ, f. 1.	238	trajecto, avi, ātum, āre, 1.	218	trochlea
tolerantia, æ, f. 1.	440	trajecitūrus, a, um, part.	328	tropicus
tolero, avi, ātum, āre, 1.	442	trajicio, jeci, jectum, ēre, 3.	212. 231	trua, æ,
tolleŋo, ōnis, m. 3.	280	trama, æ, f. 1.	237	tructido
tomaculum, i, n. 2.	208	trames, itis, m. 3.	374. 422. 414	trudo, f.
tondeo, totondi, tonsum, ēre, 2.	208	trano, ivi, ātum, āre, 1.	332	trulla, æ,
tonitru, u, n. 4.	34	transcendo, di, sum, ēre, 3.	562	trunco, æ,
tono, ui, ātum, & ātum, āre, 1.	34	transferendus, a, um.	274	truncus,
tonsor, ōtis, m. 3.	286	transitus, ūs, m. 4.	328	trutina,
tonstrina, æ, f. 1.	286	transfra, ōrum, n. 2. pl.	338	trutta,
tonus, i, m. 2.	160	transverbéro, avi, ātum, āre, 1.	204	tu, pro
torcular, āris, n. 3.	216	transvöle, avi, ātum, āre, 1.	200	
torēma, ātis, n. 3.	368	tres, ium, c. 3. ia, ium, n. 3. pl.	150. 156	tuba, æ,
tormentarius, a, um.	569. 564	Treverenſis, is, m. 3.	544	tubicen
tormentum, i, n. 2.	556. 560	tribuendus, a, um, part.	500	tubulus
tornator, ōnis, m. 3.	266	tribula, æ, f. 1. & um, i, n. 2.	178	tubus, i,
tornatorius, a, um.	266	tribunal, ālis, n. 3.	582. 596	tudes, i,
tornio, ōnis, m. 3.	268	tribunus, i, m. 2.	516	tudic' l.
torno, avi, ātum, āre, 1.	268	tribuo, ui, ūtum, ēre, 3.	418	tuguriu
tornus, i, m. 2.	268	triclinarius, ii, m. 2.	221	tulipa,
torqueo, si, tum & sum, ēre, 2.	486	trifolium, ii, n. 2.	60	tum, c.
torquis, is, & es, is, m. 3.	546	trigesimus, a, um.	580	tumid
torrens, entis, m. 3.	28	triginta, o. indecl.	110. 158. 394	tunc, a
torridus, a, um.	416	trigonus, i, m. 2.	390. 402	tundo,
torris, is, m. 3.	24	trimodium, ii, n. 2.	216. 306	tunica,
torvus, a, um.	448	trinēpos, ōtis, m. 3.	404	
totidem, adv.	74. 150. 322	trineptis, is, f. 3.	464	turris,
totus, a, um.	406	Trinitas, ātis, f. 3.	580. 888	turtur,
Tr.				tutis in
trabalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	244	trinus, a, um.	10	tutor,
trabs, bis, & es, is, f. 3.	244. 330	tripudio, avi, ātum, āre, 1.	436	
tractatio, ōnis, f. 3.	226	tripus, ōdis, m. 3.	214. 270	
tractorius, a, um.	260	triramis, is, f. 3.	488	
tractus, a, um.	252	tritavia, æ, f. 1.	464	
		tritavus, i, m. 2.	464	
		triticum, i, n. 2.	66	

tritoli

# VOCABULORUM.

506	tribor, ōris, m. 3.	178	tuus, a, um, pron.	4
20. 516	tritūro, āvi, ātum, āre, 1.	178	Ty.	
296. 310	tritus, a, um.	314	tympanista, æ, m. 1.	356
212	trochilus, i, m. 2.	84	tympanotriba, æ, m. 1.	356
328	trochlea, æ, f. 1.	244. 252. 358	tympanum, i, n. 2.	152. 280. 380
212. 231	tropicus, i, m. 2.	398	typha, æ, f. 1.	70
232	trua, æ, f. 1.	212	typographia, æ, f. 1.	356
22. 414	tructo, āvi, ātum, āre, 1.	356	typographus, i, m. 2.	356
332	trudo, ūi, ūtum, ēre, 3.	250	typothēta, æ, m. 1.	356
562	trulla, æ, f. 1.	248	typus, i, m. 2.	356. 358. 576
274	trunco, āvi, ātum, āre, 1.	244. 488	Va.	
328	truncus, i, m. 2.	52	vacca, æ, f. 1.	104. 182
338	trutina, æ, f. 1.	496	vacerra, æ, f. 1.	174
1. 204	trutta, æ, f. 1.	432	vado, āvi, ātum, āre, 1.	330
200	Tu.		vadum, i, n. 2.	330
50. 150	tu, pron.	4	væ, interj.	592
544	tuba, æ, f. 1.	382. 594	vagina, æ, f. 1.	98. 548
500	tubicen, ūnis, m. 3.	556. 562	vagio, ūvi, ūtum, ēre, 4.	8
2. 178	tubulus, i, m. 2.	216	valco, ūi, ūtum, ēre, 2.	600
2. 596	tubus, i, m. 2.	220	validè, adverb.	26
556	tudes, ūtis, m. 3.	244. 306	vallis, is, f. 3.	36
438	tudicula, æ, f. 1.	306	vallus, i, m. 2.	474
222	tugurium, ūi, n. 2.	242	valva, væ, f. 1.	476
60	tulipa, æ, f. 1.	60	valvulus, i, m. 2.	66
580	tum, conj.	58. 142. 146. &c.	vannus, i, f. 2.	292
8. 394	tumidus, a, um.	488	vapor, ōris, m. 3.	32. 34
0. 402	tunc, adv.	346	variè, adverb.	402
16. 306	tundo, tudūdi, ūsum, & unsum,		varius, a, um.	182. 208. 210
404	ēre, 3.	204. 216	varus, i, m. 2.	202
404	tunica, æ, f. 1.	238	vas, ūis, n. 3.	182. 186. 212
30. 588	turbo, ūnis, m. 3.	26. 332	Ub.	
10	turdus, i, m. 2.	86	uber, ūris, n. 3.	182. 468
436	turna, æ, f. 1.	554	ubi, adv.	212. 218. 228. &c.
2. 270	turnis, is, c. 3. e, is, n. 3.	424	ubique, adv.	156
488	turricula, æ, f. 1.	588	ubiubi, adv.	20
464	turris, is, f. 3.	388. 476. 480	Ve.	
464	turtur, ūris, m. 3.	56. 448	vectigal, ālis, n. 3.	336
66	tutissimus, a, um.	424	vectis, is, m. 3.	252. 476
tritor,	tutor, ōris, m. 3.	460	vectura,	



# INDEX

vestiura, æ, f. 1.	324	verso, avi, atum, are, i. 228. 252. &c.	vicus, i.
vegetativus, a, um.	164	versoria, æ, f. 1.	video,
vehes, is, f. 3.	178	versus, us, m. 4.	vidua,
vehiculū, i, n. 2.	320. 328	versus, præp. accus.	viduus,
veho, veki, vectum, ere, 3.	320. 326	vertagus, i, m. 2.	vico, e,
vel, conjunct.	166. 174	vertebra, æ, f. 1.	victor,
velitor, atus sum, ari, i.	552	vertex, icis, m. 3.	victoria,
velox, ocis, c. 3.	134	verticillus, i, m. 2. & i, n. 2.	vigil,
velum, i, n. 2.	340. 342. 344	verū, u, n. 4.	viginti,
veluti, adv.	524. 558	vervex, ocis, m. 3.	villica,
vena, æ, f. 1.	156. 288	verus, a, um.	villōsum,
venabulum, i, n. 2.	204	verūrum, i, n. 2.	villus,
venatio, onis, f. 3.	572	vescor, vesci, 3.	vimen,
venator, oris, m. 3.	202	vescus, a, um.	vincio,
venatus, us, m. 4.	202	vestica, æ, f. 1.	vinco,
venditor, oris, m. 3.	492	vespa, æ, f. 1.	vinden,
vendo, didi, ditum, ere, 3.	360. 492	vesperi, adverb.	vinden,
venenatus, a, um.	122	vespertilio, onis, m. 3.	vindico,
venēror, atus sum, ari, i.	572	vespillo, onis, m. 3.	vineæ,
venio, eni, entū, ire, 4. 484. 576. 584	202	Vesta, æ, f. 1.	vinum,
venor, atus sum, ari, i.	202	vestibulum, i, n. 2.	visla,
venter, ris, m. 3.	146. 154	vestigo, avi, atum, are, i.	vipera,
ventilabrum, i, n. 2.	178	vestio, i, vi, itum, ire, 4. 248. 364. 456	vir, i,
ventilo, avi, atum, are, i.	292	vestis, is, f. 3.	virga,
ventriculus, i, m. 2.	154. 158	vero, ui, itum, are, i.	virgo,
ventus, i, m. 2.	6. 26. 340. &c.	vetula, æ, f. 1.	virgula,
venum, adverb. (nonnullis videtur esse nomen)	208. 490	vetus, eris, o. 3.	viridar,
Venus, eris, f. 3.	402	vetustus, a, um.	viridis,
vepres, is, c. 3.	174	vexillum, i, n. 2.	virilis,
ver, veris, n. 3.	58	vexo, avi, atum, are, i.	virtus,
verax, acis, o. 3.	12. 445		vis, vis,
verbum, i, n. 2.	160. 358. 376. &c.		viscāteu
veredarius, ii, m. 2.	318. 542		viscus,
vermis, is, m. 3.	124		viscus,
vernus, a, um.	396		visus,
verō, conj.	150. 348. &c.		vita, a,
versatilis, is, c. 3, le, is, n. 3.	476		vitellus,
			vitulia

Vi.

via, æ, f. 1.	158. 314. 396. &c.
viaticum, i, n. 2.	312
viator, oris, m. 3.	312
vicarius, ii, m. 2.	542. 556
vicia, æ, f. 1.	66
victus, a, um, part.	556
victus, us, m. 4.	172. 242

vicus,

# VOCABULORUM.

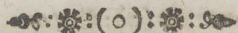
1. 228. 252. &c.	vicus, i, m. 2.	478	vitis, is, f. 3.	70. 214
340	video, idi, isum, ěre, 2. 160. 172. 242	460	vitium, ii, n. 2.	422
358	vidua, æ, f. 1.	460	vitricus, i, m. 2.	462
504	viduus, i, m. 2.	60	vitrum, i, n. 2.	48. 220. 224. &c.
204	vico, ěvi, ětum, ěre, 2.	304	vitulus, i, m. 2.	104
158	viĉtor, ōris, m. 3.	306	vivax, ācis, o. 3.	122
162. 428	victorius, a, um.	480	viverra, æ, f. 1.	102
i, n. 2. 228. 382	vigil, ilis, m. 3.	158. 354. 394	vivirādix, icis, f. 3.	174
212	viginti, o. indecl.	182	vivo, ixi, iĉtum, ěre, 3.	72. 128. 574
106	villĉca, æ, f. 1.	118	vivus, a, um.	4. 44. 572. 596
574	villōsus, a, um.	106		
548	villus, i, m. 2.	306	U.	
86	vimen, imis, n. 3.	528	ulcus, ěris, n. 3.	500
206	vincio, inxi, inĉtum, ěre, 4.	214. 306	ulna, æ, f. 1.	158. 492. 494
58. 278. 314	vinco, vici, victum, ěre, 3.	214	ulterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3.	464
98	vindemia, æ, f. 1.	214	ultimus, a, um.	406
20	vindemio, āvi, ātum, āre, 1.	444	ultrā, adv.	528
3.	vindico, āvi, ātum, āre, 1.	214	ultra, pręp. accus.	132
504	vineæ, æ, f. 1.	214	ultrō, citroque, adverb.	460
572	vinum, i, n. 2.	58	ulŉlo, āvi, ātum, āre, 1.	6. 8
254	viŉla, æ, f. 1.	122	Um.	
e. 1. 204	vipĉra, æ, f. 1.	110. 132. 140. &c.	umbilicus, ci, m. 2.	146
248. 364. 456	vir, i, m. 2.	304. 370. 488	umbra, æ, f. 1.	294. 410
82. 284. 334	virga, æ, f. 1.	142. 396. 460. &c.	umbracŉlum, i, n. 2.	374
140	virgo, inis, f. 3.	318	umbrifer, a, um.	56
142	virgŉla, æ, f. 1.	172		
348. 352	virgularium, ii, n. 2.	48. 160. 374	Un.	
314	viridis, is, c. 3. e. is, n. 3.	150	uncinŉlus, i, m. 2.	364
342. 516	virilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	368. 422	uncus, i, m. 2.	496
592	virtus, ŉtis, f. 3.	220. 340. 564	undĉ, adverb.	244. 584
	vis, vis, f. 3.	200	undique, adv.	340. 394
4. 396. &c.	viscĉtus, a, um.	152. 154	ungo, unxi, unĉtum, ěre, 3.	326
312	viscus, ěris, n. 3.	52	unguentarius, a, um.	326
312	viscus, i, m. 2. um, i, n. 2.	118. 302	unguis, is, m. 3.	116. 150. 456
542. 556	visus, ŉs, m. 4.	74	ungŉla, æ, f. 1.	106
66	vita, æ, f. 1.	156. 164. 422. &c.	unigenĉtus, a, um.	578
556	vitellus, i, m. 2.	174	unio, ŉnis, m. 3.	48
172. 242	vitĉlia, um, n. 3. pl.		unirĉmis, is, f. 3.	356
vicus,			unirĉtus,	



# INDEX VOCABULORUM.

univ <sup>er</sup> sus, a, um.	320	ursus, i, m. 2.	0. 118. 204
universus, a, um.	414	urtica, æ, f. 1.	160
unus, a, um.	10. 114. 164	urus, i, m. 2.	111
<b>Vo.</b>			
vocalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	4	<b>Us.</b>	
voco, avi, atum, are, 1.	12. 154. &c.	usque, præp. accus.	431
vola, æ, f. 1.	150	ustrina, æ, f. 1.	260. 201
volans, tis, part. o. 3.	96	usus, us, m. 4.	354. 360
volatilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	136	<b>Ut.</b>	
volitans, tis, part. o. 3.	80	ut, adv.	12. 62. 106. &c.
volito, avi, atum, are, 1.	78	ut, conj.	158. 200. 301
volo, avi, atum, are, 1.	74	utensilia, ium, n. 3. pl.	271
volo, vi, velle, anom.	492	uter, utra, um.	516
volva, æ, f. 1.	228	uterque, traque, trumque.	146. 148
volubilitas, f. 3.	510	uterus, i, m. 2.	578
volamen, inis, n. 3.	354. 362	utilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	418
voluntarius, a, um.	582	tator, usus sum, uti, 3.	326. 348. 313
voluntas, atis, f. 3.	10. 166	utriculāris, is, c. 3. re, is, n. 3.	382
volvo, volvi, volūtum, ēre, 3.	394	utrinque, adv.	240. 254. 394
voluptas, itis, f. 3.	572	utrum, adverb.	496
vomer, ēris, m. 3.	176	utut, conj.	10. 414
vomo, ui, itum, ēre, 3.	436	<b>Uv.</b>	
vortex, icis, m. 3.	30	uva, æ, f. 1.	70
vortum, i, n. 2.	484	<b>Vu.</b>	
vox, cis, f. 3.	82. 160. 376. &c.	Vulcanus, i, m. 2.	570
<b>Up.</b>			
upupa, æ, f. 1.	6. 86	vulnus, ēris, n. 3.	288. 500
<b>Ur.</b>			
urbānus, a, um.	446	vulpes, is, f. 3.	118. 204
urbs, bis, f. 3.	474. 478. 480. &c.	vukur, ūris, m. 3.	30
urceus, i, m. 2.	224. 270	vultus, us, m. 4.	446. 456
urens, tis, part. o. 3.	302	<b>Ux.</b>	
urter, ēris, m. 3.	158	uxor, ōris, f. 3.	480
urgeo, urxi, sum, ēre, 2.	260. 432	<b>Zo.</b>	
urina, æ, f. 1.	158. 498	zodiācus, i, m. 2.	394. 396. 400
urinātor, ōris, m. 3.	334	zona, æ, f. 1.	416
urna, æ, f. 1.	280. 502	<b>Zy.</b>	
uro, urxi, usum, ēre, 3.	488	zythopœta, æ, f. 1.	218
		zythus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	218

FOR.



## FORMATIO REGULARIS

Conjugationum quatuor, juxta

*Præsens, Præteritum, Infinitivum, Participium*  
*duplex (vix, nisi nominaliter usitatum)*

& *Supinum.*

1. o, ai, are, ando (*ante*) ato.
2. o, ei, (*etti*) ére, endo (*ente*) uô.
3. o, ei, (*etti*) ere, endo (*ente*) uto.
4. o, ii, (*i*) ire, endo (*ente*) ito.

## EXEMPLA REGULARIA

Conjugationum quatuor

1. Amo, amai, amare, amando (*amante*) amato.
2. Temo, temei, (*etti*) temére, temendo (*temente*) temuto.
3. Credo, credei, (*etti*) credere, credendo (*credente*) creduto.
4. Sento, sentii, (*i*) sentire, sentendo (*sentente*) sentuto.

## FORMATIO IRREGULARIS

*Verborum anomalorum in ipso indice, per totidem*

*Conjugationes, integrè exhibetur.*

*Asteriscus* \* verbis quibusdam præfixus, notat, ea in *versione Latina*  
*famili verbo vel non exprimi, vel prorsus non contineri.*

## ARTICULUS DEFINITUS

*Masculini generis.*

*Sing.*

- N. et Ac. il, lo, l'.
- G. del, dello, dell', de lo, de l'.
- D. al, allo, all', à lo, à l'.
- V. ô
- Ab. dal, dallo, dall', da lo, da l'.

*Exempla.*

*lo celo : lo sendo : l' amore : l' honore. &c.*

*Plur.*

FOR



*Plur.*

N. et Ac. i, li, gli, gl'.  
 G. de i, de', degli, de gl', delli, de li.  
 D. à i, a', à gli, à gl', alli, à li.  
 V. ò  
 Ab. da i, da', da gli, da gl', dalli, dali.

*Exempla.*

à, liceli : gli feudi : gl' amori : gl' honori. &c.

## ARTICULUS DEFINITUS

*Feminini generis.*

*Sing.*

N. et Ac. la, l'.  
 G. della, dell', dela, de l'.  
 D. alla, all', à la, à l'.  
 V. ò  
 Ab. dalla, dall', da la, da l'.

*Exempla.*

la tomba : l' amicitia : l' hosteria. &c.

*Plur.*

N. et Ac. le, l'.  
 G. delle, dell', de le, de l'.  
 D. alle, all', à le, à l'.  
 V. ò  
 Ab. dalle, dall', da le, da l'.

*Exempla.*

le tombe : le, l' amicitie : le, l' hosterie. &c.

## ARTICULUS INDEFINITUS

*in utroque genere, et numero.*

N. et Ac. caret articulo.  
 G. di, d'.  
 D. à, ad.  
 Ab. da, d'.

*Exempla.*

di, à, da Norimbergo : d' Agostà : d' Hamburgo ad Antonio

TAVOLA

TAVOLA DELLE PAROLE.

<b>Ab.</b>		à tempo e luogo. 429	
<b>A</b>	Bachista. m.	387	acciaio, (acciaio) m. 43
	* abagliarsi.	89	accialino. m. 23
	abbai: are &c. (I)	9	di ruota. 323
	contro lo Spirito.	599	accidente. m.
	abbasso.	239	della Luna. 405
	abbell: isco, ire, &c. (4) III, 277.	299	in ogni accidente. 441
	abbever: are, &c. (I)	293	accinello d' uva. m. 71
	abbeveratoio. m.	293	accioche. 159
	abbigli: are, &c. (I)	317	non. 329. 437
	abbozz: are, &c. (I)	299. 377	per avventura non. 345
abbracciarsi.		nulla. 419	
laidemente. 437		accompagn: are, &c. (I) 525	
abbraggi: are, &c. (I) 25		accompagnarsi. 593	
far' abbraggiare. 263		acconci: are, &c. (I) 211. 221	
abbrucci: are, &c. (I) 561		acconcia - borti. m. 305	
vivo. 489. 573		acconciamento. m.	
abbrustol: isco, ire, &c. (4) 209		del lino. 227	
abete. m. 57		acconsent: o (isco) ire, &c. (4) 569	
abondantemente. 431		accoppi: are, &c. (I) 177. 325	
aborticcio. m. 169		accopp: are, &c. (I) 207	
abrahamo. m. 575		accordo. m. 483	
<b>Ac.</b>		accortamente. 429	
* Accad, e, è, ére, endo, uto. 411		accozzarsi insieme. 559	
accamp: are, &c. (I) 551		accrocc: are, &c. (I) 245	
accanto gli, (le) 159		accus: are, &c. 485	
andar' accattando un tozzo di pa-		* ingiustamente. 583	
[ne. 457		l' accusato. m. 485	
acce: ndo, si, ndere, ndendo, so. 303		aceto. m. 221	
accercchiell: are, &c. (I) 307		acetosa. f. 61	
accetta f. 245		acqua. f. 29	
da beccaio. 207		di colla. 365	
acchiapp: are, &c. (I) 95. 197		fresca. 283	
		morta. 71	
		<b>Zz</b>	



## TAVOLA

di vita.	221	afferr: are, &c. (1)	205
far dell' acqua.	279	afferrarsi.	517
star' acquatato.	563	affetto. m.	425
acquatico. m.	93	discordinato.	425
acquist: are, &c. (1)	455	affibbi: are, &c. (1)	246
acuto. m.	117	* affil: are, &c. (1)	287
Ad.		affinche.	331
Adacqu: are, &c. (1)	175	affine che.	261
adamo. m.	139	affogarsi.	201
addatt: are, &c. (1)	359. 379	affond: are, &c. (1)	197. 335
far dare addietro.	187	affondarsi.	561
ne' tempi (per l') addietro.	353	affronto. m.	443
s' addimanda.	217	assumic: are, &c. (1)	137
addimandarsi.	35	africa. f.	417
addit: are, &c. (1)	5. 295. 341	Ag.	
addobb: are, &c. (1)	317. 539	Aggir: are, &c. (1)	253
adduggi: are, &c. (1)	57	aggirarsi.	15
adesc: are, &c. (1)	199	aggiu: ngo, nfi, (ngei) ngere (gnero)	
adescamento. m.	199	ngendo (gnendo) nto. 61387	
adesso.	473	o	
à dio.	601	aggiugnivi.	95
adocchi: are, &c. (1)	91. 429	di più.	395
adombr: are, &c. (1)	411	à lumaca.	31
adopri: are, &c. (1)	371	aggiunganvisi.	137
ador: are, &c. (1)		aggiust: are, &c. (1)	339
il Demonio.	577	aggrad: o (isco) &c (1) & (4)	509
per Dio. (Dea)	577	* aggroppato 'nsieme.	53
il signor Iddio.	567	agguagli: are, &c. (1)	413
adorn: are, &c. (1)	III. 175. 501	mez' agghiacciato. m.	35
adultero. m.	487	agiatamente.	279
adun: are, &c. (1)	181	agile. c.	135
adunque.	315. 447	agilità. f.	511
Ac.		aglio. m.	63
acere. m.	521	agnello. m.	107
Ac.		* mansueto.	443
Affabile. u.	447	pasquale.	575
affaccendato.	431	ago. m.	237
affatto.	57	di bilancia.	497

d' honore

# DELLE PAROLE.

205.	d'horiuolo.	295	alcorano. m.	589
537	agricoltura. f.	177	alcuno. m.	213. 371
425	agro. m.	163	aleffi: are, &c. (1)	213
425	aguato. m.	557	aletta. f.	131
248	stare n'aguato.	95. 199	alfabeto. m.	5
287	aguglio. m.	119	vivo. <i>ibid.</i>	
351	aguglionc. m.	99	alfiero. (alfiere.) m.	557
261	agguzzo. m.	549	alicorno.	113
201.			alamare, ò, rimettere, e tendere.	383
97. 335	<b>Ai.</b>		l'allarma. f.	557
561	Aia. f.	179	allatt. are, &c. (1)	469
443	del granaio.	199	* cosa ch' allega i denti.	163
137	da uccellare.	95	allegger: isco, ire, &c. (1)	
417	airone. m.	447	la vesica.	279
	aiutarsi l' un' altro.		allegrezza.	167
253	aiuto. m.	459	allemagna (la magna). f.	421.
15	vicendebole.	3	allent: are, &c. (1)	
	coll' aiuto di Dio.	569	le redini.	327
	unico aiuto.		alleffo (aleffo) m.	213
e (genro)			bell' ed allestito.	279
to. 61. 387	<b>Al.</b>	75. 99	allett: are, &c. (1)	199
95	Ala. f.	555	allev: are, &c. (1)	79. 469
395	destra.	555	alloggi: are, &c. (1)	315
31	sinistra.	515. 549	alloro. m.	57. 379
137	alabarda. f.	79. 429	alno. m.	57
319	alato. m.	21	altakena. f.	253. 281
& (4) 509	alba. f.	315	altana. f.	257
53	alberg: are, &c. (1)	51	altare. m.	577
403	albero. m.	51	grande (maggiore)	569
35	fatto.	341	della croce.	585
279	della nave.	463	altezza. f.	389
135	del parentado.	57	d' un huomo, e più.	133
511	che non porta frutti.	141	alto. m.	69
63	prohibito (vietato.)	265. 285	in alto.	33
107	albio. m.	33	più alto che.	69
443	alburno. m.	133	altresì.	239. 553. 573
575	d' albero.	113	bene spesso altresì.	201
237	pesce.	75	è altresì.	213
497	alce. m.			
d' honore	alcione. m.			



# TAVOLA

come altresì,	315	c	
altretante, f.	223	amenduo. c.	147
altretanti, m.	75	america. f.	417
altretanto appunto.	251	meriggionale, &c.	417
* altri <i>subst.</i>	381	amia. f.	133
eccone qui de gli altri,	133	amichevole. c.	483
con gli altri.	147	amici come cani, e gatti.	449
de gli altri buoni, &c.	601	amistà. f.	
altrimenti.	407	scambievole.	449
non altrimenti che.	443	ammalaro. m.	499
non altrimenti appunto che.	525	amniazz. arc, &c. (I)	207
altro, m.	83	amministratore. m.	543
L' altro. m.	133	* ammirabile. c.	585
L' altro. (altra)	521. 549	ammorz: arc, &c. (I)	205
altro non è che.	47	ammucchi: arc, &c. (I)	61. 431
d' altronde.	137	amore. m.	167. 573
altrove.	71	far l' amore.	463
verso altrove.	343	ampolla recipiente. f.	211
* aiuta. f.	23	An.	
alzana. f.	331	* In buona anatomia.	155
far' alzare.	263	* anatomista. m.	155
alzarsi, e bassarsi.	497	anca. f.	147
		anchora. f.	
Am.		di naye.	343
Arna se vuoi' ser amato.	449	della speranza.	445
am: arc, &c. (I)	449. 431	grossa anchora.	347
amaranto. m.	61	anci: do, si, dere, dendo, so.	(del)
amaro. m.	163		[123]
amarfi		anco.	33
* forte (à maggior segno)	449	com' anco.	113
amassi: arc, &c. (I)	431	si com' anco.	279
esser amato.	449	pur anco.	61. 331
L' amata. f.	461	ancor. (ancora)	292. 111
ambasciadore. m. (ambasciatore)	343	com' ancora.	379
di qualche corona, o Principe.		per ancora.	417
	543	andare	
ambra, f.	49	per i (pe') &c. anni.	581
		fort' acqua.	95
		andare	

# DELLE PAROLE.

147	attorno.	253	annegato.	347
417	auvezzandosi à (ingegnan-		anno. m.	401
417	dosi di )	83. 469	in 1. 2. 12. 30. anni.	401. 403
133	far, (farfi) andare.	297. 331. 341	da li à pochi anni.	143
483	à fondo.	347	l'anno del mondo, &c.	581
449	in &c.	33. 187	annotatione. f.	367
449	inanzi e 'ndietro.	133	annover: arc, &c. (1)	61
499	pavoneggiandosi,	79	ansietà. f.	167
207	pur dietro in, à.	573	antartico, m.	305
543	sopra di se.	429	gli antenari.	465
585	tosso in.	221	antenna. f.	341
265	à lungo andare.	433	anteriore. c.	145
61. 431	andarvene.	5. 283. 429	anticamente già	485
167. 573	anello (anello) m.	329	anticameral. f.	273
461	di ferro.	533	antico. <i>subst.</i> m.	349
213	sposalitio.	461	gl' antipassati.	465
135	* angelica. f.	383	gl' antipodi.	417
135	angelo. m.	593	antive: do (ggo) dei, dere, dendo,	
147	custode.	593	(gendo) duto.	427
343	angiolò. m.	593	anzi.	111. 297. 407
445	anguilla. f.	133	&c. che.	449
347	anguinaia. f.	147	e doppo.	375
123	angustia. f.	425	che si faccia di.	77
33	* anim: arc, &c. (1)	165	fino i (le) &c.	493
113	anima. f.		Ap.	
279	dell' huomo, &c.	165	Ape. f.	97. 185
61. 331	animale. m.	5. 73	apostemma. m.	379
292. 111	domestico.	101	apollo. m.	571
379	ingrassato.	207	apostatare da Dio benedetto.	593
417	magro.	207	apostolo, m.	585
581	à quattro piedi.	100	appa: io (risco) rii (rvi) rire, rendo,	
95	vivente 'n terra, e 'n acqua.	[127 (b)]	rso (rito)	153. 597
andare	animò. m.	167	apparecchi: arc, &c. (1)	199
	nouvello.	369	apparechiato di.	441
	con animo uguale.	441	apparente. c.	167
	anitra. f.	7	appartamento. m.	273
	annaf: arc, &c. (1)	205	di sopra.	257
			Zz 3	appe



## TAVOLA

		Ar.	
appe: ndo, si (ndei)ndere,ndendo.			
so (nduto)	197.281		
al collo.	251	Aratolo. m.	177
appetito	425	Aratore. m.	177
disordinato.	425	aratro. m.	177
star appiattato (appiattarsi.)	565	arbitro. m.	483
appicc: are, &c. (1)	23. 55	arbofcello. m.	51
la battaglia.	555	d' egitto.	353
appiccarfi.	25. 197. 201	marino.	48
appicci: are, &c. (1)	23. 303	arbore. f.	55
appicciarfi.	561	arbuscello. m.	69
applic: are, &c. (1)	285	arca. f.	
appo.	461. 541	del testamento.	577
loro.	580	panaria.	193
appoggio. m.		arcangiolo. (archangelo) m.	589
del corpo.	159	arehetto. m.	201
del muro.	257	di stromento.	383
appoggiarfi.	313	archibugio. m.	649
* appre: ndo, si (ndei) ndere,		archipensolo. m.	361
ndendo, so.	163	arcibifavola. f.	465
appresso.	323	arcibifavolo. m.	463
come d' appresso (da vicino.)	305	arcicamerlingo. m.	545
quindi appresso.	349	arcicoppiere. m.	541
apprezz: are, &c.	493	e	
appunto come.	95	arciero. m.	547
all' hor' appunto.	21	arciliuto. m.	383
ap: ro, ri, rire, rendo, erto.	375	arcimaresciallo. m.	541
colla chiave.	275	arcione della sella. m.	319
la vena.	289	arciscalco (arcifenesciallo.) m.	545
parte che s' apre 'n due.	477	arcitesoriere. m.	545
d' apresso.	557	arcivescovo. m.	545
in apresso.	143	di cologna.	545
per apunto. (per appunto)	233	di mogunza.	545
		di treviri.	545
Aq.		arco. m.	513
Aquario. m.	397	baleno.	35
* aqueo. m.	33	arcolagio. m.	229
aquila. f.	89	arcolao. m.	267

# DELLE PAROLE.

ar: do, si (dei) dere, dendo, so,	23	arrest: are, &c. (1)	343
	[25]	arrano. m.	587
ardito.	439	arring: are, &c. (1)	485
argano. m.	245	arroll: are, &c. (1)	547
c'hà manico (a mano.)	281	de' soldati.	547
* in termine, d'architettura.	253	arronciarsi.	121
argento. m.	45	arrosto: isco, ire, &c. (4)	213
vivo.	45	atrosto. m.	225
argine. m.	475	arsenale. m.	481
aria. f.	27	arte. f.	459. 525
musicale (di canzone.)	379	di fornajo.	193
all' aria scoperta.	521	liberale.	573
dar' aria.	383	meccanica.	173
pell' aria.	81	oratoria. (di ben dire)	377
ariete. m.	397	dello scrivere.	349
aritmetico. m.	387	arteria. f.	157
arma: are, &c. (1)	129. 183	artico. m.	395
arma. f.		articol: are, &c. (1)	5. 83
difensiva.	549	articolo. m.	151
offensiva.	549	artificiale. e.	161
di soldato.	547	artificio. m.	
dar' all' arma.	357	* che dà da lodar' Iddio.	127 (a)
armacollo. m.	547	di fare' l' mele.	185
armadura. f.	547	artiglieria. f.	557
* armario. m.	275	pezzi d' artiglieria.	557
armata. f.	285. 551	artiglio. m.	117
in ordinanza.	555	artimone. m.	269
armento. m.	181		
arnese. m.	317. 547	As.	
arnia. f.	433	Ascella. f.	145
arpeg: are, &c. (1)	179	asce: ndo, si, ndere, ndendo, so.	257
arpego. m.	179		[285]
arpicordo. m.	383	in cielo.	289
arpione. m.	209	ascendente. e.	463
arrampin: are, &c. (1)	327	ascensione. f.	585
arrazz: are, &c. (1)	507	ascia. f.	245
arrazzo. m.	507	asciug: are, &c. (1)	289
arronderfi.	563	far' asciugare.	365
		Zz 4	asciugar.



## TAVOLA

asciugarfi.		astore. m.	91
le mani.		astro. m.	393
asciutto. m.	225	settentrionale.	395
asia. f.	227	meridionale.	395
* far affilare di quà, e di là.	417	astrologia. f.	395
asino. m.	99	astronomia. (stronomia) f.	391
de' pianeti.	9	* astronomo. m.	397
star aspettando.	401	astuto. m.	119
* haver bell' aspettare.	445. 577	il più astuto che ci (vi) sia.	119
aspetto. m.	577	At.	
con divotione.		Attaccarfi.	25. 341
aspidio fordo. m.	445	tener attaccato.	357
aspro. m.	123	attaballo. m.	381
assale. m.	163	atteggiatore. m.	511
dare l' assalto.	323	attelani. p. m.	543
ad ogni assalto.	303	attempato. m.	145
assassino. m.	439	atte: ndo, si, (ndei)ndere, ndendo.	429
asse. c.	315. 489	so, (nduto)	429
assedi: are, &c. (I)	175. 267. 327	star attendendo con divotione.	445
assediato. m.	563	doverfi attendere più &c. che.	461
assedio. m.	565	atterr: are, &c. (I)	27. 145
asseggio. m.	563	atteso il (la.)	383
assegn: are, &c. (I)	185. 407. 473	attesoche.	87. 375
assegnarvi.	553	atti: ngo, nsi, ngere (gnere) ngendo	281
assentarsi.		(gnendo) nto.	281
à tavola.	225	attione. f.	429. 397
assenzo (assintio.) m.	61	attir: are, &c. (I)	157
assessore. m.	485	un' attizza-brighe.	449
assicino. m.	497	atto. m.	
assicella. f.	307	degno di memoria.	507
assicur: are, &c. (I)	341	* in atto di.	451
asside de' gli astri. m.	395	attore. m.	483
assist: o, ci, ere, endo, ito (uto)	461	attorni: are, &c. (I)	19. 15. 281. 415
assod: are, &c. (I)	233	esser' attorniato.	475. 339
assol: vo, vere, vendo, to (uto.)	480	attortigli: are, &c. (I)	231
o	185	attraversi: are, &c. (I)	429
assumo, unsi, umere, umendo, unto.		attraverso.	513
* astinenza. f.	51	attribu: isco, ire, &c. (4)	591
		astro.	

# DELLE PAROLE.

91	attuff: are, &c. (1)	197	anviticchiarsi.	215
393	attuffarsi.	99	auvocato. m.	485
395	<b>Au. Av.</b>		autunno. (autunno) m.	399
395			d' autunno.	399
395	Avanotto. m.	333	<b>Az.</b>	
f. 393	d' avanti.	575	Azzurro. m.	59
397	avaro. m.	457	Azzuffarsi insieme.	525
119	audacia. f.	167	azzurino. m.	49
119	andienza. f.	543	<b>Ba.</b>	
119	dar' audienza. (udienza)	543	Bacca. f.	55
	avello. m.	515	baccalà. m.	137
25. 341	avellana. f.	57	bacello. m.	67
357	avena. f.	67	bacchetta. f.	319. 371
381	se per auventura.	293	arrendevole.	305
511	averfita. f.	569. 439	di tamburro.	351
543	l' auge della luna. m.	407	* baccio di pace. m.	509
143	augello. m.	17	bacile. m.	225. 289
ndendo.	avilup: are, &c. (1)	231	di rame.	187
429	avola. f.	463	bacinello di bilancia.	497
445	della bifavola.	463	bacino. m.	285
che. 461	avolo. m.	463	bagaglie. p. f.	275. 347. 557
27. 245	del bifavolo.	463	bagatelliero. m.	511
585	aura foave. f.	27	bagatelle da bambolini. p. f.	469
87. 375	avoltoio. m.	91	bagn: are, &c. (1)	359. 415
e) ngendo	auricolare. m.	151	bagnarsi.	329
o. 281	austero. m.	163	bagno. m.	283
429. 397	autore. m.	601	caldo.	275
157	* per ciò autorizzare.	589	metter' à bagno.	285
449	* auv: iene, enne, enire, enendo		* baie de fanciulli. p. f.	449
	enuto.	411	bala. f.	179
	* non auvederfene.	105	balcone. m.	257
	auvelen: are, &c. (1)	123	baldanzosamente.	513
	avenente. c.	447	baldanzoso. m.	439
281. 415	auvertisci.	425	balena. f.	135
475. 539	auvezzarsi.	369. 433	baleno. m.	35
231	à ciò auvezzo.	511	in un baleno.	429
429	auvi: ngo, nfi, (ngei) ngere, (gnere)		balefra.	533
513	ngendo (gnendo) nto.	155	<b>Z z 5</b>	
591			balestrie-	
astro.				



## TAVOLA

balestrieria. f.	255	cuoperra.	317	batt
* balia. f.	469	mortoria.	505	
ball: are, &c. (1)	437. 513	baratolo. m.	501	
balla. f.		baratro infernale. m.	507	batar
di carta.	355	baratt: are, &c. (1)	489	dare
di cuoio.	359	barba. f.	191	battg
di moschetto.	549	far la barba.	287	
balladore. m.	343	barba. m. ( <i>parola lombarda</i> )	461	batt
ballarino di corda. m.	513	materno.	461	batt
ballottole di cant'inbanca. p. f.	514	da canto del padre.	9	
baloardo. m.	475	barbagiani. m.	529	
balza. f.	37	* barbaro. m.	287	
balzello. m.	179	barbiere. m.	287	
bambino. m.	7. 469	barbieria. f.	133	in un
bambo. m.	7	barbo. m.	133	batte
bambola f.	269	barboccio. m.	133	batto
bamboleggi: are, &c. (1)	469	barbola.	319	batti
bambolina. f.	143	barbozzale. m.	197. 311	batti
bambolino. m.	143	barca. f.	565	il bar
banca. f.	279	barcella. f.	317	batti
banchetto. m.	223	barda. f.	491	batti
solenne.	461	* senza tanto bargagnare.	217. 307	batto
que gli che fa' l banchetto.	225	batile. m.	561	vole
banco. m.	267	fulminante.	531	bave
di chiesa.	569	baronzola. f.	537	bavis
à contare.	387	barone. m.	251	
di galera.	339	barra. f.	133	* Be
da sudare.	283	baruola. f.	151	beat
da tornire.	269	basetta. f.	61	beat
banda f.		basilico. m.	113	beca
di ferro.	323	basilisco.	145. 195	becc
da banda sinistra.	155	à basso.	147	becc
d' amendue le bande.	241. 497	un poco più à basso.	489	bec
bandiera. f.	557	* e basta.	111	veni
bandirvola. f.	257. 343	essere bastante à.	251	becc
band: isco, ire, &c. (4)	141	bastar' à portare.	13	becc
* con un taglione addosso.	489	* basti' l dire che.	475	becc
bara. f.	327	bastione. m.	475	baston

# DELLE PAROLE.

313	bastone. m.	313	d' uccello.	75
505	* impiombato à la punta.	513	bel: are, &c. (1)	7
501	in (à la) mano.	313	bellicoso. m.	587
507	pastorale.	183	bello. m.	79. 425
489	batarella. f.	187	il bello e'l buono.	373
151	dare 'l batesimo.	581	bellora. f.	109
287	battaglia. f.	555	beltà. f.	461
m barda)	navale (per mare)	559	bend: are, &c. (1)	451. 517
461	battaglio. m.	381	* ben bene.	317
465	batt: ere, &c. (3)	179. 365. 371	bene. adv.	3
9	il ferro mentre ch'è caldo.	265	bene. subst. m.	13. 167
529	al giuoco di palla.	519	benedittione. f.	467
287	il grano, d' ormento.	179	benevolo. m.	449
287	un' istrumento.	381	beni di fortuna p. m.	457
153	in un batter d'occhio.	429	* bensì &c. mà non già.	49
151	batterfi.	515	mà bensì.	411
151	battesimo.	581	il bere, e magnare.	150. 455
319	battifuoco. m.	23	berlina. f.	489
197. 311	battigrani. m.	179	alla berlina simil &c.	437
565	il battista.	581	legar alla berlina.	489
317	battistero. m.	569	berlingozzo. m.	159
491	battisfuocera. f.	61	berta. f.	9
217. 307	battocchio. m.	297. 381	bertuccia. f.	103
561	voler essere batuto.	469	non ber vino.	589
581	bavero. m.	239	bestia. f.	107
537	baviera. f.	543	del fiume nilo.	129
251	Be.		selvatica.	117
155	* Beatifico. m.	11	da soma.	109
151	beatissimo. m.	11	bestiale. c.	119
61	beatitudine. f.	567	* bestialmente.	445
123	becaccia. f.	87	bestiame. m.	99
345. 150	beccai. m.	207	domestico.	105
147	beccamorto. m.	505	selvatico.	113
489	becc: are, &c. (1)	201	betola. f.	481
118	venir' à beccare.	589	bettemme. f.	581
251	beccaria (becheria) f.	207	be: vo, vei (bbi) vere (re) vendo,	
13	beccaroveglia. f.	87	uso, (vuto)	589
475	becco. m.	307	bevanda. f.	
bastone	felvatico.	213	commune.	219
			Bi.	



## TAVOLA

Bi.					
Biada. f.	293	bislongo. m.	367	bol: ilco.	
le biade. p. f.	41	bisogna da fare. f.	478	* bolzon	
bianchegg: are, &c. (1)	49. 235	nelle bisogna.	447	bomba.	
biancheria. f.	235	bisogno. <i>subst.</i> m.	438	bombar	
nera.	235	fare (hauer) di bisogno di.	333	bontà. f.	
succida.	235	bisognofo. m.	435	borasca.	
bianchissimo m.	93	bizzarro. m.	449	borbott	
bianco. m.	59. 265	Bo.		borchia.	
dare l' bianco.	249	Bocale. m.	45. 271		
divenir bianco.	235	da dar' acqua alle mani.	225	bordelli	
il bianco.		bocaletto da notte. m.	279	borgata.	
dell' occhio.	151	bocca. f.	195	borgo.	
dell' ovo.	75	del forno.	171		
biblia (bibbia). f.	367	di forno.	149	borrasca	
biblioteca. f.	361	dell' huomo.	259	borfa. f.	
bicchiere. m.	225	di miniera.	158	borzaco	
bietola. f.	57	dello stomaco.	509	borzett	
bietta. f.	245	* à piena bocca.	171	borzo	
bifolco. m.	177	boccaccone. m.	171	bosco.	
bigame. m.	589	boccellaio. (boccellao) m.	191	bossolo	
bigatto. m.	127 (a)	boccia. f.	269. 511		
* biglietto. m.	375	bocchetta. f.	511		
bigoncia. f.	307	bocciuolo. m.	71	bottaio	
bigoncio. m.	217	boccone. m.	501	botte.	
bilancia. f.	453. 493	d' adamo.	145	botteg	
bilanci: are, &c. (1)	453	da Papa, ò Cardinale.	87		
bindello. m.	239	dilicato.	87		
bi-part: isco, ire, &c. (4)	423	* à boccone.	347	botteg	
bireme. c.	337	boemia. f.	421	botte	
birra. f.	219	boia. m.	487	botte	
bisa. f.	27	bolcello. m.	127. (a)	botton	
bisavola. f.	463	bolcione. m.	561	bovaro	
del bisavola.	465	boldone. m.	153		
bisavolo. m.	463	boldone. m.	209		
del bisavolo.	465	boldrone. m.	279		
bisbigli: are, &c. (1)	99	bolgia. f.	183. 311	Bracat	
biscazziere. m.	525	bolgiacchino. m.	315	far' all	
bisfhero. m.	383	bolle. f.		bracci	
biscia. f.	121	d' acqua.	35		
			bolg	(bracc	

# DELLE PAROLE.

367	bol: ilco, ire, &c. (4)	209	braccio. m.	147
478	* bolzoni di ponte levatore. m.	477	di mare.	331
447	bomba. (bombola) f.	565	da misurare.	493. 495
438	o		bracco. m.	208
di. 333	bombardiere. m.	569	brage. f. 195	brage. f. 195
453	bontà. f.	13	braggia. f.	25
449	borasca. f.	345	braghe. p. f.	239
45. 271	borbott: are, &c. (1)	7	e	
ani. 265	borchia. f.	367	braghiero. m.	285
	o		bram: are, &c. (1)	285
279	bordelliere. m.	437	branca. f.	317
7	borgata. f.	535	di gambaro.	133
191	borgo. m.	475. 535	andar brancolone quà, e là.	437
171	della città.	477	brandenburgo. m.	545
149	borrasca. f.	27	* brand: ilco, ire, &c. (4)	
259	borlà. f.	311. 313	con empito.	557
359	borzacchino. m.	241	brandistocco. m.	549
569	borzetta di legumi. f.	67	brass: are, &c. (1)	219
171	bosco. m.	37. 203	della birra.	219
m. 195	bossolo. m.		bresca. f.	187
269. 511	da navigare.	295	bricciola. f.	79
511	da unguento.	327	brassaria. f.	219
71	bottaio. m.	305	far breccia.	565
501	botte. f.	217. 307	brenta. f.	217
147	bottega. f.		* brigata. f.	509
male. 87	di libraro.	361	briglia. f.	311. 319
87	di mercante.	491	della ragione.	425
347	di virtù.	369	à briglia sciolta. (à tutta briglia)	319
421	i		brina. f.	35
487	bottegaro. m.	493	i	
127. (2)	bottino. m.	553. 557	far brindes.	225
565	bottone. m.	239	con brio.	433
155	bovaro. m.	181	dar brio.	557
209	Br.		broca. f. 281	brocca. f. 307
279	Bracata per ruote. f.	265	o	
183. 311	far' alle braccia.	517	brocciere. m.	129. 547
313	bracciale. m.	521	brontol: are, &c. (1)	9. 445
35	al pungno.	521	bronzo. m.	577
bolgi-	i		brucci: are, &c. (1)	23
	(bracciari) p. m.	547	bruco.	



## TAVOLA

bruco. m.	135	dase.	167
bruscandola. f.	219	caeci: are, &c. (1)	97
brusco. m.	245	caccia. f.	203
brutto. m.	423	andar' alla caccia.	203
<b>Bu.</b>		dare la caccia.	561
Bubul: are, &c. (1)	9	fare caccia di.	91
buco. m.		cacciagione. f.	203
di bilancia.	497	caccia - pensieri. m.	381
di coniglio.	115	cacciatore. m.	203
budello. m.	155	* cadena. f.	213
grosso.	159	cadrega. f.	223
bue. m.	105	da braccia.	279
marino.	137	ca: do (ggio) dei, dère, dendo, duto.	
buffalo. m.	113	dentro. 281	[201. 205]
buffone. m.	509	sotto 'l senso.	5
di palazzo.	543	* sotto il senso del vedere.	599
buffoneria. f.	343	à terra.	201
* bugata. f.	235	cagion: are, &c. (1)	27
bugiarone. m.	573	cagnuolo. m.	101
bugno. m.	187	cal: are, &c. (1)	217
buio. p. m.	177	dentro.	253
bulino. m.	301	giù.	259
buoi. p. m.	21	le vele.	345
buono. m.	441	calamaio. m.	351
buona, e mala sorte.	441	calamità. f.	443
* colle buone.	563	calamità. f.	49
un buono, &c.	175. 313	calayrone. m.	99
burchio. m.	331	calcagno. m.	147
bussola da calamità. f.	295	calcagnuolo. m.	241
busta da polvere. f.	549	calcina. f.	249
busto. m.	145	preparata.	249
butiro. m.	183	calcol: are, &c. (1)	389
fare [menar] il butiro.	183	calcola. f.	233
<b>Ca.</b>		caldaia. f.	219
Cabinetto. m.	373	i	
cacatoio. m.	275	caldaro. m.	45
sacc: iare, &c. (1)		calderino. m.	221
di, del, della.	141	caldo. m.	103
al, nel, in.	597	caligato. m.	241

# DELLE PAROLE.

167	calle m.	423	campana. f.	297.505
97	calore. m.	157.221	à suono di campana.	589
203	calpest: are, &c. (1)	217.569	campanile. m.	
203	calvo, m.	429	principale.	481
561	di dietro via del capo.	171	* canaglia. f.	437
91	pel dinanzi.		canale. m.	
203	calza f. 239 (calzetto. m.)	239	di bagno.	285
381	calzolaio. m.	239	ches, corre per una città.	181
203	calzoni. p. m.	285	di coniglio.	115
213	cambi: are, &c. (1)	491	del corpo.	157
221	in cambiodi.	327	canalino. m.	221
279	camelo. m.	111	canape. m.	227
dendo, duto.	camera. f.		canapino. m.	229
[201.205]	* col cammino.	277	canario (canarino.) m.	83
5	de' contl.	275	cancellata. f.	257
vedere. 599	à dormire.	277	gran cancelliere. m.	541
201	a c		canero. m.	397
27	cameriero. m.	225.541	candela. f.	23
101	gran cameriere.	541	accefa.	375
217	i		di cevo (sevo.)	375
253	camerlengo. m.	541	e	
259	camin: are, &c. (1)	73.253	candeliero. m.	45
345	à [col] capo'n giù.	513	candido. m.	449
351	sicurissimo.	425	cane. m.	9
443	sopra delle mani.	513	bottolo.	101
49	sopra di stampoli.	533	bracco. &c.	205
99	sopra di se.	429	rabbioso.	445
147	sù'l ventre.	121	a	
241	* caminata. f.	277	canepino. m.	83
249	caminatoio. m.	469	canestro. m.	275
249	camino. m.	315	o	
389	camiscia (canicia.) f.	235	caneva. f.	217.275
233	cammino. m.	25.279	canevaruola. f.	83
219	camonilla. f.	61	cangiarli in.	25
43	camozza. f.	115	que' cani di giudei (d'ebrei.)	583
221	campagna. f.	37.551	canna. f.	71
103	in campagna aperta.	527	della gola.	145
241			da pescare.	197
da			seuile.	349
			gan-	



# TAVOLA

cannellino. m.	217	d' infanteria.	557
cannello. m.	65	della nave.	339
di penna.	351	* capitasto. m.	383
cannocchiale. m.	303	capitello. m.	257
canonata. f.	561	* di libro.	367
à salvé di canonate.	561	far capitombolo.	445
canoncello. m.	351	capo. m.	145
canone. (Cannone) m.	557	di mare.	31
canoro. m.	81	di tutti.	577
cant; are, &c. (1)	339	à capo la bocca, &c.	157
com à cadenza.	81	* senza capo, nè esito.	315
da, per se stesso.	5	dall' un', e da l' altro capo.	395
cantarella. f.	199	capodieci. m.	577
cantiero.	217. 257	cappa. f.	319
cantina. f.	217. 275	di feltro.	157
canto. m.	199	pesce.	157
dall' altro canto.	417	dare de' cappii nelle gäbe.	517
à canto di.	159. 275	cappio. m.	517
d' un canto.	261	cappon: are, &c. (1)	77
cantone. m.	187. 257	capponaia. f.	77
à sei &c. cantoni.	187	cappone (capone.) m.	77
canz: are, &c. (1)	349	cappriccioso. m.	449
canzone. f.	379	capra. f.	107
del coi vo,	433	capretto. m.	107
funebre.	505	capricorno. m.	115. 397
capanna. f.	199. 243	capriola. f.	115. 315
caparbio. m.	449	far capriole incrociate.	115
capegli. p. m.	287	capriolo. m.	107
capello. m.	127. (a) 149	caprone. m.	107
capezzale. m.	279	* carabbino. m.	549
* capestro. m.	487	caraffina. f.	217. 307
* capicorde. m.	383	caratello. m.	217. 307
capifuoco. m.	213	carbone. m.	91
capigliuto. m.	429	carcame. m.	91
per cagione di.	553	carc: (caric: are, &c. (1)	549
cap: ico (c. 3.) &c. (4).	313	à balle.	549
capitale. c.	569	un moschetto, d' altra bocca	549
capitano. m.	185	da fuoco.	549
di cavalleria.	557		carcere.

# DELLE PAROLE.

557	carcere (le carceri.)	489	carte da giuocare, p. f.	325
339	metter' uno in carcere perpetua.		carteggi: are, &c. (1)	373
383		489	cartella da conti. f.	387
217	cardellino. m.	83	cartiera. f.	355
367	carena.	343	cariuccio. m.	469
418	carico. <i>subst.</i> m.	253. 473	carrucola. f.	245
146	carnacciale. c.	117	cartilagine. f.	153
31	carne. f.	127 (a) 153. 209	casa. f.	255
557	humana.	581	reale di David.	579
157	carnefice. m.	487	del dazio.	537
315	carofiondola. f.	533	cafacca. f.	239. 313. 319
395	carogna. f.	91	calcare, &c. (1)	
557	carozza. f.	327	abbasso.	229
	carozziere (carozziere). m.	327	fuori.	191
319	carpa. f.	131	in giù.	245
157	carpione. m.	<i>ibid.</i>	calcera. f.	183
517	à belle carrate.	179	calcio. m. (cacio)	127 (a)
517	carreggi: are, &c. (1)	179. 327	calino. m.	477
77	carretta. f.		di sentinella.	<i>ibid.</i>
77	da braccia.	321	calo. <i>subst.</i> m.	591
77	da mano.	251	* à calo.	187
449	carrettiere (carrettiero). m.	9. 325	calpio. m.	415
107	carretto. m.	321	cali: are, &c. (1)	271. 349
107	i. carri. p.	<i>ibid.</i>	calia. f.	269. 275
115. 357	carriera. f.		à biada.	293
115. 513	del sole.	399	di bilancia.	497
513	carriola (carruola).	251. 281. 327	mortoria.	503
115	da una ruota sola, &c.	321	cafferina. f.	501
107	carro. m.	<i>ibid.</i>	cafferino. m.	357
549	pe'l carreggiar commune.	323	castagna. f.	57
215	pendente.	<i>ibid.</i>	castello. m.	481
217. 307	da vettura.	<i>ibid.</i>	a circonvicine.	537
35	carta. f.	353	castità. f.	573
91	à due facciate.	367	castore. m.	129
	(o foglio) d'un libro.	<i>ibid.</i>	castrato. m.	107
549	pecora.	355	catalfco. m.	507
549	da scrivere.	353	catalogo. m.	361
549	cartaro.	355		fuechia
carecere.			A a a	



## TAVOLA

cataletto. m.	503	cayolo. m.	61
cataplasma. m.	501	* capuecio (gabuggio) &c. <i>ibid.</i>	
catarratta di porta. f.	477	causa. f.	311
catasta. f.	245	d'ogni cosa.	<i>ibid.</i>
catedra. f.	371	cazzuola. f.	249
catena. f.	265. 281	Ce.	
catenaccio. m.	477	Cece. m.	61
carenazzo. m.	255	Celada. f.	347
catinello. m.	213. 289	celebr. are: &c. (I)	401
cattivo. m.	453	i divini officii,	369
cav: are, &c. (I)	249. 281	le nozze.	401
fuori.	211. 285. 349	celeste. c.	373
del vino (de la birra).	217. 261	celletta. f.	307
la terra.	175	cembalo. m.	311
cava. f.	249	cencio. m.	355
cavagliero (cavagliere.) m.	317	cenere. f.	25
cavaglione d'acqua. m.	561	cuocente.	<i>ibid.</i>
cavaletto. m.	489	fredde ceneri. p. f.	503
far montare su'l cavaletto.	<i>ibid.</i>	cento. c.	403
cavalcatore. m.	517	quattro cento. &c.	355
cavalleria. f.	555	centro. m.	
cavallerizzo. m.	541	della terra.	475
cavalletta. f.	99	ceppo. m.	489
cavalletto. m.	245. 279	d'albero.	51
cavalliero. (cavalliere) m.	317	da tagliare (mozzar) la mano.	489
da seta.	127 (a)		[489]
cavallo. m.	111	cera. f.	489
da alciiana (alziana) &c.	325	cerc: are, &c. (I)	489
marino.	137	cerchi: are, &c. (I)	19
* di parada.	291	d'ogn' intorno.	<i>ibid.</i>
sfronato.	425	metter' i cerchi.	307. 311
cavarne il (la)	357	cerchio m.	305. 311
cavavino. m.	217	del sole.	391
cavezza. f.	291	cerere. f.	571
cavezzone. m.	319	cerotto. m.	501
cavichia (caviglia). f.		* certo. m.	31
della gamba.	147	certo. m. <i>subst.</i>	429
di legno.	245	* per certo.	501
		cervelato	

# DELLE PAROLE.

61 ggio) &c. <i>ibid.</i>	cervelaro. m.	209	à se.	593
381 <i>ibid.</i>	le cervella. p. f.	155	chiamarsi.	77
249	cervello. m.	155	chiamasi ( si chiama. )	53.145
61	star' in cervello.	423	chiamato da &c.	397
247	cerviatto. m.	115	volere ser (essere) chiamato.	493
461	cervice. f.	145	essere venir chiamato à.	589
569	cervio. m.	205	chiappa. f.	
461	cervo. m.	115	del culo.	147
569	cervogia. f.	221	* di noce, d' altro frutto.	
461	cervola. f.	219	chiappo. m.	271
393	Cesare. m.	543	chiara. d' uovo. f.	75
187	cesareo. m.	583	andar con ogni chiarezza.	453
481	cesoie. p. f.	237	chiar: isco, ire, &c. (4)	497
355	cespuglio. m.	175	chiaro. m.	407
25	cesso. m.	275	* chiaro stà che.	567
<i>ibid.</i>	cesta. f.	213. 261	chiaffolino. m.	47
503	cestone. m.	275	chiavatura. f.	255
403	cetra (zitra). f.	383	chiave. f.	265
155	cevo. m.	375	* falsa (maestra.)	<i>ibid.</i>
	<b>Ch.</b>		chiavicc: are, &c. (1)	245
435	C' hà ( ch' à ).	129	chiavicea. f.	481
489	chamelo. m.	347	chiavistello. m.	255. 477
51	charità (carità). f.	455	chiavisterio. m.	477
ozzar) la mano	fare la charità.	<i>ibid.</i>	chiesa. f.	569
(489	ch' è egli 'n fatti.	3	cathedrale.	479
187	che.	155	chiesastico. m.	545
40	da che.	567	chiocc: are. (1)	381
19	nel che.	461	chiocciola. f.	127
<i>ibid.</i>	non è che.	25	chiòdo. m.	265. 293
307. 311	che così.	425	chioma. f.	149
305. 311	ch' è ciò che noi chiamiamo.	411	chiosura viva. f.	175
391	che se.	35	* chitarra. f.	383
571	star cheto.	31	chiudo: si ( dei ) dere, dendo, so.	(50. 175
501	chi?	3	colla chiave.	275
31	chi che si sia.	451	una lettera.	375
439	chi si sia che?	<i>ibid.</i>	* colluchetto (lochetto.)	275
517	chiam: are, &c. (1)	13. 465	co' l' suggello (sigillo).	375
cervelaro			Aaa 2	choro.



## TAVOLA

choro. m.	509	di terro	79
christianesimo. (cristianesimo)	587	dalla cima al fondo.	351
christianesimo. (cristianesimo)	579	cimento. m.	587
christiano (cristiano.) m.	585	venir' a cimento.	ibid.
christo (cristo.)	585	cinice. c.	127. (a)
Ci.		ciniero. m.	547
Ciagola. f.	87	cimiterio. m.	505
ciambella. f.	195	cimitero. m.	497
cianci: are, (1)	9. 371	cinese. c.	51
ciarabottana (cerabottana.) f.	333	cingo, nù (nge) ngere (gnere) ngere.	151. 75
ciarlatano. m.	493	do (gnendo) nto.	151. 75
ciarle: (cialle) are, &c. (1)	371	cingerfi.	281
ciascheduno. m.	ibid.	cinghi: are, (1)	317
di loro.	395	cinghia.	ibid.
ciascuno. m.	151	cinghiale. (cignale.) m.	115
di loro.	17	a guisa di fascia.	395
de' quali.	383	d'ogn' intorno.	166
cibarsi.		cingott: are, (1)	7
di sterco.	87	cinque c.	315
cibo. m.	173	cento.	403
cicala. f.	7	cinquena. f.	387
cicigna. f.	123	cinto di.	305
cicogna. f.	79	star colle mani à cintola. (di bado)	451
cicognola. f.	253. 281	cintolino. m.	311. 549
alla cieca.	517	cintura. f.	311. 549
cieco. m.	123. 571	cinturaio. m.	309
cielabro. (celabro) m.	157	ciò.	601
cielo. m.	19	che.	3. 313. 429
della bocca.	151	fatto.	215
di stufia.	277	ch' è passato.	427
ciera. f.	447	che resta da fare.	429
cifra (gifra). f.	387	à ciò.	173
ciglio. m.	151	e ciò.	281. 387. 517
cignerfi la spada.	549	cioè (ciò è.)	173
cigho. m.	93	ciono. m.	511
cigotto [gigotto] m.	209	cipolla. f.	61
cilindro. m.	281. 391	cipresso. m.	57
cima. f.	257	circa lo (la.)	403. 475
d' albero.	53		circa.

# DELLE PAROLE.

79	* in circa.	155	cocchio. m.	327
351	circio. m.	27	coccio. m.	271
557	circolo. m.	391	cocomero. m.	63
ibid.	deferente.	397	cocozza. f.	63
127. (4)	di negromante.	593	coda d' animale. f.	75
547	polare.	399	de' solstitii, ò altro.	399
505	circonci: do, si (dei) dere, dendo,		à coda di cavallo.	485
477	(so. 589)		cadatremola. f.	95
51	circoncisione. f.	577	coffanetto. m.	359
gnere)ngen-	circond: are, &c. (1)	151	coffano. m.	269
nto. 15175	circondato di.	323	cogino (eugino.)	461
285	circuito. m.	415	carnale &c.	465
317	cirioggia [ciregia.] f.	55	cognitione. f.	567
ibid.	cino. m.	23. 375	col (co'l.)	23. 147
m.	ciurgico. [chirurgico.] m.	289. 501	* colà.	459. 579
115	cifello. m.	301	col: are, &c. (1)	217. 261
395	cit: are, &c.	597	dell' acqua.	297
161	colle buone.	563	della polvere (polve.)	ibid.
7	essere (venir) citato à.	597	colatoio. m.	213
155	citta. f.	475	colerico. m.	449
401	picola (picciola.)	ibid.	co: lgo (glio) lfi, rre (gliere) gli-	
387	veramente tale.	ibid.	endo, lto.	55
305	cittadella. f.	477. 481	e	
ola. (di bada)	civera. f.	251	collaro. m.	235
549	ciuffo de' cavalli. m.	107	di cane.	183
311. 549	civile. c.	447	di cavallo.	325
309	ciurlo. m.	533	di ferro.	147
601	Cl.		callaterale. c.	465
3. 313. 429	Alla clandestina.	461	colleggio. m.	479
215	classe, f.	369	* colletto. m.	311
417	clava. f.	549	collettore. m.	357
429	clavicordo. (clavecino) m.	383	colli. (con li)	137
371	clima. m.	415	collina. f.	37
31. 387. 517	Co.		collo. m.	145
151	Co' [colle.]	147	d' alembico.	221
511	cocchiere. m.	327	hirsuto.	119
57			d' instrumento.	383
403. 475			A a a 3	del
ciurlo.				



## TAVOLA

del piede.	147	combatt: ere, &c. (3)	549
colloc: are, &c. (1)	375	d' appresso (di presso).	557
dinanzi.	<i>ibid.</i>	combin: are, &c. (1)	
colmo. m.	275	assieme.	377
del tetto.	<i>ibid.</i>	come <i>in dem dass.</i>	35
cologna (colonia). f.	545	come.	129. 131
colomba. f.	581	anche (anco).	243
colombaia. f.	79	pur anche.	289
colombo. m.	<i>ibid.</i>	altresì.	315
selvatico.	87	che.	23
colonnella. f.	253	à dire.	63
colonello. m.	557	fà (fanno).	425. 431
colonna. f.	257	pure.	557
del corpo.	259	(è) sono.	69
della costanza.	441	con tanti (tante).	453
di foglio d' un libro.	267	si può vedere.	67
colore. m.	161. 301	qui puoi vedere.	403
bianco, &c.	161	per un (una).	427
oratorio.	377	dir vogliamo.	353
di più colori.	83	e come.	399
coloro. c.	485	il come.	3
che sono più inanzi.	464	si come.	67
colpa. f.	549	comedia. f.	407
colpesce m. (eolla di pesce. f.)	269	far' una comedia.	<i>ibid.</i>
colpesce. m.	133	comediante. c.	509
colpevole. c.	485	cometa. f.	591
colpo. m.		caminci: are, &c. (1)	469
della sventura.	441	à parlare.	<i>ibid.</i>
coltellaccio. m.	207	comissario. m.	543
da boia.	487	commissione (comeissione).	543
coltello. m.	223	comito. m.	339
à due manichi.	305	command: are, &c. (1)	577
tondo (trinciante.)	365	di farsi.	<i>ibid.</i>
*coltrice. f.	279	commandamento m.	
coltura. f.		del Decalogo.	453
de' giardini (de gli horti).	173	comm: etto, essi (isi) ettere, etten-	
colubrina. f.	565	[do, effo.	371
coluro. m.	397	qualche carico (carica).	473
		com-	

# DELLE PAROLE.

549	commune. c.	59. 61	concerto. m.	
557	communie: are, &c. (1)	405	musicale.	379
	compagno. m.	315	conceito. <i>subst.</i> m.	379
377	di viaggio.	<i>ibid.</i>	conceito.	
35	compa: io, rii, (rvi) rire, rendo, rso		di spirito santo.	579
129. 131	[ (rito) 485		conchiglia. f.	135
243	in giudizio, (avanti la giustitia).		di madreperla.	49
289	[485		conchiuſione (concluſione).f.	599
315	companatico. m.	211	in conchiuſione (concluſione).	399
13	comparatione. f.	379	conci: are. &c. (1)	213
63	compart: ifco, ire &c. (1)	357	concola. f.	127 (a) 137
425. 431	compaffo. m.	391	concorde. c.	449
557	compì: ſco, i, re, endo, to (uto)	359	concupiſcenza. f.	435
69	[473		condann: are, &c. (1)	141. 487
453	il ſuo corſo.	403	ad eſſere, &c.	489
67	compito. m.	473	alla morte.	141. 485
403	compo: ngo, ſi, nere (rre) nēdo, ſto. 5		à qualche pena (condanna)	
427	inſieme.	357	[&c. <i>ibid.</i>	
353	sù le note.	379	condanna. f.	<i>ibid.</i>
399	comportarſi da.		condi: uco, ſſi, rre, cendo, utto.	425
3	inſolente &c.	371	[419	
67	eſſere compoſto di.	133. 323	confeſſ: are, &c. (1)	569
507	compratore. m.	493	à piena bocca.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	compre: ndo, ſi (ndei) ndere, nden-		non voler confeſſare.	589
509	[do, ſo (nduto.)	567	congettura. f.	167
591	in ſe.	149	congiotione. f.	403
469	comput: are, &c. (1)	377. 387	de' pianeti.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	con.	3	aſſieme congiunto.	157
543	eſſo il (la.)	597	congiuntura. f.	323
543	eſſo, me, te, lui, lei, noi, voi, loro.		congiu: ngo, nſi, ngere (gnere)	
339	[589. 593		[ngendo (gnendo) nto.	463
577	conca. f.	213	eſſere congiunto (congiunto)	
<i>ibid.</i>	di tartaruga.	129	per parentela.	<i>ibid.</i>
453	concaten: are, &c. (1)	379	* con, à terra ferma.	31
e, etren-	concavo della mano. m.	131	coniglio. m.	115
371	conce: do, dei, (ſſi) dere, dendo,		cenio. m.	245
ca). 473	[duto (ſſo). 601		conocchia. f.	229
com-	conce: piſco, pii, pire, pendo, puto,			
	[tto. 163		Aaa 4	cono:



# TAVOLA

cono: sco, bbi (scei) scere, scendo, [scendo, sciuto. 167. 569]	contrad: ico, issi, ire, icendo, etto. [485]
conosciuto. m. 59. 61	contraf. ò (accio) eci, are, acendo, [atto. 5]
consigli: are, &c. (1) 587	P' altrui personaggio. 569
conseguentemente. 59. 191	contrafatto. m. 169
poi. 307	contrapeso. m. 497
sforzarsi di conseguire. 167	per contrapelo. 513
conserv: are, &c. (1) 67	contrappo: ngo, si, (nererre), nendo, [lio. 35]
conservatore. m. 13	contrario. m. 441
consider: are, &c. (1) 385. 393	* al contrario che. 145
molto bene, 427	al contrario poi. 445
consigliere, m. 485. 541	pello (per lo) contrario. 593
consist: ere, &c. (3) 165	contrassale. m. 331
conbre. c. 461	contratto. 453
contumarsi di rabbia. 449	di dote. 461
cont: are, &c. (1) 155. 387	contro (contra.) 185. 485. 577. 593
à (per) decine. &c. 387	se stesso. 445
contadino. m. 181. 387. 537	contuttociò. 411
contado. m. 417	* convenevole. c. 11
senecotano. 155. 569	conv: iene, enge, enire, enendo, [enuto. 371]
contarsene, 391	convinto di crime di lesa maestà. [489]
conte. m. 537	convit: are, (1) 281
palatino. 545	convito. m. 213
contempl: are, &c. (1) 173	coperchi: are, &c. (1) 75
andar contemplando. 385	coperchio. m. 271
far conti. 387	impennato. 319
contiguo. m. 53. 257	coperta. f. 279
* continuamente. 33	copertina. f. 279
continuu: are, &c. (1) 433	copile. m. 187
conbrio. 433	coppa. f. 231
continuo. m. 495	à bere. 245
conto. m. 387	della testa. 245
* per ogni conto. 445	coppiere (coppiero.) m. 215. 541
à conto del che. 473	arcicoppiere. m. 541
rendere strettissimo conto. 597	coppo. m. 259
* ne' contorni di. 129	
contrada. f. 479	
macistra. 481	

co (cie)  
la  
copula  
f  
coragg  
corallo  
corata.  
corba.  
andar  
corda.  
d  
d  
ballar  
dar de  
corda  
cordel  
cordie  
cordo  
coric:  
corica  
corn  
corn  
come  
come  
corne  
corne  
cornu  
coro  
e  
coro  
coro

# DELLE PAROLE.

endo, etto.	co (cuo) pro, prii (perfi) priue, pren-	di gloria.	425
[485]	[do, pecto. 57. 75. 151]	reale.	539
e, acendo,	la tavola. 223	* per corona.	171
[atto. 5]	copulatione. f. 461	corpo. m.	17
gio. 509	far la copulatione. <i>ibid.</i>	contrafatto.	169
169	coraggio. m. 167	di deffonto (defunto.)	503
497	corallo. m. 49	diafano.	411
513	corata. f. 155	dell' effercito.	553
re), nendo,	corba. f. 213. 261	di forma strana.	169
[fio. 3]	andar corbacchiando. 433	di guardia.	541
441	corda. f. 253. 261	humano.	153
145	da naye. 343	opaco.	409
445	da pozzo. 311	e l' fangue di. G.C.S.N. 583	
593	da suonare (fonare.) 383	per tutto l' corpo.	157
321	ballar sù la corda. 513	corporale. m.	557
453	dar de la corda. 489	* corporalmente.	585
461	cordaro. m. 309	corred: are, &c. (I) 183. 317	
85. 577. 591	cordelle. p. f. 239	corredo. m.	
445	cordicella. f. 311	di soldato	547
411	cordoncello di bilancia. m. 497	correggia. f. 251/ 311. 325	
11	coric: are, &c. (I) 469	correggiato. m. 179	[371
e, enendo,	coricarfi. 73	corre: ggo, ffi, ggere, ggendo, tto.	
uto. 375	agiata, e morbidamete. 279	cor: ro, fi, (rei) rere, rendo, fo. 527	
efa maella.	cornacchia. f. 7	l' ambiadura.	319
[489]	cornamusa. f. 383	à briglia sciolta, &c.	319
221	cornetta pastorale. f. 181	la giostra.	529
221	corretto. m. 383	sù e giù.	343
75	pesce. 137	quà e là.	201
271	cornetto m. (cornetta f.) di caval	alla lancia, &c.	529
919	[leria. 557]	ratto.	29
279	corno. m. (bene spesso altresì.) c. 107	* correttamente.	377
279	destro. 555	corridore. m.	255
137	da polvere. 549	di chiesa.	569
	finistro. 555	corriero (corriere.) m. 319. 543	
231	cornuto. 407	corritore. m.	529
145	coro. m.	* corruccio. m.	505
a. 235. 541	delle, nove, mufe. 573	corfaro. m.	459
541	coron: are (incoronare) &c. (I) 379	corfia. f.	343
257	corona, f.	Aaa 5	corfo.



## TAVOLA

corso. m.		&c. come.	317
de gli astri.	393	&c. come.	161
del sole.	399	che così.	431
essere (venir) corso.	561	è così.	195. 211
corte. f.	255. 479	* per dir così.	295
di sign. grande.	537	cosciale. m.	547
tenere sua corte.	537	di ferro.	491
corteccia. f.		cost: arc, &c. (1)	159
d' albero.	351	costa. f.	141
tenera.	53	dell' huomo.	491
corteggi: arc, &c. (1)	461. 539	dire quanto costa la roba.	441
cortegiano (cortiggiano.) m.	539	costanza. f.	185
	[541	costitu: isco, ire, &c. (4)	[475. 513]
cortese. c.	447		crepus
cortesia. f.	ibid.	costola di spada, e simili arme.	549
cortile. m.	255		ere: f.
nel cortil via.	275	costoro. c.	571
cortina. f.	279. 507	costoro (coloro). c.	599
cortinaggio. m.	279	costruzione. f.	377
corro. m.	57. 503	costui. m.	571
corvo. m.	91	costume. m.	447
acquatico.	95	haver per costume di.	589
cosa. f.	163. 165	costura. f.	237
continua, &c.	495	un (una) cotale.	561
discosta, &c.	303	cotali più, p. m.	171
futura.	427	cote. f.	47
medicinale.	501	cotesta. f.	585
degnà di memoria.	507	cotesto. m.	137. 371.
che sia.	427	* cottone. m.	71
à venire.	ibid.	cov: arc, &c. (1)	75
vicina.	303	covacciolo (covile). m.	119
ogni cosa che.	5. 409	crocodillo (cocodrillo.) m.	119
coscia. f.	147	crostuto. m.	131
coscinetto. m.	275	cozz: arc, &c. (1)	525
certe cose. p. f.	371	insieme.	217
così.	13	cozzone. m.	51
anche (anco).	143		
* bene &c. che.	303		

# DELLE PAROLE.

	Cr.		cucco. m.	9
161	Croatia (croazzia). f.	421	cuccol: are, &c. (1)	9
43	cranio. m.	155	cucina. f.	213. 273
195. 211	crapola. f.	437	il cucinare.	211
207	<i>cras. cras.</i>	433	cuciniere (cuciniero.) m.	211
	cre: are, &c. (1)	139	cuc: io, ire, &c. (4)	235. 237. 365
547	creatione. f.	<i>ibid.</i>	cucitora. f.	235
493	creatore. m.	13	cucitrice. f.	<i>ibid.</i>
139	dell'universo.	<i>ibid.</i>	cucitura. f.	237
141	cred: ere, &c. (3)	569	spianar le cuciture.	<i>ibid.</i>
493	* fermamente.	<i>ibid.</i>	cucuri: are (etire) &c. (1)(4)	77
441	credente. c.	575	eugnolo. m.	307
185	credenza. f.	225	con cui.	131. 177
[475. 533]	credenziere (credenziero.) m.	223	il (la) di cui.	113
1	crepuscolo. m.	21	in cui.	151. 213
549	farli crepuscolo.	21	per cui.	253
171	cre: sco, scer (bbi) scere, scendo,		culo. m.	147
195	[sciuto. 39. 73]		dell' albero.	53
377	crefcnte. <i>subst.</i> f.	195	culto divino. m.	567
577	il crefcere della Luna.	407	nel suo effere.	575
577	crefta. f.	77	cuoccio, cuococi (coffi) cuocere,	
447	creta (creda.) f.	371	[cuocendo, cocente,	
589	criftallo. (chriſtallo) m.	49	[cotto. 25. 211	
237	ardente.	303	il pane.	195
565	crivell: are, &c. (1)	293	cuoco. m.	211
171	croce. f.	583	cuoio. m.	241
41	crociſi: ggo, ſſi, ggere, ggendo,		di bue, od altro animale.	311
585	[ſſo. 583]		di dante.	113
37. 371.	crociata.	315	cuore. m.	155
71	croſta. f.		di cuore.	601
75	del pane.	195	cupido. m.	373
119	crucei: are, &c. (1)	167	il più cupo del (della).	259
119	crudele. c.	449	cur: are, &c. (1)	501
131	oh crudeltà!	573	gli uccelli.	211
525	Cu.		curletto. m.	253
217	Cuccetto. m.	101	custode. m.	593
Cr.	cucchiaro. m.	223	custod: iſco, ire, &c. (4)	275
			Da.	



## TAVOLA

[illegible]

# DELLE PAROLE.

569	essere detto, &c.	585	difensivo. m.	547
487	devio. m.	315	diferenza. f.	483
357	de: vo (bbo) (ggio) dov: ei, ere, en-		difer: isco, ire, &c. (4)	433
485	[dò, uto, (devuto).]	529	di di in di,	ibid.
145	essere.	451	difforme. c.	169
307			digame. m.	589
503	<b>Di.</b>		digrign: are, &c. (1)	9. 445
457	Di. m.	21	dilat: are, &c. (1)	355
543	enotte.	457	diligente. c.	127. (a) 433
135	anzi che si faccia di.	77	diligenza. f.	431
	tutto di.	452	con diligenza.	601
87	diadema. c.	539	diluvio. m.	575
597	lo spuntar del di.	211	diman domani.	433
41. 573	diafano. m.	411	dimen: are, &c. (1)	95
177	diafiamma. f.	155	la coda.	ibid.
11. 171	diamante. m.	49	e mani, e' piedi.	335
195	diana. f.	573	à vicenda.	233
53	diavolo. m.	141. 593	dimenarsi.	533
367	invidioso dell' humana for-		in giro.	27
453	[te.	141	dimenticanza. f.	163
221	come si dice.	445	dimora. f.	373
305	per quel che si dice.	49	dinanzi.	375. 597
377	si dice (dicefi).	51	al dinanzi.	145
167	dichiarar' uno per &c.	581	Dio <i>in obliquo</i> .	5. 11. 571
ibid.	dico, dissi, dire, dicendo, detto.	425	fuor di Dio veruno è buono.	13
3	il prezzo di qualche robba.	493	* in Dio ripugna ogn' altro miscu-	
3	ti dico.	425	[glio.	11
377	dieci. c.	355. 585	tenere per Dio (Dea).	573
585	dietta. f.	501	dipi: ngo, nsi, ngere, (gnere) ngen-	
511. 525	d' electione.	545	[do, (gnendo) uto.	5299
47. 423	generale.	ibid.	dipintore. m.	299
275	dietro via dal (dalla).	565	dipintura. f.	ibid.
151	di dietro.	145	per dir meglio.	423
453	per di (di) dietro via.	147	dirci (darci) da più à manco.	163
ibid.	disfenderfi.	565	dire. m. <i>subst.</i>	379
35	à tutto suo poter, e sapere.	565	concatenato (seguito).	ibid.
377	dise: ndo, si, ndere, ndendo, so.		che vuol dire.	585
ibid.	[129. 151. 155]			à ben
essere				



# TAVOLA

il ben dire.	377. 571	disposto à (di)	441
per non dire.	275	distanza. f.	389
dirizz: are, &c. (1)	199	dist: are, &c. (1)	303
bene.	339	diste: ndo, si, ndere, ndendo, so,	151. 355
allo squadro,	245	((nduto.)	33. 221
diritto. <i>adjett.</i> m.		distill: are, &c. (1)	377
sentiere,	427	distin: go, si, guere, guendo, to.	369. 377
dirtupo. m.	37	con &c. punti.	157
disastro. m.	439	distribu: isco, ire, &c. (4)	225
discendente. c.	461. 577	con bell' ordine.	i
i discendenti.	465	disub: idisco, eddi, edire, edendo,	409
discendenza. f.	141	[idito, idiente.	449
discepolo. m.	371. 433	disunito.	ibid.
discein: ere, &c. (3)	161	come cane e gatto.	319
discesa. f.	37	andar' in disusanza,	147
strabocchevole.	327	le dita de' piedi.	ditto.
discolparsi.	485	di Dio.	577
discor: ro, si, rere, rendo, so.	3	grosso.	147
[397		diven: go, ni, ire, endo, uto.	461
discorso. m.	5. 377	dar à dividedere chi uno si sia,	383
discofsto. m.	303. 573	divent: are, &c. (1)	355
d'indi non guarì discofsto.	537	dotto, &c.	601
disegn: are, &c. (1)	299. 391	meschino.	457
disf: o (aceio) eci, are, acendo, ar-		diventane &c.	569
[to.	187	tanta diversità di.	209
far disfare.	ibid.	diverso. m.	273
disfida (disfido.)	517	dividersi in.	10.
da ridere.	ibid.	divi: do, dei (G) dere, dendo,	155. 233. 369. 387
dishonestissimo. m.	573	divino. m.	581
* disinturizzare gli spiriti.	521	haver del Divino.	583
* disordinato. m.	425	divotione. f.	469
disordine. m.	437	condivotione. f.	445
dispa: io (risco) rvi (rui) rire, ren-			Do.
(do, rito, rfo).	585		
dispensa. f.	211. 275		
dispensiere (dispensiero.) m.	211		
disperarsi.	445		
dispo: ngo, si, rre, (nere) nendo, sto.			
[225. 377			

Doccia.  
 \* do, die  
 nel  
 à div  
 ad og  
 la qu  
 nelle  
 la sen  
 dodici.  
 segna  
 dog. f.  
 dogana.  
 dol: are.  
 piccolo  
 dolce. c.  
 dolore.  
 dom: ar  
 domand  
 pe  
 domendi  
 domestic  
 donde (c  
 dondola.  
 dondolan  
 donna. f.  
 ma  
 ma  
 donnola.  
 donzella  
 da  
 nu  
 donzello  
 \* doppia  
 doppiere  
 \* doppie  
 doppie.  
 Do.

# DELLE PAROLE.

441	Do.		doppo.	445. 575
389	Dotcia. f.	285	il (del) che.	517
303	*do, diedi, dare, dando, dato.		d' havere &c.	433
ndo, 10.	nel' acqua co' remi.	539	dorm: o, ire, &c. (4)	
151. 355	à divedere.	343. 583	tutto di.	431
33. 211	ad ognuno 'l suo.	453	dosso. m.	145
ndo, 10.	la querela.	485	della mano.	151
[377]	nelle ragna.	205	fatto à volta.	171
69. 377	la sentenza.	485	di spada.	549
157	dodici.	323	dote. f.	461
225	segni del Zodiaco.	395	dotto. m.	601
edendo.	doga. f.	307	dove.	215. 373
e. 469	dogana. f.	479. 491	che.	151. 501
449	dol: are, &c. (1)	267	per dove.	315. 425
ibid.	piccolo dolatoio. m.	ibid.	gli (egli) è ben dovere che.	453
519	dolce. c.	163	non doverfi, &c.	591
147	dolore. m.	167	dovitosissimo. m.	13
577	dom: are, &c. (1)	319	dozina. f.	387
147	domand: are, &c. (1)	315	dozinale. c.	509
	per ispola.	461	la genre dozinale.	509
147	domendio.	385	Dr.	
uto, 51	domestico.	77	Dragone (drago). m.	123
[461]	donde (d' onde.)	391	drappo. m.	233
511.	dondola. f.	533	*ruido, e peloso.	285
315	dondolarfi.	ibid.	dritto. m.	423
601	donna. f.	141	drizzarvi.	551
457	maritata.	467	droghe. p. f.	501
267	matura.	143	Du.	
569	donnola. f.	103	Duca. m.	
209	donzella. f.	143	di baviera.	545
273	da marito.	143. 461	di sassonia.	ibid.
endo, 10.	nubile.	461	ducato. m.	45
369. 387	donzello. m.	143	due. c.	75
581	*doppia. f.	45	*à due.	515
581	doppiere. m.	375	questi due.	141
469	*doppiezza di cuore. f.	449	duello. m.	499
441	doppia.	287	*dunque.	5
Do.				duode.



## TAVOLA

duodecimo. m.	367	Ei.	
duomo (domo). m.	479	Ei. m.	319. 461
dur: are, &c. (1)	355	El.	
lungo tempo.	<i>ibid.</i>	elefante. m.	111
* non poter più durarla.	565	eleganza. f.	379
fatica durata.	433	ele: ggo, fli, ggere, ggendo. to.	[167. 543]
durezza. f.	49	i quattro elementi.	17
durissimo à rompere.	129	elemento. m.	17
duro. m.	43. 163	gli eletti.	597
E.		elettione. f.	545
E, &c. et, ed, und / 5. &c.		elettore. m.	545
si è.	5	ella. f.	427
e'.	163	elleno. f.	187
Eb.		elleggerli à sua fantasia (posta)	461
Ebreo. m.	351. 377	[ à suo genio ).	461
que' cani d' ebrei.	583	elmo. m.	547
Ec.		eloquenza. f.	571
Ecceffo.	437	elsa. f.	
ecclisse. m.	409	d' ispada.	549
della luna.	411	di ruota.	385
del sole.	<i>ibid.</i>	Em.	
ecco qui.	147	Embrice. f.	257
eccomi qui.	5	embrici: are, &c. (1)	<i>ibid.</i>
eccoti qui.	5. 549	emend: are, &c. (1)	371
ecclesiastico (chiefastico). m.	545	eminente. c.	477
Ed.		emisfero. m.	
Edificio. m.	25	superiore.	412
publico.	479	empiastro. m.	501
* con rigoroso editto.	141	empio. m.	597
Eff.		empi: o (fco) i, re, endo, to. (uto.	(359)
Effetto. m.	385. 393	empirli 'l gozzo.	201
far' (servir) à qualch' effetto.	103	* con empirio.	27. 557
efficaccia. f.	593	En.	
efficacemente.	585	Ente. m.	11
Eg.		perfettissimo, e beatissimo. 11	
Egittio. m.	573		entr:
egli. m.	359		
eglino. m.	201		

entr: are, tutto  
entrata (in della  
fiorì  
entro, solo. m.  
Epitaffio.  
Equatore.  
equinoctio  
d' al  
di p  
Er: go, si,  
crpice. m  
errore. n  
fiar' all' en  
ento.  
Esca. f.  
da  
efco, usc:  
di n  
efcremen  
efegu (eff  
fedo  
far le efeg  
efilio (eff  
efpr: imo  
essa. f.  
eflal: are  
eflilation  
folo

# DELLE PAROLE.

entr: are, &c. (1)	259. 331. 397	essente (esente.) c.	
tutto glorioso.	597	d'ogni macchia (neo) di colpa.	581
entrata (intrada.)	459	essenza. f.	11
della casa.	255	essequie. [esequie] p. f.	505
florita.	425	esercitarsi.	515
entro.	187. 225. 565	à correre.	527
<b>Eo.</b>		esercizio. [esercizio] m.	181
Eolo. m.	571	del corpo.	521
<b>Ep.</b>		corresco.	527
Epitaffio. m.	505	esercito. (esercizio) m.	525
<b>Eg.</b>		in ordinanza.	555
Equatore. m.	397	sono, fui, essere, essendo, stato.	385
equinoctio. m.	ibid.	in fatti. 3.	369
d'autunno.	399	essere. <i>subst.</i> m.	11
di primavera.	397	beatissimo (beatifico)	ibid.
<b>Er.</b>		perfettissimo (senza paraggio)	
Er: go, si ghere, gendo, etto.	505	independente. <i>ibid.</i>	[ibid.]
erpice. m.	179	non essere che.	25. 165
errore. m.	167. 371	non essere che de'.	181
star' all' erta.	339	per essere.	565
etto.	37. 425	rimaner nel suo essere.	575
<b>Es.</b>		volere (dover) essere.	23. 459
Esca. f.	191	esserne il (la) più. &c.	85
da appicciare 'l fuoco.	23	non esserne mica &c. mà solo.	447
esco, usc: ii, ire, endo, ito.	265	esso. m.	401
di notte.	375	con esso.	97
escremento naturale. m.	159	il (la).	ibid.
esegu (essequi) isco, ire, &c. (4)	473	me, te, lui, lei, noi, voi, loro.	
fedele- e puntualmente.	473	feco (meco) (teco).	183
far le sequie.	ibid.	in esso solo (J C.)	585
esilio (effiglio). m.	489	esteriore. c.	145. 367
espr: imo, essi, (imei) imere, imen-	[do, esso. 377]	esterno.	ibi 153
essa. f.	461	* estratto del mondo. m.	173
essal: are, &c. (1)	33	estrema povertà.	581
essalatione. f.	35	all' estremità.	239
solfursa.	ibid.	l' estremità d' una cosa.	151
		estremo. m.	581. 595
		in estremo.	115
		<b>Bbb</b>	
		<b>Et.</b>	



## TAVOLA

Et.			
Età. f.	143	fanciulla. f.	143
effere d'età di &c. anni.	469	fanciullesco. m.	531
eternità. f.	11	fanciullo. m.	143, 537
da ogni eternità.	ibid.	fango. m.	249
in ogni eternità.	ibid.	fantasia. f.	161
eterno. m.	579	*à sua fantasia (genio.)	461
etiandio.	103, 297, 317	fante. m.	471
com' etiandio.	5, 183	perduto.	553
etica. f.	423	fantesca. f.	285, 471
Eu.		fantoccio. m.	169
Eva. f.	141	volendosi (havendosi a) far.	231
europa. f.	419	fardello. m.	109, 253
Fa.		faccio (fò) feci, fare, facendo, fare	[to. 3, 127 (a) 173]
Fabric: are, &c. (I)	247, 589	andare.	341
facchino. m.	327	dar fuori.	205
faccia. f.	149	del (della) de' (delle)	227
facciata. f.			[239, 245]
di libro.	259, 363	fare (ò commandar di.) (i)	
che così facendo.	425	[fare. 577]	
tirar' al facchino.	529	fondere.	209, 261
facile. c.	429	fraccassi.	437
*di gran lunga più facilmente.	253	fiuggere.	213
facundo, (fadondo) m.	315	à qualche fine (intento).	103
fa di &c.	601	haver à fare (prattica) con.	591
faggiano. m.	87	non fare che, &c.	103
faggio. m.	37	se fare si può.	429
falavesca.	25	farli.	45, 303, 569
falce fenaiia. f.	179	del (de la) di.	35, 221
falcetra. f.	ibid.	farfalla. f.	99
falcone. m.	91	farina. f.	191
falda. f.	239	farne del (della) de' (delle).	181, 195
falegname. m.	245	farnetico. m.	445
falso. m.	167	farraiulo, (ferraiulo.) m.	239
famiglia. f.	461	fascia. f.	469
famiglio. m.	473	militare.	549
di italla.	291	fasci; are, &c. (1)	469
		fascio.	

# DELLE PAROLE.

143	fascio. m.		fermaglio. m.	365
531	di giunchi (gionchi.)	333	fermamente.	569
143. 531	fastigio. m.		fermarsi precisamente.	529
249	del tetto.	79	feroce. c.	119
163	dar fastidio.	127 (a)	ferramento. m.	265
461	fatica. f.	431	ardente. &c.	ibid.
471	* non senza fatica, e spesa.	175	ferraro (ferraio). m.	263
553	fato.	591	ferro. m.	43
285. 471	* in fatti.	3, 521	da arricciar la barba, e' ca-	
169	fatto. m.		[pegli. 289	
far. 223	degno di memoria.	507	(ferra) da cavallo. 265. 293	
109. 253	fatto questo.	359	da nettare.	177
cendo, far.	così fatto, a, i, e.	453	fetuccia. f.	239. 367
127 (a) 171	essere fatto per &c.	445	Fi.	
341	il che fatto.	245	Fiaccola. f.	375
265	per fatto d' armi.	565	fiamma. f.	25
delle 217	fattochiero (fattucchiere.) m.	593	à' fianchi.	335
[239. 246	fava. f.	67	fianco. m.	147
lar di.) (1)	fazzoletto. m.	235	fiandra. f.	421
[fare. 577	Fe.		fiasco. m.	225. 501
209. 261	Febre. f.	573	fiat: are, &c. (1)	7
437	feccia. f.		giamai sempre.	155
213	del vino.	221	fiata (volta). f.	585
cento.) 103	fede. f.	589	un' altra fiata (volta).	ibid.
n. 591	fedelmente.	473	altre fiata.	297
107	fegato. m.	155	spessissime fiata.	553
439	femella. f.	75	fiato. m.	123
5. 303. 509	femina. f.	141	fibbia d' ottonè (di lottone). f.	367
35. 211	femaiuolo. m.	179	ficc: are, &c. (1)	201. 253
99	fenaia. f.	179	à forza di, &c.	245
191	fend: ere, &c. (3)	107. 177	fico. m.	55
e). 181. 195	l' acqua.	339	fidato. m.	315
445	femile. m. (fenara. f.)	179	fieno. m. m.	41
m. 239	ferita. f.	289. 501	fare l' fieno.	179
469	ferirsi.	517	fiera. f.	111
549	mortalmente (gravemente) ibid.		selvatica.	117
469	ferlino. m.	387	fiero. m.	119
fascio.	ferm: are, &c.	243	figliastra. f.	465
			Bbb 2	figliastro.



## TAVOLA

figliastro. m.	<i>ibid.</i>	alla fine (fin fine).	75. 439. 579	* render p
figliuola (figlia).	<i>ibid.</i>	per lo (ello) stesso fine.	103. 331	focolare. m.
della viscezza.		verso 'l fine di cui.	147	focone. m.
figliuoli p. m.	467. 469	finestra fenestra. f.	257. 277	fodero. m.
maschi, e femine.	467	fin: go, si, gere, gendo, to.	571	di pi
figliuolino. m.	573	fingerli	571	di sp
figliuolo (figlio). m.	3. 455	andar a finire.	395	à foggia di
di Dio.	579. 589	fin: ilco, ire, &c. (4)		à foggia ap
prodigo.	509	al alla).	145	foggia. f.
del visnipote &c.	465	finnonia. f.	421	foglio di ca
figura. f.	577	fiocco. m.	207	piana
della luna.	405. &c.	d' animale.	229	foina. f. [ti
in legno.	301	di canape.	59	folgore. m.
in rame.	<i>ibid.</i>	fiore. c. (at <i>vislò. m.</i> )	61	folica. f.
ovata (longa e tonda).	391	di campagna.	151	folle. c.
retorica.	379	di farina.	181	folto. m.
filandaia (ra). f.	229	di latte.		fondaco. m.
fil: arc, &c. (1)	<i>ibid.</i>	fioretto. m.	379	fino da' fon
filatojo. m.	<i>ibid.</i>	di ben-dire.	517	fondament
filatrice. f.	<i>ibid.</i>	da schermare.		gettare 'l fo
filisteo. m.	571	florino. m.	45	fondatore.
filistino. m.	<i>ibid.</i>	d' oro.	9	di re
filo. m.	229	fischi: arc, &c. (1)	385	fond: ere,
doppio. (torto)	237	fisco. m.	89	far fonder
impecciato, &c.	241	* fissamente.	391	fondo. m.
delle reni.	259	fisso. m.	125	delle
di spada e simili.	549	guardare.	279	di va
di trama.	231	star fitto.	311	andar' à fo
filosofia.	385	fiumara. f.	<i>ibid.</i>	dar fondo
morale.	423	fiume.	381	fondola. f.
fin à tanto che.	359	c' hà guado (fondo).	537	fontana. f.
finalmente.	311. 383	navigareccio.		fonte. c.
hor finalmente.	335. 467	Fl.	183. 385	batte
finanziere. m.	543	Flauto. m.	59	della
finatantoche.	235	flotta. f.	31	d' og
fine. c.	421	* flusso, e riflusso. m.		foraggio.
honesto, &c.	429	Fo.	195	forbice. f.
		Focaccia. (cialda.) f.		* render

# DELLE PAROLE.

9. 579	* render pane per focaccia.	445	forbicette. p. f.	287
3. 331	focolare. m.	213	forca. f.	
147	focone. m.	<i>ibid.</i>	da fieno.	179
57. 277	fodero. m.		(ò patibolo.)	453. 487
571	di pistole.	319	forcella dello stomaco. f.	159
571	di spada, ò arme fomiglian-		forchetta. f.	203. 223
395	[ti. 549		forcina. [forcellina] f.	223
	à foggia di	335	forcuto. m.	107
145	à foggia apunto di.	445	form: are, &c. (1)	5. 71
421	foglia. f.	53. 353	forma. f.	169. 241
	foglio di carta. m.	359	estefiore.	367
207	pianato	365	di forma.	
229	foina. f. [foino. m.]	103	bislonga.	367
59	folgore. m.	35	rotonda.	55
61	folica. f.	91	in forma di.	581
151	folle. c.	393	formaggi. p. m.	183
181	folto. m.	37	formaggio. m.	127 (a)
	fondaco. m.	491	formento (fromento.) m.	67
379	fino da' fondamenti.	27	ed orzo.	219
517	fondamento. m.	147. 159	saracino.	37
	gettare 'l fondamento.	247	formica. f.	127 (a)
47	fondatore. m.		fornace. f.	279
9	di religione.	575	di vafellaio.	271
381	fond: ere, &c. (3)	261	fornaio (fornaro.) m.	195
89	far fondere.	209	(piftore) (panettiere)	
391	fondo. m.		* fornire di.	239
123	delle nave.	343	fornimento. m.	323
298	di vafò.	307	forfennato. m.	445
31	andar' à fondo.	561	fortalezza. [fortezza] f.	481
<i>ibid.</i>	dar fondo all' anchora.	347	dell' honore.	425
331	fondola. f.	133	fortezza. f.	439
537	fontana. f.	29. 175. 481	forti. p. m.	477
	fonte. c.	13	fortific: are, &c. (1)	475
183. 181	battesimale.	569	fortino. m.	<i>ibid.</i>
319	della luce.	409	fortuna. f.	523. 573
31	d' ogni bene.	13	contraria, &c.	441
	foraggio. m.	555	di mare (marina.)	345
195	forbice. f.	237. 287	Bbb 3	forvi:
*render				



## TAVOLA

forvi: are, &c. (1)		freddo. m.	163. 47	fulmin.
dal dritto sentiere.	429	freg: are, &c. (1)	297	fumo, m.
à mano stanca,	423	fregarfi.	283	mandar
* forza. f.	189	freggiato di più colori.	83. 397	funaiuolo
à (per) forza d'armi.	565	freno. m.	435	funè. f.
à forza di.	307	tener in freno.	ibid.	dupl.
esser forza di (che.)	315. 415. 437	fresco. m.	ibid.	funebre.
* prender forza, e vigore.	51	frezza (pesciolino.)	133	funerale.
* forzato. m.	319	fri: ggo, ffi, ggere, ggendo,	110	funerale.
forziere (forziero.) m.	269. 275		211	fare 'l fun
doppo 'l fosco, e pioggia. &c.	445	fringuello. m.	81	fuochi ar
foss: are, &c. (1)	281	fiscolo. m.	159	fuoco. m.
fosso. m.	477. 553	fissora. f.	211	al fuoco.
		fronte. f.	51	appiccian
		fronte. f. interdum. m.	149	piagliar fu
		capigliuta.	429	per di fuo
Fra.	59. 61	frontiera. f.	203. 477	fuorche f
di loro.	403	fronzuto. m.	53	fuori ( fu
tanto.	585	fruitione. f.	167	pel (al) d
fraccass: are, &c. (1)	27	frutt: are, &c. (1)	437	funbond
fraccassarsi.	561	fruttifero. m.	ibid.	fuscella.
fraccasso.	437	frutto. m.	ibid.	fufo. m.
fracuradi di giuocoliere. p. m.	513	degli alberi.	141	frutigne
fradistini: go, si, guere, guendo,	[to. 69]	dell' albero vietato.	39. 173	fuato. m
fraga. f.	41	della terra.	437	funuro. 1
fragola. f.	ibid.	come proprio frutto.		
framezo. (framezzo)	475			
framisci: are, &c. (1)	61. 555	Fu.		Gabbano
alla franea.	335	Fucile. m.	261. 263	gabbia. f
francesc. c.	601	scatola del fucile. f.	167	di v
francia. f.	419	fucina. f.	167	gabbione
franco. m.	449	fuga.	167	gabella.
francolino. m.	97	fugg: o, ire, &c. (4)	267. 434	gabriele.
* frangia di seta. f.	549	à suo potere.	207	gacchi: a
frastagli: are, &c. (1)	237	ratto.	357	agnol:
fratello. m.	465	fuggirsene via ratto.	261	far à gal
fratta. f.	175	fuggitivo. m.	29	galbedro
frassino. m.	57	fuligine (ealigine). f.		fulmin:

# DELLE PAROLE.

163. 417	fulmin: a, o, are, ando, ato.	35	galea (galera). f.	337
291	fumo. m.	25	* galeazza. f.	359
281	mandar una nebbia di fumo.	375	* galeone. m.	ibid.
83. 391	funaiuolo. m.	309	* gateotto (galiotto) m.	319
419	func. f. (c)	253	mandar in galera. &c.	489
ibid.	func. duplicata &c.	311	galetto.	217. 285
281	funebre. c.	505	galla. f.	57
131	funerale. <i>subst.</i> m.	ibid.	gallaria (galleria.) f.	257
170	funerale. <i>adject.</i>	ibid.	della chiesa.	569
211	fare 'l funerale.	ibid.	gallina. f.	79
81	fuochi artificiali. p. m.	565	d' acqua.	95
191	fuoco. m.	ibid.	gallo. m.	77
211	al fuoco.	249. 261	d' india.	79
51	appiccarsi 'l fuoco.	561	selvaggio.	87
149	pigliar fuoco.	ibid.	gallozzola. f.	57
429	per di fuori via.	477	galone. m.	147
203. 417	fuorche se.	315	di galoppo.	319
51	fuori (fuor) di, del (della)	181	gamba. f.	147
161	[487		gambaro. m.	133
419	pel (al) di fuori, 195. 257. al	297	gambiere. p. f.	547
81	furibondo.	445	gambo. m.	
ibid.	fulcella. f.	229	di frutti.	57
ibid.	fufo. m.	ibid.	dilegumi.	65
141	fastigione. m.	213	d' uva.	71
39. 171	fusto. m.	65	gammarra. f.	239
431	fururo. m.	427	ganascia. f.	333
	<b>Ga.</b>		ganghero. m.	255
	Gabbano. m.	313	* a gara.	517
21	gabbia. f.	83	garbo <i>adject.</i> m.	163
ibid.	di vascello.	343	fare garbugli.	437
261. 163	gabbione. m.	565	garetto. m.	147
167	gabellia. f.	517	gargozzale. m.	145
167. 431	gabriele. m.	589	garoffano. m.	59
167	gacchi: are, &c. (1)	7	gastig: (castig:) are, &c. (1)	445
205	gagliuolo. m.	67	gattinella. f.	257
357	gagnol: are, &c. (1)	9	gatto. m.	9
361	gala.	335	maimone.	103
281	galbedro. m.	83	gazza. f.	9
fulmin:				



## TAVOLA

gazzuola. f.	79	in aria.	179	giardino.	149
Ge.		il fondamento.		giardino.	149
Geliare, &c. (1)	35	nella forma.	351	giavellin.	
gelosia f.	257	al lido.	347	giorno d.	
gemello. m.	467	da parte (da canto.)	261	giurafale.	
gem. ere, &c. (3)	87	rovescione (lungo e disteso)		Giesu.	
gemini. p. m.	397	[per, à terra.	517	Ch.	
gemma. f.	47	getto. m.		gigante	
generale. <i>adjec. c.</i>	545	delle pecchie. (api)	215	far porta.	
generale. <i>subst. m.</i>	553. 557	di vite.	71		
generalissimo. m.	553	* far getto.	347	giglio.	
gener: are, &c. (1)	467			bia	
generarsi.	41	Gh.		ginepro.	
genere. m.		Ghiacciato. m.	351	ginocchio.	
humano.	459	ghiaccio. m.	35. 517	trà'l gin.	
* generoso. m.	439	ghiaccione. m.	57		
* a suo genio.	461	ghianda. f.	9	* à ginoc.	
gentaglia. f.	525	ghiandaia. f.	47	istorzar.	
gente f.		ghiara. f.	133	giogo.	
dozinale f.	509	ghiottoneria. f.	61. 379	gioia (c)	
di rinforzo.	557	ghiozzo. m.	103	gioia (o)	
gentile. <i>adjec. c.</i>	447	ghirlanda. f.		giolivo.	
gentile. <i>subst.</i>	571. 577	ghiro. m.		gionco.	
gentil' huomo. m.	537			li	
di corte.	541	Gi.	517. 559	gio: (g)	
geometra. m.	389	Già.	177	[ng	
geometria. f.	ibid.	di già.	49	giontur.	
geometrico. m.	389. 391	* mà non già.	197	d	
germanda. f.	61	giacchio da pescare. m.	59	d	
germania. f.	421	giacinto. m.	129	giordan.	
germano. <i>adjec. m.</i>	465	giac: cio, qui (ci) ere, endo, ciuto.	257	far gior.	
germogli: are, &c. (1)	51	sopra.	547	in cento.	
geroglifico. m.	379	giacco di maglia. m.	57	[c	
gesto m.	447	giallastro. m.	40	giorno.	
di buffone (buffonesco.)	{ 543	giallegg: iare, &c. (1)	58	d	
gett: are, &c. (1)	45. 523	giallo. m.	75	al giorn.	
Panchora.	347	dell' ovo.	315	giovane	
		giamai.	255	giar.	
		sempre.			

# DELLE PAROLE.

179	giardiniero. (giardinere.) m.	175	giovanni (gioanni.)	
149	giardino. m.	63. 173	il Battista.	581
515	giavellina. f.	515	giov: are, &c. (1)	347
347	giemo di filo. m.	231	giove. m.	403. 571
261	giernsalemme. f.	597	giovinetto. m.	143. 423. 531
e distelo	Giesù.	581	gir: are, &c. (1)	381
terra. 517	Christo sign nostro. §89. 597		il girare,	
215	gigante. m.	171	del molinello.	309
71	far portar de gigli altro che di Fran-		della ruota.	297
347	[cia. 489]		far girare.	229. 297. 341. 533
	giglio. m.	59	girarsi.	395
	bianco &c.	ibid	giravento. m.	257
31	ginepro. m.	57	girella. f.	253. 281
35. 517	ginocchio (ginnocchio.) m.	147	essere di giro di.	415
57	tra' ginocchio e' l collo del piede.		in giro.	27
9	[147]		gitt: are, &c. (1)	
47	* à ginocchio (ginnocchioni.)	567	per à terra.	565
437	istorzarsi di ginocchio.	425	giù pe' (per le).	371
131	giogo. m.	323	quà giù in terra.	17
61. 379	gioia (od allegrezza.)	147	giuba di destriero, (destriere.) f.	111
103	gioia (ò pietra pretiosa.) f.	49	giuda. f.	581
	giolivo. m.	447	giudaico. m.	575
517. 529	gionco. [giunco] m.	71	giudaismo. m.	575. 587
177	liscio (senza nodi).	ibid	giudeo. m.	351. 577
49	gio: (giu:) ngo, nsi, ngere, (gnere)		giudic: are, &c. (1)	163
197	[ngendo, (gnendo) nto.	529	giudice. [od arbitro] m.	485. 529
39	giontura. [giuntura] f.		far giudizio d' alcuna cosa.	163
do, ciuono	delle dita (de' deti).	151	giudicio. [giuditio] m.	483
279	de i piedi.	147	estremo.	595
257	giordano. m.	581	comparir in giuditio.	435
547	far giornata.	525	tenèr il giuditio.	ibid.
187	in cento quindici (e cinque cento		giumento. m.	109
49	[quaranta nove giorni.	403	da basso.	327
75	giorno. m.	21. 139. 403	giunone. f.	573
315	del giuditio.	583	giuoc: (gioc:) are &c (1)	519. &c.
255	al giorno d' hoggi.	365	alle bocciette, &c.	531
giar-	giovane (giovine.) c.	143	à dadi &c.	523
	sporascio.	459	à dame, &c.	525
			alla palla.	519
			Ccc §	giuocchi



# TAVOLA

giuochi (giochi). p.m.		gocciola (goccia). f.	35
corleschi.	527	gocciolatoio. m.	217
fanciulleschi.	531	gogna. f.	499
giuoco (gioco.) m.		legar' alla gogna.	489
da biscazzieri, &c.	525	gola. f.	159
di fortuna.	523	golfo. m.	31
da gentil huomo.	521	gomena. f.	347
di mano.	511	gommicciuolo. m.	219
di palla.	519	gomito. m.	147
pubblico.	481	gomitolo. m.	229
giuocatore (giocatore.) m.		gomma. f.	53
di mano (nappi).	513	gondola. f.	197. 331
giuocol: (giocol:) are, &c. (1)	511	gonfalone. (confalone) m.	357
giuocoliere (giocoliere.) m.	513	gonfaloniero, (confaloniere) m.	357
giuppone (giubbone.) m.	239	gonfi: are, &c. (1)	335
giuraglie. p. f.	461	gonfio. m.	145
far le giuraglie.	ibid.	di soverchio.	439
giuriditione (giurisdittione.) f.		di vento. (d' aere)	521
signorile.	471	gorgheggi: are, &c. (1)	
giusta. adv.	357. 597	come à cadenza.	81
1 giusti. p. m.	597	gorgo. m.	31
giustific: are, &c. (1)	485	gorgoglione. m.	125
giustizia. f.	451. 483	gorto di cristallo. m.	225
far giustizia.	485	govern: (gouvern:) are, &c. (1)	339
vederla per via di giustizia.	ibid.	il bestiaime.	181
giustitiar' un malfattore.	489	governaccio. m.	339. 383
giusto. m.	13	gouvernatore. m.	13
essere ben giusto che.	453	cesareo. 583	[m. 181]
Gl.		governo (gouverno) de gl' armenti.	
Globo. m.	269	Gr.	
celeste.	395	Gracchi: are, &c. (1)	7
via (vie) più glorioso che mai.	583	gracid: are, &c. (1)	9
Go.		gradella. f.	213
Gobbio. m.	133	grado. m.	
gobbo. m.	171	del parentado.	463
goccia à goccia.	33	de' segni del Zodiaco.	395
goccio: are, &c. (1)	53. 221	della terra.	415

gragnuo-

# DELLE PAROLE.

35	gagnuola (grandine.) f.	35	grievè. [greve] c.	43
257	gramatica. [grammatica] f.	377	grillo. m.	99
489	gramol: are, &c. (1)	195	grisol: are, &c. (1)	ibid.
489	granaro (granaio.) m.	481	grisuolo. m.	261
159	granata. f.	497	gronda.	257
31	(accipitur etiam pro scopis.)		in groppa.	319
347	granchio. [grancevolo] m.	133	groppiera. f.	317
239	grande. c.	17.85.115	groppone. m.	159
147	grandezza. f.	113	grosso. m.	49. 135
229	* grandicello. m.	469	grotta. f.	37. 245
53	grandissimo. m.	133	grottomolinaio. m.	95
197. 331	granello. m.	71	grù. c.	87
557	d' uva, o altro frutto.	ibid.		
557	grangia. f.	179		
335	grano. m.	72. 121. 199	Guad: are, &c. (1)	331
145	di legume.	67	guadagn: are, &c. (1)	457
439	di semenza (semente.)	51	bene, e con istenti.	ibid.
521	grappo. m.	215	il giuoco.	529
81	graspo. m.	71	da vivere.	461
31	graspolo. m.	ibid.	guado. [fondo] m.	331
125	d' uva.	215	gua: isco, ire, &c. (4)	9
225	colla gratia di Dio.	3	guái. p. m.	443
(I) 339	di bella gratia.	447	guai à.	593
181	gratioio. m.	ibid.	guaina. f.	549
39. 383	graticci. p. m.		guaiol: are, &c. (1)	445
13	intrecciati di vimine.	323	guadrappa. f.	317
[m. 181]	graticcivola. f.	187	guancia. f.	149
armenti.	graticola. f.	213	guanciale. m.	279
	grattuggi: are, &c. (1)	213	guanti di maglia. p. m.	547
	grattuggia. f.	ibid.	quanto. m.	238
	gravezza. f.	497	guard: are, &c. (1)	
7	gravicembalo (cimbalo.) m.	383	d' un' occhio à levante, e dell'	
9	gravido vide parola.		[altro à ponente.	171
213	grezia. f.	421	fisso.	123
463	greggia f. (gregge. m.)	183	di e notte, &c.	567
395	grembiale di cuoio &c. m.	305	guarda ti dico (ripiglio.)	425
415	greppia. f.	183	non guardar' in faccia à persona (chi	
agnuo-	gud. are, & (1)		[che si sia.)	451
	fino alle stelle.	445	guar-	



## TAVOLA

guardaroba (bba).	211. 285	effere habitato.	417
guardarsi occhiutamente.	315	habitatore. m.	17. 417
guardia. f.	481. 541. 553	in habito di corruccio (gramaglia).	[505]
* di spada.	549	hamo. m.	197
corpo di guardia.	541	harengo. (a)	137
guardiano m.	593	harpa. f.	383
di casa.	101	hasta. f.	
e non padrone del suo.	457	di bilancia.	497
guar: isco, ire, &c. (4)	289	di partigiana, ò simil' arma.	[549]
(accipitur etiam neutraliter.)		hò, (haggio: n.) hebbi, havere, have-	[31. 357]
* non guarì discosto.	537	[do, havuto, hauto.]	563
guastadella f.	503	ad essere	283
guastadore m.	565	à lato (allato.)	5
guast: are, &c. (1)	125	alla mano.	457
guazzetto m.	225	alle mani.	ibid.
gucchia f. [spilletto Hestel.	237	l' haver suo.	115
guercio. m.	171	non haver che.	457
a		per haver via più.	457
guern: isco, ire, &c. (4)	53	per non haver à.	457
d' ogn' intorno.	553	per havere di che poter.	457
guerra. f.	571	per poter havere.	457
guerreggi: are, &c. (far guerra)	547	non havervi.	281
guerriero 'guerriere.) m.	ibid.	haverfi per.	87
guerzo m.	255	haverfi trà li (le) più &c.	61
guiderdone m.	529	hauvi (vi hà).	15
ricevere l' guiderdone.	529 (il fio.)		
	[593]	Hc.	
guindolo. m.	229	Herba. f.	39
à guisa di.	335. 379	* anzi da gli orbi eonoscute.	[61]
in (per) cotal guisa.	201. 265	da mangiare.	41
guizz: are, &c. (1)	17	odorifera.	61
à schiere.	133	sù l' herba.	235
guscia. f.		herbaggio. m.	59. 179
di legume.	57	hercole. m.	423
d' uovo.	75	heroe. m.	181
gust: are, &c. (1)	163		Hi.
Ha.			
Habit: are, &c. (1)	243		
habitatione. f.	ibid.		

Hidrom.  
hinno.  
hirsuto.  
historia  
del

al di d' h  
fino al di  
hoggidi.  
egli e ho  
homero.  
homicid

honestà.  
per vie h  
honesto.  
honor:  
Gie  
i p

honore.  
de  
\* hor.  
hor (hor  
hora. f.  
di n

hora. ga  
all' hora  
che.  
vedrai  
alla buo  
che hora  
qual hor  
da quell  
in p  
tal hora.

# DELLE PAROLE.

417	Hi.		in 24 &c. hore.	395
17. 417	Hidromele. m.	221	horivolo. m.	295
maglia).	hinno. m.	379	hormai.	173
[505	hirsuto. m.	119	horologio. m.	295
197	historia (storia). f.	309	maggiore.	481
117	del figliuol prodigo.	ibid.	da polvere, &c.	297
383			da sole.	295
	Ho.		horto. m.	63. 173
497	al di d' hoggi.	181	hortolano. m.	175
arma.	fino al di d' hoggi.	573	hoste. m.	225
[549	hoggi di.	181. 473	hosteria. f.	315. 481
e, have-	egli è homai tempo di.	ibid		
i. 357	homero. m.	147	Hu.	
563	homicida. c. <i>at ut plurimum</i> m.	[489	Humano. m.	5. 181
281		461	humido. m.	163
5	honestà. f.	455	humile. c.	441
457	per vie honeste.	429	humilmente.	441
ibid.	honesto. m.		con humiltà.	567
115	honor: are, &c. (1)	589	due huomini insieme.	251
457	Giesù Christo.	[469	huomo. m.	139
451	i padri (il padre, e la madre.)	425	da bene [rimorato di Dio.]	453
455		61	contrafatto.	169
457	honore. m.	141	c' hà due corpi, &c.	171
281	de' fiori.	355. 601	difforme.	169
87	* hor.	295	fatto.	145
61	hor (hora) mò.	ibid	maritato.	461. 467
15	hora. f.	581	mostruoso.	169
	di notte, [norturna]	597		
39	hora. adv.	399. 559	Ja.	49
Scintre,	all' hora (hor.)	397	Id.	
[61	che.	5	Iddea.	573
41	vedrai.	295	iddii. p. m.	571
61	alla buon' hora.	411	iddio. m. <i>grammaticaliter loquen-</i>	[do, 11. 601
235	che hora è ?	581	benedetto.	419
179	qual hora poi.	461	è da per tutto per essenza,	
423	da quell' hora.	475	[presenza, e potenza. 13	so-
181	in poi.			
Hi.	tal hora.			



# DELLE PAROLE.

* solo non può exare.	13	impaziente. c.	445
è in verun luogo circonscrit-		imped: isco, ire, &c. (4)	429
[tivo. <i>ibid.</i> ]		impegolarfi.	201
il Signor Iddio,	139.567	impenetrabile. c.	113
idea. f.	163	impennar le ali.	357
idiota. c.	387	impennato. m.	359
idolo. m.	571	Imperadore (Impera- ) m.	543
idra. f.	122	Imperio. m.	
		Romano.	<i>ibid.</i>
Ill. m.		imperoche.	593
Illumin: are, &c.	409	impiccar per la gola.	489
* illustre. c.	181	impiego. m.	181
		impo: ngo, si, rre, (nere) nendo, sto	
Im.		qualche cosa da fare.	473
Imagine. f.	139	esser impossibile di pò ter.	201
ad imagine di Dio,	<i>ibid.</i>	darfi impreda à.	371. 373
imband: isco, ire, &c. (4)		imprefa.	419
la tavola.	225	dare ad imprestito.	453
imbatterfi 'n (in) uno.	315	imprigion: are, &c. (1)	89
far' imbevère.	359	improvviso.	345
imbocc: are, &c. (1)		imprudenza. f.	593
un bambino.	469	impugn: are, &c. (1)	319
imboscata.	557	tenere impugnato.	457
tendere imboscate.	593	impugnatura di spada &c. f.	449
scagliar dalle 'mboscate.	557		
imbott: are, &c. (1)	217. 221	In.	
imbottatore. m.	217	In.	11. 155
imbriaccarsi.	437	cominciar' ad inacidirsi.	221
* insù lo (l') imbrunirsi.	21	inaffi: are, &c. (1)	235
imit: are, &c. (1)	5	inaffiatoio. m.	175
immascherarsi (mascararsi).	513	in alber: are, &c. (1)	557
immediatamente doppio.	147. 433	la bandiera (stendardo.)	<i>ibid.</i>
immenso. m.	13	inalz: are, &c. (1)	53. 245
immobile. c.	451	* inamid: are, &c. (1) [o dar la col-	
impadronirsi di.	563	la.]	235
impalare alla turchesca.	489	inahnell: are, &c. (1)	71. 289
impani: are, &c. (1)	201	inanti (inanzi) di se.	251
impar: are, &c. (1) 3. 3. 335.	601	inanzi e indietro.	133
à mente (memoria).	371	inarrivabile. c.	13
impast: are, &c. (1)	249		

inalp:

## TAVOLA

445	inasp: are, &c. (1)	229	indu: co, ssi, rre, cendo, tto (otto.)
429	incagliarsi.	345	in tentatione.
201	incalappi: are, &c. (1)	201	incausto. [incausto] m.
113	incalm: are, &c. (1)	95. 175	inest: are, &c. (1)
557	* incalz: are, &c. (1)	557	* infanteria. f.
359	incaminarsi.	425	infelon: isco, ire, &c. (4)
m. 543	incanov: are, &c.	221	contra di se stesso.
ibid.	incantesimo (incantesimo.) m.	593	inferiore. c.
593	incanto vide vendere.	413	infermità. f.
489	incarnato. m.	581	infermo. m.
181	incastr: are, &c. (1)	245	infernale. c.
endo, flo	incendio. m.	25	inferno. m.
473	incento. m.	577	cacciar all' inferno.
201	incer: are, &c. (1)	351	infil: are, &c. (1)
371. 373	* incessantemente.	95	insingardagine. f.
419	inchia: are, &c. (1)	331	insingerfi.
453	inchinarsi.	359	un infinita di.
89	inciamp: are, &c. (1)	429	insino (insino.)
345	incognito. m.	417	influsso. m.
593	incoll: are, &c. (1)	269. 363	de gli astri.
319	incominci: are, &c. (1)	433	inform: are, &c. (1)
457	inconocchi: are, &c. (1)	229	informarsi.
f. 549	incontrarsi.	411	inform: are, &c. (1)
11. 155	all' incontro di.	593	insuoc: (infoc:) are, &c. (1)
221	incoron: are, &c. (1)	539	infuri: are, &c. (1)
235	incresp: (accresp:) are, &c. (1)	289	bestialmente.
175	incudine. f.	365	ingann: are, &c. (1)
557	indarno.	427	* ingegnolamente.
3. 245	independente (grammaticè) c.	11	ingegnoso. m.
ar la col-	indi.	21	ingenuo. m.
] 235	d' indi.	219	ingess: are, &c. (1)
71. 259	indiano. m.	351. 573	inghilterra. f.
251	indiaiolato. m.	587	inghistara. f.
133	indice. m.	151	ingiuria. f.
13	indifferentemente.	441	* ingiustissimamente.
inasp:	indistante. c.	303	ingordo.
	* indivisibile. c.	465	ingran: are, &c. (1)
			ingrass: are, &c. (1)
			77. 177. 183
			ingrosso.



# TAVOLA

ingrosso. <i>vide</i> vendere.		interiore. c.	155	invol: go,	
inhabitable. c.	417	interno. m.	161	far' inzul	
inhospitale. c.	<i>ibid.</i>	cosa intesa.	161	inzuppato	
inlard: are, &c. (1)	213	intestino. m.	153		
innamorato (innamorata.)	461	retto.	159	ira. f.	
innocente. c.	485	intiero / intero.) m.	407. 571	iride. f.	
innocentissimo. m.	533	inti: ngo, nsi, ngere (gnere, gendo		irlandia. f.	
infacc: are, &c. (1)	179	(gnendo) nto. 351			
infapon: are, &c. (1)	235	intingolo. m.		iscamp: are	
insatiabile. c.	457	intonic: are, &c. (1)	240	iscontrare	
inscrizione. f.	375	intopp: are, &c. (1)	430	iscularsi.	
insegn: are, &c. (1)	3. 377	intorno.	58	isfavi: ar	
inellare 'l cavallo.	317	all' intorno di,		ismarrirsi.	
insetto. m.		d' intorno.	325. 411	ismo: z: ar	
rampeggiante [rampegante]	115	d' ogn' intorno.		isola. f.	
volante.	97	intralci: are, &c. (1)		congio	
insieme con.	83	intralcio di mille spine.			
insieme 'nsieme.	429	intapie: ndo, si (ndei) ndere, ndendo			
ed insieme.	141	[do, nduto (fo).	571		
insiememente.	165	intrecci: are, &c. (1)	513. 79		
inognarsi.	163. 571. 587	star' intrepido.	435		
insolente c. (insolentone).	371	introdu: co, ssi (cei) nre, cendo.			
far l' inspezione dell' urina (aqua)		tto (otto).	235		
	499	invent: are, &c. (1)	58		
institui: (istita) isco, ire &c. (4)	495. 583	un (una) &c. al mondo.	58		
istrumento. (contratto) m.		inverno. m.	359		
di dote.	461	d' inverno.			
* allo' (nsu) insu.	25	invetri: are, &c. (1)			
dall' insu all' (allo') ingiu, ngiu	351	inviarli.			
intagli: are, &c. (1)	269. 301	invidia. f.			
intavol: are, &c. (1)	277	l' invidia fa 'l peccato, e penitenza			
intelletto. fa.	167	[ad un tratto.	449		
inte: ndo, si (ndei) ndere, ndendo, fo.		invilupp: are, &c. (1)	155. 201		
	3. 167	inviluppo. m.	109		
darcisi per ciò ad intendere che	451	invischi: are, &c. (1)	201		
uno che non la vuol intendere.	449	invit: are, &c. (1) à, ad.	461. 561		
essere tutto intento à.	373	gl' invitati.	211		
fare à qualch' intento.	173	invoc: are, &c. (1)	567		
le interiora.	153	di cuore il Sigr Iddio.	60		
		invol:			

invol: go,  
far' inzul  
inzuppato

ira. f.  
iride. f.  
irlandia. f.

iscamp: are  
iscontrare  
iscularsi.  
isfavi: ar  
ismarrirsi.  
ismo: z: ar  
isola. f.  
congio

isopo isse  
ispadone.  
ispagna. f.  
per ispasso.  
per ispec  
ispeluc: ar  
con isperat  
ispetiarie.  
ispetie. f.  
sotto (in)  
ispiet: are  
ispietarsi.  
isprigion  
ispo: ngo,

all' ari  
al sole  
à vend  
istrad: are,  
istromento  
Quamplur  
sexi

# DELLE PAROLE.

155	invol: go, si (gei) gere, gendo, to. 55	It.	
161	far' inzuppare.	359	Italia. f.
163	inzuppato, m.	365	italiano. m.
153			
159	Ir.		Ju.
407. 575	ira. f.	167	Jus di vita, ò morte.
re, gendo	iride. f.	59	
nto. 351	irlandia. f.	421	La.
231			
241	Is.		Là.
435	iscamp: are, &c. 561 (1) vide scam-		dove.
58	iscontrare con. 491 (pare.		labro. m.
395. 441	iscusarsi.	485	tendere de' lacci.
19	isfavi: are, &c. (1)	21	laccio. m.
415	ismarrirsi.	429	ladro. m.
15	ismor: are, &c.	265	ladroneggi: are, &c. (1)
415	isola. f.	31. 417	* laidamente.
	congiunta con (à) terra ferma,		lago. m.
		[31	lagrime. f.
		61	calde lagrime.
	isopo [isfopo.] m.	515	colle lagrime à gl' occhi.
	ispadone. m.	419	laguna. f.
	ispagna. f.	103	lama d' ispada, ò somiglianti arme.
	per ispaffo.		
	per ispecchio. di.	127 (a)	* lambiccarfi 'l cervello.
	ispeluc: are, &c. (1)	79	lambicco. m.
	con isperanza di meglio.	445	lamina. f.
	ispetiarie. p. f.	213	lampeggi: are, &c. (1)
	ispetie. f.	581	vivacemente.
	sotto (in) ispetie di.	581	lampo. m.
	ispieg: are, &c. (1)	557. 341	lampreda. f.
	ispiegarsi.	35	marina.
	* isprigionar' in limpida fuga.	29	lana. f.
	ispo: ngo, si, nere, (tre) nendo, sto.		lanaiuolo. m.
		[201. 363	lance. f.
		355	di bilancia.
	all' aria.	235	lancetta. f.
	al sole.	209 491	lanci: are, &c. (1)
	à vendere.	5	in acqua.
	istrad: are, &c. (1)		
	istromento. vide stromento.		
	Quamplurima verba ab (w) incipientia		
	scribi possunt sine (1).		



## TAVOLA

lanciarfi.		dar da lavorare.	473
abbasso.	201	lavoro. m.	
* addosso.	91	de gli horti. (de' giardini)	173
in mare per iscampare.	361	del lino.	227
lanterna. f.	375	di rilievo.	269
lapida. f.	505	lazaretto. m.	481
lapponia. f.	423	Le.	
lardaruola. f.	213	andar (procedere) con ogni lealtà.	[453]
lardatoia. f.	ibid.		133
larghezza. f.	415	lechia. f.	133
largo. m.	423. 457	leg: are, &c. (1)	215. 229. 291
lasci: are, &c. (1)	31. 245. 313	in carta pecora, &c.	365
lasciarfi giù.		un libro.	319. 365
per una mano, &c.	513	lega (legua). f.	
lasso. m.	433.	d' allemagna.	415
lastric: are, &c. (1)	257	legato. m.	543
late (latte). p. f.	ibid	di qualche corona, ò princip.	[543]
* intralciate assieme.	215	d' altronde.	ibid.
da entrambi ilati.	255	legator di libri. m.	363
latino. m.	601	legatura da ruote. f.	265
lato. m.	147. 255	le: ggo, fli, (ggei) ggere, ggendo, rto.	[373]
latte. m.	183	con diligenza.	601
di pesce.	131	e rileggere.	373
quagliato.	183	legge. f.	589
* dare 'l latte à una muraglia.	249	santa (divina.)	577
lattuca. f.	63	leggiadria. f.	461
* lattuga alla tedesca.	235	con leggiadria.	379
lavamano. (lavamani.) m.	225	leggiero. m.	161
lavandara (lavandaia.) f.	235	leggio. m. <i>as proprie denos. plus, cum</i>	[eccl, 361]
lav: are, &c. (1)	289	legna. p. et f. f. 125	
la faccia (e la testa.)	289	legnaiuolo. m.	243
lavarfi.	213. 283. 589	legname. m.	125
le mani.	225	legno. m.	25
lavello. m.	213	abbraggiato.	ibid.
lavendola. f.	61	malagevole à fendere.	245
* lavezzo. m.	213	nodoso.	243
lavor: are, &c.	473	spento.	25
col tornio.	269		legu-

legume  
lei. f.  
lendine.  
lenticchia.  
lenz: are  
lenzuolo  
bian  
leone (lio  
leonessa.  
leopardo  
lepre. f.  
lesina f.  
lessia (liss  
chia  
letamaio.  
letame. m.  
leteera. f.  
misi  
nud  
di p  
di r  
lettere. p  
lettiera.  
lettiga. f.  
letto. m.  
di gi  
spiu  
lettovario  
lev: are  
de' fol  
far levare  
levarsi.  
con  
levriere  
lezzo. m.  
Da li à (e  
alla liber

# DELLE PAROLE.

473	legume. m.	67	liberale. c.	523
173	lei. f.	407	liberalità. f.	455
227	lendine. f.	127 (a)	liberamente.	475
269	lenticchia (lenticchia.) f.	67	* libero. m.	339
481	lenz: arc. &c. (1)	517	libra. f.	397
	lenzuolo. m.	279	libraria. f.	361
	bianco (di bugata.)	ibid.	libraro (libraio.) m.	ibid.
gni lealtà.	leone (lione.) m.	119. 397	libro. m.	367
[453]	leoneffa. f.	119	in folio &c.	ibid.
133	leopardo. m.	ibid.	legato (ligato.)	361
229. 291	lepre. f. <i>veleriam c.</i>	9. 295	della natura.	567
365	lesina. f.	241	licore (liquore) di baeco. m.	217
319. 365	lessia (lissia.) f. ( <i>ranno m.</i> )	235	lido. m.	31. 347
	chiara.	289	lieva. f.	327
415	letamaio. m.	79	lieve. c.	163
543	lerame. m.	177	lignaggio. (legnaggio.) m.	
principe.	letiera. f.	301. 349	humano.	459
[543]	missiva.	375	lignola. f.	245
ibid.	nuda.	377	* ligurino. m.	83
363	di pitagora.	423	limitare di sotto. m.	255
265	di rame.	357	limosina. f.	455
gendo. 220.	lettere. p. f.	373	fare limosina.	ibid.
[373]	lettiera. f.	279	lince. m.	119
373	lettiga. f.	327	linea. f.	527
589	letto. m.	279	ascendente.	463
577	di giardino.	175	collaterale.	465
461	spiumacciato (bell' ed allesti-		discendente.	ibid.
379	(to.)	279	lingua. f.	5
161	lettovario. m.	501	italiana (toscana) &c.	601
os. plurim	lev: arc. &c. (1)		linguella. f.	
[Eccel. 361]	de' soldati (gente da guerra.)	547	di bilancia.	497
243	far levare.	35. 205	lino; m.	227
125	levarsi.	345	spinazzato.	229
35	contro lo spirito.	567	linotta. f.	83
ibid.	levriere (levriero.) m.	205	lionfante. m.	111
rc. 245	lezzo. m.	283	liquef: ò (accio) eci, (ei) are, acen-	
243			[do, atto. 187	
25	Li.		far liquefare.	209
legu-	Da li à (di là à.)	583		
	alla libera.	335	Ccc 2	liqui-



## TAVOLA

liquido. m.	45. 495	*losa. f.	257
lra. f.	385	losco. m.	171
liscia. f.	131	lottatore. m.	517
liscia (slitta). f.	321. 527	lottone [ottone.] m.	45
lisciarsi.	<i>ibid.</i>	Lu.	
lissia. f.	235	Luccio (luzzo.) m.	131
litta. f.		lucciola. f.	99
d'habito (vestito.)	239	luce. f.	13
di legno	269	inarrivabile.	<i>ibid.</i>
litigar' insieme.	483	lucerna. f.	261
farla littiera. f.	293	lucertola. f.	123
lituania. f.	421	*lucertone. m.	<i>ibid.</i>
livello. m.	249. 391	lucido. m.	407
dissegnar' al livello, &c.	<i>ibid.</i>	lú; co, ssi, (cei) cere, cendo.	405
livonia. f.	421	lugarica (lucanica.) f.	209
liuto. m.	383	lumaca. f.	127 (2)
lizza. f.	529	lume. m.	375
		luminale del tetto. m.	257
<b>Lo.</b>		luna. f.	11
Lod: arc, &c. (1)	567	piena &c.	407
lodola. f.	81	*lungi lungi il (la).	449
lodra. f.	129	lungi	
loggia. f.	175. 257	d' ogni strepito.	373
lombo. m.	147	in più luoghi.	479
lombrice. m.	125	luogo. m.	373
* con longanimità. f.	445	appartato.	481
longhetto (lunghetto.) m.	55	allegnato.	225
longhezza (lunghezza.) f.	415	di beatitudine.	597
longo (lungo.) m.	55	della giustizia.	483
e disteso.	517	opposto.	411
il (la) li (le).	71. 477	allo scoperto.	257
il lungo (lungo.		scolcese (pieno d'intralcio).	373
della lizza.	529	silvestre.	41
di sei mesi.	417	luogotenente. m.	557
longaguola. f.	197	generale.	<i>ibid.</i>
tener lontano.	441	in primo luogo.	73
loppo. m.	261	in secondo luogo.	385
lordura. f.	283	in verun luogo.	13
loro. p. c.	393		
ma di loro stessi.	449		d'uo

# DELLE PAROLE.

257	d'un luogo all' altro.	389	inarrivabile.	127 (a)
171	lupara. f.	205	maestro. m.	
517	lupo. m.	7	de i bagni.	285
45	cerviere (cerviero.)	119	di scuola (scola.)	571
	un lupo d' ingordo.	437	di casa.	341
131	luppolo. m.	219	magazzino. m.	275
99	lussuria. [lusuria] e.	437	di mercante.	491
13	Ma.		maggiordomo. m.	541
ibid.	Ma.	61	maggiore. c.	103. 297
261	bensi	591	di &c. tanto maggiore.	115
123	che dico ?	573	il (la) maggiore di, trà.	111. 135
ibid.	maccellaio. m.	207	i nostri maggiori.	465
407	macello (maccello.) m.	ibid.	maggioranna. f.	61
0. 405	* macchia. f.		maglietto. m.	307
209	di peccato.	581	maglio. m.	245. 533
27 (a)	macchiato.	119	magnanimità. f.	439
375	macciulla di legno. f.	227	mago. m.	489. 593
257	macet: are, &c. (I)	ibid.	magro. m.	207
11	macero. m.	ibid.	mai.	417
407	machina. f.	251	sempre.	597
449	mondiale.	5	main: [amain:] are, &c. (I)	345
	macigno. m.	47. 189	* maiolica. f.	271
373	maciu: are, &c. (i)	191	mal caduco. m.	589
479	i colori.	301	malagevole. e.	423
373	macina. f.	189	à fendere.	245
481	macometto.	587	à passare.	425
225	madia. f.	193	malcreato. m.	371
597	madre. f.	463	male subst. m.	167. 445
483	natura.	175	e ben reale &c.	167
411	madregna (matrigna.) f.	ibid.	malfattore. m.	487
257	madreperla (madriperla.) f.	137	mal' hora. f.	501
1, 373	madrigale. m.	379	andar' in malhora.	ibid.
41	maestà. f.	539	maliarda. f.	489
557	reale.	ibid.	* haver cotale malignità.	45
ibid.	con gran maestà. f.	597	maligno. m.	593
73	sua maestà.	543	maliscalco. m.	541
385	sua divina maestà.	591	mallo. m.	57
13	maestria. f.	525	malo (mala).	441
d' uo		1	Ccc 3	malta.



## TAVOLA

malta. f.	249	manicchia (maniglia.)	253
à man destra.	255	manico m.	
dalla man destra à sinistra. &c.	351	dell' aratolo (oratro).	177
di man' in mano.	359	di bilancia.	497
manarino. m.	245	di mazzaranga.	253
* tanto manca che.	457	d' ispada &c.	549
venir' à mancare.	461	d' ifromento.	583
non mancarvi di que' che.	371	manigli. p. m.	547
* da più à manco [meno.]	163	maninfede. f.	461
* di manco.	159	manipolo. m.	179
andar mandando di quando in		maniscalco [marescalco.] m.	263
[quando.]	343	mannaia. f.	207
mand: are, &c. (1)	25.159	da tagliar la testa.	487
ambascierie [ambasciate.]	543	mano. f.	5
in aria.	565	alata [larga.]	457
dal cielo.	585	destra (dritto.)	147.425
fuori.	185	distesa.	151
dal (per il) medico.	499	mancina.	319
per il, lo mondo.	585	che 'l tutto regge.	591
ordine [commissione.]	543	sinistra [stanca] zanca. 147.423	
la palla.	519	stretta [ferrata.]	151
delle spie.	553	à mano stanca [sinistra.]	255.425
* mandora.	583	come per mano.	5
maneggi: are, &c. (1)	319	con &c. in mano.	261
à sua posta.	ibid.	da che mano si dee tenere.	315
mangano. m.	237	dalla mano stanca à la destra &c.	311
da guerra.	565	* dare l' ultima mano.	267
ma: ngio (gno, (es se inducivo).)		darli la mano l' un' altro.	447
[ngial, ngiare, ngiando, ngiato.]	141	de la mano stanca [sinistra.]	301
il mangiare [magnare] e bere.	159	il [la] &c. alla mano.	517
	435	per mano di.	577
non esser buon da mangiare.	207	manom: etto, isi [ettei] ettere, et-	
mangiarli.	97	[tendo, cifo.]	217
mangiatoia. f.	183	mansueto. m.	449
con amendue le mani.	383	mantellina. f.	
darli l' un' altro le mani.	461	[ò busto] da donna.	259
venir' alle mani.	553	da pettinarsi.	289
manica. f.	239		

man-

# DELLE PAROLE.

233	mantello. m.	239	massa. f.	
manten: go, ni (nei) ere, endo, uto.		da guerra. f.	549	
mantice. m. 263	[uto. 461	di carne.	153	
mantile. m.	223	di pasta.	195	
mantò. m.	239	massara. f. (mezaniera.)	182	
reale.	539	massaritia. f.		
manuale. m.	373	di cucina.	213	
manuca (manucodiata.) f.	87	della stufia.	279	
manzo. m.	105	mastellaro. m.	305	
maometto (maumetto.)	589	mastello.	213, 217	
marangone. m.	245	da lavarfi.	283	
* a meraviglia.	27	mastellotto. m.	307	
marchese. m.	537	mastino. m.	183	
di brandenburg.	545	mastro di campo. m.	557	
mare. m.	31	mastuprarsi laudament.	437	
baltico &c.	415	marassa. f.	225	
marescialle. m.	541	* materazzo. m.	55	
maresciallo. m.	557	materno. m.	573	
margin.		la matina <i>adv.</i>	249	
di libro. f.	375	* matoniera. f.	459	
di pozzo. m.	281	matrimonio. m.	137	
Maria vergine signora nostra.	579	matte. p. f.	271	
marinaro (marinaio.) m.	343	matello. m. f.	21	
marino. m.	135	mattina (matone.) m.	249	
marit: are, &c. (1)	461, 467	mattone (ma	179	
maritarfi (tor moglie.)	459	matturo. m. m.	587	
marito. m.	461, 467	maumettismecia. f.	497	
marmo. m.	47	mazza di bilan. m.	245	
marinolo. m.	487	mazzapicchio.	153	
marfeglina (mersigliana.) f.	341	mazzaranga. f.	ibid.	
marce. m.	403, 571	a manico.	63	
martell: are, &c. (1)	265, 365	mazzetto. m.	67	
martello. m.	265	di fiori.	71	
d' horologio.	297	di legumi.	ibid.	
martinetto. m.	261	mazzo. m.	203	
martorella. (martora) f.	103	mazzoccola di cotone.	207	
mascella. f.	149	mazzone. m.	3	
maschio. m.	131, 467	mazzuolo di legno. m.	Me.	



## TAVOLA

Me.		degno di memoria.	507
Meato. m.	159	in memoria di.	573
medesimamente.	593	memoriale. m.	373
medesimo (medemmo.) m.	441	in poco men di.	408
essere sempre mai il medesimo. <i>ibid.</i>		men: are, &c. (1)	181. 583
mediante. c.	3	à bere.	293
medic: are, &c. (1)	289. 501	le calcole.	233
medicamento. m.	501	per la mano,	5
in polvere, &c.	<i>ibid.</i>	col piede.	261
medicina. f.	499	e rimenare.	195
in potione (bevanda.) &c.	501	ò tener più mogli.	589
salutare.	<i>ibid.</i>	via.	481
medicinale. c.	<i>ibid.</i>	farfi menare. (tirar) à sei (cavalli)	merit
medico. m.	499	[&c. 327	d
medo <i>subst.</i>	151	menarosto. m.	213
mediocre. c.	91	non meno che.	315
medit: are, f.	435	* non può far di meno di non.	163
di, e noc	567	il menomar della luna.	407
mediterraneo.	<i>ibid.</i>	menta gentile (romana.) f.	61
meglio. <i>adv.</i> m.	415	mente. f.	165
meglio. <i>subst.</i>	81	à mente.	371
con il speranza d	445	por mente di.	415
e meglio.	<i>ibid.</i>	mentecatto. m.	593
il meglio di tutti.	375	da mentecatto. &c.	437
mêle. m.	81	mento. m.	149
melgone. m.	97. 187	mentone. m.	151
melicchino.	67	vùile.	<i>ibid.</i>
melo. m.	221	* mentov: are, &c. (1)	17
melodia.	55	mentre.	589
melone. m.	379	mentre che.	201
membrana. f.	63	in quel mentre (mezo) che.	449. 581
membro. m.	163	mercadante (mercante.) m. III.	493
* affar,	145	mercantia (mercadantia.) f. III.	347
estricato.	163	mercantie (mercadantie.) p. f. III.	491
in priore (esterno.)	145	mercatantia. f.	491
me: terno.	155	far mercè della vita.	489
morìa. f.	163	in mercè del che.	473
		merceche.	411. 595
			mercede,

# DELLE PAROLE.

507	mercede. f.	593	metropoli. f.	537
583	ricevere la sua mercede.	<i>ibid.</i>	me: tto, trei (misi) ttere, ttendo,	
373	merciaro (marzaro) m.	<i>ibid.</i>	[fso. 193 223. 550	
403	mercurio. m.	403. 571	dentro.	253
181. 585	meretricc. f.	437	fuori.	487
293	merigionale (meriggonale.)	375.	fuori in parada.	493
233		[397	giù.	391
5	merit: are, &c. (1)		giù in iscritto.	461
261	d' essere battuto.	371	giù sù le note.	379
195	(peri, pe') (foli) meriti, e mezzo di		i piè alla staffa.	317
589	[Giesù Christo, s'iam' effica-		la semenza.	175
481	[cemente salvati. 585		la sella.	317
(cavalli)	merito. m.	413	di sopra.	359
&c. 327	di Giesù Christo Sigr nostro.	585	* foffopra il mondo, per baie	
213	merletto. m.	239	[da fanciulli. 349	
315	merlo. m.	83	sotto la stampa.	359
non. 163	di tetto.	257	su 'l (la.)	195
407	merluzzo. m.	137	per terra.	207
f. 61	mesc: io (o) ci, ere, endo, iuto		mettersi à tavola.	225
165	vino (ò birra.)	225	mettersi sotto de' piedi.	457
371	imeschini di, &c.	565	mettervi del (della) de' (delle).	365
415	meschino (cativello) di. m.	457	mettervi.	323
593	diventa meschino.	<i>ibid.</i>	meza luna (in termine di fortificatio-	
437	meschita. f.	589	[ne) 475	
149	meschiobba (mesciloba.)	225	mezana di lardo. f.	209
151	mescol: are, &c. (1)	293	mezaniero.	483
<i>ibid.</i>	mese. m.	401	mezano. <i>adject.</i>	
17	ogni mese.	<i>ibid.</i>	sentiero.	425
589	mesfia. m.	575	col (co'l) mezzo di.	23. 241
201	mesloia. f.	179	in mezo.	485
449. 581	meslo. <i>subst.</i> m.	223	all' onde.	561
III. 493	mestiere (mestiero.)	459	della piazza.	485
III. 347	fare (haver di) mestiero. (i)	313	nel bel mezo.	147. 397. 553
III. 491	meta.	407	mezzano di matrimoni. <i>subst.</i>	461
491	meta. f.	407. 429	mezzo (mezo) <i>adject.</i> m.	19
489	prefissia.	529	mezzo. <i>subst.</i> m.	429
473	haver per sua meta.	49	nel mezzo.	19
III. 595	metafisico. m.	385	per mezzo di cui.	261
ercede,	metallo. m.	41. 261	Ccc 5	Mi.



## TAVOLA

Mi.			
Miagol: are, &c. (1)	9	haver più la mira à &c. che.	461
ne &c. mica.	431	mirar fissamente.	89
non mica (miga.)	107. 155. 341	mirtello (mirto.) m.	41
micidiale. c.	445	mischi: are, &c. (1)	41
farfi micidial di se stesso.	ibid.	mischiato di.	41
midolla. f.	159	* miscuglio. m.	34
d' albero.	53	miserabilmente.	141
miele.	187	miseria. f.	453
nuovo.	ibid.	* misfatto. m.	453
miet: ere, &c. (3)	179	misfero. m.	453
mietitore. m.	ibid.	inferiore.	ibid.
miglio. m.	67	misterio (mistero.) m.	mo
miglio Mess. m.	415	del Santissimo Sacramento	mo
il (la) miglior &c. che ti (vi) sia.	[483]	[dell' altare.	mo
migliore. c.	ibid.	della Santissima Trinità.	mo
mignatta. f.	133	misur: are, &c. (1)	295. 297. 499
mignolo. m.	151	misura. f.	497
mill. p.	571		
mill. c.	395	Mo.	243. 601
e più.	ibid.	Mò.	371
milie altri lavori.	269	mocc: are, &c. (1)	371
milie, e mille.	433	moccatore (mocatolo.) m.	249
forse di mille uno.	123	modello. m.	485
milza. f.	155	portarsi moderatamente.	403
mina. f.	565	in più modi.	ibid.
da misurare.	495	modo.	233
far fossar (cavare) una mina.	565	à questo modo.	ibid.
mineraio (cavametalli) m.	259	allo stesso modo appunto.	561
minerale. c.	41	haver' il modo di.	265. 561
miniera. f.	259	in cotai modo.	377
ministro. m.	593	per modo di dire.	437
minore. c.	589	poner modo à.	461. 467
mutamente.	5	moglie. f.	545
minuto. m.	67	mogonza (mogunza.) f.	189
minuzz: are, &c. (1)	47	mola. f.	ibid.
haver la mira à.	425	inferiore.	ibid.
		superiore.	ibid.
		moletta di pittore. f.	301
			moli-

# DELLE PAROLE.

c. che.	461	molinello. m.	213. 309	mora. f.	57
	88	molino. m.	189	morabita (morabito,) m.	589
	41	da braccia &c.	191	moraglia. f.	319
	587	molle. c.	43	morbidamente.	179
	ibid.	mollette. p. f.	213	morbido. m.	163
	41	mollica. f.	191	mór: do, si (dei) dere, dendo, duto	
	347	molfa. f.	221	[ (so),	291
	141	mol' altri.	391	mordente. <i>subst.</i> m.	359
453-481		molti. p. m.	35. 429	morella. f.	525
	441	assieme.	475	morenella. f.	137
ibid.		moltiplicare: are, &c. (1)	387	morione. m.	547
		moltiplicarsi.	215	muoi: (mor:) o,ii,(si) ire, endo, to	
		molto		[ 73. 461	
		piccolo, (fotile.)	115	mormor: are, &c. (1)	445
		* col molto.	75	* soave mormorio. m.	31
		monacchia. f.	7	morfic: are, &c. (1)	203
		monaco. m.	587	mortadella. f.	209
		monarca (monarcha). m.	543	mortale. c.	577
		mondo. m.	15	mortaretto (mortaletto).m.	565
243. 601		il mondo tutto.	415	mortaro [mortaio]. m.	213
	371	pel [peril, lo] mondo.	5. 585	morte. f.	141
) m.	375	mo: ngo, nfi (gnei) ngere (nere)		i morti.	595
	249	[ngendo (gnendo) nto.	183	mortific: are, &c. (1)	291. 435
e.	455	mont: are, &c. (1)	257	un morto.	503
	408	à (su 'l) cavallo.	319. 325	mortorio. m.	505
ibid.	233	in capricorno. &c.	399	mosca. f.	99
	ibid.	qualche cosa.	245	* pigliar tosto la mosca.	449
to.	375	far montare su, sopra.	489	moschetto. m.	549
	265. 561	il montare del (che fa il) sole.	399	moscone. m.	99
	377	monte. m.	17	moscovia. f.	421
	437	erto.	37. 327	mosè [moise]. m.	577
	461. 467	oliveto.	585	mosse. p. f.	519
f.	545	procelloso.	31	mostella. f.	103
	189	finai.	577	mosto. m.	217
ibid.		monticello. m.	37	most: are, &c. (1)	5. 297
ibid.		montone. m.	107	* mostra d' horologio. f.	ibid.
301		monumento. m.	505	far pomposa mostra.	79
moli-				mostrane.	497
				mostro.	



## TAVOLA

mostro. m.	171	nano. m.	171
marino.	137	nanti (nanzi) di se.	357
mostuoso. m.	135. 169	nappi di giuocoliero. p. m.	511
moto. m.	297	narcisso. m.	59
dare'l moto &c. à.	155	narice. f.	149
movimento. [mouvimeto] m.	157	quindi nasce.	569
de gl' astri.	393	na : sco, cqui (scei) scere. scendo.	10
mozzar le orecchie (gl' orrechi)	489	(sciuto). 41. 73.	167
mozzo. <i>subst.</i> m.	323	al mondo.	581
<b>Mu.</b>			
Mucchio. m.	115. 179	nascerne.	457
mugghi-are, &c. (1)	95	nascondiglio. m.	125. 193
mughetto. m.	61	nafo m.	149
mulo. m.	109	nassa. f.	19
muo : (mo) vo, vei (ssi) vere, ven-		nastro. m.	237
[do, sso (vuto).]	73	nasuto. m.	17
muoversi.	<i>ibid.</i>	natica. f.	14
le mura della città.	475	natività. f.	59
muraglia. f.	175. 249	natura. f.	175. 18
muraro (mastro da muro.) m.	247	di natura.	55
muratore. m.	<i>ibid.</i>	naturale. <i>adject.</i> c.	10
murcia. f.	137	naturale. <i>subst.</i> m.	385
muro. m.	175. 247	navale. c.	519
à secco &c.	175	nave. f.	317
musaruolo. m.	291	* di chiesa.	569
muscolo. m.	153	fuggitiva.	561
del braccio.	159	da mercantia (mercantela.)	344
le nove muse.	573	ondeggiente (slanciata qua e	[là.] 44
musica. f.	379	da remi &c.	337
musicale. c.	163. 381	naufragio (fortuna.) m.	347
muso. m.	133	far naufragio.	347
aguzzo.	<i>ibid.</i>	navicella. f.	233
musone. m.	111	di tessitore.	537
murande. p. f.	285	navigante. c.	537
<b>Na.</b>			
Nacchera. f.	381	navigareccio. m.	537
nacherino. m.	557	navigazione. f.	539
		naviglio. m.	341
		grande com' un castello.	559

# DELLE PAROLE.

170	Ne.	nimico (nemico.) m.	553
357	Nedabon. 379. (neung.) III	della pace dell' animo.	441
513	et. 439. 595	ninnellarsi.	533
59	mai. 427	nipote. (nepote.) m.	465
149	però. 439. 583. (mica.) 443	nipotino. (nepotino.) m.	ibid.
569	&c punto. 433	No.	
e. scendo. 10	ne (nelli.) 41	Nò.	133
41. 73. 167	ne gli. 31	se &c. ò nò.	497
581	nebbia. f. 21	nocca. f.	147
437	necessario. m. 3	nocchiero. m.	319
125. 109	neg: are, &c. (1) 589	nocciuola. f.	57
149	negligenza. f. 371	nochia (nocchia.) f.	57
197	negromante (nigromante.) m. 593	à nodi.	65
235	nel. 31	senza nodi.	71
170	nella (nello.) 23	nodo. m.	ibid.
147	nelle. 139	delle dita.	151
593	nero (negro.) m. 161	trà l' un' e l' altro nodo.	71
175. 507	servo. m. 157	nodoso. m.	71. 245
55	nissuno (nissuno.) m. 453	nodr: isco, ire, &c. (4)	457
161	net: are, &c. (1) 293	del suo.	ibid.
385	la casa. 103	nodrirsi.	91
593	il corpo. 283	noi.	495
317	netto. m.	altri.	349
569	d' ogni neo (macchia) di pec-	stessi.	111
561	[cato. 581	quanto à noi.	351
rcante (ca.)	netrunno. m. 571	noia.	99
[34]	neve. f. 35	dar noia.	ibid.
ciata qua e	nezza. f. 465	essere noioso.	ibid.
[la.] 445	nezzina. f. ibid.	nom: are, &c. (1)	5
337	Ni.	nome. m.	ibid.
345	Nibbio. m. 91	di Giesù.	581
347	nicchietto. m. 67	il cui nome si è.	395
233	far la nidata. 125	in (al) nome di Dio.	5
537	nido. m. 75	uno, per nome &c.	587
537	fare 'l nido. ibid.	porre 'l nome.	581
539	niente. 591	portar' il nome di.	585
341	di buono. ibid.	non	431
ello. 559	nientedimeno (nulladimeno.) 445	già.	405. 461
Ne.		già.	



## TAVOLA

già per &c. mà,	589	à nuoto.	347
mica (miga.)	341	star com' à nuoto.	417
mà non.	529	nuovo (novo). m.	187. 543. 587
per non.	433	di bel nuovo.	349. 359
* se non.	103	di nuovo (novo.)	227
nonna. f.	463	nuvola. f.	15
nonno. m.	ibid.	nutric: are, &c. (1)	469
norvegia. f.	421	à pappà.	ibid.
nostro. m.	417. 593		
not: are, &c. (1)	375	O.	
nota.		ò.	73. 281. 561
musicale.	379	finalmente.	367
* notabile per &c.	119	pure, (pur).	73. 281
notaro (notaio.) m.	485	sia.	281. 527
notific: are, &c. (1)	297	in somma.	281
notte. f.	21	veramente.	281. 561
di notte tempo.	21. 197	Ob.	
la notte adv.	315	Oblio. m.	169
nettola. f. (vipistrello. m.)	79		
novello. (nouvello.) m.	369	Oc.	
novitio di pittore &c.	301	Oca (occa.)	7
nozze. p. f.	451. 573	selvaggia.	87
fare (celebrar) le nozze.	461	occasione (occasione.)	439
Nu.		oceano. m.	439
Nube. f.	35	co gl' occhi bendati.	451. 517
nubile. c.	461	sù gl' occhi.	585
nuca. f.	145	occhiali. p. m.	393
nudo. m.	517	occhio. m.	131
e crudo.	ibid.	bieco.	449
nulla.	443	del mondo.	11
rileva.	445	del tettò.	257
del tutto.	347	ch' il tutto vede.	591
numer: are, &c. (1)	387	ad ogni batter d' occhio.	593
numero. m.	387. 523	come d' occhio suo.	167
nuoc: cio, ei (nocqui) ere, endo	453	occhiutamente.	315. 439
ciuto.	453	occhiatissimo. m.	119
nuot: are, &c. (1)	93. 333	occorenza. f.	569
il nuotare.	333	in ogni occorrenze.	ibid.

347  
417  
187. 543. 587  
349. 359  
227  
15  
469  
ibid.  
73. 281. 561  
367  
73. 281  
281. 527  
281  
281. 561  
169  
7  
87  
439  
439  
451. 517  
585  
393  
131  
449  
11  
257  
591  
593  
167  
315. 439  
119  
569  
ibid.  
Odo. p. m.

# DELLE PAROLE.

	Od.		Ol.	
347	Od.	163	Oliveto. m.	585
417	oda (ode.) f.	379	olla. f.	271
87. 543. 587	odi: are, &c. (1)	167	à tre piedi.	<i>ibid.</i>
349. 359	diar' odiato.	87	oltre.	
237	odioso à tutto 'l mondo. m.	449	al (alla.)	111. 293
15	odo, ud: ire, &c. (4)	163. 451	di ciò.	131. 429. 453. 577
409	odor: are, &c. (1)	163	* in oltre.	31. 159
<i>ibid.</i>	odore. m.	61 & <i>ibid.</i>	più oltre.	529
	men grato.	375	* oltre modo.	99
73. 281. 561	odorifero. m.	61		
307	Of.		Om.	
73. 281	non se n' offenda lo scholastico.		Dall' ombelico in giù.	335
281. 527	[Sc.Th. f. 13		ombellico (bellico.) m.	147
281	offe: ndo, si, (ndei)ndere, ndendo,		ombra. f.	295
281. 561	[nduto (lo). 303		far ombra.	57
	offendersi.	517	ombracolo. m.	375
163	mortalmente gravente.	<i>ibid.</i>	verde.	<i>ibid.</i>
	offensivo. m.	549	ombreggi: are, &c. (1)	57
	chi più offerisce.	493	ombrella. f.	375
7	officina. f.	369	On.	
87	di virtù.	<i>ibid.</i>	Onda. f.	561
439	ufficio (uffiùo) divino. m.	569	d' onde.	265. 289. 585
415	ufficiuolo di cera. m.	23	in mezzo all' onde.	561
451. 517	uff: ro (erisco) rui, rire, rendo, erto.		ondeggi: are, &c. (1)	445
585		493	onghia (unghia.) f.	151
303	ad esser. &c.	573	unguento (unguento.) m.	327
131	il prezzo per qualche cosa.	493	verde.	<i>ibid.</i>
449	sacrifici &c.	577	onnipotente. c.	13
21	offusc: are, &c. (1)	411	Op.	
257	la vista.	375	Opaco. m.	409
591	Og.		openione (opinione.) f.	167
593	oggetto (ogetto.) m.	377	oper: are, &c. (1)	3. 427
167	conosciuto.	167	opera.	385
315. 439	haber per oggetto.	377	opere <i>vide</i> opre.	
119	oglio (olio.) m.	517	per opera di, &c.	579
569	ogni. <i>gen. et nri. c.</i>	13	oppo: ngo, si, (nei) nere (rre) nen-	
<i>ibid.</i>	cosa che.	13. 347	[do, sto. 407	
Od.	ognuno (ogniuino.) m.	415	opposizione. f.	403
			tut.	



# TAVOLA

tutt' all' opposto.	21	orlo (orletto.) m.	23
l' opra loda 'l maestro.	569	orma. f.	327
opre. p. f.	581. 597	trita.	ibid.
c' hanno del divino.	583	ornamento. m.	549
oppr: imo, imei (essi) imere, imen-		non servir che d' ornamento.	549
[do, esso. 433		orn : are, &c. (1)	149
Or.		di tapezzarie, &c.	277
L' oratione. f.	379	oro. m.	46
à Dio, e la dieta si è un ottima		più, ò men raffinato.	7
[medicina. 501		orso. m.	61
sciolta.	379	ortica. f.	421
oratorio <i>adject.</i> m.	377	or via.	67
orbacchella. f.	57	orzo. m.	ibid.
orcio. m.	225. 271	Os.	411
ordegno (ordigno.) m.	351	Oscurarsi.	47. 407
metter l' essercito 'n ordinanza.	555	oscuro. m.	199
ordin: are, &c. (1)	377. 577	ossetto. m.	157. 159
i capegli.	149. 289	osso. m.	147
una medicina [medicamēto.]	499	della gamba.	159
* d' ordinario.	91	di sopra la gamba,	ibid.
* fuor dell' ordinario.	171	del sedere.	155
† ordinario. <i>subst.</i> m.	319	della testa.	311
ordine. m.	543	* osta. f.	446
con ordine.	361	ostinato. m.	533
con bell' ordine.	225. 501	giudeo.	137
metter in ordine.	199	ostrica (ostrega.) f.	ibid.
ord: isco, ire, &c. (4)	231	ostro. m.	435
la tela.	127 (a)	Ot.	15
orecchia. f.	149	Otio. m.	301
( <i>meglio</i> , barbola) di pesce.	131	ottimo. m.	545
di scarpa.	241	esser' un ottimo, &c.	
orecchio. m.	161. 451	otto.	Ou.
dare orecchio à.	569	Ove.	147. 213. 281. 369
venir à l' orecchio.	589	over.	163. 281
organo. m.	383	overo.	73. 361
originale. m.	357	ovo. m.	25
orinale. m.	279		pagli
oriuolo. m.	295		pagli
orizonte [oriente.] m.	397		pagli

# DELLE PAROLE.

23	per ouviar che.	281	pala. f.	
327	ovunque.	127 (a)	da infornare.	195
ibid.			da vangar, e zappare	175
549	<b>Pa.</b>		* palasieniere, (o) m.	291
ento. 549	pacchione. m.	437	* palafreno. m.	ibid.
149	pace. f.		palatino. m.	545
	dell' animo.	441	palato. m.	151
277	paciaro. m.	483	palazzo. (palaggio) m.	243
41	pacifico. m.	449	il palazzo.	479
ibid.	padella. f.	213	palco. m.	509
7	padiglione. m.	243	palenco. m.	253
61		175	palificata, (palissada) f.	175. 475
421	di state di giardino.	551	palio. m.	529
67	di tele, ò di strame.	463	correr al palio.	ibid.
	padre. m.	581	palischermo. m.	339
	eterno.	575	palla, <i>veletiam</i> (balla.) f.	
411	de credenti.	471	(o bolla) da zoni.	531
47. 407	di famiglia.	467	di ferro.	381
109	e madre.	461	di fuoco.	565
157. 159	i padri.	579	da giuocare.	519
147	i nostri primi padri.	471	palletta. f.	
159	padrona. f.	339	delle spalle.	147. 159
ibid.	padrone. m.	535	pallade. f.	573
155	della nave.	491	pallone & (ballone) m.	521
311	paese. m.	171	pallottola di terra. f.	531
446	straniero.	473	palma della mano. f.	151
583	passuto. m.	ibid.	palmone. m.	201
137	paga. f.	587	palo. m.	175. 203
ibid.	correr la paga.	571	di ferro.	253
	paganesimo. m.	ibid.	ficcato 'n terra.	551
435	paganesimo. m.	453	palp: are, &c. (1)	163
15	pagano. m.	541	palpebra. f.	151
501	pagarla (pagarne 'l fio.)	551	palude. f.	31
545	paggio. m.	293	pampano (pampino.) m.	71
	paglia. f.	279	panca (banca.) f.	279
	tagliuzzata.	195	pandora. f.	383
3. 281. 369	pagliariccio. m.	149	pane. m.	195
163. 281	pagnotta. (mica) f.	45. 213	buffetto (mica bianca.)	ibid.
73. 561	un paio di.		D d d	far
25	paiuolo. m.			
poi				



## TAVOLA

far' (cuocere) il pane.	195	parola. f.	161. 359
* render pane per focaccia.	445	di Dio rivelata.	569
pani m. [pagnotte] [miche]. p. f.	195	per parola.	5
pania. f.	203	attendere (star') alla parola spela.	(433)
pannicello. m.	469	parole. p. f.	581
panno. m.	233	ed opre gravide di Divinità.	583
lino.	235. 289	parpaglione. m.	99
vecchio (logoro.)	355	parte. f.	145. 201
pantano. m.	31	concupiscibile.	107
pantera. f.	119	contraria.	451
pantofola ( <i>rard</i> mula). f.	241	de' (delle) quali.	201
papaglio. m.	83	di dentro la casa.	273
* papero. m.	7	di dietro 'l capo	101
papiro. m.	353	di dietro (posteriore) del collo.	( <i>ibid.</i> )
pappa. f.	469	[lo. 145]	
parabola. f.	379	d' inanzi (anteriore) del collo.	
* in parada.	225. 539	interiore del petto (nobile)	[155]
paradiso. m.	141. 579	interiore d' una città.	479
terrestre.	459	irascibile.	107
senza paraggio.	11	naturale (vergognosa.)	147
far paraggio di &c. con.	415	opposta.	261
parallelo. m.	<i>ibid.</i>	da parte.	165
paraninfo. m.	461	in qual si sia parte.	57
pararsi (d' avanti) d' inanzi.	573	la più parte però	57
* parco (ò ferraglio) da fiere. m.	37	la più alta parte di qualche cosa.	347
parecchi. p. m.	83. 347	una parte di.	485
parecchi altri.	351. 459	udire le parti.	25
parecchie. p. f.	163	particella. f.	515. 549
parentela. f.	<i>ibid.</i>	* pigliar à gabbo il partito.	503
parere. m.	167	parto della terra. m.	39
parimente (parimenti.)	71. 293	partor : isco, ire &c. (4)	407
parl : are &c. (1)	3	paruzzola (paruzzuva.) f.	83
per (da) se stesso.	5	pasc : o, ei, ere, endo, iuto.	185. 293
si parla quì di &c.	75	pascale (pasquale.) c.	577
* con riverenza parlando.	87	pascersi.	91
il parlare.	449		
per modo di parlare.	435		

pascal :

# DELLE PAROLE.

161. 359	pascol: are &c. (1)	181	paterno. m.	465
569	pascolo. m.	111	patienza. f.	443
5	passacavalli. m.	331	patriarcha (patriarca.) m.	575
ola spela.	passaggiere (passaggiero.) m.	343	parrigno. m.	463
(453)	passaggio. m.	329	patrimonio ricco. m.	459
581	delle acque.	ibid.	patteggi: are &c. (1)	493
inità. 583	di comedia.	509	patto. m.	453
99	del mangiar' e bere.	159	tener precisamente il patto.	ibid.
145. 201	* di passaggio.	201	pavimento. m.	275
167	pass: are &c. (1)	205	pavoneggiarsi.	79
451	da banda à banda.	ibid.	pauroso. m. inde et pauroso	Forche. 115
201	per il (la).	253		
273	a miglior vita.	461		
161	più oltre.	529		
e) del col.	per tutto.	415		
(ibid.)	un fiume.	329		
del collo.	far passar attraverso.	233		
(nobile).	far passare il (la) per.	529. 533		
[155]	il passato.	427		
à. 479	passaggi: are &c. (1)	513		
167.	sulla corda.	ibid.		
(sa.) 147	passera. f. (passaro.) m.	79		
411	passere. p. f.	137		
261	passetto (pedemontanis, raso) m.	493		
165	passione. f.	441. 167		
57	disordinata.	425		
e cosa. 53	passo. m.	469		
347	di bibbia.	379		
485	formar' il passo.	469		
25	star sempre colle mani in pasta.	431		
5. 15. 549	pasticcio. m.	225		
o. 503	pastinaca. f.	63		
39	pasto. m.	223		
467	far il pasto delle nozze.	461		
f. 83	pastone. m.	295		
183. 295	pastore (pastorello.) m.	183		
577	menar in pastura.	181		
91	pat: o (isco) ire &c. (4)	167. 411		
pascol:	del mal caduco, o altro.	589		

## Pe.

Pe <sup>o</sup> (per i)	123
i peccati del mondo.	583
peccato (peccato) m.	581
G.C. (solo trà tutti) fu essente d'o-	
[gni neo di peccato. ibid.	
* fare 'l peccato, e la penitenza ad	
[un tratto.	449
* peccatorem. (peccatrice, f.)	585
pecchia. f.	97
pecchione.	ibid.
pecc. f.	53
pecora. f.	7. 107
pecoraio. m.	183
pedata. f.	423
andar dietro alle pedate di.	ibid.
pedone. m.	313. 329
pel: are &c. (1)	209. 211
pelanda. f.	239
* peligrinaggio. m.	423
pelicano. m.	95
pell' [pella].	81
pellanda. f.	319
pelle. f.	153. 239
sofite.	153
spella.	155
del teschio.	159



## TAVOLA

levare (tirar) la pelle.	207	percoffa. f.		perlico.
PELLI, p. f.	239	della sfortuna.	441	pes: ar.
pelliccia. f.	<i>ibid.</i>	per: do, dei (si) d'ere, dendo,		al
pellicciaio. m.	<i>ibid.</i>	[ (so),	163	m
pelliccione. m.	<i>ibid.</i>	perdersi d' animo.	439	pesante
pelo. m.	105	perdita. f.	473	pesce: ar.
pelofo. m.	119	senza perdita del terzo.	<i>ibid.</i>	pesca (f)
pena. f.	485	perfettissimo. m.	11	pesca. f.
à pena si può dire che.	115	pergamena. f.	355	pesca.
pe: ndo, si, (ndei) ndere, ndendo,		pergamo. m.	569	pescagio
[nduto (so.)	71. 325	pergola. f.	215	pescatore
di quà, e di là.	319. 497	pergolata. f.	175	pesce. m.
star pendente à.	197	pericranio. na.	155	di
pendone (pendaglio) di spada. m.		per: isco, ire, &c. (4)	347	m
[ 311. 549		perirsi miserabilmente.	347	ch
penello (pennello.) m.	299	perla. f.	137	ch
penetr: are, &c. (1)	411	commune (da dozana).	44	pescher
penisola. f.	31	grossa (di conto).	<i>ibid.</i>	pescher
penna. f.	75	pernice. f.	87	
d' oca (cigno) struzzo.	349	perno. m.	255	pesci. p.
da scrivere,	349. 351	pero. m.	55	pescioli
pennachio. m.	547	però.	409. 569. 575	fin
pennaiuolo. m.	351	sempre.	589	ipesi.
penola. f.	131	non è pero che,	433	di
pénonnione. m.	343	senza però.	411	d'
pens: are, &c. (1)	427	perpetuo. m.	489	peso. m.
pentola. f.	213. 271	persico. m.	57	(o)
casta (rotta),	<i>ibid.</i>	perseguit: are, &c (1)	205. 501	d'
per,	461. 585	persemolo (petrosemolo.) m.	63	d'
per il (so) (la).	191. 329	persona. f.	11. 451	pest: ar.
per il (so) che.	429. 473	in persona.	461	pestio.
per tanto.	379. 411	personaggio. m,		attacar'
perc: uoto, ossi (uotei) uotere,		altrui.	509	petardo
[otendo, ossò.	297	di qualità.	317	pettin: a.
à morte.	205	pertica. f.	175	pettine.
perché.	261. 601	da cacciatore.	203	di
non cercar' il perché.	473	da pescatore.	197	di
perciocché,	497. 567	da pozzo.	281	di

# DELLE PAROLE.

	da uccellare.	201	petto. m.	145
441	pericone. m.	201 331	di vacca &c.	183
endo, duto	pel: are, &c. (1)	493	pettorale. m.	
(so). 163	all' ingrosso.	497	di cavallo.	317
439	molto bene.	427	di soldato.	547
473	pesante. c.	163	petto rosso. m.	83
ibid.	pesce: are, &c. (1)	95. 197	mettere (far) à pezzi.	557
11	pesca (frutto.) f.	57	pezzo. m.	153
355	pesca. f.	197	d' artiglieria.	557
569	pescagione. f.	ibid.	* un pezzo di.	431
215	pescatore. m.	ibid.	poltrone &c.	ibid.
175	pesce. m.	131. 135	di postribolo.	437
155	di fiume &c.	131	tutto in un pezzo.	153
347	marino (di mare.)	135	Pi.	
347	persico.	133	Piacere. m.	
137	che vola.	137	senfiale.	573
zena). 44	pesccherello. m.	133	piacevole. c.	315. 447
ibid.	pesccheria (pescaria <i>vix nisi pro</i>		piacevolmente.	27
87	[Bismarck. f. 211		piaga. f.	289
255	pesci. p. m.	397	curar' una piaga.	501
55	pesciolino. m.	133	pialla. f.	267
569. 575	similzo.	ibid.	pian: are, &c. (1)	365
589	ipefi.		un libro.	ibid.
433	di bilancia.	497	pianca. f.	329
411	d' oriuolo.	297	pianella. f.	241
489	peso. m.	253. 493. 495	pianeta. m.	397
57	(ò contrapeso) di bilancia.	497	piano. m.	273
205. 561	grosso.	ibid.	di sopra.	257
(.) m. 63	d' horiuolo.	297	piant: are, &c. (1)	175. 253
11. 451	pest: are, &c. (1)	213. 217	pianta. f.	51
461	pestio. m.	255	del piede.	147
509	attacar' i petardi.	565	piantana. f.	175
327	petardo. m.	ibid.	piantroncello. m.	ibid.
175	pettin: are, &c. (1)	140. 289	pianzone. m.	ibid.
203	pettine. m.	149. 289	panura. f.	37
197	di ferro per i capegli.	210	piastra. f.	
281	di tessitore.	233	di ferro.	359
da			piastrella. f.	525
			Ddd 3	piatinq.



## TAVOLA

piatino. m.	225	oscura.	47
piattellino. m.	213	pretiosa.	49
il piatto.		quadra.	471
di spada, e d'altre tali armi.	549	pietraio (taglia, cava) pietra. m.	249
di stilo &c.	349	pietraria (cava). f.	249
piazza. f.	481	pietraccia. f.	49
* presa per fatto d'armi.	565	isfavillante (diavana).	49
publica.	479	pisero (pisaro.) m.	385
in piazza scoperta.	521	pigli: are, &c. (1)	211
in mezzo à la piazza publica.	485	l'idea d'una cosa.	10
pica. f.	79	rosto la mosca.	440
picca. f.	515. 549	la punta.	211
piechio (picco) giallastro. m.	87	pigna. f.	60
piccione. m.	79	di fiori.	414
picciuolo. m.	55	di legume.	87
piccolo (picciolo.) m.	85	pignatta. f.	271
piccone. m.	261	pignattaro (pignattaio.) m.	414
pidocchio (pizzicore). m.	127 (a)	pignuolo. m.	57
piede (piè). m.	107	pigol: are, &c. (1)	9
d'animale.	75	pigro. m.	435
da hebreo.	171	pilastro. m.	257
d'huomo.	145	pilato. m.	531
d'oca.	129	pillula. f.	501
piedestallo. m.	257	pilota. m.	339
star in piè (in piedi).	509	pinacolo. m.	217
su i lor (suoi) piedi.	123	pincione. m.	43
pedica. f.	205	pi: (dipi:) ngo, si, (ngei) ngere	149
pieg: are, &c. (1)	165	(nere) ngendo (gnendo) no	57
un foglio.	375	pino. m.	414
una lettera.	314	pinocchio (pinnochio). m.	601
piegarfi.	159	pio. m.	33
piegatura. f.	323	pioggia. f.	414
pieno. m.	71	minuta (ò piovicina).	414
esser pieno di.	31	spessa.	343
pietà. f.	469. 567	piombino. m.	43
pietoso. m.	13	piombo. m.	75
pietra. f.	41. 249	piota (piotta). f.	414
focaja.	23. 249		

# DELLE PAROLE.

47	pipi: are, &c. (1)	9	ne più nè meno che.	79
49	pirlo. m.	383	* per lo più.	41. 71
472	pisce: are, &c. (1)	159	piva. f.	383
249	pisello. m.	67	piuma. f.	75
249	pisello. m.	213	stellata.	79
249	di legno.	217	piumacciuolo. m.	279
49	pistola f. [terzaruolo. m.]	319. 549	le piume. p. f.	75
49	pitagora. m.	423	pizzicamorti. m.	505
388	pitanza. f.	211. 223	pizzic: are, &c. (1)	127 (a)
211	ordinaria de' famigli.	473	Pi.	
18	pittore (dipintore.)	299	Plutone. m.	571
441	pittura. f.	ibid.	Po.	
221	più meyr. ( <i>particula comparativa.</i> )		Pochi. p. m.	429
60	alto che.	69	&c. e buoni.	ibid.
ibid.	per il passo &c. che per altro.		* à poco apoco.	51
67		[103	quindi à poco à poco.	469
271	* ò meno.	45	lo (il) podestà.	485. 143
ibid.	di mille &c.	395	podolia. f.	421
57	minuto che &c.	67	poesia. f.	379
9	picciolo (piccolo.)	85	poggi: are, &c. (1)	299
425	il (la) più &c. che ci (vi) sia. ( <i>particula superlativa.</i> )	137	sù.	257
257	agile (veloce.)	135	poggio. m.	37
555	astuto.	119	poggiuolo. m.	257
501	commune.	59	poi.	133
337	conosciuto.	59. 61	di poi.	143. 195
257	fiero (fiera.) (bestiale.)	119	* poiche.	261
453	grande di, trà.	17. 85	da poiche.	367
49	gran corpo.	17	polcino. m.	9
57	grosso.	85. 135	police. m.	161
ibid.	odiato (vilipeso.)	87	* policino (poliaino.) m.	375
601	principale.	87	pol: isco, ire, &c. (1)	267
33	segnalato (qualificato.)	509	pollanca (galina d' India). f.	79
ibid.	sporco (fozzo.)	87. &c.	pollastrello (pollastro.) m.	91
ibid.	sfirano (mostruoso.)	135	polmone. m.	155
343	* velenoso.	123	polo. m.	395
43	anzi più tosto &c. che.	429	antartico.	ibid.
75	come nè più nè meno.	79	artico.	ibid.
pipi	di più e di più.)	157. 165. 343. 457	polonia. f.	421
	* m più, &c.	179	Ddd 4	polpa



## TAVOLA

polpa. f.		come tanti porci.	437
d'albero.	53	porcile. m.	183
della gamba.	147	porcincella. m.	509
polso. m.	449	porco. m.	107
toccare 'l polso.	<i>ibid.</i>	cignale.	119
polta f.	355	spinoso.	<i>ibid.</i>
poltronaccio. m.	425	por: go, si (gei) gere, gendo, to.	(235)
poltrone. m.	431		137
polvere. f.	351	porpora.	
di canone.	561	port: are, &c. (1)	57. 107. 157
medicinale.	501	d'altronde.	137
da schioppo.	549	avanti (inanzi.)	433
polverino (spolverino.) m.	351	delle bacche &c.	57
pomerio. m.	475	à mucchio.	217
pometo. m.	175	à secchie.	221
pomice. f.	285	seco ovunque.	127 (a)
pomo. m.	55	sopra delle spalle.	313
della sella.	319	porta. f.	
di spada &c.	549	di casa.	355
pompa. f.	281	della città.	477
funebre.	505	portamento. m.	447
solenne.	425	portarci il (la).	599
po: ngo, si, (nei) nere (re) nendo,		far portare.	595
(fr. 247.)	375	portarsi collo spirito.	5
frà denti, e le labra.	381	portarsi vie (via) più inanzi (avan-	[ti.] 601
ponte. m.	329	esser portato.	327
levatore (levatoio.)	477	portico. m.	275
popolaccio. m.	181	di città.	479
popolo. m.	577	fatto à volta.	275
singolare.	<i>ibid.</i>	all'intorno.	479
poppa. f.	147	po: sfo, tei, tere, tendo, tuto. s. 251	
di nave.	339. 343	pos: are, &c. (1)	245
di vacca, ò altra bestia.	183	posarsi.	201
dar la poppa ad un bambino.	469	à terra.	83
porcella. f.	301	* posata di tavola. f.	223
porcellotta. f.	359	poscia.	5. 325. 335. 461
porcello. m.	107	pospazzo. m.	225
porchetto (porcelletto.) m.	303		poslan-

poslan-  
di  
posse  
apella p  
\* à sua p  
di postla  
\* di post  
prende  
possibile  
s'egli p  
i poster  
posterio  
posterie  
postigli  
posto.  
ci  
essere p  
star sop  
postrib  
potato  
potenz  
\* à tutt  
servire  
potere  
à suo p  
per por  
non po  
potion  
i più po  
povero  
poveri  
Frace  
pratic  
c

# DELLE PAROLE.

437	possanza. f.	473	prechetto. m.	567
183	di vita, ò di morte,	<i>ibid.</i>	della giustitia.	453
509	possessione. f.	167	precisamente.	453, 529
107	appella posta.	175	precursore, m.	581
119	*à sua posta.	319	preda. f.	91, 553
<i>ibid.</i>	di posta.	319	far preda.	91
endo, to.	*di posta.	521	predella (bradella.) f.	279
[225]	prender la posta.	205	i predestinati.	597
137	possibile. c.	429	predic: are, &c. (1)	585
107, 157	s'egli possibil fia.	<i>ibid.</i>	prefetto. m.	543
137	i posteri.	465	prefiggerfi.	429
433	posteriore. <i>adject. c.</i>	145	preffisso. m.	<i>ibid.</i>
57	posteriore. <i>subst. m.</i>	147	preg: are, &c. (1)	445
217	postiglione (porta lettere.) m.	543	con istanza (supplichevol- mente Dio.	<i>ibid.</i>
221	posto. m.	477	pregiudicio.	473
127 (a)	eminente.	<i>ibid.</i>	senza (con) pregiudizio del terzo.	79
313	essere posto (situato.)	481	preludio (od auviamento.) m.	3
255	star sopra d' un alto posto.	437	pre: mo, mei (fi) mere, mendo	[mauto (fio.) 355]
477	postibolo (bordello.) m.	175	premio. m.	453
447	potatore d' alberi. m.	13	prencipe (principe.) m.	537
399	potenza. f.	[565]	pre: ndo, si (ndei) ndere, ndendo,	[so. 201]
595	*à tutto suo (loro) poter, e sapere	159	à tempo e luogo.	429
5	servire da poter.	13	prepar: are, &c. (1)	301
(avan-	potere. <i>subst. m.</i>	167	una medicina.	501
,) 601	à suo potere.	129, 461	una vivanda (pitanza.)	211
327	per potere.	315	presag: (presagg:) isco, re &c. (4)	[591]
275	non poter mica.	501	niente di buono.	<i>ibid.</i>
479	potione (bevanda.) f.	473	presaggio. m.	577
275	i più poveri.	455	i presciti.	597
479	povero. m.	433	presciuto. m.	209
5, 251	povertà. f.	581	di coscie.	<i>ibid.</i>
245	estrema,	583	di spalle.	<i>ibid.</i>
201	spontanea (voluntaria.)	Pr.	prescri: vo, ssi, (vei) vere, vendo, tio.	[371. 435]
83		Prace d'horto. f.		
233		pratic: (prattic:) are, &c. (1)		
5, 461		con &c.		
225		<i>ibid.</i>		
ossan-				



# TAVOLA

present: are &c. (1)	225	il primo d' ogn' altro.	191
à tavola.	<i>ibid.</i>	il primo trà.	541
presente. c.	423	il bel primo.	139. 173
presenza. f.	13	principale. c.	419. 481. 571
alla presenza di.	585	il (la) più principale.	601
presidente.	485. 571	principiante di qualch' artigiano.	[ m. 301
esse preso à mano.	201	da principio.	143
essere (venir) preso.	561. 583	priv: are &c (1)	411
pressa f.	365	procacci: are &c. (1)	167
presso.	339. 537	da vivere.	461
presso à poco.	389	attender' à procacciare.	429
prestigi. p. m.	511	procaccio. m.	319
di prezzo.	115	proced: o, ei, ere, endo, uto.	413
dire (ed alzar') il prezzo della ro-	[ba. 493	con lealtà.	<i>ibid.</i>
prezzo qualche di cosa. m.	493	il procedere.	447
honesto.	<i>ibid.</i>	esser già in procinto di.	555
di prezzo tanto maggiore.	115	procuratore. m.	485
pria di.	211	proda (prora) f.	339. 343
come pria.	529	prodigo. m.	457
priapo. m.	573	produ: co, ffi, rre, cendo, tto	[ (otto.) 21
prigione. f. (le prigioni) (à Venetia		de' testimoni.	485
[camarotti. m.	481. 487	profeta. m.	589
far uno prigione.	557	profondità (profundità.) f.	343
prigioniere (prigione). m.	<i>ibid.</i>	profondo (profundo.) m.	37
prima. f.	165	profumo. m.	577
prima. <i>adv.</i>	101. 575	prohib: isco, ire &c. (4)	141
prima di.	489	esser promesso in matrimonio.	461
prima di far altro.	563	prom' etto, isi (ettei) ettere, etten-	
prima però di.	195	(do, esso 575. 579	
la bella prima cosa che.	5	pronepote (pronipote.) m.	465
sù la bella prima di (del) (della).	557	pronezza f.	<i>ibid.</i>
zuffa &c.	<i>ibid.</i>	prononti: (pronuntii) are &c. (1)	377
primavera f.	59. 397	la sentenza decisiva.	485
di primavera.	<i>ibid.</i>	propagatione. f.	459
primo. m.	141. 407	*esser proposto per ispechio di.	127
il primo che.	529	propriamente.	525
			[ (a)
			pro-

# DELLE PAROLE.

101	proprio. m	405	pungetti. p. m.	119
541	haver per proprio di.	25	punta. f.	349
139. 173	il suo proprio.	575	d' una penna.	351
481. 571	il <i>propter quid</i> d' una cosa.	167	pigliar la punta. <i>de vino, et cerevis-</i>	
601	profa. f.	379	<i>[sia dictum, 221]</i>	
artigiano.	proferti: vo, ssi (vei) vere, vendo,		esser' in in punta ad ognuno.	449
[ m. 301	[tto. 489		puntell: are &c. (1)	257. 343
143	in (bando) esiglio. <i>ibid.</i>		puntello. m.	257
411	prosperita. f.	439	à più punti.	241
167	* il prossimo.	453	puntiruolo. m.	359
461	* provan: are &c. (1)	215	punto. m.	377
429	prov: edo (eggo) iddi (edei) edere		à punto come.	95. 431
319	[edendo, isto (duto). 313-459		non essere ch' un punto.	415
413	provadersi.	431	sino dal punto di.	593
<i>ibid.</i>	proven: go, ni, ire, cndo, uto. 38		puntuto. m.	549
447	[ 167. 391		punzechi: are &c. (1)	285
515	proverbio. m.	579	se far si può.	429
485	providenza. f.	591	pupilla. f.	151
339. 343	di Dio (divina)	<i>ibid.</i>	pupull: (puput:) are &c.	7
457	provisione (provisione) f.	211	o pur (pure.)	25. 167
ndo, tto	da mangiare (magnare.) <i>ibid.</i>		pure. mur.	5
tto.) 21	esser provitto di.	313	e pure.	13. 415
485	prudenza. f.	427	pur anco.	61
589	prugna. f.	57	purg: are &c. (1)	103. 291
E. 343	damafehina.	<i>ibid.</i>	puttana. f.	437
37	prugnuolo.	<i>ibid.</i>	puttaniero (puttaniere.) m.	437
577	Pu.		puzzolente. c.	127 (a)
141	Pubblica-e solennemente.	543	puzzore (fetore.) m.	163
nio. 461	publico. m.	479. 485	Qua.	
re, ettena	pugnale. m.	517. 549	Quà. hier.	3.
575. 579	fare a' pugni (alle pugna.)	517	e là.	201
465	pugno. m.	171. 517	di quà, e di là.	79. 319
<i>ibid.</i>	pulce (pulice.) c.	127 (a)	* quaderno. m.	365
c. (1) 377	pulpito. m.	569	quadrangolare. c.	391
485	di chiesa.	<i>ibid.</i>	quadrangolo. m.	389
459	da scrivere.	361. 373	in quadrangolo.	403
o di. 127	pu: ngo, nsi, ngere (gnere) ngendo		quadrello. m.	257
[(a)	(ngendo) nto. 99		qua-	
pro-				



## TAVOLA

quadro. m.		que' chenaſcono dompo.	405
dipinto.	299	cene (vene) ſono di que' che.	395
di giardino.	175	quegli che.	253
da ſtufa.	271	quel (quelli) là.	411
quaglia. f.	83	quello (quella). <i>bieſer (bieſe.)</i>	
qual'è.	133	quercia. f.	57
* non ſò qual.	49	dar la querela.	485
quale. c.	23. 35	queſti, e quegli <i>ſubſ. ſing m.</i> 371. 413	
quale ſu. c.	573	queſto m.	61. 585
col (colla) quale.	167	doppo queſto.	295
quali (quai) ſono.	49. 409	fatto queſto.	179. 213
qualificato. m.	509		
qualità. f.	163	Qui.	
d' una coſa.	<i>ibid.</i>	e quì.	347
in qualità di padre.	443	di quì anco.	167
per una qualità ſecreta.	49	quinci.	461
* qualſivoglia (qualſiſſia.) c.	429	è che.	405
quando.	381. 561	quindici (quindici.) c.	395
poi.	411	quindicina. f.	387
di quand' in quando.	543. 553	quindi.	5. 217
quanti p. m.		appreſſo.	349
ve n' hà.	81	è che.	173
quantità. f.		è poi che.	449
di &c.	35. 361	quintadecima.	407
d' una coſa.	163	quintana. f.	559
in gran quantità.	357	correre la quintana. <i>vide</i> correre.	
quanto.	251	quinterno di carta. m.	355
quanto al (alla).	367	quinto. m.	455
quanto c' è.	5	quivi.	211
quanto ch' è.	49		
quantunque.	425	Ra.	
quaranta. c.	585	* Rabbioſo. m.	445
quarto m.		racchetta. f. 519. 521. ( <i>ſumitur etiam pro Racketlem.</i> )	
d' hora.	297	racchiapp: are &c. (1)	205
di luna.	407	* racchiu: do, dei (ſi) dere, dendo.	[ſo]
in quarto.	367	in ſc.	31
quafi.	435	racco: (glio) lgo, lſi (glici) gliere,	
Que.		(rre) gliendo, lto. 49. 179. 179	
Que' (quei) m.	571	il bel.	

# DELLE PAROLE.

il bello, ed il buono.	373	rame. m.	45
in scritto. (iniscritto)	485	ramerino. m.	61
racogno. m.	123	ramaricarfi forte.	445
ra: do, dei (fi) fai dere (fare) den-		ramarico. (rammarico) m.	167
[do (fando) so (fato).	287	ramo. m.	52
la barba.	<i>ibid.</i>	di tela.	235
al suolo.	565	ramolaccio. m.	63
radice. f. <i>vide</i> ravanello.		ramoscello. m.	49.53
d' albero.	51	rampe: gare (ggiare) &c. (1)	123
come da radice.	391	rana. f.	9
rafano (ravano.) m.	63	* rancore. m.	449
raffreddato. m.	221	randello. m.	253. 259
raffren: are, &c. (1)	319. 425	rannichiarfi.	513
raga. f.	135	attraverso d' un cerchio. <i>ibid.</i>	
i ragazzi (ragazzetti.)	527	ranocchio (rannocchio.) m.	9
ragazzo. m.	473	rapa. f.	63
di pittore, &c. (1)	301	rapace. c.	117
raggio.		rappresent: are, &c. (1)	415. 507
astronomico.	389	rarissimo al mondo. m.	87
di ruota (rota).	323	raschi: are, &c. (1)	195. 457
del sole.	21	rasciug: are, &c. (1)	285
raggiarsi.	19. 181. 323	raso. m. 37. <i>apud Longobardos</i>	
essere di gran raggiri.	119	[ <i>significat etiam in Elen.</i>	
raggiu: ngo, nli (gnei) ngere (gne-		rasoio. m.	285
nere) ngendo (gnendo) nto.	205	* affilato ( tagliente.)	287
raggomitolarsi.	121	con rassegnatione.	443
ragia. f.	53	rassembr: are, &c. (1)	433
ragione. f.	569	rassett: are, &c. (1)	361
naturale.	<i>ibid.</i>	rastell: are, &c. (1).	179
dare (render) ragione di.	597	rastelliera. f.	291
* dotato di ragione.	449	rastello. m.	179
farfi ragione l' un' all' altro (scam-		ratione ordinaria. f.	473
[bievolmente.)	225	ratiera. f.	123
ragionevole. c.	165	ratto. m.	103
ragli: are, &c. (1)	9	alato.	79
ragna. p. f.	205	volante.	<i>ibid.</i>
ragnatello. m.	127 (a)	ratto. <i>adv.</i>	557
ragno. m.	<i>ibid.</i>	ravanello. m. (radice. f.)	63
		rauna:	



# TAVOLA

raun: are &c. (1)	195	religione. f.	<i>ibid.</i>
essere (venir) raunato à.	589	giudaica.	575
raza. f.	135	le quatro religion principali.	569
razz: are &c. (1)	349	rem: (remig:) are &c. (1)	339
razzol: are &c. (1)	79	il remigare.	331
<b>Re.</b>		remigatore. m.	339
Rè. m.	537.539	libero, o forzato.	<i>ibid.</i>
delle api.	185	remo. m.	331.339
di Bohemia.	545	re: ndo, ndei (fi) ndere, ndendo,	
de quadrupedi.	119	(nduto (fo. 271	
de gli uccelli.	89	fedelmente il deposito &c.453	
il rè de giuochi.	525	non rendere che.	271
reale.	167.593.579	reni. p. f.	147
alla reale.	539	reo. m.	483
reama. m.	419.535	di crime di lesa maestà.	489
i reami dell'Europa.	419	* di repente.	289
reattino. m.	85	senza repliche.	473
* rebeccchino. m.	383	rescg: are &c. (1)	245
rec: are &c. (1)	137.211	residenza, f.	537
in tavola.	223	tener sua residenza.	<i>ibid.</i>
reci: do, fi (dei) dère, dendo, fo.		respir: are &c. (1)	7
	53.179	resta. f.	6
recis: are &c. (1)	371	ciò che ne resta.	25
comedie &c.	507	il restante.	87
redini. p. f.	319	rest: are &c. (1)	25
regalaro. m.	137	restarsene.	407
regalo. m.	383	rete. f. (rard m.)	203
re: ggo, fii (ggei) ggere, ggendo,		da caccia.	<i>ibid.</i>
il tutto. <i>ibid.</i> [tto.591		da pescatore. 197	[127 (a)
reggerfi.	313	di ragno (da cacciar mosche)	195
le reggi d'una porta.	477	reticella delicatissima. f.	377
registro. m.	361	retorica. f.	273
regno. m.	419.535	retrocamera. f.	555
regola. f.	391	retroguardia. f.	121
poner regola à.	437	rettile <i>subst.</i> c.	
reina (regina.) f.		<b>Ri.</b>	
de' fiori.	59	Riavolo. m.	195
delle virtù.	567	ribaldo. m.	487

ribbutti

# DELLE PAROLE.

<i>ibid.</i>	ribbutt: are &c. (1) da se.	167	mettersi à riddosso.	553
575	ribomb: ribomb: are &c. (1) 9.381		potersi riddurre à.	171
pali. 569	ribombo (ribombom). m.	557	riddosso. m.	553
(1) 339	ricchezze p. f.	455. 573	ridu: (ridd:) uco, ssi, cei, rre, cendo,	
331	ricci: are &c. (1)	479	(tto (otto.)) 195. 355	
339	riccio. m.	119	in cenere.	23
<i>ibid.</i>	ricerc: are &c. (1) d andar ricer-		riemp: io (isco) ii (iei) ire, iendo	
331. 339	[cando. 385		[ito(iuto). 187. 265. 585	
, ndendo,	ricetta. f.	499	rifflet: ere &c. (1)	427
(fo. 271	ricev: ere &c. (3)	4.25. 443	rifiat: are &c. (1)	131
ito &c. 453	la corona di gloria.	425	rifugio. m.	569
271	de' [delle].	467	unico.	<i>ibid.</i>
147	* ginochioni (ginnochione.)	443	riga.	351. 355. 391
485	il guiderdone.	529	rigattiero, (rivendagliuolo). m.	493
està. 489	à man giunte.	467	riguard: are &c. (1)	5
289	della mano di Dio.	443	riguardarsi.	403
473	la sua mercede (guiderdone)		l'un l' altro.	<i>ibid.</i>
245	[a malo & bono sensu. 593		riguardarsi occhiutamente attor-	
537	non essere ricevuto (nè riconosciu-		[no. 479	
<i>ibid.</i>	[to) per tale. 583		* riguardevol schiera di.	559
7	richiam: are &c. (1)	187	haver riguardo.	425
67	rico: glio (lgo) lli (gli ei) gliere (ire)		rilav: are &c.	235
25	[gliendo, lto. 433		rile: ggo, ssi, (ggei) ggere, ggendo,	
87	ricono: sco, bbi (cei) scere, scen-		(tto. 373	
25	[do, sciuto. 583		riliev: (rilev:) are, &c. (1)	445
407	ricop: (ricuop:) ro, rii, (exi) ire		nulla (di niente.)	<i>ibid.</i>
203	[rendo, erto. 179		rilù: co, ssi (cei) cere, cendo, cente.	
<i>ibid.</i>	ricordarsi.	601	[21	
[127 (a)	sa di ricordarti di ciò.	<i>ibid.</i>	rimand: are &c. (1)	521
ar mosche)	riere: are &c. (1)	299	rima: ngo, si (nei) nere, nendo, sto	
f. 155	andar à ricolone.	133	[(fo). 575	
377	ricus: are &c. (1)	563	nel suo essere.	<i>ibid.</i>
273	rie do, si (dei) dere, dendo, duto		rimedi: are &c. (1)	347
555	(fo). 509		rimembranza. f.	583
121	cosa da ridere.	517	riune: ttere &c. (3) (allamar' e ten-	
	dar che ridere alla brigata.	509	(dere). 383	
195	fare scoppiar di ridere (ò muover le		rimir: are &c. (1)	427
487	[risa.) 543		addietro [adietro].	<i>ibid.</i>
ribbutt!			ciò	



## TAVOLA

cio ch'è pallato.	<i>ibid.</i>	riferb : are &c. (1)	163. 451. 457
rinchiu : do, si (dei) dere, dendo,		sotto chiave.	501
[fo. 67. 187. 503. 593]			<i>ibid.</i>
rinchiudersi.	<i>ibid.</i>	riferbarfi.	381
tenerfi rinchiuso.	83	risina (risina.) f.	381
rincircon : ifco, ire &c. (4)	221	risor : go, si (gei) gere, gendo, to.	381
rincor : are &c. (1)	557	risparmi : are &c. (1)	457
rinfrisc : (raffresc) are &c. (1)	155	rispetto al (alla) à piè (petto) de	[della. 415]
rintanato. m.	37	risplénd : ere &c. (1)	21. 407
ripa (riva). f.	317. 1. 197	senza rispléndere.	407
ripart : ifco, ire &c. (4)	555	ristoro. m.	165
ripercuot : ere &c. ffo. (3)	521	* in ristretto.	5. 279
ripieno : m.	17	risult : are &c. (1)	335
ripigli : are, &c. (1)		rituon : (rifon : ) are &c. (1)	381
le forze (l'alena).	435	risuscit : are, &c. (1)	583. 591
* la palla al balzo &c.	521	* per ritegno.	323
ti ripiglio.	425	* senza ritegno.	437
ripo : ngo, si nere (rre) nendò, ffo.		riten : go, ni (ei) ere, endo, uto	319
[179. 261. 275. 319]		à sua posta.	<i>ibid.</i>
ad uno ad uno.	163	essere di ritorno,	581
con bell' ordine,	501	ritorta. f.	305
giù in.	217	ritortol : are &c. (1)	309
nella tomba.	505	ritra : o (ggo) fli (ci) rre, endo, uto.	210.
riport : are &c. (1)	529		299
il palio &c.	<i>ibid.</i>	ritratto. <i>subst.</i> m.	<i>ibid.</i>
il sì, d' consenso d' alcuno.	461	ritto. m.	73
ripos : are &c. (1)	279	* rivcl : are &c. (1)	577
agiata e morbidamente.	<i>ibid.</i>	rivoc : are &c. (1)	161
riposarsi alquanto.	433	rivolgerfi.	395
riposo. m.	163	rizz : are &c. (1)	341
riscaid : are &c. (1)	35		
rischiar : are &c. (1)	21	Ro.	
rischiar : o (ifco) ire &c. (4)	277	Roba (robba). f.	431. 495
risciacqu : are &c. (1)	213	sapere far roba.	<i>ibid.</i>
riscontr : are &c. (1)	315	robbone. m.	239
riscontrarsi.	403	con falde.]	<i>ibid.</i>
riscuo : (risco) to, tei (fii) tere,		rocca. f.	229
(tendo, ffo (tuto).	537	dell' honore.	425
		rognone. m.	155

romano.

DELLE PAROLE.

Ru.

dar' una città à ruba (rubba) &c.

rubb : are &c. (I) 453

rubbele (rebelle), c. *ut plur.* 489

rubigine. f. (2) 35

rubino. m. 49

\* ruffiano. a. 437

ruga. f. *Quercus rugosa* 125  
colla di

colle all. 99  
maggiora f.

ruggiada. f.	35
ruide. m.	36

Ando, M.	103
Arina, F.	27

gumma, 10	27
gummin: are &c. (1)	162

qualche cosa *ibid*

ruot: (rot:) are &c. (I) 480

un malfattore. *ibid.*

ruota (rota), f. 321.3 23

di carrozza &c. *ibid.*

d' horologio. 297

di molino. 189

da pozzo. 281

da total un fibaldo. 363.489  
di uiale

di viola. 383  
mettere sù la ruota.

ruotol: (rotol) are &c (.) 32 32

ruotolo (rotolo) <i>alc. &amp;c.</i> (1)	231. 233
ruotolo (rotolo) <i>m.</i>	255

гуде, f. 115

fcoſceſa. *ibid.*

rusp: are &c. (1) 79

russia. f. 521

ruta. f. 61

rutt: are &c. (I) 437

come tanti porci. *ibid.*

Есс

Sa.



## TAVOLA

Sa.			
* Già si sà che.	567	salassetta. f.	<i>ibid.</i>
zabaia (zabaia.) f.	219	calcio (calce, c.) m.	57
sabbia (rena.) f.	47. 351	calcizza [calciccia] f.	209
sabbione. m.	47	di fegato.	<i>ibid.</i>
sac. heggi: are &c. (I)	565	calicenda [calicendola] f.	255
sacco. m.	179	caliera. f.	223
saccone. m.	279	salino. m.	<i>ibid.</i>
sacerdote (prete.) m.	461. 577	sal: go (saglio) (isco, ire, &c. (4)	25
sacoccia (saccoccia.) f.	311. 313	salita. f.	37
facramento. m.	577	salmone. m.	137
della circoncisione.	<i>ibid.</i>	salza (salza.) f.	225
del testamento nuovo.	581	salt: are &c. (I)	245. 505
il SS. Sacramento del corpo e san-		far saltar à basso.	245
[gue di G. C. S. N.]	583	far saltare' naria.	565
(istituito in due specie)		* saltarello di spinetta &c. m.	383
sacratissimo. m.	581	andar salteggiando baldanzola-	
mistero della SS. Trin.	<i>ibid.</i>	[mente. f.]	513
ventre di M. V. S. N.	579	saltell: are &c. (I)	127 (a)
sacrific: are &c. (I)	583	ad ogni tratto (à tutt' hora).	<i>ibid.</i>
sacrificio. m.	577	salinbanco. m.	493
sacro. m.	581	salvarobba. f.	273
battesimo.	<i>ibid.</i>	noi fiam salvati in G. C. solo.	581
sacrosanto.	589	salvatore. m.	581
Trisaggio.	<i>ibid.</i>	del mondo.	575
casca la saetta.	35	salvia. f.	61
saett: are &c. (I)	533	salvietta (servietta.) f.	223
saggio <i>subst.</i> m.	217	* salutare. c.	501
saggio. <i>adject. &amp; subst.</i> m.	3. 601	sambuco. m.	71
sagittario. m.	397	sampogna, e zampogna. f.	183
sagrestia (sacristia). f.	569	sangue. m.	157
sala. f.	273	ch' è trà carn' e pelle.	285
d' alto [à mangiarvi].	275	per sangue [ò parentela.]	463
salamandra. f.	123	metter' à ferro, et à sangue.	557
salame. m.	209	sanguetta. f.	133
sal: are &c. (I)	137	sanguinaccio. m.	209
salario. m.	473	sanguisorbo. m.	127 (a)
salass: are &c. (I)	289	santissimo.	583
		santo. m.	13
			50,

DELLE PAROLE.

ibid.	57	fo, feppi (fapei) fapere, fapendo,	fcabrofo. m.	163
209		[faputo, s]	à ſcacchi.	257
ibid.		fapere. <i>fußß.</i> m.	13	fatto à ſcacchi (teſſelato.)
255		fapienza. f.	ibid.	ibid.
233		fapone m.	289	gli ſcacchi.
ibid.		faponetta. f.	ibid.	ſcacchiere. m.
&c. (4)	25	fapore. m.	137. 163	ſcafa. f.
37		ſaracineſca. f.	477	ſcaffale. m.
137		fargente m.	557	ſcaglia. f.
225		ſarmento. m.	245	di ferro.
245. 505		farta (ſartora) f.	235	di peſce.
245		farto (ſartore) m.	237	ſcagli: are &c. (1)
565		faſſata. f.	565	dall'imboſcate [aguati.]
m. 383		faſſo. m.	47	ſcaglione (ſcalino.)
aldanzola-		faſſonia. f.	545	ſcagliofo. m.
ente. 513		ſatanafſo. m.	593	ſcagnello. m.
127 (a)		ſaturno. m.	403	ſcala. f.
ora.) ibid.		ſavio. m.	3	dritta.
493				à lumaca.
273		<b>Sb.</b>		(ſcaletta) di pittore.
olo. 585		Sbalz: are &c. (1)	521	ſcal: are &c. (1)
581		in alto.	ibid.	le mura.
575		in aria.	561	ſcald: are &c. (1)
61		sbaragli: are &c. (1)	457. 557	ſcaldavivande. m. [ſchioffeta f.]
223		sbaraglino m.	525	ſcalpello. m.
501		sbarbato. m.	67	ſcambievole. c.
71		sbarra. f.	477	ſcamp: are &c. (1)
f. 183		sbarre di lizza. p. f.	529	via.
157		sbigottirſi.	439	ſcandola. f.
e. 285		ſenz' iſbigottirſi.	ibid.	ſcann: are &c. (1)
463		sbiro. m.	487	ſcanzia. f.
e. 557		*sbozz: are, &c. (1)	5	ſcapeſtrato. m.
133		sbragli: are &c. (1)	7	ſcapp: are &c. (1)
209		sbruff: are &c. (1)	ibid.	delle mani, &c.
127 (a)		sbucc: are &c. (1)	561	ſcarafaggio. m.
583		una nave.	ibid.	ſcaramuccia (ſcaramuzza.) f.
13		<b>Sc.</b>		ſcaramucci: [ſcaramuzzi:] are &c.
fo,		Scabellino, m.	279	

Ecc 2

(1) 559

far



## TAVOLA

fare scaramucce.	553	le porte &c.	<i>ibid.</i>
scarific: are, &c. (1)	285	schiapp: are &c. (1)	245
scarlato. m.	137	schiarpa militare. f.	549
scarmo. m.	133	schiaffa. f.	579
scarpa. f.	241	reale di David.	<i>ibid.</i>
scarpell: (scalpell:) are &c. (1)	301	* schiavina. f.	279. 193
scarpellino. m.	249. 301	schiaivo. m.	473
[ <i>scarpinello ein Altreiß.</i> ]		renderli schiaivo delle ricchezze.	[457]
scarpello. m.	285	schiaivonia. f.	421
scarfella. f.	313	schiena. f.	245
scarfella da carica. f.	549	schiera. f.	539
* alla scarfella.	179. 309	riguardevole.	<i>ibid.</i>
scatola [scattola.] f.	501	schier: are &c.	585
del fucile.	23	P' essercito.	<i>ibid.</i>
scaturigine. f.	13	à schiere.	133
d' ogni bene.	<i>ibid.</i>	schif: (schiv:) are &c. (1)	167. 443
scavale: are &c. (1)	205	(schiffo m. (teluca f.)	347
le reti (ò muraglie.)	<i>ibid.</i>	* (schiffofo. m.	129
scelerato. m.	453	hauer à schifo.	167
sce: lgo (glio) lli (glici) gliere (ire)		schinco. m.	319
[gliendo, lto. 167. 429]		d' inanzi, e dietro la gamba.	<i>ibid.</i>
il bello, e l'buono.	373	schio: (schiu: do, dei (si) dere, de-	
lo scemar della [che fa la] luna.	407	[do, duto (fo). m.]	75
scendo, ndei (si) ndere, ndendo,		* schioppetto di sambuco. m.	549
[nduto] fo.	581	schioppo. m.	71
del [dal] cielo.	<i>ibid.</i>	far schiudere (schiodere.)	31
à [per] scene.	507	schiuma. f.	213
scetto. m.	539	schium: are &c. (1)	<i>ibid.</i>
scheggia. f.	245	schiumatoio. m.	13
* scheggiotto. m.	25	* (scholastico scolastico.) m.	457
schermadore (scrimiatore) (scher-		scialacquatore. m.	185
midore) m.	515	sciamo (sciame). m.	167
scherm: isco, ire &c. (4) et are &c.		scienza. f.	389
schiaaccia. f.	103	di misurar la terra.	101
schiaacci: are &c. (1)	227	scimia. f.	549
schiamazz: are &c. (1)	9	scimitarra. f.	<i>ibid.</i>
schiant: are &c. (1) (ò far schianta-			
re).	565		

# DELLE PAROLE.

<i>ibid.</i>	scintilla. f.	23. 265	scortic: are &c. (1)	207
245	scintill: are &c. (1)	21	scorza. f.	54
549	scioperataggine [melēzagine] f.	371	d' albero.	<i>ibid.</i>
579	sciugamano (sciugamani). m.	225	di frutto.	57
<i>ibid.</i>	scocc: are &c. (1)	533	scosceto m. (scoscese). c.	115. 527
279. 293	la balestra (l'arco.)	<i>ibid.</i>	scotol: are &c. (1)	227
473	palle.	565	* scotta. f.	311
lle ricchezze.	scodella (scudella.) f.	213. 225. 271	scott: (scuott: ) are &c. (1)	209
[457]	scodelle di bilancia. p. f.	453. 497	scovazzo. m.	195
421	scoglio. m.	31. 347	scozzia [scotia.] f.	421
145	scola (scuola) vel schola. f.	369. 479	* serigno. m.	269
539	di serima (scrimia.)	515	scritto col dito di Dio.	577
<i>ibid.</i>	scolare (scolaro.) m.	371	scrittura. f.	351
555	scol: are &c. (1)	187. 185	fresca.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	scolatoio. m.	225	sacra.	507
133	scolp: isco, ire &c. (4)	269. 301	scrivano. m.	485
c. (1) 167. 433	scoltore (scultore.) m.	<i>ibid.</i>	scri: vo, vei [ssi] vere, vendo tto.	[349. 351]
347	sconoscente. c.	583	dallo mano finistra alla destra	(et <i>et contra.</i> ) 351
139	giudeo.	<i>ibid.</i>	serofoloso. m.	171
167	sconfi: ggo, ffi (ggei) ggere, ggen-	[do, tto. 557]	serosci. are &c. (1)	381
159	scopa. f.	213	* scuderia. f.	291
dietro la gamma.	scoperto. m.	521	scudiero (scudiere) m.	541
<i>ibid.</i>	scopo. m.	429	trinciante.	<i>ibid.</i>
ei (fi) dere, dete.	honesto &c.	<i>ibid.</i>	gran scudiero (scudiere.) m.	<i>ibid.</i>
duto (fo). 75	scoppar' il dosso.	489	scudisciale. m.	319
mbuco. m. 539	* fare scoppiar di ridere, dar da	(che)	scudo. m.	129
549	[ridere.	543]	d' oro.	45
dere.) 75	scoppi: are &c. (1)	35	da schermirsi.	547
213	scoria. f.	261	della soferenza.	441
<i>ibid.</i>	scoriata. f.	325	scuffia (cuffia). f.	235
ustico.) m. 13	scorpione. m.	123	scuoi: (scori:) are &c. (1)	213
457	uno de' 12. segni cel.	397	scure (secur.) f.	245
187	scorreggiata. f.	325	scuro. m.	407
167	scor: ro, si (rei) rere, rendo, fo.	31		
389	[441]		Sd.	
103	scorreria. f.	553	Sdentato (sdentata.)	143
549	far delle scorrerie.	<i>ibid.</i>	di natura sdruciolante.	45
501			Ecc 3	sdruc-



## TAVOLA

sdrucciol: are &c. (1)	31	seg: are, &c. (1)	41. 179
sdruccolarfi.	527	un legno &c.	245
<b>Se.</b>		segatura. f.	245
Se (si) sfid.	11	seggiola. f.	225
se (s').	253	segnalato m.	509
à caso.	187	segn: are &c. (1)	297
poi.	205. 493	segnato. m.	523. 577
che se.	503	i 12. segni del zodiaco.	395
secc: o, ai, are, ando, ato (o)	41. 351	legno. m.	395. 527
le secche del mare.	345	* à maggior segno.	449
dar nelle secche.	ibid.	al segno che si vuole.	383
fecchia. f.	221	far stare à segno.	435
da latte.	183	segretario segretario.) m.	541
à secchie.	221	il (la) seguente.	57. 383
secchio. m.	285. 307	seguggio. m.	205
fecco m.	137. 163. 493	seguit: are &c. (1)	435
in secco.	345	per ordine.	541
feco	183. 589	seguitarne.	437
secolare. c. (apud nonnul. laico.)	545	seguito di cortigiani. m.	539
in que' primi secoli.	243	sei. c.	187
ne' secoli addietro.	503	à sei, à 4, ò. 2. (cioè cavalli)	327
ne' secoli scorsi.	181	selce. c.	47
secolo. m.	ibid.	selva (foresta) f.	17. 203
secondariamente (secondo).	167	selvaggio.	87
secondo lo (la) &c. vide giusta.		* selvaticcina. f.	213
se: do (ggo) dei, dere, dendo, duto.		selvatico. m.	85. 113
in parada.	539	sembiante. m.	447
alla reale.	ibid.	piaceuole &c.	ibid.
star' à federe.	451. 585	con, sembiant giocondo.	457
federfene.	233. 269. 283	semblea. f.	545
fedra. f.	225	generale (di stato.)	ibid.
da tornitore.	269	sembr: are &c. (1)	393
le fedie, ò i banchi della Chiesa &c.	[569]	seme. m.	575
fedu: co, ssi, tre, cendo, tto, (otto).	[141. 315]	di Donna.	ibid.
fega (refega.) f.	245	semenza. f. (semente) (seme. m.)	51. 175. 179
fegala (fegla), f.	67	seminario. m.	479
		di giardino.	175
		femo-	

semola.  
semplice  
semplice  
semplice  
sempre.  
ma  
senato.  
seno. m.  
di m  
pien  
in cinque  
it're sens  
sensitivo  
senso. m.  
est  
sentarsi.  
sentaro.  
sententi:  
à q  
al f  
sentenza  
de  
nel  
\* con rig  
sentier  
del  
me  
trin  
sentimen  
sentinella  
sent: ire  
senza.  
femo-

# DELLE PAROLE.

41. 579	semola f.	191	odore.	<i>ibid.</i>
245	semplice. c.	5	*troppo bargagnare. 493. &c.	
245	semplicemente.	377	punto perdersi d'animo.	439
225	semplicissimo. m.	11	tutta via.	411
509	sempre.	45. 407	separ: are &c. (1)	179. 189. 229
297	mai.	21. 457	sepolcro. m.	477. 505
23. 577	senato. m.	485	sepoltura. f.	503
395	seno. m.	31	sera. f.	21
95. 527	di mare.	<i>ibid.</i>	la sera. <i>adv.</i>	<i>ibid.</i>
449	pienotto (gonfio.)	145	sergio. m.	587
383	in cinque sensi esterni, cioè è viso &c.		serpe. c.	
435		[161]	acquatica.	121
541	irè sensi interni cioè il senso com-		alato.	123
57. 383	[mune &c. 163]		ch'ama 'l latte.	<i>ibid.</i>
205	sensitivo. m.	165	serpente. m.	121
425	senso. m.	161	di bronzo.	577
541	esterno, ed interno.	<i>ibid.</i>	il più velenoso di tutti.	123
437	sentarsi.	73	ferr: are &c. (1)	151
539	sentato.	271	stare ben ferrato.	319
187	sententi: are, &c. (1) (ò condannare)		ferratura (chiavatura), 255. 265. 477	
327	[485. 487]		servente. f.	471
17. 203	à qualche pena (ò condanna).		serv: ire &c. (4)	469
87	[485]		non per altro che per, d'orna-	
213	al supplicio (ò morte.) 485. 583		[mento. 549]	
85. 113	sentenza. f.	485	altrui liberamente.	473
447	decisiva (finale).	485	(al giuoco di palla.)	519
<i>ibid.</i>	nervosa.	379	per lo (la).	159
457	*con rigorosa editto (ò sentèza.) 141		(ò far') à qualche fine. 103. 173	
545	[597]		in tutto, e per tutto.	469
<i>ibid.</i>	sentiero (sentiere.) m.	315	quando altri vuol servirsene.	361
303	destro (dritto &c.)	423	servirsi di &c. per.	275. 327
575	mezano (di mezo)	425	servitii (uffici) divini. p.m.	589
<i>ibid.</i>	trito (battuto) &c.	315	servitio. m.	473
e. m. 51	sentimento m.	157	ò pitanza.	223
75. 179	sentinella. f.	481. 553	mettersi 'n servitio (a servire.)	473
479	sent: ire &c. (4)	75. 163	servitore. m.	471. 473
175	senza.	61. 473	sessanta.	435
semo-			sessantena. f.	387
			Ecc 4	sessò.



## TAVOLA

seffo. m.	143	Sg.	
seffangolo. m.	403	Sghirato (Sghiratto). m.	108
seffo. m.	139	Sgorg: ar &c. (1)	289
seffo ( <i>figura geometrica. m.</i> )	391	Sgratiato, Sgarbato ne' detti, e fat- [ti].	449
far stare in seffo.	435	Sgretol: are &c. (1)	227
seta. f.	127 (a)	Sguazzar da per tutto.	425
setola. f. <i>denot. etiam Keerbürst.</i>	107	Sgur: are &c. (1)	213
quei d' una setta.	589	Si.	
settanta.	581	Si man.	333
sette. c.	143. 397	si stch.	159
età dell' huomo.	143	si &c. che.	49
stelle erranti, ò pianeti.	397	si che.	204
settentriionale. c.	395	sia (siano) di.	551. 567
settimo. m.	453	sia egli.	295. 317
sevo (cevo) m.	209	che vi (ci) sia un &c.	569
al da seffo (da seffo.)	143. 445	ò sia.	281. 567
da loro stessi (da se stesso).	201	sicome.	83. 457
da per se stesso.	11	sicurezza. f.	553
se stesso.	445	metters 'in sicurezza (in sicuro) ib.	325
Sf.		sicurissimo. m.	ibid.
* Sfacciatamente.	437	caminar sicurissimo.	ibid.
Sfacciato. m.	371	siepe f. <i>apud normulos</i> (chiovenda).	175
Sfera. f.	393	sigill: are &c. (1)	375
celeste.	ibid.	sigillo. m.	ibid.
d' horiuolo.	297	Signor nostro.	597
Sferza. f.	371	il Signor Iddio.	339. 577. 593
Sferz: are &c. (1) (dar la sfrusta).	489	Signora. f.	471
Sfidarsi.	449	signora nostra.	579
in (à) duello.	ibid.	signore. m.	471
Sfil: are &c. (1)	211	di casa.	225
Sfond: are &c. (1)	561	grande (di qualità).	327
una nave.	ibid.	signoreggi: (are &c. 1)	319. 543
le porte, &c.	565	signorile. c.	471
Sforzarsi.	167	* per sillabe.	377
di conseguire.	ibid.	simile appunto.	423
à gara.	517	e simili.	487
Sfrenato. m.	425. 437		simili-
* alla sfuggita.	95		

# DELLE PAROLE.

331. 109	similitudine. f.	139	foavità. f.	81
289	l'huom'è fatto ad imagine, e simi-		cantar con foavità.	<i>ibid.</i>
detti, e fat-	[litudine di Dio. <i>ibid.</i>		fobborgo. m.	477
[ti. 449	finai. m.	577	* sobrietà. f.	501
227	sincero. m.	449	foecor: ro, si (rei) rere, rendo, fo.	[47
425	finche (infinche.)	359. 413	soddivi: do, si (dei) dere, dendo, fo.	[417. 555
213	singolare. c.	577	star sodo.	293. 439
333	finiscalco. m.	225 541	sofferenza (toleranza). f.	441
159	sinistro. m.	147. 423	soffi: are &c. (i)	7
49	* chene sia (fieno) il (la) i (le).	[53	colla bocca.	383
201	siringa. f.	521	il fuoco.	263
551. 567	sirocchia.	465	co' mantici.	383
295. 517	sirocchio. m.	<i>ibid.</i>	* sofficientemente.	17
569	sifaro. m.	63	soffietto. m.	263
281. 567	essere situato.	477	soffitto. m.	277
81. 457	situato. m.	397	soff: ro (erisco) rii (erfi) rire, ren-	[do, erto, (erito). 443
553	Sl.		foggiog: are &c. (i)	569
ficuro) <i>ib.</i>	Venir slanciato quà, e là.	445	foggiorno. m.	243
325	slatt: are &c. (i)	469	foggia. f.	255
<i>ibid.</i>	Sm.		fo: gliò, lei (lli) (lfi) lere (fuolere)	[lendo, lito. 333
hiovenda).	Smarra. f.	517	foglio. m.	539
175	smarr: isco, ire &c. (4)	425	sola. f.	147
375	smembr: are &c. (i)	225	del piede.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	smeraldo. m.	49	di scarpe &c.	241
597	smergolo. m.	95	solamente.	341
9. 577. 591	smereglio. m.	91	solare (solaro.) m.	275
471	smilzo. m.	133	morto.	<i>ibid.</i>
579	smiuuzz: are &c. (i)	213	solc: are &c. (i)	177
471	* haverle smisuratamente longhe.	[115	solco. m.	<i>ibid.</i>
225	smoccol: are &c.	375	soldato. m.	547
327	smoccolatoio (ore). m.	<i>ibid.</i>	sole. m.	21. 409
319. 543	smorfie buffone (che. p. f.	543	solenne. c.	425
471	So.		solenne - e publicamente.	543
377	E che sò io.	175	solersi (fuolersi).	83
423	soatto, m.	311	Ecc 5	solersi
487	simili-			



## TAVOLA

solersi altresì (suolersi etiam o)		toppor: are &c. (1)	445
[279]		metter' in soppresso.	365
solerto. m.	373	soppr: imo, imei (essi) imere, imen-	359
solfanello (zolfarino.) m.	23	[do, esso.	359
solfureo (zulfureo.) m.	35	sopra. <i>cum. gen. vel ac.</i>	33. 189
solla di ferro.	265	di cui.	221
sollev: are, &c. (1)	37. 253. 587	tutti gl' altri.	99
sollevarsi 'n alto.	33	d' un (d' una).	251
solo m.	13	di sopra. f.	145
solo <i>adject.</i>	167. 383. 585	di sopra via.	497
solo trà tutti.	581	quì sopra.	243
col solo (colla sola.) &c.	123	star sopra di se.	423
ma solo.	411	sopraggi: ngo, nsi (ngei) (gnei) nge-	
un solo.	251	[re (gnere) ngendo (gnendo)	
solstitio. m.		sopralimitare. m.	255 [nto. 561
d' inverno.	399	soprano. m.	585
di state.	<i>ibid.</i>	sopraferitta. f.	375
soma. f. 109 ( <i>signif. etiam</i> Esclm.)		far la sopraferitta.	<i>ibid.</i>
somaro (somaio.) m.	327	soprafella. f.	317
haver la somiglianza, ma non &c.	49	sopraff: o, ai, (citi) are, ando, ato.	
in sonama.	163. 281	[481. 529	
somm: are &c. (1)	387	sopravestito.	313
sommariamente.	599	forcio. m.	7
sonam: (sottoni: etto, isi (ettei) et-		forcolo. m.	175
[tere, ettendo, esso.	457	fordo. m.	87
somministr: are &c. (1)	285	forella. f.	405
sommità di qualche cosa. f.	257	sorgente. <i>subst. f.</i>	19
sommo m.	13	forte. f.	441
bene.	<i>ibid.</i>	buona.	<i>ibid.</i>
sonaglino. m.	381	contraria (inala) (sinistra). <i>ibid.</i>	
sonaglio. m.	35	humana.	591
d' acqua. <i>nec semper bene sonat.</i>		di forte alcuna. f.	437
sonare <i>vide</i> suonare.	[ <i>ibid.</i>	di cotesta forte.	133
sonetto. m.	379	d' ogni forte.	311. 357. 379
sonno. m.	163	ogni sorte di.	39. 373
sono <i>vide</i> suono.		fongia. f.	209
ce (ve) ne sono pur anche di quei		di (in) più forti.	211. 307
son vi (vi sono.) 17	[che. 137	diverse sorti di.	209
		in	

# DELLE PAROLE.

445	in più forti.	511	spacci: are &c. (1)	361. 493
365	varie sorti di,	183	della robba.	<i>ibid.</i>
ere, imen-	fortita. f.	565	spada (ispada) f.	549
359	far una sortita.	<i>ibid.</i>	a due mani.	549
53. 189	sospe: ndo, si (ndei) ndere, ndendo,		legata alla punta,	517
221	(so) nduto).	15	della virtù.	441
99	tener sospeso.	255	metter' a fil di spada.	557
251	tenerli sospeso.	115	meza spada di legno. f.	517
145	sospettione. f. (sospetto. m.)	167	spaghetto. m.	497
497	sospira.	565	spago. m.	311
243	mettere sospira'l mondo. <i>vid. met-</i>		impecciato colla setola in ci-	
423	sosta. f. 341.	[tere.		[ma. 241
(nei) nge-	* sostantifico m.	11	spalagrembo. m.	303
(gnendo)	sostent: are &c. (1)	51. 469	spalla. f.	147
[nto. 361	sotterra.	41. 275	spalliera. f.	175. 215
585	sotterraneo m.	27	spanderli.	53
375	sotterr: are &c.	505	sparagn: are &c. (1)	457
<i>ibid.</i>	sottile (sotile) &c.	115. 349	spar: are &c. (1) un' arma (bocca)	
117	sottilissimo. m.	135	[da fuoco. 557	
ndo, ato.	sotto <i>cum gen. vel accus.</i> 17. 75. 147.		spar: go, gei (si) gere, gendo, fo.	175
481. 529		[163		[199
313	sotto del (della) &c. via.	509	sopra.	351
7	di sotto, e di sopra.	129	spargol: are &c. (1)	231
175	di sotto, e di sopra via.	241	spa: io (risco) rvi, (rvi) rre, rendo,	
87	di sotto il (la).	359	[rito (rfo.) 585	
465	sottobase. f.	323	spart: o (isco) ire &c. (4) 153. 367	
19	sottoposti.	457		[417
441	sottra: o, (si), (ei) rre, endo, tto	387	sparviere (sparaviero) m.	91
<i>ibid.</i>	* sovaglia. f. ( <i>val</i> puntale di fodero		spasleggi: are &c. (1)	37. 343
(a). <i>ibid.</i>	[di spada &c. 549		spasleggiatoio. m.	257
591	di soverchio.	35	spasso ( <i>vel etiam</i> spazzo) m.	543
437	sozzo. m.	87	[denos. item Spaziergang.	
133	sozzura. f.	481	dare spasso.	543
7. 379			spatio. m.	395
39. 573	Sp.		imaginario.	307
209	Spacc: are &c. 1)	245	nello spatio di.	395. 403
211. 307	per mezzo (in pezzi).	211	spatola da attizzare l' fuoco.	213
209	spacchino. m.	209. 213	spaventevole. c.	129
in			spazz:	



# TAVOLA

spazz: are &c. (1)	291. 195	spetiar. f.	501
* le spalle.	489	spetiaro. m.	501
ì specchi.	303	spetie (specie). f.	501
specchiarfi.	ibid.	in spetie (ispetie) di &c. <i>ibid.</i>	501
specchio.	ibid.	far diversi spettacoli.	501
ovato.	ibid.	spettacolo. m.	501
specierie (spetiarie p. f.)	501	spettatore. m.	501
spedale (hospitale) m.	481	spezz: are &c. (1)	501
sped: isco, ire &c. (4)	543	spia f.	551
ambasciatori, ed ambascierie &c.		(vedetta) della nave.	551
speditione f.	551	mandar delle spie..	551
di guerra &c.	ibid.	spiac: cio, ei (qui) ere, endo, <i>etc.</i>	551
spedo (spiedo) m.	213. 549	[to. 167]	
da caccia.	201	spiaggia. f.	551
spe: gno, nfi (gnei) gnere, gnendo	551	spian: are &c. (1)	237. 545
[nto. 25. 265]		al suolo: à fior di terra.)	551
* spengolarfi.	201	spi: are &c. (1)	551
spel: are &c. (1)	133	spica f.	551
spelunca. f.	243	spicco. m.	551
spelunca. f.	73	cocente del sole.	551
speme f.	445	spieg: are &c. (1)	551
spe: ndo, si (ndei) ndere, ndendo,		sopra.	551
[nduto, (fo). 487]		spiegarfi.	551
e spandere.	ibid.	spietato (dispietato) m.	449
alla spensierata.	427	spigo (spico.) m.	61
speranza. f.	167. 445	di biada.	61
speranzetta. f.	477	nardo.	61
sperone (sprone). m.	319	spill: are &c. (1)	217
di gallo.	77	spilorcio cativello.) m.	457
di nave.	343	spina. f.	217
spesa	513	di botte &c.	217
spessissime fiata.	553	di riccio.	119
spesso. <i>adject.</i>	155	spinazz: are &c. (1)	229
spesso. <i>adv.</i>	589	spinazzo. m. <i>est etiam herba.</i>	217
bene (ben) spesso.	289. 561	pinella. f.	217
spetiale m.	501	pinetta. f. Spinnet.	383
spetialmente.	45	rusticana.	383
poi.	353. 517		

# DELLE PAROLE.

501	spi. ngo, nfi (ngei) (gnci) ngere (gne-	spofarefco. m.	459
ibid.	(ere) ngendo (gnendo) nto	spofa. m.	461
141	abbaffo. 307 [189. 251	* spranga. f.	269
c. ibid. & 51	avanti. 319	spreme're &c. (3)	217
511	co' remi. 331, ò nò. 341	sprone contro sprone.	559
507	spiraglio. m.	dar de' sproni (spronate) nel fianco.	[319
509	spir: are &c. (1)	spruzz: are &c. (1)	235
177	spirito (fpirto) m. 155. <i>signif.</i>	spugna. f.	285
553	[ <i>etiam ein</i> &c. <i>penf.</i>	spuma. f.	35
343	maligno. 593	lo spuntar del dì 21 (del fole. 445)	
553	novello. 369	spunt: are &c. (1)	
endo, 510	di fapienza (fcienza). 601	in fuori.	111
[to. 167	* sì vitale, ch' animale. 155		
31	lo Spirito fanto. 579. 581, 85	Sq.	
237. 343	fpirituale. c. 11	Squacher: are &c. (1)	83
rra.) 561	fpiumacchi: are, &c. (1)	fquadr: are &c. (1)	245. 249
265	fpiumacci: are, &c. (1)	à più angoli.	49
67	fplend: o, ei (etti) ere, endo, uto. 405	fquadro. m.	245. 391
303	fpgliarfi.	fquadrone. m.	555
ibid.	fpglie, p. f.	fquartar' a 4 cavalli.	489
ibid.	fpolà. f.	fquaffacoda. f.	95
223	fponda. f.	allo fquillar de la tromba.	595
53	di carro.	* fquillo delle trombette.	557
449	di letto.	Sr.	
61	di nave.	Sradic: are &c. (1)	27
67	di pozzo.	St.	
61	fpondile contiguo. m.	Stabil: ifco, ire &c. (4)	577
217	fpongia. f.	ftacci: (fetacci:) are &c. (1)	193
457	fponlaglie, p. f.	ftaccio (fetaccio) m.	ibid.
175	ffontaneamente.	ftadera. f.	447
217	ffontaneo. m.	ftadiera. f.	ibid.
119	ffontone (fpuntone) m.	ftaffa. f.	319
229	fporchnezza. f.	ftaffetta. f.	543
ibid.	fporco. m.	ftaffiero (ftaffiere.) m.	541
217	fporta. f.	ftafile (ftaffile.) m.	325
383	fpoſa. f.	da far girar la trottola.	533
spi;	fpoſ: are &c. (1)	ftaga	
	* far fpoſare la novizza di Venetia.		
	[489		



## TAVOLA

staga del vascello. f.	343	statuario. m.	343
stagno d'acqua. m.	31	steccato (stecato.) m.	47
stagno (metallo).	45	stella. f.	39
stajo (staro). m.	495	errante.	39
stalla. f.	181. 275	fissa.	39
da cavalli.	291	stellato. m.	39
dove nacque il vero Messia		stelletta. f. ( <i>nec male asterisco.</i> )	39
[Giesù Christo.	581		
stame. m.	233	stelo. m.	39
stamigna. f.	191	stempella da orbo. f.	39
da stropicciarfi.	285	stendardo. m.	343. 357
stamp: are &c. (1)	359	stenderfi.	39
(ò coniar) della moneta.	45	stento. m.	41
stamparia (stamperia.) f.	357	stercio. m.	39
stampatore. m.	<i>ibid.</i>	sterile. c.	39
stampol: are &c. (1)	533	sterpo. m.	39
stampolo (stampola).	<i>ibid.</i>	noi stessi.	39
stanga. f.	251	stesso. m.	11. 375. 39
di porta.	<i>ibid.</i> &c. 477	da (per) se stesso.	39
stanza. f.	243. 255. 299	still: are &c. (1)	39
col camino.	273	stillaroio. m.	39
di sopra.	257	stilletto (stiletto.) m.	39. 449
stò, stei (stetti) stare, stando, stato:	(19	stilo d'ottone. m.	45
nel meza.	<i>ibid.</i>	stimol: are &c. (1)	147
in piedi.	371	stinco. m.	147
ritto (in piè.)	73	stipe. f.	241
sopra di se.	423	stivale. m.	241
starna. f.	83	stivaleto. m.	241
starsene (istarsene).	373	stizza. f. 157. ( <i>apud nonnulli</i>	
soletto.	<i>ibid.</i>	[ <i>pro Trepis</i>	
state (estate). f.	399	stizzoso. m.	39
stato. m.	467	stocco. m.	233
generale.	545	* stoffa. f.	129
del padre, e madre.	467	* stomachevole. c.	151
statua. f.	301	stomaco. m.	229. 309
di legno.	<i>ibid.</i>	stoppa. f.	509
di pietra.	<i>ibid.</i>	storia (historia). f.	133
		storione. m.	133

# DELLE PAROLE.

301	storn: (distorn:) are &c. (1)	429	strepito. m.	187. 373
471	stornello m.	83	* strette. p. f.	457
11	storno. m.	<i>ibid.</i>	strettezza (val povertà.) f.	581
397	strabocc: are &c. (1)	425	stretto. <i>adject.</i> m.	151. 423
397	strabocchevole. c.	327	stretto di mare. <i>subst.</i> m.	31
<i>ibid.</i>	discela.	<i>ibid.</i>	* strigarli* (stricarli.)	201
afterisco. m.	stracejo. m.	351	strill: are &c. (1)	7
1575	stracciavuolo m. (che vende i vestiti		stringa. f.	367
311	[rimessi.] 493		str: ingo, infi (ingei) (ignei) ingere,	
381	stracco lasso.) m.	433	(ignere) ingendo, (ignendo)	
343-357	strada. f.	397	[etto. 359	
81	bipartita. f.	421	ben bene. <i>ibid.</i>	
437	di città.	479	strisciarli.	121
87	publica (reale.)	537	strofinaccio. m.	293
57	senza capo, nè esito, &c.	315	di panno grosso, ò di paglia. <i>ib.</i>	
53	per strada.	429	strologia. f.	393
11	stradella. f.	479	stromento (istromento.) m.	381
11, 375, 473	stradone. m.	175	musicale. <i>ibid.</i>	
11	strale. m.	303	stroppicciarli.	283
31	del sole.	<i>ibid.</i>	strozz: are &c. (1)	207
221	strame. m.	179. 551	strozzola. f.	159
517. 549	far lo strame.	293	strumento (instrumento) m.	381
549	strano m.	135, 169. 449	di musica. <i>ibid.</i>	
453	strangolarli.	201	struzzo. m.	85
147	strapp: are &c. (1)	489	stuccio (stucchio.) m.	289
143	la lingua.	<i>ibid.</i>	studente. m.	373
241	dar la strappata (colla.)	489	studi: are &c. (1)	375
<i>ibid.</i>	strascin: are &c. (1)	583	di notte. <i>ibid.</i>	
0121 nonnulla	à coda di cavallo.	487	studio. m.	373
pro Troppa	stravizze, p. f.	511	à bello studio.	175
449	far de le stravizze.	<i>ibid.</i>	studioso. m.	373
517	strega f.	489. 593	stufia (stufa). 277. <i>sumitur etiana</i>	
233	streglia (striglia.) f.	193	[pro offen.	
189	stregli: (strigli:) are &c. (1)	293	ò bagno da lavarli. 275. 283	
155	stregone. m.	489	stuffaiuolo. m.	285
229. 309	stremità. f.	147	stuffaruola. f.	<i>ibid.</i>
509	alla stremità.	<i>ibid.</i>	stuolo. m.	555
133			Su.	
storn				



## TAVOLA

Su.		fuona quanto.	
* Sù e giù.	343	fuon: (son:) are &c. (I)	58
pel (pella).	257	all' arma (ò campana à me-	58
per i (le pe'.	327	tello, <i>in altre occurrenz</i>	58
al di sù del (della).	343	le campane à distesa.	58
dal piè in sù.	147	di qualche strumento.	58
in sù'l (la).	225. 257	fuono (sono) m.	58
sùbbia. f.	241	della campana.	58
sùbbio. m.	231	naturale, ed artificiale.	58
succe: do, dei (ssi) dere, dendo, sso		à suono di tromba (trombetta).	58
[(duto) 495]		super: are &c. (I)	58
la cosa non vuol succedere &c. <i>ibid.</i>		in grandezza &c.	58
succhi: are, &c. (I)	133. 433	superbissimamente.	58
succido. m.	235	vestito (adobbato).	58
succidume. m.	283	superiore. <i>adjeff. c.</i>	58
succintamente.	599	supplicio (supplizio): m.	58
sud: are &c. (I)	53	de' malfattori.	58
sudetto. m.	65. 399	supremo. m.	58
oltre il sudetto.	213	Monarca dell' Imperio	58
svecia. f.	421	[mano, L.L.]	58
sventol: are &c. (I)	293	generale.	58
sventr: are &c. (I)	211	suscit: are &c. (I)	58
suffoc: are &c. (I)	561	susino. m.	58
suggell: are &c. (I)	375		58
suggello. m.	<i>ibid.</i>	<b>Ta.</b>	58
per suggello (sigillo) di,	583	Tabbarro. m.	58
sugna. f.	209	tabernacolo. m.	243. 58
svilupparsi.	205	taffanario. m.	58
suo. m.	373	taffano (tasano) m.	58
il suo. <i>subst.</i>	453	tagliaborse. m.	58
diasì ad ognuno 'l suo,	<i>ibid.</i>	tagliafieno. m.	58
fuoi. p. m.	21	tagliapietre. m.	58
svolazz: are &c. (I)	17	tagli: are &c. (I)	215. 311. 127
quà e là.	201	à più angoli. <i>vide</i> squadrato.	58
di quà e di là.	79	la mano [ò pugno] micidiale.	58
suolere <i>vide</i> solere.		à pezzi.	58
suoler mai &c. niente di,	591	tagliazocchi. m.	58
suolerli (solerli).	333. 83	tagliente. c.	58

tagliere

DELLE PAROLE.

tagliere (tagliero.) m,	223	tast: are &c. (1)	163
taglio. m.	549	la profondità di &c.	343
d'ispada &c.	<i>ibid.</i>	tasto di liuto &c. m.	383
di penna.	351	tatto. m.	161
* taglione. m.	489	tavano. m.	99
* metter un taglione addosso uno.		taverna. f.	481
tagliuzz: are &c. (1)	285	[ <i>ibid.</i> ]	223
tale. c.	453	tavola. f.	359
tale (tali) ven' hà (cene sono pur		compistoria.	371
(affai) che.	213	nera.	383
talero (talero) <i>vide</i> dalero.		di stromento.	175
tali sono i (le).	453	tavola. f. (od asse. m.) f.	175
talpa. f.	115	cuoprire (apparecchiar) la tavola.	[223]
talponaia. f.	<i>ibid.</i>		269
taluno. m.	371. 493	tavoletta. f.	301
talvolta.	239. 289	de' colori.	353
etiandio.	513	di faggio.	349
tamburrino. m.	557	incerata.	501
tamburro. m.	381	tavolette. p. f.	523
tana. f.	119	tavoliere (tavoliero.) m.	269. 371
tanto. (od altrettanto)	251	tavolino. m.	525
* più vivacemente.	49	tavolone. m.	397
quanto.	251	tauro. m.	225
frà tanto.	445	tazza. f.	
tapete. m.	223. 507		
tapezz: are &c. (1)	279	<b>Te.</b>	
tapezzaria. f.	<i>ibid.</i>	Teatro. m.	507
tapezzato. m.	507	per le comedie, e gioochi pu-	481
tarda. f.	87	[blici.]	99
tarlo. m.	125	tecca. f.	
tarma. f.	127 (a)	d' insetto.	<i>ibid.</i>
i tarochi (tarocchi).	525	di legume.	67
* tartana. f.	559	tedesco (tedesco.) m.	601
tartaria. f.	421	tebola. f.	257
tartaruga. f.	129	(ò quadro) per fornaci (ò stu-	[fe.] 271
tasca. f.	183. 311	tela. f.	233
i taschetti di giocolator di mano.	513	incerata.	319
tasso. m.	119	diragno.	127 (a)
		Fff	telaro.



## TAVOLA

telaro (telaio.) m.	233.299	le nasse.	197	terzo
telicina. f.	153	le reti.	199	terzo
tellina. f.	137	tenebre. p. f.	161	teschi
témalo. m.	133	tenero. m.	101	gran
tem: ere &c. (2)	601	tenerfi.	101	tesoro
ed invocar Iddio.	<i>ibid.</i>	per ispaffo.	87	teff:
temperanza. f.	435	per isquisite delicie &c.	151	teffito
temperato. m.	417	tenerume. m.	177	teffa.
temperino (tempratino). m.	351	ten: go, ni (ei) ere, endo, uto.	361	*
tempeffa. f.	27	appo (appreffo) di fe.	373	à teffo
in que' primi tempi.	173.243	alle mani.	435	teffac
ne' tempi addietro.	353	fra le mani,	177	teffar
andati,	181	saldo.	593	teffie
noftri.	473	tentatione. f.	49	teffin
le tempia (tempie.)	149	* pell' ultimo tentativo.	293.477	teffo.
tempo. m.	173	tentenn: are &c. (1)	593	teffri
di (del) vendemiare. &c. 215		effeffer tenuto di (à).	139	teffu
à tempo, e luogo.	163.429	non effeffer tenuto da par fuo.	139	terra
à fuo tempo.	297.469.593	tenzone. f.	399	terra.
ad un tempo (ad una.)	517	teppa (tepa) di terra. f.	135	terrin
al tempo de' Romani &c.	<i>ibid.</i>	le terme ( <i>proprie</i> Saurbrunn)	17.37	terro
gionto 'l tempo predeffinato.	579	termine. m.	417	Ti (t
in altro tempo.	407	* d' architettura &c.	31.417	tien
longo tempo.	355	della carriera del fole.	475	fi tie
temporale. <i>subff.</i> m.	27.345	terra. f.	261	tiglia
tempr: are &c. (1)	351	noftra.	517	tigne
(ò dar la tempra à feramenti.)	255	ferma.	177	tigre
tenagliar uno.	489	grolfa.	129	time
tenda. f.	243	c' hà la vena di metalli.	559	
tenaglie. f.	265	à, per terra.		
da fuoco.	213	hor' in terra, hora 'n acqua.	127(a)	
roventate.	489	terrazzo (terrazza.)	275	
te: ndo, ndei, (fi) ndere, ndendo,		terreno. m.		
[nduto (fo).]	201	terribile. c.		
od allamar, e lafciaf giu' (ri		à vedere.		
[mettere].	383	cofa à vedere fi è.		
imbofcate &c.	593	terzatuolo. m. <i>vide</i> piftola.		
lacci, archetti.	201	terzo.		

# DELLE PAROLE.

197	terzo. <i>adv.</i>	167	timore. m. (paura f.)	167
198	terzo. m.	583	timpano.	253. 181
21	teschio. m.	155	tina. f.	215. 217. 307
161	gran tesoriero (tesoriere.) m.	541	tinaccio. m.	217. 283. 307
101	tesoro (thesoro.) m.	457	tinca (tenca.) f.	133
<i>ibid.</i>	test: ere &c (2)	127 (a) 233	tinta. f.	359
ie &c. 87	testitorc. m.	231	da stampare.	359
151	testitura. f.	<i>ibid.</i>	tintinno. m.	297
lo, uto. 177	testa. f.	145	tiorba. f. (od arciliuto m.)	383
di se. 361	* di libro.	365	tipo di rame. m.	357
371	à testa scoperta.	371	farfi tirar à 2. ò 6. cavalli.	327
431	testaccio. m. ( <i>sumitur etiam pro</i>		tir: are &c. (1)	111
177		[ <i>Stukopf.</i>	à se.	<i>ibid.</i>
591	testamento. m.	577	dell' acqua.	281
505	nuovo. 581. 583. e vecchio.		(ò cavar del) del vino (birra).	217
293. 457	testiera. f.	317	dela cerabottana. &c.	533
449	testimonio.	461. 485	fuori.	253. 285. 289. 487
r suo. 593	teslo. m.	379	una linea.	527
555	testrina. f.	233	(od allentar) le redini.	327
139	testuggine. f.	565	le righe.	351
r brunna. 138	tetraone. m.	87	* (ò sparare) una bocca da fuo-	
399	tetta. f.	147		[co. 557
115	tettino. m.	<i>ibid.</i>	sù. 253. (in sù)	261. 341
sole. 17. 37	tetto. m.	257	esser tirato à coda di cavallo.	487
447	thema. m.	371	* tiratoio (tiratore m.)	269. 501
31. 417	Ti.		tiro (volo) di cannone. m.	565
471	Ti (te) dir (dich.)	5. 601	un bel tiro.	509
261	tien saldo.	425	titolo. m.	493
517	si tiene (vuol) che siano.	155	vuoler' haveve 'l titolo di.	<i>ibid.</i>
qua, 127 (a)	tiglio. m.	57		
275	di canape. 229. (inzolforato.)		To.	
177		(23	Tocc: are &c. (1)	449
129	tignola (tignuola). f.	127 (a)	un istromento.	381
<i>ibid.</i>	tigre. c. <i>as ut plur. f.</i>	119	il polso.	449
559	timone. m.	323	via.	325
	di carro &c.	<i>ibid.</i>	via allegramenre.	425
pistola.	di nave.	339	giogner' à toccare.	529
terzo.	timorato di Diq.	453. 597. 601	cola. f.	265
			fff a.	101



## TAVOLA

to: lgo (gleio) lfi (glii) gliere (rre)	principale.	481
[gliendo, lto. 21	torrente. m.	29
di vifta. <i>ibid.</i> 411	torricella. f.	523. 589
tolto via il (la).	torrido. m.	417
tomaia. f.	torriene. m.	477
tomba. f.	* torta. f.	225
tó: ndo, ndei, ndere, ndendo, ndu-	torricollo. m.	171
[to. 287	* torto. <i>adjec.</i>	321
i capei (capegli).	<i>ibid.</i>	443
tondo. <i>adjec.</i> m.	torto. <i>subst.</i> m.	487
tondo. <i>subst.</i> m.	effor torto.	87
tono (tuono.) m.	tortorella (tortora.) f.	597
musicale.	tortura. f.	<i>ibid.</i>
topo. m.	infernale.	183. 287
torchi: are &c. (1)	tof: are &c. (1)	601
torchietto. m.	toscano tofco.) m.	131
torchio. m.	tofto. <i>adjec.</i> m.	221
tór: cio, fi (cei) cere, cendo, to	tofto <i>adv.</i>	347
torcia. f.	che.	115
torcitoio. m.	tovaglia. f.	213
tordo. m. (griva. f.)	tovagliuolo. m.	457
torlo dell' ovo.	* tozzo di pane.	
torment: are &c. (1)	Tr.	59
torn: are &c. (1)	Trà. <i>cum gen. vel ac.</i>	491
da morte à vita.	di sè (loro )	135
tornarfenelà, di dove s'è venuto.	tutti li (tutte le.)	243
[585	trabacca (trabbacca.) f.	51
alla fua (&c.) tornata à cafa.	di tela, ò paglia &c.	415
tornei. p. m.	trabbocc: are &c. (1)	201
tornello. m.	andar' alla traccia.	421
torn: ifco, ire &c. (4)	tracia. f.	459. 491
tornitore. m.	traffico (trafico) m.	ggere, ggere
torno. m.	traffi: ggo, ffi (ggei)	[do, tto. 205
da levar pefi.	gente di traffico	497
di miniera &c.	tragedia. f.	343
da tornire.	traghett: are &c. (1)	<i>ibid.</i>
toro. m.	il mar', òd un fiume.	331
torre. f.	traghetto. m.	tralcio

# DELLE PAROLE.

481	tralcio. m.	71	trè. gen. & num. c. & sic de aliis.	
19	trama. f.	233		[151. 545]
523. 589	tramand: are &c. (1)	411	treggia. f.	321
417	fuori.	159	tremoto (terremoto) m.	27
477	tramoggia. f.	191	trenta. c.	III. 159
225	* tramontana. f.	49	trepìe di ferro. m.	213
171	* sù 'l tramontar del sole.	21	trescone. m.	179
337	tranuotar sott' acqua.	335	trespido. m.	299
443	transiro. m.	339	trespolo. fm.	279
487	* trapann: are &c. (1)	269	tretin: are &c. (1)	7
87	trappolino. m.	509	treyiri.	545
597	trappola. f.	103	trezzuola. f.	527
ibid.	da paruzzole.	201	triangolare. c.	391
133. 287	tra: o, si (ei) rre, endo, tto.	297	triangolo di ferro con trè annela.	
601	trascor: ro, si (rei) rere, (re) rendo			[383]
135	[fo 401		tribuna. f.	569
221	trasport: are &c. (1)	253. 251	tribunale. m.	583
347	di quà e di là.	275	di G. C.	597
115	trastullarsi.	469. 531	di Pilato.	583
213	trastullo.	103	tributo. m.	537
457	per trastullo.	ibid.	trincea. f.	475. 553
59	tratt: are &c. (1)	173	trinchetto. m.	343
403	far passaggio à trattare di.	ibid.	trinciante. <i>subst.</i>	225
135	trattenimento. m.	173	scudiero trinciantr. m.	541
243	ad ogni tratto.	127 (a)	trinci: are &c. (1)	225. 241
551	travaglio. m.	431. 433	trincietto. m.	241
437	delle mani.	469	trinepote. m. }	465
201	dar travaglio à qualeheduno.	593	trinezza. f.	ibid.
421	travas: are &c. (1)	217	la Trinità divina.	581
459. 491	trave. c.	245	trino. m. }	11
ggere, ggen-	i, inchiyate assieme.	331	* triplicato. m.	311
do, tto. 205	far travedere.	513	trippe. p. f.	155
495	travestito.	509	Trisaggio divino. m.	589
507	travi: are &c. (1)	425	trifavola. f.	465
343	far traviare.	315	trifavolo. m.	ibid.
ibid.	traucello. m.	257	tristo. <i>subst.</i> m.	453
331	travol: are &c. (1)	201	trit: are &c. (1)	213. 355
tralcio.	attraverso.	ibid.	trito. m.	315. 423
				trivella.



## TAVOLA

trivella. f.	269	tuffatore. m.	335
trivell: are &c. (1)	<i>ibid.</i>	tulipa. f.	61
trivellino. m.	<i>ibid.</i>	tulipano. m.	<i>ibid.</i>
trabocchetto. m. 201 gehört oben		tuo. m.	5
troia. f. 107 [nach trabboccare.		tuon: a, ò, are, ando, ato.	35
tromba. f.	563	tuono. m.	<i>ibid.</i>
d' acqua.	281	turracciuolo. (turaccio.) m.	451
à suon di tromba.	563	tur: are &c. (1)	217. 351
tromberta. m.	557. 563	turarsi l' orecchia.	451
trombeta. f.	383	turbo turbine.) m.	27
marina ( <i>instrumentum notum.</i> )		* alla turchesca.	489
	[ <i>ibid.</i> ]	turchino. m.	161
trombone.	111	turlurull: are &c. (1)	81
d' elefante.	<i>ibid.</i>	tutore (curatore.) m. 461.	<i>ibid.</i>
(sfrimento.)	383	[di nome, deb' sua lo in fatto.	
(uccello).	95	tutta quanta la (il).	141
tronadore. m.	565	tuttavia.	123. 411
tronc: are &c. (1).	245	ma tuttavia.	217
tronco. m.	53	pur tuttavia.	169
trono. m.	539	tutte l' altre, ò l' altre tutte.	297
tener' il suo trono.	425	tutti p. m.	369
tropico: m.	399	tutti li (tutte le).	397
del cancro,	<i>ibid.</i>	gl' altri tutti, ò tutti gl' altri.	107
e del capricorno.	<i>ibid.</i>	non tutti però.	569
di trotto.	3. 9	tutto. <i>adject.</i> m.	3
trottola (zottola). f.	333	cio che.	573
cio che si trova.	125	cio che cade sotto 'l vedere.	539
trov: are &c. (1)	157		
trovarsi.	49. 411	cio che ci vuole.	3
havere.	347	tutto che. <i>adv.</i>	21
ov' essere si voglia.	21	tutto il (tutta la.)	429
trovarvi (ci) (si) de' (delle).	17	da per tutto.	5
truffa. f.	511	il tutto.	5. 417
truogolo (trogl'io) m.	183	in tutte le cose.	13
trutta inorata. f.	133	il che tutto.	577
		in tutto.	415
Tu.		e per tutto.	469
Tu.	5. 599		
venir' à tu, per tù,	557		

# DELLE PAROLE.

	Va.		uccelletto. m.	91
338	Sen evà (vassene.)	25. 429	uccello. m.	73
61	vacca. f.	105	acquatico.	93
ibid.	vaccaro. m.	181	di campagna. f.	85
	vag: isco, ire &c. (4)	7	di canto (canoro).	81
ato. 35	vaglio. m.	179. 293	domestico.	77
ibid.	valentino. m. <i>Taurinifurgartè</i>	477	mediocre.	91
m. 431	valgigia. f.	311. 313	pescatore.	95
217. 351	vallacchia. f.	421	di rapina.	89
451	vallanca. f.	27	selvatico.	85
27	valle. f.	31		
489	arenosa.	ibid.	Ud.	
161	profunda.	37	Udienza (audienza. f.)	543
81	vampa. f.	25	dar udienza.	ibid.
61. chila	vana di filo, ò seta.	229	udire <i>vide</i> odo.	
lo infatti.	vaneggi: are &c. (1)	585	Ve.	
141	vanga. f.	375. 261	Ve! (veh!)	423
223. 411	vangaiuola. f.	197	velo (la) lo (la) vi.	359
217	vangolina. f.	177	vecchia. <i>subst.</i>	143
569	vanguardia. f.	555	vecchiarella f.	ibid.
ut. 297	vanno. m.	179	sdentata (cadente.)	ibid.
569	vapore. m.	33	vecchiarello. m.	ibid.
597	*aqueo.	ibid.	rimbambito (decrepito. <i>ibid.</i>	
altri. 103	varc: are &c. (2)	331	vecchio. <i>subst.</i> m.	143. 355
569	passerà varco.	ibid.	vecchia (vezza.) f.	67
3	variegato. m.	119	in vece di.	67. 131. 327
573	varie forti di &c.	183	vederci meglio.	309
l'vedere. 51	vario. m.	ibid.	non vederci.	123
599	vafaio (vasellaio) m.	271	vedo (veggo) (veggiò) (vedei)	
3	vascello. m.	341	[vedere, vedendo, veggendo]	
21	vaso. m.	271	[do, veduto (visto).]	407
429	da giardino, &c.	ibid.	come si può (puossi) vedere.	67
5	Ub.		del tutto non darsi à vedere.	407
5. 417.	Ubbriacchezza. f.	437	farli vedere.	35. 597
13	ubbiaccone (ubriacco.) m.	ibid.	potersi vedere.	303
577	Uc.		restar da vedere.	243
415			vedersi.	241. 257
469	uccellagione. f.	199	dentro.	303
	uccell: are &c. (1)	201	vedetta (ò casino di sentinella) f.	477
	uccellatore.	199	della nave.	343
Va.			Fff 4	vedo.



## TAVOLA

vedova. f.	461	dolce venticello. m.	27	verf: a
vedovo. m.	<i>ibid.</i>	vento. m.	7	a
vegetativo. m.	165	totteraneo.	27	a
veggli: (vegli:) are &c. (1)	87	che vento è'.	343	a
come veggiamo (vediam) fare à		ventol: (vagli:) are &c. (1)	179	(
	79. 205	ventosa. f.	285	in più
vehemenza. f.	221	ventre. m.	147. 155	verfo.
vela di nave. f.	341. 343	sacratissimo di M. V.	575	verfo
macfra &c.	343	ventricolo. m.	155	per qu
vel: are &c. (1)	279. 451. 517	ventura. f.	525	verteb
veloce. c.	135	gl' hebrei hanno' bell' aspettar il		vertec
veltro. m.	205	[Messia, ch' è di già venuto da		verun
vena. f.	157. 289	[1666. anni.	577	verze.
di metalli.	261	verace. c.	13. 447.	vesica
aprir la vena.	289	veramente.	601	
venco (vinco). m.	215. 307	ò veramente.	175. 197. 387	
vendemmia (vindemmia.) f.	215	verdeggi: are &c. (1)	49	vespa
vendemmi: are &c. (1)	<i>ibid.</i>	verga. f.	175. 303	vespo
vendemmiatore. m.	<i>ibid. hac 3.</i>	arrendevole (pieghevole.	<i>ibid.</i>	vesta.
[ <i>verba scrib. etiam per simp. m.</i>		dell' orologio.	195	veste.
vend: ere &c. (3)	361	verg: are &c. (1)	349	
all' incanto.	493	verghe. p. f.	371	vestib
isporre (metter) à vendere (in ven-		verghetta. f.	201	vestin
vendicarsi. 445	[dita]. 491	invischiata.	<i>ibid.</i>	vest:
venditore. m.	493	verGINE. <i>subst.</i>	397	dar d
venerabile. c.	583	la Vergine. <i>per antonomasiam, id est</i>		vestin
mistero del SS. Sacram.	583	[ <i>Maria</i> . 579		
venere. f.	403. 573	vergognoso. m.	425	
ven: go, ni (ii) ire, endo, uto. 3. 147	[585	verisimile. c.	167	
venir' à tù per tu.	557	veritiere (veridico. m.	447	vestin
venir ad essere.	297	verme. m.	125	vestin
venire pro merden.	155	di san Gioanni.	99	vetro
vent' uno. 399. <i>ita et cent' uno &amp;c.</i>		vermicello. m.	127 (a)	vetra
venti (vinti) c.	159. 355	volante.	97	
uno, quattro, venti cinque. <i>&amp;c.</i> 159		vernice. f.	271	
i venti. <i>subst.</i>	571	vero. m.	167	
à forza (beneficio) del soffiar de'		il vero Dio.	573	
[venti. 341]		gli è ben però vero che.	591	vettr
		verf:		vettr

# DELLE PAROLE.

27	vers: are &c. (1)	225	Ufficiale (ufficiale) m.	557
7	à (da) bere, del vino, (ò birra).		ufficio. <i>vide</i> officio.	
27	<i>ibid.</i> le uguna.			151
343	à scatafascio.	217	uguali: are &c. (1)	237
(1) 179	(sopra,	195	uguale (eguale.) c.	421.497
285	in più versi.	511	Vi.	
147. 155	verso. <i>subst.</i> m.	379	Vi (ve) <i>euch.</i> (me) (mi) mir mitch.	
375	verso cum <i>gen.</i> et <i>acc.</i>	257. 505	vi darauf.	185. 199
155	per questo verso (via).	485	via. f.	315. 423
525	vertebra. f.	159	crocc.	315
spettar il	vertecchio. m.	229	ordinaria.	429
venuto da	veruno. m.	425	de' pianeti &c.	397
anni. 577	verze. p. f.	63	via (vie) più je mehr.	457. 601
13. 447.	vesica. f.	155	per qual via ?	3
691	di bue.	335	per cotesta (questa) via.	17. 229
197. 387	piena (gonfia) di vento. <i>ibid.</i>			[453. 485
49	vespa. f.	99	per tal (cotal) via.	311
175. 303	vesporie. m.	97	voler per ogni via &c.	445
ole. <i>ibid.</i>	vesta. f.	573	viadante (viandate) c. <i>at vulgò</i> m.	313
195	veste. f.	127. (a) 285	à piè.	<i>ibid.</i>
349	da donna.	239	viale. m.	175
371	con pieghe (falde) &c.	<i>ibid.</i>	viatico. m.	313
201	vestibolo. m.	245	vicario. m.	543
<i>ibid.</i>	vestimento. m.	285	vicendeuole. c.	459
397	vest: ire &c. (4)	319. 457	vicendeuolmente.	449
am, id est	dar da vestire.	457	vicerè. m.	543
aria, 579	vestirsi.	513	vicino. m.	303
425	da mascara.	<i>ibid.</i>	vicino cum <i>dat.</i> vel <i>acc.</i>	33. 537. 573
167	di spoglia humana.	581	udire. <i>vide</i> odo.	
447	vestito. <i>subst.</i> m.	183. 243	* udito. <i>subst.</i> m.	161
125	vestito di.	105	viet: are &c. (1)	141. 453
99	vetro. m.	49	vigna. f.	215
127 (a)	ardente.	303	vigore. m.	51
97	vetta. f.	53	prender vigore.	<i>ibid.</i>
271	d' albero.	<i>ibid.</i>	vilipe: ndo, si, ndere, ndendo, so.	87
167	del tetto.	257		[475
575	d' una torre.	589	villa. f. Lustgarten. 427 (Dorff)	475
591	Vettura. f.	325	villagio. m.	475. 535
vers:	vetturino. m.	<i>ibid.</i>	V ff 5	villano



## TAVOLA

villano (vilano) m.	177. 385. 537	dar la vita in mercè.	489
vimine, m. (vimina f.)	215	far la sua vita.	119
vinacciolo. m.	71	<i>per tutta la vita.</i>	473
vincigli. p. m.	305	vite. f.	71. 215
vincitore.	587	di legno ò di ferro.	359
vinco <i>vide venco.</i>		di torchio (pressa.)	365
vineto. m.	215	tramata (spina) (oltramarina.)	71
vino. m.	<i>ibid.</i>	vitello. m.	105
buono, (da presentare.)	225	viticci. p. m.	71
viola. f.	59	vitio. m.	423
di gamba. <i>instr. notiss.</i>	583	vitto. m.	173. 473
da orbo.	<i>ibid.</i>	e vestito dell' huomo.	243
violetta. f.	59	vittorioso. m.	557
violino. m.	383	vivanda. f.	211
violone (basso) m.	<i>ibid.</i>	imbandita.	225
viorolo m.	315	vi: vo, vei (ssi) vere, vendo, vuto	
lungo i campi (ò prati) <i>ibid.</i>		di preda. 117 (fluto.)	73. 577
viorotolo. m.	289	i vivi. 597.	c' morti. 595
vipera. f.	123	vivo. m.	5
vipistrello. m.	79	Ul.	
virgola, e punto. m.	377	Ultimamente poi.	191. 243
virile. c.	151	ultimo. m.	407
virtù. f.	369. 423. 583	giorno.	595
soprana.	585	all' (à l') ultimo.	365. 461
viscere. p. f.	153	per ultimo.	59
vischio (visco) m.	53	Un.	
visit: are &c. (I)	293	un certo.	435
visnepote (visnipote) m.	465	un solo.	251
visnezza. f.	<i>ibid.</i>	ad un per uno.	357
vifo. m.	149. 161	una cosa.	23
vista. f.	119. 299	uncino. m.	497
acutissima.	<i>ibid.</i>	della catena d' un peso,	<i>ibid.</i>
debole (corta) (offesa).	303	di ferro.	245. 323
vita. f.	157. 173	ungaria. f.	421
del corpo.	165	ungo, unsi, ungi (ugnei) ungere	
eterna.	597	(ugnere) ungendo (ugne-	
presente.	423	(do) unto. 327	
scapestrata.	437	unguento. m. <i>vide</i> onguento.	
		unghero	

# DELLE PAROLE.

489	unghero (ungaro) m.	45	voler (vuoler essere	23. 37	1
119	unghia. f.	107. 293	(vò) vuò (voglio) volei (volli) vo-		
473	gli uni con (à) gl' altri.	453	[lere (vuolere) volendo, vo-		
1. 215	gli uni gl' altri.	403. 561	[luto (voluto.)	493	
359	unigenito. m.	579	<i>sumitur etiam pro sollem.</i> ut 371. 469		
365	figliuol di Dio.	<i>ibid.</i>	male altrui.	449	
ina. 71	unico.	13. 569	volere. <i>subst.</i> m.	11	
105	star ben' unito. m.	359	volo (tiro) di canone. m.	565	
71	universo. m.	13	* al volo (di posta).	521	
423	uno. m. 5. 13. 519 due <i>autem, trè cum</i>		volpe. f.	119	
3. 473	[ <i>ceteris nris. cardinal. gen. et num. c.</i>		volta f. 553. mahi / <i>ut et gewölbter</i>		
243	uno sopra dell' altro.	67	* tal volta. 25	[Bogen.	
557	l' uno. m.	131	volt: are &c. (1)	309	
211	de' quali.	327	voltarsi.	425	
225	l' altro.	517	altre volte già.	363	
3. 571	unto e bisunto.	<i>ibid.</i>	il più delle volte.	553	
595	Vo.		far volteggiare.	319	
5	Vò, (vado) andai, andare, andando,		volume. m.	353. 363	
243	(andato (ito) 5. <i>vide</i> andare.		voluntà (volontà). f.	11	
407	vocabolo. m.	5. 377	volvolo m.	281	
595	più principale.	601	vomero. m.	177	
4. 61	voce. f.	83	vomit: (vuomit:) are &c. (1)	437	
59	humana articolata (organiza-		* stomachevolmente.	<i>ibid.</i>	
435	[ta.) <i>ibid.</i>		voto (suffragio) m.	485	
251	del Padre eterno.	581	(gl'ovi m.) le vova (uova) ova.	75	
357	à voce sola.	379	vovo, (uovo) (ovo) m.	<i>ibid.</i>	
23	ad alta voce.	589	di pesce.	131	
497	vog: are &c. (1)	339	far l' uovo (ovo).	75	
<i>ibid.</i>	vogatore (dore) m.	<i>ibid.</i>	Up.		
323	che vogliamo dire (dir vogliamo)		upega (uppega). f.	7. 87	
421	* voglio dire. 161	(13. 167	Ulr.		
ngere	in volando. 95. ( <i>melius</i> lanciandosi		uretri meati. p. m.	159	
gne-	[a basso.) 95		url: are &c. (1)	7	
327	vol: are &c. (1)	17. 265	urna. f.	503	
hero	far volare abbasso.	245	uro. m.	113	
	volarsene via.	187. 201	urt: are &c. (1)	345	
	volatiglia. f.	211	Us.		
	volatile. c.	85	ns: are &c. (1)	253	
			usarsi.		



## TAVOLA

usarsi.	253	Ze.	
usbergo. m.	547	Zecca. f.	127 (a. <i>est etiam Münz</i> )
uscio. m.	255	zecchino. m.	<i>moneta Veneta.</i>
uscita. f.	425	zefiro. m.	
straboccante (vergognosa) <i>ibid.</i>		zerla. f.	
esser' in uso.	355	Zi.	
esserne passato l'uso.	529	Zia. f.	465
ussiere (ussiero.) m.	541	materna.	<i>ibid.</i>
ussignuolo m.	81	da parte del padre.	<i>ibid.</i>
uterino. m.	465	zichignola. f.	381. 469
utile. <i>adject.</i> c.	429	zifra. f.	385
Vu.		zimbello (zimbella.)	199
Uva. f.	215	zimmara. f.	239
vulcano. m.	571	zio. m.	465
se non vuoi.	425	da canto 'l padre.	<i>ibid.</i>
ci vuole.	355	materno.	<i>ibid.</i>
si vuole che siano (sieno.)	395	zirbo. m.	155
come si vuole.	341	zittella. f.	141
vuoto (voto.) m.	71	Zo.	
per di dentro.	<i>ibid.</i>	Zocco. m.	245
Za.		d' albero tagliato.	53
Zaffiro. m.	49	i, attaccati con ritortole.	315
zaffo. m.	487	di ruota.	323
zagaglia. f.	549	zoçcoli. p. m.	527
zampa.	117. 457	zodiaco. m.	395. 397
zampill: are &c. (1)	29. 289	zolla (tepa) di terra.	139. 177
zampogna (sompogna.)	383	zona. f.	417
zanco. <i>adject.</i> m.	133	fredda.	<i>ibid.</i>
zani. m.	543	torrida.	<i>ibid.</i>
zanna. f.	115	zono. m.	209
zanzala (zanzara.) f.	99	da giocare.	531
zanzarone.	9	zoppo. m.	171
zappa. f.	175	Zu.	
a due denti (punte.)	175	Zucca. f.	63 <i>sumis. quoz. pro Rosp.</i>
zapp: are &c. (1)	<i>ibid.</i>	zuccolo della testa. m.	163. 429
zappone. m.	261	zuffa. f.	555. 557
zatta. f.	331	zuffoletto (zuffolo.) m.	383
zattera. f.	<i>ibid.</i>		
zazzera (zazzara.) f.	149	FORMA-	

# FORMATIO REGULARIS

Conjugationum quatuor, juxta

*Præfens, Præteritum, Infinitivum, Participium*

*& Supinum.*

1. e, ay, er, ant, é.
2. y, (is) i (is) ir, issant, y.
3. oy, eus, (ûs) oir, evant, eu (û).
4. s, y, (is) re, ant, u.

## EXEMPLA REGULARIA

Conjugationum quatuor.

1. Donn-e donn-ay, donn-er, donn-ant, donn-é.
2. Fourn-y, (is) four-n-i, (is) four-n-ir, four-niss-ant, four-n-y.
3. D-oy, d-eus, (ûs) dev-oir, dev-ant, d-eu (û).
4. Defend-s, defend-y, (is) defend-re, defend-ant, defend-u.

## FORMATIO IRREGULARIS

*Verborum anomalorum in ipso indice, per totidem*

*Conjugationes, integrè exhibetur.*

*Asteriscus \* verbis quibusdam præfixus, notat, ea in versione Latina simili verbo vel non exprimi, vel prorsus non contineri.*

## ARTICULUS DEFINITUS

*Masculini generis.*

*Sing.*

N. et Ac. le, l'.

G. et Ab. du, de l'.

D. au, à l'.

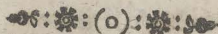
V. ô (le) l'.

*Exempla.*

le ciel: l' amour: l' honneur &c.

*Plur.*





*Plur.*

N. et Ac. les.  
G. et Ab. des,  
D. aux,  
V. ô (ôles).

*Exempla.*

les cieux : les amours : les honneurs &c.

## ARTICULUS DEFINITUS,

*Fæminini generis,*

*Sing.*

N. et Ac. la, l'.  
G. et Ab. de la, de l'.  
D. à la, à l'.  
V. ô (la, l').

*Exempla.*

la tombe : l' amitié : l' hôtellerie &c.

*Plur.*

N. et Ac. les.  
G. et Ab. des.  
D. aux.  
V. ô (les.)

*Exempla.*

les tombes : les amitiés : les hôtelleries &c.

## ARTICULUS INDEFINITUS,

*in utroque genere & numero.*

N. et Ac. caret articulo.  
G. et Ab. de, d'.  
D. à.

*Exempla.*

de Nuremberg : d' Augspourg : d' Hambourg : à Nuremberg :  
à Augspourg : à Hambourg, &c.

TABLE

ily a.  
ilyen a.  
de ceux  
agé (iam à

Abaquiste.  
abbaisl- er,  
les voiles  
abbat- s, ti  
les quille  
abbay- er,  
contrel' e  
\* abbrevé  
en abbrevé  
abbrev- er,  
abbevoir.  
abeille. f.  
ablette. f.  
\* d' abord.  
de prim' ab  
about- ir 8  
abraham.  
abry. m.  
se mettre à  
ablinthe. m.  
abso-us, lu  
\* l' abstiner  
abus. m.

Accablé.  
accident.  
\* accointé  
s' accointe  
accommod  
des jard

# TABLA DES MOTS.

Aa.		s' accompagner de.	393
ily a.	159	accompa - er &c. (1)	453
ily en a.	137. 371	accorder en mariage.	461
de ceux qui.	<i>ibid.</i>	s' accorder.	483
agé ( <i>iam</i> âgé.) m.	143	s' accoster de.	593
Ab.		accoupl - er &c. (1)	177
Abaquiste. m. <i>ut plur.</i>	387	les bœufs.	<i>ibid.</i>
abbaisf - er, &c. (1)	345	en mariage.	461
les voiles.	<i>ibid.</i>	accoutrement. m.	183
abbat - s, tis, tré, tant, tu,	245	accoutir - er &c. (1)	211
les quilles.	531	une viande.	<i>ibid.</i>
abbay - er, &c. (1)	9	accoutumer de.	83
contre l' esprit.	569	accroch - er &c. (1)	327
* abbregé du monde. m.	171	s' accrocher.	513
en abbregé.	599	s' accroupir.	<i>ibid.</i>
abbrev - er, &c. (1)	293	accuf - er &c. (1)	485
abbevoir. m.	<i>ibid.</i>	à tort,	583
abeille. f.	97	à ce que.	601
ablette. f.	133	s' acharnir.	445
* d' abord.	289	s' acheminer.	425
de prim' abord.	173	acheur. m.	493
about - ir &c. (2)	395	achev - er &c. (1)	359. 433
abraham. m.	575	achopp - er &c. (1)	429
abry. m.	553	acier. m.	43
se mettre à l' abry (en seureté).	<i>ibid.</i>	à feu.	23
absinthe. m.	61	s' acoutumer à.	433
abso-us, lus, udre, l'vant, lu (û).	485	acqu - iers, is, erir, erant, is (y).	167
* l' abstinence, et sobriété. f.	501	par des honnestes moyens.	455
abus. m.	167	tâcher d' acquérir.	167
Ac.		bien, et avec manège acquis.	457
Accablé.	433	action. f.	429. 597
accident. m.	591	être toujours en action.	431
* accointé du grand guillaume.	489	Ad.	
s' accointer du ( <i>de la</i> ).	593	Adam. m.	139
accommodement. m.	173	Addition. f.	387
des jardins.	<i>ibid.</i>	addition, f.	387
		* être	



# TABLE DES MOTS.

être addonné à.	127. a)	Ag.	ail. f.
s'addonner à.	173. 181. 371	chose qu'agace les dens.	en
adresse. f.	525	* aga - çé, ca, cer, çant, é.	droi
de quelle adresse ?	3	age m	ail. m
faire l'adresse (le dessus) à une let-	[tre. 375]	de &c. ans (années).	ailleur
la seule adresse y a lieu.	525	agen - ce, çay, cer, çant, cé.	ailleur
adress-er &c. (1)	5. 339	agripp - er &c. (1)	ailleur
adieu.	601	s'agripper.	amant
administrateur. m.	543	agilité f.	vous se
* admirable. c.	585	du corps.	la bien-
tres-adorable. c.	585	ag - ir &c. (2)	aim - er
mistère de la Ste. Cene.	ibid.	franchement, &c.	à tra
ador - er &c. (1)	567	agneau. m.	aine. f.
le diable.	573	doux.	* ains.
pour son Dieu (deesse.)	ibid.	pascal,	ainsy.
P éternel.	567	agriculture. f.	le, (
* advenant le (la).	461	aguét. m.	que.
* adv - ient, int, enir, enant, enu.	[411]	du navire.	que
adversité. f.	439. 569	être en aguét.	est p
adultère. subst. c.	487	aguéts. p. m.	ore' est
avocat vide avocat.		se tenir caché aux aguéts.	par ain
		aguett - er &c. (1)	tout ain
			tout ain
		Ai.	ajourn
		Aide. f.	ajout -
		unique.	le te
		avec l'aide (grace) de Dieu.	ajoute.
		aigle. f.	en o
		agre. c.	air. m
		aigu. m.	de n
		aiguiere. f.	donner
		aiguille. f.	en plei
		à coudre.	par l' a
		d' horologe.	airain.
		aiguillettes. p. f.	aire. f.
		aiguillon. m.	du
		aiguillon - er &c. (1)	à oi
		ail. m.	à p

# TABLE DES MOTS.

ale. f.	75. 99	ais. m. <i>ravo fœm.</i>	175. 267
en deux, de porte.	477	aissance. f.	275
droite, e gauche de compagnie.	555	aissé. m.	279. 429
	79. 429	avec aise, et à souhait.	279
ailé. m.	71. 543	* de beaucoup plus aisément.	238
ailleurs.	157. 491	aisselin. m.	257
d'ailleurs.	49	aisselle. f.	145
aimant. m.	449	sous les aisselles.	335
vous serez aimé à proportion que	449	aissette. f.	307
[vous aimerez autrui.]	461	aissieu. m.	323. 327
la bien-aimée, ou maîtresse.	449	ajust : er &c. (1)	149. 307
aim - er &c. (1)	431	la barbe, et le poil.	289
à travailler.	147	le cheveux.	<i>ibid.</i> & 145
aine. f.	585	Al.	
* ains.	49	Alaine (alène.) f.	241
ainfy.	<i>ibid.</i>	* alambic. m.	221
le, (la) que.	5. 63	l'alarme. m.	557
que.	273	sonner l'alarme.	<i>ibid.</i>
que voicy.	427	alcoran. m.	589
c'est par ainfy que.	195	* s' alembiquer l'esprit.	385
or c'est ainfy que.	17. 179. 201. 239. 425	alfabét. m.	5
par ainfy.	41. 113	alfier. m.	557
tout ainfy et.	525	allait - er &c. (1)	469
tout ainfy que.	597	allam - er &c. (1) & bander.	383
ajourn - er &c. (1)	61. 95. 223	allech - er &c. (1)	201
ajout - er &c. (1)	379	allée. f.	175
le texte.	95. 137	déjardin.	<i>ibid.</i>
ajoutez - y.	395	de maison, logis.	255
en outre.	27	allemagne. f.	421
air. m.	379	allemand (alleman.) m.	601
de musique (chanson.)	583	aller. 345. <i>vide vay (vas.)</i>	
donner de l'air.	521	* tout à l'entour.	253
en plein air.	81	par eau.	537
par l'air.	45	* d'emble.	319
airain. m.	179	s'engager.	345
aire. f.	<i>ibid.</i>	en grande seurreté.	425
du grenier.	199	de nuit.	475
à oiseller.	175	par terre.	537
à planter.		en vin.	217
		Ggg	faire



# TABLE DES MOTS.

faire aller.	297. 331	amoureux. m.	<i>ibid.</i>
où c' est d' aller.	315	amours. p. m.	573
s' en aller.	283	amusemens d' enfans. p. m.	469
être allié.	463	* s' amuser tant soit peu.	201
par parenté (sang.)	<i>ibid.</i>	* amy. m.	449
allum - er &c. (1)	23. 303	amys comme chiens et chats.	<i>ibid.</i>
allumette. f.	23		
façonner l' allure.	469		
c' est à lors que.	347. 597		
alouëtte.	83		
	<b>Am.</b>		
Amain - er &c. (1)	345	An. m.	401
faire amas.	431	l' an du monde. § 81 ( <i>jam</i> de grace)	
ambassadeur. m.	543	* voir (faire) l' anatomie.	173
étranger (de quelque couron-		* anatomiste. m.	155
[ne, ou prince.)	<i>ibid.</i>	les ancefres. m.	465
ambre. m.	49	les anciens. m.	349
ame. f.	165	ancr. f.	343
humaine &c.	<i>ibid.</i>	de l' esperance.	445
amende. f. 485. (amande <i>denotar</i>		grosse ancre. f.	347
[Mandel.		âne (asne.) m.	109
amér. m.	163	ange. m.	593
amerique. f.	417	garden.	<i>ibid.</i>
australe &c.	<i>ibid.</i>	* angelique. <i>subst.</i> f.	383
amiable. c.	447	angleterre. f.	419
amitié. f.	<i>ibid.</i>	anguille. f.	133
mutuelle.	<i>ibid.</i>	animal. m.	5101
ammen - er &c. (1)	137	domestique.	<i>ibid.</i>
d' autre part.	<i>ibid.</i>	à quatre pieds.	<i>ibid.</i>
s' amuser à.	531	vivant en terre, et en eau. 127. (b)	
amoncell - er &c. (1)	179	anneau. m.	529
amorce. f.	23	(bague) de fer.	533
pour allecher les oiseaux.	201	année. f.	403
pour allumer du feu.	23	en (dans) un, deux, douze, trent'	
à prendre des poissons &c.	197	(ans) années. 401. 403	
amour (1 <sup>te</sup> m.) (1 <sup>te</sup> f.)	167	en peu d' années.	143
faire l' amour (la cour.) (courtiser.)		annon - ce, çay, cer, çant, cé.	585
	[461	annotation. f.	367
		annulaire. m.	151
		anse. f.	253
		de balance.	497

antar-

# TABLE DES MOTS.

anarctique. c.	195	nous apporter le (la).	399
antenne. f.	341	appliqu - er &c. (1)	285
antichambre. f.	273	des ventouses.	<i>ibid.</i>
antipodes. p. m.	417	appr - ends, endis (is) endere, en-	
		[nant, y (ins).	3561
<b>An.</b>		par cœur.	371
Apâtel - er &c. (1)	77	à ce que nous apprennions par là	
apeaux (appeaux.) p. m.	199	[que. [451	
qu'on apele (appelle).	155	apprentif. m.	299
apoftegme. m.	379	apprêt - er &c. (1)	199.211.501
apollo (appollo.) m.	571	* de quoy faire bonne chere.	
apostat - er &c. (1)	593		[223
de Dieu.	<i>ibid.</i>	bien-appris. m.	447
apoticaire. m.	501	chose de qui l' on ne se peut apprô -	
apoticaierie. f.	<i>ibid.</i>	[cher. 13	
apôtre. m.	585	appuy. m.	257
appareil. m.	339	appuy - er &c. (1)	257
royal.	<i>ibid.</i>	s' appuyer.	313
appareill - er &c. (1)	199	après	445
apparence des pertonnes.	451	d' avoir.	549
apparent. m.	167	cela.	213
appar - oy, us, oïstre, oïssant, u.	35	tout cela.	245
appartement. m.	273	de.	577
d' enhaut.	257	le (la.)	445
* appart - ient, int, enir, enant, enu.		que.	225.359
	[279	en après.	195.293.349.577
ce que appartient à chacun.	453	par après.	237.365
appas. m.	199	puis après.	143.307
s' appele (appelle).	77	<b>Aq.</b>	
comme l' on appelle.	225	Aquaire. m.	397
on appelle (appelle.)	169	aquatique. c.	93
vouloir être appelé &c.	493	* aqueux. m.	33
on l' appelle (apele.)	69	<b>Ar.</b>	
appel - (apel-) er &c. (1)	13. 181		
à soy.	593	Araigne. f.	127(a)
c' est co que nous appellons.	163	araignée. f.	<i>ibid.</i>
appenty. m.	257	arbaleste. f.	533
apport - (aport-) er &c. (1)	137	arbitre (juge). m.	483
		Ggg 2	arbie.



# TABLE DES MOTS.

arbre. (àbre) m.	51	offensive.	<i>ibid.</i>
defendu.	141	de soldat.	547
fruitier.	55	armée. f.	525.551
du parentage.	463	en ordonnance.	555
pui ne porte de fruit.	57	arm - er &c. (1)	129. 183
arbr - ( <i>melius</i> onarbr-) er &c. (1)	557	faire des armes.	515
l' enseigne. &c.	<i>ibid.</i>	faire passer par les armes.	557
arbrisseau. m.	51	* armoire. f.	275
d' egypte.	353	arquebuse. f.	349
marin.	49	arrach - er &c. (1)	489
are. m.	35	la langue.	<i>ibid.</i>
en ciel.	<i>ibid.</i>	arrang - e, eay, er, eant, é. 179. 201	
arçon de seile. m.	319		[357. 361
arche. f.	269	un chacun à part.	501
d' alliance.	577	arrét. m.	485
archange. m.	589	arrét - er &c. (1)	319. 343
Gabriel &c.	<i>ibid.</i>	à son bon plaisir.	319
archechambellan. m.	545	tenir les arrêts.	485
archechanson. m.	<i>ibid.</i>	arrhe (arre) (erre.) f.	461
archemareschal. m.	<i>ibid.</i>	de mariage.	<i>ibid.</i>
archer. m.	543	arrien. m.	587
archeseneschal. m.	545	arriere (sousarriere.) c.	465
archét. m.	383	arriere - boutique. f.	275
archetresorier. m.	545	- chambre. f.	273
archeveque. m.	545	- garde. f.	555
de cologne.	<i>ibid.</i>	- neveu. m.	465
de mayence.	<i>ibid.</i>	- niece,	<i>ibid.</i>
de treves.	<i>ibid.</i>	en arriere.	333
arctique. c.	395	sous - arriere neveu. m.	465
* ardoise. f.	257	sous - arriereniece. f.	<i>ibid.</i>
argent. m.	45	de peur qu' il n' arrive.	437
contant.	493	en tout ce qui arrive (peut arriver.)	
vif argent.	45		[441
argument. m.	371	* s' il arrive que.	345
arithmeticien. m.	387	* arriv - er &c (1)	345. 411
armaire. m.	361	se pouvoir arroller,	171
atme. f.	547	arrous - er &c. (1)	175. 235. 415
defensive.	549	atrouloir de terre, ou de cuivre. m.	

# TABLE DES MOTS.

arsenal. m.	481	s'asseoir.	73
<i>ibid.</i> art. f.	489, 525	à table.	225
547 d'écriture.	349	assesseur. m.	485
525, 551 liberale.	573	asseur - er &c. (1)	341, 429
555 mecanique.	173	assiegement.	563
129, 183 oratoire (de bien-dire).	377	assieg - e, eay, er, eant, é.	<i>ibid.</i>
515 de tistre.	231	les assiegés. m.	565
557 * en terme del' art.	155	assiette. f.	159
275 arteil. m.	151	assiette d'etain. f.	223
349 artere. f.	157	assign - er &c. (1)	407
489 articul - er &c. (1)	83	assise. f.	451
<i>ibid.</i> * artifice qui donne de louer Dieu.		* assit - e, ay (is) er, ant, e (y).	461
179, 201 [127(a)]		asteure (à cette heure.)	601
357, 361 artificiel. m.	161	il est asteure de.	<i>ibid.</i>
501 artillerie.	557	astre. m.	395
485 pieces d'artillerie. p. f.	<i>ibid.</i>	meridional.	395
319, 343 artimon. m.	343	septentrional.	<i>ibid.</i>
319		astrologie. f.	393
485 Ascendant. m.	463	astronomie. f.	<i>ibid.</i>
461 ascension. f.	585	astronomen. m.	397
<i>ibid.</i> admirable de N. S. J. C.	<i>ibid.</i>	assujett - ir &c. (2)	569
587 asie. f.	417	iusques astheure.	577
465 aspic. m.	123	s'assujettir.	457
275 aspre. c.	163	être assy sur (és).	269, 339
273 assaisonn - er &c. (1)	213	à dextre le Pere.	585
555 assassin. m.	315, 489	se tenir assy.	233
465 * assavoir (à sçavoir.)	383		
<i>ibid.</i> assaut. m.	563	At.	
173 donner l'assaut.	<i>ibid.</i>	Atabal (ataballe) gros-tambour m.	
465 prendre (emporter) d'assaut.	565	[381]	
<i>ibid.</i> assemblages. p. m.	323	attach - er &c. (1) 23, 25, 197, 229	
437 être assemblé au service divin.	589	[1291]	
arriver.) assemblée. f.	509	le combat.	555
(441 generale (d'état.)	545	le (la) y attacher.	497
345 assembl - er &c. (1)	181, 377	s'attacher.	25, 561
345, 411 ass - ieds (eoy) is, coir, eant (isant)		attei - nds, gnis, ndre, gnant, nt.	205
171 [is (y). 283]		attel - er &c. (1)	325
5, 235, 415 le camp.	551	le loyer qui attend un.	593
uvire. m.		Ggg 3 attend.	
artise.			



# TABLE DES MOTS.

attend - re &c. (4)	577	augét d' eau de trempe. m.	265
jusqu' asteure.	<i>ibid.</i>	aujourduy (auro d' huy.)	529
de mieux.	445	iusques à aujourduy.	573
* les iuis ont beau attendre le Messie		aulne. m.	87
[qui est ja venu]	577	aumône. f.	457
attendu le (la).	583	faire aumône.	<i>ibid.</i>
attir - er &c. (1)	49. III. 199. 297	aune. f.	493. 495
artouch - er &c. (1)	163	avocat (advocat.) m.	485
s' atroucher.	437	faire l' avocat.	585
sans honre.	<i>ibid.</i>	avoine. f.	67
attrapp - er &c. (1)	95. 201	avoir. <i>subst.</i> m.	457
attribu - ér &c. (1)	591	ay, eus, avoir, ayant, eu (û).	31. 113
			[115]
		avoir de quoy.	455
		à ce de le (la) pouvoir avoir.	457
		* les avoir hors de mesure longues.	
			[115]
		n' avoir presque de.	<i>ibid.</i>
		n' avoir que.	<i>ibid.</i>
		n' en avoir point.	133
		n' en avoir que.	159
		pour n' avoir point à.	451
		sans toutesfois avoir.	49
		avorton m.	109
		avoys. f.	123
		auparavant.	177. 211
		auprés.	371. 415
		de soy.	181
		le (la) du. (de la).	183. 339
		auriculaire. m.	151
		aussi bien.	61. 553
		aussi bien que.	383
		aussi tost que.	529
		dés aussi tost que.	221. 529
		autans (autants). p. c.	75. 323
		autant &c. que.	251
		* avec autant plus de.	433
			d' au-

## Au. Av.

Au. vor den.	597
avallanche. f.	27
avant - garde. f.	555
- jeu (ou acheminement.) m.	3
- portail. m.	255
en avant, et en arriere.	133
mettre en avant	163
toujours plus avant.	561
avaricieux. m.	457
aube. f.	21
auberge. m.	315
aubin. m.	75
aubour. m.	53
audience (audiance.) f.	543
donner publique et solennelle au-	
[diencie.]	543
avec (avecqué.)	79. 141
d' avec.	155. 161. 191. 577
avellaine. f.	57
d' aventure.	187
avette. f.	433
aveugle. c.	123. 571
auge. m.	193. 285

d' autant  
vivre  
d' autant  
en être d'  
en avoir  
autel. m.  
de la c  
grand (m)  
autheur  
automne  
en (d') au  
autour.  
autour.  
autravers  
autre. m  
autre. f  
autre par  
n' y pou  
autreme  
autres - f  
d' autres  
d' autres  
en voicy  
aûtruch  
  
Ayeul. n  
du bi  
ayeule.  
de la  
  
Azuré

# TABLE DES MOTS.

265	d' autant plus.	115	Ba.	
529	vivement.	49	Bac. m.	331
573	d' autant (d'autant) que.	411. 457	bagage. m.	347
87	en être d' autant plus &c.	425	bagages. p. m.	557
457	en avoir d' autant plus.	457	bague f.	461
<i>ibid.</i>	autel. m.	577	de mariage.	<i>ibid.</i>
3. 495	de la croix.	583	bahu. m.	269. 275
485	grand (maître) autel.	569	se baigner.	283
585	* autheur. m.	601	en eau froide (fraîche).	<i>ibid.</i>
67	automne. m.	399	baillif. m. 485. (officier.)	543
457	en (d') automne.	<i>ibid.</i>	bain. m.	283
31. 113	autour. <i>adv.</i>	79. 323. 395	chaud.	275. 283
[115]	autour. m.	91	se servir souvent du bain.	589
455	autravers de.	513	se baiser.	457
457	autre. <i>adject. c.</i>	83. 147	effrontement.	<i>ibid.</i>
ngues.	autre. <i>subst. c.</i>	521	baladin. m.	513
[115]	autre part.	543	balance. f.	397
<i>ibid.</i>	n' y pouvoir faire autre.	347	à peser.	453. 493
<i>ibid.</i>	autrement.	407	balan- ce, çay, eer, çant, cc.	453
133	autres- fois.	473	balay. m.	213
159.	d' autres. c.	201	bale. f.	67. 179
451	d' autres bons &c.	601	baleine. f.	135
49	d' autres il y en a qui.	133	ballandran. m.	313
109	en voicy des (d') autres.	<i>ibid.</i>	balle. f.	549
123	aûtruche. m.	85	de cuir.	359
7. 211			de fer.	381
11. 415	Ay.		de mousquet &c.	549
181			de papier.	355
3. 339	Ayeul. m.	463	ballon. m.	521
151	du bisayeul.	<i>ibid.</i>	de feu.	565
553	ayeule. f.	<i>ibid.</i>	baltique. c.	415
383	de la bisayeule.	<i>ibid.</i>	banc. m.	279
529			de galere.	339
21. 529	Az.		de sable (dune. f.)	345
75. 323			à fuir.	283
251	Azuré. m.	49	bancs de l'eglise. p. m.	569
433			bandages de roué. p. m.	265
d' au-			G g g 4	bande.



# TABLE DES MOTS.

bande. f.	209	bas. <i>subst.</i> p. m.	239
de fer.	323	de chausses.	<i>ibid.</i>
de lard.	209	au bas de.	195. 509
de robe de femmes.	239	au beau bas.	239
de rouë.	265	en bas (embas.)	145
une belle bande de.	539	tout au bas de.	275
bandelette. f.	469	un peu plus bas.	147
band-er &c. (1)	451. 517	* basane. f.	23
et débander.	383	bascule. f.	281
banniere. f.	343	basilic. m.	61
bann-ir &c. (2)	141. 485	basilisc. m.	133
* banqueroutier de minerve.	127 (a)	basse-contre. f.	313
banquet. m.	223	bassecour. f.	255. 275
faire un banquet.	<i>ibid.</i>	baslin. m.	285. 289
banquett-er &c. (1)	461	d'airain.	187
baquet. m.	265	baslins (bacs) de balance. p. m.	[453. 497]
baquette. f.	371	bastion. m.	471
de tambour, ou atabal.	381	bat-beurre. m.	193
barbare. c.	449	batail. m.	381
barbe. f.	351. 107	bataille. f.	525. 551
barbeau. m.	133	(armée) navale.	559
barbier. m.	287	se livrer bataille.	521
barbierie. f. <i>vide</i> boutique de bar-	[bier.]	baçant. m.	397
barde. f.	317	de cloche.	<i>ibid.</i>
bardeau. m.	257	de porte.	477
* sans tant (trop) barguigner.	493	bâteau. m.	197. 371
baril. m.	217. 307	bâteleur. m.	514
foudroyant.	565	bâtême (baptême). m.	514
barlong. m.	367	donner le batême (baptiser.)	<i>ibid.</i>
baron. m.	537	être báy au dessus de.	48
barque. f.	331	bâtiment. m.	25
barre. f.	251	du corps.	159
barreau. m.	477	publique.	475
barres de la lice. p. f.	529	bât-ir &c. (2)	187. 247. 589
barriere. f.	477	batoir de bois. m.	227
de la lice.	529	bâton. m.	313
* bas. <i>adject.</i> m.	303	avec de pomeaux aux bouts.	519

# TABLE DES MOTS.

219	de jacob.	389	tout bellement,	33
<i>ibid.</i>	à la main.	513	bellette. f.	103
195. 509	battre de blés. m.	179	belliqueux. m.	587
219	battor. m.	359	benediction. f.	467
145	bat - s, is, tre, tant, tu.	371	divine.	<i>ibid.</i>
275	l'eau.	339	par le benefice du (de la.)	115. 205
147	le fer, pendant (tandis) qu'il est		berceau (berseau.) m.	469
23	{ chaud.	265	* ber - ce (se &c.) çay, cer, çant, cc.	[469
281	(fourger) de la monnoye.	45	berger. m.	183
61	le grain.	179	berlandier. m.	325
131	un instrument.	381	beface. f.	183
383	au marteau.	365	besche (bêche.) f.	175. 261
251. 275	en ruine.	565	besogne (besonge). f.	473
285. 289	baviere. f.	545	besognes (besonges). p. f.	275
187	baye f	57	besoin. m.	569
lance. p. m.	* bayes d'enfans. p. f.	449	bétail. m.	99
[453. 497	bayonnette. f.	549	domestique.	105
475	Be.		sauvage.	113
183	* Beatifique. c.	11	gros-bétail. m.	109
381	beatitude. f.	589	bête. f. <i>est etiam</i> Mangold.	107
525. 555	lieu de beatitude. m.	<i>ibid.</i>	farouche.	117
559	beau. <i>subst.</i> m.	79. 425	de graille.	207
585	beau. <i>adject.</i> m. belle. f.	<i>vide</i>	maigre.	<i>ibid.</i>
597	[463. & 465		à 4 pieds.	119
<i>ibid.</i>	il n'y a rien de si beau, &c. que.	425	ravissante du fleuve Nil.	129
477	tout beau <i>adv.</i>	31	de some.	109
197. 311	beaucoup.	429	d'entre toutes les bêtes.	119
511	beauté f.	461	bethlehem. f.	581
514	bec d'oiseau. m.	75	beugl - er &c. (1)	95
<i>ibid.</i>	becasse. f.	87	beurre. m.	183
48	becque - bois. m.	<i>ibid.</i>	faire (mener) le beurre.	<i>ibid.</i>
25	becquett - er &c. (1)	589	beurriere. f.	<i>ibid.</i>
159	bél er &c (1)	7	Bi.	
479	beffroy. m.	477	Bible. f.	567
37. 247. 589	begay - (beguey -) er &c. (1)	409	biblioteque. f.	361
227	belier m.	107	biche. f.	115
515	celeste.	397	bidet de poche. m. <i>vide</i> pistolet.	
aux bouts, 515	militaire.	565	Ggg s	bien.
de				



# TABLE DES MOTS.

bien. <i>adv.</i>	3	blé (bléd.) m.	67	c'est u
bien. <i>subst.</i>	13	de la terre.	173	
et mal réel &c.	167	de turquie.	67	un bon
souverain.	13	les bleds. p. m.	41. 67	tenir b
aussi bien &c. que.	161	se bleffer.	517	tenir e
bien - vueillant. m.	449	à mort,	ibid.	tres - b
biens. p. m.	457	bleffure. f.	289 501	* bonc
bierre. f. 219. ( <i>veletiam</i> bierre.)		bleu. m.	49. 19	faire b
morroire.	505	bluët. m.	61	* bonc
bigame. m.	589	bluteau. m.	193	bonitè
* bigarré. m.	79			bonne
bigle. c.	171	Bobancier. m.	417	de l
bille. f.	531	bôcager. m.	113	bonté
billét. m.	490	boème (bohème). f.	471. 545	fan
billot. m.	53	bœuf. m.	165	bord.
s. entrelacés de harts.	331	farouche.	113	de
birasque. f.	27	de meme qu' un bœuf.	95	d' h
bisayeul. m.	403	boy, beus, boire, devant, bù.	117	de
du bisayeul.	465	mener boire.	257	de
bisayeule. f.	463	bois. m.	31. 103	de
de la bisayeule.	465	couppé.	115	bordè
bize. f. 133. ( <i>demot. etiam</i> Nord.)		embrasé.	25	borne
		éteint.	ibid.	de
		mal-aisé à fendre,	245	bossu
		nouëux.	ibid.	botte
Bl.		boisseau. m.	485	bouc
Blaireau. m.	119	boisson. f.	159	fa
blanc. <i>adject.</i> m.	59	medecinelle.	501	bouc
devenir blanc.	235	se servir de la boisson (breuvage)	13. 219	bouc
donner le blanc à une muraille.	249		[de. 219	bouc
le blanc. <i>subst.</i>		boiteux. m.	171	fo
de l' oeil.	151	boitte. f. (boète)	501	se bo
de l' oeuf.	75	au fusil.	23	bouc
* mettre au blanc.	25	a poudre.	549	bouc
tres - blanc.	93	à vieil oint.	327	bouc
blanchâtre. c. 49. <i>Ital. etiam</i>		bombardier. m.	565	bouc
(bianchiccio.)		bon. <i>subst. &amp; adject.</i> m.	13. 44	gran
blanch - ir &c. (2)	23. 249	bôn - heur, m.	219	c'est
blanchisseuse.	235			

# TABLE DES MOTS.

65	c'est un tres-bon (une tres-bonne)	boudin. m.	209
173	[&c. que. 501	de sang.	ibid.
67	un bon. (une bonne) &c. 175.313	en maints boudins.	153
41. 65	tenir bon.	boudrier (baudrier.) m.	311.549
517	tenir encor bon.	bouff er &c. (1)	445
ibid.	tres - bon. m.	bouffon. m.	509
289. 501	* bond de balle. m.	contrefait.	543
49. 19	faire bondir (rebondir.)	ibid. bouffonneries. p. f.	ibid.
61	* bondon. m.	bougette (bourfette.) f.	313
191	boniton. m.	* bougie. f.	23
	bonnet m.	bougre. m.	573
457	de bain.	bouillie. f.	355. 469
113	bonté. f.	faire bouillir.	213
471. 545	sans borne.	bou- lt, lut, illir, illant, lu. rare	
105	bord. m.	(bouilly)	
113	de chariot.	bouillon. m. (et Suppe.)	
95	d' habit &c.	boitillon - er &c. (1)	209
157	de mer, ou riviere.	d' eau.	35
255	de navire.	bouilly. subst. m.	213
25. 103	de puits.	boule. f.	531
115	bordel. m.	bouleau. m.	57
35	borne f.	boulenger. m.	193
ibid.	de la carriere du soleil.	boulengerie. f.	ibid.
245	bossu. m.	boulét de feu. m.	565
ibid.	botte. f.	boulevard. m.	475
495	bouc. m.	boulingue. f.	343
159	sauvage.	bouquet de fleurs &c. m.	61
501	bouche f.	bouquetain. m.	115
(breuvage)	boucher m.	bourdon. m.	97
[&c. 219	bouch- (bousch-) er &c. (1)	bourdonn- er &c. (1)	9
171	so gneusement.	* bourgade. f.	535
501	se boucher l'oreille.	bourgeonn- er &c. (1)	71
23	boucherie. f.	bourreau (borreau.) m.	487
549	bouchon. m.	bourfe. f.	311. 313
327	boucle. f.	bourfét de navire. m.	343
565	bouclier. m.	bourfette. f.	67
13. 441	grand bouclier. m.	de legumes.	ibid.
439		bouffole à aimant, vide quadrans.	
258		bout.	



# TABLE DES MOTS.

bout. m.	151	* brand - ir &c. (2)	557
des folstices.	399	d'un grand effort,	<i>ibid.</i>
au bout.	147	brandon de feu. m.	25
de la bouche,	159	brânl - er &c. (1)	95, 497. <i>neutra-</i>
de tout cela,	583		<i>[lire.]</i>
tout au bout.	147	la queue.	95
tout au haut bout.	53. 257	se brânlér.	333
* boute - feu. m.	449	braque <i>subst. &amp; adject. m.</i>	205
bouteille. f.	225	* braquemart. m.	487
d'eau.	35	bras. m.	147
pot-bouteille. m.	501	de mer,	31
*bouterole de fourreau d'épée &c.	501	les bras au cou.	509
	[549]	brassal. m.	511
boutique. f.	369	le brassal au poing,	<i>ibid.</i>
d'apothicaire.	501	brassals (brassars). p. m.	547
de barbier &c.	287	brass - er &c. (1)	219
de libraire.	361	brasserie. f.	<i>ibid.</i>
marchande,	491	brassin. m.	<i>ibid.</i>
de vertu.	369	brattelle. f.	251
bouton. m.	239	brayer. m.	285
à tous les bouts (à chaque bout)	239	brayette, de balance. f.	497
[de champ.	593		<i>[signif. item Hosenschnitte.]</i>
aus deux bouts de.	395	braz. m.	219
boyau. m.	155	brebis. f.	7. 107
culier.	159	faire brèche.	565
	Br.	bref. <i>adv.</i>	281. 385
Bra - y, is, ire, yant, yé (y).	7	ou bref.	367
à haute voix.	445	bretagne (bretaigne.) f.	419
braise. f.	25	breuvage. m.	159
brancard. m.	327	bride. f.	311
branche. f.	53	de la raison,	425
de balance.	497	à bride abbatue.	319
fuelluë.	71	tenir la bride à.	435
branchu. m.	113	brigand (brigant) m.	487
brandenbourg. m.	545	brill - er &c. (1)	21
brandestoc. m.	549	brin. m.	79
se brandiller.	533	faire brindes.	225
brandilloire. f.	<i>ibid.</i>	brique. f.	249
			bris-

# TABLE DES MOTS.

bris - er &c. (1)	47. 227	butin. m.	553. 557
broc. m.	307	butor. m.	95
broche. f.	213		
de tonneau.	217	By.	449
brochet. m.	131	Ca.	
brodequin. m.	241	* Cà.	3
bronch - er &c. (1)	429	* et là.	79. 99. 343
bronze. m.	577	cabane. f.	243
brouëtte. f.	251. 321	cabarét (cabarrét.)	481
brouillard. m.	33	cabas. m.	275
après le brouillard, et la pluie, po-		cabinét. m.	373
[int le soleil. 445]		d' étude.	ibid.
broy - er &c. (1)	195. 301	cable. m.	347
les couleurs.	301	cabry. m.	107
bruine. f. <i>vide</i> frimas.		* cabus.	63
bru - ir &c. (2)	7	se tenir caché.	365
bruit. m.	27	aux aguëts.	199
faire grand bruit.	ibid.	cachét. m.	375
brûl - er &c. (1)	23	pour cachét de.	583
vis.	489	en cachette.	461
tout vis.	573	cachetr - er &c. (1)	375
brûlure. f.	35	cadénat. m.	255
brusque. c.	163	caduque. c.	143
		cage. f.	83
Bu.		de navire.	343
Buée. f.	235	cageol - er &c. (1)	9
buffét. m.	225. 361	cagnét. m.	101
buffle. m.	113	* cahier. m.	365
buiffon. m.	175	caille. f.	83
burét. m.	135	caillette. f.	209
burin. m.	301	farcie.	ibid.
buscher. m.	489	caillou. m.	47
buscheron. m.	245	calamité. f.	443
* buschettes. p. f.	25	calçons. p. m.	285
busse (m) de femme. <i>vide</i> mante.		calcul - er &c. (1)	389
but. m.	429. 527	calemar. m.	351
où l'on tend.	429	camomille. f.	61
avoir pour son but.	429		camp.
bute. f.	529		



# TABLA DES MOTS.

camp. m.	551. 553	carabine. f.	549
campagne. f. 37. (Zelblager. 551)		caractere. m.	301
en pleine (rase) campagne.	527	carasse. f.	225
camper le camp.	551	carcasse. f.	91
* canaille. f.	437	* faire cardinal en greve.	487
canal. m.	257	cariole. f.	321
de bain &c.	285	à 1. 2. 4. rouës.	ibid.
du corps.	157	d' enfant.	409
qui parcourt une ville &c.	481	caracrier. m.	117
canard. m.	7	carogne. f.	91
cancro. m.	133	carosse. f.	327
signe celeste.	397	carpe. f.	151
cane. f.	7	carquan. m.	489
canepin. m.	33	mettre au carquan.	ibid.
canne. f.	71	carreau m.	451
canon (cannon.) m.	357	de pierre.	ibid.
à coups de canon.	561	carrette. f.	321
faire jouer le canon &c.	557	carriere. f.	425
canonnade. f.	561	du soleil.	399
canonnier. m.	565	cartes (chartes.) p. f.	525
cantique. m.	505	cartilage. m.	153
funebre.	ibid.	* voila (vociy) un cas étrange.	449
cap de mer. m.	21	caspique. c.	415
capitaine. m.	557	cas\ er &c (1)	227
des abeilles.	185	cassetin (cassettin). m.	357
de cavallerie.	557	cassoire. f.	227
d' infanterie &c.	557	castor m.	129
de navire.	339	catalogne. f.	279
capital. m.	537. 569	cataplasme. m.	501
capite. f.	343	catoire. f.	187
capot. m.	319	cavalier. m.	317
capricieux. m.	449	cavallerie. f.	555
capricorne. m.	397	cave. f.	217. 275
capriole. f.	513	caveçon. m.	319
faire des caprioles.	ibid.	causc. f.	385
caque. m. (Voletiem f.)	217. 307	et effiet de toutes choses.	ibid.
caquett- er &c. (1)	7	à cause de.	583
car.	87. 407	caus- er &c. (1)	35. 371

C' est.  
c' est ce q  
c' est ce &  
ce. n.  
fait.  
que.  
n' est  
qu' il l  
fera r  
font.  
à ce d' es  
à ce que  
et ce.  
cecy. n.  
cei- ns,  
se ceind  
ceinture.  
ceinturie  
ceinturo  
cela. n.  
fait.  
soit que  
celebr-  
la no  
celeste.  
celle. f.  
là.  
cellier.  
cellule.  
celuy. n.  
là.  
qui.  
qui o  
il n' y a  
cemetier  
Ce.

# TABLE DES MOTS.

549	Ce.	cendre. f.	25
301	C'est.	brûlante.	<i>ibid.</i>
215	c'est ce que.	cendres éteintes. p. f.	503
91	c'est ce &c. que.	la Ste. Cene du corps et sang. de	[N. S. J. C. 583
487	ce. n.	cent. c.	403
321	fait.	cinq cent.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	que.	quatre cent, &c.	<i>ibid.</i>
409	n'est que.	centre. m.	415
117	qu'il faut.	du monde.	<i>ibid.</i>
91	fera moy &c.	cep. m.	53
321	font.	d'arbre.	<i>ibid.</i>
131	à ce d'estre.	à couper la main (le poing).	489
489	à ce que (de).	cependant.	443. 457. 585
<i>ibid.</i>	et ce.	cerceau. m.	305
451	cecy. n.	mettre les cerceaux.	307
<i>ibid.</i>	cei - ns, gnis, ndre, gnant, nt.	cerce. m.	523
321	[199	des astres &c.	397
425	se ceindre.	de geometre.	391
329	ceinture. f.	de negromancio.	393
525	ceinturier. m.	polaire.	399
153	ceinturon. m.	cercueil. m.	503
e. 449	cela. n. <i>daß</i> (dis.)	ceres. f.	573
415	fait.	cerf. m.	113
227	soit que cela se face.	cerise. f.	55
357	celebr - er &c. (1)	ceroine. f.	501
227	la noce (les noces.)	cerot. m.	<i>ibid.</i>
129	celeste. c.	* certain (certaine.)	33
279	celle. f.	cerveau. m. (cervelle, f.)	135
501	là.	cervelat. m.	209
181	cellier. m.	cef. p. c.	379
317	cellule. f.	&c. que dessus.	<i>ibid.</i>
555	celuy. m.	Cesar. m.	543
17. 275	là.	sans cesse.	95
319	qui.	être sans cesse.	431
385	qui on est.	cette. f.	423. 585
<i>ibid.</i>	il n'y a celuy qui ne sache que.	cy.	<i>ibid.</i>
583	[569	cettuy - même.	575
35. 371	cemetiere. m.		cettuy.
Ce.	477. 505		



# TABLE DES MOTS.

cetuy. m.	423	sur le champ. <i>adv.</i>	345
cy.	<i>ibid.</i>	champignon (poitiron.) m.	41
ceux. p. m.	315	chance. f.	525
qui en naissent.	465	aller chancelant çà & là.	437
qui sont de ligne plus haute. <i>ibid.</i>		grand chancelier. m.	541
Ch.		chandelier. m.	45
Chable. m.	331	chandelle. f.	23
chacun. m.	383	allumée.	375
des deux.	147	de suif.	<i>ibid.</i>
un chacun. m.	371. 395	changement. m.	405
à part.	501	de la lune.	<i>ibid.</i>
chagrin. <i>adject.</i> m.	449	chang - e, eay, er, eant, é.	491
chagrin. <i>subst.</i> m.	167	se changer en.	25. 217
chaîne. f.	265. 325	chanson. f.	379
de puits.	281	du corbeau.	433
à tistre.	233	funebre.	505
chair. f.	127 (a) 155. 209	chant. m.	199
humaine.	581	chant - er &c. (1)	379. 505
chaire. f.	371	en concert.	<i>ibid.</i>
d'eglise.	569	à une voix.	<i>ibid.</i>
chaïse. f.	225. 271	chantier. m.	217. 257
chaïses. p. f.	569	chanvre. m.	227
chaleur. f.	157. 221	chapelét. <i>vide</i> guirlande.	
chalemelle. f.	383	chapiteau. m.	257
chalit. m.	279	* le chapeau à la main.	371
chaloupe. f. (esquis. <i>ma.</i> )	347	chappelle à distiller. f.	221
chialumeau. m.	65. 293	chapon. m.	77
grand chambellan. m.	541	chapponn - er &c. (1)	<i>ibid.</i>
chambre. f.	277	chapponnier. f.	<i>ibid.</i>
* à la cheminée.	<i>ibid.</i>	chaque. c.	151
à coucher.	<i>ibid.</i>	char. m.	321. 333
* dorée. f.	275	pour les charriages communs.	<i>ibid.</i>
chambrée. f.	175. 215	de voiture.	<i>ibid.</i>
chambrière. f.	471	charbon. m.	25
chameau. m.	111	chardonnerct. m.	81
de navire.	347	charenton. m.	113
champ. m.	17	charge. m. ( <i>ar f. denor. ein Am.</i> )	113
la bouré.	41		se pren

# TABLE DES MOTS.

m.	345	se prendre la charge de.	181	chauderon (chaudron). m.	45 213
	41	sonner la charge.	557	chaudiere. f.	219
	525	charg-e, eay, er, eant, é.	549	chauff- er &c. (1)	279
	437	à balle.	ibid.	chaussée. f.	475
	541	un mousquet ou autre arme à		bas - de chausses. p. f.	239
	45	[feu, <i>ibid.</i>		haut - de chausses. p. f.	<i>ibid.</i>
	23	chariot. m.	323	chauve. c.	171. 429
	375	brànlant. (leger)	327	au devant, ou derriere la tête.	171
	ibid.	charlatan. m.	493	au sommet de la tête.	429
	405	charruë. f.	177	(-)fouris.	79
	ibid.	charpentier. m.	243	chef. m.	145
e.	491	charrée. f.	179	de file. m.	557
25.	217	charriage. m.	109	de guerre. m.	553
	379	charri- er &c. (1)	179	le chef de tous,	557
	433	se faire charrier (trainier)	327	chegros poulé. m.	241
	505	à deux cochers.	ibid.	chemin. m.	315. 423
	199	à 2. ou 6. chevaux.	ibid.	ordinaire.	429
379.	505	chartier. m.	9325	sans yssuë &c.	315
	ibid.	charton. m.	ibid.	en (par) chemin.	ibid.
	ibid.	chasse. f.	203	grand chemin royal,	315. 537
217.	257	aller à la chasse.	91	cheminée. f.	25
	227	donner la chasse.	561	* cheminée. f.	279
nde.	257	chaff- er &c. (1) 141. (jagen. 203)	203	chemise. f.	235
	371	devant soy.	325	chemois. m.	115
	221	chasseur (vendeur) m.	203	chêne. m.	57
	77	chassis. m.	359	chenevotte. f.	229
	ibid.	chassoire. f.	325	ensouphrée par les bouts,	23
	ibid.	chasteté. f.	573	chenille. f.	99
	151	chasti (châti) er &c. (1)	443	ailée.	ibid.
321. 323		chat. m.	9	chevy. m.	63
communs		(-) huant.	103	* chetif. m.	457
	ibid.	châtagne. f.	57	cheval. m.	111
	ibid.	château. m.	481	effréné.	425
	25	de l'honneur.	425	marin.	137
85		châteaux es environs d'une ville.	537	* de parade.	291
115		[	537	de selle &c.	325
e. ein Amt.		chaud. m. subst. & adject.	163	sommier.	327
se pren		chauderette. f.	221	chevalet. m.	245
				Hhh	aux



# TABLE DES MOTS.

aux cordes.	383	choix. m.	429
d' instrument,	385	faire le choix de.	<i>ibid.</i>
des soldats.	489	cholerique. c.	449
faire monter sur le chevalét.	<i>ibid.</i>	chom - er &c. (1)	485
chevalier. m.	317	le long de la journée.	431
chevaucheur, m. <i>ibid.</i> (at rard ver- [um in usu est.]		choqu - er &c. (1)	557
chevelu. m.	429	chose. f.	385
la fortune est cheveluë par le front.		continuë &c.	495
chevê. m. 279	<i>ibid.</i>	future (à venir.)	417
chevêtre. m.	291	éloignée &c.	303
cheveul. m.	127 (a)	medecinale,	501
cheveulture (cheveuleure.) f.	149	que ce soit.	417
cheveux. p. m.	<i>ibid.</i>	remarquable (digne de memo- (re.)	507
cheville. f.	245	la chose ne rûssir point par ce vers	ci - er &c.
de bois.	<i>ibid.</i>	[là,	485
de galere.	359	quelque chose.	371
d' instrument,	383	toutes choses.	5. 409
des pieds.	147	toutes ces choses - là.	577
chevre. f.	107	en toutes choses.	437
* prendre bien-tost la chevre.	449	trois choses,	161
chevreul. m.	107. 115	chou. m.	65
chez. cum acc.	461. 573. 575	* fleur &c.	<i>ibid.</i>
* chiche. c.	457	verd.	<i>ibid.</i>
chien. m.	9. 101	* rendre chou pour chou,	445
braque &c.	205	choucas. m.	79
* enragé.	445	choüette. f.	9
petit chien.	101	chrétien. m. 585. ] at sine h rard, aut	Clabaud -
chifre. m.	387	chrift. m. <i>ibid.</i> ] [nunquam,	clair - voy
chignon. m.	145	christianisme. m.] 579. 587	clappier.
chinois. m.	351		claqu - &c.
chique. f.	531		P'arbale
chirurgien. m.	289. 501	Ciel. m.	19
au premier choc.	557	* cierge. m.	23
choeur. m.	569	cigale. f.	7. 431
chois - ir &c. (2)	373	cigne. m.	91
à sa fantaisie.	461	cigogne. f.	79
de sa propre volonté.	583	* cillet. m.	383
			prendre
			cime. f.
			d' arbi
			cimeterr
			cinq.
			cinquain
			enquiem
			se faire ci
			circoncisi
			circonfpe
			avec circe
			circuit. m
			tre &c. li
			cire. f.
			ci - er &c.
			ciron. m
			ciseau, m
			de grav
			de men
			ciseaux. p
			ciell - er
			cistre. m.
			tradelle.
			strouille.
			eviere. f.
			evil. m.
			Clabaud -
			clair - voy
			clappier.
			claqu - &c.
			P'arbale
			classe. f.
			clavecain.
			claye. f.
			entrelac
			def. f.
			prendre
			cime. f.
			cere. m.

# TABLE DES MOTS.

429	cime. f.	53	clime. m.	415
<i>ibid.</i>	d'arbre.	<i>ibid.</i>	en (dans) un clin d'œil.	429
449	cimenterre. f.	549	cliquet. m.	255
425	cinq.	155	cloaque. f.	481
431	cinquaine. f.	387	cloche.	297. 505
557	cinquième. c.	453	clocher. m.	481
385	se faire circoncire.	589	principal.	<i>ibid.</i>
495	circconcision. f.	577	à son de cloches.	589
427	circonspection. f.	429	cloû - er &c. (1)	245
303	avec circonspection.	<i>ibid.</i>	cloque de fourneau. m.	271
501	circuit. m.	415	clos. m.	151. 175
427	cire &c. lieus de circuit.	<i>ibid.</i>	de vigne.	215
e memoir	cire. f.	187	clôture. f.	477
(re.) 507	ci-er &c. (1)	349	clou. m.	265. 293
ar ce vers	ciron. m.	127(a)		
[la. 485	ciseau. m.	301	Co.	
371	de graveur.	<i>ibid.</i>	Coche. m.	327
5. 409	de menuisier.	269	cocher. m.	<i>ibid.</i>
577	ciseaux. p. m.	237. 287	cochon. m.	183
437	cicell - er &c. (1)	269. 301	cochonnet.	107
161	cistre. m.	383	de lait.	303
65	ciadelle. f.	477. 481	cœur. m.	155
<i>ibid.</i>	cirouille. f.	63	de bien bon (de tout &c.) cœur.	[601
<i>ibid.</i>	ciuiere. f.	251	* jetter du cœur sur les quarreaux.	[437
445	civil. m.	447		
79				
9	Cl.			
rard, aut	Clabaud - er &c. (1)	9	le cœur à la main.	447
unquam.	clair - voyant. m.	591	par cœur.	371
579. 587	clappier. m.	115	coffre. m.	269
	claqu - &c. (1)	533	mortore.	503
	l'arbalesce.	<i>ibid.</i>	coffret. m.	275
19	classe. f.	369	d'imprimerie.	359
23	clavecine. m.	383	coiffe (coëffe.) f.	235
7. 433	claye. f.	323	tres - deliée.	155
91	entrelacée d'osieres.	<i>ibid.</i>	coignée. f.	245
79	clef. f.	265	coin. m.	49. 245. 307
383	prendre la clef des champs.	557	à plusieurs coins.	49
cime.	clerc. m.	541	à six coins.	187
			H h h 2	col



# TABLE DES MOTS.

col (coû). m.	145	qui diroit.	153, 399, 493
d' alambic.	221	font.	69
du pied.	147	c' est de voir.	67
colere. f.	167	c' est icy de veoir.	403
colle. f.	365	commencement. m.	5, 143
de poisson(ou de menuisier.)	269	dés le commencement.	5
collateral. m.	465	commen - ce, çay, cer, çant, cè.	39
college. m.	479	à begayer (begueier.)	469
coll - er &c. (1)	363	le (et) comment ?	3
collét. m. 239 (collét de buffle.)	311	commissaire. m.	543
se colletter.	517	commission. f.	ibid.
collier. m.	325	pour la commodité de.	129
de cheval.	325	commun. m.	59, 61
de chien.	183	communiqu - er &c. (1)	157
colline. f. (costeau, m.)	37	compagnie. f.	55
cologne. f.	545	de compagnie.	157
colonne. f.	257	compagnon de voyage. m.	315
de fuicllét, ou page.	367	à comparaison de.	41
petite colonne.	253	comparaison. f.	379
colonnel. m.	557	compar - oy, us, oître, oissant, u.	507
colporte reluisante. f.	127 (a)	compart - y, is, ir, (issant,) y (u).	71
* colporteur. m.	493	compas. m.	391
colure. m.	397	se comporter en &c.	371
combat. m. (bataille.)	555	être composé.	5, 158
par mer.	559	compos - er &c. (1)	323, 379
combat - s, tis, re, tant, tu.	540	compositeur. m.	357
de prés.	557	composition. f.	563
comble. m.	275	se rendre à composition.	ibid.
du toit.	ibid.	compoisir. m.	359
comédie. f. (faire une comédie)	507	comprehension (comprehension.)	167
comedien. m.	509	compr - ends, is (ins) endre (chen)	167
comete. f.	591	[der]endant (ennat) y (ins).	169
comite. m.	339	être compris.	149
commandement. m.	567	comte (conte.) m.	537
du decalogue.	453	palatin.	543
command - er &c. (1)	435, 577	conception. f.	379
comme.	61, 133		com
dans (par).	427		
de.	129		

concert.  
en conc  
con-çoy  
conclusi  
en concl  
concom  
concord  
conçu du  
condam  
à la me  
au sup  
le mette  
confanor  
congel -  
conjectu  
conjonct  
conil. m  
nonnoiss  
tous n' o  
conn - oy  
le bien  
le faire (d  
connu.  
n' estre  
par conse  
conseiller  
consequ  
consent -  
conservat  
conserv -  
consider  
consist - e  
meure  
constance  
constitu  
constru -

# TABLE DES MOTS.

concert. m.	379	se consumer de rage (par le cha-	
en concert.	<i>ibid.</i>	[grin.)	449
ton-çoy, ceus (çûs) cevoir, cevant,		conte. m. <i>est quoy</i> , ein Mär.	597
[ceu, (çû). 163.	467	rendre conte menu.	<i>ibid.</i>
conclusion. f.	599	* sans mettre en conte.	393. 473
en conclusion. f.	399	un quine tient conte de Dieu.	597
concombre. m.	63	contempl - er &c. (1)	385
ant, cé. 39		contentement. m.	429
concorde. <i>adject.</i> c.	449	être contenu.	313
conçû du (par le) St. Esprit.	579	eont - er &c. (1)	155. 387
condamn - er &c. (1)	141	contigu. m.	159. 475
à la mort, &c.	<i>ibid.</i> & 485	continu. m.	495
au supplice.	583	* continuellement.	33
le mettre en condition.	473	contoir. m.	387
consanon (gonfanon). m.	557	contract. m.	453
congel - er &c. (1)	35	du dot, et douaire.	461
conjecture. f.	167	de marige.	<i>ibid.</i>
conjonction (conjonction). f.	403	contraire. c.	449
conil. m.	115	contre. <i>cum acc. et gen.</i>	347. 415
connoissance. f.	567		[485
tous n' ont pas une vraye connois-		de soy-même.	445
379		sans contredit.	443
[sance de Dieu. 569		contref - ay, is, aire, aisant, ait.	5
onn - oy, eus, oître, oissant, u. 167		contrefait. m.	543
le bien, et le mal.	<i>ibid.</i>	contregarde. f.	151
le faire (donner à) connoître.	581	servir de contregarde.	<i>ibid.</i>
connu. m.	59. 61	en contrechange de quoy.	473
* n' estre pas connu pour celuy qui		contrepoids. m.	497
Con est.	583	par contrepoids.	513
par conseil de.	587	contro - er &c. (1)	303 ( <i>proprid</i>
conseiller. m.	485. 541		[ <i>erdicten.</i> )]
consequemment.	145	convie. <i>subst.</i> m.	225
consent - s, is, ir, ant, y, (u.)	569	couvoit - er &c. (1)	167
conservateur. m.	13	convoitise. f.	425
conserv - er &c. (1)	67	déreglée.	<i>ibid.</i>
consider - er &c. (1)	393	convoy d'enterrement, ou mortoi-	
consist - er &c. (1)	165	[re. m. <i>Ital. etiam</i> condutto, 505	
meurement.	427	copie. f.	357
constance. f.	441	coq. m.	77
constitu - er &c. (1)	147. 185		de
constitu - y, is, ire, isant, it.	377		



# TABLE DES MOTS.

de bruyere.	87	corps. m.	17. 169	le coul.
d'inde.	79	épais.	409	le coul.
fauvage.	7	de defunt (trépassé.)	503	de l'
coque. f.	75	* diaphane.	411	du f
coqueliqu-er &c. (1)	77	opaque.	409	couleu
coquille. f.	135	d' une taille étrange.	169	blan
de limace.	127 (a)	par tout le corps.	157	orat
d' œuf.	75	* fauf- (sous-) correction.	87	de plus
de tortuë.	129	corrig- e, cay, et, cant, é.	371	couleu
corail. m.	49	coste. f.	37	couleu
corbeau. m.	91	côté. m.	147	couloi
(ou enterre de morts.) m.	505	gauche.	155	coulon
pescheret.	95	côte. f.	141	coulon
corbeille. f.	213. 261	de lard.	209	coulon
corbillon. m.	275	cote (cotte) de maille. f.	547	couppe
toute sorte de cordages.	309	d' un côté et de l' autre.	255	coup.
corde (chorde.) f.	253. 513	de quel côté vient le vent?	343	de l.
d' instrument.	383	tant d' un côté, que de l' autre.	497	coupal.
de navire &c.	311	des deux côtez.	241	couper
* triplé.	ibid.	de tous côtez.	395	coupp
cordelette. f.	479	cotillon. m. (cotte. f.)	239	coupp
cordier. m.	309	* cottonné. m.	71	coupp
cordill-er &c (1)	ibid.	couche. f.	175	coupp
cordonnier. m.	241	couch-er &c. (1)	279. 359	en d
corne. f. <i>souvent aussi. c.</i>	107	avec aise, et à souhait,	279	la v
droit, & gauche de cavallerie.	[555]	en (sur les) notes.	379	le p
de cheval.	293	de nuit.	315	* une c
corneille. f.	7. 87	par écrit.	371. 461	pour le
cornemuse. f.	183. 383	un pourtrait.	301	à coup
cornet.	383	un enfant.	496	cour.
à bouquin.	ibid.	se coucher.	73	de g
de berger.	181	coucou. m.	9. 87	faire la
cornette. m.	557	coucou-er &c. (1)	147	tenir s
cornette. f.	ibid.	coude. m.	235. 237	courag
cornu (cornué.)	407	cou- ds, sus, dre, fant, su.	[365]	courbe
corporal. m.	537	couët. m.	341	se cduir
comporellement.	585	coul-er &c. (1)	31. 187. 217	courça

# TABLE DES MOTS.

17. 169	se couler.	121	coureur. m.	529
409	le couler.	297	courage. f.	63
503	de Peau.	<i>ibid.</i>	couronne. f.	49
411	du sable.	<i>ibid.</i>	* de France. &c.	<i>ibid.</i>
499	couleur. f.	161. 299	de gloire.	425
169	blanc, &c.	161	royale.	539
157	oratoire.	377	couronn- er &c. (1)	379. 539
87	de plusieurs couleurs.	83	couroux. m.	167
371	couleuvre.	121	cour- s, us, rir (re) ant, u.	73. 527
37	couleuvrine. f.	565	ça et là. 201. 343	[529
147	couloir. m.	213	du haut embas.	343
155	coulomb. m.	79	à la lance, jointe &c.	529
141	coulombe. f.	581	sa perte (mine.)	561
209	coulombière. f.	79	avec roideur.	29
547	coupe (coupe.) f.	593	la poste &c.	319
255	coup. m.	441	le salaire.	473
343	de la mesaventure.	<i>ibid.</i>	visite (virement.)	29
497	couppable. c.	485	courroye. f.	251. 311. 325
241	couperet. m.	207. 213	cours. m.	393
395	couppe. f.	225	des astres.	<i>ibid.</i>
239	coupe- bourse. m.	315	du soleil.	399
71	coupe- gorge. m.	207	avoir son cours.	31
175	coupp- er &c. (1)	215	course. f.	297
279. 359	en deux (par le milieu) (entron-		des rouës.	<i>ibid.</i>
279	[çons.)	211	faire des courses.	553
379	la veine.	289	coursie. f.	343
315	le poing.	489	court. m.	57. 303
371. 461	* une couple de.	335	tout court.	529
301	pour le couper court.	5. 525	courtine. f.	279
496	à coups de.	205. 245. 307. 549	courtisan. m.	539. 541
73	cour. f.	479	courtois. m.	447
9	de grand Seigneur.	537	courtoisie. f.	<i>ibid.</i>
9. 87	faire la cour (courtiser.)	461	cousin. m.	465
147	tenir sa cour.	537	du côté de la tante paternelle et	
235. 237	courage. m.	167	[maternelle.	<i>ibid.</i>
[365	courbement. m.	323	germain.	<i>ibid.</i>
341	se courber.	159	germ. de par deux freres et	
187. 217	courçaill- er &c. (1)	83	[sœurs. <i>ibid.</i>	
10			cousin.	



# TABLE DES MOTS.

cousin. m.	279	cieme (fleur) de lait. f.	183
cousinét. m.	<i>ibid.</i>	creneau. m.	277
conteau. m.	223	creche (crèche). f.	183
à deux mains.	305	* crespine de soye. f.	549
coutelas du juge-trenchant. m.	487	crestierelle. f.	381
coudre. f.	177	creste. f.	77
avoir de coutume de.	333	d' heaume.	547
* coutumer de.	293	creus - er &c. (1)	281
coûture. f.	237	creux. <i>adject.</i> m.	71
coûture f. (coûturier. m.)	235	creux. <i>subst.</i> m.	37. 243
couv - er &c. (1)	75	de la main.	151
couvercle. m.	271	de la mine.	219
couverte (couvertine) f.	279	criaill - er &c. (1)	9
grosse couverture. f.	293	cri - er &c. (1)	<i>ibid.</i>
couv - re, ris, rir, rant, ert.	57	à haute voix.	445
le lit.	279	criminel. m.	485
la table.	223	de leze majesté.	439
être coy.	31	crins du lion. p.m.	119
		beaux crins du cheval.	111
<b>Cr.</b>		criquett - er &c. (1)	7
Craignant Dieu. m.	597. 601	croass - er (croaill.) &c. (1)	431
crai nds, gnis (gni) ndre, gnant,	[nt. 601	croatie. f.	209
craignez, et invoquez l' Eternel de	[tout vôtre cœur, <i>ibid.</i>	croc. m.	<i>ibid.</i>
crainte. f.	167	* de la boucherie &c.	487
crampon de fer. m.	245	de la chaine du poids.	71. 487
crane. m.	155	crochét. m.	387
crapaut. m.	129	de laiton.	
craquelin (torchét). m.	195	crocheteur. m. <i>vide</i> saquin.	241
craquett - er &c. (1)	381	crochett - er &c. (1)	129
<i>cras cras.</i>	433	crocodil (cocodril). m.	517
crasse. f.	283	crocs. p. m.	<i>ibid.</i>
cray. f.	371	se donner de crocs en jambe.	559
createur. m.	13	cr - oy, us, oire, oyant, ú.	<i>ibid.</i>
de l' univers.	<i>ibid.</i>	d' uné vraye croyance.	549
creation. f.	139	* croisée d' épée. f.	449
credécier m. <i>vide</i> valét de chambre.		le croissant de la lune.	407
cre - ér &c. (1)	139	cr - ois, eus (ús) oitre, oïstat, eu. 41	[151. 215
* cremaillere. f.	213	croix. f.	581

eroup

# TABLE DES MOTS.

183	crouppiere. f.	317	de geometre.	391
257	croup pion. m.	159	cymbale. m.	381
183	croûteux. m.	133	cypres, m. <i>est et. Gartenchypre</i>	57
549	croûte. f.	195. 517	Da.	
381	croissance. f.	569. 589	Dace. f.	421. 537
77	croisant. m.	575	daim. m.	115
547	croie. f.	371	dame. f. 525. <i>sumitur quoq. pro</i>	
281	* Dieu, quelle cruauté!	573	[ Frau.	
71	cruche. f.	225. 271. 503	nôte Dame, <i>per antonomasiam id.</i>	
37. 243	cruchon. m.	281	[ M. V. 579	
151	crucifi - er &c. (1)	583	damier. m.	525
259	crûel. m.	119. 449	les damnéz. m.	597
9	crystal. m.	49	danemarc (denemarque) <i>vulgo f.</i>	
<i>ibid.</i>	brûlant.	303	[ 421	
445	Cu.		dangereux. m.	327
485	Cueill - ir &c. (2)	55	dans. <i>cum acc. &amp; gen. 155. 213. 225</i>	
489	cuiller (cuillier) m.	223	&c. heures (jours, semaines &c.)	
119	de bois.	533	[ 395	
111	cuir. m.	113. 241	dans - er &c. (1)	437. 513
7	debœuf, ou autre bête.	311	sur la corde.	513
431	cuirasse. f.	547	danseur de corde, m. <i>ibid. accipitur</i>	
421	eu - y, isis, ire, isant, it.	211. 271	[ <i>etiam pro Rabenvogel.</i>	
209	cuisinage. m.	211	dard - er &c. (1)	533
<i>ibid.</i>	cuisinier. m.	<i>ibid.</i>	d'avantage (d'avantage.)	43. 395. 577
497	cuisine. f.	273	encor d' avantage.	43
71. 497	cuisse. f.	147	daufin. m.	135
367	cuivre. m.	45	David, m.	579
faquin.	cul. m. (cû)	147	De.	
241	faire culbuter.	425	De là.	9
139	cupido. m.	573	déband - er &c. (1)	383
517	curette. f.	177	- et bander.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	* curieusement.	5	debat - s, tis, tre, tant, tu.	437
ambe.	cuve. f.	217. 219. 283. 307	débauch - er &c. (1)	437
û.	caveau. m.	213. 217. 307	debit - er &c. (1) (de la marchandie)	
cc.	cuvelier. m.	305	[ se. 361. 493	
497	cuyette. f.	307	debonnaire. c.	13. 442
oissat, eu. 41	Cy.		débordé. m.	437
[151. 215	Cylindre. m.	281	debout.	263
583			Hhh 5	616
group				



# TABLE DES MOTS.

être debout.	371	défigur - er &c. (1)	159
se tenir debout.	263. 509	deffy. m.	517
decalogue. m.	433. 569	ridicule.	<i>ibid.</i>
deced - er &c. (1)	503	defunt. m.	503
decéz (trépas.) m.	461	dégauch-ir &c. (2)	445
décharg - e, ay, er, eant, é.	253	degir - er &c. (1)	205
la vessie.	<i>ibid.</i> & 279	degorg - e, eay, er, eant, é.	289
déchiquett - er &c. (1)	285	* degourd - &c. (2)	521
le declin, et décroissant de la lune.	[407	les esprits.	<i>ibid.</i>
	565	degoutt - er &c. (1)	35. 53. 221
décoch - er &c. (1)	33. 261	degré. m.	257. 261
decol - er &c. (1)	33	de 12 signes zodiacaux.	395
tout bellement.	<i>ibid.</i>	du parentage.	463
goutte à goutte.	237. 269	* suivre le degré d'un chacua.	225
découpp - er &c. (1)	225	déguis - er &c. (1)	509
de bonne grace.	209	dehors.	279
en pieces.	521	par dehors.	195. 477
se décourager.	<i>ibid.</i>	par le dehors.	257
en place découverte.	259. 313. 479	* deja (desja)	469
dedans <i>cum accus.</i> 221. 259. 313. 479	71. 367. 475	delicat. m.	137
de dedans.	273	delice exquise. f.	87
là dedans.	339	* delié. m.	53
le dedans de la ville.	479	deluge. m.	575
n'etre dedans que.	335	demain. demain.	433
par dedans.	195	aller demandant son pain.	457
batiment dedié aux comedies &c.	[481	demand - er &c. (1)	315
	573	faire demander.	461
deesse. f.	<i>ibid.</i>	demandeur. m.	485
de la (des) &c.	201	avoir à demêler ensemble.	483
s'en défaire.	565	* demerite. m.	597
faire ses defences.	453	demeure. f.	243. 299
prendre à defendre un.	485	ce qui en demeure.	25
deffait. m.	557	faire sa demeure.	399
deffence (defence.) f.	477	en capricorne.	<i>ibid.</i>
deffensif. m.	549	demeur - er &c. (1)	25
se deffier en (à) duél.	469	en son entier (état.)	575
		tout seul.	373
		demy. m.	407
			demy-

# TABLE DES MOTS.

139	demey - ceint.	305	se desesperer.	445
517	dent, f.	III, 151	design - (dessign-) er &c. (1)	525
ibid.	de la charruë.	177	une ligne.	ibid.
501	dentelle. f.	239	desobe - ir &c. (2)	469
440	dépech - er &c. (1)	543	desordre. m.	437
239	des ambassadeurs (ou ambassa- [des] &c. <i>ibid.</i>	211. 273	desormais.	173
289	dépense. f.	211	desseign - er &c. (1)	391
521	dépenfier. m.	211	* pour venir à son dessein.	589
ibid.	depl - ay, eus (ûs) aire, aisant (û).	211	* dessert. m.	225
35. 53. 121	[167. <i>at ut plurimū sumitur imperf.</i>		dessous. <i>cum acc.</i>	41
237. 261	n'en déplaise au Scolastique ! Sc.		terre.	275
aux.	[Th. Re. 13]		au dessous. <i>cum gen. &amp; acc.</i>	255
463	deploy - er &c. (1)	203. 223. 343. 557	[147. 275]	
hâcu.	se deporter avec l'(eu) esprit, par.	5	au dessus et dessous.	129
215	depost. m.	455	au dessus du (le).	53. 243. 481
509	dépouille. f.	557	cy dessus.	245
179	dépouill - er &c. (1)	213	* de dessus.	153
395. 477	derechef.	227. 349. 359	là dessus.	159
257	dernier. m.	407	le dessus d'une lettre.	375
499	jour.	595	par dessus.	179
137	jugement.	ibid.	par le dessus.	241
87	pour le dernier.	243	destin. m.	591
575	dernierement.	ibid.	detest - er &c. (1)	167
433	dérobb - er &c. (1)	451	détour. m.	315
457	derriere et devant. c.	145. 163	autravers les champs, & prez.	ibid.
315	derriere. <i>subst.</i> m.	147	détourn - er &c. (1)	315. 429
461	par derriere.	145. 147	détroit. m.	423
485	dés.	593	de mer.	31
433	le commencement.	5	deveill - er &c. (1)	217. 233
597	* lors que.	77	se devaller embas.	259
243. 259	que.	187. 221. 567	nos devanciers.	465
85	desavou - er &c. (1)	589	devant.	145. 195
399	les descendants. m.	465	& après.	575
ibid.	déscendant. m.	ibid.	& derriere de la tête.	163
25	descend - re &c. (4)	259. 581	que de.	489
575	descente. f.	327	soy.	251. 359
373	dangereuse (mal-aisée.)	ibid.	toutes fois que.	195
407	desert. m.	577	au devant.	375
demey-			au de-	



TABLE DES MOTS.

au devant le (du).	255	Dieu. g. m. <i>cum gramm.</i>	logr.
le devant, et derriere.	171		(do. 1)
par devant.	145	* est éloigné de tout' autre mélan.	(ge. ibid.)
le, la &c. que deuant.	433	est nulle part circonscripture.	[ment. ibid.]
devanteau. m.	285	* est par tout, par essence, prése.	(ce, et puissance. ibid.)
devantier. m.	305	* (seul) ne peut failir.	ibid.
se déveloupper.	201	Dieu ! Ach O O O !	571
dev - iens , ins, enir, enant, enu.	35	au nom de Dieu.	
	[ 217. 467	hors de Dieu, il n'y a celuy qui	bon. 11
devid - er &c. (I)	229	le Dieu du (de la).	571
devoir. m.	ibid.	tenir pour son Dieu.	ibid.
doy, deus (dûs) devoir, devant, dû.	451. 521	dieux. p. m.	571
	ibid.	digame. m.	581
être.	451	le (la) plus digne d' entre &c.	599
* en devoir de.	589	delay - er &c. (I)	571
ne devoir pas (point.)	469	au lendemain.	ibid.
devotion. f.	445	diligence. f.	431
* avec devotion.	445	diligent.	431
deux (deus) n. & g. c.	75. 155	nous dire.	457
deux à (par) deux.	515	par maniere de dire.	457
à dextre Dieu le Pere.	585	pour mieux dire.	457
dez. m.	523	qui est à dire.	581
		vous diriez que.	581
		je dis (dy).	101
		vous dis - (dy-) je.	431
		disciple. m.	371. 431
		discordant. m.	449
		discour - s, us, ir, ant, u.	5. 371
		discours. m.	431
		disette (disfette). f.	581
		dispar - oy, us, oître, ant, u.	441
		disposé de (à)	581
		dispos - er &c. (i)	581
		avoir disfette de.	281
		disfetteux (souffreteux.) m.	431

faire disson-  
 distance. f.  
 d'un lieu.  
 distill. - er.  
 distingué.  
 distingué - e.  
 pat point.  
 dit (sudit).  
 à ce que l'.  
 comme lo.  
 diversité.  
 des reli-  
 divertir.  
 pour diver-  
 divin. m.  
 tenir du d.  
 divinité.  
 sentir la d.  
 divif. - er.  
 division.  
 dix.  
 dixaine.  
 Doigt (de  
 de mil.  
 de Die.  
 au doigt.  
 petit doigt.  
 domestique.  
 dommag.  
 ne favoir.  
 dompt-  
 donc.  
 il est dom-  
 voila dom-  
 donn - er.  
 es filés.

# TABLE DES MOTS.

m. loquer	faire diffoudre.	209	la sentence finale.	485
do. 11	distance. f.	389	sur quelque chose.	35. 303
tre melan	d'un lieu à l'autre.	ibid.	à chacun ce que luy appartient.	[453
(ge. ibid.	distill. - er &c. (1)	221	nous donner.	497
nscriptive.	distingué. m. par (en).	369	dont (d'ont.)	5. 131. 219. 361
ent. ibid.	distingu. - er &c. (1)	163	er.	147
ce, presen	pat points &c.	377	voicy le (la.)	571
nce. 11	dit (sudit.) m.	17. 279. 399	dor- s, mis, mur, mant, my.	431
ibid.	à ce que l'on dit.	49	la grasse matinée.	431
571	comme lon dit.	445	dof. m.	145
uy qui for	diversité. f.	569	d' épée.	549
bon. 13	des religions.	ibid.	de la main.	151
571	divertissement. m.	103	* vouté (fait en éruy de lut.)	171
ibid.	pour divertissement.	ibid.	dot. m.	441
571	divin. m.	581. 583	douaire. m.	461
581	tenir du divin.	583	doüane. f.	479
&c. 509	divinité. f.	ibid.	double. c.	237
47	senteir la divinité.	ibid.	non double. c.	449
ibid.	divis. - er &c (1)	367. 387	le plus doucement de.	31
431	division. f.	387	tout doucement.	27
437	dix.	355. 585	douche. f.	285
497	dixaine. f.	387	doué de.	459
455	<b>Do.</b>		douleur. f.	167
423	Doigt (doit) m.	151	douve. f.	307
581	de milieu.	ibid.	doux. <i>adject.</i> m.	163
503	de Dieu.	577	agneau.	443
101	au doigt.	5	doux. <i>subst.</i> m.	163
425	petit doigt.	151	a manier.	165
371. 431	domestique. e.	77	douzaine. f.	387
449	dommage. m.	103	douze. c.	323
3	ne savoir faire, que du dommage.	ibid.	rais de la rouë.	ibid.
5. 377	dompt. - er &c. (1)	319. 425	signes zodiacaux (du-zodiaque.)	[395
431	donc.	315. 415	doy <i>vide</i> devoir.	
581	il est donc de.	315	<b>Dr.</b>	
441	voila donc pourquoy.	173	Dragon. m.	123
581	donn. - er &c. (1)	453. 577	drap. m.	233
281	és filéz.	205	drap.	
m. 455				
faire				



# TABLE DES MOTS.

drappeau. m.	285. 555	Eb.	
de cavallerie.	155	Ebarbé. m.	67
rude.	285	ébauch - er &c. (1)	5.245.301.377
vieil.	355	éblouir les yeux.	513
* drapperie. f.	233 <i>etiam</i>	* sans s' éblouir.	89
drappier. m.	<i>ibid. cum. 1. p.</i>	ébranch - er &c. (1)	245
dress - er &c. (1)	223. 551	ébrânl - er &c. (1)	27
des embusches (pieges.)	593	Ec.	
des epitaphes.	505	Ecaillé.	131
dressoir. m.	225	écaille. f.	99
drogues. p. f.	213. 501	de fer.	265
droict. m.	483	de poisson.	131
* à bon droict.	379	écaill - er &c. (1)	211
c' est a bon droict que.	453	écailleux. m.	129
droit. <i>adject.</i> m.	147. 423	écarté. m.	373
à droite. f.	255	écartel - er &c. (1)	489
la droite.	177	à quatre chevaux.	<i>ibid.</i>
		échalas. m.	215
Du.		ecclesiastique. c.	545
Duc. m.	545	échaffaudages. p. m.	509
de baviere.	<i>ibid.</i>	échaffaut ( <i>frequentius</i> échaffaut.)	
de saxe.	<i>ibid.</i>	[m. 301	
ducat. m.	45	(ou étaudy) de peintre.	507
* dueil. m.	505	de theatre.	<i>ibid.</i>
duél. m.	449	échanfon (eschanson.) m.	225. 541
dur. m.	43. 163	échapp (échapp: ) er &c. (1)	205
dur - er &c. (1)	355	des mains.	429
dureté. f.	49	éscharpe. f. ( <i>ut plur.</i> escharpe.)	549
		en guise d'éscharpe.	395
Ea.		échasse. f.	533
Eau. f.	29	échaud - er &c. (1)	209
de colle.	365	échauff - er &c. (1)	35. 279
croupie.	71	echauffotte. f.	213
fraîche (fraische.)	283	échaugette. f.	477
de lessive.	289	écheveau. m.	229
de vie.	221	échiquier. m. ( <i>usitatus</i> eschequier.)	
faire del' eau.	279	en échiquier.	257
			525
			échoir

échoir  
échoir  
éclairc  
éclairc  
éclairc  
éclat.  
effr  
sans éc  
faire éc  
eclips  
de l  
eclo-m  
école  
écolien  
écorce  
de  
écouch  
écouvi  
écourg  
\* ecrain  
étrévie  
sign  
écr - y,  
\* envo

ecrit d  
par écr  
écritoir  
écriture  
écrivain  
ecroué  
écu. m  
de g  
d' o  
écuil.  
écuelle  
écume.  
écum-  
écume  
écumo

# TABLA DES MOTS.

échoir <i>vide</i> escheoir.		écurie (écuyrie.) f.	291
échou- (eschou-) er &c. (1)	347	écurieu. m.	103.
éclair-ir &c. (2)	277	écuyer. m.	541
éclair-er &c. (1)	21.35.407.409	de sale.	<i>ibid.</i>
éclat. m.	21. 245	trenchant.	225
effroyable.	35	<b>Ed.</b>	
sans éclat.	407	* Par (d') un rigoureux edict.	141
faire éclatter en deux.	245	<b>Ef.</b>	
eclipse. m.	407	Effa - ce, çay, cer, çant, cé.	349
de la lune. 411. du soleil <i>ibid.</i>		effèt m.	393
éclo-rrre, tant, s. <i>caterat. vix sunt in</i>		et cause de toutes choses.	385
école (échole.) f. 369.479 [usu. 75]		pour le même effèt.	103.331
écolier. m.	371	efficace. f.	393
écorce. f.	53. 353	* efficacement.	585
de fruit.	57	effondré. m.	561
écorch-er &c. (1)	207. 213	effort. m.	167
écouvillō. m. (vaudrier du four)	195	* d'un grand effort.	557
écourgée. f.	325	* pour le dernier effort.	565
* ecrain. m.	269	effrené. m.	425
étrévice. f.	133	effroyable. c.	35. 171
figne celeste.	397	à voir.	559
écr-y, i vis (is) fre, ivant, it. 349.371		effronté. m.	371
* envoyer à s'écire sur le dos de ne-		effrontément.	437
(ptun. 489)		<b>Eq.</b>	
ecrit du doigt de Dieu,	577	Egal. m.	497
par écrit.	485	égard. m.	461
écritoire m.	351	avoir plus d'égard à &c. que.	<i>ibid.</i>
écriture. f.	<i>ibid.</i>	n'avoir d'égard à l'apparence d'au-	
écrivain. m.	485	[cun. 451]	
ecrouilleux. m.	171	s'égarer de.	425.429
écu. m.	543	eglise. f.	569
de guerrier (ou gendarme.) <i>ibid.</i>		cathedrale. 479. (le dome)	
d'or. oder auch Reichshaler. 45		de Dieu.	577
écueil. m.	31. 345	égorg- e, çay, er, eant, é.	207
écuelle. f.	213. 225. 271	les égouts d'une ville.	481
écumē. f.	35	égozill-er &c. (1)	207 [213]
écumē-er &c. (1)	213	égrugeoire (gratuise.) f. (ratiffoire)	<i>ibid.</i>
écumeur de mēt, m.	487	cgrug- e, çay, er, cant, é.	égura
écumoire. f.	213		



# TABLE DES MOTS.

égur - er &c. (1)	<i>ibid.</i>	s'embraser.	561	marne
egyptien. m. 573.	<i>accipitur etiam</i>	embrasement. m.	25	encant
	[ <i>pro Digeuner.</i> ]	faire embraser.	203	encei -
El.		s'embrasser, &c.	437	encense
Elant. m.	113	embûches (embusches). p. f.	557	encham
électeur. m.	545	dresser des embûches.	593	encharg
les s Elect. de l'Emp. Rom.	<i>ibid.</i>	émeraude. m.	49	enchéri
électuaire. m.	501	émérillon m.	91	encham
éléphant. m.	111	éminent m.	477	enchass
elegamment.	379	emmaillott - er &c. (1)	469	enclav.
elegance.	<i>ibid.</i>	emmanché m.	284	enclo -
element. m.	17	emmi (emmy.)	439-561	
élévé. m.	37.145.477	eminott - er &c. (1)	177	enclum
es cieux.	505	emmufell - er &c. (1)	291	encoign
s' élever.	33	émondeur d'arbres. m.	175	encoll -
élev - er &c. (1)	253. 341. 577	émouffé.	517	à l' enc
les éléus. m.	597	ém - eus (ûs)ouvoir,ourvant,û.	35	encor.
él - y, eus (ûs)ire, ifant (û).	545	empaler à la turquoise.	489	une
faire élite de.	167	s' eniparet de.	503	encour
elle. f.	461	empât - er &c. (1)	195	encren
éloigné. m.	303	empéch - er &c. (1)	429	encrier
de tous embaras.	373	empeigne. f.	241	endiabl
s' éloigner.	167	empereur. m.	543	être for
éloquence. f.	571	empes - er &c. (1)	235	endomm
Em.		empire. m.	543	endoss
* Emanché de nez. m.	171	Romain.	<i>ibid.</i>	endroit
embarass - er &c. (1)	201	emplâtre. m.	501	plein
s'embarasser.	437	tenir empoigné.	435	à l' end
* d' embas en haut.	261	empoign - er &c. (1)	319	* en for
embauch - er &c. (1)	249	emport - er &c. (1)	565	endu -
embell - ir &c. (2)	149. 175. 277	d'assaut (d' emblée) une place.	<i>ibid.</i>	endur -
	[505]	le jeu. &c.	529	quo
faire emboire.	359	faire emporter.	505	enfanç
emboit - er &c. (1)	269	emprisonn - er &c. (1)	83. 201	chos
embouch - er &c. (1)	469	emprunt - er &c. (1)	453	les enf
un enfançon.	<i>ibid.</i>	En.		enfant.
embouscheure. f.	195	En.	31. 25	enfant
du four, &c.	<i>ibid.</i>	s' enaigrit.	221	en

# TABLE DES MOTS.

561	enarnachement. m.	317	enfer. m.	597.571
25	encant <i>vide</i> vendre.		enferm - er &c. (1)	201.503
203	encei - nds, gnis, ndre, gnant, nt. 281		(ou fermer) à la clef, &c.	417
437	encensement. m.	577	enfil - er &c. (1)	365
f. 517	enchantement. m.	593	enfin	25
593	encharg-e, eay, er, eant, é.	473	enflamm - er &c. (1)	<i>ibid.</i>
49	encherissant (encherisseur.) (1)	493	enflé. m.	145.335
91	encharné (incarné.) m.	581	de gloire.	439
477	enchass - er &c. (1)	331	enfil - er &c (1)	521
469	enclav - er &c. (1)	245	enfon - ce, çay, cer, çant, cé. 75.197	
281	enclou - rre, s. 67.	<i>cetera temp.</i>		[165. 285]
439.561		[ <i>instituta.</i>	les portes &c.	565
177	énclume. f.	263	s' enfoncer (être englouty.)	561
291	encoigneure (encoignûre.) f.	257	enfourn - er &c. (1)	195
175	encoll - er &c. (1)	269	penfer s' en enfuit.	205
517	à l' encontre de.	593	enfumé. m.	137
nt. 35	encor. noch	585	s' engager.	345
489	une fois.	<i>ibid.</i>	engain - er &c. (1)	549
503	encourag - e, eay, er, eant, é.	557	engendr - er &c. (1)	467
195	encrené. m.	323	s' engendrier.	25. 51
429	encrier. m.	351	par l' engin de.	281
241	endiablé. m.	587	engins. p. m.	251
543	être fort endommagé.	411	englu - er &c. (1)	201
235	endommag - e, eay, er, eant, é.	453	engrain - (engrén-) er &c. (1)	191
543	endoss - &c. (1)	365	engraiss - er &c. (1)	77. 183. 327
<i>ibid.</i>	endroit. m.	315	enhaut.	257
501	plein de rochers (égaré.)	<i>ibid.</i>	l' ennemi. m.	553.557
433	à l' endroit de.	183. 577	ennemy. m.	441
319	* en son (&c.) endroit.	225. 233	juré de &c.	431
505	endu - y, isis, ire, isant, it. 249. 271		de la paix de l' ame (esprit).	441
lace. <i>ibid.</i>	endur - er &c. (1)	167	enombr - er &c. (1)	57
529	quoy que ce soit.	411	enquenouill - er &c. (1)	229
505	enfanton. m.	7	s' enquêter.	315
83. 201	choses (bayes) d' enfans. p. f.	449	* comme enragé.	99
453	les enfans. m.	467. 527. 531	* enrag - e, eay, er, eant, é.	445
	enfant. m.	3. 599	enrayoir. m.	327
31. 25	enfant - er &c. (1) (acoucher d' un		enrôl - er &c. (1)	547
221	(enfant) 467		des gend' armes.	<i>ibid.</i>
enar			Iii	enrogé.



# TABLE DES MOTS.

entosé. m.	35	s'entr'aider l'un l'autre.	447.459
faire enrourir.	263	entrailles. p. f.	153
entach-er &c. (1)	179	s'entraîner fort.	449
s'entaisir de.	363	entre.	159
enseigne. f.	557	deux eaux.	95
enseigne. f.	343	eux.	131
enseigne (port-enseigne.) m.	557	eux memes.	449
enseign- (ensegn-) er &c. (1)	3.371	d'entre. <i>enm accus.</i>	59.161
ensemble.	157.355	s'entre-battre.	515
le (la.)	239	entrechas. m.	513
d'ensemble.	359	faire des entrechas.	ibid.
ensevel-ir &c. (2)	505	entrechien- et loup. m.	21
s'ensuit (s'ensuivent) maintenant.		s'entre-choquer.	525.557.559
ceux qui s'ensuivent.	383 [549]	l'entre-deux des murailles et bat-	
s'ensuivre.	323.437	[mens. 475]	
entass-er &c. (1)	67.179.245	entre-distinct. m.	61
entendezicy.	75	entrée. f.	255
entend-re &c. (4)	3.161.167	fleurissante (belle.)	425
entendement. m.	167	de maison.	255
ententif. m. ( <i>sumit. etiam adv.</i> )	123	entre-fend-re &c. (4)	177
tout ententif.	271	eutre-sich-er &c. (1)	231
*ententivement.	89	entre-garn-ir &c. (2)	71
ent-er &c. (1)	175	entre-mél-er &c. (1)	61
enterrement. m.	503	par l'entremise de.	483.577
enterr-er &c. (1)	505	entrepr-ends, is (ins) endre, en-	
enterreur de morts (corbeau.) m.		[nant y (ins). 433.551]	
entier. m.	407 [ibid.]	entr-er &c. (1)	331.397
en son entier.	575	tout glorieux.	597
entonn- &c. (1)	217.221	entret-tiens, ins, enir, enant, enu.	
entonnoir. m.	217	[469]	
*de privez.	437	la famille.	461
entortill-er &c. (1)	155.215.231	du sien, les souffreteux.	457
s'entortiller.	229	*entretien. m.	173
à l'entour de.	79.119	être de bon entretien.	315
tout à l'entour.	281	entreti-sser (stre) &c. (2)	233
aller tout à l'entour.	253	enveloupp-er &c. (1)	57.155.201
entouré. m.	323	envenimé. m.	123
entourn-er &c. (1)	151	envie. f.	283.449
und'entr'eux.	575	avoir envie de.	283

\*envi-

# TABLE DES MOTS.

47. 459	* environ.	155	chauffer les éperons à quelqu'un.	
153	environn - er &c. (1)	19. 151. 155	épeule. f.	229 [357]
449		[199. 519]	épicerie (épices.) p. f.	213. 501
159	ès environs de,	481. 537	épicier. m.	501
95	s'en envoler.	187. 201	épie. f.	343
131	envoy - er &c. (1)	159. 411	du navire.	ibid.
449	des ambassadeurs (ambassades.)		épi - er &c (1)	205. 429
59. 161		[&c. 543]	épieu. m.	549
515	la balle (servir.)	519	de chasseur.	205
513	du ciel.	585	de guerre.	557
ibid.	de fois (temps) à autre.	543	épine. f.	175
21	à Marseille &c.	429	des reins.	159
557. 559	de temps en temps.	553	épinette. f. <i>Epinnet.</i>	383
et bati-	* à l'envy.	517	au cordes de paille. f.	ibid.
ns. 475	faire à l'envy tout son effort.	ibid.	épineux. m.	425
65	enyvré d'une souveraine vertu.	585	épitaphe. m.	505
255	s'enyvrer.	437	épître. f.	375
425			éponge. f.	285
255	<b>Ep.</b>		* penser s'épouffer.	561
177	Epais. m.	155. 409	épouse. f.	461
233	épaiss - ir &c. (2)	35	épous - er &c. (1)	ibid.
71	bien ferré.	233	faire épouser une prison.	489
61	épand - re &c. (4)	53	époux. m.	461
33. 577	épargn - er &c. (1)	457	éprei - nds, gnis, ndre, gnant, nt.	[117. 355]
re, en-	sur la bouche.	ibid.	éprevier. m.	91
433. 551	éparpill - er &c. (1)	231	à pêcher.	197
31. 397	épaule. f.	147	épy (épic.) m.	67
597	sur les épaules.	313		
nt, enu-	épée. f.	549	<b>Eq.</b>	
[409]	à deux mains.	ibid.	Equarr - er &c. (1)	249
461	émouffé, (avec le bout.)	517	equateur. m.	397
457	de la vertu.	441	équiere.	245. 391
173	courte épée de bois.	517	à l'équierre.	249
315	mettre au fil d'épée &c.	557	equilance.	497
233	* épell - er &c. (1)	377	equinoxe. m.	397
55. 201	épluch - er &c. (1)	79	d'automne.	399
123	éperon. m.	319	de printemps.	397
83. 449	contr'éperon.	559	équippage de soldat. &c. m.	547
283	de vaisseau.	343	equippe - er &c. (1)	183. 317
* envi-	donner des eperons (éperonnades)			Er.
		[319]		



# TABLE DES MOTS.

Er.		de cett' espece. cy.	<i>ibid.</i>
Ergot, m.	77	les deux especes, du tres-adorable	<i>ibid.</i>
de porc &c.	107	[Sacram. <i>quas cum Deus con-</i>	<i>ibid.</i>
erreur. m.	167	[ <i>junxerit, homo nō separaret</i> ]	<i>ibid.</i>
à l'erte.	87. 339	esperance. f.	167. 445
se tenir à l'erte à son fait.	339	esper - er &c. (i)	445
Eſ.		de mieux.	<i>ibid.</i>
Eſ.	31	espion. m.	553
escabeau. m. (escabelle. f.)	279	espoir. m.	167. 445
escalad - er &c. (i) (donner l'esc-		esponton. m.	549
escalier. m. 257	(lade.) 563	esprit m.	165
à vis.	<i>ibid.</i>	* tant vital, qu' animal.	155
escarbot. m.	99	jeune esprit.	369
escarcelle (escarfelle. f.)	513	le saint Esprit.	579. 581. 585
à charge.	549	esquadron. m.	555
d' embabouineur.	513	essaim. m.	185
à l'escarcelle.	309	esse. f.	323
escarmouche. f.	553	esseau. m.	307
escarmouch - er &c. (i)	557	essence. f.	11
faire des escarmouches.	553	petit essieu de balance. m.	497
escervelé. <i>rare</i> escervelé. m.	593	essoreill - er &c. (i)	489
eschelle. f.	563	essuyemain (essuymain.) m.	225
* esch - coit, eut, (ût) eoir (oir) éant,	(û.) 573	essuy - er &c. (i)	285. 289
de voir.	<i>ibid.</i>	les mains &c.	225
escheu (eschû). m.	585	aussi tost qu' un y est.	529
qu' est le temps.	297	cen' est pas pour &c. mais.	589
eschinc. f.	159	cen' est que.	25. 165
eschin - er &c. (i)	221	il est asseure de.	601
esclave. c.	473	il n' est que de.	485
le long de la vic.	<i>ibid.</i>	jeune étallon. m.	175
espace. m.	395	estamine. f.	285. 291
en l' espace de (dans) &c. ans. (mois		estim - er &c. (i)	61
[&c.) <i>ibid.</i> 403		le plus.	<i>ibid.</i>
espadon. m.	515. 549	estoc. m.	517
espagne. f.	419	d' arbre.	51
espátule (patule.) f.	195	estomac m.	155
espee. f.	133	estrapade. f.	459
		donner l' estrapade.	<i>ibid.</i>
			<i>ibid.</i>
			<i>ibid.</i>

# TABLE DES MOTS.

<i>ibid.</i>	<b>Et.</b>		errante.	397
u tres-adorable	<b>Et. &amp;c. und.</b>	5. &c.	fixe.	395
<i>s cum Deus con-</i>	etable, m.	181	polaire.	<i>ibid.</i>
<i>mo nō separer. 581</i>	où nacquit le vray Messie du	[monde. 581	étoilé. m.	<i>ibid.</i>
167. 445	à chevaux.	291	petite étoile. f.	375
445	etabl-ir &c. (2)	459. 577	* étoffe. f.	235
<i>ibid.</i>	étage (plan.) m.	255	étouffé. m.	561
553	d'enhaut.	257	s'étouffer.	201
167. 445	étain. m.	45	étoupe. f.	229. 309
549	etal-er &c. (1)	493	étourgeon. m.	133
165	les marchandises,	<i>ibid.</i>	étourneau. m.	83
animal.	étançon. m.	257	étraim. m.	179. 551
579. 581. 585	étang. m.	31	étrange. c.	169. 449
555	état. m.	467	étranger. <i>adjct.</i> m.	491. 543
185	general.	545	s'étrangler.	201
323	du pere, et mere.	467	de foy même.	<i>ibid.</i>
307	étau. m.	493	fuis, fus, être, étant, été, &c.	11
14	de marchand.	<i>ibid.</i>	un vray (une vraye) &c.	369
ace. m.	étau. p. m.	209	être. <i>subst.</i> m.	11
489	de la boucherie.	<i>ibid.</i>	tres-parfait (aompareil) &c.	<i>ibid.</i>
main.) m.	étay. m.	341	devoir être.	459
285. 289	été. <i>subst.</i> m.	399	en être le (la) plus.	85. 461
225	d'été.	<i>ibid.</i>	n' être que.	35
529	pour avoir été.	589	n' en être point (pas) &c. mais que.	[457
c. mais.	étei-nds, gnis, nître, gnant, nt.	[265	si ce peut être.	429
25. 105	étrille. f.	245	étrier. m.	319
601	étrillant. m.	557	étrille. f.	293
485	étrand. m.	557	étrill-er &c. (1)	<i>ibid.</i>
175	étrand-re &c. (4)	53. 151. 355	étroit. m.	423
285. 291	éternel. <i>adjct.</i> m.	579	étroitement.	291
61	P éternel. m.	385. 445. 567	étude. m.	373
<i>ibid.</i>	éternité. f.	11	étudiant. m.	<i>ibid.</i>
517	dés toute éternité.	<i>ibid.</i>	étudi-er &c. (1)	375
51	étrincelle. f.	23. 265	de nuit.	<i>ibid.</i>
155	étrincell-er &c. (1)	21	s'étudier de.	83
459	étrique. f.	423	étuve. f. 275. 283 <i>sumit. quoz pro</i>	[Etuben.
<i>ibid.</i>	étoile (etoille.) f.	15	étuy. m. 289. 501	351
<b>Et.</b>			à plumes &c.	351
				<b>En.</b>



# TABLEA DES MOTS.

Ey. Eu.					
Evanouï - ir &c. (2)	585	exterieur. m.	145		
corporellement.	<i>ibid.</i>	exterieure. f.	365		
Eve. f.	141	extreme. c.	581		
* éventaill à is pointes. m.	489	pouvreté (pauvreté.)	<i>ibid.</i>		
éventr - er &c. (1)	211	extremité. f.	151		
évier. m.	213	Fa.			
éviere. f.	225	Face. f.	149		
europe. f.	419	* du grand turc.	147		
eux m.	371	sur sa face.	347		
mêmes.	481	fâch - er &c. (1)	99. 167		
Ex.		façon. f. Manier.	403		
Exacteur. m.	543	façon - er &c. (1)	169. 195. 271		
de tailles.	<i>ibid.</i>	à la vertu &c.	369. 409		
examin - er &c. (1)	385	de cette façon.	265. 343		
excez. m.	437	en façon de.	379		
excit - er &c. (1)	25. 35	* façonné à quelque chose.	511		
excrement fecal. m.	159	en diverses façons.	403		
excus - er &c. (1)	485	fay, fis, faire, faisant, fait.	3. 233. 351		
execut - er &c. (1)	473	faire.	577		
un criminel.	489	beaucoup de.	245		
fidèlement, &c.	473	dû (de la).	127. (2)		
executeur de la haute justice. m.	487	(ou priser) la marchandise ce qui			
exemple. m.	423	[elle vaut.	493		
suivre l'exemple de.	<i>ibid.</i>	à quelqu' effet.	103		
exempt. m.	581	de la fâcherie	99		
de toute souillure de peché		ce que reste (est) de faire.	429		
((coulpe), <i>ibid.</i>		en faire de mêmes.	235		
s' exercer.	527	le pouvoir faire aisément.	255		
à courir.	<i>ibid.</i>	ne faire que.	371. 433		
exercice. m.	<i>ibid.</i>	se faire.	33. 569		
du corps.	521	s' en faire du (delà) &c.	35		
de courir.	527	y faire des.	315		
exhalaison. f.	35	faisan. m.	81		
souffrée.	<i>ibid.</i>	faiseur. m.	401		
expedition. f.	551	de mariages. <i>ibid.</i> et <i>se induit</i>			
de guerre.	<i>ibid.</i>	fait. <i>subst.</i> m.	507		
tout expréz.	175	digne de memoire, remarquable.			
exprim - er &c. (1)	5	de nuit, 169			

# TABLE DES MOTS.

145	* e' en est fait.	221	Fe.
365	être fait pour &c.	447	Fei-nds, gnis, ndre, gnant, nt. 587
581	il fait. Es ist.	21	ces fellons de juifs. 583
ibid.	tout à fait.	517	femelle. f. 75
151	faite. f.	79	femme. f. 141. 467
	de maison. m.	ibid.	mariée. 461
149	du toit.	257	en sa meureté. 143
147	faix. m.	253	ce sont les Turcs qui tiennent au-
347	fallot. m.	375	[tant de femmes qu' ils
99. 167	famille. f.	461	[veulent. 589
403	* tant s' en faut - il que. 319. 433		fendeur de bois. m. 245
195. 271	fantasie (fantaisie.) f.	[457	tendret. m. 209
369. 469	* à la (&c.) fantaisie.	163	* fenétrage. m. 257
265. 343	fantasque. c.	461	fenêtre. f. 257. 277
379	faon (fôn.) m.	449	treillisée. 257
511	* faquin (crocheteur.) m.	113	fenil. m. 179
403	courir au faquin.	327	fer. 45. 263
2. 233. 355	farce. f.	529	blanc. 265
577	chair farcie.	507	de cheval. ibid.
245	fardeau. m.	209	* à nettoyer. 177
127. (2)	farine. f.	109. 253	ferm - er &c. (1) 351
dise ce qu'	farouche. c.	191	* au cadénat. 275
vaut. 493	fatigu - er &c. (1)	113. 119. 425	à la clef. ibid.
103	fau. m.	433	une lettre. 375
99	fauch - er &c. (1)	57	se fermer tout court. 529
429	faucheur. m.	41	fermiere. f. 183
225	de bleds.	179	fermoir. m. 365
253	de foin.	ibid.	ferrements. p. m. 265
371. 433	faucille. f.	ibid.	encor chauds. ibid.
33. 509	faucon. m.	ibid.	ferule. f. 371
315	fauconneau. m.	91	fesse. f. 147
81	comme il faut.	245	festin. m. 223
461	faute. f.	377	feu. m. 15
indouffir	avoir faute de.	371. 593	au feu. 249
507	faux f.	281	s' attacher le feu. 561
marquables	à foin &c. f.	167	mettre (donner) le feu. ibid.
ibid.	faux - bourg. m.	179	feve (feuve.) f. 67
* c'est		477	feuillage (sucillage.) m. 53
			feuilles



# TABLE DES MOTS.

feuille. (fucille) f.	<i>ibid.</i>	fil. f.	465	flamme
de papier.	351. 353	de la sous - arriere niece.	<i>ibid.</i>	flamme
relavée	365	belle - fille. f.	<i>ibid.</i>	flamme
feux d'artifice (artificiels.) p.m.	365	fillette. f.	143	flasque
<b>Fi.</b>		fillot. m.	573	fleau.
Fiançailles. p. f.	461	de Venus.	<i>ibid.</i>	de b
faire les fiançailles,	<i>ibid.</i>	fil. m.	465	* fléch
ficelle. f.	311	de Dieu.	579. 589	se fléch
de balance.	497	du frere, et de la sœur.	465	fleur.
tenir fiché devant soy.	359	du sous - arriere neveu.	<i>ibid.</i>	de c
fich - er &c (1)	201. 217. 323	fil. p. m. filles p. f.	467	de f
fidèlement,	473	mâles, et femelles.	<i>ibid.</i>	fleurde
fides. m.	461	beau - fils. m.	465	fleurés
fiente. f.	87. 291	les fils sont tenus d'honorer, et		a fa
fièvre. f.	573	[servir en tout, et par tout,		reth
fiffie. m.	383	[leurs peres.	469	il n'y
figue. m.	55	fin. m. & f.	119. 425. 427	fleuve
figure. f.	301	à la fin,	143. 191	nav
en airain (et bois.)	<i>ibid.</i>	en fin.	245	flocc
geometrique.	391	vers la fin de.	147	flocc
de la lune.	405	à la fin finale,	179	florin
du Messie.	577	en fin finale.	441	d'
ovale, longue et ronde &c.	391	financier. m.	543	flot d
rethorique.	379	fin - ir &c. (2)	145	flotte
fil. m.	229	sur le (la),	<i>ibid.</i>	flott
d'épée &c.	549	finland. m.	421	fun
de la traime.	233	firole (phiole.) f.	225	flutte
retort (doublé.)	237	recipiente.	<i>ibid.</i>	flux.
flandiere. f.	229	fixe. c	391	du
* flasse. f.	<i>ibid.</i>	<b>Fl.</b>		et
filét. m. 197. <i>sumitur etiam pro</i>	<i>ibid.</i>	Flacon. m.	255	foar
	[scilinguagnolo.	d'apocaire.	501	foeil
de chasseur.	203	flageolet. m.	383	de
à mouches.	127 (a)	flair. m. (flairement.)	161. 205	foibl
d'oiseleur.	199	flair - er &c. (1)	161	foin.
à pêcher.	197	flambe. f.	25	faire
fleuse. f.	229	flambeau. m.	371	
		flamboy - er &c. (1)	49	flam

# TABLE DES MOTS.

465	flamme. f.	25	fois. f. mahi.	433
ibid.	flammeſche. f.	ibid.	* à la fois.	111
ibid.	flammette. f.	289	de fois à autre.	545
143	flasque (flasquet) à poudre. m.	549	autres fois.	473
573	flau. m.	179	le plus des fois.	553
ibid.	de balance.	497	encor une fois.	359. 585
465	* flèche de pont-levis. f.	477	* une fois.	433
579. 589	ſe fléchir.	159	fond. m.	307
465	fleur. f.	59. 63	de riviere.	331
ibid.	de campagne.	61	de vaiſſeau. &c.	307
467	de farine.	191	aller à fond.	561
ibid.	fleurdeliz-er &c. (1) (marquer)	489	avoir fond.	331
465	fleurét. m.		* de fond en comble (c'en deſſus (deſſous.)	27. 565
onner, et	a faire des armes.	517	fondament. m.	247
er par tout,	rethorique.	379	fondeur m.	575
s.	il n'y a rien de ſi fleuriffant (beau)		de quelque Religion.	ibid.
425. 427	[&c. que.	425	faire fondre.	187. 299
143. 191	fleuve. m.	31	fontaine. f.	29. 175. 481
245	navigable.	537	inépuifable de tous biens.	19
147	floccon. m.	111	les ſaints fonts. p. m.	569
179	florin. m. Gulden.		* forçat. m.	339
441	d'or.	45	force. f.	51. 221
543	ſlot de la mer. m.	561	force vſel.	429
145	flotte. f. (armée par mer.)	589	à force de.	261. 341
ibid.	flott-er &c. (1)	335. 445	par force d'armes.	561
421	ſur l'eau.	ibid.	pendre force, et vigueur.	51
221	flûtte (flûte.) f.	187. 383	* en forcené, et ſic induit.	437
ibid.	flux. m.	297	forêt. f.	17. 203
395	du ſable, et del'eau.	ibid.	forſait. m.	453. 485. 597
255	et reflux de la mer. m.	31	forſaiteur. m.	481
501	Fo.		forge. f.	261
383	Foaire. m.	551	de ſer.	ibid.
161. 205	focile. f.	159	de mareſchal.	263
163	de devant, et derriere la jambe.	ibid.	forgeron. m.	263
25	ſoible. c.	167	forg-e, eay, er, eant, é.	587
375	foin. m. 41. (interject. en/daß dich!)		un (une) nouvelle &c. au mon-	
49	faire les foins.	179	[de. ibid.	
flam			forme.	



# TABLE DES MOTS.

forme. f.	141	foul-er &c. (1)	217.3
extérieure.	367	aux pieds.	217.3
d'Imprimeur &c.	359	tour à tour, des pieds.	217.3
de foulrier.	241	fouque. f.	9
de forme barlongue.	367	fourche à soïn.	179
en forme de registre &c.	<i>ibid.</i>	tourchette. f.	179
fous forme de.	581	(ou fourcelle) de l'estomac.	179
fous la forme de.	141	dont l'on se sert pour manger.	179
form-er &c. (1)	5		
fort. qar/sehr.	7	fourchu. m.	101
fort. <i>subst.</i> m.	203	fourgon. m.	19
forteresse. f.	481	à feu.	213
de l'honneur.	425	fourmage (frommage.) m.	127 (2)
fortifier-er &c. (1)	475	fourment (froment.) m.	67
forts. p. m.	477	fourmy. f.	127 (2)
fortune. f.	441. 573	fournaise.	278
bonne, ou mauvaise.	<i>ibid.</i>	fourneau. m.	279
* par bonne fortune.	315	fourn-ir &c. (2)	391
fosse. f.	20	quelque chose.	327
à loups.	<i>ibid.</i>	se fournir de.	431
fosse. m.	553	fouirage. m.	513
fossyeur. m.	259	aller au fouirage.	<i>ibid.</i>
de métaux (minier.)	<i>ibid.</i>	fourreau. m.	549
Fou (olim fol, ut et col, mol, fol,		d'épée, et semblables armes.	<i>ibid.</i>
[jam cou, mou, fou,		fourvoy-er &c. (1)	449
fou. <i>adject.</i> m.	593	à gauche (à droite.)	441
fou. <i>subst.</i> m.	509	faire fourvoyer.	311
contresait.	543	foye. m.	19
fouïace. f.	195	foyer. m.	218
foudroy-e, a, er, ant, é.	35		
fouer. m.	325. 371	Fr.	
de l'écourgée.	325	Fracass-er &c. (1)	27
à faire vrier la toupie.	533	se fracasser.	61
fouëté de plusieurs couleurs.	83	frais. m.	313
fouët-er &c. (1)	371. 469. 489	* avec frais, et soïn.	175
fouine. f.	103	* faire les frais.	225
fou-ir &c. (2)	175	fraise (fruit). f.	41
		à l'allemande.	235
		(en terme de fortification.)	475

# TABLE DES MOTS.

217-38	fralatt- er &c. (1)	217	fruitier. m.	55
217-46	franc. m. 449 <i>est etiam ein Gulden.</i>		fruition. f.	167
218	france. f.	419		
218	la couronne de France &c.	<i>ibid.</i>	Fu.	
219	franchement. 337. aufrichtig. 453		Fueillét. m.	367
219	françois m. 601. <i>signif. quoz. Franz.</i>	453	à deux pages.	<i>ibid</i>
219	frapp- er &c. (1)	297	fueillét- er &c. (1)	373
219	le ballon.	321	fu-y, is, ir, yant, y.	167
219	un instrument.	381	fuite. f.	<i>ibid.</i>
219	des mains.	509	fumée. f.	25
219	frayée. m.	315. 423	fair de la fumée.	375
219	freddon- er &c. (1)	81	fum-er &c. (1) 177 <i>accip. et neutral.</i>	
219	faire fredonner.	381	fumier. m.	79. 177
219	frein. m.	453	funebre. c'	505
219	frél- er &c. (1)	293	funeraillcs. p. f.	507
219	frelohn- er &c. (1)	9	faire les funeraillcs.	<i>ibid.</i>
219	fréne. m.	57	furét. m.	103
219	frere. m.	465	furieux. m.	445
219	beau-frere.	<i>ibid.</i>	fuscau. m.	229
219	*fressure f.	155	fusée. f.	561
219	frimas m. ( <i>melius bruine f.</i> )	35	fuselle (fuscelle.) f.	229
219	frippier. m.	493	futur m.	427
219	frissonneries de pantalon. p. f.	513	fuyard. m.	561
219	faire frire, ou fricasser.	213		
219	fris- er &c. (1)	289	Fy.	
219	les cheveux, ou la barbe.	<i>ibid.</i>	*Fy de telle canaille &c.	437
219	frisoir. m.	<i>ibid.</i>		
219	froid. <i>subst. &amp; adject.</i> m.	163. 417	Ga.	
219	frommages p. m.	183	Gabelle. f.	537
219	front ce, çay, cer, çant, cé.	339	gabion. m.	565
219	front m. <i>rare f.</i>	149	gabriel. m.	589
219	fronté de &c.	517	gâcheur. m.	339
219	frott- er &c. (1)	293	gagne-pain. m.	459
219	se frotter.	283	gaign- <i>olim (jam gagn- er &amp;c. (1)</i>	529
219	fruit (fruitet) m.	55	* aux pieds.	557
219	de l' arbre defendu.	141	le jeu.	529
219	des arbres.	55	de quelque coté.	425
219	de la terre.	39. 173	de quoy &c.	469
219			* sa vie à reculons.	309
219			gaillar-	



# TABLE DES MOTS.

gaillardét. m.	343	du logis ( de la maison. )	101
gainé d' épée &c. f.	549	et non maître, du sien.	457
* galeasse. f.	559	garent- (garant-) ir &c. (2)	183
galere. f.	337	garite. f. 477. ( <i>apud nonnullos</i>	
envoyer en galere.	489	[ <i>italos garita.</i> )	
galerie (gallerie.) f.	569	* garnement, m.	453
d'eglise.	<i>ibid.</i>	* semblables garnements.	525
à l' entour.	479	garn- ir &c. (2)	53. 187
de jardin.	175	garrot m.	253. 259
de maison.	257	de cheval.	335
galét. m.	47	gasche. f.	339
à jouer.	525	gaschevis. m.	337
galetás m.	275	gaspill- er &c. (1)	97. 457
* galion. m.	559	* gâteau. m.	195. 225
* galiot. m.	339	gât- er &c. (1)	
de galop.	319	ce que l' on trouve.	<i>ibid.</i>
gambadeur. m.	511	gauche <i>adject. &amp; subst. c.</i>	147
ganif (ganivér.) m.	351	à gauche.	255
gant. m.	239	gaule. f.	203
gantelét. p. m.	547	plicable (coriaffe.)	305
garçon. m. 473. <i>est quoz. Junger.</i>		avec gayeté de cœur.	433
		gazon de terre. m.	139
garçonnet. m. 143. 521. 531. <i>Ve-</i>		gazouill- er &c. (1)	
<i>(netius putello (putto).)</i>		Ge.	
garde-bras. m.	547	Geay. m. 9. (gay frôlig.)	
* garde d' épée.	549	gcant. m.	171
* avoir (tenir) en garde.	453	gehenne. f.	597
la garde.	541. 553	infernale.	<i>ibid.</i>
le corps de garde.	549	geinc. f.	487
se donner de garde de.	315	endurer la geine.	<i>ibid.</i>
y prendre garde.	323	à demy- gelé. m.	35
garde(-) manger. m.	211. 273	gel- er &c. (1)	<i>ibid.</i>
gard-er &c. (1) 103. 155. 163. 275. 567		gemeau. m.	467
ne se garder, que pour &c.	103	gemeaux. p. m.	397
gardez vous bien.	425	gem- ir &c. (2)	87
garderobbe. f.	211. 285	gend' arme. m.	547
gardien. m.	593	general, <i>adject. m.</i>	545
del' homme.	593		gen-

gener  
genév  
entre  
genou  
\* à ge  
genre  
hu  
gens.  
de  
de  
gentil  
(-)  
(-)  
gentil  
geom  
geom  
gerbe  
germ  
germ  
germ  
gerse  
gesir  
geste.

Gibbe  
à c  
gibét  
gigot  
girofl  
girou  
gi-ft  
gite.  
Glac  
\* gla  
glair

# TABLE DES MOTS.

n.) 101	general. <i>subst.</i>	557. 583	glaive. f.	549
n. 457	genevre m.	57	gland. m.	57
(2) 183	entre le genou, et cou du pied.	147	glapp - ir &c. (2)	9
d nommulus	genouil (genou.) m.	<i>ibid.</i>	glaycul. m.	59
los garita.)	* à genoux.	443. 567	glissant.	45. 133
453	genre m.	459	se glisser.	131. 321. 527
525	humain.	<i>ibid.</i>	globe. m.	395
53. 187	gens. f.	453	celeste.	<i>ibid.</i>
253. 259	de bien (craignante Dieu.)	<i>ibid.</i>	faire le glorieux.	79
325	de trafic.	493	glu. f.	53
339	gentil. <i>adject.</i> m.	447	gluau. m.	201
337	(-)homme.	537	gluon. m.	<i>ibid.</i>
97. 457	(-)homme de cour.	541	Go.	
195. 225	gentil. <i>subst.</i> m.	577	Gobelét. m.	225
115	geometre. m.	389	godét. m.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	geometrie. f.	<i>ibid.</i>	de crystal.	<i>ibid.</i>
147	geometrique. c.	391	de peintre.	299
255	gerbe. f.	179	goitreux. m.	171
203	germain. m.	465	golfe. m.	31
305	germandrée. f.	61	gomme.	53
435	germ - er &c. (1)	51	gond. m.	255. 265
139	gerse. f.	127 (a)	* être hors de gonds.	445
7	gesir sur le (la.)	257	gorge. f.	145
	geste. m.	447	* rendre gorgee	437
	Gi.		gorgerét. m.	239
rölig.)	Gibbeciere. f.	311	gouffre. m.	31
171	à charge.	549	infernal.	597
597	gibét ( <i>rare</i> gibbét.) m.	453	govion. m.	233
<i>ibid.</i>	gigot. m.	209	gourmand. m.	437
487	girosée. f.	59	gourmette. f.	319
<i>ibid.</i>	girouette. f.	257	gouffe. f.	67
35	gi - ft, soit, fant, <i>cetera temp. vix</i>		* goût. m.	161
<i>ibid.</i>	[reperies. 21		goût - er &c. (1) 163. <i>sumis. quog. pro</i>	
467	gite. f.	119	[zu Abend zehren.	
397	Gl.		goutte. f. 33. 35. (les gouttes, la	
87	Glâce. f.	35. 527	[goutte Podagra.)	
547	* glaçon. m.	35	à goutte.	33
545	glaise. f.	75	goutteron. m.	289
gen.			gouttiere. f.	257
			gouver.	



# TABLE DES MOTS.

gouvernail (timon.) m.	339	grece. f.	421
gouverner - er &c. (1)	327. 339	greffe. f.	175
le tout.	591	greffier (notaire.) m.	485. 541
gouverneur. m.	13	grêle. c.	133
pour l'Empereur &c. d'une Pro-		grelle. f.	35
vince &c.	583	grenade. f. 565. est quoz.	Granat
unique de l'univers.	13	grenier. m.	481 [apfel.
		grenouille. f.	9
Gr.		greve de la jambe. f.	147
* Grace. f.	3 461	de devant, et derriere.	139
moeynnant la grace de Dieu.	3	grief. m. vide pesant.	
* de bonne (belle) grace.	225. 447	griffe. f.	117. 457
gracieux. m.	447	* montrer les griffes.	563
grade. m.	395	gril. m.	218
des signes zodiacaux.	ibid.	grill - er &c. (1)	ibid.
de la terre.	415	grillon. m.	99
gradill - er &c. (1)	289	grillôt. m.	311
grain. m.	71. 191. 199	grimaces. p. f.	543
graine. f.	51. 79	grimp - er &c. (1)	121
de legume.	67	sur les pieds.	ibid.
de semence.	51	grin - ce, çay, cer, çant, cê.	9
une seule graine.	ibid.	* les dens.	ibid. &c. 441
graisse. f. (oint. m.)	327	gringott - er &c. (1)	7. 83
de char.	ibid.	grive. f.	87
grammaire. f.	377	grommell - er &c. (1)	7
grand. m.	37	grond - er &c. (1)	443
grand', grande cum substant.	gros.	gros. m.	53
[vide 463]		tête &c.	171
grandelét. m.	469	de beaucoup plus gros.	133
grandeur. f.	113	engros. vide peser.	
grange. f.	179	grofcellier. m.	71
grappe (graspe) de raisin. f.	71. 215	par encor grossier. m.	377
gratt - er &c. (1)	79	grotte. f.	37. 243
grav - er &c. (1)	301	en groupe.	319
graveur. m.	ibid.	gruc. f.	87
gravier. m.	47	(engin d'architecture.)	253
de leur (&c.) bon gré.	461. 473		
malgré qu'on en ait.	543	Gu.	337
		Gueable. c.	gnenom

guenom  
gue - er  
guerdon  
recevoir  
gueres  
guer - in  
\* guern  
guerre.  
guerrier  
guerroy  
guespe.  
le guet.  
guett - c  
gueular  
gueule.  
guindea  
guind -  
se guind  
par tr  
guirland  
en guise  
d'esc  
en guise  
gueuserie  
\* guitarr  
Habill -  
de pie  
tres-m  
habit. m  
\* de d  
habitant.  
habit - er

# TABLE DES MOTS.

421	guenon. f.	103	hache f.	207. 245
175	gue - ér &c. (1)	331	de charpentier.	245
485. 541	guerdon. m.	529	à trancher la tête.	487
137	recevoir le guerdon. 529. <i>in malo</i>		hachette. f.	245
35	[ <i>sensu.</i> 593]		haillon. m.	355
Granale	gueres (guère) de. <i>menig.</i> 345		être en haine à tous.	449
[apfel]	guer - ir &c. (2) 289. 501 <i>sumitur et</i>		ha - ir (yr) &c. (2)	87. 167. 431
9	[ <i>neutral.</i> ]		haleine. f.	123
147	* guern - ir &c. (2)	239	halett - er &c. (1)	7
119	guerre. f.	571	* sans cesse.	155
e.	guerrier. m.	547	hallebarde (halebarde.) f. 515. 549	
117. 457	guerroy - er &c. (1)	<i>ibid.</i>	hameçon (haim.) m.	197
563	guespe. f.	99	hanche. f.	147
219	le guet. 481. 553. <i>at custodia nocturna</i>		hante d'arme. f.	549
<i>ibid.</i>	[ <i>(patrouille, ronde, patto-</i>		hant - er &c. (1)	315
99	<i>[glia, ronda.)</i>		hanteur de bordeaux. m.	437
311			happe. f.	323
543	guett - er &c. (1)	91	harang - eay, er, cant, é.	225
I 21	gueulard. m.	133	harangu - er &c. (1)	485
<i>ibid.</i>	gueule. f.	111	hardes. p. f.	275
e.	guindeau. m.	261	hardieffe. f.	167
<i>ibid.</i> &c. 441	guind - er &c. (1)	245	hardiment.	335. 513
7. 81	se guinder.	17	hardy. m.	439
87	par troupes.	133	être si hardy, que de.	141
7	guirlande. f. 61. 379. (chapelér) m. 61		hareng (harang.) m.	137
445	en guise de.	335. 445	harète f. ( <i>at melius arête.</i> )	131
53	d' escharpe.	395	harnois. m.	547
171	en guise que.	525	harpe. f.	383
133	gueuserie. f.	457	hart. m.	305
	* guitarre. f.	383	haspe. m.	229
71	Ha.		haubergeon (corselét.) m.	547
377	Habill - er &c. (1)	457	hav - ir &c. (2)	209
37. 243	de pied en cap.	539	havre. m.	31
319	tres-magnifiquement.	<i>ibid.</i>	hausscoû. m.	547
87	habit. m.	127 (a) 183. 285	haut. m.	37
253	* de ducl.	505	-de chausses.	239
	habitant. m.	17. 417	-bois. m.	383
331	habit - er &c. (1)	243. 417	-mal. m.	589
gnénom			du	



# TABLE DES MOTS.

en haut.	145	à toute heure.	21
le haut (ou muscles.)	159	quelle heure il est.	295
des bras.	<i>ibid.</i>	en peu d'heures.	25
des jambes.	<i>ibid.</i>	tres-heureux. m.	11
un peu plus haut.	497	heusse. f.	323
hauteur. f.	343. 389	Hi.	
d'un homme.	133	* Hideux. m.	129
hay, <i>interject.</i>	9	hié. f.	251
hayé. f.	175	hi - èr &c. (1)	<i>ibid.</i>
vive.	<i>ibid.</i>	hierusalem (jerusalem.) f.	597
hazard. m.	523	hirondelle (arondelle.) f.	77
s' hazarder.	439	hislope (hylope.) m.	61
He.		histoire. f.	509
Heaume. m.	547	du prodigue enfant &c.	<i>ibid.</i>
hebricu. m.	351. 577	Ho.	
* hélas !	141. 347	Hochequeuë. f.	98
hemisphere (hemisphere.) m.	443	hochet d'enfant. m.	381. 469
inferieur.	413	hochettes d'enfans. p. f.	469
superieur.	412	homme. m.	597
* faire heraud du Roy de France.	489	craignant Dieu (juste) &c.	597
herbage. m.	39. 179	défiguré (monstrueux.)	169
herbe. f.	39	à deux têtes (corps &c.)	171
bonne à manger.	63	marie.	461. 467
connuë voire des aveugles.	61	parfait.	143
potagere.	41	hongrie. f.	421
de senteur.	61	* honnêtement.	55
sur l'herbe.	235	honnéteté. f.	429. 461
hercules. m.	423	* par honnéteté.	281
herisson. m.	119	par des honnêts moyens.	451
herissonné. m.	<i>ibid.</i>	honneur. m.	423
hieron (hairon.) m.	95	des fleurs.	61
heros. m.	181	poter honneur à.	589
herse. f.	179	honnor - er &c. (1)	469
herse - (masse-) coulis. m.	477	* sans honte (eshontement.) m.	451
heure. f.	295	hôpital. m.	481
de la nuit (nocturne.)	297	hoqueton. m.	339. 311
* à l'heure de saison.	163. 357	horizon. m.	397
à la bonne heure.	5	le grand (petit) horloge.	481

horologe

horologe  
au fo  
qui se  
le grand  
avoir en  
hors *en*  
hôte. m.  
hôtel-de  
Dieu.  
hôtelleri  
hotte. f.  
hotterea  
hou da,  
houblon  
houé (pé  
à deux  
hou - èr  
houlette  
houppel  
houffe d  
houffine  
hoyau.  
Huche.  
de mo  
hu - èr &c.  
huis (hu  
huissier d  
huit. m.  
humain.  
humble.  
humblen  
humect -  
hum - er  
humide.  
humilité  
en humi  
huac. f.

# TABLE DES MOTS.

21	horologe (horloge.) m.	295	huppe. f.	7
295	au soleil (ou quadran.)	ibid.	hurhaut.	9
25	qui sonne.	ibid.	huit-er &c. 345.	heurter cum
11	le grand (petit) horloge.	481	[deriv. vix jam in usu.	
323	avoir en horreur.	423	* huson. m. (qu'on pèche au da-	
	hors cum acc. & gen.	141. 181	hute, (cabane) f. 199 [nube,)	133
129		[293. 487	d'oiseleur.	ibid.
231	hôte m.	225	huyle. m.	517
ibid.	hôtel-de ville. m.	485	huytre. f.	137
f. 597	Dieu. m.	481		
77	hôtellerie. f.	315. 481	Hyacinthe. f.	49
61	hotte. f.	217. 307	hybou. m.	9
509	hottereau. m.	ibid.	hydromel. m.	221
ibid.	hou da.	9	hyeroglisque. m.	379
	houblon. m.	219	hymne. m.	ibid.
95	houé (pelle) à fouir. f.	175	hyver. m.	399
381. 409	à deux pointes.	ibid.	d'hyver.	ibid.
409	hou-er &c. (1)	175. 261	NB. du haut embas. 343. 351. sup. in	
139	houlette. f.	183	Ja.	[ha.
&c. 597	houppe (mandille.) f. 259. 319	317	Ja (desja) (deja). schon.	579
169	houffe de cheval. f.	319	jacinte. (hiacinte. m.)	59
171	houffine. f.	175. 261	jaçoit-il.	167. 315. 567
461. 467	hoyau. m.		que.	21
143			jadis.	181. 297. 353
421	Hu.	293	jalousie. f. 257. est et Eiffersucht.	
55	Huche. f.	191	* jamais.	591
429. 461	de moulin.	9	à jamais.	597
285	hu-er &c. (1)	255	jambage. m.	255
431	huis (huys.) m.	541	jambe. f.	147
425	huissier de sale. m.	545	jambieres. p. f.	547
61	huit. m.	581	jambon. m.	209
589	humain. m. 5 (humaine f.)	441	de devant (et derriere.)	ibid.
469	humble. c.	443	jante. f.	323
ent. m. 437	humblement.	359	jardin. m.	63. 173
481	humect-er &c. (1)	157. 433	jardinage. m.	173
239. 311	hum-er &c. (1)	163	jardinier. m.	175
397	humide. c.	567	jargon-er &c. (1)	7
481	humilité. f.	ibid.	jarrét. m.	147
horologe	en humilité.	343		jas-
	huac. f.			



# TABLE DES MOTS.

jas - (cajol-) er &c. (1)	371	jeu. m.	531
javelle. f.	179	d'adresse.	525
javelline. f.	515	de berlandie's.	ibid.
jaunâtre. c.	49	de chance.	ibid.
jauné. c.	59	de gentilhomme (tres-noble).	{ 521
			523
		de hazard.	525
		fort ingenieur &c.	511
		de passe-passe.	sum. et. pro Dalls
		de paume.	jeune. c. 145
			[haus. 519
		esprit.	369
		filic.	143
		homme.	143. 459
		jeux. p. m.	527
		de courir.	ibid.
		d'enfans.	ibid.
			il.
		Il. m. 13. 271. signif. quoz. et.	
		île. f.	31. 417
		jointe à terre ferme.	31
		demy-île. f.	ibid.
			Im.
		Image. f.	139. 301
		l'homme est fait à image de Dieu.	[ibid.
		imit - er &c. (1)	5
		immobile. c.	451
		immol - er &c. (1)	583
		* en victime.	ibid.
		immondice. f.	481
		impatient. m.	445
		impenetrable à la taille. c.	113
		impitoyable. c.	449
		imprimerie. f.	357
		imprimeur. m.	357. 359
		imprudence. f.	591
		tres-impudique. c.	571
			Im.
			Incarn.
			incor.
			indice
			indien
			individu
			inépui
			infante
			inferie
			* infer
			infertu
			un' inf
			influen
			influx.
			infortu
			ingenie
			inhabite
			injure.
			innocen
			tres-inn
			insatiab
			insecte.
			ramp
			volan
			insolem
			faire l'ir
			instru-
			instrume
			music
			intellige
			intestin.
			les intest
			introdu
			invent -
			invoqu-
			Dieu
			Joignant

# TABLE DES MOTS.

531	In.	381	tout joignant.	159. 225
525			joi-nds, gnis, ndre, gnant, nt.	245
ibid.	Incarné. m.	417	joint aussi, que.	375
- noble.)	indice. m.	151	jointure. f.	323
{ 521	indien. m.	351	de char &c.	ibid.
523	indivisible. c.	165	des mains.	151
525	inépuisable. c.	13	des pied,	149
511	infanterie. f.	555	jonc. m.	71
ro Walla	inferieur. m.	413	lisse (sans nœuds.)	ibid.
haus. 519	* infernal. m.	597	joué. f.	149
369	infertile. c.	57	jou-ër &c. (1)	511. 519. 531
143	un' infinité de.	417	aus chiques.	531
143. 459	influence des astres, f.	591	des commediés ( farces ) trage-	[ dies &c. 507
527	influx. m.	393	aus déz.	523
ibid.	infortune. m.	441	à qui fera plus de points.	ibid.
ibid.	ingenieux. m.	325	de (sur) quelqu' instrument.	383
	inhabitable. c.	417	à la paume.	519
quo 168.	injure. f.	443	le personnage d' autrui.	509
31. 417	innocent. m.	485	aux quilles.	531
31	tres-innocent.	583	* aux tarocs (tarauts.)	525
ibid.	insatiable. c.	457	au (tristac) (tristrac) &c.	ibid.
	insecte, m.	125	faire jouer (tirer) le canon (les mos-	
	rampant.	ibid.	se jouer. 469	[ quets ) &c. 557
139. 301	volant.	97	avec le diable.	593
e de Dieu.	insolemment.	371	joueur. m.	509. 513
[ibid.	faire l' inspection de l'urine,	449	d' atabal (gros-tambour) &c.	557
5	institu-ër &c. (1)	583	de farces.	509. 513
451	instrument. m.	381	de gobeléts,	ibid.
583	musical (de musique.)	ibid.	joufflu. m.	171
ibid.	intelligence. f.	167	joug. m.	323
481	intestin. m.	153	* jou-ir &c. (2)	493
445	les intestins. p. m.	ibid.	vouloir jouir du titre de &c.	ibid.
c. 113	introdu-y, is (1) ire, isant, it.	225	jour. m.	21. 139. 403
449	invent-er &c. (1)	329	du jugement.	585. 595
357	invoqu-er &c. (1)	569	et nuit.	457
357. 359	Dieu de bien bon cœur.	601	jourdain. m.	581
591	Jo.		le long de la journée.	431
523	Joignant le (la.)	537		
Int.				



# TABLE DES MOTS.

ca (dans) cent quinze, et cinq-cent	487	lieu de la justice. m.	487
[quarante neuf jours &c. 403		voir une chose (aller) par justice.	[485]
jouïre. f.	529	renvoyer justifié.	ibid.
jouvenceau. m.	143.423	La.	
jouxte vide selon.		Là dessus.	499
joyyal m. (qui fait bonne chere.)	[313. 447	c'est là, où.	553
joyau. m.	49	c'est là, que.	261. 39. 481
joyc. f.	167.429	c'est par là, que.	453
Ir.		ce sont là les.	ibid.
Irlande.	421	de là est, que.	403
It.		par là.	411
Italie. f.	419	labourage. m.	173
italien. m.	601	des champs.	181
Ju.		des jardins.	173
Judaique. c.	575	laboureur. m.	177
judaisme. m.	ibid. & 587	lac. m.	31
jude f. 581. m. est nomen hominis.		lacét. m. 201. <i>sumitur quoq. p. ibid.</i>	
juge. m.	485. 529	[Kopf-oder Brustbein]	
jugement. m.	483	lâch - er &c. (1)	327
le dernier jugement.	595	les rénes.	107. 133
tenir les jugements (arrêts.)	485	laine. f.	201
jug- e, eay, er, eanr, é. (faire juge-venir devant les juges. 163 [met] 485		se laisser à terre.	183
juif. m.	351. 577	lait. m.	ibid.
juno. f.	573	caillé.	131
jupiter. m.	403. 571	laitance. f.	ibid.
juppe. f.	239	laite. f.	45
jurisdiction. f.	471	laiton. m.	61
seigneuriale.	ibid.	laittué. f.	123
jus (m) de mort, et de vie.	473	laizard. m.	ibid.
jusque (jusques.)	335. 487. 581	laizarde. f.	277
à aujourduy.	537	lambriiss - er &c. (1)	549
à ce que.	235. 359. 433	lame. f. 265. <i>signif. etiam ein Well (ou allumelle) d'épée &amp;c.</i>	206
à la fin.	425	lampe. f. ital. <i>lâmpada (lâmpana).</i>	137
* és siecles des siecles.	11	lamprillon de mer. m.	137
juste. c.	13	lamproyc. f.	137
les justes. m.	597		lance
justice. f.	451		

# TABLE DES MOTS.

487	lance. f.	529. 549
par justice.	se lancer.	557
[485]	hors des embusches.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	en mer, pour se sauver.	561
499	lancette. f.	289
583	à scarifier.	285
261. 391. 481	* landier. m.	213
453	lange. m.	469
<i>ibid.</i>	langue. f.	5
403	françoise &c.	601
411	languette. f.	497
173	lanterne f.	375
181	lappin. m.	115
173	laponnie. f.	421
177	laquay. m.	341
31	laqs. p. m.	201
<i>itir quog, pte</i>	lard - er &c. (1)	213
<i>Brusidenbo</i>	lardoire. f.	<i>ibid.</i>
327	large. c.	423
<i>ibid.</i>	largeur. f.	415
107. 137	larme. f.	445
201	chaudes larmes. p. f.	<i>ibid.</i>
183	les larmes aux yeux.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	larron. m.	217
131	à tâter le vin.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	(ou voleur.)	487
45	lascif. m.	437
61	lascé. m.	433
123	* sans se laisser.	95
<i>ibid.</i>	latin. m.	601
277	latte. f.	257
<i>tiem ein Welle</i>	* s, entrelacées ensemble.	215
<i>épée &amp;c. 549</i>	lavande. f.	61
<i>ada (lâmpana)</i>	lavandiere (buandiere) blanchisseu- [se. f. 235]	225
<i>m.</i>	lavemain. m.	<i>ibid.</i>
137	lav - er &c. (1)	289
137	la face.	
lance		

les mains.	225
laurier. m.	57. 379
layette. f.	269. 501
lazarét. m.	481

## Le.

Legat. m.	543
de quelque Prince, Couronne	[&c. <i>ibid.</i>
leger. m.	135. 163
legume. m.	167
* lende, (lente.) f.	127 (a)
lendemain. m.	433
lentille. f.	67
leopard. m.	119
lessive. f.	289
lettre. f.	301. 349
de cuivre, ou airain.	357
missive.	375
de pithagore.	423
lev - er &c. (1)	547
des gen-darmes (soldats.)	<i>ibid.</i>
faire lever.	205
se lever.	345
levier. m.	253
leur. c.	17. 141
levre. f.	151
levrier. m.	205
levron. m.	257

## Li.

Liberal. m.	457. 573
liberalité. f.	455
libraire. m.	361
libraire. f.	<i>ibid.</i>
librement.	473
d'autant plus librement.	373
lice. f.	529
licol (licoû.) m.	291
Kkk 3	ligorne.



# TABLE DES MOTS.

licorne. m.	115	lignier. m.	245
liètiere. f.	293	limace. f.	127 (a)
faire la liètiere.	<i>ibid.</i>	lin. m.	227
lie. f.	222	serancé.	229
du vin.	<i>ibid.</i>	linceul. m.	279
lien. m.	305	blanc (de buée.)	<i>ibid.</i>
li - er &c. (I)	215	linge. m.	235
liesse. f.	167	noir (sale.)	<i>ibid.</i>
lieu. m.	373	lingere. f.	<i>ibid.</i>
de beatitude.	597	lingerie. f.	<i>ibid.</i>
au decouvert.	257	linotte. f.	83
écarté.	481	linteau. m.	255
éminent.	477	linx. m.	119
où il n'y a gueres de fond.	345	lion. m.	<i>ibid.</i>
de la justice.	487	(signe celeste.)	397
opposé.	411	lionne. f.	119
au lieu de.	131. 327.	lippu. m.	171
d'un lieu à l'autre.	389	liqueur de bacchus. f.	217
en ce bas lieu.	17	liquide. c.	45. 495
lieu. f.	415	lis (lys) leus (lûs) lire lisant (lû.)	[601]
d' allemagne. &c.	<i>ibid.</i>		<i>ibid.</i>
lievre. m.	9. 205	soigneusement.	<i>ibid.</i>
se livrer bataille.	525	lisiere. f.	269. 323
se livrer en corps , et en ame au		lissé. c.	71. 163
[Diable. quid Ds. avert. 593		lit (hêt) m.	279
lieutenant. m.	557	paré.	<i>ibid.</i>
general (colonel.)	<i>ibid.</i>	* de plume.	<i>ibid.</i>
en maints lieux.	479	litiere. f.	327
ligne. f.	391. 527	lituanie. f.	411
ascendante.	463	livonie. f.	<i>ibid.</i>
collaterale.	465	livre. m.	367
descendante.	<i>ibid.</i>	* de banqueroutier de minerve.	[127 (a)]
de livre &c.	359		367
parallele.	415	in folio. &c.	<i>ibid.</i>
à pescher.	197	de forme barlongue.	<i>ibid.</i>
de ligne plus haute.	465	en forme de registre.	<i>ibid.</i>
ignée. f.	579	de la nature.	569
de David.	<i>ibid.</i>	relié.	361
			Loa

# TABLE DES MOTS.

245	Lo.	loyal. m.	449
127 (a)	Loch - er &c. (1)	loyaument (rondement.)	453
227	loge. f. <i>Gallereye.</i>	loyer. m.	<i>ibid.</i> 473
229	de navire.		
279	log - e, cay, er eant, é.	Lu.	
<i>ibid.</i>	de nuit.	Lucarne. f.	257
235	logette de legume. f.	lu - y, isis, ire, isant, it.	405
<i>ibid.</i>	logis. m.	luiteur. m.	517
<i>ibid.</i>	de loin.	lumiere. f.	13. 375. 405
<i>ibid.</i>	loir. m.	de qui l'on ne se peut appro-	
83	l'on (lon.) (man)	[cher,	12
255	long. m.	lune. f.	21. 405
119	au long de.	pleine &c.	407
<i>ibid.</i>	le long de la lice.	lunette. f.	303
397	le long de six mois &c.	d'approche (d'hollande.)	<i>ibid.</i>
319	tout son long.	lunettes. p. f.	<i>ibid.</i>
171	longue. f.	lut (luth.) m.	383
217	à la longue.	luter du lut &c.	<i>ibid.</i>
45. 495	* de longuemain.	luxure. f.	437
ire lisant (lib.)	longuét. m.	luy. m. <i>at. in dat. c.</i>	585
[001	longueur. f.	seul.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	loppe (crasse.) f.		
269. 313	loignard. m.	Ly.	
71. 163	des lors en après.	Lys (lis) m.	59
279	lorsque. 179. 201. 397. 547. 563	blanc &c.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	louché. c.		
<i>ibid.</i>	loudier. m.	Ma.	
317	l'œuvre loué son maître.	Machine. f.	251
421	lou - er &c. (1)	* madrigal. m.	379
<i>ibid.</i>	loup. m.	magazin. m.	275
367	cervier,	de marchand.	491
ier de minerve	loutre. f.	magdaleon. m.	391
[127 (a)	* louyse. p. 45. ( <i>est etiam nomen</i>	magicien. m.	489. 593
367	[ <i>mul.</i> ])	magnanimité. f.	439
<i>ibid.</i>	loy loix. f.	tres-magnifiquement.	539
<i>ibid.</i>	Divine.	mahomet (maumet.) m.	587. 589
567	de la justice.	homme endiable.	587
367	des turcs.	mahumetisme. m.	<i>ibid.</i>
Lo		Kkk 4	maje-



# TABLE DES MOTS.

maiesté. f.	539	mais.	133. 151
royale. <i>ibid.</i> ( <i>imperiale</i> <i>Rev.</i> )		bien,	405. 591
		pas.	107
		* quoy ?	13
en grand' maiesté,	597	maison. f.	255
sa maiesté.	543	- Dieu.	481
sa Divine maiesté.	591	de peage.	537
maigre. c.	207	de plaifance, rejouiffance.	477
maillét. m.	57	royale de David.	579
de bois.	307	- de ville.	479
de charpentier, &c.	245	maître (maître.) m.	471
maillot. m.	469	du bain (des étuves.)	285
main. f.	5	de camp.	557
ailée (libérale.)	457	d' école.	371. 457. 471
droite.	147	du logis.	225
étendue.	151	du navire.	339
fermée (close.)	<i>ibid.</i>	maîtresse (maîtresse.) f.	471
gauche.	147	d' amour.	461
qui gouverne le tout.	591	maie à pétrir. f.	193
de papier.	355	grand-maître d' hôtel. m.	541
à main gauche.	299. 425	se rendre maître de.	553
de la main droite à la gauche.	351	* par (d') une maîtrise n'ompareille.	(127) (a)
de la main gauche, à la droite. <i>ibid.</i>		maîtris - er &c. (1)	319
de quelle main doit-on gagner ?	315	mal. m.	167
le (la) à la main.	261. 517	- fait.	169
quelle main est-il de tenir.	315	- heur. m.	439
une main de eir Meng.	331	mal - aisé.	423
battre (frapper) de mains ( <i>It. batter</i> )		à faire.	425
[ <i>le mani palma à palma.</i> ]	509	malade. c.	499
de deux mains.	383	maladie. f.	573
par les mains de.	577	mâle. m. <i>subst.</i>	231
se donner l'un l'autre les mains.	461	malette. f.	185
venir aux mains.	553	malfaiteur. m.	487
un utensile aux mains.	253	malin. m.	593
maint. m.	83	esprit.	<i>ibid.</i>
maintenant.	335	mammelle. f.	147
jusqu'à maintenant.	417		
maintesfois. (maintefois.)	565		

manche,

# TABLE DES MOTS.

133. 151	manche.	177	en plein marché.	485
405. 591	de charnué &c.	<i>ibid.</i>	marchepied. m.	279
107	d'habit &c.	239	march - er &c. (1) 73. 253. 429. <i>est</i>	
13	d'instrument.	383	[ <i>quoque marchiren.</i>	
255	mandi - er &c. (1)	457	sur des échasses.	533
481	son pain.	<i>ibid.</i>	se marcher.	133
537	* mandore. f.	383	la tête embas,	513
537	manganneau. m.	565	sur les mains.	<i>ibid.</i>
579	mangeaille. f.	111. 157	à reculons.	133
479	et breuvage.	159	marchette. f.	233
471	mang - e, cay, er, eant, é. 97. 141		marécage, m.	31
cs.) 285	c' est un pauvre manger que.	207	marée. f.	135
557	manicordjon. m.	383	maréchal. m.	557
371. 457. 471	mani - er &c. (1)	319	de cour.	541
225	à son bon plaisir.	<i>ibid.</i>	mareschal (marschal.) m.	265
339	se manier sans honte.	437	marge. f.	367
471	maniere. f.	181	de livre.	<i>ibid.</i>
461	de gouverner le bétail.	<i>ibid.</i>	faire la marge à un livre.	365
193	* d'une maniere admirable.	97	margelle. f.	281
l. m. 541	par maniere de dire.	377	mari (mary) * <i>par fois marry</i> .	461
553	* c' est manifesté (il appert) que.	567	et femme.	467
e rompareille.	mante (buste de femme.) f.	239	mariage. m.	459
[127 (a)	de lit.	279	Marie. f.	579
319	de cheval.	319	Vierge nôtre Dame.	<i>ibid.</i>
167	manteau. m.	239	mari - er &c. (1)	461
169	royal. &c.	539	se marier.	459
439	mantelline de femme. f.	239	marin. m.	135
423	manuel. m.	373	mariolaine. f.	61
425	manuque. f.	87	marionettes de charlatan. p. f.	513
499	* maquerelle f. (maquereau. m.)	[437	marmite. f.	213
573	marais. m.	31	à trois pieds.	271
131	marâtre. f.	465	marque. f.	367. 577
185	marbre (mâbre.) m.	47	marqué de cifres.	523
487	marchand. m.	III. 493	marqu - er &c. (1) 295. 297. 373	
593	libraire &c.	361	marquis. m.	537
<i>ibid.</i>	marchandise. f.	III. 347. 491	de brandenbourg.	545
147	marché. m. <i>est et mardtag.</i>	479	mars. m. 403. 571. <i>est item Mers.</i>	
manche.			Kkk 5	* en-



# TABLE DES MOTS.

* envoyer à Marseille &c.	489	medecinal. m.	501
marteau. m.	265	medicament. m.	499
de cloche.	297	en poudre &c.	501
martinet pefcheur. m. 75.	marti-	mediocrité. f.	455
[nét par se, denot. Breñhütte.		tenir une certaine mediocrité.	ibid.
mattre. f.	103	medit - er &c. (1)	567
maschoire (mâchoire.) f.	151	jour, et nuit és commandemens	ibid.
masqué. m.	509. 513	[de Dieu.	ibid.
se masquer.	509	* par mégarde.	205
masse. f.	71	meilleur. m.	483
de jone.	ibid.	ce qui est le meilleur.	375
masse - (herse-) coulis. m.	477	il n' y a au monde le meilleur &c.	(que. 483)
massué. f.	205. 245		
- d' armes.	549	* mélange. f.	41
à coups de massué.	205	mélée. f.	587
mast. m.	341	à la premiere mélée.	ibid.
mastin. m.	183	mél- er &c. (1)	293
matelot (marinier.) m.	343	de &c.	587
* materas. m.	279	parmy le (la.)	555
maternel. m.	465	melodie. f.	379
malheur à!	593	melon. m.	63
matin. m.	21	membrane. f.	155
de bon matin.	77	membre. m.	145
dés le matin.	21. 573	exterieur, et interieur.	ibid.
grasse matinée. vide dormir.		lassé.	163
mauvais. m.	441	même. c.	11. 141. 375
ou bon fort.	591	même (mêmes) adv. 53. 213. 221	
les maux. p. m.	445	de même que.	95. 107
mayence. f.	545	de là même.	147. 167
		de par soy même.	75
		et mémé.	43
		ou de même.	201
		par soy même.	11
		toujours le même.	441
		tout de même que.	79
		tout du même.	107
		il en est.	143
		* mémement.	141
			de

## Me.

Me. mir (mich.)	3
meconnoissable. c.	583
medecin. m.	499
envoyer querir le medecin.	ibid.
medecine. f.	ibid.
salutaire.	501

# TABLE DES MOTS.

501	de mêmes.	239	merle. c.	83
499	de mêmes (même.)	13	merlus. m.	137
501	memoire. f. at. m. <i>Hedenzettel</i> .	163	* à merveille.	81
455	digne de memoire. c.	507	* merveilleusement.	27
diocrité. <i>ibid.</i>	en memoire de.	583	mesange. f.	83
567	faute de memoire. f.	163	mesangere. f.	201
mandemens	avec menage.	457	mesaventure. f.	441
eu. <i>ibid.</i>	men- er &c. (1)	5.181.383	meschant (méchant.) m.	453
205	comme par la main. s. à la main		garnement.	<i>ibid.</i>
483	[an die Hânde.		messager. m.	319
375	hors de.	487	ordinaire, juré.	543
meilleur &c.	mente crespé. f.	61	Messie. m.	575
(que. 483)	menton. m.	149	à venir, et ja venus.	577
41	— viril.	151	messieurs. p. m. thr Herien.	425
557	menu. m.	67	messieurs (seigneurs) d'état.	327
<i>ibid.</i>	fort menu.	133	messouaiter à son prochain.	449
293	menuis- er &c. (1)	213	mesure. f.	495
587	menuisier (menuisier.) m.	267	* hors de mesure.	113
555	mépris- er &c. (1)	87	mesur- er &c. (1)	295. 389. 493
379	mer. f.	31	au pot &c.	495
63	baltique.	415	ce que l' on y met.	23
151	mediterrannée &c.	<i>ibid.</i>	metal (metal <i>rare</i> ). m.	41. 261
145	mercenaire. c.	473	métier. m.	459
<i>ibid.</i>	mercier. m.	493	de tissier. &c.	233
163	mercure (mercurius.) m.	403. 571	mêts. <i>subst.</i> m.	223
I. 141. 375	* sans mercy.	445	mets, mis, mettre, mettant, mis,	
53. 213. 221	mere. f.	463	[195. 209. 221. 265	
95. 107	- de la bisayeule.	<i>ibid.</i>	à l' air.	355
147. 167	de famille.	471	en avant.	435
75	mere-grand. (grand?-mere) f.	463	dedans.	319
43	belle- mere. f.	<i>ibid.</i>	du (de la) des.	365
201	mereperle. f.	137	en perce.	217
11	meridional. m.	395. 397	les pieds à l' étrier.	319
441	merite. f.	453	à quatre pieds.	207
79	merit- er &c. (1)	485	par terre.	415
107	* par les (seuls) merites, et entre- mi-		sous la prete.	359
143	(se de J. C. nous sommes ef-		sur le (la.)	195
141	[sicacement sauvés. 583		(étaler) en vente.	209
de				se



# TABLE DES MOTS.

se mettre à table.	225	faire miner le rempar.	565
sous les pieds.	457	mineral. m.	41
un fardeau sur les épaules.	313	minier. <i>vide</i> fossoyeur.	
meuble. m.	275	miniére. f.	239
ou appartenance de poile &c.	279	ministre. m.	593
meule. f.	189	se mirer.	303
de dessous, & dessus.	<i>ibid.</i>	miroir. m.	<i>ibid.</i>
meur. m.	179	oval.	<i>ibid.</i>
meure. f.	57	les miroirs.	<i>ibid.</i>
meurtrier. m.	487	mirtyle. m.	41
se meurtrir.	445	misere. f.	141
de par soy même.	<i>ibid.</i>		
		Mo.	
Mi.		* Modelle. m.	301
Miaul - er &c. (1)	9	moderation. f.	437
miche. f.	195	user d'une certaine moderation. <i>ib.</i>	
blanche.	<i>ibid.</i>	mœurs. p. m.	447
mic. f. 195. (miette Bröcklein.)		moine. m.	587
miel. m.	97	moineau.	79
nouveau.	187	à tout le moins.	459
miellée. f.	221	mois. m.	401
mieux. <i>besser.</i>	349. 445	tous les mois. &c.	<i>ibid.</i>
attendre de mieux.	<i>ibid.</i>	moisson - er &c. (1)	179
le mieux de tous.	81	moissonneur. m.	<i>ibid.</i>
pour mieux dire.	585	moitié. f.	407
mil, et mille &c.	433	de lard.	209
milan. m. 91. <i>est er. Meiland.</i>		mol ( <i>jam</i> mou) m.	43. 163
milieu. m.	19	molette. f.	301
au milieu.	19. 151. 549	* à tous momens.	481
au beau milieu.	75. 143. 553	* mon. m. 3. ton, son, mein/deln/	
tout au beau milieu de.	397	[L. I. <i>ibid.</i>	
mille (mil) c.	395. 571	[ <i>sein.</i>	
et d'avantage.	<i>ibid.</i>	monarque. c.	543
* possible d'entre mille (mil) un.	123	souverain, en l' Empire Romain	
millet (mil) m.	67	[L. I. <i>ibid.</i>	
mine. f. 259. ( <i>sumis, et pro Mine.</i> )		monceau. m.	115. 179. 245
à mesurer.	495	monde. m.	15
(air) de visage.	447	visible ( <i>mondo visibile.</i> )	1
		parmy le monde.	5
		tour le monde.	415
		monsieur.	

# TABLE DES MOTS.

565	monfieur. m.	225	morion. m.	547
41	* le fire <i>ibid.</i> prop. m. fire est ti- [ <i>tulus regis solius.</i> ]		morfure. f.	577
239	monftre. m.	171	mortelle.	<i>ibid.</i>
593	de mer.	137	mort. f.	141
303	monftreux. m.	135. 169	à mort.	517
<i>ibid.</i>	mont m.	31	* mortel. m.	577
<i>ibid.</i>	de fablon, m. (dune f.)	<i>ibid.</i>	mortier. m.	213. 249
<i>ibid.</i>	finai.	577	mortiers de guerre, p. m.	565
41	montagne. f.	17	mortifi- er &c. (1)	435
141	montée rude. f.	327	les morts. p. m.	595
	mont- er &c. (1)	25. 257	moscovie. f.	421
301	en balance, capricorne &c. (qui [se dit du soleil.] )	399	mot. m.	5. 357
437	à cheval.	319	par mot.	5
447	fur le cheval.	325	en un mot.	13. 275
587	quelque chose.	245	les mots plus principaux de la lan- [gue. 601	
79	ès cieux.	585	motte. f.	139. 177
459	les cordes d'un instrument.	383	mouchard. m.	553
401	enhaut.	25. 257. 283	mouch- er &c. (1)	375
<i>ibid.</i>	môntier (dome.) m.	479	la chandelle.	<i>ibid.</i>
179	* môtne d' horloge. f.	297	moucheté (tâcheté.) m.	119
<i>ibid.</i>	môntr- er &c. (1)	5	mouchettes. p. f.	375
407	au doigt.	<i>ibid.</i>	mouchoir. m.	235
209	* les griffes.	563	mou- ds, lus, dre, lant, lu.	191
43. 163	tout ce qui se peut môtner.	599	mouelle. f.	159
301	môtnez moy un &c. et je vous [monstreray un &c.]	437	d' arbre.	53
481	monument. m.	505	mouette. f.	95
mein/delm/ [ferr.	moraille. f.	291. 319	mouill- er &c. (1)	359. 365
543	morceau. m.	87	moule. f.	355
pire Romain [L. I. <i>ibid.</i>	d' adam.	145	(poiffon.)	133
us. 179. 245	friand, de prelat (cardinal.)	87	moulin. m.	189
15	en un morceau.	153	à bras, &c.	191
ile.)	morceaux. (medicinel.) p. m.	501	à papier, &c.	335
5	mordant m.	359	moulinet.	31. 213
415	mordill- er &c. (1)	205	meurs, mourus, mourir, mou- [rant mort, 73. 461	
monfieur.	mord- re &c. (4)	205. 291	moufche (mouche.) f.	99
			de chien.	127 (a)
			à miel.	



# TABLE DES MOTS.

- à miel.	185	muraille. f.	247
mou'cheron. m.	97	sans chaux, ou mortier.	175
- de nuit.	99	à sec.	ibid.
mousquée. f.	589	les murailles (murs) de la ville.	471
mousquet. m.	549	murique. f.	137
moustache. f.	151	muscle. m.	153
moûr (moûst.) m.	217	muséau. m.	11
moutoile. f.	133	pointu.	131
mouton. m.	107	muselière. f.	291
mouture.	189	les neuf's muses. p. f.	571
mouvement. m.	73. 157	musical. m.	161. 381
des astres.	393	musique. f.	379
avoir mouvement.	73	mutuel. m.	449
benefice du mouvement. m.	155	* mutuellement.	225
moy.	3. 5	muy. m.	491
ce fera moy. &c.	3		
moyen. <i>adject.</i> m.	91	My.	
moyen. <i>subst.</i> m.	23. 245. 429	Mystere (mistero) m.	381
avoir le moyen.	375	du tres-adorab. Sacram. de l'au-	
par ce moyen.	229	[rel. 381]	
par le moyen de. 23. 115. 217. 245		tres - sacré, de la Trinité Divine.	381
(benefice) de qui.	167		
moyenneur de paix &c. m.	483		
moyeu. m.	75. 323	Na.	
d' œuf.	75	Nacre (nacle) de mere-perle. m.	49
de rouë.	323	à la nage.	347
moyennant. m.	3	nageoire. f.	333
moÿse (moïse.) m.	577	de jonc.	ibid.
Mu.		de poisson.	131
Muguët. m.	61	nag - e, eay, er, cant, é.	93. 333
mule. f. 241. <i>sumis. et. pro Maul.</i>		sur l' eau.	417
[Esel oder Geschwâr anferhen.		entre deux eaux.	335
mulët. m. 109. ju N. bedeut auch		le nager.	333
[was anders.		nain. m.	171
mulon. m.	179	ridicule.	ibid.
multiplication. f.	387	naissance (nativité.) f.	593
multipli - er &c. (1)	ibid.	dés la &c. naissance.	ibid.
se multiplier.	215	e' est d' icy (de là) que naist.	569
		nay.	nay,

# TABLE DES MOTS.

ortier. 175	au monde. 581	* nef d'eglise. f. 569	
de la ville. 473	* naivement. 5	neige. f. 35	
137	nappe. f. 223	neptune. m. 571	
153	narcisse. m. 61	* envoyer à écrire sur le dos de [Neptune &c. 489	
110	nard. m. <i>ibid.</i>	nerf. m. 157	
131	narine. f. 149	nét. m. 103	
291	nafeau. m. 63	de toute ombre de peché. 381	
573	nasse. f. 197	rendre nét un lieu. 103	
161. 381	nasselle. f. 331	nettoy - er &c. (1) 291	
379	naturaliste. m. 383	se nettoyer. 283	
449	nature. f. 567	neveu. m. 463	
225	de nature. 45	arriere - neveu. m. <i>ibid.</i>	
495	naturel. m. 61	sousarriere neveu. m. <i>ibid.</i>	
	naval. m. 559	petit - neveu. m. <i>ibid.</i>	
	naveau. m. 63	neuf, <i>adject. est quog, neun.</i> 187	
	navette de tisseran. f. 233	néz. m. 149	
581	naufage. m. 347	emanché des (dé premiers ala foire [du) néz, 171	
gram. de l'au- [rel. 58]	faire naufrage. <i>ibid.</i>	pour le bon néz. 59	
Trinité Divine. [58]	navigable. c. 537	Ni.	
	navigation. f. 339	Niche. f. 67	
	navire. m. 341. 347	* faire la nichée. 125	
e-perle. m. 49	ainsy grand, qu'un château. 559	nid. m. 75	
347	de charge (marchand.) 341	faire son nid. <i>ibid.</i>	
333	fuyard. 561	niece. f. 465	
<i>ibid.</i>	ondoyant ça, et là. 445	arriere - niece. f. <i>ibid.</i>	
131	à ramer &c. 337	petite-niece. f. <i>ibid.</i>	
t, é. 93. 333	nautonnier. m. 339	sousarriere - niece. f. <i>ibid.</i>	
415	Nu.	ni - èr &c. (1) 589	
335	Ne (n'). 345. 347	nigromancien. m. 593. ( <i>rare</i> ne- [gromant.)	
333	&c. jamais rien de. 591	nil. m. 129	
171	&c. pas point, mais. 341. 405	niveau. m. 391	
<i>ibid.</i>	[461	No.	
f. 593	neantmoins. 411	tres noble. c. 521	
<i>ibid.</i>	sans neantmoins que. <i>ibid.</i>	noce. f. 461. 573	
ne naist. 569	nécessaire. c. 457	faire les noces, <i>acud.</i>	
nay,	* nécessité. f.		



# TABLE DES MOTS.

noeud. m.	71	se nourrir.	73
de la main.	151	nourriture. f.	51
à petits noeuds.	65	qu'on donne aux valôts.	473
sans noeuds.	71	prendre nourriture.	51
noir. m.	161	nous.	351
noiselle (noisette.) f.	57	pour nous.	99
nois-er &c. (1) (faire de noisès.)	437	pource qui est de nous &c.	351
noix. f.	57	nouveau. m.	543. 581
de galle.	ibid.	nouvelle. f.	587. <i>subst. donat.</i>
au nom de Dieu.	5		[ <i>Zeitung.</i> ]
avoir le nom de.	53	noyé. m.	347
dont voicy le nom.	395		
nombre. m.	357. 387	Nu.	
en grand nombre.	357	Nuage. m.	21
nombril. m.	147	nud. m.	517
nommé. m.	397. 587	comme le dos de la main ainsi	
ce qu'on nomme.	407	(qu'un ver.)	ibid.
être nommé.	581	nuë. f.	15
nomm-er &c. (1)	5	nuée. f.	33
* nompareil. m.	11	une nuée de misères &c.	141
non (nenny.)	497	nuît. f.	21
non pas.	529	de nuit.	197. 375
si, ou non.	497	pendant la nuit.	21
nonchalance. f.	431	nul. m.	425
nonchalant. m.	ibid.	nuque. f.	145
norvegue. c. <i>et ut plur.</i> f.	421		
nos. c. (vos)	579	Ny.	
notamment.	49	Ny. (ai)	427
mais notamment.	517	plus ny moins que.	431
note musicale. f.	379		
nôtre. c.	417. 593	Ob.	
nou-ër &c. (1)	307	Objêt. m.	167
ensemble.	ibid.	connu.	ibid.
nouëux. m.	245	de quelque science &c.	377
* nourrice. f.	469	obligeant. m.	447
nourr-ir &c. (2)	79. 457	obscur. m.	47. 407
à bouillië (papin) &c.	469	obscur-ir &c. (2)	375
(et entretenir) du sien.	457	s'obscurcir.	411
		ce non obstant.	415. 575
		tres-obstiné à rompre.	129

Occ.  
oce  
oc  
Ode  
ode  
b  
P  
odo  
Oeil  
ch  
d  
à to  
com  
œil  
œil  
œuf  
d  
de  
œuv  
l'œu  
œuv  
Offe  
offer  
offic  
le plu  
off-  
à  
au  
\*  
Oigr  
oisc  
petit

# TABLE DES MOTS.

73	Oc.		oiseleur. m.	199
51	Ocasion (occasion.) f.	429	oiselle. f.	61
aléts. 473	ocean. m.	415	oisellerie. f.	199
51	octroy - (ottroy-) er &c. (1)	601	oifillon. m.	ibid.
351	Od.		Ol.	
99	Ode. f.	379	Olivet. m.	585
s &c. 351	odeur (senteur). f.	163	Om.	
543. 381	bonne, ou mauvaife.	ibid.	Ombelle. f.	375
subst. denot.	pas trop agreable.	325	verde.	ibid.
[Zeitung.	odoriferant. m.	61	ombrag- e, cay, er, cant, é. 57. 411	
347	Oc.		ombrageux. m. 37. sumit. et pro	
	Oeil. m.	151	[rectio ital.	
21	clair-voyant.	591	ombre. f.	295. 411
517	du monde.	21	On.	
a main ainfi	à tous clins (à chaque clin) d' œil.	[593	On (l'on). man.	319. 333
n ver.) ibid.	comme de son œil. 167	429	oncle. m.	465
19	œillad- er &c. (1)	59	du côté la mere.	ibid.
33	œillét. m.	75	paternel (de par le pere.)	ibid.
141	œuf. m.	ibid.	onde. f.	561
21	d' oiseau, &c.	131	emmy les ondes.	ibid.
197. 375	de poisson.	445	ondoy- er &c. (1)	445
21	œuvre. f. 385. 597. (m. denot. etu	ibid.	ça et là.	ibid.
425	[Stuckwerck.)	151	ongle. f.	151
145	l'œuvre louë son maître.		Op.	
	œuvres, p. f.	581	Opaque. c.	409
427	Off.		opiniatre. c.	449
431	Offen- ce, cay, cer, çant, cé.	303	opinion. f.	167
167	offensif. m.	549	au bell' opposite.	21
ibid.	officier. m.	557	oppof- er &c. (1)	155
&c. 377	le plus offrant.	493	s' oppofer.	485
447	off- re, ris, rir, rant, ert.	ibid.	opposition. f.	403
47. 407	à Dieu des sacrifices &c.	577	en opposition.	407
375	au Diable, à ce' d' etre &c.	573	Or.	
411	* ce que de raison.	493	Or. m.	45
415. 575	Oi.		* plus, ou moins raffiné.	ibid.
129	Oignon. m.	63	or.	235
Oc.	oiseau. vide oyseau.		est- il que.	51. 35
	petit oiseau (oiselet.) m.	21	Lil	quand



# TABLE DES MOTS.

quand.	235	au lieu d'os.	131
orage. m.	27. 345	osier. m.	215
Poraïson f. et la diete, c'est une me-		osiere. f.	307
[decine salulaire. 501		osselet. m.	159
oratoire. c. 377. <i>subst. accip. pro</i>			
[Geberhaus.		Ote. f.	311
ord. m.	87	ôté qu'il en soit.	153
* d'ordinaire.	91	ôt-er &c. (1)	21. 229. 411
l'ordinaire. m.	319	les ordures &c.	283
* ordinairement.	151	la veuë. 21. 229. 411. ôter de	
ordonnance. f.	543	[veuë. von Gesicht nehmen.	
en ordonnance.	555		
ordonn-er &c. (1)	459. 577	Ou. Ov.	
des commissions &c.	543	Où.	147. 211. 369
des medicaments.	499	que.	597
ordre. m. <i>signif. &amp; Orden.</i>	543	ou. <i>cond.</i>	281
ordure. f.	261. 283	bien.	73. 281
d'une ville &c.	481	bien que.	561
oreille. f.	151	d'ou.	585
de soulier.	241	d'ou vient le vent. &c.	543
à l'oreille.	589	là où.	187
oreiller. m.	279. 481	* par où.	155
orge. m.	67	par où.	315
orgues. p. f.	383	que.	425
ormiere. f.	327	oval. m.	391
ornement. m.	131. 299	oubliance. f.	163
servir d'ornement.	<i>ibid.</i>	sans oublier le (la) (les). 137. 223. 279.	
ne servir que d'ornement.	549	ouïe. f.	131
ortus (horfus.)	425	oy, ouïs, ouïr, oyant, ouïy. 161. 451	
ortie. f.	61	les parties.	485
* orthographe.	377	ourd-ir &c. (2)	127 (a) 231
ortueil (orteil) m.	147	ourlet. m.	239
		ours. m.	7
Os.		outarde. f.	87
Os. m.	157	outil (atelier.) m.	213
de l'affiette.	159	de cuisine.	<i>ibid.</i>
de l'estomac.	<i>ibid.</i>	de tisseran.	233
de la tête.	155	de tourneur, &c.	269

\* à o  
ôtre  
ce  
ce  
d'ou  
en o  
ôtre  
ouvi  
gr  
du  
de  
tai  
ouy-  
et  
la  
\* ouy  
Oye.  
sau  
oysea  
aq  
de  
de  
do  
mo  
de  
oyliv  
\* oyfo  
Pacti  
tenir l  
paille  
à fr  
pagan  
page.

# TABLE DES MOTS.

131	* à outrance.	565	page. f.	359
215	ôûtre.	209.429	paillard. m.	437
307	ce.	ibid.	paillarde. f.	ibid.
159	cela.	131	paillasse. f.	279
311	d'ôûtre en ôûtre.	205	paille. f.	179
153	en ôûtre.	59.395.577	découppée.	293
I. 229.411	ôûtrepass-er &c. (I)	329	de fer.	265
283	ouvrage. m.	227	pain. m.	195
ôter de	grillé.	187	buffet.	ibid.
et nehmest.	du lin.	227	faire (cuire) le pain.	ibid.
	de relief (relevé en bosse.)	267	pains p. m. (miehes p. f.)	ibid.
	taillé.	ibid.	païsan (payfan.) m.	181. 387. 337
	ouv-re, ris, rir, rant, ert.	275	païfible. c.	449
	et fermer à la clef, et in Ind.		païfiblement.	483
	[Ital. chinder ed aprir		paix. f.	441
	[colla chiara. ibid.		de l'ame (esprit.)	ibid.
	la veine.	289	pay, peus (pûs) paître, paissant, pû.	[181
	* ouye. f.	161		
	Oy.		pal. m.	203. 253
	Oye. f.	7	palais. m.	243
	sauvage.	87	de la bouche.	151
	oyseau. m.	17	palatin. m.	545
	aquatique.	93	* palefrenier. m.	291
	de beau-chant (ramage.)	81	* palefroy m.	ibid.
	de campagne (sauvage.)	85	paleron des épaules. m.	147. 159
	domestique.	77	pallissade. f.	175. 475
	moyen.	91	pallas. f.	573
	de proie.	89	palette (palette.) f.	299
	oyliveté. f.	433	aux couleurs.	ibid.
	* oyfon. m.	7	de bois (pétrissoir m.)	195
	Pa.		pampre. m.	71
	Paction. f. (pact. m.)	453	se panader.	79
	tenir la paction, et parole dont l'on		pandore. f.	383
	[s'est engagé. ibid.		paneau. m.	203
	paëlle. f.	213	panier. m.	275
	à fire.	571. 587	pannonceau. m.	257
	paganisme (atheisme Ital. ateismo)		panthere. f.	119
	page. m. 541	[m'ibid.	panthouse. f. 241. (as mule usitat.)	
			L11 2	paom



# TABLE DES MOTS.

paon (pôn). m.	79	parfois.	239.465
papegay. m.	83	aussi.	513
papetier. m.	355	parfum. m.	577
papier. m.	353	parl - er &c. (1)	3
qui boit (perce.)	351	de soy même.	5
gris.	ibid.	parmy. cum acc.	61. 123
papillon. m.	99	le reste.	87
papiniere. f.	175	paroïs (paroy.) f.	245
pappin. m.	469	lambriſſée.	277
petit paquet. m.	67	par - oy, us, oître, oïſſant, u.	153
par cum gen. & acc. 121.191.221		parole. f.	163
de (des).	35	de Dieu revelée.	369
là.	561	* paroles ne puënt point (pas.)	159
le (la).	579	parquett - er &c. (1)	479
de par.	405.483.583	parſem - er &c. (1)	175.199
parabole. f.	379	part. f.	411
parachev - er &c. (1)	365.433	opposée.	ibid.
* ſon cours.	403	à part.	261
en parade.	539	autre part.	543
ſervir de parade.	399	d' autre part.	137.407
paradis. m.	141. 579	la plus part.	57
terreſtre.	459	nullepart.	13
paranymphe. m.	461	quelle part c' eſt d'aller.	315
parâtre. m.	463	quelque part qu'on aille.	127 (2)
* parc. m.	37	partag - c, eay, er, ant, é.	153.555
parcelle. f.	25	ſe partager (être partagé) en.	273
parcour - s, us, ir, ant, u.	401	parterre. f. 175. ſumit. & adverb.	
parens. p. m.	465	particulier. m.	577
parentage. m.	463	partie. f.	451
parenté. m.	465	concupiſcible.	167
par - er &c. (1) 175. 221. 277. 539		contraire.	451
un cheval.	317	de derriere.	145
un lit.	279. 551	de devant.	ibid.
pareſſe. f.	371. 431	iraiſcible.	167
pareſſeux. m.	425.431	des quels (quelles.)	347
tres - parfait. m.	11	dont partie.	201
parfaitement.	601	quéque partie que ce ſoit.	165
à la paſſin.	579	parties. p. f.	273

de de  
honte  
interi  
\* pla  
ſe parti  
party (p  
faire le  
parv - ie  
pas.  
non pas  
paſchal.  
paſſage.  
de bil  
des ca  
de la  
meille  
paſſager  
\* paſſe -  
le paſſé.  
paſſ - er  
au del  
par !  
parmi  
par to  
une ri  
au tra  
faire paſſ  
faire paſſ  
ſe paſſer  
du vin  
paſſevel  
paſſion.  
d'ég  
longue p  
de

# TABLE DES MOTS.

239-46	de dedans la maison.	273	pâté. m.	215
51	honteuses.	147	paternel. m.	465
57	interieures de la poitrine (no- (bles). 155		patiemment.	445
	* plaidoyantes.	485	patience. f.	443
61, 123	se partir.	585	patins d' hollande. p. m.	527
8	party (parti.) <i>subst. m.</i>	563	pâton. m.	195
245	faire le party de.	<i>ibid.</i>	patriarche (patriarque.) m.	575
277	parv - iens , ins , enir , enant , enu.	[429	riche patrimoine. m. <i>vide</i> richesses.	
ouissant, u.			patte. f.	75
106	pas.	431	d' oyseau.	<i>ibid.</i>
561	non pas que.	153	pâturc. f.	181
point (pas.) 151	pâchal. m.	577	mener en pâture.	<i>ibid.</i>
479	passage. m.	329	pavé. <i>subst. m.</i>	275
177, 199	de bible.	379	pav - er &c. (I)	257-479
411	des eaux.	329	en eschequier.	257
<i>ibid.</i>	de la mangeaille, et boisson (du [manger, et boire. 159		à quatreaux.	<i>ibid.</i>
261			paüillon. m.	243
543	meilleur d' un livre.	373	de General d' armée.	553
137, 407	passager. m.	343	delit. m.	279
57	* passe - par tout. m.	265	de toiles, ou soarre.	551
13	le passé.	427	paume. f.	519
315	pass - er &c. (I)	191	de la main.	151
aller. 127 (2)	au dessus du prix.	493	paüpiere. f.	<i>ibid.</i>
ant, é. 153, 551	par !	397	pauvre (povre.) c.	199
artagé) en. 273	parmy le (la).	431	oisillon.	<i>ibid.</i>
amit. & adverb.	par tout.	425	personne (gens).	561
577	une riviere &c.	329	les plus pauvres. c.	473
451	au travers de. 205. (le) (la). 253		pauvreté. f.	581
161	faire passer le (la) par.	529, 553	choisie de sa propre volonté.	583
451	faire passer par les armes.	557	extreme.	581
141	se passer.	589	paux fichéz en terre.	551
<i>ibid.</i>	du vin (ou autre chose.) <i>ibid.</i>		payen m. 571. (atheïste. c. (Ital. [ateïsta)	
161	passivelours. m.	61	pays (pais). m.	37-533
34	passion. f.	425	bas. m.	421
20	déréglee.	<i>ibid.</i>	étranger.	491
ce soit.	longue pastenade (pastenaye.) f. 63		de vignoble.	219
27			où le vinn' y croist pas.	<i>ibid.</i>



# TABLE DES MOTS.

Pe.		
Peage. m.	537	pend-re &c. (4) 281. <i>sumit. et. neutr.</i>
peau f.	113. 153	haut et bas, au gibet. 487
d'âne (cartelle.)	387	se pendre. 201
épaisse.	155	d'une main &c. 513
du test.	159	pendu. m. 197. 255. 319. <i>at. subst.</i>
* de dessus la peau.	283	[denot. gehend.]
petite peau. f.	153	au bout de. 197
tirer la peau.	207	au cou. 251
peaux p. f.	239	se tenir pendu à. 115
peché. m.	581	penetr-er &c. (1) 409
* pêcheur m. (péchereffe. f.)	585	pennache (panache.) m. 547
J. C. est mort pour les péchez du		penne, ou plume à écrire. f. 349
monde.	583	d'oye &c. <i>ibid.</i>
pecou. m.	55	penf-er &c. (1) 163. 289
peigne. m.	149. 289	un cheval. ein Pferd füttern.
de tisser.	233	les playes &c. 501
peign-er &c. (1)	149. 289	à (sur) quelque chose. 427
peignoir. m.	<i>ibid.</i>	et repenser. 163
pei-nds, gnis, ndre, gnant, nt. s		pepi-er &c. (1) 9
	[301. 349]	pepin. m. 77
peine. f.	485	pepon. m. 65
peintre. m.	299	percé. m. 561
peinture. f.	<i>ibid.</i>	mettre en perce. 217
peintures. p. f.	<i>ibid.</i>	per-ce, çay, cer, çant, cé. 117. 269
* peleméle.	217	d'ouïre en ouïre (de part à part).
pel-er &c. (1)	135. 209	[205]
* pelerinage. m.	423	perche. f. 175
pelican. m.	95	d'oiseleur. 201
pelisse. f.	239	de pêcheur. 197
pelisson. m.	<i>ibid.</i>	(poisson.) 133
pelle. f.	179	de puits. 281
à fouir, vide houë.		Grande perche. f. 331
de four.	195	se percher. 83. 201
pelletier. m.	239	perd-re &c. (4) 163
pellicule. f.	153	la veuë. 375. (de veuë aus dem
pelon. m.	57	(Gesicht vertrieben.
* pendant, (pandant) que. 449		perdrix, f. 87
		perce. les

# TABLE DES MOTS.

turnit. et. neutr.		pere. m.	463	petit. m.	75
ect.	487	du bifaycul.	<i>ibid.</i>	à petit.	51.469
	201	des croyans.	575	petit - petite - klein / kleine.	<i>vide</i>
	513	Eternel.	581		[465]
319. at. subst.		de famille.	471	petoncle. f.	137
enos. gehendt.		beau - pere. m.	463	pétr - ir &c. (2)	195
	197	grand - pere.	<i>ibid.</i>	peu. m.	429
	251	nos peres. p. m.	579	et bon <i>ibid.</i> (c'est mon di-	
	115	perfide. c.	583		[cton.)
	409	juif.	<i>ibid.</i>	* tant soit peu.	453.501
m.	547	pericrane. m.	155	peuple. m.	577
crine. f.	349	per - ir &c. (2)	347	particulier de Dieu ( <i>jadis</i> )	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>		perle. f.	137	le menu peuple. m.	509
63. 289		grosse (de conte.)	42	de peur que.	429
erd füttern.		menuë (à la douzaine.)	<i>ibid.</i>	rien ne.	<i>ibid.</i>
	501	perron. m.	257	ne.	281. 359
ose.	427	perroquet. m.	83	tant qu'il (elle) peut.	167
	163	persil. m.	63		
	9	personne. f.	11. 251	Ph.	
	75	personne intendant.	281. 451	Philippe-dale. m.	45
	65	que personne ne.	453	philistien (filistien.) m.	573
	561	une personne seule.	251	philosofie. f.	385
	217	perte. f.	561	morale.	423
cé. 117. 269		courir sa perte.	<i>ibid.</i>	phiole. f.	503
e part à part.		pertuisane. f.	515. 549	philicien (fiscien.) m.	385
[205]		pesant (grief) m.	43		
	175	pesanteur d' une chose. f.	497	Pi.	
	201	pesche (pêche) ( <i>fruits</i> ) f.	57	Pic. (piccon) m.	261
	197	pesche (poissonnerie). f.	197	picorée. f.	553
	133	pescli - er &c. (1)	<i>ibid.</i>	aller à la picorée (petite guerre).	<i>ib.</i>
	281	pescheur. m.	<i>ibid.</i>	picott - er &c. (1)	285
	331	pes - er &c. (1)	493	picqu - er &c. (1)	99. 119
83. 201		en gros.	497	le cheval.	319
	163	peson. m.	229	pie. f.	79
veuçaus dem		à peser.	497	piece. f.	153
t versiehren.		petard. m. 533 <i>est quoz</i> Pedard.		d' artillerie.	557
	87	de sureau.	<i>ibid.</i>	de toile &c.	235
pere.		petard - er &c. (1)	565	tout en une piece.	153
		les portes &c. d' une place.	<i>ibid.</i>	pied. m.	75
				- bot. m.	171



# TABLE DES MOTS.

d' homme.	145	d' écrevice.	<i>ibid.</i>
d' oye.	129	pincettes. p.f. 213. <i>denot. et. Zwoick</i>	
pedestal. m.	257	pinçon (pinçon.) m. 83	[Zange.
sur les pieds.	73	pionnier. m.	565
piege. m.	203	à la pipée.	199
dresser des pieges &c.	593	pique (picque.) f.	515. 549
pierre. f. 41. 249. (m. est Peter.)		piquon (picquon.) m.	119
à aiguifer.	47	* avoir du pire.	557
à feu.	23	* qui pis est.	141
ponce.	285	pis, de vache, ou autre bête à lait	
du tombeau (tombe.)	505	[m. 183. <i>signif. etiam argert.</i>	
pierrerie. f.	47	piiss- er &c. (1) 159 (en compa-	
à coups de pierres.	565	[gnie de bevans faire place à	
pierrette. f.	49	[un verre de vin.	
pieté. f. 469. 567. <i>pieté autem</i>		piste des bêtes. f.	205
[ <i>Warmhergigheit</i>		suivre à la piste.	<i>ibid.</i>
pieton. m.	313. 329	* pistole f.	45
pieu. m.	175	pistolét (bidét de poche) m. 319	549
piéux. m.	601	pitance. f.	211. 223
pigeon (pigeonneau <i>diminut.</i> )	79	piverd. m.	87
ramier.	87	pivot. m.	255. 265
pignon. m.	37		
pilat. m.	583	Pl.	
pil- er &c. (1)	217	Place. f.	479. 481
menu.	213	élevée.	477
pilier (pillier.) m.	257	emporté d' assaut &c.	565
de la constance.	441	* chacun en (à) sa place.	225
du bâtiment du corps.	159	en place découverte.	521
pillage. m.	553	se plaindre fort.	445
donner au pillage.	565	se plaindre à (és).	119
pillule. f.	501	plaisir. m.	103
pilon. m.	213	à son (votre) &c. bon plaisir.	319
de bois &c.	217	donner plaisir à.	509
pilory. m.	489	pour plaisir.	103
mettre au pilory (carquan)	<i>ibid.</i>	planche. f.	179
pilote. m.	339	sur un fleuve.	329
pin. m.	57	beau plancher. m.	277
pinceau. m.	301	planchette de chambre. f.	269
pincette. f.	133	plane (valrope.)	267

planete.

planet.

plane.

du p

plant-

plaque

de f

plat.

bass

grand

le plat.

d' u

d' u

petit p

plâtre.

donne

playe.

plein.

être pl

plie f.

pli- er

plombe

plong

plong

se plon

entr

plong

ploton

plume

big

à éc

s. n

d' o

\* a

plum-

un

# TABLE DES MOTS.

<i>ibid.</i>	planete. m. 397. ( <i>at. f. signif. cha-</i>	p	lus mehr ( <i>partic. comparat.</i> )	
or. et. Zwiçk.	[suble. <i>It. pianeta, die Casel.</i>		haut que.	69
[Zange.	plante. f.	51	menu.	67
565	du pied.	147	* ou moins.	45
199	plant - er &c. (1)	175	à de plus.	57
515. 549	plaque. c.	359	comme ni plus, ny moins.	115
119	de fer &c.	<i>ibid.</i>	de plus.	335. 453
557	plat. m.	213. 271	le plus.	87. 99
141	bassin.	225	le (la) plus &c. qu'il y ait (que l'on	
e bête à lait	grand - plat. m.	<i>ibid.</i>	(puisse trouver) (d'entre)	
eriam arger.	le plat.	349	( <i>partic. superlat.</i> )	135
(en compa-	d'un'épée &c.	549	commun.	61
s faire place à	d'une touche &c.	349	connu.	59
verre de vin.	petit plat. m.	213	grand corps.	17
205	plâtre. m.	249	cruël (farouche.)	119
<i>ibid.</i>	donner le plâtre à une muraille.	[ <i>ibid.</i>	fin (rusé.)	<i>ibid.</i>
45		289. 501	gros (grand.)	135
ne)m, 319 549	playe. f.	31	hay (méprisé.)	87
211. 223	plein. m.	<i>ibid.</i>	monstrueux (étrange.)	135
87	être plein de.	137	ord (sale.)	87
235. 265	plie f. (turbot séché au soleil.	[ply. m. eine Falte.	principal.	601
		365	signalé (digne.)	509
479. 481	pli - er &c. (1)	43	* venimeux.	123
477	plomb. m.	95	vîte (léger.)	135
&c. 565	plongeon. m.	197	qui plus est.	335. 453
ice. 225	plong - e, eay, er, eant, é.	95	plusieurs. p. c.	163
521	se plonger.	335	autres.	391
445	entre deux eaux.	<i>ibid.</i>	pluton. m.	571
119	plongeur. m.	229. 231	plustost (plûtost.)	429
103	ploton. m.	75	ains plustost &c. que.	<i>ibid.</i>
plaisir. 319	plume. f.	79	pluye. f.	33
509	bigarrée. f.	349. 351	drüe (grosse.)	<i>ibid.</i>
103	à écrire.	75	menuë (pleuvine.)	<i>ibid.</i>
179	s, maîtresses.	349	Po.	
329	d'oye &c.	489	Poche. f. 313 ( <i>sum. et pro Brets</i>	
277	* à quinze pieds. <i>id est Ruder.</i>	211	[geige.	
c. f. 269	plum - er &c. (1)	<i>ibid.</i>	pochette. f.	<i>ibid.</i>
267	un oiseau, ou autre volaille.		podolie. f.	421
planetes			L115	poësie.



# TABLE DES MOTS.

poësie. f.	379	poissonerie. f. 211. accipit, et pro	
poids. m.	493. 495	[Fischmarkt, marché au poisson.	
les poids. p. m.	497	poissonnét. m.	133
de l'horloge.	297	poissons. p. m.	397
poignard. m.	517. 549	poitral m.	317
poignée. f.	179	de gendarme.	547
d'épée.	549	poitrine. f.	145
poignét. m.	151	poix. f.	53
poil. m.	105	polaire. e.	399
(ou barbe) de l'homme. 151. 289		pole m.	395
faire le poil.	287	artique, et antartique.	ibid.
poile (poêle). m.	277		[&c. 399
poison. m.	357	pol - ir &c. (2)	267
poing. m.	151	au nct.	ibid.
coups de poings &c. m.	517	polonie. f.	411
se mener l'un l'autre de coups de		pomme. f.	51
[de poing. <i>ibid.</i>		pointué.	57
point. m.	375. 377	pommeau. m.	319
vertical. des astres.	395	d'épée &c.	549
* bien à point.	317. 429	de la selle.	319
il point le jour. 21. le soleil.	445	pommeraye. f.	175
ne &c. point (pas).	315	pompe. f.	505
n'être qu'un point.	415	funebre.	ibid.
pointe. f.	119. 175. 349	solennelle.	425
picquante.	119	(engin à puiser de l'eau).	281
* au point que l'on veut.	383	pon - dis, dre, nant, nu.	75
* à 4. s. &c. points.	241	pont. m.	319
pointu. m.	57. 549	levis.	477
par le bout.	549	ponton. m.	331
pois. m.	67	populace. f.	509
- chiche.	ibid.	menué populace f. (le peuple.)	181
poisson. m. 17. 131. (poison. <i>tosco.</i>		pore (porceau.) m.	107
	[ <i>gissi.</i>	- espic.	119
marin.	125	en pourceau, &c.	437
de mer, riviére &c.	131	* porcellaine, f.	271
naguères nay.	133	porche. m.	275
rôty.	137	vouté.	ibid.
qui vole.	ibid.		poit

# TABLE DES MOTS.

accipit, et pro  
ché au poisson.

133  
397  
317  
547  
145  
53  
399  
395  
ibid.  
[&c. 399  
267  
ibid.  
421  
51  
57  
319  
549  
319  
175  
505  
ibid.  
425  
281  
75  
329  
477  
331  
509  
le peuple.) 181  
107  
119  
437  
271  
275  
ibid.  
port

port enseigne (enseigne.) m. 557  
port-épée. m. 311  
porte. f. 255  
de la maison (du logis.) *ibid.*  
de la ville. 477  
port-er &c. (1) 57  
dehors. 481  
sur le dos. 127 (a)  
sur les épaules, 313  
en groupe. 319  
la peine (les pots cassés), 483  
pendu, au (à la). 549  
quand et luy &c. 335  
à seilles. 221  
à table les viandes (dresser). 223  
à tas. 217  
\*le porter à la santé de. 225  
se porter toujours plus avant. 601  
se faire porter. 327  
portion, f. ordinaire de la vale-  
[taille. 473  
portique. m. 479  
pos-er &c. (1) 247. 375  
le fondement. 247  
se poser. 83  
à terre. *ibid.*  
y poser. 553  
faire à l'envy tout son possible  
[(effort.) 517  
si possible. 293. 315  
la poste. 319  
postaux. p. m. 255  
postérité. f. 141. 465. 577  
postillon. m. 319. 543  
pot. m. 213. 495  
-bouteille. 501  
cassé. 271  
-de chambre. 279

à vin. 45  
potée. f. 495  
potence. f. 453  
potier. m. 271  
potion. f. 501  
pouce. m. 151  
poudre. f. (*vix m.*) 351  
-à canon. 549. 561  
medecinale. 501  
à secher l'écriture. 351  
poudrier. m. *ibid.*  
pou- it, ir, islant, y. 313  
poufét. m. 9  
poulie. f. 245. 253. 281  
pouille. f. 79  
-de bois. 87  
-d'eau. 95  
-d'inde. 97  
poulpe (poupe). f. 53  
d'arbre. *ibid.*  
poulier (poupier). m. 147  
pouls (pous). 499  
poumon. m. 155  
poupart. f. 143  
poupp. f. 339. 343  
pouppée. f. 269  
pour. *cum acc.* 159. 329. 585  
à present. 353. 365  
nous. 99  
pour *cum infin.* 159  
\*ne le &c. que pour. 103  
\*pource qui est de. 41. 319. 351. 367  
pourchaff-er &c. (1) 91. 167  
par des honnêts moyens. 455  
de quoy. 461  
povre (*ar. misérabilis* pauvre.) m. 455  
pourmenoir. m. 257  
pour-



# TABLE DES MOTS.

pourpoint. m.	239	premier. m.	139. 407
pourpre. f. (m. Purpurſchneſſ.)	1137	homme. 139.	[mélée. 557
ce pourquoy.	411	aut premier choc, à la premiere	
c'eſt-ce le pourquoy que.	449	en premier (&c.) lieu.	165. 563
ſans chercher le pourquoy.	473	faire à qui ſera le premier.	529
voilà (voicy) pourquoy.	415	pour le premier.	373
poursui-s, vis, vre, vant, vy.	205	tenir le premier rang.	541
alaignement.	425	premiere. f.	141
pourtrait. m.	301	femme.	ibid.
tirer un pourtrait.	ibid.	premierement,	73. 497
pour-oy, eus, oir (eoir <i>rare</i> ) oy-		nos premiers peres &c.	579
[ant, eu, (ù). 429		pr-ends, is (ins) endre, ennant, y	
ſoigneuſement.	ibid.	[is). 25. 211. 285. 583	
tâter le poûs.	499	bien à point.	429
pouſſ-er &c. (1)	245	la chevre.	449
(toucher) avant.	319	* la clef des champs.	205
le ballon.	521	l'oſaſion aux cheveux.	429
dedans.	307	des oiſeaux.	201
devant ſoy.	251	de poiſſons &c.	197
embas.	307	preprement m.	185
pouſſiere. f.	245	du miel.	ibid.
pouſſin. m.	9	prepar-er &c. (1)	501
poutre. f.	245	des medicaments &c.	ibid.
s, enchaſſées enſemble.	331	* prepoſ-er &c. (1)	589
peux, puis) peus, pûs, pouvoir, pou-		à peu près.	403
[vant, pû, s. 111. 251		à peu près de.	571
pouvreté. f.	413	de pres.	557
poux. m.	127 (a)	être près de.	555
Pr.		preſag-ir &c. (2)	591
* Pratiq-er &c. (1)	233	rien de bon.	ibid.
la même choſe (art.)	ibid.	preſer-y, ivis, ire, ivant, it.	371
pray. m.	39	quéque choſe (tâche) &c. ibid.	
prayerie. f.	179	preſence. f.	167
au preallable (prealable.)	5	à preſent (maintenant). 181. 355. 365	
precurſeur. m.	581	il n'y a plus à preſent, qui.	181
les predeſtinéz. m.	597	preſent-er &c. (1)	225
prejudice. m.	419. 473	à table.	ibid.
ſans prejudice de &c.	ibid.	être preſidant (preſider)	485. 529. 571

pre-

# TABLE DES MOTS:

139.407	président. m. 485. 529. <i>hoc mo-</i>	privé. <i>subst.</i>	275
mélée. 557	[ <i>mine veniunt alicubi pri-</i>	priv- er &c. (I)	411
a première	[ <i>mates Senatores.</i>	prix. m.	493
165.563	presque. 83 (quali, <i>obsoletum.</i> )	de course.	529
er. 529	presse. f. 359	de quelque chose	493
573	mettre en presse. 365	dire le prix de la (faire la) marchan-	
541	petite presse. <i>ibid.</i>	[dise. <i>ibid.</i>	
141	pressoir. m. 217	proced- er &c. (I)	27
<i>ibid.</i>	pressur- er &c. (I) 359	* nôtre prochain. m.	453
73. 497	prestiges. p. m. 511	tout proche de (du).	33. 257
579	* prêt m. <i>preste hurttg.</i> ) 5	procurer. m.	485
, ennant, y	* tout prêt. <i>ibid.</i> (a la main.) 373	prodigue. c.	407
II. 285. 583	prêt- er &c. (I) 405	enfant.	509
429	preteur. m. 485	prossitt- er &c. (I)	347
449	prêtre (pasteur) (ministre.) m. 461	ne prossitter de rien.	<i>ibid.</i>
205	des tures. 577	profond. m.	37
x. 429	prev- oy, cus (ûs) oir, oyant, cu	se promener (pourmener.)	343
201	[ (û). 427	promesse. f.	575
197	les choses futures, ou leur fin.	recevoir la promesse de.	<i>ibid.</i>
185	[ <i>ibid.</i>	prom- ets, is (i) ettre, ettant, is.	[579
<i>ibid.</i>	priape. 573	promontoire. m.	31
501	prière. f. 445	pronnon- ce, çay, cer, çant, cé. 83	[377
<i>ibid.</i>	faire une humble priere(requête)à.	la finale sentence.	485
589	[ <i>ibid.</i>	propagation. f.	459
403	de prim' abord. 557	du genre humain.	<i>ibid.</i>
571	principal. m. 419. 481. 569	prophete. m.	589
557	printemps. m. 59. 397	grand prophete.	<i>ibid.</i>
555	au (dé le) printemps.	* à proportion que.	449
591	être pris à la main. 201	moins à propos.	429
<i>ibid.</i>	pris- er &c. (I) 87. 115	propre. c.	405
, it. 371	le plus. <i>ibid.</i>	leur, mon, ton &c. propre.	573
&c. <i>ibid.</i>	venir aux prises. 553	par sa propre vertu.	583
[473	prison. f. 481. 487	* se voir mal- propre.	565
ri. 355. 365	* faire épouser une prison le long	le <i>propter quid</i> d' une chose.	167
ii. 181	[de la vie. 489	prose. f.	379
225	prisonnier, <i>vel etiam</i> prison. m. 557	prosperité. f.	439
<i>ibid.</i>	faire un, prisonnier (prison.) <i>ibid.</i>		all
85. 519. 571	les prisons. p. f. 481		
pre-			



# TABLE DES MOTS.

au milieu (parmy) les prosperitez [et averfitez. <i>ibid.</i>		pun-ir &c. (2)	453
proué. f.	339. 343	punition. f.	435
prov-iens, ins, enir, enant, enu.	391	pûptre. m. ou chaire f.	569
proverbe (dicton.) m.	379	pour écrire, étudier &c.	361. 373
providence. f.	591	pupul-er &c. (1)	7
de Dieu (divine.)	<i>ibid.</i>	* purée de septembre. f.	217
provign-er &c. (1)	215	putain. (garce). f.	437
provision. f.	211	NB, pour suivre, avec gayeté de [cœur. 433. oben in pout.	
de bouche.	<i>ibid.</i>	Qua.	
faire provision de,	431	Quadran. m.	295
proye. f.	91	à aimant.	<i>ibid.</i>
faire proye de,	<i>ibid.</i>	de geometre.	389
prudence. f.	467	quadrangle. m.	403
prune. f.	57	quadrangulaire. e.	391
de damas.	<i>ibid.</i>	qualité. f.	163
prunelle. f.	<i>ibid.</i>	par une secrete qualité,	49
de l'œil.	151	en qualité.	461
prussie. f.	49. 421	d'amoureux &c.	<i>ibid.</i>
Pu,		quand.	215. 381. 561
Publique. c.	479	et quand. m. 335. 429. 517. 597	
-et solennel.	543	et luy, eux (moy, toy nous, vous [elles, le, la, &c. 335. 597	
puce. f.	127 (a)	quant à.	243
puceau (jeune garçon) m.	143	quantité. f.	163
pucelle. f.	<i>ibid.</i>	quantité de.	35. 201. 361. 417
prête à marier.	461	quarante.	585
pu-ër &c. (1)	127 (a)	quarreau. m.	239
puis.	191	(compartiment) <i>ital. comparti-</i> [mento de jardin. 175	
après.	<i>ibid.</i> 461. 143	quarrefour. m.	315
de puis ce temps (&c.) là.	581	quarrerrie. f.	249
puis-er &c. (1)	281	quarrier. m.	<i>ibid.</i>
la connoissance de Dieu,	567	quart. m.	297
de l'eau.	281	d'heure.	<i>ibid.</i>
puissance. f.	13	quartier de la lune. 407. (del' au)	129
(jus) de vie, et mort.	473	*ès quartiers de.	17
le tout-puissant, et tres-haut.	13	quatre.	581
puits. m.	275	quatrième &c. m.	
les puits, p. m.	281		
punaife. f.	127 (a)		

Que,

# TABLE DES MOTS.

453	Que.	que ce soit.	453
485		fera ce que.	3
baire f. 569	Qu' est-ce en effët, que (que de.) 3	ce, qui (ce que <i>melius</i> ).	25. 163
dier &c. 361. 373	qu' est-ce que? <i>vel</i> qu' est ce que	il y en à qui (de ceux (celles) qui.	[137. 371
7	[c' est- que? <i>ibid.</i>		
re. f. 217	que (qu') n.	quille. f.	269. 531
437	que c' est que.	jouer aux quilles.	531
avec gayeté de	que de (d') <i>pro und.</i>	quinzaine. f.	387
oben in pour.	que si.	quinze.	395
295	que s' il (elle).	quitt- er &c. (1)	285
<i>ibid.</i>	ce n' est que de.	le chemin.	315
389	ce n' est que &c. que.	les habits &c.	285
403	ce que c' est, que.	la partie de Dieu.	593
391	du quel (de la quelle.)		
163	le quel.	Quo.	
ité,	où que.	Quodlibët. m.	371
49	par le quel (la quelle.)	quoy. n.	21. 461
461	quel (quelle).	fait.	213. 319
<i>ibid.</i>	quelqu' un. m.	que.	21
215. 381. 561	quelque (quéque) c.	que ce soit.	411
429. 517. 597	&c. qu' il (elle) soit.	que cela ne, &c.	445
toy nous, vous	quelque fois.		
la, &c. 335. 597	quelques autres. c.	Ra.	
243	quels (quelles) sont, (ce sont.)	Rabat (rabbat <i>vix</i> ). m.	235
163	quenouille. f.	rabbat- s, tis, tre, tant, tu.	237.
5. 201. 361. 417	qu- iers, eris, erir, erant, is (ery.)	rable. m.	195
585	[499	rabot. m.	171
239	querelleux (noisieux.) m.	petit rabot. m.	267
ital. comparti-	envoyer querir.	rabott- er &c. (1)	<i>ibid.</i>
o de jardin. 175	quée. f.	grossièrement.	<i>ibid.</i>
315	de bete.	raboteux. m.	163
249	à écailles.	racine. f.	51
<i>ibid.</i>	de fruit.	racl- er &c. (1)	195
297	d' oiseau &c.	jour et nuit.	457
<i>ibid.</i>	queux. f.	* que radote qui veut.	585
407. (del' au)		* radot- er &c. (1)	<i>ibid.</i>
129	Qui.	rafin- (rassina-) er &c. (1)	221
17	Qui? qui, c.	raff. c. m.	71
581	3. 25. 253	raffraich-	
Que,			



# TABLE DES MOTS.

* raffraîch - ir &c. (2)	155	rapport - er &c. (1)	41
le cœur.	<i>ibid.</i>	raquette. f. § 21. <i>denot. et</i>	<i>Beur.</i>
* les épaules avec un eventail à is		[rackette]	
[pointes, 489]		être veu rarement au monde.	89
raifort. m.	63	rase. c.	37
commun.	<i>ibid.</i>	campagne.	<i>ibid.</i>
sausage.	<i>ibid.</i>	raf - er &c. (1)	287
rais. m.	323	une place &c. à fleur de terre	
raison. f.	569	[ (rez pieds, ré terre.)	565
naturelle (humaine.)	<i>ibid.</i>	le poil (la barbe.)	287
* ce que de raison.	433. 493	rafoir. m.	<i>ibid.</i>
rendre raison.	597	rat. m.	7
rame. f.	501	ailé.	79
de papier.	355	rate. f.	155
à ramer.	331. 339	râteau. m.	179
* rameau. m.	49. 53	râtel - er &c. (1)	<i>ibid.</i>
ram - er &c. (1)	339	râtelier. m.	291
le ramier.	331	râtellicre. f.	181
rameur. m.	339	rational. m.	105
* volontaire, ou forçat à la cade-		ratteleur. m.	123
(ne. <i>ibid.</i> )		ratti - ens, ins, 'enir, enant, enu	
rammass - (ramass -) er &c. (1)	179	[(eint), 561]	
[187]		rattrapp - er &c. (1)	205
rammonn - er &c. (1)	195. 291	un fuyard.	561
ramp - er &c. (1)	125	rattur - er &c. (1)	349
* ranceur. m.	449	ravag - e, eay, er, eant, é.	115
* se consumer par le ranceur. <i>ib.</i>		rave. f. 63. (chou rave. m. <i>ibid.</i> )	135
rang. m. 171. § 41. <i>sumit. etiam</i>		raye. f. (poisson)	135
[ <i>pro Chor eines Instruments.</i> ]		(etres <i>Aders</i> <i>Burche.</i> )	
en le second (&c.) rang.	383		[ <i>Gillon.</i> ]
en second (&c.) rang.	541	en un livre.	375
tenir le premier (&c.) rang d'entre.		rayon. m.	21
rang - e, eay, er, eant, é. 555	<i>ibid.</i>	de miel.	287
l'armée.	<i>ibid.</i>	du soleil.	21
rapell - (rappell -) er &c. (1)	187	cuisant du soleil.	303
derechef à soy.	<i>ibid.</i>	rayonn - er &c. (1)	21
rapport. m.	39	Rc.	
de la terre.	<i>ibid.</i>	Reaill - ir &c. (2)	289

sans n  
 reb  
 \* au  
 où qu  
 tout  
 recet  
 de  
 recev  
 re-ç  
 la  
 à g  
 de  
 la  
 aller  
 le  
 recha  
 reche  
 reche  
 cur  
 (d  
 recipi  
 recit  
 pa  
 un  
 recoir  
 dans  
 recon  
 recon  
 recou  
 se rec  
 au  
 n'etre  
 .  
 recue  
 sans

# TABLE DES MOTS.

41	ans rebequer.	473	par écrit.	485
denot. et Beurs	rebond - ir &c. (2)	521	les fleurs &c.	379
(tracteteln.	* au rebours que c'est.	145	le meilleur.	373
u monde. 89	où que tout au rebours.	457	se recueillir.	49
37	tout au rebours (contraire.)	445	à reculons.	133
ibid.	recette. f.	499	redu - y, isis (is) ire, isant, it.	23
287	de medecin.	ibid.	en cendres.	ibid.
fleur de terre	receveur de tailles (impôts).	543	comme en.	355
é terre.) 565	re-çoy, ceus (cûs) cevoir, cevant,	[çu. 211	se voir réduit en gueuserie &c.	457
287	la couronne de gloire.	425	reel. m.	167
ibid.	à genoux (et mains jointes.)	443	refiren - er &c. (1)	319. 453
7	de la main de Dieu.	ibid.	reflexion. f.	427
79	la recompense guerdo <i>in malo</i>	[sensu. 593	faire reflexion sur (au.)	ibid.
155	aller recevoir un.	509	refrogné. m.	449
179	le bras au cou (avec le baiser de	[paix.) ibid.	refroidy. m.	221
291	rechaud. m. (echauffette f.)	213	regales. p. f. 383. (regale regalo m.	
185	recherche. f.	385	(eine herrliche Verehrung)	
165	recherch-er &c. (1)	385. 461	regan - ér &c. (1)	9
123	curieusement.	461	regard. m.	123
r, enant, enu	(demander) une pour son épou-		ententif du basilisc. &c.	ibid.
[(eint). 561	reciproquement.	449 [se. ibid.	des planetes.	401
205	recit - er &c. (1)	371	regard - er &c. (1)	5
561	par cœur.	ibid.	curieusement.	ibid.
349	une comédie (où tragédie) &c.	[507	etentivement.	89
ant, é.	recoin. m.	199	soigneusement.	293
rave. m. ibid)	dans un recoin.	275	se regarder.	403
urche.) 115	recompense. f.	453	les uns les autres.	ibid.
[Gillon.	recompense. f. <i>in mala signif.</i>	593	registre m.	361
375	recours. m.	569	* bon regime de vivre.	501
21	se recroquiller.	513	regne. m.	419. 535
187	au travers d'un cercle.	ibid.	rejet - er &c. (1) 167. 521. est <i>erlanm</i>	
21	n'être pas reçu, ny connu pour qui	[l' on est. 583	[verwerffen/oder ausproffen.	
303	recueil - ir &c. (2)	41. 433	rejetton. m.	71
21			reigle (regle.) f.	245. 395
289			à la reigle.	249
ans			reine vide roïne.	59
			reins. p. f.	147
			rejou - ir &c. (2)	299
			M m m	reître.



# TABLE DES MOTS.

reître. m. 555.	(mot emprunté de l'alleman.)	à composition.	<i>ibid.</i>
relâche. m.	433	renes de bride. p. f.	319
se donner un peu de relâche.	<i>ibid.</i>	renfermé dans le cercle de nigro-	<i>ibid.</i>
relav-er &c. (1)	213.235	[mancien. 501]	rel-
releve-mouffache. m.	289	renferm-er &c. (1)	187
reli-er &c. (1)	307.365	en (dans) &c.	<i>ibid.</i>
en cuir.	365	* renvers-er &c. (1)	27
un livre.	<i>ibid.</i>	de fond en comble (c'en dessus	rel-
en parchemin &c.	<i>ibid.</i>	[dessous.] <i>ibid.</i>	rel-
un tonneau, &c.	307	repaire. f.	19
relieur de livres. m.	365	rep-ay, eus (ûs) aître, aissant, u	[181. 28]
religion. f.	567	se repaître de.	91
les quatre religions capitales.	569	* repand-re &c. (4)	351
rel-y, eus (ûs) ire, ifant, eu lû.	373	dessus.	<i>ibid.</i>
relu-y, is (i) ire, ifant, it.	21.407	repart-ir &c. (2)	157
remarquable. c.	507	repas. m.	223
par &c.	119	repercut-er &c. (1)	307
ce qu'il y a de plus remarquable	375	* réponse. f.	461
* sans remission.	425	* tirer une favorable réponse.	<i>ibid.</i>
se remôtrer toujours le (la) mē-	[me. 441]	repos. m.	167
remu-ër &c. (1)	253	de l'esprit (ame.)	
main et pieds.	335	repos-er &c. (1)	279
rempl-ir &c. (2)	17.187	avec aise, et souhait.	<i>ibid.</i>
d'une souveraine vertu.	585	repouffement. m.	167
se remuer.	497	repouff-er &c. (1)	167.44
renard. m.	119	repr-ens, ins (i) endre, ennant, y (is)	
* rencontre. f.	373	[433. 521. <i>sumit. quog; pro sabello</i>	
* en toute rencontre.	447	* la paume (le ballon) au bon	
* une belle rencontre.	509	(ou volée.)	521
rencontr-er &c. (1)	315	(recôuvrer) ses forces.	<i>ibid.</i>
se rencontrer.	403	represent-er, &c. (1)	415. 507
rend-re &c. (4)	445	les reprouvéz. p. m.	597
* chou pour chou.	445	reptile. <i>subst.</i> m.	121
le deposit (ce qu'on a en garde.)	[453]	requête. f.	445
se rendre,	563	faire une humble requête à.	<i>ibid.</i>
		* être requis à (pour.)	279
		relech-er &c. (1)	227
			re-

# TABLE DES MOTS.

resemblance. f.	49	retrait. <i>subst.</i> m.	275
l'homme est fait à ressemblance (i- [mage] de Dieu.	139	retranchement m.	533
reserv-er &c. (1)	503	retranch-er &c. (1)	53.475
residence. f.	425.537	se revanger ( <i>revenschere obsolever.</i> )	[445]
ténir (faire) sa résidence.	<i>ibid.</i>	revel-er &c. (1)	581
resine. f.	53	revenu. m.	459. ( <i>signif. quoz.</i> )
resonn-er &c. (1)	381	[ <i>wiederkommen.</i> ]	
respiration. f.	159	rév-er &c. (1)	163
respir-er &c. (1)	7	revertu. m.	319
avoir la ressemblance de &c. mais		de chair humaine.	381
[pas &c. 49]		reuss- (rüss-) ir &c. (2)	485
ressembl-er &c. (1)	433	la chose ne reussit point, ne peut	
ressouvenance. f.	583	[pas rüssir par ce vers là. <i>ibid.</i> ]	
en ressouvenance de J.C. &c.	<i>ibid.</i>	reyné <i>vide</i> roine. f.	567
se ressouvenir de.	601	rez pieds, ré terre.	565
reste. n.	87	Richesse ( <i>ar vulgè</i> ) richesses. p. f.	
le reste de.	549	[ <i>(riche patrimoine 455.573</i> ]	
parmy le reste.	87	[ <i>(inde &amp; riche (ricco) reich.</i> ]	
result-er &c. (1)	475	rideau. m.	279.507
resuscit-er &c.	595	tires les rideaux.	279
tout trionfant.	583	chose (deffy) ridicule.	517
retent-ir &c. (2)	381	rien.	347.433
retentissement. m.	595	de bon.	591
de trompette (atabal &c.)	<i>ibid.</i>	ne servir (proffiter) de rien.	445
retenture. f.	323	rin-ee, çay, cer, çant, cé.	213
retenuë (moderation.) f.	455	ry, ris, rire, riant, ry.	509
* sans retenue.	437	donner de (appréter à) rire à l'as-	
user de retenuë.	455	[semblée (assistance.) <i>ibid.</i> ]	
rethorique. f.	377	faire rire.	543
retord-s, is, re, ant, u(s).	237	bon gré, <i>malgré</i> qu'on en ait. <i>ib.</i>	
se retortiller.	121	risdale (écu) (patacon). m.	45
retour. m.	509.585	rivage. m.	31.197
être de retour.	509	rive. f.	31
faire retour là d' où l' on s' est par-		riviere. f.	<i>ibid.</i>
[ty. 585]			
retourn-er &c. (1)	433	Ro.	
de mort en vie.	583	Robbe. f.	239
vous la (le) verre retourner à.	433	froncee (plissée.)	<i>ibid.</i>
		M m m 2	robinet.



# TABLE DES MOTS.

robinet. m.	217	de moulin.	281
roche. f.	47	à potier.	271
rocher. m.	37	à puiser de l'eau.	281
de mer.	31	(forte de supplice.)	453, 489
*roide. c.	425	de vielle.	383
roideur. f.	29	étendre un forsaiteur sur la rouë.	[489]
roign-er &c. (1)	287	rou-ër (i) (rompre sur la rouë) &c.	[489]
les cheveux.	ibid.	[un malfaiteur. <i>ibid.</i>	
roine (reyme) (reine.) f.	567	rouët. m.	229, 309
des fleurs.	59	rouge. <i>adject. &amp; subst.</i>	161
des vertus.	567	-gorge. m.	ibid.
roitelét. m.	85	rougeatre. c.	49
rôle. m.	363	rou-ir &c. (2)	227
romain. m. 517. 547. (roman au-		rouissoir. m.	ibid.
[rem. ital. romanzo, fabel-		rouleau. m.	253
[hastig Buch.		rout-er &c. (1) 231. 251. 253.	303
rômarin. m.	61	se rouler (rouller.)	19
romp-re &c. (4)	177	rouffin. m.	111
entreprendre de rompre quelque		rouffoy-er &c. (1)	49
ronce. f. 175	[chose. <i>ibid.</i>	Roy. m.	537, 539
rond. m.	55. 415. 449	des abeilles.	185
en rond.	27	des bêtes à quatre 'pieds.	119
rondache. f.	441. 547	de bohème. L. I.	545
de la souffrance.	ibid.	des livres.	567
rondeau. m.	253	des oiseaux.	91
rong-e, eay, er, eant, é. 45. 125		en roy (pape) prince.) &c.	539
rose. f.	59	le roy d'entre les jeux. &c.	525
d'instrument,	383	royal. m.	539, 579
roseau. m.	71	royaume. m.	419, 535
subtil.	349	s, (regnes plus principaux del'	ibid.
rosier. m.	71	[Europe.	
rossignol. m.	81	* des taupes.	505
rôt-ir &c. (2)	213	Ruf.	
rott-er &c. (1)	437	Ruban. m.	239
en pourceau &c.	ibid.	ruby (rubis.) m.	49
rôty. m.	225	ruche. f.	187, 433
rouë. f.	189	rude. c.	163
de chariot &c.	323		ruc

# TABLE DES MOTS.

281	rué (insecte) f.	61	sagittaire. m.	397
271	(Gassen.)	479	saign-er &c. (1) 189. <i>sumit. et neur.</i>	
281	grosse.	481	sa - us, illis, illir, illant, illy.	563
53. 489	ruelle (ruette.) f.	479	les murailles.	<i>ibid.</i>
383	se ruér sur.	91	sain-doux. m.	209
la roue	ruine. f.	27. 561	saint. m.	13. 577. 581
[489]	battre en ruine.	565	tres-saint (sainte.)	589
ur. <i>ibid.</i>	la ruine.	561	salade. f. 547. ( <i>accipit. quoque</i>	
29. 309	ruin-er &c. (1)	565	[ <i>pro Salat.</i> )]	
161	(abbattre) de fond en comble.		salatre. m.	473
<i>ibid.</i>	[ <i>ibid.</i> ]		salamandre. f.	123
49	ruisseau. m.	31	sale. <i>adject. c.</i>	87. 235
227	rusé. m.	119	sale. <i>subst. f.</i>	273
<i>ibid.</i>	russie. f.	421	(salle) des armes.	515
253	rustaut. m.	449	d'enhaut (à y manger.)	275
303	Sa.		salément.	437
53. 303	Sa (son <i>ante voc.</i> eth) f.	405. 411	sal-er &c. (1)	137
19	fable. m.	47. 351	salier. f.	223
121	fablier. m.	297	salve de canon (cannonades) f.	561
47	fablon. m.	47	* salulaire. c.	501
537. 539	fabre (fable.) m.	549	san - sué. f.	133
185	fac. m.	179	sang. m.	<i>ibid.</i>
119	* aux trippes.	147	qui est entre peau, et chair.	285
545	faccag - e, cay, er, eant, é.	565	sang - sourbe. c.	127 (a)
561	[( <i>Ital.</i> dar' il sacco.)		mettre à fer, et à sang.	557
91	fachét. m.	311	par sang.	463
519	sacrament. m.	577	sangle. f.	317
515	de la circoncision.	<i>ibid.</i>	sangl-er &c. (1)	<i>ibid.</i>
539. 579	du nouveau testament.	581	un cheval.	<i>ibid.</i>
419. 535	sacré. m.	<i>ibid.</i>	sanglier. m.	115
pauz del'	tres - sacré. m.	579	sans.	61
<i>ibid.</i>	mystere de la Trinité Div.	581	point.	439
505	ventre de la V. M.	579	rebequer.	473
	sacrifice. m.	577	senteur &c.	61
23	sacristie. f.	569	toutesfois.	583
4	sage.	3. 601	* saoul. m. (saou)	385
187. 43	sagerment.	429	* n' être jamais saou de.	<i>ibid.</i>
16	sagesse (sapience.) f.	13. 601	saphir. m.	49
ru			Mmm 3	sapin.



# TABLE DES MOTS.

sapin. m.	57	à la nage &c.	<i>ibid.</i>
saquebute (saqueboute.) f.	383	sauveur. m.	581
farbatane. f.	533	du monde J. C.	575
sargent. m.	557	par les ( <i>seuls</i> merites, et entre-	
salement (serment) m. ( <i>at hoc ult.</i> )		[mise de N.S.J.C. nous sommes	
( <i>propr. signif. Eyd.</i> )	245	efficacement sauvez.	585
* sarpette. f.	315	saxe. f.	545
sarpillere. f.	293		
sas m.	193	Sc.	
saſſ.-er &c. (1)	<i>ibid.</i>	Sçachant le (la).	429
ſatan. m.	593	il n' y a celuy qui ne ſchache (ſache)	
ſaturne. m.	403. 573	[que.	569
ſau-piquet. m.	225	ſcalme des avirons. m.	339
ſauce. f.	<i>ibid.</i>	ſacrifi.-er &c. (1)	285
* être la ſauce.	489	ſçavant. m.	3. 601
ſauciere. f.	225	ſçay, ſceus (ſçûs) ſçavoir (ſavoir)	
ſauciſſe. f.	209	[ſçavant (ſavant) ſceu (ſçû).	5
de foye.	<i>ibid.</i>	ſçavoir (ſavoir) <i>pro</i> ſçonnen.	251
ſauciſſon. m.	<i>ibid.</i>	porter &c.	<i>ibid.</i>
ſaveur f.	163	à ſçavoir (aſſavoir) (ſçavoir eſt.)	17
doux &c.	<i>ibid.</i>	[103. 161. 415	
ſauge. f.	61	ne ſçavoir.	201
ſaule. m.	37. 215	s <sup>en</sup> en voler &c.	313
ſaûmon. m.	137	faire que du dommage &c.	103
ſavoir <i>vide</i> ſçavoir.		pouvoir (être contenu).	313
ſavon. m.	289	ſceptre. m.	539
ſavonn.-er &c. (1)	235	royal.	<i>ibid.</i>
ſavonnette. f.	289	* ſcene de commedie. f.	507
ſavoureux. m.	137	* ſcholastique. Sc. Th. Je m.	13
ſautell.-er &c. (1)	127(a)	ſcie. f. 245. ( <i>por et accipi pro</i> <i>ſcig.</i>	
à tous le bouts de champ.	<i>ibid.</i>	ſcience. f. 167	[ <i>imûbl.</i>
ſaut.-er &c. (1)	245. 437	de meſurer la terre.	389
ſà et là.	<i>ibid.</i> & 265	ſci.-er &c. (1)	245
ſaire ſauter en l'air.	565	ſcieure. f.	<i>ibid.</i>
* ſautereaux d' instrument. p. m	383	ſclavonie.	421
* ſauterel. m. ( <i>at melius ſauterelle</i> f.)		ſcorpion. m.	123
ſauvage. c.	85	(ſigne celeſte.)	397
ſe ſauver de quèque danger.	347. 361	* ſcotte. f.	311
		ſculpteur. m.	301
			Sc.

# TABLE DES MOTS.

Se.		sem - er &c. (1)	179
Seau. m.	211. 307	semon - ds, nis, (nus) dre, nant, nu,	
à lait.	183	[461. at prier <i>uftratus</i> .	
sec. m.	137. 163	à assister à.	<i>ibid.</i>
sech - (seich-) er (1)	41. 351. 495	senéchal. m.	541
se condément.	167. 311	sens. m.	161
* sekrét. <i>adjest.</i> 49 (segrét) sekrét		extérieurs et intérieurs.	<i>ibid.</i>
[ <i>subst.</i> ein Geheimnuß.]		les cinq sens extérieurs, sçavoir a-	
sectateur d' une secte. m.	589	[touchement. das fühlen ic. <i>ib.</i>	
seculier (laiq;)/m. <i>ut aliis placet.</i>	541	les trois sens intérieurs, <i>assavoir</i> le-	
sedu - y, isis, ire, isant, it.	141	[sens commun &c. 163	
it, du (de par le) diable.	141	sensitif. m.	165
du vray chemin.	315	sentence. f.	379
segrétaire (secretaire.) m.	541	finale.	485
seigle. m.	67	nerveuse.	379
seigneur (signeur.) m.	427	par (d') une effroyable sentence.	597
grand - seigneur.	<i>ibid.</i>	senteur. f.	61
seigneurial. m.	471	sentier. m.	315. 423
seille. f.	281. 285. 307	frayé (communement hanté.)	
sein. m.	145	de milieu. 425	[ 15. 423
enflé (garny de pommes d'amo-		au travers des préz, & champs.	315
sejour. m. 243. 373	[ur.] <i>ibid.</i>	sentiment. m.	157
sejourn - er &c. (1) 243. faire son se-		sentinelle. f.	553
[jour.] 373		perdue.	<i>ibid.</i>
selle. f. 279. 317. <i>sumit. item pro Stul</i>		être de sentinelle.	87
(und Stulgang) ( <i>sous correction</i> ).		sent - s, is, ir, ant, y.	75. 163
à 3, ou 5 pieds.	305	sieds, sis, seoir, (soir) seant, sis	451
de potier &c.	271	separ - er &c (1)	155. 179
sell - er &c. 317 ( <i>mettre la selle au</i>		se separer d' avec.	577
[cheval.]		sept.	143. 397
selon (jouxte) <i>cum acc.</i>	357	* septentrion. m.	49
semblable. c. dergleich.	423	septentrional. m.	395
semblablement.	71	sepulchre (sepulcre.) m.	477
semblables autres. c.	269	* sequin de venise. m.	45
et leurs &c. semblables.	487	seran - ce, çay, cer çant, cé.	219
plusieurs semblables. c.	171	seran de fer. m.	<i>ibid.</i>
sernelle. f.	241	sergent. m.	487
semence. f.	51. 175. 179	de justice.	<i>ibid.</i>
de Femme &c.	575	sergius. m.	587
		Mmm 4	serin de



# TABLE DES MOTS.

serin de canarie. m.	83	d'entre tous né de peché. J. C.	[581]
serpent. m.	9	tout seul.	373
acquatique.	121	seulement.	341
aux ailes.	123	mais seulement.	411
de bronze.	577	* fevr. - er &c. (1)	469
* le plus venimeux de tous.	123	seureté. f.	553.425
serpenteau. m.	71	se mettre en seureté.	553
serre d'écrevice &c. f.	133	aller en grande seureté.	55.425
serre - er &c. (1)	359	sexangle m.	403
serrure. f.	255. 265. 477	sexe. m.	143
servante. f.	471	sey - er &c. (1)	179
és étruses.	285		
service. m.	575	Si.	
(office) divin.	567.569	Si doch.	5
du vray Dieu.	575	si.	187. 201
se mettre en service (condition.)	[473]	si est-ce que.	57. 253. 569. 191
serviette. f.	223	et si.	13. 415
ser - s. vis. vir. vant. vy.	469	que si.	493. 563
au jeu de paume.	519	és siecles des siecles.	11
de quelque chose.	593	siege. f.	225. 279
en tout, & par tout.	173	siege (thrône.) m.	539
(faire) à quelque fin (sujet) but.	[103]	royal.	ibid.
de rien.	547	siege d'une place. m.	563
ses peres.	469	planter le siege.	ibid.
à table.	223. 225	sien. <i>subst.</i> 457. <i>se</i> mien. tien &c.	ibid.
se servir bien à point de.	429	garder le sien.	509
lors qu'on s'en veut servir.	361	signé. m.	395
ne servir que de (pour).	549	s. 12 du zodiaque.	ibid.
d'ornement.	ibid.	signeur. m.	473
* se servir de &c. pour.	61	siff. - er &c. (1)	9
d'un (d'une.)	253	sifflet. m.	159
serviteur. m.	471	du gosier.	ibid.
ses. p. c.	409	sillon. m. (raye f.)	177
setième. c.	453	sillon. - er &c. (1)	ibid.
severonde. f.	257	simple. c.	5
seul. m.	13. 251. 585	tres-simple. c.	11
		sinai. m.	577
			singe.

# TABLE DES MOTS.

é. J. C.	linge. m. 103. (faire le linge nach.	une ville (place.)	563
[581	[affen.)	sommét. m.	163. 429.
373	syntaxe. f.	de la tête.	ibid.
341	situ - er &c. (1)	son. <i>adjec.</i>	21. 373. 539
411	six.	son. <i>subst.</i>	5. 191
469	sixième. c.	de cloche.	297
553. 425	So.	naturel, et artificiel.	161
553	* Sobriété, et abstinence. f.	à son de trompette &c.	343
55. 425	foc. m.	sonde. f. (escandail. m.)	563
403	sœur. f.	[ <i>item</i> Grund-oder Prüfeisen.	
143	belle sœur.	sond - er &c. (1)	ibid.
179	soigneusement.	la hauteur de l'eau.	ibid. (et
	soin. m.		[une playe.)
	être addonné au soin.	song - e, eay, er, eant, é.	163
87. 201	se prendre le soin de.	sonn - er &c. (1)	505
569. 591	soir. m.	l'alarme.	557
13. 415	au soir.	la charge.	ibid.
493. 563	soissantaine. f.	le cloches à brânle. 505 ( <i>sa</i>	
11	soissante.	[ <i>tre</i> occurrence, le toclin.)	
25. 279	soit. oder.	* sonnét. m.	379
539	soit-ce (il)	ce font de.	47
ibid.	soit-où ce soit.	forcer. m.	489. 593
563	qu' il (elle) soit (qu' ils (elles) soy-	forcier. f.	ibid.
ibid.	[ent-donc. 447	foré (sor) (forét.) m.	137
a. tien &c.	foldat. m.	fort. m.	591
ibid.	soleil. m.	bon, ou mau vais,	ibid.
509	le soleil couché.	sorte. f.	Gattung.
395	soleill - er &c. (1)	de cette sorte.	191. 327
ibid.	* solennel. m.	de la sorte.	437
473	soliveau. m.	de forte que.	201
9	solstice. m.	toute sorte de.	183. 209
159	d' etc.	quelque sorte de &c. que ce fût	
ibid.	d' hyver.	(soit.) 573	
177	sombre. c.	de quelque. 3, ou 4 &c. sortes de.	
ibid.	faire sombre.	sortie. f.	565 [307
5	somme. m.	faire une sortie.	ibid.
11	somneil. m.	for - s, tis, tir, tant, ty.	23
577	somm - er &c. (1)	en dehors.	111
linge.		M m m s	faire



# TABLE DES MOTS.

faire sortir.	23	soutien. m.	155
* fot. m.	437	du bâtiment du corps &c.	ibid.
* en fot. &c.	ibid.	soustraction. f.	387
soubassement. m.	323	soutra - y, is i) ire, ant, it.	ibid.
souche. f.	53	souterrain. m.	27
soudivis - er &c. (1)	555	souvent.	589
soufflement. m.	27	aussi souvent.	497
souïterain.	ibid.	bien souvent.	387
souff - er &c.	7	souverain. m.	13
avec grand bruit (impetueuse- [ment.)	27	general.	553
avec le soufflet.	383	Monarque del Emp. Rom. L.	547
de la bouche.	ibid.	soy c.	11
le feu.	265	meme.	445
soufflet. 263. 383 (accip alius pro [Dhrf. igen		de soy même.	5
souffrance. f.	441	de par soy même.	ibid.
souff - re, ris, rir, rant, ert.	ibid.	soye. f.	127 (2)
humblement.	443	à pescher.	187
indifferement.	441	de pourceau (porc.)	107
souffré. m.	35	soyent ils (elles.)	574
souhait (desir.) m.	167	Sp.	
souhait - er &c. (1)	ibid.	Spectacle. m.	507
soulier. m.	241	faire plusieurs spectacles.	511
soupçon. m.	167	spectateur. m.	509
soupirail. m.	257	sphere (sfere.) f.	393
soupleste. f.	511	celeste.	ibid.
source. f.	15. 409	spirituel. m.	11
de tous biens.	13	spondile contigu. m.	119
de la lumiere.	409	St.	
sourcil. m.	151	Statuaire. m.	301
sourdaut (sourd.) m.	87	statue. f.	ibid.
à la sourdine (ou clandestine.)	461	de bois, ou pierre &c.	ibid.
sourgeonn - er &c. (1)	29	faire des statues.	ibid.
souriciere. f.	103	stochs (merlus.) m.	117
souris. f.	7	Su.	
sous cum gen. &c. acc.	17. 243	subdivis-(soudivis-) er &c. (1)	417
souï - iens, nis, enir, enant, enu.	51	sub-	ibid.

# TABLE DES MOTS.

corps &c.	153	subjet (sujét.) m.	379	surmont- er &c. (1)	113
	ibid.	suble. m.	231	en grandeur &c.	ibid.
e, ant, it.	387	substantifique, c.	11	supr- ends, ins (i) endre, ennant, is	(y.) 561
	ibid.	subtil. m.	349	surfueil. m.	235
	27	succ- er &c. (1)	133	survétu. m.	313
	589	successivement.	359	sus par, &c.	123
	493	* sudit 17 (dit. 399) m.		subscription (et souscription d' une	[lettre.) f. 375
	315	suede. f.	421	suye. f.	25
	13	sueil. m.	255		
	513	su- er &c. (1)	33	Sy.	
Emp. Rom. L.	11	suff- y, is (i) ire, ifant, y.	251	Syllabe. f.	377
[543]		deporter &c. <i>vixq. nisi imperson.</i>		par syllabes.	ibid.
	445	* à susistance. 17 [usurpat.	587	syningue. f.	521
	5	par suggestion de.	209		
	ibid.	suif. m.		Ta.	
127 (a)		suis, verbum vide être.		Tabal. (gros-tambour) m.	381
137		d' icy en suite.	167	tabernacle, m.	243. 577
107		en suite (suite.)	59. 191. 243	table. f.	269
551		de cela.	249. 319	à plainir (atelier.)	267
		de tout cela.	461	d' instrument.	383
		de quoy.	5. 293. 325	noire.	371
		tous de suite.	163	grande (longue) table à galéts.	525
507		une belle suite de.	539	tableau. m.	299. 301
511		* lu- y, ivis, ivre (ivir) ivant, ivy.	(423)	petit tableau. m.	269
509			ibid.	tablette. f.	ibid.
393		la trace de.	539	cirée.	349
ibid.		faivy de.	(denot. et.	de fau.	353
11		superieur. m. 412.	[Oberster.)	tablettes. p. f. (trochisques.) m.	501
139				tablier (devantier) m.	267. 305
		supplice. m.	485	d' artisan ( de gens de metier. )	[ibid.
301		d. s malfaiteurs.	487	à y jouer.	523
ibid.		supput- er &c. (1)	387	tâche. f. 473. ( sumit. et pro Blecte.)	
ibid.		sur. adje&t. m.	189	il luy ( me, vous, nous &c. ) faut	[tâcher de. 313
ibid.		sur eum acc & gen. 83. 145. 283		tâcheté. m.	119
137		qui (le) quel.	221	tahon (bourdon.) m.	9
		* surfaire la marchandise.	493		taille,
		de (au) surplus. 171. 525. liber disj	(das.)		
et &c. (1) 417					
sub-					



# TABLE DES MOTS.

taille. 169. <i>signif. et. Et en er.)</i>	tartarie. f.	421
(ou forme.) <i>ibid.</i>	tascher (râcher) de.	167. 601
fente (de plume.)	tâte - vin m.	217
taill - er &c (1)	tât - er &c. (1) 499. <i>consignif. quo-</i>	[que toston.
de pierres &c.		<i>ibid.</i>
(couper) une plume.	le pouû.	481
en, à plusieurs coins.	taverne. f.	115
tailleur m.	taûpe. f.	<i>ibid.</i>
de formes.	taupiniere. f.	105
de pierres &c.	taureau. m.	397
taillon (taillon) m.	(signe celeste.)	153
talon. m.	taye. f.	
de foulier.		Te.
tambour. m.	Test - à pourceaux. m.	183
tambour, ou jouëur de tambour.	teinture.	359
	-à imprimer.	<i>ibid.</i>
tamis. m.	de pourpre.	137
tanniere. f.	tel (telle.) m.	453
tant d'un côté, &c. que de l'autre.	que.	411
	que ce fut.	573
de (dés).	un tel (une telle.)	365
de ceux qui &c. comme &c.	tels (telles) que voicy.	379
en &c. que.	temerairement.	439
le la (la) les &c. que.	témoign - er &c. (1)	581
que.	témoin. m.	461. 485
pas tant.	temperance. f.	435
tante. f.	temperé. m.	417
du côté (de par) la mere.	tempête. f.	545
paternelle.	tempêt - er &c. (1) 437. <i>ad literam</i>	[ <i>signif. hagelm.</i>
tantost en &c. tantot en &c. 127 (b)	temples. p. f.	149
se tapir.	temps. m.	215
tapis. m.	de vendanger &c.	<i>ibid.</i>
tapiss - er &c. (1)	à son temps.	409
tapisserie. f.	au temps des Romains &c.	517
figurée.	de temps à autre.	543
* tarocs (tarauts.) p. m.	de temps en temps.	553
ARRIERE (urille.) f.	du temps passé.	353
* tartane. f.		eschû

eschû  
le tem  
long  
tenail  
tenail  
en  
tench  
tendr  
tend  
des  
de  
tendr  
teneb  
\* des  
tenez  
terro  
tiens,  
aup  
bo  
bo  
du  
en  
ent  
és  
roi  
le  
tou  
le  
se ten  
del  
du  
fur  
tentat  
cnduin

# TABLE DES MOTS.

421	eschû qu' est le temps.	297	tente. f.	243. 551
167. 601	le temps accompy.	579	de toile (ou d'étraim.)	551
217	long - temps.	355	être tenu de (à).	469
gnif. quo-	tenaill-er &c. (i) un, qu'on va execu-	[ter. 489	être tenu pour.	87
ne totem.		265	delice exquisite (morceaux friands	
ibid.	tenailles. p. f.	489	(de cardinal &c. <i>ibid.</i>	
481	enrougies ou feu.	133	n'être point tenu pour celuy (de	
115	tenche. f.	163	[tel) qui on est. 583	
ibid.	tendre. c.	203	* termes. p. f.	283
105	tend - re &c. (4)	201	* en terme de faire quelque chose.	[451
397	des lacqs (lacéts.)	197	* en terme de l' art,	253. 155
153	des nasses.	153	terre. f.	17. 415
tendron. m.		21	australe.	417
tenebres. p. f.			ferme.	31. 417
* des tenebres à la nuit, il y a trait			grasse.	249
[petit. <i>ibid.</i>		5	noître.	417
tenez, vous voycy.		177	à potier.	271
terroir m.		177	où est la veine de metaux.	261
tiens, tins, tenir, tenant, tenu.		[299	dessous terre.	115
		183. 361	par terre.	517
auprès de (chez) soy.		[373	terrible, ou effroyable à voir.	599
bon.		439. 563	terrinc. f.	213
bon jusqu'à la fin.		425	tét. m.	155
du Divin.		583	de fourneau.	271
encor bon.		293	de pot cassé.	<i>ibid.</i>
entre les dens, et levres.		381	testament. m.	581
és mains empoigné.		513	nouveau ( <i>&amp; vieil</i> ), <i>ibid.</i> & 583	
roid.		177	tétard. m.	449
le sentier de milieu &c.		425	tête. f.	145
tout prêt à la main.		361. 573	de livre.	365
le traitté (parole &c.)		453	pointuë.	171
se tenir.		53	tétière. f.	317
debout.		263	petit tetin (bout). m.	147
du (dela.)		343	tette - vache. m.	123
sur ses pieds.		73	texte. m.	379
tentation. f.		593		
enduire en tentation (tentser.) <i>ibid.</i>			Tb.	
eschû			Theatre. m.	507
				public



# TABLE DES MOTS.

public (dedié aux comedies)		un pourtrait (pourtraire)	301
[ (jeux.)	481	de la farbatane, du petard &c.	331
theme. m.	371	du vin (de la biere,)	217
thim m. (at prop. est herba. idem fac		la naissance.	41
[ombre. m.)	133	le (la) (les) en tirer.	357
thrace. f.	421	se tirer du (de la).	137
thresor. m.	457	tison de feu. m.	23
grand thresorier. m.	541	tisseran (tisserand.) m.	231
throne. m.	539	tissier. m.	ibid.
		ty, tissis, tistre (tisser) tissant, tissu.	ibid.
Ti.		[127 (a)	
Tichet. m.	127 (a)	* d'une maistrise nomparselle	[ibid. & 175
tictac (vulgo trictac) jeu.	525		
tiercement (pour le troisieme.)	157	titre. m.	493
tigne. f.	127 (a)	vouloir jouir du titre de.	ibid.
tigre. m.	119		
tillac. m.	343	To.	
till-er &c. (1)	227	Toile (toille rare.) f.	231
tillét. m.	57	d'araigné.	127 (a)
timon. m. 313.	(denot. item	étenduë.	205
	[Steueruder.	piece de toile. f.	235
timpan (en architecture.) m.	253	toit. m.	257
tine. f.	307	* en tombant.	35
tinnit. m.	297	tombeau. m.	505, 583
tinramarre (tintement.) m.	187	* tomb - er &c. (1)	191, 205, 229
de trompettes, tambours, ata-		dedans.	283
* faire tinter. 381	(bals &c. 557	d'ensemble.	359
tirelire - er &c. (1) 81. fi	(at tirelire, sal-	du haut-mal.	589
[vadanari, etn Sparbüchsen.		sous le sens.	5. 601
tir - er &c. (1)	211. 249. 289	à terre.	201
une arme ou bâton à feu. vide		ton. m.	161
[faire jouer.		musical.	ibid.
d' embas en haut,	251	tond - re &c. (4)	183
hors de.	207	(et ajuster) les cheveux.	289
la peau.	ibid.	tonneau. m.	217, 307
du pied.	263	tonnelier. m.	305
ou faire une ligne au dessous.	375	ton - e, a, er, eant, é.	35
un par force hors de,	583	tonneire, m.	ibid.
ou lâcher les rénes,	327		torche.

# TABLE DES MOTS.

aire.) 301	torche. f.	375	tuorn er &c. (1) <i>neur.</i>	425
etard &c. 33	torquette. f. (torchét. m.)	195	à main gauche &c.	<i>ibid.</i>
217	torrent. m.	29	faire tourner.	229. 253
41	torride. c.	417	ça et là.	319
357	tort. <i>subst.</i> m.	443	comme lon veut.	341
137	torticollis. c.	171	la toupie.	553
23	tortipes. c.	17	se tourner.	189
231	tortuë. f.	129	l' un sur l' autre.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	toscan. m.	61	se tourner ( <i>de vino, et cerevisia.</i> )	[ 221
issant, tissu.	touaille. f.	225. 289	tourneur. m.	267
[127 (a)	touchant le (la) (les).	455	tourn - ir &c. (2)	269
ompareille.	touche. f.	297	tournoir. m.	<i>ibid.</i>
[ <i>ibid.</i> & 175	d' horloge.	<i>ibid.</i>	aller en tournoyant.	31
493	d' instrument à jouer.	383	tournoy - er &c. (1)	15. 323
<i>ibid.</i>	de laiton &c.	349	tournoys. p. m.	529
	touch - er &c. (1)	325	tourterelle. f.	87
	devant soy.	<i>ibid.</i>	tous (toutes) les.	597
	(ou jouer) d' un instrument.	[ 383	autres.	103. 297
231	touppét de barbe. m.	107	tous deux les &c.	149
127 (a)	toupie. f.	533	tousjours (toujours.)	45. 407
205	tour. m.	253	de compagnie (ensemble.)	157
235	à guinder.	<i>ibid.</i>	plus avant. 601 ( <i>symbole de</i>	[ Charles quint, )
35	de machine.	<i>ibid.</i>	tour. <i>adject.</i> m.	3. 13
505. 583	de passe - passé.	511	ainfy que.	13. 131
191. 205. 129	de roué &c.	297	du même.	143
281	de soubplessé.	511	du même le (la).	107
359	à tourner.	269	du (de) même que.	95
589	tour. f.	389	ce qu' escheoit de voir.	573
5. 601	principale.	481	ce qu' il faut.	3
201	grosse tour. f. (torrion, m.)	477	ce qu' il y a.	5
161	petite tour. f.	589	ce qu' on a (se trouve avoir.)	347
<i>ibid.</i>	un plaisant tour.	509	ce que tombe sous le sens. 5. 601	
183	tourbillon. m.	27	ce qui est nécessaire à (pour.) 5	
289	tourment - er &c. (1)	597	* à point.	<i>ibid.</i>
217. 307	tourne-broche. f.	213	* d' un train.	343
305	toutaille. f.	523	à fait.	517
35	tourn - er &c. (1) ( <i>activé.</i> )	309. 381	entour.	
<i>ibid.</i>				
corche.				



# TABLE DES MOTS.

en tout.	415	travail - er &c. (1)	473
et par tout.	469	aucun.	391
le tout. <i>subst.</i>	5. 13. 427	donner à travailler.	473
en toutes choses,	13	travaux. p. m.	441
par tout.	5	travers - er &c. (1)	327. 343. 429
toute sorte de. c.	175	traversin. m.	497
sans toutefois.	49. 439	de balance.	<i>ibid.</i>
si est - ce toutefois que.	409	de lit.	279
toutes choses. p. f.	5. 13	se travétir.	313
toutesfois (toutesfois.) 61.	253. 569	trebuch - er &c. (1)	425
et quantes que. <i>so offi als.</i>		trebuchet, m. 103. 261. ( <i>alim. pejer</i> )	
Tr.		[ <i>zo. Goldgewicht.</i> ]	
Trace. f.	423	treffle. m.	61
suivre à la trace.	205	treille. f.	215
tra - ce, çay, cer, çant, cé,	349	treillis - verd. m.	175
les lettres.	<i>ibid.</i>	treblement de terre. m.	27
trafic (trafique) (negocé.) m.	459	tre mie. f.	191
gens de trafique.	493	* donner la trempe (tempre.)	265
tragedie. f.	507	trempe - er &c. (1)	351
traime. f.	233	une plume &c. dans &c.	<i>ibid.</i>
traineau. m.	321	trenchant d'épée &c. m.	549
petit traineau. m.	527	trenche - couteau. m.	365
train - er &c. (1)	179	trenche de livre. f.	<i>ibid.</i>
l'herse.	<i>ibid.</i>	trenche file. f. ( <i>troncasila, Schmitt</i> )	
être traîné (tiré) à queue de cheval.		* de livre.	367
se traîner. 527	[487]	à pendre un malfaiteur.	487
sur le ventre.	121	trenche-plume. m.	35
se faire traîner à six chevaux &c.	327	trench - er &c. (1)	241. 287. 3
tra - y - is, ire, yant, it,	183	la tête. (decoller.)	417
une vache &c.	<i>ibid.</i>	trenchet. m.	241
trait (coûp) m.	441	trenchoir. m.	223
d'infortune.	<i>ibid.</i>	trente ( <i>est et Trient.</i> )	111. 119
traître. m.	489	trepan - er &c. (1)	501
venir (passer) à traiter de.	173	trépassé. m.	596
transport - er &c. (1)	261	les trépassés. m.	211
ça et là.	275	trepié. m.	
travail. m.	425. 431	trepié (ou étayé de peintre.) m.	[301]
des mains,	429		

tres - (f)  
lieu ou  
tress -  
tretteau  
triacle  
triangl  
triangu  
tribun  
de j  
de p  
tribun  
tribut.  
\* n' y a  
tricule  
trine.  
\* tring  
la Trin  
tringue  
\* d' aut  
\* triple  
tripot  
les tripi  
trifaye  
trifaye  
trois.  
troisién  
trompe  
d' ele  
de la  
de m  
tromp  
trompe  
mari  
trompe  
tronçon  
d' arb  
\* par tro  
tropic

# TABLE DES MOTS.

473	tres- (fort) <i>part. la. superlat.</i> 11. 137. 583	du cahere.	<i>ibid.</i>
593	lieu où le tresor gît caché.	du capricorne.	<i>ibid.</i>
473	treff- er &c. (1) 61. 175. 379	troqu- er &c. (1)	491
443	treteau. m.	trou. m.	497
7. 343. 429	triacleur. m.	de balance.	<i>ibid.</i>
497	triangle de fer à trois chaînons. m.	du fondement.	159
<i>ibid.</i>	triangularie. c. 391	par troupes.	133
279	tribunal. m.	troupe. f.	555
513	de J. C.	de renfort.	357
425	de pikat.	trouppéau. m.	183
( <i>alim. pesti-</i> )	tribunie. f.	trouv- er &c. (1)	157
ologewicht.	tribut. m.	se trouver.	49. 411
61	* n' y avoir point de tricherie.	s' en trouver de ceux qui.	371
215	trieule. f.	truëlle. f.	249
175	trine. m.	truïte dorée. f.	133
m.	* tringle. f.	truye. f.	107
191	la Trinité Divine.		
mpre.) 265	tringuët. m.	<b>Tu.</b>	
351	* d' autant plus trionfânt.	Tu- er, &c. (1)	123. 207
<i>ibid.</i>	* triple. c.	se tuer de soy même.	445
549	tripot (jeu de paume), m.	tuerie. f. <i>vide</i> boucherie. <i>m. ind.</i>	
365	les trippes. f.	tuile (tuyle.) f.	257
<i>ibid.</i>	trifayeul. m.	creule.	<i>ibid.</i>
as, Schmitz	trifayeule. f.	platte.	<i>ibid.</i>
[ <i>leim</i> ]	trois.	tulippe. f. (tulipan. m.)	61
teur.	troisième. c.	tuorbe. f.	383
351	trompe. f.	tuteur m. 461. <i>hé, que qui en porte</i>	
241. 287. 7.	d' elefant.	( <i>le nom, le soit en effet!</i> )	
481	de laquay.	tuyau. m.	65
241	de musiqué. <i>vide</i> faqueboute.	d' alambic.	221
223	tromp- er &c. (1)	de bléds.	65
III. 159	trompette. f.	de plumé.	351
269	marine. <i>instrument. notiff.</i>	par tuyaux.	65
503	trompette, ou joueur d' yeclle. m.	<b>Ty.</b>	
595		Tympan (en terme d' architecture)	
213	tronçon (tronc). m.	[m. 253]	
peintre.) m.	d' arbre.	<b>Va.</b>	
[301	* par trop.	Vacation. f.	181
tres	tröpique. m.	de garder le bétail &c.	<i>ibid.</i>
		N d n	vache.



# TABLE DES MOTS.

vache. f.	105	marin.	137
vacher. m.	181	vegetatif. m.	165
* vaillamment.	441	veine. f.	157. 289
vaillance. f.	439	de metal. &c.	261
en vain.	427	velu. m.	119
vainqueur. m.	557	venaison. f.	211
vaisseau. m.	341	vendange. f.	215
(vase) à jardin.	271	vendangeur. m.	ibid.
de mer.	341	vendeur. m.	493
* vaisselle. f.	271	vend- re &c. (4)	361
valachie. f.	421	à l'encant.	493
valét. m.	471	veng-e, eay, er, eant, é.	445
de chambre.	541	se venger des torts &c. reçûs.	445
de chambre (ou credentier.)	223	viens, vins, venir, venant, venu.	3
d'étable.	291	devant les juges.	485
és étuves.	285	en fuite.	147
de pied.	541	venir pro machsen.	53
valeur. f.	439	y venir de soy &c. même.	175
valise. f.	311. 313	venons maintenant à.	159
vallée. f.	37	vent. m.	7
va-ux, lus, loir, lant, lu,	439	souterrain. 27	[m. ibid.
valoir autant que.	581	petit, doux (gracieux) vent (zephyr)	
ne valoir de rien.	445	* venteau de fenêtre. m.	257
van. m.	179	mettre en vente.	491
vann- er &c. (1)	ibid.	ventouse. f.	285
P'avoine.	293	appliquer des ventouses, ou ven-	
le grain &c.	179	ventre. m. 155	[touser. ibid.
vapeur. f.	35	tres- sacré de M. V.	579
* acqueuse.	ibid.	ventricule. m.	155
vaqu- er &c. (1)	373	benefice des vents.	341
varinét. m. 39	[lé. 345. &c. in aller.	les vents. p. m.	571
vas (vay raro) allay, aller, allant, al-		les juifs ont beau attendre le Mes-	
je m'en vas. ich will geben &c. 5	[ich will (ich gehe.)	[sic ja venu. 577	
fuir à vauderoute.	557	venus. f.	403. 573
dire ce que vaut la marchandise.	493	ver. m.	125
vautour. m.	91	à soye.	127. (a)
		- luisant (de St. Jean)	99
		- moulant.	125
		- de terre.	ibid.
Veau. m.	105		ibid.

verd  
verdi  
verde  
verde  
verge  
co  
pa  
donn  
les ve  
vergl  
verita  
\* à la  
verm  
vo  
verni  
verre  
à b  
à d  
vous  
verro  
vers.  
vers (i  
par ce  
verlea  
verf-  
à b  
de l  
de  
verlet.  
verteb  
vertu.  
sou  
de par  
vertuer  
vesce  
voisie.  
verd

# TABLE DES MOTS.

137	verd (vert.) m.	161	de bœuf.	335
165	verdiere. f.	83	enflée de vent.	<i>ibid.</i>
7. 289	verdon. m.	<i>ibid.</i>	vesta. f.	573
261	verdoy - er &c. (1)	49	veu que.	375
119	verge, f.	175	veuë. f.	119. 299. 375
211	coriassé (ployable).	305	basse (courte) (offencée).	303
215	paternelle de Dieu.	443	fort aiguë.	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>	donner les verges (le fouët).	469	à la veuë de.	585
493	les verges. p. f.	371	perdre la veuë. <i>act.</i> ( <i>sumit. &amp; neur.</i> )	
361	verglas. m.	35	veuf, m.	461 [375]
493	veritable. c.	13. 447	ce que l'on veut que.	355
445	* à la verité.	521	comme l'on veut.	341
445	vermiceau. m.	127 (a)	veuve. f.	461
nu. 3	volant.	97		
485	vernis (verny.) m.	271	<b>Vi.</b>	
147	verre. m.	49	Viande. f. 127 (a) ( <i>pro Espeise. 211</i> )	
53	à boire.	225	dressée.	225
175	à destiller &c.	221	viatique. m. ( <i>sumit. &amp; pro viatico</i> )	
159	vous le (la) (les) verrez &c.	205	vicair. m. 543 [ <i>spirituali.</i> 313]	
7	verrouil ( <i>jam verrou</i> ) m.	255. 477	vice. m.	423
<i>ibid.</i>	vers. <i>subst.</i> m.	379	avoir ce vice, que de.	291
phyr	vers (devers) le (la) &c.	257. 507	viceroy. m.	543
257	par ce vers là.	485	victorieux.	557
491	verseau, ou aquaire. m.	397	vic. f.	165
285	vers - er &c. (1)	195. 219	du co:ps.	<i>ibid.</i>
u ven-	à boire, du vin, de la biere &c.	225	débauchée (débordée) &c.	437
<i>ibid.</i>	de l'eau.	195. 219	eternelle.	597
579	de la poudre dans les mous		(pour <i>Nabrun.</i> )	173
155	[quêts &c. 549]		* et bagues fauves.	565
341	verset. m.	359	cette vie - cy.	423
571	vertebre. f.	159	donner la (faire mercy de la) vie.	489
Mes-	vertu. f.	369. 423	le long de sa (&c.) vie.	473. 489
577	souveraine.	585	vieil. <i>adject. &amp; subst.</i>	143
3. 573	de par sa propre vertu.	583	vieillard. m.	<i>ibid.</i>
125	vertueil. m.	229	decrepite (rassotté &c.)	<i>ibid.</i>
27 (a)	vesce. f. (vesse <i>factet.</i> )	67	vieille <i>adject. &amp; subst.</i> f.	<i>ibid.</i>
99	vossie. f. 155 ( <i>apud nonnull. accipitur</i> )		vieilloté. f.	<i>ibid.</i>
125	( <i>pro Johanniswürmlein.</i> )		caduque (édentée &c.)	<i>ibid.</i>
<i>ibid.</i>			vielle. f.	385
verd			Nnn 3	vierge.



# TABLE DES MOTS.

vierge. f. 397	[Maria. 579]	d'un visage.	441
la vierge. <i>per antonomas - id est,</i>		d'un visage gay.	457
vieux. <i>adject. p. m.</i>	355	vite. c. 135 ( <i>sumit. quog. adverb.</i> )	
vif. m.	5. 573	vitesse de roue &c. f.	159
au vif.	<i>ibid.</i>	du corps.	511
les vifs. 595. et les morts.	597	* vivacité. f.	433
tout vif.	573	vivifi - er &c. (1)	165
vigne. f.	71	vis (vy) véquis, vivre, vivant, vécu,	
* vigueur. f. 433	[vacité. <i>ibid.</i>	de fiente. 87	[73. 575]
* avec autant plus de vigueur et vi-		de proie &c.	129
vilain. m. 85. 425. ( <i>signif. &amp; grob.</i> )		vivre. <i>subst. m.</i>	248
* vilainement.	437	de l'homme.	173. 243
vilainie. f. 125. <i>signif. qz Grobheit.</i>			
village. m.	535	Un.	
villageois. m.	387. 537	Un. m.	5
ville. f.	475	un (un) à l'autre.	363
capitale (metropolitaine.)	437	c'est un (une) &c. que.	253
villebrequin m. ( <i>vrille. f.</i> )	269	cen'est qu'un (une) &c. que.	99
villette. f.	475	dont l'un (une).	397
tres - vilain. m.	573	l'un (l'une).	519
vin. m.	215	l'un (une) après l'autre.	357
d' honneur.	225	l'un (une) sur l'autre.	67
v'inaigre. m.	221	par (d') un (une).	155
v'ngt (vint.)	159. 355	une. f.	355
un, quatre &c. 159. 395. <i>sec. induct.</i>		unique. c.	13. 569. 579
trois-vint et dix.	581	univers. m.	13
* viole angloise (de bras) f.	383	les uns (unes) aux autres.	453
violette. f.	59	les uns (unes) les autres. 403. 561. 447	
violin (violon) m.	383	Vo.	
vipere. f.	123	Vogu - er &c. (1)	331. 339
dans un viremain.	429	voicy.	5
vir - er &c. (1)	383	le (la) les.	57
faire virer.	533	* tout d'un train.	343
se virevolter.	27	(voila) comme.	233. 311
en rond.	<i>ibid.</i>	me voicy.	5
vis (viz) f.	359. 365	vous voicy.	<i>ibid.</i>
visage. m. 149. 447. ( <i>sonas &amp; idem</i>		l'on void.	241
( <i>quod Ital. mostaccio da farmi</i>		voila pourquoy.	379
( <i>ridere.</i> )		(la) (le) (les) voila.	145
			voile.

# TABLE DES MOTS.

441	voile. f. 341 ( <i>m. aut. signif. Schleyer.</i> )	en volant.	95
457	mizaine.	à la volée. 95. 427. ( <i>de pila loquen.</i> )	[ <i>do. 521</i> ]
159	principale.	* volée de canon. f.	565
511	de vaisseau ( <i>navire.</i> )	vol - er &c. (1) 17. ( <i>sumit. etiam</i> )	[ <i>pro rauben.</i> ]
433	voil - er. &c. (1)	cà et là.	79. 201. 265
165	voy, veus, vûs, voir ( <i>vix jam veoir</i> )	audeffus del' eau.	95
nt, vécu,	[voyant, veu (vû). 243]	embas.	245
[73. 575]	une chose rarement.	volett - er &c. (1)	17
129	de loin, comme de prés.	autravers.	201
248	comme c' ( <i>il</i> ) est icy de voir.	voleur. m.	315. 489. 573
173. 243	comme vous pouvez icy voir.	* volontaire. c.	339
5	donner voir.	volonté. f.	11
363	donner (faire) voir au monde qui	da sa &c. propre volonté.	583
253	(on est. 585)	voltig - e, eay, er, cant, é at prop. sign.	
que. 99	il est maintenant de voir.	volume. m.	365 [voltigteren. 31
397	n' y voir goutte.	volupté. f.	573
519	ne le (la) les pouvoir voir.	vorn - ir &c. (2)	437
357	nous se donner voir.	vôte. c.	5
67	nous donner voir.	* sur vôte vie.	315
155	se faire voir.	veux, voulos, vouloir, voulant, vou-	
355	se donner voir.	que nous voulons dire.	[lu. 445]
69. 579	se voir (mirer) dedans &c.	vous.	5. 157
13	y pouvoir mieux voir.	voyage. m.	315
453	voire.	par voyage.	ibid.
561. 447	aussi.	voyageur. m.	313
331. 339	jusque.	à pied.	ibid.
5	mêmes (même).	tres - clair * voyant. m.	119
57	presque.	voye. f.	315
343	plustost &c. que.	ecceptrique.	397
233. 311	voisin adject. m. 303. ( <i>est &amp; Nach.</i> )	fourehuë.	315. 423
ibid.	(bar. 325)	sans yssuë.	315
241	voiture. f.	Ur.	
379	voix. f. 83. ( <i>denot. quoz ein Wort/</i> )	Ure. m.	113
143	[oder Wahlstimme.)	uretre. m.	159
voile.	humaine articulée.	uil - er &c. (1)	7
	du Pere eternal.		Vr.
	à haute voix.		
	à une &c. voix.		
	volaille. f.		



# TABLE DES MOTS.

Vr.		Ye.	
Vray. <i>adjec. &amp; subst. m.</i>	167	Yeux à <i>sing. œil</i> , p. m.	149
Dieu.	575	les yeux bandéz ( <i>voiléz</i> ).	517
-semblable.	167	Ys.	
ennemy.	441	Yssuë. f.	425
il est bien vray que.	433	trebuchante &c.	<i>ibid.</i>
Us.		Yv.	
n'être plus gueres en usage.	519	Yvrogne m. ( <i>yvrogneffe f.</i> )	437
Ut.		Za.	
Uterin. m.	465	Zagaye. f.	549
utilité. f.	429	Ze.	
Vu.		Zefir. m. <i>vide</i> petit vent.	
Vuid - er &c. (1)	219	Zo.	
pêc - mêc.	217	Zodiaque ( <i>zodiac</i> ). m.	395
la volaille, et les poissons.	211	zodical. m.	<i>ibid.</i>
vulcain. m.	571	zone. f.	417
Y.		froide, et torride.	<i>ibid.</i>
Y.	61, 185, 199, 253, 343		

## F I N.

### NB.

*Princip. Med. & Fin.* denotat (quod facilius inveniantur) verba quibus præponitur, circa principium, medium, finem vnde paginae exare. *Parenthesis* ( ), ostendit verbum illa notatum, in eodem numero folii esse querendum; *Parenthesis* verò [ ], indicat quod verba eodem signata, ibidem præterpropter inveniantur. *Asteriscus* \* ante verba, significat ea non ut errata, sed ad melius tantum esse, hic inferri. Si porro *Anomalorum* copiam querat *Lector*, recurrat ad *Indicem*: ubi & Verba omnia (cæteris paribus) orthographicè reperiet.

*Errata & Notanda Ital. Voss.*

\* Fol. 3. *Med.* preludio *vid. Ind. F. 13. Princip. fac. tanto*. \* F. 29. *M. 108* dragoni, adde (delle balene) \* F. 57. [14] f. pigne ante pignuoli. F. 57. [10] f. ne' loro gusci. F. 61. (11) *Exc.* f. fra. \* F. 87. (1) *antagorgheggia*, f. canta. F. 95. [6] *vid.* volando. F. 99. (10) adde, & ante cavalletta. F. 105. (13) f. e scouazzo. F. 115. [5] f. col et sic ut plur. F. 115. (9) f. cinghiale. F. 219. [3] f. birra. F. 221. *Fin.* f. melicrao pro melicchino. \* F. 223. [2] f. creden-zieri post camerieri. F. 225. [20] f. guazetti. F. 225. (24) f. credenzièra pro scrigno. F. 229. (14) f. arcolagio. \* F. 239. (20) mantellina *vid. Ind. F. 257. (23) f.* ò lols. F. 275. (1) f. s'apron', e chiudono &c. ò col. F. 303. [3] f. ponnoli

ponnossi ueder le cote distanti, discoste, come uicine, indistanti, d'appresso.  
F. 309. (2) ante cordami. f. corde. F. 311. (12) f. post cintolini, e colletti.  
F. 325. (2) dele cocchiero. \* F. 361. (5) f. scannello ante leggior. F. 377. [4] f.  
compitare. F. 405. F. f. accidenti, e figure &c. F. 439. F. f. prosperità. F. 479.  
(6) dele seminario. F. 529. (10) post mosse, dele giostre: et pone inf. post  
quintana \* F. 579. (1) M. V. S. N. heist so viel als auf Deutsch unsere Frau.  
F. 601. F. f. scienza ante sapienza.

Notanda & Errata Ind.

Fac post \* aggrarsi, à lumaca. \* antividdi et in perf. \* arcimaresciallo, con-  
testabile. arena. rena. f. 249 [6] \* star' aspettando con diuotione aspetti de'  
pianeti. assol-si (vei) in perf. bracciale al pugno \* canzon funerali, epicedi.  
capire, e capere. \* casacca, giustacore affum. &c. gran cavalierizzo cetro del  
mondo. \* cingere à guisa di fascia. compitare, 377. computare, 387. croa-  
tia post crivellare. cuocei, perf. \* differenza, differèza. \* difendere, diffendere.  
\* fodero, fonda di pistole. \* fulminare sumit. et. at. \* gatto, la gatta. \* gen-  
tile, pagano. giovanni. \* gocciolare, ante gocciolatoio. \* griue, pesante.  
guscio di noce. ingrosso vid. pesare. legno nodoso 145. \* mercantia, ò  
mercatura, 491. \* melicrato pro melicchino. \* occorèza, occorrenza. paruz-  
zuola pianura. \* quadro di giardino, ò compartimento. \* schiavo per tutta  
la vita. \* soffitto (a) foglio. (a) stare nel mezzo. toglio, toglici. zolla, teppa.

Notanda & Errata Gall. Vers.

Pag. 7. Fin. fac. le loup. P. 9. Princip. f. le poulet. P. 4. Med. f. geay. \* P. 17.  
(5) f. sur la terre il y a &c. P. 23. &c. f. dont: hoc. n. d'ont usit. P. 31. (5) f. le  
fleuve, et un fleuve; item 129. du fleuve. 93. (1) adde tres-blanc. [2]  
P. 58. [20] f. coquilles, post pelons. P. 67. (2) f. le seigle. \* P. 81. [1] ante  
gringotte. f. chante. P. 99. (10) f. et sauterelle. \* P. 137. (12) f. sauoreuse.  
\* P. 147. (7) f. tetins, ou bouts. P. 163. [4] f. saueurs. P. 179. (21) f. à la fin  
finale. \* P. 183. [23] post traite f. la uache, ou le &c. P. 195. (13) f. post tourgon,  
et &c. P. 197. [2] f. bords P. 219. [1] et 221. F. melius biere quam biere.  
P. 223. (1) dele dreslent, et pone dresse post leit. [9] P. 225. [1] f. ualet de  
chambre, credentier. P. 225. [17] f. s'assent. P. 225. [20] f. aiouste, et sic  
semp. per i non per y. \* P. 239. [12] f. casagues, ante hoquetons. P. 257. (23)  
f. ou ardoises. P. 259. (6) f. gouttiere. P. 261. [10] f. transporte. P. 275. (11)  
f. qu'on ouure, & ferme &c. ou au. P. 303. [3] f. l'on uoid les choses es-  
loignées, comme uoïlines, de prés. P. 307. post [12] deüst linea à un seul  
fond. P. 311. (12) f. post ceintures, et collets. P. 331. [8] f. uoire. P. 331. [8] f.  
ramant. P. 339. [8] f. auirons. P. 383. (19) f. le cistre. \* P. 405. F. f. change-  
ments, figures &c. P. 411. [2] f. c'est pourquoy. P. 423. M. ante pelerinage.  
f. chemin, P. 429. F. f. esgater, P. 463. (11) f. l'aycule de &c. P. 465.



(35) dele germain in penult. l et bone in ult. P. 489. [5] dele chambrillan  
P. 481. (1) f. tour. \* P. 489. (20) ante leur &c. f. les fouëttes-on. \* P. 489.  
Ff. sont enuoyés en galere &c. P. 493. F f robe licet obfol. P. 501. (10)  
pots-bouteilles. \* P. 505 (7) pierre vnd Ind. P. 513. [2] f. uoire par fois aut.  
P. 529. (10) adde iouste poſt faquin, et dele infra poſt tournoy. P. 549 (32)  
arquebuses. P. 551. [2] f. alloit P. 577. (17) f. fuyent a uauderoute. \* P. 579  
F. f. poſt tres effroyable, terrible. P. 579. (1) la V.M.N.D. wie auf Zeuſig  
unſere Frau. P. 579. [2] f. Maifon &c. royale.

Errata & Notanda Ind.

Satiſus eſt ſi et in Ind. Titul. ponatur accentus vice. S. ubi non eſſentur.  
Cap. 97. 59. 26. 29. 98. 97. 76. 120. 27. 33. \* Fac archemareſchal, com-  
ſtable. \* boucherie, merie. \* cantique funebre, epicede, cierge m. 379  
Ap. pro An. \* couvrir la table, mettre le couuert. pro 23. clerc, conſi-  
der meurement. coquille de noix &c. 57. degourd: ir &c. n'en de-  
plaife au Je, pro Re. \* eueuer de ſale, teneſchal. empaler à la turque.  
endoff: ei. entretif: tre, ſer [2] rendre gorge. \* hemisphere (em-  
re.) libraire. ſe livrer bataille, et en corps et en ame &c. quod Di. &c. 10  
ze infra poſt livre relié, meſſouhaitter: mettre ſous la preſſe. emanche de  
(des &c.) pondr, ponnet &c. ou ne peut ruſſir. ſemondre &c. et prece  
uſſe.

Altri errori vi havrà: come, u, uv, vu per v, vu, uv: due righe \* n una, un verſetto  
traspoſto, un numero falſo, una lettera per un' altra, over di più, o di meno &c.  
quali ſia anzi più di noia all' Ape, da cercar: ch' al Ragno, di gioia à trovarli.



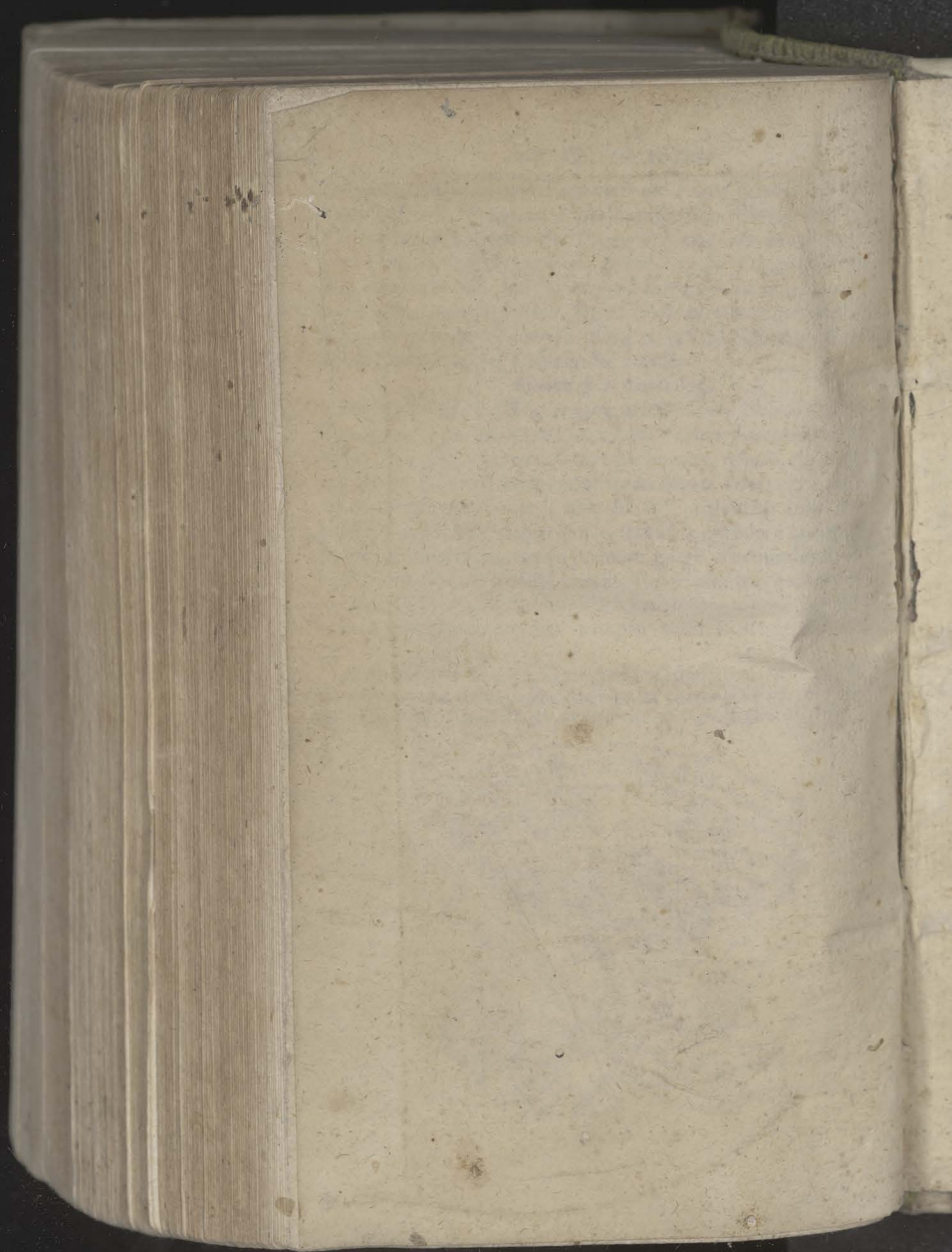
dele chambrillon  
tte-on. \* P. 48  
fol. P. 501. (20)  
dire par fois ault  
oys. P. 549 (32)  
uderoute. \* P. 559  
wie auf Teuffel

bi non effertur  
mareschal, com  
le, cierge m. 375  
3. clerc. confide  
: ir &c. n'en de  
à la turque  
isphere (em  
quod Di. &c. p  
elle. emanche de  
adre &c. p. 112

\* n una, un verseto  
più, o di meno &c  
ia à trovarli,





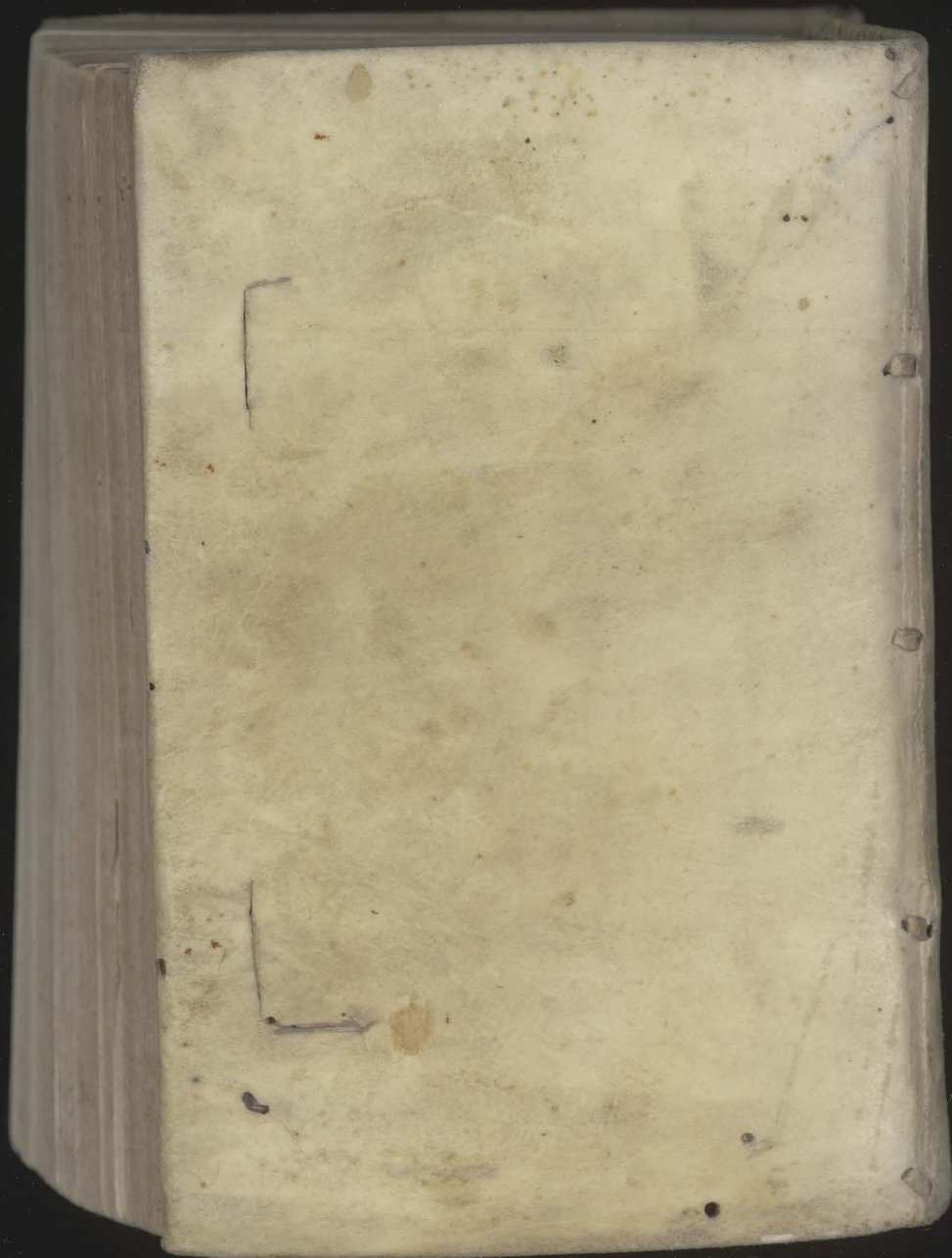


Biblioteka Jagiellońska



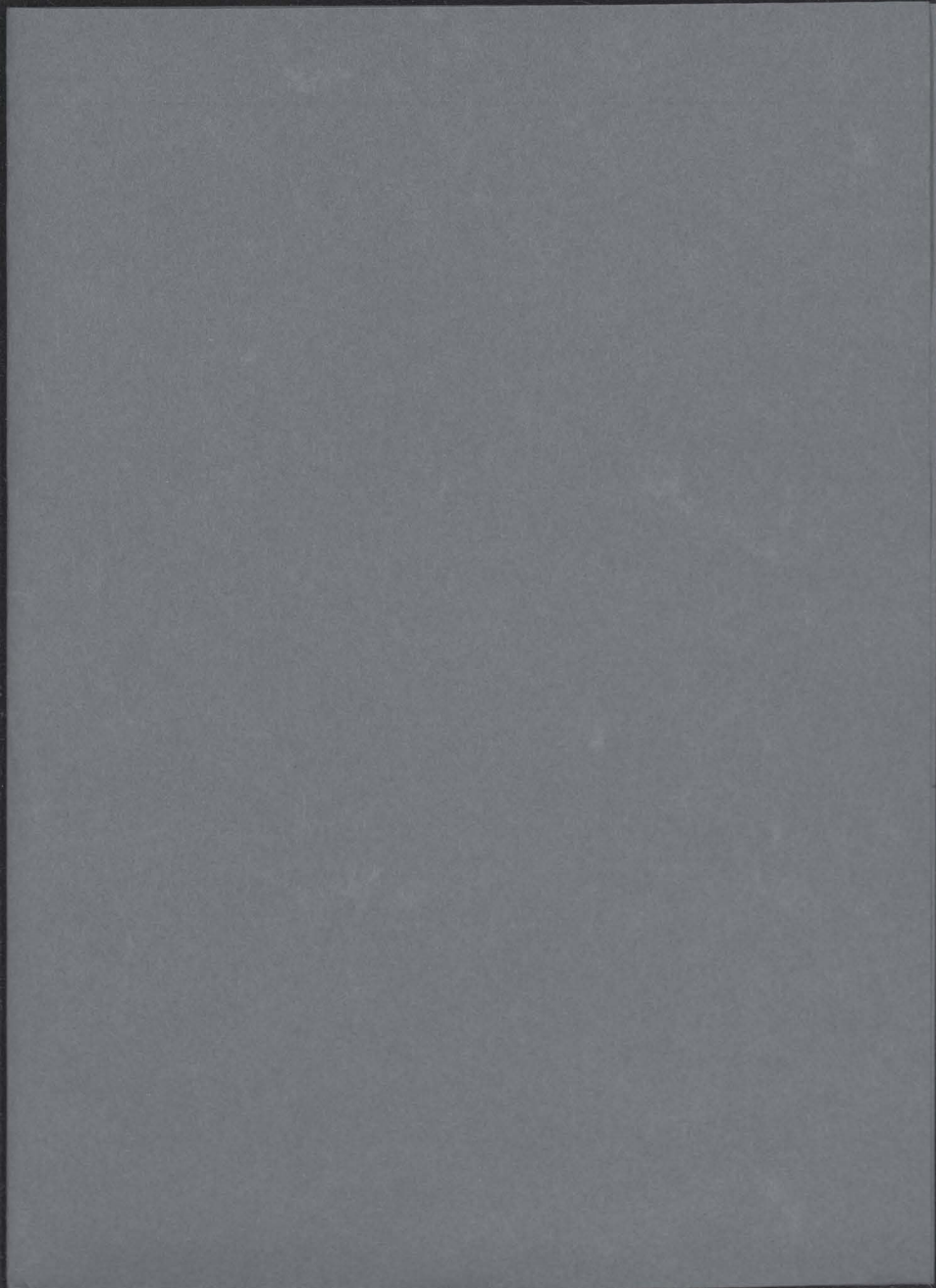
stdr0025080











Comenius Amos Joh.

Orbis sensualium  
pictus quadrilinguis  
hoc est

Pictura et nomenclatura, germanica, latina, italica et gallica.

Noribergae.

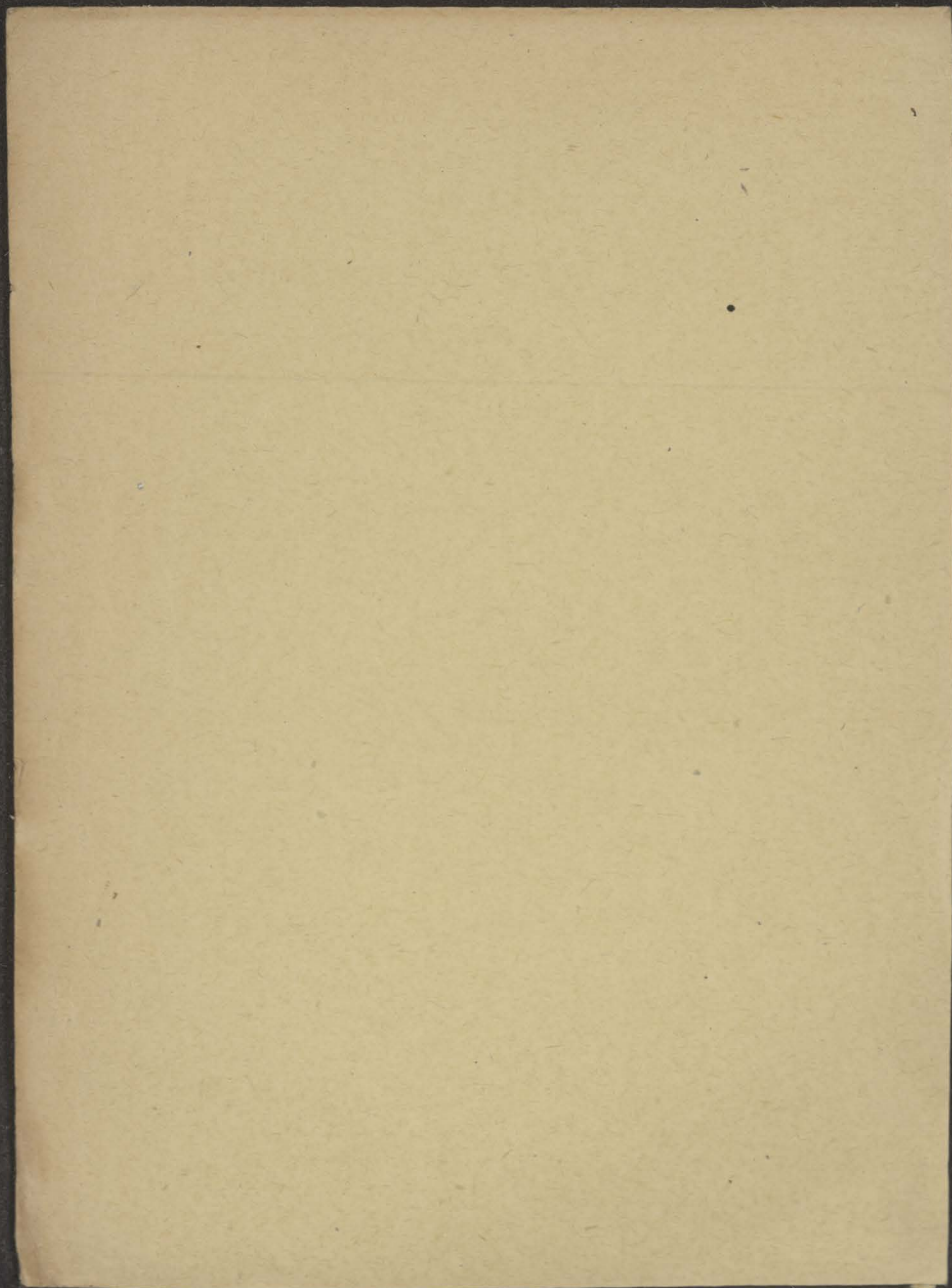
sumpt. Michaelis et Joh. Frederici Endterorum.

1666.

8<sup>o</sup>. 16 K. n. — 601k. + Onoleksy  
A-A5-Ph-Ph5; + 99-995-11mm-11mm3

Opz. perg.





Comenius Amos Joh.

Orbis sensualium  
fictus quadrilinguis

hoc est

Pictura et nomenclatura, germani-  
ca, latina, italica et gallica.

Noribergae.

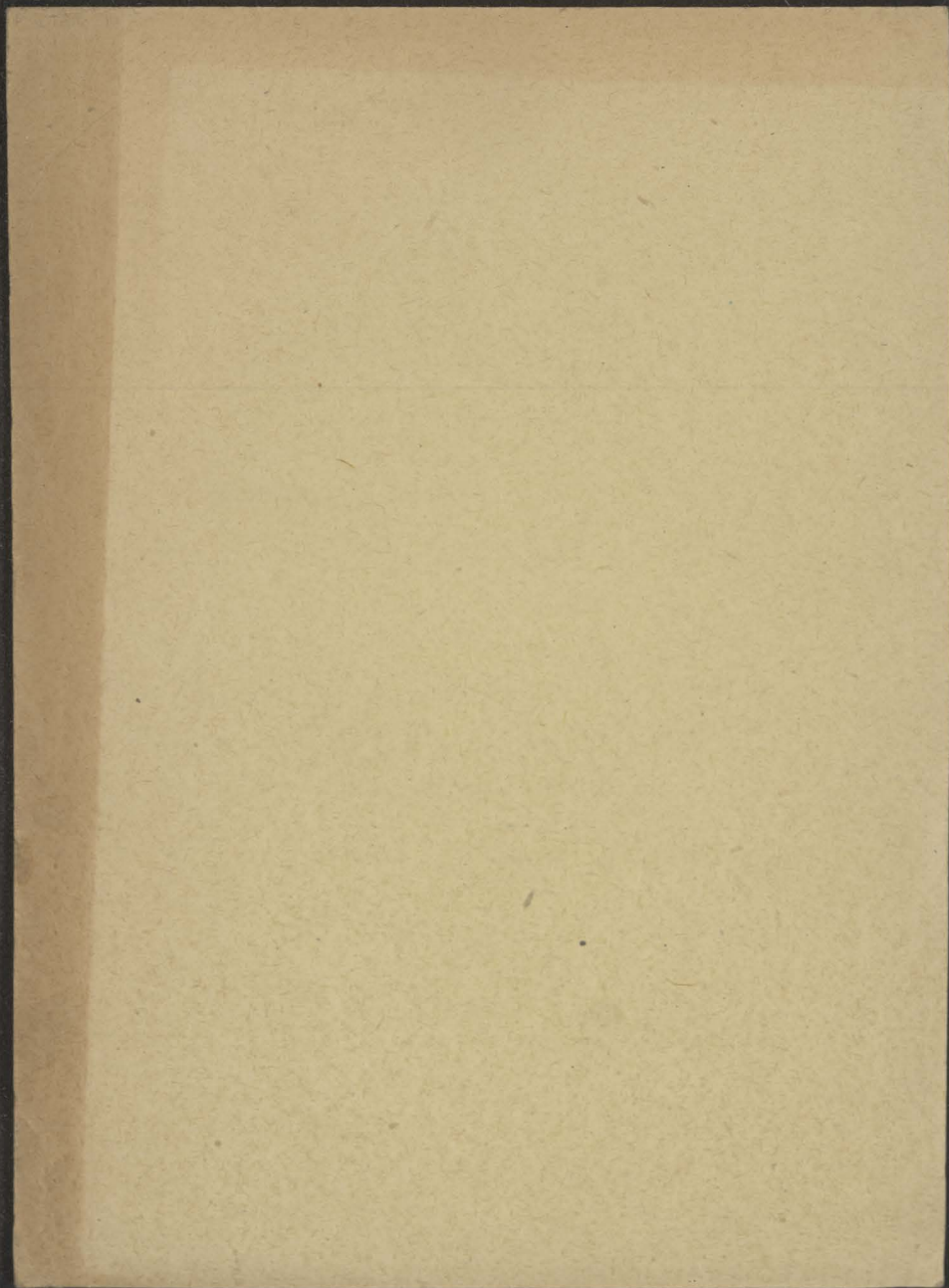
sumpt. Michaelis et Joh. Frederici Endterorum.

1666.

8<sup>o</sup> 16 k. n. — 601 st. + Index  
A—A<sub>5</sub>—B—B<sub>5</sub> + C<sub>1</sub>—C<sub>5</sub>—D<sub>1</sub>—D<sub>5</sub>—E<sub>1</sub>—E<sub>5</sub>—F<sub>1</sub>—F<sub>5</sub>—G<sub>1</sub>—G<sub>5</sub>—H<sub>1</sub>—H<sub>5</sub>—I<sub>1</sub>—I<sub>5</sub>—J<sub>1</sub>—J<sub>5</sub>—K<sub>1</sub>—K<sub>5</sub>—L<sub>1</sub>—L<sub>5</sub>—M<sub>1</sub>—M<sub>5</sub>—N<sub>1</sub>—N<sub>5</sub>—O<sub>1</sub>—O<sub>5</sub>—P<sub>1</sub>—P<sub>5</sub>—Q<sub>1</sub>—Q<sub>5</sub>—R<sub>1</sub>—R<sub>5</sub>—S<sub>1</sub>—S<sub>5</sub>—T<sub>1</sub>—T<sub>5</sub>—U<sub>1</sub>—U<sub>5</sub>—V<sub>1</sub>—V<sub>5</sub>—W<sub>1</sub>—W<sub>5</sub>—X<sub>1</sub>—X<sub>5</sub>—Y<sub>1</sub>—Y<sub>5</sub>—Z<sub>1</sub>—Z<sub>5</sub>

Chr. Berg.











szlego zycia Zma Obris Natychmiast  
W. W. O. O. w kapitułach Zapowiedzi  
Suffragia Niemniej więcej co do  
Nieniewia Zostanie z wami  
Zaunkiem et Rendi  
Petri Dymissemu  
michus Serui et



Percep. - - - f. 1397. 9 20  
Exp. - - - - 2206. 

---